

叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳
英语教育创始人
双音阅读教育创始人

中国英语教育协会副会长
中国英语教育研究会理事
中国英语教育研究会副秘书长

双语音标 阅读创始人

注音阅 读英语 教育之父

中国英语教育协会副会长
中国英语教育研究会理事
中国英语教育研究会副秘书长

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 12 个章节

- 1. 拉尔夫·威尔顿很怪异(ralph Wilton's Weird) 000001.....
- 2. 拉尔夫·威尔顿很怪异(ralph Wilton's Weird) 000002.....
- 3. 拉尔夫·威尔顿很怪异(ralph Wilton's Weird) 000003.....
- 4. 拉尔夫·威尔顿很怪异(ralph Wilton's Weird) 000004.....
- 5. 拉尔夫·威尔顿很怪异(ralph Wilton's Weird) 000005.....
- 6. 拉尔夫·威尔顿很怪异(ralph Wilton's Weird) 000006.....
- 7. 拉尔夫·威尔顿很怪异(ralph Wilton's Weird) 000007.....
- 8. 拉尔夫·威尔顿很怪异(ralph Wilton's Weird) 000008.....
- 9. 拉尔夫·威尔顿很怪异(ralph Wilton's Weird) 000009.....
- 10. 拉尔夫·威尔顿很怪异(ralph Wilton's Weird) 000010.....
- 11. 拉尔夫·威尔顿很怪异(ralph Wilton's Weird) 000011.....
- 12. 拉尔夫·威尔顿很怪异(ralph Wilton's Weird) 000012.....

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

拉尔夫·威尔顿很怪异(Ralph Wilton's weird)

第1/12页

[-] [noʊt] :
Transcriber's Note :
转录员的 笔记 :

转录者注:

[ə; eɪ] ['teɪbl] [ʌv; əv] ['ka:ntents] [hæz; həz] [bɪn] ['ædɪd] .
A Table of Contents has been added .
一个 桌子 的 内容 有 到过 额外 .
已添加目录。

[baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['ɔ:θər]
BY THE SAME AUTHOR
经过 这 相同的 作者

同一作者的作品

(['li:ʒər] - ['aʊər] ['sɪri:z])
(Leisure - Hour Series)
(闲暇 - 小时 系列)
(休闲时光系列)

[ðə; ði] [wu:] -
THE WOOING O'T
这 求爱 -

求爱

[wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl] [aɪ 'ti:] [bi:; bi] ?
WHICH SHALL IT BE ?
哪个 将 它 是 ?

你选哪一个？

[rælf; reɪf] ['wɪltənz] [wɪrd] .
RALPH WILTON'S WEIRD .
拉尔夫 威尔顿的 诡异的 .

拉尔夫·威尔顿的怪异。

['li:ʒər] ['aʊər] ['sɪri:z]
LEISURE HOUR SERIES
闲暇 小时 系列

休闲时光系列

[rælf; reɪf] ['wɪltənz] [wɪrd]
RALPH WILTON'S WEIRD
拉尔夫 威尔顿的 诡异的

拉尔夫·威尔顿的怪异

[ə; eɪ] ['nɔ:v(ə)]
A NOVEL
一个 小说

小说

[baɪ]
BY
经过

经过

[ˈmɪsɪz] . [æɪlɪɡˈzændər]
MRS . ALEXANDER
太太 . 亚历山大

亚历山大夫人

[ˈɔːθər] [ʌv; əv] " [ðə; ði] [wu:] - " [ænd; ənd] " [wɪt] [jæl; fəl][aɪ ˈtiː][biː; bi] ?
Author of " The Wooing O't " and " Which Shall it Be ?
作者 的 " 这 求爱 - " 和 " 哪个 将 它 是 ?
《求爱》和《选哪一个？ 》的作者

" [nuː] [jɔːk]
" NEW YORK
" 新的 约克

“纽约

[ˈhenri] [hoʊlt] [ænd; ənd] COMPANY1875
HENRY HOLT AND COMPANY1875
亨利 霍尔特 和 COMPANY1875

亨利·霍尔特公司，1875年

[dʒɑːn][ef] . [troʊ] & [sʌn] , [ˈprintərz] ,
John F . Trow & Son , Printers ,
约翰 F . 特罗 & 儿子 , 打印机 ,
John F. Trow & Son 印刷厂

- - - [iːst] 12th [es ˈtiː] . , [nuː] [jɔːk] .
205 - 213 East 12th St . , New York .
- - - 东方 12th 英石 . , 新的 约克 .

纽约市东12街205-213号。

[ˈkɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

[ˈtʃæptər] [aɪ] . [wʌn]
CHAPTER I . 1
章 我 . 1

第一章

[ˈtʃæptər] [iː] . -
CHAPTER II . 21
章 二 . -

第二章第21节

[ˈtʃæptər] [ɑːrˈɑːrˈaɪ] . -
CHAPTER III . 41
章 三、 . -

第三章第41节

[ˈtʃæptər] [aɪ ˈviː] . -
CHAPTER IV . 71
章 第四 . -

第四章第71节

[ˈtʃæptər] [viː] . -
CHAPTER V . 98
章 V . -

第五章 98

[ˈtʃæptər] [ˈvaɪ, ˈviː] . -
CHAPTER VI . 127
章 六年级 . -

第六章 127

[ˈtʃæptər] [ˌviːərɪˈaɪ] . -
CHAPTER VII . 156
章 七 . -

第七章 156

[ˈtʃæptər] [ˌviːərɪˈaɪ] . -
CHAPTER VIII . 184
章 八 . -

第八章 184

[ˈtʃæptər] [ˌərɪˈeks] . -
CHAPTER IX . 202
章 第九章 . -

第九章 202

[ˈtʃæptər] [eks] . -
CHAPTER X . 226
章 X . -

第十章 226

[ˈtʃæptər] [saɪˌzaɪksaɪˌɡzɑɪ] . -
CHAPTER XI . 235
章 十一 . -

第十一章 235

[ˈtʃæptər] [ˌɛksərɪˈaɪ] . -
CHAPTER XII . 249
章 十二 . -

第十二章 249

[ˌpiːˈdʒiː][wʌn]]
[**Pg 1**]
[页 1]

[第1页]

[rælf; reɪf] [ˈwɪltənz] [ˈwɪrd] .
RALPH WILTON'S WEIRD .
拉尔夫 威尔顿的 诡异的 .

拉尔夫·威尔顿的怪异。

[ˈtʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

[ðə; ði] [ˈjeləʊ] [ˈsʌnlaɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ][krɪsp][ɑːkˈtəʊbər][deɪ][wʌz; wəz] [ˈlaɪtɪŋ] [ʌp][ðə; ði][ˈfeɪdɪd] [ðəʊ] [rɪtʃ]
The yellow sunlight of a crisp October day was lighting up the faded though rich
这 黄色的 阳光 的 一个 脆 十月 天 曾是 灯光 向上 这 褪色 尽管 富有的
[ˈhæŋɡɪŋz] ,
hangings ,
绞刑 ,

十月清爽的阳光洒在褪色但依然华丽的挂毯上。

[ænd; ænd][ðə; ði] [əˈbʌndənt] [bʌt; bət] [ˈsʌmwʌt] [ˈblækənd] [ˈɡɪldɪŋ] ,
and the abundant but somewhat blackened gilding ,
和 这 丰富 但 有些 变黑 镀金 ,

还有数量众多但略微发黑的镀金层，

[ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ˈstʌdi] [ɔːr] [ˈmɔːrɪŋ] - [ruːm] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsteɪtli] [ˈmæɪnɪz] [ʌv; əv] [ˈmeɪfər] ,
of a large study or morning - room in one of the stately mansions of Mayfair ,
的 一个 大的 学习 或者 早晨 - 房间 在 一 的 这 庄严 豪宅 的 梅菲尔 ,
位于梅菲尔区某座气派豪宅中的大型书房或晨室

[ˈnɪrli] [ˈfɔːrtiːn] [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ] .
nearly fourteen years ago .
几乎 十四 年 前 .

将近十四年前。

[ˈbʊkˌkeɪsɪz] [ænd; ənd][ˌeskriːˈtwaɪr] , [ˈraɪtɪŋ] - [ˈteɪblz] [ænd; ənd] [ˈriːdɪŋ] - [ˈteɪblz] [mɔːr] [ɔːr] [les]
Bookcases and escritoirs , writing - tables and reading - tables more or less
书柜 和 书桌 , 写作 - 表格 和 阅读 - 表格 更多的 或者较少的
[kənˈviːniənt] , [ˈiːzi] - [tʃerz] , [prɪnt] - [stændz] [ˈfɜːrniʃt] [wɪð; wɪθ] [wel] - [fɪld] [pɔːtˈfəʊliːəʊz] ,
convenient , easy - chairs , print - stands furnished with well - filled portfolios ,
方便的 , 简单的 - 椅子 , 打印 - 站立 提供 和 出色地 - 已填 投资组合 ,

书柜和书桌，或多或少舒适的写字台和阅读桌，舒适的椅子，摆放着装满作品集的画架，

[ˈpɪktʃərz] , [brɔːnzəz] , [ɔːl][ðə; ði] [saɪnz] [ænd; ənd][ˈtəʊkənz][ˈλ; əv] [welθ] , [wɜːr; wər][ðer; ðər] , [bʌt; bət]
pictures , bronzes , all the signs and tokens of wealth , were there , but
图片 , 青铜器 , 全部 这 标志 和 代币 的 财富 , 是 那里 , 但
[ˈnʌθɪŋ] [nuː] .
nothing new .
没有什么 新的 .

图片、青铜器，所有财富的象征和标志都在那里，但没有一件新东西。

[æn; ən] [ɪmˈpres] [ˈλ; əv] [ɪkˈstɪŋkt][vɑɪˈtæləti][wʌz; wəz] [stæmpt] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈtʃeɪmbər] [ænd; ənd][ɔːl][aɪˈtiː]
An impress of extinct vitality was stamped upon the chamber and all it
一个 令人印象深刻 的 灭绝 活力 曾是 盖章 之上 这 房间 和 全部 它
[kənˈteɪnd] .
contained .
包含 .

房间及其中的所有物品都留下了逝去生命的印记。

[ðə; ði] [ˈveri] [ˈfaɪər] [ˈbəːnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dʌl] , [kənˈtɪnjuəs] [ɡloʊ] , [ˈniːðər] [ˈfleɪmɪŋ] [nɔːr] [ˈkræklɪŋ] .
The very fire burned with a dull , continuous glow , neither flaming nor crackling .
这 非常 火 烧伤 和 一个 乏味的 , 连续的 辉光 , 两者都不 炽盛 也不 噼啪作响 .

火焰燃烧得十分微弱，发出持续的暗淡光芒，既不熊熊燃烧，也不噼啪作响。

[ɑːn][wʌn] [saɪd][ˈλ; əv] [ðɪs] [ˈfaɪər] , [hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [laɪt] , [ɪn][ə; eɪ] [haɪ] [ˈleðərn] [tʃer] ,
On one side of this fire , his back to the light , in a high leathern chair ,
在 一 边 的 这 火 , 他的 后退 到 这 光 , 在 一个 高的 皮革 椅子 ,
[ˈhɪz; ɪz] [wʌn] [saɪd][ˈλ; əv] [ðɪs] [ˈfaɪər] , [hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [laɪt] , [ɪn][ə; eɪ] [haɪ] [ˈleðərn] [tʃer] ,
在火堆的一侧，他背对着光源，坐在一张高高的皮椅上。

[sæt][æn; ən][oʊld][mæn] .
sat an old man .
卫星 一个 老的 男人 .

一位老人坐在那里。

[əˈrɪdʒənəli] [slaɪt] [ɪn] [freɪm] , [hiː; hi] [naʊ] [ləkt] [əˈtenjuetɪd] .
Originally slight in frame , he now looked attenuated .
起初 轻微 在 框架 , 他 现在 看起来 减弱 .

他原本身材瘦削，现在看起来更加消瘦了。

[hɪz; ɪz] [bluː] , [bræs] - [ˈbʌtnd] [koʊt] , [ðoʊ] [ˈevɪdəntli] [frʌm; frəm][ðə; ði][hændz][ˈλ; əv][æn; ən][ˈɑːrtɪst]
His blue , brass - buttoned coat , though evidently from the hands of an artist
他的 蓝色的 , 黄铜 - 纽扣 外套 , 尽管 显然 从 这 双手 的 一个 艺术家
[ˈhʌŋ] [ˈluːsli] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] .
, hung loosely upon him .
, 悬挂 松散地 之上 他 .

他那件蓝色黄铜纽扣外套，虽然显然出自名家之手，却松松垮垮地穿在他身上。

[hɪz; ɪz] [θɪn] [ɡreɪ] [her]
His thin gray hair
他的 薄的 灰色的 头发

他稀疏的灰发

[wʌz; wəz] [ˈkerləsli] [brʌʃt] [bæk] [frʌm; frəm][ə; ei] [brʌʊ] [nɔ:t] [haɪ] [bʌt; bət] [pɪˈkjuːliərli] [waɪd] , [ə; ei]
was carelessly brushed back from a brow not high but peculiarly wide , a
曾是 粗心大意 刷过 后退 从 一个 眉头 不是 高的 但 奇特地 宽的 , 一个
[streɪt] , [rɪˈfaɪnd] [noʊz] ,
straight , refined nose ,
直的 , 精制 鼻子 ,
眉毛随意地向后拂去, 眉毛虽然不高但却异常宽阔, 鼻子笔直而精致。

[ə; ei] [skwer] - [kʌt] [tʃɪn] , [ə; ei] [θɪn] - [lɪpt] , [ˈslaɪtli] [ˈkruːəl] [maʊθ] ,
a square - cut chin , a thin - lipped , slightly cruel mouth ,
一个 正方形 - 切 下巴 , 一个 薄的 - 嘴唇 , 轻微地 残忍的 嘴 ,
方正的下巴, 薄薄的嘴唇, 略带一丝冷酷的表情。

[ə; ei] [tɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdædliːəst] [ˈpælər] — [ɔ:l] [ðiːz] [kəmˈbaɪnd] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [ˈkaʊntənəns]
a tint of the deadliest pallor — all these combined to make his countenance
一个 着色 的 这 最致命的 苍白 — 全部 这些 合并 到 制作 他的 面容
[æt; ət][wʌns] [əˈtræktɪv] [ænd; ənd] [rɪˈpelənt] .
at once attractive and repellent .
在 一次 吸引人的 和 驱虫剂 .
他脸上带着一丝死气沉沉的苍白——所有这些加在一起, 使他的面容既迷人又令人厌恶。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; ei][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈdɪgnəti] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈætɪtuːd] [æz; əz][hiː; hi] [liːnd] [əˈgenst] [ðə; ði][saɪd][ʌv; əv]
There was a certain dignity in his attitude as he leaned against the side of
那里 曾是 一个 肯定 尊严 在 他的 态度 作为 他 倾斜 反对 这 边 的
[ðə; ði][laːrdʒ] [tʃer] ,
the large chair ,
这 大的 椅子 ,
他倚靠在大椅子的一侧, 姿态中透着一丝尊严。

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈɔ:lmoʊst] [bɔːst] , [wʌn] [θɪn] ,
in which he was almost lost , one thin ,
在 哪个 他 曾是 几乎 丢失的 , 一 薄的 ,
他差点迷失其中, 一个瘦弱的,
[smɔ:l] [waɪt] [hænd] [ˈrestɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][ɑ:rm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [si:t] , [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈpleɪŋ] ,
small white hand resting on the arm of his seat , the other playing ,
小的 白色的 手 休息 在 这 手臂 的 他的 座位 , 这 其他 玩耍 ,
一只白皙的小手搭在椅子的扶手上, 另一只手在玩耍。

[ɪn][ə; ei] [ˈmænər] [ˈeɪdɪəntli] [həˈbɪtʃuəl] ,
in a manner evidently habitual ,
在 一个 方式 显然 习惯性的 ,
以一种明显习以为常的方式,
[wɪð; wɪθ][ə; ei] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [si:lz] [ˈhæŋɪŋ] [ɪn][baɪ - [ɡɔːn] [ˈfæʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ə; ei] [blæk] [ˈrɪbən] .
with a couple of seals hanging in by - gone fashion from a black ribbon .
和 一个 夫妻 的 封印 绞刑 在 经过 - 已消失 时尚 从 一个 黑色的 丝带 .

几只海豹像过去那样用黑色丝带挂着。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][ˈfaɪər] , [ænd; ənd] [ˈlɪsnɪŋ] [tuː; tə][ə; ei] [miːk] [ˈləkɪŋ] [ˈsemi -
He was gazing at the fire , and listening to a meek looking semi -
他 曾是 凝视 在 这 火 , 和 聆听 到 一个 温顺 寻找 半 -
[dʒenˈti:l] [jʌŋ] [mæn] ,
genteel young man ,
文雅的 年轻的 男人 ,
他凝视着火堆, 听着一个外表温顺、举止半文雅的年轻男子说话。

[hu:] , [ˈsi:tɪd] [æɪt; ət][ə; eɪ] [ˈteɪbl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈni:tlɪ] [ˈfoʊldɪd] [ˈpækɪt] [ʌv; əv][ˈpepəɪz] [brɪfɔ:r] [hɪm; ɪm] ,
who , seated at a table with a neatly folded packet of papers before him ,
WHO , 坐着 在 一个 桌子 和 一个 整齐地 折叠 包 的 文件 前 他 ,
他坐在桌旁, 面前整齐地放着一叠文件,

[wʌz; wəz] [ˈri:dɪŋ] [əˈlaʊd][frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈletər] .
was reading aloud from a letter .
曾是 阅读 大声 从 一个 信 :
正在大声朗读一封信。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈlektʃər] [wʌz; wəz] [ɪntəˈrʌptɪd] .
But the lecture was interrupted .
但 这 演讲 曾是 中断 :
但讲座被打断了。

[ðə; ði] [dɔ:r] [wʌz; wəz] [θroʊn] [ˈoʊpən][baɪ][æɪn; ən] - [ˈbʌtlər] , [hu:] [əˈnaʊnst] ,
The door was thrown open by an archdeaconal butler , who announced ,
这 门 曾是 抛掷 打开 经过 一个 - 管家 , WHO 宣布 ,
一位大主教管家猛地推开门, 宣布道:

[ɪn][ə; eɪ] [səˈprest] [vɔɪs] [ænd; ənd] [ɪmˈpresɪv] [ˈmæənər] , " [ˈkɜ:rn(ə)l] [ˈwɪltən] , [maɪ][lɔ:rd] .
in a suppressed voice and impressive manner , " Colonel Wilton , my lord .
在 一个 被抑制 嗓音 和 感人的 方式 , " 上校 威尔顿 , 我的 主 :
他压低声音, 以庄严的语气说道: “威尔顿上校, 大人。”

" [werəˈpa:n] [ˈentərd] [ə; eɪ][ˈsoʊldʒərli] [ˈlɔkɪŋ] [mæn] , [əˈbʌv] [ˈmɪd(ə)l] [haɪt] , [hɪz; ɪz] [brɔ:d]
" Whereupon entered a soldierly looking man , above middle height , his broad
" 于是 进入 一个 军人 寻找 男人 , 多于 中间 高度 , 他的 广阔
[ˈʃəʊldʒəz] [ænd; ənd][kəmˈpækt] [weɪst] ,
shoulders and compact waist ,
肩膀 和 袖珍的 腰部 ,
这时, 一个身材高挑、肩膀宽阔、腰身结实的军人走了进来。

[ˈdu:li] [dɪˈspleɪd] [baɪ][æɪn; ən] [ɪnˈkɑ:mprəbli] [ˈfɪtɪŋ] [fra:k] - [koʊt] , [ˈkloʊsli] [ˈbʌtnd] ,
duly displayed by an incomparably fitting frock - coat , closely buttoned ,
正式地 显示 经过 一个 无与伦比 配件 连衣裙 - 外套 , 密切 纽扣 ,
一件剪裁无比合身、扣子紧紧扣上的礼服外套, 完美地展现了他的气质。

[ænd; ənd][wɔ:rn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪndɪˈskraɪəbəl] [ˈkæərɪdʒ] [ðæt] [laɪf] - [lɔ:ŋ] [əˈʃʊrd] [pəˈzɪ(ə)n] [ænd; ənd]
and worn with the indescribable carriage that life - long assured position and
和 磨损 和 这 无法形容 运输 那 生活 - 长的 保证 位置 和
[həˈbɪtʃuəl] [kəˈmænd] [ˈoʊnli][kæɪn; kæn] [brɪˈstoʊ] .
habitual command only can bestow .
习惯性的 命令 仅有的 能 赐给 :

以及那种只有终生稳固的地位和习惯性的权威才能赋予的、难以言喻的气质。

[ə; eɪ][boʊld] , [ˈsʌnbɜ:rnt] , [ænd; ənd] [ˈsʌmwʌt] [ˈækwɪləɪn] [feɪs] , [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv][ˈi:g(ə)l] - [laɪk] [braʊn]
A bold , sunburnt , and somewhat aquiline face , a pair of eagle - like brown
一个 大胆的 , 晒伤 , 和 有些 鹰嘴豆 脸 , 一个 一对 的 鹰 - 喜欢 棕色的
[aɪz] ,
eyes ,
眼睛 ,
一张轮廓分明、晒得黝黑、略带鹰钩鼻的脸, 一双鹰隼般锐利的棕色眼睛,

[ænd; ənd] [ˈplenti] [ʌv; əv] [red] - [braʊn] [ˈweɪvɪ] [her] , [ˈwɪskər] , [ænd; ənd]
and plenty of red - brown wavy hair , whisker , and
和 很多 的 红色的 - 棕色的 波浪状 头发 , 胡须 , 和
还有大量的红棕色波浪状头发、胡须, 以及

" [maɪ] [dɪr] [ɒ:rd] , " [sed] ['kɜ:rn(ə)l] ['wɪltən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fræŋk] [smaɪl] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [tʃer] [pleɪst]
" **My dear lord** , " **said Colonel Wilton** , **with a frank smile** , **taking the chair placed**
" 我的 亲爱的 主 , " 说 上校 威尔顿 , 和 一个 坦率 微笑 , 采取 这 椅子 放置
[fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ,
for him ,
为了 他 ,

“我的大人,”威尔顿上校坦率地笑着说, 然后坐到为他准备的椅子上。

" [aɪ] ['nevər] [θɔ:t] [ə; eɪ]['vɪzɪt][frʌm; frəm][em 'i:] [wʊd] [bi:; bi][ək'septəb(ə)l] .
" **I never thought a visit from me would be acceptable** .
" 我 绝不 想法 一个 访问 从 我 会 是 可接受 .

“我从没想过我的来访会被接受。”

[aɪ][sə'pəʊzɪd; sə'pəʊzɪd] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] [ɪk'saɪt] [ðə; ði]['næt(ə)rəl] [ə'vɜ:rɜ:n] [wɪtʃ] [ɪz]['dʒen(ə)rəli] [felt]
I supposed that I must excite the natural aversion which is generally felt
我 据称 那 我 必须 激发 这 自然的 厌恶 哪个 是 一般来说 毛毡
[fɔ:r; fər][t'dʒu:niər][ænd; ənd][,ʌnɪn'dajd, -en-] ['relatɪvz] ,
for junior and unendowed relatives ,
为了 初级 和 未获资助 亲属 ,

我猜想我必然会激起人们普遍对年轻、家境贫寒的亲戚的那种天然厌恶感。

[soʊ][aɪ] [kept] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] .
so I kept out of the way .
所以 我 保留 出去 的 这 方式 .

所以我避开了他们。

" ['kɜ:rn(ə)l] ['wɪltənz] [vɔɪs] [wʌz; wəz][nɑ:t] [,ʌn'laɪk] [hɪz; ɪz]['hoʊsts] , [ðoʊ] [di:pər] [ænd; ənd] ['rɪtʃər] .
" **Colonel Wilton's voice was not unlike his host's , though deeper and richer** .
" 上校 威尔顿的 嗓音 曾是 不是 与众不同 他的 主持人 , 尽管 更深 和 更富有 .

“威尔顿上校的声音与他的主人很相似, 只是更加低沉浑厚。”

" [,ʌnɪn'dajd, -en-][ɔ:r][nɑ:t] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ɔ:lməʊst][ðə; ði]['oʊnli] ['relatɪv] [hu:] [hæz; həz]['nevər] [æskt] [em 'i:]
" **Unendowed or not , you are almost the only relative who has never asked me**
" 未获资助 或者 不是 , 你 是 几乎 这 仅有的 相对的 WHO 有 绝不 问 我
[ə; eɪ]['feɪvər] ,
a favor ,
一个 偏爱 ,

“不管你家境如何, 你几乎是唯一一个从未求我帮忙的亲戚。”

" [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði][oʊld][mæn] .
" **returned the old man** .
" 返回 这 老的 男人 .

“老人回答道。”

" [hæd; həd][aɪ] ['wɑ:ntɪd] ['eniθɪŋ] [aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ][fʊd; fəd][hæv; həv]
" **Had I wanted anything I suppose I should have**
" 有 我 通缉 任何事物 我 认为 我 应该 有

“如果我要什么, 我想我应该……”

[[pi: 'dʒi:][fɔ:r]]
[**Pg 4**]
[页 4]

[第4页]

[æskt] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] , " [sed] ['kɜ:rn(ə)l] ['wɪltən] , [gʊd] - ; " [bʌt; bət][maɪ][æm'bɪf(ə)n][ɪz]
asked for it , said Colonel Wilton , good - humoredly ; but my ambition is
问 为了 它 , " 说 上校 威尔顿 , 好的 - 幽默地 ; " 但 我的 志向 是
[prə'feʃən(ə)] ,
professional ,
专业的 ,

“有人要求过,”威尔顿上校笑着说, “但我的目标是职业上的。”

[ænd; ənd] ['fɔ:rtʃən] [hæz; həz] ['feivərd] [ˌem ˈi:] [brɪˈdɑ:nd] [maɪ] [dɪˈzɜ:rts] . "
 and fortune has favored me beyond my deserts . "

和 财富 有 受青睐 我 超过 我的 沙漠 . "

我真是太幸运了，远超我应得的。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ] [jʌŋ] ['kɜ:rn(ə)l] . "
 You are a young colonel . "

" 你 是 一个 年轻的 上校 . "

“你是一位年轻的上校。”

" ['oʊnli] [brəˈvet] . "
 Only brevet . "

" 仅有的 特许状 . "

“只有特许证书。”

" [eɪ] , [aɪ] [rɪˈmembər] ; [ju:; jʊ][gɑ:t][jɔr; jər][fɜ:rst][step][ˈæftər][ðæt] [əˈfer] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈraɪf(ə)l] - [pɪts] . "
 Ay , I remember ; you got your first step after that affair of the rifle - pits . "

" 哎 , 我 记住 ; 你 得到 你的 第一的 步 后 那 事务 的 这 步枪 - 坑 . "

“是啊，我记得；你在那次步枪坑事件之后迈出了第一步。”

" [ɪgˈzæktli] ; [ðen] [aɪ] [ˌvɒləntiəd] [fɔ:r; fər][ˈaʊər; ɑ:r][ˈsekənd] [bəˈtæliən] [wen] [ðə; ði][ˈmju:təni] [broʊk] [aʊt]
 Exactly ; then I volunteered for our second battalion when the mutiny broke out

" 确切地 ; 然后 我 自愿 为了 我们的 第二 营 什么时候 这 兵变 打破 出去

,
 ！
 。

“没错；兵变爆发时，我自愿加入了第二营。”

[sɔ:] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ʌv; əv] [ˈveri] [ʌnˈplez(ə)nt] [ˈsɜ:rvis] , [wʌz; wəz] [ˈslɑ:tlɪ] [hɪt] , [gɑ:t][ˈfi:vər] ,
 saw a good deal of very unpleasant service , was slightly hit , got fever ,

锯 一个 好的 交易 的 非常 令人不快的 服务 , 曾是 轻微地 打 , 得到 发烧 ,

遭遇了很多非常不愉快的服务，受了点轻伤，还发烧了。

[mɔ:r] [frʌm; frəm] [fəˈti:g] [ðæn; ðən] [ˈwu:ndz] , [wʌz; wəz] [ˈɔ:rdərd] [hoʊm][ɑ:n] [sɪk] [li:v] , [ænd; ənd]
 more from fatigue than wounds , was ordered home on sick leave , and

更多的 从 疲劳 比 伤口 , 曾是 订购 家 在 生病的 离开 , 和

[faʊnd] [maɪ] [brəˈvet] [əˈweɪtɪŋ] [ˌem ˈi:] .
 found my brevet awaiting me .

成立 我的 特许状 等待中 我 .

与其说是受伤，不如说是过度疲劳，我被勒令回家休病假，发现我的毕业证书已经在那里等着我了。

[aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [rɪˈtɜ:rnd] [frʌm; frəm][ðə; ði][dʒɜ:rmən][bɑ:ðz] — [ænd; ənd] [naʊ] , [maɪ][bɜ:rd] , [aɪ][eɪ ˈem]
 I have just returned from the German baths — and now , my lord , I am

我 有 只是 返回 从 这 德语 浴室 — 和 现在 , 我的 主 , 我 是

[æt; ət][jɔr; jər] [ˈsɜ:rvis] . "
 at your service . "

在 你的 服务 . "

我刚从德国浴场回来——现在，大人，我愿为您效劳。”

" [ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə] [noʊ] [waɪ] [aɪ] [sent] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] — [ju:; jʊ][æɪ; ʃəl] [hɪr] [ˈprez(ə)ntli] ;
 You want to know why I sent for you — you shall hear presently ;

" 你 想 到 知道 为什么 我 发送 为了 你 — 你 将 听到 目前 ;

“你想知道我为什么叫你来——你很快就会知道了；

" [ðə; ði][oʊld] [men] [pɔ:zd] [əˈbrʌptli] .
 the old men paused abruptly .

" 这 老的 男人 暂停 突然 .

老人们突然停了下来。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; əɹ] [laɪk] , [ænd; ənd] [jet] [ʌn'laɪk] , [jɔ:; jə] ['fɑ:ðə] , " [hi:; hi] [ri'zju:md] ; " [ju:; jʊ] [noʊ] , [aɪ]
" You are like , and yet unlike , your father , " he resumed ; " you know , I
" 你 是 喜欢 , 和 然而 与此不同 , 你的 父亲 , " 他 恢复 ; " 你 知道 , 我
[sə'pouz] ,
suppose ,
认为 ,

“你既像你父亲，又不像他，”他继续说道；“你知道，我想，

[ðæt] , [ɔ:l'ðou] [bʌt; bət][fɜ:rst] ['kʌznz] , [wi:; wi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['brʌðəz] , [wi:; wi] [heitɪd] [i:tʃ]
that , although but first cousins , we might have been brothers , we hated each
那 , 虽然 但 第一的 表兄弟姐妹 , 我们 可能 有 到过 兄弟 , 我们 憎恨 每个
[ʌðə] [soʊ] [wel] ? "
other so well ? "
其他 所以 出色地 ? "

虽然我们只是堂兄弟，甚至可能情同手足，但我们却彼此憎恨？

" [aɪ][hæv; həv] [hɜ:rd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][aɪ'ti:] , " [rɪ'tɜ:rnd] ['wɪltən] , ['ku:lɪj] , [ðou] [ðə; ðɪ] ['smɪlɪŋ] ,
" I have heard something of it , " returned Wilton , coolly , though the smiling ,
" 我 有 听到 某物 的 它 , " 返回 威尔顿 , 冷静地 , 尽管 这 微笑 ,

“我听说过这件事，”威尔顿冷冷地回答道，尽管他脸上带着微笑。

[fræŋk] [ɪk'spreʃ(ə)n] [pæst] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs] ;
frank expression passed from his face ;
坦率 表达 通过了 从 他的 脸 ;
他脸上露出了坦率的表情；

" [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [lɪvd] [soʊ] [mʌtʃ] [ə'mʌŋ] [st'reɪndʒəz] [ðæt] [aɪ][eɪ'em][lə'mentəbli,'læməntəbli] ['ɪgnərənt]
" but I have lived so much among strangers that I am lamentably ignorant
" 但 我 有 居住地 所以 很多 之中 陌生人 那 我 是 令人遗憾的是 无知
[ʌv; əv][ðə; ðɪ]['fæməli] ['heɪtrɪd] .
of the family hatreds .
的 这 家庭 仇恨 .

“但我长期生活在陌生人中间，对家族仇恨却一无所知，这真是令人遗憾。”

" [ɔ:rd] [es'ti:] . [dʒɔ:rdʒ] [ʊkt] [ʌp] , [ænd; ənd] [pleɪd] [mɔ:r] ['ræpɪdli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [si:lz] .
" Lord St . George looked up , and played more rapidly with his seals .
" 主 英石 . 乔治 看起来 向上 , 和 玩 更多的 快速 和 他的 封印 .
圣乔治勋爵抬起头，加快了与海豹玩耍的速度。

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]['broʊkən][mæn][fɔ:r; fər]
" I have been a broken man for
" 我 有 到过 一个 破碎的 男人 为了
“我一直是个心力交瘁的人.....”

[[pi: 'dʒi:][faɪv]]
[Pg 5]
[页 5]

[第5页]

[ˈmeni] [ˈjɪrz] , " [hi:; hi] [ri'zju:md] , ['æftə] [ə; eɪ] [ɔ:rt] [pɔ:z] , " [ænd; ənd] ['lætərli] [ə; eɪ] [kəm'pli:t]
many years , " he resumed , after a short pause , " and latterly a complete
许多 年 , " 他 恢复 , 后 一个 短的 暂停 , " 和 后来 一个 完全的
[ˈreklu:s] .
recluse .
隐士 .

“很多年了，”他停顿了一下，继续说道，“后来完全隐居了。”

[men][ɑ:r; ər] [sʌtʃ] [neɪvz] ; [ænd; ənd][laɪf][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [raʊnd] [ʌv; əv] [ˈfɑ:li] , [əˈmju:zmənt] , [ænd; ənd]
Men are such knaves , and life is such a round of folly , amusement , and
男人 是 这样的 无赖 , 和 生活 是 这样的 一个 圆形的 的 蠢事 , 娱乐 , 和
[æmˈbiʃ(ə)n] ,
ambition ,
志向 ,

男人都是些无赖，人生就是一场愚蠢、娱乐和野心交织的轮回。

[ænd; ənd] - [ˈlɔ:fti] [æspəˈeɪʃənz] , - [æz; əz][ˈmɑ:dərn] [ˈskrɪblər] [hæv; həv][aɪˈti:] , [sʌtʃ] [dʌst] [ænd; ənd] [ˈæʃɪz]
and ' lofty aspirations , ' as modern scribblers have it , such dust and ashes
和 - 高远 抱负 , - 作为 现代的 涂鸦者 有 它 , 这样的 灰尘 和 灰烬
,
,
,
,

而那些所谓的“远大抱负”，正如现代文人所言，不过是尘埃和灰烬罢了。

[ðæt] [aɪ][kæn; kən][wɪð; wɪθ][ʌnˈju:zuəl] [tru:θ] [seɪ] [aɪ][eɪˈem] [ˈwɪəri] !
that I can with unusual truth say I am weary !
那 我 能 和 异常 真相 说 我 是 厌倦 !

我可以非常坦诚地说，我感到疲惫！

[aɪ] [der] [seɪ] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ˈwʌndərɪŋ] [waɪ] [aɪ] [ɪnˈflɪkt] [ðɪs] [dʒerɪˈmaɪæd][əˈpɑ:n][ju:; jʊ] — [aɪ] [ˈhɑ:rdli] [noʊ]
I dare say you are wondering why I inflict this Jeremiad upon you — I hardly know
我 敢 说 你 是 好奇 为什么 我 造成 这 哀歌 之上 你 — 我 几乎 知道
[maɪˈself] ;
myself ;
我 ;

我敢说你一定很想知道我为什么要向你倾诉这些悲叹——我自己也很难解释；

[haʊˈevər] , [aɪˈti:][ɪz] [ˈfɪnɪʃt] .
however , it is finished .
然而 , 它 是 完成的 .

然而，一切都结束了。

[aɪ] [səˈpəʊz] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [əˈwer] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈveri] [smɔ:l] [ˈpɔ:r(ə)n][ʌv; əv][maɪ] [ˈprɑ:pərti] [ɪz] [əˈtætʃt] [tu:; tə]
I suppose you are aware that a very small portion of my property is attached to
我 认为 你 是 意识到的 那 一个 非常 小的 部分 的 我的 财产 是 随附的 到
[ðə; ðɪ][ˈtaɪt(ə)] [ʌv; əv][esˈti:] . [dʒɔ:rdʒ] ?
the title of St . George ?
这 标题 的 英石 . 乔治 ?

我想您应该知道，我的房产中有一小部分与圣乔治的产权挂钩吧？

" [ˈkɜ:rn(ə)] [ˈwɪltən] [bəʊd] , [ænd; ənd] [ˈlɪsnd] [wɪð; wɪθ] [ɪnˈkri:sɪŋ] [ˈɪntrəst] .
" **Colonel Wilton bowed , and listened with increasing interest .**
" 上校 威尔顿 鞠躬 , 和 听着 和 增加 兴趣 .

威尔顿上校鞠了一躬，听得越来越感兴趣。

" [maɪ] - [ɛˈsterts] [ænd; ənd] [welʃ] [maɪnz] , " [kənˈtɪnju:d] [ðə; ðɪ][oʊld][lɔ:rd] , " [keɪm] [tu:; tə]
" **My Worzelshire estates and Welsh mines , " continued the old lord , " came to**
" 我的 - 庄园 和 威尔士语 矿井 , " 持续 这 老的 主 , " 来了 到
[emˈi:] [θru:] [maɪ] [ˈmʌðər] ,
me through my mother ,
我 通过 我的 母亲 ,

“我在沃泽尔郡的庄园和威尔士的矿山，”老领主继续说道，“都是我母亲留给我的。”

[ænd; ənd][ɑ:r; ər][tu:; tə] [dɪˈspəʊz] [ʌv; əv][æz; əz][aɪ] [tʃu:z] .
and are to dispose of as I choose .
和 是 到 处置 的 作为 我 选择 .

并由我自行决定如何处置。

[ə; eɪ] ['ru:ɪnd] ['təʊər] [ænd; ənd][sʌm; səm] ['wɜ:rθləs] ['mɔrlənd] [ɪz][ɔ:l] [ðæt] [wɪl] [kʌm] [baɪ] [raɪt] [tu:; tə]
A ruined tower and some worthless moorland is all that will come by right to
一个 毁坏 塔 和 一些 毫无价值 荒原 是全部 那 将要 来 经过 正确的 到
[ju:; jʊ] .
you .
你 .

你将得到的只有一座废弃的塔楼和一些毫无价值的荒地。

[aɪ 'ti:][ɪz][ɪn][maɪ] ['paʊər] [tu:; tə] [meɪk] [ju:; jʊ] [ðæt] [moʊst] ['retʃɪd] [ʌv; əv] ['feɪljɜ:z] — [ə; eɪ] [pʊr]
It is in my power to make you that most wretched of failures — a poor
它 是 在 我的 力量 到 制作 你 那 最多 可怜 的 失败 — 一个 贫穷的
[ˈnoʊblmən] ,
nobleman ,
贵族 ,

我有能力让你沦为最悲惨的失败者——一个贫穷的贵族。

[ɔ:r][tu:; tə] [brɪ'kwɪ:ð] [ju:; jʊ] [mi:nz] [tu:; tə] ['rʌf(ə)] [aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [best] . "
or to bequeath you means to ruffle it with the best . "
或者 到 遗赠 你 方法 到 褶皱边 它 和 这 最好的 . "
或者说，遗赠给你意味着把它和最好的东西混在一起。

" [ju:; jʊ][mʌst; məst][du:][æz; əz] [si:mz] [best][ɪn][jʊr; jər] [aɪz] , " [sed] ['kɜ:rn(ə)] ['wɪltən] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
" **You must do as seems best in your eyes** , " **said Colonel Wilton** , **with the**
" 你 必须 做 作为 似乎 最好的 在 你的 眼睛 , " 说 上校 威尔顿 , 和 这
[seɪm] [gʊd] - ['hju:məd] ,
same good - humored ,
相同的 好的 - 幽默 ,
“你必须做你认为最好的事，”威尔顿上校用他那副和蔼可亲的语气说道。

[wel] - [bred] [ˌɪndɪ'pendəns] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['kærəktəraɪzd] [hɪz; ɪz] ['mænər] [ɔ:l] [θru:] [ðə; ði]
well - bred independence which had characterized his manner all through the
出色地 - 繁殖 独立 哪个 有 特征化的 他的 方式 全部 通过 这
[ˈɪntərvju:] , [wen] [ðə; ði] [pɪr] [stɔ:pt] ,
interview , when the peer stopped ,
面试 , 什么时候 这 同伴 停止 ,
他举止间流露出的那种彬彬有礼的独立精神，贯穿了整个访谈过程，当这位同僚停下来时，这种精神又显露出来。

[æz; əz] [ɪf] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][rɪ'plaɪ] .
as if for a reply .
作为 如果 为了 一个 回复 .
仿佛在等待回复。

" [aɪ][eɪ 'em][baɪ][noʊ] [mi:nz] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə] ['seprət] [maɪ] ['prɔ:pərtɪ] [frʌm; frəm][maɪ]['taɪt(ə)] — [bʌt; bət]
" **I am by no means inclined to separate my property from my title — but**
" 我 是 经过 不 方法 倾斜 到 分离 我的 财产 从 我的 标题 — 但
[aɪ 'ti:][ɪz][ɔ:l][ɪn][maɪ] [oʊn] [hændz] — [aɪ][hæv; həv][noʊ] [kleɪmz] [ə'pɔ:n][em 'i:] — [noʊ] ['nɪrər] ['relatɪv]
it is all in my own hands — I have no claims upon me — no nearer relative
它 是全部 在 我的 自己的 双手 — 我 有 不 索赔 之上 我 — 不 更近 相对的
[ðæn; ðən] [jɔ:r'self] .
than yourself .
比 你自己 .

“我绝不打算将我的财产与我的所有权分开——但这一切都掌握在我自己手中——我没有任何人对我提出索赔——没有比你更近的亲戚。

[ɔ:l] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [hɜ:rd] [ʌv; əv][ju:; jʊ][ɪz] ['tɔ:lərəbli]
All that I have heard of you is tolerably
全部 那 我 有 听到 的 你 是勉强可以接受
我所听到的关于你的一切还算可以。

[ˈkreditəbl̩] [tu:; tə][ðə; ði][ˈfæməli] [neɪm] ,
creditable to the family name ,
可信赖的 到 这 家庭 姓名 ,

为家族名誉增光,

[ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em] [ɪnˈklaɪnd] [tu:; tə] [ɡɪv] [ju:; jʊ][ðə; ði] [mi:nz] [tu:; tə] [ki:p] [ʌp][ðə; ði][oʊld][ˈtaɪt(ə)l] .
and I am inclined to give you the means to keep up the old title .
和 我 是 倾斜 到 给 你 这 方法 到 保持 向上 这 老的 标题 .

我倾向于给你提供保留原头衔的途径。

[ðer; ðər][ɪz][wʌn] [pɔɪnt] , [haʊˈevər] ,
There is one point , however ,
那里 是 一 观点 , 然而 ,

然而, 有一点需要说明。

[ɑ:n] [wɪtʃ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [ju:; jʊ][tu:; tə] [ʌndərˈstænd] [ænd; ənd] [kənˈfɔ:rm] [tu:; tə][maɪ] [wɪʃɪz] .
on which I should like you to understand and conform to my wishes .
在 哪个 我 应该 喜欢 你 到 理解 和 符合 到 我的 愿望 .

我希望你们理解并遵从我的意愿。

[ju:; jʊ][ɑ:r; əɹ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [əˈwer] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɜ:rkəmstæns] [wɪtʃ] [hæz; həz] [ˈblaɪtɪd] [maɪ][laɪf] —
You are , of course , aware of the circumstance which has blighted my life —
你 是 , 的 课程 , 意识到的 的 这 环境 哪个 有 秕 我的 生活 —

[ðə; ði] [ˈlætər] [hæf][ʌv; əv][aɪ ˈti:] ?
the latter half of it ?
这 后者 一半 的 它 ?

你当然知道, 我后半生所遭遇的困境?

" [ɔ:lˈðoʊ] [aɪ ˈti:] [si:md] [ɪmˈpɑ:səb(ə)l] [ðæt] [ˈeni] [ˈlɪvɪŋ] [tʃi:k] [kʊd; kəd][bi:; bi][ˈpeɪlər][ðæn; ðən] [ˈlɔ:rd]
" **Although it seemed impossible that any living cheek could be paler than Lord**
" 虽然 它 似乎 不可能的 那 任何 活的 脸颊 可以 是 肤色较浅 比 主

[es ˈti:] . [ˈdʒɔrdʒəz, ˈdʒɔrdʒɪz] ,
St George's ,
英石 : 乔治的 ,

“虽然看起来不可能有哪个活人的脸颊比圣乔治勋爵的脸颊更苍白,

[aɪ ˈti:] [ɡru:] [ə; eɪ] [feɪd] [mɔ:ɹ] [ˈɡæstli] [æz; əz][hi:; hi] [spʊk] .
it grew a shade more ghastly as he spoke .
它 生长 一个 阴影 更多的 阴森 作为 他 辐 .

随着他说话, 它看起来更加阴森恐怖了。

" [jes] , [jes] , " [rɪˈtɜ:rnd] [ˈkɜ:rn(ə)l] [ˈwɪltən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [kwɪk] [ˈsɪmpəθi] .
" **Yes , yes , " returned Colonel Wilton , with a sort of quick sympathy** .
" 是的 , 是的 , " 返回 上校 威尔顿 , 和 一个 种类 的 快的 同情 .

“是的, 是的, ”威尔顿上校迅速地表示同情。

" [du:][nɑ:t] , [ɪf] [ˈpɑ:səb(ə)l] , [dɪˈstres] [jɔ:rˈself] [baɪ] [əˈl(j)u:d] [tu:; tə][aɪ ˈti:] . "
" **Do not , if possible , distress yourself by alluding to it** . "
" 做 不是 , 如果 可能的 , 痛苦 你自己 经过 暗示 到 它 . "

“如果可能的话, 不要提及此事, 以免让自己感到痛苦。”

" [aɪ][mʌst; məst] , [rælf; reɪf] — [aɪ][mʌst; məst] !
" **I must , Ralph — I must !**
" 我 必须 , 拉尔夫 — 我 必须 !

“我必须这样做, 拉尔夫——我必须这样做! ”

" [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [fɜ:rst] [taɪm] [ðə; ði] ['vaɪkəʊnt] [hæd; həd] [kɔ:ld] [hɪm; ɪm] [baɪ] [hɪz; ɪz] [neɪm] ; [ænd; ənd]
" **It was the first time the viscount had called him by his name ; and**
" 它 曾是 这 第一的 时间 这 子爵 有 称为 他 经过 他的 姓名 ; 和
[hi:; hi] [kən'tɪnju:d] ,
he continued ,
他 持续 ,

这是子爵第一次直呼他的名字；他接着说：

[ɪn] [ə; eɪ] [fɜ:rm] [bʌt; bət] [loʊ] [vɔɪs] : " [wen] [maɪ] ['dɔ:tər] , [maɪ] ['oʊnli] [tʃaɪld] ,
in a firm but low voice : " When my daughter , my only child ,
在 一个 公司 但 低的 嗓音 : " 什么时候 我的 女儿 , 我的 仅有的 孩子 ,
[hɪz; hi] [kən'tɪnju:d] ,
用坚定而低沉的声音说：“当我的女儿，我唯一的孩子，

[flʌŋ] [hɜ:r'self] ['ɪntu:] [æn; ən] [ə'bis] [ʌ; əv] ['ɪnfəmi] [baɪ] [hɜ:r; hər] [dɪs'ɡreɪsfl] ['mæɪrɪdʒ] ,
flung herself into an abyss of infamy by her disgraceful marriage ,
扔 她自己 进入 一个 深渊 的 骂名 经过 她 可耻 婚姻 ,
[hɜ:r; hər] [dɪs'ɡreɪsfl] ['mæɪrɪdʒ] ,
她因那段不光彩的婚姻而坠入了耻辱的深渊。

[aɪ] [æt; ət] [wʌnz] [ænd; ənd] [fə'revər] [ri'haunst] [hɜ:r; hər] .
I at once and forever renounced her .
我 在 一次 和 永远 放弃 她 :
[hɜ:r; hər] [dɪs'ɡreɪsfl] ['mæɪrɪdʒ] ,
我立刻永远地与她断绝了关系。

[naʊ] [aɪ] ['oʊnli] [ker] [ðæt] [ðə; ði] [ɪn'herɪtəz] [ʌ; əv] [maɪ] [neɪm] [ænd; ənd] ['prɔ:pərti] [meɪ] [æt; ət] [li:st] [bi:; bi]
Now I only care that the inheritors of my name and property may at least be
现在 我 仅有的 关心 那 这 继承人 的 我的 姓名 和 财产 可能 在 至少 是
[fri:] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [teɪnt] [ʌ; əv] [ɪn'fɪriər] [reɪs] :
free from the taint of inferior race :
自由的 从 这 污点 的 下 种族 :
[hɜ:r; hər] [dɪs'ɡreɪsfl] ['mæɪrɪdʒ] ,
现在我只希望我的姓氏和财产的继承者至少能够摆脱劣等种族的污名：

[ˈprɔ:mɪs] [em 'i:] [ju:; jʊ] [wɪl] ['mæɪrɪ] [ə; eɪ] ['dʒentlwʊmən] , [ə; eɪ] [gɜ:rl] [ʌ; əv] [sʌm; səm] [ʌn'blemɪʃt] ['fæməli]
promise me you will marry a gentlewoman , a girl of some unblemished family
承诺 我 你 将要 结婚 一个 淑女 , 一个 女孩 的 一些 完美无瑕 家庭
[wɪt] ,
[wɪt] ,
which ,
哪个 ,

你答应我，你会娶一位淑女，一位出身名门、品行端正的女子，

[ðoʊ] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [fju:] , [kæn; kən] [stɪl] [bi:; bi] [faʊnd] — [ˈprɔ:mɪs] [em 'i:] [ðɪs] ,
though they are few , can still be found — promise me this ,
尽管 他们 是 很少 , 能 仍然 是 成立 — 承诺 我 这 ,
[hɜ:r; hər] [dɪs'ɡreɪsfl] ['mæɪrɪdʒ] ,
虽然数量不多，但仍然可以找到——答应我这一点。

[ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [li:v] [ju:; jʊ] [ɔ:l] [aɪ] [pə'zes] . "
and I will leave you all I possess . "
和 我 将要 离开 你 全部 我 具有 : "
[hɜ:r; hər] [dɪs'ɡreɪsfl] ['mæɪrɪdʒ] ,
我会把我所有的一切都留给你们。

" [maɪ] [dɪr] [lɔ:rd] , [aɪ 'ti:] [ɪz] [nɔ:t] ['nesəsəri] [tu:; tə] [ˈprɔ:mɪs] .
" **My dear lord , it is not necessary to promise** .
" 我的 亲爱的 主 , 它 是 不是 必要的 到 承诺 :
[hɜ:r; hər] [dɪs'ɡreɪsfl] ['mæɪrɪdʒ] ,
“我的大人，您不必做出承诺。”

[pʊr] [æz; əz] [aɪ] [eɪ 'em] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [dri:m] [ʌ; əv] ['mæərɪŋ] [ə; eɪ] [plə'bi:ən] ;
Poor as I am , I should never dream of marrying a plebeian ;
贫穷的 作为 我 是 , 我 应该 绝不 梦 的 结婚 一个 平民 ;
[hɜ:r; hər] [dɪs'ɡreɪsfl] ['mæɪrɪdʒ] ,
我虽然贫穷，但我做梦也想不到会娶一个平民女子为妻；

[bʌt; bət] [aɪ] [wʊd] ['ræðər] [nɔ:t] ['mæɪrɪ] [fɔ:r; fər] [sʌm; səm] ['jɪrz]
but I would rather not marry for some years
但 我 会 相当 不是 结婚 为了 一些 年
[hɜ:r; hər] [dɪs'ɡreɪsfl] ['mæɪrɪdʒ] ,
但我宁愿几年内不结婚。

[tuː; tə] [kʌm] .
 to **come** .
到 来 .

敬请期待。

[aɪ][eɪ ˈem][ˈlɪt(ə)] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈθɜːrti] ; [juː; jʊ][mʌst; məst] [ˈriːəli] [liːv] [em ˈiː][ə; eɪ][lɔːŋgər] [spel] [ʌv; əv]
 I **am** **little** **more** **than** **thirty** ; **you** **must** **really** **leave** **me** **a** **longer** **spell** **of**
我 是 小的 更多的 比 三十 ; 你 必须 真的 离开 我 一个 更长 拼写 的
[ˈlɪbərti] . "
 liberty . "
自由 .

我才三十出头，你们真的应该让我享受更长的自由时光。

" [ɔːl] [jʌŋ] [men][ɑːr; ər][əˈlaɪk] , " [rɪˈtɜːrnd] [bɔːrd][es ˈtiː] . [dʒɔːrdʒ] .
" **All** **young** **men** **are** **alike** , " **returned** **Lord** **St** . **George** .
" 全部 年轻的 男人 是 同样 , " 返回 主 英石 . 乔治 .
"所有年轻人都一样,"圣乔治勋爵回答道。

" [juː; jʊ][pʊt] [ɔːf] [ðə; ði][ˈiːv(ə)] [deɪ] [ʌnˈtɪl] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] [oʊld][tuː; tə] [siː] [jər; jər] [ˈtʃɪldrən] [groʊ] [ʌp] ,
" **You** **put** **off** **the** **evil** **day** **until** **you** **are** **too** **old** **to** **see** **your** **children** **grow** **up** ,
" 你 放 离开 这 邪恶的 天 直到 你 是 也 老的 到 看 你的 孩子们 生长 向上 ,
你把邪恶的日子推迟到你老得看不到孩子长大成人的时候才到来。

[ɔːr][tuː; tə] [ɡaɪd] [ðem; ðəm] , [ɔːr][biː; bi] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ][ˈsemi] - [ˈlɪvɪŋ] [ˈmʌmi] ,
 or **to** **guide** **them** , **or** **be** **anything** **but** **a** **semi** - **living** **mummy** ,
或者 到 指导 他们 , 或者 是 任何事物 但 一个 半 - 活的 木乃伊 ,
或者去引导他们，或者成为除了半死不活的木乃伊之外的任何角色。

[fɪt][ˈoʊnli][tuː; tə][saɪn] [tʃeks] [fɔːr; fər] [ˈʌðər] [ˈpiːp(ə)] [tuː; tə][ɪkˈspend] .
 fit **only** **to** **sign** **checks** **for** **other** **people** **to** **expend** .
合身 仅有的 到 符号 检查 为了 其他 人们 到 花费 .
只配给别人开支票花钱。

[biː; bi] [ruːld] [baɪ][em ˈiː] ; [əkˈsept] [maɪ] [kənˈdɪ(ə)nɪz] , [kwɪt][ðə; ði][ˈɑːrmi] ,
 Be **ruled** **by** **me** ; **accept** **my** **conditions** , **quit** **the** **army** ,
是 裁决 经过 我 ; 接受 我的 状况 , 辞职 这 军队 ,
服从我的统治；接受我的条件；退出军队。

[spend][ðə; ði] [ˈkʌmɪŋ] [ˈsiːz(ə)n] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][best] [ˈkʌntri] - [ˈhaʊzɪz] , [pɪk] [aʊt][ə; eɪ][ˈsuːtəb(ə)] [waɪf] —
 spend **the** **coming** **season** **among** **the** **best** **country** - **houses** , **pick** **out** **a** **suitable** **wife** —
花费 这 未来 季节 之中 这 最好的 国家 - 房屋 , 挑选 出去 一个 合适的 妻子 —
[æz; əz][maɪ] [er] ,
 as **my** **heir** ,
作为 我的 继承人 ,

接下来的这段时间，我将在最好的乡村别墅中度过，挑选一位合适的妻子——作为我的继承人。

[juː; jʊ][kæn; kən] [tʃuːz] — [ɡoʊ][ˈɪntuː] [ˈpɑːrləmənt] , [ə; eɪ][kraɪˈmiːən][mæn] [wɪl] [biː; bi] [wel] [rɪˈsiːvd] [baɪ]
 you **can** **choose** — **go** **into** **Parliament** , **a** **Crimean** **man** **will** **be** **well** **received** **by**
你 能 选择 — 去 进入 议会 , 一个 克里米亚 男人 将要 是 出色地 已收到 经过
[ˈkʌntri] [kənˈstɪtʃuːənsɪːz] ,
 country **constituencies** ,
国家 选区 ,

你可以选择——进入议会，一个克里米亚人会受到乡村选区的欢迎，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [wel] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði][wɜːrld][baɪ][ðə; ði] [taɪm] [aɪ] [merk] [wei] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
 and **you** **will** **be** **well** **before** **the** **world** **by** **the** **time** **I** **make** **way** **for** **you** .
和 你 将要 是 出色地 前 这 世界 经过 这 时间 我 制作 方式 为了 你 .
等我为你让路的时候，你早已在世人面前取得了巨大的成就。

[aɪ][seɪ] ['hʌθɪŋ] , " ['ædɪd] [ðə; ðɪ][oʊld] [pɪr] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['kɔ:rtli] [hju:ˈmɪləti] ,
I say nothing , " added the old peer , with an air of courtly humility ,
我 说 没有什么 , " 额外 这 老的 同伴 , 和 一个 空气 的 宫廷式 谦逊 ,
“我什么也不说,”这位老贵族带着一种彬彬有礼的谦逊补充道。

" [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['grætɪtu:d] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kɔ:rs] [wʊd] [ɪnˈlɪst] [frʌm; frəm][em 'i:] ['pɜ:rsənəli] .
" of the gratitude such a course would enlist from me personally .
" 的 这 感激 这样的 一个 课程 会 入伍 从 我 亲自 .
“如果真能开设这样的课程, 我将不胜感激。”

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [kleɪm] [ʌv; əv] [ðæt] [dɪˈskrɪpʃn] [tu:; tə][ɜ:rdʒ][əˈpɑ:n][ju:; jʊ] . "
I have no claim of that description to urge upon you . "
我 有 不 宣称 的 那 描述 到 敦促 之上 你 : "
我没有任何理由向你强调这一点。

" [jʊr; jər][ˈprez(ə)nt] [ɪnˈtenʃən] ['kɑ:nstɪtu:t] [ə; eɪ][ˈtɑ:lərəb(ə)] [strɔ:ŋ] [kleɪm] , " [rɪˈplaɪd] ['wɪltən] , ['smɑɪlɪŋ] .
" Your present intentions constitute a tolerable strong claim , " replied Wilton , smiling .
" 你的 展示 意图 构成 一个 可容忍的 强的 宣称 , " 回复 威尔顿 , 微笑 .
“你目前的意图构成了一个可以接受的强烈要求,”威尔顿笑着回答道。

" [æt; ət] ['eni] [reɪt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] ['veri] ['hæpi] [tu:; tə] [pli:z] [ju:; jʊ] ,
" At any rate I should be very happy to please you ,
" 在 任何 速度 我 应该 是 非常 快乐的 到 请 你 ,
总之, 我非常乐意为您效劳。

[ænd; ænd][aɪ] ['hɑ:rtɪli] [wɪʃ] [ju:; jʊ][kʊd; kəd] [wɪl] [əˈweɪ] [jʊr; jər][ˈtaɪt(ə)][æz; əz][jʊr; jər] [ɛˈsteɪts] .
and I heartily wish you could will away your title as your estates .
和 我 衷心地 希望 你 可以 将要 离开 你的 标题 作为 你的 庄园 .
我衷心希望您能通过遗嘱将您的产权转让给您的遗产。

[haʊˈevər] , [ɑ:n][ðə; ðɪ]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] ['mæɪrɪdʒ] , [aɪ][kæn; kən] [meɪk] [noʊ] ['prɑ:mɪs] ; [æt; ət][ˈprez(ə)nt] ,
However , on the subject of marriage , I can make no promise ; at present ,
然而 , 在 这 主题 的 婚姻 , 我 能 制作 不 承诺 ; 在 展示 ,
然而, 关于婚姻, 我无法做出任何承诺; 目前,

[ðə; ðɪ] [mɪr] [fækt][ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [taɪd] [si:mz] [tu:; tə][em 'i:][tu:; tə] [aʊtˈweɪ] [ɔ:l] ['ʌðər] [ædˈvæntɪdʒɪz] .
the mere fact of being tied seems to me to outweigh all other advantages .
这 仅仅 事实 的 存在 系 似乎 到 我 到 胜过 全部 其他 优势 .
在我看来, 仅仅是被绑住这一点就足以抵消所有其他优势。

[aɪ][hoʊp][maɪ] ['blʌntnəs] [dʌz] [nɑ:t] [əˈfend] [ju:; jʊ] .
I hope my bluntness does not offend you .
我 希望 我的 钝 做 不是 得罪 你 :
希望我的直言不讳不会冒犯到您。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] ['sa:ri] [tu:; tə][du:][soʊ] .
I should be sorry to do so .
我 应该 是 对不起 到 做 所以 :
我应该为此感到遗憾。

[ju:; jʊ] [si:] , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [dæʃ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][boʊˈhi:miən][ɪn][maɪ] ['neɪtʃər] ,
You see , there is a strong dash of the Bohemian in my nature ,
你 看 , 那里 是 一个 强的 短跑 的 这 波西米亚 在 我的 自然 ,
你看, 我的天性里带着浓重的波西米亚风情。

[ðooʊ] [aɪ][eɪ 'em][nɑ:t] [wɪˈðəʊt] [æmˈbɪ(ə)n] , [ænd; ænd]
though I am not without ambition , and
尽管 我 是 不是 没有 志向 , 和
虽然我并非没有抱负, 而且

[aɪ][eɪ 'em][kwaɪt] [ə'wer] [ðæt][ə; eɪ] ['penɪləs] [pɪr] [ɪz][ə; eɪ][moʊst] [ʌn'fɔ:rtʃənət] ['dev(ə)] .
I am quite aware that a penniless peer is a most unfortunate devil .
我 是 相当 意识到的 那 一个 身无分文 同伴 是 一个 最多 不幸 魔鬼 .

我非常清楚，身无分文的同僚是最不幸的人。

[stɪl] [aɪ] ['kænɑ:t] [meɪk] [ʌp][maɪ][maɪnd][tu:; tə]['mætrɪmoʊni] .
Still I cannot make up my mind to matrimony .
仍然 我 不能 制作 向上 我的 头脑 到 婚姻 .

我仍然无法下定决心结婚。

[,nevərðə'les] , [ə'pa:rt][frʌm; frəm] ['prɒmisɪz] ,
Nevertheless , apart from promises ,
尽管如此 , 除 从 承诺 ,

然而，除了承诺之外，

[aɪ][du:][nɑ:t] [θɪŋk] ['eni][mæn][kæn; kən][bi:; bi] [mɔ:ɹ] [ə'vɜ:rs] [tu:; tə][ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv] ['mæɪɪŋ] [aʊt]
I do not think any man can be more averse to the idea of marrying out
我 做 不是 思考 任何 男人 能 是 更多的 反 到 这 主意 的 结婚 出去
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [klæs] [ðæn; ðən][aɪ][eɪ 'em] .

of his own class than I am .
的 他的 自己的 班级 比 我 是 .

我认为，没有哪个男人会比我更反感与不同阶层的人结婚。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['moʊmənts] [pɔ:z] , [lɔ:rd] [es 'ti:] . [dʒɔ:rdʒ] ['lɒkɪŋ] ['ki:nlɪ] [æt; ət][hɪz; ɪz]
" **There was a moment's pause , Lord St . George looking keenly at his**
" 那里 曾是 一个 瞬间 暂停 , 主 英石 . 乔治 寻找 敏锐地 在 他的
[kəm'pænjən] .
companion .
伴侣 .

“圣乔治勋爵凝视着他的同伴，沉默了一会儿。”

" [aɪ][du:][nɑ:t] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [si:m] ['laɪkli] [tu:; tə] [kə'mɪt] [soʊ] [ɪ'gri:dʒiəs] [æn; ən] ['erər] ;
" **I do not think you seem likely to commit so egregious an error ;**
" 我 做 不是 思考 你 似乎 可能 到 犯罪 所以 极其恶劣 一个 错误 ;

“我认为你不太可能犯下如此严重的错误；

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][ɪz][ɪm'pɑ:səb(ə)][tu:; tə][rɪ'laɪ][ɑ:n][ðə; ði]['pru:d(ə)ns][ɔ:r] ['kɑ:mən] [sens] [ʌv; əv] ['eni][mæn] ;
but it is impossible to rely on the prudence or common sense of any man ;
但 它 是 不可能的 到 依靠 在 这 谨慎 或者 常见的 感觉 的 任何 男人 ;

但是，任何人都不可可能依靠谨慎或常识；

[ðoo] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['sɜ:rt(ə)nli] [pæst][ðə; ði][eɪdʒ] [wen] [men] [wɪl] ['sækrɪfajs] [mʌt] [fɔ:r; fər] ['wɪmɪn] .
though you are certainly past the age when men will sacrifice much for women .
尽管 你 是 当然 过去的 这 年龄 什么时候 男人 将要 牺牲 很多 为了 女性 .

不过你肯定已经过了男人会为女人做出很多牺牲的年纪了。

[soʊ][aɪ][mʌst; məst][bi:; bi]['kɑ:ntent][wɪð; wɪθ] [,prɒbə'bilitɪz] .
So I must be content with probabilities .
所以 我 必须 是 内容 和 概率 .

所以我只能满足于概率了。

" [ə'nʌðər] [ʃɔ:rt] [pɔ:z] , ['dʊrɪŋ] [wɪt] ['kɜ:rn(ə)] ['wɪltən] [tʊk] [ʌp][hɪz; ɪz][hæt] ,
" **Another short pause , during which Colonel Wilton took up his hat ,**
" 其他 短的 暂停 , 期间 哪个 上校 威尔顿 采取 向上 他的 帽子 ,

短暂的停顿中，威尔顿上校拿起帽子，

[wɪt] [hi:; hi][hæd; həd][leɪd][ɑ:n][ðə; ði]['kɑ:rptɪ] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .
which he had laid on the carpet beside him .
哪个 他 有 铺设 在 这 地毯 旁 他 .

他把东西放在身旁的毯子上。

" [steɪ] , " [sed] [ðə; ði][oʊld] [pɪr] .
" **Stay** , " **said the old peer** .
" 停留 , " 说 这 老的 同伴 .

“留下来,”老先生说道。

" [aɪ 'ti:] [ɪz] [bɜ:ŋ] [saɪns] [aɪ][hæv; həv] [ɪn'dɔrd] [tu:; tə] [si:] ['eni] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ['pi:p(ə)] ,
" **It is long since I have endured to see any of my own people** ,
" 它 是 长的 自从 我 有 忍受 到 看 任何 的 我的 自己的 人们 ,
“我已经很久没有见到自己的同胞了。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['efərt] [kɔ:st][em 'i:] ['sʌmθɪŋ] .
and the effort cost me something .
和 这 努力 成本 我 某物 .

而且这样做也让我付出了代价。

[naʊ] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [hɪr] , [tel] [em 'i:] [wer] [ɑ:r; ər][jɔr; jər] ['sɪstər] , [jɔr; jər] ['brʌðər] ? "
Now you are here , tell me where are your sisters , your brother ? "
现在 你 是 这里 , 告诉 我 在哪里 是 你的 姐妹 , 你的 兄弟 ? "
既然你来了, 就告诉我, 你的姐妹和兄弟在哪里?

" [maɪ] ['brʌðər] , [pɔr] ['feləʊ] !
" **My brother , poor fellow !**
" 我的 兄弟 , 贫穷的 同伴 !

我的兄弟, 可怜的家伙!

[hi:; hi][daɪd] [ʌv; əv] ['fi:vər] [br'fɔ:r] [hi:; hi] [left] ['kɑ:lɪdʒ] .
he died of fever before he left college .
他 死亡 的 发烧 前 他 左边 大学 .

他大学毕业前因发烧去世了。

[maɪ] ['sɪstər] [ɑ:r; ər][bəʊθ] ['mærid] ,
My sisters are both married ,
我的 姐妹 是 两个都 已婚 ,

我的两个姐姐都结婚了。

[ðə; ði] ['eldɪst] [tu:; tə]['dʒen(ə)rəl]['ɑ:dʒɪlvi, ɔʊ'gɪlvi] — [hi:; hi][ɪz][ɪn] [kə'mænd] [æt; ət][,mə:ntri'bɜ:l] — [ænd; ənd]
the eldest to General Ogilvie — he is in command at Montreal — and
这 长子 到 一般的 奥格尔维 — 他 是 在 命令 在 蒙特利尔 — 和
[ˈɡɜ:trʊ:d] [tu:; tə][ðə; ði] [di:n] [ʌv; əv] — — . "
Gertrude to the Dean of — — . "
格特鲁德 到 这 院长 的 — — . "

长女嫁给了奥格尔维将军——他当时在蒙特利尔指挥作战——格特鲁德嫁给了——的院长。

" [aɪ] [rɪ'membər] ['hɪrɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst] ['mæɪndʒ] , " [rɪ'tɜ:rnd] [bɜ:rd] [es 'ti:] . [dʒɔ:rdʒ] .
" **I remember hearing of the first marriage , " returned Lord St . George .**
" 我 记住 听力 的 这 第一的 婚姻 , " 返回 主 英石 . 乔治 .
“我记得听说过第一次婚姻,”圣乔治勋爵回答道。

" [aɪ][wʌz; wəz] [ðen] [ɪn] [ɡri:s] .
" **I was then in Greece** .
" 我 曾是 然后 在 希腊 .

“当时我在希腊。”

" [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə][æsk][fɔ:r; fər] ['veriəs] ['pɜ:sənz] ,
" **He continued to ask for various persons** ,
" 他 持续 到 问 为了 各种各样的 人 ,
他继续询问不同人物的信息,

[rɪ'spektɪŋ] [ˈveri] [fjuː] [ʌv; əv] [huːm] [ˈkɜːrn(ə)l] [ˈwɪltən] [kʊd; kəd] [ɡɪv] [ˈeni] [ˌɪnfərˈmeɪ](ə)n] .
respecting very few of whom Colonel Wilton could give any information .

尊重 非常 很少 的 谁 上校 威尔顿 可以 给 任何 信息 .

威尔顿上校能提供信息的人寥寥无几。

[ˈmiːntaɪm] [ðə; ði] [laɪt] [wʌz; wəz] [ˈfeɪdɪŋ] , [ænd; ənd] [bɜːrd] [es ˈtiː] . [ˈdʒɔːrdʒəz, ˈdʒɔːrdʒɪz] [ˈvɪzɪtər] [ˈɡroʊɪŋ]
Meantime the light was fading , and Lord St . George's visitor growing
与此同时 这 光 曾是 褪色 , 和 主 英石 . 乔治的 游客 生长
[ˈsʌmwʌt] [ɪmˈpeɪ](ə)nt] .
somewhat impatient .
有些 不耐烦 .

与此同时，天色渐暗，圣乔治勋爵的访客也变得有些不耐烦了。

" [juː; jʊ] [mʌst; məst] [fərˈɡɪv] [em ˈiː] , [maɪ] [bɜːrd] , [ɪf] [aɪ] [bɪd] [juː; jʊ] [ɡʊd] - [ˈmɔːrnɪŋ] .
" **You must forgive me , my lord , if I bid you good - morning** .

" 你 必须 原谅 我 , 我的 主 , 如果 我 出价 你 好的 - 早晨 .

“大人，请您原谅我向您道早安。”

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [rɪˈsiːvd] [jʊər; jər] [ˈmesɪdʒ] [aɪ] [hæd; həd] [əˈreɪndʒd] [tuː; tə] [rʌn] [daʊn] [tuː; tə] [ˈskaːtlənd]
But when I received your message I had arranged to run down to Scotland
但 什么时候 我 已收到 你的 信息 我 有 安排 到 跑步 向下 到 苏格兰
[tuː; tə] - [naɪt] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [ɡraʊs] - [ˈʃuːtɪŋ] ,
to - night for some grouse - shooting ,
到 - 夜晚 为了 一些 松鸡 - 射击 ,

但我收到你的消息时，已经安排好今晚去苏格兰打猎松鸡了。

[ænd; ənd] [aɪ] [eɪ ˈem] [tuː; tə] [daɪn] [ˈɜːrli] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [oʊld] [ˈbrʌðər] - [ˈɔːfɪsər] [brɪˈfɔːr] [ˈstaːtɪŋ] . "
and I am to dine early with an old brother - officer before starting . "

和 我 是 到 用餐 早期的 和 一个 老的 兄弟 - 官 前 开始 . "

出发前，我要和一位老战友共进晚餐。

" [ðen] [aɪ] [mʌst; məst] [nɑːt] [dɪˈteɪn] [juː; jʊ] , " [rɪˈplaɪd] [bɜːrd] [es ˈtiː] . [dʒɔːrdʒ] , [rɪˈlʌktəntli] .
" **Then I must not detain you ,** " **replied Lord St . George , reluctantly** .

" 然后 我 必须 不是 扣留 你 , " 回复 主 英石 . 乔治 , 勉强 .

“那么我就不能耽搁你了，”圣乔治勋爵不情愿地回答道。

" [aɪ] [eɪ ˈem] [ɡlæd] [aɪ] [hæv; həv] [siːn] [juː; jʊ] .
" **I am glad I have seen you** .
" 我 是 高兴的 我 有 已见 你 .

很高兴见到你。

[aɪ] [fiːl] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [mɔːr] [ˈsætɪsfʌɪd] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈfjuːtʃər] [ʌv; əv] [maɪ] [neɪm] [ænd; ənd] [pəˈzeɪnz] .
I feel a little more satisfied about the future of my name and possessions .

我 感觉 一个 小的 更多的 使满意 关于 这 未来 的 我的 姓名 和 财产 .

我对我的姓名和财产的未来感到稍微安心了一些。

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [miːt] [maɪ] [wɪʃɪz] [kəmˈpliːtli] .
I wish you could meet my wishes completely .
我 希望 你 可以 见面 我的 愿望 完全地 .

我希望你能完全满足我的愿望。

[aɪ] [eɪ ˈem] [ˈsɪŋɡjələrli] [wɪˈðaʊt] [nɪr] [ˈrelatɪvz] — [ˈsɪŋɡjələrli] [friː] [frʌm; frəm] [kleɪmz] [ʌv; əv] [ˈeni] [kaɪnd] .
I am singularly without near relatives — singularly free from claims of any kind .

我 是 单独地 没有 靠近 亲属 — 单独地 自由的 从 索赔 的 任何 种类 .

我没有任何近亲——没有任何形式的牵绊。

" [ˈkɜːrn(ə)l] [ˈwɪltən] [hæd; həd] [stʊd] [ʌp] [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [ðə; ði] [ækt] [tuː; tə] [ɡoʊ] ; [hiː; hi] [ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd]
" **Colonel Wilton had stood up as if in the act to go ; he hesitated**

" 上校 威尔顿 有 站立 向上 作为 如果 在 这 行为 到 去 ; 他 犹豫了一下

[æn; ən] [ˈɪnstənt] ,
an instant ,
一个 立即的 ,

威尔顿上校站起身来，似乎正要离开；但他犹豫了一下，

[æz; əz][hɪz; ɪz] ['kɪnzməŋ] [pɔːzd] , [ænd; ənd] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] ['loʊər] [toʊn] :

as his kinsman paused , and said , in a lower tone :
作为 他的 亲属 暂停 , 和 说 , 在 一个 降低 语气 :

他的亲戚停顿了一下, 压低声音说道:

" [aɪ] [prɪ'zu:m] , [ðen] , [maɪ]['kʌz(ə)n] — [jər; jər] ['dɔːtər] — [left] [noʊ] ['tʃɪldrən] ? "
" I presume , then , my cousin — your daughter — left no children ? "
" 我 怙 , 然后 , 我的 表哥 — 你的 女儿 — 左边 不 孩子们 ? "

那么, 我猜想我的表妹——也就是你的女儿——没有留下孩子吧?

" [duː][nɑːt] [der] [tuː; tə] [neɪm] [hɜːr; hər] , [sɜːr] !
" Do not dare to name her , sir !
" 做 不是 敢 到 姓名 她 , 先生 !

“先生, 您不敢说出她的名字! ”

" [kraɪd] [ðə; ði][oʊld][mæn] , ['fɪrslɪ] , [ænd; ənd] ['græspɪŋ] [ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃer] [wɪð; wɪθ]
" cried the old man , fiercely , and grasping the arms of his chair with
" 哭 这 老的 男人 , 激烈地 , 和 抓握 这 武器 的 他的 椅子 和
['nɜːrvəs] , ['twɪtʃɪŋ] ['fɪŋgərz] .
nervous , twitching fingers .
紧张的 , 抽搐 手指 .

“老人怒吼道, 他紧张地、抽搐着手指紧紧抓住椅子的扶手。”

" [ʃiː; ʃɪ][hæz; həz] [bɔːŋ] ['siːst] [tuː; tə][lɪv; laɪv][fɔːr; fər][em 'iː] !
" She has long ceased to live for me !
" 她 有 长的 停止 到 居住 为了 我 !

“她早已不再为我而活了! ”

[ʃiː; ʃɪ] — [ðə; ði][fɜːrst] ['wʊmən] [ɪn][ə; eɪ] [bɔːŋ] , [ʌn'broʊkən] [laɪn] — [ðæt] ['evər] [brɔːt] [dɪs'greɪs] [ə'pɑːn]
She — the first woman in a long , unbroken line — that ever brought disgrace upon
她 — 这 第一的 女士 在 一个 长的 , 未破 线 — 那 曾经 带来 耻辱 之上
[hɜːr; hər] [neɪm] !
her name !
她 姓名 !

她——这个家族漫长而连续的血脉中第一个给她的名声带来耻辱的女人!

['lɪvɪŋ] [ɔːr] [ded] , [aɪ] [rɪ'fjuːz] [ɔːl] [ɪn'telɪdʒəns] [kən'sɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər] .
Living or dead , I refuse all intelligence concerning her :
活的 或者 死的 , 我 拒绝 全部 智力 有关 她 .

无论她是生是死, 我都拒绝接受任何与她有关的信息。

[hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] [meɪ] [ɪg'zɪst] , [ɔːr][nɑːt] ; [ðə; ði]
Her children may exist , or not ; the
她 孩子们 可能 存在 , 或者 不是 ; 这

她的孩子可能存在, 也可能不存在;

[,piː 'dʒiː] -]
[**Pg 10**]
[页 -]

[第10页]

['puːrɪst] ['begər] [ðæt] [krɔːlz] [ɪn][ðə; ði] [stri:t] [ɪz] [mɔːr] [tuː; tə][em 'iː] ! "
poorest beggar that crawls in the street is more to me ! "
最贫困 乞丐 那 爬行 在这 街道 是 更多的 到 我 ! "

对我来说, 哪怕是街头最穷的乞丐都比他强!

" [juː; jʊ][hæv; həv] , ['sɜːrt(ə)nli] , [ə; eɪ]['kruːəl] [dɪsə'pɔɪntmənt] [tuː; tə] [kəm'pleɪn] [ʌv; əv] , [maɪ][bɔːrd] , " [sed]
" You have , certainly , a cruel disappointment to complain of , my lord , " said
" 你 有 , 当然 , 一个 残忍的 失望 到 抱怨 的 , 我的 主 , " 说
['wɪltən] , ['greɪvli] [ænd; ənd]['fɜːrmlɪ] .
Wilton , gravely and firmly .
威尔顿 , 严重地 和 牢牢 .

“大人, 您确实有值得抱怨的残酷失望,”威尔顿严肃而坚定地说。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [wʊd] [biː; bi] [ˈsɪnɪs] .
" **But the children would be sinless** .
" 但 这 孩子们 会 是 无罪 .

但孩子们将不会有罪。

[juː; jʊ] [wʊd] [na:t] , [aɪ][eɪ 'em] [ʃɒr] , [li:v] [ðem; ðəm][tuː; tə] [ˈsʌfər] [ˈpɑːvərti] [ænd; ənd] — "
You would not , I am sure , leave them to suffer poverty and — "
你 会 不是 , 我 是 当然 , 离开 他们 到 遭受 贫困 和 — "

我相信, 你不会让他们遭受贫困之苦——"

" [aɪ] [wʊd] — [aɪ] [wʊd] !
" **I would — I would !**
" 我 会 — 我 会 !

“我愿意——我愿意! ”

[aɪ] [wʊd] [stæmp] [aʊt][ðə; ði] [spɑ:n] [ʌv; əv] [sʌt] [ə; eɪ][ˈvaɪpər] !
I would stamp out the spawn of such a viper !
我 会 邮票 出去 这 生成 的 这样的 一个 毒蛇 !

我一定要彻底铲除这种毒蛇的后代!

[ðer; ðər] — [ðer; ðər] , [li:v] [ˌem 'iː] .
There — there , leave me :
那里 — 那里 , 离开 我 .

好了好了, 别管我了。

[aɪ] [bɪˈli:v] [juː; jʊ][ɑːr; ər][æn; ən] [ˈɑːnɪst] [ˈdʒent(ə)lmən] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [ˈsʌbdʒekt][juː; jʊ][məst; məst] [ˈnevər]
I believe you are an honest gentleman ; but this subject you must never
我 相信 你 是 一个 诚实的 绅士 ; 但 这 主题 你 必须 绝不
[tʌt] [əˈgen] .
touch again .
触碰 再次 .

我相信你是一位诚实的绅士; 但是你绝对不能再碰这个话题。

[gʊd] - [ˈmɔːrnɪŋ] , [rælf; reɪf] !
Good - morning , Ralph !
好的 - 早晨 , 拉尔夫 !

早上好, 拉尔夫!

[let] [ˌem 'iː] [siː] [juː; jʊ][ɑːn][jɒr; jər] [rɪˈtɜːrn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [nɔːrθ] .
Let me see you on your return from the north .
让 我 看 你 在 你的 返回 从 这 北 .

从北方回来的时候见。

" [ˈkɜːrn(ə)l] [ˈwɪltən] [ˈprɑːmɪst] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [kɔːl] , [ænd; ənd] [ˈpresɪŋ] [ðə; ði] [θɪn] , [wɑːn][hænd]
" **Colonel Wilton promised that he would call , and pressing the thin , wan hand**
" 上校 威尔顿 承诺 那 他 会 称呼 , 和 紧迫 这 薄的 , 万 手
[ɪkˈstendɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
extended to him ,
扩展 到 他 ,

“威尔顿上校答应会打电话过来, 说着, 他伸出一只瘦弱苍白的手, 紧紧地按着。”

[left] [ðə; ði] [ru:m] .
left the room .
左边 这 房间 .

离开了房间。

[əˈbaʊt] [tuː] [ˈaʊərz] [ˈleɪtər] ,
About two hours later ,
关于 二 小时 之后 ,

大约两小时后,

[ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv][ˈdʒent(ə)lmən][sæt][æt; ət] ['dɪnər] [ɪn][ə; eɪ] ['praɪvət] [ru:m] [ɪn] ['mɔ:rlɪz] [hoʊ'tel] .
a couple of gentlemen sat at dinner in a private room in Morley's Hotel .
一个 夫妻 的 先生们 卫星 在 晚餐 在 一个 私人的 房间 在 莫利 酒店 :
两位男士在莫利酒店的包间里共进晚餐。

[ðə; ði] [tʃi:z] ['pɪriəd] [hæd; həd] [bɪn] [ri:tʃt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɑ:rp] [edʒ] [ʌv; əv] ['æpɪtaɪt] [blʌntɪd] .
The cheese period had been reached , and the sharp edge of appetite blunted .
这 奶酪 时期 有 到过 达到 , 和 这 锋利的 边缘 的 食欲 钝化 :
奶酪季已经过去，食欲的强烈程度也随之减弱。

[wʌn] , [hu:] [si:md] [ðə; ði][hoʊst] , [wʌz; wəz][rælf; reɪf] ['wɪltən] ; [ðə; ði] [gest] [wʌz; wəz][ə; eɪ][tɔ:l] , ['rʌɡɪd]
One , who seemed the host , was Ralph Wilton ; the guest was a tall , rugged
— , WHO 似乎 这 主持人 , 曾是 拉尔夫 威尔顿 ; 这 客人 曾是 一个 高的 , 崎岖
- ['lʊkɪŋ] , ['boʊni][mæn] ,
- **looking , bony man ,** ,
- 寻找 , 骨质 男人 ,

其中一位看起来像是主人的人是拉尔夫·威尔顿；客人是一位身材高大、面容粗犷、骨瘦如柴的男人。

[wɪð; wɪθ] ['ʃæɡi] [aɪ] - [braʊz] [ænd; ənd][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [hʊkt] [noʊz] , ['slaɪtli] [bent][tu:; tə][wʌn] [saɪd] ,
with shaggy eye - brows and a large hooked nose , slightly bent to one side ,
和 毛茸茸 眼睛 - 眉毛 和 一个 大的 钩子 鼻子 , 轻微地 弯曲 到 一 边 ,
[smɔ:l] , [ɑ:rp] ,
small , sharp ,
小的 , 锋利的 ,

眉毛浓密，鼻子又大又鹰钩，略微向一侧弯曲，个子小，脸型尖。

[dɑ:rk] - [ɡreɪ] [aɪz] , ['ɡrɪzld] [blæk] [her] , [ænd; ənd][ə; eɪ][waɪd] [maʊθ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [strɔ:ŋ]
dark - gray eyes , grizzled black hair , and a wide mouth , with a strong
黑暗的 - 灰色的 眼睛 , 斑白 黑色的 头发 , 和 一个 宽的 嘴 , 和 一个 强的
[prə'dʒektɪŋ] [ʌndər] - [dʒɔ:ɪ] .
projecting under - jaw .
投影 在下面 - 颞 :
深灰色的眼睛，灰黑色的头发，宽阔的嘴巴，以及强壮突出的下颞。

[ðɪs] [dʌz] [nɑ:t] [saʊnd] [laɪk][ðə; ði] [pər'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['mænli] ['bju:ti] ,
This does not sound like the perfection of manly beauty ,
这 做 不是 声音 喜欢 这 完美 的 男子气概 美丽 ,
这听起来并不像是男性美的完美体现。

[jet] ['meɪdʒər] ['mɑ:nkri:f] [wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ][bæd] - ['lʊkɪŋ] [mæn] .
yet Major Moncrief was not a bad - looking man .
然而 主要的 蒙克里夫 曾是 不是 一个 坏的 - 寻找 男人 :
然而，蒙克里夫少校长相并不丑。

[[pi: 'dʒi:ɪ -]
[**Pg 11**]
[页 -]

[第11页]

" [ænd; ənd] [wen] [du:ɪ][ju:; jʊ] [ɪn'tend] [tu:; tə][dʒɔɪn][em 'i:ɪ] , ['mɑ:nkri:f] ? " [sed] ['kɜ:rn(ə)l] ['wɪltən] .
" **And when do you intend to join me , Moncrief ?** " **said Colonel Wilton .**
" 和 什么时候 做 你 打算 到 加入 我 , 蒙克里夫 ? " 说 上校 威尔顿 :
“蒙克里夫，你打算什么时候与我会合？”威尔顿上校问道。

" [nɑ:t][ˈleɪtər][ðæn; ðən] [ðɪs] [deɪ] [wi:k] . "
" **Not later than this day week .** "
" 不是 之后 比 这 天 星期 : "
“最迟本周。”

" [aɪ] [hoʊp] [nɑ:t] .
" **I hope not .** "
" 我 希望 不是 :
我希望不会。

[fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv][nɒʊ][ˈfænsɪ][fɔːr; fər] [ˈbiːɪŋ] [əˈləʊn][ɪn][maɪ][ˈɡlɔːrɪ] .
For I have no fancy for being alone in my glory .
为了 我 有 不 想要 为了 存在 独自的 在 我的 荣耀 .
因为我并不喜欢独自享受荣耀。

" [ðə; ði][kɑːnvərˈseɪ(ə)n] [ˈfloʊd] [ˈsʌmwʌt] [ˌɪntərˈmɪtəntli] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [ˈweɪtər] , [ˈpleɪsɪŋ] [waɪn][ænd; ənd]
" The conversation flowed somewhat intermittently until the waiter , placing wine and
" 这 对话 流动 有些 间歇性地 直到 这 服务员 , 放置 葡萄酒 和
[ɑːlɪvz] [ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] ,
olives on the table ,
橄榄 在 这 桌子 ,
"谈话断断续续地进行着，直到服务员把酒和橄榄放在桌上，

[left][ðə; ði] [ˈfrendz] [əˈləʊn] .
left the friends alone .
左边 这 朋友们 独自的 .
别打扰朋友们。

" [help] [jɔːrˈself] , " [sed] [ˈkɜːrn(ə)l] [ˈwɪltən] , [ˈpʊʃɪŋ] [ðə; ði][ˈklærət] [tɔːrd] [ˈmeɪdʒər] [ˈmɑːnkriːf] .
" Help yourself , " said Colonel Wilton , pushing the claret toward Major Moncrief .
" 帮助 你自己 , " 说 上校 威尔顿 , 推动 这 红酒 朝向 主要的 蒙克里夫 .
“请自取，”威尔顿上校说着，把红酒递给了蒙克里夫少校。

" [duː][juː; jʊ] [nʊʊ] , [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][æŋ; ən] [ˈɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈkjʊəriəs] [oʊld][ˈhɜːrmɪt] , [ˈlɔːrd]
" Do you know , I have had an interview with that curious old hermit , Lord
" 做 你 知道 , 我 有 有 一个 面试 和 那 好奇的 老的 隐士 , 主
[es ˈtiː] . [dʒɔːrdʒ] ,
St . George ,
英石 . 乔治 ,
“你知道吗，我采访过那位古怪的老隐士，圣乔治勋爵。”

[tuː; tə] - [deɪ] ? "
to - day ? "
到 - 天 ? "
今天? "

" [ɪnˈdiːd] !
" Indeed !
" 的确 !
“的确！

[haʊ] [dɪd] [ðæt] [kʌm] [əˈbaʊt] ? "
How did that come about ? "
如何 做过 那 来 关于 ? "
这是怎么发生的？

" [aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ][nʊʊt] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [klʌb] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] , [ɪnˈvaɪtɪŋ] [ˌem ˈiː] , [ˈveri]
" I found a note from him at the club this morning , inviting me , very
" 我 成立 一个 笔记 从 他 在 这 俱乐部 这 早晨 , 邀请 我 , 非常
[pəˈlɑːtli] ,
politely ,
礼貌地 ,
“今天早上我在俱乐部发现了他留下的一张纸条，非常礼貌地邀请我.....”

[tuː; tə][kɔːl] [ˈeni] [deɪ] [ˈæftər] [θriː] .
to call any day after three .
到 称呼 任何 天 后 三 .
下午三点以后任何一天都可以打电话。

[soʊ] , [æz; əz][aɪ][hoʊp][nɑ:t][tu:; tə] [si:] ['lʌndən] [ə'gen] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [mʌnθs] , [aɪ][went][æt; ət][wʌns] .
So , as I hope not to see London again for some months , I went at once .
所以 , 作为 我 希望 不是 到 看 伦敦 再次 为了 一些 几个月 , 我 去 在 一次 .
"
"
"

所以, 因为我希望几个月内都不要再去伦敦, 我就立刻去了。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][hɪz; ɪz] [er] , [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][nɑ:t] ? "
" You are his heir , are you not ? "
" 你 是 他的 继承人 , 是 你 不是 ? "

"你是他的继承人, 对吗? "

" [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['bæərən] ['taɪt(ə)l] — [jes] ; [bʌt; bət][hi:; hi][kæn; kən] [wɪl] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [welθ] [æz; əz][hi:; hi]
" To his barren title — yes ; but he can will away his wealth as he
" 到 他的 荒芜 标题 — 是的 ; 但 他 能 将要 离开 他的 财富 作为 他
[laɪks] .
likes .
点赞 .

"至于他那毫无价值的头衔——是的; 但他可以随心所欲地支配自己的财富。"

[pʊr] [oʊld] ['feləʊ] !
Poor old fellow !
贫穷的 老的 同伴 !

可怜的老家伙!

[hi:; hi][hæd; həd][æn; ən]['oʊnli][tʃaɪld] , [ə; eɪ] ['lʌvli] [gɜ:rl] , [aɪ] [bɪ'li:v] , [ænd; ænd] ,
He had an only child , a lovely girl , I believe , and ,
他 有 一个 仅有的 孩子 , 一个 迷人的 女孩 , 我 相信 , 和 ,

他只有一个孩子, 我相信是个可爱的女儿, 而且,

[æftər] [rɪ'fju:zɪŋ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][best] [mætʃɪz] [ɪn] ['ɪŋɡlənd] ,
after refusing some of the best matches in England ,
后 拒绝 一些 的 这 最好的 比赛 在 英格兰 ,

在拒绝了英格兰一些最精彩的比赛之后,

[fi:; ji][ræən][ɔ:f][wɪð; wɪθ][æn; ən]['ɑ:rtɪst] ['feləʊ] [hu:] [pleɪd] [ðə; ði] ['fɪdl] , [ɔ:r] [sæŋ] [dɪ'vaɪnli] ,
she ran off with an artist fellow who played the fiddle , or sang divinely ,
她 跑 离开 和 一个 艺术家 同伴 WHO 玩 这 小提琴 , 或者 唱 神圣地 ,

她跟一个会拉小提琴或者唱歌如天籁的艺术家私奔了。

[ænd; ænd][ðə; ði] ['vaɪkaʊnt] ['nevər] [fər'geɪv] [hɜ:r; həɹ] .
and the viscount never forgave her .
和 这 子爵 绝不 原谅了 她 .

子爵始终没有原谅她。

[aɪ]['oʊnli] [noʊ] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['gɔ:sɪp] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [toʊld][fi:; ji][daɪd][ɪn] ['fraɪt(ə)l]
I only know the general gossip , but I have been told she died in frightful
我 仅有的 知道 这 一般的 闲话 , 但 我 有 到过 讲述 她 死亡 在 可怕

[pɑ:vərti] .
poverty .
贫困 .

我只知道一些传闻, 但据说她死时极其贫困。

[aɪ] ['ventʃəd] [tu:; tə][seɪ] [ə; eɪ][wɜ:rd][ɪn]['feɪvər][ʌv; əv][ðə; ði]['prɑ:səb(ə)][ænd; ænd]['prɑ:bəb(ə)] ['tʃɪldrən] ,
I ventured to say a word in favor of the possible and probable children ,
我 冒险 到 说 一个 单词 在 偏爱 的 这 可能的 和 可能 孩子们 ,

我斗胆说了几句支持那些可能出生的孩子的话,

[ænd; ænd][wʌz; wəz] [su:n] [pʊld]
and was soon pulled
和 曾是 很快 拉

很快就被拉了出来

[ʌp][fɔ:r; fər][maɪ][peɪnz] .
up for my pains .
向上 为了 我的 疼痛 .

我愿意付出代价。

[haʊ][ˌɪdɪˈɑ:tɪk][ˈwɪmɪn][ɑ:r; ər] , [ænd; ənd][jet][haʊ][ki:n][ænd; ənd][hɑ:rd][æt; ət][taɪmz] !
How idiotic women are , and yet how keen and hard at times !
如何 愚蠢的 女性 是 , 和 然而 如何 敏锐的 和 难的 在 时代 !

女人真是愚蠢，但有时又是多么精明强干！

[ðɪs][ˈkʌz(ə)n][ʌv; əv][maɪn][wʌz; wəz][nɑ:t][soʊ][ˈveri][jʌŋ][ˈi:ðər] ; [ʃi:; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv][bɪn][fɔ:r] -
This cousin of mine was not so very young either ; she must have been four -
这 表哥 的 矿 曾是 不是 所以 非常 年轻的 任何一个 ; 她 必须 有 到过 四 -
[ænd; ənd] - [ˈtwenti] . "
and - twenty . "
和 - 二十 . "

我的这位表妹年纪也不小了；她当时应该有二十四岁了。

" [ˈwɪmɪn][ɑ:r; ər][kwɑɪt][ɪnˌkɑ:mpri'hensəb(ə)] , " [ɪˈdʒækjəˌleɪtɪd][ˈmɑ:nkri:f] .
" Women are quite incomprehensible , " ejaculated Moncrief .
" 女性 是 相当 难以理解 , " 射精 蒙克里夫 .

“女人真是难以捉摸，”蒙克里夫脱口而出。

[ˈkɜ:rn(ə)l][ˈwɪltən][læft] .
Colonel Wilton laughed .
上校 威尔顿 笑了 .

威尔顿上校笑了。

" [wel] , [oʊld][es ˈti:] . [dʒɔ:rdʒ] , [aɪ ˈti:] [si:mz] ,
" Well , old St . George , it seems ,
" 出色地 , 老的 英石 . 乔治 , 它 似乎 ,

“嗯，看来是老圣乔治啊.....”

[sent][fɔ:r; fər][em ˈi:][tu:; tə][ɪnˈdu:s][em ˈi:][tu:; tə][ˈmæri][sʌm; səm] - [ˈklærə][ˈvɪr][di:] [ˈvɪr] ,
sent for me to induce me to marry some ' Clara Vere de Vere ,
发送 为了 我 到 诱导 我 到 结婚 一些 - 克拉拉 维尔 德 维尔 ,

派人来劝我娶克拉拉·维尔·德·维尔，

- [ɪn][ˈɔ:rdər][tu:; tə][sɪˈkjʊr][ðə; ði][ˈseɪkrɪd][ˈtaɪt(ə)l][ænd; ənd][ˈeɪkəs][frʌm; frəm][ˈfɔ:lɪŋ][ˈɪntu:][ðə; ði][hændz]
' in order to secure the sacred title and acres from falling into the hands
- 在 命令 到 安全的 这 神圣 标题 和 英亩 从 坠落 进入 这 双手
[ʌv; əv][ə; eɪ][hæf] - [bri:d][ɪnˈherɪtər] .
of a half - breed inheritor .
的 一个 一半 - 品种 继承人 .

为了确保神圣的头衔和土地不落入混血继承人手中。

[haʊˈevər] , [ðoo][aɪ][wʊd][nɑ:t][əkˈnɑ:lɪdʒ][hɪz; ɪz][ˈsu:zərəntɪˈsu:zərəɪntɪ][baɪ][ˈɡɪvɪŋ][hɪm; ɪm][ðə; ði]
However , though I would not acknowledge his suzerainty by giving him the
然而 , 尽管 我 会 不是 承认 他的 宗主权 经过 给予 他 这
[ˈprɑ:mɪs][hi:; hi][ˈwɑ:ntɪd] ,
promise he wanted ,
承诺 他 通缉 ,

然而，尽管我不会通过给他他想要的承诺来承认他的宗主权，

[hi:; hi][meɪ][bi:; bi][ˈtɑ:lərəbli][ʃʊr][aɪ][wʊd][ˈnevər][ˈmæri][ə; eɪ][ˈsekənd] - [reɪt][ˈwʊmən] .
he may be tolerably sure I would never marry a second - rate woman .
他 可能 是 勉强可以接受 当然 我 会 绝不 结婚 一个 第二 - 速度 女士 .

他或许相当肯定我绝不会娶一个二流女人。

[aɪ][duː][nɑːt] [mi:n] [tuː; tə] [seɪ] [aɪ] [kɜr] [fɔːr; fər][ræŋk] , [bʌt; bət] [gʊd] [blʌd] [ɪz] [ɪ'senʃ(ə)l] . "

I do not mean to say I care for rank , but good blood is essential . "

我 做 不是 意思是 到 说 我 关心 为了 秩 , 但 好的 血 是 基本的 . "

我并非看重地位，但血统优良至关重要。

" [aɪ][duː][nɑːt][ˈfænsi][juː; jʊ][ɑːr; ər] [mʌt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmæriŋ] [mæn] . "

" I do not fancy you are much of a marrying man . "

" 我 做 不是 想要 你 是 很多 的 一个 结婚 男人 . "

“我觉得你不太像是会结婚的人。”

" [noʊ] ! [nɑːt][æt; ət][ˈprez(ə)nt] .

" No ! not at present .

" 不 ! 不是 在 展示 .

“不！ 目前还没有。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [tuː; tə][aɪ ˈtiː][sʌm; səm] [deɪ] .

I shall come to it some day .

我 将 来 到 它 一些 天 .

总有一天我会做到的。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [tuː] [ˈbɪzi] [tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd][æn; ən] [əˈtæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [lʌv] - [ˈfiːvər][fɔːr; fər]

I have been too busy to have had an attack of the love - fever for

我 有 到过 也 忙碌的 到 有 有 一个 攻击 的 这 爱 - 发烧 为了

[ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] . "

a long time . "

一个 长的 时间 . "

我一直太忙了，很久都没经历过恋爱的悸动了。

" [juː; jʊ][wɜːr; wər][ˈbædli][hɪt][ɪn] [ðæt] [əˈfer] [wɪð; wɪθ] [ˈleɪdi] [ˈmeri] , " [əbˈzɜːrvd] [ˈmɑːnkriːf] .

" You were badly hit in that affair with Lady Mary , " observed Moncrief .

" 你 是 糟糕 打 在 那 事务 和 女士 玛丽 , " 观察到 蒙克里夫 .

“你和玛丽小姐的那件事让你损失惨重，”蒙克里夫评论道。

" [wel] — [jes] !

" Well — yes !

" 出色地 — 是的 !

“嗯——是的！ ”

[bʌt; bət][aɪ] [meɪd] [ə; eɪ][ˈræpɪd] [rɪˈkʌvəri] .

But I made a rapid recovery .

但 我 制成 一个 迅速的 恢复 .

但我很快就康复了。

[ðen] , [ˈmætrɪmoʊni] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [ˈmætər] .

Then , matrimony would be a different matter .

然后 , 婚姻 会 是 一个 不同的 事情 .

那么，婚姻就另当别论了。

[ɪn] [ʃɔːrt] , [ɪf] [lɔːrd][es ˈtiː] . [dʒɔːrdʒ] [wɪl] [dʒʌst] [gɪv] [em ˈiː][ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr] [tuː] [mɔːr] [ʌv; əv] [ˈlɪbərti] ,

In short , if Lord St . George will just give me a year or two more of liberty ,

在 短的 , 如果 主 英石 . 乔治 将要 只是 给 我 一个 年 或者 二 更多的 的 自由 ,

总之，如果圣乔治勋爵能再给我一两年的自由，

[aɪ] [der] [seɪ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ˈredi] [tuː; tə][ˈprez(ə)nt][hɪm; ɪm]

I dare say I shall be ready to present him

我 敢 说 我 将 是 准备好 到 展示 他

我敢说，我已准备好向大家介绍他。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][braɪd][ʌv; əv][ðə; ði][dɪ'zaɪrd][ˈpætərn] .
with a bride of the desired pattern .
和 一个 新娘 的 这 想要的 图案 .
和一位符合预期图案的新娘。

[aɪ][ˈri:əli][hæv; həv][noʊ][ˌdeməˈkrætɪk][prəʊˈklɪvɪti:z] . "
I really have no democratic proclivities . "
我 真的 有 不 民主 倾向 . "
我真的没有任何民主倾向。

" [ɑ:] [hɑ:], [læd] ! " [sed][ˈmɑ:nkri:f] , [ɪn][hɪz; ɪz][ʌnmɪ'steɪkəbl̩][skɑ:tʃ][tʊʊnz] , " [ju:; jʊ][məst; məst]
" Ah ha , lad ! " said Moncrief , in his unmistakable Scotch tones , " you must
" 啊 哈 , 小伙子 ! " 说 蒙克里夫 , 在 他的 毋庸置疑 苏格兰威士忌 音调 , " 你 必须
[dʒʌst] - [dri:] [jʊr; jər][wɪrd] . - "
just ' dree your weird . ' "
只是 - 德莉 你的 诡异的 . - "
“啊哈，小伙子！”蒙克里夫用他那独特的苏格兰口音说道，“你只需要‘做你自己就好’。”

" [soʊ][məst; məst][ˈevri][wʌn] , " [rɪ'tɜ:rnd][ˈwɪltən] ,
" So must every one , " returned Wilton ,
" 所以 必须 每一个 一 , " 返回 威尔顿 ,
“每个人都必须这样做，”威尔顿回答道。

[ˈraɪzɪŋ][tu:; tə][fɪl][hɪz; ɪz][sɪ'gɑ:r] - [keɪs][frʌm; frəm][ə; eɪ][bɑ:ks][ðæt][stʊd][ə'pɑ:n][ðə; ði][ˈsaɪdbɔ:rd] .
rising to fill his cigar - case from a box that stood upon the sideboard .
上升 到 充满 他的 雪茄 - 案件 从 一个 盒子 那 站立 之上 这 餐边柜 .
他起身从放在餐具柜上的盒子里取出雪茄，把雪茄装进雪茄盒里。

" [bʌt; bət][aɪ][θɪŋk][aɪ][hæv; həv][sə'vaɪvd][ðə; ði][ˈspʊni][ˈpɪriəd] ,
" But I think I have survived the spooney period ,
" 但 我 思考 我 有 幸存下来 这 斯普尼 时期 ,
但我认为我已经挺过了那段病怏怏的时期。

[ænd; ənd][hæv; həv][soʊn][maɪ][waɪld][oʊts] — [nɑ:t][ðæt][aɪ][hæv; həv][hæd; həd][mɔ:ɹ][ðæn; ðən][ə; eɪ][mɪr]
and have sown my wild oats — not that I have had more than a mere
和 有 播种 我的 荒野 燕麦 — 不是 那 我 有 有 更多的 比 一个 仅仅
['hændfʊl][tu:; tə][dɪ'spoʊz][ʌv; əv] .
handful to dispose of .
少数 到 处置 的 .
我曾放荡不羁——虽然我拥有的青春也不过寥寥几分。

[ɑ:n][ðə; ði][hoʊl] , [aɪ][hæv; həv][bɪn][ə; eɪ][ˈpætərn][mæn] — [eɪ] , [oʊld][ˈfeləʊ] ? "
On the whole , I have been a pattern man — eh , old fellow ? "
在 这 所有的 , 我 有 到过 一个 图案 男人 — 嗯 , 老的 同伴 ? "
总的来说，我一直是个循规蹈矩的人——是吧，老兄？

" [hʌm] !
" Hum !
" 哼 !
“哼！

[ðer; ðər][hæv; həv][bɪn][mɔ:ɹ][ɪk'stensɪv][kra:ps] , " [rɪ'tɜ:rnd][ðə; ði][ˈmeɪdʒər] , [ˈdaʊtfəli] .
There have been more extensive crops , " returned the major , doubtfully .
那里 有 到过 更多的 广泛的 农作物 , " 返回 这 主要的 , 怀疑地 .
“作物种植面积扩大了，”少校疑惑地回答道。

" [stɪl] , [du:] [nɑ:t][bi:; bi][tu:] [ʃʊr][ʌv; əv][jɔ:r'self] . "
" Still , do not be too sure of yourself . "
" 仍然 , 做 不是 是 也 当然 的 你自己 . "
“不过，也不要太自信。”

" [oʊ] , [aɪ][eɪ 'em] [seɪf] [ɪ'nʌf] .
" **Oh , I am safe enough** .
" 哦 , 我 是 安全 的 足够 的 .

哦，我很安全。

[ænd; ənd] , [bɪ'saɪdʒ] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , [rɪ'tʃːrɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['teɪbl] [ænd; ənd] ['fɪlɪŋ] [hɪz; ɪz] [glæs] ,
And , besides , " he continued , returning to the table and filling his glass ,
和 , 除了 , " 他 持续 , 返回 到 这 桌子 和 填充 他的 玻璃 ,
“而且,”他一边说着，一边回到桌边，给自己倒满酒杯。

" [aɪ][eɪ 'em] ['veri] [pər'tɪkjələrlɪ] [æŋkʃəs] [ðæt] [bɜːrd] [es 'tiː] . [dʒɔːrdʒ] [ʃʊd; ʃəd] [liːv] [em 'iː] ['sʌmθɪŋ]
" **I am very particularly anxious that Lord St . George should leave me something**
" 我 是 非常 特别 焦虑 的 那 主 英石 . 乔治 应该 离开 我 某物
[hweə'wɪð] [tuː; tə][,rɪ:'ʌɪld][ðə; ðɪ]['feɪdɪd] ['ɒnəz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['eɪnfənt] ['pɪrɪdʒ] .
wherewith to regild the faded honors of his ancient peerage .
以及 到 镀金 这 褪色 荣誉 的 他的 古老 的 贵族 .
“我非常希望圣乔治勋爵能给我留下一些东西，让我能够重振他古老贵族爵位上褪色的荣誉。”

[aɪ] [kən'fes] [tuː; tə][ə; eɪ]['mɔːrt(ə)l] [dred] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [pʊr] [pɪr] .
I confess to a mortal dread of being a poor peer .
我 承认 到 一个 凡人 恐惧 的 存在 一个 贫穷 的 同伴 .
我坦白承认，我极其害怕成为一个水平差的同僚。

[ɪf] [maɪ][oʊld] ['kɪnzməŋ] [dʌz] [nɑːt] [liːv] [em 'iː][hɪz; ɪz] ['prɑːpərti] , [aɪ] [wɪl] ['nevər][ə'dɑːpt][ðə; ðɪ]['taɪt(ə)l] ,
If my old kinsman does not leave me his property , I will never adopt the title ,
如果 我的 老的 亲属 做 不是 离开 我 他的 财产 , 我 将要 绝不 采纳 这 标题 ,
如果我的老亲戚不把财产留给我，我永远不会继承他的头衔。

[bʌt; bət][biː; bi] [pleɪn] - [rælf; reɪf] ['wɪltən] - [tuː; tə][ðə; ðɪ][end][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['tʃæptər] . "
but be plain ' Ralph Wilton ' to the end of the chapter . "
但 是 清楚 的 - 拉尔夫 威尔顿 - 到 这 结尾 的 这 章 . "
但要一直写明“拉尔夫·威尔顿”，直到本章结束。

" [juː; jʊ] [maɪt] [duː] [wɜːrs] , " [sed] ['mɑːnkriːf] , ['draɪli] .
" **You might do worse , " said Moncrief , dryly** .
" 你 可能 做 更糟 , " 说 蒙克里夫 , 干巴巴地 .
“你可能会做得更糟，”蒙克里夫冷冷地说。

" [æz; əz][aɪ] [sed] [bɪ'fɔːr] , [juː; jʊ][mʌst; məst] - [driː] [jɔː; jər] [wɜːd] . - "
" **As I said before , you must ' dree your weird . ' "**
" 作为 我 说 前 , 你 必须 - 德莉 你的 诡异的 . - "
“正如我之前所说，你必须‘展现你的怪癖’。”

" [hə'loʊ] ！ " [kraɪd] ['wɪltən] , ['sʌd(ə)nli] ； " [hæf] - [pæst][ˈsev(ə)n] , [baɪ][dʒoʊv] ！
" **Halloa ！ " cried Wilton , suddenly ; " half - past seven , by Jove ！**
" 喊叫 ！ " 哭 威尔顿 , 突然 ； " 一半 - 过去的 七 , 经过 朱庇特 ！
“哈喽！”威尔顿突然喊道；“天哪，都七点半了！”

[aɪ][[æɪ; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ] [kloʊz] [ʃeɪv] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ðɪ] [treɪn] ！
I shall have a close shave to catch the train ！
我 将 有 一个 关闭 刮胡子 到 抓住 这 火车 ！
我得刮胡子才能赶上火车！

" [hiː; hi] [ræŋ] [ðə; ðɪ] [bel] , [ˈbɜːrdərd] [ə; eɪ][kæb] ； ['heɪstɪli]
" **He rang the bell , ordered a cab ; hastily**
" 他 响铃 这 钟 , 订购 一个 出租车 ； 草草
他按响门铃，叫了一辆出租车；匆匆地

[ˈdɒnɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈoʊvərkoʊt][ænd; ənd] [ˈθrʌstɪŋ] [hɪz; ɪz][sɪˈɡɑːr] - [keɪs] [ˈɪntuː][ðə; ði] [breɪst] - [ˈpɑːkɪt] , [hiː; hi]
donning his overcoat and thrusting his cigar - case into the breast - pocket , he
穿戴 他的 大衣 和 推进 他的 雪茄 - 案件 进入 这 胸部 - 口袋 , 他
[ʃʊk] [hændz] [ˈhɑːrtɪli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [frend] .
shook hands heartily with his friend .
摇晃 双手 衷心地 和 他的 朋友 .

他穿上大衣，把雪茄盒塞进胸前的口袋里，热情地和朋友握手。

" [ɡʊd] - [baɪ] , [oʊld] [ˈfeləʊ] ; [kʌm] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] ,
" **Good - by , old fellow ; come as soon as you can ,**
" 好的 - 经过 , 老的 同伴 ; 来 作为 很快 作为 你 能 ,
" 再见了，老伙计；尽快过来吧。"

[ænd; ənd][let][ðə; ði] [ˈmɔːrlənd] [briːz] [swiːp] [ðə; ði] [ˈkɒb,weɪbz] [frʌm; frəm][jʊr; jər][breɪn] .
and let the moorland breeze sweep the cobwebs from your brain .
和 让 这 荒原 微风 扫 这 蜘蛛网 从 你的 脑 .

让荒原的微风拂去你脑海中的迷雾。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] [ˈsɔːləm] [baɪ][hæf][fɔːr; fər][soʊ] [ɡʊd] [ə; eɪ] [ˈkɑːmræd] — [ɡʊd] - [baɪ] !
You are too solemn by half for so good a comrade — good - by !
你 是 也 庄严 经过 一半 为了 所以 好的 一个 同志 — 好的 - 经过 !

你为人太严肃了，配不上这么好的同志——再见！

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [kloʊz] [jeɪv] ; [bʌt; bət][rælf; reɪf] [ˈwɪltən] [wʌz; wəz][dʒʌst][ɪn] [taɪm] .
" **It was a very close shave ; but Ralph Wilton was just in time .**
" 它 曾是 一个 非常 关闭 刮胡子 ; 但 拉尔夫 威尔顿 曾是 只是 在 时间 .

“真是千钧一发；但拉尔夫·威尔顿及时赶到。”

[ðə; ði] [bel] [hæd; həd] [rʌŋ] [brɪˈfɔːr] [hiː; hi][hæd; həd][ˈteɪkən][hɪz; ɪz] [ˈtɪkɪt] ,
The bell had rung before he had taken his ticket ,
这 钟 有 梯子 前 他 有 已采取 他的 票 ,

他还没来得及拿票，铃声就响了。

[ˈæftər] [ˈsiːɪŋ] [ə; eɪ] [ˈfeɪvərɪt] [ˈpɔɪntər] [ˈprɑːpərli] [dɪˈspoʊzd] [ʌv; əv] .
after seeing a favorite pointer properly disposed of .
后 看到 一个 最喜欢的 指针 适当地 处置 的 .

在看到一个心仪的指针被妥善处理之后。

" [hɪr] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [sɜːr] , " [kraɪd] [ə; eɪ] [ˈpɒtər] , [ˈoʊpənɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkæərɪdʒ] .
" **Here you are , sir , " cried a porter , opening the door of a carriage .**
" 这里 你 是 , 先生 , " 哭 一个 搬运工 , 开幕 这 门 的 一个 运输 .

“先生，您的车来了。”一名门房喊道，同时打开了一辆马车的车门。

[ˈwɪltən] [dʒʌmpt] [ɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [slæmd] .
Wilton jumped in , and the door was slammed .
威尔顿 跳了起来 在 , 和 这 门 曾是 猛烈抨击 .

威尔顿跳了进去，门砰地一声关上了。

" [stɑːp] !
" **Stop !**
" 停止 !

“停止！

[aɪ] [seɪ] , [ˈpɒtər] , " [hiː; hi] [ˈʃaʊtɪd] , [æz; əz][hiː; hi] [ɡlɑːnst] [æt; ət][ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈʌðər] [ˈɑːkjəpənt] ,
I say , porter , " he shouted , as he glanced at the only other occupant ,
我 说 , 搬运工 , " 他 喊叫 , 作为 他 瞥了一眼 在 这 仅有的 其他 居住者 ,
[ˈθɪŋkɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] ,
thinking to himself ,
思维 到 他自己 ,

“我说，搬运工！”他喊道，同时瞥了一眼房间里唯一的其他客人，心想：

" [æ̃n; ə̃n] [ʎ̃nprə'tektɪd] [ˈfɪ:meɪl] ！
" An unprotected female ！
" 一个 未受保护 女性 ！

“一个没有保护措施的女性！”

[ðɪs] [ɪz] [tu:] [ˈfɔ:rmɪdəb(ə)l] ！
this is too formidable ！
这 是 也 强大 ！

这太可怕了！

" [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [draʊnd] [ɪn][ðə; ði] [laʊd] [ˈpæntɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈendʒɪn] , [ænd; ənd] [ðeɪ]
" But his voice was drowned in the loud panting of the engine , and they
" 但 他的 嗓音 曾是 溺水 在 这 大声 喘息 的 这 引擎 , 和 他们
[wɜ:ɹ; wər] [ɔ:f] .
were off .
是 离开 .

但他的声音被引擎的轰鸣声淹没了，他们出发了。

" [aɪ ˈti:] [ˈkænɑ:t] [bi; bi] [helpt] , " [hi; hi] [θɔ:t] , [ænd; ənd] [set] [əˈbaʊt] [ɜˈeɪndʒɪŋ] [hɪmˈself] [æz; əz]
" It cannot be helped , he thought , and set about arranging himself as
" 它 不能 是 帮助 , " 他 想法 , 和 放 关于 安排 他自己 作为
[ˈkʌmftəbli, ˈkʌmfərtəbli][æz; əz][hi; hi] [kʊd; kəd] .
comfortably as he could .
舒适地 作为 他 可以 .

“没办法，”他想，然后开始尽可能地让自己坐得舒服些。

[hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈleɪdi] , [hi; hi] [pərˈsi:vɪd] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [aɪz] [brˈkeɪm]
His companion was a young lady , he perceived , as his eyes became
他的 伴侣 曾是 一个 年轻的 女士 , 他 感知 , 作为 他的 眼睛 成为
[əˈkʌstəmd] [tu; tə][ðə; ði] [læmp] - [laɪt] .
accustomed to the lamp - light .
习惯 到 这 灯 - 光 .

他的眼睛逐渐适应了灯光，他这才意识到，陪伴他的是一位年轻女子。

[ʃi; ʃi] [wʌz; wəz] [ɪn] [blæk] , [ænd; ənd] [ˈræðər] [ˈθɪnli] [klæd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [naɪt] - [ˈdʒɜ:ɹni] .
She was in black , and rather thinly clad for a night - journey .
她 曾是 在 黑色的 , 和 相当 薄薄的 覆膜 为了 一个 夜晚 - 旅行 .

她身穿黑色衣服，对于夜间出行来说，衣着略显单薄。

[hɜ:ɹ; hər] [ˈbɑ:nɪt] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] [ˈnetɪŋ] [ˈoʊvərˈhed] .
Her bonnet lay in the netting overhead .
她 引擎盖 躺在 这 网 开销 .

她的帽子放在头顶的网子里。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [blu:] [skɑ:rf][wʌz; wəz] [ˈlu:slɪ] [taɪd] [ˈoʊvər][hɜ:ɹ; hər] [hed] [ænd; ənd] [ɪrɜ] .
And a blue scarf was loosely tied over her head and ears .
和 一个 蓝色的 围巾 曾是 松散地 系 超过 她 头 和 耳朵 .

一条蓝色围巾松松垮垮地系在她的头上和耳朵上。

[ʃi; ʃi] [si:md] [ɔ:lˈredi] [əˈsli:p] ,
She seemed already asleep ,
她 似乎 已经 睡着了 ,

她似乎已经睡着了。

[ðoo] [ˈwɪltən] [wʌz; wəz] [ˈdɪmli] [əˈwer] [ðæt] [ʃi; ʃi] [hæd; həd] [ˈoʊpənd] [ə; eɪ] [pər] [ʌv; əv] [lɑ:rdʒ] [dɑ:rk] [aɪz]
though Wilton was dimly aware that she had opened a pair of large dark eyes
尽管 威尔顿 曾是 依稀 意识到的 那 她 有 打开 一个 一对 的 大的 黑暗的 眼睛
[tu; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
to look at him .
到 看 在 他 .

虽然威尔顿隐约感觉到她睁开了一双大大的黑眼睛看着他。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɪriəs] ['drɔːbæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌmfərt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dʒɜːrni] .
She was a serious drawback to the comfort of his journey .
她 曾是 一个 严肃的 退税 到 这 舒适 的 他的 旅行 .

她严重影响了他的旅途舒适度。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][hɜːr; hər][hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [ə; eɪ][bed][ʌv; əv]
But for her he could make a bed of

但他可以为她铺一张床

[,piː 'dʒiː] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

[ðə; ði] ['kʊʃənz] , [ænd; ənd] [stretʃ] [hɪm'self] [æt; ət] [fʊl] [lenkθ; lenθ] ;
the cushions , and stretch himself at full length ;
这 靠垫 , 和 拉紧 他自己 在 满的 长度 ;

靠在垫子上，然后完全伸展开身体；

[bʌt; bət][fɔːr; fər][hɜːr; hər][hiː; hi][kʊd; kəd] ['sɑːləs] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [ʌn'lɪmɪtɪd] [sɪ'gɑːrɪz] , [ænd; ənd][ɪn'dʒɔɪ]
but for her he could solace himself with unlimited cigars , and enjoy

[ðə; ði] ['friːdəm] [ʌv; əv] ['loʊnlɪnəs] .
the freedom of loneliness .
这 自由 的 孤独 .

但对于她，他可以尽情享受雪茄带来的慰藉，享受孤独的自由。

['θɪŋkɪŋ] [ðʌs] ,
Thinking thus ,
思维 因此 ,

这样想下去，

[hiː; hi] [stuːpt] ['fɔːrwəd][tuː; tə] [teɪk] [ʌp][æn; ən] ['iːvɪŋ] ['peɪpər][hiː; hi][hæd; həd] [snætʃt] [æt; ət][ðə; ði]
he stooped forward to take up an evening paper he had snatched at the

[læst]['moʊmənt] ,
last moment ,
最后的 片刻 ,

他弯下腰，拿起最后时刻匆忙抓起的一份晚报。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][sɪ'gɑːrɪ] - [keɪs] [fel] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɔːkɪt] .
and his cigar - case fell from his pocket .
和 他的 雪茄 - 案件 跌倒 从 他的 口袋 .

他的雪茄盒从口袋里掉了出来。

[hɪz; ɪz] [əb'noːkʃəs] ['feləʊ] - ['trævələər] ['oʊpənd][hɜːr; hər] [aɪz] .
His obnoxious fellow - traveller opened her eyes .
他的 令人讨厌的 同伴 - 游客 打开 她 眼睛 .

他那令人讨厌的旅伴让她睁开了眼睛。

" [ɪf] [juː; jʊ] [smoʊk] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [duː][nɑːt][maɪnd][em 'iː] ; [aɪ 'tiː] [meɪ] [help][em 'iː][tuː; tə] [sliːp] .
" If you smoke , " she said , " do not mind me ; it may help me to sleep .
" 如果 你 抽烟 , " 她 说 , " 做 不是 头脑 我 ; 它 可能 帮助 我 到 睡觉 .

“如果你抽烟,”她说,“请不要介意;这或许能帮助我入睡。”

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] ['ʃɪvər] [ʃiː; ʃi] [kloʊzd] [hɜːr; hər] [aɪz] [ə'gen] , [ə'pærəntli] [wɪ'ðəʊt] ['hɪrɪŋ]
" With a slight shiver she closed her eyes again , apparently without hearing

["wɪltənz] [θæŋks] ,
Wilton's thanks ,
威尔顿的 谢谢 ,

她微微颤抖了一下，再次闭上了眼睛，显然没有听到威尔顿的谢意。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [ʌn'spəʊkən] [ˌmælə'dɪk(jə)n] [ɑ:n][ðə; ði] [ɪl] [tjæns] [ðæt] [pleɪst] [hɜ:r; həɹ][ɪn][ðə; ði] [seɪm]
while his unspoken maledictions on the ill chance that placed her in the same
尽管 他的 未说出口的 诅咒 在 这 患病的 机会 那 放置 她 在 这 相同的
[ˈkærɪdʒ] [wɜ:r; wəɹ] ,
carriage were ,
运输 是 ,

虽然他内心深处对让她和她同乘一节车厢的不幸遭遇充满了无声的诅咒，

[ɪn][sʌm; səm] [mɪ'strɪəs] [wei] , [ˈsaɪlənst] [ænd; ənd] [ə'restɪd] [baɪ][ðə; ði] [tʃɑ:rm] [ʌv; əv][ə; eɪ][sɔ:ft] , [ˈswi:t]
in some mysterious way , silenced and arrested by the charm of a soft , sweet
在 一些 神秘 方式 , 沉默 和 被捕 经过 这 魅力 的 一个 柔软的 , 甜的
[vɔɪs] ,
voice ,
嗓音 ,

不知何故，他被温柔甜美的声音所吸引，沉默不语，动弹不得。

[ˈdelɪkət] [jet] [fʊl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] [ˈsædnəs] [ɪn][ɪts] [təʊnz] , [ænd; ənd][æn; ən][ˈæksent][nɑ:t] [kwɔɪt]
delicate yet full , with a certain sadness in its tones , and an accent not quite
精美的 然而 满的 , 和 一个 肯定 悲伤 在 它是 音调 , 和 一个 口音 不是 相当
[ˈɪŋɡlɪʃ] .
English .
英语 :

细腻而饱满，语气中带着一丝悲伤，口音也不完全是英语。

" [ə; eɪ] [ˈdʒentlwʊmən] , [aɪ][ɪ'mædʒɪn] , " [θɔ:t] [ˈwɪltən] ,
" **A gentlewoman , I imagine , " thought Wilton ,**
" 一个 淑女 , 我 想象 , " 想法 威尔顿 ,

“我想她应该是一位淑女吧。”威尔顿心想。

[æz; əz][hi; hi] [mu:vd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [pleɪs] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈsentər] [si:t] [ˈɑ:pəzɪt] [hɜ:r; həɹ][tu:; tə][bi; bi]
as he moved from his place to the centre seat opposite her to be
作为 他 已搬 从 他的 地方 到 这 中心 座位 对面的 她 到 是
[ˈnɪrər] [ðə; ði] [laɪt] .
nearer the light .
更近 这 光 :

他从原来的位置移到她对面的中间座位上，以便离灯光更近一些。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈtʌtʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈtʃaɪldlaɪk] [ə'bændənmənt] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [ˈætɪtʉ:d] ;
There was something touching in the childlike abandonment of her attitude ;
那里 曾是 某物 接触 在 这 孩子气 放弃 的 她 态度 ;
她那孩子般天真的态度令人感动；

[hɜ:r; həɹ] [hed] [leɪ] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [ˈæŋɡ(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈvɪʒ(ə)n] [fɪ; ʃɪ] [ˈɑ:kjupaɪd] ; [hɜ:r; həɹ] [feɪs] [wʌz; wəz]
her head lay back in the angle of the division she occupied ; her face was
她 头 躺 后退 在 这 角度 的 这 分配 她 占领 ; 她 脸 曾是
[ˈveri] [peɪl] ,
very pale ,
非常 苍白 ,

她的头向后仰靠在她所处的隔间角落里；她的脸色非常苍白。

[ænd; ənd][ə; eɪ][dɑ:rk] [ˈeɪd] [ˈʌndər] [ðə; ði] [aɪz] [bɪ'spəʊk] [fə'ti:g] .
and a dark shade under the eyes bespoke fatigue .
和 一个 黑暗的 阴影 在下面 这 眼睛 定制 疲劳 .

眼下暗沉的阴影是疲惫的体现。

[lɔ:n] [blæk] [ˈlæʃɪz] [frɪndʒd] [hɜ:r; həɹ] [kloʊzd] [aɪz] , [ˈkɜ:rlɪŋ] [bæk] [æt; ət][ðə; ði] [ˈendz] ,
Long black lashes fringed her closed eyes , curling back at the ends ,
长的 黑色的 睫毛 流苏 她 关闭 眼睛 , 冰壶 后退 在 这 结束 ,

长长的黑色睫毛垂在她紧闭的双眼前，睫毛末端向后卷翘。

[ænd; ənd][ɔːl][ʌv; əv][ˈkʌlər][wʌz; wəz][ˈkɑːnsntreitɪd][ɪn][hɜːr; hər][ˈdelɪkətli] - [kɜːrvd][lɪps] .

and all of color was concentrated in her delicately - curved lips .
和 全部 的 颜色 曾是 集中 在 她 轻柔地 - 弯曲 嘴唇 .

所有的色彩都集中在她那线条优美的嘴唇上。

[rælf; reɪf][ˈwɪltən][kɒd; kəd][nɑːt][help][ˈglænsɪŋ][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ˈpeɪpər][tuː; tə][hɜːr; hər][feɪs] , [ænd; ənd]

Ralph Wilton could not help glancing from his paper to her face , and
拉尔夫 威尔顿 可以 不是 帮助 瞥了一眼 从 他的 纸 到 她 脸 , 和

[ˈfɔːmɪŋ][kənˈdʒektʃəz][rɪˈspektɪŋ][hɜːr; hər] .

forming conjectures respecting her .
成型 猜想 尊重 她 .

拉尔夫·威尔顿忍不住时不时地从报纸上移开目光，看向她的脸，并对她产生了一些猜测。

[waɪ][dɪd][hɜːr; hər][ˈpiːp(ə)l][let][soʊ][fer] , [soʊ][jʌŋ][ə; eɪ][ˈkriːtʃər][ˈwɑːndər][əˈbaʊt][baɪ][hɜːrˈself] ?

Why did her people let so fair , so young a creature wander about by herself ?
为什么 做过 她 人们 让 所以 公平的 , 所以 年轻的 一个 生物 漫步 关于 经过 她自己 ?

为什么她的族人会让如此美丽、如此年轻的女子独自四处游荡？

[ˌpiːˈdʒiː] -]

[Pg 16]
[页 -]

[第16页]

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][baɪ][noʊ][miːnz][oʊld][ɪˈhʌf][tuː; tə][əˈdɑːpt][ə; eɪ][ˈfɑːðərli][vjuː][ʌv; əv][soʊ]

But he was by no means old enough to adopt a fatherly view of so
但 他 曾是 经过 不 方法 老的 足够的 到 采纳 一个 父爱 看法 的 所以

[ˈprɪti][ə; eɪ][ˈsʌbdʒekt] .

pretty a subject .
漂亮的 一个 主题 .

但他年纪还不够大，无法对如此美丽的事物抱有父亲般的看法。

[ʃiː; ʃɪ][mʌst; məst][biː; bi][ˌsev(ə)nˈtiːn][ɔːr][ˌeɪˈtiːn] — [hɪr][hɪz; ɪz][kəmˈpænjən][ˈmɜːmɜːd][ɪn][hɜːr; hər]

She must be seventeen or eighteen — here his companion murmured in her
她 必须 是 十七 或者 十八 — 这里 他的 伴侣 低声说道 在 她

[sliːp] , [ænd; ənd][saɪd][ˈdiːpli] ;

sleep , and sighed deeply ;
睡觉 , 和 叹了口气 深 ;

她一定十七八岁了——他的同伴在睡梦中喃喃自语，深深地叹了口气；

[waɪl][ˈwɪltən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsʌd(ə)n][ˈækses][ʌv; əv][ˈʃɪvəlɾəs][ˈmɑːdəsti] ,

while Wilton , with a sudden access of chivalrous modesty ,
尽管 威尔顿 , 和 一个 突然 使用权 的 骑士精神 谦逊 ,

而威尔顿则突然流露出一种骑士般的谦逊，

[riˈprəʊtɪŋ][hɪmˈself][fɔːr; fər][priˈzʊmɪŋ][əˈpɑːn][hɜːr; hər][ʌnˈkɑːnʃəsnes][tuː; tə][skæn][soʊ][ˈkloʊsli]

reproaching himself for presuming upon her unconsciousness to scan so closely
责备 他自己 为了 假设 之上 她 无意识 到 扫描 所以 密切

[ðə; ðɪ][ˈtendər] ,

the tender ,
这 投标 ,

他自责不已，竟敢趁她昏迷不醒，如此仔细地检查她娇嫩的肌肤。

[ˈtʃaɪldlɑːk][feɪs][ðæt][leɪ][hʌft][bɪˈfɔːr][hɪm; ɪm] , [wɪðˈdruː][tuː; tə][hɪz; ɪz][əˈrɪdʒən(ə)l][pəˈzi](ə)n] .

childlike face that lay hushed before him , withdrew to his original position .
孩子气 脸 那 躺 静静地 前 他 , 退出 到 他的 原来的 位置 .

那张静静地躺在他面前的稚嫩面孔，又回到了原来的位置。

[hɪr][hiː; hi][traɪd][tuː; tə][riːd] ,

Here he tried to read ,
这里 他 尝试 到 读 ,

他试着读了起来，

[bʌt; bət][ðə; ði] [feɪs] [ænd; ənd] [ˈfɪɡjər] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [ˈrekluːs] [ˈnoʊblmən] [ˈflɪtɪd] [brɪˈtwiːn] [hɪm; ɪm]
but the face and figure of the old recluse nobleman flitted between him
但 这 脸 和 数字 的 这 老的 隐士 贵族 飞掠 之间 他
[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈpeɪpər] ,
and his paper ,
和 他的 纸 ,

但那位隐居老贵族的面容和身影却在他和文件之间来回闪动。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌbɪtərˈswiːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][toʊn] [ˈsaʊndɪd] [əˈɡen] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] — [wʌt] [depθs] [ʌv; əv]
and the bittersweet of his tone sounded again in his ears — what depths of
和 这 苦乐参半 的 他的 语气 听起来 再次 在 他的 耳朵 — 什么 深度 的
[ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] [ænd; ənd][ˌmɔːrtɪfɪˈkeɪ(ə)n] [ðæt] [oʊld][mæn][məst; məst][hæv; həv] [ˈfæðəmd] !
disappointment and mortification that old man must have fathomed !
失望 和 屈辱 那 老的 男人 必须 有 深邃 !
他那苦乐参半的语气再次传入他的耳中——那位老人当时一定体会到了多么深的失望和羞愧!

[wel] ,
Well ,
出色地 ,
出色地 ,

[wɜːrs] [ˈendɪŋz] [maɪt] [hæv; həv] [kʌm] [əˈbaʊt] [ðæn; ðən][ðə; ði][ˈjuːniən][ʌv; əv] [lɔːrd] [es ˈtiː] .
worse endings might have come about than the union of Lord St .
更糟 结局 可能 有 来 关于 比 这 联盟 的 主 英石 :
[ˈdʒɔrdʒəz, ˈdʒɔrdʒɪz][ˈtaɪt(ə)] [ænd; ənd] [ˈprɔːpərti] [ɪn][hɪz; ɪz] ([rælf; reɪf] [ˈwɪltənz]) [ˈfeɪvər] ;
George's title and property in his (Ralph Wilton's) favor ;
乔治的 标题 和 财产 在 他的 (拉尔夫 威尔顿的) 偏爱 ;
圣乔治勋爵的头衔和财产落入拉尔夫·威尔顿（Ralph Wilton）手中，这可能比更糟糕的结局还要糟糕；

[ænd; ənd] , [ɪf] [hiː; hi] [ˈevər] [ɪnˈherɪtɪd] [ðɪːz] [ɡʊd] [θɪŋz] , [hiː; hi] [wʊd] [ˈsɜːrt(ə)nli] [lʊk] [ʌp][hɪz; ɪz]
and , if he ever inherited these good things , he would certainly look up his
和 , 如果 他 曾经 遗传 这些 好的 事物 , 他 会 当然 看 向上 他的
[ˈɜːrɪŋ] [ˈkʌzənz] [ˈtʃɪldrən] .
erring cousin's children .
犯错 表亲 孩子们 :
如果他有幸继承了这些好东西，他一定会去看看他那犯了错的表弟的孩子们。

[ðɪːz] [ˌmedɪˈteɪʃənz] [wɜːr; wər] [ˈverɪd] [baɪ] [ˈsʌndri] [ɡlɑːnsɪz] [æt; ət][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] , [veɪɡ]
These meditations were varied by sundry glances at his companion , vague
这些 冥想 是 多种多样 经过 杂项 眼神 在 他的 伴侣 , 模糊的
[kənˈdʒektʃəz] [kənˈsɜːrɪŋ] [hɜːr; hər] .
conjectures concerning her .
猜想 有关 她 :
他的沉思中不时穿插着对同伴的瞥视，以及对她模糊的猜测。

[haʊ] [sɔːft][ænd; ənd][ˈdʒent(ə)] [hɜːr; hər] [maʊθ] [lʊkt] !
How soft and gentle her mouth looked !
如何 柔软的 和 温和的 她 嘴 看起来 !
她的嘴唇看起来多么柔软温柔啊!

[jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɡʊd] [diːl] [ʌv; əv] [ˈpaʊər] [ɪn][ðə; ði] [waɪd] ,
Yet there was a good deal of power in the wide ,
然而 那里 曾是 一个 好的 交易 的 力量 在 这 宽的 ,
然而，宽阔的土地上蕴藏着巨大的力量，

[smuːð] [ˈfɔːrhed] [ænd; ənd] [ˈdelɪkətli] [bʌt; bət] [ˈklɪrli] [mɑːrkt] [dɑːrk] - [braʊn] [ˈaɪˌbraʊz] .
smooth forehead and delicately but clearly marked dark - brown eyebrows .
光滑的 前额 和 轻柔地 但 清楚地 标记 黑暗的 - 棕色的 眉毛 :
额头光滑，眉毛是精致而清晰的深棕色。

[æz; əz] ['wɪltən] [lʊkt] [hiː; hi] [pər'siːvd] [hɜːr; həɹ] ['fɪvər] , [wɪ'ðəʊt] ['weɪkɪŋ] ,
As Wilton looked he perceived her shiver , without waking ,
作为 威尔顿 看起来 他 感知 她 颤抖 , 没有 醒来 ,
威尔顿看着她, 察觉到她微微颤抖, 但她并没有醒来。

[ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] ['sliːpi] ['efərt] [tuː; tə][foʊld][hɜːr; həɹ] [ɔːl] ['kloʊzər] .
and make a sleepy effort to fold her shawl closer .
和 制作 一个 困 努力 到 折叠 她 披肩 更近 .
她睡眠惺忪地努力把披肩叠得更紧些。

[ðə; ðɪ] [naɪt] [wʌz; wəz] ['ɡroʊɪŋ] ['koʊldə] , [ænd; ənd] ['wɪltən] ,
The night was growing colder , and Wilton ,
这 夜晚 曾是 生长 更冷 , 和 威尔顿 ,
夜色渐冷, 威尔顿

[əb'zəvɪŋ, ɔb-] [ə; eɪ] [smɔːl] ['pɔːrj(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['wɪndoʊ] [nekst][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ['oʊpən] , [roʊz][tuː; tə]
observing a small portion of the window next his companion open , rose to
观察 一个 小的 部分 的 这 窗户 下一个 他的 伴侣 打开 , 玫瑰 到
[ʃʌt] [aɪ 'tiː] .
shut it .
关闭 它 .
他看到同伴旁边的窗户开着一小部分, 便起身去关上它。

[ɪn] ['muːvɪŋ] [tuː; tə] [ə'kɑːmplɪʃ] [ðɪs] , [hiː; hi]
In moving to accomplish this , he
在 移动 到 完成 这 , 他
为了实现这一目标, 他采取了行动。

[,piː 'dʒiː] -]
[Pg 17]
[页 -]
[第17页]

[tʌtʃt] [ðə; ðɪ] - [fʊt] .
touched the slumberer's foot .
感动 这 - 脚 .
摸了摸熟睡者的脚。

[ʃiː; ʃɪ] ['oʊpənd] [hɜːr; həɹ] [aɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sliːpi] , [ˈstɑːrtld] [lʊk] — [ɡreɪt] , [dɑːrk] , [ˈlʌstrəs] [aɪz] ,
She opened her eyes with a sleepy , startled look — great , dark , lustrous eyes ,
她 打开 她 眼睛 和 一个 困 , 惊慌 看 — 伟大的 , 黑暗的 , 光泽的 眼睛 ,
她睁开眼睛, 带着睡意和惊愕——一双大而深邃、闪亮的眼睛,

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] ['bænɪʃ] [ðə; ðɪ] [ˈtʃaɪldlaɪk] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [feɪs] .
which seemed to banish the childlike expression of her face .
哪个 似乎 到 放逐 这 孩子气 表达 的 她 脸 .
这似乎驱散了她脸上稚嫩的表情。

" [aɪ][beg][jʊɹ; jər]['pɑːrd(ə)n] , " [sed] ['kɜːrn(ə)l] ['wɪltən] ; " [bʌt; bət][aɪ 'tiː][ɪz][koʊld] ,
" **I beg your pardon , " said Colonel Wilton ; " but it is cold ,**
" 我 求 你的 赦免 , " 说 上校 威尔顿 ; " 但 它 是 寒冷的 ,
“请原谅,”威尔顿上校说, “但是天气很冷。”

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk][ðə; ðɪ] ['wɪndoʊ] [ʃʌt] . "
and I thought you would like the window shut . "
和 我 想法 你 会 喜欢 这 窗户 关闭 . "
我想你会希望把窗户关上。

" [oʊ] , [jes] , [θæŋk] [juː; jʊ] ; [aɪ 'tiː][ɪz] ['veri] , ['veri] [koʊld] .
" **Oh , yes , thank you ; it is very , very cold .**
" 哦 , 是的 , 感谢 你 ; 它 是 非常 , 非常 寒冷的 .
“哦, 是的, 谢谢; 天气非常非常冷。”

" [ʃiː; ʃi][sæt][ʌp][ænd; ənd] [rʌbd] [hɜːr; həɹ][hændz] [tə'geðər] , [ˈtaɪŋ] [ðə; ði] [bluː] [skɑːrf][ˈkloʊzər] [raʊnd]
" **She sat up and rubbed her hands together , tying the blue scarf closer round**
" 她 卫星 向上 和 摩擦 她 双手 一起 , 捆绑 这 蓝色的 围巾 更近 圆形的
[hɜːr; həɹ] [hed] ,
her head ,
她 头 ,

她坐起身，搓了搓手，把蓝色围巾系得更紧了些，裹在头上。

[ænd; ənd] [ˈθrʌstɪŋ] [ˈkerləsli] [ˈʌndər] [aɪ 'tiː][ə; eɪ] [ˈhevi] [tres] [ʌv; əv] [ˈveri] [dɑːrk] - [braʊn] [her] , [ðæt]
and thrusting carelessly under it a heavy tress of very dark - brown hair , that
和 推进 粗心大意 在下面 它 一个 重的 树 的 非常 黑暗的 - 棕色的 头发 , 那
[hæd; həd] [brɪ'kʌm] [ˈluːsnd] ,
had become loosened ,
有 变得 松动 ,

然后漫不经心地将一缕松散的深棕色浓密头发塞到它下面，

[wɪð; wɪθ] [ˈʌtər] [ˌdɪsrɪ'ɡɑːrd] [ʌv; əv] [ə'pɪrənsəz] , [æz; əz] [ɪf] [ˈoʊnli] [dɪ'zaɪərəs] [ʌv; əv] [rest] .
with utter disregard of appearances , as if only desirous of rest .
和 说出 漠视 的 外貌 , 作为 如果 仅有的 渴望 的 休息 :
完全不顾及他人感受，仿佛只想好好休息。

" [aɪ][eɪ 'em][soʊ] , [soʊ] [ˈwɪri] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] , " [ænd; ənd][aɪ] [driːm] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ˈsliːpɪŋ] . "
" **I am so , so weary , " she went on , " and I dream instead of sleeping . "**
" 我 是 所以 , 所以 厌倦 , " 她 去 在 , " 和 我 梦 反而 的 睡眠 . "
"我好累好累,"她继续说道，“我做梦都睡不着觉。”

" [ðæt] [ɪz] [ˈpraɪbəbli] [brɪ'kæz, brɪ'kɔːz] [ʌv; əv] [jʊə; jər] [ʌn'iːzi] [pə'zi](ə)n] , " [sed] [ˈwɪltən] .
" **That is probably because of your uneasy position , " said Wilton .**
" 那 是 大概 因为 的 你的 不安 位置 , " 说 威尔顿 :
“那很可能是因为你处境不妙,”威尔顿说。

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ə'laʊ] [em 'iː][tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [ðə; ði] [ˈkuʃənz] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ,
" **If you will allow me to arrange the cushions for you ,**
" 如果 你 将要 允许 我 到 安排 这 靠垫 为了 你 ,
“如果您允许我帮您摆放靠垫的话，

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [meɪ] [rest] [ˈbetər] — [aɪ][eɪ 'em][æn; ən][oʊld] [ˈtrævələɹ] . "
I think you may rest better — I am an old traveller . "
我 思考 你 可能 休息 更好的 — 我 是 一个 老的 游客 : "
我想你应该能好好休息了——我是一位经验丰富的旅行者。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈveri] [gʊd] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] , [ˈhezəteɪtɪŋli] ; " [haʊ] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? "
" **You are very good , " she returned , hesitatingly ; " how do you mean ? "**
" 你 是 非常 好的 , " 她 返回 , 犹豫地 ; " 如何 做 你 意思是 ? "
“你很优秀,”她犹豫着回答，“你这话是什么意思？”

" [aɪ] [wɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ] ;
" **I will show you ;**
" 我 将要 展示 你 ;
我会向你展示；

" [ænd; ənd][hiː; hi] [prə'siːdɪd] [tuː; tə] [meɪk] [sə'pɔːrts] [fɔːr; fər][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'ɑːkjupaɪd] [ˈkuʃənz]
" **and he proceeded to make supports for one of the unoccupied cushions**
" 和 他 继续 到 制作 支持 为了 一 的 这 空置 靠垫
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈwɔːkɪŋ] - [stɪk] [ænd; ənd] [ʌm'brelə] [soʊ][æz; əz][tuː; tə][fɔːrm][ə; eɪ] [kaʊtʃ] ,
with a walking - stick and umbrella so as to form a couch ,
和 一个 步行 - 戳 和 伞 所以 作为 到 形式 一个 长椅 ,

于是，他用拐杖和雨伞支撑起一个空着的垫子，做成一张沙发。

[ænd; ənd] [ðen] [roʊld] [ʌp] [hɪz; ɪz] [plæd] [ˈluːsli] [fɔːr; fər][æn; ən][ɪm'prɑːmptuː] [ˈpɪloʊ] .
and then rolled up his plaid loosely for an impromptu pillow .
和 然后 滚动 向上 他的 格子图案 松散地 为了 一个 即兴 枕头 :
然后他把格子呢披肩松松地卷起来，临时当成了一个枕头。

" [naʊ] , " [hi:; hi] [sed] , [wið; wiθ][fræŋk] [gʊd] - ['heitʃər] , " [ju:; jʊ][kæn; kən] [rest] ['ri:əlɪ] ; [ænd; ənd] ,
" **Now** , " **he said** , **with frank good - nature** , " **you can rest really ; and** ,
" 现在 , " 他 说 , 和 坦率 好的 - 自然 , " 你 能 休息 真的 ; 和 ,
" 现在,"他坦率而友善地说, "你可以真正休息了; 而且,

[ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [ræp] [jɔ:r'self] [ɪn][maɪ]
if you will wrap yourself in my
如果 你 将要 裹 你自己 在 我的

如果你愿意用我的

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 18**]
[页 -]

[第18页]

[kloʊk] , [aɪ] [der] [seɪ] [ju:; jʊ] [wɪl] [su:n] [fər'get] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ɪn][ə; eɪ] ['reɪlweɪ] - ['kæərɪdʒ] . "
cloak , I dare say you will soon forget you are in a railway - carriage . "
披风 , 我 敢 说 你 将要 很快 忘记 你 是 在 一个 铁路 - 运输 . "

披上斗篷, 我敢说你会很快就会忘记自己身处火车车厢里。

" [θæŋk] [ju:; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] , " [ʃi:; ʃɪ] [rɪ'plaɪd] .
" **Thank you very much , " she replied .**
" 感谢 你 非常 很多 , " 她 回复 .

“非常感谢,”她回答道。

" [haʊ] [gʊd] [ʌv; əv][ju:; jʊ][tu:; tə] [teɪk] [soʊ] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)lɪ] — [ænd; ənd][jɔ:r; jər] [plæd] , [tu:] !
" **How good of you to take so much trouble — and your plaid , too !**
" 如何 好的 的 你 到 拿 所以 很多 麻烦 — 和 你的 格子图案 , 也 !

“你真好, 这么费心思——还有你的格子呢! ”

[ju:; jʊ][hæv; həv] [left] [jɔ:r'self] ['nʌθɪŋ] ! "
You have left yourself nothing ! "
你 有 左边 你自己 没有什么 ! "

你什么都没给自己留下!

" [oʊ] , [aɪ][du:][nɑ:t] [ni:d] ['eniθɪŋ] !
" **Oh , I do not need anything !**
" 哦 , 我 做 不是 需要 任何事物 !

“哦, 我什么都不需要! ”

[teɪk] [ðə; ðɪ] [kloʊk] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪʃ] [ju:; jʊ] [gʊd] - [naɪt] .
Take the cloak , and I wish you good - night .
拿 这 披风 , 和 我 希望 你 好的 - 夜晚 .

披上斗篷, 祝你晚安。

" [hi:; hi] [tʃekt] [æn; ən][ɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][tu:; tə] [ræp] [aɪ 'ti:] [raʊnd] [hɜ:r; hər] , [lest] [ʃi:; ʃɪ] [maɪt] [θɪŋk] [hɪm; ɪm]
" **He checked an inclination to wrap it round her , lest she might think him**
" 他 已检查 一个 倾角 到 裹 它 圆形的 她 , 免得 她 可能 思考 他

[tu:] [ə'fɪʃəs] ;
too officious ;
也 爱管闲事的 ;

他克制住了想要把毯子裹在她身上的冲动, 以免他觉得他太爱管闲事;

[ænd; ənd] , [ˈsmaɪlɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈsentɪmənts] [tɔ:rd] [hɪz; ɪz] [ˈfeləʊ] - [ˈtrævələr] ,
and , smiling at the change in his own sentiments toward his fellow - traveller ,
和 , 微笑 在 这 改变 在 他的 自己的 情感 朝向 他的 同伴 - 游客 ,

[wɪð'dru:] [tu:; tə][hɪz; ɪz][ə'ɪdʒən(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] .
withdrew to his original position .
退出 到 他的 原来的 位置 .

他微笑着, 看着自己对同伴的感情发生了变化, 然后退回到原来的位置。

" [æ̣t; ət] [li:st] [ju:; jʊ][kæn; kən] [smoʊk] , " [sed] [fi:; fi] ,
" At least you can smoke , " said she ,
" 在 至少 你 能 抽烟 , " 说 她 ,
"至少你还能抽烟,"她说。

[æz; əz][fi:; fi] [pleɪst] [hɜ:rsɛlf][ə'pɑ:n][ðə; ði] [kaʊt] [hi:; hi][hæd; həd] [ɪmprəvaɪzd] .
as she placed herself upon the couch he had improvised .
作为 她 放置 她自己 之上 这 长椅 他 有 即兴发挥 .
她坐在他临时搭建的沙发上。

" [aɪ] [ri:əli] [laɪk][ðə; ði] [pər'fju:m] [ʌv; əv][ə; eɪ][sɪ'gɑ:r] .
" I really like the perfume of a cigar .
" 我 真的 喜欢 这 香水 的 一个 雪茄 .
"我真的很喜欢雪茄的香味。"

" [ðʌs] [ɪn'kɜ:ɪdʒd] , [wɪltən] [dru:] [fɔ:rθ] [hɪz; ɪz][sɪ'gɑ:r] - [keɪs] [ænd; ænd] ['kʌmfətɪd] [hɪm'sɛlf] [wɪð; wɪθ]
" Thus encouraged , Wilton drew forth his cigar - case and comforted himself with
" 因此 鼓励 , 威尔顿 画 前进 他的 雪茄 - 案件 和 安慰 他自己 和
[ə; eɪ] [wi:d] ,
a weed ,
一个 杂草 ,
受到鼓舞的威尔顿拿出雪茄盒, 抽了一根野草来安慰自己。

[waɪl] [hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði][sætɪs'fæk](ə)n][ʌv; əv][əb'zəvɪŋ, ɔb-][ðə; ði] ['pɜ:rfɪkt] ['stɪlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ræðər]
while he had the satisfaction of observing the perfect stillness of the rather
尽管 他 有 这 满意 的 观察 这 完美的 寂静 的 这 相当
[ˈfeɪpləs] [mæs] [ʌv; əv] ['dreɪpəri] [meɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['hevi] [kloʊk] [raʊnd] [ðə; ði] ['slendər] [fɔ:rm]
shapeless mass of drapery made by his heavy cloak round the slender form
无形 大量的 的 布料 制成 经过 他的 重的 披风 圆形的 这 苗条 形式
[ˈslʌmbɜ:ɪŋ] [bɪ'ni:θ] [aɪ 'ti:] .
slumbering beneath it .
沉睡 下面 它 .

他满意地观察着自己厚重的斗篷下, 纤细的身躯静静地睡着, 斗篷下那团形状不规则的布料却保持着完美的静止状态。
[soʊ] [ðeɪ] [sped][ɑ:n][ɪntu:][ðə; ði] [naɪt] .
So they sped on into the night .
所以 他们 加速 在 进入 这 夜晚 .
于是他们疾驰而去, 消失在夜色中。

[ˈwɪltənz] [sɪ'gɑ:r][wʌz; wəz] [ˈfɪnɪʃt] ; [hi:; hi] [θru:] [ðə; ði][end][frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
Wilton's cigar was finished ; he threw the end from the window .
威尔顿的 雪茄 曾是 完成的 ; 他 扔 这 结尾 从 这 窗户 .
威尔顿的雪茄抽完了, 他把烟头从窗户扔了出去。

[geɪzɪŋ] [ə; eɪ]['moʊmənt][æt; ət][ðə; ði][dɪm] , [ʌn'kæni] [tri:z] [ænd; ænd] [hedʒz] [æz; əz] [ðeɪ] [flu:] [pæst]
Gazing a moment at the dim , uncanny trees and hedges as they flew past
凝视 一个 片刻 在 这 暗淡 , 不可思议 树木 和 对冲 作为 他们 飞翔 过去的
[wɪð; wɪθ] ['gæstli] [rə'pɪdəti] ,
with ghastly rapidity ,
和 阴森 快速 ,
凝视着那些昏暗、诡异的树木和树篱, 它们以惊人的速度飞驰而过。

[ænd; ænd] ['setlɪŋ] [hɪm'sɛlf] [ɪn][hɪz; ɪz]['kɔ:rnər] , [hi:; hi] [tu:] [traɪd] [tu:; tə] [sli:p] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] [ɪn]
and settling himself in his corner , he too tried to sleep for a long time in
和 安顿 他自己 在 他的 角落 , 他 也 尝试 到 睡觉 为了 一个 长的 时间 在
[veɪn] .
vain .
徒劳 .
他蜷缩在角落里, 也试图入睡, 但很久都无法入睡。

[ə; eɪ] [nɔɪz] [ʌv; əv] [ˈteɪɪŋ] [ænd; ənd] [ˈkræʃɪŋ] [fɪld] [hɪz; ɪz] [ɪrz] , [ˈmɪŋɡld] [wɪð; wɪθ] [ˈfri:ks] [ænd; ənd]
A noise of tearing and crashing filled his ears , mingled with shrieks and
一个 噪音 的 撕裂 和 崩溃 已填 他的 耳朵 , 混合 和 尖叫 和
[jelz] ;
yells ;
喊叫 ;

撕裂和撞击的声音充斥着他的耳朵，夹杂着尖叫和喊叫声；

[ðə; ði] [ˈkæɪɪdʒ] [hi:vɔd] [ˈvaɪələntli] , [fɜ:rst][tu:; tə][wʌn] [saɪd] , [ænd; ənd] [ðen] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] ,
the carriage heaved violently , first to one side , and then to the other ,
这 运输 喘息 暴力 , 第一的 到 一 边 , 和 然后 到 这 其他 ,
马车剧烈摇晃，先向一侧倾斜，然后又向另一侧倾斜。

[ɪn] [wɪtʃ] [pəˈzi(ə)n] [aɪ ˈti:] [rɪˈmeɪnd] .
in which position it remained .
在 哪个 位置 它 剩余 .

它保持了原来的位置。

[æz; əz] [ˈwɪltən] [spræŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] , [hɪz; ɪz] [ˈfelʊθ] - [ˈtrævələɹ] [ˈstɑ:rtɪd] [ˈkwɪkli] [tu:; tə][hɜ:rz] ;
As Wilton sprang to his feet , his fellow - traveller started quickly to hers ;
作为 威尔顿 弹簧 到 他的 脚 , 他的 同伴 - 游客 开始 迅速地 到 她的 ;
[ænd; ənd] , [ˈgræspɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑ:rm] ,
and , grasping his arm ,
和 , 抓握 他的 手臂 ,

威尔顿猛地站起身来，他的同伴也迅速起身；她抓住他的胳膊，

[ɪkˈskleɪmd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] [dɪˈspɛrɪŋ] [kɑ:m] [ðæt] [strʌk] [hɪm; ɪm][ˈi:v(ə)n][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
exclaimed , with a certain despairing calm that struck him even in such a
惊呼 , 和 一个 肯定 绝望 冷静的 那 击 他 甚至 在 这样的 一个
[ˈmʊmənt] :
moment :
片刻 :

他惊呼道，语气中带着一种即使在这种时刻也罕见的绝望的平静：

" [ɪz][aɪ ˈti:] — [ɪz][aɪ ˈti:] [deθ] ?
" Is it — is it death ?
" 是 它 — 是 它 死亡 ?

“这是一—这是死亡吗？ ”

" [hi:; hi][dɪd][nɑ:t][rɪˈplai] ; [bʌt; bət] , [ˈhoʊldɪŋ] [ɑ:n][baɪ][ðə; ði][bɑ:r] [wɪtʃ] [səˈpɔrts] [ðə; ði] [ˈnetɪŋ] [ˈoʊvər]
" He did not reply ; but , holding on by the bar which supports the netting over
" 他 做过 不是 回复 ; 但 , 保持 在 经过 这 酒吧 哪个 支持 这 网 超过
[ðə; ði] [si:ts] ,
the seats ,
这 座位 ,

他没有回答；而是紧紧抓住支撑座位上方防护网的横杆，

[hi:; hi] [ˈmæɪɪdʒd] [tu:; tə][ˈoʊpən][ðə; ði] [dɔ:r] [nekst][hɪm; ɪm] .
he managed to open the door next him .
他 管理 到 打开 这 门 下一个 他 .

他设法打开了身旁的门。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] [ʌpˈhi:vɔd] [saɪd] ,
It was on the upheaved side ,
它 曾是 在 这 剧变 边 ,

它处于动荡不安的境地，

[ænd; ənd][hi:; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] [hi:p] [ʌv; əv] [kleɪ] [dʒæmd] [ˈʌndər] [ðə; ði] [step] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkæɪɪdʒ] .
and he found a heap of clay jammed under the step of the carriage .
和 他 成立 一个 堆 的 黏土 卡住 在下面 这 步 的 这 运输 .

他发现马车踏板下面塞着一堆黏土。

" [kʌm] , " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , " [ɡɪv] [em 'iː][jər; jər][hænd] !
" **Come** , " **he** **exclaimed** , " **give** **me** **your** **hand** !

" 来 , " 他 惊呼 , " 给 我 你的 手 !

"来,"他喊道,“把你的手给我!”

— [liːn] [ɑːn][maɪ] [ˈʃoʊldər] — [ðer; ðər][ɪz][æn; ən][ˈoʊpən] [speɪs] [bɪˈjɑːnd] [hɪr] .
— **lean** **on** **my** **shoulder** — **there** **is** **an** **open** **space** **beyond** **here** .
— 倾斜 在 我的 肩膀 — 那里 是 一个 打开 空间 超过 这里 .
——靠在我的肩膀上——前面是一片开阔的空间。

" [hɪz; ɪz] [ˈfeləʊ] - [ˈtrævələər] [əuˈbeɪd] , [ˈsaɪləntli][ænd; ənd] [ˈstedəli] .
" **His** **fellow** - **traveller** **obeyed** , **silently** **and** **steadily** .

" 他的 同伴 - 游客 服从 , 默默 和 稳步 .

他的同伴默默地、坚定地服从了命令。

[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg** **20**]
[页 -]

[第20页]

[ɪnˈstɪŋktɪvli] [ˈwɪltən] [ɡrəʊpt] [hɪz; ɪz] [wei] [əˈkrɔːs] [wʌt] [siːmd] [ə; eɪ] [trʌk] [ˈleɪdn] [wɪð; wɪθ] [ɜːrθ]
Instinctively **Wilton** **groped** **his** **way** **across** **what** **seemed** **a** **truck** **laden** **with** **earth**

本能地 威尔顿 摸索 他的 方式 穿过 什么 似乎 一个 卡车 满载 和 地球

[ænd; ənd] [stoʊnz] ,
and **stones** ,

和 石头 ,

威尔顿本能地摸索着穿过一辆似乎装满了泥土和石头的卡车。

[ænd; ənd] [əˈsɪstɪd] [hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] [daʊn] [ðə; ði] [ˈɑːpəzɪt] [saɪd][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [ɡræs] - [ɡroʊn]
and **assisted** **his** **companion** **down** **the** **opposite** **side** **on** **to** **the** **grass** - **grown**

和 协助 他的 伴侣 向下 这 对面的 边 在 到 这 草 - 生长

[ˈbɔːrdər][ʌv; əv][ðə; ði][laɪn] ,
border **of** **the** **line** ,

边界 的 这 线 ,

然后扶着同伴走到对面长满草的边界线上。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ˈoʊpən] , [ænd; ənd][ˈoʊnli] [fenst] [baɪ][ə; eɪ] [loʊ] [bæŋk][ænd; ənd] [hedʒ] .
which **was** **open** , **and** **only** **fenced** **by** **a** **low** **bank** **and** **hedge** .

哪个 曾是 打开 , 和 仅有的 围栏 经过 一个 低的 银行 和 对冲 .

那里是开放的, 只用低矮的堤岸和树篱围起来。

[ˈpleɪsɪŋ] [hɜːr; hər][ɪn] [ˈseɪfti] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv] [fɪr] [ænd; ənd]
Placing **her** **in** **safety** , **he** **turned** **to** **look** **at** **the** **scene** **of** **fear** **and**

放置 她 在 安全 , 他 转向 到 看 在 这 场景 的 害怕 和

[kənˈfjuːʒ(ə)n] .
confusion .

困惑 .

将她安置好后, 他转身看向那惊恐混乱的景象。

[ə; eɪ] [fjuː] [ˌjɑːdz] [əˈhed] [leɪ][ðə; ði] [ˈmæsɪv] [ˈfrægmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [ˈendʒɪnz] [hiːpt] [təˈgeðər] ,
A **few** **yards** **ahead** **lay** **the** **massive** **fragments** **of** **the** **two** **engines** **heaped** **together** ,

一个 很少 码 前方 躺 这 大量的 片段 的 这 二 发动机 堆积如山 一起 ,

前方几码处, 两台发动机的巨大碎片堆积在一起。

[ðə; ði] [ˈfɔːrməʊst] [ˈkæərɪdʒ] [smæft] [tuː; tə] [ˈpiːsɪz] [ænd; ənd] [ɔːlˈredi] [ˈbleɪzɪŋ] , [ˈhævɪŋ] [kɔːt] [laɪt]
the **foremost** **carriage** **smashed** **to** **pieces** **and** **already** **blazing** , **having** **caught** **light**

这 首先 运输 粉碎 到 件 和 已经 炽烈 , 拥有 捕捉 光

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈɡɑːrdz] [ləmp] ,
from **the** **guard's** **lamp** ,

从 这 警卫的 灯 ,

最前面的那节车厢已经撞得粉碎, 并且燃起了熊熊大火, 因为它被卫兵的灯照亮了。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ˌoʊvərˈtʃ:rnd] .
which had been overturned .
哪个 有 到过 翻覆 .

已被推翻。

[tu:] [ˈʌðər] [ˈkærɪdʒɪz] , [mɔ:r] [ɔ:r] [les] [ˈɪndʒərd] , [wɜ:r; wər] , [laɪk] [ðə; ði][wʌn][hi:; hi][hæd; həd][dʒʌst]
Two other carriages , more or less injured , were , like the one he had just
二 其他 马车 , 更多的 或者较少的 受伤 , 是 , 喜欢 这 一 他 有 只是
[ˈkwɪtɪd] ,
quitted ,
辞职 ,

另外两辆马车，受损程度不一，和他刚刚离开的那辆一样，

[fɔ:rst] [əˈpɑ:n] [trʌks] [ˈleɪdn̩] [wɪð; wɪθ] [stoʊn] [ænd; ənd] [kleɪ] .
forced upon trucks laden with stone and clay .
强制 之上 卡车 满载 和 石头 和 黏土 .

强行塞进满载石头和黏土的卡车。

[ðə; ði] [ˈpæsndʒə-] [wɜ:r; wər] [ˈskræmblɪŋ] [ˌoʊvər][ðem; ðəm] , [ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [ˈskri:mɪŋ] , [ðə; ði] [men]
The passengers were scrambling over them , the women screaming , the men
这 乘客 是 争抢 超过 他们 , 这 女性 尖叫 , 这 男人
[ˈʃaʊtɪŋ] [dəˈrekʃ(ə)nz][ænd; ənd] [ˈkwestʃənz] .
shouting directions and questions .
喊叫 方向 和 问题 .

乘客们争先恐后地爬上去，女人们尖叫着，男人们大声喊着方向和问题。

" [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [steɪ] [hɪr] , [aɪ] [wɪl] [ɡoʊ][ænd; ənd] [si:] [ɪf] [aɪ][kæen; kən][bi:; bi][ʌv; əv] [ˈeni] [ju:z] ,
" If you will stay here , I will go and see if I can be of any use ,
" 如果 你 将要 停留 这里 , 我 将要 去 和 看 如果 我 能 是 的 任何 使用 ,
“如果你留在这里，我就去看看我能不能帮上什么忙。”

" [ɪkˈskleɪmd] [ˈwɪltən] .
" exclaimed Wilton .
" 惊呼 威尔顿 .

“威尔顿惊呼道。”

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [kwɑɪt] [seɪf] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [rɪˈtʃ:rɪn] [æz; əz] [su:n] [æz; əz][aɪ][kæen; kən] .
" You are quite safe , and I will return as soon as I can .
" 你 是 相当 安全的 , 和 我 将要 返回 作为 很快 作为 我 能 .
“你很安全，我会尽快回来。”

" [ʃi:; ʃi] [ˈmɜ:mə-d] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][rɪˈplaɪ][æz; əz][hi:; hi] [went] [ˈfɔ:rwərd] .
" She murmured something in reply as he went forward .
" 她 低声说道 某物 在 回复 作为 他 去 向前 .
他向前走去时，她低声回应了几句。

[ˈtʃæptər] [i:] .
CHAPTER II .
章 三 .

第二章

[ˈwɪltən] [faʊnd] [æen; ən] [ɪndɪˈskraɪbəbl̩] [si:n] [ʌv; əv][kənˈfju:ʒ(ə)n] [wen] [hi:; hi] [keɪm] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði]
Wilton found an indescribable scene of confusion when he came up to the
威尔顿 成立 一个 无法形容 场景 的 困惑 什么时候 他 来了 向上 到 这
[ˌoʊvərˈtʃ:rnd] [ˈendʒɪn] .
overturned engine .
翻覆 引擎 .

威尔顿走到翻倒的火车头旁时，发现那里一片混乱，难以形容。

[ðə; ði] [meɪl] ['pæsndʒə] [ænd; ənd][sʌm; səm] ['twenti] ['nævɪz] , [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
The male passengers and some twenty navvies , who had been with the
这 男性 乘客 和 一些 二十 土方工 , WHO 有 到过 和 这
['bæləst] [treɪn] ,
ballast train ,
压载物 火车 ,
车上的男性乘客和大约二十名与压舱列车同行的铁路工人

[wɜ:r; wər] ['traɪnɪŋ] ['fræntɪkli] [tu:; tə] ['seprət] [ðə; ði] ['bɜ:rnɪŋ] ['kæərɪdʒɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] [baɪ]
were trying frantically to separate the burning carriages from the others by
是 尝试 疯狂地 到 分离 这 燃烧 马车 从 这 其他的 经过
['fɔ:rsɪŋ] [ðəm; ðəm] [bæk] ;
forcing them back ;
强制 他们 后退 ;
他们拼命地试图将燃烧的车厢与其他车厢分开，强迫它们后退；

[bʌt; bət] , [ɔ:l'doʊ] [ðə; ði] ['kʌplɪŋ] ['aɪərnz][wɜ:r; wər]['broʊkən] ,
but , although the coupling irons were broken ,
但 , 虽然 这 耦合 熨斗 是 破碎的 ,
但是，尽管连接铁断裂了，

[ðə; ði] ['fɔ:rməʊst] ['kæərɪdʒɪz] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['vaɪələntli] [dæft] [ə'genst] [ðə; ði] [trʌks] [ðæt] [ðeɪ]
the foremost carriages had been so violently dashed against the trucks that they
这 首先 马车 有 到过 所以 暴力 虚线 反对 这 卡车 那 他们
[hæd; həd] [brɪ'kʌm] [tu:] ['kloʊsli] [ɪn'tæŋɡld] [tu:; tə][bi:; bi] [stɜ:rd] ,
had become too closely entangled to be stirred ,
有 变得 也 密切 纠缠 到 是 搅拌 ,
最前面的车厢被猛烈地撞击到货车上，以至于它们缠绕在一起，无法分开。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [si:md] ['haɪli] ['pra:bəb(ə)] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] [treɪn] [wʊd] [bi:; bi] [kən'sʊmd] [brɪ'fɔ:r]
and it seemed highly probable that the whole train would be consumed before
和 它 似乎 高度 可能 那 这 所有的 火车 会 是 消耗 前
[eni] [mi:nz] [kʊd; kəd][bi:; bi] [drɪ'vaɪzd] [fɔ:r; fər] [ɪk'stɪŋɡwɪʃɪŋ] [ðə; ði] [fleɪmz] .
any means could be devised for extinguishing the flames .
任何 方法 可以 是 设计 为了 熄灭 这 火焰 .
而且，在想出任何灭火方法之前，整列火车很可能都会被烧毁。

['wɪltənz] [kwɪk] [aɪ] [tʊk] [ɪn][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] ['noʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði] ['bleɪzɪŋ]
Wilton's quick eye took in the difficulty in a moment , and noticed that the blazing
威尔顿的 快的 眼睛 采取 在 这 困难 在 一个 片刻 , 和 注意到 那 这 炽烈
[væn] ,
van ,
货车 ,
威尔顿眼疾手快，瞬间察觉到了困难，他注意到那辆燃烧的货车.....

['hævɪŋ] [bɪn] [ðə; ði][fɜ:rst][tu:; tə] [ɪn'kaʊntər] [ðə; ði] [ɑ:k] ,
having been the first to encounter the shock ,
拥有 到过 这 第一的 到 遇到 这 震惊 ,
由于他是第一个遭遇电击的人，

[hæd; həd] ['fɔ:lən] [ɑ:n][ðə; ði][saɪd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bæləst] [treɪn] ,
had fallen on the side away from the ballast train ,
有 倒下 在 这 边 离开 从 这 压载物 火车 ,
倒在了远离道砟列车的一侧，

['breɪkɪŋ] [ðə; ði] ['kʌplɪŋz] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] ['breɪkəbl] [æz; əz][aɪ 'ti:] [kræft] ['oʊvər] .
breaking the couplings and everything breakable as it crashed over .
打破 这 耦合 和 一切 易碎 作为 它 崩溃了 超过 .
撞击发生时，连接件和所有可损坏的东西都断裂了。

[ðə; ði][nekst] ['kæriɔʒ] [hæd; həd] [bɪn] [fɔːrst] [ə'pɑːn][ðə; ði]['sekənd] [trʌk] ,
The next carriage had been forced upon the second truck ,
这 下一个 运输 有 到过 强制 之上 这 第二 卡车 ,
下一节车厢被强行装到了第二辆货车上。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [mɔːr] [ɔːr] [les] [ə'pɑːn] [ðoʊz] ['hɪrəst] [ðem; ðəm] ,
and the others more or less upon those nearest them ,
和 这 其他的 更多的 或者较少的 之上 那些 最近的 他们 ,
其他人则或多或少地依附于离他们最近的人。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['fɑːrðər] [frʌm; frəm][ðə; ði]['æktʃuəl] [kə'liʒ(ə)n] .
as they were farther from the actual collision .
作为 他们 是 更远 从 这 实际的 碰撞 .
因为他们距离实际碰撞地点较远。

[ðə; ði] [ʌn'hæpi] [gɑːrd] [hæd; həd] [bɪn] ['drægd] ['sensləs] [frʌm; frəm][ðə; ði] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz] ,
The unhappy guard had been dragged senseless from the débris ; there was ,
这 不开心 警卫 有 到过 拖拽 无意义的 从 这 碎片 ; 那里 曾是 ,
那名不幸的守卫被人从废墟中拖了出来, 当时他已经昏迷不醒;

[ðerfɔːr] , [noʊ][wʌn][tuː; tə][də'rekt][ðə; ði] ['wɪlɪŋ] [bʌt; bət] ['fruːtləs] ['efərts] [ʌv; əv][ðə; ði] [vɒlən'tiəz] .
therefore , no one to direct the willing but fruitless efforts of the volunteers .
所以 , 不 一 到 直接的 这 愿意的 但 徒劳无功 努力 的 这 志愿者 .
因此, 没有人指导志愿者们虽有热情但却徒劳无功的努力。

[ˈsiːɪŋ] [ðɪs] , [ˈwɪltən] [spræŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [trʌk] ['hɪrəst] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] , [ɪn] [klɪr] ,
Seeing this , Wilton sprang upon the truck nearest him , and shouted , in clear ,
看到 这 , 威尔顿 弹簧 之上 这 卡车 最近的 他 , 和 喊叫 , 在 清除 ,
[ˈrɪŋɪŋ] [təʊnz] :
ringing tones :
铃声 音调 :

威尔顿见状, 立刻跳上离他最近的卡车, 用清晰响亮的声音喊道:
" [hoʊld] , [men] !
" Hold , men !
" 抓住 , 男人 !
“站住, 伙计们! ”

[juː; jʊ] [wɪl] ['nevər] [muːv] [ðæt] [rek] !
you will never move that wreck !
你 将要 绝不 移动 那 破坏 !
你永远也挪不动那堆残骸!

[jɔːr; jər]['oʊnli] [tʃæns] [tuː; tə][pɒt] [aʊt][ðə; ði] [fleɪmz] [ɪz][tuː; tə] ['smʌðər] [aɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði][dæmp] [kleɪ]
Your only chance to put out the flames is to smother it with the damp clay
你的 仅有的 机会 到 放 出去 这 火焰 是 到 窒息 它 和 这 潮湿 黏土
[hɪr] .
here .
这里 .
你唯一能扑灭火焰的办法就是用这里的湿粘土把它闷死。

[get] [jɔːr; jər] ['ʌvlz] [ænd; ənd] ['pɪks] — [sʌm; səm][ʌv; əv][juː; jʊ][dʒʌmp][ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pɪks] [ænd; ənd]
Get your shovels and picks — some of you jump up with the picks and
得到 你的 铲子 和 精选 — 一些 的 你 跳 向上 和 这 精选 和
['luːs(ə)n][ðə; ði] [stʌf] ;
loosen the stuff ;
松开 这 东西 ;
拿起你们的铲子和镐——你们有些人拿着镐跳起来, 把土弄松;

[ə'nlðər] ['pɑ:rti][bi:; bi] ['redi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌvlz] [tu:; tə][paɪl][ðə; ði] [kleɪ] ['oʊvər][ðə; ði]['faɪər] .
another party be ready with the shovels to pile the clay over the fire .
其他 派对 是 准备好 和 这 铲子 到 桩 这 黏土 超过 这 火 .

另一队人准备好铲子，把黏土堆到火上。

" [æt; ət][ðə; ði][fɜ:rst] [saʊnd] [ʌv; əv] [ə'θɔ:rəteɪtɪv] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ðə; ði][men] [spræŋ] [tu:; tə] [ə'bei] ,
" **At the first sound of authoritative direction the men sprang to obey ,**
" 在 这 第一的 声音 的 权威性 方向 这 男人 弹簧 到 服从 ,
“一听到权威的命令，男人们就立刻服从。”

[ænd; ənd] ['wɪltən] [tʊk] [æz; əz] [su'pri:m] [kə'mænd] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ]['pɑ:rti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌpaɪə'nɪr]
and Wilton took as supreme command as if a party of his own pioneers
和 威尔顿 采取 作为 最高 命令 作为 如果 一个 派对 的 他的 自己的 先驱者
[wɜ:r; wər][æt; ət][hɪz; ɪz]['ɔ:rdərz] .
were at his orders .
是 在 他的 订单 .
威尔顿行使着最高指挥权，仿佛他麾下的一群先驱者都听命于他。

[ðə; ði][men] [wɜ:rkt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɪl] , [æz; əz][men] ['dʒen(ə)rəli][du:] [wen] [ɪn'telɪdʒəntli] [ænd; ənd]
The men worked with a will , as men generally do when intelligently and
这 男人 工作 和 一个 将要 , 作为 男人 一般来说 做 什么时候 聪明地 和
[enər'dʒetɪkli] [kə'mɑ:ndɪd] .
energetically commanded .
精力充沛地 命令 .
男人们工作起来很有毅力，就像男人们在受到聪明而有力的指挥时通常会做的那样。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ][waɪld][ænd; ənd][nɑ:t] ['ʌn,pɪktə'resk] [si:n] .
It was a wild and not unpicturesque scene .
它 曾是 一个 荒野 和 不是 不雅观 场景 .
那场面狂野而又颇具美感。

[æt; ət][fɜ:rst][ðə; ði] [fleɪmz] [frʌm; frəm][ðə; ði][draɪ] ['vɑ:nɪʃt] [wʊd] ['stri:md] [aʊt][ə'pɑ:n][ðə; ði] [bri:z] ,
At first the flames from the dry varnished wood streamed out upon the breeze ,
在 第一的 这 火焰 从 这 干燥 涂漆 木头 流媒体 出去 之上 这 微风 ,
[wɪtʃ] ,
which ,
哪个 ,
起初，干燥的涂漆木头上的火焰随风飘散，

['fɔ:rtʃənətli] , [wʌz; wəz][nɑ:t] [haɪ] ,
fortunately , was not high ,
幸运的是 , 曾是 不是 高的 ,
幸好，血压不高。

[ðooʊ] [ˌaɪ 'ti:] ['sʌmtaɪmz] [sent] [rɪθs] [ʌv; əv] [smʊk] [ænd; ənd]['faɪər] [ə'ɡenst] [ðə; ði][men] [hu:]
though it sometimes sent wreaths of smoke and fire against the men who
尽管 它 有时 发送 花圈 的 抽烟 和 火 反对 这 男人 who
[wɜ:r; wər] ['tɔɪlɪŋ] [tu:; tə] [ɪk'stɪŋɡwɪʃ] [ˌaɪ 'ti:] ,
were toiling to extinguish it ,
是 辛勤劳作 到 熄灭 它 ,
虽然它有时会向那些努力扑灭它的人们喷吐出烟雾和火焰，

[ænd; ənd] ['brɪŋɪŋ] [aʊt] [ɪn] [strɔ:ŋ] [rɪ'li:f] [ðə; ði] ['fɪɡjər] [ʌv; əv] ['wɪltən] ,
and bringing out in strong relief the figure of Wilton ,
和 带来 出去 在 强的 宽慰 这 数字 的 威尔顿 ,
并突出了威尔顿的形象，

[bʌt; bət] ['elɪvɪtɪd] [baɪ][ðə; ði]['prez(ə)nt] [kə'tæstrəfi] ['ɪntu:] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [ænd; ənd] [ə'θɔ:rəti] .
but elevated by the present catastrophe into importance and authority .
但 升高 经过 这 展示 灾难 进入 重要性 和 权威 .
但由于当前的灾难，反而提升了其重要性和权威性。

[baɪ][hɪz; ɪz][də'rek(ə)nz][ðə; ði] [gɑ:rd] [ænd; ənd]['stɔ:kər] , [hu:] [wɜ:r; wər][moʊst]['ɪndʒərd] ,
By his directions the guard and stoker , who were most injured ,
经过 他的 方向 这 警卫 和 司炉 , WHO 是 最多 受伤 ,
在他的指示下，受伤最重的卫兵和司炉工.....

[wɜ:r; wər] [rɪ'mu:vɪd] [tu:; tə][ə; eɪ] [smɔ:l] [taʊn] [æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] , [wer] ['medɪk(ə)l][eɪd][kʊd; kəd]
were removed to a small town at a little distance , where medical aid could
是 已移除 到 一个 小的 镇 在 一个 小的 距离 , 在哪里 医疗的 援助 可以
[bi:; bi][prəʊ'kjʊəd] .
be procured .
是 采购 .

他们被转移到不远处的一个小镇，在那里可以获得医疗救助。
[ˈhævɪŋ] [dɪ'sklʌvəd] [ænd; ənd] ['lɪbəreɪtɪd] [hɪz; ɪz] [jelpɪŋ] [dɔ:g] , [ˈwɪltən] [sɔ:t] [wʌt] [ɪnfər'meɪʃ(ə)n][hi:; hi]
Having discovered and liberated his yelping dog , Wilton sought what information he
拥有 发现 和 解放 他的 尖叫 狗 , 威尔顿 寻求 什么 信息 他
[kʊd; kəd][frʌm; frəm] [ðɪs] [ə'fɪ(ə)l] .
could from this official .
可以 从 这 官方的 .

威尔顿发现并解救了那只发出哀嚎的狗后，便向这位官员打听消息。
" [noʊ] , [sɜ:r] ; [ðer; ðər] [eɪnt] [mʌtʃ] ['dæmɪdʒ] [dʌn] .
" No , sir ; there ain't much damage done .
" 不 , 先生 ; 那里 不是 很多 损害 完毕 .
“不，先生；没有造成太大损失。”

[ðə; ði]['stɔ:kər][ʌv; əv][ðə; ði] ['bæləst] [treɪn][ɪz][hɜ:rt][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] ;
The stoker of the ballast train is hurt a good deal ;
这 司炉 的 这 压载物 火车 是 伤害 一个 好的 交易 ;
运载道砟列车的司炉工伤势严重；

[bʌt; bət][ðə; ði] [gɑ:rd] [ɪz] [mɔ:r] [stʌnd] [ðæn; ðən][hɜ:rt] .
but the guard is more stunned than hurt .
但 这 警卫 是 更多的 目瞪口呆 比 伤害 .
但守卫更多的是惊愕而非受伤。

[noʊ][laɪvz; livz][lɔ:st] , [θæŋk] [gɑ:d] — ['oʊnli][sʌm; səm] ['bru:zɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ]['broʊkən] [hed] .
No lives lost , thank God — only some bruises and a broken head .
不 生活 丢失的 , 感谢 上帝 — 仅有的 一些 瘀伤 和 一个 破碎的 头 .
感谢上帝，无人丧生——只有一些擦伤和头部骨折。

[ju:; jʊ] [si:] , [ɪts] ['getɪŋ] [leɪt] [fɔ:r; fər] [naɪt] - ['trævəlɪŋ] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ['wɔznt] [ə; eɪ][soʊl][ɪn][ðə; ði]
You see , it's getting late for night - travelling , and there wasn't a soul in the
你 看 , 它是 获得 晚的 为了 夜晚 - 旅行 , 和 那里 不是 一个 灵魂 在 这
[fɜ:rst] ['kæɪɪdʒ] .
first carriage .
第一的 运输 .

你看，夜里旅行已经很晚了，第一节车厢里一个人也没有。
[haʊ] [dɪd][aɪ 'ti:] ['hæpən] ?
How did it happen ?
如何 做过 它 发生 ?
它是怎么发生的？

[ju:; jʊ] [si:] , [ðə; ði] ['bæləst] [treɪn][wʌz; wəz] ['ʌntɪd] [hɪr] [tu:; tə] [weɪt] [tɪl] [jɔ:rz] [wʌz; wəz][pæst] ;
You see , the ballast train was shunted here to wait till yours was past ;
你 看 , 这 压载物 火车 曾是 分流 这里 到 等待 直到 你的 曾是 过去的 ;
你看，运载道砟的列车被调到这里来，等你的列车通过后再开过去；

[bʌt; bət] [ðʊʊz] ['pɔɪntsmən] [ɑ:r; ər] [ɔʊvər'wɜ:rkt] , [ænd; ənd] [ðɪs] [hɪr] [fər'gɑ:t][tu:; tə][set] [bæk] [ðə; ðɪ]
but those pointsmen are overworked , and this here forgot to set back the
但 那些 尖兵 是 过度劳累 , 和 这 这里 忘了 到 放 后退 这
[pɔɪnts] ; [soʊ][ju:; jʊ] [si:] ,
points ; so you see ,
积分 ; 所以 你 看 ,
但是那些道岔工工作过度，而这位却忘了把道岔拨回原位；所以你看，

[raɪt] ['ɪntu:] [ðə; ðɪ] [ʌðər] ['endʒɪn] , " [et 'setərə; ɪt 'setərə] . , [et 'setərə; ɪt 'setərə] .
right into the other engine , " etc . , etc .
正确的 进入 这 其他 引擎 , " ETC . , ETC .
直接进入另一个引擎，“等等等等。

[æftər] ['mɪksɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ʌðər] ['pæsndʒə-] , [ænd; ənd] [,æ sə'teɪn] [wʌt] [ðeɪ] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə]
After mixing with the other passengers , and ascertaining what they intended to
后 混合 和 这 其他 乘客 , 和 确定 什么 他们 故意的 到
[du:] ,
do ,
做 ,
在与其他乘客交流并确定他们的意图后，

[ɔ:r] [ɪf] [hi:; hi][kəd; kəd][bi:; bi][ʌv; əv] ['eni] [ju:z][tu:; tə][ðəm; ðəm] , ['wɪltən] [br'θɔ:t] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
or if he could be of any use to them , Wilton bethought him of his
或者如果 他 可以 是 的 任何 使用 到 他们 , 威尔顿 思考 他 的 他的
[ˈloʊnli]
lonely
孤独
或者，如果他能帮上什么忙，威尔顿想到了他那孤独的处境。

拉尔夫·威尔顿很怪异(Ralph Wilton's weird)

第2/12页

[ˈlɪt(ə)l] [ˈtrævəlɪŋ] [kəmˈpænjən] , [ænd; ənd] [rɪˈtʃ:rnd] [tu:; tə] [si:k] [hɜ:r; hər] .
little travelling companion , and returned to seek her .
小的 旅行 伴侣 , 和 返回 到 寻找 她 .

带着小小的旅行伙伴, 回去寻找她。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [ədˈvænst] [ˈnɪrər] [ðə; ði] [si:n] [ʌv; əv][ˈækʃ(ə)n] ,
She had advanced nearer the scene of action ,
她 有 先进的 更近 这 场景 的 行动 ,
她已经更靠近事发现场了。

[ænd; ənd] [klaɪmd] [ʌp][ðə; ði] [loʊ] [bæŋk] [wɪtʃ] [hɪr] [ˈbɔ:dəd] [ðə; ði][laɪn] ,
and climbed up the low bank which here bordered the line ,
和 攀登 向上 这 低的 银行 哪个 这里 带边框 这 线 ,
然后爬上了与边界线相邻的低矮堤岸,

[ðə; ði] [ˈbetər] [tu:; tə] [si:] [wʌt] [wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][ɑ:n] .
the better to see what was going on .
这 更好的 到 看 什么 曾是 去 在 .
这样才能更好地看清发生了什么。

" [aɪ][eɪˈem][əˈfreɪd][ju:; jʊ][mʌst; məst] [θɪŋk] [aɪ][wʌz; wəz][na:t] [ˈkʌmɪŋ] [bæk] , " [sed] [ˈwɪltən] ,
" I am afraid you must think I was not coming back , " said Wilton ,
" 我 是 害怕的 你 必须 思考 我 曾是 不是 未来 后退 , " 说 威尔顿 ,
“恐怕你一定以为我不会回来了,”威尔顿说道。

[ˈɔ:fərɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][tu:; tə] [help] [hɜ:r; hər] [daʊn] .
offering his hand to help her down .
提供 他的 手 到 帮助 她 向下 .
他伸出手去扶她下来。

" [aɪ] [sɔ:] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [wel] [ˈɑ:kjupaɪd] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] , [ˈtʌtʃɪŋ] [aɪˈti:] [ˈlaɪtli] [æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [dɪˈsendɪd]
" I saw you were well occupied , " she said , touching it lightly as she descended
" 我 锯 你 是 出色地 占领 , " 她 说 , 接触 它 轻轻 作为 她 下降
.
.
.

“我看你忙得很,”她说着, 一边轻轻地摸了摸它, 一边走下楼梯。

" [baɪ][dʒoʊv] !
" By Jove !
" 经过 朱庇特 !

“天哪! ”

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ˈʃɪvərɪŋ] [wɪð; wɪθ][kəʊld] — [ænd; ənd][noʊ] [ˈwʌndər] , [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [kloʊk] [ɔ:r] [plæd] !
you are shivering with cold — and no wonder , without a cloak or plaid !
你 是 瑟瑟发抖 和 寒冷的 — 和 不 想知道 , 没有 一个 披风 或者格子图案 !
你冷得直哆嗦——难怪, 你既没有斗篷也没有格子呢!

[weɪt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [brɪŋ] [ju:; jʊ] [maɪn] [frʌm; frəm][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈkærɪdʒ] . "
Wait for a moment and I will bring you mine from our carriage . "
等待 为了 一个 片刻 和 我 将要 带来 你 矿 从 我们的 运输 . "
稍等片刻, 我去马车里把我的拿给你。

" [wʊd] [juː; jʊ][ɔːlsʊʊ][biː; bi][soʊ][kaɪnd][æz; əz][tuː; tə] [brɪŋ] [maɪ] ['bɑːnɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔːl] ['trævəlɪŋ]
" **Would you also be so kind as to bring my bonnet and a small travelling**
" 会 你 还 是 所以 种类 作为 到 带来 我的 引擎盖 和 一个 小的 旅行 [bæg] ?
bag ?
包 ?

“您能否也帮我带上我的帽子和一个小旅行包？”
[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [gɔːn] [fɔːr; fər][ðəm; ðəm][maɪ'self] , ['oʊnli][aɪ][kʊd; kəd] ['hɑːrdli] [stænd] .
I should have gone for them myself , only I could hardly stand .
我 应该 有 已消失 为了 他们 我 , 仅有的 我 可以 几乎 站立 .
我本该亲自去拿的，可是我几乎站都站不稳了。

" [bʌt; bət] ['wɪltən] [wʌz; wəz] [gɔːn] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] ['kwɪkli] .
" **But Wilton was gone , and returned quickly .**
" 但 威尔顿 曾是 已消失 , 和 返回 迅速地 .
但威尔顿离开了，很快又回来了。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər][bʌt; bət] [θriː] ['lðər] ['leɪdɪz] , " [hiː; hi] [sed] , [ə'sɪstɪŋ] [tuː; tə] [ræp] [hɪz; ɪz] [plæd]
" **There are but three other ladies , " he said , assisting to wrap his plaid**
" 那里 是 但 三 其他 女士们 , " 他 说 , 协助 到 裹 他的 格子图案 [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] ,
around her ,
大约 她 ,
“还有三位女士呢，”他一边说着，一边帮她把格子呢披肩裹好。

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['goʊɪŋ] [ʌp][tuː; tə][ə; eɪ] [smɔːl] [taʊn] [ɔːr] ['vɪlɪdʒ] [ə'baʊt] [tuː] [maɪlz] [ɔːf] ,
" **and they are going up to a small town or village about two miles off ,**
" 和 他们 是 去 向上 到 一个 小的 镇 或者 村庄 关于 二 英里 离开 ,
他们正前往大约两英里外的一个小镇或村庄，
[tuː; tə][rest] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ɪn] ; [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [rɪ'freɪt] , [ɪn'tend] ['poʊstɪŋ] [ɑːn][tuː; tə]
to rest at the inn ; and when they are refreshed , intend posting on to
到 休息 在 这 客栈 ; 和 什么时候 他们 是 焕然一新 , 打算 发帖 在 到
[ðer; ðər][,destɪ'neɪ(ə)n] ,
their destination ,
他们的 目的地 ,
他们在客栈休息；待精神焕发后，打算继续前往目的地。

[wɪtʃ] [ɪz] ['sʌmwer] [ɪn] [ðɪs] ['dɪstrɪkt] .
which is somewhere in this district .
哪个 是 某处 在 这 区 .
就在这个区内。

[wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm] , [ɔːr] [weɪt] [æt; ət][ə; eɪ] ['lɪt(ə)]['steɪ(ə)n] [kloʊz] [tuː; tə] [ðɪs] ,
Would you like to go with them , or wait at a little station close to this ,
会 你 喜欢 到 去 和 他们 , 或者 等待 在 一个 小的 车站 关闭 到 这 ,
你想和他们一起走，还是在附近的小车站等？

[wer] [ə; eɪ] [freɪ] [treɪn] [wɪl] [biː; bi] [sent] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [kæn; kən] [klaɪr] [ðə; ðɪ] [laɪn] ? "
where a fresh train will be sent as soon as they can clear the line ? "
在哪里 一个 新鲜的 火车 将要 是 发送 作为 很快 作为 他们 能 清除 这 线 ? "
一旦线路畅通，就会立即派另一列火车前往目的地？

" [oʊ] , [aɪ] [wɪl] [goʊ][tuː; tə][ðə; ðɪ]['steɪ(ə)n] .
" **Oh , I will go to the station .**
" 哦 , 我 将要 去 到 这 车站 .
“哦，我会去车站。”

[aɪ][,eɪ 'em] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [get] [ɑːn][æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['pɑːsəb(ə)l] . "
I am anxious to get on as soon as possible . "
我 是 焦虑的 到 得到 在 作为 很快 作为 可能的 . "
我迫不及待地想尽快上车。

" [ænd; ənd][soʊ][,ei 'em][aɪ] : [aɪ][,æɪ; ʃəl] , ['ðerfɔ:r] , [rɪ'meɪn] [ðer; ðəɪ]['ɔ:lsoʊ] ,
" And so am I . I shall , therefore , remain there also ,
" 和 所以 是 我 : 我 将 , 所以 , 保持 那里 还 ,
" 我也是。因此，我也将留在那里。"

[ænd; ənd][,æɪ; ʃəl][bi:; bi][moʊst] ['hæpi] [tu:; tə][bi:; bi][ʌv; əv] ['eni] [ju:z][tu:; tə][ju:; jʊ] .
and shall be most happy to be of any use to you .
和 将 是 最多 快乐的 到 是 的 任何 使用 到 你 :
" 我将非常乐意为您提供任何帮助。"

" [,pi: 'dʒi:] -]
" [Pg 25]
" [页 -]
[第25页]

" [θæŋk] [ju:; jʊ] .
" Thank you .
" 感谢 你 :
" 谢谢。"

[kæn; kən][aɪ] [wɔ:k] [tu:; tə] [ðɪs] ['steɪ(ə)n] [æt; ət] [wʌns] ? "
Can I walk to this station at once ? "
能 我 走 到 这 车站 在 一次 ? "
" 我可以马上步行到这个车站吗?"

" ['sɜ:rt(ə)nli] , [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [teɪk] [maɪ][ɑ:rm] . "
" Certainly , if you will take my arm . "
" 当然 , 如果 你 将要 拿 我的 手臂 : "
" 当然可以，如果你愿意挽着我的胳膊的话。"

" [aɪ] [fi:l] [aɪ][mʌst; məst][tu:; tə] ['stedɪ] [maɪ'self] , " [ji:; ji] [rɪ'plaɪd] .
" I feel I must to steady myself , " she replied .
" 我 感觉 我 必须 到 稳定的 我 , " 她 回复 :
" 我觉得我必须让自己冷静下来,"她回答道。

" [aɪ][dɪd][nɔ:t] [noʊ] [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] ['fraɪt(ə)nd] [ænd; ənd] ['feɪkən] .
" I did not know I was so much frightened and shaken .
" 我 做过 不是 知道 我 曾是 所以 很多 害怕 和 摇晃 :
"我当时并不知道自己有多么害怕和惊慌。"

[aɪ] [fi:l] [ə'feɪmd] .
I feel ashamed .
我 感觉 羞愧 :

我感到羞愧。

" [ðeɪ] [wɔ:kt] [ɑ:n][ɪn] ['saɪləns] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] [ja:dz] ,
" They walked on in silence for a few yards ,
" 他们 步行 在 在 沉默 为了 一个 很少 码 ,
" 他们默默地走了几码路，"

[ænd; ənd] [ðen] ['wɪltən] [æskt] [ɪf] [ji:; ji][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [mʌtʃ] ['fɑ:rðər] .
and then Wilton asked if she was going much farther .
和 然后 威尔顿 问 如果 她 曾是 去 很多 更远 :
" 然后威尔顿问她是否还要走得更远。"

" [jes] , " [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] , " [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [wei] — ['oʊvər][ðə; ðɪ]['bɔ:rdər][tu:; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [kɔ:ld]
" Yes , " with a sigh , " a long way — over the Border to a place called
" 是的 , " 和 一个 叹 , " 一个 长的 方式 — 超过 这 边界 到 一个 地方 称为
" Monkscleugh . "
" 是的,"他叹了口气说，“路途遥远——越过边境，到一个叫蒙克斯克劳的地方。"

" [ɪn'di:d] ！ " [kraɪd] ['wɪltən] ； " [ðæt] [ɪz][maɪ][destɪ'neɪ](ə)n][ɔ:lsoʊ] 。

" **Indeed** ！ " **cried Wilton** ； " **that is my destination also** 。

“的确 ！ ” 哭 威尔顿 ； ” 那 是 我的 目的地 还 。

“没错！”威尔顿喊道，“那也是我的目的地。”

" [fiː; ji] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ə'kɑ:mplɪft] [ðə; ði] [ɔ:rt] ['dɪstəns] [ɪn] ['saɪləns] ,

" **She made no reply** , **and they accomplished the short distance in silence** ,

“ 她 制成 不 回复 , 和 他们 完成 这 短的 距离 在 沉默 ,

她没有回答，两人默默地走完了这段短短的路程。

[serv] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['frendli] [ri'ma:ks] [ænd; ənd][ɪn'kwaiəriz][frʌm; frəm] ['wɪltən] 。

save for a few friendly remarks and inquiries from Wilton 。

节省 为了 一个 很少 友好的 评论 和 查询 从 威尔顿 。

除了威尔顿的一些友好评论和询问之外。

[ðə; ði]['steɪ](ə)n][wʌz; wəz][ɔ:lmoʊst] [dɪ'zɜ:rtɪd] [wen] [ðeɪ] [ri:tft] [aɪ'tiː] ；

The station was almost deserted when they reached it ；

这 车站 曾是 几乎 荒凉的 什么时候 他们 达到 它 ；

他们到达时，车站几乎空无一人；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['gæslɑɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] ['faɪər][wɜ:r; wər] ['veri] ['welkəm] ；

but the gaslight and a good fire were very welcome ；

但 这 煤气灯 和 一个 好的 火 是 非常 欢迎 ；

但煤气灯和温暖的炉火非常受欢迎；

[ænd; ənd][ðə; ði]['steɪ](ə)n] - ['mæstər] [su:n] [rɪ'tɜ:rnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd]

and the station - master soon returned with the intelligence that they had

和 这 车站 - 掌握 很快 返回 和 这 智力 那 他们 有

[kə'lektɪd] [mɔ:r] [men] ,

collected more men ,

集 更多的 男人 ,

车站站长很快带回了消息，说他们又抓到了更多的人。

[huː] [wɜ:r; wər] ['wɜ:rkiŋ] [hɑ:rd][tuː; tə] [klɪr] [ðə; ði][laɪn] , [ænd; ənd] , [ðæt] , [æz; əz] [su:n] [æz; əz][aɪ'tiː]

who were working hard to clear the line , and , that , as soon as it

WHO 是 在职的 难的 到 清除 这 线 , 和 , 那 , 作为 很快 作为 它

[wʌz; wəz] ['pæsəbl] ,

was passable ,

曾是 及格 ,

他们正努力清理线路，一旦线路畅通，

[ə; eɪ] [freʃ] [treɪn] [wʊd] [biː; bi][sent][ɑ:n][frʌm; frəm][ə; eɪ] — — 。

a fresh train would be sent on from A — — 。

一个 新鲜的 火车 会 是 发送 在 从 一个 — — 。

— 列新的火车将从A——出发。

[ðə; ði]['steɪ](ə)n] - ['mæstər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɔ:rt] [mæn] — [brɔ:d] [wɪ'ðəʊt] ['biːɪŋ] [staʊt] — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

The station - master was a short man — broad without being stout — with a

这 车站 - 掌握 曾是 一个 短的 男人 — 广阔 没有 存在 肥硕 — 和 一个

[pɪ'kju:liərli] ['weðər] - ['bi:tɪn] ['æspekt] ,

peculiarly weather - beaten aspect ,

奇特地 天气 - 被打败 方面 ,

站长身材矮小，体格宽阔但不肥胖，面容饱经风霜。

[hɪz; ɪz] [maʊθ] [skru:d] [tuː; tə][wʌn][saɪd] , [ænd; ənd][wʌn] [aɪ] [skwi:zd] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ,

his mouth screwed to one side , and one eye squeezed down to the other ,

他的 嘴 螺丝 到 一 边 , 和 一 眼睛 挤压 向下 到 这 其他 ,

他的嘴歪向一边，一只眼睛紧闭着，看向另一只眼睛。

[æz; əz] [ɪf] [ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] ['sʌnz] [gler] [wɪ'ðəʊt] ['ædɪkwət] ['feltər] 。

as if in the habit of facing the sun's glare without adequate shelter 。

作为 如果 在 这 习惯 的 面向 这 太阳的 强光 没有 足够的 庇护所 。

仿佛习惯了在阳光下暴晒而没有采取任何遮蔽措施。

[hiː; hi] [spʊk] , [tu:] , [ɪn][ə; eɪ][stə'kɑːtoʊ] [stɑɪl] , [æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm] [ɪntər'mɪtənt] ['pʌʊər] [pʌmpt] [ʌp]
He spoke , too , in a staccato style , as if some intermittent power pumped up
他 辐 , 也 , 在 一个 断奏 风格 , 作为 如果 一些 间歇性的 力量 泵 向上
[hɪz; ɪz][wɜːrdz] .
his words .
他的 字 :

他的说话方式也断断续续, 仿佛有一股间歇性的力量在推动他的话语。

[ˌpiː'dʒiː -]
[Pg 26]
[页 -]

" [aɪ] [der] [seɪ] [ðɪs] ['leɪdi] [wʊd] [biː; bi][glæd][ʌv; əv][ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [tiː] [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] ,
" I dare say this lady would be glad of a cup of tea or something ,
" 我 敢 说 这 女士 会 是 高兴的 的 一个 杯子 的 茶 或者 某物 ,
“我敢说这位女士会很乐意喝杯茶什么的。”

" [sed] ['wɪltən] , ['lʊkɪŋ] [kəm'pæʃənətli] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['fɪɡjər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ,
" said Wilton , looking compassionately at the figure of his companion ,
" 说 威尔顿 , 寻找 充满同情心 在 这 数字 的 他的 伴侣 ,
威尔顿说着, 怜悯地看着同伴的身影。

[huː] [hæd; həd] [drɔːn] [ə; eɪ] [tʃer] [tuː; tə][ðə; ðɪ][ˈfaɪər] , [ænd; ænd][sæt] [daʊn] ['waɪəli] , ['pʊtɪŋ] [ə; eɪ]
who had drawn a chair to the fire , and sat down wearily , putting a
WHO 有 绘制 一个 椅子 到 这 火 , 和 卫星 向下 疲劳 , 推杆 一个
[smɔːl] ,
small ,
小的 ,

他拉了把椅子到火炉旁, 疲惫地坐了下来, 放了一小块.....

[wel] - ['buːtɪd] [fʊt] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] ['fendər] .
well - booted foot upon the fender .
出色地 - 已启动 脚 之上 这 挡泥板 :

一只穿着厚靴的脚踩在挡泥板上。

" [aɪ][hæv; həv] [sent] [ʌp][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['vɪlɪdʒ] [fɔːr; fər] [rɪ'freʃmənts] , [sɜːr] ;
" I have sent up to the village for refreshments , sir ;
" 我 有 发送 向上 到 这 村庄 为了 茶点 , 先生 ;
“先生, 我已经派人去村里买些茶点了;

[bʌt; bət][aɪ][eɪ'em] ['saːri] [tuː; tə] [seɪ] [aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [pleɪs] .
but I am sorry to say I have nothing in the place .
但 我 是 对不起 到 说 我 有 没有什么 在 这 地方 :
但很遗憾, 我这里什么也没有。

[aɪ]['dʒen(ə)rəli][goʊ] [ə'weɪ] [fɔːr; fər][maɪ] [miːlz] .
I generally go away for my meals .
我 一般来说 去 离开 为了 我的 餐 :

我一般都在外面吃饭。

" [soʊ] ['seɪɪŋ] , [ðə; ðɪ]['steɪ(ə)n] - ['mæstər] ['hɜːrɪd] [ɔːf] .
" So saying , the station - master hurried off .
" 所以 说 , 这 车站 - 掌握 慌忙 离开 :

说完, 站长匆匆离开了。

" [aɪ][duː][nɑːt] [fiːl] [tuː; tə][waːnt] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [sliːp] , " [sed] [ðə; ðɪ]['leɪdi] .
" I do not feel to want anything but sleep , " said the lady .
" 我 做 不是 感觉 到 想 任何事物 但 睡觉 , " 说 这 女士 :
“我只想睡觉,”这位女士说。

" [aɪ][hæv; həv][nɑ:t][hæd; həd] ['eni] [fɔ:r; fər] ['meni] [naɪts] , [ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em] [skers] [ə'weɪk] [naʊ] .
" **I have not had any for many nights , and I am scarce awake now .**
" 我 有 不是 有 任何 为了 许多 夜晚 , 和 我 是 稀少 醒 现在 :
“我已经很多个晚上没睡了, 现在也几乎醒着。”

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][bʌt; bət] [kloʊz] [maɪ] [aɪz] , [ænd; ənd][rest] .
If I could but close my eyes , and rest .
如果 我 可以 但 关闭 我的 眼睛 , 和 休息 :
“如果我能闭上眼睛, 好好休息就好了。”

" [ʃi:; ʃi] [reɪzɪd] [ðem; ðəm][æz; əz][ʃi:; ʃi] [spoʊk] [tu:; tə] ['wɪltən] — [sʌtʃ] [lɑ:rdʒ] , [blæk] - [blu:] [aɪz] , [soʊ]
" **She raised them as she spoke to Wilton — such large , black - blue eyes , so**
" 她 提高 他们 作为 她 辐 到 威尔顿 — 这样的 大的 , 黑色的 - 蓝色的 眼睛 , 所以
[ˈhevi] [wɪð; wɪθ] [fə'ti:g] ,
heavy with fatigue ,
重的 和 疲劳 ,
“她一边和威尔顿说话一边抬起头——那双又大又黑的眼睛, 看起来疲惫不堪。”

[ðæt] [hɪz; ɪz] [kəm'pæf(ə)n] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['eɪdɪənt] [ɪg'zɔ:stʃən] [wʌz; wəz]['næt(ə)rəli] [ɪn'kri:st] [baɪ][ðə; ði]
that his compassion for her evident exhaustion was naturally increased by the
那 他的 同情 为了 她 明显 疲惫 曾是 自然 增加 经过 这
[ædmə'reɪ(ə)n] [ðeɪ] [ɪk'saɪtɪd] .
admiration they excited .
钦佩 他们 兴奋的 :
“他对他明显的疲惫感到同情, 而他们之间激起的钦佩之情自然更加深切。”

" [ju:; jʊ] ['ri:əli] [ɔ:t] [tu:; tə] [teɪk] ['sʌmθɪŋ] , [ɪf] [wi:; wi][kʊd; kəd][get][aɪ 'ti: , " [hi:; hi] [sed] .
" **You really ought to take something , if we could get it , " he said .**
" 你 真的 应该 到 拿 某物 , 如果 我们 可以 得到 它 , " 他 说 :
“如果能弄到的话, 你真的应该拿点东西,”他说。

" [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ʃɑ:k] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [tu:;] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , [ðoʊ] [ju:; jʊ] [ʃoʊd]
" **Such a shock must have been too much for you , though you showed**
" 这样的 一个 震惊 必须 有 到过 也 很多 为了 你 , 尽管 你 显示
[rɪ'mɑ:rkəb(ə)] [plʌk] . " **remarkable pluck .** "
卓越 采摘 : "
“这样的打击对你来说一定太大了, 不过你表现出了非凡的勇气。”

" [jet] [aɪ][wʌz; wəz] ['dredfəli] ['fraɪ(ə)nd] , " [ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] , [kla:spɪŋ] [hɜ:r; hər][hændz][ˈoʊvər][wʌn] [ni:]
" **Yet I was dreadfully frightened , " she replied , clasping her hands over one knee**
" 然而 我 曾是 极其糟糕 害怕 , " 她 回复 , 紧握 她 双手 超过 一 膝盖
,
:
,
“但我当时非常害怕,”她回答道, 双手抱住膝盖。

[ænd; ənd] [geɪzɪŋ] ['dri:mɪli] ['ɪntu:][ðə; ði]['faɪər] .
and gazing dreamily into the fire .
和 凝视 梦幻般地 进入 这 火 :
“眼神迷离地凝视着火焰。”

" [aɪ][du:][nɑ:t] [fɪr] [deθ] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] ['bi:ɪŋ] [hɜ:rt][ænd; ənd] ['helpləs] . "
" **I do not fear death so much as being hurt and helpless .** "
" 我 做 不是 害怕 死亡 所以 很多 作为 存在 伤害 和 无助 : "
“我并不害怕死亡, 我更害怕受伤和无助。”

" [wel] , " [sed] ['wɪltən] , [tʃɪrfəli] , " [wi:; wi][mʌst; məst][faɪnd][ə; eɪ] ['restɪŋ] - [pleɪs] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .
" **Well , " said Wilton , cheerfully , " we must find a resting - place for you .**
" 出色地 , " 说 威尔顿 , 愉快地 , " 我们 必须 寻找 一个 休息 - 地方 为了 你 :
“好吧,”威尔顿兴高采烈地说, “我们得为你找个安身之处。”

[ðer; ðər] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][ˈleɪdɪz] [ˈweɪtɪŋ] - [ru:m] [ˈi:v(ə)n] [hɪr] .
" **There ought to be a lady's waiting - room even here .**
" 那里 应该 到 是 一个 女士的 等待 - 房间 甚至 这里 .

这里也应该设有女士候诊室。

" [hi:; hi][roʊz][ænd; ənd] [lʊkt] [əˈbaʊt]
" **He rose and looked about**
" 他 玫瑰 和 看起来 关于

他站起身，环顾四周。

[,pi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 27**]
[页 -]

[第27页]

[æz; əz][hi:; hi] [spʊk] .
as he spoke .
作为 他 辐 .

他说话的时候。

" [ænd; ənd][soʊ][ðer; ðər][ɪz] " — [hi:; hi][ˈoʊpənd] [ə; eɪ] [dɔ:r] [ɑ:n][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfaɪərpleɪs] — "
" **And so there is " — he opened a door on the right of the fireplace — "**
" 和 所以 那里 是 " — 他 打开 一个 门 在 这 正确的 的 这 壁炉 — "
[ə; eɪ] [ˈveri] [ˈdesələt] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈtʃeɪmbər] .
a very desolate - looking chamber .
一个 非常 荒凉 - 寻找 房间 .

“所以这里有一个”——他打开壁炉右侧的一扇门——“一个看起来很荒凉的房间。

[stɪl] [ðer; ðər][ɪz][æn; ən] [ʌnˈi:zi] - [ˈlʊkɪŋ] [stʌft] [bent] , [ænd; ənd][pərˈhæps] , [wɪð; wɪθ][maɪ] [kloʊk]
Still there is an uneasy - looking stuffed bench , and perhaps , with my cloak
仍然 那里 是 一个 不安 - 寻找 填充 长椅 , 和 也许 , 和 我的 披风
[ænd; ənd] [plæd] ,
and plaid ,
和 格子图案 ,

那里仍然摆着一张看起来不太舒服的软垫长凳，也许，披上我的斗篷和格子呢披肩，

[ju:; jʊ] [maɪt] [ˈmænɪdʒ] [tu:; tə][get][æn; ən] [ˈaʊəz] [sli:p] [waɪl] [wi:; wi][ɑ:r; ər] [ˈweɪtɪŋ] . "
you might manage to get an hour's sleep while we are waiting . "
你 可能 管理 到 得到 一个 小时 睡觉 尽管 我们 是 等待 . "

在我们等待的这段时间里，你或许可以睡一个小时。

" [haʊ] [gʊd] [ʌv; əv][ju:; jʊ][tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ɔ:l] [ðɪs] !
" **How good of you to think of all this !**
" 如何 好的 的 你 到 思考 的 全部 这 !

“你真好，居然想到了这些！ ”

" [ʃi:; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] , [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] [mɔ:r] [əˈtentɪvli] [ðæn; ðən][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [jet] [dʌn] .
" **she exclaimed , looking at him more attentively than she had yet done .**
" 她 惊呼 , 寻找 在 他 更多的 认真地 比 她 有 然而 完毕 .

她惊呼道，目光比以往更加专注地看着他。

" [bʌt; bət][aɪ ˈti:][ɪz][dɑ:rk] — [ænd; ənd] [si:] !
" **But it is dark — and see !**
" 但 它 是 黑暗的 — 和 看 !

“但是天黑了——你看！ ”

[ðə; ði] [lɔ:k] [ɪz][ˈbroʊkən] .
the lock is broken .
这 锁 是 破碎的 .

锁坏了。

[aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk][tuː; tə] [sliːp] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ˈoʊpən] [dɔːr] . "
I do not think I should like to sleep with an open door . "
我 做 不是 思考 我 应该 喜欢 到 睡觉 和 一个 打开 门 ； "

我不喜欢开着门睡觉。

" [let] [em 'iː] [laɪt] [ðə; ði][gæs] , " [sed] [ˈwɪltən] ,
" Let me light the gas , " said Wilton ,
" 让 我 光 这 气体 , " 说 威尔顿 ,

“让我来点燃煤气,”威尔顿说道。

[ˈtɜːrniŋ] [ðə; ði] [stɪf] [tæp][ænd; ənd] [ˈstraɪkɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fjʊˈzi] .
turning the stiff tap and striking one of his fusees .
转弯 这 僵硬的 轻敲 和 引人注目 一 的 他的 保险丝 ；

转动沉重的水龙头，敲响了他的一根引线。

" [naʊ] [ðə; ði][ˈoʊnli][əbˈdʒek(ə)n][ɪz][ðə; ði][ˈbroʊkən] [lɔːk] .
" Now the only objection is the broken lock .
" 现在 这 仅有的 异议 是 这 破碎的 锁 ；

“现在唯一的问题是锁坏了。”

[aɪ] [wɪl] [maʊnt] [gɑːrd] [aʊtˈsaɪd] , [ænd; ənd] , [trʌst] [em 'iː] , [noʊ][wʌn][fæl; ʃəl] [ɪnˈtruːd] [əˈpɑːn][juː; jʊ] .
I will mount guard outside , and , trust me , no one shall intrude upon you .
我 将要 山 警卫 外部 , 和 , 相信 我 , 不 一 将 侵入 之上 你 ；

我会在外面的守卫，相信我，不会有人打扰你们。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] ? "
What do you say ? "
什么 做 你 说 ？ "

你怎么说？ "

" ['meni] , ['meni] [θæŋks] .
" Many , many thanks .
" 许多 , 许多 谢谢 ；

非常感谢。

[aɪ] [wɪl] [ˈglædli] [laɪ] [daʊn] [ænd; ənd][traɪ][tuː; tə] [sliːp] .
I will gladly lie down and try to sleep .
我 将要 乐意 说谎 向下 和 尝试 到 睡觉 ；

我很乐意躺下试着睡觉。

[ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt] [ˈwɪri] ? "
Are you not weary ? "
是 你 不是 厌倦 ？ "

你不累吗？

" [nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] .
" Not in the least .
" 不是 在 这 至少 ；

一点也不。

[aɪ] [wʊd] [ədˈvaɪz] [jɔːr; jər] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [kəmˈpoʊz] [jɔːrˈself] [æt; ət][wʌns] ; [ðə; ði] [ˈʌðər] [wɪl] [biː; bi] [hɪr]
I would advise your trying to compose yourself at once ; the others will be here
我 会 建议 你的 尝试 到 撰写 你自己 在 一次 ; 这 其他的 将要 是 这里
[suːn] ,
soon ,
很快 ,

我建议你先立刻冷静下来；其他人很快就会到。

[ænd; ənd] [wɪl] [ˈpraːbəbli] [tɔːk] [ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] [roʊ] .
and will probably talk and make a row .
和 将要 大概 讲话 和 制作 一个 排 ；

可能会吵架，甚至发生争执。

[baɪ] - [ðə; ði] - [wei] , " [ɪntə'rʌptɪŋ] [hɪm'self] , " [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] ['telɪgræf] [tuː; tə] [jɔː; jər]
By - the - way , " interrupting himself , " would you like to telegraph to your
经过 - 这 - 方式 , " 打断 他自己 , " 会 你 喜欢 到 电报 到 你的
[frendz] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ɔːl] [raɪt] ?
friends that you are all right ?
朋友们 那 你 是 全部 正确的 ?

对了, "他突然打断自己说, "你想不想给你的朋友们发个电报, 报你一切安好? "

[aɪ] [eɪ 'em] ['gʊvɪŋ] [tuː; tə] [duː] [soʊ] [maɪ'self] . "
I am going to do so myself . "
我 是 去 到 做 所以 我 . "

我打算亲自去做。

" ['telɪgræf] [tuː; tə] [maɪ] [frendz] !
" Telegraph to my friends !
" 电报 到 我的 朋友们 !

“给我的朋友们发个电报! ”

" [fiː; ji] [rɪ'plaɪd] , ['stɑːpɪŋ] [ænd; ænd] ['lʊkɪŋ] [fʊl] [æt; ət] [hɪm; ɪm] , [hɜːr; hər] [lɑːrdʒ] , [dɑːrk] ,
" she replied , stopping and looking full at him , her large , dark ,
" 她 回复 , 停止 和 寻找 满的 在 他 , 她 大的 , 黑暗的 ,
她停下来, 目光紧紧地盯着他, 回答道, 她那双大而黑的眼睛.....

[duːi] [aɪz] ['laɪtɪŋ] [ʌp] [æz; əz] [ə; eɪ] [hæf] - [sæd] , [hæf] ['skɔːnf(ə)l] [smaɪl] ['dɪmpld]
dewy eyes lighting up as a half - sad , half scornful smile dimpled
露水 眼睛 灯光 向上 作为 一个 一半 - 伤心 , 一半 轻蔑的 微笑 凹陷的
泪汪汪的眼睛闪闪发光, 露出半是悲伤半是轻蔑的笑容, 嘴角也浮现出酒窝。

[,piː 'dʒiː] -]
[Pg 28]
[页 -]

[第28页]

[hɜːr; hər] [tʃiːk] .
her cheek .
她 脸颊 .

她的脸颊。

" [aɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] [æt; ət] [ɔːl] ['nesəsəri] ; [ðeɪ] [wɪl] [nɑːt] [dɪ'stɪs] [ðəm'selvz] .
" It is not at all necessary ; they will not distress themselves .
" 它 是 不是 在 全部 必要的 ; 他们 将要 不是 痛苦 他们自己 .
“完全没有必要; 他们不会为此感到难过。”

" [fiː; ji] [bent] [hɜːr; hər] [hed] [æz; əz] ['wɪltən] [held] [ðə; ði] [dɔːr] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [pæs] [θruː] .
" She bent her head as Wilton held the door for her to pass through .
" 她 弯曲 她 头 作为 威尔顿 握住 这 门 为了 她 到 经过 通过 .
“威尔顿为她打开门, 她低下头走了过去。”

['kloʊzɪŋ] [aɪ 'tiː] ['æftər] [hɜːr; hər] , [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [siːt] [baɪ] [ðə; ði] ['faɪər] , ['wʌndərɪŋ] [æt; ət]
Closing it after her , he returned to his seat by the fire , wondering at
结束 它 后 她 , 他 返回 到 他的 座位 经过 这 火 , 好奇 在
[hɪm'self] ;
himself ;
他自己 ;

他关上门, 回到火炉旁的座位上, 对自己感到疑惑;

[fɔːr; fər] , [ðoʊ] [fɑːr] [tuː] ['mænli] [ə; eɪ] [mæn] [tuː; tə] [ə'dɑːpt] [ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] ['selfɪ] [ɪn'dɪfrəns]
for , though far too manly a man to adopt a tone of selfish indifference
为了 , 尽管 远的 也 男子气概 一个 男人 到 采纳 一个 语气 的 自私 漠不关心
[tɔːrd] ['ʌðər] ,
toward others ,
朝向 其他的 ,

虽然他是个十足的男子汉, 绝不会采取自私冷漠的态度,

[ðoʊ] [hiː; hi] [wəd] [hæv; həv] [ʃoʊn] [ˈkaɪndli] [kənˌsaɪdəˈreɪ](ə)n] [tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪn] [ɔːr][æn; ən] [ˈeldərli]
though he would have shown kindly consideration to a plain or an elderly
尽管 他 会 有 所示 亲切地 考虑 到 一个 清楚的 或者 一个 老年
[ˈwʊmən] [ɪn] [sʌtʃ] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] ,
woman in such circumstances ,
女士 在 这样的 情况 ,

虽然在这种情况下，他会对一位相貌平平或年长的妇女表示友善和体谅，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪkˈstrɔːrdənəri] [dɪˈɡriː] [ʌv; əv] [ˈɪntrəst] [ænd; ənd][ædməˈreɪ](ə)n]
he was conscious of an extraordinary degree of interest and admiration
他 曾是 有意识的 的 一个 非凡的 程度 的 兴趣 和 钦佩
[fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ˈkwaɪət] , [ˌʌndɪˈmɑːnstrətɪv] [ˈfeləʊ] - [ˈtrævələɹ]
for his quiet , undemonstrative fellow - traveller .
为了 他的 安静的 , 不善于表达的 同伴 - 游客 .

他意识到人们对这位安静、不善表达的旅伴表现出了非凡的兴趣和钦佩。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][soʊ][ˈdʒent(ə)l] , [jet] [soʊ] [ɪnˈdɪfrənt] ; [soʊ][ˈsɪmp(ə)l][ænd; ənd][soʊ] [self] - [pəˈzest] ;
She was so gentle , yet so indifferent ; so simple and so self - possessed ;
她 曾是 所以 温和的 , 然而 所以 冷漠 ; 所以 简单的 和 所以 自己 - 拥有 ;
[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][soʊ][ˈdʒent(ə)l] , [jet] [soʊ] [ɪnˈdɪfrənt] ; [soʊ][ˈsɪmp(ə)l][ænd; ənd][soʊ] [self] - [pəˈzest] ;
她 曾是 所以 温和的 , 然而 所以 冷漠 ; 所以 简单的 和 所以 自己 - 拥有 ;

她如此温柔，却又如此冷漠；如此单纯，却又如此沉着；

[ˈeɪdɪəntli] [ˈɡreɪt(ə)l] [tuː; tə][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [əˈtenʃnz] , [ænd; ənd] [jet] [ˈʌtərli] [rɪˈɡɑːrdləs] [ʌv; əv]
evidently grateful to him for his attentions , and yet utterly regardless of
显然 感激的 到 他 为了 他的 注意 , 和 然而 完全地 不管 的
[hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] " [ɡʊd] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈfeləʊ] ,
him as a " good - looking fellow ,
他 作为 一个 " 好的 - 寻找 同伴 ,

显然很感激他的关心，但却完全不在乎他是个“长相英俊的家伙”。

" [ɔːr][æz; əz] [ˈeniθɪŋ] [seɪv] [ə; eɪ][ˈsɪv(ə)l] [ˈtrævələɪŋ] - [kəmˈpænjən] .
" or as anything save a civil travelling - companion .
" 或者 作为 任何事物 节省 一个 民用 旅行 - 伴侣 .
[ɔːr][æz; əz] [ˈeniθɪŋ] [seɪv] [ə; eɪ][ˈsɪv(ə)l] [ˈtrævələɪŋ] - [kəmˈpænjən] .
" 或者 作为 任何事物 节省 一个 民用 旅行 - 伴侣 .

或者除了文明的旅行伙伴之外的任何其他身份。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈmɑːrəvələsli] [əˈtræktɪv] [ɪn][ðə; ði][ˈɔːlmoʊst] [ˈɪnfənˌtaɪn] [ˈswiːtnəs] [ʌv; əv]
There was something marvellously attractive in the almost infantine sweetness of
那里 曾是 某物 奇妙地 吸引人的 在 这 几乎 婴儿 甜味 的
[hɜːr; hər] [maʊθ] [ænd; ənd] [ˈdelɪkət] [tʃɪn] ,
her mouth and delicate chin ,
她 嘴 和 精美的 下巴 ,

她嘴唇和下巴近乎婴儿般的甜美，有一种令人着迷的魅力。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈkɑːntræst][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈɜːrniːst] , [ɪkˈspresɪv] [aɪz] .
and the contrast of her earnest , expressive eyes .
和 这 对比 的 她 认真 , 富有表现力的 眼睛 .
[ænd; ənd][ðə; ði][ˈkɑːntræst][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈɜːrniːst] , [ɪkˈspresɪv] [aɪz] .
和 这 对比 的 她 认真 , 富有表现力的 眼睛 .

以及她那双真挚、富有表现力的眼睛所形成的对比。

" [huː] [kæn; kən][ʃiː; ʃɪ][biː; bi] ? " [æskt] [ˈwɪltən] [ʌv; əv] [hɪmˈself] ; " [ðoʊ] [kwɑɪt] [ˌʌnkənˈvenʃən(ə)l] ,
" Who can she be ? " asked Wilton of himself ; " though quite unconventional ,
" WHO 能 她 是 ? " 问 威尔顿 的 他自己 ; " 尽管 相当 非传统 ,
[huː] [kæn; kən][ʃiː; ʃɪ][biː; bi] ? " [æskt] [ˈwɪltən] [ʌv; əv] [hɪmˈself] ; " [ðoʊ] [kwɑɪt] [ˌʌnkənˈvenʃən(ə)l] ,
" WHO 能 她 是 ? " 问 威尔顿 的 他自己 ; " 尽管 相当 非传统 ,

“她会是谁呢？”威尔顿自问；“虽然相当不循规蹈矩，

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [haɪ] [tuːn] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] , [pʊr] [ˈlɪt(ə)l] [θɪŋ] !
there is a high tone about her , poor little thing !
那里 是 一个 高的 语气 关于 她 , 贫穷的 小的 事物 !
[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [haɪ] [tuːn] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] , [pʊr] [ˈlɪt(ə)l] [θɪŋ] !
那里 是 一个 高的 语气 关于 她 , 贫穷的 小的 事物 !

她语气高傲，可怜的小家伙！

[aɪˈtiː][ɪz][æz; əz] [wel] [ʃiː; ʃɪ] [fel] [ɪn][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈstedɪ] [ˈfeləʊ] [æz; əz][maɪˈself] .
It is as well she fell in with such a steady fellow as myself .
它 是 作为 出色地 她 跌倒 在 和 这样的 一个 稳定的 同伴 作为 我 .
[aɪˈtiː][ɪz][æz; əz] [wel] [ʃiː; ʃɪ] [fel] [ɪn][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈstedɪ] [ˈfeləʊ] [æz; əz][maɪˈself] .
它 是 作为 出色地 她 跌倒 在 和 这样的 一个 稳定的 同伴 作为 我 .

她能和像我这样稳重可靠的人在一起，真是太好了。

[aɪ][mʌst; məst] [si:] [hɜ:r; həɹ] [seɪf] [tu:; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] ['dʒɜ:ni] ,
I must see her safe to the end of her journey ,
我 必须 看 她 安全的 到 这 结尾 的 她 旅行 ,
我必须确保她平安到达旅程的终点。

[ænd; ənd][faɪnd] [aʊt] [ɔ:l] [ə'baʊt] [hɜ:r; həɹ] [bɪ'fɔ:r] [wi:; wi][pɑ:rt] .
and find out all about her before we part .
和 寻找 出去 全部 关于 她 前 我们 部分 .
在我们分别之前，我要好好了解她。

" [hɪz; ɪz] [rɪ'flekʃnz] [wɜ:r; wəɹ] [ɪntə'rʌptɪd] [baɪ][æn; ən][ɪnflʌks][ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsɪndʒə] ,
" **His reflections were interrupted by an influx of some of the passengers** ,
" 他的 反思 是 中断 经过 一个 流入 的 一些 的 这 乘客 ,
[hu:] [naʊ] [bɪ'gæən][tu:; tə] [kə'lekt] ,
who now began to collect ,
WHO 现在 开始 到 收集 ,
“他的沉思被一些乘客的涌入打断了，他们开始聚集在一起，

['hævɪŋ] [ɪm'pi:did] [ðə; ði] ['efərts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['reɪlweɪ] [ə'fɪ(ə)lɪz] [æz; əz]
having impeded the efforts of the railway officials as
拥有 受阻 这 努力 的 这 铁路 官员 作为
阻碍了铁路官员的努力

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 29**]
[页 -]

[第29页]

[mʌtʃ] [æz; əz]['pɑ:səb(ə)][baɪ][ðer; ðər] [ə'tempts] [tu:; tə] [ə'fɔ:rd] [ə'sɪstəns] ; [ðei] [wɜ:r; wəɹ][ɔ:l]
much as possible by their attempts to afford assistance ; they were all
很多 作为 可能的 经过 他们的 尝试 到 买得起 协助 ; 他们 是 全部
[ɪk'si:dɪŋli] ['tɔ:kətɪv] [ænd; ənd] ['hʌŋɡrɪ] ,
exceedingly talkative and hungry ,
非常 健谈 和 饥饿的 ,
他们尽其所能地提供帮助；他们都非常健谈，而且很饿。

[na:t][tu:; tə] [seɪ] [hɪ'lerɪəs] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪ'ækʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðer; ðər] [rɪ'skeɪp] .
not to say hilarious , from the reaction of their escape .
不是 到 说 太搞笑了 , 从 这 反应 的 他们的 逃脱 .
从他们逃脱时的反应来看，简直滑稽可笑。

[ðə; ði] [rɪ'freʃmənts] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [sent] [fɔ:r; fər][hæd; həd] [naʊ] [ə'raɪvd] , [ænd; ənd][ðə; ði][lɪt(ə)l]
The refreshments which had been sent for had now arrived , and the little
这 茶点 哪个 有 到过 发送 为了 有 现在 到达的 , 和 这 小的
['steɪʃ(ə)n] [lʊkt] [kwɑɪt] ['kraʊdɪd] .
station looked quite crowded .
车站 看起来 相当 挤 .
之前订的茶点已经送到了，小车站里显得很拥挤。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʌz] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] ,
In the midst of the buzz of voices ,
在 这 中间 的 这 嗡嗡声 的 声音 ,
在熙熙攘攘的人声中，

[waɪl] [ɔ:l] [ɪk'sept] ['wɪltən] [wɜ:r; wəɹ] ['gæðəd] [raʊnd] [ðə; ði] ['teɪbl] [dɪ'skʌsɪŋ] [ðə; ði]['vaɪəndz] [pleɪst]
while all except Wilton were gathered round the table discussing the viands placed
尽管 全部 除了 威尔顿 是 聚集 圆形的 这 桌子 讨论 这 菜肴 放置
[ðer'a:n] ,
thereon ,
其上 ,
除了威尔顿之外，所有人都围坐在桌旁，讨论桌上的菜肴。

[hiː; hi] [əb'zɜːrvd] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪdɪz] - [ruːm] ['oʊpən]['dʒentli][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['prəʊtəʒeɪ]
he observed the door of the ladies' room open gently and his protégé
他 观察到 这 门 的 这 女士们 - 房间 打开 轻轻地 和 他的 门徒
[ə'pɪr] ,
appear ,
出现 ,

他看到女洗手间的门轻轻打开，他的门徒出现了。

[hɪz; ɪz] [kloʊk] ['oʊvər][wʌn] ['ʊsldər] , [ænd; ənd] ['treɪlɪŋ] [br'haɪnd] .
his cloak over one shoulder , and trailing behind .
他的 披风 超过 一 肩膀 , 和 尾随 在后面 .

他的斗篷搭在一侧肩上，拖在身后。

['wɪltən] [ɪ'miːdiətli] [went] [tɔːrd] [hɜːr; həɹ] .
Wilton immediately went toward her .
威尔顿 立即地 去 朝向 她 .

威尔顿立刻朝她走去。

" [aɪ] ['kænə:t] [sli:p] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; " [aɪ] [dəʊzd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l][dʒʌst][æt; ət][fɜːrst] ,
" I cannot sleep , " she said ; " I dozed a little just at first ,
" 我 不能 睡觉 , " 她 说 ; " 我 打盹 一个 小的 只是 在 第一的 ,
" "我睡不着,"她说; "起初我只是稍微打了个盹儿,

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ][eɪ 'em] [kwɑɪt] [ə'weɪk] [ænd; ənd] ['restləs] . "
but now I am quite awake and restless . "
但 现在 我 是 相当 醒 和 不安 . "

但我现在完全清醒，而且焦躁不安。

" [ðæts] [bæd] , " [rɪ'tɜːrnd] ['wɪltən] .
" That's bad , " returned Wilton .
" 那就是 坏的 , " 返回 威尔顿 .

“那可糟了,”威尔顿回答道。

" [wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [ɪn] [hɪr] [ænd; ənd][sɪt][baɪ][ðə; ði]['faɪər] ? "
" Will you come in here and sit by the fire ? "
" 将要 你 来 在 这里 和 坐 经过 这 火 ? "

“你愿意进来坐在火炉旁吗？ ”

" [oʊ] [noʊ] ! " ['fɪŋkɪŋ] [bæk] , " [nɑ:t] [ə'mʌŋ] [ɔːl] [ðoʊz] ['pi:p(ə)l] . "
" Oh no ! " shrinking back , " not among all those people . "
" 哦 不 ! " 收缩 后退 , " 不是 之中 全部 那些 人们 . "

“哦不！”他往后缩了缩，“不能在那么多人中间。”

" [wel] , [aɪ 'tiː] [wʊd] [nɑ:t][biː; bi] ['veri] ['plez(ə)nt] ; [bʌt; bət][jæl; ʃəl][juː; jʊ][nɑ:t][biː; bi] ['veri] [koʊld] ? "
" Well , it would not be very pleasant ; but shall you not be very cold ? "
" 出色地 , 它 会 不是 是 非常 令人愉快的 ; 但 将 你 不是 是 非常 寒冷的 ? "

“嗯，那可不太好受；不过，你难道不会觉得冷吗？”

" [nɑ:t] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [stɪl] [ə'laʊ] [em 'iː][tuː; tə][hæv; həv][jʊr; jər] [kloʊk] . "
" Not if you will still allow me to have your cloak . "
" 不是 如果 你 将要 仍然 允许 我 到 有 你的 披风 . "

“如果你还愿意让我披上你的斗篷，那就没问题。”

" ['sɜːrt(ə)nli] ; [ænd; ənd][aɪ][hoʊp][wiː; wi][jæl; ʃəl][nɑ:t][biː; bi] [kept] [mʌt] [lɔːŋgər] .
" Certainly ; and I hope we shall not be kept much longer .
" 当然 ; 和 我 希望 我们 将 不是 是 保留 很多 更长 .

“当然；我希望我们不会被耽搁太久。”

[kʊd; kəd][wiː; wi][nɑ:t] [get] [juː; jʊ][ə; eɪ]['faɪər] [hɪr] ?
Could we not get you a fire here ?
可以 我们 不是 得到 你 一个 火 这里 ?

我们这里就不能给你弄点火吗？

" [ænd; ənd][hi:; hi] [wɔ:kt] [ɪn] [ˌʌŋserə'moʊniəsli] .
" **and he walked in unceremoniously** .
" 和 他 步行 在 不体面地 .

他径直走了进来。

" [aɪ][du:][nɑ:t] [θɪŋk] ['i:v(ə)n][ju:; jʊ][kʊd; kəd] ['mæniɪdʒ] [ðæt] , " [ʃi:; ʃi] [rɪ'tɜ:rnd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈkwaɪət] [smaɪl]
" **I do not think even you could manage that , " she returned , with a quiet smile**
" 我 做 不是 思考 甚至 你 可以 管理 那 , " 她 返回 , 和 一个 安静的 微笑
,
.
.

“我想即使是你也做不到，”她带着一丝淡淡的微笑回答道。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [pleɪst] [hɜ:r'self][æt; ət][ə; eɪ] [ˈteɪbl] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈgæslaɪt] , [ænd; ənd] [ˈoʊpənd] [ə; eɪ][ˈlɑ:rdʒ]
as she placed herself at a table under the gaslight , and opened a large
作为 她 放置 她自己 在 一个 桌子 在下面 这 煤气灯 , 和 打开 一个 大的
[noʊt] - [bʊk] ,
note - book ,
笔记 - 书 ,

她坐在煤气灯下的一张桌子旁，打开了一本大笔记本。

[æz; əz] [ɪf] [ə'baʊt] [tu:; tə] [meɪk] [sʌm; səm] ['entriːz] .
as if about to make some entries .
作为 如果 关于 到 制作 一些 条目 .

仿佛准备进行一些记录。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg 30**]
[页 -]

[第30页]

" [nɑ:t][ə; eɪ] [strɔ:ŋ] - [ˈmaɪndɪd] [ˈfi:meɪl] [ˈteɪkɪŋ] [noʊts] , [aɪ][hoʊp] , " [θɔ:t] [ˈwɪltən] .
" **Not a strong - minded female taking notes , I hope , " thought Wilton .**
" 不是 一个 强的 - 有思想 女性 采取 笔记 , 我 希望 , " 想法 威尔顿 .

“我希望做笔记的不是一位意志坚定的女性，”威尔顿心想。

" [ʃi:; ʃi][ɪz][fɑ:r] [tu:] [ˈprɪti] [fɔ:r; fər] [ðæt] . "
" **She is far too pretty for that . "**
" 她 是 远的 也 漂亮的 为了 那 . "

“她长得太漂亮了，不应该做那种事。”

" [noʊ] , " [sed] [hi:; hi] , [ə'laʊd] , [æz; əz][hi:; hi] [əb'zɜ:rvd] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈfaɪərpleɪs] .
" **No , " said he , aloud , as he observed there was no fireplace .**
" 不 , " 说 他 , 大声 , 作为 他 观察到 那里 曾是 不 壁炉 .

“不，”他自言自语道，因为他发现没有壁炉。

" [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] [wɪl] [ɪ'mædʒɪnəbl] , [aɪ] [ˈkænɑ:t] ['mæniɪdʒ] [ə; eɪ][ˈfaɪər] ; [bʌt; bət][kæn; kən][aɪ][du:]
" **With all the will imaginable , I cannot manage a fire ; but can I do**
" 和 全部 这 将要 可以想象的 , 我 不能 管理 一个 火 ; 但 能 我 做
[ˈnʌθɪŋ] [mɔ:r] ?
nothing more ?
没有什么 更多的 ?

“即使我使出浑身解数，也无法控制一场火灾；难道我就只能做到这样吗？”

[aɪ][mʌst; məst][ɪn'sɪst][ɑ:n][jər; jər] [ˈteɪkɪŋ] [sʌm; səm] [waɪn] [ɔ:r] [ti:] .
I must insist on your taking some wine or tea .
我 必须 坚持 在 你的 采取 一些 葡萄酒 或者 茶 .

我必须坚持让你喝点酒或茶。

[ðeɪ] [ɑ:r; əɹ][ɔ:l] [dɪ'vaʊəɹɪŋ] [aʊt][ðer; ðəɹ] ; [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][hæd; həd][sʌm; səm] ['veri] ['tɑ:lərəb(ə)l]
They are all devouring out there ; and I have had some very tolerable
他们是全部吞噬出去那里 ; 和我有有有一些非常可容忍的
['brændɪ] - [ænd; ənd] - ['wɔ:tər][mɑ'self] ,
brandy - and - water myself ,
白兰地 - 和 - 水 我 ,
他们都在那里大吃大喝 ; 而我自己则喝了一些味道还不错的白兰地兑水。

" [ænd; ənd] ['wɪltən] ['bekənd] [ə; eɪ] ['weɪtər] [tu:; tə] [brɪŋ] [sʌm; səm] [rɪ'freʃmənt] .
" **and Wilton beckoned a waiter to bring some refreshment .**
" 和 威尔顿 招手 一个 服务员 到 带来 一些 清爽 .
威尔顿招手让服务员送些饮料来。

" [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [wʌt] [ju:; jʊ][kʊd; kəd][du:][fɔ:r; fər][em 'i:] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] ,
" **I tell you what you could do for me , " said the young lady ,**
" 我 告诉 你 什么 你 可以 做 为了 我 , " 说 这 年轻的 女士 ,
“我告诉你你能为我做什么,”这位年轻女士说道。

[sʌd(ə)nli] ['lʊkɪŋ] [ʌp] [mɔ:r] ['braɪtli] [ðæn; ðən][fi:; fɪ][hæd; həd] [jet] [dʌn] ;
suddenly looking up more brightly than she had yet done ;
突然 寻找 向上 更多的 明亮地 比 她 有 然而 完毕 ;
她突然抬起头，目光比以往更加明亮；

" [meɪk] [ðə; ði]['steɪf(ə)n] - ['mæstər] [kʌm] [ɪn] [hɪr] [ænd; ənd] [tɔ:k] — [æsk][hɪm; ɪm] ['kwestʃənz] .
" **make the station - master come in here and talk — ask him questions .**
" 制作 这 车站 - 掌握 来 在 这里 和 讲话 — 问 他 问题 .
“让站长进来谈谈——问他一些问题。”

[oʊ] , [ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [mi:n] !
Oh , you know what I mean !
哦 , 你 知道 什么 我 意思是 !
哦，你明白我的意思！

" [fi:; fɪ] [went] [ɑ:n] ,
" **she went on ,**
" 她 去 在 ,
她继续说道：

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv]['greɪsf(ə)l] ['petʃələns] [æz; əz] ['wɪltən] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; həɹ][ɪn][noʊ] [smɔ:l]
with a sort of graceful petulance as Wilton looked at her in no small
和 一个 种类 的 优美 性急 作为 威尔顿 看起来 在 她 在 不 小的
[səɹ'praɪz] ,
surprise ,
惊喜 ,
威尔顿带着几分优雅的任性，惊讶地看着她。

" ['eniθɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [tɔ:k] .
" **anything to make him talk .**
" 任何事物 到 制作 他 讲话 .
“只要能让他开口就行。”

[ðer; ðəɹ] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [hɪr] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][nekst] [ru:m] ;
There , I think I hear him in the next room ;
那里 , 我 思考 我 听到 他 在 这 下一个 房间 ;
我好像听到他在隔壁房间；

[pli:z] [tu:; tə] [wɔ:tɪ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [hɪr] .
please to watch for him and bring him here .
请 到 手表 为了 他 和 带来 他 这里 .
请留意他，并把他带到这里。

[aɪ] [wɪl] [bɪ'ɡɪn] , [juː; jʊ][kæn; kən] ['fɑːləʊ] [em 'iː] ; [wen] [aɪ] [seɪ] - [θæŋk] [juː; jʊ] , - [send] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] —
I will begin , you can follow me ; when I say ' thank you , ' send him away —
我 将要 开始 , 你 能 跟随 我 ; 什么时候 我 说 - 感谢 你 , - 发送 他 离开 —
[ðer; ðər] ,
there ,
那里 ,

我先开始，你们可以跟着我；我说“谢谢”的时候，就让他走——好了，

[pliːz] [tuː; tə] [kætʃ] [hɪm; ɪm] .
please to catch him .
请 到 抓住 他 .

请抓住他。

" [wɪltən] ,
" **Wilton** ,
" 威尔顿 ,

“威尔顿，

[ˈɡreɪtli] ['wʌndərɪŋ] [ðæt] [ðə; ðɪ][fɜːrst] [saɪnz] [ʌv; əv][æni'meɪ](ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] ['ɪntrəstɪŋ] [kəm'pænjən]
greatly wondering that the first signs of animation in his interesting companion
非常 好奇 那 这 第一的 标志 的 动画片 在 他的 有趣的 伴侣
[ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ə'raʊzd] [baɪ][soʊ] ['rʌɡɪd] [ænd; ənd] ['kɑːmənpleɪs] [ə; eɪ]['sʌbdʒekt] ,
should be aroused by so rugged and commonplace a subject ,
应该 是 被唤醒 经过 所以 崎岖 和 平凡 一个 主题 ,
他非常惊讶，如此粗犷平凡的话题竟然能激起他这位有趣同伴的第一丝活力。

[ˈheɪsnd] [tuː; tə] [ə'beɪ] , [ænd; ənd] [suːn] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['fʌŋk(ə)nerɪ] .
hastened to obey , and soon returned with the functionary .
加快 到 服从 , 和 很快 返回 和 这 官员 .

他赶紧遵命，很快便带着官员回来了。

" [oʊ] ! " [sed] [ðə; ðɪ]['leɪdɪ] , ['bendɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ]
" **Oh ! " said the lady , bending her head with such**
" 哦 ! " 说 这 女士 , 弯曲 她 头 和 这样的
“哦！”那位女士说着，低下了头。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg 31**]
[页 -]

[第31页]

[ə; eɪ] [praʊd] [jet] ['ɡreɪʃəs] [er] [ðæt] [ðə; ðɪ][mæn] [ɪnˌvɔːləntərəli] [rɪ'muːvd] [hɪz; ɪz][hæt] .
a proud yet gracious air that the man involuntarily removed his hat .
一个 自豪的 然而 亲切 空气 那 这 男人 不由自主 已移除 他的 帽子 .

那人神态自若，既骄傲又谦逊，不由自主地摘下了帽子。

" [preɪ] [tel] [em 'iː] , [ɪz][ðer; ðər] ['riːəli] [noʊ] ['sɪriəs] ['ɪndʒəri] ?
" **Pray tell me , is there really no serious injury ?**
" 祈祷 告诉 我 , 是 那里 真的 不 严肃的 受伤 ?

请问，真的没有人受重伤吗？

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [mɔːr] ['sætɪsfɑɪd][wɜːr; wər][aɪ] [ə'fɔrd] [baɪ][juː; jʊ] . "
I should be more satisfied were I assured by you . "
我 应该 是 更多的 使满意 是 我 保证 经过 你 . "

如果你能向我保证，我会更满意。

" [wel] , [mʌm] , [aɪ][eɪ'em] ['hæpi] [tuː; tə] [seɪ] [ðer; ðər][ɪz][noʊ][wʌn] [mʌtʃ] [hɜːrt][tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] ,
" **Well , mum , I am happy to say there is no one much hurt to speak of ,**
" 出色地 , 妈妈 , 我 是 快乐的 到 说 那里 是 不 一 很多 伤害 到 说话 的 ,
“嗯，妈妈，我很高兴地告诉大家，没有谁受了重伤。”

" [et 'setərə; ɪt 'setərə] . , [et 'setərə; ɪt 'setərə] .

" etc : ' , etc :
ETC , ETC :

等等，等等。

" [ɪz][aɪ 'ti:] [b:ŋ] [sɪns] [ju:; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][æn; ən]['æksɪdənt] [brɪ'fɔ:r] ? " [æskt] ['wɪltən] ,
" **Is it long since you have had an accident before ?** " **asked Wilton** ,
" 是 它 长的 自从 你 有 有 一个 事故 前 ? " 问 威尔顿 ,
“你上次出事故是什么时候？”威尔顿问道。

[nɑ:t] ['veri] [wel] ['noʊŋ] [haʊ] [tu:; tə] [prɒʊ'si:d] [ɪn] [kəm'plaɪəns] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['praɪvət] [ɪm'perətɪv]
not very well knowing how to proceed in compliance with a little private imperative
不是 非常 出色地 会心 如何 到 继续 在 遵守 和 一个 小的 私人的 至关重要的
[nɑ:d][frʌm; frəm][ðə; ði] [fer] [ɪn'kwɪzɪtər] .
nod from the fair inquisitor .
点头 从 这 公平的 审判官 .

不太清楚如何按照公正的审问者私下里略带命令意味的点头行事。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [wʌz; wəz] [ɑ:pər'tu:n] ,
The question was opportune ,
这 问题 曾是 适时的 ,

这个问题提得正是时候。

[fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] [b:ntɪt] [ðə; ði]['steɪ(ə)n] - ['mæstər][ə'pɑ:n] [kwɔ:t][ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] ['memərɪz] [ɪntu:] [wɪtʃ]
for it launched the station - master upon quite a flood of memories into which
为了 它 发射 这 车站 - 掌握 之上 相当 一个 洪水 的 回忆 进入 哪个
[hi:; hi] [rʌʃt] [ænd; ənd] [tɔ:kt] [fɔ:r; fər] [gʊd] [ten] ['mɪnɪts] [wɪ'ðəʊt] [ɪntər'mɪʃ(ə)n] .
he rushed and talked for good ten minutes without intermission .
他 匆忙 和 谈话 为了 好的 十 分钟 没有 中场休息 .

因为这引发了站长的大量回忆，他滔滔不绝地讲了足足十分钟，没有丝毫停顿。

[haʊ] [b:ŋ] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [kən'tɪnju:d] [aɪ 'ti:][ɪz][ɪm'pɑ:səb(ə)l][tu:; tə] [seɪ] ,
How long he would have continued it is impossible to say ,
如何 长的 他 会 有 持续 它 是 不可能的 到 说 ,

他还能坚持多久，已无从得知。

[bʌt; bət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɔ:təz] [keɪm] [tu:; tə][kɔ:l][hɪm; ɪm] , [æz; əz][ðər; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['telɪgræf]
but one of the porters came to call him , as there was a telegraph
但 一 的 这 搬运工 来了 到 称呼 他 , 作为 那里 曾是 一个 电报
[frʌm; frəm] — — .
from — — :
从 — — :

但其中一名搬运工来叫他，因为有来自——的电报。

['wɪltən] ['fɑ:lʊd] [tu:; tə] [hɪr] [ðə; ði] [nu:z] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜ:rnd] , ['æftər][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] ['æbsəns] ,
Wilton followed to hear the news , and returned , after a short absence ,
威尔顿 随后 到 听到 这 消息 , 和 返回 , 后 一个 短的 缺席 ,
威尔顿跟了过去听消息，短暂离开后返回。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] [ðæt][ðə; ði] [ɪk'spektɪd] [treɪn] [wʊd] [nɑ:t] [ə'raɪv] [fɔ:r; fər] [ə'nʌðər] ['aʊər] .
with the intelligence that the expected train would not arrive for another hour .
和 这 智力 那 这 预期的 火车 会 不是 到达 为了 其他 小时 .
情报显示，预计的火车还要一个小时才会到达。

" [ðæt] [ɪz] [b:ŋ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] , [skers] ['lɪftɪŋ] [hɜ:r; hər] [hed] ; [ðen] , [æz; əz] ['wɪltən] ,
" **That is long ,** " **replied the young lady , scarce lifting her head ; then , as Wilton ,**
" 那 是 长的 , " 回复 这 年轻的 女士 , 稀少 举重 她 头 ; 然后 , 作为 威尔顿 ,
“那可真够长的,”年轻女士回答道，几乎没抬头；然后，就像威尔顿一样，

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈmɔ:tɪfaɪd] [baɪ][hɜ:r; həɹ][tu:n] , [tɜ:rnd] [tu; tə] [li:v] [ðə; ði] [ru:m] , [ʃi; ʃi] [ɪkˈskeɪmd] , [stɪl]
a little mortified by her tone , turned to leave the room , she exclaimed , still
一个 小的 羞愧难当 经过 她 语气 , 转向 到 离开 这 房间 , 她 惊呼 , 仍然
[ˈlʊkɪŋ] [daʊn] ,
looking down ,
寻找 向下 ,

她被自己的语气弄得有些尴尬，转身要离开房间时，仍然低着头，喊道：

" [steɪ] [wʌn][ˈmoʊmənt] , [ɪf] [nɑ:t] [ɪnkənˈvi:niənt] . "
" Stay one moment , if not inconvenient . "
" 停留 一 片刻 , 如果 不是 不方便 . "

“如果不麻烦的话，请稍等片刻。”

" [ˈsɜ:rt(ə)nli] , " [ænd; ənd] [ˈwɪltən] [stʊd] [stɪl] [fɔ:r; fər] [əˈnʌðər] [ˈmɪnɪt] [ɔ:r] [tu:] .
" Certainly , " and Wilton stood still for another minute or two .
" 当然 , " 和 威尔顿 站立 仍然 为了 其他 分钟 或者 二 .

“当然，”威尔顿又愣愣地站了一两分钟。

" [ðer; ðər] , " [ʃi; ʃi] [sed] , [ˈhoʊldɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [bʊk] , " [ɪz] [ðæt] [laɪk] [hɪm; ɪm] ?
" There , " she said , holding out the book , " is that like him ?
" 那里 , " 她 说 , 保持 出去 这 书 , " 是 那 喜欢 他 ?

“瞧，”她一边说着，一边把书递了过去，“这像他吗？ ”

" [ˌpi: ˈdʒi:] -]
" [Pg 32]
" [页 -]

[第32页]

[ˈwɪltən] [tʊk] [aɪ ˈti:] [ænd; ənd] [ˈʌtəd] [æn; ən] [eksˌkləˈmeɪʃn] [ʌv; əv] [sərˈpraɪz] .
Wilton took it and uttered an exclamation of surprise .
威尔顿 采取 它 和 说出 一个 感叹 的 惊喜 .

威尔顿接过它，发出了一声惊讶的惊呼。

[ɑ:n][ðə; ði][peɪdʒ] [bɪˈfɔ:r] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ə; eɪ][boʊld] , [ˈræpɪd] , [ˈædmərəb(ə)l] [sketʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsteɪʃ(ə)n]
On the page before him was a bold , rapid , admirable sketch of the station
在 这 页 前 他 曾是 一个 大胆的 , 迅速的 , 令人钦佩的 草图 的 这 车站
- [ˈmæstər] ;
- master ;
- 掌握 ;

他面前的纸上画着一幅大胆、迅速、令人赞叹的车站站长素描；

[ɔ:l][ðə; ði] [ˌker.ək.təˈrɪs.tɪk] [laɪnz] [ænd; ənd] [ˈpʌkəz] [wɜ:r; wər][ðer; ðər] , [bʌt; bət] [ˈslaɪtli] [aɪˈdi:əlaɪzd] .
all the characteristic lines and puckers were there , but slightly idealized .
全部 这 特征 线条 和 皱眉 是 那里 , 但 轻微地 理想化的 .

所有特征线条和褶皱都存在，但略显理想化。

" [ðɪs] [ɪz][fɜ:rst] - [reɪt] !
" This is first - rate !
" 这 是 第一的 - 速度 !

“这真是太棒了！ ”

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [kwaɪt] [æn; ən][ˈɑ:rtɪst] . "
You are quite an artist . "
你 是 相当 一个 艺术家 . "

你真是个很有艺术天赋的人。

" [aɪ] [waɪ] [aɪ][wʌz; wəz] !
" I wish I was !
" 我 希望 我 曾是 !

“我真希望我是！ ”

[let] [em 'i:] [tʌt] [aɪ 'ti:] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] [mɔ:r] .
Let me touch it a little more .
让 我 触碰 它 一个 小的 更多的 .

让我再摸摸它。

[wʌt] [ə; eɪ] ['kæpɪt(ə)] [feɪs] [aɪ 'ti:] [ɪz] — [soʊ] ['rʌɡɪd] , [soʊ] ['hju:mərəs] — [jet] [soʊ] ['ɪŋɡlɪʃ] ; [nɑ:t] [ðə; ði]
What a capital face it is — so rugged , so humorous — yet so English ; not the
什么 一个 首都 脸 它 是 — 所以 崎岖 , 所以 幽默 — 然而 所以 英语 ; 不是 这
[li:st] [bɪt] [ˌpɪktʃə'resk] .
least bit picturesque .
至少 少量 如画 .

多么棒的一张脸——如此粗犷，如此幽默——却又如此英国化；一点也不如风景如画。

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [wɜ:r k] [ðɪs] ['ɪntu:] ['sʌmθɪŋ] [sʌm; səm] [deɪ] . "
I shall work this into something some day . "
我 将 工作 这 进入 某物 一些 天 . "

我总有一天会把这个融入到某个作品里。

" [ðen] [aɪ] [eɪ 'em] [raɪt] [ɪn] [sə'pouzɪŋ] [ju:; jʊ] [æ n; ən] ['ɑ:rtɪst] ?
" Then I am right in supposing you an artist ?
" 然后 我 是 正确的 在 假如 你 一个 艺术家 ?

那么我猜你是一位艺术家，对吗？

[meɪ] [aɪ] [lʊk] [ə'gen] ? " [sed] ['wɪltən] , ['sɪtɪŋ] [daʊn] [br'saɪd] [hɜ:r; hər] .
May I look again ? " said Wilton , sitting down beside her .
可能 我 看 再次 ? " 说 威尔顿 , 坐着 向下 旁 她 .

“我可以再看一遍吗？”威尔顿说着，在她旁边坐了下来。

" [oʊ] , [jes] ; [ju:; jʊ] [meɪ] [lʊk] [æt; ət] [maɪ] ['skrætʃɪŋz] .
" Oh , yes ; you may look at my scratchings .
" 哦 , 是的 ; 你 可能 看 在 我的 抓挠声 .

“哦，是的；你可以看看我的抓痕。”

[ðɪs] [ɪz] [maɪ] [noʊt] - [bʊk] .
This is my note - book .
这 是 我的 笔记 - 书 .

这是我的笔记本。

[aɪ] [laɪk] [tu:; tə] [drɔ:] ['evriθɪŋ] — [bʌt; bət] , [ju:; jʊ] [si:] , [moʊst] [ɪm'pɜ:rfɪktli] . "
I like to draw everything — but , you see , most imperfectly . "
我 喜欢 到 画 一切 — 但 , 你 看 , 最多 不完美地 . "

我喜欢画各种各样的东西——但是，你知道，大多数画得都不完美。

" [aɪ] [du:] [nɑ:t] , [ɪn'di:d] .
" I do not , indeed .
" 我 做 不是 , 的确 .

“我确实没有。”

[aɪ] [noʊ] ['veri] ['lɪt(ə)] [ʌv; əv] [ɑ:rt] ,
I know very little of art ,
我 知道 非常 小的 的 艺术 ,

我对艺术知之甚少。

[ðoo] [aɪ] [kæn; kən] [sketʃ] ['rʌfli] — ['mɪrli] [prə'feʃən(ə)] [wɜ:r k] — [bʌt; bət] [ju:; jʊ] [si:m] [tu:; tə]
though I can sketch roughly — merely professional work — but you seem to
尽管 我 能 草图 大致 — 仅仅 专业的 工作 — 但 你 似乎 到
[em 'i:] [tu:; tə] [hæv; həv] [bəuθ] ['dʒi:niəs] [ænd; ənd] [skɪl] . "
me to have both genius and skill . "
我 到 有 两个都 天才 和 技能 . "

虽然我只会粗略地画草图——只是专业水平——但在我看来既有天赋又有技巧。

" [sʌm; səm] [teɪst] , [skers] [ˈeni] [skɪl] .
" Some taste , scarce any skill .
" 一些 品尝 , 稀少 任何 技能 .

“有点品味，但没什么技巧。”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [kwaɪt] [ˈdʒenjuɪn][ɪn][hɜːr; həɹ] [toʊn] — [nɑːt][ðə; ði] [liːst] [tɪndʒ] [ʌv; əv] [mɑːk]
" There was something quite genuine in her tone — not the least tinge of mock
" 那里 曾是 某物 相当 真的 在 她 语气 — 不是 这 至少 色调 的 嘲笑
- [ˈmɑːdəsti] — [æz; əz][fiː; fi] [tɜːrnd] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈpeɪdʒɪz] ,
- modesty — as she turned over the pages ,
- 谦逊 — 作为 她 转向 超过 这 页面 ,

“她翻阅书页时，语气中透着一股真诚——没有丝毫故作谦虚的意味。”

[ænd; ænd] [tʌtʃt] [ðem; ðəm] [hɪr] [ænd; ænd][ðer; ðər] , [waɪl] [hɜːr; həɹ] [ˈmænər] [wʌz; wəz] [ˈsɪŋɡjələɹli]
and touched them here and there , while her manner was singularly
和 感动 他们 这里 和 那里 , 尽管 她 方式 曾是 单独地
[dɪˈvɔɪd] [ʌv; əv] [ˈkoʊkɪtri] .
devoid of coquetry .
缺乏 的 卖弄风情 .

她不时地抚摸他们，但她的举止却丝毫没有卖弄风情。

[ˈwɪltən] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [hɜːr; həɹ] [ˈgrænfɑːðər] [fɔːr; fər][ɔːl][ʌv; əv] [ɪmˈbærəsmənt] [ɔːr] [ɪkˈsaɪtmənt]
Wilton might have been her grandfather for all of embarrassment or excitement
威尔顿 可能 有 到过 她 祖父 为了 全部 的 尴尬 或者 激动
[hɪz; ɪz] [əˈtenʃnz] [kɔːzd] .
his attentions caused .
他的 注意 导致 .

威尔顿的出现，或许会让她感到尴尬或兴奋，就像他的祖父一样。

[,piːˈdʒiː -]
[Pg 33]
[页 -]

[第33页]

" [ænd; ænd][juː; jʊ][kæn; kən] [drɔː] ; [pərˈhæps][juː; jʊ] [noʊ] [ðiːz] [triːz] ; [ðeɪ] [ɑːr; əɹ][nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm]
" And you can draw ; perhaps you know these trees ; they are not far from
" 和 你 能 画 ; 也许 你 知道 这些 树木 ; 他们 是 不是 远的 从
-
Monksclough .
- .

“而且你还会画画；也许你认识这些树；它们离蒙克斯克劳不远。”

" [fiː; fi] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] [biːtʃɪz] [moʊst] [ˈdelɪkətli] [jet] [ˈklɪrli] [drɔːn] .
" She showed him a group of beeches most delicately yet clearly drawn .
" 她 显示 他 一个 团体 的 山毛榉 最多 轻柔地 然而 清楚地 绘制 .
她给他看了一组画得非常精致却又清晰的山毛榉树。

" [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [ðə; ði] [ˈneɪbərhʊd] .
" I do not know the neighborhood .
" 我 做 不是 知道 这 邻里 .

我不熟悉这个街区。

[aɪ][eɪˈem][ˈɡoʊɪŋ][ðer; ðər][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] .
I am going there for the first time .
我 是 去 那里 为了 这 第一的 时间 .

这是我第一次去那里。

[meɪ] [aɪ][æsk] [ɪf] [juː; jʊ] [rɪˈzɑɪd] [ðer; ðər] ? "
May I ask if you reside there ? "
可能 我 问 如果 你 居住 那里 ? "

请问您住在那里吗？

" [jes] , [æt; ət][ˈprez(ə)nt] .
" **Yes** , **at present** .
" 是的 , 在 展示 .

“是的，目前是这样。”

[oʊ] , [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [tuː; tə] [sketʃ] [ɔ:l] [əˈbaʊt] — [ɪˈspeʃəli] [baɪ][ðə; ði][ˈrɪvər] —
Oh , **you will find a great deal to sketch all about — especially by the river —**
哦 , 你 将要 寻找 一个 伟大的 交易 到 草图 全部 关于 — 尤其 经过 这 河 —
[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] [ˈbju:ti] ,
and there is beauty ,
和 那里 是 美丽 ,

哦，你会发现很多值得写生的东西——尤其是在河边——那里很美。

[tu:] , [ɪn][ðə; ði] [greɪ] [skaɪz] [ænd; ənd] [rɪtʃ] [braʊn] [mʊəz] ;
too , **in the gray skies and rich brown moors** ;
也 , 在 这 灰色的 天空 和 富有的 棕色的 沼泽地 ;

在灰蒙蒙的天空和深褐色的沼泽地里也是如此；

[bʌt; bət] [haʊ] [ʌnˈlaɪk] [ðə; ði] [ˈbju:ti] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsʌni] [saʊθ] ! "
but how unlike the beauty of the sunny south ! "
但 如何 与众不同 这 美丽 的 这 阳光明媚 南 ! "

但与阳光明媚的南方美景相比，又有多么不同啊！

" [aɪ ˈtiː][ɪz][nɑ:t] [ˈnesəseri] [tuː; tə][æsk] [wɪtʃ] [juː; jʊ][laɪk] ; [jʊr; jər] [vɔɪs] [telz] [ðæt] , " [sed] [ˈwɪltən] .
" **It is not necessary to ask which you like ; your voice tells that ,** " **said Wilton** .
" 它 是 不是 必要的 到 问 哪个 你 喜欢 ; 你的 嗓音 讲述 那 , " 说 威尔顿 .

“不必问你喜欢哪个；你的声音已经说明了一切，”威尔顿说。

" [ænd; ənd][ɑ:r; ər][juː; jʊ][nɑ:t][fa:nd][ʌv; əv] [ˈdrɔ:ɪŋ] ?
" **And are you not fond of drawing ?**
" 和 是 你 不是 喜爱 的 绘画 ?

你不喜欢画画吗？

" [fiː; fi] [riˈzju:md] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][hæd; həd][æn; ən] [ɪrɪˈzɪstəb(ə)l] [əˈtrækʃ(ə)n] .
" **she resumed , as if the subject had an irresistible attraction** .
" 她 恢复 , 作为 如果 这 主题 有 一个 无法抗拒 景点 .

她继续说道，仿佛这个话题有着不可抗拒的吸引力。

" [juː; jʊ] [wʊd] [nɑ:t] [lʊk] [æt; ət] [sʌtʃ] [sku:l] - [bɔɪ] [prəˈdʌkʃənz] [æz; əz] [maɪn] , " [rɪˈtʃ:rnd] [ˈwɪltən] ,
" **You would not look at such school - boy productions as mine ,** " **returned Wilton** ,
" 你 会 不是 看 在 这样的 学校 - 男生 作品 作为 矿 , " 返回 威尔顿 ,
[ˈsmɑɪlɪŋ] .
smiling .
微笑 .

“你肯定不会看我这种小学生水平的作品，”威尔顿笑着回答道。

" [æz; əz][aɪ] [sed] [bɪˈfɔ:r] , [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [mɪr] [rʌf] [prəˈfeʃən(ə)l] [ˈdrɔ:ɪŋz] . "
" **As I said before , they are mere rough professional drawings** . " "
" 作为 我 说 前 , 他们 是 仅仅 粗糙的 专业的 图画 . "

“正如我之前所说，它们只是粗略的专业图纸。”

" [prəˈfeʃən(ə)l] !
" **Professional !**
" 专业的 !

“专业的！”

[wʌt] [ɪz][jʊr; jər] [prəˈfeʃ(ə)n] ?
What is your profession ?
什么 是 你的 职业 ?

你的职业是什么？

" [ðɪs] [ˈræðər] [ˈliːdɪŋ] [ˈkwestʃən] [wʌz; wəz] [pʊt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] [moʊst] [ˌstreɪtˈfɔːrwəd] [sɪmˈplɪsəti] .
" **This rather leading question was put with the most straightforward simplicity** .
" 这 相当 领导 问题 曾是 放 和 这 最多 直截了当 简单 .

“这个问题虽然带有诱导性，但却以最直接、最简洁的方式提出了来。”

" [aɪ] [eɪ ˈem] [ə; eɪ] [ˈsoʊldʒər] . "
" **I am a soldier** . "
" 我 是 一个 士兵 . "

“我是一名士兵。”

" [ə; eɪ] [ˈsoʊldʒər] ! " — [ˈlʊkɪŋ] [ˈveri] [ˈɜːrniːstli] [æt; ət] [hɪm; ɪm] — " [wʌt] [ə; eɪ] [ˈpɪti] ! "
" **A soldier !** " — **looking very earnestly at him — " what a pity !** "
" 一个 士兵 ! " — 寻找 非常 切实 在 他 — " 什么 一个 遗憾 ! "

“一个士兵！”他非常认真地看着他，“真可惜！”

" [waɪ] ? " [æskt] [ˈwɪltən] , [səpˈpraɪzd] , [ænd; ænd] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈnetəld] .
" **Why ?** " **asked Wilton , surprised , and a little nettled** .
" 为什么 ? " 问 威尔顿 , 惊讶 , 和 一个 小的 荨麻 .

“为什么？”威尔顿惊讶地问道，语气中带着一丝恼怒。

" [ˈsoʊldʒərz] [ɑːr; ər] [ˈnesəsəri] [ˈiːvəlz] . "
" **Soldiers are necessary evils** . "
" 士兵 是 必要的 罪恶 . "

“士兵是必要的恶。”

" [bʌt; bət] [wʌt] [ˈiːvəlz] !
" **But what evils !**
" 但 什么 罪恶 !

“但是，多么邪恶啊！”

[wʌt] [ˈsɪmbɪlz] [ʌv; əv] [diːpər] [ˈiːvəlz]
what symbols of deeper evils
什么 符号 的 更深 罪恶

哪些象征着更深层次的邪恶？

[[piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 34**]
[页 -]

[第34页]

[ðæn; ðən] [ðəmˈselvz] !
than themselves !
比 他们自己 !

比他们自己还不如！

[aɪ] [duː] [nɑːt] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] ,
I do not mean to say ,
我 做 不是 意思是 到 说 ,

我并非想说，

" [ɪntəˈrʌptɪŋ] [hɜːrˈself] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈkɑːnʃəsənəs] [ðæt] [hɜːr; hər] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] [ruːd] ,
" **interrupting herself with a sudden consciousness that her words were rude ,**
" 打断 她自己 和 一个 突然 意识 那 她 字 是 粗鲁的 ,

她突然意识到自己的话很粗鲁，于是打断了自己的话。

[waɪl] [ə; eɪ] [ˈdelɪkət] [tɪndʒ] [ʌv; əv] [ˈkʌlər] [keɪm] [ænd; ænd] [went] [ɪn] [hɜːr; hər] [tʃiːk] ,
while a delicate tinge of color came and went in her cheek ,
尽管 一个 精美的 色调 的 颜色 来了 和 去 在 她 脸颊 ,

她脸颊上泛起了一抹淡淡的红晕，时隐时现。

" [ðæt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [bæd] [ɔːr] [ˈwɪkɪd] ; [bʌt; bət] [aɪ ˈtiː] [ɪz] [soʊ] [sæd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [sʌt] [θɪŋz] ,
" **that you are bad or wicked ; but it is so sad to think that such things ,**
" 那 你 是 坏的 或者 邪恶 ; 但 它 是 所以 伤心 到 思考 那 这样的 事物 ,

“认为你是坏人或恶人；但想到这些事，真是令人悲哀。”

[ɔːr] [ˈpiːp(ə)l] [ˈræðər] , [ʃʊd; ʒəd] [biː; bi] [ˈnesəseri] [stiːl] . "
or people rather , should be necessary still . "
或者 人们 相当 , 应该 是 必要的 仍然 . "

或者更确切地说，是人，仍然是必不可少的。

" [noʊ] [daʊt] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈbetər] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [wɜːrld] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] [æn; ən] [ɑːrˈkeɪdiən] [ɔːr]
" No doubt it would be better for the world to be in an Arcadian or
" 不 怀疑 它 会 是 更好的 为了 这 世界 到 是 在 一个 阿卡迪亚 或者
[,pærədiˈsaɪəkəl] [kənˈdɪʃ(ə)n] ;
paradisiacal condition ;
天堂般的 状况 ;

“毫无疑问，如果世界处于田园牧歌式或天堂般的状态，那对世界来说会更好；

[bʌt; bət] , [æz; əz] [aɪ ˈtiː] [ɪz] ,
but , as it is ,
但 , 作为 它 是 ,

但就目前而言，

[aɪ] [eɪ ˈem] [əˈfreɪd] [aɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [bɪˈfɔːr] [wiː; wi] [kæn; kən] [dɪˈspens] [wɪð; wɪθ] [ˈfaɪtɪŋ]
I am afraid it will be a long time before we can dispense with fighting
我 是 害怕的 它 将要 是 一个 长的 时间 前 我们 能 分配 和 斗争
[ɔːr] [ˈfaɪtɪŋ] - [men] .
or fighting - men .
或者 斗争 - 男人 .

恐怕我们还需要很长时间才能摆脱战争或战斗人员。

[haʊˈevər] , [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [raɪt] — [wɔːr] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈhɔːrəb(ə)l] [θɪŋ] ,
However , you are right — war is a horrible thing ,
然而 , 你 是 正确的 — 战争 是 一个 可怕 事物 ,

但是你说得对——战争是一件可怕的事情。

[ænd; ænd] [aɪ] [hoʊp] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [noʊ] [mɔːr] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] . "
and I hope we shall have no more for a long time . "
和 我 希望 我们 将 有 不 更多的 为了 一个 长的 时间 . "

我希望很长一段时期内都不会再发生这种情况。

" [əˈlæs] !
" Alas !
" 唉 !

“唉！

[haʊ] [der] [wiː; wi] [hoʊp] [ðæt] ,
how dare we hope that ,
如何 敢 我们 希望 那 ,

我们怎敢抱有这样的希望？

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [aɪ ˈtiː] [ɪz] [ɪn] [ðə; ði] [ˈpaʊər] [ʌv; əv] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [men] [tuː; tə] [plʌndʒ] [θriː] [ɔːr] [fɔːr]
so long as it is in the power of three or four men to plunge three or four
所以 长的 作为 它 是 在 这 力量 的 三 或者 四 男人 到 暴跌 三 或者 四
[neɪʃəns] [ˈɪntuː] [sʌtʃ] [ˈhɒrəz] ? "
nations into such horrors ? "
国家 进入 这样的 恐怖 ? "

只要三四个人就能把三四个国家拖入如此恐怖的境地？

" [ɑː] , [aɪ] [siː] [aɪ] [hæv; həv] [ɪnˈkaʊntər] [ə; eɪ] [ˈdeɪndʒərəs] [ˈdeməkræt] , " [sed] [ˈwɪltən] , [ˈlæfɪŋ] ;
" Ah , I see I have encountered a dangerous democrat , " said Wilton , laughing ;
" 啊 , 我 看 我 有 遭遇 一个 危险的 民主党人 , " 说 威尔顿 , 笑 ;
[ænd; ænd] ,
and ,
和 ,

“啊，看来我遇到了一位危险的民主党人，”威尔顿笑着说；

[ˈveɪɡli] [pliːzd] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; həɹ] [drɔːn] [əʊt] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [kuːl] [kəmˈpəʊzər] ,
vaguely pleased to see her drawn out of her cool composure ,
依稀 高兴 到 看 她 绘制 出去 的 她 凉爽的 镇定 ,
看到她卸下冷静的姿态, 我隐隐感到一丝欣慰。

[hiː; hi] [wɑːtʃt] [ðə; ði][ˈveriŋ; ˈværiŋ] [ˈkʌlər] [ɪn][hɜːr; həɹ] [tʃiːk] [waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈtɜːrniŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði]
he watched the varying color in her cheek while she was turning over the
他 观看 这 变化 颜色 在 她 脸颊 尽管 她 曾是 转弯 超过 这
[liːvz] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [sketʃ] - [bʊk] ,
leaves of her sketch - book ,
树叶 的 她 草图 - 书 ,
他观察着她翻阅素描本时脸颊上不断变化的颜色。

[ˈsiːmiŋ] [tuː; tə] [siːk] [fɔːr; fər] [ˈsʌmθɪŋ] .
seeming to seek for something .
似乎 到 寻找 为了 某物 .
似乎在寻找什么。

" [ˈpɑːrd(ə)n][em ˈiː] , " [sed] [ˈwɪltən] , [ˈæftər] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][rɪˈplaɪ] , [ænd; ənd] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə]
" **Pardon me** , " **said Wilton** , **after waiting for a reply** , **and determined to**
" 赦免 我 , " 说 威尔顿 , 后 等待 为了 一个 回复 , 和 决定 到
[spiːk] [əˈɡen] ,
speak again ,
说话 再次 ,
“对不起,”威尔顿等了一会儿, 没有得到回应, 于是决定再次开口说道。

" [bʌt; bət][aɪ][ɪˈmædʒɪn][juː; jʊ][ɑːr; əɹ][naːt] [ˈɪŋɡlɪʃ] . "
" **but I imagine you are not English** . "
" 但 我 想象 你 是 不是 英语 . "
但我认为你不是英国人。

" [aɪ] [ˈskersli] [noʊ] — [jes] , [aɪ] [bɪˈliːv] [aɪ][eɪˈem] .
" **I scarcely know — yes** , **I believe I am** .
" 我 几乎 知道 — 是的 , 我 相信 我 是 .
“我几乎不知道——是的, 我相信我是。”

" [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ɪn][hɜːr; həɹ][ˈfɔːrmər][ˈkwaɪət] [toʊn] [əˈɡen] .
" **She spoke in her former quiet tone again** .
" 她 辐 在 她 以前的 安静的 语气 再次 .
她又用以前那种轻柔的语气说话了。

" [ɪn] [ˈɪŋɡlənd] [ɔːl] [jʌŋ] [ˈleɪdɪz] [ɑːr; əɹ] [kənˈsɜːrvətɪv] , [æt; ət] [liːst] [ɔːl][aɪ][hæv; həv][ˈevər] [noʊn] , "
" **In England all young ladies are conservative** , **at least all I have ever known** , "
" 在 英格兰 全部 年轻的 女士们 是 保守的 , 在 至少 全部 我 有 曾经 已知 , "
[kənˈtɪnjuːd] [ˈwɪltən] .
continued Wilton .
持续 威尔顿 .
“在英国, 所有年轻女士都很保守, 至少我认识的都是如此,”威尔顿继续说道。

[[piːˈdʒiː] -]
[**Pg 35**]
[页 -]
[第35页]

" [kənˈsɜːrvətɪv] ! — [aɪ][hæv; həv] [riːd] [ðæt] [wɜːrd][ˈɔːf(ə)n][ɪn][ðə; ði][ˈdʒɜːnəlz] .
" **Conservative ! — I have read that word often in the journals** .
" 保守的 ! — 我 有 读 那 单词 经常 在 这 期刊 .
“保守派! ——我在期刊上经常看到这个词。”

[ɪz][aɪˈtiː] [lɪˈdʒɪtɪməsi] , [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd] [steɪt] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] ? "
Is it legitimacy , **Church and state** , **and all that** ? "
是 它 合法性 , 教会 和 状态 , 和 全部 那 ? "
是合法性问题、政教分离问题等等吗?

" [ɪg'zæktli] . "

" **Exactly** . "

" 确切地 . "

“确切地。”

" [wel] , [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdɪz] [aɪ] [noʊ] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər][bʌt; bət] [fjuː] — [ɑːr; ər] ['veri] ['tʃɑːrmiŋ]

" **Well , the young ladies I know — and they are but few — are very charming**

" 出色地 , 这 年轻的 女士们 我 知道 — 和 他们 是 但 很少 — 是 非常 迷人

, ['veri] [ə'kɑːmplɪʃt] ;

, **very accomplished** ;

, 非常 完成 ;

“嗯，我认识的年轻女士们——虽然她们不多——都非常有魅力，非常有才华；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] , [æbsə'luːtli] ['nʌθɪŋ] .

but they know nothing , absolutely nothing .

但 他们 知道 没有什么 , 绝对地 没有什么 .

但他们一无所知，真的什么都不知道。

[ɪz][aɪ 'tiː][nɑːt] [streɪndʒ] ?

Is it not strange ?

是 它 不是 奇怪的 ?

这不是很奇怪吗？

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] ['slaɪtəst] [ə'prəʊtʃ] [tuː; tə]['sɪnɪsɪzəm][ɪn][hɜːr; hər] [toʊn] ,

" **There was not the slightest approach to cynicism in her tone ,**

" 那里 曾是 不是 这 丝毫 方法 到 玩世不恭 在 她 语气 ,

她的语气中丝毫没有愤世嫉俗的意味。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] ['wɪltən] [æz; əz] [ɪf] ['fɒli] [ɪk'spektɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ʃer] [hɜːr; hər] ['wʌndər] .

but she looked at Wilton as if fully expecting him to share her wonder .

但 她 看起来 在 威尔顿 作为 如果 完全 期待 他 到 分享 她 想知道 .

但她看着威尔顿，仿佛完全期待他也能和她一样感到惊讶。

" [ɪz] [ðɪs] [ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'noʊn] [lænd][ɪntuː] [wɪtʃ] [aɪ][eɪ 'em]

" **Is this the character of the young ladies of the unknown land into which I am**

" 是 这 这 特点 的 这 年轻的 女士们 的 这 未知 土地 进入 哪个 我 是

[ə'baʊt] [tuː; tə] [plʌndʒ] ?

about to plunge ?

关于 到 暴跌 ?

“这就是我即将踏入的那片未知土地上的年轻女士们的性格吗？ ”

[aɪ] [fænsɪd] [wɜːr; wər][edʒukeɪtɪd] [wɪ'ðɪn] [æn; ən] [ɪntʃ] [ʌv; əv][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] . "

I fancied Scotchwomen were educated within an inch of their lives . "

我 幻想 苏格兰妇女 是 受过教育 之内 一个 英寸 的 他们的 生活 . "

我一直觉得苏格兰女人都受过极深的教育。

" [aɪ] [noʊ] ['ɪŋɡlɪʃ] ['gɜːlz] [best] .

" **I know English girls best .**

" 我 知道 英语 女孩们 最好的 .

我最了解英国女孩。

[sʌm; səm][ɑːr; ər] ['veri] ['lɜːrɪd] ; [hæv; həv] [bɪn] [tɔːt] ['kwɑːntətɪz] ;

Some are very learned ; have been taught quantities ;

一些 是 非常 学习 ; 有 到过 教授 数量 ;

有些人学识渊博，接受过数量方面的教育；

[ðeɪ] [kæn; kən] [tel] [ðə; ði] ['veri] [jɪr] [wen] ['prɪntɪŋ] [wʌz; wəz] [traɪd] ,

they can tell the very year when printing was tried ,

他们 能 告诉 这 非常 年 什么时候 印刷 曾是 尝试 ,

他们甚至能说出印刷术尝试的具体年份。

[ænd; ənd] [wen] [kwi:n] [ˈlɪzəbəθ] [fɜːrst] [wɔːr] [sɪlk] [ˈstɑːkɪŋz] , [ænd; ənd] [wen] [ˈevri] [greɪt] [pəʊp]
and when Queen Elizabeth first wore silk stockings , and when every great pope
和 什么时候 女王 伊丽莎白 第一的 穿着 丝绸 长筒袜 , 和 什么时候 每一个 伟大的 教皇
[wʌz; wəz][bɔːrn] ;
was born ;
曾是 出生 ;

还有伊丽莎白女王第一次穿丝袜的时候，以及每一位伟大的教皇诞生的时候；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ri:d] [frentʃ] [ænd; ənd][ˈdʒɜːrmən] ; [ænd; ənd][oʊ] , [aɪ] [ˈkænɑːt] [tel] [ɔːl] [ðeɪ] [kæən; kən][duː]
and they read French and German ; and oh , I cannot tell all they can do
和 他们 读 法语 和 德语 ; 和 哦 , 我 不能 告诉 全部 他们 能 做
[ænd; ənd] [seɪ] .
and say .
和 说 .

他们还会读法语和德语；哦，我无法一一描述他们能做什么、能说什么。

[ænd; ənd] [jet] — [jet] , [ðeɪ] [noʊ] [ˈnʌθɪŋ] — [ðeɪ] [ker] [fɜːr; fər] [ˈnʌθɪŋ] — [ðeɪ] [liːd] [sʌtʃ]
And yet — yet , they know nothing — they care for nothing — they lead such
和 然而 — 然而 , 他们 知道 没有什么 — 他们 关心 为了 没有什么 — 他们 带领 这样的
[streɪndʒ] [laɪvz; lɪvz] . "
strange lives . "
奇怪的 生活 . "

然而——然而，他们一无所知——他们漠不关心——他们过着如此奇怪的生活。

" [aɪ] [səˈpəʊz] [ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv][ɔːl][ˈgɜːlz][ɑːr; ər] [mʌtʃ] [əˈlaɪk] , " [əbˈzɜːrvd] [ˈwɪltən] ,
" I suppose the lives of all girls are much alike , " observed Wilton ,
" 我 认为 这 生活 的 全部 女孩们 是 很多 同样 , " 观察到 威尔顿 ,
"我想所有女孩的生活都非常相似,"威尔顿说道。

[mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ˈkjʊəriəs] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [sʌm; səm][ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][æktz] [kənˈsɜːrɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈræðər]
more and more curious to find out some leading acts concerning his rather
更多的 和 更多的 好奇的 到 寻找 出去 一些 领导 行为 有关 他的 相当
[əˈrɪdʒən(ə)] [kəmˈpænjən] .
original companion .
原来的 伴侣 .

越来越好奇，想了解他这位颇具个性的同伴的一些主要事迹。

" [bʌt; bət] , [æz; əz][wiː; wi][ɑːr; ər][bəʊθ] [baʊnd] [fɜːr; fər][ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] , [pərˈhæps][aɪ] [meɪ] [hæv; həv]
" But , as we are both bound for the same place , perhaps I may have
" 但 , 作为 我们 是 两个都 边界 为了 这 相同的 地方 , 也许 我 可能 有
[sʌm; səm] [ɑːpərˈtuːnəti] [ʌv; əv]
some opportunity of
一些 机会 的
"但是，既然我们都要去同一个地方，或许我还有机会....."

[[piː ˈdʒiː] -]
[Pg 36]
[页 -]

[kəˈmjuːnɪkeɪtɪŋ] [maɪ] [ɑːbzəˈveɪʃənz] [ɑːn][ðə; ði] [ɪntəˈlektʃuəl] [ˈsteɪtəs; ˈstætəs][ʌv; əv][ðə; ði] -
communicating my observations on the intellectual status of the Monkscleugh
沟通 我的 观察 在 这 知识分子 地位 的 这 -
[jʌŋ] [ˈleɪdɪz] ? "
young ladies ? "
年轻的 女士们 ? "

我该如何表达我对蒙克斯克劳女子学校年轻女士们智力水平的观察呢？

" [ðer; ðær][ɪz] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ˌprɑːbə'bɪləti] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪ'vent] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'mjuːzd]
" There is very little probability of such an event , " said she , with an amused
" 那里 是 非常 小的 可能性 的 这样的 一个 事件 , " 说 她 , 和 一个 觉得好笑
[smɑɪl] .
smile .
微笑 .

“这种事发生的概率非常小,”她带着一丝玩味的微笑说道。

" [ðen] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [rɪ'zaɪd] [æt; ət] - ? "
" Then you do not reside at Monkscleugh ? "
" 然后 你 做 不是 居住 在 - ? "

“那么你不住在蒙克斯克劳? ”

" [wɪ'ðɪn] [θriː] [maɪlz] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] . "
" Within three miles of it . "
" 之内 三 英里 的 它 . "

“方圆三英里之内。”

" [aɪ][eɪ 'em][ˈɡoʊɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈʃuːtɪŋ] - [lɑːdʒ] [kɔːld] - ,
" I am going down to a shooting lodge called Glenraven ,
" 我 是 去 向下 到 一个 射击 - 小屋 称为 - ,

“我要去一个叫格伦雷文的狩猎小屋。”

" [ˈhoʊpɪŋ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [rɪ'spɑːnd] [baɪ] [ˈneɪmɪŋ] [hɜːr; hər] [oʊn] [ə'boʊd] .
" hoping she would respond by naming her own abode .
" 希望 她 会 回应 经过 命名 她 自己的 住所 .

希望她能回应，说出她自己住所的名字。

" [ɪn'diːd] !
" Indeed !
" 的确 !

“的确！”

[aɪ] [noʊ] [aɪ 'tiː] ; [ðer; ðær][ɑːr; ər][sʌm; səm] ['lʌvli] ['bɪts] [ə'baʊt] [ðer; ðær] . "
" I know it ; there are some lovely bits about there . "
我 知道 它 ; 那里 是 一些 迷人的 比特 关于 那里 . "

我知道，那里的确有一些很美的地方。

" [wiː; wi][æɪ; ʃəl][biː; bi] ['neɪbəz] , [ðen] ? "
" We shall be neighbors , then ? "
" 我们 将 是 邻居 , 然后 ? "

“那我们就成为邻居了? ”

" [jes] , [ɪn][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [sens] .
" Yes , in a certain sense .
" 是的 , 在 一个 肯定 感觉 .

“是的，从某种意义上说。”

[hɪr] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , [ˈtɜːrniŋ] [ˈoʊvər][ə; eɪ] [freɪ] [peɪdʒ][ʌv; əv][hɜːr; hər] [bʊk] ,
Here , " she continued , turning over a fresh page of her book ,
这里 , " 她 持续 , 转弯 超过 一个 新鲜的 页 的 她 书 ,

“好了,”她一边说着，一边翻过书页。

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [ˈaʊtlaɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['lʌvli] [breɪ] [ænd; ænd][bɜːrɪn] [kloʊz] [tuː; tə][jɔːr; jər] [ə'boʊd] .
" this is the outline of a very lovely brae and burn close to your abode .
" 这 是 这 大纲 的 一个 非常 迷人的 布雷 和 烧伤 关闭 到 你的 住所 .

“这是你家附近一处非常美丽的山坡和溪流的轮廓。”

" [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] ['broʊkən] [bæŋk] ; [ə; eɪ] [stri:m] , ['dɑ:tɪd] [wɪð; wɪθ] [stoʊnz] , [leɪ]
" It was only a bit of broken bank ; a stream , dotted with stones , lay
" 它 曾是 仅有的 一个 少量 的 破碎的 银行 ; 一个 溪流 , 虚线 和 石头 , 躺
[br'loʊ] ,
below ,
" 以下 ,

“那只是一小段破损的河岸；下面是一条布满石头的小溪，

[wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] ['maʊnt(ə)n] [æʃ] [tri:z] ['sprediŋ] [ðer; ðər] ['feðəri] ['foʊliɪdʒ] [ə'genst] [ðə; ði] [skaɪ] ;
with some mountain ash trees spreading their feathery foliage against the sky ;
和 一些 山 灰 树木 传播 他们的 羽毛状的 叶子 反对 这 天空 ;
一些山梨树伸展着羽状的树叶，映照天空；

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [wɜ:r; wər] ['wʌndərf(ə)l] [greɪs] [ænd; ənd] ['bju:ti] [ɪn] [ðə; ði] [sketʃ] .
but there were wonderful grace and beauty in the sketch .
但 那里 是 精彩的 优雅 和 美丽 在 这 草图 .
但素描中却蕴含着美妙的优雅和美感。

" [ðɪs] ['gɪvz] [ju:; jʊ] [ə; eɪ] ['veri] [feɪnt] [aɪ'di:ə] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ri'æləti] , " [fi:; fi] [ri'zju:md] , [ɪn] [ə; eɪ] [loʊ] ,
" This gives you a very faint idea of the reality , " she resumed , in a low ,
" 这 给予 你 一个 非常 头晕的 主意 的 这 现实 , " 她 恢复 , 在 一个 低的 ,
“这让你对现实有了非常模糊的了解,”她低声继续说道。

[sɔ:ft] [toʊn] , [æz; əz] [ɪf] ['ɪnwərdli] ['kɒntempleɪtɪŋ] [aɪ 'ti:] .
soft tone , as if inwardly contemplating it .
柔软的 语气 , 作为 如果 内心 沉思 它 .
语气柔和，仿佛在内心沉思。

" [ðə; ði] ['wɔ:tər] [ɪz] [klɪr] [braʊn] ; [aɪ 'ti:] [foʊmz] [ænd; ənd] [tʃeɪfs] [raʊnd] [ði:z] [lɑ:rdʒ] [blæk] [stoʊnz] ,
" The water is clear brown ; it foams and chafes round these large black stones ,
" 这 水 是 清除 棕色的 ; 它 泡沫 和 摩擦 圆形的 这些 大的 黑色的 石头 ,
“水呈清澈的褐色；它围绕着这些黑色大石头翻腾摩擦，泛起泡沫。”

[ænd; ənd] [ɔ:l] ['sɔ:rts] [ʌv; əv] [dɪ'lɪʃəs] [mɔ:sɪz] [ænd; ənd] [li:vz] [lɜ:rk] [br'loʊ] [ðə; ði] [edʒ] ;
and all sorts of delicious mosses and leaves lurk below the edge ;
和 全部 排序 的 可口的 苔藓 和 树叶 潜伏 以下 这 边缘 ;
边缘下方还潜藏着各种美味的苔藓和树叶；

[ænd; ənd] [ðen] ['fɜ:nz] [weɪv] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['rɑ:ks] [ɑ:n] [ðə; ði] [breɪ] ,
and then ferns wave about the rocks on the brae ,
和 然后 蕨类植物 海浪 关于 这 岩石 在 这 布雷 ,
然后，蕨类植物在山坡上的岩石间摇曳生姿。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [ɑ:r; ər] [gli:mz] [ʌv; əv] ['pɜ:rp(ə)l] ['heðər] [ænd; ənd] [tʌfts] [ʌv; əv] [gri:n] ,
and there are gleams of purple heather and tufts of green ,
和 那里 是 闪光 的 紫色的 希瑟 和 簇绒 的 绿色的 ,
还有点缀其间的紫色石楠花和簇簇绿色的植物。

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 37]
[页 -]

[第37页]

[gri:n] [græs] , [ænd; ənd] [br'haɪnd] [hɪr] [ə; eɪ] [greɪt] , [waɪld] , [fri:] [hɪl] - [saɪd] .
green grass , and behind here a great , wild , free hill - side .
绿色的 草 , 和 在后面 这里 一个 伟大的 , 荒野 , 自由的爬坡道 - 边 .
绿草茵茵，背后是广袤无垠、自由自在的山坡。

[oʊ] , [aɪ 'ti:] [ɪz] [soʊ] ['kwaɪət] [ænd; ənd] ['dri:mi] [ðer; ðər] — [dɪ'lɪʃəs] ! "
Oh , it is so quiet and dreamy there — delicious ! "
哦 , 它 是 所以 安静的 和 梦幻般的 那里 — 可口的 ! "
哦，那里真是太安静、太梦幻了——太棒了！

" [ænd; ənd] [ðɪs] [dɪ'laɪtʃ(ə)l] [breɪ] [ɪz] [nɪr] [ðə; ði] [lɑ:dʒ] ? " [sed] ['wɪltən] , [wen] [ʃi:; ji] [pɔ:zd] ,
" **And this delightful brae is near the lodge ?** " **said Wilton , when she paused ,**
" 和 这 愉快 布雷 是 靠近 这 小屋 ? " 说 威尔顿 , 什么时候 她 暂停 ,
" 这片迷人的山坡就在旅馆附近吗? " 威尔顿在她停顿了一下时问道。

[ʌftər] ['lɪsnɪŋ] [æn; ən] [ɪnstənt] [ɪn] [həʊps] [ʃi:; ji] [wʊd] [spi:k] [ɑ:n] ,
after listening an instant in hopes she would speak on ,
后 聆听 一个 立即的 在 希望 她 会 说话 在 ,
听了一会儿, 希望她能继续说下去,
[ðer; ðər][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [kə'reɪnɪŋ] ['swi:tnəs] [ɪn][hɜ:r; hər] [vɔɪs] .
there was such caressing sweetness in her voice .
那里 曾是 这样的 爱抚 甜味 在 她 嗓音 .
她的声音里充满了温柔的甜美。

" [noʊ] , [nɑ:t] ['veri] [nɪr] ; ['ɔ:lmoʊst][ə; eɪ][maɪl] [ə'weɪ] , [aɪ] [θɪŋk] .
" **No , not very near ; almost a mile away , I think .**
" 不 , 不是 非常 靠近 ; 几乎 一个 英里 离开 , 我 思考 .
" 不, 不是很近; 我想差不多有一英里远。"

" [ʃi:; ji] ['eɪvɪdəntli] [nu:] [ðə; ði] [pleɪs] [wel] .
" **She evidently knew the place well .**
" 她 显然 知道 这 地方 出色地 .
" 她显然很熟悉这个地方。"

" [aɪ] [hoʊp] [ju:; jʊ] [wɪl] [kən'tɪnju:] [tu:; tə][træns'fɜ:r][ðə; ði] ['bjʊ:ti:z] [ʌv; əv] - ['æftər][aɪ] [brɪ'kʌm]
" **I hope you will continue to transfer the beauties of Glenraven after I become**
" 我 希望 你 将要 继续 到 转移 这 美女 的 - 后 我 变得
[ə; eɪ] ['dwelər] [ðer; ðər] . " **a dweller there .** "
一个 居住者 那里 . "
" 我希望在我成为格伦雷文的居民之后, 你们能够继续将格伦雷文的美景传递给大家。"

" [oʊ] , [jes] ; [wen'evər] [aɪ][hæv; həv] [taɪm] ; [tu:; tə] [drɔ:] [ɪz][maɪ] ['ɡretɪst] ['plezər] .
" **Oh , yes ; whenever I have time ; to draw is my greatest pleasure .**
" 哦 , 是的 ; 每当 我 有 时间 ; 到 画 是 我的 最 乐趣 .
" 哦, 是的; 只要我有时间; 画画是我最大的乐趣。"

" [wɪð; wɪθ][ɔ:l] [hɜ:r; hər] ['fræŋknəs] , [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][æn; ən] [ɪntʃ] ['nɪrər] [ðə; ði] [dɪ'sklʌvəri] [ʌv; əv]
" **With all her frankness , he was not an inch nearer the discovery of**
" 和 全部 她 坦率 , 他 曾是 不是 一个 英寸 更近 这 发现 的
[hɜ:r; hər][ʌktʃuəl] [ə'boʊd] .
her actual abode .
她 实际的 住所 .
尽管她非常坦率, 但他离发现她真正的住处仍然没有丝毫进展。

" [aɪ] [sə'pəʊz] [ju:; jʊ][du:][nɑ:t][lɪv; laɪv][fɑ:r][frʌm; frəm][ðə; ði] [si:n] [ʌv; əv][jɔr; jər] [sketʃ] ? "
" **I suppose you do not live far from the scene of your sketch ?** "
" 我 认为 你 做 不是 居住 远的 从 这 场景 的 你的 草图 ? "
" 我想你住的地方离你素描的地点应该不远吧? "

" [nɑ:t][fɑ:r] : - [ɪz] [kwɑɪt] [ə; eɪ] [maɪl] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf][ɑ:n] [ðɪs] [saɪd] ,
" **Not far : Brosedale is quite a mile and a half on this side ,**
" 不是 远的 : - 是 相当 一个 英里 和 一个 一半 在 这 边 ,
" 不远: 布罗塞代尔就在这边一英里半远的地方,

" ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði][peɪdʒ][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][pens(ə)] ; " [ænd; ənd][ðə; ði] ['pæθweɪ] [tu:; tə] -
" **touching the page with her pencil ;** " **and the pathway to Monksclough**
" 接触 这 页 和 她 铅笔 ; " 和 这 路径 到 -
[ɡoʊz] ['oʊvər][ðə; ði] [breɪ] . " **goes over the brae .** "
去 超过 这 布雷 . "
" 用铅笔轻触纸面; " 通往蒙克斯克劳的小路要翻过山坡。"

" [ɪn'di:d] ！
" **Indeed** ！
" 的确 ！

“的确！”

[aɪ][ɪ'mædʒɪn][aɪ][hæv; həv] [hɜ:rd] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] - [brɪ'fɔ:r] . "
I imagine I have heard the name of Brosedale before . "
我 想象 我 有 听到 这 姓名 的 - 前 . "

我好像以前听过布罗塞代尔这个名字。

" [veri] ['laɪkli] ；[aɪ'ti:] [ɪz] , [aɪ] [brɪ'li:v] , [ðə; ði][lɑ:rdʒɪst][dʒəntəl,mənz,'dʒenəl,mənz] [si:t] [ɪn][ðə; ði]
" **Very likely ; it is , I believe , the largest gentleman's seat in the**
" 非常 可能 ； 它 是 , 我 相信 , 这 最大 绅士的 座位 在 这
[neɪbərhʊd] . "
neighborhood . "
邻里 . "

“很有可能；我相信，这是附近最大的男士座椅。”

" [jes] , [jes] ；[aɪ] [rɪ'membər] [naʊ] : [aɪ'ti:] [bɪ'lɒŋz] [tu:; tə][sɜ:r][ˈpi:tər] [ˈfɜ:gəsən] . "
" **Yes , yes ; I remember now : it belongs to Sir Peter Fergusson** . "
" 是的 , 是的 ； 我 记住 现在 : 它 属于 到 先生 彼得 弗格森 . "

“是的，是的；我想起来了：它属于彼得·弗格森爵士。”

" [ɪg'zæktli] . "
" **Exactly** . "
" 确切地 . "

“确切地。”

" [ʃi:; ʃi] ['kænɑ:t] [bi:; bi][hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] , " [θɔ:t] ['wɪltən] ；
" **She cannot be his daughter , " thought Wilton ;**
" 她 不能 是 他的 女儿 , " 想法 威尔顿 ；

“她不可能是他的女儿，”威尔顿心想；

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 38**]
[页 -]

[第38页]

" [aɪ] [sə'pəʊz] [ʃi:; ʃi][mʌst; məst][bi:; bi][ðə; ði] ['gʌvərnəs] . — [aɪ] [ʌndər'stænd] [hi:; hi][ɪz] [kwɑɪt] [ðə; ði][grænd]
" **I suppose she must be the governess . — I understand he is quite the grand**
" 我 认为 她 必须 是 这 家庭教师 . — 我 理解 他 是 相当 这 盛大
[sɪ'hjɜ:r] [ʌv; əv] - ,
seigneur of Monkscleugh ,
领主的 - ,

“我猜她一定是女家庭教师。——我听说他是蒙克斯克劳庄园的真正领主。”

" [hi:; hi] [sed] [ə'laʊd] .
" **he said aloud** .
" 他 说 大声 .

他大声说道。

" [wel] , [aɪ] [sə'pəʊz] [soʊ] .
" **Well , I suppose so** .
" 出色地 , 我 认为 所以 .

“嗯，我想也是。”

[hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] ['lɪt(ə)] [mæn] — [æt; ət] [li:st] , [wen'evər] [aɪ] [si:] [hɪm; ɪm][hi:; hi][ɪz] ['veri] [kaɪnd] .
He is a good little man — at least , whenever I see him he is very kind .
他 是 一个 好的 小的 男人 — 在 至少 , 每当 我 看 他 他 是 非常 种类 .

他是个很善良的小伙子——至少，每次我见到他，他都非常和蔼可亲。

" [ˈæftər][sʌm; səm] [ˈfɜːrðər] , [bʌt; bət] [ˌɪntərˈmɪtənt] [ˌkɑːnvərˈseɪ](ə)n] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]
" **After some further , but intermittent conversation , there was a sort of**
" 后 一些 更远 , 但 间歇性的 对话 , 那里 曾是 一个 种类 的
[ˈmuːvmənt] [ɪn][ðə; ði][nekst] [ruːm] ,
movement in the next room ,
移动 在 这 下一个 房间 ,

“经过一番断断续续的交谈后，隔壁房间传来一阵动静。”

[ænd; ənd] [ˈwɪltənz] [kəmˈpænjən] [ˈbɛgd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] [siː] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈmætər] .
and Wilton's companion begged him to go and see what was the matter .
和 威尔顿的 伴侣 乞求 他 到 去 和 看 什么 曾是 这 事情 .

威尔顿的同伴恳求他去看看发生了什么事。

[ðə; ði] [ˈmætər] [wʌz; wəz][ðə; ði][əˈraɪv(ə)][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈprɑːmɪst] [ˈendʒɪn][ænd; ənd] [treɪn] ;
The matter was the arrival of the promised engine and train ;
这 事情 曾是 这 到达 的 这 承诺 引擎 和 火车 ;

事情的起因是承诺的机车和列车何时到达；

[soʊ] [ˈwɪltənz] [ˌkɑːnvərˈseɪ](ə)n][ænd; ənd][ɪnˈkwaɪərɪz][wɜːr; wər][pʊt] [æn; ən][end][tuː; tə][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈprez(ə)nt]
so Wilton's conversation and inquiries were put an end to for the present
所以 威尔顿的 对话 和 查询 是 放 一个 结尾 到 为了 这 展示

.
:
.

因此，威尔顿的谈话和询问暂时告一段落。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˌɪnfɪnət] [dɪsˈɡʌst] , [wen] [ðeɪ] [rɪˈzjuːmd] [ðer; ðər][ˈpleɪsɪz] , [ə; eɪ][fæt] [ˈeldərli] [mæn] ,
To his infinite disgust , when they resumed their places , a fat elderly man ,
到 他的 无限 厌恶 , 什么时候 他们 恢复 他们的 地方 , 一个 胖的 老年 男人 ,

令他无比厌恶的是，当他们回到各自的位置时，一个肥胖的老人.....

[ə; eɪ] [kəˈmɜːrɪ](ə)l] [ˈtrævələr] [frʌm; frəm][ˈɡlɑːsgəʊ] , [ɪnˈtruːdɪd] [əˈpɑːn][ðer; ðər] [teɪt] - - - [teɪt] , [ænd; ənd]
a commercial traveller from Glasgow , intruded upon their tête - à - tête , and
一个 商业的 游客 从 格拉斯哥 , 入侵 之上 他们的 头 - - - 头 , 和

[əbˈzɔːrbd] [ɔːl][ðə; ði] [tɔːk] [tuː; tə] [hɪmˈself] .
absorbed all the talk to himself .
吸收 全部 这 讲话 到 他自己 .

一位来自格拉斯哥的商务旅客闯入了他们的谈话，独自一人听完了所有的谈话内容。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɡreɪt] [ɪn] [ˈreɪlweɪ] [ɪksˈpiəriənsɪz] , [ˈæksədənts] [ɪnˈkluːdɪd] , [ænd; ənd] [əˈdrest] [ə; eɪ]
He was great in railway experiences , accidents included , and addressed a
他 曾是 伟大的 在 铁路 经历 , 事故 包括 , 和 已解决 一个

[ˈstedi] ,
steady ,
稳定的 ,

他对铁路方面的经历非常了解，包括事故，并且态度稳重。

[ʌnˈsiːsɪŋ] [floʊ] [ʌv; əv] [tɔːk] [tuː; tə] [ˈwɪltən] , [huː] [bəːnd] [tuː; tə][ɪˈdʒekt][hɪm; ɪm] [səˈmerəli] [frʌm; frəm]
unceasing flow of talk to Wilton , who burned to eject him summarily from
不断 流动 的 讲话 到 威尔顿 , WHO 烧伤 到 喷射 他 简而言之 从

[ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .
the window .
这 窗户 .

他不停地跟威尔顿说话，威尔顿气得恨不得把他从窗户扔出去。

[ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdi][hæd; həd] [sʌŋk] [tuː; tə] [sliːp] [æt; ət][ləst] , [ˈkerfəli] [ræpt] [ɪn] [ˈwɪltənz] [kloʊk] ,
The young lady had sunk to sleep at last , carefully wrapped in Wilton's cloak ,
这 年轻的 女士 有 沉没 到 睡觉 在 最后的 , 小心 包装 在 威尔顿的 披风 ,

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈbægmən] ,
and the bagman ,
和 这 搬运工 ,
那位年轻女子终于沉沉睡去，她被小心翼翼地裹在威尔顿的斗篷里，而搬运工，

[ˈhævɪŋ] [ɪgˈzɔːstɪd] [ˈiːðər] [hɪz; ɪz] [ˈpəʊə-z] [ɔːr][hɪz; ɪz][ˈslʌbdʒekt] , [kəmˈpəʊzɪd] [hɪmˈself] [tuː; tə] [ˈslʌmbər] .
having exhausted either his powers or his subject , composed himself to slumber .
拥有 筋疲力尽的 任何一个 他的 权力 或者 他的 主题 , 由 他自己 到 睡眠 .
耗尽了精力或征服了目标后, 他便沉沉睡去。

[bʌt; bət] [ˈwɪltən] [kɒd; kəd][nɑːt] [rest] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ,
But Wilton could not rest for a long time ,
但 威尔顿 可以 不是 休息 为了 一个 长的 时间 ,
但威尔顿无法长时间休息,

[ænd; ənd][hiː; hi] [siːmd] [ˈhɑːrdli] [tuː; tə][hæv; həv] [lɔːst] [ˈkɑːnʃəsnəs] [bɪfɔːr] [ðeɪ] [stɔːpt] [æt; ət]
and he seemed hardly to have lost consciousness before they stopped at
和 他 似乎 几乎 到 有 丢失的 意识 前 他们 停止 在
[kɑːˈlaɪl] .
Carlisle .
卡莱尔 .
在他们抵达卡莱尔之前, 他似乎几乎没有失去意识。

[hɪr] [ðə; ði] [kəˈmɜːrj(ə)l] [ˈtrævələr] [əˈlaɪt] , [ænd; ənd] [ˈwɪltənz] [ˈpʌzlɪŋ] [kəmˈpænjən] [wʊk] [ʌp] .
Here the commercial traveller alighted , and Wilton's puzzling companion woke up .
这里 这 商业的 游客 下车 , 和 威尔顿的 令人费解 伴侣 觉醒 向上 .
商务旅客在这里下了车, 威尔顿那令人费解的同伴醒了过来。

[[piːˈdʒiː] -]
[**Pg 39**]
[页 -]
[第39页]

" [wiː; wi][æɪ; jəl][biː; bi][æt; ət] - [ɪn] [θriː] - [ˈkwɔːrtərz] [ʌv; əv][æən; ən] [ˈaʊər] , " [sed] [ˈwɪltən] ;
" **We shall be at Monkscleugh in three - quarters of an hour , " said Wilton ;**
" 我们 将 是 在 - 在 三 - 四分之一 的 一个 小时 , " 说 威尔顿 ;
“我们将在四十五分钟后到达蒙克斯克劳,”威尔顿说;

" [kæn; kən][aɪ][biː; bi][ʌv; əv] [ˈeni] [ˈfɜːrðər] [juːz] [tuː; tə][juː; jʊ] [ɪf] [jɜː; jər] [ˈfrendz] [ɑːr; ər][nɑːt][ðer; ðər][tuː; tə]
" **can I be of any further use to you if your friends are not there to**
" 能 我 是 的 任何 更远 使用 到 你 如果 你的 朋友们 是 不是 那里 到
[miːt] [juː; jʊ] ,
meet you ,
见面 你 ,
如果你的朋友不来迎接你, 我还能为你做些什么吗?

[æz; əz] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði] [keɪs] ? "
as may be the case ? "
作为 可能 是 这 案件 ? "
情况可能如此吗?

" [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][noʊ] [ˈfrendz] [tuː; tə] [miːt] [ˌem ˈiː] , " [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] ;
" **There will be no friends to meet me , " she replied ;**
" 那里 将要 是 不 朋友们 到 见面 我 , " 她 回复 ;
“不会有朋友来见我了,”她回答说;

" [bʌt; bət][aɪ] [niːd] [ˈtrʌb(ə)l] [juː; jʊ][noʊ] [mɔːr] :
" **but I need trouble you no more :**
" 但 我 需要 麻烦 你 不 更多的 :
但我不想再给你添麻烦了:

[aɪ][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði] - , [huː] [wɪl] [send] [ˌem ˈiː][ɑːn] . "
I go to the house of one of the Brosedale employés , who will send me on . "
我 去 到 这 房子 的 一 的 这 - 员工 , WHO 将要 发送 我 在 . "
我去了布罗塞代尔的一名员工家, 他会给我指路。

" ['æftər][ə; eɪ] [hər] - ['bredθ] - [skeɪp] , [sʌtʃ] [æz; əz][ˈaʊərz] , " [sed] ['wɪltən] ,
" **After a hair - breadth 'scape , such as ours , " said Wilton ,**
" 后 一个 头发 - 宽度 - 逃脱 , 这样的 作为 我们的 , " 说 威尔顿 ,
"像我们这样死里逃生之后,"威尔顿说,

[ə'mju:zd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [ʌn'woʊntɪd] ['bæf(ə)lnəs] [ænd; ənd] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði] ['kwestʃən] ,
amused at his own unwonted bashfulness and difficulty in putting the question ,
觉得好笑 在 他的 自己的 不寻常的 臊 和 困难 在 推杆 这 问题 ,
他被自己反常的羞涩和提问时的笨拙逗乐了。

" [meɪ] [aɪ][æsk][ðə; ði] [neɪm] [ʌ; əv][maɪ] ['kɑ:mræd] [ɪn][ˈdeɪndʒər] ? "
" **may I ask the name of my comrade in danger ? "**
" 可能 我 问 这 姓名 的 我的 同志 在 危险 ? "
请问我这位身处险境的战友叫什么名字?

" [maɪ] [neɪm] ?
" **My name ?**
" 我的 姓名 ?

我的名字?

" [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [sər'praɪz] .
" **with some surprise .**
" 和 一些 惊喜 .

“有些惊讶。”

" [oʊ] , ['elə] — ['elə] ['rɪvəz] . "
" **Oh , Ella — Ella Rivers . "**
" 哦 , 艾拉 — 艾拉 河流 . "

“哦，艾拉——艾拉·里弗斯。”

" [ænd; ənd] [maɪn] ; [du:][ju:; jʊ][nɑ:t] [ker] [tu:; tə][ɪn'kwaɪər] ? " [sed] ['wɪltən] ,
" **And mine ; do you not care to inquire ? " said Wilton ,**
" 和 矿 ; 做 你 不是 关心 到 查询 ? " 说 威尔顿 ,
“那我的呢？你难道不想问问吗？”威尔顿说道。

['bendɪŋ] ['fɔ:rwərd] [tu:; tə] [lʊk] ['ɪntu:][hɜ:r; hər] [aɪz] .
bending forward to look into her eyes .
弯曲 向前 到 看 进入 她 眼睛 .

俯身向前，凝视着她的眼睛。

" [jes] , " [fi:; fi] [sed] , ['sləʊli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [saɪ] ; " [wʌt] [ɪz][jər; jər] [neɪm] ? "
" **Yes , " she said , slowly , with a slight sigh ; " what is your name ? "**
" 是的 , " 她 说 , 缓慢地 , 和 一个 轻微 叹 ; " 什么 是 你的 姓名 ? "
“是的,”她缓缓说道，轻轻叹了口气，“你叫什么名字？”

" ['wɪltən] . "
" **Wilton . "**
" 威尔顿 . "

“威尔顿。”

" [hæv; həv][ju:; jʊ][noʊ] [ˈʌðər] ? — [ðer; ðər][ɪz] [ˈɔ:lweɪz] [mɔ:ɹ] ['kærəktər] [ɪn][ə; eɪ] ['krɪstʃən] [neɪm] . "
" **Have you no other ? — there is always more character in a Christian name . "**
" 有 你 不 其他 ? — 那里 是 总是 更多的 特点 在 一个 基督教 姓名 . "
“你没有别的名字吗？——基督教名字总是更有特色。”

" [maɪn] [ɪz][rælf; reɪf] . "
" **Mine is Ralph . "**
" 矿 是 拉尔夫 . "

“我的名字是拉尔夫。”

" [rælf; reɪf] — [rælf; reɪf] — [aɪ][du:][nɑ:t] [si:m] [tu:; tə] [ʌndər'stænd] [aɪ'ti:] .
" **Ralph — Ralph — I do not seem to understand it .**
" 拉尔夫 — 拉尔夫 — 我 做 不是 似乎 到 理解 它 .
“拉尔夫——拉尔夫——我好像不太明白。”

[ɑːr; ər][juː; jʊ][ˈnoʊb(ə)] ? "
 Are you noble ? "
 是 你 高贵 ？ "

你高尚吗？

" [noʊ] ; [ˈsɪmpli] [ˈkɜːrn(ə)] [ˈwɪltən] . "
 No ; simply Colonel Wilton . "
 " 不 ； 简单地 上校 威尔顿 ； "

“不，就叫威尔顿上校就行了。”

" [ɑː] ! [ə; eɪ][ˈkɜːrn(ə)] [ɪz] [ˈhaɪər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈkæptɪn] , [ænd; ʌnd] [ˈloʊər] [ðæn; ðən][ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl] ?
 Ah ! a colonel is higher than a captain , and lower than a general ? "
 " 啊 ！ 一个 上校 是 更高 比 一个 队长 ， 和 降低 比 一个 一般的 ？ "

“啊！上校比上尉高，比将军低？”

" [,piː ˈdʒiː] -]
 [Pg 40]
 " [页 -]

[第40页]

" [dʒʌst][soʊ] .
 Just so .
 " 只是 所以 ；

正是如此。

" [ʃiː; ʃi][ˈriːləpst; rɪˈləpst][ˈɪntuː] [ˈsaɪləns] ,
 She relapsed into silence ,
 " 她 复发 进入 沉默 ；

她再次陷入沉默，

[ˈskersli] [rɪˈspɑːndɪŋ, rɪˈspɑːndɪŋ][tuː; tə] [ˈwɪltənz] [ɪnˈdevər] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [tɔːk] [ænd; ʌnd][tɜːrn]
 scarcely responding to Wilton's endeavor to make her talk and turn
 几乎 回应 到 威尔顿的 努力 到 制作 她 讲话 和 转动
 [hɜːr; hər] [aɪz] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] .
 her eyes upon him .
 她 眼睛 之上 他 ；

威尔顿竭力想让她开口说话并把目光转向他，但她几乎没有回应。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [sərˈpraɪzd] [tuː; tə][faɪnd] [hɪmˈself] [kaʊntɪŋ] [ðə; ði] [ˈmɪnɪts] [ðæt] [rɪˈmeɪnd] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi]
 He was surprised to find himself counting the minutes that remained before he
 他 曾是 惊讶 到 寻找 他自己 计数 这 分钟 那 剩余 前 他
 [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [kəmˈpeld] [tuː; tə] [luːz] [saɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkɜːriəsli] [ˈfæsɪneɪtɪŋ] [kəmˈpænjən] .
 should be compelled to lose sight of his curiously fascinating companion .
 应该 是 被迫 到 失去 视线 的 他的 奇怪的是 迷人 伴侣 ；

他惊讶地发现自己竟然在数着时间，盼望着能早点见到这位奇特而迷人的同伴。

[ðə; ði] [ˈpɑːrtɪŋ] [ˈmoʊmənt] [keɪm] [ɔːl] [tuː] [ˈkwɪkli] , [ænd; ʌnd] [ˈwɪltən] [wʌz; wəz][əˈblaɪdʒd][tuː; tə] [seɪ] " [gʊd]
 The parting moment came all too quickly , and Wilton was obliged to say " Good
 这 离别 片刻 来了 全部 也 迅速地 ， 和 威尔顿 曾是 有义务 到 说 " 好的
 - [baɪ] . "
 - **by** : "
 - 经过 ； "

离别的时刻来得太快，威尔顿不得不说“再见”。

" [aɪ][hoʊp][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [ˈplezər] [ʌv; əv] [ˈsiːɪŋ] [juː; jʊ] [əˈgen] , " [hiː; hi] [sed] , [pəˈlaɪtli] .
 I hope to have the pleasure of seeing you again , " he said , politely .
 " 我 希望 到 有 这 乐趣 的 看到 你 再次 ， " 他 说 ， 礼貌地 ；

“我希望有机会再次见到您，”他礼貌地说。

" [ðer; ðər][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [soʊ] [ʌnˈlaɪkli] , " [ʃiː; ʃi] [rɪˈtɜːrnd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [blʌʃ] ; " [bʌt; bət] ,
 There is nothing so unlikely , " she returned , with a slight blush ; " but ,
 " 那里 是 没有什么 所以 不太可能 ， " 她 返回 ， 和 一个 轻微 脸红 ； " 但 ，

“没有什么事是完全不可能的，”她回答道，脸上泛起一丝红晕；“但是，

" [ˈhoʊldɪŋ] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd] , " [jɜː; jər] [ˈkaɪndnəs] [wɪl] [ˈɔːlweɪz] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [ˌrekəˈlekʃ(ə)n] .
" holding out her hand , " your kindness will always be a pleasant recollection .
保持 出去 她 手 , " 你的 仁慈 将要 总是 是 一个 令人愉快的 回忆 .

她伸出手说：“你的善良将永远是我美好的回忆。”

" [ʃiː; ʃɪ] [boʊd] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [əˈweɪ] [soʊ] [dɪˈsaɪdɪdli] [ðæt] [ˈwɪltən] [felt] [hiː; hi][mʌst; məst][nɑːt] [ˈfaːloʊ] .
" She bowed and turned away so decidedly that Wilton felt he must not follow .
她 鞠躬 和 转向 离开 所以 绝对地 那 威尔顿 毛毡 他 必须 不是 跟随 .

“她鞠躬后转身离开，动作如此果断，以至于威尔顿觉得他不能跟上去。”

[ˌpiːˈdʒiː -]
[Pg 41]
[页 -]

[第41页]

[ˈtʃæptər] [ˌɑːrˈaɪ] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

[ˈmeɪdʒər] [ˈmɑːnkriːf] [wʌz; wəz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][hɪz; ɪz][wɜːrd] ,
Major Moncrief was as good as his word ,
主要的 蒙克里夫 曾是 作为 好的 作为 他的 单词 ,

蒙克里夫少校言而有信。

[ænd; ənd][dʒɔɪnd][hɪz; ɪz] [frend] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈstɪpjuleɪt] [ten] [deɪz] [hæd; həd][ɪkˈspaɪərd] .
and joined his friend before the stipulated ten days had expired .
和 加入 他的 朋友 前 这 规定的 十 天 有 已到期 .

在规定的十天期限到期之前，他就和朋友会合了。

[nɔːr][hæd; həd][taɪm] [hʌŋ] [ˈheɪvɪli] [ɑːn] [ˈwɪltənz] [hændz] .
Nor had time hung heavily on Wilton's hands .
也不 有 时间 悬挂 重度 在 威尔顿的 双手 .

威尔顿的时间也并不紧迫。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ʌp] [ˈɜːrli] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [aʊt] [ˈevri] [deɪ] [tuː; tə][træmp] [θruː] [ðə; ði] [ˈheðər] ,
He was up early , and turned out every day to tramp through the heather ,
他 曾是 向上 早期的 , 和 转向 出去 每一个 天 到 流浪汉 通过 这 希瑟 ,

他每天早早起床，然后每天出门穿过石楠丛。

[ɔːr] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈwʊdɪd] [ˈvæliz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌpɪktʃəˈresk] [ˈkʌntri] [səˈraʊndɪŋ] [ðə; ði] [lɑːdʒ] .
or among the wooded valleys of the picturesque country surrounding the lodge .
或者 之中 这 树木繁茂的 山谷 的 这 如画 国家 周围 这 小屋 .

或者在旅馆周围风景如画的乡村的林木茂盛的山谷中漫步。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən] [ˈæktɪv] [pəˈdestriən] [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [ʃɑːt] ; [mɔːrˈoʊvər] ,
He was an active pedestrian and a good shot ; moreover ,
他 曾是 一个 积极的 行人 和 一个 好的 射击 ; 而且 ,

他走路很活跃，而且枪法很好；此外，

[hiː; hi] [went] [ˈθɜːrəli] [ˈɪntuː][ðə; ði] [pərˈsuːt] [ɔːr] [əˈmjuːzmənt] [ðæt] [ɪnˈɡeɪdʒd] [hɪm; ɪm] .
he went thoroughly into the pursuit or amusement that engaged him .
他 去 彻底 进入 这 追逐 或者 娱乐 那 已订婚的 他 .

他全身心地投入到让他感兴趣的追求或娱乐中。

[ðə; ði] [ɡeɪm] - [ˈkiːpər] [prəˈnaʊnst] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈriːəl] [ˈspɔːrtsmən] , [bʌt; bət] [θɔːt] [ˌaɪˈtiː] [ˈræðər] [ɑːd]
The game - keeper pronounced him a real sportsman , but thought it rather odd
这 游戏 - 守门员 发音 他 一个 真实的 运动员 , 但 想法 它 相当 奇怪的

[ðæt] ,
that ,
那 ,

守林人称赞他是个真正的运动健将，但觉得有点奇怪的是：

[wət'evər] [laɪn][ʌv; əv] ['kʌntri] [ðeɪ] [hæd; həd] ['bi:tɪn] , [ɔ:r][wɜ:r; wər]['gʊʊɪŋ][tu:; tə] [bi:t] ,
whatever line of country they had beaten , or were going to beat ,
任何 线 的 国家 他们 有 被打败 , 或者 是 去 到 打 ,
无论他们已经征服了哪条国界线, 或者即将征服哪条国界线,

[ˈkɜ:rn(ə)l] ['wɪltən] ['dʒen(ə)rəli] [kən'traɪvd] [tu:; tə] [pæs] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [breɪ] , [ɔ:r][ðə; ði] [pæθ] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ]
Colonel Wilton generally contrived to pass across the brae , or the path leading
上校 威尔顿 一般来说 人为的 到 经过 穿过 这 布雷 , 或者 这 小路 领导
[frʌm; frəm] - [tu:; tə] -
from Brosedale to Monkscleugh .
从 - 到 -

威尔顿上校通常会设法穿过山坡, 也就是从布罗塞代尔通往蒙克斯克劳的小路。

[ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [wʌz; wəz]['dʒen(ə)rəli] [spɛnt] [ɪn] [ə'eɪndʒɪŋ] [ænd; ənd] [kə'rektɪŋ] [hɪz; ɪz][kraɪ'mi:ən][ænd; ənd]
The evening was generally spent in arranging and correcting his Crimean and
这 晚上 曾是 一般来说 花费 在 安排 和 纠正 他的 克里米亚 和
[ˈɪndiən] ['daɪərɪz] , [soʊ] ,
Indian diaries , so ,
印度 日记 , 所以 ,

他晚上通常用来整理和修改他在克里米亚和印度的日记, 所以

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [help] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['hɔ:rsɪz] , [wɪt] [ə'raɪvd] ['ʌndər] [ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
with the help of a couple of horses , which arrived under the care of his
和 这 帮助 的 一个 夫妻 的 马匹 , 哪个 到达的 在下面 这 关心 的 他的
[ˈsoʊldʒər] ['sɜ:rvənt] ,
soldier servant ,
士兵 仆人 ,

在几匹马的帮助下, 这两匹马是由他的士兵仆人照料来的。

[hi:; hi][hæd; həd][noʊ] [læk] [ʌv; əv] [ə'mju:zmənt] [ænd; ənd][ˌɑ:kju'peɪ(ə)n] .
he had no lack of amusement and occupation .
他 有 不 缺少 的 娱乐 和 职业 .

他并不缺乏娱乐和消遣。

[ˌnevərðə'les] , [hi:; hi] ['welkəmd] ['mɑ:nkri:f] [ˈveri] ['wɔ:rmli] .
Nevertheless , he welcomed Moncrief very warmly .
尽管如此 , 他 欢迎 蒙克里夫 非常 热情地 .

然而, 他非常热情地接待了蒙克里夫。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ][fɜ:rst] - [reɪt] ['feləʊ] [fɔ:r; fər]['dʒɔɪnɪŋ][em 'i:][soʊ] [su:n] .
" **You are a first - rate fellow for joining me so soon .**
" 你 是 一个 第一的 - 速度 同伴 为了 加入 我 所以 很快 .
“你真是个好伙伴, 这么快就来和我一起了。”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg 42**]
[页 -]

[第42页]

[ˌaɪ 'ti:] ['sɜ:rt(ə)nli] [ɪz][nɑ:t] [gʊd] [fɔ:r; fər][mæn][tu:; tə][lɪv; laɪv][ə'loʊn] .
It certainly is not good for man to live alone .
它 当然 是 不是 好的 为了 男人 到 居住 独自的 .
人独居肯定不好。

[ðɪ:z] [ɑ:r; ər]['kæpɪt(ə)l]['kwɔ:rtərz] — [lɑ:ts][ʌv; əv] [geɪm] , ['bjʊ:tɪf(ə)l] ['kʌntri] , ['hɑ:spɪtəb(ə)l] ['nebəz] .
These are capital quarters — lots of game , beautiful country , hospitable neighbors .
这些 是 首都 四分之一 — 很多 的 游戏 , 美丽的 国家 , 好客 邻居 .
这里是首都地区——猎物众多, 风景优美, 邻居热情好客。

[lʊk] [hɪr] !
Look here !
看 这里 !

看这里！

[aɪ] [faʊnd] [ðɪ:z] [wen] [aɪ] [keɪm] [ɪn] [ˈjestərdeɪ] .
I found these when I came in yesterday .

我 成立 这些 什么时候 我 来了 在 昨天 .
我昨天进来的时候发现了这些。

" [soʊ] [spoʊk] [ˈwɪltən] ,
" So spoke Wilton ,
" 所以 辐 威尔顿 ,

威尔顿如是说。

[ˈhændɪŋ] [ə; eɪ][kɑ:rd][ænd; ənd][ə; eɪ] [noʊt] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [frend] [æz; əz] [ðeɪ] [dru:] [nɪr] [ðə; ðɪ][ˈfaɪər][ˈæftər]
handing a card and a note to his friend as they drew near the fire after
处理 一个 卡片 和 一个 笔记 到 他的 朋友 作为 他们 画 靠近 这 火 后
[ˈdɪnər] .
dinner .
晚餐 .

晚饭后，他和朋友走到火堆旁，他递给朋友一张卡片和一张便条。

" [hʌm] ! — [ɑ:] ! — [sɜ:r][ˈpi:tər] , [ɔ:r] [ˈræðər] [ˈleɪdɪ] [ˈfɜ:ɡəsən] [hæz; həz] [lɔ:st] [noʊ] [taɪm] , " [rɪˈtɜ:rnd]
" Hum ! — ah ! — Sir Peter , or rather Lady Fergusson has lost no time , " returned
" 哼 ! — 啊 ! — 先生 彼得 , 或者 相当 女士 弗格森 有 丢失的 不 时间 , " 返回
[ðə; ðɪ][ˈmerdʒər] ,
the major ,
这 主要的 ,

“嗯！——啊！——彼得爵士，或者更确切地说是弗格森夫人，没有耽搁时间，”少校回答道。

[ˈleɪŋ] [daʊn] [ðə; ðɪ][kɑ:rd] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪnˈskraɪbd] " [sɜ:r][ˈpi:tər] [dʒeɪ] . [ˈfɜ:ɡəsən] , - , "
laying down the card , which was inscribed " Sir Peter J . Fergusson , Brosedale , "
躺下 向下 这 卡片 , 哪个 曾是 铭文 " 先生 彼得 J . 弗格森 , - , "
[ænd; ənd] , [ˈoʊpənɪŋ] [ðə; ðɪ] [noʊt] ,
and , opening the note ,
和 , 开幕 这 笔记 ,

他放下卡片，卡片上写着“彼得·J·弗格森爵士，布罗塞代尔”，然后打开纸条，

[wɪtʃ] [bɔ:ɾ] [ə; eɪ] [krest] [ænd; ənd][ˈmɑ:nəgræm][ɪn][ˈlaɪlək][ænd; ənd][ɡoʊld] ,
which bore a crest and monogram in lilac and gold ,
哪个 钻孔 一个 波峰 和 字母组合 在 紫丁香 和 金子 ,

上面有淡紫色和金色的徽章和字母组合图案，

" [hɜ:r; həɾ] [ˈleɪdɪfɪp] [ɪz] [ˈæŋkʃəs] [wi:; wi][ʃəd; ʃəd] [pɑ:rˈteɪk] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][hɑ:spɪˈtæləti][ʌv; əv] - [ɑ:n]
" her ladyship is anxious we should partake of the hospitality of Brosedale on
" 她 夫人 是 焦虑的 我们 应该 参加 的 这 热情好客 的 - 在
[ˈθɜ:rzdeɪ] [nekst] , - [sænz] - . -
Thursday next , ' sans cérémonie . '
周四 下一个 , - 无 - . -

“夫人希望我们能在下周四‘无礼’地享受布罗塞代尔的款待。”

[aɪ][eɪˈem][tu:; tə] [brɪŋ] [maɪ] [frend] [ˈkɜ:rn(ə)l] [ˈwɪltən] . "
I am to bring my friend Colonel Wilton . "
我 是 到 带来 我的 朋友 上校 威尔顿 . "

我将带我的朋友威尔顿上校一起来。

" [hu:] [ɑ:r; əɾ] [ðɪ:z] [ˈpi:p(ə)l] ? " [æskt] [ˈwɪltən] , [æz; əz][hi:; hi] [pi:ld] [ə; eɪ] [ˈwɔ:lnʌt] .
" Who are these people ? " asked Wilton , as he peeled a walnut .
" WHO 是 这些 人们 ? " 问 威尔顿 , 作为 他 去皮 一个 核桃 .

“这些人是谁？”威尔顿一边剥核桃一边问道。

" [oʊ] , [sɜ:r][ˈpi:tər] [ɪz][ə; eɪ][mæn] [hu:] [meɪd] [ə; eɪ][bɪɡ] [ˈfɔ:rtʃən] [ɪn] [ˈtʃaɪnə] ;
" Oh , Sir Peter is a man who made a big fortune in China ;
" 哦 , 先生 彼得 是 一个 男人 WHO 制成 一个 大的 财富 在 中国 ;

“哦，彼得爵士是一位在中国发了大财的人；

[ə; eɪ] [ˈveri] [ˈdiːsnt] [ˈlɪt(ə)] [ˈfeləʊ] .
a very decent little fellow .
一个 非常 体面的 小的 同伴 .

一个非常不错的小家伙。

[hiː; hi] [ˈmærid] [æən; ən] [ˈɑːnərəb(ə)] [ˈwɪdəʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈstrɪŋ] [ʌv; əv] [ˈdɒtəz] ,
He married an Honorable widow with a string of daughters ,
他 已婚 一个 尊敬的 寡妇 和 一个 细绳 的 女儿们 ,
他娶了一位德高望重的寡妇，她有很多女儿。

[huː] [ˈmænɪdʒɪz][ə; eɪ] [ˈhæpi] [ə,mælgəˈmeɪ](ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər][oʊld][ænd; ənd][hɜːr; hər] [nuː] [lʌvz] [baɪ]
who manages a happy amalgamation of her old and her new loves by
WHO 管理 一个 快乐的 合并 的 她 老的 和 她 新的 爱 经过
[ˈstaɪlɪŋ] [hɜːrˈself][ðə; ði] [ˈɑːnərəb(ə)] [ˈleɪdi] [ˈfɜːgəsən] .
styling herself the Honorable Lady Fergusson .
造型 她自己 这 尊敬的 女士 弗格森 .

她巧妙地将旧爱与新爱融合在一起，自称为尊贵的弗格森夫人。

[sɜːr][ˈpiːtər] [bɔːt] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ɪˈsteɪt] [hɪr] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [sɔːŋ] [wen] [ðə; ði] [grɪts] [ʌv; əv] -
Sir Peter bought a large estate here for a song when the Grits of Brosedale
先生 彼得 买 一个 大的 财产 这里 为了 一个 歌曲 什么时候 这 粗玉米粉 的 -
[smæʃt] [ʌp] .
smashed up .
粉碎 向上 .

布罗塞代尔的格里茨队解散后，彼得爵士以极低的价格在这里买下了一处大型庄园。

[aɪ][met][ðə; ði][ˈbærənət][ɪn] [ˈlʌndən] [æt; ət][ˈdʒen(ə)rəl] - , [ænd; ənd][maɪ][ˈleɪdi][wʌz; wəz]
I met the baronet in London at General Maclellan's , and my lady was
我 遇见 这 男爵 在 伦敦 在 一般的 - , 和 我的 女士 曾是
[ˈmɑːnstrəsli] [ˈsɪv(ə)] ;
monstrously civil ;
极其可怕 民用 ;

我在伦敦麦克莱伦将军家遇到了这位男爵，我的夫人表现得异常彬彬有礼；

[hoʊpt] [tuː; tə] [siː] [em ˈiː] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðer; ðər] [ˈneɪbərhʊd] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] ; [bʌt; bət] ,
hoped to see me when I was in their neighborhood , and all that ; but ,
希望 到 看 我 什么时候 我 曾是 在 他们的 邻里 , 和 全部 那 ; 但 ,
[ʌv; əv] [kɔːrs] ,
of course ,
的 课程 ,

他们希望我路过他们附近时能见到我，等等；但是，当然，

[ˈwɪltən] , [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][goʊ] ?
Wilton , you will not go ?
威尔顿 , 你 将要 不是 去 ?

威尔顿，你不去吗？

[wiː; wi][dɪd][nɑːt]
We did not
我们 做过 不是

我们没有

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 43**]
[页 -]

[第43页]

[kʌm] [daʊn] [hɪr] [fɔːr; fər][pəˈlaɪt] [səˈsaɪəti] — [aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [bɔːr] .
come down here for polite society — it would be a bore .
来 向下 这里 为了 有礼貌的 社会 — 它 会 是 一个 钻孔 .

来这里体验上流社会生活——会很无聊的。

" ['wɪltən] [dɪd][nɑ:t] ['ænsər] [ɪ'mi:diətli] .
" **Wilton did not answer immediately** .
" 威尔顿 做过 不是 回答 立即地 .

威尔顿没有立即回答。

" [aɪ][du:][nɑ:t] [noʊ] , " [hi:; hi] [sed] , [æt; ət][læst] .
" **I do not know** , " **he said** , **at last** .
" 我 做 不是 知道 , " 他 说 , 在 最后的 .

“我不知道,”他最后说道。

" [aɪ 'ti:] [wʊd] [nɑ:t][du:][tu:; tə] [gɪv] [sʌtʃ] [nɪr] ['neɪbəz] [ðə; ði][kəʊld] ['ʃəʊldər] .
" **It would not do to give such near neighbors the cold shoulder** .
" 它 会 不是 做 到 给 这样的 靠近 邻居 这 寒冷的 肩膀 .

“对这样的近邻冷眼是不可取的。”

[wi:; wi] [maɪt] [bi:; bi][glæd][ʌv; əv][ðəm; ðəm] [ɪf] [wi:; wi]['taɪər][ʌv; əv] [i:tʃ] ['ʌðər] .
We might be glad of them if we tire of each other .
我们 可能 是 高兴的 的 他们 如果 我们 胎 的 每个 其他 .

如果我们彼此厌倦了,或许会庆幸有他们。

[sə'pəʊz] [wi:; wi][goʊ] [ðɪs] [taɪm] , [ænd; ɛnd] [si:] [wʌt] [sɔ:rt][ʌv; əv] ['neɪbəz] [wi:; wi][hæv; həv] ?
Suppose we go this time , and see what sort of neighbors we have ?
认为 我们 去 这 时间 , 和 看 什么 种类 的 邻居 我们 有 ?

假设我们这次去看看,我们会遇到什么样的邻居?

" ['mɑ:nkri:f] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [frend] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [sə'rpraɪz] .
" **Moncrief looked at his friend with some surprise** .
" 蒙克里夫 看起来 在 他的 朋友 和 一些 惊喜 .

蒙克里夫有些惊讶地看着他的朋友。

" [æz; əz][ju:; jʊ] [laɪk] , " [hi:; hi] [sed] .
" **As you like** , " **he said** .
" 作为 你 喜欢 , " 他 说 .

“随你便,”他说。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [θɔ:t] [aɪ 'ti:] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [temp'teɪ(ə)n] [tu:; tə][ju:; jʊ] . "
" **I should have thought it anything but a temptation to you** . "
" 我 应该 有 想法 它 任何事物 但 一个 诱惑 到 你 . "
"

“我原以为这对你来说绝不是一种诱惑。”

" [maɪ] [daɪ] ['feləʊ] ,
" **My dear fellow** ,
" 我的 亲爱的 同伴 ,

我亲爱的朋友,

[ðə; ði] ['weðər] [ænd; ɛnd][ðə; ði][spɔ:rt][ænd; ɛnd][ðə; ði] ['si:nəri] [hæv; həv] [meɪd] [em 'i:][soʊ] [kən'faundɪdli]
the weather and the sport and the scenery have made me so confoundedly
这 天气 和 这 运动 和 这 风景 有 制成 我 所以 要命

[ˈeɪmiəb(ə)l] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em] [ɪndɪ'spəʊzd] [tu:; tə] [seɪ] - [noʊ] - [tu:; tə] ['eni] [wʌn] . "
amiable that I am indisposed to say ' No ' to any one . "
可亲 那 我 是 不适 到 说 - 不 - 到 任何 一 . "
"

这里的天气、运动和风景让我变得如此和蔼可亲,以至于我不好意思对任何人说“不”。

" [veri] [wel] , [aɪ] [wɪl] [raɪt] [ænd; ɛnd] [ək'sept] ;
" **Very well , I will write and accept** ;
" 非常 出色地 , 我 将要 写 和 接受 ;

好的,我会写信接受;

[bʌt; bət] [ɪf] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][,eɪ 'em][ˈɡooɪŋ][tu:; tə][daɪn][wɪð; wɪθ] ['evri] ['rezɪdənt] [hu:] [tʃu:zɪz] [tu:; tə]
but if you think I am going to dine with every resident who chooses to
但 如果 你 思考 我 是 去 到 用餐 和 每一个 居民 WHO 选择 到
[ɪnˈlaɪvŋ] [hɪz; ɪz] [dʌlnɪs] [baɪ] [ˌentərˈteɪnɪŋ] [tu:] [sʌtʃ] [tʃɔɪs] ['spɪrɪts][æz; əz] [ɑ:r'selvz] ,
enliven his dulness by entertaining two such choice spirits as ourselves ,
活跃 他的 沉闷 经过 娱乐 二 这样的 选择 烈酒 作为 我们自己 ,
但如果你认为我会和每一位选择招待我们这样两位佳人来打发无聊时光的居民共进晚餐，

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ˈveri] [mʌtʃ] [mɪ'steɪkən] , [maɪ] [læd] .
you are very much mistaken , my lad .
你 是 非常 很多 错误 , 我的 小伙子 .

孩子，你大错特错了。

[aɪ] [sə'pəʊz] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['æŋkʃəs] [tu:; tə] [ˈpra:sɪkjʊ:t] [jʊr; jər] [sɜ:rtʃ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪf] ,
I suppose you are anxious to prosecute your search for a wife ,
我 认为 你 是 焦虑的 到 起诉 你的 搜索 为了 一个 妻子 ,
我想你一定很急于找到妻子吧。

[ɪn] [ə'bi:diəns] [tu:; tə][ðæt] ['krɑ:tʃəti] [oʊld] [pɪr] . "
in obedience to that crotchety old peer . "
在 服从 到 那 古怪的 老的 同伴 . "
遵从那位脾气古怪的老同僚的指示。

" [nɑ:t][aɪ] , " [rɪ'tɜ:rnd] ['wɪltən] , [ˈlæfɪŋ] ; " [ænd; ənd] , [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər] ,
" Not I , " returned Wilton , laughing ; " and , if I were ,
" 不是 我 , " 返回 威尔顿 , 笑 ; " 和 , 如果 我 是 ,
“我可不是,”威尔顿笑着回答；“而且，就算我是，

[aɪ][du:][nɑ:t] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] [ˈveri] ['laɪkli] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [faɪnd][ðə; ði] [dɪ'zaɪrd] [ˈɑ:rtɪk(ə)l] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ˈɑ:nərəb(ə)l]
I do not think it very likely I should find the desired article among the Honorable
我 做 不是 思考 它 非常 可能 我 应该 寻找 这 想要的 文章 之中 这 尊敬的
['leɪdɪ] ['fɜ:rgəsənz] ['dɒtəz] . "
Lady Fergusson's daughters . "
女士 弗格森的 女儿们 . "

我认为不太可能在尊敬的弗格森夫人的女儿们中找到我想要的物品。

" [aɪ] [bɪ'li:v] ['fɜ:ɡəsən] [wʌz; wəz] [ˈmæɪrɪd] [bɪ'fɔ:r] , " [sed] [ðə; ði][ˈmeɪdʒər] , " [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈɜ:rlɪər] ,
" I believe Fergusson was married before , " said the major , " in his earlier ,
" 我 相信 弗格森 曾是 已婚 前 , " 说 这 主要的 , " 在 他的 早些时候 ,
[ˈhʌmblər] [deɪz] ,
humbler days ,
谦逊 天 ,

“我相信弗格森以前结过婚，”少校说，“在他早年比较卑微的时候。”

[wen] [hi:; hi][ˈlt(ə)l] [θɔ:t] [hi:; hi] [wʊd] [reɪn] [ɪn][ðə; ði] [sted] [ʌv; əv][oʊld] [ˈdʒæmi]
when he little thought he would reign in the stead of old Jammie
什么时候 他 小的 想法 他 会 在位 在 这 坚定 的 老的 果酱
他当时做梦也没想到自己会取代老杰米成为国王。

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 44**]
[页 -]

[第44页]

[grɪts] [æt; ət] - .
Grits at Brosedale .
粗玉米粉 在 - .

布罗斯代尔的粗玉米粉。

" [werə'pa:n] [ðə; ði]['meɪdʒər] [bræntʃt] [ɔ:f] ['ɪntu:] [sʌm; səm] ['ləʊk(ə)] ['ænɪkˌdɒts] , [wɪt] [hi:; hi][təʊld]
" Whereupon the major branched off into some local anecdotes , which he told
" 于是 这 主要的 分支 离开 进入 一些 当地的 轶事 , 哪个 他 讲述
[wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [draɪ]['hju:mər] .
with much dry humor .
和 很多 干燥 幽默 .

“然后，这位少校开始讲述一些当地轶事，他讲述得非常幽默。

[wɪltən] ['lɪsnd] [ænd; ənd] [læft] ,
Wilton listened and laughed ,
威尔顿 听着 和 笑了 ,
威尔顿听着，笑了。

[bʌt; bət][dɪd][nɑ:t] [fər'get] [tu:; tə][pʊt][hɪm; ɪm][ɪn][maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði] ['nesəsəri] [rɪ'plaɪ][tu:; tə] ['leɪdɪ]
but did not forget to put him in mind of the necessary reply to Lady
但 做过 不是 忘记 到 放 他 在 头脑 的 这 必要的 回复 到 女士
[fɜ:rgəsən] [ɪnvɪ'teɪ](ə)n] .
Fergusson's invitation .
弗格森的 邀请 .

但没有忘记提醒他如何回复弗格森夫人的邀请。

[ðə; ði]['meɪdʒər][wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [mi:nz] [wel] [pli:zd] [æt; ət] ['bi:ɪŋ] [ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [dres] ['æftər][ə; eɪ]
The major was by no means well pleased at being obliged to dress after a
这 主要的 曾是 经过 不 方法 出色地 高兴 在 存在 有义务 到 裙子 后 一个
[sɪ'vɪr] ['deɪz] [wɜ:rk] ,
severe day's work ,
严重 天 工作 ,

这位少校对一天辛苦工作后被迫穿衣服感到非常不悦。

[fɔ:r; fər] [wɪt] [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][æz; əz] [jet] [ɪn] ['treɪnɪŋ] ; [mɔ: r'əʊvər] ,
for which he was not as yet in training ; moreover ,
为了 哪个 他 曾是 不是 作为 然而 在 训练 ; 而且 ,
他当时还没有接受过这方面的训练；此外，

[hi:; hi][wʌz; wəz] [fʊl] [fɪfti:n] ['jɪrɜ] ['əʊldər][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [frend] ,
he was full fifteen years older than his friend ,
他 曾是 满的 十五 年 老 比 他的 朋友 ,
他比他的朋友大了整整十五岁。

[ænd; ənd][æt; ət][noʊ] ['pɪriəd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] [pə'zest] [ðə; ði]['faɪər] ,
and at no period of his life possessed the fire ,
和 在 不 时期 的 他的 生活 拥有 这 火 ,
他一生中从未拥有过那份热情。

[ðə; ði] ['i:gər] ['enərdʒi] [wɪt] [wɪltən] ['kærid] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]['ɪntu:] ['evri] [pər'su:t] , ['i:v(ə)n]['ɪntu:] ['evri]
the eager energy which Wilton carried with him into every pursuit , even into every
这 渴望的 活力 哪个 威尔顿 携带 和 他 进入 每一个 追逐 , 甚至 进入 每一个
[wɪm] .
whim .
一时兴起 .

威尔顿将他那股旺盛的精力带到了他所做的每一件事，甚至每一个突发奇想中。

[soʊ][hi:; hi] ['grʌmbld] [θru:] [ðə; ði][pɜ:rgə'tɔ:riəl][ɑ:pə'reɪ](ə)n] ,
So he grumbled through the purgatorial operation ,
所以 他 咕哝 通过 这 炼狱 手术 ,
于是他一边抱怨一边度过了这如同炼狱般的手术过程。

[ænd; ənd] [ˈmɑ:vəld] [ˈɡlu:mɪli] [æt; ət] [ˈwɪltənz] [ʌnˈju:zuəl] [ˈredɪnəs] [tu:; tə] [rʌʃ] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ɪˈnæni:z]
and marvelled gloomily at Wilton's unusual readiness to rush into the inanities
和 惊叹不已 阴郁地 在 威尔顿的 异常 准备就绪 到 匆忙 进入 这 愚蠢
[ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkʌntri] [ˈdɪnər] .
of a country dinner .
的 一个 国家 晚餐 .

他忧郁地惊叹于威尔顿如此热衷于参加乡村晚宴的琐事。

[æz; əz][tu:; tə] [ˈwɪltən] ,
As to Wilton ,
作为 到 威尔顿 ,

至于威尔顿，

[hi:; hi] [felt] [kwaɪt] [ˈæŋɡri][wɪð; wɪθ] [hɪmˈself] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈkjəriəs] [ɪˈleɪʃn] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hi:; hi] [ˈmaʊntɪd]
he felt quite angry with himself for the curious elation with which he mounted
他 毛毡 相当 生气的 和 他自己 为了 这 好奇的 欣喜 和 哪个 他 安装
[ðə; ði][dɔ:ɡ] - [kɑ:rt] [ðæt] [wʌz; wəz][tu:; tə] [kənˈveɪ] [ðem; ðəm][tu:; tə] - .
the dog - cart that was to convey them to Brosedale .
这 狗 - 大车 那 曾是 到 传达 他们 到 - .

他对自己感到非常生气，因为他竟然带着一种奇怪的兴奋之情登上了那辆将他们送到布罗塞代尔的狗车。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [θɪŋk] [ðer; ðər][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [ˈbɔɪʃ] [ˈfɔ:li] [left] [ɪn][hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət] ,
He did not think there was so much boyish folly left in him ; but ,
他 做过 不是 思考 那里 曾是 所以 很多 男孩气 蠢事 左边 在 他 ; 但 ,

他觉得自己身上已经没有那么孩子气的傻气了；但是，

[ˈɑ:kjupaɪ] [hɪmˈself] [æz; əz][hi:; hi] [maɪt] , [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [ˈbæniʃ] [ðə; ði] [ˈhɔ:ntɪŋ] [aɪz] [ʌv; əv] [ˈelə]
occupy himself as he might , he could not banish the haunting eyes of Ella
占据 他自己 作为 他 可能 , 他 可以 不是 放逐 这 令人难忘 眼睛 的 艾拉
[ˈrɪvəz] .
Rivers .
河流 .

尽管他想尽办法让自己忙起来，却始终无法摆脱艾拉·里弗斯那令人难以忘怀的眼神。

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [fərˈɡet] [ðə; ði] [ʌnˈkɑ:nʃəs] [ˈdɪɡnəti] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈkwestʃən] , " [ɪz][aɪ ˈti:] [deθ] ?
He could not forget the unconscious dignity of her question , " Is it death ?
他 可以 不是 忘记 这 无意识 尊严 的 她 问题 , " 是 它 死亡 ?
他无法忘记她那句无意识的尊严：“是死亡吗？ ”

" [ðə; ði] [fʊl] [ˈnɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈdeɪndʒər] , [ænd; ənd] [dʒet] [noʊ][waɪld] [ˈterər] !
" The full knowledge of danger , and yet no wild terror !
" 这 满的 知识 的 危险 , 和 然而 不 荒野 恐怖 !
“充分了解危险，却没有感到极度恐惧！ ”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌfæsɪˈneiʃ(ə)n] [əˈbaʊt] [ðæt] [ɪnsɪɡˈnɪfɪkənt] [ˈstreɪndʒər] [wɪtʃ] , [əbˈsɜ:rd][ænd; ənd]
There was a fascination about that insignificant stranger which , absurd and
那里 曾是 一个 魅力 关于 那 微不足道 陌生人 哪个 , 荒诞 和
[ʌnˈri:z(ə)nəb(ə)] [ðooʊ] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] ,
unreasonable though it was ,
不合理 尽管 它 曾是 ,

尽管这种迷恋荒谬且不合情理，但那个不起眼的陌生人却深深吸引了她。

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [ˈɛɪk] [ˈɔ:f] .
he could not shake off .
他 可以 不是 摇 离开 .

他无法摆脱这种困扰。

[ðɪs] [ɪˈfekt] [wʌz; wəz] [ˈhaɪt(ə)nd] [baɪ][ðə; ði][pɪˈkju:liər] , [sæd] [ɪnˈdɪfrəns] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈmæənər] .
This effect was heightened by the peculiar , sad indifference of her manner .
这 影响 曾是 增强 经过 这 奇特 , 伤心 漠不关心 的 她 方式 .
她那古怪而悲伤的冷漠态度，更强化了这种效果。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ɑːd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [met] [hɜːr; hər]

It was odd that he had never met her

它 曾是 奇怪的 那 他 有 绝不 遇见 她

奇怪的是，他竟然从未见过她。

[ˌpiːˈdʒiː] -]

[Pg 45]

[页 -]

[第45页]

[ɪn] ['eni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['verɪd] [ænd; ənd] [ɪk'stensɪv] [ɪks'kəːʃənz] .

in any of his varied and extensive excursions .

在 任何 的 他的 多种多样 和 广泛的 短途旅行 .

在他各种各样、范围广泛的旅行中。

[ðə; ði] ['weðər] [hæd; həd] [bɪn] ['bjuːtɪf(ə)] , [tuː] — [moʊst] ['feɪvərəbl] [fɔːr; fər] ['sketʃɪŋ] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi]

The weather had been beautiful , too — most favorable for sketching , but she

这 天气 有 到过 美丽的 , 也 — 最多 有利 为了 素描 , 但 她

[hæd; həd] ['nevər] [ə'pɪəd] .

had never appeared .

有 绝不 出现 .

天气也很好——非常适合写生，但她却始终没有出现。

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [hɜːr; hər] [ə'gen] ,

If he could see her again ,

如果 他 可以 看 她 再次 ,

如果他能再次见到她，

[ænd; ənd] [dɪ'spɜːrs] [ðə; ði] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv] ['mɪstəri] [wɪt] [fɔːrmd] [pɑːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʃɑːrm] ,

and disperse the species of mystery which formed part of her charm ,

和 分散 这 物种 的 神秘 哪个 形成 部分 的 她 魅力 ,

并驱散了构成她魅力一部分的神秘感。

[baɪ] [ˌæsə'teɪn] [huː] [ænd; ənd] [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [hiː; hi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['betər]

by ascertaining who and what she was , he felt as if he could better

经过 确定 WHO 和 什么 她 曾是 , 他 毛毡 作为 如果 他 可以 更好的

[breɪk] [ðə; ði] [spel] .

break the spell .

休息 这 拼写 .

通过弄清楚她是谁、是什么，他觉得他可以更好地打破魔咒。

[bʌt; bət][ɔːl] [ðɪs] [wʌz; wəz] [mɔːr] ['veɪgli] [felt] [ðæn; ðən] ['æktʃuəli] [θɔːt] [ænd; ənd] [ək'naɪlɪdʒd] .

But all this was more vaguely felt than actually thought and acknowledged .

但 全部 这 曾是 更多的 依稀 毛毡 比 实际上 想法 和 已确认 .

但这一切更多的是一种模糊的感觉，而不是真正被思考和承认的。

[ˈwɪltən] [wʊd] [hæv; həv] [læft] [æt; ət] ['eni] [wʌn] [huː] [təʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [wɜːr; wər][ɔːl]

Wilton would have laughed at any one who told him that his thoughts were all

威尔顿 会 有 笑了 在 任何 — WHO 讲述 他 那 他的 想法 是 全部

[mɔːr] [ɔːr] [les] [pə'veɪdɪd] [baɪ][ðə; ði]['kwaiət]['lɪt(ə)][gɜːrɪ] [huː] [hæd; həd] [ʃoʊn] [sʌtʃ] [æn; ən][ʌn'juːʒuəl]

more or less pervaded by the quiet little girl who had shown such an unusual

更多的 或者较少的 弥漫 经过 这 安静的 小的 女孩 WHO 有 所示 这样的 一个 异常

[dɪs'laɪk] [tuː; tə]['soʊldʒərz] .

dislike to soldiers .

不喜欢 到 士兵 .

如果有人告诉威尔顿，他的思绪或多或少都被那个对士兵表现出异乎寻常厌恶的安静小女孩所占据，威尔顿一定会嘲笑他。

[ðə; ði] [frendz] [riːtʃt] - [dʒʌst][æz; əz][sɜːr] ['piːtər] [hoʊpt] [ðeɪ] [wʊd] [naːt][biː; bi] [leɪt] .

The friends reached Brosedale just as Sir Peter hoped they would not be late .

这 朋友们 达到 - 只是 作为 先生 彼得 希望 他们 会 不是 是 晚的 .

朋友们准时到达了布罗斯代尔，彼得爵士也希望他们不会迟到。

[ðə; ði] [haʊs] — [wɪtʃ] [wʌz; wəz][æn; ən][oʊld][wʌn] , [soʊ] ['lɑ:rdʒli] ['ædɪd] [tu;; tə] , ['ɔ:ltərd] , [ænd; ənd]
The house — which was an old one , so largely added to , altered , and
这 房子 — 哪个 曾是 一个 老的 — , 所以 很大程度上 额外 到 , 已修改 , 和
[ɪm'pru:vd] ,
improved ,
改进 ,

这栋房子——它本身就是一栋老房子，所以经过了大量的扩建、改建和改进——

[ðæt] ['skersli] ['eni][ʌv; əv][ðə; ði][ə'ɪdʒən(ə)][kʊd; kəd][bi;; bi] [treɪst] — [wʌz; wəz] ['veri] [lɑ:k] [ɔ:l] [rɪtʃ] [menz]
that scarcely any of the original could be traced — was very like all rich men's
那 几乎 任何 的 这 原来的 可以 是 追踪 — 曾是 非常 喜欢 全部 富有的 男士
[ˈhaʊzɪz] [wer] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [hæv; həv][noʊ] [dɪ'stɪŋktɪv] [teɪst] — ['hænsəm] ,
houses where the women have no distinctive taste — handsome ,
房屋 在哪里 这 女性 有 不 独特的 品尝 — 英俊的 ,

几乎找不到任何原物踪迹——很像所有富裕男人的住宅，那里的女人没有独特的品味——漂亮，

[ɔ:r'neɪt] , [ænd; ənd] ['kɑ:mənpleɪs] .
ornate , and commonplace .
华丽 , 和 平凡 .

华丽的，以及普通的。

['leɪdi] ['fɜ:ɡəsən] [wʌz; wəz][ə; eɪ][faɪn] , [wel] - [prɪ'zɜ:rv] ['wʊmən] , ['rɪtʃli] [drest] [ɪn][sɪlk][ænd; ənd]
Lady Fergusson was a fine , well - preserved woman , richly dressed in silk and
女士 弗格森 曾是 一个 美好的，出色地 - 保存完好 女士 , 丰富 穿着 在 丝绸 和
[leɪs] .
lace .
蕾丝 .

弗格森夫人是一位容貌姣好、保养得宜的女士，身着华丽的丝绸和蕾丝服饰。

[ʃi;; ʃi] [rɪ'si:vd] ['meɪdʒər] ['mɑ:nkri:f] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frend] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [kɔ:rdʒi'æləti] , [ænd; ənd]
She received Major Moncrief and his friend with much cordiality , and
她 已收到 主要的 蒙克里夫 和 他的 朋友 和 很多 亲切 , 和
[prɪ'zentɪd] [ðem; ðəm][tu;; tə][hɜ:r; hər] ['dɒtəz] ,
presented them to her daughters ,
呈现 他们 到 她 女儿们 ,

她热情接待了蒙克里夫少校和他的朋友，并将他们介绍给了自己的女儿们。

[mɪs] ['helən] [ænd; ənd] [mɪs] ['gɜ:rtru:d] ['sɑ:vɪl] ,
Miss Helen and Miss Gertrude Saville ,
错过 海伦 和 错过 格特鲁德 萨维尔 ,

海伦·萨维尔小姐和格特鲁德·萨维尔小姐

[ænd; ənd][ɔ:lsoʊ][tu;; tə][ə; eɪ] ['nefju:] [ænd; ənd] [ni:s] [hu:] [wɜ:r; wər] ['steɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .
and also to a nephew and niece who were staying in the house .
和 还 到 一个 侄子 和 侄女 WHO 是 入住 在 这 房子 .

也送给了住在房子里的侄子和侄女。

" [maɪ] ['eldɪst] ['dɔ:tər] , [hu:] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][em 'i: [wen] [wi;; wi][hæd; həd][ðə; ði] ['plezər] [ʌv; əv]
" **My eldest daughter , who was with me when we had the pleasure of**
" 我的 长子 女儿 , WHO 曾是 和 我 什么时候 我们 有 这 乐趣 的
[ˈmi:tɪŋ] [ju;; jʊ][ɪn] [taʊn] ,
meeting you in town ,
会议 你 在 镇 ,

“我的大女儿当时和我在一起，我们有幸在城里见到您，

[ɪz] ['steɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [ænt] , ['leɪdi] ['æʃli] , [ɪn] ['wɪltʃər] , " [sed] [ðə; ði]
is staying with her aunt , Lady Ashleigh , in Wiltshire , " said the
是 入住 和 她 阿姨 , 女士 阿什利 , 在 威尔特郡 , " 说 这

“她现在和她的姑姑阿什利夫人住在威尔特郡，”她说。

[ˈhoʊstəs] [tuː; tə] [ˈmɑːnkriːf] .
hostess to Moncrief .
女主人 到 蒙克里夫 .

蒙克里夫的女主人。

" [ʃiː; ʃi] [ɪz] [kwaɪt] [ɪnˌθuːziˈæstɪk] [əˈbaʊt] [ɑːrkiˈɑːlədʒi] , [ænd; ənd] [ˈæʃli] [ɪz] [ɪn] [ɪtˈself] [ə; eɪ] [ˈtreʒər] [ʌv; əv]
" She is quite enthusiastic about archæology , and Ashleigh is in itself a treasure of
" 她 是 相当 热情的 关于 考古学 , 和 阿什利 是 在 本身 一个 宝藏 的
[ænˈtɪkwəti] .
antiquity .
古代 .

“她对考古学非常热情，而阿什利本身就是古代的瑰宝。”

" [mɪs] [ˈhelən] [ˈsɑːvɪl] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [grænd] , [tɔːl] [bruːˈnet] , [wɪð; wɪθ] [rɪtʃ] [red] [lɪps] [ænd; ənd] [tʃiːks]
" Miss Helen Saville was a grand , tall brunette , with rich red lips and cheeks
" 错过 海伦 萨维尔 曾是 一个 盛大 , 高的 棕发 , 和 富有的红色的 嘴唇 和 脸颊
,
,
,
,

海伦·萨维尔小姐是一位身材高挑、气质高贵的棕发女郎，拥有红润饱满的嘴唇和脸颊。

[lʌɡˈzɔːriənt] [ɪf] [ˈsʌmwʌt] [kɔːrs] [blæk] [her] , [ænd; ənd] [lɑːrdʒ] , [raʊnd] [blæk] [aɪz] ,
luxuriant if somewhat coarse black hair , and large , round black eyes ,
茂盛的 如果 有些 粗 黑色的 头发 , 和 大的 , 圆形的 黑色的 眼睛 ,
[ˈkɒnsɪstənt] [wɪð] [fʊl] [ɪn] [dʌ; ði] [feɪs] .
浓密但略显粗糙的黑色头发，以及又大又圆的黑色眼睛。

[ðæt] [lʊkt] [ˈevri] [wʌn] [ænd; ənd] [ˈevriθɪŋ] [fʊl] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] .
that looked every one and everything full in the face .
那 看起来 每一个 一 和 一切 满的 在 这 脸 .

那景象让所有人、所有事都感到无比震撼。

[hɜːr; hər] [ˈsɪstər] [wʌz; wəz] [ˈsmɔːlə] , [les] [dɑːrk] , [ænd; ənd] [ɪn] [ˈevri] [wei] [ə; eɪ] [feɪnt] [ˈkɑːpi] [ʌv; əv] [ðə; ði]
Her sister was smaller , less dark , and in every way a faint copy of the
她 姐姐 曾是 较小的 , 较少的 黑暗的 , 和 在 每一个 方式 一个 头晕的 复制 的 这
[greɪt] [əˈrɪdʒən(ə)] .
great original .
伟大的 原来的 .

她的妹妹个子更小，肤色更浅，各方面都只是伟大原版的一个模糊的复制品。

[ðə; ði] [niːs] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [pleɪn] [gɜːrl] , [wɪð; wɪθ] [gʊd] [pɔɪnts] , [drest] [ɪˈfektɪvli] ;
The niece was a plain girl , with good points , dressed effectively ;
这 侄女 曾是 一个 清楚的 女孩 , 和 好的 积分 , 穿着 有效地 ;
[ˈkɒnsɪstənt] [wɪð] [fʊl] [ɪn] [dʌ; ði] [feɪs] .
侄女相貌平平，但优点不少，衣着得体；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈnefjuː] [ə; eɪ] [jʌŋ] [luːˈtenənt] [ɪn] [sʌm; səm] [həˈzɑːr] [ˈredʒɪmənt] ,
and the nephew a young lieutenant in some hussar regiment ,
和 这 侄子 一个 年轻的 中尉 在 一些 骠骑兵 团 ,
[ˈkɒnsɪstənt] [wɪð] [fʊl] [ɪn] [dʌ; ði] [feɪs] .
侄子是某个骠骑兵团的年轻中尉。

[huː] [kənˈsɪdərd] [hɪmˈself] [baʊnd] [tuː; tə] [ˈfrætənaɪz] [wɪð; wɪθ] [ˈwɪltən] .
who considered himself bound to fraternize with Wilton .
WHO 经过考虑的 他自己 边界 到 联谊 和 威尔顿 .

他认为自己有义务与威尔顿结交。

[ðə; ði] [ˈlætər] [wʌz; wəz] [təʊld] [ɔːf] [tuː; tə] [teɪk] [ɪn] [mɪs] [ˈsɑːvɪl] [baɪ] [sɜːr] [ˈpiːtər] , [ə; eɪ] [smɔːl] [mæn] ,
The latter was told off to take in Miss Saville by Sir Peter , a small man ,
这 后者 曾是 讲述 离开 到 拿 在 错过 萨维尔 经过 先生 彼得 , 一个 小的 男人 ,
[ˈkɒnsɪstənt] [wɪð] [fʊl] [ɪn] [dʌ; ði] [feɪs] .
后者被身材矮小的彼得爵士吩咐去收留萨维尔小姐。

[hu:z] [kloʊz] - [klipt] [waɪt] [ˈwɪskərz] [lʊkt] [laɪk] [ˈmʌt(ə)n] - [tʃɑ:p] [ˈpætərn] [ˈθɪkli] [ˈflaʊərd] .
whose close - clipped white whiskers looked like mutton - chop patterns thickly floured .
谁 关闭 - 剪辑 白色的 胡须 看起来 喜欢 羊肉 - 劈 图案 浓密 撒了面粉 .

它那修剪得很短的白色胡须看起来像撒了厚厚面粉的羊排图案。

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ][ˈkwaɪət] , [nɑ:t][tu:; tə] [seɪ] [dɪˈprest] [er] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəli][draɪ] - [ˈsɔ:ltɪd]
He had a quiet , not to say depressed air , and a generally dry - salted
他 有 一个 安静的 , 不是 到 说 郁闷 空气 , 和 一个 一般来说 干燥 - 咸的
[ˈæspekt] ,
aspect ,
方面 ,

他神情沉静, 甚至有些忧郁, 面容略显干冷。

[wɪtʃ] [meɪd] [ˈwɪltən] [ˈwʌndə] , [æz; əz][hi:; hi] [stʊd] [ˈtɔ:kɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [bɪˈfɔ:r] [ðə; ði][ˈfaɪər] ,
which made Wilton wonder , as he stood talking with him before the fire ,
哪个 制成 威尔顿 想知道 , 作为 他 站立 说 和 他 前 这 火 ,
威尔顿站在火堆前与他交谈时, 不禁感到疑惑:

[æt; ət][ðə; ði] [stʌf] [aʊt][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈkɒŋkərəz] [ʌv; əv] [ˈfɔ:rtʃən] [ɑ:r; ər] [ˈsʌmtaɪmz] [meɪd] .
at the stuff out of which the conquerors of fortune are sometimes made .
在 这 东西 出去 的 哪个 这 征服者 的 财富 是 有时 制成 .
正是这种特质, 造就了那些有时能征服命运的人。

" [wʌt] [ə; eɪ] [ˈbju:tɪf(ə)] [ˈkʌntri] [ðɪs] [ɪz] ! " [sed] [ˈwɪltən] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈneɪbə] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [su:p] -
" **What a beautiful country this is !** " **said Wilton to his neighbor , as his soup -**
" 什么 一个 美丽的 国家 这 是 ! " 说 威尔顿 到 他的 邻居 , 作为 他的 汤 -
[pleɪt] [wʌz; wəz] [rɪˈmu:vɪd] ,
plate was removed ,
盘子 曾是 已移除 ,
“这国家真美啊!”威尔顿一边对邻居说, 一边被人拿走了汤盘。

[ænd; ənd] [ˈɡæɪmɪ:d] , [ɪn] [wel] - [ˈfɪtɪŋ] [ˈbrɔ:dˌkloʊθ] , [fɪld] [hɪz; ɪz] [ɡlæs] .
and Ganymede , in well - fitting broadcloth , filled his glass .
和 木卫三 , 在 出色地 - 配件 府绸 , 已填 他的 玻璃 .
身着合身粗呢布衣的伽倪墨得斯为他斟满了酒杯。

" [st'reɪndʒəz][əd'maɪər][,aɪ ˈti:] , [bʌt; bət][,aɪ ˈti:][ɪz][baɪ][noʊ] [mi:nz] [ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈneɪbərhʊd] . "
" **Strangers admire it , but it is by no means a good neighborhood .** " "
" 陌生人 钦佩 它 , 但 它 是 经过 不 方法 一个 好的 邻里 . "
“陌生人或许会赞叹它, 但这绝不是一个好街区。”

" [ɪnˈdi:d] !
" **Indeed !**
" 的确 !
“的确!”

[aɪ] [səˈpəʊz] , [ðen] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ˈdrɪvɪn] [ɪn][əˈpɑ:n][jɔr; jər] [oʊn] [ˈri:sɔ:rsɪz] .
I suppose , then , you are driven in upon your own resources .
我 认为 , 然后 , 你 是 驱动 在 之上 你的 自己的 资源 .
那么, 我想, 你只能依靠自己的资源了。

" [,pi: ˈdʒi:] -]
" **[Pg 47]**
" [页 -]
[第47页]

" [sʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] , " [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [dɪˈspleɪŋ] [waɪt] [bʌt; bət][nɑ:t] [ˈregjələr] [ti:θ] .
" **Such as they are ,** " **with a smile displaying white but not regular teeth .**
" 这样的 作为 他们 是 , " 和 一个 微笑 显示 白色的 但 不是 常规的 牙齿 .
“就是这样,”他笑着露出洁白但不整齐的牙齿。

" [noʊ] [daʊt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈnu:mərəs] .

" **No doubt they are numerous** .
" 不 怀疑 他们 是 很多的 .

毫无疑问，他们数量众多。

[let] [em 'i:] [si:] ; [wʌt] [ɑːr; ər][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi:z] ['ri:sɔ:rsɪz] — [kroʊʃeɪ] , [kroʊ'keɪ] , [ænd; ənd] ['kjʊrət]
Let me see ; what are a young lady's resources — crochet , croquet , and curates
让 我 看 ; 什么 是 一个 年轻的 女士的 资源 — 钩针编织 , 槌球 , 和 策展人
,
,
,

让我想想；一位年轻女士的资源是什么——钩针编织、槌球和策展人，

[ˈhi:lɪŋ] [ðə; ði] [sɪk] [ænd; ənd] [ˈfi:dɪŋ] [ðə; ði] ['hʌŋɡri] ? "
healing the sick and feeding the hungry ? "
康复 这 生病的 和 喂养 这 饥饿的 ? "

救治病人，救济饥饿？

" [oʊ] , [aɪ][du:] [nʌŋ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [θɪŋz] .
" **Oh , I do none of those things** .
" 哦 , 我 做 没有任何 的 那些 事物 .

“哦，我一件也不做。”

[ðə; ði] [kroʊʃeɪ] , [kroʊ'keɪ] , [ænd; ənd] ['kjʊrət] , [ɑːr; ər][maɪ] ['sɪstəz] [ə'mju:zmənts] ,
The crochet , croquet , and curates , are my sister's amusements ,
这 钩针编织 , 槌球 , 和 策展人 , 是 我的 姐妹 娱乐 ,

钩针编织、槌球和策展是我姐姐的爱好。

[ænd; ənd][aɪ] [dɪs'laɪk] [bəʊθ][ðə; ði] [sɪk] [ænd; ənd][ðə; ði] ['hʌŋɡri] ,
and I dislike both the sick and the hungry ,
和 我 不喜欢 两个都 这 生病的 和 这 饥饿的 ,

我既讨厌病人，也讨厌饥饿的人。

[ɔ:l'ðoʊ] [aɪ][hæv; həv][noʊ][əb'dʒek(ə)n][tu:; tə] [səb'skraɪb] [fɔːr; fər][ðəm; ðəm] . "
although I have no objection to subscribe for them . "
虽然 我 有 不 异议 到 订阅 为了 他们 . "

虽然我不反对订阅它们。

" [ɑ:] ! [ju:; jʊ][ɑːr; ər] ['terəbli] ['destɪtu:t] ; [ænd; ənd][ju:; jʊ][du:][nɑ:t][raɪd] , [ɔːr][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [met]
" **Ah ! you are terribly destitute ; and you do not ride , or I should have met**
" 啊 ! 你 是 可怕 贫困 ; 和 你 做 不是 骑 , 或者 我 应该 有 遇见
[ju:; jʊ] . "
you . "
你 . "

“啊！你真是穷困潦倒；而且你不会骑马，否则我就能遇见你了。”

" [jes] , [aɪ][eɪ 'em] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv] ['raɪdɪŋ] ; [bʌt; bət][wi:; wi][hæv; həv] ['skersli] [rɪ'tɜ:rnd] [ə; eɪ] [wi:k] ,
" **Yes , I am very fond of riding ; but we have scarcely returned a week ,**
" 是的 , 我 是 非常 喜爱 的 骑术 ; 但 我们 有 几乎 返回 一个 星期 ,

“是的，我非常喜欢骑马；但我们才回来不到一个星期，

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ][bæd][koʊld] . "
and I have had a bad cold . "
和 我 有 有 一个 坏的 寒冷的 . "

我得了重感冒。

" [pər'hæps][ju:; jʊ] [drɔ:] ? " [æskt] ['wɪltən] , [ə'prəʊtʃɪŋ] [hɪz; ɪz]['ɑːbdʒekt][frʌm; frəm][ə'fɑːr] .
" **Perhaps you draw ? "** **asked Wilton , approaching his object from afar** .
" 也许 你 画 ? " 问 威尔顿 , 接近 他的 目的 从 远方 .

“也许你会画画？”威尔顿远远地走近他的物体问道。

" [noʊ] ; [aɪ][hæv; həv] [ˈɔ:lweɪz] [prɪfɜ:rd] ['mju:zɪk] .

" **No ; I have always preferred music .**
" 不 ； 我 有 总是 首选 音乐 ；

“不，我一直更喜欢音乐。”

[nʌn] [ʌv; əv][ju: 'es] [ker] [fɔ:r; fər] ['drɔ:ɪŋ] , [ɪk'sept] [maɪ] ['jʌŋ^ɪst] ['sɪstər] . "

None of us care for drawing , except my youngest sister . "
没有任何 的 我们 关心 为了 绘画 , 除了 我的 最小的 姐姐 . "

除了我最小的妹妹，我们家没人喜欢画画。

" [ɪn'di:d] !

" **Indeed !**
" 的确 ！

“的确！

" (['lʊkɪŋ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['teɪbl]) , " [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [və'raɪəti] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kroʊʃeɪ] ,

" **(looking across the table) , " that is a pleasant variety from the crochet ,**
" (寻找 穿过 这 桌子) , " 那 是 一个 令人愉快的 种类 从 这 钩针编织 ,

[kroʊʃeɪ] , [ænd; ənd] ['kjuərət] . "

croquet , and curates . "
槌球 , 和 策展人 . "

（看着桌子对面）“这和钩针编织、槌球、牧师们相比，真是一个令人愉快的选择。”

" [noʊ] ; [nɑ:t] ['gɜ:rtru:d] — [aɪ] [mi:n] ['ɪzəbel] .

" **No ; not Gertrude — I mean Isabel .**
" 不 ； 不是 格特鲁德 — 我 意思是 伊莎贝尔 .

“不，不是格特鲁德——我是说伊莎贝尔。”

[ʃi:; ʃɪ][ɪz] [stiɪ] [ɪn][ðə; ði] [sku:l] - [ru:m] . "

She is still in the school - room . "
她 是 仍然 在 这 学校 - 房间 . "

她还在教室里。

" [ɑ:] !

" **Ah !**
" 啊 ！

“啊！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

拉尔夫·威尔顿很怪异(Ralph Wilton's weird)

第3/12页

[ænd; ʌnd][aɪ] [sə'pəʊz] [sketʃɪz] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] ['gʌvərnəs] ? "
And I suppose sketches with her governess ? "
和 我 认为 草图 和 她 家庭教师 ? "

我猜想她应该还画过和家庭教师的素描吧？

" [jes] . "
" **Yes** . "
" 是的 . "

“是的。”

" [æz; əz][aɪ][ɪ'mædʒɪnd] , " [θɔ:t] ['wɪltən] , " [maɪ] ['prɪti] [kəm'pænjən] [ɪz][ðə; ði] ['gʌvərnəs] .
" **As I imagined , " thought Wilton , " my pretty companion is the governess .** "
" 作为 我 想象 , " 想法 威尔顿 , " 我的 漂亮的 伴侣 是 这 家庭教师 .

“正如我所料,”威尔顿心想,“我这位漂亮的女伴就是家庭教师。”

[pər'hæps][fi; ji] [wɪl] [bi; bi][ɪn]
Perhaps she will be in
也许 她 将要 是 在

或许她会.....

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 48**]
[页 -]

[第48页]

[ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] [wen] [wi; wi][goʊ][ðer; ðər] .
the drawing - room when we go there .
这 绘画 - 房间 什么时候 我们 去 那里 .

我们去那里的时候, 客厅里。

[ɪf] [soʊ] , [aɪ][mʌst; məst] [leɪ] [ðə; ði] [treɪn] [fɔ:r; fər][sʌm; səm]['fju:tʃər] ['mi:tɪŋ] . "
If so , I must lay the train for some future meeting . "
如果 所以 , 我 必须 躺 这 火车 为了 一些 未来 会议 . "

如果真是这样, 我必须为未来的某个会议做好准备。

" [preɪ] , ['kɜ:rn(ə)l] ['wɪltən] ,
" **Pray , Colonel Wilton ,**
" 祈祷 , 上校 威尔顿 ,

“请祈祷, 威尔顿上校,

[ɑ:r; ər][ju; jʊ] ['eni] [rɪ'leɪŋ] [tu; tə][ə; eɪ]['mɪstər] . [es 'ti:] . [dʒɔ:rdʒ] ['wɪltən] [wi; wi][met] [æt; ət]['beɪdən][læst]
are you any relation to a Mr . St . George Wilton we met at Baden last
是 你 任何 关系 到 一个 先生 . 英石 . 乔治 威尔顿 我们 遇见 在 巴登 最后的

['sʌməɹ] ?
summer ?
夏天 ?

您和去年夏天我们在巴登遇到的圣乔治·威尔顿先生有任何亲戚关系吗？

[hi; hi][wʌz; wəz] , [ɔ:r][ɪz] , [ætæ'jeɪ] ['sʌmwər] . "
He was , or is , attaché somewhere . "
他 曾是 , 或者 是 , 随员 某处 . "

他曾是（或现在是）某地的随员。

" [hi; hi][hæz; həz][ðə; ði] ['ɑ:nər] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [maɪ][fɜ:rst]['kʌz(ə)n] [wʌns] [rɪ'mu:vɪd] ,
" **He has the honor of being my first cousin once removed ,**
" 他 有 这 荣誉 的 存在 我的 第一的 表哥 一次 已移除 ,

“他很荣幸成为我的远房表兄。”

[ɔːr][maɪ][θɜːrd][ˈkʌz(ə)n][ˈtwɔːs][rɪˈmuːvd] — [sʌm;səm][rɪˈleɪʃn] , [æt;ət][ɔːl][rɪˈvents] .
or my third cousin twice removed — some relation , at all events .
或者 我的 第三 表哥 两次 已移除 — 一些 关系 , 在 全部 活动 .
或者我的远房表亲——无论如何，都算是亲戚。

[aɪ][eɪˈem][nɑːt][æt;ət][ɔːl][wel][ʌp][ɪn][ðə;ði][ˈræməfɪˈkeɪʃənz][ʌv;əv][ðə;ði][ˈfæməli] . " **I am not at all well up in the ramifications of the family .** "
我 是 不是 在 全部出色地向上 在 这 后果 的 这 家庭 . "
我对这个家庭的种种牵绊完全不了解。

" [wel] , [hiː;hi][ɪz][ə;eɪ][ˈveri][əˈgriːəb(ə)l][ˈpɜːrs(ə)n] , [aɪ][əˈʊr][juː;jʊ] , [kwɑːt][ə;eɪ][ˈfeɪvərɪt][wɪð;wɪθ] **" Well , he is a very agreeable person , I assure you , quite a favorite with**
" 出色地 , 他 是 一个 非常 同意 人 , 我 保证 你 , 相当 一个 最喜欢的 和
[ˈevri][wʌn] , **every one ,**
每一个 — ,
“嗯，我向你保证，他是一个非常和蔼可亲的人，人人都很喜欢他。”

[ænd;ənd][spiːks][ɔːl][ˈsɔːrts][ʌv;əv][ˈlæŋɡwədʒəz,ˈlæŋɡwɪdʒɪz] . **and speaks all sorts of languages** :
和 说话 全部 排序 的 语言 :
而且会说多种语言。

[ðer;ðər][wʌz;wəz][ə;eɪ][ˈrʌʃ(ə)n][ˈprɪnsəs][æt;ət][ˈbeɪdən] , [kwɑːt][waɪld][əˈbɑːt][hɪm;ɪm] . " **There was a Russian princess at Baden , quite wild about him .** "
那里 曾是 一个 俄语 公主 在 巴登 , 相当 荒野 关于 他 . "
巴登有一位俄罗斯公主，她非常迷恋他。

" [ɪz][aɪˈtiː][ˈpɑːsəb(ə)l] ? **" Is it possible ?** "
" 是 它 可能的 ?
“是否可以？

[ðiːz][fer][baːˈbeəriənz][ɑːr;ər][ɪmˈpreʃənəb(ə)l] , [haʊˈevər] . **These fair barbarians are impressionable , however .**
这些 公平的 野蛮人 是 易受影响的 , 然而 :
然而，这些善良的野蛮人很容易受人影响。

[aɪ][hæv;həv][met][ðə;ði][mæn][juː;jʊ][ˈmenʃ(ə)n][ˈjɪrɪz][əˈɡoʊ] . **I have met the man you mention years ago .**
我 有 遇见 这 男人 你 提到 年 前 :
我几年前见过你提到的那个人。

[wiː;wi][wɜːr;wər][æt;ət][ðæt][ˈhæpi][ˈpɪriəd][wen][wʌn][kæn;kən][rɪˈliːv][ðə;ði][,əʊvəˈbəːdənd][hɑːrt][baɪ] **We were at that happy period when one can relieve the overburdened heart by**
我们 是 在 那 快乐的 时期 什么时候 一 能 缓解 这 负担过重 心 经过
[ə;eɪ][stænd]-[ʌp][faɪt] , **a stand - up fight ,**
一个 站立 - 向上 斗争 ;

我们曾处于一段快乐的时光，可以通过一场激烈的战斗来释放压抑已久的心灵。

[ænd;ənd][aɪ][hæv;həv][ə;eɪ][dɪˈlaɪtʃ(ə)l][ˈrekəˈlekʃ(ə)n][ʌv;əv][ˈθræʃɪŋ][hɪm;ɪm] . **and I have a delightful recollection of thrashing him .**
和 我 有 一个 愉快 回忆 的 猛烈抽打 他 :
我至今仍清晰地记得痛揍他的情景。

" [mɪs][ˈsɑːvɪl][læft] , [ænd;ənd][ðen][sed] , " [aɪ][hoʊp][juː;jʊ][wɪl][biː;bi][ˈbetər][ˈfrendz][wen] **" Miss Saville laughed , and then said , " I hope you will be better friends when**
" 错过 萨维尔 笑了 , 和 然后 说 , " 我 希望 你 将要 是 更好的 朋友们 什么时候
[juː;jʊ][miːt][əˈɡen] . **you meet again .**
你 见面 再次 .

萨维尔小姐笑了，然后说：“我希望你们下次见面时能成为更好的朋友。”

[aɪ] [bɪ'li:v] [hi:; hi][ɪz] ['kʌmɪŋ] [hɪr] [nekst] [wi:k] . "
I believe he is coming here next week ."
我 相信 他 是 未来 这里 下一个 星期 . "

我相信他下周会来这里。

" [oʊ] , [aɪ] ['prɑ:mɪs] [tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði] [pi:s] — [ən'les] , [ɪn'di:d] , [aɪ] [si:] [hɪm; ɪm] ['ɡreɪtli] [prɪ'fɜ:rd]
" Oh , I promise to keep the peace — unless , indeed , I see him greatly preferred
" 哦 , 我 承诺 到 保持 这 和平 — 除非 , 的确 , 我 看 他 非常 首选
[bɪ'fɔ:r] [em 'i:] ,
before me ,
前 我 ,

“哦，我保证会维持和平——除非，我真的看到他比我更受青睐。”

" [rɪ'tɜ:rnd] ['wɪltən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ræðər] [ɔ:'deɪfəs] [lʊk] , [wɪtʃ] [baɪ][noʊ] [mi:nz] [dɪs'pli:zd] [mɪs]
" returned Wilton , with a rather audacious look , which by no means displeased Miss
" 返回 威尔顿 , 和 一个 相当 大胆的 看 , 哪个 经过 不 方法 不高兴 错过
[sɑ:vɪl] ,
Saville ,
萨维尔 ,

威尔顿回答道，脸上带着一丝大胆的神情，这丝毫没有惹恼萨维尔小姐。

[hu:] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði][ɔ:rdər][ʌv; əv] [jʌŋ] ['leɪdɪz] [ðæt] [prɪ'fɜ:r][ə; eɪ][boʊld] ['wʊər] .
who was of the order of young ladies that prefer a bold wooer .
WHO 曾是 的 这 命令 的 年轻的 女士们 那 更喜欢 一个 大胆的 求爱者 .

她属于那种喜欢大胆追求者的年轻女子。

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 49]
[页 -]

[第49页]

[waɪl] [ðə; ði] [tɔ:k] [floʊd] ['ɡlɪbli] [æt; ət][sɜ:r] ['pi:tɜ:z] [end][ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] ,
While the talk flowed glibly at Sir Peter's end of the table ,
尽管 这 讲话 流动 轻率地 在 先生 彼得的 结尾 的 这 桌子 ,

当彼得爵士坐在桌子另一头时，谈话进行得非常顺利。

['leɪdi] ['fɜ:ɡəsən] [wʌz; wəz] ['delɪkətli] [krɔ:s] - [ɪɡ'zæmɪnɪŋ] ['mɑ:nkri:f] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði]['soʊʃ(ə)]
Lady Fergusson was delicately cross - examining Moncrief as to the social
女士 弗格森 曾是 轻柔地 叉 - 检查 蒙克里夫 作为 到 这 社会的
['stændɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frend] .
standing of his friend .
常设 的 他的 朋友 .

弗格森夫人委婉地盘问蒙克里夫，询问他朋友的社会地位。

" [traɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)] ['melən] , ['meɪdʒər] ['mɑ:nkri:f] .
" Try a little melon , Major Moncrief .
" 尝试 一个 小的 瓜 , 主要的 蒙克里夫 .

“蒙克里夫少校，尝尝甜瓜吧。”

[preɪ] [help] [jɔ:r'self] .
Pray help yourself .
祈祷 帮助 你自己 .

祈祷自助。

[ðæt] [pɔ:rt][ɪz] , [aɪ] [bɪ'li:v] , ['sʌmθɪŋ] [rɪ'mɑ:rkəb(ə)] .
That port is , I believe , something remarkable .
那 港口 是 , 我 相信 , 某物 卓越 .

我认为，那个港口非常了不起。

[ænd; ʌnd][ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['seɪŋ] ['kɜ:rn(ə)l] ['wɪltən] [ɪz] [rɪ'leɪtɪd] [tu:; tə] [ðæt] ['kjʊəriəs] [oʊld][lɔ:rd][es'ti:] .
And you were saying Colonel Wilton is related to that curious old Lord St .
和 你 是 说 上校 威尔顿 是 有关的 到 那 好奇的 老的 主 英石 .
[dʒɔ:rdʒ] .
George .
乔治 .

你刚才还说威尔顿上校和那位古怪的老圣乔治勋爵有亲戚关系呢。

[wi:; wi][met] [ə; eɪ][ˈkʌz(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] — [hɪz; ɪz] [er] , [ɪn][fækt] — [ə'brɔ:d] [læst] [jɪr] , [ə; eɪ] ['veri]
We met a cousin of his — his heir , in fact — abroad last year , a very
我们 遇见 一个 表哥 的 他的 — 他的 继承人 , 在 事实 — 国外 最后的 年 , 一个 非常
[ˈtʃɑ:rmɪŋ] [jʌŋ] [mæn] . "
charming young man ."
迷人 年轻的 男人 . "

去年我们在国外遇到了他的一个表亲——实际上是他的继承人——一个非常有魅力的年轻人。

" [nɑ:t][hɪz; ɪz] [er] , ['leɪdɪ] ['fɜ:ɡəsən] , [fɔ:r; fər][maɪ] [frend] [rælf; reɪf][ɪz][ðə; ði] [er] .
" Not his heir , Lady Fergusson , for my friend Ralph is the heir .
" 不是 他的 继承人 , 女士 弗格森 , 为了 我的 朋友 拉尔夫 是 这 继承人 .
"不是他的继承人，弗格森夫人，因为我的朋友拉尔夫才是继承人。"

[aɪ][eɪ'em][kwat] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] . "
I am quite sure of that ."
我 是 相当 当然 的 那 . "
我对此非常肯定。

" [ɪn'di:d] ! " [rɪ'tɜ:rnd] ['leɪdɪ] ['fɜ:ɡəsən] , ['blændli] .
" Indeed ! " returned Lady Fergusson , blandly .
" 的确 ! " 返回 女士 弗格森 , 平淡地 .
“的确如此！”弗格森夫人淡淡地回答道。

" [aɪ] [der] [seɪ] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [raɪt] ;
" I dare say you are right ;
" 我 敢 说 你 是 正确的 ;
我敢说你是对的；

" [ænd; ʌnd][hɜ:r; hər] ['kaʊntənəns] [ə'su:md] [ə; eɪ][ˈsɑ:ftɜ-, 'sɔftɜ-] [ɪk'spreʃ(ə)n] [waɪl] [ʃi:; ʃɪ] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə]
" and her countenance assumed a softer expression while she continued to
" 和 她 面容 假定 一个 更柔和 表达 尽管 她 持续 到
[brɪ'stoʊ] [moʊst] ['flætərɪŋ] [ə'tenʃnz] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['ræðər] [əb'tu:s] ['meɪdʒər] .
bestow most flattering attentions upon the rather obtuse major .
赐给 最多 奉承 注意 之上 这 相当 钝 主要的 .
“她的表情变得柔和起来，同时继续对这位有些迟钝的少校给予极尽奉承的关注。

[ðə; ðɪ]['æftər] - ['dɪnər] [sepə'reɪʃn] [si:md] ['veri] [lɔ:ŋ] [tu:; tə] ['wɪltən] ,
The after - dinner separation seemed very long to Wilton ,
这 后 - 晚餐 分离 似乎 非常 长的 到 威尔顿 ,
威尔顿觉得晚饭后的分离时间非常漫长。

[ɔ:l'doʊ] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɡʊd] [di:l] ['ɪntrəstɪd] [baɪ][hɪz; ɪz]['hoʊsts] [ɑ:bzɜ-'veɪʃənz] [ə'pɑ:n] ['i:stərn]
although he was a good deal interested by his host's observations upon Eastern
虽然 他 曾是 一个 好的 交易 感兴趣的 经过 他的 主持人 观察 之上 东
[ˈmætərz] ;
matters ;
事情 ;
虽然他对主人关于东方事务的见解很感兴趣；

[fɔːr; fər][sɜːr][ˈpiːtər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈruːd] , [ɪnˈtelɪdʒənt][mæn] ; [bʌt; bət][æt; ət][læst] [ðeɪ][dʒɔɪnd][ðə; ði]
for Sir Peter was a shrewd , intelligent man ; but at last they joined the
为了 先生 彼得 曾是 一个 精明 , 聪明的 男人 ; 但 在 最后的 他们 加入 这
[ˈleɪdɪz] ,
ladies ,
女士们 ,

因为彼得爵士是个精明能干的人；但最终他们还是加入了女士们的行列。

[ænd; ənd][faʊnd][ðer; ðər][ˈnʌmbərz] [ɔːg'mentɪd] [baɪ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][gɜːrɪ][ʌv; əv] [twelv] [ɔːr] [θɜːr'tiːn] ,
and found their numbers augmented by a little girl of twelve or thirteen ,
和 成立 他们的 数字 增强 经过 一个 小的 女孩 的 十二 或者 十三 ,
他们发现队伍里多了个十二三岁的小女孩。

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈrɪdʒɪd][ˈleɪdi][ɪn] [greɪ] [sɪlk] , [huː] [wʌz; wəz] [ˈpleɪɪŋ] [ə; eɪ][duˈet][wɪð; wɪθ] [mɪs] [ˈgɜːrtruːd]
and a rigid lady in gray silk , who was playing a duet with Miss Gertrude
和 一个 死板的 女士 在 灰色的 丝绸 , WHO 曾是 玩耍 一个 二重唱 和 错过 格特鲁德
[ˈsɑːvɪl] .
Saville .
萨维尔 .

还有一位身穿灰色丝绸的拘谨女士，她正与格特鲁德·萨维尔小姐合奏二重奏。

[ˈwɪltən] [bɪˈtʊk] [hɪm'self] , [ˈkɔːfɪ] - [kʌp][ɪn][hænd] , [tuː; tə] [mɪs] [ˈsɑːvɪl] ,
Wilton betook himself , coffee - cup in hand , to Miss Saville ,
威尔顿 贝托克 他自己 , 咖啡 - 杯子 在 手 , 到 错过 萨维尔 ,
威尔顿手里拿着咖啡杯，径直走向萨维尔小姐。

[huː] [wʌz; wəz] [ˈtɜːrniŋ] [ˈoʊvər][ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv] [ˈfəʊtəgræfs] [ɪn][ə; eɪ] [kənˈspɪkjʊəsli] - [ˌdɪsɪnˈgeɪdʒd]
who was turning over a book of photographs in a conspicuously - disengaged
WHO 曾是 转弯 超过 一个 书 的 照片 在 一个 显眼地 - 脱离
[pəˈzɪʃ(ə)n] .
position .
位置 .

他以一种明显心不在焉的姿态翻阅着一本摄影集。

[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 50**]
[页 -]
[第50页]

" [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][kwaɪt][æn; ən] [ˈɪntrəstɪŋ] [ˌdɪskwɪˈzɪʃn] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər][ˈfaːðər] [ɑːn][ðə; ði] [iːst]
" **I have had quite an interesting disquisition with your father on the East**
" 我 有 有 相当 一个 有趣的 专题讨论会 和 你的 父亲 在 这 东方
[ænd; ənd][ˈtʃaɪnə] .
and China .
和 中国 .

“我和你父亲就东方和中国进行了一次非常有趣的讨论。”

[hiː; hi] [ˈeɪdɪəntli] [noʊz] [hɪz; ɪz][ˈsʌbdʒekt] . "
He evidently knows his subject . "
他 显然 知道 他的 主题 . "
他显然很了解他的研究领域。

" [sɜːr][ˈpiːtər][ɪz][nɑːt][maɪ] [ˈfaːðər] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tɪndʒ] [ʌv; əv] [ˈhɔːtɪnəs] .
" **Sir Peter is not my father , " said the young lady , with a tinge of haughtiness .**
" 先生 彼得 是 不是 我的 父亲 , " 说 这 年轻的 女士 , 和 一个 色调 的 傲气 .
“彼得爵士不是我的父亲，”这位年轻女士带着一丝傲慢说道。

" [truː] .
" **True .**
" 真的 .
“真的。

[aɪ][fər'gɑ:t] , " [ə.pɑ:lə'dʒetɪkli] .
" **I forgot , " apologetically .**
我 忘了 , " 带着歉意地 .

我忘了,"他歉意地说道。

" [ɑ:] ! [ðæt] [ɪz][jɔː; jər][ˈlɪt(ə)]['ɑ:rtɪst] - ['sɪstər] .
" **Ah ! that is your little artist - sister .**
" 啊 ! 那 是 你的 小的 艺术家 - 姐姐 .

“啊！那是你那位小艺术家妹妹。”

[aɪ][eɪ 'em] ['veri] [fɑ:nd][ʌv; əv] [ˈtʃɪldrən] . " **I am very fond of children .** "
我 是 非常 喜爱 的 孩子们 . "

我非常喜欢孩子。

" [ɑ:r; əɹ][ju:; jʊ] ?
" **Are you ?**
" 是 你 ?

“你是？”

[aɪ][eɪ 'em] [ʃɔː] [aɪ][eɪ 'em][nɑ:t] , [ˈlɪt(ə)] [ˈtaɪərsəm] , [ˈju:sləs] [ˈæniɪmlz] . "
I am sure I am not , little tiresome , useless animals . "
我 是 当然 我 是 不是 , 小的 令人厌烦 , 无用 动物 . "

我肯定不是，你们这些烦人又没用的畜生。

" [ˈhju:mən] [ˈneɪtʃər] [ɪn][ðə; ði] [rɔ:] , [eɪ] ! "
" **Human nature in the raw , eh !** "
" 人类 自然 在 这 生的 , 嗯 ! "

“这就是人性的本来面目啊！”

" [jes] ; [aɪ][prɪ'fɜ:r][aɪ 'ti:] [drest] .
" **Yes ; I prefer it dressed .**
" 是的 ; 我 更喜欢 它 穿着 .

“是的，我更喜欢穿衣服的。”

[stɪl] , [tu:; tə] [kwʊt] [æn; ən] [ɪn'elɪɡənt] [ˈprɑ:vɜ:rb] , - [tu:] [mʌtʃ] [ˈkʊkəri] [spɔɪlz] [ðə; ði] [brɔ:θ] ! -
Still , to quote an inelegant proverb , ' Too much cookery spoils the broth ! '
仍然 , 到 引用 一个 不优雅 谚语 , - 也 很多 烹饪 战利品 这 肉汤 ! -

不过，套用一句不太雅观的谚语来说，“烹饪过度反而会把汤煮坏！”

[bʌt; bət][sʌm; səm][ɪz] [kwɪt] [ɪ'senʃ(ə)l] .
But some is quite essential .
但 一些 是 相当 基本的 .

但有些东西是必不可少的。

[hɪr] , [ˈɪzəbel] , [teɪk] [maɪ] [kʌp] .
Here , Isabel , take my cup .
这里 , 伊莎贝尔 , 拿 我的 杯子 .

伊莎贝尔，拿着我的杯子。

" [ðə; ði][ˈlɪt(ə)][gɜ:rl] [ə'prəʊtʃt] [ænd; ənd] [ˈɔ:fərd] [tu:; tə] [teɪk] [ˈwɪltənz] .
" **The little girl approached and offered to take Wilton's .**
" 这 小的 女孩 接近 和 提供 到 拿 威尔顿的 .

小女孩走上前去，主动提出要带走威尔顿。

" [noʊ] , [nɑ:t][æt; ət] [ˈeni] [eɪdʒ][kʊd; kəd][aɪ] [pə'rɪmɪt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] , " [sed] [hi:; hi] , [ˈlæfɪŋ] .
" **No , not at any age could I permit such a thing , " said he , laughing .**
" 不 , 不是 在 任何 年龄 可以 我 允许 这样的 一个 事物 , " 说 他 , 笑 .

“不，无论我多大年纪，我都绝不会允许这种事发生,”他笑着说。

" [ænd; ənd][soʊ][ju:; jʊ][ɑ:r; əɹ][ðə; ði][ˈɑ:rtɪst][ɪn][ðə; ði] [ˈhaʊs] [ʌv; əv] [ˈsɑ:vɪl] !
" **And so you are the artist in the house of Saville !**
" 和 所以 你 是 这 艺术家 在 这 房子 的 萨维尔 !

“所以，你就是萨维尔家的艺术家！”

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈveri] [fɑːnd][ʌv; əv] [ˈdrɔːɪŋ] ? "

Are you very fond of drawing ? "

是 你 非常 喜爱 的 绘画 ？ "

你很喜欢画画吗？

" [aɪ] [juːst] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ʌn'tɪl] — " [ʃiː; ʃɪ][brɪ'gæn][tuː; tə][rɪ'plaɪ] , [wen] [hɜːr; həɹ][ˈsɪstəɹ] [ɪntə'rʌptɪd]

" I used not to be until — " she began to reply , when her sister interrupted

" 我 用过的 不是 到 是 直到 — " 她 开始 到 回复 , 什么时候 她 姐姐 中断

[hɜːr; həɹ] .

her :

她 :

“我以前不是这样的，直到——”她刚要回答，就被她姐姐打断了。

" [lʊk] , [ɪzəbel] , [mɪs] [ˈwɔːkəɹ] [ˈwɒnts] [juː; jʊ] .

" Look , Isabel , Miss Walker wants you .

" 看 , 伊莎贝尔 , 错过 沃克 想要 你 .

“伊莎贝尔，沃克小姐要见你。”

[mɪs] [ˈwɔːkəɹ] ([ˈhʊki] [ˈwɔːkəɹ] , [æz; əz][maɪ] [ˈkʌz(ə)n] [ˈdʒɪm] [kɔːlz] [hɜːr; həɹ] ,

Miss Walker (Hooky Walker , as my Cousin Jim calls her ,

错过 沃克 (钩子 沃克 , 作为 我的 表哥 吉姆 呼叫 她 ,

沃克小姐（我的表弟吉姆称她为“逃学沃克”）

[brɪ'kəz, brɪ'kɔːz][ʃiː; ʃɪ][hæz; həz][ə; eɪ] [hʊkt] [nʊʊz]) [ɪz][ðə; ðɪ] [ˈgʌvərnəs] .

because she has a hooked nose) is the governess .

因为 她 有 一个 钩子 鼻子) 是 这 家庭教师 .

因为她有鹰钩鼻）是家庭教师。

[aɪ] [θɪŋk] [pʊɹ] [ɪzəbel] [ɪz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ə'freɪd] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] .

I think poor Isabel is a little afraid of her .

我 思考 贫穷的 伊莎贝尔 是 一个 小的 害怕的 的 她 .

我觉得可怜的伊莎贝尔有点怕她。

[ʃiː; ʃɪ][ɪz] [ˈɔːfli] [ˈklevəɹ] , [ænd; ænd] [ˈveri] [sləʊ] .

She is awfully clever , and very slow .

她 是 非常 聪明的 , 和 非常 慢的 .

她非常聪明，但反应很慢。

" [ˈwɪltən] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; həɹ][ɪn] [diːp] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ; [ðə; ðɪ] [ˈmɪstəri] [wʌz; wəz] [ˈɡroʊɪŋ] [mɔːr]

" Wilton looked at her in deep disappointment ; the mystery was growing more

" 威尔顿 看起来 在 她 在 深的 失望 ; 这 神秘 曾是 生长 更多的

[ˈdɪfɪkəlt] .

difficult .

难的 .

威尔顿满脸失望地看着她；这个谜团越来越难解开了。

[pər'hæps][ˈæftəɹ]

Perhaps after

也许 后

或许之后

[[ˌpiː 'dʒɪː] -]

[Pg 51]

[页 -]

[第51页]

[ɔːl] , [ˈelə] [ˈrɪvəz] [dɪd][nɑːt][lɪv; laɪv][æt; ət] - !

all , Ella Rivers did not live at Brosedale !

全部 , 艾拉 河流 做过 不是 居住 在 - !

总之，Ella Rivers 并没有住在 Brosedale！

[naʊ] [hiː; hi] [ri'kɔːld] [ɔːl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] ,
Now he recalled all she had said ,
现在 他 召回 全部 她 有 说 ,
现在他想起了她说过的所有话。

[hiː; hi] [faʊnd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][na:t] [ˈpɑːzətɪvli] [ə'sɜːrtɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lɪvd] [ðer; ðər] , [ɔːr] [ˈeniwer] .
he found she had not positively asserted that she lived there , or anywhere .
他 成立 她 有 不是 积极地 断言 那 她 居住地 那里 , 或者 任何地方 .
他发现她并没有明确声称自己住在那里, 或者住在哪里。

[kʊd; kəd][aɪ 'tiː][biː; bi][ˈpɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [slɪpt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][græsp] — [ðæt] [hiː; hi] [wʊd]
Could it be possible that she had slipped from his grasp — that he would
可以 它 是 可能的 那 她 有 滑倒了 从 他的 抓牢 — 那 他 会
[ˈnevər] [siː] [hɜːr; hər] [ə'gen] — [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][ˈoʊnli][ðə; ði] [reɪθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈtʃɑːrɪmɪŋ] ,
never see her again — was she only the wraith of a charming ,
绝不 看 她 再次 — 曾是 她 仅有的 这 幽灵 的 一个 迷人 ,
难道她已经从他手中溜走——他再也见不到她了——她只是某个迷人男人的幽灵吗?

[ˈpʌzlɪŋ] [gɜːrl] ?
puzzling girl ?
令人费解 女孩 ?

令人费解的女孩?

[puː] !
Pooh !
呸 !

呸!

[wʌt] [wʌz; wəz][aɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] ?
what was it to him ?
什么 曾是 它 到 他 ?

对他来说, 那又算得了什么?

[hɪz; ɪz] [ˈbɪznəs] [wʌz; wəz][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [mʌnθs] - [spɔːrt][ænd; ənd][riːlæks'eɪʃ(ə)n] .
His business was to enjoy three or four months ' sport and relaxation .
他的 商业 曾是 到 享受 三 或者 四 几个月 - 运动 和 松弛 .
他的任务是享受三四个月的运动和休闲时光。

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ][fɑːr] [ˈfɔːrtʃənət] .
He was so far fortunate .
他 曾是 所以 远的 幸运 .

他目前为止还算幸运。

[hɪz; ɪz] [tʃʌm] , [ˈmɑːnkriːf] , [hæd; həd] [pɪtʃt] [ɑːn] [ˈeksələnt] [ʃuːtɪŋ] [ˈkwɔːrtərz] [fɔːr; fər][ðer; ðər][dʒɔɪnt]
His chum , Moncrief , had pitched on excellent shooting quarters for their joint
他的 密友 , 蒙克里夫 , 有 投球 在 出色的 射击 四分之一 为了 他们的 联合的
[ɑːkju'peɪʃ(ə)n] .
occupation .
职业 .

他的朋友蒙克里夫提议为他们共同的住所提供绝佳的射击场地。

[hɪz; ɪz] [kæm'peɪn] [hæd; həd] [pruːvd] [ə; eɪ] [ˈveri] [rɪ'miːdiəl] [ˈmeʒər] , [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] [kwɑɪt] [klɪr]
His campaign had proved a very remedial measure , for he was quite clear
他的 活动 有 已证实 一个 非常 补救 措施 , 为了 他 曾是 相当 清除
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈdets] ,
of his debts ,
的 他的 债务 ,
他的反腐行动被证明是一个非常有效的补救措施, 因为他已经完全偿清了债务。

[ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] [ɪn'tenʃən] [ʌv; əv][bɔ:rd][es 'ti:] . [dʒɔ:rdʒ] [fɔ:rmɪd] [ə; eɪ] ['pli:zɪŋ] [ɪf] [ʌn'sɜ:rt(ə)n]

and the good intentions of Lord St . George formed a pleasing if uncertain

和 这 好的 意图 的 主 英石 : 乔治 形成 一个 令人愉悦 如果 不确定

[pər'spektɪv] .

perspective .

看法 :

圣乔治勋爵的良好意愿构成了一种令人欣慰但又充满不确定性的前景。

[soʊ] ['wɪltən] [rɪ'flektɪd] , [waɪl] [mɪs] ['helən] ['sɑ:vɪl] [pər'fɔ:rmɪd] [ə; eɪ] [tærən'telə] [ʌv; əv] ['mɑ:rveləs]

So Wilton reflected , while Miss Helen Saville performed a tarantella of marvellous

所以 威尔顿 反映 , 尽管 错过 海伦 萨维尔 执行 一个 塔兰泰拉舞曲 的 奇妙

[ˈdɪfɪkəlti] , [wer] [ækseɪ'dent(ə)l] ,

difficulty , where accidentals ,

困难 , 在哪里 意外事故 ,

于是威尔顿沉思着，与此同时，海伦·萨维尔小姐表演了一段难度极高的塔兰泰拉舞曲，其中穿插着临时记号。

[əb'stru:s] [hɑ:r'moʊniəs] [ˈdɪskɔ:rdz] , [ænd; ənd] [ˈdʌb(ə)l] ['feɪks] , [ə'pɔ:ld] [ðə; ði] ['lɪsnɪŋ] [ɪr] .

abstruse harmonious discords , and double shakes , appalled the listening ear .

奥 和谐 不和谐 , 和 双倍的 奶昔 , 震惊 这 聆听 耳朵 :

晦涩难懂的和谐不和谐音和双重震动，令聆听者感到震惊。

[wen] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] , [ðə; ði] [ˈɔ:diəns] [wɜ:r; wər] ['prɑ:pərli] [kɑ:mplɪ'mentri] ,

When it was finished , the audience were properly complimentary ,

什么时候 它 曾是 完成的 , 这 观众 是 适当地 免费 ,

演出结束后，观众们给予了恰当的赞扬。

[wɪtʃ] ['hɑ:mɪdʒ] [ðə; ði] [fer] [pər'fɔ:rmər] [dɪsɪ'gɑ:did] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ku:l] [ænd; ənd] ['bɔ:fti] [ɪn'dɪfrəns]

which homage the fair performer disregarded with a cool and lofty indifference

哪个 尊敬 这 公平的 演员 被忽视 和 一个 凉爽的 和 高远 漠不关心

[ˈhɑ:li] ['kredɪtəbl] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['treɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [sku:l] [ʌv; əv]['mɑ:dərn] [jʌŋ] - ['leɪdɪzəm] .

highly creditable to her training in the school of modern young - ladyism .

高度 可信赖的 到 她 训练 在 这 学校 的 现代的 年轻的 - 淑女主义 :

这位美丽的表演者对这种致敬不屑一顾，表现得冷漠高傲，这充分体现了她在现代淑女风范学校接受的训练。

" [wʌt] [æŋ; ən] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['stʌdi] [mʌst; məst][bi:; bi][rɪ'kwaɪərd][tu:; tə] [ə'teɪn] [sʌtʃ] [skɪl] ! " [sed]

" What an amount of study must be required to attain such skill ! " said

" 什么 一个 数量 的 学习 必须 是 必需的 到 达到 这样的 技能 ! " 说

['wɪltən] ,

Wilton ,

威尔顿 ,

“要掌握这样的技能，需要付出多少努力啊！”威尔顿说道。

[æz; əz][fɪ:; fi] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [si:t] [nɪr] [hɪm; ɪm] .

as she returned to her seat near him .

作为 她 返回 到 她 座位 靠近 他 :

她回到他旁边的座位上。

" [ɪz][aɪ 'ti:] [ɪndɪ'skri:t] [tu:; tə][æsk] [hʌʊ] ['meni] [ˈaʊərz][ə; eɪ] [deɪ][aɪ 'ti:] [tʊk] [tu:; tə] [prə'du:s] [ɔ:l] [ðæt] ? "

" Is it indiscreet to ask how many hours a day it took to produce all that ? "

" 是 它 轻率 到 问 如何 许多 小时 一个 天 它 采取 到 生产 全部 那 ? "

问一下制作这些作品每天需要多少小时，是不是有点不礼貌？

" [oʊ] , [nɑ:t][soʊ] ['veri] ['meni] .

" Oh , not so very many .

" 哦 , 不是 所以 非常 许多 :

“哦，不多。”

[wen] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]

When I was in the

什么时候 我 曾是 在 这

当我还在的时候

[sku:l] - [ru:m] , [aɪ] [ˈpræktɪst] [fɔːr] [ɔːr] [faɪv] ; [naʊ] [mʌt] [les] [ki:ps] [ˌem ˈiː] [ɪn] [ˈpræktɪs] .
school - room , I practised four or five ; now much less keeps me in practice .
学校 - 房间 , 我 已实践 四 或者 五 ; 现在 很多 较少的 保持 我 在 实践 .
在学校教室里, 我练习四五首曲子; 现在练习的曲子少了很多, 但仍然能让我保持练习状态。

[ɑːr; ər] [juː; jʊ] [fɑːnd] [ʌv; əv] [ˈmjuːzɪk] , [ˈkɜːrn(ə)] [ˈwɪltən] ? "
Are you fond of music , Colonel Wilton ? "
是 你 喜爱 的 音乐 , 上校 威尔顿 ? "
威尔顿上校, 您喜欢音乐吗?

" [jes] , [aɪ] [eɪ ˈem] [ɪkˈstriːmli] [fɑːnd] [ʌv; əv] [aɪ ˈtiː] , [ɪn] [æn; ən] [ˈɪgnərənt] [wei] .
" Yes , I am extremely fond of it , in an ignorant way .
" 是的 , 我 是 极其 喜爱 的 它 , 在 一个 无知 方式 :
“是的, 我非常喜欢它, 尽管我对此一无所知。”

[aɪ] [laɪk] [oʊld] [ˈbælədʒ] , [ænd; ænd] [sɔːft] [ˈɛrz] , [ænd; ænd] [ˈmɑːtʃɪz] ,
I like old ballads , and soft airs , and marches ,
我 喜欢 老的 民谣 , 和 柔软的 播出 , 和 游行 ,
我喜欢古老的民谣、柔和的曲调和进行曲。

[ænd; ænd] [ɔːl] [ðæt] [loʊ] [staɪl] [ʌv; əv] [ˈmjuːzɪk] [ˈsuːtɪd] [tuː; tə] [aʊtˈsaɪd] [baːˈbɛəriənz] [laɪk] [maɪˈself] .
and all that low style of music suited to outside barbarians like myself .
和 全部 那 低的 风格 的 音乐 适合 到 外部 野蛮人 喜欢 我 :
还有所有那种适合像我这样的外来野蛮人的低俗音乐风格。

" [ænd; ænd] [ˈwɪltən] , [ɪnˈstɪŋktɪvli] [ˈkɑːnʃəs] [ðæt] [ðə; ði] [ˈbrɪliənt] [mɪs] [ˈsɑːvɪl] [ədˈmaɪəd] [hɪm; ɪm] ,
" And Wilton , instinctively conscious that the brilliant Miss Saville admired him ,
" 和 威尔顿 , 本能地 有意识的 那 这 杰出的 错过 萨维尔 钦佩 他 ,
“威尔顿本能地意识到才华横溢的萨维尔小姐很欣赏他,

[biˈstəʊ] [ə; eɪ] [ˈmɪstʃɪvəs] [glæns] [əˈpɑːn] [hɜːr; hər] [æz; əz] [hiː; hi] [spʊk] , [nɑːt] [ˈsɑːrɪ] , [pərˈhæps] ,
bestowed a mischievous glance upon her as he spoke , not sorry , perhaps ,
授予 一个 恶作剧 瞥一眼 之上 她 作为 他 辐 , 不是 对不起 , 也许 ,
他说话时带着一丝狡黠的眼神看着她, 或许并不感到抱歉。

[tuː; tə] [ækt] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [wel] - [noʊn] [ˈprɪnsəp(ə)] [ʌv; əv] [ˈkɑʊntər] - [ɪrɪˈteɪʃ(ə)n] ,
to act upon the well - known principle of counter - irritation ,
到 行为 之上 这 出色地 - 已知 原则 的 柜台 - 刺激 ,
利用众所周知的反刺激原理,

[tuː; tə] [kʃər] [hɪmˈself] [ʌv; əv] [ðə; ði] [əbˈsɜːrd] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [meɪd] [əˈpɑːn] [hɪm; ɪm] [baɪ] [hɪz; ɪz] [tʃæns]
to cure himself of the absurd impression made upon him by his chance
到 治愈 他自己 的 这 荒诞 印象 制成 之上 他 经过 他的 机会
[ɪnˈkɑʊntər] .
encounter .
遇到 .

为了消除那次偶然相遇给他留下的荒谬印象。

" [aɪ] [ʌndərˈstænd] , " [rɪˈtɜːrnd] [mɪs] [ˈsɑːvɪl] , [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [piːkt] , [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɪnˈtendɪd]
" I understand , " returned Miss Saville , a little piqued , as he had intended
" 我 理解 , " 返回 错过 萨维尔 , 一个 小的 激怒 , 作为 他 有 故意的
[ʃiː; ʃɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] .
she should be .
她 应该 是 .

“我明白了,”萨维尔小姐回答道, 语气中带着一丝恼怒, 这正是他想要她有的感觉。

" [ju:; jʊ] [lʊk] [ə'pɑ:n] [sʌt]] [,kɒmpə'ziʃənz] [æz; əz][aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [pleɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈhɔ:rɪd] [ˈnu:s(ə)ns]
" You look upon such compositions as I have just played as a horrid nuisance
" 你 看 之上 这样的 作品 作为 我 有 只是 玩 作为 一个 可怕的 滋扰
.
"
:
"
:
"
:

“你觉得我刚才演奏的这类曲子简直是令人厌烦的折磨。”

" [laɪk] [ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] [ˈveri] [bæd][ˈspirit] , [aɪ][ˈtremb(ə)][ænd; ənd] [ə'dɔ:r] , " [sed] [ˈwɪltən] , [ˈlæfɪŋ] .
" Like a certain very bad spirit , I tremble and adore , " said Wilton , laughing .
" 喜欢 一个 肯定 非常 坏的 精神 , 我 颤抖 和 崇拜 , " 说 威尔顿 , 笑 .

“就像某个非常邪恶的精灵一样，我既颤抖又崇拜，”威尔顿笑着说。

" [aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [haʊ'evər] , [ðæt] [ju:; jʊ][kʊd; kəd] [tʃɑ:rm] [maɪ] [ˈsævɪdʒ] [breɪst] , [ɔ:r] [raʊz] [maɪ]
" I have no doubt however , that you could charm my savage breast , or rouse my
" 我 有 不 怀疑 然而 , 那 你 可以 魅力 我的 野蛮的 胸部 , 或者 唤醒 我的
[ˈmɑ:rʃ(ə)][ˈfaɪər] ,
martial fire ,
武术 火 ,

“但我毫不怀疑，你能够俘获我野蛮的心，或者唤起我的战斗热情。”

[wɪð; wɪθ] - [ɔ:ld] [ˈrɑ:bɪn] [greɪ] - [ɔ:r] - [ska:ts] [wa:ɪ] [hæ] [dʌblju: 'aɪ] - [ˈwɒlɪs] [bled] . - "
with ' Auld Robin Gray ' or ' Scots wha hae wi ' Wallace bled . ' "
和 - 奥尔德 罗宾 灰色的 - 或者 - 苏格兰人 世界卫生大会 哈 wi - 华莱士 出血 . - "

与“老罗宾·格雷”或“与华莱士一起流血的苏格兰人”。

" [noʊ] , [aɪ] [ˈkænɔ:t] , " [rɪ'plaɪd] [mɪs] [ˈsɑ:vɪl] , [ˈhɔ:tlɪ] .
" No , I cannot , " replied Miss Saville , haughtily .
" 不 , 我 不能 , " 回复 错过 萨维尔 , 傲慢地 .

“不，我不能，”萨维尔小姐傲慢地回答道。

" [ˈgɜ:rtru:d] [sɪŋz] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] , [ænd; ənd] , [aɪ] [brɪ'li:v] , [kæn; kən] [gɪv] [ju:; jʊ] - [ɔ:ld] [ˈrɑ:bɪn] [greɪ] ,
" Gertrude sings a little , and , I believe , can give you ' Auld Robin Gray ,
" 格特鲁德 唱歌 一个 小的 , 和 , 我 相信 , 能 给 你 - 奥尔德 罗宾 灰色的 ,

“格特鲁德会唱几首歌，而且，我相信，她还能唱出《老罗宾·格雷》这首歌。”

- [ɪf] [ju:; jʊ][æsk][hɜ:r; həɪ] . "
' if you ask her . "
- 如果 你 问 她 . "

“如果你问她的话。”

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][traɪ] , [æt; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] , " [sed] [ˈwɪltən] , [ə'mju:zd] [æt; ət][ðə; ðɪ] [slɑɪt] [ə'hɒɪəns] [ʌv; əv]
" I shall try , at all events , " said Wilton , amused at the slight annoyance of
" 我 将 尝试 , 在 全部 活动 , " 说 威尔顿 , 觉得好笑 在 这 轻微 烦恼 的
[hɜ:r; həɪ] [toʊn] ,
her tone ,
她 语气 ,

“无论如何，我会尽力而为，”威尔顿说道，他被她语气中略带恼怒的语气逗乐了。

[ænd; ənd] [ˈraɪzɪŋ] [tu:; tə]
and rising to
和 上升 到

并上升到

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 53]
[页 -]

[第53页]

[ˈeksɪkju:t] [hɪz; ɪz] [ˈpɜ:rpəs] , [wen] [ˈhelən] , [tu:; tə][hɪz; ɪz] [sər'praɪz] ,
execute his purpose , when Helen , to his surprise ,
执行 他的 目的 , 什么时候 海伦 , 到 他的 惊喜 ,

当他执行自己的计划时，海伦出乎他的意料地出现了。

[fɔːstɔːld] [hɪm; ɪm][baɪ] [ˈkɔːlɪŋ] [hɜːr; hər][ˈsɪstər][tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈveri] [ˈeɪmiəbli] , " [ˈgɜːrtʁuːd] , [wɪl] [juː; jɒ] **forestalled him by calling her sister to her very amiably , " Gertrude , will you sing for Colonel Wilton ?**
阻止 他 经过 呼叫 她 姐姐 到 她 非常 友好地 , " 格特鲁德 , 将要 你 [sɪŋ] [fɔːr; fər][ˈkɜːrn(ə)l] [ˈwɪltən] ?
sing for Colonel Wilton ?
唱歌 为了 上校 威尔顿 ?

她先发制人，非常友好地叫来妹妹：“格特鲁德，你愿意为威尔顿上校唱歌吗？”

[aɪ] [wɪl] [pleɪ] [jɔːr; jər] [əˈkʌmpənɪmənt] .
I will play your accompaniment .
我 将要 玩 你的 伴奏 .

我将为你伴奏。

" [soʊ][ðə; ði] [dɪˈzaɪrd] [ˈbæləd][wʌz; wəz] [sʌŋ] , [ˈveri] [kəˈrektli] [ænd; ənd] [kwaɪt] [ɪn] [tuːn] ,
" **So the desired ballad was sung , very correctly and quite in tune ,**
" 所以 这 想要的 民谣 曾是 唱 , 非常 正确 和 相当 在 调 ,

于是，那首人们想要的民谣被唱了出来，唱得非常正确，音准也很好。

[bʌt; bət][æz; əz] [ɪf] [pərˈfɔːrmd] [baɪ][sʌm; səm][ˈvʊʊk(ə)l] [ˈɪnstɹəmənt] [ˈʌtərli] [dɪˈvɔɪd] [ʌv; əv][ˈhjuːmən] [ˈfiːlɪŋ]
but as if performed by some vocal instrument utterly devoid of human feeling
但 作为 如果 执行 经过 一些 声乐 乐器 完全地 缺乏 的 人类 感觉
.
:
.

但仿佛是由某种完全没有人类情感的声乐乐器演奏出来的。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɔːr] [ˈmjuːzɪk] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] [tɔːk] [əˈbaʊt] [ˈhʌntɪŋ] [əˈreɪndʒmənts] ;
There was more music , and a good deal of talk about hunting arrangements ;
那里 曾是 更多的 音乐 , 和 一个 好的 交易 的 讲话 关于 打猎 安排 ;

音乐声更多了，大家也谈了很多关于狩猎安排的事情；

[bʌt; bət] [ˈwɪltən] [wʌz; wəz] [ɪkˈstriːmli] [pliːzd] [tuː; tə][biː; bi][wʌns] [mɔːr] [ɪn][ðə; ði][dɔːg] - [kɑːrt] , [sɪˈgɑːr][ɪn]
but Wilton was extremely pleased to be once more in the dog - cart , cigar in
但 威尔顿 曾是 极其 高兴 到 是 一次 更多的 在 这 狗 - 大车 , 雪茄 在 [maʊθ] ,
mouth ,
嘴 ,

但威尔顿非常高兴能再次坐上那辆雪茄车，嘴里叼着雪茄。

[ˈfeɪsɪŋ] [ðə; ði] [freʃ] , [brɪsk] [briːz] , [ɑːn][ðer; ðər] [ˈhoʊmwərd] [weɪ] .
facing the fresh , brisk breeze , on their homeward way .
面向 这 新鲜的 , 轻快 微风 , 在 他们的 回家 方式 .

迎着清新的微风，踏上了回家的路。

[ðə; ði][ˈmeɪdʒər] , [ɑːn][ðə; ði] [ˈkɑːntrəri] , [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ][fɑːr] [mɔːr] [ˈhæpi] [freɪm] [ʌv; əv][maɪnd][ðæn; ðən]
The major , on the contrary , was in a far more happy frame of mind than
这 主要的 , 在 这 相反 , 曾是 在 一个 远的 更多的 快乐的 框架 的 头脑 比

[æt; ət] [ˈstaːtɪŋ] .
at starting .
在 开始 .

相反，这位少校的心情比开始时要好得多。

[hiː; hi] [prɪˈfɜːrd] [ˈhʌntɪŋ] [tuː; tə] [ˈʃuːtɪŋ] ,
He preferred hunting to shooting ,
他 首选 打猎 到 射击 ,

他更喜欢狩猎而不是射击。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈhaɪli] [pliːzd] [æt; ət][ðə; ði][ˈprɑːspekt][ʌv; əv] [tuː] [deɪz] - [ˈhʌntɪŋ] [ə; eɪ] [wiːk] .
and was highly pleased at the prospect of two days ' hunting a week .
和 曾是 高度 高兴 在 这 前景 的 二 天 - 打猎 一个 星期 .

他对每周两天狩猎的前景感到非常高兴。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [rait] , ['mɑ:nkri:f] , " [sed] ['wɪltən] , [æz; əz] [ðeɪ] ['boʊld] [ə'veɪ] ['oʊvər][ðə; ði] [smu:ð] ,
" **You are right , Moncrief , " said Wilton , as they bowled away over the smooth ,**
" 你 是 正确的 , 蒙克里夫 , " 说 威尔顿 , 作为 他们 保龄球 离开 超过 这 光滑的 ,
[hɑ:rd][roud] ;
hard road ;
难的 路 ;

“你说得对，蒙克里夫，”威尔顿说着，他们便沿着平坦坚硬的道路飞驰而去；

" [ði:z] ['kʌntri] ['dinəz] [ænd; ænd][fæməli] ['pɑ:rtiz] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [dɪ'vəʊtli] [ə'vɔɪdɪd] [baɪ][ɔ:l]
" **these country dinners and family parties ought to be devoutly avoided by all**
" 这些 国家 晚餐 和 家庭 各方 应该 到 是 虔诚地 避免 经过 全部
[sensəb(ə)l][men] . "
sensible men . "
明智的 男人 . "

“所有明智的男人都应该虔诚地避免参加这些乡村晚宴和家庭聚会。”

" [aɪ][du:][nɑ:t] [noʊ] , " [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði] ['mentər] .
" **I do not know , " returned the mentor .**
" 我 做 不是 知道 , " 返回 这 导师 .

“我不知道，”导师回答道。

" [aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][ə; eɪ] ['veri] ['tɑ:lərəb(ə)][lɑ:t] ;
" **I think they are a very tolerable lot ;**
" 我 思考 他们 是 一个 非常 可容忍的 很多 ;

我认为他们是一群非常容易相处的人；

[ænd; ænd][aɪ] ['fænsi] [ju:; jʊ] [faʊnd] [ə'mju:zmənt] [ɪ'nʌf] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['slæʃɪŋ] [faɪn] [gɜ:rl] — [ju:; jʊ] [tʊk]
and I fancy you found amusement enough with that slashing fine girl — you took
和 我 想要 你 成立 娱乐 足够的 和 那 砍杀 美好的 女孩 — 你 采取
[veri] ['lɪt(ə)l] ['noʊtɪs] [ʌv; əv] ['eni] [wʌn] [els] ,
very little notice of any one else ,
非常 小的 注意 的 任何 — 别的 ,

我觉得你从那个漂亮得过分的女孩身上找到了足够的乐趣——你几乎没怎么注意其他人。

[baɪ][dʒoʊv] !
by Jove !
经过 朱庇特 !

我的天哪！

[aɪ] ['sʌmtaɪmz] [θɪŋk] [aɪ] [heɪt] [ðə; ði] ['læsɪz] , [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [sʌt] ['kɪtl] ['kæt(ə)l] .
I sometimes think I hate the lassies , they are such kittle cattle .
我 有时 思考 我 恨 这 姑娘们 , 他们 是 这样的 基特尔 牛 .

我有时觉得我讨厌这些姑娘，她们简直就是一群待宰的羔羊。

[naʊ] , [ə; eɪ] ['wʊmən] [ðæts] - [wu:d] [ænd; ænd] ['mærid] [ænd; ænd][ə; eɪ] - - [ɪz] [seɪf] , [ænd; ænd] [meɪ]
Now , a woman that's ' wooed and married and a ' ' is safe , and may
现在 , 一个 女士 那就是 - 追求 和 已婚 和 一个 - - 是 安全的 , 和 可能
[bi:; bi][dʒʌst][æz; əz] ['plez(ə)nt] .
be just as pleasant .
是 只是 作为 令人愉快的 .

如今，一个“被追求、结婚”的女人是安全的，而且可能也同样讨人喜欢。

" [,pi: 'dʒi:] -]
" [**Pg 54**]
" [页 -]

" [aɪ] [ək'na:lɪdʒ] [ðə; ði][fækt] , [bʌt; bət][aɪ]['ɑ:bdʒekt][tu:; tə][ðə; ði] [mə'ræləti] , " [rɪ'tɜ:rnd] ['wɪltən] ,
" **I acknowledge the fact , but I object to the morality , " returned Wilton ,**
" 我 承认 这 事实 , 但 我 目的 到 这 道德 , " 返回 威尔顿 ,
[ˈlæfɪŋ] .
laughing .
笑 .

“我承认这个事实，但我反对这种道德观点，”威尔顿笑着回答道。

" [ju:; jʊ][du:] ?
" **You do ?**
" 你 做 ?

“你做？”

[aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] [ə'wer] [ʌv; əv][jʊr; jər] [rɪdʒenə'reɪʃn] . " **I was not aware of your regeneration .** "
我 曾是 不是 意识到的 的 你的 再生 . "

我之前并不知道你已经重生了。

" [hə'ləu] ! " [kraɪd] ['wɪltən] .
" **Hallo ! " cried Wilton .**
" 你好 ! " 哭 威尔顿 .

“你好！”威尔顿喊道。

" [ðeəz; ðəz][sʌm; səm][wʌn][ɪn] [frʌnt] [ðer; ðər] , [dʒʌst] ['ʌndər] [ðə; ði] ['fædʊʊ] [ʌv; əv] [ðæt] [bi:tʃ] - [tri:] . " **There's some one in front there , just under the shadow of that beech - tree .** "
" 有 一些 一 在 正面 那里 , 只是 在下面 这 阴影 的 那 山毛榉 - 树 . "

“前面那边有人，就在那棵山毛榉树的树荫下。”

" [jes] , [aɪ] [θɔ:t] [aɪ] [sɔ:] ['sʌmθɪŋ] .
" **Yes , I thought I saw something .**
" 是的 , 我 想法 我 锯 某物 .

“是的，我好像看到了什么。”

[ɪts] [ə; eɪ][tʃaɪld][ɔ:r][ə; eɪ][gɜ:rl] .
It's a child or a girl .
它是 一个 孩子 或者 一个 女孩 .

是个孩子，或者是个女孩。

" ['wɪltən] , [hu:] [wʌz; wəz] ['draɪvɪŋ] , [dɪd][nɑ:t] ['ænsər] , [ðʊʊ] [hi:; hi] [dru:] [ʌp] ['sʌd(ə)nli] ,
" **Wilton , who was driving , did not answer , though he drew up suddenly ,**
" 威尔顿 , WHO 曾是 驾驶 , 做过 不是 回答 , 尽管 他 画 向上 突然 ,

当时正在开车的威尔顿没有回答，尽管他突然停了下来。

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] ['mu:vmənt] [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [θroʊ] [ə'saɪd][ðə; ði] [plæd] [ðæt] [ræpt] [hɪz; ɪz]
and made a movement as if to throw aside the plaid that wrapped his
和 制成 一个 移动 作为 如果 到 扔 旁边 这 格子图案 那 包装 他的

[ni:z] [ænd; ənd] [sprɪŋ] [daʊn] .
knees and spring down .
膝盖 和 春天 向下 .

他做出一个动作，仿佛要甩掉裹在膝盖上的格子呢毯子，然后跳下去。

" [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][ə'baʊt] ? [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][dæft] , [mæn] ? "
" **What are you about ? are you daft , man ?** "
" 什么 是 你 关于 ? 是 你 愚蠢 , 男人 ? "

“你到底在干什么？你是不是疯了？”

" ['nʌθɪŋ] , ['nʌθɪŋ] .
" **Nothing , nothing .**
" 没有什么 , 没有什么 .

“什么也没有，什么也没有。”

[aɪ] [ˈfænsɪd] — [hɪr] , [ˈbɜːn] , [lʊk] [æt; ət] [ðɪs] [treɪs] ; [aɪ ˈtiː][ɪz] [luːs] . "
I fancied — here , Byrne , look at this trace ; it is loose . "

我 幻想 — 这里 , 伯恩 , 看 在 这 痕迹 ; 它 是 松动的 . "

我当时想——拜恩, 你看这痕迹; 它松动了。

" [ʃʊr] [ɪts] [ɔːl] [raɪt] , [sɜːr] . "
" Sure it's all right , sir . "
" 当然 它是 全部 正确的 , 先生 . "

“当然没问题, 先生。”

" [ɪz][aɪ ˈtiː] ?
" Is it ?
" 是 它 ?

是吗?

[ˈnevər] [maɪnd] .
Never mind .
绝不 头脑 .

没关系。

" [ænd; ənd] [ˈwɪltən] ,
" And Wilton ,
" 和 威尔顿 ,

还有威尔顿,

[ˈæftər] [ˈkæstɪŋ] [æn; ən] [ˈiːgər] [lʊk] [ʌp] [ə; eɪ] [ˈpæθweɪ] [wɪtʃ] [led] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [biːtʃ] - [triː] [ˈɪntuː]
after casting an eager look up a pathway which led from the beech - tree into

后 铸件 一个 渴望的 看 向上 一个 路径 哪个 引领 从 这 山毛榉 - 树 进入

[ðə; ðɪ] [graʊndz] [ʌv; əv] - ,
the grounds of Brosedale ,

这 理由 的 - ,

我急切地抬头望向从山毛榉树通往布罗塞代尔庄园的小路,

[ˈgæðərd] [ʌp] [ðə; ðɪ] [reɪnz] [ænd; ənd] [druːv] [ˈræpɪdli] [hoʊm] .
gathered up the reins and drove rapidly home .
聚集 向上 这 缰绳 和 驾驶 快速 家 .

拉紧缰绳, 飞快地驾车回家。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [wiːk] [ˈæftər][ðə; ðɪ] - [ˈdɪnər] [ðæt] [ˈwɪltən] [hæd; həd][ˈsællaɪd] [fɔːrθ] ,
It was about a week after the Brosedale dinner that Wilton had sallied forth ,

它 曾是 关于 一个 星期 后 这 - 晚餐 那 威尔顿 有 突袭 前进 ,

布罗斯代尔晚宴大约一周后, 威尔顿便出击了。

[ɪnˈtendɪŋ] [tuː; tə] [raɪd] [ˈoʊvər][tuː; tə] - .
intending to ride over to Monkscleugh .
意图 到 骑 超过 到 - .

打算骑马去蒙克斯克劳。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈnɪrli] [rɪˈzaɪnd] [ðə; ðɪ][aɪˈdiːə][ʌv; əv][ˈevər] [ɪnˈkaʊntərɪŋ] [hɪz; ɪz] [fer] [ˈfeləʊ] - [ˈtrævələr]
He had nearly resigned the idea of ever encountering his fair fellow - traveller

他 有 几乎 辞职 这 主意 的 曾经 遭遇 他的 公平的 同伴 - 游客

[əˈgen] ,
again ,
再次 ,

他几乎已经放弃了再次遇到那位美丽旅伴的希望。

[ðəʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [jeɪk] [ɔːf] [ðə; ðɪ] [kənˈvɪkʃn] [ðæt] [ðə; ðɪ] [slaɪt] [dɪm] [ˈfɪgjər] [wɪtʃ] [hæd; həd]
though he could not shake off the conviction that the slight dim figure which had

尽管 他 可以 不是 摇 离开 这 定罪 那 这 轻微 暗淡 数字 哪个 有

[flɪtɪd] [frʌm; frəm] [aʊt] [ðə; ðɪ] [jeɪd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [biːtʃ] - [triː] ,
flitted from out the shade of the beech - tree ,

飞掠 从 出去 这 阴影 的 这 山毛榉 - 树 ,

尽管他始终无法摆脱这种信念: 从山毛榉树荫下掠过的那个模糊身影,

[ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['mu:nlaɪt] , [ænd; ənd][ˈɪntu:][ðə; ði]

across the moonlight , and into the
穿过 这 月光 , 和 进入 这

穿过月光, 进入

[ˌpi: 'dʒi:] -]

[Pg 55]
[页 -]

[第55页]

[glu:m] [ʌv; əv][ðə; ði] - [plæn'teɪnɪz] , [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv] [mɪs] ['rɪvəz] .

gloom of the Brosedale plantations , was that of Miss Rivers .
愁云 的 这 - 种植园 , 曾是 那 的 错过 河流 .

布罗塞代尔种植园的阴郁, 正是里弗斯小姐的阴郁。

[sti:] ,

Still ,
仍然 ,

仍然,

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][moʊst] [streɪndʒ] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][ʊd; ʃəd][bi:; bi][ðer; ðər][æt; ət] [sʌtʃ] [æn; ən][ˈaʊər] — [hæf] - [pæst]
it was most strange that she should be there at such an hour — half - past
它 曾是 最多 奇怪的 那 她 应该 是 那里 在 这样的 一个 小时 — 一半 - 过去的

[ten][æt; ət] [li:st] — [ˈræðər] [tu:] [ˈentəpraɪzɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] .

ten at least — rather too enterprising for a young lady .
十 在 至少 — 相当 也 进取 为了 一个 年轻的 女士 .

她在这个时间——至少十点半——出现在那里, 实在令人费解, 对于一位年轻女士来说, 这未免太过冒险了。

[jet] , [ɪf] ['mɑ:nkri:f] [hæd; həd][na:t] [bɪn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [hi:; hi] [wʊd] ['sɜ:rt(ə)nli] [hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n]

Yet , if Moncrief had not been with him , he would certainly have given
然而 , 如果 蒙克里夫 有 不是 到过 和 他 , 他 会 当然 有 给定

[tʃeɪs] ,

chase ,
追赶 ,

然而, 如果蒙克里夫当时不在场, 他肯定会追上去。

[ænd; ənd][ˈsætɪsfɑɪd] [hɪm'self] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði][aɪ'dentəti][ʌv; əv][ðə; ði][tʃaɪld][ɔ:r] ['wʊmən] [hu:] [hæd; həd]

and satisfied himself as to the identity of the child or woman who had
和 使满意 他自己 作为 到 这 身份 的 这 孩子 或者 女士 WHO 有

[krɔ:st] [ðer; ðər][pæθ] .

crossed their path .
交叉 他们的 小路 .

他确认了与他们擦肩而过的儿童或妇女的身份。

[ɑ:n] [ðɪs] [pər'tɪkjələɪ] [æftər'nu:n] , [haʊ'evər] , ['wɪltənɪ] [θɔ:ts] [wɜ:r; wər] ['ɑ:kjupaɪd] [baɪ][ðə; ði] ['letərz]

On this particular afternoon , however , Wilton's thoughts were occupied by the letters
在 这 特别的 下午 , 然而 , 威尔顿的 想法 是 占领 经过 这 信件

[hi:; hi][hæd; həd] [rɪ'si:vd] [ðæt] ['mɔ:rnɪŋ] ,

he had received that morning ,
他 有 已收到 那 早晨 ,

然而, 就在这天下午, 威尔顿满脑子想的都是他早上收到的那些信。

[wʌŋ][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][frʌm; frəm] [bɔ:rd] [es 'ti:] . [dʒɔ:rdʒ] ,

one of which was from Lord St . George ,
— 的 哪个 曾是 从 主 英石 . 乔治 ,

其中一封信来自圣乔治勋爵。

[hu:] [roʊt] [tu:; tə][rɪ'maɪnd][hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈprɑ:mɪs] [tu:; tə][kɔ:l] [wen] [hi:; hi] [pæst] [θru:]
who wrote to remind him of his promise to call when he passed through
WHO 写道 到 提醒 他 的 他的 承诺 到 称呼 什么时候 他 通过了 通过
[ˈlʌndən] [əˈgen] .
London again .
伦敦 再次 .

他写信提醒他，下次路过伦敦时要打电话。

[ðə; ði] [ˈvaɪkaʊnt] [ˈɔ:lsoʊ] [ˈmenʃ(ə)nd] [ðæt] [ə; eɪ][ˈfɔ:rmər] [frend] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] , [ðə; ði] [ɜ:rl] [ʌv; əv][di:] — — ,
The viscount also mentioned that a former friend of his , the Earl of D — — ,
这 子爵 还 提及 那 一个 以前的 朋友 的 他的 , 这 伯爵 的 D — — ,
子爵还提到他的一位老朋友，D——伯爵，

[wʊd] [bi:; bi][ɪn][hɪz; ɪz] ([ˈwɪltənz]) [ˈneɪbərhʊd] [ˈɜ:rlɪ] [ɪn][noʊˈvembər] , [ænd; ənd] [wʊd] [ˈprɑ:bəbli]
would be in his (Wilton's) neighborhood early in November , and would probably
会 是 在 他的 (威尔顿的) 邻里 早期的 在 十一月 , 和 会 大概
[kɔ:l][əˈpɑ:n][hɪm; ɪm] .
call upon him .
称呼 之上 他 .

11月初，他会去威尔顿家附近，可能会去拜访他。

[ˈwɪltən] [smaɪld] [æz; əz][hi:; hi] [ri:d] [ðɪs] , [rɪˈmembərɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [ɜ:rl] [hæd; həd] [θri:] [ʌnˈmæriəd]
Wilton smiled as he read this , remembering that the earl had three unmarried
威尔顿 微笑 作为 他 读 这 , 记住 那 这 伯爵 有 三 未婚
[ˈdɒtəz] .
daughters .
女儿们 .

威尔顿读到这里露出了笑容，他想起伯爵有三个未婚的女儿。

" [ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈdʒent(ə)lmən] , " [ðə; ði] [ˈraɪtər] [kənˈtɪnju:d] , " [ˈkɔ:lɪŋ] [hɪmˈself] [es ˈti:] . [dʒɔ:rdʒ] [ˈwɪltən] ,
" A young gentleman , " the writer continued , " calling himself St . George Wilton ,
" 一个 年轻的 绅士 , " 这 作家 持续 , " 呼叫 他自己 英石 . 乔治 威尔顿 ,
作者继续写道：“一位自称圣乔治·威尔顿的年轻绅士，

[left] [ə; eɪ][kɑ:rd] [hɪr] [sʌm; səm] [deɪz] [əˈɡəʊ] ,
left a card here some days ago ,
左边 一个 卡片 这里 一些 天 前 ,

几天前在这里留了张卡片。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɡʊd] [ɪˈnʌf] [tu:; tə][seɪ] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [kɔ:l] [əˈgen] ,
and was good enough to say that he would call again ,
和 曾是 好的 足够的 到 说 那 他 会 称呼 再次 ,
他还很客气地说他会再打电话过来。

[wɪtʃ] [ɪneɪblɪd] [em ˈi:][tu:; tə][fərˈbɪd] [hɪz; ɪz] [ædˈmɪt(ə)ns] .
which enabled me to forbid his admittance .
哪个 已启用 我 到 禁止 他的 准入 .

这使我能够禁止他入内。

[hi:; hi][dɪd] [rɪˈpi:t] [ðə; ði] [əˈtempt] , [wen] [hi:; hi][təʊld][maɪ][ˈvæli:t; ˈvæleɪ; væˈleɪ] , [hu:m] [hi:; hi] [æskt]
He did repeat the attempt , when he told my valet , whom he asked
他 做过 重复 这 试图 , 什么时候 他 讲述 我的 代客泊车 , 谁 他 问
[tu:; tə] [si:] ,
to see ,
到 看 ,

他再次尝试这样做，他告诉我的贴身男仆，并要求见他。

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][ˈskaːtlənd] , [ænd; ənd] [wʊd] [ˈpraːbəbli] [siː] [ˈkɜːrn(ə)l] [ˈwɪltən] , [ɪf] [aɪ]
that he was going to Scotland , and would probably see Colonel Wilton , if I
那 他 曾是 去 到 苏格兰 , 和 会 大概 看 上校 威尔顿 , 如果 我
[hæd; həd][ˈeni] [kəˈmændz] .
had any commands .
有 任何 命令 .

他要去苏格兰，如果我有命令在身，他可能会见到威尔顿上校。

[aɪ][ɪˈmædʒɪn][maɪ][əˈblaɪdʒɪŋ] [ˈneɪmseɪk] [ɪz][ə; eɪ][sʌn][ʌv; əv][fred] [ˈwɪltən] ,
I imagine my obliging namesake is a son of Fred Wilton ,
我 想象 我的 乐于助人 同名者 是 一个 儿子 的 弗雷德 威尔顿 ,
我猜想这位乐于助人的同名者是弗雷德·威尔顿的儿子。

[huː] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][ˈneɪvi] — [bʌt; bət][nɑːt][ɪɡˈzæktli][ðə; ði] [taɪp] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈɑːnɪst] , [ˈsɪmp(ə)l][ˈseɪləɹ]
who was in the navy — but not exactly the type of an honest , simple sailor
WHO 曾是 在 这 海军 — 但 不是 确切地 这 类型 的 一个 诚实的 , 简单的 水手
.
.
.

他曾在海军服役——但并不算是那种诚实、单纯的水手。

[aɪ] [wʊd] [ədˈvaɪz]
I would advise
我 会 建议

我会建议

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 56]
[页 -]

[第56页]

[juː; jʊ][nɑːt][tuː; tə][biː; bi][ɑːn] [tuː] [ˈkʌzənli] [tɜːrmz] .
you not to be on too cousinly terms .
你 不是 到 是 在 也 表亲 条款 .

你们的关系不要太像表兄妹。

[aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] , [ˈiːv(ə)n][ɪn][maɪ] [sel] , [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈdʒɛntəlˌmənz, ˈdʒɛnəlˌmənz][ˌdɪpləˈmætɪk]
I have heard , even in my cell , of the young gentleman's diplomatic
我 有 听到 , 甚至 在 我的 细胞 , 的 这 年轻的 绅士的 外交
[əˈstuːtnəs] .
astuteness .
敏锐 .

即使在我的牢房里，我也听说了这位年轻先生的外交手腕。

" [ˈpɒndəɪŋ] [ɑːn] [ðɪs] [ɪˈpɪsl] , [ænd; ənd] [ˈsmaɪlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] [ˈɪntrəst] [ɪˈvɪnst] [tɔːrd]
" **Pondering on this epistle , and smiling at the sudden interest evinced toward**
" 沉思 在 这 书信 , 和 微笑 在 这 突然 兴趣 表现出 朝向
[hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [ɪkˈsentrɪk] [pɪr] ,
him by the eccentric peer ,
他 经过 这 偏心 同伴 ,

“他一边沉思着这封信，一边微笑着看着这位古怪的同僚突然对他表现出的兴趣，

[ˈwɪltən] [roʊd] [ˈliːʒərli] [tɔːrd] - , [endˈʒɔɪŋ] [ðə; ði] [ˈsplendɪd] [ˈɡoʊldən] [ˈiːvnɪŋ] [tɪndʒ] [ɪn]
Wilton rode leisurely toward Monkscleugh , enjoying the splendid golden evening tinge in
威尔顿 骑 悠闲 朝向 - , 享受 这 灿烂 金的 晚上 色调 在
[ðə; ði][skaɪ] ,
the sky ,
这 天空 ,

威尔顿悠闲地骑马向蒙克斯克劳方向驶去，欣赏着天空中绚丽的金色晚霞。

[ðə; ði] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [ˈverɪd] [hjuːz] [ʌv; əv] [wʊd] [ænd; ənd] [ˈmɔrlənd] ,
the rich and varied hues of wood and moorland ,
这 富有的 和 多种多样 色调 的 木头 和 荒原 ,
森林和荒原丰富多样的色调,

[wen] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [tɜːrn][ɪn][ðə; ði][roʊd] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slart] ,
when a sudden turn in the road brought him face to face with a slight ,
什么时候 一个 突然 转动 在 这 路 带来 他 脸 到 脸 和 一个 轻微 ,
道路突然转弯, 让他与一个轻浮的人不期而遇。

[greɪ] [ˈfɪgjər] , [ˈwerɪŋ] [ə; eɪ][waɪd] - [brɪmd] [hæt] , [ænd; ənd] [ˈkæərɪŋ] [ə; eɪ] [smɔːl] [ˈpɑːrs(ə)l] .
gray figure , wearing a wide - brimmed hat , and carrying a small parcel .
灰色的 数字 , 穿着 一个 宽的 - 满溢 帽子 , 和 携带 一个 小的 包裹 .
一个灰色身影, 戴着宽边帽, 手里拿着一个小包裹。

[ɪn][æn; ən] [ˈɪnstənt] [ɔːl][ðə; ði][hæf] - [skɔːnd] [bʌt; bət][ˈpəʊt(ə)nt] [ˈlɔːŋɪŋ] , [ðə; ði][ˈvɪvɪd] [ˈpɪktʃər] - [laɪk]
In an instant all the half - scorned but potent longings , the vivid picture - like
在 一个 立即的 全部 这 一半 - 被鄙视 但 强效 渴望 , 这 生动 图片 - 喜欢
[ˌrekəˈlekʃənz] [ʌv; əv] [təʊnz] [ænd; ənd] [ɡlɑːnsɪz] ,
recollections of tones and glances ,
回忆 的 音调 和 眼神 ,
瞬间, 所有那些半是轻蔑却又强烈的渴望, 那些生动如画的语气和眼神的回忆, 都涌上心头。

[ðæt] [hæd; həd] [ˈhɔːntɪd] [hɪm; ɪm][ˈiːv(ə)n] [waɪl] [hiː; hi] [læft] [æt; ət] [hɪmˈself] [fɔːr; fər] [ˈbiːɪŋ] [pəˈveɪdɪd]
that had haunted him even while he laughed at himself for being pervaded
那 有 闹鬼的 他 甚至 尽管 他 笑了 在 他自己 为了 存在 弥漫
[baɪ][ðəm; ðəm] — [ɔːl] [ðiːz] [əbˈsɜːrd][ˈfænsɪs] [hiː; hi][hæd; həd][soʊ] [ˈnɪrli] [ˈfeɪkən] [ɔːf] [rʌft] [bæk] [ɪn]
by them — all these absurd fancies he had so nearly shaken off rushed back in
经过 他们 — 全部 这些 荒诞 幻想 他 有 所以 几乎 摇晃 离开 匆忙 后退 在
[ə; eɪ] [ˈtɔːrənt] ,
a torrent ,
一个 激流 ,

即使他嘲笑自己仍然被这些想法所困扰, 这些想法仍然一直困扰着他——所有这些他几乎已经摆脱的荒谬幻想, 像洪水一样涌了回来。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ˈpʌlsɪz] [liːp] [æt; ət][ðə; ði] [ˈɪmiːdiət] [ˈprɑːspekt][ʌv; əv] [ˈsɔːlvɪŋ] [ˈmeni] [ˈmɪstərɪz]
and made his pulses leap at the immediate prospect of solving many mysteries
和 制成 他的 脉冲 飞跃 在 这 即时 前景 的 解决 许多 谜团
.
:
.

想到即将解开许多谜团, 他的心跳就加速了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪsˈmaʊntɪd] [ænd; ənd][æt; ət][hɜːr; hər][saɪd][ɪn][æn; ən] [ˈɪnstənt] .
He was dismounted and at her side in an instant .
他 曾是 下马 和 在 她 边 在 一个 立即的 .
他立刻下马, 来到她身边。

" [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][hæd; həd] [ˈvænɪʃt] — [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [lɔːst] [juː; jʊ] [fərˈevər] !
" I thought you had vanished — that I had lost you forever !
" 我 想法 你 有 消失了 — 那 我 有 丢失的 你 永远 !
“我以为你已经消失了——我以为我永远失去你了! ”

" [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] [wel] - [bred] [ɪmˌpetʃuˈɑːsəti] [pɪˈkjuːliər][tuː; tə][hɪz; ɪz]
" he exclaimed , with the sort of well - bred impetuosity peculiar to his
" 他 惊呼 , 和 这 种类 的 出色地 - 繁殖 冲动 奇特 到 他的
[ˈmænər] ; [waɪl] ,
manner ; while ,
方式 ; 尽管 ,
“他惊呼道, 带着他特有的那种彬彬有礼的冲动; 而,

[ˈsiːɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [meɪd] [noʊ] [ˈmoʊ(ə)n] [tuː; tə] [hoʊld] [aʊt] [hɜːr; həɹ] [hænd] , [hiː; hi] [ˈoʊnli] [ˈlɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hæt] .
seeing that she made no motion to hold out her hand , he only lifted his hat .
看到 那 她 制成 不 运动 到 抓住 出去 她 手 , 他 仅有的 抬起 他的 帽子 .
见她没有伸出手, 他就只是摘下了帽子。

[ðə; ði] [feɪnt] [ˈkʌlər] [keɪm] [tuː; tə] [hɜːr; həɹ] [tʃiːk] [æz; əz] [ʃiː; ʃɪ] [reɪzɪd] [hɜːr; həɹ] [aɪz] [ˈfræŋkli] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ,
The faint color came to her cheek as she raised her eyes frankly to his ,
这 头晕的 颜色 来了 到 她 脸颊 作为 她 提高 她 眼睛 坦率地说 到 他的 ,
她抬起头, 坦率地望着他, 脸颊上泛起了一抹淡淡的红晕。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [braɪtə] , [ˈmeriːɜː] [smaɪl]
with a brighter , merrier smile
和 一个 更亮 , 更快乐 微笑
带着更灿烂、更快乐的笑容

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 57**]
[页 -]

[第57页]

[ðæn; ðən] [hiː; hi] [hæd; həd] [siːn] [əˈpɑːn] [hɜːr; həɹ] [lɪp] [bɪˈfɔːr] .
than he had seen upon her lip before .
比 他 有 已见 之上 她 唇 前 .
比他之前在她唇上看到的还要多。

" [nevərðəˈles] , [aɪ] [hæv; həv] [nɑːt] [bɪn] [ˈveri] [faːr] [əˈwei] . "
"**Nevertheless , I have not been very far away .**"
" 尽管如此 , 我 有 不是 到过 非常 远的 离开 . " "
“然而, 我并没有走得太远。”

" [hæv; həv] [juː; jʊ] [bɪn] [æt; ət] - [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] — [ðen] [haʊ] [ɪz] [aɪ ˈtiː] [wiː; wi] [hæv; həv] [nɑːt]
"**Have you been at Brosedale all the time — then how is it we have not**
" 有 你 到过 在 - 全部 这 时间 — 然后 如何 是 它 我们 有 不是
[met] ? "
met ? "
遇见 ? "

“你一直都住在布罗斯代尔吗? 那我们怎么还没见过面呢? ”

" [aɪ] [ˈkænɑːt] [tel] ; [bʌt; bət] [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [æt; ət] - .
"**I cannot tell ; but I have been at Brosedale .**
" 我 不能 告诉 ; 但 我 有 到过 在 - .
“我无法告知; 但我去过布罗斯代尔。”

" [ˈwɪltən] [θruː] [ðə; ði] [reɪnz] [ˈoʊvər] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [ɑːn] [bɪˈsaɪd] [hɜːr; həɹ] .
"**Wilton threw the reins over his arm , and walked on beside her .**
" 威尔顿 扔 这 缰绳 超过 他的 手臂 , 和 步行 在 旁 她 .
威尔顿把缰绳搭在胳膊上, 走在她旁边。

" [ænd; ənd] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ɔːl] [raɪt] [əˈgen] — [rɪˈkʌvəd] [frʌm; frəm] [jər; jər] [fraɪt] , [ænd; ənd] [hæd; həd]
"**And are you all right again — recovered from your fright , and had**
" 和 是 你 全部 正确的 再次 — 恢复 从 你的 惊吓 , 和 有
[sliːp] [ɪˈnʌf] ?
sleep enough ?
睡觉 足够的 ?

“你现在好些了吗? 从惊吓中恢复过来了吗? 睡够了吗? ”

" [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] [hɜːr; həɹ] [ɪːgərli] [æz; əz] [hiː; hi] [spʊk] , [ænd; ənd] [noʊtɪŋ] [ðə; ði] [sɔːft] [ˈlʌstər] [ʌv; əv]
"**looking at her eagerly as he spoke , and noting the soft lustre of**
" 寻找 在 她 急切地 作为 他 辐 , 和 注意到 这 柔软的 光泽 的
[hɜːr; həɹ] [aɪz] ,
her eyes ,
她 眼睛 ,
他说话时热切地看着她, 注意到她眼中柔和的光泽。

[ðə; ði] [klɪr] , [peɪl] [tʃi:k] , [ðə; ði][raɪp] [red] [ðʊʊ] [nɑ:t] [fʊl] [lɪps] ,
the clear , pale cheek , the ripe red though not full lips ,
这 清除 , 苍白 脸颊 , 这 成熟 红色的 尽管 不是 满的 嘴唇 ,
清澈白皙的脸颊, 饱满红润却并不丰满的嘴唇。

[ɔ:l][soʊ] [mʌtʃ] [ˈfɛrɜː] [ænd; ənd] [ˈfreʃər] [ðæn; ðən] [wen] [ðeɪ] [ˈpɑ:rtɪd] .
all so much fairer and fresher than when they parted .
全部 所以 很多 更公平 和 更清新 比 什么时候 他们 分手了 .
一切都比他们分别时更加美好、更加清新了。

" [jes] , [aɪ][eɪ 'em] [kwɔɪt] [wel] , [ænd; ənd] [ˈrestɪd] .
" Yes , I am quite well , and rested .
" 是的 , 我 是 相当 出色地 , 和 休息 .
“是的, 我很好, 休息得也很好。”

" [ə; eɪ] [pɔ:z] .
" A pause .
" 一个 暂停 .
停顿了一下。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ə'pærəntli] [nɑ:t] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə] [tɔ:k] [mɔ:ɹ] [ðæn; ðən][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [help] .
She was apparently not inclined to talk more than she could help .
她 曾是 显然 不是 倾斜 到 讲话 更多的 比 她 可以 帮助 .
她显然不愿多说些力所能及的话。

" [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [aɪ] [kwɔɪt] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] [wen] [aɪ] [daɪnd] [æt; ət] - [ðə; ði] [ˈʌðər]
" Do you know I quite expected to see you when I dined at Brosedale the other
" 做 你 知道 我 相当 预期的 到 看 你 什么时候 我 用餐 在 - 这 其他
[deɪ] — [haʊ] [wʌz; wəz][aɪ 'ti:][ju:; jʊ][dɪd][nɑ:t] [ə'pɪr] ? "
day — how was it you did not appear ? "
天 — 如何 曾是 它 你 做过 不是 出现 ? "
“你知道吗, 那天我在布罗塞代尔餐厅吃饭时, 原本以为会见到你——你怎么没出现呢? ”

" [wʌt] !
" What !
" 什么 !
“什么!”

[dɪd][ju:; jʊ][ɪk'spekt][tu:; tə] [si:] [em 'i:][æt; ət] [ˈdɪnər] ?
did you expect to see me at dinner ?
做过 你 预计 到 看 我 在 晚餐 ?
你预料到晚餐会见到我吗?

[du:][ju:; jʊ] , [ðen] , [θɪŋk] [aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ] [mʌtʃ] - [dɪs'gaɪzd] [ˈprɪnses] ? "
Do you , then , think I am a much - disguised princess ? "
做 你 , 然后 , 思考 我 是 一个 很多 - 伪装 公主 ? "
那么, 你认为我是一位乔装打扮的公主吗?

" [nɑ:t][soʊ] [ˈveri] [mʌtʃ] [dɪs'gaɪzd] , " [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] , [ˈræðər] [sər'praɪzd] [æt; ət][hɜ:r; hər] [təʊn] .
" Not so very much disguised , " he replied , rather surprised at her tone .
" 不是 所以 非常 很多 伪装 , " 他 回复 , 相当 惊讶 在 她 语气 .
“伪装得也不太好,”他回答道, 对她的语气感到颇为惊讶。

[ʃi:; ʃi] [reɪzd] [hɜ:r; hər] [aɪz] [ˈfʊli] [tu:; tə][hɪz; ɪz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [hæf] [ə'mju:zd] , [hæf] [ˈskɔ:nf(ə)] .
She raised her eyes fully to his , with a look half amused , half scornful .
她 提高 她 眼睛 完全 到 他的 , 和 一个 看 一半 觉得好笑 , 一半 轻蔑的 .
她抬起头, 目光与他对视, 眼神中既有几分戏谑, 又有几分轻蔑。

" [ju:; jʊ] [maɪt] [daɪn] [ˈmeni] [taɪmz] [æt; ət] - [wɪ'ðəʊt] [ˈsi:ɪŋ] [em 'i:] .
" You might dine many times at Brosedale without seeing me .
" 你 可能 用餐 许多 时代 在 - 没有 看到 我 .
“你可能在布罗塞代尔餐厅用餐很多次, 都不会见到我。”

[du:][ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] [sɜ:r] [pi:tər] [ˈfɜ:ɡəsən] [wʌz; wəz] [ˈmærid] [brɪfɔ:r] , [ænd; ənd][hi:; hi][hæz; həz][wʌn]
Do you know that Sir Peter Fergusson was married before , and he has one
做 你 知道 那 先生 彼得 弗格森 曾是 已婚 前 , 和 他 有 一
[sʌn] — [ə; ei] [pʊr] ,
son — a poor ,
儿子 — 一个 贫穷的 ,

你知道彼得·弗格森爵士之前结过婚吗？ 他有一个儿子，一个贫穷的儿子。

[ˈkrɪpld] , [ˈɔ:f(ə)n] - [ˈsʌfərɪŋ] [bɔɪ] [ʌv; əv]
crippled , often - suffering boy of
残疾的 , 经常 - 痛苦 男生 的

残疾的、经常受苦的男孩

[,pi:ˈdʒi:] - []
[Pg 58]
[页 -]

[第58页]

[θɜ:rˈti:n] , [aɪ] [θɪŋk] ?
thirteen , I think ?
十三 , 我 思考 ?

我想应该是十三岁吧？

[wel] , [ðɪs] [bɔɪ] [kæn; kən][du:] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)] [tu:; tə] [əˈmju:z] [hɪmˈself] ; [hi:; hi] [dʌz] [nɔ:t] [ker] [fɔ:r; fər] [ˈstʌdi]
Well , this boy can do very little to amuse himself ; he does not care for study
出色地 , 这 男生 能 做 非常 小的 到 娱乐 他自己 ; 他 做 不是 关心 为了 学习
,
!
,

这个男孩没什么娱乐活动；他对学习也不感兴趣。

[bʌt; bət][hi:; hi] [lʌvz] [ˈpɪktʃərz] [ænd; ənd] [ˈdrɔ:ɪŋ] , [soʊ][aɪ][wʌz; wəz] [ɪnˈɡeɪdʒd] [əˈbaʊt] [ə; ei] [jɪr] [əˈɡoʊ]
but he loves pictures and drawing , so I was engaged about a year ago
但 他 爱 图片 和 绘画 , 所以 我 曾是 已订婚的 关于 一个 年 前
[tu:; tə][bi:; bi] ,
to be ,
到 是 ,

但他喜欢绘画，所以大约一年前我和他订婚了。

[nɔ:t][hɪz; ɪz] [ˈɡʌvərnəs] — [aɪ][erˈem] [tu:] [ˈɪgnərənt] — [nɔ:r][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] — [ðæt] [wʊd] [bi:; bi][ə; ei]
not his governess — I am too ignorant — nor his companion — that would be a
不是 他的 家庭教师 — 我 是 也 无知 — 也不 他的 伴侣 — 那 会 是 一个
[ˈleɪdi] - [ɪn] - [ˈweɪtɪŋ] — [bʌt; bət][ə; ei] [su:ˈfreɪ] [duˈlɜ:r] [ænd; ənd] [ˈti:tʃər] [ʌv; əv] [ˈdrɔ:ɪŋ] .
lady - in - waiting — but a souffre douleur and teacher of drawing .
女士 - 在 - 等待 — 但 一个 苏弗 疼痛 和 老师 的 绘画 .

不是他的家庭教师——我对此一无所知——也不是他的女伴——那应该是侍女——而是一位绘画老师兼陪护。

[aɪ][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][maɪ] [pʊr] [bɔɪ] , [hu:] [ɪz] [ˈnevər] [ʃoʊn] [tu:; tə] [ˈvɪzɪtər] ;
I live with my poor boy , who is never shown to visitors ;
我 居住 和 我的 贫穷的 男生 , WHO 是 绝不 所示 到 访客 ;

我和我可怜的儿子住在一起，他从来不对外开放；

[ænd; ənd][wi:; wi][ɑ:r; ər][nɔ:t] [ʌnˈhæpi] [təˈgeðər] . "
and we are not unhappy together . "
和 我们 是 不是 不开心 一起 . "

我们在一起并不觉得不快乐。

" [aɪ][hæv; həv] [hɜ:rd] [ʌv; əv] [ðɪs] [sʌn] , [bʌt; bət] [θɔ:t] [hi:; hi][wʌz; wəz] [əˈweɪ] ;
" I have heard of this son , but thought he was away ;
" 我 有 听到 的 这 儿子 , 但 想法 他 曾是 离开 ;

“我听说过这个儿子，但以为他不在身边；

[ænd; ənd][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['ɔ:lweɪz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] — [veri] ['fɔ:rtʃənət] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [wʌt] [ə; eɪ]
and you are always with him — very fortunate for him , but what a
和 你 是 总是 和 他 — 非常 幸运 为了 他 , 但 什么 一个
[laɪf][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ! "
life for you ! "
生活 为了 你 ! "

而且你总是陪在他身边——对他来说真是太幸运了，但对你来说，这生活该有多美好啊！

" [ə; eɪ][fɑ:r] ['betər] [laɪf][ðæn; ðən] ['meni] ['wɪmɪn] [hæv; həv] , " [ʃi:; ʃɪ] [rɪ'plaɪd] , ['sɔ:ftli] ,
" **A far better life than many women have , " she replied , softly ,**
" 一个 远的 更好的 生活 比 许多 女性 有 , " 她 回复 , 轻轻 ,
"比很多女人过得好得多,"她轻声回答道。

['lʊkɪŋ] [ə'wei] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['spi:kɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə][hɜ:r'self] .
looking away from him and speaking as if to herself .
寻找 离开 从 他 和 请讲 作为 如果 到 她自己 .
她别过脸去，自言自语道。

" [stɪl] , [aɪ 'ti:][ɪz][æn; ən] ['ɔ:f(ə)l] ['sækɪrɪfaɪs] !
" **Still , it is an awful sacrifice !**
" 仍然 , 它 是 一个 可怕 牺牲 !
"然而，这仍然是一种可怕的牺牲！"

" [ʃi:; ʃɪ] [læft] [wɪð; wɪθ] ['ri:əl] , [swɪ:t] ['merɪmənt] .
" **She laughed with real , sweet merriment .**
" 她 笑了 和 真实的 , 甜的 欢乐 .
她笑了，笑声里充满了真挚的、甜美的喜悦。

" [ðæt] [dɪ'pendz] [ɑ:n] [wʌt] [hæz; həz] [bɪn] ['sækɪrɪfaɪst] .
" **That depends on what has been sacrificed .**
" 那 取决于 在 什么 有 到过 牺牲 .
"那取决于我们牺牲了什么。"

[ænd; ənd][ju:; jʊ] , " [ʃi:; ʃɪ] [went] [ɑ:n] , [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ɑ:d] [ɪndɪ'pendəns] [ʌv; əv] ['mænər] [wɪtʃ] ,
And you , " she went on , with the odd independence of manner which ,
和 你 , " 她 去 在 , 和 这 奇怪的 独立 的 方式 哪个 ,
"还有你,"她继续说道，语气中带着一种奇特的独立感，

[hæd; həd][hɜ:r; hər] [vɔɪs] [bɪn] [les] [sɔ:ft][ænd; ənd] [loʊ] , [hɜ:r; hər] ['berɪŋ] [les] ['dʒent(ə)l] , [maɪt]
had her voice been less soft and low , her bearing less gentle , might
有 她 嗓音 到过 较少的 柔软的 和 低的 , 她 轴承 较少的 温和的 , 可能
[hæv; həv] [si:md] [ɔ:'deɪjəs] ,
have seemed audacious ,
有 似乎 大胆的 ,
如果她的声音不那么柔和低沉，举止不那么温柔，或许会显得有些大胆。

" [du:][ju:; jʊ] [laɪk] - ?
" **do you like Glenraven ?**
" 做 你 喜欢 - ?
你喜欢格伦雷文吗？

[hæv; həv][ju:; jʊ] [faʊnd] ['meni] ['lʌvli] ['bɪts][ʌv; əv] ['si:nəri] ? "
Have you found many lovely bits of scenery ? "
有 你 成立 许多 迷人的 比特 的 风景 ? "
你有没有发现很多美丽的风景？

" [aɪ][eɪ 'em] [tʃɑ:ɹmd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['kʌntri] ; [ænd; ənd] , [wɜ:r; wər][aɪ][æz; əz] ['fɔ:rtʃənət] [æz; əz] [jʌŋ]
" **I am charmed with the country ; and , were I as fortunate as young**
" 我 是 迷住了 和 这 国家 ; 和 , 是 我 作为 幸运 作为 年轻的
['fɜ:ɡəsən] [ɪn][ə; eɪ] [kəm'pænjən] ,
Fergusson in a companion ,
弗格森 在 一个 伴侣 ;
"我深深地爱上了这个国家；而且，如果我能像年轻的弗格森那样幸运，找到一个伴侣，

[aɪ] [maɪ] ['i:v(ə)n][traɪ][maɪ] - ['prentɪs] [hænd][æt; ət] ['sketʃɪŋ] . "
I might even try my ' prentice hand at sketching . "
我 可能 甚至 尝试 我的 - 学徒 手 在 素描 . "

我甚至可能会尝试一下素描，虽然我还是个学徒。

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑ:t][traɪ][ə'loʊn] ,
" If you will not try alone ,
" 如果 你 将要 不是 尝试 独自的 ,

如果你不愿独自尝试，

['ni:ðər] [wɪl] [juː; jʊ]['i:v(ə)n] [ɪf] [kloʊ:d] [lə'reɪn] [keɪm] [tuː; tə] [kʌt] [jɔr; jər] ['penslɪz] .
neither will you even if Claude Lorraine came to cut your pencils .
两者都不 将要 你 甚至 如果 克劳德 洛林 来了 到 切 你的 铅笔 .

即使克劳德·洛林来剪你的铅笔，你也不会。

" [,pi: 'dʒiː] -]
" [Pg 59]
" [页 -]

[第59页]

" [aɪ] [wɪʃ] , " [sed] ['wɪltən] , " [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] ['kʌtɪŋ] [jɔ:rz] . "
" I wish , " said Wilton , " I had a chance of cutting yours . "
" 我 希望 , " 说 威尔顿 , " 我 有 一个 机会 的 切割 你的 . "

“我真希望,”威尔顿说,“有机会能剪掉你的那根。”

" [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv][nɑ:t] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜ:rnd] ,
" But you have not , " she returned ,
" 但 你 有 不是 , " 她 返回 ,

“但你没有,”她回答道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] ['ɪndələnt] ['grævətɪ][nɑ:t][ɪn][ðə; ði] [li:st] [koʊ'ketɪʃ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [pɔ:z]
with a sort of indolent gravity not in the least coquettish , and a pause
和 一个 种类 的 懒惰的 重力 不是 在 这 至少 娇媚 , 和 一个 暂停
[ɪn'sju:d] .
ensued .
随后 .

她带着一种慵懒的严肃，丝毫没有卖弄风情，然后陷入了沉默。

['wɪltən] [hæd; həd] ['seldəm] [felt] [soʊ] [ə'drɪft] [wɪð; wɪθ] ['eni] ['wʊmən] ; ['pɜ:rfɪktli] [fræŋk][ænd; ənd] ['redi]
Wilton had seldom felt so adrift with any woman ; perfectly frank and ready
威尔顿 有 很少 毛毡 所以 漂流 和 任何 女士 ; 完美 坦率 和 准备好
[tuː; tə] [tɔ:k] ,
to talk ,
到 讲话 ,

威尔顿很少对哪个女人感到如此迷茫；她非常坦诚，也乐于交谈。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [jet] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [hæf] - [koʊld] [ɪn'dɪfrəns] [ɪn][hɜ:r; hər] ['mænər] [ðæt] [dɪd][nɑ:t]
there was yet a strange half - cold indifference in her manner that did not
那里 曾是 然而 一个 奇怪的 一半 - 寒冷的 漠不关心 在 她 方式 那 做过 不是
[bɪ'ɒ:ŋ] [tuː; tə][hɜ:r; hər] [fer] [ju:θ] ,
belong to her fair youth ,
属于 到 她 公平的 青年 ,

然而，她举止中却带着一种奇怪的、半冷漠的疏离感，这与她姣好的青春气质并不相符。

[ænd; ənd][ə'pɑ:n] [wɪtʃ] [hiː; hi] [derd] [nɑ:t] [prɪ'zu:m] , [ðoʊ] [hiː; hi] [tʃeɪft] ['ɪnwərdli] [æt; ət][ðə; ði]
and upon which he dared not presume , though he chafed inwardly at the
和 之上 哪个 他 敢于 不是 怙 , 尽管 他 擦伤 内心 在 这
[mæsk][hɜ:r; hər] ['fræŋknəs] [ɔ:fərd] .
mask her frankness offered .
面具 她 坦率 提供 .

他不敢妄自揣测，尽管他内心对她坦率的伪装感到不满。

" [aɪ] [sə'pəʊz] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [kept] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ][jər; jər] — ['pju:p(ə)l] ? " [æskt]
" **I suppose you are kept very much in the house with your — pupil ? " asked**
" 我 认为 你 是 保留 非常 很多 在 这 房子 和 你的 — 瞳孔 ？ " 问
['wɪltən] .
Wilton .
威尔顿 .

“我猜你大部分时间都待在家里陪着你的——学生吧？”威尔顿问道。

" ['sʌmtaɪmz] ; [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] ['veri] [ʌn'wel] [sɪns] [aɪ] [keɪm] [bæk] .
" **Sometimes ; he has been very unwell since I came back .**
" 有时 ； 他 有 到过 非常 不适 自从 我 来了 后退 .
“有时候；自从我回来后，他的身体一直不太好。”

[bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ]['pəʊni] - ['kæərɪdʒ] , [ænd; ɐnd][hiː; hi] ['draɪvz] [ə'baʊt] , [ænd; ɐnd][aɪ] [draɪv] [aɪ 'tiː]
But he has a pony - carriage , and he drives about , and I drive it
但 他 有 一个 小马 - 运输 , 和 他 驱动 关于 , 和 我 驾驶 它
[ə'keɪz(ə)nəli] ;
occasionally ;
偶尔 ;

但他有一辆马车，他经常驾着它到处跑，我偶尔也会开它；

[bʌt; bət][aɪ 'tiː][peɪnz][hɪm; ɪm][tuː; tə] [wɔːk] , [pʊr] ['feləʊ] !
but it pains him to walk , poor fellow !
但 它 疼痛 他 到 走 , 贫穷的 同伴 !
但他走路很痛苦，可怜的人！

[hiː; hi][ɪz] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][sʌm; səm] [θɪŋz] .
He is interested in some things .
他 是 感兴趣的 在 一些 事物 .
他对某些事物感兴趣。

[hiː; hi] [wɪft] [mʌtʃ] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][ænd; ɐnd] [hɪr] [ə'baʊt] [ðə; ði][kraɪ'mɪə][ænd; ɐnd] ['ɪndiə] . "
He wished much to see you and hear about the Crimea and India . "
他 希望 很多 到 看 你 和 听到 关于 这 克里米亚 和 印度 . "
他非常想见你，想听你讲讲克里米亚和印度的情况。

" [aɪ][eɪ 'em] [jər] , " [kraɪd] ['wɪltən] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['redɪnəs] ,
" **I am sure , " cried Wilton , with great readiness ,**
" 我 是 当然 , " 哭 威尔顿 , 和 伟大的 准备就绪 ,
“我确信,”威尔顿非常肯定地喊道。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][mʊʊst] ['hæpi] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][ɔːr] [kən'trɪbjʊːt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'mju:zmənt] — [preɪ]
" **I should be most happy to see him or contribute to his amusement — pray**
" 我 应该 是 最多 快乐的 到 看 他 或者 贡献 到 他的 娱乐 — 祈祷
[tel] [hɪm; ɪm][soʊ][frʌm; frəm][em 'iː] . "
tell him so from me . "
告诉 他 所以 从 我 . "
“我非常乐意见到他，或者能给他带来一些乐趣——请代我向他转达我的谢意。”

" [noʊ] , [aɪ] ['kænɑːt] , " [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃeɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] ;
" **No , I cannot , " with a shake of the head ;**
" 不 , 我 不能 , " 和 一个 摇 的 这 头 ;
“不，我不能,”他摇了摇头；

" ['leɪdi] ['fɜːgəsən] [ɪz][soʊ] ['veri] [gʊd] [ʃiː; ʃɪ] [θɪŋks] ['evriθɪŋ] [rɔːŋ] ;
" **Lady Fergusson is so very good she thinks everything wrong ;**
" 女士 弗格森 是 所以 非常 好的 她 思考 一切 错误的 ;
“弗格森夫人心地善良，她认为一切都是错的；

[ænd; ɐnd][tuː; tə] [wɔːk] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [ˈkʌntri] - [roʊd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [mæn][laɪk] [juː; jə] [wʊd] [biː; bi]
and to walk upon a country - road with a great man like you would be
和 到 走 之上 一个 国家 - 路 和 一个 伟大的 男人 喜欢 你 会 是
[wɜːrs] [ðæn; ðən] [rɔːŋ] — [aɪˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈʌːkɪŋ] !
worse than wrong — it would be shocking !
更糟 比 错误的 — 它 会 是 令人震惊 !

与像您这样伟大的人物一起走在乡间小路上，不仅错得离谱，简直令人震惊！

" [ˈwɪltən] [kʊd; kəd][nɑːt] [rɪˈfreɪn] [frʌm; frəm] [ˈlæfɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][droʊl]
" Wilton could not refrain from laughing at the droll
" 威尔顿 可以 不是 避免 从 笑 在 这 滑稽

威尔顿忍不住被这滑稽的场面逗笑了。

[,piːˈdʒiː] -]
[Pg 60]
[页 -]

[第60页]

[ˈgrævəti][ʌv; əv][hɜːr; hər][tuːn] , [ðoʊ] [ɪn][sʌm; səm] [ɪndɪˈfaɪnəbl] [wei] [aɪˈtiː] [piːkt] [ænd; ɐnd] [əˈnɔɪd]
gravity of her tone , though in some indefinable way it piqued and annoyed
重力 的 她 语气 , 尽管 在 一些 无法定义的 方式 它 激怒 和 恼怒
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

虽然她的语气严肃，但却以某种难以言喻的方式激怒了他。

" [wel] , [ðei] [ɑːr; ər][ɔːl] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] — [ðei] [hæv; həv] [ˈdrɪvŋ] [ˈoʊvər][tuː; tə][ə; eɪ] — — .
" Well , they are all out of the way — they have driven over to A — — .
" 出色地 , 他们 是 全部 出去 的 这 方式 — 他们 有 驱动 超过 到 一个 — — .
[hæv; həv] [ðei] [nɑːt] ? "
Have they not ? "
有 他们 不是 ? "
:

“嗯，他们都避开了——他们开车去了A——那边。不是吗？”

" [jes] ,
" Yes ,
" 是的 ,

“是的，

[ænd; ɐnd] [ˈðerfɔːr] [ðer; ðər][wɔːz; wəz][noʊ][wʌn][tuː; tə] [send][tuː; tə] - [tuː; tə] [tʃuːz]
and therefore there was no one to send to Monkscleugh to choose
和 所以 那里 曾是 不 一 到 发送 到 - 到 选择
[sʌm; səm] [prints] [ðæt] [ˈdɑːnld] [ˈwɑːntɪd] [ˈveri] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [skriːn] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ˈmeɪkɪŋ] ,
some prints that Donald wanted very much for a screen we are making ,
一些 印刷 那 唐纳德 通缉 非常 很多 为了 一个 屏幕 我们 是 制作 ,
因此，没有人可以派人去蒙克斯克劳挑选唐纳德非常想要的一些印刷品，用于我们正在制作的屏风。

[soʊ][aɪ] [went] . "
so I went . "
所以 我 去 . "
:

于是我就去了。

" [ænd; ɐnd][soʊ][æt; ət][læst][aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [ˈplezər] [ʌv; əv] [ˈmiːtɪŋ] [juː; jə] .
" And so at last I had the pleasure of meeting you .
" 和 所以 在 最后的 我 有 这 乐趣 的 会议 你 .

“所以，我终于有幸见到你。”

[aɪ][hæd; həd] [bɪ'ɡʌn] [tuː; tə] [fɪr] [aɪ][ʊd; jəd] ['nevər] [hæv; həv][ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] ['æskɪŋ] [ɪf] [juː; jʊ]
I had begun to fear I should never have a chance of asking if you
我 有 开始 到 害怕 我 应该 绝不 有 一个 机会 的 问 如果 你
[hæd; həd] [rɪ'kʌvəd] [frʌm; frəm][jʊr; jər] [fraɪt] ；
had recovered from your fright ；
有 恢复 从 你的 惊吓 ；
我开始担心我可能永远没有机会问你是否已经从惊吓中恢复过来；

[fɔːr; fər] [ðʊʊ] [noʊ] [ˈwʊmən] [kʊd; kəd][hæv; həv] [ʃoʊn] [mɔːr] [plʌk] ， [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn]
for though no woman could have shown more pluck , you must have been
为了 尽管 不 女士 可以 有 所示 更多的 采摘 ， 你 必须 有 到过
[ˈfraɪt(ə)nd] . "
frightened . "
害怕 . "

虽然没有哪个女人能比她更有勇气，但你当时肯定很害怕。

" [aɪ][wʌz; wəz] , [ɪn'diːd] , [ænd; ənd][aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [aɪ][eɪ 'em][ˈnæt(ə)rəli] [breɪv] ；
" **I was , indeed , and I do not think I am naturally brave ；**
" 我 曾是 ， 的确 ， 和 我 做 不是 思考 我 是 自然 勇敢的 ；
“我的确曾经是，但我并不认为自己天生勇敢；

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][bɪd][juː; jʊ] [ɡʊd] - [ˈmɔːrniŋ] — [maɪ] [wei] [laɪz] [θruː] [ðə; ði] [plæn'teɪnɪz] . "
but I must bid you good - morning — my way lies through the plantations . "
但 我 必须 出价 你 好的 - 早晨 — 我的 方式 谎言 通过 这 种植园 . "
但我必须向你道早安——我的路要穿过种植园。

" [noʊ] , [noʊ] !
" **No , no !**
" 不 ， 不 ！

不，不！

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [send] [em 'iː] [ə'drɪft] — [ɑːr; ər][wiː; wi][nɑːt] ['kɒmreɪdɪz] ？
you must not send me adrift — are we not comrades ？
你 必须 不是 发送 我 漂流 — 是 我们 不是 同志们 ？
你不能让我孤立无援——我们难道不是同志吗？

[wiː; wi][hæv; həv] [feɪst] ['deɪndʒər] [tə'geðər] ； [ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] ['ɪnfluənst] [baɪ]
We have faced danger together ； and I am sure you are not influenced by
我们 有 面对 危险 一起 ； 和 我 是 当然 你 是 不是 影响 经过
['leɪdɪ] ['fɜːrgəsənz] [vjuːz] . "
Lady Fergusson's views . "
女士 弗格森的 浏览 . "
我们曾一起面对危险；我相信你不会受到弗格森夫人观点的影响。

" ['leɪdɪ] ['fɜːgəsən] ！ [puː] ！
" **Lady Fergusson ! pooh !**
" 女士 弗格森 ！ 呸 ！
“弗格森夫人！呸！”

" [ðər; ðər][wʌz; wəz] [ˈwʌndərf(ə)] , [ˈeri] ,
" **There was wonderful , airy ,**
" 那里 曾是 精彩的 ， 轻盈的 ，
“那里环境优美、通风良好，

[brɪ'kʌmɪŋ] [greɪs] [ɪn][ðə; ði][pænt] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [blɒʊ] [dɪ'fɑːns] [laɪk] [ə; eɪ] [kɪs] [tuː; tə][ðə; ði]
becoming grace in the pant which seemed to blow defiance like a kiss to the
成为 优雅 在 这 喘气 哪个 似乎 到 吹 蔑视 喜欢 一个 吻 到 这
[ɪ'mækjələt] ['leɪdɪ] ['fɜːgəsən] .
immaculate Lady Fergusson .
完美无瑕 女士 弗格森 .
裤子上的优雅仿佛是对完美无瑕的弗格森夫人的一次挑衅，如同一个吻。

" [nevərðə'les] , [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] , [fɔːr; fər][jər; jər] [hɔːrs] [kʊd; kəd][nɑːt][get] [θruː]
" **Nevertheless** , **I must say good - by** , **for your horse could not get through** .
" 尽管如此 , 我 必须 说 好的 - 经过 , 为了 你的 马 可以 不是 得到 通过
[ðæt] .
that .
那 .

“然而，我必须说再见了，因为你的马过不去那里。”

" [ɪː; ɪ] [ˈpɔɪntɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [smɔːl] [swɪŋ] - [geɪt] , [wɪt] [led][frʌm; frəm]
" **She pointed to a small swing - gate , which led from**
" 她 尖 到 一个 小的 摇摆 - 门 , 哪个 引领 从
她指着一扇小小的旋转门，那扇门通向

[,piː 'dʒiː] -]
[**Pg 61**]
[页 -]

[第61页]

[ðə; ðɪ][roʊd] [tuː; tə][ə; eɪ] [pæθ] [ə'krɔːs] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [rʌf] [hiːθ] - [groʊn] [graʊnd] ,
the road to a path across a piece of rough heath - grown ground ,
这 路 到 一个 小路 穿过 一个 片 的 粗糙的 希思 - 生长 地面 ,
通往一条穿过长满粗糙石楠的地面的路径的道路，

[brɪ'twiːn] [ðə; ðɪ][roʊd] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [wʊdz] .
between the road and the woods .
之间 这 路 和 这 树林 .

在公路和树林之间。

" [duː][juː; jʊ] [fər'bɪd] [em 'iː][tuː; tə] [ˈeskoːrt] [juː; jʊ] [ˈfɑːrðər] ? " [sed] [ˈwɪltən] , [ˈkwɪkli] .
" **Do you forbid me to escort you farther ?** " **said Wilton , quickly** .
" 做 你 禁止 我 到 护送 你 更远 ? " 说 威尔顿 , 迅速地 .
“你禁止我护送你继续往前走吗？”威尔顿急忙问道。

[ɪː; ɪ] [θɔːt] [æn; ən] [ˈɪnstənt] .
She thought an instant .
她 想法 一个 立即的 .

她瞬间想到了什么。

" [wɜːr; wər][aɪ][ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [wɔːk] [əˈbɔːn] [ðə; ðɪ][roʊd] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] ,
" **Were I going to walk along the road I should not** ,
" 是 我 去 到 走 沿着 这 路 我 应该 不是 ,
“如果我要沿着这条路走，我不应该.....”

" [ðə; ðɪ] [ˈfeɪntɪst] [ˈkʌlər] [ˈstiːlɪŋ] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] [tʃiːk] [æz; əz][ɪː; ɪ] [spoʊk] ;
" **the faintest color stealing over her cheek as she spoke** ;
" 这 最微弱 颜色 偷窃 超过 她 脸颊 作为 她 辐 ;
她说话时，脸颊上泛起了一丝淡淡的红晕；

" [aɪ 'tiː][ɪz] [ˈplez(ə)nt] [tuː; tə] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː] [ˈpɜːrs(ə)n] [ˈsʌmtaɪmz] , [bʌt; bət][aɪ] [ˈkænɑːt] [ˈɔːltər][maɪ]
" **it is pleasant to talk with a new person sometimes** , **but I cannot alter my**
" 它 是 令人愉快的 到 讲话 和 一个 新的 人 有时 , 但 我 不能 改变 我的
[ruːt] .
route .
路线 .

“有时候和陌生人聊天很愉快，但我无法改变我的路线。”

" [ˈwɪltən] [læft] , [ænd; ənd] , [ˈmaʊntɪŋ] [ˈræpɪdli] , [roʊd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈfɑːrðər] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [waɪd]
" **Wilton laughed , and , mounting rapidly , rode to the farther side of the wide**
" 威尔顿 笑了 , 和 , 安装 快速 , 骑 到 这 更远 边 的 这 宽的
[weɪst] [ˈbɔːrdər] ,
waste border ,
浪费 边界 ,

威尔顿笑了，然后迅速翻身上马，奔向宽阔荒地边界的另一边。

[wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈɔ:lməʊst][ə; eɪ] [smɔ:l] [ˈkɑ:mən] ；
where there was almost a small common ；
在哪里 那里 曾是 几乎 一个 小的 常见的 ；

那里几乎是一片小小的公共用地；

[ˈraʊzɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] [hɔ:rs] [hi; hi] [rʌft] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [fens] [ˈsepəreɪtɪŋ] [sɜ:r] [ˈpi:tɜ:z] [lənd]
rousing up his horse he rushed him at the fence separating Sir Peter's land
振奋人心的向上 他的 马 他 匆忙 他 在 这 栅栏 分离 先生 彼得得的 土地
[frʌm; frəm][ðə; ði][roʊd] ，
from the road ，
从 这 路 ；

他催马冲向分隔彼得爵士土地和公路的栅栏。

[ænd; ənd][ˈlændɪd] [ˈseɪfli] [wɪðɪn] [ðə; ði] [ˈbəʊndri] [dʒʌst][æz; əz][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] [pæst] [θru:]
and landed safely within the boundary just as his companion passed through
和 登陆 安全 之内 这 边界 只是 作为 他的 伴侣 通过了 通过
[ðə; ði] [geɪt] ．
the gate ．
这 门 ；

就在他同伴穿过大门的时候，他安全地降落在了边界内。

[ʃi; ji] [geɪv] [ə; eɪ] [slaɪt] [səˈprest] [skri:m] ；
She gave a slight suppressed scream ；
她 给予 一个 轻微 被抑制 尖叫 ；

她发出了一声压抑的轻微尖叫，

[ænd; ənd][æz; əz][hi; hi] [əˈgen] [dɪsˈmaʊntɪd] [ænd; ənd][dʒɔɪnd][hɜ:r; hər][ʃi; ji] [ləkt] [ˈveri] [peɪl] ．
and as he again dismounted and joined her she looked very pale ．
和 作为 他 再次 下马 和 加入 她 她 看起来 非常 苍白 ；

当他再次下马走到她身边时，她脸色非常苍白。

" [haʊ] [kʊd; kəd][ju:; jʊ][bi:; bi][soʊ] [ˈfu:lɪʃ] [æz; əz][tu:; tə][du:][soʊ] ！
" **How could you be so foolish as to do so** ！
" 如何 可以 你 是 所以 愚蠢 作为 到 做 所以 ！

你怎么能这么愚蠢地这样做呢！

" [ʃi; ji] [ɪkˈskeɪmd] ， [ˈɔ:lməʊst][ˈæŋɡri] ．
" **she exclaimed , almost angry** ．
" 她 惊呼 ， 几乎 生气的 ；

她近乎愤怒地喊道。

" [ju:; jʊ][hæv; həv] [ˈfraɪ(ə)nd] [em ˈi:] ． "
" **You have frightened me** ． "
" 你 有 害怕 我 ； "
" 你吓到我了。 "

你吓到我了。

" [aɪ][eɪ ˈem] [ɪkˈstri:mli] [ˈsɔ:ri] ， [bʌt; bət][ju:; jʊ][kæn; kən] [noʊ] [ˈlɪt(ə)l][ʌv; əv] [ˈkʌntri] - [laɪf] ； [ˈeni] [mæn]
" **I am extremely sorry , but you can know little of country - life ; any man**
" 我 是 极其 对不起 ， 但 你 能 知道 小的 的 国家 - 生活 ； 任何 男人
[əˈkʌstəmd] [tu:; tə] [hʌnt] ，
accustomed to hunt ；
习惯 到 打猎 ；

“我深感抱歉，但你对乡村生活知之甚少；任何一个习惯打猎的人，

[ænd; ənd] [ˈtʌ:lərəbli] [ˈmaʊntɪd] ， [kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] [æz; əz] [mʌt] ．
and tolerably mounted , could have done as much ．
和 勉强可以接受 安装 ， 可以 有 完毕 作为 很多 ；

而且安装得还算可以，本来也能做到这些。

" [ʃi; ji] [ʃʊk] [hɜ:r; hər] [hed] [ænd; ənd] [wɔ:kt] [ɑ:n][ɪn] [ˈsaɪləns] ， [moʊst] [ɪmˈbærəsɪŋ] [tu:; tə] [ˈwɪltən] ．
" **She shook her head and walked on in silence , most embarrassing to Wilton** ．
" 她 摇晃 她 头 和 步行 在 在 沉默 ， 最多 尴尬的 到 威尔顿 ；

她摇了摇头，默默地走开了，这让威尔顿非常尴尬。

" [aɪ][hʊp][aɪ][hæv; həv][nɑ:t] [dɪs'pli:zd] [ju:; jʊ] , " [hi:; hi] [sed] , [ˈɜ:rnɪstli] , [ˈtraɪn] [tu:; tə] [lʊk] [ˈɪntu:]
" **I hope I have not displeased you** , " **he said , earnestly , trying to look into**
" 我 希望 我 有 不是 不高兴 你 , " 他 说 , 切实 , 尝试 到 看 进入
[hɜ:r; hər] [aɪz] ;
her eyes ;
她 眼睛 ;

“我希望我没有惹你不高兴,”他认真地说, 努力看着她的眼睛;

" [bʌt; bət][aɪ] [θɔ:t] [aɪ][hæd; həd][jʊr; jər] [pər'mɪ(ə)n] [tu:; tə] [ə'kʌmpəni] [ju:; jʊ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈfɑ:rðər] .
" **but I thought I had your permission to accompany you a little farther** .
" 但 我 想法 我 有 你的 允许 到 陪伴 你 一个 小的 更远 .
“但我以为我已经得到你的允许, 可以陪你再走一段路。”

" [,pi: 'dʒi:] -]
" **[Pg 62]**
" [页 -]

[第62页]

" [jes] ,
" **Yes** ,
" 是的 ,

“是的,

[bʌt; bət] [hu:] [kʊd; kəd][ɪ'mædʒɪn][ju:; jʊ] [wʊd] [kə'mɪt] [sʌt] [æn; ən] [ˌeksən'trɪsəti] [æz; əz][tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ]
but who could imagine you would commit such an eccentricity as to take a
但 WHO 可以 想象 你 会 犯罪 这样的 一个 古怪 作为 到 拿 一个
[li:p] [laɪk] [ðæt] ? "
leap like that ? "
飞跃 喜欢 那 ? "

但谁又能想到你会做出如此古怪的举动, 做出这样的举动呢?

" [aɪ][du:][nɑ:t] [ə'laʊ] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][æn; ən] [ˌeksən'trɪsəti] , [aɪ] [sə'pouz] [ju:; jʊ] [əb'zɔ:lv] [em 'i:] ? "
" **I do not allow it was an eccentricity , I suppose you absolve me ? "**
" 我 做 不是 允许 它 曾是 一个 古怪 , 我 认为 你 开脱 我 ? "
“我不认为这只是我的一时怪癖, 我想您应该能原谅我吧? ”

" - [ti:] ! — [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [hɔ:rs] [ˈɔ:lsʊ] .
" **Absolvo te ! — and the horse also** .
" - te ! — 和 这 马 还 .

“绝对! ——还有马。

[wʌt] [ə; eɪ] [ˈbjʊ:tɪf(ə)] [hɔ:rs] ; [haʊ] [ˈdʒentli][hi:; hi] [ˈfɑ:loʊz] [ju:; jʊ] !
What a beautiful horse ; how gently he follows you !
什么 一个 美丽的 马 ; 如何 轻轻地 他 跟随 你 !

多么漂亮的一匹马啊! 它跟在你身后多么温柔啊!

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][soʊ] [mʌt] [laɪk][tu:; tə] [sketʃ] [hɪm; ɪm] ; [aɪ] [fɪr] [aɪ][du:][nɑ:t] [sketʃ] [ˈænɪmlz] [wel] ;
I should so much like to sketch him ; I fear I do not sketch animals well ;
我 应该 所以 很多 喜欢 到 草图 他 ; 我 害怕 我 做 不是 草图 动物 出色地 ;
我真想给他画张素描; 但我恐怕我不擅长画动物;

[aɪ][du:][nɑ:t] [kætʃ] [ðer; ðər] [ˈkærəktər] .
I do not catch their character .
我 做 不是 抓住 他们的 特点 .

我无法理解他们的性格。

[oʊ] ! [kʊd; kəd][aɪ] [sketʃ] [hɪm; ɪm] [naʊ] !
Oh ! could I sketch him now !
哦 ! 可以 我 草图 他 现在 !

哦! 我现在可以画他吗!

" [ʃiː; ʃi] [ˈsiːtɪd] [hɜːrself][ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][lɑːrdʒ] [greɪ] [stoʊnz] [ðæt] [ˈdɑːtɪd] [ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv]
" **She seated herself on one of the large gray stones that dotted the piece of**
" 她 坐着 她自己 在 一 的 这 大的 灰色的 石头 那 虚线 这 片 的
[graʊnd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈkrɔːsɪŋ] ,
ground they were crossing ,
地面 他们 是 过境 ,

她坐在他们正在穿越的这片地面上散落着的几块大灰色石头中的一块上。

[ænd; ənd] [ˈkwɪkli] [ˈpɔɪntɪd] [ə; eɪ][ˈpens(ə)l] .
and quickly pointed a pencil .
和 迅速地 尖 一个 铅笔 .

然后迅速举起一支铅笔。

" [ðer; ðər] , [tɜːrn][hɪz; ɪz] [hed] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [tɔːrd] [em ˈliː] — [nɑːt] [kwat] [soʊ] [mʌtʃ] ; [ðæt] [wɪl] [duː] .
" **There , turn his head a little toward me — not quite so much ; that will do .**
" 那里 , 转动 他的 头 一个 小的 朝向 我 — 不是 相当 所以 很多 ; 那 将要 做 .

“好了，把他的头稍微转向我这边——不用转那么大；这样就可以了。”

" [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [ˈwɪltən] [stəd] [stɪl] [ænd; ənd][ˈsaɪlənt] , [ˈwɑːtʃɪŋ] [ðə; ði] [smɔːl] , [waɪt] ,
" **For some time Wilton stood still and silent , watching the small , white ,**
" 为了 一些 时间 威尔顿 站立 仍然 和 沉默的 , 观看 这 小的 , 白色的 ,

“威尔顿静静地站了一会儿，看着那个小小的、白色的……”

[deft] [ˈfɪŋɡərz] [æz; əz] [ðeɪ] [ˈfɜːrmlɪ][ænd; ənd]
deft fingers as they firmly and
麻利 手指 作为 他们 牢牢 和

灵巧的手指紧紧地、

[,piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 63**]
[页 -]

[第63页]

[ˈræpɪdli] [treɪst] [ðə; ði] [ˈaʊtlɑɪn] , [ɔːr] [pʊt] [ɪn][ðə; ði] [ˈfeɪdɪŋ] [wɪð; wɪθ] [brɔːd] , [boʊld] [stroʊks] ;
rapidly traced the outline , or put in the shading with broad , bold strokes ;
快速 追踪 这 大纲 , 或者 放 在 这 阴影 和 广阔 , 大胆的 笔画 ;

快速勾勒轮廓，或用宽而粗的笔触涂上阴影；

[əˈkeɪz(ə)nəli] [hiː; hi] [ˈkwaɪətɪd][ðə; ði] [hɔːrs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][wɜːrd] ,
occasionally he quieted the horse with a word ,
偶尔 他 安静 这 马 和 一个 单词 ,

他偶尔会说句话让马安静下来。

[waɪl] [hiː; hi] [stɔːrd] [hɪz; ɪz] [ˈmeməri] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈprɪti] [ˈɡreɪsf(ə)l] [ˈfɪɡjər] ,
while he stored his memory with the pretty graceful figure ,
尽管 他 存储 他的 记忆 和 这 漂亮的 优美 数字 ,

他将记忆与那位美丽优雅的身影融为一体。

[frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈtaɪni] [fʊt] [hæf] - [ˈberɪd] [ɪn][ðə; ði][sɔːft] , [ɔːrt] [ɡræs] [tuː; tə][ðə; ði] [wel] - [set] ,
from a tiny foot half - buried in the soft , short grass to the well - set ,
从 一个 微小的 脚 一半 - 埋葬 在 这 柔软的 , 短的 草 到 这 出色地 - 放 ,

[ˈhɔːti] [hed] [ænd; ənd] [nek] .
haughty head and neck .
傲慢 头 和 脖子 .

从半埋在柔软短草中的小脚丫，到挺拔高傲的头颈。

" [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈkjəriəs] , " [hiː; hi] [θɔːt] ; " [hɪr] [ɪz][ə; eɪ][ɡɜːrl] , [ɪn][ˈɔːlmoʊst][ə; eɪ] [ˈmiːniəl] [pəˈziʃ(ə)n] ,
" **It is curious , he thought ; here is a girl , in almost a menial position** ,
" 它 是 好奇的 , " 他 想法 ; " 这里 是 一个 女孩 , 在 几乎 一个 卑微的 位置 ,

“真奇怪，”他想，“这里有个女孩，几乎处于卑微的地位。”

[wɪð; wɪθ][ɔ:ɪ][ðə; ðɪ] [ə'trɪbjʊ:ts] [ʌv; əv] [reɪs] ,
with all the attributes of race ,
和 全部 这 属性 的 种族 ,
具备种族的所有特征,
[ænd; ənd][ə; eɪ] [pə] [ʌv; əv] [aɪz] [ə; eɪ] ['kɪŋz] ['dɔ:tər] [maɪ] [paɪn][tu:; tə] [pə'zeɪs] .
and a pair of eyes a king's daughter might pine to possess :
和 一个 一对 的 眼睛 一个 国王的 女儿 可能 松树 到 具有 :
以及一双连国王的女儿都梦寐以求的眼睛。

[hu:] [kæn; kən][fi:; fi][bi:; bi] ?
Who can she be ?
WHO 能 她 是 ?
她会是谁?

[wʌt] [ɪz][hɜ:r; hər][ˈhɪstri; 'hɪstəri] ?
What is her history ?
什么 是 她 历史 ?
她的过往经历是什么?

[waɪ] [dɪd][fi:; fi] [ˈventʃər] [aʊt] [ə'loʊn] [wen] [fi:; fi] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə][bed] ?
Why did she venture out alone when she ought to have been going to bed ?
为什么 做过 她 风险投资 出去 独自的 什么时候 她 应该 到 有 到过 去 到 床 ?
她本该睡觉了，为什么还要独自外出?

[aɪ][fæl; fəl][æsk][hɜ:r; hər] .
I shall ask her .
我 将 问 她 :
我会问问她。

" [ði:z] [aɪ'di:əz] [pæst] [θru:] ['wɪltənz] [breɪn] ,
" These ideas passed through Wilton's brain ,
" 这些 想法 通过了 通过 威尔顿的 脑 ,
“这些想法在威尔顿的脑海中闪过，

[ɔ:l'dʊʊ] [ˈeni] [klɪr] [kɑ:ntɪ'nu:əti][ʌv; əv] [θɔ:t] [wʌz; wəz] [kən'sɪdərəbli] [ɪm'pi:did] [baɪ][ðə; ðɪ]
although any clear continuity of thought was considerably impeded by the
虽然 任何 清除 连续性 的 想法 曾是 相当 受阻 经过 这
[ɪntər'mɪtənt] [ɡlɪmpsɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pə] [ʌv; əv] [fʊl] ,
intermittent glimpses of a pair of full ,
间歇性的 惊鸿一瞥 的 一个 一对 的 满的 ,
尽管偶尔瞥见的一对饱满的.....严重阻碍了任何清晰的思路，

[di:p] - [blu:] [aɪz] , [ɔ:ɪltərnətli] [ʌp'tɜ:rnd] [ænd; ənd] ['daʊnkæst] .
deep - blue eyes , alternately upturned and downcast .
深的 - 蓝色的 眼睛 , 交替 翻转 和 沮丧 .
深蓝色的眼睛，时而向上，时而向下。

[ˈsʌd(ə)nli] ['wɪltən] [wʌz; wəz] [ɔ:rdərd] , " [lʊk] [ə'weɪ] — ['oʊvər][jɔr; jər] ['hɔrsəz] [nek] ; " [ænd; ənd] [wen]
Suddenly Wilton was ordered , " Look away — over your horse's neck ; " and when
突然 威尔顿 曾是 订购 , " 看 离开 — 超过 你的 马匹 脖子 ; " 和 什么时候
,
:
,
突然，威尔顿被命令道：“别看——看向你马的脖子后面;”然后，

[ˈhævɪŋ] [prɪ'zɜ:rv] [ðɪs] [pə'zi](ə)n] [fɔ:r; fər] [ˈsevrəl] [ˈmoʊmənts] , [hi:; hi] [ə'temptɪd] [tu:; tə] [ə'su:m] [ə; eɪ]
having preserved this position for several moments , he attempted to assume a
拥有 保存完好 这 位置 为了 一些 时刻 , 他 尝试过 到 认为 一个
[mɔ:r] [ə'ɡri:əb(ə)] [ˈætɪtu:d] ,
more agreeable attitude ,
更多的 同意 态度 ,
他保持这个姿势片刻后，试图换上一种更和蔼可亲的态度。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [met] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['i:gər] " [preɪ] [bi:; bi] [stɪl] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [lɔ:ŋgər] .
" he was met with an eager " Pray be still for a little longer .
" 他 曾是 遇见 和 一个 渴望的 " 祈祷 是 仍然 为了 一个 小的 更长 " .
他听到有人急切地回应：“请再安静一会儿。”

" [æt; ət][ləst][hi:; hi][wʌz; wəz] [rɪˈli:st] .
" At last he was released .
" 在 最后的 他 曾是 发布 " .
他终于被释放了。

" [ðer; ðər] , " [sed] [hɪz; ɪz] [nu:] [əˈkweɪntəns] , " [aɪ] [wɪl] [ki:p] [ju:; jʊ][noʊ][lɔ:ŋgər] ; [ju:; jʊ][hæv; həv]
" There , " said his new acquaintance , " I will keep you no longer ; you have
" 那里 , " 说 他的 新的 熟人 , " 我 将要 保持 你 不 更长 ; 你 有
[bɪn] [ˈveri] [kaɪnd] .
" been very kind .
" 到过 非常 种类 " .
“好了,”他的新朋友说,“我就不耽误你了;你真是太好了。”

[si:] , [haʊ] [hæv; həv][aɪ] [dʌn] [aɪˈti:] ?
" See , how have I done it ?
" 看 , 如何 有 我 完毕 它 ?
你看,我是怎么做到的?

" [ˈwɪltən] [ləkt] ['i:gərli] [æt; ət][ðə; ði][peɪdʒ] [held] [aʊt] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
" Wilton looked eagerly at the page held out to him .
" 威尔顿 看起来 急切地 在 这 页 握住 出去 到 他 " .
威尔顿急切地看着递到他面前的那一页。

" [aɪˈti:][ɪz] [ˈwʌndərfəli] [gʊd] [fɔ:r; fər][soʊ][ˈheɪsti][ə; eɪ] [sketʃ] , " [hi:; hi] [sed] ;
" It is wonderfully good for so hasty a sketch , " he said ;
" 它 是 太棒了 好的 为了 所以 仓促 一个 草图 , " 他 说 ;
“对于这样一幅仓促的草图来说,它已经非常好了,”他说;

" [ðə; ði] [hed] [ænd; ənd] [ˈfɔ:rleg] [ɑ:r; ər][ˈkæpɪt(ə)l] , [ænd; ənd][æz; əz][fɑ:r][æz; əz]
" the head and foreleg are capital , and as far as
" 这 头 和 前腿 是 首都 , 和 作为 远的 作为
“头部和前腿是关键部位,而且就其而言.....”

[[pi:ˈdʒi:] -]
[Pg 64]
[页 -]

[第64页]

[aɪ][kæn; kən] [dʒʌdʒ] , [ðə; ði] [ˈlaɪknəs] [tu:; tə][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][maɪ] [hed] [fɜ:rst] - [reɪt] . "
" I can judge , the likeness to the back of my head first - rate . "
" 我 能 法官 , 这 相似 到 这 后退 的 我的 头 第一的 - 速度 "
我可以判断,这和我后脑勺的相似度简直一流。

" [aɪ][kæn; kən][ˈdʒen(ə)rəli] [kætʃ] [ðə; ði] [ˈlaɪknəs] [ʌv; əv][ˈpi:p(ə)l] , " [ʃi:; ʃi] [rɪˈtɜ:rnd] ,
" I can generally catch the likeness of people , " she returned ,
" 我 能 一般来说 抓住 这 相似 的 人们 , " 她 返回 ,
“我一般都能认出人的相貌特征,”她回答说。

[ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][peɪdʒ][ænd; ənd] [ˈtʌtʃɪŋ] [aɪˈti:] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] .
" looking at the page and touching it here and there .
" 寻找 在 这 页 和 接触 它 这里 和 那里 " .
看着书页,不时地摸摸它。

" [wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [ˈri:z(ə)n] [ju:; jʊ][təʊld][em ˈi:][tu:; tə] [lʊk] [əˈweɪ] ? " [æskt] [ˈwɪltən] , [ˈsmaɪlɪŋ] .
" Was that the reason you told me to look away ? " asked Wilton , smiling .
" 曾是 那 这 原因 你 讲述 我 到 看 离开 ? " 问 威尔顿 , 微笑 " .
“这就是你让我别看我的原因吗?”威尔顿笑着问道。

" [noʊ] ; [aɪ][dɪd][na:t] [wɪ] [jɔr; jər] [feɪs] [ɪn][maɪ] [bʊk] .
" **No ; I did not wish your face in my book .**
" 不 ; 我 做过 不是 希望 你的 脸 在 我的 书 .
" 不, 我不想在书里看到你的脸。"

" [ðen] , [ˈkʌləɪŋ] [ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [ʌp] , " [na:t] [ðæt] [aɪ] [fər'get] [jɔr; jər] [ˈkaɪndnəs] [tu:; tə][em 'i:] .
" **Then , coloring and looking up , " Not that I forget your kindness to me .**
" 然后 , 染色 和 寻找 向上 , " 不是 那 我 忘记 你的 仁慈 到 我 .
然后, 一边涂色一边抬头望着, “我并没有忘记你对我的好意。”

[noʊ] ; [bʌt; bət] , [ju:; jʊ] [ʌndər'stænd] , [ɪf] [ˈleɪdɪ] [ˈfɜːgəsən] [faʊnd] [ˈmɪstər] . — [ðæt] [ɪz] ,
No ; but , you understand , if Lady Fergusson found Mr . — that is ,
不 ; 但 , 你 理解 , 如果 女士 弗格森 成立 先生 . — 那 是 ,
不; 但是, 你明白, 如果弗格森夫人发现先生——也就是说,

[ˈkɜːrn(ə)l] — [ˈwɪltənz] [feɪs] [ɪn][maɪ] [bʊk] [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ðə; ði][moʊst] [ˈʃɑːkɪŋ] — [ðə; ði]
Colonel — Wilton's face in my book it would be the most shocking — the
上校 — 威尔顿的 脸 在 我的 书 它 会 是 这 最多 令人震惊 — 这
[suːˈpɜːrlətɪv] [ˈʃɑːkɪŋ] !
superlative shocking !
最高级 令人震惊 !
在我看来, 威尔顿上校的表情将是最令人震惊的——极其令人震惊!

[ɑ:] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ][wɜːrd] [ɪˈnɔːrməs] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] - [ˈʃɑːkɪŋ] ! -
Ah , there is no word enormous enough for such a ' shocking ! '
啊 , 那里 是 不 单词 巨大的 足够的 为了 这样的 一个 - 令人震惊 ! -
啊, 没有任何词语足以形容这种“令人震惊!”的感受。

" [ænd; ənd][ʃi:; ji] [læft] [loʊ] [bʌt; bət] [ˈmerəli] .
" **And she laughed low but merrily .**
" 和 她 笑了 低的 但 兴高采烈地 .
她低声但愉快地笑了。

[ˈwɪltən] [faʊnd] [aɪ 'ti:] [ˈkætʃɪŋ; ˈketʃɪŋ][ænd; ənd] [læft] [tu:] , [ðoʊ] [aɪ 'ti:] [ˈpʌz(ə)ld] [hɪm; ɪm][tu:; tə][rɪˈplaɪ] .
Wilton found it catching and laughed too , though it puzzled him to reply .
威尔顿 成立 它 捕捉 和 笑了 也 , 尽管 它 困惑 他 到 回复 .
威尔顿觉得这很有趣, 也跟着笑了, 尽管他不知道该如何回应。

[ʃi:; ji] [went] [ɑ:n] ,
She went on ,
她 去 在 ,
她继续说道:

" [ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [kʌm] [ɪn] [ˈbetər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [hæd; həd][ju:; jʊ][hæd; həd][jɔr; jər]
" **You would have come in better for the picture had you had your**
" 你 会 有 来 在 更好的 为了 这 图片 有 你 有 你的
[ˈsoʊldʒəz] [dres] [ɑ:n] ,
soldier's dress on ,
士兵的 裙子 在 ,
“如果你穿上军装, 拍出来的照片效果会更好。”

[ˈhoʊldɪŋ] [ðə; ði] [hɔːrs] [ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [ðʌs] ; [ænd; ənd] [ðen] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [braɪt] [ˈkʌləɪŋ] ,
holding the horse and looking thus ; and then , with some bright coloring ,
保持 这 马 和 寻找 因此 ; 和 然后 , 和 一些 明亮的 染色 ,
牵着马, 一副这副模样; 然后, 加上一些鲜艳的色彩,
[aɪ 'ti:] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [kɔːld] - [ɑ:n][ðə; ði][əˈlɜːrt] , - [ɔːr][sʌm; səm] [sʌtʃ] [θɪŋ] ,
it might have been called ' On the Alert , ' or some such thing ,
它 可能 有 到过 称为 - 在 这 警报 , - 或者 一些 这样的 事物 ,
它或许会被命名为“保持警惕”之类的名字。

[ænd; ʌnd][sɒld][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [pens] .
and sold for a hundred pence .
和 卖 为了 一个 百 便士 .

售价为一百便士。

[aɪ][hæv; həv] [si:n] [ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv] [sketʃɪz] [ˈɔːf(ə)n][ɪn] [ˈpɪktʃər] - [ʃɑːps] .
I have seen this sort of sketches often in picture - shops .
我 有 已见 这 种类 的 草图 经常 在 图片 - 商店 .

我在画店里经常看到这类素描。

" [ʃiː; ʃɪ] [spʊk] [ˈkwɪkli] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ˈkʌvər] [ə; eɪ] [slaɪt] [ɪmˈbærəsmənt] ,
" She spoke quickly , as if to cover a slight embarrassment ,
" 她 辐 迅速地 , 作为 如果 到 覆盖 一个 轻微 尴尬 ,

她语速很快, 似乎想掩饰一丝尴尬。

[æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [pʊt] [əˈweɪ] [hɜːr; hər] [ˈpenslɪz] [ænd; ʌnd] [bʊk] .
as she put away her pencils and book .
作为 她 放 离开 她 铅笔 和 书 .

她收起了铅笔和书。

" [wel] , [mɪs] [ˈrɪvəz] , [bəuθ][ˈoʊməːr] [hɪr] [ænd; ʌnd][maɪˈself]
" Well , Miss Rivers , both Omar here and myself
" 出色地 , 错过 河流 , 两个都 奥马尔 这里 和 我

“嗯, 里弗斯小姐, 奥马尔和我都是这样。”

[,piːˈdʒiː] -]
[Pg 65]
[- 页 -]

[第65页]

[wɪl] [biː; bi][moʊst] [ˈhæpi] [tuː; tə][sɪt] , [ɔːr] [ˈræðər] [stænd] , [fɔːr; fər][juː; jʊ] [wenˈevər] [juː; jʊ][laɪk] . "
will be most happy to sit , or rather stand , for you whenever you like . "
将要 是 最多 快乐的 到 坐 , 或者 相当 站立 , 为了 你 每当 你 喜欢 . "

“我非常乐意随时为您坐下, 或者更确切地说, 是站着。”

" [ɑː] , [aɪ][jæl; ʃəl] [ˈnevər] [hæv; həv] [əˈnʌðər] [ɑːpərˈtuːnəti] , " [ʃiː; ʃɪ] [rɪˈplaɪd] , [ˈwɔːkɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ðɪ][nekst]
" Ah , I shall never have another opportunity , " she replied , walking toward the next
" 啊 , 我 将 绝不 有 其他 机会 , " 她 回复 , 步行 朝向 这 下一个

[fens] [ænd; ʌnd] [swɪŋ] - [geɪt] ,
fence and swing - gate ,
栅栏 和 摇摆 - 门 ,

“啊, 我再也没有机会了,”她回答道, 然后走向下一个栅栏和旋转门。

[wɪtʃ] [led][ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [wʊd] .
which led into the wood .
哪个 引领 进入 这 木头 .

通往树林深处。

" [juː; jʊ] [ˈθreɪnd] [æz; əz] [mʌtʃ] [wen] [aɪ] [beɪd] [juː; jʊ] [ɡʊd] - [baɪ] , [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈnevər] [tuː; tə]
" You threatened as much when I bade you good - by , that I was never to
" 你 威胁 作为 很多 什么时候 我 巴德 你 好的 - 经过 , 那 我 曾是 绝不 到

[siː] [juː; jʊ] [əˈɡen] ,
see you again ,
看 你 再次 ,

“你临别时也威胁我说, 我再也见不到你了。”

[ænd; ʌnd] [jet] [wiː; wi][hæv; həv] [met] ; [sɒv][aɪ][jæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi] [ˈʌtərli] [ˈdaʊnkæst] [baɪ][jɔːr; jər][ˈprez(ə)nt]
and yet we have met ; so I shall not be utterly downcast by your present
和 然而 我们 有 遇见 ; 所以 我 将 不是 是 完全地 沮丧 经过 你的 展示

[ˈprɑːfəsi] .
prophecy .
预言 .

然而我们还是见面了; 所以我不会因为你现在的预言而彻底沮丧。

" [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][rɪˈplaɪ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] , [ænd; ənd] [ðen] [ɪkˈskleɪmd] ,
" **She did not reply for a minute , and then exclaimed ,**
" 她 做过 不是 回复 为了 一个 分钟 , 和 然后 惊呼 ,
她沉默了一会儿, 然后惊呼道:

" [səˈpəʊz] [aɪ][wɜːr; wər][ˈevər][tuː; tə] [səkˈsiːd] [ɪn] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈpeɪntɪŋ] [maɪ] [kəˈrɪr] , [wɒd] [juː; jʊ] ,
" **Suppose I were ever to succeed in making painting my career , would you ,**
" 认为 我 是 曾经 到 成功 在 制作 绘画 我的 职业 , 会 你 ,
“假设我有一天成功地以绘画为职业, 你会.....”

[wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈnəʊblmən] — [æz; əz] [mɪs] [ˈsaːvɪl] [sez] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] — [sɪt][tuː; tə]
when you are a great nobleman — as Miss Saville says you will be — sit to
什么时候 你 是 一个 伟大的 贵族 — 作为 错过 萨维尔 说道 你 将要 是 — 坐 到
[em ˈiː][fɔːr; fər][jʊr; jər] [ˈpɪktʃər] ?
me for your picture ?
我 为了 你的 图片 ?

当你成为一位伟大的贵族——正如萨维尔小姐所说, 你将会成为一位伟大的贵族——请坐下来让我给你拍张照片好吗?
[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ɪn][ðə; ði] [ˈkætəlbɔːg] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈjɪrɪz] [eksɪˈbɪʃ(ə)n] ,
And then we should have in the catalogue of the year's exhibition ,
和 然后 我们 应该 有 在 这 目录 的 这 年 展览 ,
然后我们应该在年度展览的目录中收录以下内容:

- [ˈpɔːtrət] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrɪ] — [ɔːr] [duːk] — [ʌv; əv][blæŋk] , [baɪ] [ˈelə] [ˈrɪvəz] . - "
! **Portrait of the Earl — or Duke — of Blank , by Ella Rivers . ! "**
- 肖像 的 这 伯爵 — 或者 公爵 — 的 空白的 , 经过 艾拉 河流 . - "
《布兰克伯爵（或公爵）肖像》, 作者: 艾拉·里弗斯。

" [aɪ][kæn; kən][ˈoʊnli] [seɪ] [aɪ] [wɪl] [sɪt][tuː; tə][juː; jʊ] [wen] [ænd; ənd] [wer] [juː; jʊ] [wɪl] . "
" **I can only say I will sit to you when and where you will . "**
" 我 能 仅有的 说 我 将要 坐 到 你 什么时候 和 在哪里 你 将要 . "
我只能说, 无论何时何地, 我都会坐在你身边。

" [ɑː] , [ðə; ði] [ˌpɑːsəˈbɪləti] [ʌv; əv] [ˌɪndɪˈpendənt] [wɜːrk][ɪz] [tuː] [ˈtʃɑːrɪŋ] !
" **Ah , the possibility of independent work is too charming !**
" 啊 , 这 可能性 的 独立的 工作 是 也 迷人 !
“啊, 独立工作的可能性太诱人了!”

[bʌt; bət][aɪ] [fərˈget] [maɪˈself] — [wʌt] [əˈklɒk, əu-][ɪz][aɪ ˈtiː] ? "
But I forget myself — what o'clock is it ? "
但 我 忘记 我 — 什么 点钟 是 它 ? "
但我忘了自己——现在几点了?

" [ˈkwɔːrtər] [tuː; tə] [θriː] , " [sed] [ˈwɪltən] , [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [waːtʃ] .
" **Quarter to three , " said Wilton , looking at his watch .**
" 四分之一 到 三 , " 说 威尔顿 , 寻找 在 他的 手表 .
“差一刻三点,”威尔顿看了看手表说道。

" [ðen] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [aʊt] [tuː] [lɔːŋ] .
" **Then I have been out too long .**
" 然后 我 有 到过 出去 也 长的 .
“那我出去太久了。”

[siː] [haʊ] [loo] [ðə; ði] [sʌn] [ɪz] !
See how low the sun is !
看 如何 低的 这 太阳 是 !
瞧瞧太阳有多低!

[wʌt] [ˈɡlɔːrɪəs] [ˈsʌnsɛt] [hjuːz] !
What glorious sunset hues !
什么 辉煌 日落 色调 !
多么绚丽的日落景色!

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][nɑ:t] [steɪ] .

But I must not stay .
但 我 必须 不是 停留 .

但我不能留下来。

[oʊ] , [haʊ] [aɪ] [heɪt] [tu:; tə][goʊ][ɪn] !

Oh , how I hate to go in !
哦 , 如何 我 恨 到 去 在 !

哦，我真不想进去！

[haʊ] [aɪ] [lʌv] [ðə; ði] [ˈlɪbərti] [lʌv; əv][ðə; ði][ˈoʊpən] [er] — [ðə; ði] [fri:] , [ʌnˈwɔ:ld] [speɪs] !

How I love the liberty of the open air — the free , unwalled space !
如何 我 爱 这 自由 的 这 打开 空气 — 这 自由的 , 无墙 空间 !

我多么热爱户外的自由——自由自在、没有围墙的空间！

[aɪ] [fi:l] [əˈhʌðər] [ˈbi:ɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈprɪzn] [lʌv; əv][ə; eɪ] [ɡreɪt] [haʊs] .

I feel another being in the prison of a great house .
我 感觉 其他 存在 在 这 监狱 的 一个 伟大的 房子 .

我感觉自己像另一个人被囚禁在一座豪宅里。

[ɪf]

If
如果

如果

[,pi:ˈdʒi: -]

[Pg 66]
[页 -]

[第66页]

[ju:; jʊ] [met] [em ˈi:][ðer; ðər] , [ju:; jʊ] [wʊd] [nɑ:t] [noʊ] [em ˈi:] .

you met me there , you would not know me .
你 遇见 我 那里 , 你 会 不是 知道 我 .

如果你在那里遇见我，你不会认识我。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t] [der] [tu:; tə] [lʊk] [ʌp] ; [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [spi:k] [wɪð; wɪθ][ˈbeɪtɪd] [breθ] ,

I should not dare to look up ; I should speak with bated breath ,
我 应该 不是 敢 到 看 向上 ; 我 应该 说话 和 被 气息 ,

我不敢抬头；我说话时应该屏住呼吸。

[æz; əz] [ɪf] [ju:; jʊ][wɜ:ɪr; wər][ə; eɪ] [suːˈpɪriər] .

as if you were a superior .
作为 如果 你 是 一个 优越的 .

就好像你高人一等似的。

[kæn; kən][ju:; jʊ][ˈfænsɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ? "

Can you fancy such a thing ? "
能 你 想要 这样的 一个 事物 ? "

你能想象这种事吗？

" [noʊ] ; [ðə; ði][ˈwaɪldɪst] [stretʃ] [lʌv; əv][maɪ][ɪˌmædʒɪˈneɪ(ə)n][kʊd; kəd][nɑ:t] [səˈdʒest] [sʌtʃ] [æn; ən][aɪˈdi:ə] .

" No ; the wildest stretch of my imagination could not suggest such an idea .
" 不 ; 这 最狂野的 拉紧 的 我的 想像力 可以 不是 建议 这样的 一个 主意 .

“不，我最天马行空的想象力也无法想到这样的主意。”

[bʌt; bət][kæn; kən][ju:; jʊ][nɑ:t] [ki:p] [aʊt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [lɔ:ŋɡər] ?

But can you not keep out a little longer ?
但 能 你 不是 保持 出去 一个 小的 更长 ?

但你就不能再待一会儿吗？

" [ðer; ðær][wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪnd] , [ˈjɜːrniŋ] [lʊk] [ɪn][hɜːr; həɹ] [aɪz] [ðæt] [tʌtʃt] [ˈwɪltən] [tuː; tə][ðə; ðɪ]
" There was a strained , yearning look in her eyes that touched Wilton to the
" 那里 曾是 一个 紧张 , 渴望 看 在 她 眼睛 那 感动 威尔顿 到 这
[hɑːrt] .
heart .
心 .

“她眼中流露出的那种紧张而渴望的神情深深打动了威尔顿。”

" [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] !
" Impossible !
" 不可能的 !

“不可能的！”

[maɪ] [pʊr] [ˈdaːnld] [wɪl] [biː; bi] [krɔːs] [ænd; ənd] [ˈretʃɪd] .
My poor Donald will be cross and wretched .
我的 贫穷的 唐纳德 将要 是 叉 和 可怜 .

我可怜的唐纳德会又生气又难过。

[ænd; ənd][juː; jʊ] — [juː; jʊ][mʌst; məst][ɡoʊ] .
And you — you must go .
和 你 — 你 必须 去 .

还有你——你必须走。

[aɪ][eɪˈem] [ˈfuːlɪʃ] [tuː; tə][hæv; həv] [tɔːkt] [soʊ] [mʌtʃ] . "
I am foolish to have talked so much . "
我 是 愚蠢 到 有 谈话 所以 很多 . "

我真是太傻了，说了那么多话。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][let][emˈiː] [kʌm] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈfɑːrðər] ;
" You must let me come a little further ;
" 你 必须 让 我 来 一个 小的 更远 ;

“请让我再往前走一点；

[ðæt] [fens] [ʌp][ðer; ðær][ɪz] [kənˈsɪdərəbli] [ˈstɪfɜː] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ][ləst] , [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ˈoʊməːr] [wɪl]
that fence up there is considerably stiffer than the last , but I think Omar will
那 栅栏 向上 那里 是 相当 更硬 比 这 最后的 , 但 我 思考 奥马尔 将要
[teɪk] [aɪˈtiː] . "
take it . "
拿 它 . "

那边的栅栏比之前的要硬得多，但我认为奥马尔能通过。

" [noʊ] , [noʊ] , [noʊ] ! " [klɑːspɪŋ] [hɜːr; həɹ][hændz] .
" No , no , no ! " clasping her hands .
" 不 , 不 , 不 ! " 紧握 她 双手 .

“不，不，不！”她双手紧紧相握。

" [jet] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [ˈiːzəli] [ˈfraɪt(ə)nd] .
" Yet you are not easily frightened .
" 然而 你 是 不是 容易地 害怕 .

“然而你却不容易被吓倒。”

[ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈleɪdi] [ðæt] [kæn; kən] [ˈventʃər] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈmuːnlaɪt] [ˈræmb(ə)lɪ] [wen] [les] [ædˈventʃərəs]
A young lady that can venture on a moonlight ramble when less adventurous
一个 年轻的 女士 那 能 风险投资 在 一个 月光 漫谈 什么时候较少的 冒险的
[ˈpiːp(ə)l] [ɑːr; ər][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][bed][mʌst; məst][hæv; həv] [strɔːŋ] [nəːvs] . "
people are going to bed must have strong nerves . "
人们 是 去 到 床 必须 有 强的 神经 . "

一位年轻女士如果能在那些不那么爱冒险的人都入睡的时候，独自在月光下漫步，那她一定拥有非常强大的神经。

" [dɪd][juː; jʊ] [ˈrekəɡnaɪz] [em ˈiː] , [ðen] ? " [ʃiː; ji] [ɪntəˈrʌptɪd] , [nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [dɪˈstɜːrbd] [baɪ][hɪz; ɪz]
" **Did you recognize me** , **then ?** " **she interrupted** , **not in the least** **disturbed by his**
" 做过 你 认出 我 , 然后 ? " 她 中断 , 不是 在 这 至少 不安 经过 他的
[ˈkwestʃən] ,
question ,
问题 ,

“那你认出我了吗？”她打断了他的话，丝毫没有被他的问题所困扰。

[bʌt; bət] [ˈɔːfərɪŋ] [noʊ][ˌekspləˈneɪ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [əˈpɪərəns] [æt; ət] [sʌtʃ] [æn; ən][ˈaʊər] .
but offering no explanation of her appearance at such an hour .
但 提供 不 解释 的 她 外貌 在 这样的 一个 小时 .

但她并未解释为何会在这样的时间出现。

" [jes] , [aɪ][eɪ ˈem][nɑːt] [ˈkəʊədli] [ɪn][sʌm; səm] [θɪŋz] .
" **Yes , I am not cowardly in some things** .
" 是的 , 我 是 不是 胆小 在 一些 事物 .

“是的，在某些事情上我并不胆怯。”

[haʊˈevər] , [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [ɡʊd] [ˈmɔːrnɪŋ] . "
However , I must say good morning . "
然而 , 我 必须 说 好的 早晨 . "

不过，我还是要说声早上好。

" [ænd; ænd][juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [pərˈmɪt] [em ˈiː] [kʌm] [ˈeni] [ˈfɑːrðər] ? "
" **And you will not permit me come any farther ?** "
" 和 你 将要 不是 允许 我 来 任何 更远 ? "

“你们不让我再往前走吗？”

" [noʊ] ! " — [hiː; hi] [felt] [hɜːr; hər] " [noʊ] " [wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈɜːrniːst] .
" **No !** " — **He felt her** " **no** " **was very earnest** .
" 不 ! " — 他 毛毡 她 " 不 " 曾是 非常 认真 .

“不！”——他觉得她的“不”非常认真。

[ˌpiː ˈdʒiː -]
[**Pg 67**]
[页 -]

[第67页]

— " [neɪ] , [mɔːr] ,
— " **Nay , more** ,
— " 不 , 更多的 ,

——“不，更多，

[aɪ] [wɪl] [steɪ] [hɪr] [ʌnˈtɪl] [aɪ] [siː] [juː; jʊ] [seɪf] [æt; ət][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd][ʌv; əv] [ðæt] [fens] [əˈɡen] .
I will stay here until I see you safe at the other side of that fence again .
我 将要 停留 这里 直到 我 看 你 安全的 在 这 其他 边 的 那 栅栏 再次 .

我会一直待在这里，直到再次看到你安全地穿过那道围栏。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kweɪnt] ,
" **There was a quaint** ,
" 那里 曾是 一个 古雅 ,

“那里有一个古朴的，

[ʌnɪmˈbærəst] [dɪˈsɪʒ(ə)n] [ɪn][hɜːr; hər] [toon] [ðæt] [ˈsʌmwʌt] [ˈlesnd] [ðə; ði] [ˈplezər] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ]
unembarrassed decision in her tone that somewhat lessened the pleasure with which
毫不尴尬 决定 在 她 语气 那 有些 减少 这 乐趣 和 哪个

[hiː; hi] [hɜːrd] [hɜːr; hər] .
he heard her .
他 听到 她 .

她语气中毫不尴尬的决定，多少削弱了他听到这番话时的愉悦感。

" [aɪ] [əʃʊr] [juː; jʊ] , [aɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [wɜːrθ] [jʊr; jər] [waɪl] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [soʊ] [ɪnsɪɡ'nɪfɪkənt] [ə; eɪ] [fiːt] [ʌv; əv]
" **I assure you , it is not worth your while to watch so insignificant a feat of**
" 我 保证 你 , 它 是 不是 值得 你的 尽管 到 手表 所以 微不足道 一个 特技 的
[ˈhɔːrsmənʃɪp] ;
horsemanship ;
马术 ;

“我向你保证，观看这种微不足道的骑术表演不值得你浪费时间；

[ðæt] [fens] [ɪz][ə; eɪ] [ˈnʌθɪŋ] . "
that fence is a nothing ."
那 栅栏 是 一个 没有什么 . "

那道栅栏根本算不了什么。

" [aɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [siːm] [soʊ][tuː; tə][em 'iː] .
" **It does not seem so to me .**
" 它 做 不是 似乎 所以 到 我 .

我不这么认为。

[aɪ 'tiː][ɪz][ˈpɔːsəb(ə)l][æn; ən][ˈæksɪdənt] [maɪt] [ˈhæpən] , [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][noʊ] [help] .
It is possible an accident might happen , and then you would have no help .
它 是 可能的 一个 事故 可能 发生 , 和 然后 你 会 有 不 帮助 .

可能会发生意外，到那时你将得不到任何帮助。

[aɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [raɪt] [tuː; tə][goʊ][ɑːn] , [ænd; ənd] [liːv] [juː; jʊ][tuː; tə] [tʃæns] . "
It would not be right to go on , and leave you to chance ."
它 会 不是 是 正确的 到 去 在 , 和 离开 你 到 机会 . "

继续下去，让你听天由命，这是不对的。

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] , [ðen] , [aɪ][jæl; ʃəl][nɑːt] [kiːp] [juː; jʊ] [lɔːŋ] .
" **If you will , then , I shall not keep you long .**
" 如果 你 将要 , 然后 , 我 将 不是 保持 你 长的 .

“如果你愿意，那我就不耽误你太久了。”

[bʌt; bət] , [mɪs] [ˈrɪvəz] , [jæl; ʃəl][juː; jʊ][nɑːt][waːnt][tuː; tə][ˈvɪzɪt] - [suːn] [ə'ɡen] ?
But , Miss Rivers , shall you not want to visit Monksclough soon again ?
但 , 错过 河流 , 将 你 不是 想 到 访问 - 很快 再次 ?

但是，里弗斯小姐，您难道不想尽快再去蒙克斯克劳夫看看吗？

[hæv; həv][juː; jʊ][əb'dʒʊə; əb'dʒɔː][ðə; ði] [ˌpɪktʃə'resk] [breɪz] [ʌv; əv] - ?
Have you abjured the picturesque braes of Glenraven ?
有 你 放弃 这 如画 布雷斯 的 - ?

你是否已经放弃了格伦雷文风景如画的山坡？

[ɪz][ðer; ðər][noʊ] [tʃæns] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [ɑːr'tɪstɪk] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ? "
Is there no chance of another artistic talk with you ?"
是 那里 不 机会 的 其他 艺术 讲话 和 你 ? "

是否没有机会再和您进行一次艺术方面的交流了？

" [noʊ] ! [ˈskersli] [ˈeni] [ˌpɔːsə'bɪləti] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] .
" **No ! Scarcely any possibility of such a thing .**
" 不 ! 几乎 任何 可能性 的 这样的 一个 事物 .

“不！几乎不可能发生这种事。”

[ɡʊd] - [baɪ] !
Good - by !
好的 - 经过 !

再见！

[aɪ][eɪ 'em] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd][fɔːr; fər][ðə; ði] [sketʃ] [juː; jʊ] [ˈgræntɪd] [em 'iː] .
I am much obliged for the sketch you granted me .
我 是 很多 有义务 为了 这 草图 你 的确 我 .

非常感谢您为我绘制的草图。

[maɪ] [gʊd] [wɪʃɪz] ！ " — [ə; eɪ] [slaɪt] , [ˈpraʊdli] - [ˈɡreɪʃəs] [bend] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] — " [bʌt; bət][ɡoʊ] ！
My good wishes ！ " — a slight , proudly - gracious bend of the head — " but go ！
我的 好的 愿望 ！ " — 一个 轻微 , 自豪地 - 亲切 弯曲 的 这 头 — " 但 去 ！

祝你一切顺利！ “——微微点头，带着骄傲和优雅——“但是走吧！

" [ʃiː; ʃi] [stʊd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ˈpɑːrs(ə)l] [ˈtaɪtli] [held] , [nɑːt][ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [ˈsɪmptəm] [ʌv; əv][ə; eɪ]
" She stood with her parcel tightly held , not the slightest symptom of a
" 她 站立 和 她 包裹 紧紧 握住 , 不是 这 丝毫 症状 的 一个
[ˈeɪk] [ʌv; əv][ðə; ði][hænd] ;
shake of the hand ;
摇 的 这 手 ;

她紧紧地抱着包裹站着，丝毫没有握手的迹象；

[ænd; ænd] , [boʊld][mæn][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ,
and , bold man of the world as he was ,
和 , 大胆的 男人 的 这 世界 作为 他 曾是 ,

他虽然是一位见多识广、胆识过人的世故之人，

[ˈwɪltən] [felt] [hiː; hi][mʌst; məst][nɑːt] [prɪˈzu:m] [tuː; tə][hoʊld] [aʊt] [hɪz; ɪz] ; [hiː; hi] [ˈðerfɔːr] [sprʌŋ] [ˈɪntuː]
Wilton felt he must not presume to hold out his ; he therefore sprung into
威尔顿 毛毡 他 必须 不是 怙 到 抓住 出去 他的 ; 他 所以 弹簧 进入
[ðə; ði][ˈsæd(ə)] ,
the saddle ,
这 鞍 ,

威尔顿觉得自己不能妄自展示自己的优势；因此，他纵身跃上马鞍。

[ænd; ænd][wʌz; wəz] [suːn] [ˈoʊvər][ðə; ði] [fens] [ænd; ænd][ɑːn][ðə; ði] [roʊd] .
and was soon over the fence and on the road .
和 曾是 很快 超过 这 栅栏 和 在 这 路 .

很快，他就翻过栅栏，上了路。

[hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hæt] , [ænd; ænd] [rɪˈsiːvd] [ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv][ðə; ði][hænd][ɪn] [rɪˈtɜːrn] .
He raised his hat , and received a wave of the hand in return .
他 提高 他的 帽子 , 和 已收到 一个 海浪 的 这 手 在 返回 .

他举起帽子，对方挥手回应。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 68**]
[页 -]

[第68页]

[hiː; hi] [rɪˈmeɪnd] [ðer; ðər][ʌnˈtɪl] [ʃiː; ʃi] [ˈvæniʃt] [θruː] [ðə; ði] [geɪt] , [ænd; ænd] [ðen] ,
He remained there until she vanished through the gate , and then ,
他 剩余 那里 直到 她 消失了 通过 这 门 , 和 然后 ,

他一直待在那里，直到她消失在大门后，然后，

[ˈtʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz][ɪmˈpeɪ(ə)nt] [hɔːrs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hiːl] , [roʊd] [æt; ət] [spiːd] [tuː; tə] - ,
touching his impatient horse with the heel , rode at speed to Monkscleugh ,
接触 他的 不耐烦 马 和 这 脚跟 , 骑 在 速度 到 - ,
[wens] , [ˈhævɪŋ] [əˈkɑːmplɪʃt] [hɪz; ɪz] [ˈerənd] ,
whence , having accomplished his errand ,
何处 , 拥有 完成 他的 差事 ,

他用脚后跟轻触着焦躁的马，策马疾驰到蒙克斯克劳，在那里完成了他的使命。

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ][kənˈsɪdərəb(ə)] - ; [soʊ] [ðæt] [ˈiːvniŋ] [hæd; həd] [kloʊzd] [ɪn] ,
he made a considerable détour ; so that evening had closed in ,
他 制成 一个 大量 - ; 所以 那 晚上 有 关闭 在 ,

他绕了很远的路；于是，夜幕降临了。

[ænd; ænd][ðə; ði][ˈmeɪdʒər][wʌz; wəz] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈdɪnər] [wen] [hiː; hi] [rɪˈtʃt] [ðə; ði] [lɑːdʒ] .
and the major was waiting for dinner when he reached the lodge .
和 这 主要的 曾是 等待 为了 晚餐 什么时候 他 达到 这 小屋 .

少校到达旅馆时正在等晚餐。

" [wer] [hæv; həv][ju:; jə] [bin] ? " [di'mɑ:ndid] [hɪz; ɪz] ['hʌŋɡri] ['si:niər] .

" **Where have you been ?** " **demanded his hungry senior** .
" 在哪里 有 你 到过 ? " 要求 他的 饥饿的 高级的 .

"你跑哪儿去了？"饥肠辘辘的上司质问道。

[ˈwɪltən] [rɪˈplaɪd] [baɪ][æn; ən] [ɪˈlæbəreɪt] [dɪˈskrɪpʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈprɒ:gres] , [ˈmaɪnəs][ðə; ði][ˈli:dɪŋ; ˈledɪŋ]
Wilton replied by an elaborate description of his progress , minus the leading

[ˈɪnsɪdənt] .
incident .
事件 .

威尔顿回复了他，详细描述了他的进展情况，但省略了主要事件。

[ðə; ði] [ker] [hi:; hi] [tʊk] [tu:; tə] [mɪsˈli:d] [hɪz; ɪz] [frend] [ænd; ənd][mæsk][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈmu:vmənts] [wʌz; wəz]
The care he took to mislead his friend and mask his own movements was

[səˈpraɪzɪŋ] [ˈɔ:lməʊst][tu:; tə] [hɪmˈself] .
surprising almost to himself .
奇怪 几乎 到 他自己 .

他费尽心思误导朋友，掩盖自己的行踪，这让他自己都感到惊讶。

[jet] , [æz; əz][hi:; hi] [rɪˈflektɪd] , [wʌt] [wʌz; wəz][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [ədˈventʃər] [tu:; tə] [kənˈsi:l] ?
Yet , as he reflected , what was there in the whole adventure to conceal ?

然而 , 作为 他 反映 , 什么 曾是 那里 在 这 所有的 冒险 到 隐藏 ?
然而，他仔细想了想，整个冒险过程中有什么需要隐瞒的呢？

[noʊ][hɑ:rm] , [ˈsɜ:rt(ə)nli] .
No harm , certainly .
不 伤害 , 当然 .

当然不会造成任何伤害。

[nɔ:r][wʌz; wəz] [ˈmɑ:nkri:f] [ə; eɪ][mæn] [hu:] [wʊd] [dʒest] [ˈkɔ:rsli] , [ɔ:r] [drɔ:] [ˈwɪkɪd] [ˈɪnfərənsɪz] .
Nor was Moncrief a man who would jest coarsely , or draw wicked inferences .

也不 曾是 蒙克里夫 一个 男人 WHO 会 笑话 粗略地 , 或者 画 邪恶 推断 .
蒙克里夫也不是那种会粗俗开玩笑或妄加揣测的人。

[sti:l] ,
Still ,
仍然 ,

仍然，

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ɪmˈpɑ:səb(ə)l] [ðæt] [hi:; hi][ɔ:r] [ˈeni] [mæn] [kʊd; kəd] [ʌndərˈstænd] [ðə; ði][sɔ:rt][ʌv; əv] [ɪmˈpreʃ(ə)n]
it was impossible that he or any man could understand the sort of impression

[ˈelə] ([aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ɪkˈstrɔ:rdənəri] [haʊ] [ˈredɪli] [hɜ:r; həɹ] [neɪm] [keɪm] [tu:; tə][hɪz; ɪz][maɪnd]) [hæd; həd]
Ella (it was extraordinary how readily her name came to his mind) had

[meɪd] [əˈpɑ:n][hɪm; ɪm] ,
made upon him ,
制成 之上 他 ,

他或任何男人都不可能理解艾拉（她的名字如此轻易地浮现在他的脑海中，这真是不可思议）给他留下的那种印象。

[ənˈles] [hi:; hi] [nu:] [hɜ:r; həɹ] ; [ænd; ənd][ɪˈv(ə)n] [ðen] , [wʌt] [əˈpɪnjən] [wʊd] [ə; eɪ] [ku:l] , [ˈru:d] ,
unless he knew her ; and even then , what opinion would a cool , shrewd ,

除非 他 知道 她 ; 和 甚至 然后 , 什么 观点 会 一个 凉爽的 , 精明 ,
除非他认识她；即便如此，一个冷静、精明的人又会作何感想呢？

[ˈkɑ:mən] - [sens] [ˈfeləʊ] [laɪk] [ˈmɑ:nkri:f] [fɔ:rm] ?
common - sense fellow like Moncrief form ?
常见的 - 感觉 同伴 喜欢 蒙克里夫 形式 ?

像蒙克里夫那样有常识的人？

[hiː; hi] ([ˈwɪltən]) [hɪm'self] [wəz; wəz] , [hiː; hi] [fɪrd] , [æn; ən] [ɪm'preʃənəb(ə)l] [ˈɪdiət] , [ænd; ənd] , [noʊ] **He (Wilton) himself was , he feared , an impressionable idiot , and , no** 他 (威尔顿) 他自己 曾是 , 他 害怕 , 一个 易受影响的 笨蛋 , 和 , 不 [daʊt] , [ɪɡ'zædʒərəɪtɪd] [ɪ'fekts] . **doubt , exaggerated effects .** 怀疑 , 夸张的 效果 .

他（威尔顿）自己恐怕是一个容易受影响的傻瓜，毫无疑问，他夸大了效果。

[ˌnevərðə'les] , [ðoʊz] [sɔːft] , [diːp] [aɪz] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ˈɜːrniʃt] , [ˈjɜːrniŋ] [ɪk'spreʃ(ə)n] , **Nevertheless , those soft , deep eyes , with their earnest , yearning expression ,** 尽管如此 , 那些 柔软的 , 深的 眼睛 , 和 他们的 认真 , 渴望 表达 , [ˈhɔːntɪd] [hɪm; ɪm][ˈɔːlmoʊst] [ˈpeɪnfəli] . **haunted him almost painfully .** 闹鬼的 他 几乎 痛苦地 .

然而，那双温柔深邃的眼睛，带着真挚、渴望的神情，几乎让他感到痛苦不堪，难以忘怀。

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðem; ðəm] [ə'gen] , [pər'hæps][ðə; ði] [ɪ'fekt] [wʊd] [wer] [ɔːf] ; [ænd; ənd] , **If he could see them again , perhaps the effect would wear off ; and ,** 如果 他 可以 看 他们 再次 , 也许 这 影响 会 穿 离开 ; 和 , 如果他能再次见到他们，或许这种影响就会消失；而且，

[wɪ'ðəʊt] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɑːnsɪkwensɪz] , **without thinking of the consequences ,** 没有 思维 的 这 结果 , 不考虑后果，

[hiː; hi][moʊst] [ˈrezəluːtli] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [ˈpɑːsəbli] **he most resolutely determined to see her as soon as he could possibly** 他 最多 坚决地 决定 到 看 她 作为 很快 作为 他 可以 可能 他下定决心，一定要尽快见到她。

[ˈmænɪdʒ] [tuː; tə][duː][soʊ] , [wɪ'ðəʊt] [ˈdrɔːɪŋ] [daʊn] [ˈeni] [ʌn'plezntnəs] [ɑːn][ðæt] [ˈkjʊriəs] , [ˈpʌzliŋ] **manage to do so , without drawing down any unpleasantness on that curious , puzzling** 管理 到 做 所以 , 没有 绘画 向下 任何 不愉快 在 那 好奇的 , 令人费解 , [piːkwaːntɪ][gɜːrl] . **, piquante girl .** , 辛辣的 女孩 .

成功地做到了这一点，而没有给那个好奇、神秘、古怪的女孩带来任何不快。

[ˈmeɪdʒər] [ˈmɑːnkriːf] [ˈlɪt(ə)] [ɪ'mædʒɪnd][ðə; ði][ˈvɪvɪd] [ɡliːmz] [ʌv; əv] [ˌrekə'lek(ə)n] [ænd; ənd][kən'dʒektʃər] **Major Moncrief little imagined the vivid gleams of recollection and conjecture** 主要的 蒙克里夫 小的 想象 这 生动 闪光 的 回忆 和 推测 [wɪtʃ] [ˈevər][ænd; ənd][ə'naːn] [ʃɑːt] [ə'θwɔːrt] [ðə; ði] [ˈkɜːrənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [aɪ'diːəz] , **which ever and anon shot athwart the current of his companion's ideas ,** 哪个 曾经 和 匿名 射击 横穿 这 当前的 的 他的 同伴的 想法 , 蒙克里夫少校丝毫没有想到，他同伴的思路中总是不时闪现出生动的回忆和推测，与他的思路形成鲜明的对比。

[æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz][pɑːrt][ɪn][ə; eɪ] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði][ˈpraːbəb(ə)l][ˈfjuːtʃər][ʌv; əv][ðə; ði][ˈɑːrmi][ɪn] **as he took his part in a discussion on the probable future of the army in** 作为 他 采取 他的 部分 在 一个 讨论 在 这 可能 未来 的 这 军队 在 [ˈɪndiə][wɪð; wɪθ] [ə'pærənt] [ɪntrəst] , **India with apparent interest ,** 印度 和 明显 兴趣 , 他饶有兴趣地参与了关于印度军队未来走向的讨论。

[ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [ˈiːgərnəs] .
and even eagerness .
和 甚至 渴望 .

甚至还有渴望。

[ðə; ði][ˈmeɪdʒɜːz] [ɪnˈtelɪdʒəns] [wʌz; wəz] [kiːn] [soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ ˈtiː] [went] , [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt][fɑːr]
The major's intelligence was keen so far as it went , but that was not far
这 专业的 智力 曾是 敏锐的 所以 远的 作为 它 去 , 但 那 曾是 不是 远的
;
;
;
;

这位少校的智力虽然敏锐，但也仅限于此；

[ˈðerfɔːr] , [ðoʊ] [ɡʊd] [ˈkɒmreɪdʒ] [ænd; ənd] [ˈeksələnt] [frendz] , [ðeɪ] [ˈseldəm] [əˈɡriːd] [ɪn] [əˈpɪnjən]
therefore , though good comrades and excellent friends , they seldom agreed in opinion
所以 , 尽管 好的 同志们 和 出色的 朋友们 , 他们 很少 同意 在 观点
;
;
;

因此，尽管他们是好同志、好朋友，但他们在意见上却很少达成一致。

[ˈwɪltənz] [ˈment(ə)] [vjuːz] [ˈbiːɪŋ] [ˈɡreɪtli] [ˈwaɪdəːr] :
Wilton's mental views being greatly wider :
威尔顿的 精神的 浏览 存在 非常 更广泛 :

威尔顿的思维视野要广阔得多：

[ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɪfrəns] [ˈbiːɪŋ] [ðæt] [ˈmɑːnkriːf] [kənˈsɪdərd] [ˈwɪltən] " [ə; eɪ] [faɪn] [ˈfeləʊ] ,
the result of the difference being that Moncrief considered Wilton " a fine fellow ,
这 结果 的 这 不同之处 存在 那 蒙克里夫 经过考虑的 威尔顿 " 一个 美好的 同伴 ,
[bʌt; bət] [ˈdʒuːsɪdli] [ˈvɪʒənəri] — [ʌnˈpræktɪkəl] ,
but deucedly visionary — unpractical ,
但 非常 有远见的 — 不切实际 ,

由此产生的差异导致蒙克里夫认为威尔顿“是个不错的人，但过于理想化——不切实际”。

[ɪn] [ʃɔːrt] , " [ɪkˈsept] [ɪn][ˌredʒɪˈment(ə)] [ˈmætərz] ;
in short , " except in regimental matters ;
在 短的 , " 除了 在 团级 事情 ;

简而言之，“除了团级事务外；

[waɪl] [ˈwɪltən] [spəʊk] [kɑːnfɪˈdenʃəli] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmeɪdʒər][æz; əz] " [ə; eɪ][ˈkæpɪt(ə)] [oʊld] [bɔɪ] ,
while Wilton spoke confidentially of the major as " a capital old boy ,
尽管 威尔顿 辐 保密 的 这 主要的 作为 " 一个 首都 老的 男生 ,

威尔顿私下里称这位少校为“一位优秀的校友”，

[bʌt; bət][blaɪnd][æz; əz][ə; eɪ][bæt][ɪn][sʌm; səm] [dəˈrekʃ(ə)nz] . "
but blind as a bat in some directions . "
但 瞎的 作为 一个 蝙蝠 在 一些 方向 . "

但在某些方向上却像蝙蝠一样看不见。

" [wel] ,
" Well ,
" 出色地 ,

“出色地，

[aɪ] [meɪnˈteɪn] [ðæt] [wiː; wi] [wɪl] [ˈnevər] [hæv; həv] [sʌtʃ] [men] [əˈɡen] [æz; əz][ðə; ði][ˈsoʊldʒərz][ænd; ənd]
I maintain that we will never have such men again as the soldiers and
我 维持 那 我们 将要 绝不 有 这样的 男人 再次 作为 这 士兵 和
[ˈdɪpləˌmeɪt] [treɪnd] [ˈʌndər] [ðə; ði][oʊld] [ˈkʌmpəni] .
diplomates trained under the old company .
外交官 受过训练 在下面 这 老的 公司 .

我认为，我们再也不会拥有像老公司培养的那些士兵和外交官一样的人才了。

[waɪ] , [ˈiːv(ə)ŋ][ðə; ði][ˈɑːfəsərz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhʌmblər] [greɪd] — [ðə; ði][ˈdʒeɪkəbz][ænd; ənd] [ɡriːnz] ,
Why , even the officers of the humbler grade — the Jacobs and Greens ,
为什么 , 甚至 这 警官 的 这 谦逊 年级 — 这 雅各布斯 和 青菜 ,
为什么 , 即使是级别较低的军官——雅各布和格林 ,

[tuː; tə][sei] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ˈedwərdz] [ænd; ənd][ə; eɪ][lɑːt] [mɔːr] — [hæv; həv] [ˈveri] [fjuː] [ˈiːkwəlz] [ɪn][ðə; ði]
to say nothing of Edwards and a lot more — have very few equals in the
到 说 没有什么 的 爱德华兹 和 一个 很多 更多的 — 有 非常 很少 等于 在 这
[ˈkwiːnz] [ˈsɜːrvɪs] . "
queen's service . "
女王的 服务 . "

更不用说爱德华兹以及其他许多人了——在女王的麾下，很少有人能与他们匹敌。

" [truː] [ˈɪnʌf] , " [rɪˈplaɪd] [ˈwɪltən] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈæbsəntli] .
" True enough , " replied Wilton , a little absently .
" 真的 足够的 , " 回复 威尔顿 , 一个 小的 心不在焉地 .
“的确如此,”威尔顿有些心不在焉地回答道。

" [wiː; wi][hæv; həv] [tuː] [mʌtʃ] [paɪp] - [kleɪ] [ænd; ənd] [red] - [teɪp] .
" We have too much pipe - clay and red - tape .
" 我们 有 也 很多 管道 - 黏土 和 红色的 - 磁带 .
“我们有太多繁文缛节和官僚主义。”

" [soʊ] [speɪk] [hiː; hi][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][lɪps] , [waɪl] [hɪz; ɪz][breɪn] [wʌz; wəz] [ˈstraɪvɪŋ] [ˈbɪzɪli] [tuː; tə] [saɪlv] [ðə; ði]
" So spake he with his lips , while his brain was striving busily to solve the
" 所以 说 他 和 他的 嘴唇 , 尽管 他的 脑 曾是 努力 忙碌地 到 解决 这
[ˈkwestʃən] ,
question ,
问题 ,
“他嘴上这么说着，脑子里却在飞速思考这个问题。”

" [wʌt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [brɔːt] [hɜːr; hər][aʊt] [æt; ət] [naɪt] [θruː] [ðə; ði] [ˈlʊnli] [wʊdz] ?
" What could have brought her out at night through the lonely woods ?
" 什么 可以 有 带来 她 出去 在 夜晚 通过 这 孤独 树林 ?
“是什么原因让她在夜里穿过寂静的树林呢？ ”

[wʌz; wəz][aɪ ˈtiː]
Was it
曾是 它

是吗？

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 70]
[页 -]

[第70页]

[ˈpɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ˈeni] [ˈmoʊtɪv] [les] [strɔːŋ] [ðæn; ðən][æn; ən] [əˈpɔɪntmənt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈlʌvər] [kʊd; kəd]
possible that any motive less strong than an appointment with a lover could
可能的 那 任何 动机 较少的 强的 比 一个 预约 和 一个 情人 可以
[hæv; həv] [breɪst] [ə; eɪ] [slaɪt] ,
have braced a slight ,
有 支撑 一个 轻微 ,
任何动机，哪怕不如与情人约会那么强烈，都可能成为忍受轻蔑的理由。

[ˈnɜːrvəs] [ɡɜːrl] ([fɔːr; fər] , [ðʊ] [ˈplʌki] , [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ˈnɜːrvəs]) [tuː; tə] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˌʌndərˈteɪkɪŋ] ?
nervous girl (for , though plucky , she is nervous) to such an undertaking ?
紧张的 女孩 (为了 , 尽管 勇敢的 , 她 是 紧张的) 到 这样的 一个 承诺 ?
一个紧张兮兮的女孩（尽管她很勇敢，但她也很紧张）要承担这样的任务？

[bʌt; bət] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [keəd] [ˈɪnʌf] [fɔːr; fər] [ˈeni] [wʌn][tuː; tə] [deɪ] [aɪ ˈtiː] ,
But , if she cared enough for any one to dare it ,
但 , 如果 她 关心 足够的 为了 任何 — 到 敢 它 ,
但是，如果她足够关心某个人，敢于这么做的话，

[aɪˈti:] [wʊd] [biː, bi] [wɜːrθ] [ˈbreɪvɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [tuː, tə] [mi:t] [hɜːr; hər] .

it would be worth braving a good deal to meet her .
它 会 是 值得 勇敢 一个 好的 交易 到 见面 她 .

为了见到她，冒些险也是值得的。

" [ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [səˈdʒestɪd] [wʌz; wəz] [ˈræðər] [ˈfæsɪneɪtɪŋ] , [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmeɪdʒər] [ɪkˈskeɪmɪd] , " [aɪ] [seɪ]
" **The picture suggested was rather fascinating , for the major exclaimed , " I say**
" 这 图片 建议 曾是 相当 迷人 , 为了 这 主要的 惊呼 , " 我 说
, [ˈwɪltən] , [ɑːr; ər][juː, jʊ] [əˈsli:p] ?
, Wilton , are you asleep ?
, 威尔顿 , 是 你 睡着了 ?

“这幅画面相当引人入胜，因为少校惊呼道：‘我说，威尔顿，你睡着了吗？’

" [ænd; ænd] [brɔːt] [ðer; ðər] [dɪˈskʌʃ(ə)n] [tuː; tə][æn; ən][end] .
" **and brought their discussion to an end** .
" 和 带来 他们的 讨论 到 一个 结尾 .

并结束了他们的讨论。

[,piːˈdʒiː -]
[**Pg 71**]
[页 -]

[第71页]

[ˈtʃæptər] [aɪˈviː] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

[əˈnʌðər] [wi:k] [pæst] [ˈræpɪdli][ˈoʊvər] ,
Another week passed rapidly over ,
其他 星期 通过了 快速 超过 ,

又一周迅速过去了。

[əˈsɪstɪd] [ɪn][ɪts] [flaɪt] [baɪ] [tuː] [ˈkæpɪt(ə)l] [rʌnz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] - [haʊndz] [ænd; ænd][ə; eɪ] [ˈdɪnər]
assisted in its flight by two capital runs with the Friarshire hounds and a dinner
协助 在 它是 航班 经过 二 首都 跑步 和 这 - 猎犬 和 一个 晚餐
[æt; ət][ə; eɪ] [ˈneɪbərɪŋ] [ˈmæɡ,neɪts] ,
at a neighboring magnate's ,
在 一个 邻接 大亨的 ,

在两次借助弗莱尔郡猎犬的护送下，以及在邻近一位大亨家中享用晚餐后，它成功逃脱。

[wer] [ˈwɪltən] [meɪd] [hɪmˈself] [ˈmɑːrveləsli] [əˈɡriːəb(ə)l] [tuː; tə] [ˈhelən] [ˈsɑːvɪl] , [ænd; ænd] [ˈpraːmɪst]
where Wilton made himself marvellously agreeable to Helen Saville , and promised
在哪里 威尔顿 制成 他自己 奇妙地 同意 到 海伦 萨维尔 , 和 承诺
[tuː; tə] [raɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [nekst] [deɪ] ;
to ride with her next day ;
到 骑 和 她 下一个 天 ;

威尔顿对海伦·萨维尔表现得非常和蔼可亲，并承诺第二天陪她一起骑马；

[bʌt; bət] [ˈniːðər] [æt; ət] [ˈlʌntʃən] [nɔːr][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ɔːr] [ɡraʊndz] [dɪd][hiː, hi] [kætʃ] [ə; eɪ] [ɡlɪmps]
but neither at luncheon nor in the house or grounds did he catch a glimpse
但 两者都不 在 午餐 也不 在 这 房子 或者 理由 做过 他 抓住 一个 一瞥
[ʌv; əv] [ˈelə] [ˈrɪvəz] ;
of Ella Rivers ;
的 艾拉 河流 ;

但无论是在午餐时，还是在房子里或院子里，他都没有看到埃拉·里弗斯的身影；

[əˈɡen] [ʃiː, ʃɪ][hæd; həd] [ˈtəʊtəli] [ˈdɪsəˈpɪəd] .
again she had totally disappeared .
再次 她 有 完全 消失 .

她又一次彻底消失了。

[mɪs] [ˈsɑ:vɪl] [dɪd][nɑ:t][faɪnd] [ˈwɪltən] [soʊ] [ˈplez(ə)nt] [ə; eɪ] [kəmˈpænjən] ,
Miss Saville did not find Wilton so pleasant a companion ,
错过 萨维尔 做过 不是 寻找 威尔顿 所以 令人愉快的 一个 伴侣 ,
萨维尔小姐觉得威尔顿并不是一个令人愉快的伴侣。

[ˈi:ðər] [ˈdʊrɪŋ] [ðer; ðər][raɪd][ɔ:r][ðə; ði] [ˈlʌntʃən] [wɪtʃ] [ˌpriˈsiːdɪd] [aɪˈtiː] ,
either during their ride or the luncheon which preceded it ,
任何一个 期间 他们的 骑 或者 这 午餐 哪个 之前 它 ,
无论是在骑行途中还是在之前的午餐会上，

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [æt; ət] [ˈdɪnər] [ðə; ði] [deɪ] [brɪˈfɔːr] .
as he had been at dinner the day before .
作为 他 有 到过 在 晚餐 这 天 前 .
就像他前一天晚上吃饭时一样。

[ðə; ði] [əˈkɑ:mplɪft] [mɪs] [ˈwɔ:kər] [ænd; ənd][hɜːr; hər][ˈpju:p(ə)l][dʒɔɪnd][ðə; ði][ˈpɑ:rti] ,
The accomplished Miss Walker and her pupil joined the party ,
这 完成 错过 沃克 和 她 瞳孔 加入 这 派对 ,
才华横溢的沃克小姐和她的学生也加入了聚会。

[bʌt; bət][noʊ] [ˈʌðər] [ˈdʒuːniər] [ˈmembər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfæməli] .
but no other junior member of the family .
但 不 其他 初级 成员 的 这 家庭 .
但家中其他年龄较小的成员却没有。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

拉尔夫·威尔顿很怪异(Ralph Wilton's weird)

第4/12页

" [wʌt] [æn; ən] [ˈɪnfəməs] [ˌeɪm] , " [θɔ:t] [ˈwɪltən] , " [nɔ:t][tu:; tə][let] [ðæt] [pɔr] [bɔɪ] [hæv; həv]
" **What an infamous shame** , " **thought Wilton** , " **not to let that poor boy have**
" 什么 一个 臭名昭著的 耻辱 , " 想法 威尔顿 , " 不是 到 让 那 贫穷的 男生 有
[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [səˈsaɪəti] !
a little society !
一个 小的 社会 !

“真是太可惜了,”威尔顿心想,“竟然不让那个可怜的孩子享受一下社交生活!”

" [haʊ'evər] , [ˈfɔ:rtʃən] [wʌz; wəz][nɔ:t] [kwaɪt] [ɪn'eksəɾəb(ə)] .
" **However** , **Fortune was not quite inexorable** .
" 然而 , 财富 曾是 不是 相当 无情的 .

然而, 命运并非完全不可抗拒。

[æz; əz] [ˈwɪltən] [roʊd] [ʌp] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] [ɑ:n][ðer; ðər] [rɪˈtɜ:rn] ,
As Wilton rode up to the door on their return ,
作为 威尔顿 骑 向上 到 这 门 在 他们的 返回 ,
威尔顿骑马返回时来到门口,

[ɪn'tendɪŋ] [tu:; tə][bɪd][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdɪz] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz][ˈeskɔ:rt] [gʊd] - [baɪ] , [hi:; hi] [bɪˈkeɪm]
intending to bid the young ladies under his escort good - by , **he became**
意图 到 出价 这 年轻的 女士们 在下面 他的 护送 好的 - 经过 , 他 成为
他本打算向他护送的年轻女士们道别, 却突然

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 72**]
[页 -]

[第72页]

[ə'wer] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔ:l] [ˈfɪgjər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [hed] [ænd; ənd] [ˈpra:mɪnənt] [aɪz] , [ˈstændɪŋ] [ɑ:n]
aware of a small figure , **with a large head and prominent eyes** , **standing on**
意识到的 的 一个 小的 数字 , 和 一个 大的 头 和 著名的 眼睛 , 常设 在
[ðə; ði] [ˈθreʃhoʊld] ,
the threshold ,
这 临界点 ,

注意到门口站着一个身材矮小、头大眼睛的身影。

[sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][baɪ] [ˈkrʌtʃɪz] , [waɪl] [ə; eɪ][ˈpoʊni] - [ˈkæɪɪdʒ] [wʌz; wəz][dʒʌst] [ˌdɪsə'pɪrɪŋ] [tɔ:rd]
supported by crutches , **while a pony - carriage was just disappearing toward**
有 经过 拐杖 , 尽管 一个 小马 - 运输 曾是 只是 消失 朝向
[ðə; ði][ˈsteɪblz] .
the stables .
这 马厩 .

他拄着拐杖, 而一辆马车正朝着马厩的方向驶去。

" [wʌt] [ə; eɪ] [ˈnu:s(ə)ns] ! " [sed] [ˈhelən] [tu:; tə] [ˈgɜ:rtru:d] .
" **What a nuisance** ! " **said Helen to Gertrude** .
" 什么 一个 滋扰 ! " 说 海伦 到 格特鲁德 .

“真是麻烦!”海伦对格特鲁德说。

" [aɪ] [ˈwʌndər] [wʌt] [ðæt] [bɔɪ] [ˈwɒnts] ? " " **I wonder what that boy wants** ? " "
" 我 想知道 什么 那 男生 想要 ? " "

“我很好奇那个男孩想要什么?”

" [wel] , ['dɑ:nld] , [ju:; jʊ] [ɔ:t] [nɑ:t][tu:; tə] [steɪ] [hɪr] ['æftər][jər; jər] [draɪv] .
" **Well , Donald , you ought not to stay here after your drive .**
" 出色地 , 唐纳德 , 你 应该 不是 到 停留 这里 后 你的 驾驶 :
"唐纳德, 你开车回来后就不应该留在这里了。"

[ju:; jʊ] [wɪl] [teɪk] [kəʊld] , " [sed] [mɪs] ['sɑ:vɪl] .
You will take cold , " said Miss Saville .
你 将要 拿 寒冷的 , " 说 错过 萨维尔 :
"你会着凉的,"萨维尔小姐说。

" ['nevər] [ju:; jʊ][maɪnd] , " [rɪ'tɔ:tɪd] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] , [ɪn][ə; eɪ] [frɪl] , [rɪ'zentf(ə)l] [vɔɪs] .
" **Never you mind , " retorted the boy , in a shrill , resentful voice .**
" 绝不 你 头脑 , " 反驳 这 男生 , 在 一个 尖锐 , 不满 嗓音 :
"你别在意,"男孩用尖锐、怨恨的声音反驳道。

" [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə]['kɜ:rn(ə)l] ['wɪltən] . "
" **I want to speak to Colonel Wilton . "**
" 我 想 到 说话 到 上校 威尔顿 : "
"我想和威尔顿上校谈谈。"

" [tu:; tə][em 'i:] ? " [sed] ['wɪltən] , ['kʌmɪŋ] ['fɔ:rwərd] .
" **To me ? " said Wilton , coming forward .**
" 到 我 ? " 说 威尔顿 , 未来 向前 :
"对我来说? "威尔顿走上前问道。

" [jes] , [aɪ][hæv; həv] [æskt] [ðem; ðəm][ɔ:l][tu:; tə] [brɪŋ] [ju:; jʊ][tu:; tə] [si:] [em 'i:] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wəʊnt] .
" **Yes , I have asked them all to bring you to see me , and they won't .**
" 是的 , 我 有 问 他们 全部 到 带来 你 到 看 我 , 和 他们 惯于 :
"是的, 我已经要求他们带你来见我, 但他们都不肯。"

[aɪ] [brɪ'li:v] [ðeɪd] [laɪk][tu:; tə] ['smʌðər] [em 'i:] [ɔ:ltə'geðər] .
I believe they'd like to smother me altogether .
我 相信 他们会 喜欢 到 窒息 我 共 :
我相信他们想彻底把我闷死。

[wɪl] [ju:; jʊ] [kʌm] [ænd; ənd] [si:] [em 'i:][ænd; ənd] ['elə] ?
Will you come and see me and Ella ?
将要 你 来 和 看 我 和 艾拉 ?
你会来看我和艾拉吗?

[aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [hɪr] [ə'baʊt] [ə; eɪ][bæt(ə)l][ænd; ənd][lɔ:ts][ʌv; əv] [θɪŋz] .
I want to hear about a battle and lots of things .
我 想 到 听到 关于 一个 战斗 和 很多 的 事物 :
我想听听关于战斗的故事, 还有很多其他的事情。

" [hi:; hi] [spəʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] ['kwerələs] [ɪm,petʃu'ɑ:səti] .
" **He spoke with a sort of querulous impetuosity .**
" 他 辐 和 一个 种类 的 抱怨的 冲动 :
"他说话带着一种抱怨的冲动。"

" [aɪ][æɪ; fəl][bi:; bi][moʊst] ['hæpi] [tu:; tə][rʌb] [ʌp][maɪ] [rekə'lekʃənz] [fɔ:r; fər][jər; jər] ['benɪfɪt] , " [sed]
" **I shall be most happy to rub up my recollections for your benefit , " said**
" 我 将 是 最多 快乐的 到 擦 向上 我的 回忆 为了 你的 益处 , " 说
[wɪltən] ,
Wilton ,
威尔顿 ,
"我非常乐意为你回忆往事,"威尔顿说道。

[gʊd] - , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði][hænd] [wɪtʃ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['krɪp(ə)l] [kən'traɪvd] [tu:; tə][hoʊld]
good - humoredly , and taking the hand which the little cripple contrived to hold
好的 - 幽默地 , 和 采取 这 手 哪个 这 小的 削弱 人为的 到 抓住
[aʊt] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
out to him :
出去 到 他 :

他和蔼地握住了那个小残疾人伸出的手。

" [wen] [wɪl] [ju:; jʊ] [kʌm] ?
" **When will you come ?**
" 什么时候 将要 你 来 ?

你什么时候来？

[tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ? "
To - morrow ? "
到 - 明天 ? "

明天？ "

" [aɪ][eɪ 'em][ə'freɪd][aɪ] ['kænɔ:t] , " [rɪ'plaɪd] ['wɪltən] , [rɪ'membərɪŋ] [æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] [wɪð; wɪθ]
" **I am afraid I cannot , " replied Wilton , remembering an engagement with**
" 我 是 害怕的 我 不能 , " 回复 威尔顿 , 记住 一个 订婚 和
['mɔ:nkri:f] ,
Moncrief ,
蒙克里夫 ,

“恐怕我不能,”威尔顿回答道, 他想起了与蒙克里夫的婚约。

[ænd; ənd] ['spi:kɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['veri] ['dʒenjuɪn] [rɪ'gret] .
and speaking with very genuine regret .
和 请讲 和 非常 真的 后悔 .

并带着非常真诚的遗憾说道。

" [wel] , [ðə; ði] [deɪ] ['æftər] ? "
" **Well , the day after ? "**
" 出色地 , 这 天 后 ? "

“那第二天呢？ ”

" [oʊ] , [dəʊnt] [ti:z] , ['dɑ:ni] , " [kraɪd] ['gɜ:rtru:d] ['sɑ:vɪl] .
" **Oh , don't tease , Donny , " cried Gertrude Saville .**
" 哦 , 不 逗 , 唐尼 , " 哭 格特鲁德 萨维尔 .

“哦, 别逗我了, 唐尼,”格特鲁德·萨维尔喊道。

" [ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] ['kɜ:rn(ə)l] ['wɪltən] [kʌmz] ['oʊvər][tu:; tə]
" **The first time Colonel Wilton comes over to**
" 这 第一的 时间 上校 威尔顿 来 超过 到

“威尔顿上校第一次过来的时候……”

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 73**]
[页 -]

[第73页]

['lʌntʃən] [aɪ] [wɪl] [æsk][hɪm; ɪm][tu:; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [tɔ:k] [tu:; tə][ju:; jʊ] , " [sed] ['helən] .
luncheon I will ask him to come and talk to you , " said Helen .
午餐 我 将要 问 他 到 来 和 讲话 到 你 , " 说 海伦 .

“午餐时我会请他来和你谈谈,”海伦说。

" ['kɜ:rn(ə)l] ['wɪltən] , [wɪl] [ju:; jʊ][dʒʌst][æsk][fɔ:r; fər][em 'i:] — ['mæstər] ['fɜ:gəsən] !
" **Colonel Wilton , will you just ask for me — Master Fergusson !**
" 上校 威尔顿 , 将要 你 只是 问 为了 我 — 掌握 弗格森 !

“威尔顿上校, 请您帮我找一下——弗格森少爷！ ”

[ɪn][ðə; ði][oʊld] [tɑ:mz] , [aɪ] [wʊd] [bi; bi] - ['mæstər][ʌv; əv] . -
In the old times , I would be ' Master of Broseedale . '
在 这 老的 时代 , 我 会 是 - 掌握 的 - . -

在过去, 我会被称为“布罗塞代尔的主人”。

[aɪ][æɫ; əɫ] ['nevər] [si:] [ju; jʊ] [ɪf] [ju; jʊ] [du:] [nɑ:t] . "
I shall never see you if you do not . "
我 将 绝不 看 你 如果 你 做 不是 . "

如果你不来, 我就永远见不到你了。

" [dɪ'pend] [ɑ:n][maɪ] ['kɔ:lɪŋ] [ɑ:n][ju; jʊ] , " [rɪ'tɜ:rnd] ['wɪltən] , ['smɑɪlɪŋ] .
" Depend on my calling on you , " returned Wilton , smiling .
" 依赖 在 我的 呼叫 在 你 , " 返回 威尔顿 , 微笑 .

“就等我召唤你吧。”威尔顿笑着回答道。

" [ænd; ənd] [su:n] ? "
" And soon ? "
" 和 很快 ? "

“等等? ”

" [jes] , ['veri] [su:n] .
" Yes , very soon .
" 是的 , 非常 很快 .

“是的, 很快就会。”

" [wɪ'ðaʊt] [ə'nʌðər] [wɜ:rd] ,
" Without another word ,
" 没有 其他 单词 ,

“无需再多言,

[ðə; ði] [ʌn'fɔ:rtʃənət] [er] [ʌv; əv][soʊ] [mʌtʃ] [welθ] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [limpt] ['ɪntu:] [ðə; ði] [hɔ:l] [wɪð; wɪθ]
the unfortunate heir of so much wealth turned and limped into the hall with
这 不幸 继承人 的 所以 很多 财富 转向 和 跛行 进入 这 大厅 和
[sər'praɪzɪŋ] [rə'pɪdəti] .
surprising rapidity .
奇怪 快速 .

这位不幸的巨额财富继承人转身一瘸一拐地以惊人的速度走进了大厅。

" [haʊ] [ə'nɔɪɪŋ] ! " [kraɪd] ['gɜ:rtru:d] .
" How annoying ! " cried Gertrude .
" 如何 恼人的 ! " 哭 格特鲁德 .

“真烦人!”格特鲁德喊道。

" [wʌt] [æn; ən] ['ɔ:f(ə)l] [bɔ:r] ! " [sed] ['helən] .
" What an awful bore ! " said Helen .
" 什么 一个 可怕 钻孔 ! " 说 海伦 .

“真是无聊透了!”海伦说道。

" ['ri:əli] , ['kɜ:rn(ə)] ['wɪltən] , [aɪ][eɪ 'em] [kwat] [vekst] [ðæt] [hi; hi] [ʊd; jəd] [ɪn'tru:d] [hɪm'self] [ə'pɑ:n][ju; jʊ] .
" Really , Colonel Wilton , I am quite vexed that he should intrude himself upon you .
" 真的 , 上校 威尔顿 , 我 是 相当 烦恼 那 他 应该 侵入 他自己 之上 你 .
"
"

“威尔顿上校, 说真的, 他这样打扰您, 我感到非常恼火。”

" [waɪ] !
" Why !
" 为什么 !

“为什么!

[aɪ][duː][nɑːt] [siː] [ˈeniθɪŋ] [vekˈseɪʃəs] [ɪn][aɪˈtiː] . " **I do not see anything vexatious in it** . "

我 做 不是 看 任何事物 令人烦恼的 在 它 . "

我不觉得这有什么令人恼火的地方。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] [ɡʊd] . **" You are too good .** "

" 你 是 也 好的 . "

你太好了。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [bɔɪ] [ɪz][ðə; ði] [beɪn] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ɪɡˈzɪstəns] ? " **Do you know that boy is the bane of our existence ?** " "

做 你 知道 那 男生 是 这 祸根 的 我们的 存在 ? " "

你知道那小子是我们最大的祸害吗？

" [duː][juː; jʊ] [wɪʃ] [emˈiː][tuː; tə] [ʃuːt] [hɪm; ɪm] ? " [æskt] [ˈwɪltən] , [ˈlæfɪŋ] . **" Do you wish me to shoot him ? " asked Wilton , laughing .** "

" 做 你 希望 我 到 射击 他 ? " 问 威尔顿 , 笑 . "

“你想让我开枪打死他吗？”威尔顿笑着问道。

" [aɪ] [ˈriːəli] [ˈkænɑːt] [weɪt] [tuː; tə][duː][soʊ][æt; ət][ˈprez(ə)nt] , [soʊ] [ɡʊd] [ˈmɔːrnɪŋ] , **" I really cannot wait to do so at present , so good morning ,** "

" 我 真的 不能 等待 到 做 所以 在 展示 , 所以 好的 早晨 , "

“我现在真的迫不及待想这么做，早上好。”

 [ðoʊ] [ˈkloʊzɪŋ] [ˈfeɪdz] [ˈɔːlmoʊst] [kəmˈpel] [emˈiː][tuː; tə] [seɪ] [ɡʊd] [naɪt] . **though closing shades almost compel me to say good night .** "

尽管 结束 色调 几乎 迫使 我 到 说 好的 夜晚 . "

虽然拉上窗帘的那一刻，我几乎忍不住要说晚安。

" [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈnɪrli] [ə; eɪ] [wiːk] [brɪˈɔːr] [ˈwɪltən] [pərˈmɪtɪd] [hɪmˈself] [tuː; tə] [əkˈsept] [ðə; ði][ɪnvɪˈteɪʃ(ə)n] **" It was nearly a week before Wilton permitted himself to accept the invitation** "

" 它 曾是 几乎 一个 星期 前 威尔顿 允许 他自己 到 接受 这 邀请 "

[ˈɡɪv(ə)n][hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv] - , **given him by the heir of Brosedale ,** "

给定 他 经过 这 继承人 的 - , "

“威尔顿过了将近一周才允许自己接受布罗塞代尔继承人的邀请。”

[ænd; ænd] , [ɪn][ðə; ði] [ˈɪntərɪm] , [hiː; hi] [daɪnd] [æt; ət][diː] **and , in the interim , he dined at D** "

和 , 在 这 临时 , 他 用餐 在 D "

在此期间，他曾在D餐厅用餐。

[,piːˈdʒiː] -] **[Pg 74]** [页 -]

[第74页]

— — [ˈkæs(ə)l] . **— — Castle .** — — 城堡 .

——城堡。

[ðə; ði] [ˈleɪdɪz] [ˈmoʊbreɪ] [wɜːr; wər] [ˈplez(ə)nt] , [ʌnəˈfektrɪd] [ˈɡɜːlz] , [kənˈsɪdərəbli] [les] [ɪmˈpoʊzɪŋ] **The Ladies Mowbray were pleasant , unaffected girls , considerably less imposing** "

这 女士们 莫布雷 是 令人愉快的 , 不受影响 女孩们 , 相当 较少的 气势磅礴 "

[ænd; ænd] [mɔːr] [ˈsɪmp(ə)l][ðæn; ðən] [ˈhelən] [ˈsɑːvɪl] . **and more simple than Helen Saville .** "

和 更多的 简单的 比 海伦 萨维尔 . "

莫布雷夫人是和蔼可亲、不做作的女孩，与海伦·萨维尔相比，她们的气场要弱得多，也更朴实无华。

" [ði:z] [ɑ:r; ər][ɪg'zæktli][ðə; ði] [staɪl] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] [tu:; tə] [pli:z] [bɔ:rd][es 'ti:] . [dʒɔ:rdʒ] , " [θɔ:t]
" These are exactly the style of women to please Lord St . George , " thought
" 这些 是 确切地 这 风格 的 女性 到 请 主 英石 : 乔治 , " 想法
[ˈwɪltən] ,
Wilton ,
威尔顿 ,

“这正是圣乔治勋爵喜欢的那种女人，”威尔顿心想。

[æz; əz][hi:; hi] [wɔ:kt] ['ʊʊvər][tu:; tə] - [ə; eɪ] [deɪ] [ɔ:r] [tu:] ['æftər] .
as he walked over to Broseedale a day or two after .
作为 他 步行 超过 到 - 一个 天 或者 二 后 :
一两天后，他步行前往布罗塞代尔。

" [ænd; ænd] [ˈveri] [mʌtʃ] [ðə; ði] [staɪl] [tu:; tə] [pli:z] [maɪ'self] [ˈfɔ:rmərli] ; [bʌt; bət][æt; ət][ˈprez(ə)nt] — [noʊ] .
" And very much the style to please myself formerly ; but at present — no .
" 和 非常 很多 这 风格 到 请 我 以前 ; 但 在 展示 — 不 :
“以前我很喜欢这种风格；但现在——不。”

[aɪ][eɪ 'em] [ˈwʌndərfəli] [əb'zɔ:rbd] [baɪ] [ðɪs] [ˈtempərəri] [ɪn'sænəti] , [wɪtʃ] [mʌst; məst][nɑ:t] [li:d] [em 'i:]
I am wonderfully absorbed by this temporary insanity , which must not lead me
我 是 太棒了 吸收 经过 这 暂时的 疯狂 , 哪个 必须 不是 带领 我
[tu:] [fa:r] .
too far .
也 远的 :
我完全沉浸在这种暂时的疯狂之中，但我不能让它把我带得太远。

" [ˈmju:zɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [streɪn] , [hi:; hi] [ri:tʃt] [ðə; ði][grænd] , [brænd] - [nu:] [haʊs] ,
" Musing in this strain , he reached the grand , brand - new house ,
" 沉思 在 这 拉紧 , 他 达到 这 盛大 , 品牌 - 新的 房子 ,
他一边想着这些，一边来到了那座宏伟崭新的房子前。

[wer] [ˈleɪdi] [ˈfɜ:gəsən] [ænd; ænd][hɜ:r; hər] [ˈdɒtəz] [rɪ'si:v] [hɪm; ɪm][ɪn] [rɪtʃ] [saɪlk] [ˈmɔ:rnɪŋ]
where Lady Fergusson and her daughters received him in rich silk morning
在哪里 女士 弗格森 和 她 女儿们 已收到 他 在 富有的 丝绸 早晨
[ˈkɑ:stu:mz] , [ˈveri] [bɪ'kʌmɪŋ] [ænd; ænd] [ˈteɪstfʃl] ,
costumes , very becoming and tasteful ,
服装 , 非常 成为 和 有品味的 ,
弗格森夫人和她的女儿们身着华丽的丝绸晨礼服迎接了他，非常得体雅致。

[bʌt; bət] , [ˈsʌmhaʊ] , [nɑ:t][soʊ] [ˈplez(ə)nt] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [aɪ] [æz; əz][ðə; ði] [ˈprɪti] ,
but , somehow , not so pleasant to his eye as the pretty ,
但 , 不知何故 , 不是 所以 令人愉快的 到 他的 眼睛 作为 这 漂亮的 ,
但是，不知为何，在他眼里，她不如漂亮的那位那么赏心悦目。

[freʃ] [prɪnt] [ˈdresɪz] [ʌv; əv] [bɔ:rd][di:] — — - [es] [ˈdɒtəz] .
fresh print dresses of Lord D — — ' s daughters .
新鲜的 打印 连衣裙 的 主 D — — - s 女儿们 :
Lord D——的女儿们穿着清新印花连衣裙。

[sɜ:r][ˈpi:tər] [keɪm] [ɪn][tu:; tə] [ˈlʌntʃən] , [wɪtʃ] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [ˈɔ:lweɪz] .
Sir Peter came in to luncheon , which he did not always .
先生 彼得 来了 在 到 午餐 , 哪个 他 做过 不是 总是 :
彼得爵士来参加午餐，他以前并不总是来。

[hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] [ˈdʒen(ə)rəli] [prəˈdu:st] [ə; eɪ] [dɪˈpresɪŋ] [ɪˈfekt] [əˈpɑ:n][hɪz; ɪz] [fer] [step] - [ˈdɒtəz] ,
His presence generally produced a depressing effect upon his fair step - daughters ,
他的 在场 一般来说 生产 一个 沉闷 影响 之上 他的 公平的 步 - 女儿们 ,
他的存在通常会给那些漂亮的继女们带来沮丧的影响。

[ænd; ənd] ['wɪltən] [bɪ'gæən][tu:; tə] [fɪr] [ðæt] [noʊ][wʌn] [wʊd] [gɪv] [hɪm; ɪm][æən; ən] ['oʊpənɪŋ] [tu:; tə] [fʊl'fɪl]
and Wilton began to fear that no one would give him an opening to fulfil
和 威尔顿 开始 到 害怕 那 不 一 会 给 他 一个 开幕 到 实现
[hɪz; ɪz] ['prɑ:mɪs] [tu:; tə][ðə; ði] ['krɪpld] [bɔɪ] .
his promise to the crippled boy .
他的 承诺 到 这 残疾的 男生 .

威尔顿开始担心没有人会给他机会去履行他对那个残疾男孩的承诺。

[æt; ət][ləst][hi:; hi] [tʊk] [ðə; ði] [ɪ'nɪʃətɪv] [hɪm'self] ; [ænd; ənd] ,
At last he took the initiative himself ; and ,
在 最后的 他 采取 这 倡议 他自己 ; 和 ,
[ɪn] [æən; ən][ɪkspə'zɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['oʊpiəm] - [treɪd] , ['wɪltən] [ə'drest]
when Sir Peter paused in an exposition of the opium - trade , Wilton addressed
什么时候 先生 彼得 暂停 在 一个 展览 的 这 鸦片 - 贸易 , 威尔顿 已解决
[helən] :
Helen :
海伦 :

彼得爵士在阐述鸦片贸易时停下来，威尔顿向海伦说道：

" [ju:; jʊ][mʌst; məst][nɑ:t][let][em 'i:] [breɪk] [maɪ] ['prɑ:mɪs] [tu:; tə][jʊr; jər] ['brʌðər] — [step] - ['brʌðər] , [aɪ]
" You must not let me break my promise to your brother — step - brother , I
" 你 必须 不是 让 我 休息 我的 承诺 到 你的 兄弟 — 步 - 兄弟 , 我
[mi:n] . "
mean . "
意思是 : "

“你绝不能让我违背对你哥哥——我是说继兄——的承诺。”

" [haʊ] ! [wʌt] ! " [ɪk'skleɪmd] [sɜ:r] ['pi:tər] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] .
" How ! what ! " exclaimed Sir Peter to his wife .
" 如何 ! 什么 ! " 惊呼 先生 彼得 到 他的 妻子 .

“怎么回事！什么事！”彼得爵士惊呼道，对他的妻子说。

[,pi: 'dʒi:] - [75]
[Pg 75]
[- 页 -]

[第75页]

" [hæz; həz][hi:; hi] [si:n] ['dɑ:nld] ?
" Has he seen Donald ?
" 有 他 已见 唐纳德 ?

他见过唐纳德吗？

" [hi:; hi] [spʊʊk] [ɪn][ə; eɪ] [ʃɑ:rp] , ['stɑ:rtld] [toʊn] .
" He spoke in a sharp , startled tone .
" 他 辐 在 一个 锋利的 , 惊慌 语气 .

他说话的语气尖锐而惊愕。

" [ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] [ɪntrə'du:st] [hɪm'self] [tu:; tə][em 'i:][æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][jʊr; jər]
" The young gentleman introduced himself to me at the entrance of your
" 这 年轻的 绅士 介绍 他自己 到 我 在 这 入口 的 你的
['hɑ:spɪtəb(ə)l]['mæn](ə)n][ðə; ði] [ʌðər] [deɪ] ,
hospitable mansion the other day ,
好客 大厦 这 其他 天 ,

“前几天，这位年轻先生在您热情好客的宅邸门口向我做了自我介绍。”

[ænd; ʌnd] [ɪk'sprest] [ə; eɪ] [wɪ] [tuː; tə] [hɪr] [maɪ] ['wɔːrlaɪk] [ɪks'piəriənsɪz] , [soʊ][aɪ] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [ɡɪv]
and expressed a wish to hear my warlike experiences , so I promised to give
和 表达 一个 希望 到 听到 我的 好战 经历 , 所以 我 承诺 到 给
[hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['seɪ,əns] . "
him a séance . "
他 一个 降神会 . "

他表示想听听我的战争经历，所以我答应给他举行一次降灵会。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] [ɡʊd] , " [sed] [sɜːr] ['piːtər] , ['sləʊli] , ['lɒkɪŋ] [daʊn] .
" You are very good , " said Sir Peter , slowly , looking down .
" 你 是 非常 好的 , " 说 先生 彼得 , 缓慢地 , 寻找 向下 .
" "你很优秀,"彼得爵士缓缓说道，低下了头。

" ['dɑːnld] [hæz; həz][bʌt; bət] [fjuː] ['pleɪzərz] , [pʊr] ['feləʊ] !
" Donald has but few pleasures , poor fellow !
" 唐纳德 有 但 很少 快乐 , 贫穷的 同伴 !
" "可怜的唐纳德没什么乐趣！ "

" ['æftər] [ðɪs] , [ɔːl][ðə; ði] [tɔːk] [daɪd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['bærənət] ,
" After this , all the talk died out of the little baronet ,
" 后 这 , 全部 这 讲话 死亡 出去 的 这 小的 男爵 ,
" "此后，那位小男爵就再也没有说话了。"

[ænd; ʌnd][hiː; hi] [suːn] [ruʊz] [ænd; ʌnd] [left] [ðə; ði] [ruːm] .
and he soon rose and left the room .
和 他 很快 玫瑰 和 左边 这 房间 .
他很快起身离开了房间。

" [ɪn'diːd] ! " [kraɪd] ['ɡɜːrtruːd] , [æz; əz][ðə; ði] [dɔːr] [kloʊzd] [ɑːn][hɜːr; hər] [step] - ['fɑːðər] ,
" Indeed ! " cried Gertrude , as the door closed on her step - father ,
" 的确 ! " 哭 格特鲁德 , 作为 这 门 关闭 在 她 步 - 父亲 ,
" "真是这样！"格特鲁德喊道，门在她继父身后关上了。

" ['dɑːnld] [hæz; həz] ['tɔːmentɪd] [juː 'es] ['evər] [sɪns] [tuː; tə] [noʊ] [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə]
" Donald has tormented us ever since to know when you were coming to
" 唐纳德 有 饱受折磨 我们 曾经 自从 到 知道 什么时候 你 是 未来 到
[siː] [hɪm; ɪm] .
see him .
看 他 .

“从那以后，唐纳德就一直纠缠着我们，想知道你什么时候来看他。”

[juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [teɪk] ['kɜːrn(ə)l] ['wɪltən] [tuː; tə][ðə; ði] [skuːl] - [ruːm] , ['helən] , [ænd; ʌnd][hæv; həv]
You had better take Colonel Wilton to the school - room , Helen , and have
你 有 更好的 拿 上校 威尔顿 到 这 学校 - 房间 , 海伦 , 和 有
[dʌn] [wɪð; wɪθ][aɪ 'tiː] . "
done with it . "
完毕 和 它 . "

海伦，你最好把威尔顿上校带到教室去，把这件事解决掉。

" [aɪ][eɪ 'em] [kwart] [ə'feɪmd] [ʌv; əv] ['trʌblɪŋ] [juː; jʊ] , ['kɜːrn(ə)l] ['wɪltən] , " [sed] ['leɪdɪ] ['fɜːgəsən] .
" I am quite ashamed of troubling you , Colonel Wilton , " said Lady Fergusson .
" 我 是 相当 羞愧 的 令人不安的 你 , 上校 威尔顿 , " 说 女士 弗格森 .
" "威尔顿上校，给您添麻烦了，我感到非常抱歉。"弗格森夫人说道。

" [bʌt; bət] [ðæt] ['bɔɪz] [wɪmz] [ɑːr; ər] ['veri] [əb'sɜːrd] , [ænd; ʌnd][sɜːr] ['piːtər] [ɪz] ['veri] [wiːk] , [aɪ][mʌst; məst]
" But that boy's whims are very absurd , and Sir Peter is very weak , I must
" 但 那 男孩们 心血来潮 是 非常 荒诞 , 和 先生 彼得 是 非常 虚弱的 , 我 必须
[seɪ] . "
say . "
说 . "

“但是，那男孩的任性妄为非常荒谬，而且我必须说，彼得爵士身体很虚弱。”

" [həʊ'evər] , [wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd][kwaɪt][ə; eɪ] ['respɪt] [sɪns] ['lɪt(ə)] [mɪs] ['rɪvəz] [keɪm] [daʊn] , "
" **However** , **we** **have** **had** **quite** **a** **respite** **since** **little** **Miss Rivers** **came** **down** , "
" 然而 , 我们 有 有 相当 一个 喘息 自从 小的 错过 河流 来了 向下 , "
[ɪntə'rʌptɪd] ['helən] ['sɑːvɪl] .
interrupted Helen Saville .
中断 海伦 萨维尔 .

“不过，自从小里弗斯小姐下来之后，我们就轻松多了，”海伦·萨维尔插话道。

" [ʃiː; ʃɪ] ['mænɪdʒɪz][hɪm; ɪm] ['wʌndərfəli] .
" **She manages him wonderfully** .
" 她 管理 他 太棒了 .
她把他管理得很好。

[juː; jʊ] ['kænə:t] [θɪŋk] [wʌt] [ə; eɪ] ['kjʊəriəs] [pər] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [tə'geðər] .
You cannot think what a curious pair they are together .
你 不能 思考 什么 一个 好奇的 一对 他们 是 一起 .
你无法想象他们俩在一起是多么奇特的组合。

[juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] ['dɑːnld] ; [ænd; ənd] [mɪs] ['rɪvəz] , [ðʊʊ] [nɑːt] [æbsə'luːtli] [pleɪn] , [ɪz][ə; eɪ][kəʊld] ,
You have seen Donald ; and Miss Rivers , though not absolutely plain , is a cold ,
你 有 已见 唐纳德 ; 和 错过 河流 , 尽管 不是 绝对地 清楚的 , 是 一个 寒冷的 ,
[ˈkʌlərləs] ['lɪt(ə)] [θɪŋ] ,
colorless little thing ,
无色 小的 事物 ,
你见过唐纳德；而里弗斯小姐虽然长相并不丑陋，却是一个冷漠、毫无生气的小姑娘。

[ˈdʒen(ə)rəli] ['veri] ['saɪlənt] .
generally very silent .
一般来说 非常 沉默的 .
通常非常安静。

" [ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[Pg 76]**
" [页 -]
[第76页]

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][kæn; kən] [tel] ['stɔːrɪz] [dr'laɪtʃəli] , " [kraɪd] [ɪzə'belə] ;
" **But she can tell stories delightfully , " cried Isabella ;**
" 但 她 能 告诉 故事 令人愉悦 , " 哭 伊莎贝拉 ;
“但她讲故事讲得真好听，”伊莎贝拉喊道；

" [ʃiː; ʃɪ] [meɪks] ['dɑːnld] [læf] [ænd; ənd][biː; bi][kwaɪt] [gʊd] - ['hjuːməd] [fɔːr; fər] ['aʊərz] [tə'geðər] . "
" **she makes Donald laugh and be quite good - humored for hours together** . "
" 她 制作 唐纳德 笑 和 是 相当 好的 - 幽默 为了 小时 一起 . "
“她能让唐纳德开怀大笑，让他几个小时都保持愉悦的心情。”

" [aɪ] [fɪr] , " [ɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] [ə'kɑːmplɪft] [mɪs] ['wɔːkər] , " [ðæt] ,
" **I fear , " interrupted the accomplished Miss Walker , " that ,**
" 我 害怕 , " 中断 这 完成 错过 沃克 , " 那 ,
“我担心，”才华横溢的沃克小姐打断道，”

[ɪf] [maɪ] [jʌŋ] [tʃɑːrdʒ] [ɪz] [tuː] [mʌtʃ] [wɪð; wɪθ]['mæstər] ['fɜːgəsən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ,
if my young charge is too much with Master Fergusson and his companion ,
如果 我的 年轻的 收费 是 也 很多 和 掌握 弗格森 和 他的 伴侣 ,
如果我照看的小孩和弗格森少爷及其同伴相处得太难，

[hɜːr; hər][maɪnd] [wɪl] [biː; bi][kwaɪt] [ˈɑːkjupaɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] ['juːsləs] [ə'reɪ] [ʌv; əv] ['feri] [teɪlz; 'teɪlɪz]
her mind will be quite occupied with a very useless array of fairy tales
她 头脑 将要 是 相当 占领 和 一个 非常 无用 大批 的 仙女 故事
[ænd; ənd][ˈledʒəndz] ,
and legends ,
和 传说 ,
她的脑子里会全是些毫无用处的童话故事和传说。

[mɔːr] ['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə][dɪ'stɔːrt][ðæn; ðən][tuː; tə] ['læstreɪt] [hɪ'stɔːrɪk] [truːθ] . "
more calculated to distort than to illustrate historic truth . "

更多的 计算 到 歪曲 比 到 阐明 历史性 真相 . "

与其说是为了展现历史真相，不如说是为了歪曲历史真相。

" [aɪ][eɪ 'em] [ʃɒr] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , [mɪs] ['wɔːkər] .
" **I am sure you are right , Miss Walker** .

" 我 是 当然 你 是 正确的 , 错过 沃克 .

“我相信你是对的，沃克小姐。”

[ɪzə'belə] , [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][goʊ][ɪntuː] ['dɑːnəldz] [ruːm] [wɪ'ðəʊt] [mɪs] ['wɔkəz] [pər'mɪʃ(ə)n] , "
Isabella , you must not go into Donald's room without Miss Walker's permission , "

伊莎贝拉 , 你 必须 不是 去 进入 唐纳德的 房间 没有 错过 沃克的 允许 , "

[rɪ'mɑːkt] ['leɪdɪ] ['fɜːgəsən] .
remarked Lady Fergusson .

评论 女士 弗格森 .

“伊莎贝拉，没有沃克小姐的允许，你不得进入唐纳德的房间，”弗格森夫人说道。

" [ænd; ənd][ʃɪː; ʃɪ] [wɪl] ['nevər] [let][em 'iː] , " [sed] [ɪzə'belə] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] [rɪ'beljəs] [paʊt] .
" **And she will never let me , " said Isabella , with a very rebellious pout** .

" 和 她 将要 绝不 让 我 , " 说 伊莎贝拉 , 和 一个 非常 叛逆的 噘 .

“她永远不会让我这么做的，”伊莎贝拉撅着嘴，一副叛逆的样子说道。

" [wel] , [wel] , [let][juː 'es][get] [ðɪs] ['vɪzɪt][ʰoovər] , " [kraɪd] ['helən] , ['raɪzɪŋ] .
" **Well , well , let us get this visit over , " cried Helen , rising** .

" 出色地 , 出色地 , 让 我们 得到 这 访问 超过 , " 哭 海伦 , 上升 .

“好了好了，我们赶紧结束这次访问吧。”海伦说着站了起来。

" [aɪ] [wɪl] [siː] [ɪf] [hiː; hi][ɪz][ɪn][ðə; ðɪ] [haʊs] [ænd; ənd]['vɪzəb(ə)l] . "
" **I will see if he is in the house and visible** . "

" 我 将要 看 如果 他 是 在 这 房子 和 可见的 . "

“我会看看他是否在屋里，是否能露面。”

" [juː; jʊ]['kænɑːt] [θɪŋk] [wʌt] [ə; eɪ] ['nuːs(ə)ns] [ðæt] [pɒr] [bɔɪ] [wʌz; wəz][tuː; tə][maɪ]['gɜːlz][æt; ət][fɜːrst] ,
" **You cannot think what a nuisance that poor boy was to my girls at first** ,

" 你 不能 思考 什么 一个 滋扰 那 贫穷的 男生 曾是 到 我的 女孩们 在 第一的 ,

“你无法想象那个可怜的男孩一开始给我的女儿们带来了多大的麻烦。”

[ænd; ənd] [haʊ] [wel] [ðeɪ] [bɔːr] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [pər'tɪkjələrlɪ] ['helən] , " [sed] ['leɪdɪ] ['fɜːgəsən] .
and how well they bore with him , particularly Helen , " said Lady Fergusson .

和 如何 出色地 他们 钻孔 和 他 , 特别 海伦 , " 说 女士 弗格森 .

“她们对他多么宽容啊，尤其是海伦，”弗格森夫人说道。

" [aɪ][eɪ 'em] [ʃɒr] [mɪs] ['wɔːkər] [dɪd][ðə; ðɪ] [steɪt] [greɪt] ['sɜːrvɪs] [wen] [ʃɪː; ʃɪ] [faʊnd] ['lɪt(ə)l] [mɪs] ['rɪvəz] .
" **I am sure Miss Walker did the state great service when she found little Miss Rivers** .

" 我 是 当然 错过 沃克 做过 这 状态 伟大的 服务 什么时候 她 成立 小的 错过 河流 .

“我相信沃克小姐找到小里弗斯小姐时，为这个州做了一件大好事。”

[ʃɪː; ʃɪ]['suːts] ['dɑːnld] ['wʌndərfəli] , [ðooʊ] [ʃɪː; ʃɪ][ɪz][æn; ən] ['ɑːdəti] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [wei] ['ɔːlsəʊ] .
She suits Donald wonderfully , though she is an oddity in her own way also .

她 西装 唐纳德 太棒了 , 尽管 她 是 一个 奇特 在 她 自己的 方式 还 .

她和唐纳德非常般配，尽管她自己也有其独特之处。

" [mɪs] ['wɔːkər] ['mɜːmɜːd] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] " ['biːɪŋ] ['hæpi] , " [bʌt; bət][hɜːr; hər] [toʊn] [wʌz; wəz]
" **Miss Walker murmured something about " being happy , " but her tone was**

" 错过 沃克 低声说道 某物 关于 " 存在 快乐的 , " 但 她 语气 曾是

['melənkɔːli] [ænd; ənd][ʌn'sɜːrt(ə)n] ,
melancholy and uncertain ,

忧郁 和 不确定 ,

沃克小姐低声说了些关于“快乐”的话，但她的语气忧郁而犹豫。

[æz; əz] [ðooʊ] [ʃiː; ʃɪ] [θɔːt] [ðə; ði] [ˌɪntrəˈdʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈelɪmənt] [æt; ət] [ˈveriəns] [wɪð; wɪθ]
as though she thought the introduction of an element at variance with
作为 尽管 她 想法 这 介绍 的 一个 元素 在 方差 和
[hɪˈstɔːrɪk] [truːθ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈdaʊtʃ(ə)l] [gʊd] .
historic truth was a doubtful good .
历史性 真相 曾是 一个 疑 好的 .

仿佛她认为引入与历史真相相悖的元素是一件值得怀疑的事情。

[ˈwɪltən] [meɪd] [noʊ][dəˈrekt][rɪˈplaɪ] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈkjʊəriəs] [tuː; tə]
Wilton made no direct reply ; he was curious to
威尔顿 制成 不 直接的 回复 ; 他 曾是 好奇的 到

威尔顿没有直接回答；他很好奇

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 77]
[页 -]

[第77页]

[ˌæsərˈteɪn] [ɪf] [mɪs] [ˈrɪvəz] [hæd; həd] [ˈmenʃ(ə)nd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ˈæŋkʃəs] [ɪn] [ˈeni] [keɪs] [tuː; tə] [pleɪ]
ascertain if Miss Rivers had mentioned him , and anxious in any case to play
探明 如果 错过 河流 有 提及 他 , 和 焦虑的 在 任何 案件 到 玩
[ˈɪntuːː][hɜːr; həɹ][hændz] .
into her hands .
进入 她 双手 .

查明里弗斯小姐是否提到过他，无论如何都急于让她如愿以偿。

[ˈhelən] [ˈsɑːvɪl] [rɪˈtʃːrnd] [ˈkwɪkli] .
Helen Saville returned quickly .
海伦 萨维尔 返回 迅速地 .

海伦·萨维尔很快就回来了。

" [jes] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] , " [ˈdɑːnld] [ɪz][æt; ət][hoʊm] , [ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi] [ˈhaɪli] [pliːzd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ]
" Yes , " she said , " Donald is at home , and will be highly pleased to see you
" 是的 , " 她 说 , " 唐纳德 是 在 家 , 和 将要 是 高度 高兴 到 看 你
.
:
.

“是的,”她说,“唐纳德在家,他见到你一定会非常高兴。”

" [ˈwɪltən] [əˈkɔːrdɪŋli] [ˈfɑːloʊd] [hɜːr; həɹ] [θruːː] [ˈveriəs] [wel] - [wɔːmd] [ænd; ənd] [ˈkɑːrpeɪtɪd]
" Wilton accordingly followed her through various well - warmed and carpeted
" 威尔顿 因此 随后 她 通过 各种各样的出色地 - 温暖 和 铺地毯的
[ˈpæsədʒəz, ˈpæsɪdʒɪz][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈhænsəm] [ruːm] [ɑːn][ðə; ði] [ˈsʌni] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
passages to a handsome room on the sunny side of the house ,
段落 到 一个 英俊的 房间 在 这 阳光明媚 边 的 这 房子 ,
于是,威尔顿跟着她穿过几条温暖舒适、铺着地毯的走廊,来到房子阳光充足的一侧一间漂亮的房间。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈdwelɪŋ] - [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [er] .
which was the dwelling - place of the heir .
哪个 曾是 这 住宅 - 地方 的 这 继承人 .

那是继承人的住所。

[ˈbʊks] [ænd; ənd][ˈmjuːzɪk] , [ə; eɪ][pɪˈænəʊs] , [ˈdrɔːɪŋ] - [məˈtɪriəlz] , [ɡloʊbz] , [ˈpɪktʃərz] , [mæps] , [ɔːl]
Books and music , a piano , drawing - materials , globes , pictures , maps , all
图书 和 音乐 , 一个 钢琴 , 绘画 - 材料 , 地球仪 , 图片 , 地图 , 全部
[əˈplaɪənsɪz] [fɔːr; fər] [əˈmjuːzmənt] [ænd; ənd] [ˈstʌdi] ,
appliances for amusement and study ,
电器 为了 娱乐 和 学习 ,
书籍和乐谱、钢琴、绘画材料、地球仪、图片、地图,以及所有娱乐和学习用具。

[geɪv] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['æspekt][tuː; tə][ðə; ði] [ə'pɑ:rtmənt] .
gave **a** **pleasant** **aspect** **to** **the** **apartment** .

给予 一个 令人愉快的 方面 到 这 公寓 .

给公寓增添了一份宜人的外观。

[ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz] ['si:tɪd] [ɪn][ə; eɪ] [tʃer] [ʌv; əv] [ɪ'læbəreɪt] [meɪk] , ['fɜ:rnɪʃt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [desk]
The boy **was** **seated** **in** **a** **chair** **of** **elaborate** **make** , **furnished** **with** **a** **desk**

这 男生 曾是 坐着 在 一个 椅子 的 精心制作的 制作 , 提供 和 一个 桌子

[ænd; ənd][ˈkænd(ə)] - ['hoʊldər] ,

and **candle** - **holder** ,

和 蜡烛 - 持有者 ,

男孩坐在精致的椅子上，椅子旁配有书桌和烛台。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][biː; bi] [reɪzɪd] [ɔ:r] ['ləʊə-d] [tuː; tə] ['eni] ['æŋg(ə)] .

and **which** **could** **be** **raised** **or** **lowered** **to** **any** **angle** .

和 哪个 可以 是 提高 或者 降低 到 任何 角度 .

并且可以升降到任意角度。

[hɪz; ɪz] [kraʊtʃ] [leɪ] [æt; ət][hænd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [si:mɪd] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['drɔ:ɪŋ] .

His **crutch** **lay** **at** **hand** , **and** **he** **seemed** **engaged** **in** **drawing** .

他的 拐杖 躺 在 手 , 和 他 似乎 已订婚的 在 绘画 .

他的拐杖就在手边，他似乎正在画画。

[hiː; hi][wʌz; wəz][pleɪn][ænd; ənd] [ʌnə'træktɪv] [ɪ'nʌf] — [ə; eɪ] ['frɪvɪd] - ['lʊkɪŋ] [freɪm] , [ə; eɪ][lɑ:rdʒ]

He **was** **plain** **and** **unattractive** **enough** — **a** **shrivelled** - **looking** **frame** , **a** **large**

他 曾是 清楚的 和 不吸引人 足够的 — 一个 干瘪 - 寻找 框架 , 一个 大的

[hed] , [waɪd] [maʊθ] ,

head , **wide** **mouth** ,

头 , 宽的 嘴 ,

他相貌平平，毫无吸引力——身材瘦削，头很大，嘴巴很宽。

[prə'dʒektɪŋ] [braʊ — [ɔ:l][ðə; ði] [kæriktə'rɪstɪks] [ʌv; əv] [dɪ'fɔ:rməti] .

projecting **brow** — **all** **the** **characteristics** **of** **deformity** .

投影 眉头 — 全部 这 特征 的 畸形 .

眉毛突出——所有畸形特征。

['i:v(ə)n][lɑ:rdʒ][ænd; ənd] ['glɪtərɪŋ] [aɪz] [dɪd][nɑ:t] [rɪ'di:m] [ðə; ði] [peɪl] , [wɑ:n] [feɪs] ,

Even **large** **and** **glittering** **eyes** **did** **not** **redeem** **the** **pale** , **wan** **face** ,

甚至 大的 和 闪闪发光 眼睛 做过 不是 赎回 这 苍白 , 万 脸 ,

即使拥有一双明亮动人的大眼睛，也无法掩盖那张苍白憔悴的脸庞。

['oʊvər] [wɪtʃ] [gli:mɪd] [ə; eɪ] [mə'lɑɪn] [ɪk'spreʃ(ə)n] [baɪ][noʊ] [mi:nz] ['plez(ə)nt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['streɪndʒər] .

over **which** **gleamed** **a** **malign** **expression** **by** **no** **means** **pleasant** **to** **a** **stranger** .

超过 哪个 闪闪发光 一个 诽谤 表达 经过 不 方法 令人愉快的 到 一个 陌生人 .

脸上闪过一丝恶意的表情，对陌生人来说绝非友善。

" [aɪ] [θɔ:t] [juː; jʊ] [wʊd] ['nevər] [kʌm] , " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmɪd] , ['blʌntli] , [ɪn][ə; eɪ] [hɑ:rʃ] , ['kwerələs]

" I **thought** **you** **would** **never** **come** , **" he** **exclaimed** , **bluntly** , **in** **a** **harsh** , **querulous**

" 我 想法 你 会 绝不 来 , " 他 惊呼 , 直截了当地 , 在 一个 残酷的 , 抱怨的

[vɔɪs] ,

voice ,

嗓音 ,

“我还以为你永远不会来了呢，”他用生硬、抱怨的语气直截了当地说道。

[ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] .

and **holding** **out** **his** **hand** .

和 保持 出去 他的 手 .

他伸出手。

" [juː; jʊ] [wɪl] [ək'sept] [em 'i:] [naʊ] [aɪ][er 'em] [hɪr] , [aɪ][hoʊp] , " [sed] ['wɪltən] , ['smaɪlɪŋ] .

" You **will** **accept** **me** **now** **I** **am** **here** , **I** **hope** , **" said** **Wilton** , **smiling** .

" 你 将要 接受 我 现在 我 是 这里 , 我 希望 , " 说 威尔顿 , 微笑 .

“我希望，既然我来了，你们就会接受我了。”威尔顿笑着说。

" [oʊ] , [jes] ; [aɪ][eɪ 'em] [veri] [glæd][tu:; tə] [si:] [ju:; jə] .

" **Oh , yes ; I am very glad to see you .**
" 哦 , 是的 ; 我 是 非常 高兴 的 到 看 你 .

“哦，是的；我很高兴见到你。”

" [,pi: 'dʒi:] -]

" **[Pg 78]**
" [页 -]

[第78页]

" [ju:; jə][ɑ:r; ə][æən; ən][ˈɑ:rtɪst] , [aɪ] [si:] ? "

" **You are an artist , I see ?** "
" 你 是 一个 艺术家 , 我 看 ? "

“看来你是一位艺术家？”

" [aɪ][hoʊp][tu:; tə][bi:; bi][wʌn] .

" **I hope to be one .**
" 我 希望 到 是 一 .

我希望成为其中一员。

[lʊk] [hɪr] .

Look here .
看 这里 .

看这里。

" [ˈwɪltən] [əˈprəʊtʃt] [hɪz; ɪz] [desk] .

" **Wilton approached his desk .**
" 威尔顿 接近 他的 桌子 .

威尔顿走向他的办公桌。

[ə; eɪ] [sketʃ] [leɪ] [əˈpɑ:n][aɪ ˈti:] .

A sketch lay upon it .
一个 草图 躺 之上 它 .

上面放着一幅素描。

[ə; eɪ] [kənˈfju:zd] [mæs] [ʌv; əv] [ˈfɪgjərz] , [əˈpærəntli] [ɪnˈtendɪd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈdespəɾət] [ˈbæt(ə)] .

A confused mass of figures , apparently intended for a desperate battle .
一个 使困惑 大量的 的 数据 , 显然 故意的 为了 一个 绝望的 战斗 .

一群混乱的人影，显然是准备进行一场殊死搏斗。

" [ðɪs] , " [kənˈtɪnju:d] [ˈdɑ:nld] , " [ɪz] [wʌt] [aɪ][ˈwɑ:ntɪd] [ju:; jə][fɔ:r; fər] .

" **This , " continued Donald , " is what I wanted you for .**
" 这 , " 持续 唐纳德 , " 是 什么 我 通缉 你 为了 .

“这就是我想要你的原因，”唐纳德继续说道。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [ˈstʌdi] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [ˈpɪktʃər] [ɪn] [ˌɔɪlz] ([aɪ] [wɪl] [brɪˈɡɪn] [aɪ ˈti:] [wen] [aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)]

This is a study for a large picture in oils (I will begin it when I am a little
这 是 一个 学习 为了 一个 大的 图片 在 油 (我 将要 开始 它 什么时候 我 是 一个 小的

[strɔ:ŋgər]) [ʌv; əv][ðə; ði][ˈbæt(ə)] [ʌv; əv][ˌbæləˈkla:və] .

stronger) of the battle of Balaklava .
更强) 的 这 战斗 的 巴拉克拉瓦 .

这是一幅大型油画的习作（等我身体好些了就会开始画），描绘的是巴拉克拉瓦战役。

[ˈnʌθɪŋ] [hæz; həz][ˈevər] [bɪn] [meɪd] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈsʌbdʒekt] , [ænd; ənd][aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [meɪk] [ˈsʌmθɪŋ]

Nothing has ever been made of this subject , and I want to make something
没有什么 有 曾经 到过 制成 的 这 主题 , 和 我 想 到 制作 某物

[ʌv; əv][aɪ ˈti:] ;

of it ;
的 它 ;

这个课题从未被深入研究过，我想在这个课题上有所建树；

[soʊ][aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ] [wʊd] [dʒʌst] [lʊk] [æt; ət][maɪ] [sketʃ] [ænd; ənd] [si:] [ɪf] [aɪ][hæv; həv] [kɔ:t]
so I thought you would just look at my sketch and see if I have caught
所以 我 想法 你 会 只是 看 在 我的 草图 和 看 如果 我 有 捕捉
[æn; ən][aɪ'di:ə][ʌv; əv][ðə; ði] [si:n] ,
an idea of the scene ,
一个 主意 的 这 场景 ,

所以我想请你看一下我的草图，看看我是否抓住了场景的精髓。

[ænd; ənd] [kə'rekt] ['eni] [ɪn'ækjərəsi] [ðæt] [straɪks] [ju:; jʊ] . "
and correct any inaccuracy that strikes you ."
和 正确的 任何 不准确 那 罢工 你 . "

如果发现任何不准确之处，请及时纠正。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi][moʊst] ['hæpi] [tu:; tə] [help] [ju:; jʊ] , " [rɪ'tɜ:rnd] ['wɪltən] ,
" I should be most happy to help you , " returned Wilton ,
" 我 应该 是 最多 快乐的 到 帮助 你 , " 返回 威尔顿 ,

“我非常乐意为您提供帮助，”威尔顿回答道。

['lʊkɪŋ] ['hoʊpləsli] [æt; ət][ðə; ði] [kraʊd] [ʌv; əv][fɔ:rmz] [brɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] ;
looking hopelessly at the crowd of forms before him ;
寻找 绝望地 在 这 人群 的 表格 前 他 ;

他绝望地望着眼前熙熙攘攘的人群；

" [bʌt; bət][aɪ] [fɪr] [maɪ] [keɪpə'bɪlətɪz] [ɑ:r; ər][nɑ:t] [kwɑɪt] ['i:kwəl][tu:; tə][ðə; ði] [tæsk] .
" but I fear my capabilities are not quite equal to the task .
" 但 我 害怕 我的 能力 是 不是 相当 平等的 到 这 任务 .

但我担心我的能力还不足以胜任这项任务。

[ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] [pleɪs] , [aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t][ɪn][ðə; ði][bælə'klɑ:və] [ə'fer] ,
In the first place , I was not in the Balaklava affair ,
在 这 第一的 地方 , 我 曾是 不是 在 这 巴拉克拉瓦 事务 ,

首先，我并没有卷入巴拉克拉瓦事件。

[ænd; ənd] [ðen] [wʌnz] [ˌrekə'lekʃənz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['bæt(ə)l][ɑ:r; ər][nɑ:t] ['veri] [klɪr] . "
and then one's recollections of a battle are not very clear ."
和 然后 一个人的 回忆 的 一个 战斗 是 不是 非常 清除 . "

于是，人们对一场战斗的记忆就变得不太清晰了。

" [ɪf] [kən'fju:ʒ(ə)n][ɪz][ə; eɪ] [tru:] ['laɪknəs] , ['dɑ:nɪz] ['pɪktʃər] [wɪl] [bi:; bi] [rɪ'mɑ:rkəbli] [sək'sesf(ə)l] , " [sed]
" If confusion is a true likeness , Donny's picture will be remarkably successful , " said
" 如果 困惑 是 一个 真的 相似 , 唐尼的 图片 将要 是 非常 成功的 , " 说

[mɪs] ['sɑ:vɪl] ,
Miss Saville ,
错过 萨维尔 ,

萨维尔小姐说：“如果混淆能代表真实情况，那么唐尼的这部电影将会非常成功。”

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪv] ['mænər] .
with a grave manner .
和 一个 严重 方式 .

神情严肃。

[hɜ:r; hər][wɜ:rdz] [brɔ:t] [ə; eɪ] [flʌʃ] [tu:; tə][ðə; ði] ['bɔɪz] [peɪl] [braʊ] .
Her words brought a flush to the boy's pale brow .
她 字 带来 一个 冲洗 到 这 男孩们 苍白 眉头 .

她的话语让男孩苍白的额头泛起了一抹红晕。

" [aɪ] [wɪl] [ju:; jʊ] [wʊd] [goʊ] [ə'wei] , " [hi:; hi] [sed] , ['ru:dlɪ] [ænd; ənd] [ə'brʌptli] .
" I wish you would go away , " he said , rudely and abruptly .
" 我 希望 你 会 去 离开 , " 他 说 , 粗鲁地 和 突然 .

“我希望你离开，”他粗鲁而生硬地说。

" [aɪ][kæn; kən] ['nevər] [tɔ:k] [ə'baʊt] ['eniθɪŋ] [wen] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][baɪ] . "

" **I can never talk about anything when you are by** . "

" 我 能 绝不 讲话 关于 任何事物 什么时候 你 是 经过 . "

“只要你在身边，我就什么都说不出来。”

" [tu:; tə] [hɪr] [ɪz][tu:; tə] [ə'beɪ] , " [rɪ'plaɪd] [mɪs] ['sɑ:vɪl] , ['raɪzɪŋ] ;

" **To hear is to obey** , " **replied Miss Saville** , **rising** ;

" 到 听到 是 到 服从 , " 回复 错过 萨维尔 , 上升 ;

“听话就是服从，”萨维尔小姐站起身回答道；

[,pi: 'dʒi:] -]

[**Pg 79**]

[页 -]

[第79页]

" ['oʊnli][du:][nɑ:t][traɪ] ['kɜ:rn(ə)] ['wɪltənz] ['peɪj(ə)ns] [tu:] [mʌtʃ] . "

" **only do not try Colonel Wilton's patience too much** . "

" 仅有的 做 不是 尝试 上校 威尔顿的 耐心 也 很多 . "

“只是别太挑战威尔顿上校的耐心。”

" [goʊ] ! [goʊ] !

" **Go ! go !**

" 去 ! 去 !

走！走！

" [rɪ'tɜ:rnd] ['dɑ:nld] , [ˈɔ:lməʊst] ['fɜ:slɪ] .

" **returned Donald** , **almost fiercely** .

" 返回 唐纳德 , 几乎 激烈地 .

唐纳德几乎是激烈地回应道。

['wɪltən] [kʊd; kəd][nɑ:t] [rɪ'freɪn] [frʌm; frəm] ['smɑɪlɪŋ] [æz; əz][fɪ:; fɪ] [left] [ðə; ði] [ru:m] .

Wilton could not refrain from smiling as she left the room .

威尔顿 可以 不是 避免 从 微笑 作为 她 左边 这 房间 .

威尔顿离开房间时，脸上不禁露出了笑容。

" [aɪ] [heɪt] [ðoʊz] [sɑ:vɪleɪz] ! " [kraɪd] ['dɑ:nld] , [əb'zəvɪŋ, ɔb-][aɪ 'ti:] ;

" **I hate those Savilles ! " cried Donald** , **observing it** ;

" 我 恨 那些 萨维尔斯 ! " 哭 唐纳德 , 观察 它 ;

“我讨厌萨维尔一家！”唐纳德看着这一切喊道；

" [ænd; ænd][soʊ] [wʊd] [ju:; jʊ] [ɪf] [ju:; jʊ] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm] . "

" **and so would you if you lived in the house with them** . "

" 和 所以 会 你 如果 你 居住地 在 这 房子 和 他们 . "

“如果你和他们住在一起，你也会这么做。”

" [ðæt] [ɪz][ə; eɪ]['sʌbdʒekt][ɑ:n] [wɪtʃ] [wi:; wi][æɪ; ʃəl] ['nevər] [ə'gri:] .

" **That is a subject on which we shall never agree** .

" 那 是 一个 主题 在 哪个 我们 将 绝不 同意 .

“在这个问题上，我们永远也无法达成共识。”

[let] [ju: 'es] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə][jɔ:; jər] ['pɪktʃər] , " [sed] ['wɪltən] ,

Let us return to your picture , " **said Wilton** ,

让 我们 返回 到 你的 图片 , " 说 威尔顿 ,

“让我们回到你的照片上来，”威尔顿说道。

['θɪŋkɪŋ] [wʌt] [ə; eɪ] ['θɜ:roʊ] " [sel] " [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [ɪf] ['elə] ['rɪvəz] ['nevər] [meɪd] [hɜ:r; hər]

thinking what a thorough " sell " it would be if Ella Rivers never made her

思维 什么 一个 彻底 " 卖 " 它 会 是 如果 艾拉 河流 绝不 制成 她

[ə'pɪrəns] ;

appearance ;

外貌 ;

心想如果艾拉·里弗斯从未露面，那这部电影该有多么“成功”啊；

[fɔːr; fər] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] ['sɜːrfɪs] ['iːzɪ] [gʊd] - ['neɪtʃər] ,
for , **with** **all** **his** **surface** **easy** **good** - **nature** ,
为了 , 和 全部 他的 表面 简单的 好的 - 自然 ,

尽管他表面上性情温和友善，

[ˈwɪltən] [dɪd][nɑːt][ˈfænsɪ] ['sækrɪfaɪsɪŋ] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] [smɔːl] [jər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [taɪm] [tuː; tə][æn; ən] [ɪl] -
Wilton **did** **not** **fancy** **sacrificing** **even** **a** **small** **share** **of** **his** **time** **to** **an** **ill** -
威尔顿 做过 不是 想要 牺牲 甚至 一个 小的 分享 的 他的 时间 到 一个 患病的 -
['neɪtʃəd] [ɪmp] [laɪk] [ðɪs] .
natured **imp** **like** **this** .
自然 重要 喜欢 这 .

威尔顿不愿把哪怕一小部分时间浪费在这样一个心肠歹毒的小家伙身上。

" [lʊk] [hɪr] !
" **Look** **here** !
" 看 这里 !

“看这里！ ”

[aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ðɪs] [həˈzɑːr] [græsp][ə; eɪ][ˈlænsər][baɪ][ðə; ðɪ] [θroʊt] ,
I **have** **made** **this** **hussar** **grasp** **a** **lancer** **by** **the** **throat** ,
我 有 制成 这 骠骑兵 抓牢 一个 枪骑兵 经过 这 喉 ,
[ˈhæv; həv] [meɪd] [ðɪs] [həˈzɑːr] [græsp][ə; eɪ][ˈlænsər][baɪ][ðə; ðɪ] [θroʊt] .
我让这名骠骑兵掐住一名长矛兵的喉咙。

[ænd; ənd] [θrʌst] [ə; eɪ] [sɔːrd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][saɪd] .
and **thrust** **a** **sword** **into** **his** **side** .
和 推力 一个 剑 进入 他的 边 .

然后一剑刺入他的肋部。

[wɪl] [ðæt] [duː] ? "
Will **that** **do** ? "
将要 那 做 ? "

这样可以吗？

" [aɪ] [siː] .
" **I** **see** .
" 我 看 .

“我懂了。

[wel] , [ˈhɑːrdli] .
Well , **hardly** .
出色地 , 几乎 .

嗯，几乎不可能。

[juː; jʊ] [noʊ] [bəʊθ] [həˈzɑːrɪz] [ænd; ənd][ˈlænsərz][wɜːr; wər][ˈaʊər; ɑːr] [men] , [ˈðerfɔːr] [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt]
You **know** **both** **hussars** **and** **lancers** **were** **our** **men** , **therefore** **you** **must** **not**
你 知道 两个都 骠骑兵 和 枪骑兵 是 我们的 男人 , 所以 你 必须 不是
[meɪk] [ðem; ðəm] [faɪt] ;
make **them** **fight** ;
制作 他们 斗争 ;

你知道骠骑兵和长矛兵都是我们的人，因此你不能让他们打仗；

[ænd; ənd] [hɪr] [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt][ðə; ðɪ] ['rʌ(ə)n] ['juːnɪfɔːrm] [kwaɪt] [kə'rektli] .
and **here** **you** **have** **not** **the** **Russian** **uniform** **quite** **correctly** .
和 这里 你 有 不是 这 俄语 制服 相当 正确 .

而且你这里的俄军制服也不完全正确。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv][sʌm; səm] [sketʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['rʌʃənz] [ðæt] [wʊd] [help] [juː; jʊ] .
I **think** **I** **have** **some** **sketches** **of** **the** **Russians** **that** **would** **help** **you** .
我 思考 我 有 一些 草图 的 这 俄罗斯人 那 会 帮助 你 .

我想我有一些俄罗斯人的素描图，或许对你有帮助。

[bʌt; bət][ɪz][aɪ 'ti:][nɑ:t] ['ræðər] [æm'biʃəs] [fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['jʌŋstər] [æz; əz] [jɔ:r'self] [tu:; tə][eɪm][æt; ət]
But is it not rather ambitious for such a youngster as yourself to aim at
但 是 它 不是 相当 雄心勃勃 为了 这样的 一个 青少年 作为 你自己 到 目的 在
[hɪ'stɔ:ri:k(ə)] ['peɪntɪŋ] ? "
historical painting ? "
历史 绘画 ? "

但是，像你这样年轻的年轻人就立志从事历史绘画，是不是有点雄心勃勃了呢？

" [ðæt] [ɪz] [wʌt] ['elə] [sez] ; [bʌt; bət][aɪ 'ti:][ɪz][maɪ]['oʊnli] [tjæns] [ʌv; əv] [feɪm] .
" **That is what Ella says ; but it is my only chance of fame .**
" 那 是 什么 艾拉 说道 ； 但 它 是 我的 仅有的 机会 的 名声 ；

“艾拉是这么说的；但这却是我成名的唯一机会。”

" [ðə; ði][wɜ:rd][ɑ:n][hɪz; ɪz][lɪps][wʌz; wəz] [sə'dʒestɪv] [ʌv; əv]
" **The word on his lips was suggestive of**
" 这 单词 在 他的 嘴唇 曾是 暗示性的 的

他嘴里说出的那个词暗示着

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 80**]
[页 -]

[第 80 页]

['sædnəs] , [ænd; ənd] ['wɪltən] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][freɪl] [fɔ:rm] , [ðə; ði]['pæliɪd] [feɪs] , [ðə; ði] [θɪn] ,
sadness , and Wilton looked at the frail form , the pallid face , the thin ,
悲伤 , 和 威尔顿 看起来 在 这 脆弱 形式 , 这 苍白 脸 , 这 薄的 ,
['tremjələs] ,
tremulous ,
颤抖的 ,

悲伤涌上心头，威尔顿看着那虚弱的身躯、苍白的脸庞、瘦削颤抖的.....

['fi:vəriʃ] ['fɪŋgərz] [wɪð; wɪθ] [kəm'pæʃ(ə)n] .
feverish fingers with compassion .
发烧 手指 和 同情 .

滚烫的手指，带着怜悯。

[bɪ'fɔ:r] [hi:; hi][kʊd; kəd][rɪ'plai] , [ə; eɪ] [dɔ:r] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ['oʊpənd] ['sɔ:ftli] .
Before he could reply , a door behind him opened softly .
前 他 可以 回复 , 一个 门 在后面 他 打开 轻轻 .

他还没来得及回答，身后的一扇门就轻轻地开了。

" [oʊ] , [kʌm] [hɪr] , ['elə] !
" **Oh , come here , Ella !**
" 哦 , 来 这里 , 艾拉 !

“哦，过来，艾拉！”

" [kraɪd] ['dɑ:nld] .
" **cried Donald .**
" 哭 唐纳德 .

“唐纳德喊道。”

['wɪltən] [tɜ:rnd] ['kwɪkli] , [ænd; ənd][dʒʌst] [kɔ:t] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪ] [skɜ:rt] ['væniʃɪŋ] .
Wilton turned quickly , and just caught a glimpse of a gray skirt vanishing .
威尔顿 转向 迅速地 , 和 只是 捕捉 一个 一瞥 的 一个 灰色的 裙子 消失 .

威尔顿猛地转身，只瞥见一条灰色裙子消失在视线中。

" ['elə] , [kʌm] [bæk] !
" **Ella , come back !**
" 艾拉 , 来 后退 !

“艾拉，回来！”

[ˈelə] ！
Ella ！
艾拉 ！

艾拉！

[ˈelə] ！ " [skri:md] [ðə; ði] [bɔɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv][ˈæŋɡri] [ɪmˈpeɪ(ə)ns] [ðæt] [wəd] [nɑ:t][bi:; bi]
Ella ！ " screamed the boy , with a sort of angry impatience that would not be
艾拉 ！ " 尖叫 这 男生 , 和 一个 种类 的 生气的 不耐烦 那 会 不是 是
[dɪˈnaɪd] .
denied .
否认 .

“艾拉！”男孩喊道，语气中带着一种不容置疑的愤怒和不耐烦。

" [aɪ][eɪ ˈem] [hɪr] , [ðen] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] , [ri:ˈɔʊpənɪŋ] [ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd] [ˈkʌmɪŋ] [ɪn] .
" **I am here , then , " she said , reopening the door and coming in .**
" 我 是 这里 , 然后 , " 她 说 , 重新开放 这 门 和 未来 在 .
“那我来了，”她说，重新打开门走了进来。

[ˈwɪltən] [felt] [hɪz; ɪz] ([nɑ:t] [ɪnɪkˈspɪriənst]) [hɑ:rt] [θrɑ:b] [æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [əˈprəʊtʃt] , [hɜ:r; hær] [tʃi:k]
Wilton felt his (not inexperienced) heart throb as she approached , her cheek
威尔顿 毛毡 他的 (不是 缺乏经验) 心 搏动 作为 她 接近 , 她 脸颊
[wɔ:rm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔ:ft] ,
warm with a soft ,
温暖的 和 一个 柔软的 ,
威尔顿感到自己（并非初出茅庐的）心脏在她走近时怦怦直跳，她的脸颊泛起柔和的红晕。

[ˈflɪtɪŋ] [blʌʃ] , [ə; eɪ] [slaɪt] [smaɪl] [əˈpɑ:n][hɜ:r; hær][lɪps] , [bʌt; bət][hɜ:r; hær][lɑ:rdʒ] [aɪz] [greɪv] [ænd; ənd]
flitting blush , a slight smile upon her lips , but her large eyes grave and
飞掠 脸红 , 一个 轻微 微笑 之上 她 嘴唇 , 但 她 大的 眼睛 严重 和
[kɑ:m] .
calm .
冷静的 .

她脸颊泛起红晕，嘴角带着一丝微笑，但她的大眼睛却显得严肃而平静。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [ˈwɪltən] [hæd; həd] [si:n] [hɜ:r; hær][ɪn] - [dɔ:z] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdelɪkət]
It was the first time Wilton had seen her in - doors , and the delicate
它 曾是 这 第一的 时间 威尔顿 有 已见 她 在 - 门 , 和 这 精美的
[ˈdɪɡnəti] [ʌv; əv][hɜ:r; hær] [lʊk] ,
dignity of her look ,
尊严 的 她 看 ,

这是威尔顿第一次在室内见到她，她眼神中流露出的那种精致而高贵的气质，

[ɪˈspeʃəli] [ðə; ði] [ˈsetɪŋ] [ɑ:n][ʌv; əv][hɜ:r; hær] [hed] , [tʃɑ:rmɪd] [hɪm; ɪm] .
especially the setting on of her head , charmed him .
尤其 这 环境 在 的 她 头 , 迷住了 他 .
尤其是她那优雅的头型，深深地吸引了他。

[ðə; ði] [ɪkˈsesɪv] [sɪmˈplɪsəti] [ʌv; əv][hɜ:r; hær] [pərˈpetʃuəl] [greɪ] [dres] [kʊd; kəd][nɑ:t][haɪd][ðə; ði] [greɪs] [ʌv; əv]
The excessive simplicity of her perpetual gray dress could not hide the grace of
这 过多的 简单 的 她 永久 灰色的 裙子 可以 不是 隐藏 这 优雅 的
[hɜ:r; hær] [slɪm] ,
her slim ,
她 苗条的 ,
她那件永远穿着的灰色连衣裙过于朴素，却掩盖不了她苗条的身材和优雅的气质。

[raʊnd] [fɔ:rm] , [ænd; ənd] [jet] [hi:; hi][kʊd; kəd] [wel] [ɪˈmædʒɪn] [ðæt] [ðə; ði] [ˈvʌlgər] ,
round form , and yet he could well imagine that the vulgar ,
圆形的 形式 , 和 然而 他 可以 出色地 想象 那 这 庸俗 ,
圆润的身形，但他完全可以想象庸俗的，

" [ðɪs] [jʌŋ] [ˈdʒent(ə)lmən][ɪz] [ˈveri] [æmˈbɪʃəs] , " [sed] [ˈwɪltən] , [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [ˈsʌbdʒekt] .
" **This young gentleman is very ambitious , " said Wilton , to change the subject .**
" 这 年轻的 绅士 是 非常 雄心勃勃 , " 说 威尔顿 , 到 改变 这 主题 .
"这位年轻先生很有抱负,"威尔顿说着, 试图转移话题。

" [hiː; hi] [ɪz] [dɪˈzaɪnɪŋ] [tuː; tə] [ɪˈmɔːrtəlaɪz] [hɪmˈself] [ænd; ənd][ðə; ði] [sɪks] [ˈhʌndrəd] [æt; ət] [wʌns] . " **He is designing to immortalize himself and the Six Hundred at once .** "
" 他 是 设计 到 永垂不朽 他自己 和 这 六 百 在 一次 . "
"他打算让自己和这六百同时永垂不朽。"

" [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt][hæv; həv] [ˈpeɪʃ(ə)ns] .
" **He will not have patience .**
" 他 将要 不是 有 耐心 .
他没有耐心。

[aɪ] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [ˈgretɪst] [ˈdʒiːniəs][mʌst; məst] [weɪt] [ænd; ənd] [wɜːrk] .
I tell him that even the greatest genius must wait and work .
我 告诉 他 那 甚至 这 最 天才 必须 等待 和 工作 .
我告诉他, 即使是最伟大的天才也需要等待和努力。

" [fiː; fi] [saɪd] [æz; əz][fiː; fi] [spʊk] .
" **She sighed as she spoke .**
" 她 叹了口气 作为 她 辐 .
她一边说话一边叹了口气。

" [brɪˈsaɪdʒ] , [aɪ ˈtiː][ɪz][ˈɔːlmoʊst] [desɪˈkreɪʃn] [fɔːr; fər][ɑːrt][tuː; tə] [brɪˈstoʊ] [ɪtˈself] [ɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈsʌbdʒekt] . " **Besides , it is almost desecration for art to bestow itself on such a subject .** "
" 除了 , 它 是 几乎 亵渎 为了 艺术 到 赐给 本身 在 这样的 一个 主题 . "
"此外, 艺术若将自身置于这样的主题之上, 几乎是一种亵渎。"

" [ðer; ðər] ! " [kraɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] , [ˈpæʃənətli] , " [juː; jʊ] [ˈɔːlweɪz] [dɪsˈkɜːrɪdʒ] [em ˈiː] ; [juː; jʊ][ɑːr; ər][ˈkruːəl]
" **There ! " cried the boy , passionately , " you always discourage me ; you are cruel**
" 那里 ! " 哭 这 男生 , 热情地 , " 你 总是 阻碍 我 ; 你 是 残忍的
!
!
!
"瞧! "男孩激动地喊道, "你总是打击我的信心; 你太残忍了! "

[hæv; həv][aɪ][soʊ] [mʌtʃ] [ˈpleʒər] [ɔːr] [hoʊp] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ðɪs] [frʌm; frəm][em ˈiː] ?
Have I so much pleasure or hope that you should take this from me ?
有 我 所以 很多 乐趣 或者 希望 那 你 应该 拿 这 从 我 ?
我难道有如此大的乐趣或希望, 让你从我这里拿走它吗?

" [fiː; fi] [roʊz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [siːt] [fiː; fi][hæd; həd][ˈteɪkən] [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
" **She rose from the seat she had taken and came to him ,**
" 她 玫瑰 从 这 座位 她 有 已采取 和 来了 到 他 ,
她从座位上站起来, 走到他身边。

[ˈleɪŋ] [hɜːr; hər][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈwʌndərfəli] [ˈtendər] [ˈdʒestʃər] .
laying her hand on his shoulder with a wonderfully tender gesture .
躺下 她 手 在 他的 肩膀 和 一个 太棒了 投标 手势 .
她温柔地将手放在他的肩膀上。

" [aɪ] [duː][nɑːt] [dɪsˈkɜːrɪdʒ] [juː; jʊ] , [ˈkɑːroʊ] !
" **I do not discourage you , caro !**
" 我 做 不是 阻碍 你 , 卡罗 !
"我不会让你灰心丧气的, 亲爱的! "

[juː; jʊ][hæv; həv] [mʌtʃ] [əˈbɪləti] , [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv] [ˈskersli] [ˈfɔːrtiːn] [ˈjɪrz] .
You have much ability , but you have scarcely fourteen years .
你 有 很多 能力 , 但 你 有 几乎 十四 年 .
你很有才华, 但你只有不到十四年的时间。

[ˈtwenti] [ˈjɪrz] [hens] [juː; jʊ] [wɪl] [sti:l] [biː; bi] [jʌŋ] ,
Twenty years hence you will still be young ,
二十 年 因此 你 将要 仍然 是 年轻的 ,
二十年后你依然年轻。

[kwɔ:t] [jʌŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [peɪnt] [men] [ˈteriŋ] [i:t] [ˈʌðər] [tuː; tə] [ˈpiːsɪz] [wɪð; wɪθ] [ɪ'mens]
quite young enough to paint men tearing each other to pieces with immense
相当 年轻的 足够的 到 画 男人 撕裂 每个 其他 到 件 和 巨大
[sək'ses] .
success .
成功 .

他年纪轻轻就成功地描绘了男人互相残杀的场景。
[naʊ] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [lɜːrɪn] [tuː; tə] [wɔːk] [brɪ'fɔːr] [juː; jʊ][kæn; kən][flaɪ][ə'pɑːn][ðə; ði] [wɪŋz] [ʌv; əv] [feɪm] .
Now , you must learn to walk before you can fly upon the wings of fame .
现在 , 你 必须 学习 到 走 前 你 能 飞 之上 这 翅膀 的 名声 .

现在，你必须先学会走路，才能乘着名利的翅膀飞翔。
[let] [juː 'es][pʊt] [ðɪs] [ə'weɪ] .
Let us put this away .
让 我们 放 这 离开 .
我们把这个收起来吧。

" [ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[Pg 82]**
" [页 -]
[第 82 页]

" [noʊ] , [juː; jʊ][æɪ; ʃəl][na:t] .
" **No , you shall not .**
" 不 , 你 将 不是 .
不，你不能。

[æz; əz][tuː; tə] [ˈtwenti] [ˈjɪrz] [hens] , [duː][na:t] [tɔːk] [ʌv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə][em 'iː] !
As to twenty years hence , do not talk of them to me !
作为 到 二十 年 因此 , 做 不是 讲话 的 他们 到 我 !
至于二十年后的事，不要跟我谈！

" [ðə; ði] [fɪrs] , [kəm'pleɪnɪŋ] [toʊn] [pæst] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [ænd; ənd][hiː; hi] [liːnd] [bæk] ,
" **The fierce , complaining tone passed from his voice , and he leaned back ,**
" 这 凶猛的 , 抱怨 语气 通过了 从 他的 嗓音 , 和 他 倾斜 后退 ,
他语气中那激烈的抱怨声消失了，他向后靠去。

[ˈreɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə][hɜːrɪz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈjɜːrɪŋ] , [ˈlʌvɪŋ] , [sæd] [ɪk'spre(ə)n] [ðæt] [strʌk]
raising his eyes to hers with a yearning , loving , sad expression that struck
提高 他的 眼睛 到 她的 和 一个 渴望 , 爱 , 伤心 表达 那 击
[ˈwɪltən] [wɪð; wɪθ] [streɪndʒ] [ˈdʒeləsi] .
Wilton with strange jealousy .
威尔顿 和 奇怪的 妒忌 .

他抬起头，用渴望、爱慕、悲伤的眼神望着她，这让威尔顿感到一阵莫名的嫉妒。
[ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz][oʊld][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈjɪrɪz] , [ænd; ənd][pər'hæps] , [ʌn'noʊn] [tuː; tə] [hɪm'self] ,
The boy was old for his years , and perhaps , unknown to himself ,
这 男生 曾是 老的 为了 他的 年 , 和 也许 , 未知 到 他自己 ,

这个男孩年纪比同龄人大，或许他自己并没有意识到这一点。
[lʌvd] [hɪz; ɪz][ˈdʒent(ə)l] [kəm'pænjən] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈbrʌðərli] [ʌv] .
loved his gentle companion with more than brotherly love .
喜爱 他的 温和的 伴侣 和 更多的 比 兄弟般的 爱 .

他对这位温柔的伴侣的爱，超越了兄弟之情。

[ðə; ði][aɪ'di:ə] [tʃeɪft] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][tu:; tə] ['bæniʃ] [aɪ 'ti:][hi:; hi] [spəʊk] :
The idea chafed him , and to banish it he spoke :
这 主意 擦伤 他 , 和 到 放逐 它 他 辐 :

这个想法让他感到恼火，为了驱散它，他开口说道：

" [waɪ] [na:t] [meɪk] ['seprət] ['stʌdiz] [fɔ:r; fər][jɔr; jər] ['fɪgjərz] ?
" **Why not make separate studies for your figures ?**
" 为什么 不是 制作 分离 研究 为了 你的 数据 ?
为什么不针对你的数据做单独的研究呢？

[aɪ 'ti:] [wɪl] ['præktɪs] [jɔr; jər][hænd][ænd; ənd] [meɪk] [mə'tɪriəl] [fɔ:r; fər][jɔr; jər] ['pɪktʃər] .
It will practise your hand and make material for your picture .
它 将要 实践 你的 手 和 制作 材料 为了 你的 图片 .
它可以锻炼你的手部技巧，并为你的绘画提供素材。

[aɪ] [wɪl] [send] [ju:; jʊ][ʊ'ʊvər][ðə; ði] ['rʌ(ə)n] [vju:z] [ænd; ənd] ['fɪgjərz] [aɪ][hæv; həv] ;
I will send you over the Russian views and figures I have ;
我 将要 发送 你 超过 这 俄语 浏览 和 数据 我 有 ;
我会把我掌握的俄罗斯方面的观点和数据发给你；

[ðeɪ] [wɪl] [help] [ju:; jʊ][æz; əz][tu:; tə] ['kɑ:stu:m] [ænd; ənd] ['si:nəri] .
they will help you as to costume and scenery .
他们 将要 帮助 你 作为 到 戏服 和 风景 .
他们会在服装和布景方面提供帮助。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔ:z] .
" **There was a pause .**
" 那里 曾是 一个 暂停 .
一阵沉默。

[ˈwɪltən] [wʌz; wəz] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [na:t][tu:; tə][goʊ] [ə'weɪ] ; [ænd; ənd] ['dɑ:nld] , [ðə; ði]['faɪər] [gɔ:n] [frʌm; frəm]
Wilton was determined not to go away ; and Donald , the fire gone from
威尔顿 曾是 决定 不是 到 去 离开 ; 和 唐纳德 , 这 火 已消失 从
[hɪz; ɪz] [aɪz] ,
his eyes ,
他的 眼睛 ,
威尔顿决心不离开；而唐纳德，眼中燃起的怒火消失了，

[hɪz; ɪz] [ˈveri] ['fɪgjər] [lɪmp] , [wʊd] [na:t] [spi:k] .
his very figure limp , would not speak .
他的 非常 数字 跛行 , 会 不是 说话 .
他身形瘫软，一言不发。

[æt; ət][læst] , [mɪs] ['rɪvəz] , [hu:] [wʌz; wəz] [ə'eɪndʒɪŋ] [ə; eɪ][bɑ:ks][ʌv; əv] ['kʌlɜ:z] , [sed] ,
At last , Miss Rivers , who was arranging a box of colors , said ,
在 最后的 , 错过 河流 , WHO 曾是 安排 一个 盒子 的 颜色 , 说 ,
最后，正在整理一盒颜料的里弗斯小姐说道：

" [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən] — ['kɜ:rn(ə)l] [ˈwɪltənz] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ɪz] [ˈveri] [gʊd] .
" **This gentleman — Colonel Wilton's suggestion is very good .**
" 这 绅士 — 上校 威尔顿的 建议 是 非常 好的 .
“这位先生——威尔顿上校的建议非常好。”

[sə'pəʊz] [ju:; jʊ][ækt][ə'pɑ:n][aɪ 'ti:] ?
Suppose you act upon it ?
认为 你 行为 之上 它 ?
假设你按照它行事呢？

[ænd; ənd][pər'hæps][hi:; hi] [wɪl] [kʌm] [ə'gen] , [ænd; ənd] [si:] [həʊ] [ju:; jʊ][goʊ][ɑ:n] .
And perhaps he will come again , and see how you go on .
和 也许 他 将要 来 再次 , 和 看 如何 你 去 在 .
或许他还会再来，看看你接下来的情况。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æɪ; ət][ˈkɜːrɪn(ə)l] [ˈwɪltən] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] ,
" **She looked at Colonel Wilton as she spoke** ,
" 她 看起来 在 上校 威尔顿 作为 她 辐 ,
她说话时看着威尔顿上校,

[ænd; ænd][hiː; hi][trʌd] [tuː; tə] [meɪk] [aʊt] [ˈweðər] [ʃiː; ʃi] [wɪft] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪˈtɜːrɪn] ,
and he tried to make out whether she wished him to return ,
和 他 尝试 到 制作 出去 无论 她 希望 他 到 返回 ,
他试图弄明白她是否希望他回去,

[ɔːr][tuː; tə] [ɡɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [ɑːpərˈtuːnəti] [ʌv; əv] [ɪˈskeɪp] .
or to give him the opportunity of escape .
或者 到 给 他 这 机会 的 逃脱 .
或者给他一个逃跑的机会。

[ɔːlˈðoʊ] [nɑːt] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə] [ˈʌndər] - [ˈestɪmət; ˈestɪməɪt] [hɪmˈself] , [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈlætər]
Although not inclined to under - estimate himself , he came to the latter
虽然 不是 倾斜 到 在下面 - 估计 他自己 , 他 来了 到 这 后者
[kənˈkluːʒ(ə)n] ;
conclusion ;
结论 ;
虽然他并不想低估自己，但他最终还是得出了后一个结论；

[bʌt; bət][dɪd][nɑːt][əˈveɪl] [hɪmˈself] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .
but did not avail himself of it .
但 做过 不是 可用 他自己 的 它 .
但他并没有利用这一点。

[,piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 83**]
[页 -]
[第 83 页]

" [juː; jʊ][hæv; həv] [ˈsʌmθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə] [foʊ] [em ˈiː] , [hæv; həv][juː; jʊ][nɑːt] !
" **You have something more to show me , have you not !**
" 你 有 某物 更多的 到 展示 我 , 有 你 不是 !
你还有一些东西要展示给我看，对吧！

" [hiː; hi] [æskt] , [ˈkaɪndli] .
" **he asked , kindly** .
" 他 问 , 亲切地 .
他和蔼地问道。

" [jes] ; [ˈplenti] [mʌtʃ] [ˈbetər] , " [ˈænsər] [ˈelə] [ˈrɪvəz] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ; [ænd; ænd] , [ˈslɪpɪŋ] [əˈweɪ]
" **Yes ; plenty much better , answered Ella Rivers for him ; and , slipping away**
" 是的 ; 很多 很多 更好的 , " 回答 艾拉 河流 为了 他 ; 和 , 滑倒 离开
[ðə; ði][ˈfeɪt(ə)l][ˈbæt(ə)] - [siːn] ,
the fatal battle - scene ,
这 致命的 战斗 - 场景 ,
“是的，好多了，”埃拉·里弗斯替他回答道；然后，悄悄离开了那场致命的战斗现场。

[ʃiː; ʃi] [rɪˈpleɪst] [aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pɔːrtˈfoʊlioo] [fʊl] [ʌv; əv] [sketʃɪz] [ˈveri] [ʌnˈiːkwəl] [ɪn] [ˈmerɪt] .
she replaced it with a portfolio full of sketches very unequal in merit .
她 替换 它 和 一个 文件夹 满的 的 草图 非常 不等 在 优点 .
她用一本作品集代替了它，作品集里全是水平参差不齐的素描作品。

[ˈelə] [ˈkwɪkli] [pɪkt] [aʊt][ðə; ði] [best] ,
Ella quickly picked out the best ,
艾拉 迅速地 挑选 出去 这 最好的 ,
艾拉很快就挑出了最好的。

[ænd; ənd] [ˈdɑːnlɪd] [əˈpɪrd] [tuː; tə] [tʃɪr] [ʌp] [ˈʌndə] [ðə; ðɪ] [ɪnˈkɜːrɪdʒmənt] [ʌv; əv] [ˈwɪltənz] [preɪz] .
and Donald appeared to cheer up under the encouragement of Wilton's praise .
和 唐纳德 出现 到 欢呼 向上 在下面 这 鼓励 的 威尔顿的 称赞 .

威尔顿的赞扬让唐纳德似乎高兴起来。

" [ʃoʊ] [jɔː; jər] [sketʃ] [ʌv; əv] - [ˈdændi] , - " [sed] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] [tuː; tə] [ˈelə] . — " [ʃiː; ʃɪ] [drɔːz] [ˈveri] [wel] .
" Show your sketch of ' Dandy , ' " said the boy to Ella . — " She draws very well .
" 展示 你的 草图 的 : 花花公子 , - " 说 这 男生 到 艾拉 . — " 她 平局 非常 出色地 .
— [brɪŋ] [jɔː; jər][pɔːrtˈfoʊliəʊ] ,
— Bring your portfolio ,
— 带来 你的 文件夹 ,

“把你画的‘丹迪’的素描给我看看，”男孩对艾拉说。“她画得很好。——把你的作品集带来。”

[ˈelə] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] .
Ella , " he went on .
艾拉 , " 他 去 在 .

“艾拉，”他继续说道。

" [aɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [ˈnesəseri] .
" It is not necessary .
" 它 是 不是 必要的 .

没有必要。

[juː; jʊ][ɑːr; ə] [ˈkiːpɪŋ] [ˈkɜːrn(ə)l] [ˈwɪltən] . "
You are keeping Colonel Wilton . "
你 是 保持 上校 威尔顿 . "

你们要留下威尔顿上校。

" [juː; jʊ][ɑːr; ə][nɑːt] , [ɪnˈdiːd] .
" You are not , indeed .
" 你 是 不是 , 的确 .

“你的确不是。”

[aɪ] [ˈræðər] [ˈfænsɪ][juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][get] [rɪd][ʌv; əv][em ˈiː] , [mɪs] [ˈrɪvəz] . "
I rather fancy you wish to get rid of me , Miss Rivers . "
我 相当 想要 你 希望 到 得到 摆脱 的 我 , 错过 河流 . "

里弗斯小姐，我倒觉得您是想摆脱我。

" [mɪs] [ˈrɪvəz] !
" Miss Rivers !
" 错过 河流 !

“里弗斯小姐！ ”

[mɪs] [ˈrɪvəz] !
Miss Rivers !
错过 河流 !

里弗斯小姐！

[haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [noʊ] [hɜːr; hər] [neɪm] ? "
How did you know her name ? "
如何 做过 你 知道 她 姓名 ? "

你是怎么知道她的名字的？

" [aɪ] ?
" I ?
" 我 ?

“我？

[oʊ] , [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [aɪ ˈtiː] [ˈsevrəl] [taɪmz] !
Oh , I have heard it several times !
哦 , 我 有 听到 它 一些 时代 !

哦，我已经听过好几次了！

[jʊr; jər] ['sɪstər] ['menʃ(ə)nd] [mɪs] ['rɪvəz] [tu; tə] - [deɪ] [æt; ət] ['lʌntʃən] . "
Your sister mentioned Miss Rivers to - day at luncheon ."

你的 姐姐 提及 错过 河流 到 - 天 在 午餐 . "

你姐姐今天午餐时提到了里弗斯小姐。

" [ʃʊ] [jʊr; jər] [bʊk] , ['elə] , [æt; ət]ɔ:l] [r'vents] .
" Show your book , Ella , at all events ."

" 展示 你的 书 , 艾拉 , 在 全部 活动 .

“艾拉，在所有场合都要展示你的书。”

" [ʃi; ji] [went] [tu; tə][ə; ei] ['dɪstənt] ['teɪbl] , ['æftər][ə; ei] [fʊl] , ['sɜ:rtʃɪŋ] [lʊk] [æt; ət] ['kɜ:rn(ə)l] ['wɪltən] ,
" She went to a distant table , after a full , searching look at Colonel Wilton ,"

" 她 去 到 一个 遥远 桌子 , 后 一个 满的 , 搜索 看 在 上校 威尔顿 ,

“她上下打量了威尔顿上校一番后，走到远处的一张桌子旁。”

[ænd; ənd] [brɔ:t] [ðə; ði] [bʊk] [hi; hi] [wel] [rɪ'membər] .
and brought the book he well remembered .

和 带来 这 书 他 出色地 记得 .

他带来了他记忆犹新的那本书。

" [hɪr] [ɪz][ə; ei][ˈkæpɪt(ə)l] ['laɪknəs] [ʌ; əv][maɪ][ˈpoʊni][ænd; ənd][maɪ] ['fɑ:ðə-z] [pet] [skaɪ] .
" Here is a capital likeness of my pony and my father's pet Skye ."

" 这里 是 一个 首都 相似 的 我的 小马 和 我的 父亲的 宠物 斯凯 .

“这是我的小马驹，也是我父亲的宠物斯凯的精美画像。”

[bʌt; bət] , ['elə] , [ju; jʊ][hæv; həv][tɔ:rn] [aʊt] [ə; ei][peɪdʒ] — [ðə; ði][fɜ:rst][wʌn] .
But , Ella , you have torn out a page — the first one .

但 , 艾拉 , 你 有 撕裂 出去 一个 页 — 这 第一的 — .

但是，艾拉，你撕掉了一页——第一页。

[waɪ] ? "
Why ?"

为什么 ? "

为什么? "

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ 'ti:] [pli:zd] [em 'i:][tu; tə][du:][soʊ] .
" Because it pleased me to do so ."

" 因为 它 高兴 我 到 做 所以 .

“因为我乐意这样做。”

" [ʃi; ji] [spoʊk]
" She spoke"

" 她 辐

她说道

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 84]

[页 -]

[第 84 页]

[ˈveri] [kəm'pəʊzdli] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['kʌlər] [went] [ænd; ənd] [keɪm] ['feɪntli] [ɪn][hɜ:r; hər] [tʃi:k] .
very composedly , but the color went and came faintly in her cheek .

非常 镇定 , 但 这 颜色 去 和 来了 淡淡的 在 她 脸颊 .

她神态非常镇定，但脸颊上的红晕却时隐时现。

" [du:] [tel] [em 'i:] [waɪ] , ['elə] ? " [wɪð; wɪθ] [ɑ:rp] , ['æŋgri] [ɪn'tri:ti] .
" Do tell me why , Ella ? " with sharp , angry entreaty ."

" 做 告诉 我 为什么 , 艾拉 ? " 和 锋利的 , 生气的 恳求 .

“告诉我为什么，艾拉？”她带着尖锐、愤怒的恳求问道。

" [aɪ] [wɪl] [nɑ:t] , ['dɑ:nld] !
" I will not , Donald !"

" 我 将要 不是 , 唐纳德 !

“我不会的，唐纳德！ ”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [təˈrænik(ə)] .
" **You are tyrannical** .
" 你 是 强横 。

你太专制了。

" [hɪz; ɪz] [aɪz] [flæʃt] , [bʌt; bət][hiː; hi] [kənˈtroʊld] [hɪmˈself] .
" **His eyes flashed , but he controlled himself** .
" 他的 眼睛 闪光灯 , 但 他 受控 他自己 。

“他的眼神闪过一丝光芒，但他克制住了自己。”

" [ɪz][nɑːt] [ðɪs] [ˈkæpɪt(ə)] ?
" **Is not this capital ?**
" 是 不是 这 首都 ？

“这难道不是资本吗？ ”

" [hiː; hi] [æskt] , [ˈhoʊldɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [bʊk] .
" **he asked , holding out the book** .
" 他 问 , 保持 出去 这 书 。

他一边说着，一边把书递了过去。

" [ˈveri] [gʊd] — [fɜːrst] - [reɪt] , " [rɪˈtɜːrnd] [ˈwɪltən] , [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] [tuː] [ˈædmərəbli] [drɔːn] [ˈfɪgjərz]
" **Very good — first - rate , " returned Wilton , looking at two admirably drawn figures**
" 非常 好的 — 第一的 - 速度 , " 返回 威尔顿 , 寻找 在 二 令人钦佩地 绘制 数据

[ʌv; əv][ə; eɪ][ˈpoʊni][ænd; ænd][dɔːg] .
of a pony and dog .
的 一个 小马 和 狗 。

“非常好——一流，”威尔顿看着画得栩栩如生的小马和狗的图案，回答道。

" [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈbetər] .
" **It is better** .
" 它 是 更好的 。

这样更好。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [ɪmˈpruːv] [ɪn] [ˈænɪmlz] , " [sed] [ˈelə] , [ˈlʊkɪŋ] [daʊn] [əˈpaːn][ðə; ði][peɪdʒ] ;
I want to improve in animals , " said Ella , looking down upon the page ;
我 想 到 提升 在 动物 , " 说 艾拉 , 寻找 向下 之上 这 页 ；

“我想在动物方面有所提高，”艾拉低头看着书页说道；

[ænd; ænd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] [ɪnˈsjuːd] [rɪˈspektɪŋ] [ðɪs] [laɪn][ʌv; əv][ɑːrt] , [ɪn] [wɪtʃ] [ˈdɑːnld] [tʊk]
and a little conversation ensued respecting this line of art , in which Donald took
和 一个 小的 对话 随后 尊重 这 线 的 艺术 , 在 哪个 唐纳德 采取

[noʊ] [ʃer] .
no share .
不 分享 。

于是，大家就这门艺术展开了一番简短的讨论，但唐纳德并没有参与其中。

[ˈsʌd(ə)nli] [ˈelə] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
Suddenly Ella looked at him .
突然 艾拉 看起来 在 他 。

突然，艾拉看向了他。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪl] !
" **You are ill !**
" 你 是 患病的 ！

你病了！

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈsʌfərɪŋ] !
you are suffering !
你 是 痛苦 ！

你正在遭受痛苦！

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , [dɑːtɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd] , [ænd; ənd] [ˈpɒtɪŋ] [hɜːr; həɹ][ɑːrm] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] ,
" **she exclaimed , darting to his side , and putting her arm round his neck ,**
" 她 惊呼 , 飞镖 到 他的 边 , 和 推杆 她 手臂 圆形的 他的 脖子 ,
[waɪl] ,
while ,
尽管 ,

她惊呼一声，冲到他身边，搂住他的脖子，同时

[peɪl] [æz; əz] [deθ] [ænd; ənd][hæf] [ˈfeɪntɪŋ] , [hiː; hi] [ˈrestɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [əˈɡenst] [hɜːr; həɹ] [breɪst] .
pale as death and half fainting , he rested his head against her breast .
苍白 作为 死亡 和 一半 昏厥 , 他 休息 他的 头 反对 她 胸部 .
他脸色苍白如死，几乎昏厥过去，便将头靠在她的胸前。

" [preɪ] [brɪŋ] [ˌem ˈiː] [ðæt] [ˈfaɪəl] [ænd; ənd] [ɡlæs] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈkæbɪnət] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈkwɪkli] .
" **Pray bring me that phial and glass from the cabinet , she said , quickly .**
" 祈祷 带来 我 那 小瓶 和 玻璃 从 这 内阁 , " 她 说 , 迅速地 .
“请把柜子里的药瓶和玻璃杯拿给我，”她急忙说道。

[ˈwɪltən] [əuˈbeɪd] ; [hiː; hi] [held] [ðə; ði] [ɡlæs] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [pɔːd] [aʊt] [ðə; ði] [raɪt] [ˈkwaːntəti] ;
Wilton obeyed ; he held the glass while she poured out the right quantity ;
威尔顿 服从 ; 他 握住 这 玻璃 尽管 她 倾倒 出去 这 正确的 数量 ;
威尔顿照做了；他拿着杯子，让她倒出适量的酒；

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði][ˈbɔːt(ə)l] [əˈɡen] , [waɪl] [ʃiː; ʃi] [held] [ðə; ði] [ɡlæs] [tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] [ˈbɔɪz] [lɪps] ;
he took the bottle again , while she held the glass to the poor boy's lips ;
他 采取 这 瓶子 再次 , 尽管 她 握住 这 玻璃 到 这 贫穷的 男孩们 嘴唇 ;
他又拿起瓶子，而她则把杯子送到可怜男孩的嘴边；

[hiː; hi] [əˈsɪstɪd] [tuː; tə] [ˈloʊər] [ðə; ði] [ˈwʌndərf(ə)l] [tʃer] [tɪl] [ðə; ði] [ˈwɪri] [hed] [kʊd; kəd][biː; bi][ˈdʒentli]
he assisted to lower the wonderful chair till the weary head could be gently
他 协助 到 降低 这 精彩的 椅子 直到 这 厌倦 头 可以 是 轻轻地
[pleɪst] [ɪn][ə; eɪ] [ˈrestfl] [pəˈzɪ(ə)n] ,
placed in a restful position ,
放置 在 一个 宁静 位置 ,
他帮忙把那张舒适的椅子放低，直到疲惫的头部可以轻轻地放在一个舒适的位置。

[ɔːl] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] [ˈbiːɪŋ] [ɪksˈtʃeɪndʒd] ; [ðen] [ˈelə] [tʊk] [ðə; ði] [pʊr] , [θɪn] [hænd][ɪn][hɜːrz] ,
all without a word being exchanged ; then Ella took the poor , thin hand in hers ,
全部 没有 一个 单词 存在 交换 ; 然后 艾拉 采取 这 贫穷的 , 薄的 手 在 她的 ,
两人一句话也没说；然后艾拉握住了那只瘦弱的手，

[ænd; ənd] [felt] [ðə; ði] [pʌls] , [ænd; ənd] [stroʊkt] [aɪ ˈtiː] .
and felt the pulse , and stroked it .
和 毛毡 这 脉冲 , 和 抚摸 它 .
他摸了摸脉搏，然后轻轻抚摸。

[ˈdɑːnld] [ˈoʊpənd][hɪz; ɪz] [aɪz] .
Donald opened his eyes .
唐纳德 打开 他的 眼睛 .
唐纳德睁开了眼睛。

" [ˈelə] , [aɪ][eɪ ˈem] [ˈbetər] ; [æsk][hɪm; ɪm][tuː; tə] [seɪ] [ˈnʌθɪŋ] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] . "
" **Ella , I am better ; ask him to say nothing about it .** "
" 艾拉 , 我 是 更好的 ; 问 他 到 说 没有什么 关于 它 . "
“艾拉，我好多了；让他别把这件事说出去。”

" [aɪ] [wɪl] , [daɪr] ['dɑ:nld] , [aɪ] [wɪl] .
" **I will , dear Donald , I will .**
" 我 将要 , 亲爱的 唐纳德 , 我 将要 .

“我会的，亲爱的唐纳德，我会的。”

" — [ðen] , ['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə] ['wɪltən] , " [kʌm] , [aɪ] [wɪl] [ʃoʊ] [ðə; ði] [wei] .
" — **Then , turning to Wilton , " Come , I will show the way .**
" — 然后 , 转弯 到 威尔顿 , " 来 , 我 将要 展示 这 方式 .

然后，他转向威尔顿说：“来，我带路。”

" [ðə; ði] ['moʊmənt] [ðeɪ] [krɔ:st] [ðə; ði] ['θrefhoʊld] [ʃi:; ji] [ɪk'skleɪmd] , " [aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] ['betər] [tu:; tə]
" **The moment they crossed the threshold she exclaimed , " It will be better to**
" 这 片刻 他们 交叉 这 临界点 她 惊呼 , " 它 将要 是 更好的 到
[seɪ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] ;
say nothing about it ;
说 没有什么 关于 它 ;

“他们刚跨过门槛，她就喊道：‘最好什么也别说；

['leɪdɪ] ['fɜ:ɡəsən] [wʊd] ['oʊnli] [kʌm] [ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] [fʌs] [ænd; ənd] ['tɔ:rmənt] [hɪm; ɪm] ,
Lady Fergusson would only come and make a fuss and torment him ,
女士 弗格森 会 仅有的 来 和 制作 一个 大惊小怪 和 折磨 他 ,
弗格森夫人只会过来大吵大闹，折磨他。

[soʊ][aɪ] ['trʌbld] [ju:; jʊ] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['rɪŋɪŋ] ; [bʌt; bət][aɪ][du:] [nɑ:t] [ə'pɔ:lədʒaɪz] .
so I troubled you instead of ringing ; but I do not apologize .
所以 我 麻烦 你 反而 的 铃声 ; 但 我 做 不是 道歉 .

所以我没有打电话而是打扰了您；但我并不道歉。

[ju:; jʊ] [wʊd] ['wɪlɪŋli] [help] [hɪm; ɪm] , [aɪ] [eɪ 'em] [ʃʊr] . "
You would willingly help him , I am sure . "
你 会 心甘情愿 帮助 他 , 我 是 当然 . "

我相信你一定会乐意帮助他的。

" [jes] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ; [bʌt; bət] [wʌt] [ə; eɪ] [rɪspɔ:nsə'bɪləti] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] ! "
" **Yes , of course ; but what a responsibility for you ! "**
" 是的 , 的 课程 ; 但 什么 一个 责任 为了 你 ! "

“是的，当然；但这对你来说责任重大啊！ ”

" [oʊ] , [aɪ] [ʌndər'stænd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [aɪ] ['ɔ:f(ə)n] [si:] [ðə; ði] ['dɑ:ktər] .
" **Oh , I understand him , and I often see the doctor .**
" 哦 , 我 理解 他 , 和 我 经常 看 这 医生 .

“哦，我理解他，而且我经常去看医生。”

[ɑ:] , [wʌt] [ə; eɪ] [laɪf] !
Ah , what a life !
啊 , 什么 一个 生活 !

啊，多么美好的人生！

[wʌt] ['sʌfərɪŋ] !
what suffering !
什么 痛苦 !

多么痛苦啊！

[wʌt] [ə; eɪ] ['terəb(ə)] ['neɪtʃər] !
what a terrible nature !
什么 一个 糟糕的 自然 !

多么可怕的自然现象！

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [nɑ:t] [steɪ] .
But I must not stay .
但 我 必须 不是 停留 .

但我不能留下来。

[juː; jʊ] , [juː; jʊ][wɜːr; wər][ˈpruːd(ə)nt] — [ðæt] [ɪz] — [puː] !
You , you were prudent — that is — pooh !
你 , 你 是 谨慎 — 那 是 — 呸 !
你, 你很谨慎——也就是说——呸!

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ˈfuːlɪʃ] .
I am foolish .
我 是 愚蠢 .
我真是个傻瓜。

[aɪ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][juː; jʊ] [ˈskersli] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [noʊ] [ˌem 'iː] .
I mean to say , I am glad you scarcely appeared to know me .
我 意思是 到 说 , 我 是 高兴的 你 几乎 出现 到 知道 我 .
我的意思是, 我很高兴你似乎不太认识我。

[aɪ] [seɪ] [ˈnʌθɪŋ] [ˌɪv; əv][maɪ'self] [hɪr] ; [aɪ][ˌeɪ 'em][æn; ən] [æb'strækʃn] , [ə; eɪ] [mə'ʃiːn] , [ə; eɪ] [kəm'pænjən]
I say nothing of myself here ; I am an abstraction , a machine , a companion
我 说 没有什么 的 我 这里 ; 我 是 一个 抽象 , 一个 机器 , 一个 伴侣
!
!
!
我在这里不谈我自己; 我是一个抽象概念, 一台机器, 一个伙伴!

[gʊd] - [baɪ] .
Good - by .
好的 - 经过 .
再见。

" [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [held] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈɡreɪʃəs] , [ˈkwiːnli] [ˈdʒestʃər] .
" **For the first time she held out her hand with a gracious , queenly gesture .**
" 为了 这 第一的 时间 她 握住 出去 她 手 和 一个 亲切 , 女王般的 手势 .
“她第一次伸出手, 姿态优雅, 宛如女王。”

[ˈwɪltən] [tʊk] [ænd; ənd] [held] [aɪ 'tiː] .
Wilton took and held it .
威尔顿 采取 和 握住 它 .
威尔顿接过它并握在手里。

" [wʌn] [ˈmoʊmənt] , " [hiː; hi] [sed] , [ˈkwɪkli] .
" **One moment , " he said , quickly .**
" — 片刻 , " 他 说 , 迅速地 .
“稍等一下,”他迅速说道。

" [ʃæl; ʃəl][aɪ] [ˈnevər] [hæv; həv] [ə'nʌðər] [tʃæns] [ˌɪv; əv][ə; eɪ][wɜːrd][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [friː] [er] ?
" **Shall I never have another chance of a word with you in the free air ?**
" 将 我 绝不 有 其他 机会 的 一个 单词 和 你 在 这 自由的 空气 ?
“难道我再也没有机会在自由的空气中与你交谈了吗?”

[ɪz][ðər; ðər][noʊ] [ˈerənd] [tuː; tə] - [ðæt] [meɪ] [liːd] [tuː; tə][ə; eɪ][ren'kaːntər] ? "
Is there no errand to Monksclough that may lead to a rencontre ? "
是 那里 不 差事 到 - 那 可能 带领 到 一个 邂逅 ? "
去蒙克斯克劳格办点事, 能不能顺便遇到个艳遇?

" [ɪf] [aɪ] [miːt] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [aɪ] [wɪl] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] ; [bʌt; bət][aɪ 'tiː][ɪz] ,
" **If I meet you , " she said , " I will speak to you ; but it is ,**
" 如果 我 见面 你 , " 她 说 , " 我 将要 说话 到 你 ; 但 它 是 ,
“如果我遇到你,”她说, “我会和你说话; 但是,

[ænd; ənd][məʊst; məst][biː; bi] , [ə; eɪ] [mɪr] [tʃæns] . [ˈfɑːləʊ] [ðæt]
and must be , a mere chance . Follow that
和 必须 是 , 一个 仅仅 机会 . 跟随 那
而且, 这必定只是一种偶然。请继续往下看。

[ˈkɔːrɪdɔːr] , [tɜːrn][tuː; tə][ðə; ði] [left] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ɪn][ðə; ði] [hɔːl] .
corridor , turn to the left , and you will be in the hall .
走廊 , 转动 到 这 左边 , 和 你 将要 是 在 这 大厅 .
沿着走廊向左转, 你就到了大厅。

[gʊd] - [baɪ] .
Good - by .
好的 - 经过 .

再见。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [gɔːn] .
" **She was gone .**
" 她 曾是 已消失 .

她走了。

" [wel] , [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv] [ˈfeləʊ] [ɪz] [ðɪs] [ˈkʌz(ə)n][ʌv; əv] [jɔːrz] ?
" **Well , what sort of fellow is this cousin of yours ?**
" 出色地 , 什么 种类 的 同伴 是 这 表哥 的 你的 ?

“那么, 你这位表弟是什么样的人呢? ”

[aɪ] [səˈpəʊz] [juː; jʊ] [met] [hɪm; ɪm][læst] [naɪt] ?
I suppose you met him last night ?
我 认为 你 遇见 他 最后的 夜晚 ?

我猜你昨晚见到他了?

[aɪ] [ˈnevər] [θɔːt] [wiː; wi][ʊd; ʃəd] [ˈtʌmb(ə)l][ˈɪntuː][ðə; ði] [tˈræməlz] [ʌv; əv] [pəˈlaɪt] [səˈsaɪəti] [wen] [aɪ]
I never thought we should tumble into the trammels of polite society when I
我 绝不 想法 我们 应该 翻滚 进入 这 束缚 的 有礼貌的 社会 什么时候 我
[ˌrekəˈmendɪd] [ðɪːz] [ˈʃuːtɪŋz] [tuː; tə][juː; jʊ] .
recommended these shootings to you .
受到推崇的 这些 枪击事件 到 你 .

我当初向你推荐这些枪击案时, 从未想过我们会落入文明社会的束缚。

[aɪ][hæv; həv] [ˈskersli] [siːn] [juː; jʊ][ðə; ði][læst] [ten] [deɪz] .
I have scarcely seen you the last ten days .
我 有 几乎 已见 你 这 最后的 十 天 .

过去十天我几乎没见到你。

[wɒts] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] , [læd] ?
What's come to you , lad ?
是什么 来 到 你 , 小伙子 ?

你怎么变成这样了, 孩子?

" [soʊ] [graʊld] [ˈmɑːnkriːf] [wʌn] [ˈmɔːrɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [smoʊkt] [ðə; ði][ˈæftər] - [ˈbrekfəst] [sɪˈgɑːr] ,
" **So growled Moncrief one morning as he smoked the after - breakfast cigar ,**
" 所以 咆哮 蒙克里夫 一 早晨 作为 他 熏制 这 后 - 早餐 雪茄 ,

“一天早晨, 蒙克里夫一边抽着早餐后的雪茄, 一边低声说道。”

[ˈpriːviəs] [tuː; tə] [ˈtɜːrɪŋ] [aʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [rʌn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] " - " .
previous to turning out for a run with the " Friarshire . "
以前的 到 转弯 出去 为了 一个 跑步 和 这 " - . "

在代表“弗莱尔郡”参加比赛之前。

" [oʊ] ! [es 'ti:] . [dʒɔ:rdʒ] ['wɪltən] [ɪz] ['ræðər] [æn; ən] [ə'mju:zɪŋ] ['feləʊ] ; [hi:; hi][ɪz] ['tɑ:lərəbli] [gʊd] -
" **Oh ! St . George Wilton is rather an amusing fellow ; he is tolerably good** -
" 哦 ！ 英石 ； 乔治 威尔顿 是 相当 一个 有趣 同伴 ； 他 是 勉强可以接受 好的 -
['lʊkɪŋ] ,
looking ,
寻找 ；

“哦！圣乔治·威尔顿真是个有趣的人；他长得也相当不错。”

[ænd; ənd][hæz; həz][lɑ:ts][ʌv; əv] [smɔ:l] [tɔ:k] ; [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [men] [hu:] [du:][nɑ:t] [br'i:li:v] [mʌtʃ] [ɪn]
and has lots of small talk ; one of those men who do not believe much in
和 有 很多 的 小的 讲话 ； 一 的 那些 男人 WHO 做 不是 相信 很多 在
['eniθɪŋ] ,
anything ,
任何事物 ；

他很爱闲聊；属于那种对什么都不怎么相信的人。

[aɪ][fænsɪ] , [ɪk'sept] [self][ænd; ənd][self] - ['ɪntrəst] ,
I fancy , except self and self - interest ,
我 想要 ； 除了 自己 和 自己 - 兴趣 ；

我想，除了自我和私利之外，

[bʌt; bət][fɔ:r; fər] [dɪr] [self] - [seɪk] [nɑ:t] [dɪ'spoʊzd] [tu:; tə][rʌb] ['ʌðər] ['pi:p(ə)l][ðə; ðɪ] [rɔ:ŋ] [wei] .
but for dear self - sake not disposed to rub other people the wrong way .
但 为了 亲爱的 自己 - 清酒 不是 处置 到 擦 其他 人们 这 错误的 方式 ；

但出于好心，我不想得罪别人。

[hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['leɪdɪz] — [kʌts] [em 'i:] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [fer] ['helən] . "
He is a favorite with the ladies — cuts me out with the fair Helen . "
他 是 一个 最喜欢的 和 这 女士们 — 削减 我 出去 和 这 公平的 海伦 ； "

他很受女士们的喜爱——把我排除在美丽的Helen之外了。

" [hʌm] !
" **Hum !**
" 哼 ！

“哼！

[aɪ] [daʊt] [ðæt] .
I doubt that .
我 怀疑 那 ；

我对此表示怀疑。

[aɪ][du:][nɑ:t] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [wʊd] [let][hɪm; ɪm] [ɪf] [hi:; hi] [traɪd] ;
I do not think you would let him if he tried ;
我 做 不是 思考 你 会 让 他 如果 他 尝试 ；

我觉得就算他想这么做，你也不会让他得逞；

[fɔ:r; fər][ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðæts] [ðə; ðɪ] [ə'trækʃ(ə)n] [tu:; tə] - . "
for of course that's the attraction to Broseedale . "
为了 的 课程 那就是 这 景点 到 - . "

当然，这就是布罗塞代尔的魅力所在。”

" [ɪz][aɪ 'ti:] ? " [rɪ'tɜ:rnd] ['wɪltən] , ['kerləsli] , [æz; əz][hi:; hi] [prɪ'perd] [ə; eɪ][sr'gɑ:r] .
" **Is it ? returned Wilton , carelessly , as he prepared a cigar** .
" 是 它 ？ " 返回 威尔顿 ， 粗心大意 ， 作为 他 准备 一个 雪茄 ；

“是吗？”威尔顿漫不经心地回答道，同时准备着一支雪茄。

" [jes] ; [aɪ] [noʊ] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][eɪ 'em][æz; əz][blaɪnd][æz; əz][ə; eɪ] [moʊl] ,
" **Yes ; I know you think I am as blind as a mole** ,
" 是的 ； 我 知道 你 思考 我 是 作为 瞎的 作为 一个 痣 ；

“是的；我知道你认为我像鼯鼠一样瞎，

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [si:] [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [teɪks] [ju:; jʊ][tu:; tə] - .
but I can see there is something that takes you to Brose Dale .
但 我 能 看 那里 是 某物 那 需要 你 到 - .

但我能看出，有什么东西会把你带到布罗斯代尔。

[ɪts] [nɑ:t][sɜ:r]['pi:tər] , [ðʊʊ] ['hi:z][ðə; ði] [best]
It's not Sir Peter , though he's the best
它是 不是 先生 彼得 , 尽管 他是 这 最好的

虽然彼得爵士是最棒的，但他不是彼得爵士。

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 87]
[页 -]

[第 87 页]

[ʌv; əv][ðə; ði][lɑ:t] .
of the lot .
的 这 很多 .

全部。

[ɪts] [nɑ:t][maɪ]['leɪdi] ;
It's not my lady ;
它是 不是 我的 女士 ;

这不是我的夫人；

[ænd; ʌnd][,aɪ 'ti:] ['kænd:t] [bi:; bi] [ðæt] [ɪmp] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bɔɪ] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][soʊ][fɑ:nd][ʌv; əv] ['kæriŋ] ['pɪktʃərz]
and it cannot be that imp of a boy you are so fond of carrying pictures
和 它 不能 是 那 重要 的 一个 男生 你 是 所以 喜爱 的 携带 图片

[tu:; tə] — [aɪ] [sə'pəʊz] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] - [plɔɪ] [tu:; tə][get]['ɪntu:][ðə; ði] [ɪn'tɪriər] ,
to — I suppose for a ' ploy to get into the interior ,
到 — 我 认为 为了 一个 - 策略 到 得到 进入 这 内部的 ,

而且不可能是你那么喜欢拿照片给他看的那个淘气男孩——我猜他是想用这种方式“潜入内部”。

[ðʊʊ] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [swi:t] ['hʌf] [ə'pɑ:n][ju:; jʊ] [wɪ'dəʊt] [ðæt] ; [soʊ][,aɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] [ðæt] [gɜ:rl]
though they are sweet enough upon you without that ; so it must be that girl
尽管 他们 是 甜的 足够的 之上 你 没有 那 ; 所以 它 必须 是 那 女孩
.
" "
:
- "
.

即使没有这些，她们对你也足够温柔体贴了；所以那一定是那个女孩。

" [jɔr; jər] ['ri:zənɪŋ] [ɪz][soʊ]['ædmərəb(ə)l] , " [rɪ'tɜ:rnd] ['wɪltən] , ['læfɪŋ] [gʊd] -
" Your reasoning is so admirable , " returned Wilton , laughing good - humoredly ,
" 你的 推理 是 所以 令人钦佩的 , " 返回 威尔顿 , 笑 好的 - 幽默地 ,

“你的理由真是令人钦佩，”威尔顿笑着回答道，语气中带着一丝和蔼。

" [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə] [hɪr] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔ:r] . "
" that I should like to hear a little more . "
" 那 我 应该 喜欢 到 听到 一个 小的 更多的 . " "

“我很想多听一些。”

" [eɪ] ! " [sed] [ðə; ði]['meɪdʒər] , ['lʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm] ['kjʊriəsli] .
" Eh ! " said the major , looking up at him curiously .
" 嗯 ! " 说 这 主要的 , 寻找 向上 在 他 奇怪的是 .

“噢！”少校好奇地抬头看着他说道。

" [wel] , [maɪ] [læd] , [aɪ][,eɪ 'em]['oʊnli] ['æŋkʃəs] [fɔ:r; fər][jɔr; jər] [oʊn] [seɪk] .
" Well , my lad , I am only anxious for your own sake .
" 出色地 , 我的 小伙子 , 我 是 仅有的 焦虑的 为了 你的 自己的 清酒 .

“孩子，我只是为你着想。”

[ˈhelən] [ˈsɑ:vɪl] [ɪz][nɑ:t][ðə; ði] [stɑɪl] [ʌv; əv] [ˈwʊmən] [bɔ:rd][,es ˈti:] . [dʒɔ:rdʒ] [wʊd] [laɪk] ;
Helen Saville is not the style of woman Lord St . George would like ;
海伦 萨维尔 是 不是 这 风格 的 女士 主 英石 : 乔治 会 喜欢 ;
海伦·萨维尔并非圣乔治勋爵喜欢的那种女人;

[ðə; ði][ˈfæməli][ɑ:r; ər][baɪ][noʊ] [mi:nz] [sænz] [ri:prʊʃ] ; [ænd; ənd] — [aɪ][dəʊnt] [ˈfænsi] [hɜ:r; hər][maɪˈself] . "
the family are by no means sans reproche ; and — I don't fancy her myself . "
这 家庭 是 经过 不 方法 无 责备 ; 和 — 我 不 想要 她 我 . "
这个家庭并非毫无可取之处; 而且——我个人也不喜欢她。

" [ðæt] [ɪz] [kənˈklu:sɪv] , " [rɪˈplaɪd] [ˈwɪltən] , [ˈɡreɪvli] .
" That is conclusive , " replied Wilton , gravely .
" 那 是 确凿 , " 回复 威尔顿 , 严重地 :
“这是确凿无疑的结论,”威尔顿严肃地回答道。

" [bʌt; bət] [meɪk] [jʊr; jər][maɪnd] [ˈi:zi] ; [aɪ][,ei ˈem][nɑ:t][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə] [ˈmæri] [ˈhelən] [ˈsɑ:vɪl] ,
" But make your mind easy ; I am not going to marry Helen Saville ,
" 但 制作 你的 头脑 简单的 ; 我 是 不是 去 到 结婚 海伦 萨维尔 ,
“但请你们放心, 我不会娶海伦·萨维尔。”

[nɔ:r][du:][aɪ] [θɪŋk] [ʃi:; ji] [iksˈpekts] [,em ˈi:][tu:; tə][du:][soʊ] . "
nor do I think she expects me to do so . "
也不 做 我 思考 她 预期 我 到 做 所以 : "
我也不认为她希望我这样做。

" [wʌt] [ʃi:; ji] [iksˈpekts] , [ɡɑ:d] [noʊz] , [bʌt; bət][ðər; ðər][ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [nɑ:t][ɔ:l] [skwer] [əˈbaʊt] [ju:; jʊ] ,
" What she expects , God knows , but there is something not all square about you ,
" 什么 她 预期 , 上帝 知道 , 但 那里 是 某物 不是 全部 正方形 关于 你 ,
[ˈwɪltən] . "
Wilton . "
威尔顿 : "

“天知道她期望什么, 但威尔顿, 你这个人有点不太正派。”

" [maɪ] [dɪr] [ˈfeləʊ] , [du:][ju:; jʊ][wɑ:nt][,em ˈi:][tu:; tə][kɔ:l] [ju:; jʊ] [aʊt] ? "
" My dear fellow , do you want me to call you out ? "
" 我的 亲爱的 同伴 , 做 你 想 我 到 称呼 你 出去 ? "
“我的朋友, 你想让我当面指责你吗? ”

" [ju:; jʊ][mʌst; məst][dʒʌst][ɡoʊ][jʊr; jər] [oʊn] [wei] , [wɪt] , [noʊ] [daʊt] , [ju:; jʊ] [wʊd] [ɪn] [ˈeni] [keɪs] ;
" You must just go your own way , which , no doubt , you would in any case ;
" 你 必须 只是 去 你的 自己的 方式 , 哪个 , 不 怀疑 , 你 会 在 任何 案件 ;
“你只需走自己的路, 毫无疑问, 无论如何你都会这样做;

[bʌt; bət][aɪ][,ei ˈem] [ɔ:f] [ɑ:n][ˈmʌndər; ˈmʌndɪ][nekst][tu:; tə] [peɪ] [maɪ] [ˈsɪstər] [ə; eɪ] [ˈvɪzɪt] .
but I am off on Monday next to pay my sister a visit .
但 我 是 离开 在 周一 下一个 到 支付 我的 姐姐 一个 访问 :
但我下周一要去看望我姐姐。

[aɪ][hæv; həv] [pʊt] [hɜ:r; hər] [ɔ:f] [frʌm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] , [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][ɡoʊ] [naʊ] . "
I have put her off from time to time , but I must go now . "
我 有 放 她 离开 从 时间 到 时间 , 但 我 必须 去 现在 : "
我时不时地推脱她的要求, 但我现在必须走了。

" [baɪ][dʒoʊʊn] , [aɪ][,jæl; jəl][bi:; bi] [kwaɪt] [ˈdesələt] !
" By Jove , I shall be quite desolate !
" 经过 朱庇特 , 我 将 是 相当 荒凉 !
“天哪, 我将无比孤独! ”

[ænd; ənd] [wɪl] [ju:; jʊ][nɑ:t] [rɪˈtʃ:rn] , [oʊld] [ˈfeləʊ] ?
And will you not return , old fellow ?
和 将要 你 不是 返回 , 老的 同伴 ?
老伙计, 你难道不回来了吗?

" [,pi: 'dʒi:] -]
" [**Pg** **88**]
" [页 -]

" [aɪ] [θɪŋk] [nɑ:t] .
" **I think not** .
" 我 思考 不是 .

我不这么认为。

[æɪt; ət] ['eni] [reɪt] , [aɪ][[æɪ; ʃəl][nɑ:t][bi:; bi] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [kʌm] [nɔ:rθ] [ə'gen] [tɪl] [nɪr] ['krɪsməs] ;
 At any rate , I shall not be able to come north again till near Christmas ;
在 任何 速度 , 我 将 不是 是 有能力的 到 来 北 再次 直到 靠近 圣诞节 ;

总之，我至少要到圣诞节前后才能再去北方了；

[ænd; ənd][aɪ] ['hɑ:rdli] [sə'pəʊz] [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] [hɪr] [ðen] . "
 and I hardly suppose you will be here then . "
和 我 几乎 认为 你 将要 是 这里 然后 : "

我估计你那时不太可能在这里。

" [ðæt] [dɪ'pendz] , " [sed] ['wɪltən] , ['θɔ:tfəli] .
" **That depends , " said Wilton , thoughtfully .**
" 那 取决于 , " 说 威尔顿 , 深思熟虑 .

“那要看情况，”威尔顿若有所思地说。

" [ɑ:n] [wʌt] ? " [æskt] [ðə; ði] ['meɪdʒər] , ['kwɪkli] .
" **On what ? " asked the major , quickly .**
" 在 什么 ? " 问 这 主要的 , 迅速地 .

“关于什么？”少校急忙问道。

" [oʊ] ! [ðə; ði][spɔ:rt] — [maɪ] [oʊn] [wɪmz] — [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [ət'rækʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] . "
" **Oh ! the sport — my own whims — the general attractions of the neighborhood .** "
" 哦 ! 这 运动 — 我的 自己的 心血来潮 — 这 一般的 景点 的 这 邻里 : "

“哦！这项运动——我自己的奇思妙想——以及周边地区的各种乐趣。”

" — — [ðə; ði] [ət'rækʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] ! " [kraɪd] ['mɑ:nkri:f] , [prə'feɪnli] .
" **— — the attractions of the neighborhood ! " cried Moncrief , profanely .**
" — — 这 景点 的 这 邻里 ! " 哭 蒙克里夫 , 亵渎地 .

“——这附近有什么好玩的！”蒙克里夫粗声粗气地喊道。

" [waɪ] [du:][ju:; jʊ][nɑ:t] [meɪk] [ʌp] [tu:; tə] ['leɪdi] ['meri] [ɔ:r] ['leɪdi] ['su:zn] ['moubrɪ] ?
" **Why do you not make up to Lady Mary or Lady Susan Mowbray ?**
" 为什么 做 你 不是 制作 向上 到 女士 玛丽 或者 女士 苏珊 莫布雷 ?

你为什么不下向玛丽夫人或苏珊·莫布雷夫人道歉呢？

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] [naɪs] ['gɜ:lz][ænd; ənd][noʊ] [mɪs'teɪk] ; [dʒʌst][ðə; ði] ['veri] [θɪŋ] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .
 They are nice girls and no mistake ; just the very thing for you .
他们 是 好的 女孩们 和 不 错误 ; 只是 这 非常 事物 为了 你 .

她们都是很不错的女孩，毫无疑问，她们正是你想要的那种类型。

[bʌt; bət][aɪ][eɪ'em][ə; eɪ] [fu:l] [tu:; tə] ['trʌb(ə)l] [maɪ'self] [ə'baʊt] [ju:; jʊ] ;
 But I am a fool to trouble myself about you ;
但 我 是 一个 傻子 到 麻烦 我 关于 你 ;

但我真是个傻瓜，竟然会为你操心；

['əʊnli][aɪ][hæv; həv] ['ɔ:lweɪz] [lʊkt] ['æftər][ju:; jʊ] [sɪnz] [ju:; jʊ][dʒɔɪnd] .
 only I have always looked after you since you joined .
仅有的 我 有 总是 看起来 后 你 自从 你 加入 .

自从你加入以来，一直只有我照顾你。

[haʊ'evər] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][oʊld] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [ɔ:r'self] . "
 However , you are old enough to take care of yourself . "
然而 , 你 是 老的 足够的 到 拿 关心 的 你自己 : "

但是，你已经足够大了，可以照顾好自己了。

" [pər'hæps][aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] , [æt; ət] ['eni] [reit] ; [ænd; ənd] [ɔ:l'ðoʊ] [aɪ][hæv; həv] ['sʌmhaʊ]
" **Perhaps I ought to be , at any rate ; and although I have somehow**
" 也许 我 应该 到 是 , 在 任何 速度 ; 和 虽然 我 有 不知何故
[ˈmæniɪdʒd] [tu:; tə] - [raɪ] - [ju:; jʊ] ,
managed to 'rile ' you ,
管理 到 - 激怒 - 你 ,
“或许我应该如此； 尽管我不知何故惹恼了你，

[aɪ][hæv; həv] ['nevər] [fər'gɑ:tn] , [ænd; ənd] ['nevər] [wɪl] [fər'get] , [wʌt] [ə; eɪ] [brɪk] [ju:; jʊ][hæv; həv] [ˈɔ:lweɪz]
I have never forgotten , and never will forget , what a brick you have always
我 有 绝不 被遗忘的 , 和 绝不 将要 忘记 , 什么 一个 砖 你 有 总是
[bɪn] .
been .
到过 .
我从未忘记，也永远不会忘记，你一直像一块磐石一样坚强。

" [ˈmeɪdʒər] [ˈmɑ:nkri:f] [graʊld] [aʊt] [sʌm; səm] [ˌɪndɪ'stɪŋkt] [wɜ:rdz] , [ænd; ənd] [went] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ;
" **Major Moncrief growled out some indistinct words , and went to the window ;**
" 主要的 蒙克里夫 咆哮 出去 一些 模糊 字 , 和 去 到 这 窗户 ;
[ˈwɪltən] ['fɑ:lʊd] [hɪm; ɪm] .
Wilton followed him .
威尔顿 随后 他 :
蒙克里夫少校咕哝了几句含糊不清的话，然后走到窗边；威尔顿跟在他后面。

" [ju:l] ['skersli] [ˈmæniɪdʒ] [ə; eɪ] [rʌn] [tu:; tə] - [deɪ] ; " [hi:; hi] [sed] ; " [ðə; ði] [graʊnd] [ɪz] ['veri] [hɑ:rd] ,
" **You'll scarcely manage a run to - day ; " he said ; " the ground is very hard ,**
" 你会 几乎 管理 一个 跑步 到 - 天 ; " 他 说 ; " 这 地面 是 非常 难的 ,
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,
“你今天恐怕很难跑起来,”他说，“地面很硬， 而且.....”

[ɪf] [aɪ][eɪ'em][nɑ:t] [mʌtʃ] [mɪ'steɪkən] , [ðəəz; ðəz][ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] [snəʊ] [ʌp][ðer; ðər] ,
if I am not much mistaken , there's a lot of snow up there ,
如果 我 是 不是 很多 错误 , 有 一个 很多的 雪 向上 那里 ,
如果我没看错的话，上面积雪很厚。
" [ˈpɔɪntɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] [dens] [mæs] [ʌv; əv] ['hevi] [dræb] [klaʊdz] [tu:; tə] ['wɪndwərd] .
" **pointing to a dense mass of heavy drab clouds to windward .**
" 指向 到 一个 稠密 大量的 的 重的 单调 云 到 迎风 :
“指向迎风面的一大片浓密、厚重、暗淡的云层。

" [noʊ] , " [rɪ'tɜ:rnd] [ˈmɑ:nkri:f] , [ʌn'sɜ:rtɪnli] , " [aɪ'ti:] [ɪz] [kən'sɪdərəbli] [ˈmaɪldər] [ðɪs] [ˈmɔ:rnɪŋ] ;
" **No , " returned Moncrief , uncertainly , " it is considerably milder this morning ;**
" 不 , " 返回 蒙克里夫 , 不确定性 , " 它 是 相当 较温和 这 早晨 ;
[bɪ'saɪdɪz] , [ðə; ði] [wɪnd] [ɪz] [tu:] [haɪ] ,
besides , the wind is too high ,
除了 , 这 风 是 也 高的 ,
“不,”蒙克里夫不确定地回答道，“今天早上气温要温和得多；而且，风也太大了。”

[ænd; ənd][aɪ'ti:] [ɪz] [tu:] ['ɜ:rlɪ] [fɔ:r; fər] [snəʊ] .
and it is too early for snow .
和 它 是 也 早期的 为了 雪 :
现在下雪还太早了。

" [nɑ:t][ɪn] [ðɪ:z] [ˈlætə,tu:dz] ; [ænd; ənd][aɪ ˈti:] [hæz; həz] [bɪn] [ˈdju:sɪdli] [kʊɪld][fɔ:r; fər][ðə; ði] [wi:k] [pæst] .
" **Not in these latitudes ; and it has been deucedly cold for the week past .**
" 不是 在 这些 纬度 ; 和 它 有 到过 非常 寒冷的 为了 这 星期 过去的 .
"
"
"

“在这些纬度地区并非如此；而且过去一周都非常冷。”

" [æt; ət] [ˈeni] [reɪt] , [aɪ] [wɪl] [ɡʊʊ][tu:; tə][ðə; ði] [mi:t] , " [sed] [ˈmɑ:nkri:f] , [ˈli:vɪŋ] [ðə; ði] [ru:m] .
" **At any rate , I will go to the meet , " said Moncrief , leaving the room .**
" 在 任何 速度 , 我 将要 去 到 这 见面 , " 说 蒙克里夫 , 离开 这 房间 .

“无论如何，我都会去参加会议，”蒙克里夫说完便离开了房间。

" [wʌt] [ɑ:r; əɹ][ju:; jʊ][ˈɡʊʊɪŋ][tu:; tə][du:] ? "
" **What are you going to do ?** "
" 什么 是 你 去 到 做 ? "

“你会怎样做？ ”

" [aɪ][æɪ; ʃəl][nɑ:t] [hʌnt] [tu:; tə] - [deɪ] ; [aɪ][eɪ ˈem][ˈɡʊʊɪŋ][ˈʊʊvər][tu:; tə] - . "
" **I shall not hunt to - day ; I am going over to Monkscleugh .** "
" 我 将 不是 打猎 到 - 天 ; 我 是 去 超过 到 - . "

“我今天不去打猎了；我要去蒙克斯克劳。”

" [hʌm] ! [tu:; tə] [baɪ] [tɔɪz] [fɔ:r; fər][ðə; ði][tʃaɪld] ? "
" **Hum ! to buy toys for the child ?** "
" 哼 ! 到 买 玩具 为了 这 孩子 ? "

“嗯！ 是去给孩子买玩具吗？ ”

" [jes] , " [sed] [ˈwɪltən] , [ˈlæfɪŋ] .
" **Yes , " said Wilton , laughing .**
" 是的 , " 说 威尔顿 , 笑 .

“是的，”威尔顿笑着说。

" [bʌt; bət][fɔ:r; fər][tu:; tə] - [deɪ] [aɪ][eɪ ˈem] [seɪf] : [ˈleɪdɪ] [ˈfɜ:ɡəsən] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [fer] [ˈdɔ:tər] ,
" **But for to - day I am safe : Lady Fergusson and her fair daughter ,**
" 但 为了 到 - 天 我 是 安全的 : 女士 弗格森 和 她 公平的 女儿 ,
[əˈtendɪd] [baɪ][ˈaʊər; ɑ:r][ˌdɪpləˈmætɪk] [ˈkʌz(ə)n] ,
attended by our diplomatic cousin ,
参加 经过 我们的 外交 表哥 ,

“但今天我很安全：弗格森夫人和她美丽的女儿，还有我们那位身居要职的表兄陪同，

[ɑ:r; əɹ][ˈɡʊʊɪŋ][tu:; tə] [ˈbrænt,wʊd] , [wer] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ˈkʌmɪŋ] - [ʌv; əv] - [eɪdʒ] [bɔ:l] , [ɔ:r][sʌm; səm]
are going to Brantwood , where there is a coming - of - age ball , or some
是 去 到 布兰特伍德 , 在哪里 那里 是 一个 未来 - 的 - 年龄 球 , 或者 一些
[sʌtʃ] [haɪ] - [dʒɪŋks] .
such high - jinks .
这样的 高的 - 恶作剧 .

他们要去布兰特伍德，那里会举行成人舞会之类的狂欢活动。

[ðeɪ] [pəˈlaɪtli] [ɪnˈvaɪtɪd][em ˈi:][tu:; tə][bi:; bi][ʌv; əv][ðə; ði][ˈpɑ:rtɪ] ; [bʌt; bət][aɪ][rɪˈzɪstɪd, ri:ˈzɪstəd, ri:ˈzɪstɪd] ,
They politely invited me to be of the party ; but I resisted ,
他们 礼貌地 受邀 我 到 是 的 这 派对 ; 但 我 抵抗 ,
[ˈmɑ:nkri:f] — [aɪ][rɪˈzɪstɪd, ri:ˈzɪstəd, ri:ˈzɪstɪd] ! "
Moncrief — I resisted ! "
蒙克里夫 — 我 抵抗 ! "

他们礼貌地邀请我参加聚会；但我拒绝了，蒙克里夫——我拒绝了！

" [dɪd][ju:; jʊ] , [baɪ] [dʒɔ:rdʒ] !
" **Did you , by George !**
" 做过 你 , 经过 乔治 !

“你真的这么做了吗，我的天哪！ ”

[ðæt] [ˈpʌzlz] [em ˈi:] . " **That puzzles me** . "

那 谜题 我 . "

这让我很困惑。

" [baɪ][es ˈti:] . [dʒɔːrdʒ] , [juː; jʊ] [mi:n] . **" By St . George , you mean .**

" 经过 英石 . 乔治 , 你 意思是 .

你是说圣乔治吗？

[waɪ] , [juː; jʊ] [səˈspɪʃəs] [oʊld] [bɔɪ] , [juː; jʊ][duː] [si:m] [nɑːt][ˈsætɪsfɑɪd] ; **Why , you suspicious old boy , you do seem not satisfied ;**

为什么 , 你 可疑的 老的 男生 , 你 做 似乎 不是 使满意 ;

你这多疑的老家伙，似乎还不满足啊；

[ænd; ənd] [jet] [ˈhelən] [ˈsɑːvɪl] [wɪl] [biː; bi] [əˈweɪ] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [deɪz] . " **and yet Helen Saville will be away three or four days . "**

和 然而 海伦 萨维尔 将要 是 离开 三 或者 四 天 . "

然而，海伦·萨维尔将离开三四天。

" [aɪl] [biː; bi] [hæŋd] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [meɪk] [juː; jʊ][aʊt] ! " [sed] [ðə; ði][ˈmeɪdʒər] , [ænd; ənd] [wɔːkt] **" I'll be hanged if I can make you out ! " said the major , and walked**

" 患病的 是 绞刑 如果 我 能 制作 你 出去 ! " 说 这 主要的 , 和 步行

[əˈweɪ] . **away .**

离开 .

“如果我能认出你，我就等着被绞死吧！”少校说完，便走开了。

[ˈwɪltən] [θruː] [hɪmˈself] [ˈɪntuː][æn; ən][ɑːrm] - [tʃer] [ænd; ənd] [læft] [əˈlaʊd] ; [ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ˈveri] **Wilton threw himself into an arm - chair and laughed aloud ; then he turned very**

威尔顿 扔 他自己 进入 一个 手臂 - 椅子 和 笑了 大声 ; 然后 他 转向 非常

[ɡreɪv] , **grave ,**

严重 ,

威尔顿一屁股坐在扶手椅里，大笑起来；然后，他的表情变得非常严肃。

[ænd; ənd] [θɔːt] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [ˈdiːpli] . **and thought long and deeply .**

和 想法 长的 和 深 .

他沉思良久，思绪万千。

[ɪf] [ˈmɔːnkriːf] [ˈoʊnli] [nuː] [wer] [ðə; ði][ˈriːəl] [ˈdeɪndʒər] [leɪ] , [ænd; ənd] [wʌt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ! **If Moncrief only knew where the real danger lay , and what it was !**

如果 蒙克里夫 仅有的 知道 在哪里 这 真实的 危险 躺 , 和 什么 它 曾是 !

如果蒙克里夫知道真正的危险在哪里，以及它是什么就好了！

[haʊ] [wʌz; wəz][aɪ ˈtiː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [pərˈmɪtɪd] [ðɪs] [mɪr] [wɪm] , [hæf][ˌkjʊrɪˈɑːsəti] , [hæf] **How was it that he had permitted this mere whim , half curiosity , half**

如何 曾是 它 那 他 有 允许 这 仅仅 一时兴起 , 一半 好奇心 , 一半

[kəmˈpæʃ(ə)n] , **compassion ,**

同情 ,

他怎么会允许这种纯粹出于好奇、半是怜悯的念头出现呢？

[tuː; tə] [ɡrəʊ] [ˈɪntuː] [sʌtʃ] [ˈtrʌb(ə)lsəm] [prəˈpɔːʃəns] ? **to grow into such troublesome proportions ?**

到 生长 进入 这样的 麻烦的 比例 ?

竟然会发展到如此棘手的程度？

[hiː; hi] [nuː] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈfʌːli] , [ænd; ənd] [jet] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪˈzɪst] ! **He knew it was folly , and yet he could not resist !**

他 知道 它 曾是 蠢事 , 和 然而 他 可以 不是 抵抗 !

他明知这样做很愚蠢，却还是无法抗拒！

[hi:; hi][hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [felt] ['ɪntrəstɪd] [ænd; ənd] [ə'træktɪd] [baɪ] [ðæt]
He had always felt interested and attracted by that
他 有 总是 毛毡 感兴趣的 和 吸引 经过 那
他一直对那件事很感兴趣，也很有好感。

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 90]
[页 -]

[streɪndʒ] [gɜ:rl] [hu:z] ['mɪŋɡld] ['kəʊldnəs] [ænd; ənd] ['swi:tənəs] [tʃɑ:rd] [ænd; ənd] ['wu:ndɪd] [hɪm; ɪm] ;
strange girl whose mingled coldness and sweetness charmed and wounded him ;
奇怪的 女孩 谁 混合 寒冷 和 甜味 迷住了 和 受伤 他 ;
[bʌt; bət] [naʊ] ,
but now ,
但 现在 ,
一个古怪的女孩，她冷漠与温柔交织，既让他着迷又让他受伤；但现在，

[sɪns] [hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [hɜ:r; hər] ['ɒf(tə)n] , [ænd; ənd] ['lɪsnd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [vɔɪs] ,
since he had seen her oftener , and listened to her voice ,
自从 他 有 已见 她 更频繁 , 和 听着 到 她 嗓音 ,
因为他见她的次数更多了，听她的声音也更多了，

[ænd; ənd] [hɜ:rd] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [bʌt; bət] [rer] ['aʊtbreɪks] [ʌv; əv] [ɪn'θu:ziæzəm] [ænd; ənd] ['fi:lɪŋ] [wɪt]
and heard the sudden but rare outbreaks of enthusiasm and feeling which
和 听到 这 突然 但 稀有的 疫情爆发 的 热情 和 感觉 哪个
[wʊd] [fɔ:rs] [ðəm'selvz] ['ɪntu:] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,
would force themselves into expression ,
会 力量 他们自己 进入 表达 ,
并听到了那些突然但罕见的激情和情感爆发，它们会不由自主地流露出来。

[æz; əz] [ɪf] [ɪn] [spart] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [wɪl] ,
as if in spite of her will ,
作为 如果 在 尽管如此 的 她 将要 ,
仿佛违背了她的意愿，

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['kɑ:nʃəs] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['fi:lɪŋz] [wɜ:r; wər] ['di:pənɪŋ] ['ɪntu:] [ɪn'tens] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd]
he was conscious that his feelings were deepening into intense passion and
他 曾是 有意识的 那 他的 情怀 是 加深 进入 激烈的 热情 和
[tendərnəs] .
tenderness .
压痛 .
他意识到自己的感情正在加深，逐渐演变成强烈的激情和温柔。

[tu:; tə] [kæʃ] [ə; eɪ] [sɪmpə'tetɪk] [lʊk] , [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] [smaɪl] ,
To catch a sympathetic look , a special smile ,
到 抓住 一个 交感神经 看 , 一个 特别的 微笑 ,
为了博得同情的目光，一个特别的微笑，

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [wɜ:rd] [tu:; tə] [hɪm'self] [ə'lʊn] — [sʌt] [wɜ:r; wər] [ðə; ði] ['nʌθɪŋz] [wɑ:tʃt] [fɔ:r; fər] , [sɔ:t] ,
a little word to himself alone — such were the nothings watched for , sought ,
一个 小的 单词 到 他自己 独自的 — 这样的 是 这 什么也没有 观看 为了 , 寻求 ,
[treʒəd] ,
treasured ,
珍藏 ,
他独自一人低声自语——这些微不足道的小事，正是他所关注、追寻、珍视的。

[rɪ'membər] [baɪ] ['aʊər; ɑ:r] [pə'trɪʃn] ['səʊldʒər] .
remembered by our patrician soldier .
记得 经过 我们的 贵族 士兵 .
被我们这位贵族士兵铭记。

[ðə; ði][ˈviʒ(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] [pʊr] , [ˈsʌfəɪŋ] [bɔɪ] [ˈli:nɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [əˈgenst] [ˈelə][ænd; ənd] [kla:spt] [ɪn]
The vision of that poor , suffering boy leaning his head against Ella and clasped in
这 想象 的 那 贫穷的 , 痛苦 男生 倾斜 他的 头 反对 艾拉 和 紧握 在
[hɜ:r; hər][ɑ:rmz] ,
her arms ,
她 武器 ,

那个可怜的、饱受痛苦的男孩将头靠在艾拉身上，被她紧紧抱在怀里，这幅景象令人难忘。

[si:md] [ɪnˈdeləbli] [stæmpt] [əˈpɑ:n][hɪz; ɪz] [breɪn] .
seemed indelibly stamped upon his brain .
似乎 不可磨灭地 盖章 之上 他的 脑 .

似乎已深深烙印在他的脑海中。

[,aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈkɑ:nstəntli] [bɪˈfɔ:r] [hɪm; ɪm] , [ðʊʊ] [hi;; hi] [fɔ:t] [ˈgæləntli] [əˈgenst] [,aɪ ˈti:] .
It was constantly before him , though he fought gallantly against it .
它 曾是 不断地 前 他 , 尽管 他 战斗 英勇地 反对 它 .

虽然他英勇地与之抗争，但它始终萦绕在他心头。

[,aɪ ˈti:] [si:md] [tu;; tə][hæv; həv] [brɔ:t] [əˈbaʊt] [ə; eɪ][ˈkraɪsɪs][ʌv; əv] [ˈfi:lɪŋ] .
It seemed to have brought about a crisis of feeling .
它 似乎 到 有 带来 关于 一个 危机 的 感觉 .

这似乎引发了一场情感危机。

[bɪˈfɔ:r] [ðæt] , [ðʊʊ] [tʌtft] , [ɪntrəstɪd] , [ˈkjʊəriəs] , [hi;; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [əbˈzɔ:rbd] ; [naʊ] ,
Before that , though touched , interested , curious , he was not absorbed ; now ,
前 那 , 尽管 感动 , 感兴趣的 , 好奇的 , 他 曾是 不是 吸收 ; 现在 ,

[ˈri:z(ə)n] [æz; əz][hi;; hi] [wʊd] ,
reason as he would ,
原因 作为 他 会 ,

在此之前，虽然他有所感动、感兴趣、好奇，却并未真正投入；而现在，无论他如何努力，

[rɪˈzɪst] [æz; əz][hi;; hi] [wʊd] ,
resist as he would ,
抵抗 作为 他 会 ,

他会反抗的，

[hi;; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [ˈbæniʃ] [ðə; ði] [ˈdespəɪət] [ˈb:ŋɪŋ] [tu;; tə][bi;; bi][ɪn] [ðæt] [ˈbɔɪz] [pleɪs] [dʒʌst][fɔ:r; fər]
he could not banish the desperate longing to be in that boy's place just for
他 可以 不是 放逐 这 绝望的 渴望 到 是 在 那 男孩们 地方 只是 为了

[wʌns] .
once .
一次 .

他始终无法摆脱那种想要哪怕一次成为那个男孩的强烈渴望。

[ɪn] [ʃɔ:rt] , [ˈwɪltən] [wʌz; wəz] [pəˈzest] [baɪ][wʌn][ʌv; əv] [ðʊʊz] [rer] [bʌt; bət][ˈri:əl] [ˈpæfnz] [wɪtʃ] ,
In short , Wilton was possessed by one of those rare but real passions which ,
在 短的 , 威尔顿 曾是 拥有 经过 一 的 那些 稀有的 但 真实的 激情 哪个 ,

简而言之，威尔顿被一种罕见但真实的激情所支配，那就是：

[wen] [ðeɪ] [si:z] [əˈpɑ:n][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][eɪdʒ] , [ɑ:r; ər] [ɪnˈfɪnətli] [mɔ:r] [ˈpaʊəf(ə)l] , [mɔ:r]
when they seize upon a man of his age , are infinitely more powerful , more
什么时候 他们 抢占 之上 一个 男人 的 他的 年龄 , 是 无限地 更多的 强大的 , 更多的

[ˈdeɪndʒərəs] ,
dangerous ,
危险的 ,

当它们盯上一个与他年龄相仿的人时，就会变得无比强大，更加危险。

[ɔ:r] , [æz; əz][ðə; ði] [keɪs] [meɪ] [bi;; bi] , [mɔ:r] [ˈnʊʊb(ə)] ,
or , as the case may be , more noble ,
或者 , 作为 这 案件 可能 是 , 更多的 高贵 ,

或者，视情况而定，更高尚的

[ðæn; ðən] [wen] [ðei] [pɑːr'teɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːgər] [ɪ'efər'vesns] [ʌv; əv] [juːθ] .
than when they partake of the eager effervescence of youth .
比 什么时候 他们 参加 的 这 渴望的 冒泡 的 青年 .

比他们享受青春的热情活力时要好得多。

[ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][end] [ðer'ʌv] ？ — [soʊ][hiː; hi] [æskt]
And what was to be the end thereof ? — so he asked
和 什么 曾是 到 是 这 结尾 其中 ？ — 所以 他 问

那么，这一切的结局又会如何呢？——他问道。

[,piː 'dʒiː] -]
[Pg 91]
[页 -]

[第91页]

[hɪm'self] [æz; əz] , ['staːtɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] , [hiː; hi] [peɪst] [ðə; ði] [ruːm] .
himself as , starting from his seat , he paced the room .
他自己 作为 , 开始 从 他的 座位 , 他 踱步 这 房间 .

他从座位上起身，在房间里踱来踱去。

[ˈɑːrdntli] [æz; əz][hiː; hi] [felt] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət] [ək'naːlɪdʒ] [ðæt] [tuː; tə] ['mæri] [ə; eɪ][gɜːrl] ,
Ardently as he felt , he could not but acknowledge that to marry a girl ,
热切地 作为 他 毛毡 , 他 可以 不是 但 承认 那 到 结婚 一个 女孩 ,

尽管他内心充满热情，但他不得不承认，要娶一个女孩，

[nɑːt]['oʊnli][ɪn][ə; eɪ] [pə'zɪ(ə)n] ['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['miːniəl] , [bʌt; bət][ʌv; əv] [huːz]
not only in a position little more than menial , but of whose
不是 仅有的 在 一个 位置 小的 更多的 比 卑微的 , 但 的 谁

[æntɪ'siːdənts, æn'tesədənts][hiː; hi] [nuː] [æbsə'luːtli] ['nʌθɪŋ] — [huː] ,
antecedents he knew absolutely nothing — who ,
来路 他 知道 绝对地 没有什么 — who ,

他不仅身居要职，而且对自己的身世一无所知——这个人是谁？

[fɔːr; fər][sʌm; səm] [mɪ'stɪriəs] ['riːz(ə)n] ,
for some mysterious reason ,
为了 一些 神秘 原因 ,

出于某种神秘的原因，

[dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [frend] [ɑːn] [ɜːrθ] — [wʌz; wəz][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [ˈfɑːli] [hiː; hi] [ɔːt]
did not seem to have a friend on earth — was a piece of folly he ought
做过 不是 似乎 到 有 一个 朋友 在 地球 — 曾是 一个 片 的 蠢事 他 应该

[tuː; tə][biː; bi] [ə'feɪmd] [tuː; tə] [kə'mɪt] .
to be ashamed to commit .
到 是 羞愧 到 犯罪 .

他似乎在世上没有一个朋友——这是他应该感到羞耻的愚蠢行为。

[ænd; ənd] [jet] [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər][ʌp] — [wɜːrs] [stɪl] , [tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][sʌm; səm] [dɪ'mjʊr]
And yet to give her up — worse still , to leave her for some demure
和 然而 到 给 她 向上 — 更糟 仍然 , 到 离开 她 为了 一些 端庄

[ˈkjʊrət] ,
curate ,
策展 ,

然而，他竟然放弃了她——更糟糕的是，为了某个温文尔雅的牧师而抛弃了她。

[sʌm; səm] ['entərpraɪzɪŋ] ['bægmən][tuː; tə][wɪn] , [pər'hæps][tuː; tə][ˈtræmp(ə)][ə'pɑːn] ?
some enterprising bagman to win , perhaps to trample upon ?
一些 进取 搬运工 到 赢 , 也许 到 践踏 之上 ?

某个精明的中间人可能会赢得比赛，或许是为了践踏他？

[ɪm'pɑːsəb(ə)l] !
Impossible !
不可能的 !

不可能的！

[wʌt] [ðen] ?
What then ?
什么 然后 ?

然后呢？

[aɪ 'ti:] [mʌst; məst] [nɑ:t] [bi:; bi] [ə'sɜ:rtɪd] [ðæt] [ðə; ði] [ˌpɑ:sə'bɪləti] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [taɪ] [les] ['gɔ:lɪŋ] [ænd; ənd]
It must not be asserted that the possibility of some tie less galling and
它 必须 不是 是 断言 那 这 可能性 的 一些 领带较少的 令人恼火 和
[ə'presɪv] [ðæn; ðən] ['mætrɪməʊni] ['nevə] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self] [tu:;; tə] [rælf; reɪf] ['wɪltənz] [maɪnd] .
oppressive than matrimony never presented itself to Ralph Wilton's mind .
压迫性的 比 婚姻 绝不 呈现 本身 到 拉尔夫 威尔顿的 头脑 .

不能断言拉尔夫·威尔顿从未想过，还有什么关系比婚姻更轻松、更不令人痛苦和压抑呢？

[hi:; hi] [hæd; həd] [noʊn] [sʌtʃ] [kən'dɪ](ə)nɪz] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] [frendz] ,
He had known such conditions among his friends ,
他 有 已知 这样的 状况 之中 他的 朋友们 ,
他曾在朋友中见过这种情况。

[ænd; ənd] [sʌm; səm] ([ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [læks] [bʌt; bət] [nɑ:t] [ˌɔ:ltə'geðər] [ʌn'pɑ:pjələ] [ə'pɪnjənz])
and some (according to his lax but not altogether unpopular opinions)
和 一些 (根据 到 他的 松散 但 不是 共 不受欢迎的 意见)
[hæd; həd] [nɑ:t] [tɜ:rnd] [aʊt] [soʊ] ['bædli] [fɔ:r; fər] ['eni] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɑ:rtɪz] [kən'sɜ:rnd] ;
had not turned out so badly for any of the parties concerned ;
有 不是 转向 出去 所以 糟糕 为了 任何 的 这 各方 担心的 ;

而有些（根据他宽松但并非完全不受欢迎的观点）对任何相关方来说，结果并没有那么糟糕；

[bʌt; bət] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] [hi:; hi] [rɪ'dʒektɪd] [ðə; ði] [aɪ'di:ə] [æz; əz] ['sɪmpli] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kwestʃən] .
but in this case he rejected the idea as simply out of the question .
但 在 这 案件 他 拒绝 这 主意 作为 简单地 出去 的 这 问题 .
但他认为这种想法根本不可行，就断然拒绝了。

[hi:; hi] [wʊd] [noʊ] [mɔ:r] [der] [bri:ð] [aɪ 'ti:][tu:; tə] [ðæt] [əb'skjər] ['lɪt(ə)l] [gɜ:rl] [ðæn; ðən] [tu:; tə] [ə; eɪ]
He would no more dare breathe it to that obscure little girl than to a
他 会 不 更多的 敢 呼吸 它 到 那 朦胧 小的 女孩 比 到 一个
['prɪnses] .
princess .
公主 .

他绝不敢把这件事告诉那个名不见经传的小女孩，就像不敢告诉公主一样。

[aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [hɑ:rd] [ɪ'hʌf] [tu:; tə] [wɪn] [ɔ:r] [raʊz] [hɜ:r; hər] [tu:; tə] [æd'mɪt] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [ə; eɪ] ['lʌvər]
It would be hard enough to win or rouse her to admit him as a lover
它 会 是 难的 足够的 到 赢 或者 唤醒 她 到 承认 他 作为 一个 情人
,
.
,

要赢得她的芳心，或者让她承认他是她的爱人，就已经够难的了。

['i:v(ə)n] [ɑ:n] [ðə; ði] [moʊst] ['ɑ:nərəb(ə)l] [tɜ:rmz] .
even on the most honorable terms .
甚至 在 这 最多 光荣的 条款 .

即使以最体面的方式。

[ʃi:; ʃi] [si:md] [nɑ:t] [tu:; tə] [θɪŋk] [sʌtʃ] [θɪŋz] [ɪg'zɪstɪd] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] .
She seemed not to think such things existed for her .
她 似乎 不是 到 思考 这样的 事物 存在 为了 她 .
她似乎认为这种事与她无关。

[ðer; ðær][wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hær] [sʌt] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['mɪkstʃər][ʌv; əv] ['fræŋknəs] [ænd; ənd] [ɪn'dɪfrəns] ,
There was in her such a curious mixture of frankness and indifference ,
那里 曾是 在 她 这样的 一个 好奇的 混合物 的 坦率 和 漠不关心 ,
['kʊɒldnəs] , ['swiːtnəs] ,
coldness , sweetness ,
寒冷 , 甜味 ,

她身上有一种奇特的混合气质，既有坦率又有冷漠，既冷漠又温柔。

[ɔːl] [flekt] [wɪð; wɪθ][spɑːrks][ʌv; əv] [ə'keɪzən(ə)] ['faɪər] , [ðæt] ['wɪltən] [kʊd; kəd][nɑːt][help] [brɪ'liːvɪŋ] [ʃiː; ʃɪ]
all flecked with sparks of occasional fire , that Wilton could not help believing she
全部 有斑点的 和 火花 的 偶然 火 , 那 威尔顿 可以 不是 帮助 相信 她
[hæd; həd][sʌm; səm]
had some
有 一些

到处都闪烁着偶尔的火星，威尔顿不禁相信她也有一些

[,piː 'dʒiː] -]
[**Pg 92**]
[页 -]

[第92页]

[ʌn'kɑːmən] ['hɪstri; 'hɪstəri] ; [ænd; ənd][ðer; ðær][wɜːr; wər] [taɪmz] [wen] [hiː; hi] [felt] [ðæt] , [ɪf] [hiː; hi][bʌt; bət]
uncommon history ; and there were times when he felt that , if he but
罕见 历史 ; 和 那里 是 时代 什么时候 他 毛毡 那 , 如果 他 但
[æskt] [hɜːr; hær] ,
asked her ,
问 她 ,

一段不寻常的经历；有时他觉得，如果他问她，

[ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [tel] [hɪm; ɪm] ['evriθɪŋ] [hiː; hi] [kreɪvd] [tuː; tə] [noʊ] .
she would tell him everything he craved to know .
她 会 告诉 他 一切 他 渴望 到 知道 .

她会告诉他所有他渴望知道的事情。

[ˈnevər] [hæd; həd][hiː; hi] [met] [ə; eɪ] ['wʊmən] ([fɔːr; fər] , [jʌŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] ,
Never had he met a woman (for , young as she was ,
绝不 有 他 遇见 一个 女士 (为了 , 年轻的 作为 她 曾是 ,
[hɜːr; hær] [pɜːrfrɪkt] ['friːdəm] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['femənɪn] [ɪn'griːdiənt] [wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst] [ɪn'sʌltɪŋ] ,
Her perfect freedom from this feminine ingredient was almost insulting ,
她 完美的 自由 从 这 女性 成分 曾是 几乎 侮辱 ,

他从未见过这样的女人（尽管她很年轻），

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] ['emɪnəntli] ['wʊmənli]) [soʊ] [ˈʌtərli] [wɪ'ðəʊt] ['kʊʊkɪtri] .
she was eminently womanly) so utterly without coquetry .
她 曾是 非常 女性) 所以 完全地 没有 卖弄风情 .
[hɜːr; hær] [pɜːrfrɪkt] ['friːdəm] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['femənɪn] [ɪn'griːdiənt] [wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst] [ɪn'sʌltɪŋ] ,
Her perfect freedom from this feminine ingredient was almost insulting ,
她 完美的 自由 从 这 女性 成分 曾是 几乎 侮辱 ,

她极具女性魅力，却丝毫没有卖弄风情。

[hɜːr; hær] [pɜːrfrɪkt] ['friːdəm] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['femənɪn] [ɪn'griːdiənt] [wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst] [ɪn'sʌltɪŋ] ,
Her perfect freedom from this feminine ingredient was almost insulting ,
她 完美的 自由 从 这 女性 成分 曾是 几乎 侮辱 ,
[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] ['ɪnstɪŋkt] [wɔːrɪnd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [ə'temptɪŋ] [tuː; tə] [breɪk] [θruː] [ðə; ðɪ]
and a certain instinct warned him from attempting to break through the
和 一个 肯定 本能 警告 他 从 尝试 到 休息 通过 这
[ɪn'vɪzəb(ə)l] ['bæriər] [wɪtʃ] [hɜːr; hær] [ʌn'kɑːnʃəs] [sɪm'plɪsəti] [kri'eɪtɪd] .
invisible barrier which her unconscious simplicity created .
无形的 障碍 哪个 她 无意识 简单 创建 .

某种直觉警告他不要试图突破她无意识的纯真所形成的无形屏障。

[jet] [ɔːl] [ðɪs] [rɪ'streɪnt] [wʌz; wəz] [brɪ'kʌmɪŋ] [ɪn'tɑːlərəb(ə)l] .
Yet all this restraint was becoming intolerable .
然而 全部 这 克制 曾是 成为 无法容忍 .
[hɜːr; hær] [pɜːrfrɪkt] ['friːdəm] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['femənɪn] [ɪn'griːdiənt] [wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst] [ɪn'sʌltɪŋ] ,
Her perfect freedom from this feminine ingredient was almost insulting ,
她 完美的 自由 从 这 女性 成分 曾是 几乎 侮辱 ,

然而，所有这些克制都变得令人难以忍受。

[æ̃t; ə̃t] - [hi:; hi] ['nevər] [sɔ:] [hɜ:r; hə̃r] [ə'loʊn] ; [aʊ̃t] [ʌ̃v; ə̃v] [aɪ 'ti:] , [hi:; hi] ['nevər] [sɔ:] [hɜ:r; hə̃r] [æ̃t; ə̃t]
At Brosedale he never saw her alone ; out of it , he never saw her at
在 - 他 绝不 锯 她 独自的 ; 出去 的 它 , 他 绝不 锯 她 在
[ɔ:l] .
all .
全部 .

在布罗塞代尔，他从未见过她单独相处；离开那里，他根本就没见过她。

[ðə; ði] [dr'zaiər] [tu:; tə] [noʊ] [ɔ:l] [ə'baʊ̃t] [hɜ:r; hə̃r] , [tu:; tə] [im'pres] [hɜ:r; hə̃r] , [tu:; tə] [win] [hɜ:r; hə̃r] ,
The desire to know all about her , to impress her , to win her ,
这 欲望 到 知道 全部 关于 她 , 到 令人印象深刻 她 , 到 赢 她 ,
渴望了解她的一切，渴望给她留下深刻印象，渴望赢得她的芳心。

[ænd; ə̃nd] [ðə; ði] ['strʌ̃ɡlɪŋ] ['ɪ̃nstɪŋkt] [ʌ̃v; ə̃v] [kæ̃st] ,
and the struggling instinct of caste ,
和 这 挣扎 本能 的 种姓 ,
以及种姓制度的挣扎本能，

[ðə; ði] [dred] [ʌ̃v; ə̃v] ['meɪ̃kɪŋ] [sʌ̃m; sə̃m] [fɔ:ls] [step] [ðæt] [wʊ̃d] ['ru:ɪ̃n] [hɪ̃m; ɪ̃m] [ɪ̃n] [hɜ:r; hə̃r] [estɪ'meɪ̃n] ,
the dread of making some false step that would ruin him in her estimation ,
这 恐惧 的 制作 一些 错误的 步 那 会 废墟 他 在 她 估算 ,
她害怕自己会走错一步，从而毁掉她在她心目中的形象。

[tɔ:mentɪd] [hɪ̃m; ɪ̃m] [ɔ:lmʊ̃st] ['ɪ̃ntu:][ə; eɪ] ['fi:vər] .
tormented him almost into a fever .
饱受折磨 他 几乎 进入 一个 发烧 .
折磨他几乎让他发烧。

[hɪz; ɪz] [lɔ:ŋ] [medɪ'teɪ̃f(ə)n] ['endɪd] [ɪ̃n] [hɪz; ɪz] ['rɪŋɪŋ] ['ɑ:rpli] , [ænd; ə̃nd] [ɔ:rdə̃rɪŋ] [raʊ̃nd] [ðə; ði] [dɔ:g] -
His long meditation ended in his ringing sharply , and ordering round the dog -
他的 长的 冥想 结束 在 他的 铃声 尖锐地 , 和 订购 圆形的 这 狗 -
[kɑ:rt] [tu:; tə] [draɪv] ['ɪ̃ntu:] -
cart to drive into Monkscleugh .
大车 到 驾驶 进入 -
他长时间的冥想以一声尖锐的铃声结束，并命令狗车驶入蒙克斯克劳。

" [ɪts] [ʃɔ̃r] [tu:; tə] [snoʊ] , [sɜ:r] , " [sed] [hɪz; ɪz] ['sɜ:rvə̃nt] .
" It's sure to snow , sir , " said his servant .
" 它是 当然 到 雪 , 先生 , " 说 他的 仆人 .
“肯定会下雪，先生，”他的仆人说。

" [nɑ:t] [jet] , [aɪ] [θɪŋk] .
" Not yet , I think .
" 不是 然而 , 我 思考 .
“我想还没有。”

[æ̃t; ə̃t] ['eni] [reɪ̃t] , [aɪ] [æ̃l; ʃəl] [teɪ̃k] [maɪ] [tʃæ̃ns] . "
At any rate , I shall take my chance . "
在 任何 速度 , 我 将 拿 我的 机会 . "
总之，我决定放手一搏。

" [jes] , " [hi:; hi] [kən'tɪ̃nju:d] , [hæ̃f] [ə'laʊ̃d] , [æz; əz] [ðə; ði] [mæn] ['dɪsə'pɪ̃rd] , " [aɪ] [mʌ̃st; mə̃st] [meɪ̃k]
" Yes , " he continued , half aloud , as the man disappeared , " I must make
" 是的 , " 他 持续 , 一半 大声 , 作为 这 男人 消失 , " 我 必须 制作
[ðə; ði] [ə'tempt] ;
the attempt ;
这 试图 ;

“是的，”那人消失后，他半自言自语道，“我必须尝试一下；

[ænd; ə̃nd] [ɪf] [aɪ] [mi:t] [hɜ:r; hə̃r] — [waɪ] , [wʌ̃t] [wɪl] [bi:; bi] , [wɪl] [bi:; bi] !
and if I meet her — why , what will be , will be !
和 如果 我 见面 她 — 为什么 , 什么 将要 是 , 将要 是 !
如果我遇见她——那又怎样，顺其自然吧！

" [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [prə'faʊndli] [fɪlə'sɑ:fɪk] [kən'klu:ʒ(ə)n][hi:; hi] [prə'si:did] [tu:; tə] [drɔ:ɪ] [ɑ:n][æn; ən]
" With this profoundly philosophic conclusion he proceeded to draw on an
" 和 这 深刻地 哲学 结论 他 继续 到 画 在 一个
[ˈoʊvərkoʊt][ænd; ənd] [pri'per] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][koʊld] [draɪv] .
overcoat and prepare for his cold drive .
大衣 和 准备 为了 他的 寒冷的 驾驶 .
“带着这一深刻的哲学思考，他披上外套，准备开始他寒冷的驾车之旅。”

[ðə; ði] ['pri:vɪəs] [deɪ] , ['wɪltən] [hæd; həd] ['mænɪdʒd] , [baɪ][ə; eɪ]
The previous day , Wilton had managed , by a
这 以前的 天 , 威尔顿 有 管理 , 经过 一个
前一天，威尔顿设法.....

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 93]
[页 -]

[第93页]

[prə'faʊnd] ['strætədʒəm] , [tu:; tə] [prə'kjʊr] [æn; ən] ['ɪntərvju:] [wɪð; wɪθ] ['dɑ:nld] ,
profound stratagem , to procure an interview with Donald ,
深刻的 策略 , 到 采购 一个 面试 和 唐纳德 ,
这是一项深思熟虑的策略，目的是获得与唐纳德的采访机会。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][peɪnz] [faʊnd] [ðæt] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] ['fɪrfəli] [krɔ:s] [ænd; ənd] [ru:d] ,
and for his pains found that young gentleman fearfully cross and rude ,
和 为了 他的 疼痛 成立 那 年轻的 绅士 恐惧地 叉 和 粗鲁的 ,
[mɔ:ɪ'r'oʊvər] [ə'loʊn] : [bʌt; bət] ,
moreover alone : but ,
而且 独自的 : 但 ,
他费尽周折后发现，那位年轻绅士脾气暴躁、举止粗鲁，而且孤身一人：但是，

[ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv][ðər; ðər] [ɔ:rt] [kɑ:nvər'seɪ(ə)n] ,
in the course of their short conversation ,
在 这 课程 的 他们的 短的 对话 ,
在他们短暂的交谈中，

[ðə; ði] [er] [ʌv; əv] - [kən'fest] [tu:; tə] ['bi:ɪŋ] ['greɪtli] [ɪn'reɪdʒd] [æt; ət][ðə; ði][nɑ:n] - [ə'pɪrəns]
the heir of Brosedale confessed to being greatly enraged at the non - appearance
这 继承人 的 - 坦白 到 存在 非常 愤怒 在 这 非 - 外貌
[ʌv; əv][sʌm; səm] [freɪ] ['drɔ:ɪŋ] - [mə'tɪriəlz] [wɪt] [hæd; həd] [bɪn] ['fɔrwɜːdɪd] [frʌm; frəm] ['lʌndən] ,
of some fresh drawing - materials which had been forwarded from London ,
的 一些 新鲜的 绘画 - 材料 哪个 有 到过 转发 从 伦敦 ,
布罗塞代尔的继承人坦言，由于从伦敦寄来的一些新的绘图材料迟迟没有出现，他感到非常愤怒。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [wɪt] [noʊ] ['taɪdɪŋz] [kʊd; kəd][bi:; bi] [hɜ:rd] ; [ðæt] " ['dændi] , " [hɪz; ɪz] ['speɪ(ə)l] ['poʊni] ,
and of which no tidings could be heard ; that " Dandy , " his special pony ,
和 的 哪个 不 消息 可以 是 听到 ; 那 " 花花公子 , " 他的 特别的 小马 ,
但没有任何消息传来；那就是他的爱驹“丹迪”

[wʌz; wəz] [ɪl] [ɔ:r] [dɪs'eɪbld] , [ænd; ənd][noʊ][wʌn][wʌz; wəz][æt; ət] ['lɪbərti] [tu:; tə][goʊ][fɔ:r; fər][ðem; ðəm] ;
was ill or disabled , and no one was at liberty to go for them ;
曾是 患病的或者 已禁用 , 和 不 一 曾是 在 自由 到 去 为了 他们 ;
他们生病或残疾，而且没有人可以自由地去接他们；

[soʊ] ['elə] [hæd; həd] [ˈprɑ:mɪst] [tu:; tə] [wɔ:k] [ˈoʊvər][tu:; tə] - [ðə; ði][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] .
so Ella had promised to walk over to Monkscleugh the next morning .
所以 艾拉 有 承诺 到 走 超过 到 - 这 下一个 早晨 .
所以艾拉答应第二天早上步行去蒙克斯克劳。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] ['wɪltən] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [hi:; hi] , [tu:] ,
Of course Wilton discovered that he , too ,
的 课程 威尔顿 发现 那 他 , 也 ,
当然，威尔顿也发现，他自己也是如此。

[hæd; həd] " ['ɜ:rdʒənt] ['praɪvət] [ə'ferz] " [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [tu; tə][træn'zækt][ɪn][ðə; ði] [taʊn] , [ænd; ənd] ,
had " urgent private affairs " of his own to transact in the town , and ,
有 " 紧迫的 私人的 事务 " 的 他的 自己的 到 办理 在 这 镇 , 和 ,
他本人在镇上有“紧急私事”需要处理,

[hæd; həd][aɪ 'ti:] " [reɪnd] ['elɪfənts] [ænd; ənd] [raɪ'nɒsərəsɪz] , " [hi; hi] [wʊd] [hæv; həv] [,pə:si'viəd] .
had it " rained elephants and rhinoceroses , " he would have persevered .
有 它 " 下雨了 大象 和 犀牛病 , " 他 会 有 坚持不懈 .
即使“天降大象和犀牛”，他也会坚持下去。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [stɪl] , [kəʊld] ['mɔ:rnɪŋ] .
It was a still , cold morning .
它 曾是 一个 仍然 , 寒冷的 早晨 .
这是一个静谧而寒冷的早晨。

[ðə; ði] ['bɪtər] [waɪnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [brɪ'fɔ:r] [hæd; həd] ['fɔ:lən] ,
The bitter wind of the day before had fallen ,
这 苦的 风 的 这 天 前 有 倒下 ,
前一天凛冽的寒风已经停了下来。

[ænd; ənd][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ɪk'spektənt] [hʌʃ] [pə'veɪdɪd] [ðə; ði] [er] .
and a kind of expectant hush pervaded the air .
和 一个 种类 的 怀孕 嘘 弥漫 这 空气 .
空气中弥漫着一种充满期待的静谧。

[ðə; ði][mæn] [hu:] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] ['hɔ:səz] [hed] , [lʊkt] [raʊnd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri]
The man who stood at the horse's head , looked round him with a very
这 男人 WHO 站立 在 这 马匹 头 , 看起来 圆形的 他 和 一个 非常
[dɪs'sætɪsfɑɪd,dɪ'sætɪsfɑɪd] [er] ,
dissatisfied air ,
不满 空气 ,
站在马头边的那个人，一脸不满地环顾四周。

[nɑ:t] ['si:ɪŋ] [ðə; ði] [nə'sesəti] [fɔ:r; fər] ['draɪvɪŋ] [tu; tə] -
not seeing the necessity for driving to Monkscleugh .
不是 看到 这 必要性 为了 驾驶 到 - .
我觉得没必要开车去蒙克斯克劳。

[haʊ'evər] , [ðə; ði] [draɪv] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'kɑ:mplɪʃt] [wɪ'ðəʊt] ['eni] [ɪn'kaʊntər] ,
However , the drive there was accomplished without any encounter ,
然而 , 这 驾驶 那里 曾是 完成 没有 任何 遇到 ,
然而，前往目的地的途中并没有遇到任何遭遇。

[seɪv] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ber'fʊtɪd] ['læsi] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [wei] [tu; tə] ['mɑ:rkɪt] .
save with a barefooted lassie on her way to market .
节省 和 一个 赤足 恋人 在 她 方式 到 市场 .
救了一位去赶集的赤脚姑娘。

[æt; ət][fɜ:rst] ['wɪltən] [droʊv] ['sləʊli] , [ænd; ənd] [ðen] [fæst] ,
At first Wilton drove slowly , and then fast ,
在 第一的 威尔顿 驾驶 缓慢地 , 和 然后 快速地 ,
威尔顿起初开得很慢，后来开得很快。

[ænd; ənd] [brɪ'fɔ:r] [ðeɪ] [hæd; həd] [ri:tɪt] [ðə; ði] [taʊn] [ðə; ði] [snəʊ] [hæd; həd] [brɪ'gʌn] , [ɪn][lɑ:rdʒ] , [sləʊ]
and before they had reached the town the snow had begun , in large , slow
和 前 他们 有 达到 这 镇 这 雪 有 开始 , 在 大的 , 慢的
[fleɪks] .
flakes .
薄片 .
他们还没到达镇上，雪就开始下了，雪花又大又慢。

[ɪn] [spɑ:t] [ʌv; əv][ɪts] [ɪn'kri:ʃɪŋ] ['densəti] , [hi:; hi] ['mæniɪdʒd] [tu:; tə][kɔ:l][æ:t; ət][ðə; ði] -
In spite of its increasing density , he managed to call at the saddler's
在 尽管如此 的 它是 增加 密度 , 他 管理 到 称呼 在 这 -

尽管马厩越来越拥挤，他还是设法拜访了马鞍匠。

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 94**]
[页 -]

[第94页]

[ænd; ənd][ðə; ði][kɔ:rn] - ['fæktərz] , [ænd; ənd] [twais] [æt; ət][ðə; ði] ['reɪlweɪ] - ['steɪf(ə)n] , [bʌt; bət][ɔ:l][ɪn] [veɪn] ;
and the corn - factor's , and twice at the railway - station , but all in vain ;
和 这 玉米 - 因素 , 和 两次 在 这 铁路 - 车站 , 但 全部 在 徒劳 ;
[soʊ] ,
so ,
所以 ,

还有粮食代理商，以及两次火车站，但都无济于事；所以，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mʌtəd] [ˌmælə'dɪk(ə)n][ɑ:n][ðə; ði] ['weðər] , [wɪtʃ] [hæd; həd] , [noʊ] [daʊt] , [dɪ'fi:tɪd]
with a muttered malediction on the weather , which had , no doubt , defeated
和 一个 低声说道 诅咒 在 这 天气 , 哪个 有 , 不 怀疑 , 战败
[ðə; ði]['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌekspe'dɪf(ə)n] ,
the object of his expedition ,
这 目的 的 他的 远征 ,
他低声咒骂着糟糕的天气，毫无疑问，这天气破坏了他此次探险的目的。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] ['hɔ:səz] [hed] [tɔ:rd] [hoʊm] .
he turned his horse's head toward home .
他 转向 他的 马匹 头 朝向 家 .

他调转马头，朝着家的方向走去。

" [ɪts] ['goʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][bæd] [fɔ:l] , " [hi:; hi] [sed] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['sɜ:rvənt] ,
" It's going to be a bad fall , " he said to his servant ,
" 它是 去 到 是 一个 坏的 落下 , " 他 说 到 他的 仆人 ,
“他会摔得很重，”他对仆人说。

[æz; əz] [ðeɪ] [prə'si:did] [θru:] [ðə; ði] ['θɪkli] - [dɪ'sendɪŋ] [snəʊ] ,
as they proceeded through the thickly - descending snow ,
作为 他们 继续 通过 这 浓密 - 下降 雪 ,
他们继续穿过厚厚的积雪，

[wɪtʃ] ['skɜ:slɪ] [pər'mɪtɪd] [ðem; ðəm][tu:; tə] [si:] [ə; eɪ][jɑ:rd] [raɪt] [ɔ:r] [left] .
which scarcely permitted them to see a yard right or left .
哪个 几乎 允许 他们 到 看 一个 院子 正确的 或者 左边 .
这几乎让他们看不到左右两边的任何一码路。

" [aɪ 'ti:][ɪz][soʊ] , [sɜ:r] ; [ænd; ənd][aɪ] [wɪ] [wi:; wi][wɜ:r; wər] [hoʊm] , [ɔ:r] , ['enihaʊ] , [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [breɪ]
" It is so , sir ; and I wish we were home , or , anyhow , across the brae
" 它 是 所以 , 先生 ; 和 我 希望 我们 是 家 , 或者 , 无论如何 , 穿过 这 布雷
[ðer; ðər] ,
there ,
那里 ,
“的确如此，先生；我真希望我们已经回家了，或者，无论如何，就在那边山坡那边。”

[wer] [ðə; ði][roʊd] [tɜ:rnz][tu:; tə] - . "
where the road turns to Brosedale . "
在哪里 这 路 转弯 到 - . "
道路转向布罗斯代尔的地方。

" [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [wi:; wi] [wɪ] [lu:z] [ðə; ði] [træk] ? "
" Do you think we will lose the track ? "
" 做 你 思考 我们 将要 失去 这 追踪 ? "
你觉得我们会迷路吗？

" [aɪl] [biː; bi] [səˈpraɪzd] [ɪf] [wiː; wi][duː][nɑːt] , [sɜːr] . "

" **I'll** **be** **surprised** **if** **we** **do not** , **sir** . "

" 患病的 是 惊讶 如果 我们 做 不是 , 先生 : "

“先生，如果我们做不到，我会很惊讶的。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

第5/12页

然后他默默地以最快的速度继续开车。

他突然停了下来。

“看，”他说，“就在那里——右边。”

你难道没看到一个像人影——一个女人——的身影吗？

“费丝，先生，它不过是一块大石头而已！”

“不——它会动！——你好！”威尔顿喊道。

我认为你偏离了道路。

“那人影停了下来，转身朝他们走来。

威尔顿立刻跳下车，冲了上前去，喊道：“里弗斯小姐！”

我的天哪！

[wʌt] [ˈweðər] [fɔːr; fər][juː; jə] !
what weather for you !
什么 天气 为了 你 !

你那边天气怎么样？

[haʊ] [ˈfɔːrtənət] [aɪ] [ˌoʊvərˈtɒk] [juː; jə] . — [kʌm] , [let][emˈliː] [əˈsɪst] [juː; jə][tuː; tə] [ri:tʃ] [maɪ][dɔːg] - [kɑːrt] .
How fortunate I overtook you . — Come , let me assist you to reach my dog - cart .
如何 幸运 我 超越 你 . — 来 , 让 我 协助 你 到 抵达 我的 狗 - 大车 .

我真幸运能超过你。——来，让我扶你到我的狗车旁。

[juː; jə][mʌst; məst][biː; bi] [ˈnɪrli] [wet] [θruː] .
You must be nearly wet through .
你 必须 是 几乎 湿的 通过 .

你肯定浑身都湿透了。

" [ˌpiːˈdʒiː] -]
" [**Pg 95**]
" [页 -]

[第95页]

[ʃiː; ji] [pʊt] [hɜːr; hər][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈɔːfərd] [ɑːrm] .
She put her hand on his offered arm .
她 放 她 手 在 他的 提供 手臂 .

她把手放在他伸出的胳膊上。

" [aɪˈtiː][ɪz] [ɪnˈdiːd] [ˈfɔːrtənət] [juː; jə] [keɪm] [ʌp] .
" **It is indeed fortunate you came up .**
" 它 是 的确 幸运 你 来了 向上 .

“你来真是太好了。”

[aɪ][hæd; həd] [bɪˈɡʌn] [tuː; tə] [fiːl] [bɪˈwɪldərd] .
I had begun to feel bewildered .
我 有 开始 到 感觉 困惑 .

我开始感到困惑。

" [ˌnevərðəˈles] [ʃiː; ji] [spəʊk] [kwɑɪt] [ˈkɑːmli] , [ænd; ənd] [əkˈseptɪd] [hɪz; ɪz][eɪd][tuː; tə] [maʊnt] [ðə; ði][dɔːg] -
" **Nevertheless she spoke quite calmly , and accepted his aid to mount the dog -**
" 尽管如此 她 辐 相当 平静地 , 和 公认 他的 援助 到 山 这 狗 -
[kɑːrt][wɪð; wɪθ] [ˈpɜːrfɪkt] [kəmˈpəʊʒər] .
cart with perfect composure .
大车 和 完美的 镇定 .

“然而，她说话却十分平静，并且镇定自若地接受了他的帮助，登上了狗车。”

[æz; əz] [ˈwɪltən] [tʊk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [bɪˈsaɪd] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [ˈɡæðərd] [ʌp][ðə; ði][reɪnz] ,
As Wilton took his place beside her and gathered up the reins ,
作为 威尔顿 采取 他的 地方 旁 她 和 聚集 向上 这 缰绳 ,

威尔顿走到她身边，握住缰绳，

[ˈæftər] [ˈræpɪŋ] [hɪz; ɪz] [plæd] [raʊnd] [hɜːr; hər] ,
after wrapping his plaid round her ,
后 包装 他的 格子图案 圆形的 她 ,

他用格子呢披肩裹住她之后，

[hiː; hi] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz][maɪnd] [ˈveri] [ˈræpɪdli] [nɔːt][tuː; tə] [əˈtempt] [ðə; ði] [lɔːŋɡər][ænd; ənd] [mɔːr] [ˈoʊpən]
he made up his mind very rapidly not to attempt the longer and more open
他 制成 向上 他的 头脑 非常 快速 不是 到 试图 这 更长 和 更多的 打开
[ruːt] [tuː; tə] - .
route to Brosedale .
路线 到 - .

他很快下定决心不去尝试去布罗塞代尔那条更长、更开阔的路线。

[hi:; hi][drouv] [mɔ:r] ['sloʊli] , ['teikɪŋ] [gʊd] [hi:d] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑ:bdʒekts][hi:; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt] ,
He drove more slowly , taking good heed of the objects he could make out ,
他 驾驶 更多的 缓慢地 , 采取 好的 注意 的 这 对象 他 可以 制作 出去 ,
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

他放慢了车速，仔细观察着周围能够辨认出的物体，然后，

[tu:; tə][hɪz; ɪz] [greɪt] [dʒɔɪ] , ['rekəɡnaɪzd] [ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] ['stʌntɪd] , [nɑ:rlɪd] [oʊk] , [tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv]
to his great joy , recognized a certain stunted , gnarled oak , to the right of
到 他的 伟大的 喜悦 , 认可 一个 肯定 发育不良 , 盘根错节的 橡木 , 到 这 正确的 的
[wɪtʃ] [leɪ] - ,
which lay Glenraven ,
哪个 躺 - ,

令他欣喜的是，他认出了一棵矮小、枝干扭曲的橡树，格伦雷文就在这棵树的右边。

[ænd; ənd] , ['hævɪŋ] [pæst] [aɪ 'ti:] , ['sʌmwʌt] [ɪn'kri:st] [hɪz; ɪz] [spi:d] .
and , having passed it , somewhat increased his speed .
和 , 拥有 通过了 它 , 有些 增加 他的 速度 .

过了关之后，他稍微加快了速度。

" [aɪ 'ti:][ɪz] ['skersli] [waɪz][tu:; tə] [pʊʃ] [ɑ:n][tu:; tə] - [ʌn'tɪl] [ðɪs] ['hevi] [fɔ:l][ɪz]['oʊvər] .
" **It is scarcely wise to push on to Brosedale until this heavy fall is over .**
" 它 是 几乎 明智的 到 推 在 到 - 直到 这 重的 落下 是 超过 .

“在这场大雨过去之前，贸然前往布罗塞代尔实在是不明智之举。”

[bɪ'saɪdɪz] , [ðə; ði] [lɑ:dʒ] [ɪz] [mʌtʃ] ['nɪrər] ,
Besides , the Lodge is much nearer ,
除了 , 这 小屋 是 很多 更近 ,

此外，旅馆离得更近。

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [ɔ:t] [nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]['moʊmənt][ɪɔ:ŋɡər][ðæn; ðən][ju:; jʊ][kæn; kən] [help] [ɪn] [ði:z]
and you ought not to be a moment longer than you can help in these
和 你 应该 不是 到 是 一个 片刻 更长 比 你 能 帮助 在 这些
[wet] [kloʊðz] .
wet clothes .
湿的 衣服 .

你一刻也不能再穿着这身湿衣服待下去了。

[aɪ][eɪ 'em][ə'freɪd] [ju:; jʊ][mʌst; məst] [dɪ'pend] [ɑ:n][ðə; ði] ['ri:sɔ:rsɪz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [kʊk] [fɔ:r; fər][draɪ]
I am afraid you must depend on the resources of our cook for dry
我 是 害怕的 你 必须 依赖 在 这 资源 的 我们的 厨师 为了 干燥
[ˈɡɑ:rmənts] . " **garments .** "
服装 : " "

恐怕您只能依靠我们厨子提供的干衣服了。

" [maɪ] [kloʊðz] [ɑ:r; ər][nɑ:t][soʊ] ['veri] [wet] , [bʌt; bət][maɪ] [bu:ts] [ɑ:r; ər] .
" **My clothes are not so very wet , but my boots are .**
" 我的 衣服 是 不是 所以 非常 湿的 , 但 我的 靴子 是 .

“我的衣服不是很湿，但是我的靴子湿了。”

[aɪ] [wɪʃ] [wi:; wi][kʊd; kəd][hæv; həv] [ɡɔ:n] [ɑ:n][tu:; tə] - ; [bʌt; bət] , [ɪf] [aɪ 'ti:] ['kæna:t] [bi:; bi] ,
I wish we could have gone on to Brosedale ; but , if it cannot be ,
我 希望 我们 可以 有 已消失 在 到 - ; 但 , 如果 它 不能 是 ,

我希望我们能继续前往布罗斯代尔；但是，如果不能的话，

[aɪ] [wɪl] [nɑ:t] ['trʌb(ə)l] [ju:; jʊ] .
I will not trouble you .
我 将要 不是 麻烦 你 .

我不会给你添麻烦。

[ðɪs] [snəʊ] [ɪz] [tu:] [ˈhevi] [tu:; tə][ləst] [ˈveri] [lɔ:ŋ] . " **This snow is too heavy to last very long .** "
 这 雪 是 也 重的 到 最后的 非常 长的 . "

这场雪太厚了，不会持续太久。

" [preɪ] [ˈhev(ə)n] [aɪ ˈti:] [meɪ] ! " [sed] [ˈwɪltən] [ɪnwədli] . **" Pray Heaven it may ! " said Wilton inwardly .**
 " 祈祷 天堂 它 可能 ! " 说 威尔顿 内心 .

“但愿如此！”威尔顿内心说道。

[hɪr] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst] [gli:m] [ʌv; əv] [gʊd] [ˈfɔ:rtʃən] [ðæt] [hæd; həd] [ˈvɪzɪtɪd] [hɪm; ɪm] . **Here was the first gleam of good fortune that had visited him .**
 这里 曾是 这 第一的 闪耀 的 好的 财富 那 有 到访 他 .

这是他迎来的第一缕好运。

[ˈelə] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi][ɔ:l] [əˈloʊn][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [ˈaʊərz] . **Ella was to be all alone with him for two or three hours .**
 艾拉 曾是 到 是 全部 独自的 和 他 为了 二 或者 三 小时 .

艾拉要和他单独相处两三个小时。

[snəʊ] [ɔ:r][nəʊ] [snəʊ] , [hi:; hi] [wʊd] **Snow or no snow , he would**
 雪 或者 不 雪 , 他 会

无论下雪与否，他都会

[, [pi: ˈdʒi:] -]
 [Pg 96]
 [页 -]

[第96页]

[ˈmænɪdʒ] [ðæt] , [æt; ət][ɔ:l] [ɪˈvents] . **manage that , at all events .**
 管理 那 , 在 全部 活动 .

无论如何，都要做到这一点。

[ɔ:l][ðə; ði] - [ˈwɪmɪn] [əˈweɪ] , [ˈmɑ:nkri:f] [ˈsɜ:rt(ə)n][tu:; tə][bi:; bi][stɔ:rm] - [ˈstɛɪd] [ˈsʌmwɛr] — **All the Broseedale women away , Moncrief certain to be storm - stayed somewhere —**
 全部 这 - 女性 离开 , 蒙克里夫 肯定 到 是 风暴 - 入住 某处 —
 [wʌt] [ə; eɪ] [ˈɡlɔ:riəs] [tʃæns] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] , **what a glorious chance for a long ,**
 什么 一个 辉煌 机会 为了 一个 长的 ,

布罗斯代尔的所有女人都走了，蒙克里夫肯定会被暴风雨困在某个地方——多么美好的机会，可以度过漫长的时光啊！

[ˌkɑ:nfɪˈden](ə)l] [tɔ:k] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈsɔ:lvɪŋ] [ʌv; əv] [ˈmeni] [ˈdaʊts] , **confidential talk , for the solving of many doubts ,**
 机密的 讲话 , 为了 这 解决 的 许多 疑虑 ,

私下谈话，为了解决许多疑问，

[fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈfɔ:rdʒɪŋ] [ʌv; əv][sʌm; səm] [lɪŋk] [ðæt] [wʊd] [baɪnd] [ðɪs] [waɪld] , [ˈfri:] [bɜ:rd][tu:; tə][hɪm; ɪm] ! **for the forging of some link that would bind this wild , free bird to him !**
 为了 这 锻造 的 一些 关联 那 会 绑定 这 荒野 , 自由的 鸟 到 他 !

为了缔造某种纽带，将这只自由自在的鸟儿与他紧紧相连！

[ðə; ði] [ɪkˈsesɪv] [dɪˈlaɪt] [ænd; ənd][ˌegzɔ:ˈlteɪ](ə)n] [ðæt] [meɪd] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [baʊnd] [raʊzd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] **The excessive delight and exaltation that made his heart bound roused him to**
 这 过多的 喜 和 提高 那 制成 他的 心 边界 唤醒 他 到

[ðə; ði] [nəˈsesəti] [ʌv; əv][self] - [kənˈtroʊl] , **the necessity of self - control ,**
 这 必要性 的 自己 - 控制 ,

过度的喜悦和兴奋使他心神不宁，但也让他意识到自制的必要性。

[ænd; ʌnd][hiː; hi] [swɔːr] [tuː; tə] [hɪm'self] [ðæt] [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][ɔːr][ə; eɪ] [lʊk] [[ʊd; ʒəd] [ɪ'skeɪp] [hɪm; ɪm][tuː; tə]
and he swore to himself that not a word or a look should escape him to
和 他 发誓 到 他自己 那 不是 一个 单词 或者 一个 看 应该 逃脱 他 到
[ə'fend] [ɔːr][ˈstɑːrt(ə)l][hɪz; ɪz][praɪz] .
offend or startle his prize .
得罪 或者 惊吓 他的 奖 .
他暗自发誓，自己绝不会说错话、眨眼，以免冒犯或吓到他的猎物。

" [haʊ] [wʌz; wəz][,aɪ 'tiː][juː; jʊ] [ˈventʃəd] [aʊt][ɑːn][soʊ] [ʌn'praːmɪsɪŋ] [ə; eɪ] [ˈmɔːrnɪŋ] ? " [hiː; hi] [æskt] ,
" How was it you ventured out on so unpromising a morning ? " he asked ,
" 如何 曾是 它 你 冒险 出去 在 所以 不乐观 一个 早晨 ? " 他 问 ,
[æz; əz] [ðeɪ] [prə'siːdɪd] ,
as they proceeded ,
作为 他们 继续 ,
“在这样一个不太乐观的早晨，你怎么会冒险出门呢？”他边走边问。

[ˈstɑːpɪŋ] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [tuː; tə] [meɪk] [[ʊr] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][roʊd] .
stopping from time to time to make sure of the road .
停止 从 时间 到 时间 到 制作 当然 的 这 路 .
不时停下来查看路况。

" [oʊ] , [ˈdɑːnld] [wʌz; wəz][soʊ] [ˈrævənəs] [tuː; tə][get][ə; eɪ][ˈpɑːrs(ə)l] [wɪtʃ] [hiː; hi] [θɔːt] [mʌst; məst][biː; bi]
" Oh , Donald was so ravenous to get a parcel which he thought must be
" 哦 , 唐纳德 曾是 所以 贪婪的 到 得到 一个 包裹 哪个 他 想法 必须 是
[mɪsˈleɪd][æt; ət] - ,
mislaid at Monkscleugh ,
遗失 在 - ,
“哦，唐纳德非常渴望得到一个他认为一定遗落在蒙克斯克劳的包裹。”

[ðæt] [aɪ] [ˈprɑːmɪst] [tuː; tə][goʊ][ˈoʊvər][fɔːr; fər][,aɪ 'tiː] ;
that I promised to go over for it ;
那 我 承诺 到 去 超过 为了 它 ;
我答应过要过去；

[ænd; ʌnd][juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] [ʌv] [soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][biː; bi][aʊt] .
and you know I love so much to be out .
和 你 知道 我 爱 所以 很多 到 是 出去 .
你知道我非常喜欢外出。

[stɪl] [aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [aɪ][ʃʊd; ʒəd][hæv; həv] [ə'temptɪd] [,aɪ 'tiː] , [ˈoʊnli][ə; eɪ][ˈmɪstər] . [ˈwɪltən] ,
Still I do not think I should have attempted it , only a Mr . Wilton ,
仍然 我 做 不是 思考 我 应该 有 尝试过 它 , 仅有的 一个 先生 . 威尔顿 ,
但我仍然认为我不应该尝试，只有威尔顿先生才应该这样做。

[huː] [wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ] [ˈsʌmwɛr] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈfeɪətən] , [ˈɔːfərd] [tuː; tə] [draɪv] [em 'iː][tuː; tə] -
who was going somewhere in the phaeton , offered to drive me to Monkscleugh
WHO 曾是 去 某处 在 这 幻影 , 提供 到 驾驶 我 到 -
.
.
.

当时有人正要乘坐敞篷马车去某个地方，他主动提出开车送我去蒙克斯克劳。
[aɪ] [θɔːt] [aɪ 'tiː] [wʊd] [snoʊ] , [bʌt; bət][aɪ] [hoʊpt] [tuː; tə][get] [bæk] [brɪˈɔːr] [aɪ 'tiː][brɪ'gæən] .
I thought it would snow , but I hoped to get back before it began .
我 想法 它 会 雪 , 但 我 希望 到 得到 后退 前 它 开始 .
我以为会下雪，但希望能赶在下雪前回去。

[haʊ'evər] , [aɪ][wʌz; wəz][,əʊvə'teɪkən] ;
However , I was overtaken ;
然而 , 我 曾是 被超越 ;
然而，我被超越了；

ænd; ənd][aɪ][ˈfænsɪ][aɪ][ʃʊd; ʒəd][hæv; həv] [ˈwɒndəd] [ɔːl] [deɪ][hæd; həd][juː; jʊ][nɑːt] [faʊnd] [ˌem ˈiː] . "

and I fancy I should have wandered all day had you not found me . "

和 我 想要 我 应该 有 漫步 全部 天 有 你 不是 成立 我 . "

如果你不是我找到我，我估计会漫无目的地游荡一整天。

" [aɪ] [θɔːt] [ˈwɪltən] [wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][wɪð; wɪθ] [ˈleɪdɪ] [ˈfɜːgəsən] [tuː; tə][ðə; ði] [feɪt] [æt; ət] [ˈbræntwʊd] ?

I thought Wilton was going with Lady Fergusson to the fête at Brantwood ?

" 我 想法 威尔顿 曾是 去 和 女士 弗格森 到 这 宴请 在 布兰特伍德 ?

"

"

"

“我以为威尔顿要和弗格森夫人一起去布兰特伍德参加庆典呢？”

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ; [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [teɪk] [ʌp][sʌm; səm][wʌn][ɑːn][ðə; ði] [wei] . "

He was ; but he was to take up some one on the way . "

" 他 曾是 ; 但 他 曾是 到 拿 向上 一些 一 在 这 方式 . "

“他本来是是的；但他打算顺路带上某人。”

" [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [rɪˈleɪʃn] [ʌv; əv][maɪn] , " [sed] [ˈwɪltən] , [ˈfiːlɪŋ]

He is a relation of mine , " said Wilton , feeling

" 他 是 一个 关系 的 矿 , " 说 威尔顿 , 感觉

“他是我的亲戚，”威尔顿说道，语气中带着一丝感慨。

[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[Pg 97]

[页 -]

[第97页]

[ˈmɑːrvələsli] [krɒːst] [baɪ][ðə; ði][ˈsɪmp(ə)l][ˈfækt][ʌv; əv][ˌes ˈtiː] . [dʒɔːrdʒ] [ˈhævɪŋ] [dɪˈskʌvəd] [ðə; ði][ˈhɪd(ə)n]

marvellously crossed by the simple fact of St . George having discovered the hidden

奇妙地 交叉 经过 这 简单的 事实 的 英石 . 乔治 拥有 发现 这 隐

[ˈtreʒər] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [hɪmˈself] .

treasure as well as himself .

宝藏 作为 出色地 作为 他自己 .

圣乔治发现了隐藏的宝藏，同时也发现了自己，这一简单的事实令所有人感到惊奇不已。

" [aɪ] [səˈpəʊz] [soʊ] ; [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][kwɑɪt] [ʌnˈlaɪk] [juː; jʊ] .

I suppose so ; but he is quite unlike you .

" 我 认为 所以 ; 但 他 是 相当 与此不同 你 .

我想是的；但他和你完全不一样。

" [aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][hɑːrd][tuː; tə] [seɪ] , [ˈlɑːdʒɪkli] , [waɪ] [ðɪs] [ˈkʌmfətɪd] [ˈkɜːrn(ə)l] [ˈwɪltən] , [bʌt; bət]

It would be hard to say , logically , why this comforted Colonel Wilton , but

" 它 会 是 难的 到 说 , 逻辑上 , 为什么 这 安慰 上校 威尔顿 , 但

[aɪ ˈtiː][dɪd] .

it did .

它 做过 .

“从逻辑上很难说这为什么能安慰威尔顿上校，但它确实安慰了他。”

" [hoʊld][hɑːrd] , [sɜːr] !

Hold hard , sir !

" 抓住 难的 , 先生 !

先生，请抓紧！

" [kraɪd][ðə; ði] [ɡruːm] , [huː] [wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [ˈpɪrɪŋ] [əˈhed] .

cried the groom , who was standing up and peering ahead .

" 哭 这 新郎 , WHO 曾是 常设 向上 和 窥视 前方 .

“新郎站起身，向前望去，喊道。”

" [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [raɪt] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ɡeɪt] .

You will be right against the gate .

" 你 将要 是 正确的 反对 这 门 .

“你将紧挨着大门。”

" [ænd; ənd] [ˈwɪltən] [faʊnd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [æt; ət] [hoʊm] .

" And Wilton found he was at home .

" 和 威尔顿 成立 他 曾是 在 家 .

威尔顿发现自己回到了家。

[əˈnʌðər] [ˈmoʊmənt][ænd; ənd][hiː; hi] [pʊld] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɑːdʒ] .

Another moment and he pulled up at the door of the Lodge .

其他 片刻 和 他 拉 向上 在 这 门 的 这 小屋 .

又过了一会儿，他把车停在了旅馆门口。

[ˌpiːˈdʒiː -]

[Pg 98]

[页 -]

[第98页]

[ˈtʃæptər] [viː] .

CHAPTER V .

章 V .

第五章

" [send] [ˈmɪsɪz] . - [hɪr] , " [kraɪd] [ˈwɪltən] , [ˈheɪstɪli] [ænd; ənd] [ɪmˈpɪəriəsli] , [tuː; tə][ˈmeɪdʒər]

" Send Mrs . McKollop here , " cried Wilton , hastily and imperiously , to Major

" 发送 太太 . - 这里 , " 哭 威尔顿 , 草草 和 专横跋扈 , 到 主要的

[məˈnkriːfs] [ˈsɜːrvənt] ,

Moncrief's servant ,

蒙克里夫的 仆人 ,

“把麦科洛普太太叫过来！”威尔顿急忙而专横地对蒙克里夫少校的仆人喊道。

[huː] [ədˈvænst] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .

who advanced to the door .

WHO 先进的 到 这 门 .

谁走到了门口。

" [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] - [ˈleɪdɪz] [hæz; hæz] [bɪn] [kɔːt] [ɪn][ðə; ði] [snəʊ] , [ænd; ənd][ɪz] [ˈnɪrli] [wet]

" One of the Brosedale ladies has been caught in the snow , and is nearly wet

" 一 的 这 - 女士们 有 到过 捕捉 在 这 雪 , 和 是 几乎 湿的

[θruː]

through .

通过 .

“布罗塞代尔的一位女士被困在雪里，几乎全身都湿透了。”

" [hiː; hi] [ˈɔːlmoʊst] [ˈlɪftɪd] [ˈelə] [frʌm; frəm][ðə; ði][dɔːg] - [kɑːrt][æz; əz][hiː; hi] [spʊk] , [ænd; ənd][led][hɜːr; hər]

" He almost lifted Ella from the dog - cart as he spoke , and led her

" 他 几乎 抬起 艾拉 从 这 狗 - 大车 作为 他 辐 , 和 引领 她

[ˈɪntuː][ðə; ði][wɔːrm] ,

into the warm ,

进入 这 温暖的 ,

“他一边说话一边几乎把艾拉从狗车里抱了出来，领着她走进温暖的……”

[ˈkʌmfətəbl; ˈkʌmfərtəbl][hɔːl] .

comfortable hall .

舒服的 大厅 .

舒适的大厅。

[waɪl] [hiː; hi] [rɪˈmuːvd] [ðə; ði] [plæd] [ðæt] [ræpt] [hɪz; ɪz] [gest] ,

While he removed the plaid that wrapped his guest ,

尽管 他 已移除 这 格子图案 那 包装 他的 客人 ,

他一边取下裹在客人身上的格子呢毯子，

[ðə; ði] [əˈstɑːnɪʃt] [ˈmɪsɪz] . - [keɪm] [ˈkwɪkli] [ɑːn][ðə; ði] [siːn] .

the astonished Mrs . McKollop came quickly on the scene .

这 惊讶 太太 . - 来了 迅速地 在 这 场景 .

惊愕不已的麦科洛普太太迅速赶到了现场。

" [eɪ] , [maɪ][wɜ:rd] !
" **Eh , my word !** !
" 嗯 , 我的 单词 !

“哎呀，我的天哪！ ”

[bʌt; bət] [jɜ:r] [wet] !
but ye're wet !
但 是的 湿的 !

但是你湿透了！

" [ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .
" **she exclaimed .**
" 她 惊呼 .

她惊呼道。

" [kʌm] [dʌblju: 'aɪ] - [em 'i:] , [mɪsi:] , [ænd; ənd] [aɪ] [si:] [tɪl] [ji:; ji] ;
" **Come wi ' me , missee , and I'll see till ye ;**
" 来 wi - 我 , 错视 , 和 患病的 看 直到 是的 ;

“小姐，跟我来，我带你一起走；

[ænd; ənd] [ju:d] [bi:; bi][ðə; ði] ['betər] [ʌv; əv][ə; eɪ][dra:p][ʌv; əv][hɑ:t] ['tɑ:di] - , ['kɜ:rn(ə)] . "
and you'd be the better of a drop of hot toddy yerse'f , colonel . "
和 你会 是 这 更好的 的 一个 降低 的 热的 托迪 - , 上校 . "

“你最好还是自己喝一口热托迪酒，上校。”

" [oʊ] , [aɪ][jæl; jəl][bi:; bi]ɔ:l] [raɪt] !
" **Oh , I shall be all right !**
" 哦 , 我 将 是 全部 正确的 !

“哦，我会没事的！ ”

[dʒʌst] [lʊk] [tu:; tə] [mɪs] ['rɪvəz] . — [æz; əz] [su:n] [æz; əz][ju:; jʊ][hæv; həv][gɑ:t][rɪd][ʌv; əv][jɔ:r; jər] [wet] [θɪŋz]
Just look to Miss Rivers . — As soon as you have got rid of your wet things
只是 看 到 错过 河流 . — 作为 很快 作为 你 有 得到 摆脱 的 你的 湿的 事物

[wi:; wi] [wɪl] [hæv; həv] ['lʌntʃən] ,
we will have luncheon ,
我们 将要 有 午餐 ,

你只要看着里弗斯小姐就行了。——等你把湿衣服脱掉，我们就吃午饭。

" [hi:; hi] ['ædɪd] , [ə'dresɪŋ] [hɜ:r; hər] .
" **he added , addressing her .**
" 他 额外 , 解决 她 .

“他补充道，同时对她说。”

[ʃi:; ʃi] [bəʊd] , [ænd; ənd] ['fɑ:ləʊd] [ðə; ði] ['pɔ:rtli] ['mɪsɪz] . - .
She bowed , and followed the portly Mrs . McKollop .
她 鞠躬 , 和 随后 这 肥胖的 太太 . - .

她鞠了一躬，然后跟在体态丰腴的麦科洛普太太身后。

" [aɪ][hoʊp][ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm] [pleɪs] [fɪt][tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ]['leɪdi]['ɪntu:] ,
" **I hope there is some place fit to take a lady into ,**
" 我 希望 那里 是 一些 地方 合身 到 拿 一个 女士 进入 ,

我希望有地方适合收留这位女士。

" [sed] ['wɪltən] [tu:; tə]['meɪdʒər] [mɑ:nkri:fs] [mæn] , [ɑ:n] [hu:m] [ðə; ði] [də'mestɪk] [ə'reɪndʒmənts] [dɪ'vɑ:lvd]
" **said Wilton to Major Moncrief's man , on whom the domestic arrangements devolved**
" 说 威尔顿 到 主要的 蒙克里夫的 男人 , 在 谁 这 国内的 安排 下放

, [fɔ:r; fər][hi:; hi][wʌz; wəz] ['berli]
, for he was barely
, 为了 他 曾是 仅仅

威尔顿对蒙克里夫少校的手下说道，家里的事务都由他来处理，因为他几乎.....

[ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ˈmɪsɪz] . - [neɪm] .
acquainted with Mrs . McKollop's name .
熟人 和 太太 . - 姓名 .

听说过麦科洛普夫人的名字。

[ðɪs] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [ˈfʌŋkʃənəri] [wʌz; wəz] [ə'tætʃt] [tu:; tə] - [lɑ:dʒ] , [ænd; ənd][let] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
This important functionary was attached to Glenraven Lodge , and let with the
这 重要的 官员 曾是 随附的 到 - 小屋 , 和 让 和 这
[ˈpremɪsɪz] .
premises .
前提 .

这位重要的官员隶属于格伦雷文旅馆，并与旅馆的房产一起出租。

[tu:; tə] [ðɪs] [ˈspi:ʃi:z] [ʌv; əv] [ˈsɜ:rfdəm][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [mi:nz] [ə'vɜ:rs] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈsɪstəm]
To this species of serfdom she was by no means averse , for the system
到 这 物种 的 农奴制 她 曾是 经过 不 方法 反 , 为了 这 系统
[pru:vd] [ˈpra:fɪtəb(ə)] ,
proved profitable ,
已证实 有利可图 ,

她对这种农奴制并不反感，因为事实证明这种制度有利可图。

[ænd; ənd] , [baɪ][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv][ˈment(ə)l][ɪnˈvɜ:rʒ(ə)n] ,
and , by a sort of mental inversion ,
和 , 经过 一个 种类 的 精神的 倒置 ,

而且，通过某种思维反转，

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ɡroʊn] [tu:; tə][rɪ'ɡɑ:rd][ðə; ði] [ˈtempərəri] [prəp'raɪətəz] [æz; əz][hɜ:r; hər] [ɡests] [ænd; ənd]
she had grown to regard the temporary proprietors as her guests and
她 有 生长 到 看待 这 暂时的 业主 作为 她 客人 和
[ˈvæsl] .
vassals .
附庸 .

她渐渐把这些临时业主视为自己的客人和封臣。

" [jes] , [sɜ:r] , [aɪ] [bɪ'li:v] [ˈmɪsɪz] . - [ki:ps] [ðə; ði][tɑ:p][ru:mz; rəmz] [ˈprɪti] [ˈtaɪdi] . "
" Yes , sir , I believe Mrs . McKollop keeps the top rooms pretty tidy . "
" 是的 , 先生 , 我 相信 太太 . - 保持 这 顶部 房间 漂亮的 整齐的 . "

“是的，先生，我相信麦科洛普太太把楼上的房间收拾得非常整洁。”

" [wel] , [get] [ˈlʌntʃən] , [wɪl] [ju:; jʊ] ?
" Well , get luncheon , will you ?
" 出色地 , 得到 午餐 , 将要 你 ?

“好了，去吃午饭吧？ ”

[aɪ][hoʊp][ðə; ði][ˈfaɪər][ɪz] [ɡʊd] .
I hope the fire is good .
我 希望 这 火 是 好的 .

我希望火烧得好。

" [soʊ] [ˈseɪɪŋ] , [ˈwɪltən] [ˈheɪsnd] [tu:; tə] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [dæmp] [kloʊðʒ] , [ænd; ənd] [dɑ:n] [ə; eɪ]
" So saying , Wilton hastened to change his own damp clothes , and don a
" 所以 说 , 威尔顿 加快 到 改变 他的 自己的 潮湿 衣服 , 和 大学教师 一个
[blæk] [ˈvelvɪt] [ˈʃu:tɪŋ] - [ˈdʒækɪt] .
black velvet shooting - jacket .
黑色的 天鹅绒 射击 - 夹克 .

说完，威尔顿赶紧换掉自己潮湿的衣服，穿上一件黑色天鹅绒猎装。

[hɪz; ɪz] [ˈtɔɪlət] [wʌz; wəz] [kəmˈpli:tɪd] ,
His toilet was completed ,
他的 洗手间 曾是 完全的 ;

他的厕所已经建好了。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈfɒli] [ə; eɪ][ˈkwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən][ˈaʊər][ɪn][ðə; ði][ˈdaɪnɪŋ] - [ru:m] [bɪˈfɔːr] [ˈeni]
and he was fully a quarter of an hour in the dining - room before any
和 他 曾是 完全 一个 四分之一 的 一个 小时 在 这 用餐 - 房间 前 任何
[wʌn] [əˈpɪəd] .
one appeared .
一 出现 .

他在餐厅里待了整整十五分钟，才有人出现。

" [gʊʊ][ænd; ənd][let] [mɪs] [ˈrɪvəz] [noʊ] [ˈlʌntʃən] [ɪz] [ˈredi] .
" **Go and let Miss Rivers know luncheon is ready** .
" 去 和 让 错过 河流 知道 午餐 是 准备好 .
“去告诉里弗斯小姐，午餐已经准备好了。”

" [ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [mɔːr] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːr] [ˈoʊpənd][tuː; tə][ædˈmɪt][hɪz; ɪz] [gest] .
" **A few minutes more , and the door opened to admit his guest** .
" 一个 很少 分钟 更多的 , 和 这 门 打开 到 承认 他的 客人 .
几分钟后，门开了，他的客人走了进来。

[æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [dɪˈmjər] [fʌn] [ˈspɑːkld] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [æz; əz][jiː; ji] [keɪm] [ɪn] ,
An expression of demure fun sparkled in her eyes as she came in ,
一个 表达 的 端庄 乐趣 闪闪发光 在 她 眼睛 作为 她 来了 在 ;
她进来时，眼中闪烁着羞涩而又俏皮的光芒。

[ˈhoʊldɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [vəˈluːmɪnəs] [ˈdreɪpəri] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . - [best] [dres] — [ə; eɪ] [ˈstrɔːŋli] -
holding up the voluminous drapery of Mrs . McKollop's best dress — a strongly -
保持 向上 这 大量的 布料 的 太太 : 最好的 裙子 — 一个 强烈 -
[prəˈnaʊnst] [mæk] - [ˈsʌmθɪŋ] [ˈtɑːrtən] ,
pronounced Mac - something tartan ,
发音 苹果 - 某物 格子呢 ;

她托起麦科洛普太太最漂亮裙子的蓬松裙摆——那是一件图案醒目的麦科洛普格子呢连衣裙。

[ʌv; əv] [braɪt] [red] [ænd; ənd] [griːn] [ænd; ənd] [ˈjeləʊ] — [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈevɪdəntli] [ə; eɪ][wɜːrld] [tuː]
of bright red and green and yellow — which was evidently a world too
的 明亮的 红色的 和 绿色的 和 黄色的 — 哪个 曾是 显然 一个 世界 也
[waɪd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [slaɪt] [weɪst] .
wide for her slight waist .
宽的 为了 她 轻微 腰部 .

鲜艳的红色、绿色和黄色——显然，对于她纤细的腰身来说，这件衣服太宽大了。

[əˈbʌv] [wʌz; wəz][ðə; ði][kloʊz] - [ˈfɪtɪŋ] [greɪ] [ˈdʒækɪt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [dres] ,
Above was the close - fitting gray jacket of her own dress ,
多于 曾是 这 关闭 - 配件 灰色的 夹克 的 她 自己的 裙子 ;
上面是她连衣裙的贴身灰色外套。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [seɪvd] [frʌm; frəm][wet] [baɪ][hɜːr; hər][ˈwɔːtər] - [pruːf] .
which had been saved from wet by her water - proof .
哪个 有 到过 已保存 从 湿的 经过 她 水 - 证明 .
幸亏她穿了防水衣才没被淋湿。

" [aɪ] [trʌst] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [meɪd] [ˈtɑːləreəbli] [ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl] ? " [sed] [ˈwɪltən] , [ˈpleɪsɪŋ] [ə; eɪ]
" **I trust you have been made tolerably comfortable ?** " **said Wilton , placing a**
" 我 相信 你 有 到过 制成 勉强可以接受 舒服的 ? " 说 威尔顿 , 放置 一个
[tʃer] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,
chair for her ,
椅子 为了 她 ,
“我想您应该感觉还算舒适吧？”威尔顿说着，给她搬了把椅子。

[waɪl] [hiː; hi] [ɡlɑːnst] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n][æ; ət][ðə; ði][fæst] - [ˈfɔːlɪŋ] [ˈsnəʊ] .
while he glanced with much satisfaction at the fast - falling snow .
尽管 他 瞥了一眼 和 很多 满意 在 这 快速地 - 坠落 雪 .
他满意地望着飞舞的雪花。

" [jɔː; jər] [haʊs] - [ˈkiːpər] [hæz; həz] [bɪn] [soʊ] [ɡʊd] , " [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈswiːtəst] ,
" Your house - keeper has been so good , " she replied , with her sweetest ,
" 你的 房子 - 守门员 有 到过 所以 好的 , " 她 回复 , 和 她 最甜美的 ,
[ˈfræŋkɪst] [smaɪl] .
frankest smile .
坦率 微笑 .
“你的管家真是太好了,”她带着最甜美、最坦诚的笑容回答道。

" [ʃiː; ʃi] [ɪɡˈzɔːstɪd] [ɔːl][hɜːr; hər] [ˈriːsɔːrsɪz] [tuː; tə] [səˈplaɪ] [maɪ] [ˈwɒnts] , [ænd; ɐnd] , [aɪ] [θɪŋk] ,
" She exhausted all her resources to supply my wants , and , I think ,
" 她 筋疲力尽的 全部 她 资源 到 供应 我的 想要 , 和 , 我 思考 ,
“她竭尽全力满足我的需求,而且,我认为,

[wʊd] [feɪn][hæv; həv] [meɪd] [em ˈiː] [kʌm] [tuː; tə] [ˈlʌntʃən] [ɪn][hɜːr; hər][best] [ˈbɑːnɪt] ,
would fain have made me come to luncheon in her best bonnet ,
会 欣然 有 制成 我 来 到 午餐 在 她 最好的 引擎盖 ,
她真想让我戴着她最好的帽子来参加午餐,

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði][moʊst] [ˈwʌndərf(ə)l] [θɪŋ] [juː; jʊ] [ˈevər] [sɔː] .
which is the most wonderful thing you ever saw .
哪个 是 这 最多 精彩的 事物 你 曾经 锯 .
这是你见过的最美妙的事物。

[aɪ ˈtiː][hæz; həz] [ˈfeðəz] , [ænd; ɐnd] [ˈflaʊərz] , [ænd; ɐnd] [ˈkʌrənts] [ɪn][aɪ ˈtiː] . "
It has feathers , and flowers , and currants in it . "
它 有 羽毛 , 和 花朵 , 和 醋栗 在 它 . "
里面有羽毛、鲜花和醋栗。

" [aɪ] [səˈpəʊz] [ˈkærəts] [ænd; ɐnd] [ˈtɜːnɪps] [wʊd] [biː; bi] [tuː] [mʌtʃ] [laɪk] [ðə; ði] [ɪnˈsɪɡniə] [ʌv; əv] [ˈɑːfɪs] .
" I suppose carrots and turnips would be too much like the insignia of office .
" 我 认为 胡萝卜 和 萝卜 会 是 也 很多 喜欢 这 徽章 的 办公室 .
“我想胡萝卜和萝卜太像官职的标志了。”

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [ɪɡˈzɔːstɪd] .
But you must be exhausted .
但 你 必须 是 筋疲力尽的 .
但你一定很累了。

[preɪ] [saɪ] [daʊn] [ænd; ɐnd][hæv; həv][sʌm; səm] [ˈlʌntʃən] . "
Pray sit down and have some luncheon . "
祈祷 坐 向下 和 有 一些 午餐 . "
请坐下来吃午饭。

" [θæŋk] [juː; jʊ] .
" Thank you .
" 感谢 你 .
“谢谢。

[aɪ][duː] [fiːl] [ˈræðər] [ˈhʌŋɡri] .
I do feel rather hungry .
我 做 感觉 相当 饥饿的 .
我感觉有点饿了。

" [aɪ 'ti:] [si:md] [ɔ:lmoust][ɪn'kredəb(ə)l][tu:; tə][bi:; bi] ['sɪtɪŋ] [teɪt] - - - [teɪt] [wɪð; wɪθ] ['elə] , ['æftər][ɔ:l]
" It seemed almost incredible to be sitting tête - à - tête with Ella , after all
" 它 似乎 几乎 极好的 到 是 坐着 头 - - - 头 和 艾拉 , 后 全部
[hɪz; ɪz] [dri:mz] [ænd; ənd] ['efərts] ;
his dreams and efforts ;
他的 梦境 和 努力 ;
“经历了所有的梦想和努力之后，能够和艾拉单独坐在一起，这感觉几乎难以置信；

[bʌt; bət][i:v(ə)n] [mɔ:r] [sə'praɪzɪŋ] [wʌz; wəz][hɜ:r; həɹ] ['kwaiət] , [ʌnɪm'bærəst] ['mænər] .
but even more surprising was her quiet , unembarrassed manner .
但 甚至 更多的 奇怪 曾是 她 安静的 , 毫不尴尬 方式 .
但更令人惊讶的是她平静、毫不羞涩的态度。

[hæd; həd] ['wɪltən] [bɪn] [hɜ:r; həɹ] ['grænfɑ:ðər] , [ʃi: ʃɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv] ['i:tn] [wɪð; wɪθ] [mɔ:r]
Had Wilton been her grandfather , she could not have eaten with more
有 威尔顿 到过 她 祖父 , 她 可以 不是 有 吃 和 更多的
[kəm'pouzər] , [ænd; ənd] ,
composure , and ,
镇定 , 和 ,
如果威尔顿是她的祖父，她也不可能吃得更镇定自若，而且

[aɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] ['ædɪd] , [zest] , ['ʃʊtɪŋ] [ə; eɪ][dɪ'saɪdɪd] ['prefrəns] [fɔ:r; fər][kʊld] [geɪm]
it must be added , zest , showing a decided preference for cold game
它 必须 是 额外 , 热情 , 显示 一个 决定 偏爱 为了 寒冷的 游戏
[ænd; ənd] [swi:ts] .
and sweets .
和 糖果 .
必须补充一点，那就是热情，这表明他明显偏爱冷食和甜食。

" [let] [em 'i:] [ˌrekə'mend] [sʌm; səm][hɑ:t] [waɪn] - [ænd; ənd] - ['wɔ:tər] , " [sed] ['wɪltən] , [æz; əz][ʃi: ʃɪ][pʊt]
" Let me recommend some hot wine - and - water , " said Wilton , as she put
" 让 我 推荐 一些 热的 葡萄酒 - 和 - 水 , " 说 威尔顿 , 作为 她 放
[daʊn] [hɜ:r; həɹ] [naɪf] [ænd; ənd][fɔ:rk] ,
down her knife and fork ,
向下 她 刀 和 叉 ,
“我推荐您来杯热葡萄酒兑水，”威尔顿说着，放下了刀叉。

['æftər] [rɪ'fju:zɪŋ] [ə; eɪ] ['sekənd] [sə'plaɪ] [ʌv; əv] [graʊs] .
after refusing a second supply of grouse .
后 拒绝 一个 第二 供应 的 松鸡 .
在拒绝了第二次松鸡供应后。

" [θæŋk] [ju:; jʊ] , [noʊ] .
" Thank you , no .
" 感谢 你 , 不 .
“谢谢，不用了。”

[aɪ] ['nevər] [teɪk] [waɪn] ; [bʌt; bət] , [ɪf] [aɪ] [maɪt] [æsk][fɔ:r; fər] ['sʌmθɪŋ] ? "
I never take wine ; but , if I might ask for something ? "
我 绝不 拿 葡萄酒 ; 但 , 如果 我 可能 问 为了 某物 ? "
我从不喝酒；不过，我能提个要求吗？

" ['sɜ:rt(ə)nli] ; ['eniθɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['ri:sɔ:rsɪz] [ʌv; əv] - [ænd; ənd]['mɪsɪz] . - . "
" Certainly ; anything within the resources of Glenraven and Mrs . McKollop . "
" 当然 ; 任何事物 之内 这 资源 的 - 和 太太 . - . "
“当然可以；只要在格伦雷文和麦科洛普夫人的能力范围之内就行。”

" [ðen] [meɪ] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] ['kɔ:fi] ?
" Then may I have a cup of coffee ?
" 然后 可能 我 有 一个 杯子 的 咖啡 ?
“那么，我可以喝杯咖啡吗？ ”

" [,[pi: 'dʒi:] -]
" [Pg 101]
" [页 -]

[ˈwɪltən] [ɪˈmiːdiətli] [ˈɔːrdərd] [aɪ ˈti:] ; [ænd; ənd] , [wen] [aɪ ˈti:] [keɪm] , [hɪz; ɪz] [gest] [ɪkˈsprest] [haɪ]
Wilton immediately ordered it ; and , when it came , his guest expressed high
威尔顿 立即地 订购 它 ; 和 , 什么时候 它 来了 , 他的 客人 表达 高的
[əˈpruːv(ə)] .
approval .
赞同 .

威尔顿立即下了订单；当它送到时，他的客人表示高度赞赏。

" [ɑː] ! [jʊr; jər] [ˈpiːp(ə)] [hæv; həv] [ˈlɜːrnɪd] [haʊ] [tuː; tə] [meɪk] [ðɪs] [ɪn] [fræns] . "
" **Ah ! your people have learned how to make this in France . "**
" 啊 ! 你的 人们 有 学习 如何 到 制作 这 在 法国 . "

“啊！你们法国人学会做这个了。”

" [frʌm; frəm] [ˈfrentʃmən] , [æt; ət] [ˈeni] [reɪt] .
" **From Frenchmen , at any rate .**
" 从 法国人 , 在 任何 速度 .

至少从法国人那里是这样。

[ðæt] [wʌz; wəz] [wʌn] [əˈkɑːmplɪʃmənt] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈsɜːrvənt] [pɪkt] [ʌp] . "
That was one accomplishment our servants picked up . "
那 曾是 一 成就 我们的 仆人 挑选 向上 . "

这是我们仆人取得的其中一项成就。

" [ðə; ði] [ˈkɔːfi] [æt; ət] - [ɪz] [soʊ] [ded] ; [aɪ ˈti:] [ɪz] [nɔːt] [ðə; ði] [liːst] [laɪk] [ˈkɔːfi] !
" **The coffee at Brosedale is so dead ; it is not the least like coffee !**
" 这 咖啡 在 - 是 所以 死的 ; 它 是 不是 这 至少 喜欢 咖啡 !

“Brosedale 的咖啡太没味道了；它一点也不像咖啡！”

[ðɪs] [riˈmaɪndz] [em ˈiː] [ʌv; əv] [ˈɪtəli] [ænd; ənd] [fræns] . "
This reminds me of Italy and France . "
这 提醒 我 的 意大利 和 法国 . "

这让我想起了意大利和法国。

" [ðen] [juː; jʊ] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [əˈbrɔːd] ? "
" **Then you have been a good deal abroad ? "**
" 然后 你 有 到过 一个 好的 交易 国外 ? "

“那你之前在国外待过很长时间吧？”

" [ˈnɪrli] [ɔːl] [maɪ] [laɪf] .
" **Nearly all my life .**
" 几乎 全部 我的 生活 .

“几乎我一生都是如此。”

" [ə; eɪ] [fʊl] [stɔːp] ; [ænd; ənd] [ˈwɪltən] [felt] [hiː; hi] [hæd; həd] [led] [ʌp] [ˈniːtli] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈstɔːri] [ʌv; əv]
" **A full stop ; and Wilton felt he had led up neatly to the story of**
" 一个 满的 停止 ; 和 威尔顿 毛毡 他 有 引领 向上 整齐地 到 这 故事 的
[hɜːr; hər] [pæst] .
her past .
她 过去的 .

“句号；威尔顿觉得他已经巧妙地引出了她过去的故事。”

" [æz; əz] [juː; jʊ] [wɪl] [teɪk] [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] , [səˈpəʊz] [wiː; wi] [gʊʊ] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈnekst] [ruːm] ?
" **As you will take nothing more , suppose we go into the next room ?**
" 作为 你 将要 拿 没有什么 更多的 , 认为 我们 去 进入 这 下一个 房间 ?

“既然你什么都不想要了，不如我们去隔壁房间吧？”

" [ʃiː; ʃi] [roʊz] , [ænd; ənd] [ðen] [staːpt] .

" **She rose , and then stopped .**
" 她 玫瑰 , 和 然后 停止 .

她站了起来，然后停了下来。

" [oʊ] ! [aɪ][hæv; həv] [lɔːst] ['mɪsɪz] . - [juː] [ˈʌndər] [ðə; ði] ['teɪbl] .

" **Oh ! I have lost Mrs . McKollop's shoe under the table .**
" 哦 ! 我 有 丢失的 太太 . 鞋 在下面 这 桌子 .

“哦！我把麦科洛普太太的鞋子丢在桌子底下了。”

" ['wɪltən] [læft] , [ænd; ənd] [ə'sɪstɪd] [ɪn][ðə; ði] [sɜːrtʃ] .

" **Wilton laughed , and assisted in the search .**
" 威尔顿 笑了 , 和 协助 在 这 搜索 .

威尔顿笑着协助搜寻。

" [aɪ] [wɪʃ] [wiː; wi][hæd; həd] ['eniθɪŋ] ['nɪrər] [ðə; ði][mɑːrk][tuː; tə] ['ɔːfər] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] ,

" **I wish we had anything nearer the mark to offer you , " he said ,**
" 我 希望 我们 有 任何事物 更近 这 标记 到 提供 你 , " 他 说 ,

“我真希望我们能给你提供更合适的东西，”他说。

[æz; əz][hiː; hi] [prə'duːst] [ə; eɪ][hjuːdʒ] , [brɔːd] - [soʊld] [θɪk] [juː] , [tɑːd][ɑːn][ðə; ði] ['ɪnstɛp] .

as he produced a huge , broad - soled thick shoe , tied on the instep .
作为 他 生产 一个 巨大的 , 广阔 - 已售出 厚的 鞋 , 系 在 这 脚背 .

他拿出一只巨大的、宽底的厚底鞋，鞋带系在脚背上。

" [ðeɪ] [mʌst; məst][fɪt][juː; jʊ] [laɪk] [snoʊ] - [juːz] . "

" **They must fit you like snow - shoes . "**
" 他们 必须 合身 你 喜欢 雪 - 鞋 . "

“它们必须像雪鞋一样合身。”

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] ['staːkɪŋ] [tuː; tə] [fɪl] [ʌp][wɪð; wɪθ] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ,

" **There is a good deal of stocking to fill up with , " she replied ,**
" 那里 是 一个 好的 交易 的 袜 到 充满向上 和 , " 她 回复 ,

“还有很多存货要补货呢，”她回答说。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] ['ʌf(ə)l] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [ɑːn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːl] ,

as she managed to shuffle into the room on the opposite side of the hall ,
作为 她 管理 到 洗牌 进入 这 房间 在 这 对面的 边 的 这 大厅 ,

她艰难地挪动脚步，走进了走廊另一侧的房间。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] [mɔːr] [ɔːrnə'ment(ə)] [ðæn; ðən][ðə; ði][wʌn] [ðeɪ] [left] .

which was somewhat more ornamental than the one they left .
哪个 曾是 有些 更多的 装饰 比 这 一 他们 左边 .

它比他们留下的那栋房子更具装饰性。

['sʌndrɪ] ['spɔːrtɪŋ] [prɪnts] , [ə; eɪ] [dɪrʒ] [hed] , ['veriəs] [paɪps] , [ænd; ənd] ['plenti] [ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] -

Sundry sporting prints , a deer's head , various pipes , and plenty of writing -
杂项 体育 印刷 , 一个 鹿的 头 , 各种各样的 管道 , 和 很多 的 写作 -

[mə'trɪəlz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['splendɪd] ['faɪər] , [ænd; ənd]

materials , with a splendid fire , and
材料 , 和 一个 灿烂 火 , 和

各种各样的体育版画、一个鹿头、各式各样的烟斗、大量的书写工具，还有一堆温暖的炉火，

[[piː 'dʒiː] -]

[**Pg 102**]
[页 -]

[第102页]

['sevrəl] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['iːzi] - [tʃerz] , [meɪd] [aɪ 'tiː][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [ə'pɑːrtmənt] .

several comfortable easy - chairs , made it a pleasant apartment .
一些 舒服的 简单的 - 椅子 , 制成 它 一个 令人愉快的 公寓 .

几把舒适的扶手椅，让这间公寓显得格外宜人。

" [ænd; ənd][ju:; jʊ][lɪv; laɪv] [hɪr] ？ " [sed] ['elə] ['rɪvəz] , ['mu:vɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [ru:m] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm]
" **And you live here ?** " **said Ella Rivers , moving round the room with some**
" 和 你 居住 这里 ？ " 说 艾拉 河流 , 移动 圆形的 这 房间 和 一些
[kjʊrɪ'ɑ:səti] ;
curiosity ;
好奇心 ;

“你就住在这里？”艾拉·里弗斯好奇地在房间里走来走去，问道；

" [ænd; ənd][ju:; jʊ] [smoʊk] ['veri] [gʊd] [sɪ'gɑ:rz] .
" **and you smoke very good cigars** .
" 和 你 抽烟 非常 好的 雪茄 .
“而且你抽的雪茄非常好。”

[aɪ] ['rekəɡnaɪz] [ðə; ði] [pər'fju:m] . "
I recognize the perfume . "
我 认出 这 香水 . "
我认出这是哪种香水味。

" [aɪ][hoʊp][aɪ'ti:][ɪz][nɑ:t] ['veri] [dɪsə'ɡri:əb(ə)l] ？ "
" **I hope it is not very disagreeable ?** "
" 我 希望 它 是 不是 非常 令人不快的 ？ "
希望不会让人很不愉快吧？

" [dɪsə'ɡri:əb(ə)l] ？
" **Disagreeable ?**
" 令人不快的 ？
令人不快？

[oʊ] , [noʊ] !
Oh , no !
哦 , 不 !
哦，不！

[aɪ] [lʌv] [aɪ'ti:] .
I love it .
我 爱 它 .
我喜欢它。

[bʌt; bət] [haʊ] [aɪ'ti:] [snəʊz] !
But how it snows !
但 如何 它 雪 ！
雪下得真大！

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [tjæns] [ʌv; əv][maɪ] ['getɪŋ] [bæk] [tɪl] [aɪ'ti:] [ə'beɪts] . "
There is no chance of my getting back till it abates . "
那里 是 不 机会 的 我的 获得 后退 直到 它 减弱 . "
病情缓解之前，我根本不可能回去。

" ['sɜ:rt(ə)nli] [nɑ:t] , " [rɪ'tɜ:rnd] ['wɪltən] , ['tʃɪrfəli] , [ænd; ənd] [ə'dɒpt] [hɜ:r; hər] ['i:zi] , ['frendli]
" **Certainly not ,** " **returned Wilton , cheerfully , and adopting her easy , friendly**
" 当然 不是 , " 返回 威尔顿 , 愉快地 , 和 收养 她 简单的 , 友好的
[toʊn] .
tone .
语气 .

“当然不是，”威尔顿愉快地回答道，语气轻松友好。

" [soʊ] , [preɪ] [sɪt] [daʊn] [naɪr] [ðə; ði]['faɪər] ,
" **So , pray sit down near the fire** ,
" 所以 , 祈祷 坐 向下 靠近 这 火 ,
所以，祈祷者们，请坐在火堆旁，

[ænd; ənd] [pə'rmit] [em 'i:] [tu:; tə] [ɪn'dʒɔɪ] [ðə; ði] [fru:t] [ʌv; əv] [maɪ] ['treʒər] - [troʊv] — [aɪ] [mi:n] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l]
and permit me to enjoy the fruit of my treasure - trove — I mean , a little
和 允许 我 到 享受 这 水果 的 我的 宝藏 - 宝库 — 我 意思是 , 一个 小的
[tɔ:k] [wɪð; wɪθ] [ju:; jʊ] . "
talk with you . "
讲话 和 你 . "

请允许我享受一下我宝藏的成果——我是说，和你聊一会儿。

" [jes] — [aɪ 'ti:] [ɪz] ['veri] [naɪs] [tu:; tə] [tɔ:k] ['oʊvər] [ə; eɪ] [gʊd] ['faɪər] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] ,
" **Yes — it is very nice to talk over a good fire , " she said ,**
" 是的 — 它 是 非常 好的 到 讲话 超过 一个 好的 火 , " 她 说 ,
" 是的，围坐在篝火旁聊天真是太好了，"她说。

[rɪ'tɜ:rnɪŋ] ['sləʊli] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] ['si:tɪŋ] [hɜ:r'self] [ɪn] [ə; eɪ] [lɑ:rdʒ] [tʃer] ;
returning slowly from the window and seating herself in a large chair ;
返回 缓慢地 从 这 窗户 和 座位 她自己 在 一个 大的 椅子 ;
她缓缓地 从窗边走回来，坐到一把大椅子上；

" [bʌt; bət] [aɪ] [wɪʃ] [aɪ 'ti:] [wʊd] [klɪr] . "
" **but I wish it would clear .** "
" 但 我 希望 它 会 清除 . "
但我希望情况能好转。

" [aɪ] [sə'pəʊz] [jʌŋ] ['fɜ:gəsən] [wɪl] [bi:; bi] ['veri] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt] [ju:; jʊ] ? " [ri'mɑ:kt] ['wɪltən] ,
" **I suppose young Fergusson will be very anxious about you ? " remarked Wilton ,**
" 我 认为 年轻的 弗格森 将要 是 非常 焦虑的 关于 你 ? " 评论 威尔顿 ,
“我想小弗格森会非常担心你吧？”威尔顿说道。

['teɪkɪŋ] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] [hɜ:r; həɹ] ['stedi] [geɪz] [æt; ət] [ðə; ði] ['faɪər] [tu:; tə] ['stʌdi] [ðə; ði] ['ɡreɪsf(ə)l] ['aʊtlaɪn]
taking advantage of her steady gaze at the fire to study the graceful outline
采取 优势 的 她 稳定的 目光 在 这 火 到 学习 这 优美 大纲
[ʌv; əv] [hɜ:r; həɹ] [hed] ,
of her head ,
的 她 头 ,

趁她目光专注地盯着火堆，我仔细端详着她优美的头型轮廓。

[ænd; ənd] [ɪr] , [ænd; ənd] [nek] , [ðə; ði] [peɪl] , ['delɪkət] ['oʊv(ə)] [ʌv; əv] [hɜ:r; həɹ] [feɪs] .
and ear , and neck , the pale , delicate oval of her face .
和 耳朵 , 和 脖子 , 这 苍白 , 精美的 椭圆形 的 她 脸 .
还有耳朵、脖子，以及她苍白、精致的椭圆形脸庞。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['wʌndərfəli] - [pə'trɪŋ] [lʊk] [ə'baʊt] [ðɪs] [mɪ'stɪriəs] [gɜ:rl] ;
There was a wonderfully - patrician look about this mysterious girl ;
那里 曾是 一个 太棒了 - 贵族 看 关于 这 神秘 女孩 ;
这位神秘少女身上散发着一种迷人的贵族气质；

[haʊ] [smɔ:l] [ænd; ənd] [waɪt] [wɜ:r; wər] [ðə; ði] [hændz] [ʃi:; ʃɪ] [hænd; həd] ['kɜrləsli] [kla:spt] [ə'pɑ:n] [hɜ:r; həɹ]
how small and white were the hands she had carelessly clasped upon her
如何 小的 和 白色的 是 这 双手 她 有 粗心大意 紧握 之上 她
[ni:] !
knee !
膝盖 !

她随意地放在膝盖上的那双手是多么小巧、多么白皙啊！

[ænd; ənd] , ['sɪmp(ə)] [æz; əz] [wɜ:r; wər] [hɜ:r; həɹ] ['mæənərz] , [tu:] , [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ɪnfɪnətli] [mɔ:r] [rɪ'faɪnd]
and , simple as were her manners , too , they were infinitely more refined
和 , 简单的 作为 是 她 礼仪 , 也 , 他们 是 无限地 更多的 精制
[ðæn; ðən] [ðə; ði] [su:'pɜ:rb] [mɪs] ['sævɪlz] ;
than the superb Miss Saville's ;
比 这 高超 错过 萨维尔的 ;
而且，尽管她的举止也很朴素，却比出类拔萃的萨维尔小姐的举止要优雅得多；

[ænd; ənd] , [æt; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] , [hi:; hi] [wəd] [hæv; həv][hɜ:r; həɹ][ɔ:l][tu:; tə] [hɪm'self] [fɔ:r; fər][ðə; ði][nekst]
and , at all events , he would have her all to himself for the next
和 , 在 全部 活动 , 他 会 有 她 全部 到 他自己 为了 这 下一个
[tu:] ['aʊərz] .
two hours .
二 小时 .

无论如何，接下来的两个小时他都可以独占她。

[,pi: 'dʒi: -]
[Pg 103]
[页 -]

[第103页]

" ['æŋkʃəs] [ə'baʊt] [em 'i:] ? " [ʃi:; ʃi] [sed] , ['æftər][ə; eɪ] ['moʊmənts] ['saɪləns] ; " [nɑ:t] ['veri] .
" Anxious about me ? " she said , after a moment's silence ; " not very .
" 焦虑的 关于 我 ? " 她 说 , 后 一个 瞬间 沉默 ; " 不是 非常 .

“担心我吗？”她沉默了一会儿后说道，“不太担心。”

[hi:; hi] [wɪl] [bi:; bi] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['pɑ:rs(ə)] ([wɪt] , ['æftər][ɔ:l] , [aɪ][dɪd][nɑ:t][get]) ,
He will be anxious about his parcel (which , after all , I did not get) ,
他 将要 是 焦虑的 关于 他的 包裹 (哪个 , 后 全部 , 我 做过 不是 得到) ,
他会很担心他的包裹（毕竟，我都没收到）。

[ænd; ənd] [vekst] [æt; ət][maɪ] ['æbsəns] .
and vexed at my absence .
和 烦恼 在 我的 缺席 .

并因我的缺席而感到恼火。

[bʌt; bət] ['dɑ:nld] [ɪz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [bɔɪ] .
But Donald is a strange boy .
但 唐纳德 是 一个 奇怪的 男生 .

但唐纳德是个古怪的孩子。

[aɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm] . "
I know him . "
我 知道 他 . "

我认识他。

" [hi:; hi][mʌst; məst][bi:; bi][æn; ən] [ʌn'ɡreɪtfl] [jʌŋ] [dɔ:g] , " [sed] ['wɪltən] ,
" He must be an ungrateful young dog , " said Wilton ,
" 他 必须 是 一个 忘恩负义 年轻的 狗 , " 说 威尔顿 ,
“他一定是条忘恩负义的小狗，”威尔顿说道。

['keɪfəli] [ə'və:tɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
carefully averting his eyes as she turned to him .
小心 避免 他的 眼睛 作为 她 转向 到 他 .

当她转过身来看着他时，他小心翼翼地避开了她的目光。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][soʊ] [ɡʊd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] . "
" You are so good to him . "
" 你 是 所以 好的 到 他 . "

你對他真好。

" [aɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] [wʌt] [ju:; jʊ] [wʊd] [kɔ:l] ['ɡreɪt(ə)] , [ðʊʊ] [hi:; hi][ɪz] ['veri] [fa:nd][ʌv; əv][em 'i:] — [ðæt] [ɪz]
" It is not what you would call grateful , though he is very fond of me — that is
" 它 是 不是 什么 你 会 称呼 感激的 , 尽管 他 是 非常 喜爱 的 我 — 那 是
,
!
,

“虽然他很喜欢我，但这算不上感激——也就是说，

[aɪ][hæv; həv] [br'kʌm] [ə; eɪ] [nə'sesəti] [tu:; tə][him; ɪm] ; [ðen] [hi:; hi] [noʊz] [aɪ][eɪ 'em][fɑ:nd][ʌv; əv][him; ɪm] ,
I have become a necessity to him ; then he knows I am fond of him ,
我 有 变得 一个 必要性 到 他 ; 然后 他 知道 我 是 喜爱 的 他 ,
我成了他不可或缺的一部分; 这样他就知道我喜欢他了。

[ænd; ənd][aɪ] [bɪ'li:v] [noʊ][wʌn] [els] [ɪz] , [nɑ:t][i:v(ə)n][hɪz; ɪz] ['fa:ðər] .
and I believe no one else is , not even his father .
和 我 相信 不 一 别的 是 , 不是 甚至 他的 父亲 .
我相信其他人都不相信, 甚至他的父亲也不相信。

[pʊr] , [pʊr] ['feləʊ] !
Poor , poor fellow !
贫穷的 , 贫穷的 同伴 !

可怜的家伙!

[ɑ:], [haʊ] [aɪ] [fi:l] [fɔ:r; fər][him; ɪm] ! "
Ah , how I feel for him ! "
啊 , 如何 我 感觉 为了 他 ! "
啊, 我真为他感到难过!

" [hi:; hi] ['kænɑ:t] [bi:; bi][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [kəm'pænjən] . "
" He cannot be a pleasant companion . "
" 他 不能 是 一个 令人愉快的 伴侣 . "
他不会是一个令人愉快的伙伴。

" [æt; ət] [taɪmz] [moʊst] [ʌn'plez(ə)nt] ; [ðen] , [ə'gen] , ['wʌndərfəli] [sɪmpə'tetɪk] , [ænd; ənd][soʊ]
" At times most unpleasant ; then , again , wonderfully sympathetic , and so
" 在 时代 最多 令人不快的 ; 然后 , 再次 , 太棒了 交感神经 , 和 所以
[dɪ'pendənt] [ðæt] [aɪ] [fi:l] [ə; eɪ] [greɪt] ,
dependent that I feel a great ,
依赖 那 我 感觉 一个 伟大的 ,
“有时非常令人不快; 然后, 又非常富有同情心, 而且如此依赖我, 以至于我感到很.....”

[strɔ:ŋ] , [fri:] ['kri:tʃər] , [rɪtʃ] [ɪn] [ju:θ] , [ænd; ənd] [helθ] , [ænd; ənd] [streŋθ] ,
strong , free creature , rich in youth , and health , and strength ,
强的 , 自由的 生物 , 富有的 在 青年 , 和 健康 , 和 力量 ,
强壮、自由的生物, 充满活力、健康、强壮。

[ɔ:l][grænd] [θɪŋz] [ðæt] [sɜ:r] ['pi:tɜ:z] [ɡoʊld] ['kænɑ:t] [baɪ] , [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən][du:] ['eniθɪŋ] [fɔ:r; fər]
all grand things that Sir Peter's gold cannot buy , and I can do anything for
全部 盛大 事物 那 先生 彼得的 金子 不能 买 , 和 我 能 做 任何事物 为了
[him; ɪm] .
him .
他 .
所有这些伟大的东西, 彼得爵士的黄金都买不到, 而我愿意为他做任何事。

[ðen] [aɪ] [fər'get] [ðə; ði][dɑ:rk][saɪd][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [lɑ:t] ,
Then I forget the dark side of my own lot ,
然后 我 忘记 这 黑暗的 边 的 我的 自己的 很多 ,
然后我就忘记了自己命运中阴暗的一面,

[ænd; ənd][oʊnli] [si:] [ðə; ði] [welθ] [ðæt] ['neɪtʃər] [hæz; həz][ˈɡɪv(ə)n][em 'i:] . "
and only see the wealth that nature has given me . "
和 仅有的 看 这 财富 那 自然 有 给定 我 . "
我只看到大自然赐予我的财富。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] , [ɪn'di:d] , ['welθɪ] ! "
" You are , indeed , wealthy ! "
" 你 是 , 的确 , 富裕 ! "
“你确实很富有! ”

" [ɪn][sʌm; səm] [weɪz] , [jes] ; [ɪn] ['lðə] — " [ʃiː; ʃɪ] [stɑːpt] , [ʃʊk] [hɜːr; hə] [hed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
" In some ways , yes ; in others — " She stopped , shook her head , with a
" 在 一些 方式 , 是的 ; 在 其他的 — " 她 停止 , 摇晃 她 头 , 和 一个
[smɑɪl] , [hæf] - [sæd] ,
smile , half - sad ,
微笑 , 一半 - 伤心 ,

“在某些方面, 是的; 但在其他方面——”她停顿了一下, 摇了摇头, 带着一丝苦涩的微笑。

[hæf] - ['mɑːkɪŋ] , [ænd; ɛnd] [rɪ'zjuːmd] [hɜːr; hə] [geɪz] [æt; ət][ðə; ðɪ]['faɪə] .
half - mocking , and resumed her gaze at the fire .
一半 - 嘲讽 , 和 恢复 她 目光 在 这 火 .

她半是嘲讽地说道, 然后又把目光投向了火堆。

[ðer; ðə][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [pɔːz] , [ænd; ɛnd] ['wɪltən] [sed] :
There was a short pause , and Wilton said :
那里 曾是 一个 短的 暂停 , 和 威尔顿 说 :

短暂的沉默后, 威尔顿说道:

" [stɪl] , [tuː; tə][soʊ][boʊld][ə; eɪ]['spɪrɪt][æz; ɛz] [jɔːrɪz] , [aɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi]
" Still , to so bold a spirit as yours , it must be
" 仍然 , 到 所以 大胆的 一个 精神 作为 你的 , 它 必须 是

“然而, 对于像你这样勇敢无畏的精神来说, 这必然是.....”

[[piː 'dʒiː] -]
[Pg 104]
[页 -]

[第104页]

[ɪm'prɪznmənt] , [ɪn'diːd] ; [ænd; ɛnd][aɪ][eɪ 'em][nɑːt] [sər'praɪzd] [ðæt] [juː; jʊ] [siːz] ['evri] [tʃæns] [ʌv; əv]
imprisonment , indeed ; and I am not surprised that you seize every chance of
监禁 , 的确 ; 和 我 是 不是 惊讶 那 你 抢占 每一个 机会 的
[ˈmoʊməntəri] [rɪ'liːf] .
momentary relief .
瞬间 宽慰 .

的确是监禁; 所以, 你抓住一切机会寻求片刻解脱, 我一点也不感到惊讶。

[bʌt; bət] — [fər'ɡɪv] [em 'iː] [ɪf] [aɪ][eɪ 'em] [prɪ'zʌmptʃuəs] — [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ][ˈɔːrd(ə)nerɪ] ['kɜːrɪdʒ] [ðæt]
But — forgive me if I am presumptuous — it was no ordinary courage that
但 — 原谅 我 如果 我 是 放肆 — 它 曾是 不 普通的 勇气 那
[wʊd] [teɪk] [juː; jʊ][soʊ][fɑːr] [ə'fiːld] [ðæt] [naɪt] [aɪ] [kɔːt] [ə; eɪ] [ɡlɪmps] [ʌv; əv][juː; jʊ] [rɪ'triːtɪŋ] [ɪn]
would take you so far afield that night I caught a glimpse of you retreating in
会 拿 你 所以 远的 田野 那 夜晚 我 捕捉 一个 一瞥 的 你 撤退 在
[ðə; ðɪ] ['muːnlaɪt] — [noʊ][ˈɔːrd(ə)nerɪ] [ɪn'duːsmənt] [ðæt] [wʊd] [tempt] [juː; jʊ][tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dɪstəns]
the moonlight — no ordinary inducement that would tempt you to such a distance
这 月光 — 不 普通的 诱导 那 会 诱惑 你 到 这样的 一个 距离
.
"
:
"
:
"
:

但是——如果我冒昧了——那天晚上, 我瞥见你在月光下退去, 你走得那么远, 绝非寻常的勇气; 诱使你走到那么远的地方, 也绝非寻常的诱惑。

" [aɪ][hæd; həd] [ɪn'duːsmənt] [rɪ'nʌf] , " [ʃiː; ʃɪ] [rɪ'tɜːrnd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [saɪ] .
" I had inducement enough , " she returned , with a slight sigh .
" 我 有 诱导 足够的 , " 她 返回 , 和 一个 轻微 叹 .

“我已经得到了足够的诱惑,”她轻轻叹了口气, 回答道。

" [ˈdɔːnld] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɜːrst] [mudʒ] [ɔːl] [deɪ] — [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [miːn] ,
" **Donald had been in one of his worst moods all day — one of his mean** ,
" 唐纳德 有 到过 在 一 的 他的 最差 情绪 全部 天 — 一 的 他的 意思是 ,
[səˈspɪʃəs] [ˈtempərz] ,
suspicious tempers ,
可疑的 脾气 ,

“唐纳德一整天心情都很糟糕——他脾气暴躁，疑神疑鬼。”

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɔːt] [pəˈsweɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][gʊə][tuː; tə][bed] [tɪl] [leɪt] .
and I could not persuade him to go to bed till late .
和 我 可以 不是 说服 他 到 去 到 床 直到 晚的 .

我一直劝他到很晚才肯睡觉。

[ðen] , [aɪ][ˈoʊpənd][ðə; ði] [ˈstʌdi] [ˈwɪndəʊ] ,
Then , I opened the study window ,
然后 , 我 打开 这 学习 窗户 ,

然后，我打开了书房的窗户。

[ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt][tuː; tə] [briːð] [ænd; ənd] [grəʊ] [ˈtræŋkwɪl] [brɪfɔːr] [aɪ][traɪd][tuː; tə] [sliːp] [ðen]
and looked out to breathe and grow tranquil before I tried to sleep then
和 看起来 出去 到 呼吸 和 生长 宁静 前 我 尝试 到 睡觉 然后
[ðə; ði] [ˈmeməri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmuːnlaɪt] [naɪts] [lɔːŋ] [əˈɡʊə] ,
the memory of the moonlight nights long ago ,
这 记忆 的 这 月光 夜晚 长的 前 ,

我望着窗外，呼吸着新鲜空气，努力让自己平静下来，然后才试着入睡。这时，很久以前那些月光皎洁的夜晚的记忆浮现在脑海。

[wen] [aɪ] [juːst] [tuː; tə][sɪt][ɪn][ə; eɪ][ˈkɔːrnər][baɪ][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] , [brɪfɔːr] [ðə; ði][læmp][wʌz; wəz] [brɔːt] ,
when I used to sit in a corner by the window , before the lamp was brought ,
什么时候 我 用过的 到 坐 在 一个 角落 经过 这 窗户 , 前 这 灯 曾是 带来 ,

以前我常常坐在窗边的角落里，那时还没有搬来那盏灯。

[ænd; ənd][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][maɪ] [ˈfɑːðər] [ˈtɔːkɪŋ] ([ˈræðər] [ˈdriːmɪŋ] [əˈlaʊd] — [oʊ] , [soʊ] [ˈɡlɔːrɪəsli] !
and listen to my father talking (rather dreaming aloud — oh , so gloriously !
和 听 到 我的 父亲 说 (相当 做梦 大声 — 哦 , 所以 辉煌地 !

听我父亲说话（或者说是大声做梦——哦，多么美妙啊！）

) [keɪm] [ˈoʊvər][em ˈiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][waɪld] , [ˌɪrɪˈzɪstəb(ə)l] [ˈlɔːŋɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][aʊt] [ɪn][ðə; ði] [friː] [er] ,
) **came over me with a wild , irresistible longing to be out in the free air** ,
) 来了 超过 我 和 一个 荒野 , 无法抗拒 渴望 到 是 出去 在 这 自由的空气 ,

我突然涌起一股强烈的、无法抗拒的渴望，想要到户外呼吸自由的空气。

[əˈləʊn][ænd; ənd] [ˈstændɪŋ] [ˈʌpraɪt] [brɪfɔːr] [ˈhev(ə)n] ,
alone and standing upright before heaven ,
独自的 和 常设 直立 前 天堂 ,

独自一人，笔直地站在天前，

[wɪð; wɪθ] [θɪŋz] [ˈriːəli] [ˈɡreɪtər] [ðæn; ðən][maɪˈself] [əˈbaʊt] [em ˈiː] — [sʌtʃ] [æŋ; ən] [ɪnˈtens] [ˈlɔːŋɪŋ] [ðæt]
with things really greater than myself about me — such an intense longing that
和 事物 真的 更大的 比 我 关于 我 — 这样的 一个 激烈的 渴望 那
[aɪ] [spræŋ] [daʊn] [ðə; ði] [steps] [ænd; ənd] [əˈweɪ] .
I sprang down the steps and away .
我 弹簧 向下 这 步骤 和 离开 .

我被一种远超自身的力量所吸引——如此强烈的渴望让我冲下台阶，逃之夭夭。

" [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [sed] [ðə; ði][ləst] [wɜːrd][ʃiː; ʃɪ] [ʌnˈklæsept] [hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd] [θruː] [wʌn] [aʊt] [wɪð; wɪθ]
" **As she said the last word she unclasped her hands and threw one out with**
" 作为 她 说 这 最后的 单词 她 解开 她 双手 和 扔 一 出去 和
[ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] ,
a sudden ,
一个 突然 ,

“她说完最后一个字时，松开了双手，突然扔出一只手，

[ɪk'spresɪv] [dʒestʃər] [fʊl] [ʌv; əv] [greɪs] , [ænd; ənd][nɑ:t] [wɪ'dəʊt] [ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] ['dɪgnəti] .
expressive gesture full of grace , and not without a certain dignity .
富有表现力的 手势 满的 的 优雅 , 和 不是 没有 一个 肯定 尊严 .
富有表现力的优雅姿态, 不失庄重感。

" [bʌt; bət][aɪ] [sə'pəʊz] [tu:; tə][ju:; jʊ][aɪ 'ti:] [si:mz] ['fɑ:kɪŋ] ?
" But I suppose to you it seems shocking ?
" 但 我 认为 到 你 它 似乎 令人震惊 ?
但我想对你来说, 这应该很令人震惊吧?

" [ænd; ənd] [ə'gen] [ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði]['faɪər] .
" And again she turned to the fire .
" 和 再次 她 转向 到 这 火 .
她又一次转向火堆。

" [baɪ][noʊ] [mi:nz] ! " [ɪk'skleɪmd] ['wɪltən] , ['i:gərli] .
" By no means ! " exclaimed Wilton , eagerly .
" 经过 不 方法 ! " 惊呼 威尔顿 , 急切地 .
“绝不可能!”威尔顿急切地喊道。

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 105]
[页 -]
[第105页]

" [preɪ] [du:][nɑ:t][ɪ'mædʒɪn][em 'i:][ə; eɪ] [slɛv] [tu:; tə] - [ðə; ði] ['fɑ:kɪŋ] . -
" Pray do not imagine me a slave to ' the shocking . '
" 祈祷 做 不是 想象 我 一个 奴隶 到 - 这 令人震惊 . -
“请不要把我当成‘令人震惊的’的奴隶。”

[wʌt] [ju:; jʊ][du:] [si:mz] [raɪt] [ænd; ənd]['næt(ə)rəl][ɪn][ju:; jʊ][tu:; tə][æn; ən] [ɪk'strɔ:rdənəri] [dɪ'gri:] ;
What you do seems right and natural in you to an extraordinary degree ;
什么 你 做 似乎 正确的 和 自然的 在 你 到 一个 非凡的 程度 ;
你所做的一切都显得那么自然而然, 非常符合你的性格;

[bʌt; bət] ['evri] [wʌn] [meɪ] [nɑ:t] [vju:] ['mætərz] [æz; əz][aɪ][du:] ,
but every one may not view matters as I do ,
但 每一个 一 可能 不是 看法 事情 作为 我 做 ,
但并非每个人都像我一样看待问题。

[ænd; ənd][aɪ] [kən'fes] [aɪ] [wɪʃt] [tu:; tə]['eskɔ:rt][ju:; jʊ] [bæk] , [bʌt; bət] [dɜ:d] [nɑ:t] [ɪn'tru:d] — [br'saɪdz] ,
and I confess I wished to escort you back , but dared not intrude — besides ,
和 我 承认 我 希望 到 护送 你 后退 , 但 敢于 不是 侵入 — 除了 ,
[aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t][ə'ləʊn] . "
I was not alone . "
我 曾是 不是 独自的 . "
我承认我当时很想送你回去, 但又不敢贸然行事——再说, 我当时也不是一个人。

" ['eskɔ:rt][em 'i:] [bæk] !
" Escort me back !
" 护送 我 后退 !
护送我回去!

" [ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ləʊ] , [swi:t] [læf] [ʌv; əv]['dʒenjuɪn] ['merɪmənt] .
" she replied , with a low , sweet laugh of genuine merriment .
" 她 回复 , 和 一个 低的 , 甜的 笑 的 真的 欢乐 .
她低声笑着回答, 笑声甜美而真诚。

" [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [pʊt] [ə; eɪ]['klaɪmæks][tu:; tə][maɪ] [mɪs'du:ɪŋz] ,
" That would have put a climax to my misdoings ,
" 那 会 有 放 一个 高潮 到 我的 不当行为 ,
“那将使我的罪行达到顶峰。”

" [ɪn'di:d] ！
" **Indeed** ！
" 的确 ！

“的确！”

[ðen] [hi:; hi] [ɔ:t] [tu:; tə] [kən'sɪdər] [hɜ:r; həɹ][hɪz; ɪz] - [deɪm] [di:] [bɔ:n] [sɪ'kɔ:z] . - "
Then he ought to consider her his ' Dame de bon Secours . ' "
然后 他 应该 到 考虑 她 他的 - 贵妇人 德 邦 救援 - - "

那么他应该把她视为他的“救星”。

" [hi:; hi] [θɪŋks] [aɪ][,eɪ 'em] ['fɔ:rtʃənət] . "
" **He thinks I am fortunate . "**
" 他 思考 我 是 幸运 . "

“他认为我很幸运。”

" [ænd; ənd] , [wen] [ju:; jʊ] [faʊnd] [jɔ:'rself] [soʊ][fɑ:r][frʌm; frəm][ˈhju:mən]
" **And , when you found yourself so far from human**
" 和 , 什么时候 你 成立 你自己 所以 远的 从 人类

“而且，当你发现自己离人类如此遥远时。”

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 106**]
[页 -]

[第106页]

[eɪd] [ðæt] [naɪt] , [daɪd][ju:; jʊ] [na:t] [fi:l] [ʌn'kʌmftəb(ə)] ? " [rɪ'zju:md] ['wɪltən] ,
aid that night , did you not feel uncomfortable ? " resumed Wilton ,
援助 那 夜晚 , 做过 你 不是 感觉 不舒服 ? " 恢复 威尔顿 ,

“那天晚上你帮忙的时候，难道没有感到不舒服吗？”威尔顿继续问道。

[ˈhoʊpɪŋ] [tu:; tə] [li:d] [hɜ:r; həɹ] [bæk] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [remɪ'nɪsɪsɪz] .
hoping to lead her back to her reminiscences .
希望 到 带领 她 后退 到 她 回忆录 .

希望能带她回到过去的回忆中。

" [jes] .
" **Yes** .
" 是的 .

“是的。”

[wen] [aɪ] [tɜ:rnd] [tu:; tə][goʊ] [bæk] [ðə; ðɪ][ˈfaɪər][hæd; həd] ['nɪrli] [bɜ:rnt] [aʊt] [ɪn][maɪ] [hɑ:rt] ;
When I turned to go back the fire had nearly burnt out in my heart ;
什么时候 我 转向 到 去 后退 这 火 有 几乎 烧焦的 出去 在 我的 心 ;

当我转身往回走时，我心中的火焰几乎已经熄灭了；

[bʌt; bət] , [ju:; jʊ] [si:] , [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [bɪn] [wɪð; wɪθ] ['wɪmɪn] , [soʊ][ðer; ðər] [fɪrɪz] [ɑ:r; ər][na:t] [maɪn] .
but , you see , I have never been with women , so their fears are not mine .
但 , 你 看 , 我 有 绝不 到过 和 女性 , 所以 他们的 恐惧 是 不是 矿 .

但是，你知道，我从来没有和女人交往过，所以她们的恐惧不是我的。

[aɪ] [fɪr] [wʌt] [ðeɪ] [meɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][em 'i:] [wen] [aɪ][ækt] ['dɪfrəntli] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] . "
I fear what they may think of me when I act differently from them . "
我 害怕 什么 他们 可能 思考 的 我 什么时候 我 行为 不同 从 他们 . "

我害怕当我的行为与他们不同时，他们会怎么看待我。

" [aɪ] [sə'pəʊz] , [ðen] , [ju:; jʊ][hæv; həv] ['nu:mərəs] ['brʌðərz] ? "
" **I suppose , then , you have numerous brothers ? "**
" 我 认为 , 然后 , 你 有 很多的 兄弟 ? "

“那么，我猜你有很多兄弟吧？”

" [aɪ][hæv; həv] ['ni:ðər] ['brʌðər] [nɔ:r] ['sɪstər] .
" **I have neither brother nor sister .**
" 我 有 两者都不 兄弟 也不 姐姐 .

我没有兄弟姐妹。

[maɪ] ['fɑ:ðər] — " [ʃi:; ʃɪ] [pɔ:zd] .
My father — " She paused .
我的 父亲 — " 她 暂停 .

“我父亲——”她停顿了一下。

" [ɑ:] , [ɪf] [ju:; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [noʊn] [maɪ] ['fɑ:ðər] !
" Ah , if you could have known my father !
" 啊 , 如果 你 可以 有 已知 我的 父亲 !

“啊，如果你能认识我父亲就好了！”

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [ˌpɑ:lə'tɪ(ə)n] , [ə; eɪ] [greɪt] [fɪ'lænθrəpɪst] , [ə; eɪ] [tru:] [mæn] ;
He was a great politician , a great philanthropist , a true man ;
他 曾是 一个 伟大的 政治家 , 一个 伟大的 慈善家 , 一个 真的 男人 ;

他是一位伟大的政治家，一位伟大的慈善家，一位真正的男子汉；

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] [sə'raʊndɪd] [baɪ][men] [laɪk] [hɪm'self] , [dɪ'vootɪd] [tu:; tə][hju:'mænəti] .
and he was surrounded by men like himself , devoted to humanity .
和 他 曾是 包围 经过 男人 喜欢 他自己 , 奉献 到 人类 .

他身边都是和他一样，致力于人道主义事业的人。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɔ:l] ['veri] [gʊd] [tu:; tə][em 'i:] — [wen] [ðeɪ] [rɪ'membər] [maɪ] [ɪg'zɪstəns] , [wɪtʃ]
They were all very good to me — when they remembered my existence , which
他们 是 全部 非常 好的 到 我 — 什么时候 他们 记得 我的 存在 , 哪个

[wʌz; wəz][nɑ:t] ['ɔ:lweɪz] , [ju:; jʊ] [noʊ] .
was not always , you know .
曾是 不是 总是 , 你 知道 .

他们都对我很好——如果他们还记得我的存在的话，你知道，但他们并不总是记得我。

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɑ:rtʃ] [smaɪl] , [ðæt] [meɪd] ['wɪltən] [bɜ:rn][tu:; tə] [tel] [hɜ:r; həɹ] [haʊ] [ɪrɪ'zɪstəbli] [ʃi:; ʃɪ]
" A little arch smile , that made Wilton burn to tell her how irresistibly she
" 一个 小的 拱 微笑 , 那 制成 威尔顿 烧伤 到 告诉 她 如何 无法抗拒地 她

[əb'zɔ:rbd] [hɪz; ɪz][maɪnd] ,
absorbed his mind ,
吸收 他的 头脑 ,

“她那略带狡黠的微笑，让威尔顿恨不得立刻告诉她，她是如何让他无法抗拒地着迷的。”

[hɑ:rt] , [ɪˌmædʒɪ'neɪ(ə)n] !
heart , imagination !
心 , 想像力 !

心灵，想象力！

" [wel] , [jʊɹ; jər] ['fɑ:ðər] , " [sed] [hi:; hi] , [wɪð; wɪθ] ['wʌndərf(ə)l] [kəm'pouzər] ,
" Well , your father , " said he , with wonderful composure ,
" 出色地 , 你的 父亲 , " 说 他 , 和 精彩的 镇定 ,

“嗯，你父亲，”他镇定自若地说。

[ˈraɪzɪŋ][æz; əz][hi:; hi] [spʊk] [tu:; tə] [ə'reɪndʒ] [ðə; ði]['faɪər] — " [jʊɹ; jər] ['fɑ:ðər] , [aɪ] [prɪ'zu:m] , [ə'dɔrd] [ju:; jʊ]
rising as he spoke to arrange the fire — " your father , I presume , adored you
上升 作为 他 辐 到 安排 这 火 — " 你的 父亲 , 我 怙 , 受人喜爱 你

? "
? "
? "

他一边说着一边起身去整理火堆——“我想，你的父亲一定很疼爱你吧？”

" [ə'læs] , [noʊ] !
" Alas , no !
" 唉 , 不 !

“唉，不！”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] [greɪt] [fər'gɪvɪŋ] ['tendərnəs] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [vɔɪs] .
" There was great forgiving tenderness in her voice .
" 那里 曾是 伟大的 宽恕 压痛 在 她 嗓音 .

“她的声音里充满了宽容的温柔。”

" [hiː; hi][pər'hæps] [rɪ'membər] [em 'iː] [liːst] [ʌv; əv][ɔːl] ; [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][dɪd] , [aɪ] [brɔːt] ['bɪtər]
" He perhaps remembered me least of all; and when he did, I brought bitter
" 他 也许 记得 我 至少 的 全部; 和 什么时候 他 做过; 我 带来 苦的
[θɔːts] .
thoughts .
想法 .

“他或许最不记得我；而当他想起我时，我却给他带来了痛苦的回忆。”

[maɪ] ['mʌðər] , [huːm] [hiː; hi] [ə'dɔrd] , [daɪd] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn] ;
My mother, whom he adored, died when I was born;
我的 母亲 , 谁 他 受人喜爱 , 死亡 什么时候 我 曾是 出生 ;

我的母亲是我最敬爱的人，在我出生时就去世了；

[soʊ][juː; jʊ] [siː] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [kwɑɪt] [ə'loʊn] .
so you see I have been quite alone.
所以 你 看 我 有 到过 相当 独自的 .

所以你看，我一直都很孤单。

[jet] [aɪ]
Yet I
然而 我

然而我

[[piː 'dʒiː] -]
[Pg 107]
[页 -]

[第107页]

[gruː] [tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ;
grew to be of importance to him;
生长 到 是 的 重要性 到 他 ;

对他来说变得越来越重要；

[fɔːr; fər][dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][daɪd][hiː; hi][təʊld][em 'iː][tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] [rɪŋ] , [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]
for just before he died he told me to take her ring, which he had
为了 只是 前 他 死亡 他 讲述 我 到 拿 她 戒指 , 哪个 他 有
[ɔːlweɪz] [wɔːrn] ,
always worn,
总是 磨损 ,

临终前他嘱咐我把她的戒指拿走，那是他一直戴着的戒指。

[ænd; ənd] [wer] [aɪ 'tiː][fɔːr; fər][bəʊθ][ðer; ðər] [seɪks] .
and wear it for both their sakes.
和 穿 它 为了 两个都 他们的 清酒 .

为了他们俩，穿上它吧。

[siː] , [ðer; ðər][aɪ 'tiː][ɪz] .
See, there it is.
看 , 那里 它 是 .

看，就在那儿。

" [fiː; fɪ] [held] [aʊt] [hɜːr; hər] [raɪt] [hænd][tuː; tə] [ʃoʊ] [wer] [aɪ 'tiː] [en'sɜːkəld] [hɜːr; hər] ['slendər] [θɜːrd]
" She held out her right hand to show where it encircled her slender third
" 她 握住 出去 她 正确的 手 到 展示 在哪里 它 包围 她 苗条 第三
['fɪŋgər] .
finger.
手指 .

她伸出右手，示意手指绕着她纤细的第三根手指。

" [ðen] [juː; jʊ] [lɪvd] [ɪn] ['ɪtəli] ? " [sed] ['wɪltən] , [tuː; tə] [liːd] [hɜːr; hər][ɑːn] .
" Then you lived in Italy ? " said Wilton, to lead her on.
" 然后 你 居住地 在 意大利 ? " 说 威尔顿 , 到 带领 她 在 .

“那你住在意大利？”威尔顿为了引她继续说下去而问道。

" [jes] , [maɪ][fɜ:rst] ['memərɪz] [ɑ:r; ər][ʌv; əv] ['ɪtəli] — [ə; eɪ] [greɪt] , [hæf] - ['ru:ɪnd] ['vɪlə] [ɑ:n][ə; eɪ] [hɪl] -
" **Yes , my first memories are of Italy — a great , half - ruined villa on a hill -**
" 是的 , 我的 第一的 回忆 是 的 意大利 — 一个 伟大的 , 一半 - 毁坏 别墅 在 一个 爬坡道 -
[saɪd] [nɪr] ['dʒenəuə] ;
side near Genoa ;
边 靠近 热那亚 ;
“是的, 我最早的记忆是关于意大利的——热那亚附近山坡上一座宏伟的、半毁的别墅;

[ænd; ənd][maɪ] [nɜ:rs] , [ə; eɪ]['roʊmən] ['wʊmən] , [wɪð; wɪθ] [sʌt] [grænd] , [blæk] [aɪz] .
and my nurse , a Roman woman , with such grand , black eyes .
和 我的 护士 , 一个 罗马 女士 , 和 这样的 盛大 , 黑色的 眼睛 .
还有我的护士, 一位罗马女性, 她有一双非常漂亮的黑色眼睛。

[aɪ] [ju:st] [tu:; tə] [ʌv] [tu:; tə] [lʊk] ['ɪntu:] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [si:] [maɪ'self][ɪn][ðem; ðəm] .
I used to love to look into them , and see myself in them .
我 用过的 到 爱 到 看 进入 他们 , 和 看 我 在 他们 :
我以前很喜欢观察它们, 并在其中看到自己的影子。

[haʊ] [fi:; fi] [ʌvd] [em 'i:][ænd; ənd] [spɔɪld] [em 'i:] !
How she loved me and spoiled me !
如何 她 喜爱 我 和 被宠坏了 我 !
她多么爱我, 多么宠我啊!

[maɪ] ['fɑ:ðər] [mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd] ['mʌni] [ðen] , [fɔ:r; fər][hi:; hi] [keɪm] [ænd; ənd] [went] ,
My father must have had money then , for he came and went ,
我的 父亲 必须 有 有 钱 然后 , 为了 他 来了 和 去 ,
我父亲那时肯定有钱, 因为他经常来来往往。

[ænd; ənd] [si:md] [tu:; tə][em 'i:][ə; eɪ] [greɪt] ['pɜ:rs(ə)n] ; [bʌt; bət][aɪ] [fɪrd] [hɪm; ɪm] , [ðoʊ] [hi:; hi]
and seemed to me a great person ; but I feared him , though he
和 似乎 到 我 一个 伟大的 人 ; 但 我 害怕 他 , 尽管 他
[wʌz; wəz]['dʒent(ə)l][ænd; ənd] ['bjʊ:trɪf(ə)l] ,
was gentle and beautiful ,
曾是 温和的 和 美丽的 ,
在我看来, 他是一位伟大的人; 但我害怕他, 尽管他温柔俊美。

[fɔ:r; fər][hi:; hi] [ʌnd] [em 'i:] .
for he shunned me .
为了 他 被排斥 我 .
因为他疏远了我。

[oʊ] , [jes] , [haʊ] ['noʊb(ə)l][hi:; hi] [lʊkt] !
Oh , yes , how noble he looked !
哦 , 是的 , 如何 高贵 他 看起来 !
哦, 是的, 他看起来多么高贵啊!

[nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [wɜ:r; wər][laɪk] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] ['ɪŋɡlɪʃ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðə-z]
None of the others were like him ; and he was English on his father's
没有任何 的 这 其他的 是 喜欢 他 ; 和 他 曾是 英语 在 他的 父亲的
[saɪd] ,
side ,
边 ,
其他人都不像他; 而且他父亲那边是英国人。

[soʊ][hi:; hi] [sed] , [wen] [hi:; hi][tu:ld][em 'i:][tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['rɪvəz] ;
so he said , when he told me to keep the name of Rivers ;
所以 他 说 , 什么时候 他 讲述 我 到 保持 这 姓名 的 河流 ;
所以他告诉我, 要保留里弗斯这个名字;

[bʌt; bət][wi:; wi][hæd; həd] ['meni] [neɪmz] : [wʌn][ɪn] ['ɪtəli] , [ə'nʌðər] [ɪn]['pærɪs] , [ə'nʌðər] [ɪn]['dʒɜ:rməni] .
but we had many names : one in Italy , another in Paris , another in Germany .
但 我们 有 许多 姓名 : 一 在 意大利 , 其他 在 巴黎 , 其他 在 德国 .
但我们有很多名字: 一个在意大利, 一个在巴黎, 一个在德国。

[aɪ][dɪd][nɑ:t][laɪk][ˈpærɪs] .
I did not like Paris .
我 做过 不是 喜欢 巴黎 ；

我不喜欢巴黎。

[ðə; ði][fɜ:rst][taɪm][wi;; wi][wɜ:r; wər][ðer; ðər][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [gu:vərˈnɑ:nt] ；
The first time we were there I had a gouvernante ；
这 第一的 时间 我们 是 那里 我 有 一个 总督 ；

我们第一次去那里的时候，我有一个总督；

[ʃi:; ʃi] [tɔ:t] [em ˈi:][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ænd; ənd] [ˈtɔ:mentɪd] [em ˈi:] [mʌt] ； [bʌt; bət] [sti:l] [aɪ][du:] [noʊ] [frentʃ]
she taught me a little and tormented me much ； **but still I do know French**
她 教授 我 一个 小的 和 饱受折磨 我 很多 ； 但 仍然 我 做 知道 法语
[best] .
best .
最好的 ；

她教了我一点，也折磨了我很多；但我仍然最擅长法语。

[aɪ][kæn; kən] [raɪt] [aɪ ˈti:] [wel] ； [bʌt; bət] , [ðʊʊ] [aɪ] [spi:k] [ɪˈtæliən] [ænd; ənd][ˈdʒɜ:rmən] ,
I can write it well ； **but , though I speak Italian and German** ,
我 能 写 它 出色地 ； 但 , 尽管 我 说话 意大利语 和 德语 ,
我能写得很好；但是，尽管我会说意大利语和德语，

我既不会读也不会写。

" [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [əˈgen] [klɑ:spt] [hɜ:r; hər][hændz][ˈoʊvər][hɜ:r; hər] [ni:] ,
" **She had again clasped her hands over her knee** ,
" 她 有 再次 紧握 她 双手 超过 她 膝盖 ,
她再次双手交叠放在膝盖上，

[ænd; ənd] [went] [ɑ:n] [ˈsɔ:ftli] [ænd; ənd] [ˈdri:mɪŋli] , [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə][hɜ:rˈself] .
and went on softly and dreamingly , as if to herself .
和 去 在 轻轻 和 梦幻般地 , 作为 如果 到 她自己 ；

她轻声细语，若有所思地继续说下去，仿佛在自言自语。

[ˈwɪltən] [sti:l] [ˈki:pɪŋ] [ˈsaɪləns] , [ænd; ənd] [geɪzɪŋ] [ɪnˈtentli] [æt; ət][ðə; ði] [ˈspi:kər] ,
Wilton still keeping silence , and gazing intently at the speaker ,
威尔顿 仍然 保持 沉默 , 和 凝视 专注地 在 这 扬声器 ,
威尔顿依然沉默不语，目光专注地盯着演讲者。

[ˈɜ:rnɪstli] [ˈhoʊpɪŋ] [ˈnʌθɪŋ] [wʊd] [ɪntəˈrʌpt] [ɔ:r][tɜ:rn][hɜ:r; hər][frʌm; frəm][hɜ:r; hər][ˈspʊkən] [ˈmju:zɪŋ] .
earnestly hoping nothing would interrupt or turn her from her spoken musing .
切实 希望 没有什么 会 打断 或者 转动 她 从 她 说 沉思 .
真心希望没有任何事情会打断或转移她的注意力，让她停止沉思。

" [bʌt; bət][ju:; jʊ] [ˈeɪvɪdəntli] [ˈlɜ:rnɪd] [tu:; tə] [drɔ:] , " [hi:; hi] [səˈdʒestɪd] , [ˈsɔ:ftli] .
" **But you evidently learned to draw , he suggested , softly** .
" 但 你 显然 学习 到 画 , " 他 建议 , 轻轻 .
“但你显然学会了画画,”他轻声说道。

" [maɪ] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['ɑːrtɪst] — [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ək'naːlɪdʒd] [æz; əz][ə; eɪ] [greɪt]
" **My father was a great artist — would have been acknowledged as a great**
" 我的 父亲 曾是 一个 伟大的 艺术家 — 会 有 到过 已确认 作为 一个 伟大的
['ɑːrtɪst][hæd; həd][hiː; hi][nɑːt] [bɪn] ['grædʒuəli] [əb'zɔːrbd] [ɪn] [skiːmz] [fɔːr; fər] ['reɪzɪŋ] [ðə; ði] [pʊr]
artist had he not been gradually absorbed in schemes for raising the poor
艺术家 有 他 不是 到过 逐步地 吸收 在 方案 为了 提高 这 贫穷的
[ænd; ənd] ['ɪgnərənt] [ænd; ənd] [ə'prest] ,
and ignorant and oppressed ,
和 无知 和 受压迫者 ,
“我父亲是一位伟大的艺术家——如果他没有逐渐投身于帮助穷人、无知者和受压迫者的事业，他本应被公认为一位伟大的艺术家。”

[fɔːr; fər] ['ɡɪvɪŋ] [ðəm; ðəm][pə'ɪtɪk(ə)] [laɪf] .
for giving them political life .
为了 给予 他们 政治的 生活 :
赋予他们政治生命。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['meni] ['ɑːrtɪsts] [ə'mʌŋ] [ə'sʊər; ɑːr] [frendz] , [ænd; ənd][ɔːl][wɜːr; wər] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [tiːtʃ]
There were many artists among our friends , and all were willing to teach
那里 是 许多 艺术家 之中 我们的 朋友们 , 和 全部 是 愿意的 到 教
[em 'iː][ænd; ənd] [help] [em 'iː] .
me and help me .
我 和 帮助 我 :
我们的朋友中有很多艺术家，他们都愿意教我、帮助我。

[tuː; tə] [drɔː] [siːmd] [tuː; tə][em 'iː][æz; əz]['næt(ə)rəl][æz; əz][tuː; tə] [briːð] ,
To draw seemed to me as natural as to breathe ,
到 画 似乎 到 我 作为 自然的 作为 到 呼吸 ,
对我来说，画画就像呼吸一样自然。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ]['evər][hæd; həd][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv]['pɜːrsən(ə)] [æm'biʃ(ə)n] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi]
and if I ever had a moment of personal ambition it was to be
和 如果 我 曾经 有 一个 片刻 的 个人的 志向 它 曾是 到 是
[ə; eɪ] [truː] ,
a true ,
一个 真的 ,
如果我曾经有过什么个人抱负，那就是成为一个真正的.....

[ə; eɪ] ['rekəɡnaɪzd] ['ɑːrtɪst] ; [bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] ['skersli] ['eni] .
a recognized artist ; but I had scarcely any .
一个 认可 艺术家 ; 但 我 有 几乎 任何 :
他是一位知名的艺术家；但我却几乎没有。

[juː; jʊ] , ['iːv(ə)n][juː; jʊ] , [pə'trɪʃn] ['ɪŋɡlɪʃmən] [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] !
You , even you , patrician Englishman as you are !
你 , 甚至 你 , 贵族 英国人 作为 你 是 !
你，甚至是你，你可是位英国贵族啊！

" ['tɜːrniŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] [æni'meɪʃ(ə)n] , " [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][əd'maɪəd] [maɪ] ['fɑːðər] .
" **turning to him with sudden animation , " you would have admired my father** .
" 转弯 到 他 和 突然 动画片 , " 你 会 有 钦佩 我的 父亲 :
“突然神采奕奕地转向他，‘你会敬佩我父亲的。’

[hiː; hi][wʌz; wəz][maɪ][aɪ'diːəl][ʌv; əv][ə; eɪ] [truː] [naɪt] , [soʊ][ˈsɪmp(ə)] , [soʊ][ˈnoʊb(ə)] , [soʊ] [rɪ'faɪnd] ;
He was my ideal of a true knight , so simple , so noble , so refined ;
他 曾是 我的 理想的 的 一个 真的 骑士 , 所以 简单的 , 所以 高贵 , 所以 精制 ;
他是我心目中真正的骑士，如此朴实，如此高贵，如此优雅；

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [diːp] , ['fɜːrvənt] [feɪθ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['feləʊ] - [men] .
with such a deep , fervent faith in his fellow - men .
和 这样的 一个 深的 , 热切 信仰 在 他的 同伴 - 男人 :
他对同胞怀有如此深厚、热忱的信念。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [hi:; hi][ænd; ənd][ɔ:l][ˈaʊər; ɑ:r] [frendz] [wɜ:r; wər] [ˈhʌntɪd] , [prəʊˈskraɪbd] ; [soʊ][aɪ][ˈnevər]
Of course , he and all our friends were hunted , proscribed ; so I never
的 课程 , 他 和 全部 我们的 朋友们 是 猎杀 , 禁止 ; 所以 我 绝不
[nu:] [ə; eɪ] [rɪˈleɪŋ] .
knew a relation .
知道 一个 关系 .

当然，他和我们所有的朋友都被追捕、被驱逐；所以我从未见过亲戚。

[ænd; ənd][hi:; hi] , [maɪ] [ˈfɑ:ðər] , [ˈnevər] [kʊd; kəd] [ber] [tu:; tə] [spi:k] [ʌv; əv][maɪ] [ˈmʌðər] ;
And he , my father , never could bear to speak of my mother ;
和 他 , 我的 父亲 , 绝不 可以 熊 到 说话 的 我的 母亲 ;
而我的父亲，始终无法忍受谈论我的母亲；

[soʊ][aɪ][ˈoʊnli] [noʊ] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [ˈpɪktʃər] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [fer] [ænd; ənd] [swi:t] - [ˈlʊkɪŋ] . "
so I only know from her picture that she was fair and sweet - looking . "
所以 我 仅有的 知道 从 她 图片 那 她 曾是 公平的 和 甜的 - 寻找 . "
所以我只能从她的照片上看出她皮肤白皙，长相甜美。

" [wʌt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] , [sæd] [laɪf] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][gɜ:rl] ! " [sed] [ˈwɪltən] , [wɪð; wɪθ][ˈdʒenjuɪn] [ˈsɪmpəθi] .
" **What a strange , sad life for a girl !** " **said Wilton , with genuine sympathy .**
" 什么 一个 奇怪的 , 伤心 生活 为了 一个 女孩 ! " 说 威尔顿 , 和 真的 同情 .
“对于一个女孩来说，这真是奇怪又悲惨的人生啊！”威尔顿真心同情地说。

" [streɪndʒ] , [bʌt; bət][nɑ:t][sæd] .
" **Strange , but not sad .**
" 奇怪的 , 但 不是 伤心 .

“奇怪，但并不悲伤。”

[oʊ] , [noʊ] !
Oh , no !
哦 , 不 !

哦，不！

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈɪgnərənt]
I was ignorant
我 曾是 无知

我当时很无知

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 109**]
[页 -]

[第109页]

([aɪ][eɪ 'em] [ˈɪgnərənt] , [baɪ][jɔr; jər][ˈstændərd]) , [ænd; ənd][nɑ:t][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [nɪ'glektɪd] .
(**I am ignorant , by your standard**) , **and not a little neglected .**
(我 是 无知 , 经过 你的 标准) , 和 不是 一个 小的 被忽视的 .

(按你的标准来看，我无知)，而且有点被忽视了。

[bʌt; bət] [wʌt] [dɪˈlaɪt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][tu:; tə][ˈlɪs(ə)n][tu:; tə][ðə; ði][men] [maɪ] [ˈfɑ:ðər] [nu:] ,
But what delight it was to listen to the men my father knew ,
但 什么 喜 它 曾是 到 听 到 这 男人 我的 父亲 知道 ,
但聆听父亲认识的那些人的谈话，真是一件令人愉快的事。

[tu:; tə] [hɪr] [ðə; ði][grænd] [ski:mz] [ðei] [plænd] ; [ðə; ði][ˈnoʊb(ə)l] , [ˈtendər] [ˈpɪti] [fɔ:r; fər][ðə; ði]
to hear the grand schemes they planned ; the noble , tender pity for the
到 听到 这 盛大 方案 他们 计划 ; 这 高贵 , 投标 遗憾 为了 这
[ˈsʌfərɪŋ] [ænd; ənd] [əˈprest] ;
suffering and oppressed ;
痛苦 和 受压迫者 ;
聆听他们精心策划的宏伟计划；感受他们对受苦受难和被压迫者的崇高、温柔的怜悯；

[ðə; ði][ˈri:əl] [ˈbrʌðərhʊd] [ðeɪ] [əkˈnɑ:liɪdʒd] [tu:; tə][ɔ:l][mænˈkaɪnd] , [ænd; ənd][ðə; ði][zest][ʌv; əv]
the real brotherhood they acknowledged to all mankind , and the zest of
这 真实的 兄弟情 他们 已确认 到 全部 人类 , 和 这 热情 的
[ˈdeɪndʒə] ;
danger ;
危险 ;

他们承认全人类都是真正的兄弟，并且充满冒险精神；

[fɔ:r; fər][ˈɔ:f(ə)n][ə; eɪ] [wel] - [lʌvd] [ˈkɑ:mræd] [wʌz; wəz] [ˈmɪsɪŋ] , [ænd; ənd][sʌm; səm][ˈnevər] [rɪˈtʃ:rnd] .
for often a well - loved comrade was missing , and some never returned .
为了 经常 一个 出色地 - 喜爱 同志 曾是 丢失的 , 和 一些 绝不 返回 .

因为经常会有深受爱戴的战友失踪，有些人甚至再也没有回来。

[ɪmˈprɪznmənt] [ɪn] [ˈɪtəli] [ɔ:r] [ˈprʌʃə] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][pəˈlɪtɪk(ə)l] [əˈfens] [ɪz][ə; eɪ] [ˈsɪriəs] [ˈmætər] .
Imprisonment in Italy or Prussia for a political offence is a serious matter .
监禁 在 意大利 或者 普鲁士 为了 一个 政治的 罪行 是 一个 严肃的 事情 .

在意大利或普鲁士，因政治罪行而被监禁是一件非常严重的事情。

" [ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [aɪ][ˈevər] [wʌn] [ˈri:əl] [ˈnoʊtɪs] [frʌm; frəm][maɪ] [ˈfɑ:ðər] [wʌz; wəz][æt; ət][ˈneɪpəlz] .
" **The first time I ever won real notice from my father was at Naples .**
" 这 第一的 时间 我 曾经 韩元 真实的 注意 从 我的 父亲 曾是 在 那不勒斯 .
“我第一次真正得到父亲的认可，是在那不勒斯。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][wi:; wi] [lʌvd] [mʌt] ; [hi:; hi][wʌz; wəz] [kɔ:ld] [diˈeɪɡoʊ] — [aɪˈti:][wʌz; wəz][nɔ:t]
There was a man we loved much ; he was called Diego — it was not
那里 曾是 一个 男人 我们 喜爱 很多 ; 他 曾是 称为 迭戈 — 它 曾是 不是
[hɪz; ɪz][ˈri:əl] [neɪm] .
his real name .
他的 真实的 姓名 .

我们曾深爱着一个男人；他名叫迭戈——但这并不是他的真名。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈveri] [mʌt] [səˈspektɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈɡʌvənmənt] .
He was very much suspected by the government .
他 曾是 非常 很多 怀疑 经过 这 政府 .
他受到了政府的极大怀疑。

[maɪ] [ˈfɑ:ðər] [faʊnd] [aʊt][hi:; hi][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [si:zd] [ðæt] [deɪ] ,
My father found out he was to be seized that day ,
我的 父亲 成立 出去 他 曾是 到 是 查获 那 天 ,
我父亲那天得知自己将被逮捕。

[ænd; ənd][hi:; hi] [nu:] [nɔ:t] [hu:m] [tu:; tə] [trʌst] [tu:; tə] [send] [hɪm; ɪm][wɜ:rd] ;
and he knew not whom to trust to send him word ;
和 他 知道 不是 谁 到 相信 到 发送 他 单词 ;
他不知道该信任谁来给他捎信；

[soʊ][aɪ] [ˈbɛɡd] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈɑ:nərd] [baɪ][hɪz; ɪz] [pərˈmɪ(ə)n] [tu:; tə] [ˈkæəri] [ðə; ði] [ˈmesɪdʒ] ,
so I begged to be honored by his permission to carry the message ,
所以 我 乞求 到 是 荣幸 经过 他的 允许 到 携带 这 信息 ,
所以我恳求他允许我传递这个消息，这对我来说是莫大的荣幸。

[ænd; ənd][aɪ] [ˈmæniɪdʒd] [aɪˈti:][ɔ:l] .
and I managed it all .
和 我 管理 它 全部 .
我全都搞定了。

[aɪ] [ˈbɔ:roʊd] [ə; eɪ] [ˈkɑ:stu:m] [frʌm; frəm][maɪ] [ˈmeɪdʒ] [ni:s] ; [aɪ] [went] [əˈloʊn][ɑ:n][ðə; ði][ˈkɔ:rsəʊ] ,
I borrowed a costume from my maid's niece ; I went alone on the Corso ,
我 借来的 一个 戏服 从 我的 女佣 侄女 ; 我 去 独自的 在 这 科尔索 ,
我从女佣的侄女那里借了一套戏服；我独自一人去了科尔索大街。

[ænd; ənd] ['ɔ:fərd] ['bʌntʃɪz] [ʌv; əv] ['vaiələits] [tu:; tə] ['evri] [wʌn] — [oʊ] !
and offered bunches of violets to every one — oh !
和 提供 成捆 的 紫罗兰 到 每一个 — 哦 !

并向每个人赠送了一大束紫罗兰——哦!

[aɪ][hæd; həd] [hi:ps] [ʌv; əv][,per'ouli, 'paʊli] — [tɪl] [aɪ][met] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [sed] [ðə; ði][wɜ:rd] , [wɪtʃ]
I had heaps of paoli — till I met him and said the word , which
我 有 堆积如山 的 保利 — 直到 我 遇见 他 和 说 这 单词 , 哪个
[sə'faɪst] . "
sufficed . "
足够了 . "

我有很多帕奥利——直到我遇见他，说了那句话，这就足够了。

" [ju:; jʊ][dɪd] [ðɪs] ? " [kraɪd] ['wɪltən] .
" **You did this ?** " **cried Wilton** .
" 你 做过 这 ? " 哭 威尔顿 .

“这是你干的？”威尔顿喊道。

" [jes] ; [aɪ][hæd; həd][bʌt; bət] [θɜ:r'ti:n] ['jɪrz] [ðen] .
" **Yes ; I had but thirteen years then** .
" 是的 ; 我 有 但 十三 年 然后 .

“是的；那时我只有十三年的时间。”

[oʊ] ! [maɪ] ['fa:ðər] ['ɔ:lweɪz] ['noʊtɪst] [em 'i:][æftər] ; [ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [dɜrd] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər]
Oh ! my father always noticed me after ; and I would have dared much for
哦 ! 我的 父亲 总是 注意到 我 后 ; 和 我 会 有 敢于 很多 为了
[ðæt] .
that .
那 .

哦！之后我父亲总是会注意到我；为此我愿意付出很多。

[ðen] [wi:; wi][wɜ:r; wər][ɪn] ['lʌndən] , [ænd; ənd][ɪn] ['meni] ['pleɪsɪz] — [wi:; wi] [gru:] ['pu:rɜ:] [ænd; ənd] ['pu:rɜ:]
Then we were in London , and in many places — we grew poorer and poorer
然后 我们 是 在 伦敦 , 和 在 许多 地方 — 我们 生长 贫穷 和 贫穷
.
:
.

后来我们去了伦敦，在很多地方——我们变得越来越穷。

[aɪ] [θɪŋk] [maɪ] ['fa:ðər] [helpɪ] [ðə; ði] [kɔ:z] ['lɑ:rdʒli] .
I think my father helped the cause largely .
我 思考 我的 父亲 帮助 这 原因 很大程度上 .

我认为我父亲对这项事业贡献很大。

[tu:] ['jɪrz] [ə'gəʊ]
Two years ago
二 年 前

两年前

[,pi: 'dʒi:] - []
[**Pg 110**]
[页 -]

[第110页]

[wi:; wi][wɜ:r; wər][ɪn][,pærɪs] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [sɔ:] [maɪ] ['fa:ðər] [wʌz; wəz] ['daɪɪŋ] .
we were in Paris , and then I saw my father was dying .
我们 是 在 巴黎 , 和 然后 我 锯 我的 父亲 曾是 垂死 .

我们当时在巴黎，然后我发现父亲病危。

[ðer; ðær][wɜ:r; wər] ['veri] [fju:] [ʌv; əv][ʼaʊər; ɑ:r] [kli:k] [ðer; ðær] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['empɜ:z] [spaɪz][wɜ:r; wər]
There were very few of our clique there , for the emperor's spies were
那里 是 非常 很少 的 我们的 集团 那里 , 为了 这 皇帝的 间谍 是
[ʼli:dʒən] .
legion .
军团 .

我们这帮人到那里的人寥寥无几，因为皇帝的间谍数不胜数。

[aɪ][dɪd][nɑ:t][stɑ:p][tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [fɪr] [ɔ:r] [gri:f] ;
I did not stop to think of fear or grief ;
我 做过 不是 停止 到 思考 的 害怕 或者 悲伤 ;
[ɪ] [wɒt] [tə] [fɪr] [ɔ:r] [gri:f] [ə] [fɪr] [ɔ:r] [gri:f] [ə]
我没有停下来思考恐惧或悲伤;

[aɪ][ʼoʊnli] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [ki:p] [hɪm; ɪm][ʼkwaiət][ænd; ənd][ʼkɑ:ntent][tu:; tə][ðə; ði][læst] , [fɔ:r; fər] ,
I only wanted to keep him quiet and content to the last , for ,
我 仅有的 通缉 到 保持 他 安静的 和 内容 到 这 最后的 , 为了 ,
[ɪ] [wɒt] [tə] [fɪr] [ɔ:r] [gri:f] [ə] [fɪr] [ɔ:r] [gri:f] [ə]
我只想让他安静安宁地度过最后时光，因为

[ju:; jʊ] [si:] " — [wið; wiθ][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [egzəl'teɪŋ] ['veri] ['tʌtʃɪŋ] — " [aɪ][wʌz; wəz] [naʊ] ['veri]
you see " — with a sort of exultation very touching — " I was now very
你 看 " — 和 一个 种类 的 大喜 非常 接触 — " 我 曾是 现在 非常
[ɪm'pɔ:rt(ə)nt][tu:; tə][hɪm; ɪm] — [hi:; hi] [θɔ:t] [mɔ:r] [ʌv; əv][em 'i:] ,
important to him — he thought more of me ,
重要的 到 他 — 他 想法 更多的 的 我 ,
[ɪ] [wɒt] [tə] [fɪr] [ɔ:r] [gri:f] [ə] [fɪr] [ɔ:r] [gri:f] [ə]
你看,"他带着一种非常感人的欣喜之情说道，“我现在对他来说非常重要——他更加重视我了。”

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [ɔ:lweɪz] [bi'li:vɪd] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv] [ʔe'ɪndʒɪŋ] [sʌm; səm] ['feltər]
and I have always believed it was in the hope of arranging some shelter
和 我 有 总是 相信 它 曾是 在 这 希望 的 安排 一些 庇护所
[ɪ] [wɒt] [tə] [fɪr] [ɔ:r] [gri:f] [ə] [fɪr] [ɔ:r] [gri:f] [ə]
, [sʌm; səm][ʼrefju:dʒ] ,
, some refuge ,
, 一些 避难所 ,

我一直认为，他们这样做是希望找到一些栖身之所，一些避难所。

[fɔ:r; fər][em 'i:] [ðæt] [hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə] ['lʌndən] , [naʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [tu:] ['jɪrz] [ə'gəʊ] .
for me that he came to London , now more than two years ago .
为了 我 那 他 来了 到 伦敦 , 现在 更多的 比 二 年 前 .
[ɪ] [wɒt] [tə] [fɪr] [ɔ:r] [gri:f] [ə] [fɪr] [ɔ:r] [gri:f] [ə]
对我来说，他来到伦敦已经两年多了。

[di:'eɪgəʊ] [keɪm] [tu:; tə] [si:] [ju: 'es] .
Diego came to see us .
迭戈 来了 到 看 我们 .
[ɪ] [wɒt] [tə] [fɪr] [ɔ:r] [gri:f] [ə] [fɪr] [ɔ:r] [gri:f] [ə]
迭戈来看我们了。

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ɔ:n] [tɔ:k] [wið; wiθ][maɪ] ['fɑ:ðər] , [hu:] [sed] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz]
He had a long talk with my father , who said to him , when he was
他 有 一个 长的 讲话 和 我的 父亲 , who 说 到 他 , 什么时候 他 曾是
[ʼgəʊɪŋ] ,
going ,
去 ,

他和我父亲进行了长时间的谈话，我父亲临走时对他说：

- [du:][jɔr; jər] [best] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [seɪk] ! -
' Do your best for her sake ! '
- 做 你的 最好的 为了 她 清酒 ! -
[ɪ] [wɒt] [tə] [fɪr] [ɔ:r] [gri:f] [ə] [fɪr] [ɔ:r] [gri:f] [ə]
“为了她，尽你所能！ ”

" [tu:] [deɪz] ['æftər] , [di:'eɪgəʊ] [keɪm] [ə'gen] , [ænd; ənd] [di'mɑ:ndɪd] [tu:; tə] [si:] [maɪ] ['fɑ:ðər] [ə'loʊn] .
" Two days after , Diego came again , and demand ed to see my father alone .
" 二 天 后 , 迭戈 来了 再次 , 和 要求 到 看 我的 父亲 独自的 .
[ɪ] [wɒt] [tə] [fɪr] [ɔ:r] [gri:f] [ə] [fɪr] [ɔ:r] [gri:f] [ə]
两天后，迭戈再次到来，要求单独见我父亲。

[ˈprez(ə)ntli] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][kraɪ] ; [ðeɪ] [kɔːld] [em ˈiː] , [ænd; ənd] , [wen] [aɪ] [went] [ɪn] ,
Presently there was a cry ; they called me , and , when I went in ,
目前 那里 曾是 一个 哭 ； 他们 称为 我 , 和 , 什么时候 我 去 在 ,
这时传来一声呼喊；他们叫我进去，当我进去时，

[maɪ] [ˈfɑːðər] [leɪ] [ɪn][diːˈeɪ,ɡooz][ɑːrmz] , [ðə; ði] [blʌd] [ˈstriːmɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [maʊθ] .
my father lay in Diego's arms , the blood streaming from his mouth .
我的 父亲 躺在 迭戈的 武器 , 这 血 流媒体 从 他的 嘴 .
我父亲躺在迭戈的怀里，鲜血从他嘴角杳晃流出来。

[hiː; hi][daɪd] [tuː] [deɪz] [ˈæftər] .
He died two days after .
他 死亡 二 天 后 .
两天后他去世了。

" [æn; ən] [ɪnstənts] [pɔːz] , [ænd; ənd][fiː; fi] [riˈzjuːmd] , [ˈkwɪkli] : " [aɪ][wʌz; wəz] [kwɔɪt] [əˈloʊn] , [ænd; ənd]
" **An instant's pause , and she resumed , quickly : " I was quite alone , and**
" 一个 即时 暂停 , 和 她 恢复 , 迅速地 : " 我 曾是 相当 独自的 , 和
[hæd; həd][bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [ˈfɪlɪŋ] .
had but a few shillings .
有 但 一个 很少 先令 .
她停顿了一下，然后迅速继续说道：“我当时孤身一人，身上只有几个先令。”

[pʊr] [diːˈeɪɡoo] , [haʊ] [ɡʊd] [hiː; hi][wʌz; wəz] !
Poor Diego , how good he was !
贫穷的 迭戈 , 如何 好的 他 曾是 !
可怜的迭戈，他以前多么优秀啊！

[hiː; hi][dɪd] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][em ˈiː] .
He did much for me .
他 做过 很多 为了 我 .
他帮了我很多。

[maɪ] [ˈfɑːðər] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈdaɪmænd] [rɪŋ] ; [ðeɪ] [soʊld][aɪ ˈtiː] , [ænd; ənd][soʊ] [θɪŋz] [wɜːr; wər] [peɪd]
My father had a diamond ring ; they sold it , and so things were paid
我的 父亲 有 一个 钻石 戒指 ; 他们 卖 它 , 和 所以 事物 是 有薪酬的
[fɔːr; fər] .
for :
为了 .
我父亲有一枚钻戒；他们把它卖了，这样就还清了其他开销。

[diːˈeɪɡoo] , [pʊr] [ˈfeloo] !
Diego , poor fellow !
迭戈 , 贫穷的 同伴 !
迭戈，可怜的家伙！

[hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪtʃ] [ðen] — [hiː; hi][hæd; həd] [faɪv] [ɡoʊld] - [ˈpiːsɪz] — [ˈsovrɪnz] .
he was rich then — he had five gold - pieces — sovereigns .
他 曾是 富有的 然后 — 他 有 五 金子 - 件 — 君主 .
他当时很富有——他有五枚金币——金币。

[hiː; hi] [left] [em ˈiː] [tuː] .
He left me two .
他 左边 我 二 .
他给我留下了两个。

[hiː; hi][wʌz; wəz][əˈblaɪdʒd][tuː; tə][ɡoo] [əˈweɪ] ; [hiː; hi] [ˈpraːmɪst] [ˈmɪsɪz] . [ˈkɜːʃɑː] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] [fɔːr; fər]
He was obliged to go away ; he promised Mrs . Kershaw to come back for
他 曾是 有义务 到 去 离开 ; 他 承诺 太太 . 克肖 到 来 后退 为了
[em ˈiː] ,
me ,
我 ,
他不得不离开；他答应克肖太太会回来接我。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ˈnevər] [keɪm] .
but he never came .
但 他 绝不 来了 .

但他始终没有来。

[hiː; hi][ɪz][noʊ] [daʊt] [ɪmˈprɪznd] [ɔːr] [kɪld] .
He is no doubt imprisoned or killed .
他 是 不 怀疑 被监禁 或者 被杀 .

他无疑已被监禁或杀害。

" [ˌpiːˈdʒiː -]
" [Pg 111]
" [页 -]

[第111页]

" [huː] [wʌz; wəz][ˈmɪsɪz] . [ˈkɜːʃɑː] ? " [æskt] [ˈwɪltən] , [ˈhʌskɪli] ; " [ænd; ənd] [haʊ] [oʊld][ɪz] [ðɪs] [diːˈeɪɡoʊ]
" Who was Mrs . Kershaw ? " asked Wilton , huskily ; " and how old is this Diego
" WHO 曾是 太太 : 克肖 ? " 问 威尔顿 , 沙哑地 ; " 和 如何 老的 是 这 迭戈
? "
? "
? "

“克肖太太是谁？”威尔顿沙哑地问道，“还有，这个迭戈多大了？”

" [diːˈeɪɡoʊ] ?
" Diego ?
" 迭戈 ?

“迭戈？”

[oʊ] , [ˈfɪfti] — [ˈsɪksti] — [aɪ][ˌeɪˈem][nɑːt] [ʃər] .
Oh , fifty — sixty — I am not sure .
哦 , 五十 — 六十 — 我 是 不是 当然 .

哦，五十——六十——我不确定。

[ˈmɪsɪz] . [ˈkɜːʃɑː] [ɪz][ðə; ði][ˈlændleɪdi][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlɑːdʒɪŋz] [wer] [maɪ] [ˈfɑːðər] [daɪd] .
Mrs . Kershaw is the landlady of the lodgings where my father died .
太太 : 克肖 是 这 房东 的 这 住宿 在哪里 我的 父亲 死亡 .

克肖太太是我父亲去世的那家旅馆的房东。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˈwʊmən] !
Such a strange woman !
这样的 一个 奇怪的 女士 !

真是个奇怪的女人！

[nɑːt][ʌnˈkaɪnd] — [æt; ət][ɔːl] [ɪˈvents] , [tuː; tə][emˈiː] .
Not unkind — at all events , to me .
不是 不友善 — 在 全部 活动 , 到 我 .

至少对我而言，这不算刻薄。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈleɪdi][ɪn][ðə; ði][ruːmz; rʊmz] [əˈbʌv] [ˈaʊərz] [huː] [wʌz; wəz] [ˈveri] [kaɪnd][tuː; tə][emˈiː] ,
There was a lady in the rooms above ours who was very kind to me ,
那里 曾是 一个 女士 在 这 房间 多于 我们的 WHO 曾是 非常 种类 到 我 ,

我们楼上住着一位女士，她对我非常友善。

[ænd; ənd] [felt] [fɔːr; fər][emˈiː] ; [ænd; ənd] [ˈnɪrli] [faɪv] [mʌnθs] [ˈæftər][aɪ][wʌz; wəz] [left] [kwaɪt] [əˈloʊn] .
and felt for me ; and nearly five months after I was left quite alone .
和 毛毡 为了 我 ; 和 几乎 五 几个月 后 我 曾是 左边 相当 独自的 .

他们同情我；将近五个月后，我却孤身一人。

[mɪs] [ˈwɔːkər] [keɪm] [tuː; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˈleɪdi] ,
Miss Walker came to stay with this lady ,
错过 沃克 来了 到 停留 和 这 女士 ,

沃克小姐来和这位女士一起住。

[ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] ['mænɪdʒd] [tu:; tə][hæv; həv][em 'i:] [ɪn'geɪdʒd] [æz; əz] [kəm'pænjən] [tu:; tə] ['dɑ:nld] .
and so they managed to have me engaged as companion to Donald .
和 所以 他们 管理 到 有 我 已订婚的 作为 伴侣 到 唐纳德 .
于是，他们设法让我成为唐纳德的伴侣。

[ɑ:] , [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɔ:l] [soʊ] ['retʃɪd] !
Ah , it was all so wretched !
啊 , 它 曾是 全部 所以 可怜 !
啊，这一切都太糟糕了！

['nʌθɪŋ] ['rekənsaɪld] [em 'i:] [tu:; tə] - [bʌt; bət] [ðə; ði] ['si:nəri] — [ðæt] [meɪd] [em 'i:] [rɪ'membər]
Nothing reconciled me to Brosedale but the scenery — that made me remember
没有什么 和解 我 到 - 但 这 风景 — 那 制成 我 记住
[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [wɜ:rlɪd] [ʌv; əv] [laɪf] [ænd; ənd] ['bjʊ:ti] [bɪ'jɑ:nd] ['dɑ:nəldz] ['stʌdi] .
there was a world of life and beauty beyond Donald's study .
那里 曾是 一个 世界 的 生活 和 美丽 超过 唐纳德的 学习 .
没有什么能让我释怀布罗塞代尔，只有那里的风景——它让我想起，在唐纳德的书房之外，还有一个充满生机和美丽的世界。

" [fi:; ji] [stɔ:pt] , [ænd; ənd] ['li:nɪŋ] [bæk] , [prest] [bəuθ] [hændz] ['oʊvər] [hɜ:r; hər] [feɪs] ,
" She stopped , and leaning back , pressed both hands over her face ,
" 她 停止 , 和 倾斜 后退 , 按下 两个都 双手 超过 她 脸 ,
她停了下来，向后靠去，双手捂住了脸。

[æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [ʃʌt] [aʊt] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] .
as if to shut out the present .
作为 如果 到 关闭 出去 这 展示 .
仿佛要将现在隔绝在外。

['wɪltən] [skers] [nu:] [haʊ] [tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [wɪ'ðəʊt] ['seɪɪŋ] [tu:] [mʌt] .
Wilton scarce knew how to speak to her without saying too much .
威尔顿 稀少 知道 如何 到 说话 到 她 没有 说 也 很多 .
威尔顿几乎不知道该如何跟她说话才能不说太多。

[hi:; hi] [hæd; həd] [sə'fɪʃntli] ['delɪkət] [ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts] [tu:; tə] [fi:l] [ðæt] [hi:; hi] [mʌst; məst] [nɑ:t] ,
He had sufficiently delicate instincts to feel that he must not ,
他 有 足够 精美的 本能 到 感觉 那 他 必须 不是 ,
他有着足够敏锐的直觉，觉得自己不应该这样做。

[wen] [fi:; ji] [wʌz; wəz] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [mu:d] , [ʃoʊ] , [baɪ] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [ɪndɪ'keɪʃ(ə)n] , [ðæt] [hi:; hi]
when she was in such a mood , show , by the slightest indication , that he
什么时候 她 曾是 在 这样的 一个 情绪 , 展示 , 经过 这 丝毫 指示 , 那 他
[wʌz; wəz] [hɜ:r; hər] ['lʌvər] ;
was her lover ;
曾是 她 情人 ;
当她情绪低落时，哪怕是最轻微的举动，也要表现出他是她的情人；

[neɪ] , [hɪz; ɪz] [di:p] ['sɪmpəθi] [meɪd] [hɪm; ɪm] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['moʊmənt] [fər'get] [ðə; ði] [fer] ['wʊmən] [ɪn]
nay , his deep sympathy made him for the moment forget the fair woman in
不 , 他的 深的 同情 制成 他 为了 这 片刻 忘记 这 公平的 女士 在
[ðə; ði] ['loʊnli] ,
the lonely ,
这 孤独 ,
不，他深深的同情让他暂时忘记了孤独中的美丽女子。

['sʌfərɪŋ] [gɜ:rl] .
suffering girl .
痛苦 女孩 .
受苦的女孩。

" [ænd; ənd][hæd; həd] [nʌn] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈfɑːðəz] [frendz] [ə; eɪ][waɪf][ɔːr][ə; eɪ][ˈsɪstər][wɪð; wɪθ] [hu:m]
" **And** **had** **none** **of** **your** **father's** **friends** **a** **wife** **or** **a** **sister** **with** **whom**
" 和 有 没有任何 的 你的 父亲的 朋友们 一个 妻子 或者 一个 姐姐 和 谁
[juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv][ˈteɪkən] [ˈfeltər] ?
" **you** **might** **have** **taken** **shelter** ?
" 你 可能 有 已采取 庇护所 ?

"你父亲的朋友中，难道没有一个有妻子或姐妹可以让你投奔避难吗？ "

- , [ˈʌndər] [sʌt] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] , [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][ˈriːəl][ɪnˈfɜːrnəʊ] . "
Brosedale , **under** **such** **circumstances** , **must** **have** **been** **a** **real** **inferno** . "
- , 在下面 这样的 情况 , 必须 有 到过 一个 真实的 地狱 . "
在这种情况下，布罗塞代尔一定变成了一片火海。

" [noʊ] ; [aɪ][hæv; həv][met] [wʌn][ɔːr] [tuː] [ˈleɪdɪz] [əˈbrɔːd]
" **No** ; **I** **have** **met** **one** **or** **two** **ladies** **abroad**
" 不 ; 我 有 遇见 一 或者 二 女士们 国外
不，我在国外遇到过一两位女士。

[,piː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **112**]
[页 -]
[第112页]

[kəˈnektɪd] [wɪð; wɪθ][ˈʌʊər; ɑːr] [kɔːz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][fɑːr] [əˈweɪ] .
connected **with** **our** **cause** , **and** **they** **were** **far** **away** .
连接 和 我们的 原因 , 和 他们 是 远的 离开 .
他们与我们的事业息息相关，而且远在千里之外。

[bʌt; bət] - [wʌz; wəz] [mɔːr] [əˈstɑːnɪʃɪŋ] [ðæn; ðən] [ˈeniθɪŋ] [els] .
But **Brosedale** **was** **more** **astounding** **than** **anything** **else** .
但 - 曾是 更多的 惊人 比 任何事物 别的 .
但布罗塞代尔最令人震惊的莫过于此。

[mɪs] [ˈwɔːkər] , [huː] [laɪks][em ˈiː] , [ɔːlˈðoʊ] [aɪ] [ˈɑːk] [hɜːr; hər] [ˈevri] [ˈʌʊər][ɪn][ðə; ðɪ] [deɪ] ,
Miss Walker , **who** **likes** **me** , **although** **I** **shock** **her** **every** **hour** **in** **the** **day** ,
错过 沃克 , WHO 点赞 我 , 虽然 我 震惊 她 每一个 小时 在 这 天 ,
沃克小姐喜欢我，尽管我一天到头每时每刻都让她感到震惊。

[wɔːrnd] [em ˈiː][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [rɪˈspekt] [aɪ][mʌst; məst] [ˈjoʊ] [tuː; tə] - [mɪˈlɑːdi] - [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈdɒtəz]
warned **me** **of** **the** **respect** **I** **must** **show** **to** ' **miladi** ' **and** **her** **daughters**
警告 我 的 这 尊重 我 必须 展示 到 - 米拉迪 - 和 她 女儿们
,
!
,

他警告我必须对“米拉迪”和她的女儿们表示尊重，

[ænd; ənd][aɪ][ˈnevər] [driːmd] [ʌv; əv] [dɪsrɪˈspekt] [tɔːrd] [ðem; ðəm] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] — [ðeɪ]
and **I** **never** **dreamed** **of** **disrespect** **toward** **them** ; **but** **they** **were** — **they**
和 我 绝不 梦见 的 不尊重 朝向 他们 ; 但 他们 是 — 他们
[ɑːr; ər][soʊ] [streɪndʒ] ;
are **so** **strange** ;
是 所以 奇怪的 ;

我从未想过要对他们不敬；但他们——他们真是太奇怪了；

[ðeɪ] [ɑːr; ər][soʊ] [ˈɪgnərənt] ; [ðeɪ] [bɪˈbɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈmɪd(ə)] [ˈeɪdʒɪz] .
they **are** **so** **ignorant** ; **they** **belong** **to** **the** **middle** **ages** .
他们 是 所以 无知 ; 他们 属于 到 这 中间 年龄 .
他们真是太无知了，思想还停留在中世纪。

[wen] [aɪ] [spʊk] [tuː; tə][ðem; ðəm][ʌv; əv][ðə; ði] ['si:nəri] , [wen] [aɪ] [æskt] [ðem; ðəm] ['kwestʃənz] [ə'baʊt]
When I spoke to them of the scenery , when I asked them questions about
什么时候 我 辐 到 他们 的 这 风景 , 什么时候 我 问 他们 问题 关于
[ðer; ðər] ['kʌntri] ,
their country ,
他们的 国家 ,

当我跟他们谈论风景, 当我问他们关于他们国家的问题时,

[wen] [aɪ] [ə'drest] [ðem; ðəm][æz; əz][maɪ] ['feləʊ] ['kri:tʃərz] , [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['petrɪfaɪd] — [ðeɪ]
when I addressed them as my fellow creatures , they were petrified — they
什么时候 我 已解决 他们 作为 我的 同伴 生物 , 他们 是 石化 — 他们
[wɜ:r; wər] [ɪn'dɪgnənt] ;
were indignant ;
是 愤怒 ;

当我称他们为我的同类时, 他们吓坏了——他们义愤填膺;

[ðeɪ] [went] [θruː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] ['kɑ:mədi][ʌv; əv] [ɪn'sʌltɪd] ['mædʒəsti] , [ˈveri] [droul] , [bʌt; bət][nɑ:t]
they went through a little comedy of insulted majesty , very droll , but not
他们 去 通过 一个 小的 喜剧 的 受辱 威严 , 非常 滑稽 , 但 不是
[plez(ə)nt] .
pleasant .
令人愉快的 .

他们经历了一场关于君主受辱的小闹剧, 非常滑稽, 但并不愉快。

[ðen] [aɪ][brɪ'gæn][tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [aɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [brɪ'li:v] [ðæt] [juː; jʊ][ɑ:r; ər] [meɪd] [ʌv; əv] ['dɪfrənt]
Then I began to know what it is to believe that you are made of different
然后 我 开始 到 知道 什么 它 是 到 相信 那 你 是 制成 的 不同的
[kleɪ] [frʌm; frəm]['sɜ:rt(ə)n] [ˈʌðər] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['feləʊz] .
clay from certain others of your fellows .
黏土 从 肯定 其他的 的 你的 伙伴们 .

然后我开始明白, 相信自己与某些同伴是由不同的黏土制成的是什么感觉。

[ə'læs] !
Alas !
唉 !

唉!

[wʌt] [waɪd] ['gʌlfs] [stiɪl] [jɔ:n] [brɪ'twi:n] [mæn][ænd; ænd][mæn] ,
what wide gulfs still yawn between man and man ,
什么 宽的 海湾 仍然 打哈欠 之间 男人 和 男人 ,

人与人之间仍然存在着多么巨大的鸿沟?

[ænd; ænd] [wʌt] ['preʃəs] [θɪŋz] [mʌst; məst][biː; bi][kæst][ɪn] [brɪ'fɔ:r] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [fɪld] [ʌp] ! "
and what precious things must be cast in before they are filled up ! "
和 什么 宝贵的 事物 必须 是 投掷 在 前 他们 是 已填 向上 ! "

在它们被填满之前, 必须投入多少珍贵的东西啊!

" [wel] , [ænd; ænd] ['dɑ:nld] — [haʊ] [dɪd][juː; jʊ][get] [ɑ:n][wɪð; wɪθ] ['dɑ:nld] ? "
" Well , and Donald — how did you get on with Donald ? "
" 出色地 , 和 唐纳德 — 如何 做过 你 得到 在 和 唐纳德 ? "

“那么, 唐纳德——你和唐纳德相处得怎么样? ”

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [tri:t] [em 'iː][laɪk] [ə; eɪ] ['petɪd] ['ænɪm(ə)l] ; [bʌt; bət] , [noʊ] !
" He was inclined to treat me like a petted animal ; but , no !
" 他 曾是 倾斜 到 对待 我 喜欢 一个 被宠爱 动物 ; 但 , 不 !

“他倾向于把我当成宠物一样对待; 但是, 不! ”

[pər] - !
Per Baccho !
每 - !

Per Baccho!

[ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t][bi:; bi] .
that should not be .
那 应该 不是 是 .

这不应该发生。

[aɪ] [sed] , - [ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [gʊd] , [ju:; jʊ][æɪ; ʃəl] [kɔ:l] [em 'i:] ['elə] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [kɔ:l] [ju:; jʊ] ['dɑ:nld] .
I said , ' If you are good , you shall call me Ella , and I will call you Donald .
我 说 , - 如果 你 是 好的 , 你 将 称呼 我 艾拉 , 和 我 将要 称呼 你 唐纳德 .
-
.
-
.

我说：“如果你表现好，你就叫我艾拉，我就叫你唐纳德。”

[hi:; hi] [rɪ'plaɪd] , - [aɪ][eɪ 'em]['mæstər] ['fɜ:gəsən] ; - [ænd; ənd][aɪ] [sed] , - [nɑ:t][soʊ] — [aɪ 'ti:] [ɪz] [tu:] [lɔ:ŋ] .
He replied , ' I am Master Fergusson ; ' and I said , ' Not so — it is too long .
他 回复 , - 我 是 掌握 弗格森 ; - 和 我 说 , - 不是 所以 — 它 是 也 长的 .

他回答说：“我是弗格森少爷;”我说：“不是的——太长了。”

[bɪ'saɪdz] , [aɪ][eɪ 'em][jʊr; jər] [su:'pɪriər] [ɪn][eɪdʒ][ænd; ənd][ɪn] ['nɑ:lɪdʒ] ,
Besides , I am your superior in age and in knowledge ,
除了 , 我 是 你的 优越的 在 年龄 和 在 知识 ,

此外，我在年龄和学识上都比你强。

[soʊ] [brɪ'twi:n] [ju: 'es][ðər; ðər][æɪ; ʃəl] [bi:; bi] ['kaɪndnəs] [ænd; ənd] ['fri:dəm] . -
so between us there shall be kindness and freedom . '
所以 之间 我们 那里 将 是 仁慈 和 自由 . -

所以，我们之间应该充满友善和自由。

[naʊ] [aɪ][mɑ:rk][maɪ] [dɪs'plezər] [baɪ] ['kɔ:lɪŋ] [hɪm; ɪm]['mæstər]
Now I mark my displeasure by calling him Master
现在 我 标记 我的 不满 经过 呼叫 他 掌握

现在我以称呼他为主人来表达我的不满。

[,pi: 'dʒi:] - []
[Pg 113]
[页 -]

[第113页]

['fɜ:gəsən] .
Fergusson .
弗格森 .

弗格森。

[ɑ:] !
Ah !
啊 !

啊!

[haʊ] [ə'stɑ:nɪft] [wɜ:r; wər] [mɪs] ['wɔ:kər] [ænd; ənd] - [mɪ'lɑ:di] , - [bʌt; bət][aɪ] [læft] . "
how astonished were Miss Walker and ' miladi , ' but I laughed . "
如何 惊讶 是 错过 沃克 和 - 米拉迪 , - 但 我 笑了 . "

沃克小姐和“米拉迪”都惊呆了，但我却笑了。

" [aɪ][eɪ 'em] [səp'praɪzd] [hi:; hi][kæn; kən] [ber] [ju:; jʊ][aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [saɪt] , " [ɪk'skleɪmd] ['wɪltən] ,
" I am surprised he can bear you out of his sight , " exclaimed Wilton ,
" 我 是 惊讶 他 能 熊 你 出去 的 他的 视线 , " 惊呼 威尔顿 ,
[wɔ:rmli] ,
warmly ,
热情地 ,

“我很惊讶他竟然能忍受你离开他的视线,”威尔顿热情地说道。

[ænd; ənd] [tʃekt] [hɪm'self] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][ˈoʊnli] [ˈnoʊtɪst] [hɪz; ɪz][wɜːrdz] .
and checked himself ; but she only noticed his words .
和 已检查 他自己 ; 但 她 仅有的 注意到 他的 字 .
他反省了一下自己；但她只注意到了他的话语。

" [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt][laɪk][em 'iː][tuː; tə][biː; bi] [ə'weɪ] .
" **He does not like me to be away .**
" 他 做 不是 喜欢 我 到 是 离开 .
他不喜欢我不在。

[aɪ][eɪ 'em][ˈɔːf(ə)n] [ɪm'prɪznd] [fɔːr; fər] [wiːks] .
I am often imprisoned for weeks .
我 是 经常 被监禁 为了 周 .
我经常被监禁数周。

[ləst] [ˈɔːgəst] [aɪ] [gruː] [wiːk] [ænd; ənd][ˈlæŋɡwɪd] ; [soʊ] [ˈleɪdi] [ˈfɜːgəsən] [ɡev] [em 'iː][ə; eɪ][ˈhɑːlədeɪ] .
Last August I grew weak and languid ; so Lady Fergusson gave me a holiday .
最后的 八月 我 生长 虚弱的 和 慵懒的 ; 所以 女士 弗格森 给予 我 一个 假期 .
去年八月我身体虚弱，精神萎靡；所以弗格森夫人给了我一个假期。

[aɪ][hæd; həd] [ˈnoʊwə] [tuː; tə][ɡoʊ][bʌt; bət][tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [ˈkɜːrʃɔːz] ;
I had nowhere to go but to Mrs . Kershaw's ;
我 有 无处 到 去 但 到 太太 . 科肖的 ;
我无处可去，只能去克肖太太家。

[ðen] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ˈteɪkən] [ɪl] — [ə; eɪ][bæd] [ˈfiːvər] — [soʊ][aɪ] [nəːst] [hɜːr; hər] , [ˈθæŋkfl] [tuː; tə][biː; bi]
then she was taken ill — a bad fever — so I nursed her , thankful to be
然后 她 曾是 已采取 患病的 — 一个 坏的 发烧 — 所以 我 护理 她 , 感恩 到 是
[ʌv; əv][juːz] .
of use .
的 使用 .
后来她生病了——发了高烧——所以我照顾她，很高兴能帮上忙。

[ðen] [ˈdɑːnld] [ˈsʌmənd] [em 'iː] [bæk] ,
Then Donald summoned me back ,
然后 唐纳德 被召唤 我 后退 ,
然后唐纳德把我叫了回去，

[ænd; ənd] " — [ˈtɜːrniŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][pɪˈkjuːliər] [er] [ʌv; əv] [ˈɡreɪəs] [əkˈnaːlɪdʒmənt] [wɪtʃ] [ˈwɪltən]
and " — turning with the peculiar air of gracious acknowledgment which Wilton
和 " — 转弯 和 这 奇特 空气 的 亲切 致谢 哪个 威尔顿

[hæd; həd] [bɪˈfɔːr] [ˈnoʊtɪst] ,
had before noticed ,
有 前 注意到 ,
然后——带着威尔顿之前注意到的那种特有的、彬彬有礼的承认神情转过身来——

[ʃiː; ʃɪ] [ˈædɪd] — " [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn][maɪ] [ˈdʒɜːrni] [bæk] [aɪ][met] [juː; jʊ] .
she added — " it was on my journey back I met you .
她 额外 — " 它 曾是 在 我的 旅行 后退 我 遇见 你 .
她补充道：“正是在我回家的路上，我遇见了你。”

[oʊ] , [haʊ] [ˈwɪri] [aɪ][wʌz; wəz] !
Oh , how weary I was !
哦 , 如何 厌倦 我 曾是 !
哦，我当时真是太累了！

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ə'weɪk] [naɪt] [ˈæftər] [naɪt] .
I had been awake night after night .
我 有 到过 醒 夜晚 后 夜晚 .
我夜夜未眠。

[aɪ][wʌz; wəz]['stju:pɪfaɪd][wɪð; wɪθ] [fə'ti:g] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][wɜ:r; wər][soʊ] [gʊd] .
I was stupefied with fatigue , and you were so good .
我 曾是 目瞪口呆 和 疲劳 , 和 你 是 所以 好的 .
我当时累得昏昏沉沉的, 而你却如此出色。

[kʊd; kəd] [deθ] [ðen] [hæv; həv] [kʌm] [tu:; tə][em 'li:]In] [sli:p] ,
Could Death then have come to me in sleep ,
可以 死亡 然后 有 来 到 我 在 睡觉 ,
那么, 死神会不会是在睡梦中降临到我身上的呢?

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [held] [aʊt] [maɪ][ɑ:rmz][tu:; tə][hɪm; ɪm] .
I should have held out my arms to him .
我 应该 有 握住 出去 我的 武器 到 他 .
我当时应该向他张开双臂。

[jet] [ju:; jʊ] [si:] [aɪ][wʌz; wəz] ['terəfaɪd] [æt; ət][ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [hɜ:rt][ɔ:r][tɔ:rn] [wen] [ðə; ði] [treɪn]
Yet you see I was terrified at the idea of being hurt or torn when the train
然而 你 看 我 曾是 恐惧 在 这 主意 的 存在 伤害 或者 撕裂 什么时候 这 火车
[wʌz; wəz][,oʊvə'set] . "
was overset . "
曾是 翻倒 . "
但你知道, 我当时非常害怕火车翻车时自己会受伤或被撕碎。

" [ju:; jʊ] [br'heɪvd] [laɪk] — [laɪk] [æŋ; əŋ]['eɪndʒl] , [ɔ:r] ['ræðər] [laɪk] [ə; eɪ] [tru:] , [haɪ] - [soʊld] ['wʊmən] .
" You behaved like — like an angel , or rather like a true , high - souled woman .
" 你 表现 喜欢 — 喜欢 一个 天使 , 或者 相当 喜欢 一个 真的 , 高的 - 有灵魂的 女士 .
“你的行为举止就像——就像一个天使, 或者更确切地说, 像一个真正高尚的女人。”

" [ʃi:; ʃi] [læft] ['sɔ:ftli] , [ænd; ənd]['raɪzɪŋ] , [ə'temptɪd] [tu:; tə] [wɔ:k] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
" She laughed softly , and rising , attempted to walk to the window .
" 她 笑了 轻轻 , 和 上升 , 尝试过 到 走 到 这 窗户 .
她轻轻地笑了笑, 站起身来, 试图走到窗边。

" [ɑ:] !
" Ah !
" 啊 !
“啊!

" [ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , " [aɪ][fər'gɔ:t][maɪ] [ʃu:z] ; " [ðen] , [ri'zju:mɪŋ] [hɜ:r; hər] [si:t] , [went] [ɑ:n] : " [ðer; ðər]
" she exclaimed , " I forgot my shoes ; " then , resuming her seat , went on : " There
" 她 惊呼 , " 我 忘了 我的 鞋 ; " 然后 , 恢复 她 座位 , 去 在 : " 那里
,
.
,
她惊呼道: “我忘了带鞋子! ”然后, 她重新坐下, 继续说道: “好了,

[aɪ][hæv; həv][təʊld][ju:; jʊ][ɔ:l][maɪ][laɪf] .
I have told you all my life .
我 有 讲述 你 全部 我的 生活 .
我这辈子都在跟你说过。

[waɪ] , [aɪ] ['kænə:t] [seɪ] ; [bʌt; bət] , [ɪf] [aɪ][hæv; həv]
Why , I cannot say ; but , if I have
为什么 , 我 不能 说 ; 但 , 如果 我 有
原因我无法解释; 但是, 如果我有

[ˈwɪrɪd] [juː; jʊ] , [aɪ ˈtiː][ɪz][jʊə; jər] [oʊn] [fɔːlt] .
wearied you , it is your own fault .
疲惫 你 , 它 是 你的 自己的 过错 .

让你感到疲惫，那是你自己的错。

[juː; jʊ] [ˈlɪsnd] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ] [kɛəd] [tuː; tə] [hɪr] , [waɪl] [tuː; tə][em ˈiː][aɪ ˈtiː][hæz; həz] [bɪn] [sæd] ,
You listened as if you cared to hear , while to me it has been sad ,
你 听着 作为 如果 你 关心 到 听到 , 尽管 到 我 它 有 到过 伤心 ,
你听得好像很在意，而对我来说，这却令人难过。

[jet] [swiːt] , [tuː; tə] [rɪˈkɔːl] [ðə; ði][pæst] ,
yet sweet , to recall the past ,
然而 甜的 , 到 记起 这 过去的 ,

却又甜蜜，令人怀念过去。

[tuː; tə] [tɔːk] [ʌv; əv][maɪ] [ˈfɑːðər] [tuː; tə][wʌn] [huː] [wɪl] [nɑːt] [mɑːk] [æt; ət][hɪz; ɪz] [əˈpɪnjənz] — [hɪz; ɪz] [driːmz]
to talk of my father to one who will not mock at his opinions — his dreams
到 讲话 的 我的 父亲 到 一 WHO 将要 不是 嘲笑 在 他的 意见 一 他的 梦境
,
:
,

跟一个不会嘲笑我父亲的观点——他的梦想——的人谈论我的父亲，

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] .
if you will .
如果 你 将要 .

如果你愿意的话。

[bʌt; bət] , [ɑː] !
But , ah !
但 , 啊 !

但是，啊！

[wʌt] [driːmz] !
what dreams !
什么 梦境 !

多么美好的梦想！

[wʌt] [hoʊps] !
what hopes !
什么 希望 !

多么令人期待啊！

[θæŋk] [ɡɑːd] !
Thank God !
感谢 上帝 !

感谢上帝！

[hiː; hi] [lɪvd] [tuː; tə] [noʊ] [ʌv; əv][ˌɡærɪˈbɔːldɪz] [ˈtraɪʌmf] — [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ˈpeɪpl] [θroʊn] [ˈtremb(ə)l][æt; ət]
he lived to know of Garibaldi's triumph — to see the papal throne tremble at
他 居住地 到 知道 的 加里波第的 胜利 一 到 看 这 教皇 王座 颤抖 在
[ðə; ði] [ʌpˈhiːv(ə)l] [ʌv; əv] [ˈɪtəli] !
the upheaval of Italy !
这 动荡 的 意大利 !

他亲眼见证了加里波第的胜利——亲眼目睹了教皇宝座在意大利的动荡中颤抖！

[ðiːz] [ɡlɪmpsɪz] [ʌv; əv] [laɪt] [ˈɡlædnɪd] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði][læst] ;
These glimpses of light gladdened him at the last ;
这些 惊鸿一瞥 的 光 高兴 他 在 这 最后的 ;

最后，这些偶尔闪现的光芒让他感到欣慰；

[fɔːr; fər] [ˈnevər] [wʌz; wəz] [ˈkrɪstjən] [ˈmɑːrtər] [ʌpˈheld] [baɪ] [feɪθ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈfjuːtʃər] [wɜːrld] [mɔːr] [ˈstedfæstli]
for never was Christian martyr upheld by faith in a future world more steadfastly
为了 绝不 曾是 基督教 烈士 维持 经过 信仰 在 一个 未来 世界 更多的 坚定不移
[ðæn; ðən][maɪ] [ˈfɑːðər] [baɪ][hɪz; ɪz] [brɪˈliːf] [ɪn][ðə; ði][pəˈlɪtɪk(ə)l] [rɪˌdʒenəˈreɪʃn] [ʌv; əv] [ðɪs] [wʌn] .
than my father by his belief in the political regeneration of this one .
比 我的 父亲 经过 他的 信仰 在 这 政治的 再生 的 这 一 .

从来没有哪个基督教殉道者像我父亲那样，如此坚定地相信来世，因为他坚信这个世界终将迎来政治复兴。
[jet] [aɪ][hæv; həv] , [pərˈhæps] , [fərˈɡɑːtn] [maɪˈself][ɪn] [ˈspiːkɪŋ] [soʊ] [mʌt]] .
Yet I have , perhaps , forgotten myself in speaking so much .
然而 我 有 , 也许 , 被遗忘的 我 在 请讲 所以 很多 .
然而，或许我因为说得太多而忘记了自己。

" [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tɔːrd] [ˈwɪltən] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] , [ænd; ənd] , [ˈpleɪsɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈelboʊ] [ɑːn][ðə; ði][ɑːrm]
" She turned toward Wilton as she spoke , and , placing her elbow on the arm
" 她 转向 朝向 威尔顿 作为 她 辐 , 和 , 放置 她 弯头 在 这 手臂
[ʌv; əv][ðə; ði] [tʃer] ,
of the chair ,
的 这 椅子 ,
"她一边说话一边转向威尔顿，并将手肘放在椅子扶手上，

[ˈrestɪd] [hɜːr; hər] [tʃɪn] [ɪn][ðə; ði][pɑːm][ʌv; əv][hɜːr; hər][hænd] , [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði][lɑːrdʒ]
rested her chin in the palm of her hand , looking at him with the large
休息 她 下巴 在 这 棕榈 的 她 手 , 寻找 在 他 和 这 大的
 ,
 ,
 ,
她用手托着下巴，用大大的眼睛看着他，

[diːp] - [bluː] [aɪz] [wɪtʃ] [hæd; həd][soʊ] [strʌk] [hɪm; ɪm][æt; ət][fɜːrst] , [hɜːr; hər] [lɔːŋ] [ˈlæʃɪz] [wet]
deep - blue eyes which had so struck him at first , her long lashes wet
深的 - 蓝色的 眼睛 哪个 有 所以 击 他 在 第一的 , 她 长的 睫毛 湿的
[wɪð; wɪθ][ter; tɪ(ə)r][draːps] ,
with tear drops ,
和 撕 滴 ,
她那双最初深深吸引他的深蓝色眼睛，长长的睫毛上挂着泪珠。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʌnˈkɑːnʃəs] .
of which she was unconscious .
的 哪个 她 曾是 无意识 .
当时她已失去意识。
" [æt; ət] [liːst] , " [sed] [ˈwɪltən] ,
" At least , " said Wilton ,
" 在 至少 , " 说 威尔顿 ,
"至少,"威尔顿说道。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [fiːl] [ðæt] [noʊ] [ˈspiːkər] [ˈevər] [ˈrɪvɪtɪd] [əˈtenʃ(ə)n] [mɔːr] [ðæn; ðən][juː; jʊ][hæv; həv] .
" you must feel that no speaker ever riveted attention more than you have .
" 你 必须 感觉 那 不 扬声器 曾经 铆接 注意力 更多的 比 你 有 .
"你一定觉得，没有任何一位演讲者比你更能吸引听众的注意力。"

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈækjərəsi] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈpɪnjənz] [soʊ][dɪsˈɪntrəstɪdli,dɪsˈɪntrestɪdli] [ʌpˈheld] , [aɪ] [ˈniːðər]
As for the accuracy of the opinions so disinterestedly upheld , I neither
作为 为了 这 准确性 的 这 意见 所以 不带偏见地 维持 , 我 两者都不
[ˈkɑːmbæt][nɔːr] [əˈsent] [tuː; tə][ðəm; ðəm] .
combat nor assent to them .
战斗 也不 同意 到 他们 .
至于这些被公正地坚持的观点的准确性，我既不反对也不赞同。

[aɪ][kæən; kən][ˈoʊnli] [θɪŋk] [ʌv; əv][juː; jʊ] — [soʊ] [jʌŋ] , [soʊ][əˈləʊn] ?
I can only think of you — so young , so alone ?
我 能 仅有的 思考 的 你 — 所以 年轻的 , 所以 独自 的 ?

我满脑子都是你——那么年轻, 那么孤独?

" [aɪ ˈtiː][ɪz][ɪmˈpɑːsəb(ə)][tuː; tə] [seɪ] [haʊ] [mʌt] [ˈpæʃənət] [ˈsɪmpəθi] [hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə]
" It is impossible to say how much passionate sympathy he was about to
" 它 是 不可能的 到 说 如何 很多 热情的 同情 他 曾是 关于 到
[ɪkˈspres] ,
express ,
表达 ,

“我们无法预知他即将表达的同情之情有多么强烈。”

[wen] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [ˈelə] [ˈrɪvərz] [feɪs] [meɪd] [hɪm; ɪm][stɑːp][ænd; ənd][tʃːrən] [raʊnd] .
when a sudden change in Ella Rivers's face made him stop and turn round .
什么时候 一个 突然 改变 在 艾拉 河流的 脸 制成 他 停止 和 转动 圆形的 .

埃拉·里弗斯脸上突然的变化让他停下脚步, 转过身来。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈɪnfɪnət] [əˈnɔɪəns] [ðer; ðər] [stʊd] [ˈmeɪdʒər]
To his infinite annoyance there stood Major
到 他的 无限 烦恼 那里 站立 主要的

令他无比恼火的是, 少校就站在那里。

[[piː ˈdʒiː] -]
[Pg 115]
[页 -]

[第115页]

[ˈmɑːnkriːf] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɔːr] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd][æŋ; ən] [ɪkˈspre(ə)n] [ʌv; əv] [ˈʌtər] [blæŋk]
Moncrief , with the door in his hand , and an expression of utter blank
蒙克里夫 , 和 这 门 在 他的 手 , 和 一个 表达 的 说出 空白的
[əˈstɑːnɪʃmənt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈkaʊntənəns] ,
astonishment on his countenance ,
惊讶 在 他的 面容 ,

蒙克里夫手里拿着门, 脸上带着茫然惊讶的表情。

[hɪz; ɪz][koʊt] [ˈkʌvəd] [wɪð; wɪθ][fæst] - [ˈmeltɪŋ] [snoʊ] , [ænd; ənd] [ˈeɪvɪdəntli] [dʒʌst] [dɪsˈmaʊntɪd] .
his coat covered with fast - melting snow , and evidently just dismounted .
他的 外套 涵盖 和 快速地 - 融化 雪 , 和 显然 只是 下马 .

他的外套上沾满了正在迅速融化的雪, 显然是刚下马。

" [həˈləʊ] , [ˈmɑːnkriːf] ! " [kraɪd] [ˈwɪltən] , [hɪz; ɪz] [ˈevri] - [deɪ] , [ʃɑːrp] [ˈsensɪz] [rɪˈkoːld] [ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt]
" Hallo , Moncrief ! " cried Wilton , his every - day , sharp senses recalled in a moment
" 你好 , 蒙克里夫 ! " 哭 威尔顿 , 他的 每一个 - 天 , 锋利的 感官 召回 在 一个 片刻
[baɪ] [ðɪs] [ˈsʌd(ə)n] ,
by this sudden ,
经过 这 突然 ,

“你好, 蒙克里夫!”威尔顿喊道, 这突如其来的一声, 瞬间唤起了他平日里敏锐的感官。

[ʌnˈwelkəm] [æpəˈrɪ(ə)n] .
unwelcome apparition .
不受欢迎 幻影 .

不速之客。

" [wet] [tuː; tə][ðə; ði] [skɪn] , [aɪ] [səˈpoʊz] , [laɪk] [mɪs] [ˈrɪvəz] " — [ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv][ðə; ði][hænd] [tɔːrd]
" Wet to the skin , I suppose , like Miss Rivers " — a wave of the hand toward
" 湿的 到 这 皮肤 , 我 认为 , 喜欢 错过 河流 " — 一个 海浪 的 这 手 朝向
[hɜːr; hər] — " [ænd; ənd][maɪˈself] .
her — " and myself .
她 — " 和 我 .

“我想, 我的皮肤都湿透了, 就像里弗斯小姐一样”——他朝她挥了挥手——“还有我自己。

[aɪ][moʊst] [ˈfɔ:rtʃənətli] [ˌoʊvərˈtʊk] [hɜ:r; həɹ̩][hæf] - [wei] [frʌm; frəm] - , [ænd; ənd] [brɔ:t]
I most fortunately overtook her half - way from Monkscleugh , and brought
我 最多 幸运的是 超越 她 一半 - 方式 从 - , 和 带来
[hɜ:r; həɹ̩] [hɪr] [fɔ:r; fər] [ˈfeltər] . "
her here for shelter . "
她 这里 为了 庇护所 . "

非常幸运的是，我在离蒙克斯克劳半路追上了她，并把她带到这里避难。

" [oʊ] ! " [ɪˈdʒækjələɪtɪd] [ˈmɑ:nkri:f] : [aɪ ˈti:] [ˈsəʊndɪd] [laɪk] [ə; eɪ] [groʊn] .

" **Oh ! " ejaculated Moncrief : it sounded like a groan .**
" 哦 ! " 射精 蒙克里夫 : 它 听起来 喜欢 一个 呻吟 .

“哦！”蒙克里夫惊呼一声，听起来像一声呻吟。

" [ju:; jʊ] [hæv; həv] [met] [maɪ] [tʃʌm] , [ˈmeɪdʒər] [ˈmɑ:nkri:f] , [hæv; həv] [ju:; jʊ] [nɑ:t] , [mɪs] [ˈrɪvəz] ?

" **You have met my chum , Major Moncrief , have you not , Miss Rivers ?**
" 你 有 遇见 我的 密友 , 主要的 蒙克里夫 , 有 你 不是 , 错过 河流 ?

“里弗斯小姐，您见过我的朋友蒙克里夫少校，对吧？”

" [ʃi:; ʃi] [ʃʊk] [hɜ:r; həɹ̩] [hed] .

" **She shook her head .**
" 她 摇晃 她 头 .

她摇了摇头。

" [ju:; jʊ] [noʊ] [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [ˈɔ:lweɪz] [wɪð; wɪθ] [ˈdɑ:nld] . "

" **You know I am always with Donald .** "
" 你 知道 我 是 总是 和 唐纳德 . "

你知道我一直都和唐纳德在一起。

" [oʊ] , [ɑ:] , [aɪ] [si:] ! " ['mʌtəd] ['mɑ:nkri:f] .

" **Oh , ah , I see ! " muttered Moncrief .**
" 哦 , 啊 , 我 看 ! " 低声说道 蒙克里夫 .

“哦，啊，我明白了！”蒙克里夫低声说道。

" [noʊ] , [aɪ] [hæv; həv] [ˈnevər] [hæd; həd] [ðə; ði] [ˈplezər] [ʌv; əv] [ˈmi:tɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdi] [brɪˈfɔ:r] ;

" **No , I have never had the pleasure of meeting the young lady before ;**
" 不 , 我 有 绝不 有 这 乐趣 的 会议 这 年轻的 女士 前 ;

[ænd; ənd] [soʊ] ,

and so ,
和 所以 ,

“不，我之前从未有幸见过这位年轻女士；所以，

[ˈwɪltən] , [aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [ˌɪntəˈrʌpt] [ju:; jʊ] .

Wilton , I will not interrupt you .
威尔顿 , 我 将要 不是 打断 你 .

威尔顿，我不会打断你。

[aɪ] [wɪl] [goʊ] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] [maɪ] [kloʊðz] . "

I will go and change my clothes . "
我 将要 去 和 改变 我的 衣服 . "

我去换衣服。

" [ˌɪntəˈrʌpt] ! " [sed] [ˈelə] , [æz; əz] [hi:; hi] [left] [ðə; ði] [ru:m] .

" **Interrupt ! " said Ella , as he left the room .**
" 打断 ! " 说 艾拉 , 作为 他 左边 这 房间 .

“打断一下！”艾拉在他离开房间时说道。

" [wʌt] [dʌz] [hi:; hi] [mi:n] [baɪ] [ˌɪntəˈrʌpt] ?

" **What does he mean by interrupt ?**
" 什么 做 他 意思是 经过 打断 ?

他说的“打断”是什么意思？

[hu:] [ɪz][hi:; hi] ? — [jʊr; jər][ˈʌŋk(ə)l] — [jʊr; jər] [ˈgɑ:rdiən] ? " **Who is he ? — your uncle — your guardian ?** "

WHO 是 他 ? — 你的 叔叔 — 你的 监护人 ? "

他是谁？——你的叔叔——你的监护人？

" [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][rɪˈkwəɪər][ə; eɪ] [ˈgɑ:rdiən] [æt; ət][maɪ][eɪdʒ] ? " [rɪˈplaɪd] [ˈwɪltən] , [ˈlæfɪŋ] , **" Do you think I require a guardian at my age ? " replied Wilton , laughing ,** " 做 你 思考 我 要求 一个 监护人 在 我的 年龄 ? " 回复 威尔顿 , 笑 , " 你觉得我这个年纪还需要监护人吗？ "威尔顿笑着回答道。

[ðʊʊ] [ˈgreɪtli] [əˈnɔɪd] [æt; ət] [məˈnkrɪ:fs] [tʊn] . **though greatly annoyed at Moncrief's tone .** 尽管 非常 恼怒 在 蒙克里夫的 语气 .

虽然我对蒙克里夫的语气感到非常恼火。

[ˌpi:ˈdʒi:] -] **[Pg 116]** [页 -]

[第116页]

" [haʊ] [oʊld][ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ? " [æskt] [ˈelə] , **" How old are you ? " asked Ella ,** " 如何 老的 是 你 ? " 问 艾拉 ,

“你多大了？ ”艾拉问道。

[bʌt; bət][soʊ] [ˈsɔ:ftli] [ænd; ənd] [ˈsɪmpli] [ðæt][ðə; ðɪ] [ˈkwɛstən] [dɪd][nɑ:t] [si:m] [ru:d] . **but so softly and simply that the question did not seem rude .** 但 所以 轻轻 和 简单地 那 这 问题 做过 不是 似乎 粗鲁的 .

但语气如此轻柔简洁，以至于这个问题听起来并不无礼。

" [ˈɔ:lmoʊst] [fɔ:r] [ænd; ənd] [ˈθɜ:rtɪ] ; [ænd; ənd] , [ɪn] [rəˈvæntʃ] , [haʊ] [oʊld][ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ? " **" Almost four and thirty ; and , en revanche , how old are you ? "** " 几乎 四 和 三十 ; 和 , 英文 复仇 , 如何 老的 是 你 ? " "快34岁了；那么，你多大了？ "

" [ˈɔ:lmoʊst] [ˈtwenti] . " **" Almost twenty . "** " 几乎 二十 . " "快二十岁了。"

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t][hæv; həv] [θɔ:t] [ju:; jʊ][soʊ] [mʌt] : [jet] [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [taɪmz] [ju:; jʊ] [lʊk] [mɔ:r] . **" I should not have thought you so much : yet there are times you look more .** " 我 应该 不是 有 想法 你 所以 很多 : 然而 那里 是 时代 你 看 更多的 .

“我不应该那么看重你：但有时你看起来确实更像个孩子。”

[haʊˈevər] , [ˈməˈnkrɪ:f] [ɪz][æn; ən][oʊld] [ˈbrʌðər] - [ˈɑ:fɪsər] [ʌv; əv] [maɪn] ; [ˈri:əli] [ə; eɪ] [frend] , [bʌt; bət][ə; eɪ] **However , Moncrief is an old brother - officer of mine ; really a friend , but a** 然而 , 蒙克里夫 是 一个 老的 兄弟 - 官 的 矿 ; 真的 一个 朋友 , 但 一个 [kwɪr] [ˈfeləʊ] , **queer fellow ,** 酷儿 同伴 ,

然而，蒙克里夫是我以前的战友，也是我的朋友，不过他是个古怪的人。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ɑ:d] . " **a little odd . "** 一个 小的 奇怪的 . " 有点奇怪。

有点奇怪。

" [aɪ] [si:] ; [ænd; ənd][aɪ][du:][nɑ:t] [θɪŋk] [hi:; hi] [laɪks] [emˈi:][tu:; tə][bi:; bi] [hɪr] . **" I see ; and I do not think he likes me to be here .** " 我 看 ; 和 我 做 不是 思考 他 点赞 我 到 是 这里 .

“我明白了；而且我觉得他不喜欢我待在这里。”

[kæn; kən][aɪ][nɑ:tɪ][ɡooʊ] ? " [sed] ['elə] , ['sta:tiŋ] [ʌp][ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [wei] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ]
Can I not go ? " said Ella , starting up and making her way to the window
能 我 不是 去 ? " 说 艾拉 , 开始 向上 和 制作 她 方式 到 这 窗户
,
!
,

“我不能去吗？”艾拉说着，起身走向窗边。

[ɔ:l'dooʊ] [fi:; ji] [left] [ə; eɪ] [ju:] [br'haɪnd][hɜ:r; həɹ][ɪn][hɜ:r; həɹ] ['prɑ:ɡres] .
although she left a shoe behind her in her progress .
虽然 她 左边 一个 鞋 在后面 她 在 她 进步 .

虽然她在行进途中留下了一只鞋。

" [nɑ:tɪ] [laɪk] [ju:; jə] !
" Not like you !
" 不是 喜欢 你 !

“不像你！ ”

[mɔ:r] ['prɑ:bəbli] ['fæsɪneɪtɪd] [æt; ət][fɜ:rst] [saɪt] , " [rɪ'tɜ:rnd] ['wɪltən] ,
More probably fascinated at first sight , " returned Wilton ,
更多的 大概 着迷 在 第一的 视线 , " 返回 威尔顿 ,

“更有可能是第一眼就被迷住了，”威尔顿回答道。

[ə'temptɪŋ] [tu:; tə] [læf] [ɔ:f][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [fi:; ji][hæd; həd] [rɪ'si:vɪd] , [ðooʊ] ['fi:lɪŋ] ['terəbli]
attempting to laugh off the impression she had received , though feeling terribly
尝试 到 笑 离开 这 印象 她 有 已收到 , 尽管 感觉 可怕
[ə'noɪd] [æt; ət] [mɑ:nkri:fs] [ˌmænɪfə'steɪʃ(ə)n] .
annoyed at Moncrief's manifestation .
恼怒 在 蒙克里夫的表现 .

她试图用笑声掩盖自己所受到的印象，尽管对蒙克里夫的出现感到非常恼火。

" [ænd; ənd] , [æz; əz][tu:; tə] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] , [ju:; jə] ['kændɑ:t] [stɜ:r][dʒʌst] [jet] ;
" And , as to returning , you cannot stir just yet ;
" 和 , 作为 到 返回 , 你 不能 搅拌 只是 然而 ;

至于返回，你现在还不能行动；

[ðə; ði] [snoʊ] [hæz; həz]['oʊnli][dʒʌst] [klɪrd] [ɔ:f][ænd; ənd] [meɪ] [rɪ:kə'mens] . "
the snow has only just cleared off and may recommence . "
这 雪 有 仅有的 只是 已清除 离开 和 可能 重新开始 . "

积雪刚刚融化，可能很快又会开始下雪。

" [stɪl] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [soʊ] [mʌtɪ] [laɪk] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] ;
" Still I should so much like to return ;
" 仍然 我 应该 所以 很多 喜欢 到 返回 ;

“但我仍然非常想回去；

[ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em] [ʃʊɹ] [aɪ][kʊd; kəd] ['mænɪdʒ] [tu:; tə] [wɔ:k] ['veri] [wel] . "
and I am sure I could manage to walk very well . "
和 我 是 当然 我 可以 管理 到 走 非常 出色地 . "

我相信我完全可以走得很好。

" [aɪ][du:][nɑ:tɪ] [wɪʃ] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'presɪvli] ['hɑ:spɪtəb(ə)l] ,
" I do not wish to be oppressively hospitable ,
" 我 做 不是 希望 到 是 压迫性的 好客 ,

我并不想表现得过于热情好客，

[soʊ][aɪ] [wɪl] [li:v] [ju:; jə][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][tu:; tə][ɪn'kwaiəɹ] [wʌt] [wɪl] [bi:; bi][ðə; ði] [best] [moʊd] [ʌv; əv]
so I will leave you for a moment to inquire what will be the best mode of
所以 我 将要 离开 你 为了 一个 片刻 到 查询 什么 将要 是 这 最好的 模式 的
[ri:tɪŋ] - .
reaching Brosedale .
到达 - .

那么，我将暂时离开，请您询问一下前往布罗塞代尔的最佳方式是什么。

" [soʊ] ['seɪŋ] , [hiː; hi] ['kwɪtɪd] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] ['fɑːləʊd] ['meɪdʒər] ['mɑːnkriːf] .
" **So saying , he quitted the room and followed Major Moncrief .**
" 所以 说 , 他 辞职 这 房间 和 随后 主要的 蒙克里夫 .
说完, 他离开了房间, 跟着蒙克里夫少校走了。

[hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] ['eksələnt] ['soʊldʒər][ɪn][hɪz; ɪz]
He found that excellent soldier in his
他 成立 那 出色的 士兵 在 他的
他发现他手下有一位优秀的士兵。

[,piː 'dʒiː -]
[**Pg 117**]
[页 -]

[第117页]

['dresɪŋ] - [gaʊn] , [ænd; ənd] ['weɪŋ] [ə; eɪ] [mɔːr] " ['gruːsəm] " [ɪk'spreʃ(ə)n] [ðæn; ðən][kʊd; kəd][biː; bi]
dressing - gown , and wearing a more " gruesome " expression than could be
敷料 - 袍 , 和 穿着 一个 更多的 " 令人毛骨悚然 " 表达 比 可以 是
[ə'kaʊntɪd] [fɔːr; fər][baɪ][hɪz; ɪz][ɑːkju'peɪʃ(ə)n] ,
accounted for by his occupation ,
已记录 为了 经过 他的 职业 ,
他穿着睡袍, 脸上带着一种与其职业不符的“恐怖”表情。

[vɪz] . , [sɪpɪŋ] [sʌm; səm] ['skɔːldɪŋ] - [hɔːt] ['wɪski] - [ænd; ənd] - ['wɔːtər] .
viz . , sipping some scalding - hot whiskey - and - water .
即 . , 啜饮 一些 烫 - 热的 威士忌酒 - 和 - 水 .
也就是说, 啜饮一杯滚烫的威士忌水。

" [hæv; həv][juː; jʊ][hæd; həd] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] ? " [æskt] ['wɪltən] , ['eɪmiəbli] .
" **Have you had anything to eat ? " asked Wilton , amiably .**
" 有 你 有 任何事物 到 吃 ? " 问 威尔顿 , 友好地 .
“你吃过东西了吗? ”威尔顿和蔼地问道。

" [aɪ] [bɪ'liːv] ['lʌntʃən] [ɪz] [stɪl] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] . "
" **I believe luncheon is still on the table .** "
" 我 相信 午餐 是 仍然 在 这 桌子 . "
“我认为午餐计划仍然在考虑范围内。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

拉尔夫·威尔顿很怪异(Ralph Wilton's weird)

第6/12页

" [noʊ] , [aɪ 'ti:] [ɪz] [nɑ:t] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['meɪdʒər] , ['kɜ:rtli] ; " [ænd; ənd] [aɪ] [du:] [nɑ:t] [wa:nt] ['eniθɪŋ] .
" **No** , **it is not** , " **replied the major** , **curtly** ; " **and I do not want anything** .
" 不 , 它 是 不是 , " 回复 这 主要的 , 简短地 ; " 和 我 做 不是 想 任何事物 .
“不, 不是的,”少校简短地回答道; “我什么也不要。”

[aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [krʌst] [ʌv; əv] [bred] [ænd; ənd] [tʃi:z] [æt; ət] [ðæt] ['fɑ:rməz] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] [mɪl] ,
I had a crust of bread and cheese at that farmer's below the mill ,
我 有 一个 地壳 的 面包 和 奶酪 在 那 农民的 以下 这 磨 ,
我在磨坊下面那个农夫家吃了一块面包皮和奶酪。

[soʊ] [ju:; jʊ] [kæn; kən] [goʊ] [bæk] [tu:; tə] [jʊr; jər] ['tʃɑ:rmɪŋ] [gest] . " **so you can go back to your charming guest** . "
所以 你 能 去 后退 到 你的 迷人 客人 . "
这样你就可以回去陪伴你那迷人的客人了。

" [ænd; ənd] [ju:; jʊ] [mʌst; məst] [kʌm] [wɪð; wɪθ] [em 'i:] , ['mɑ:nskri:f] .
" **And you must come with me** , **Moncrief** .
" 和 你 必须 来 和 我 , 蒙克里夫 .
“你必须跟我走, 蒙克里夫。”

['nevər] [maɪnd] [ðə; ði] ['dresɪŋ] - [gaʊn] , [mæn] ; [aɪ 'ti:] [ɪz] [kwɔ:t] [bɪ'kʌmɪŋ] .
Never mind the dressing - gown , man ; it is quite becoming .
绝不 头脑 这 敷料 - 袍 , 男人 ; 它 是 相当 成为 .
别在意你的睡袍, 伙计; 它很适合你。

[ju:; jʊ] ['frʌɪ(ə)nd] [mɪs] ['rɪvəz] , [ju:; jʊ] [lʊkt] [soʊ] - ['daʊər] - [dʒʌst] [naʊ] .
You frightened Miss Rivers , **you looked so 'dour ' just now** .
你 害怕 错过 河流 , 你 看起来 所以 - 阴沉 - 只是 现在 .
你吓到里弗斯小姐了, 你刚才看起来那么“阴沉”。

[aɪ] [wa:nt] [hɜ:r; hər] [tu:; tə] [si:] [wʌt] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['feləʊ] [ju:; jʊ] [kæn; kən] [bi:; bi] . " **I want her to see what a pleasant fellow you can be** . "
我 想 她 到 看 什么 一个 令人愉快的 同伴 你 能 是 . "
我想让她看看你有多么讨人喜欢。

" [θæŋk] [ju:; jʊ] ; [aɪ] [eɪ 'em] [nɑ:t] [kwɔ:t] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [mʌf] [æz; əz] [tu:; tə] [spɔɪl] [ə; eɪ] [teɪt] - - - [teɪt] . " **Thank you ; I am not quite such a muff as to spoil a tête - à - tête** . "
" 感谢 你 ; 我 是 不是 相当 这样的 一个 耳罩 作为 到 剧透 一个 头 - - - 头 . "
“谢谢; 我还没那么傻, 不会破坏一次愉快的谈话。”

" [kʌm] , ['mɑ:nskri:f] , [ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ɪz] [bɔ:ʃ] .
" **Come** , **Moncrief** , **you know that is bosh** .
" 来 , 蒙克里夫 , 你 知道 那 是 博什 .
“拜托, 蒙克里夫, 你知道那是胡说八道。”

[aɪ] [oʊvər'tʊk] [mɪs] ['rɪvəz] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] ['strʌɡlɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [snoʊ] ,
I overtook Miss Rivers as she was struggling through the snow ,
我 超越 错过 河流 作为 她 曾是 挣扎 通过 这 雪 ,
我超过了正在雪地里艰难跋涉的里弗斯小姐。

[ænd; ənd] [aɪ] [du:] [nɑ:t] [sə'pəʊz] [ju:; jʊ] [ɔ:r] ['eni] ['ʌðər] [mæn] [wʊd] [hæv; həv] [left] [hɜ:r; hər] [bɪ'haɪnd] .
and I do not suppose you or any other man would have left her behind .
和 我 做 不是 认为 你 或者 任何 其他 男人 会 有 左边 她 在后面 .
我想你或者其他任何男人都不会抛下她。

[ðen] [aɪ] ['kudnt] ['pɑ:səbli] [pæs] [maɪ] [oʊn] [geɪt] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [stɔ:rm] ; [br'saɪdz] ,
Then I couldn't possibly pass my own gate in such a storm ; besides ,
然后 我 不能 可能 经过 我的 自己的 门 在 这样的 一个 风暴 ; 除了 ;
那样的暴风雨中, 我根本不可能通过自家大门; 而且,

[ðə; ði] [pɔr] [gɜ:rl][wʌz; wəz][soʊ] [wet] .
the poor girl was so wet .
这 贫穷的 女孩 曾是 所以 湿的 .
可怜的女孩全身都湿透了。

[bi:; bi] [ðæt] [æz; əz][,aɪ 'ti:] [meɪ] , [ju:; jʊ][æɪ; əɪ][nɑ:t][bi:; bi] [ʌn'sɪvl] ; [soʊ] ['fɪnɪʃ] [jʊr; jər] [grɑ:g] , [ænd; ənd]
Be that as it may , you shall not be uncivil ; so finish your grog , and
是 那 作为 它 可能 , 你 将 不是 是 不文明 ; 所以 结束 你的 格罗格酒 , 和
[kʌm] [ə'lo:ŋ] . "
come along . "
来 沿着 . "
即便如此, 你也不能无礼; 所以喝完你的朗姆酒, 跟我走吧。

" [let] [em 'i:] [pʊt] [ɑ:n] [maɪ] [koʊt] .
" Let me put on my coat .
" 让 我 放 在 我的 外套 .
让我穿上外套。

[ɪf] [aɪ][eɪ 'em][tu:; tə] [pleɪ] [prə'praɪəti] , [aɪ][mʌst; məst] [dres] [ə'kɔ:rdɪŋli] .
If I am to play propriety , I must dress accordingly .
如果 我 是 到 玩 礼 , 我 必须 裙子 因此 .
如果我要表现得体, 就必须穿着得体。

[haʊ] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['fɔ:rtʃən] [dɪd][ju:; jʊ] [kʌm] [tu:; tə] [noʊ] [ðɪs] [mɪs] ['rɪvəz] ? " [graʊld]
How in the name of Fortune did you come to know this Miss Rivers ? " growled
如何 在 这 姓名 的 财富 做过 你 来 到 知道 这 错过 河流 ? " 咆哮
[ˈmɑ:nkri:f] .
Moncrief .
蒙克里夫 .
“你究竟是怎么认识这位里弗斯小姐的?”蒙克里夫咆哮道。

" [waɪ] , [æt; ət] - , [ʌv; əv] [kɔ:rs] .
" Why , at Broseedale , of course .
" 为什么 , 在 - , 的 课程 .
“当然是在布罗塞代尔。”

[wen'evər] [ðeɪ] ['drægd] [em 'i:][ɪn][tu:; tə] [si:] [ðæt] [pɔr] [bɔɪ] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][ðer; ðər] ,
Whenever they dragged me in to see that poor boy she was there ,
每当 他们 拖拽 我 在 到 看 那 贫穷的 男生 她 曾是 那里 ;
每次他们拉我去看那个可怜的孩子时, 她都在那里。

[ænd; ənd][wʌn] [kɑ:nt][bi:; bi] [ʌn'sɪvl] [tu:; tə][ə; eɪ] ['wʊmən] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['prɪti] [gɜ:rl][tu:; tə] [bu:t] . "
and one can't be uncivil to a woman , and a pretty girl to boot . "
和 一 不能 是 不文明 到 一个 女士 , 和 一个 漂亮的 女孩 到 启动 . "
一个人不能对女人无礼, 更何况她还是个漂亮姑娘。

" ['prɪti] ! " [ɪ'dʒækjəleɪtɪd][ðə; ði]['meɪdʒər] , ['θrʌstɪŋ] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [ʌn'nesəsəri] ['vi:əməns] ['ɪntu:]
" Pretty ! " ejaculated the major , thrusting himself with unnecessary vehemence into
" 漂亮的 ! " 射精 这 主要的 , 推进 他自己 和 不必要 激烈 进入
[hɪz; ɪz] [koʊt] .
his coat .
他的 外套 .
“真漂亮!”少校脱口而出, 用力过猛地把自已塞进外套里。

" [aɪ][dɪd][nɑ:t] [si:] [mʌtʃ] [ˈprɪtɪnəs] [əˈbaʊt][hɜ:r; həɹ] ; [ʃi:; ʃɪ][hæz; həz][bɪɡ] [aɪz] , [ðæts][ɔ:l] . "

" **I did not see much prettiness about her ; she has big eyes , that's all .** "

" 我 做过 不是 看 很多 美丽 关于 她 ; 她 有 大的 眼睛 ; 那就是 全部 . "

“我没觉得她长得漂亮；她只是眼睛大而已。”

" [kʌm] [ænd; ənd][hæv; həv] [əˈnʌðər] [lʊk] [ðen] , [ænd; ənd][pərˈhæps][ju:; jʊ] [wɪl] [faɪnd][aɪ ˈti:] [aʊt] , "

" **Come and have another look then , and perhaps you will find it out ,** "

" 来 和 有 其他 看 然后 , 和 也许 你 将要 寻找 它 出去 , "

[sed] [ˈwɪltən] ,

said Wilton ,

说 威尔顿 ,

“那你再来看看，或许就能找到了，”威尔顿说道。

[ˈplezntli] , [æz; əz] [ˈsɔ:rlɪ] [əˈɡenst] [hɪz; ɪz] [wɪl] [ˈmɑ:nkri:f] [ˈfɑ:lʊəd] [hɪm; ɪm] [daʊn] [sterz] .

pleasantly , as sorely against his will Moncrief followed him down stairs .

愉快 , 作为 非常 反对 他的 将要 蒙克里夫 随后 他 向下 楼梯 .

尽管很不情愿，蒙克里夫还是愉快地跟着他下了楼。

" [aɪ][hæv; həv] [mʌtʃ] [ˈplezər] [ɪn] [ɪntrəˈdʊsɪŋ] [tu:] [sʌtʃ] [ˈædmərəb(ə)l] [reprɪˈzentətɪv] [ʌv; əv] [tu:]

" **I have much pleasure in introducing two such admirable representatives of two**

" 我 有 很多 乐趣 在 介绍 二 这样的 令人钦佩的 代表 的 二

[ɡreɪt] [əˈpəʊzɪŋ] [ˈsɪstəmz] .

great opposing systems .

伟大的 反对 系统 .

“我非常荣幸地向大家介绍两位分别代表两个对立体系的杰出代表。”

[ˈmeɪdʒər] [ˈmɑ:nkri:f] [ɪz] [kənˈsɜ:rvətɪv] [əˈmʌŋ] [kənˈsɜ:vətɪvz] ; [mɪs] [ˈrɪvəz] [ˌrevəˈlu:ʃənəri] [əˈmʌŋ]

Major Moncrief is conservative among conservatives ; Miss Rivers revolutionary among

主要的 蒙克里夫 是 保守的 之中 保守派 ; 错过 河流 革命性的 之中

[ˈdeməkræts] ! " [sed] [ˈwɪltən] .

democrats ! " said Wilton .

民主党人 ! " 说 威尔顿 .

威尔顿说：“蒙克里夫少校在保守派中是保守派；里弗斯小姐在民主党人中是革命者！”

" [ju:; jʊ] [seɪ] [soʊ][fɔ:r; fər][em ˈi:] ; [aɪ][maɪˈself] [skers] [noʊ] [ɪˈnʌf] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈeniθɪŋ] , " [ʃi:; ʃɪ]

" **You say so for me ; I myself scarce know enough to be anything , " she**

" 你 说 所以 为了 我 ; 我 我 稀少 知道 足够的 到 是 任何事物 , " 她

[rɪˈplaɪd] ,

replied ,

回复 ,

“你这么说我；我自己几乎一无所知，”她回答道。

[ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] , [ˈtɜ:rnɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ˈwɪndəʊ] [æt; ət] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [wen] [ðeɪ]

in a low tone , turning from the window at which she was standing when they

在 一个 低的 语气 , 转弯 从 这 窗户 在 哪个 她 曾是 常设 什么时候 他们

[ˈentərd] ,

entered ,

进入 ,

她低声说道，同时转过身，离开了他们进来时她所站的那扇窗户。

[əkˈnɑ:lɪdʒɪŋ; ækˈnɑ:lɪdʒɪŋ][ðə; ðɪ] [ɪntrəˈdʌkʃ(ə)n] [ænd; ənd] [mɑ:nkri:fs] " [bu:] , " [æz; əz][hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv]

acknowledging the introduction and Moncrief's " boo , " as he would have

承认 这 介绍 和 蒙克里夫的 " 嘘 , " 作为 他 会 有

[kɔ:ld] [aɪ ˈti:] , [baɪ][ə; eɪ] [slaɪt] ,

called it , by a slight ,

称为 它 , 经过 一个 轻微 ,

以一种轻蔑的态度回应了介绍和蒙克里夫的“嘘声”(他会这样称呼它)。

haughty **courtesy** , **which** **even** **Mrs** . **McKollop's** **plaid** **dress** **did** **not** **spoil** , **as** **she**
傲慢 礼貌 , 哪个 甚至 太太 : 格子图案 裙子 做过 不是 剧透 , 作为 她
spoke :
辐 :

她说话时带着一种傲慢的礼貌，即使穿着格子连衣裙的麦科洛普太太也丝毫没有失礼。

" **A** **young** **lady** **confessing** **ignorance** **on** **any** **subject** **is** **a** **rara** **avis** **nowadays** , "
" 一个 年轻的 女士 坦白 无知 在 任何 主题 是 一个 拉拉 维斯 如今 , "
returned **Moncrief** , **gloomily** :
返回 蒙克里夫 , 阴郁地 :

“如今，一位年轻女士承认自己对任何事物一无所知，这可是件稀罕事，”蒙克里夫沮丧地回答道。

Ella Rivers **looked** **earnestly** **at** **him** **as** **he** **spoke** ,
艾拉 河流 看起来 切实 在 他 作为 他 辐 ,
埃拉·里弗斯在他说话时认真地看着他。

[**Pg** **119**]
[页 -]

[第119页]

and **then** **glanced** , **with** **a** **sort** **of** **mute** **appeal** , **to** **Wilton** , **who** **felt**
和 然后 瞥了一眼 , 和 一个 种类 的 沉默的 上诉 , 到 威尔顿 , WHO 毛毡
instinctively **that** ,
本能地 那 ,

然后，他带着一种无声的恳求，瞥了一眼威尔顿，威尔顿本能地感觉到，

in **spite** **of** **her** **composed** , **brave** **air** ,
在 尽管如此 的 她 由 , 勇敢的 空气 ,
尽管她表现得镇定勇敢，

her **heart** **was** **beating** **with** **sorrowful** **indignation** **at** **the** **major's** **unfriendly**
她 心 曾是 殴打 和 悲伤 愤慨 在 这 专业的 不友好
aspect :
aspect :
方面 :

她心中充满了对少校冷漠态度的悲愤。

" **You** **must** **know** , **Miss** **Rivers** , " **said** **Wilton** , **with** **his** **pleasantest** **smile** ,
" 你 必须 知道 , 错过 河流 , " 说 威尔顿 , 和 他的 最令人愉悦的 微笑 ,
“里弗斯小姐，您一定知道，”威尔顿带着他最和蔼的微笑说道。

longing **all** **the** **time** **to** **fall** **upon** **and** **thrash** **desperately** **his** **good** **friend** **and**
渴望 全部 这 时间 到 落下 之上 和 鞭挞 绝望地 他的 好的 朋友 和
comrade — " **you** **must** **know** **that** **my** **friend** **Moncrief** **is** **the** **gloomy** **ascetic** **of** **the**
同志 — " 你 必须 知道 那 我的 朋友 蒙克里夫 是 这 阴沉 苦行僧 的 这
regiment ,
团 ,
他一直渴望扑上去狠狠地殴打他的好朋友和战友——“你必须知道，我的朋友蒙克里夫是团里那个阴郁的苦行僧，

[ˈɔ:lweɪz] [ə'veɪləb(ə)] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['skelɪtənz] [pɑ:rt] [æt; ət] [ðə; ði] [fi:st] , [ðæt] [ɪz] , [ðə; ði] [mes] ,
always available for the skeleton's part at the feast , that is , the mess ,
总是 可用的 为了 这 骨骼的 部分 在 这 盛宴 , 那 是 , 这 混乱 ,
总是随时准备在宴会上扮演骷髅的角色, 也就是负责残羹剩饭。

[ə; eɪ] ['terər] [tu:; tə] ['laɪvli] [sʌbz] ,
a terror to lively subs ,
一个 恐怖 到 热闹 替补 ,
对活跃的替补队员来说是个噩梦,

[ænd; ənd] ['oʊnli] ['tɪrf(ə)] [wen] [sʌm; səm] [wʌn] [ɪn] [ə; eɪ] ['terəb(ə)] [skreɪp] [rɪ'kwairz] [hɪz; ɪz] [help] [tu:; tə] [get]
and only cheerful when some one in a terrible scrape requires his help to get
和 仅有的 快乐 什么时候 一些 一 在 一个 糟糕的 刮 需要 他的 帮助 到 得到
[aʊt] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] ;
out of it ;
出去 的 它 ;

只有当有人身处险境需要他帮助脱困时, 他才会露出笑容;
[bʌt; bət] [wʌn] [grəʊz] [ə'kʌstəmd] ['i:v(ə)n] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['skelɪt(ə)n] .
but one grows accustomed even to a skeleton .
但 一 生长 习惯 甚至 到 一个 骨骼 .

但即使是骷髅, 人们也会习以为常。
[aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ʌt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [fɔ:r; fər] ['nɪrli] [sɪks] [wi:kz] , [ænd; ənd] , [ju:; jʊ] [si:] ,
I have been shut up with him for nearly six weeks , and , you see ,
我 有 到过 关闭 向上 和 他 为了 几乎 六 周 , 和 , 你 看 ,
我和他一起被关了将近六个星期, 你看,

[aɪ] [hæv; həv] [nɑ:t] [kə'mɪtɪd] ['su:ɪsaɪd] [jet] ; [bʌt; bət] [hi:; hi] [ɪz] [ə; eɪ] [fɜ:rst] - [reɪt] [oʊld] [boʊnz] ['æftər] [ɔ:l] !
I have not committed suicide yet ; but he is a first - rate old Bones after all !
我 有 不是 坚定的 自杀 然而 ; 但 他 是 一个 第一的 - 速度 老的 骨头 后 全部 !
我还没自杀呢; 但他毕竟是个一流的老骨头!

" (['slæpɪŋ] [ðə; ði] [ʌn'dʒi:niəl] ['meɪdʒər] [ɑ:n] [ðə; ði] ['ʃoʊldər]) .
" (slapping the ungenial major on the shoulder) .
" (拍打 这 不友善的 主要的 在 这 肩膀) .
(拍了拍那位不和善的少校的肩膀)。

" [ɪz] [hi:; hi] ['ri:əli] [ʌn'hæpi] ? " [æskt] ['elə] ,
" Is he really unhappy ? " asked Ella ,
" 是 他 真的 不开心 ? " 问 艾拉 ,
“他真的不开心吗? ”艾拉问道。

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['dʒenjuɪn] ['wʌndər] [ænd; ənd] [kɪjəri'a:səti] [ðæt] [ðə; ði] " ['daʊər] " ['meɪdʒər] ['ji:ldɪd] [tu:; tə] [ðə; ði]
with such genuine wonder and curiosity that the " dour " major yielded to the
和 这样的 真的 想知道 和 好奇心 那 这 " 阴沉 " 主要的 产生 到 这
[ɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ['ɪnfluənsɪz] ,
irresistible influences ,
无法抗拒 影响 ,
带着如此真挚的惊奇和好奇, 就连原本“严肃”的少校也屈服于这不可抗拒的影响。

[ænd; ənd] [bɜ:rst] ['ɪntu:;] [ə; eɪ] ['greɪfəs] [læf] , [ɪn] [wɪtʃ] ['wɪltən] [dʒɔɪnd] ,
and burst into a gracious laugh , in which Wilton joined ,
和 爆裂 进入 一个 亲切 笑 , 在 哪个 威尔顿 加入 ,
然后他爽朗地笑了起来, 威尔顿也跟着笑了起来。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [klaʊd] [wɪtʃ] ['mɑ:nkri:f] [brɔ:t] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [wʌz; wəz] [ˈɔ:lmoʊst] [dɪ'spɜ:rst] — [nɑ:t]
and the cloud which Moncrief brought with him was almost dispersed — not
和 这 云 哪个 蒙克里夫 带来 和 他 曾是 几乎 分散的 — 不是
[kwaɪt] , [fɔ:r; fər] ['elə] [wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] [peɪl] ,
quite , for Ella was changed pale ,
相当 , 为了 艾拉 曾是 已更改 苍白 ,
蒙克里夫带来的阴霾几乎散去了——但还没有完全散去, 因为艾拉的脸色变得苍白。

[kəm'pəʊzɪd] , ['saɪlənt] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['eɪvɪdəntli] [ʌn'kɑ:njəs] ['drɔ:ɪŋ] [tu:; tə] ['wɪltənz] [saɪd] ,
composed , **silent** , **with** **an** **evidently** **unconscious** **drawing** **to** **Wilton's side** ,
由 , 沉默的 , 和 一个 显然 无意识 绘画 到 威尔顿的 边 ,
镇定自若, 沉默不语, 显然不自觉地被威尔顿吸引。

[ðæt] [dɪd][nɑ:t][help][tu:; tə] ['stedi] [hɪz; ɪz] [pʌls] [ɔ:r] [ku:l] [hɪz; ɪz] [breɪn] .
that did not help to steady his pulse or cool his brain .
那 做过 不是 帮助 到 稳定的 他的 脉冲 或者凉爽的 他的 脑 .
但这并没有帮助稳定他的脉搏或冷却他的大脑。

" [aɪ 'ti:][ɪz] [kwɑɪt] [klɪr] , " [sed] [mɪs] ['rɪvəz] , ['æŋkjəsli] ;
" **It is quite clear** , " **said Miss Rivers** , **anxiously** ;
" 它 是 相当 清除 , " 说 错过 河流 , 焦虑地 ;
“这很清楚,”里弗斯小姐焦急地说;

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 120**]
[页 -]
[第120页]

" [meɪ] [aɪ][nɑ:t] [rɪ'tɜ:rn] ?
" **may I not return** ?
" 可能 我 不是 返回 ?
我可以不回来吗?

[fɔ:r; fər][ɪn] [ə'nʌðər] ['aʊər] [naɪt] [wɪl] [kloʊz] .
for in another hour night will close .
为了 在 其他 小时 夜晚 将要 关闭 .
再过一个小时, 夜幕就要降临了。

[aɪ][mʌst; məst][goʊ] ! "
I must go ! "
我 必须 去 ! "
我必须去! "

" ['sɜ:rt(ə)nli] ! " [kraɪd] ['wɪltən] ,
" **Certainly** ! " **cried Wilton** ,
" 当然 ! " 哭 威尔顿 ,
“当然!”威尔顿喊道。

[hu:] [wʌz; wəz] ['fi:lɪŋ] ['dredfəli] [bɔ:rd] [baɪ][ðə; ði] ['flæɡɪŋ] [kɑ:nvər'seɪ(ə)n][ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl]
who was feeling dreadfully bored by the flagging conversation and general
WHO 曾是 感觉 极其糟糕 无聊的 经过 这 标记 对话 和 一般的
[rɪ'streɪnt] [ʌv; əv] [mɑ:nkri:fs] ['prez(ə)ns] ;
restraint of Moncrief's presence ;
克制 的 蒙克里夫的 在场 ;
他感到极其无聊, 因为谈话气氛沉闷, 而且蒙克里夫在场时也显得十分拘谨;

" [jɔr; jər] [dres] [wɪl] [bi:; bi][draɪ][baɪ] [ðɪs] [taɪm] ,
" **your dress will be dry by this time** ,
" 你的 裙子 将要 是 干燥 经过 这 时间 ,
这时你的裙子应该已经干了。

[ænd; ənd] [waɪl] [ju:; jʊ][pʊt][aɪ 'ti:][ɑ:n][aɪ] [wɪl] [ɔ:rdər][ðə; ði][dɔ:g] - [kɑ:rt] .
and while you put it on I will order the dog - cart .
和 尽管 你 放 它 在 我 将要 命令 这 狗 - 大车 .
你穿衣服的时候, 我去订狗车。

[aɪ] [wɪl] [draɪv] [ju:; jʊ]['ʊʊvər][tu:; tə] - [ɪn] [hæf][æn; ən] ['aʊər] , [snəʊ] [ɔ:r][noʊ] [snəʊ] . "
I will drive you over to Broseedale in half an hour , snow or no snow . "
我 将要 驾驶 你 超过 到 - 在 一半 一个 小时 , 雪 或者 不 雪 . "
半小时后, 无论下雪与否, 我都会开车送你到布罗塞代尔。

" [juː; jʊ] — [draɪv] [em 'i:] — [oʊ] , [noʊ] !
" You — drive me — oh , no !
" 你 — 驾驶 我 — 哦 , 不 !

你——开车——哦，不！

[aɪ][kæn; kən] [wɔ:k] [kwɔɪt] [wel] ；[aɪ][eɪ 'em][nɑ:t][ðə; ði] [li:st] [ə'freɪd] .
I can walk quite well ; I am not the least afraid .
我 能 走 相当 出色地 ； 我 是 不是 这 至少 害怕的 .
我走路很稳，一点也不害怕。

[duː][nɑ:t] [kʌm] [aʊt] [ə'gen] . "
Do not come out again ."
做 不是 来 出去 再次 . "

不要再出来了。

" [maɪ] [dɪr] [mɪs] ['rɪvəz] !
" My dear Miss Rivers !
" 我的 亲爱的 错过 河流 !

“我亲爱的里弗斯小姐！ ”

[ə'laʊ] [juː; jʊ][tuː; tə] [wɔ:k] [ə'loʊn] ?
allow you to walk alone ?
允许 你 到 走 独自的 ?

允许你独自行走吗？

[ɪm'pɑ:səb(ə)l] !
Impossible !
不可能的 !

不可能的！

['i:v(ə)n] [ðɪs] [stɜ:rn] [boʊnz] , [ðɪs] [ɪnka:r'neiʃn] [ʌv; əv][ɪn'eksərəb(ə)l] [feɪt] , [wʊd] [nɑ:t] [dɪ'mænd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
Even this stern Bones , this incarnation of inexorable Fate , would not demand such a
甚至 这 船尾 骨头 , 这 化身 的 无情的 命运 , 会 不是 要求 这样的 一个
['sækrɪfais] . — ['mɑ:nkri:f] ,
sacrifice . — Moncrief ,
牺牲 . — 蒙克里夫 ,

即使是这位严厉的骸骨，这位无情命运的化身，也不会要求这样的牺牲。——蒙克里夫

[rɪŋ] [ðə; ði] [bel] ； ['sʌmən] ['mɪsɪz] . — [frʌm; frəm][ðə; ði][væsti] [di:p] [tuː; tə] [ə'tend] ['aʊər; ɑ:r] [fer]
ring the bell ; summon Mrs . McKollop from the vasty deep to attend our fair
戒指 这 钟 ； 召唤 太太 . — 从 这 广阔 深的 到 出席 我们的 公平的
[gest] . — [juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] ,
guest . — You must know ,
客人 . — 你 必须 知道 ,

摇铃吧；把麦科洛普夫人从深渊中召唤出来，来招待我们美丽的客人。——你必须知道，

[mɪs] ['rɪvəz] , [maɪ] ['brʌðər] - [ɪn] - [ɑ:rmz][ɪz][pɑ:rt][prə'praɪətər][ʌv; əv] [ðɪs] ['sɪlvən] [lɑ:dʒ] . "
Miss Rivers , my brother - in - arms is part proprietor of this sylvan lodge ."
错过 河流 , 我的 兄弟 - 在 - 武器 是 部分 业主 的 这 森林 小屋 . "

里弗斯小姐，我的战友，是这家林间旅馆的合伙人之一。

" [ðen] [wɪl] [hiː; hi] [fər'gɪv] [maɪ][ɪn'tru:ʒ(ə)n] , " [sed] [ðər; ðər] [gest] ,
" Then will he forgive my intrusion , " said their guest ,
" 然后 将要 他 原谅 我的 入侵 , " 说 他们的 客人 ,

“那么他会原谅我的打扰吗？”他们的客人问道。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [soʊ] ['deprəkeɪtɪŋ] [æz; əz][tuː; tə][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][eɪdʒ] ,
with an air so deprecating as to a man of his age ,
和 一个 空气 所以 弃用 作为 到 一个 男人 的 他的 年龄 ,
带着一种对他这个年纪的人来说极其自卑的语气，

[soʊ] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ˈdɪgnɪfaɪd] [æz; əz][tuː; tə][hɜːrˈself] , [ˌjet] [soʊ][ˈsɪmp(ə)l][wɪðˈɔːl; wɪθˈɔːl] ,
so certainly dignified as to herself , yet so simple withal ,
所以 当然 凝重 作为 到 她自己 , 然而 所以 简单的 此外 ,
她对自己如此端庄, 却又如此朴素。

[ðæt] [ðə; ði] [ˈhɪd(ə)n] [ˈsprɪŋ] [ˈlʌ; əv] [ˈɪvəlri] [ˈfɑːr] [daʊn] [ɪn][ðə; ði][ˈmænz] [ˈneɪtʃər] [wʌz; wəz] [ˈstrʌk] [ænd; ənd]
that the hidden spring of chivalry far down in the man's nature was struck and
那 这 隐 春天 的 骑士精神 远的 向下 在 这 男人的 自然 曾是 击 和
[pʊʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsɜːrfɪs] [ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] [ˈstrɔːŋli] [ˈfɔːr; fər][ðə; ði] [ˈdepθ] [ˈlʌ; əv][ðə; ði] [ˈbɔːrɪŋ] .
pushed to the surface all the more strongly for the depth of the boring .
推动 到 这 表面 全部 这 更多的 强烈 为了 这 深度 的 这 无聊的 .
挖掘的深度越深, 男人内心深处隐藏的骑士精神就越发强烈地涌现出来。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [θɪŋk] [ˌem ˈiː] - [ə; eɪ] [ˈskelɪt(ə)n] [ˈlʌ; əv][ðə; ði] [ˈfiːst] , - [ɪnˈdiːd] ,
" **You must think me ' a skeleton of the feast , ' indeed ,**
" 你 必须 思考 我 - 一个 骨骼 的 这 盛宴 , - 的确 ,
“你一定觉得我像‘宴席上的骷髅’一样吧。”

[æz; əz] [ˈwɪltən] [hæz; həz] [bɪn] [gʊd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [dɪˈskraɪb] [ˌem ˈiː] ,
as Wilton has been good enough to describe me ,
作为 威尔顿 有 到过 好的 足够的 到 描述 我 ,
正如威尔顿对我的描述那样,

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][nɔːt] [ˈredi] [tuː; tə] [ˈwelkəm] [ðə; ði] [tʃæns] [ˈvɪzɪt][ˈlʌ; əv]
if I were not ready to welcome the chance visit of
如果 我 是 不是 准备好 到 欢迎 这 机会 访问 的
如果我没有准备好迎接这次难得的来访.....

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 121**]
[页 -]
[第121页]

[ə; eɪ] [ˈtʃɑːrmɪŋ] [jʌŋ] [ˈleɪdi] ;
a charming young lady ;
一个 迷人 年轻的 女士 ;
一位迷人的年轻女士;

[aɪ][ˌeɪ ˈem][nɔːt] [kwaɪt] [soʊ] [ˈhoʊpləs] [æŋ; ən][oʊld] - [boʊnz] - [æz; əz][juː; jʊ][bəʊθ] [meɪk] [aʊt] . "
I am not quite so hopeless an old ' Bones ' as you both make out . "
我 是 不是 相当 所以 绝望 一个 老的 - 骨头 - 作为 你 两个都 制作 出去 . "
我可不像你们俩说的那样, 是个毫无希望的老“骨头”。

" [ˈbrɑːvoʊ] ! " [kraɪd] [ˈwɪltən] , [ˈhaɪli] [ˌpliːzd] [æɪ; ət][hɪz; ɪz] [tʃeɪndʒ] [ˈlʌ; əv][toʊn] .
" **Bravo ! " cried Wilton , highly pleased at his change of tone .**
" Bravo ! " 哭 威尔顿 , 高度 高兴 在 他的 改变 的 语气 .
“好极了! ”威尔顿喊道, 对他的语气转变感到非常满意。

" [θæŋk] [juː; jʊ] ! " [sed] [mɪs] [ˈrɪvəz] , [ˈsɪmpli] ; [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [dɔːr] [ˈoʊpənd] [tuː; tə][ædˈmɪt]
" **Thank you ! " said Miss Rivers , simply ; and then the door opened to admit**
" 感谢 你 ! " 说 错过 河流 , 简单地 ; 和 然后 这 门 打开 到 承认
[ˈmɪsɪz] . - ,
Mrs . McKollop ,
太太 . - ,
“谢谢! ”里弗斯小姐简单地说道; 然后门开了, 麦科洛普太太走了进来。

[huː] [wɔːr] [əˈpɑːn][hɜːr; hər][ɑːrm][ə; eɪ] [mæs] [ˈlʌ; əv] [ˈdreɪpəri] ,
who wore upon her arm a mass of drapery ,
WHO 穿着 之上 她 手臂 一个 大量的 的 布料 ,
她手臂上披着一大团帷幔,

[ænd; ʌnd][ɪn][hɜːr; hər][hænd][ə; eɪ][ˈveri] [smɔːl] [per] [ʌv; əv] [buːts] , [ˈeɪdəntli] [ðə; ði][ˈgaːrmənts][fiː; ji]
and in her hand a very small pair of boots , evidently the garments she
和 在 她 手 一个 非常 小的 一对 的 靴子 , 显然 这 服装 她
[hæd; həd] [bɪn] [ˈdraɪɪŋ] .
had been drying .
有 到过 烘干 .

她手里拿着一双很小的靴子，显然是她一直在晾晒的衣物。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl] [naɪs][æn; ən] - [wɪl] [ˈɛrd] , [ɪf] [juː; jʊ][biː; bi][ˈgoʊɪŋ] ,
" They are all nice an ' weel aired , if you be going ,
" 他们 是 全部 好的 一个 - 威尔 播出 , 如果 你 是 去 ,
“如果你要去的话，它们都很不错，通风也很好。”

" [sed] [ðə; ði] [brɪˈnaɪn] [ˈruːləɹ][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːst] .
" said the benign ruler of the roost .
" 说 这 良性 统治者 的 这 栖息地 .
“这位仁慈的领头鸟说道。”

" [ɪts] [ə; eɪ] [wiː] [bɪt] [klɪr] [dʒʌst] [nuː] , [bʌt; bət][aɪm] [ˈθɪŋkɪŋ] [ðə; ði][frɔːst][ɪz] [ˈkʌmɪŋ] [ɑːn] ,
" It's a wee bit clear just noo , but I'm thinking the frost is coming on ,
" 它是 一个 哇 少量 清除 只是 不 , 但 我是 思维 这 霜 是 未来 在 ,
“现在天气稍微晴朗了一些，但我感觉霜冻快要来了。”

[soʊ][ðə; ði] [snɔː] [wɪl] [biː; bi][ˈhɑːrdər][baɪ] - [æn; ən] - - [baɪ] ;
so the snaw will be harder by - an ' - by ;
所以 这 雪 将要 是 更难 经过 - 一个 - - 经过 ;
所以，雪过段时间会变得更难下；

[æn; ən] - [ɪf] [ðə; ði][ˈmeɪdʒər][dəʊnt][maɪnd] [ˈhævɪŋ] [ˈdɪnər] [æn; ən][ˈaʊər] [brɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz][ˈjuːʒuəl] [taɪm] ,
an ' if the major don't mind having dinner an hour before his usual time ,
一个 - 如果 这 主要的 不 头脑 拥有 晚餐 一个 小时 前 他的 通常 时间 ,
如果这位少校不介意比平时早一个小时吃晚饭的话，

[ə; eɪ][dræp][oʊ] - [her] [suːp] [ænd; ʌnd][ə; eɪ] [kʌt] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔɪn][oʊ] - [ˈmaʊnt(ə)n] [ˈmʌt(ə)n] [wɪl] [wɔːrm]
a drap o ' hare soup and a cut out of a loin o ' mountain mutton will warm
一个 垂帘 o - 野兔 汤 和 一个 切 出去 的 一个 腰部 o - 山 羊肉 将要 温暖的
[jiː; ji][ʌp] [wɪl] ,
ye up weel ,
是的 向上 威尔 ,

一小口野兔汤和一块山羊里脊肉就能让你暖和起来。

[æn; ən] - [ˈmæk] - [jiː; ji] [ˈredi] [fɔːr; fər][ðə; ði][roʊd] , " [ɔːr] , [æz; əz][jiː; ji] [prəˈnaʊnst] [aɪˈtiː] , " [rɑːd] . "
an ' mak ' ye ready for the road , " or , as she pronounced it , " rod . "
一个 - 制作 - 是的 准备好 为了 这 路 , " 或者 , 作为 她 发音 它 , " 杆 . "
让你们做好上路的准备，或者，正如她所说，“准备上路”。

" [ˈmɪsɪz] . - , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][moʊst][ˈsensəb(ə)l] [ˈwʊmən] , " [sed] [ˈwɪltən] , [ˈɡreɪvli] .
" Mrs . M'Kollop , you are a most sensible woman , " said Wilton , gravely .
" 太太 : - , 你 是 一个 最多 明智的 女士 , " 说 威尔顿 , 严重地 .
“麦科洛普夫人，您是一位非常明智的女士，”威尔顿严肃地说。

[ˈmɑːnkriːf] [lʊkt] [əˈlɑːrmd] ; [ænd; ʌnd] [mɪs] [ˈrɪvəz] [ˈmɪrli] [əbˈzɜːrvd] , " [aɪ] [wɪl] [kʌm] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ]
Moncrief looked alarmed ; and Miss Rivers merely observed , " I will come with you
蒙克里夫 看起来 惊慌 ; 和 错过 河流 仅仅 观察到 , " 我 将要 来 和 你
,
:
,
蒙克里夫看起来很惊慌；而里弗斯小姐只是淡淡地说：“我会和你一起去。”

" [ænd; ʌnd] [left] [ðə; ði] [ruːm] , [əˈkʌmpənɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈfrendli] [kʊk] .
" and left the room , accompanied by the friendly cook .
" 和 左边 这 房间 , 伴随 经过 这 友好的 厨师 .
然后，他离开了房间，友好的厨师陪同他一起离开。

[ˈwɪltən] [ˈfɑ:lʊd] [ɪˈmi:diətli] , [tu:; tə] [ɡɪv] [ˈɔ:rdərz] [əˈbaʊt] [ðə; ði][dɔ:ɡ] - [kɑ:rt] , [ænd; ənd][ˈmeɪdʒər]
Wilton followed immediately , to give orders about the dog - cart , and Major
威尔顿 随后 立即地 , 到 给 订单 关于 这 狗 - 大车 , 和 主要的
[ˈmɑ:nkri:f] [wʌz; wəz] [left] [əˈloʊn] .
Moncrief was left alone .
蒙克里夫 曾是 左边 独自的 .

威尔顿立即跟上，下达关于狗车的命令，蒙克里夫少校被单独留下了。

[hi:; hi] [wɔ:kt] [wʌns][ɔ:r] [twʌɪs] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ru:m] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈtrʌblɪd] [ænd; ənd][aɪˈreɪt]
He walked once or twice up and down the room with a troubled and irate
他 步行 一次 或者 两次 向上 和 向下 这 房间 和 一个 麻烦 和 愤怒
[ɪkˈspresʃ(ə)n] ;
expression ;
表达 ;

他神情烦躁愤怒地在房间里来回踱步了一两趟；

[hi:; hi] [ðen] [stɜ:rd] [ðə; ði][ˈfaɪər] [ˈvɪjəsli] , [θru:] [daʊn] [ðə; ði][ˈpʊskər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [klæŋ] , [ænd; ənd] ,
he then stirred the fire viciously , threw down the poker with a clang , and ,
他 然后 搅拌 这 火 恶毒地 , 扔 向下 这 扑克 和 一个 铛 , 和 ,
然后他猛烈地拨弄着火堆，哐当一声扔下拨火棍，然后

[ˈdrɔ:ɪŋ] [ə; eɪ] [tʃer] [kloʊz] [ʌp] , [θrʌst] [hɪz; ɪz] [fi:t] [ˈɔ:lmoʊst] [əˈɡenst]
drawing a chair close up , thrust his feet almost against
绘画 一个 椅子 关闭 向上 , 推力 他的 脚 几乎 反对
拉近椅子，双脚几乎抵着椅子。

[[ˌpi:ˈdʒi: -]
[**Pg 122**]
[页 -]

[第122页]

[ðə; ði][ba:z] .
the bars .
这 酒吧 .

酒吧。

[haʊ] [lɔ:n] [hi:; hi][sæt][ɪn] [ˈɡlu:mi] [ˈrevəri] [hi:; hi] [nu:] [nɑ:t] ,
How long he sat in gloomy reverie he knew not ,
如何 长的 他 卫星 在 阴沉 遐想 他 知道 不是 ,
他不知道自己在阴郁的沉思中坐了多久。

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz] [raʊzd] [baɪ][ðə; ði] [ˈentrəns] [ʌv; əv] [ˈwɪltən] , [hu:] [ˈʌʃəd] [ɪn][ðer; ðər] [ɡest] ,
but he was roused by the entrance of Wilton , who ushered in their guest ,
但 他 曾是 唤醒 经过 这 入口 的 威尔顿 , WHO 引导 在 他们的 客人 ,
[ˈseɪɪŋ] ,
saying ,
说 ,

但威尔顿的到来唤醒了 他，威尔顿领着客人进来，说道：

" [mɪs] [ˈrɪvəz] [ˈwɒnts][tu:; tə][seɪ] [ɡʊd] - [baɪ] , [ˈmɑ:nkri:f] . "
" **Miss Rivers wants to say good - by , Moncrief . "**
" 错过 河流 想要 到 说 好的 - 经过 , 蒙克里夫 . "
“里弗斯小姐想跟蒙克里夫说再见。”

" [jes] , [ɡʊd] - [baɪ] ! " [sed] [ʃi:; ʃɪ] , [ɪn][hɜ:r; hər][sɔ:ft] [jet] [klɪr] [ˈvɔɪs] , [wɪtʃ] [ˈɔ:lweɪz] [si:md] [tu:; tə]
" **Yes , good - by ! " said she , in her soft yet clear voice , which always seemed to**
" 是的 , 好的 - 经过 ! " 说 她 , 在 她 柔软的 然而 清除 嗓音 , 哪个 总是 似乎 到
[fɪks] [əˈtenʃ(ə)n] .
fix attention .
使固定 注意力 .

“好的，再见！”她用柔和而清晰的声音说道，她的声音总是能吸引人们的注意力。

" [θæŋk] [juː; jʊ] — [θæŋk] [juː; jʊ][bəʊθ][fɔːr; fər][jɔː; jər][kaɪnd][hɑːsprɪtæləti] .
" Thank you — thank you both for your kind hospitality .
" 感谢 你 — 感谢 你 两个都 为了 你的 种类 热情好客 .
“谢谢——谢谢你们的热情款待。”

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] , [ˈtʌtʃɪŋ] [hezɪteɪ(ə)n][ʃiː; ʃɪ] [held] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd] ,
" With a slight , touching hesitation she held out her hand ,
" 和 一个 轻微 , 接触 犹豫 她 握住 出去 她 手 ,
她略带一丝动人的犹豫，伸出了手。

[ænd; ʌnd] [ˈmɑːnkriːf] [tʊk] [aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [pəˈlaɪtnəs] [ænd; ʌnd][æn; ən] [ˈɔːltərd] [ɪkˈspreʃ(ə)n] .
and Moncrief took it with much politeness and an altered expression .
和 蒙克里夫 采取 它 和 很多 礼貌 和 一个 已修改 表达 .
蒙克里夫礼貌地接受了，表情也略有变化。

" [gʊd] - [baɪ] , [ðen] ,
" Good - by , then ,
" 好的 - 经过 , 然后 ,
那么，再见了。

[æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] [naːt] [steɪ] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [her] [suːp] [ænd; ʌnd][ə; eɪ] [kʌt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈmaʊnt(ə)n] [ˈmʌt(ə)n]
as you will not stay for the hare soup and a cut of the mountain mutton
作为 你 将要 不是 停留 为了 这 野兔 汤 和 一个 切 的 这 山 羊肉
.
:
.
因为你们不会留下来品尝野兔汤和山羊肉。

[aɪ][hoʊp][juː; jʊ] [wɪl] [naːt] [teɪk] [kəʊld] .
I hope you will not take cold .
我 希望 你 将要 不是 拿 寒冷的 .
希望你不会着凉。

[hæv; həv][juː; jʊ] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][pʊt] [raʊnd] [jɔː; jər] [θroʊt] ?
Have you nothing to put round your throat ?
有 你 没有什么 到 放 圆形的 你的 喉 ?
你难道没有东西可以勒住你的脖子吗？

[juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [ðɪs] [ˈmʌflər] [ʌv; əv][maɪn] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [kɑːndrɪˈsend] [tuː; tə] [wer] [aɪ ˈtiː] . —
You must have this muffler of mine , if you will condescend to wear it . —
你 必须 有 这 围巾 的 矿 , 如果 你 将要 屈尊 到 穿 它 . —
[dʒʌmp][ʌp] , [ˈwɪltən] .
Jump up , Wilton .
跳 向上 , 威尔顿 .
你必须拥有我的这条围巾，如果你肯屈尊戴上它的话。——威尔顿，跳起来！

[aɪ] [wɪl] [help] [mɪs] [ˈrɪvəz] .
I will help Miss Rivers .
我 将要 帮助 错过 河流 .
我会帮助里弗斯小姐。

" [soʊ] [spəʊk] [ðə; ðɪ][ˈmeɪdʒər] , [ɪn][hɪz; ɪz][dʒɔɪ][tuː; tə] [spiːd] [ðə; ðɪ] [ˈpɑːrtɪŋ] [gest] .
" So spoke the Major , in his joy to speed the parting guest .
" 所以 辐 这 主要的 , 在 他的 喜悦 到 速度 这 离别 客人 .
少校高兴地催促着即将离去的客人，说道。

[ˈwɪltən] [əuˈbeɪd] , [ˈsʌmwʌt] [əˈmjuːzd] , [ænd; ʌnd] [ðeɪ] [ˈstɑːrtɪd] .
Wilton obeyed , somewhat amused , and they started .
威尔顿 服从 , 有些 觉得好笑 , 和 他们 开始 .
威尔顿听话地照做了，带着几分戏谑，然后他们开始了。

[bʌt; bət][ðə; ði][draɪv][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈsaɪlənt][wʌn][ɑ:n][mɪs][ˈrɪvərz][saɪd];
But the drive was a silent one on Miss Rivers's side;
但 这 驾驶 曾是 一个 沉默的 一 在 错过 河流的 边 ;
但里弗斯小姐一路沉默不语;

[ɔ:l] [ˈwɪltənz] [ˈdekst(ə)rəs] [ˌɑ:bzɜː'veɪʃənz] [ænd; ənd] [ˈθɔ:tf(ə)l] [ker] [kʊd; kəd][nɑ:t][wɪn][ə; eɪ] [lʊk] —
all Wilton's dexterous observations and thoughtful care could not win a look —
全部 威尔顿的 轻巧 观察 和 周到 关心 可以 不是 赢 一个 看 —
[skers] [ə; eɪ][wɜ:rd] .
scarce a word .
稀少 一个 单词 .
威尔顿的所有巧妙观察和周到关怀都未能赢得一丝关注——甚至连一个字都没听到。

" [dʌz] [fi:; fi] [rɪ'gret] [fi:; fi] [ˈoʊpənd] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [tu:; tə][em 'i:] ?
" **Does she regret she opened her heart to me ?**
" 做 她 后悔 她 打开 她 心 到 我 ?
她后悔向我敞开心扉吗?

" [hi:; hi] [θɔ:t] ; [ænd; ənd] , [æz; əz] [ðeɪ] [nɪə] [ðə; ði] [greɪt] [haʊs] , [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [rɪ'freɪn]
" **he thought ; and , as they neared the great house , he could not refrain**
" 他 想法 ; 和 , 作为 他们 接近 这 伟大的 房子 , 他 可以 不是 避免
[frʌm; frəm] [ˈseɪɪŋ] ,
from saying ,
从 说 ,
他心想; 当他们靠近那座大房子时, 他忍不住说道:

" [aɪ][[æ; ʃəl][ɔ:f(ə)n] [θɪŋk] [ʌ; əv][ðə; ði] [ˈɪntrəstɪŋ] [sketʃ] [ju:; jʊ][hæ; həv][ˈɡɪv(ə)n][em 'i:][ʌ; əv][jʊr; jər]
" **I shall often think of the interesting sketch you have given me of your**
" 我 将 经常 思考 的 这 有趣的 草图 你 有 给定 我 的 你的
[ˈwɑ:ndərɪŋz] [ɪn] [ˈmeni] [lændz] ,
wanderings in many lands ,
漫游 在 许多 土地 ,
“我会经常想起你给我描绘的你在各地游历的有趣经历。”

[mɪs] [ˈrɪvəz] , [ðʊʊ] [aɪ][[æ; ʃəl][ˈoʊnli] [spi:k] [ʌ; əv][ðem; ðəm][tu:; tə] [jɔ:r'self] .
Miss Rivers , though I shall only speak of them to yourself .
错过 河流 , 尽管 我 将 仅有的 说话 的 他们 到 你自己 .
里弗斯小姐, 不过我只会跟你提起这些事。

" [,pi: 'dʒi:] -]
" [**Pg 123**]
" [页 -]
[第123页]

" [preɪ] , [preɪ] , [pʊt][aɪ 'ti:][ɔ:l] [aʊt][ʌ; əv][jʊr; jər][maɪnd] !
" **Pray , pray , put it all out of your mind !**
" 祈祷 , 祈祷 , 放 它 全部 出去 的 你的 头脑 !
“祈祷吧, 祈祷吧, 把这一切都抛到脑后吧! ”

[aɪ][eɪ 'em][hæf] [ə'feɪmd] [ʌ; əv] [ˈhævɪŋ] [tɔ:kt] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌ; əv][maɪ'self] .
I am half ashamed of having talked so much of myself .
我 是 一半 羞愧 的 拥有 谈话 所以 很多 的 我 .
我有点不好意思说了这么多关于我自己的事。

[θɪŋk] [noʊ] [mɔ:ɹ] [ʌ; əv][aɪ 'ti:] . " **Think no more of it** . "
思考 不 更多的 的 它 . "
别再想这件事了。

" [sə'pəʊz] [ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] [wɪl] [nɑ:t][bi:; bi] [ˈbænɪʃt] ?
" **Suppose the subject will not be banished ?**
" 认为 这 主题 将要 不是 是 被放逐 ?
假设该主体不会被放逐呢?

[aɪ] ['kænɑ:t] .
I cannot .
我 不能 .

我不能。

[æt; ət] [li:st] , " [ri'zju:md] ['wɪltən] , ['æftər][ə; eɪ] ['moʊmənts] [pɔ:z] [tu:; tə] ['taɪ(ə)n] [ðə; ði] [reɪnz] [ʌv; əv]
At least , " resumed Wilton , after a moment's pause to tighten the reins of
在 至少 , " 恢复 威尔顿 , 后 一个 瞬间 暂停 到 拧紧 这 缰绳 的
[hɪz; ɪz] [self] - [kən'troʊl] ,
his self - control ,
他的 自己 - 控制 ,

“至少,”威尔顿停顿片刻, 努力克制住自己的情绪后, 继续说道。

" [aɪ][æɪ; ʃəl] [lʊk] [ə'pɑ:n] ['lɪbərəl] ['pɑ:lətɪks][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nu:] [laɪt] ,
" I shall look upon liberal politics with a new light ,
" 我 将 看 之上 自由主义 政治 和 一个 新的 光 ,
我 将以全新的视角看待自由主义政治,

['æftər][ðə; ði] [glɪmps] [ju:; jʊ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][em 'i:][ʌv; əv][ðer; ðər] ['ɪnər] [laɪf] . "
after the glimpse you have given me of their inner life . "
后 这 一瞥 你 有 给定 我 的 他们的 内 生活 . "
在你让我得以窥见他们内心世界之后。”

" [ɪf] , [wen] [ju:; jʊ][hæv; həv] ['paʊər] , [ju:; jʊ] [wɪl] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pi:p(ə)l] , [aɪ][eɪ 'em][nɑ:t] ['sɑ:ri] [aɪ]
" If , when you have power , you will think of the people , I am not sorry I
" 如果, 什么时候 你 有 力量 , 你 将要 思考 的 这 人们 , 我 是 不是 对不起 我
[spʊk] .
spoke .
辐 .

“如果你在掌权后能为人民着想, 那我并不后悔我说过这些话。”

" [ʃi:; ʃi] [sed] [aɪ 'ti:] ['veri] ['sɔ:ftli] , ['ɔ:lmoʊst] ['sædli] .
" She said it very softly , almost sadly .
" 她 说 它 非常 轻轻 , 几乎 令人遗憾的是 .

“她说这话时声音很轻, 几乎带着一丝悲伤。”

" [aɪ][æɪ; ʃəl] [lʊk] [ɪn][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] , [tu:; tə] [noʊ] [ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ɔ:l] [raɪt] , " [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] .
" I shall look in to - morrow , to know if you are all right , " he replied .
" 我 将 看 在 到 - 明天 , 到 知道 如果 你 是 全部 正确的 , " 他 回复 .
“我明天会来看看你们是否一切安好,”他回答说。

[ðeɪ] [hæd; həd] [naʊ] [ri:tɪt] [ðə; ði] ['entrəns] .
They had now reached the entrance .
他们 有 现在 达到 这 入口 .

他们现在已经到达入口处。

['wɪltən] [spræŋ] [daʊn] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [mɪs] ['rɪvəz] [wʌz; wəz] ['mʌfld] [ɪn] [plædz] , ['nɪrli] ['lɪftɪd]
Wilton sprang down , and , as Miss Rivers was muffled in plaids , nearly lifted
威尔顿 弹簧 向下 , 和 , 作为 错过 河流 曾是 闷音 在 格子图案 , 几乎 抬起
[hɜ:r; həɪ][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kærɪdʒ] ,
her from the carriage ,
她 从 这 运输 ,

威尔顿猛地跳下马车, 由于里弗斯小姐裹在格子呢大衣里, 威尔顿差点把她从马车上抱下来。

[ðʊʊ] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] ['defərəns] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ʃʊn] [ə; eɪ] ['prɪnses] .
though with all the deference he would have shown a princess .
尽管 和 全部 这 尊重 他 会 有 所示 一个 公主 .

但他对公主却毕恭毕敬。

" [gʊd] - [baɪ] !
" Good - by !
" 好的 - 经过 !

再见！

[aɪ][hʊɒp][jʊː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][ðə; ði] [wɜːrs] . "
I hope you will not be the worse . "
我 希望 你 将要 不是 是 这 更糟 . "

我希望你不会是最差的。

" [əˈduː] !
" **Adieu !**
" 再见 !

“再见！ ”

" [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][jɪː; jɪ] [reɪzd] [hɜːr; hər] [aɪz] [tuː; tə][hɪz; ɪz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fræŋk] , [kaɪnd] [glæns] ,
" **For a moment she raised her eyes to his with a frank , kind glance ,**
" 为了 一个 片刻 她 提高 她 眼睛 到 他的 和 一个 坦率 , 种类 瞥一眼 ,
她抬起头，用坦诚而友善的目光注视着他，片刻后，

[ænd; ʌnd] [ˈvæniʃt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [haʊs] .
and vanished into the house .
和 消失了 进入 这 房子 .

然后消失在房子里。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [ˈwɪltən] [ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd] , [ðen] [ˈmaʊntɪd] [ðə; ði][dɔːg] - [kɑːrt] ,
For a moment Wilton hesitated , then mounted the dog - cart ,
为了 一个 片刻 威尔顿 犹豫了一下 , 然后 安装 这 狗 - 大车 ,
威尔顿犹豫了一会儿，然后坐上了狗车。

[ænd; ʌnd] [drouv] [bæk] [æz; əz][fæst][æz; əz] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [wʊd] [əˈlaʊ] .
and drove back as fast as circumstances would allow .
和 驾驶 后退 作为 快速地 作为 情况 会 允许 .

然后以最快的速度驱车返回。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈkɑːnfəs] [ʌv; əv][æn; ən][ˈæŋɡri] ,
He was conscious of an angry ,
他 曾是 有意识的 的 一个 生气的 ,

他意识到自己很生气，

[ʌnˈkʌmftəb(ə)l] [senˈseɪ(ə)n] [tɔːrd] [ˈmɑːnkriːf] — [ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [ɡreɪt]
uncomfortable sensation toward Moncrief — a feeling that it would be a great
不舒服 感觉 朝向 蒙克里夫 — 一个 感觉 那 它 会 是 一个 伟大的
[rɪˈliːf] [tuː; tə] [əˈvɔɪd] [ˈdaɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] — [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkɪjəriəs] ,
relief to avoid dining with him — of a curious ,
宽慰 到 避免 用餐 和 他 — 的 一个 好奇的 ,

对蒙克里夫有一种不舒服的感觉——一种如果能避免和他一起吃饭就会轻松很多的感觉——一种好奇的、

[ʌnˈiːzi] [streɪn] [ʌv; əv] [ˌdɪs,sætɪsˈfækʃn] [wɪð; wɪθ] [hɪmˈself] — [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
uneasy strain of dissatisfaction with himself — with the
不安 拉紧 的 不满 和 他自己 — 和 这

对自己——对自己——感到不安的不满

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 124**]
[页 -]

[第124页]

[ruːˈtiːn] [ʌv; əv][laɪf] — [wɪð; wɪθ] [ˈevriθɪŋ] !
routine of life — with everything !
常规 的 生活 — 和 一切 !

日常生活——应有尽有！

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][soʊ] [ɪnˈfɜːrnlɪ] ['stuːpɪd] , ['smoʊkɪŋ] [ænd; ənd] ['riːdɪŋ] , [ɔːr] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə] [mɑːnkriːfs]
It was so infernally stupid , smoking and reading , or listening to Moncrief's
它 曾是 所以 地狱般地 愚蠢的 , 吸烟 和 阅读 , 或者 聆听 到 蒙克里夫的
 , [ɔːl][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ;
prosings , all the evening ;
散文 , 全部 这 晚上 ;

整个晚上抽烟、看书或者听蒙克里夫的散文，真是愚蠢至极；

[waɪl] [ðæt] ['kræŋki] , ['taɪərsəm] [bɔɪ] , ['fɜːgəsən] , [wʊd] [biː; bi] [tɔːkt] [tuː; tə] , [ænd; ənd] [suːðd] ,
while that cranky , tiresome boy , Fergusson , would be talked to , and soothed ,
尽管 那 暴躁的 , 令人厌烦 男生 , 弗格森 , 会 是 谈话 到 , 和 舒缓 ,
[ænd; ənd] ['petɪd] [baɪ] ['elə] ['rɪvəz] .
and petted by Ella Rivers .
和 被宠爱 经过 艾拉 河流 .

而那个脾气暴躁、令人厌烦的男孩弗格森，则会得到艾拉·里弗斯的安慰、抚摸和安抚。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] — [wʊd] [ʃiː; ʃi] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] [bæk] [æt; ət] - ,
And she — would she wish to be back at Glenraven ,
和 她 — 会 她 希望 到 是 后退 在 - ,
她——她是否愿意回到格伦雷文？

['teliŋ] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ][ˈsɪmp(ə)l] [jet] ['stɜːrɪŋ] [laɪf][tuː; tə][æŋ; ən] [əbˈzɔːrbd] ['lɪsənər] ?
telling the story of her simple yet stirring life to an absorbed listener ?
讲述 这 故事 的 她 简单的 然而 搅拌 生活 到 一个 吸收 听众 ?
她向一位全神贯注的听众讲述自己平凡却又感人的人生故事？

[jes] ,
Yes ,
是的 ,
是的，

[wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [ˈædɒʊ] [ʌv; əv] [kənˈsiːt] [hiː; hi] [maɪt] ['sɜːrt(ə)nli] [kənˈkluːd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [prɪˈfɜːr] [æŋ; ən]
without a shadow of conceit he might certainly conclude that she would prefer an
没有 一个 阴影 的 自负 他 可能 当然 结束 那 她 会 更喜欢 一个
[ɪnˈtelɪdʒənt] [kəmˈpænjən] [laɪk] [hɪmˈself] [tuː; tə] [ðæt] [krɔːs] - [greɪnd] [bɔɪ] ;
intelligent companion like himself to that cross - grained boy ;
聪明的 伴侣 喜欢 他自己 到 那 又 - 颗粒状 男生 ;

他毫不自负地可以肯定地说，她宁愿选择像他这样聪明的伴侣，也不愿选择那个脾气古怪的男孩；

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)] [tuː; tə] [ˈnɜːrɪʃ] [kənˈsiːt] [əˈpɑːn][ɪn][ðə; ði] [ˌrekəˈleɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]
but he had very little to nourish conceit upon in the recollection of the
但 他 有 非常 小的 到 滋养 自负 之上 在 这 回忆 的 这
[dɪˈlaɪtʃ(ə)l] [tɛt] - [eɪ] - [tɛt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪnˈdʒɔɪd] .
delightful tête - â - tête he had enjoyed .
愉快 头 - 一个 - 头 他 有 享受 .

但他回忆起之前那次愉快的单独谈话时，却没有什么值得骄傲的。

[ˈnevər] [bɪˈfɔːr] [hæd; həd][hiː; hi] [met] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [soʊ] [friː] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌɪndɪˈskraɪəbəl]
Never before had he met a woman so free from the indescribable
绝不 前 有 他 遇见 一个 女士 所以 自由的 从 这 无法形容
[ˈkɑːnʃəsənəs] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈdʒentlər][seks] [əkˈnaːlɪdʒ] [ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈstreɪndʒər] .
consciousness by which the gentler sex acknowledge the presence of the stranger .
意识 经过 哪个 这 更温和 性别 承认 这 在场 的 这 陌生人 .

他从未见过像她这样没有那种女性特有的、难以言喻的、对陌生人存在的意识的女人。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði][səˈsaɪəti][ʌv; əv] [men] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [men] , [tuː] ,
She must have been much in the society of men , and of men , too ,
她 必须 有 到过 很多 在 这 社会 的 男人 , 和 的 男人 , 也 ,
她一定经常与男性交往，也经常与男性接触。

[hu:] [w3:r; wər][nɑ:t]['lʌvəz] .
who were not lovers .
WHO 是 不是 恋人 .

他们并非恋人。

[jet] [stɑ:p] !
Yet stop !
然而 停止 !

停！

[haʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][h3:r; hər] [kəm'pəʊʒər] [ænd; ənd] ['fræŋknəs] [wʌz; wəz] [du:] [tu:; tə][ðə; ði][fækt][ʌv; əv]
How much of her composure and frankness was due to the fact of
如何 很多 的 她 镇定 和 坦率 曾是 到期的 到 这 事实 的
[h3:r; hər] ['bi:ɪŋ] [ɔ:l'redi] [wu:d] [ænd; ənd] ['prɑ:mɪst] [tu:; tə][wʌŋ][ʌv; əv] [ðoʊz] [kən'faʊndɪd] [ˌkɑ:bə'nɑ:ri]
her being already wooed and promised to one of those confounded carbonari
她 存在 已经 追求 和 承诺 到 一 的 那些 令人困惑 炭黑
[ˈfeləʊz] ?
fellows ?
伙伴们 ?

她的沉着冷静和坦率有多少是因为她已经被某个该死的烧炭工人追求并许配给了他？

[ðə; ði] ['veri] [aɪ'di:ə] [meɪd] ['wɪltən] ['dʌb(ə)l] - [θɔ:ŋ] [hɪz; ɪz] ['li:dər] — [fɔ:r; fər][ˈtændəm][ˈsteɪdʒɪz][hæd; həd]
The very idea made Wilton double - thong his leader — for tandem stages had
这 非常 主意 制成 威尔顿 双倍的 - 丁字裤 他的 领导者 — 为了 串联 阶段 有
[bɪn] [θɔ:t] ['nesəseri] — [tu:; tə][ðə; ði] ['ɪnfɪnət] [səɪ'praɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɜ:rvənt] .
been thought necessary — to the infinite surprise of his servant .
到过 想法 必要的 — 到 这 无限 惊喜 的 他的 仆人 .

正是这个想法让威尔顿穿上了双人丁字裤，成为了他的领队——因为串联式舞台被认为是必要的——这让他的仆人感到无比惊讶。

[haʊ'evər] , [hi:; hi] [ri:tʃt] [hɪz; ɪz][destɪ'neiʃ(ə)n][æt; ət][læst] ,
However , he reached his destination at last ,
然而 , 他 达到 他的 目的地 在 最后的 ,
然而，他最终还是到达了目的地。

[ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi] [θru:] [ɔ:f] [hɪz; ɪz] [plæd] [ɪn][ðə; ði][hɔ:l] ['mɪsɪz] . - [brɔ:d] [ænd; ənd]
and as he threw off his plaid in the hall Mrs . McKollop's broad and
和 作为 他 扔 离开 他的 格子图案 在 这 大厅 太太 . - 广阔 和
['bi:miŋ] [feɪs] [ə'pɪrd] [æt; ət][ə; eɪ][saɪd] - [dɔ:r] .
beaming face appeared at a side - door .
光芒四射 脸 出现 在 一个 边 - 门 .

当他脱下格子呢大衣站在大厅里时，麦科洛普太太那张宽阔而笑容满面的脸出现在侧门。

" [ə'wi:l] , [s3:r] , [dɪn][ji:; ji][wɪn] ['aʊər] [ə; eɪ] - [raɪt] [tu:; tə] -
" **Aweel , sir , din ye win ower a ' right to Brosedale**
" 敬畏 , 先生 , din 是的 赢 所有者 一个 - 正确的 到 -

“先生，您赢得了布罗塞代尔的权利。”

[ˌpi: 'dʒi:] - [ˌpi: 'dʒi:]
[**Pg 125**]
[页 -]

[第125页]

[dʌblju: 'aɪ] - [ðə; ði] [jʌŋ] ['ledɪ] ?
wi ' the young leddy ?
wi - 这 年轻的 莱迪 ?

和那位年轻女士一起？

[aɪv] [bɪn] [aɪ] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] ['weðər] ; [fɔ:r; fər][aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ʃi:; ʃi][ɪz][dʒʌst] [ðæt] [strɔ:ŋ] .
I've been aye watching the weather ; for I don't think she is just that strong .
我已经 到过 是的 观看 这 天气 ; 为了 我 不 思考 她 是 只是 那 强的 .
我一直在关注天气情况；因为我觉得她没那么强壮。

[eɪ] , [sɜ:r] !
Eh , sir !
嗯 , 先生 !

呃, 先生!

[bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ][ɪz][ə; eɪ] ['bɑ:ni] [bɜ:rd] — [es eɪ 'i:][sɑ:ft][ænd; ənd][kaɪnd] !
but she is a bonnie bird — sae soft and kind !
但 她 是 一个 邦妮 鸟 — sae 安全 和 种类 !

但她是一只漂亮的鸟儿——如此温柔善良!

[wen] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz]['gouɪŋ] , ['æftər][aɪ][hæd; həd] [red] [ʌp][hɜ:r; hər] [θɪŋz] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] , [ʃi:; ʃɪ] [sez] ,
When she was going , after I had red up her things for her , she says ,
什么时候 她 曾是 去 , 后 我 有 红色的向上 她 事物 为了 她 , 她 说道 ,
她要走的时候, 我帮她收拾好东西后, 她说:

- [ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] [kʊk] [æz; əz][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ] ['leɪdɪz] - [meɪd] ,
' If you are as good a cook as you are a ladies ' maid ,
- 如果 你 是 作为 好的 一个 厨师 作为 你 是 一个 女士们 - 女佣 ,
“如果你厨艺和做女仆一样好,

[aɪ][eɪ 'em] [ʃʊr] ['meɪdʒər] ['mɑ:nkri:f] [mʌst; məst][bi:; bi] [pli:zd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['dɪnəz] , - [sez] [ʃi:; ʃɪ] ;
I am sure Major Moncrief must be pleased with his dinners , ' says she ;
我 是 当然 主要的 蒙克里夫 必须 是 高兴 和 他的 晚餐 , - 说道 她 ;
“我相信蒙克里夫少校一定对他的晚餐很满意,”她说;

[æn; ən] - [dʌblju: 'aɪ] - [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [teɪks] [ðɪs] ['nekərtʃi:f] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['prɪti] [waɪt] [θroʊt] ,
an ' wi ' that she takes this neckerchief from her pretty white throat ,
一个 - wi - 那 她 需要 这 围巾 从 她 漂亮的 白色的 喉 ,
[ænd; ənd] [sez] [ʃi:; ʃɪ] ,
and says she ,
和 说道 她 ,

于是, 她从她漂亮的白皙脖子上取下这条领巾, 说道:

[soʊ]['dʒent(ə)][ænd; ənd][soʊ][grænd] , - [wer] [ðɪs] [fɔ:r; fər][em 'i:] , ['mɪsɪz] . - ,
so gentle and so grand , ' Wear this for me , Mrs . McKollop ,
所以 温和的 和 所以 盛大 , - 穿 这 为了 我 , 太太 . - ,
如此温柔, 如此高贵, “麦科洛普夫人, 请为我穿上这件衣服。”

- ['pʊtɪŋ] [aɪ 'ti:] [raʊnd] [maɪ] [nek] [hɜ:r; hər] - - .
' putting it round my neck her ainsel ' .
- 推杆 它 圆形的 我的 脖子 她 - - .

“把它套在我的脖子上, 她的爱人”。

- [θɪŋk] , [wen'evər] [ʃi:; ʃɪ][pʊt][aɪ 'ti:][ɑ:n] , - [sez] [ʃi:; ʃɪ] , - [ðæt] [aɪ][jæl; jəl] ['ɔ:lweɪz] [rɪ'membər] [ʃʊr; jər]
' Think , whenever ye put it on , ' says she , ' that I shall always remember your
- 思考 , 每当 是的 放 它 在 , - 说道 她 , - 那 我 将 总是 记住 你的
[ˈmʌðərli] [ker] . -
motherly care . ' .
母性 关心 . -

“每当你穿上它的时候,”她说, “请记住, 我会永远记得你慈母般的关怀。”

[ðə; ðɪ] ['bɑ:ni] [bɜ:rd] !
The bonnie bird !
这 邦妮 鸟 !

这只漂亮的鸟!

[aɪm] ['θɪŋkɪŋ] [ʃi:; ʃɪ][hæz; həz] [neɪ] ['mɪðər] , [ɔ:r] [ðeɪ] ['wʊdnt] [let][hɜ:r; hər][bi:; bi]['wɜ:rrɪt][dʌblju: 'aɪ] -
I'm thinking she has nae mither , or they wouldn't let her be worrit wi ' .
我是 思维 她 有 纳 母亲 , 或者 他们 不会 让 她 是 担心 wi -
[ðæt] [ɪl] - ['fɔ:rd] ,
that ill - faured ,
那 患病的 - 法雷德 ,

我猜她没有母亲, 否则他们不会让她为那不幸的事操心。

[ɪl] - [ˈtempərd] [bərn] [æt; ət] - . "
ill - tempered bairn at Broseedale . "
患病的 - 淬火 孩子 在 - . "

布罗塞代尔有个脾气暴躁的孩子。

" [aɪ] [left] [mɪs] [ˈrɪvəz] [kwaɪt] [seɪf] , [aɪ] [ə'fɔr] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [faːr] [æz; əz] [aɪ] [kʊd; kəd] [əb'zɜːrv]
" I left Miss Rivers quite safe , I assure you , and , as far as I could observe
" 我 左边 错过 河流 相当 安全的 , 我 保证 你 , 和 , 作为 远的 作为 我 可以 观察
,
.
,

“我向你保证，我把里弗斯小姐安全送走了，而且，就我所见，

[kwaɪt] [wel] , [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] , " [sed] [ˈwɪltən] ,
quite well , at the door , " said Wilton ,
相当 出色地 , 在 这 门 , " 说 威尔顿 ,

“很好，就在门口，”威尔顿说。

[huː] [hæd; həd] [ˈlɪsnd] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðɪs] [lɔːŋ] [spiːtʃ] ,
who had listened with much attention to this long speech ,
WHO 有 听着 和 很多 注意力 到 这 长的 演讲 ,

那些认真聆听了这篇冗长演讲的人，

[ˈlʊkɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈprɪti] [ˈvaɪələt] [ˈnektaɪ] [held] [ʌp] [ɪn] [ˈtraɪʌmf] [baɪ] [ˈmɪsɪz] .
looking all the time at the pretty violet necktie held up in triumph by Mrs . McKollop
寻找 全部 这 时间 在 这 漂亮的 紫色 领带 握住 向上 在 胜利 经过 太太 .
,
.
,

她一直盯着麦科洛普太太得意洋洋地举起的那条漂亮的紫色领带。

[ænd; ənd] [ˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈbɔɪʃ] [bʌt; bət] [strɔːŋ] [ɪnklɪ'neɪ(ə)n] [tuː; tə] [ˈpɜːrtʃəs] [aɪ 'tiː] , [ˈiːv(ə)n] [æt; ət]
and conscious of a boyish but strong inclination to purchase it , even at
和 有意识的 的 一个 男孩气 但 强的 倾角 到 购买 它 , 甚至 在
[ə; eɪ] [haɪ] [ˈpriːmiəm] ,
a high premium ,
一个 高的 优质的 ,

他意识到自己内心深处有一种男孩气但又强烈的购买欲望，即使价格很高也在所不惜。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈwɜːrði] [haʊs] - [ˈkiːpər] .
from the worthy house - keeper .
从 这 值得 房子 - 守门员 .

来自贤惠的管家。

" [aɪ] [eɪ 'em] [fɔr] [juː; jʊ] [dɪd] [jʊr; jər] [best] [fɔːr; fər] [aʊər; ɑːr] [ˈtʃɑːrmɪŋ] [ˈvɪzɪtər] . "
" I am sure you did your best for our charming visitor . "
" 我 是 当然 你 做过 你的 最好的 为了 我们的 迷人 游客 . "
“我相信您一定尽心尽力招待了我们这位迷人的客人。”

" [ðæt] [aɪ] [dɪd] ; [æn; ən] - [aɪ] - [hɜːr; hər] [ðæt] [aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈplezər] [tuː; tə] [kʊk] [fɔːr; fər] [ðə; ði]
" That I did ; an ' I tauld her that it was a pleasure to cook for the
" 那 我 做过 ; 一个 - 我 - 她 那 它 曾是 一个 乐趣 到 厨师 为了 这
[ˈkɜːrn(ə)l] ;
colonel ;
上校 ;

“我的确这么做了；我还告诉她，为上校做饭是一种荣幸；

[fɔːr; fər] [ðəʊ] [ʃiː; ʃɪ] [spuːk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈmeɪdʒər] , [aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [aɪ] [juː; jʊ] [ʃiː; ʃɪ] [θəːkt] [ɑːn] .
for though she spoke of the major , it was aye you she thocht on .
为了 尽管 她 辐 的 这 主要的 , 它 曾是 是的 你 她 思想 在 .

虽然她谈到了少校，但她心里想的却是你。

" [oʊ] , [ˈnɑːnsens] ！ " [rɪˈtʃːrnd] [ˈwɪltən] , [gʊd] - , [ænd; ənd][hiː; hi] [left] [ðə; ði] [ˈeləkwənt]
" **Oh , nonsense !** " **returned Wilton , good - humoredly , and he left the eloquent**
" 哦 , 废话 ！ " 返回 威尔顿 , 好的 - 幽默地 , 和 他 左边 这 雄辩
[ˈmɪsɪz] . - ,
Mrs . McKollop ,
太太 . - ,

“哦，胡说！”威尔顿笑着回答道，然后离开了能言善辩的麦科洛普夫人。

[tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði] [ˈmuːdi] [ˈmɑːnkriːf] , [wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi] [ɪksˈtʃeɪndʒd] [bʌt; bət] [fjuː] [riˈmaːks] , [tɪl]
to join the moody Moncrief , with whom he exchanged but few remarks , till
到 加入 这 情绪化 蒙克里夫 , 和 谁 他 交换 但 很少 评论 , 直到
[ˈdɪnər] [θɔːd] [ðem; ðəm] .
dinner thawed them .
晚餐 解冻 他们 .

他与情绪阴郁的蒙克里夫相聚，两人几乎没怎么说话，直到晚餐才缓和了气氛。

[ðə; ði] [ˈiːvɪŋ] [pæst] [mʌtʃ] [æz; əz][ˈjuːʒuəl] ,
The evening passed much as usual ,
这 晚上 通过了 很多 作为 通常 ,

夜晚如常过去。

[bʌt; bət] [ˈniːðər] [ˈmenʃ(ə)nd] [ðer; ðər] [gest] — [ə; eɪ][fækt][baɪ][noʊ] [miːnz] [ˈɪndɪkeɪtɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wəz; wəz]
but neither mentioned their guest — a fact by no means indicating that she was
但 两者都不 提及 他们的 客人 — 一个 事实 经过 不 方法 表明 那 她 曾是
[fərˈɡɔːtɪn] [baɪ] [ˈiːðər] .
forgotten by either .
被遗忘的 经过 任何一个 .

但两人都没有提到他们的客人——但这绝不意味着他们忘记了她。

[ˈtʃæptər] [ˈvaɪ, ˈviː] .
CHAPTER VI .
章 六年级 .

第六章

[ˈwɪltən] [wʌz; wəz] [truː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪnˈtenʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [roʊd] [ˈoʊvər][ðə; ði][nekst] [deɪ] [tuː; tə] [meɪk]
Wilton was true to his intention , and rode over the next day to make
威尔顿 曾是 真的 到 他的 意图 , 和 骑 超过 这 下一个 天 到 制作
[ðə; ði] [ˈprɔːmɪst] [ˈɪŋkwəri; ɪnˈkwaɪəri] ,
the promised inquiry ,
这 承诺 询问 ,

威尔顿信守承诺，第二天就骑马赶来进行了事先约定的调查。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [ˈpleʒər] [ʌv; əv] [ˈspendɪŋ] [hæf][æn; ən][ˈaʊər][wɪð; wɪθ] [ˈdɑːnld] , [bʌt; bət] [ˈelə]
when he had the pleasure of spending half an hour with Donald , but Ella
什么时候 他 有 这 乐趣 的 开支 一半 一个 小时 和 唐纳德 , 但 艾拉
[ˈrɪvəz] [ˈnevər] [əˈpɪrd] .
Rivers never appeared .
河流 绝不 出现 .

他有幸与唐纳德共度了半个小时，但艾拉·里弗斯却始终没有出现。

[ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz][ɪn][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['betər] [mudz] , [ɔ:l'dʊʊ] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [pʊr]
The boy was in one of his better moods , although that was a poor
这 男生 曾是 在 一 的 他的 更好的 情绪 , 虽然 那 曾是 一个 贫穷的
[kɑ:nsə'leɪ(ə)n] .
consolation .
安慰 .

男孩的心情算是比较好，但这并不能给他带来多少安慰。

" [aɪ] [θɔ:t] ['elə] [wʌz; wəz] ['nevər] ['klʌmɪŋ] [bæk] ['jestərdeɪ] , " [hi:; hi] [sed] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['pleɪntɪv] ,
" I thought Ella was never coming back yesterday , " he said , in his plaintive ,
" 我 想法 艾拉 曾是 绝不 未来 后退 昨天 , " 他 说 , 在 他的 哀怨 ,
['kwɛrələs] [vɔɪs] .
querulous voice .
抱怨的 嗓音 .

“我昨天以为艾拉再也回不来了，”他用哀怨、抱怨的声音说道。

" [aɪ][kʊd; kəd][nɔ:t] [meɪk] [aʊt] ['weðər] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [bɔ:st][ɪn][ðə; ði] [snəʊ] , [ɔ:r] ['weðər] [jʊr; jər]
" I could not make out whether she had been lost in the snow , or whether your
" 我 可以 不是 制作 出去 无论 她 有 到过 丢失的 在 这 雪 , 或者 无论 你的
['kʌz(ə)n] ,
cousin ,
表哥 ,

“我无法判断她是在雪地里迷路了，还是你的表妹.....”

[ðæt] ['mɪstər] . [es 'ti:] . [dʒɔ:rdʒ] ['wɪltən] , [hæd; həd] [rʌn] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] .
that Mr . St . George Wilton , had run away with her .
那 先生 . 英石 . 乔治 威尔顿 , 有 跑步 离开 和 她 .

圣乔治·威尔顿先生和她私奔了。

[oʊ] ! [aɪ][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)] [deɪ] ! — [mɪs] ['wɔ:kər] ['flʌʃɪŋ] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] ,
Oh ! I had such a miserable day ! — Miss Walker fussing in and out ,
哦 ! 我 有 这样的 一个 悲惨的 天 ! — 错过 沃克 唠叨 在 和 出去 ,

哦！我今天过得真糟糕！——沃克小姐进进出出地抱怨着

[ænd; ənd][noʊ][wʌn]['eɪb(ə)][tu:; tə][du:] ['eniθɪŋ] [fɔ:r; fər][em 'i:] !
and no one able to do anything for me !
和 不 一 有能力的 到 做 任何事物 为了 我 !

而且没有人能帮我！

[wer] [dɪd][ju:; jʊ] [pɪk] [ʌp] ['elə] ? "
Where did you pick up Ella ? "
在哪里 做过 你 挑选 向上 艾拉 ? "

你哪里接的艾拉？

" [ɑ:n] [ðæt] [pi:s] [ʌv; əv] ['kɑ:mən] [hæf] - [wei] [tu:; tə] - ; [ænd; ənd][aɪ 'ti:][ɪz] ['veri] ['fɔ:rtʃənət]
" On that piece of common half - way to Monksleugh ; and it is very fortunate
" 在 那 片 的 常见的 一半 - 方式 到 - ; 和 它 是 非常 幸运

[aɪ][dɪd][soʊ] ,
I did so ,
我 做过 所以 ,

“在那片通往蒙克斯克劳的半路上的公共草地上；我非常庆幸自己这么做了，

[ɔ:r][pər'hæps][ju:; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə'blaɪdʒd][tu:; tə][du:] [wɪ'daʊt] [hɜ:r; hər][fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm]
or perhaps you might have been obliged to do without her for some time
或者 也许 你 可能 有 到过 有义务 到 做 没有 她 为了 一些 时间
[lɔ:ŋgər] .
longer .
更长 .

或许你不得不忍受一段时间没有她的日子。

[aɪ] [fɪr] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɔːst] [hɜːr; hər] [wei] [ɔːltəˈgeðər] . "
I fear she would have lost her way altogether . "

我 害怕 她 会 有 丢失的 她 方式 共 . "

我担心她会彻底迷失方向。

" [oʊ] , [ʃiː; ʃɪ] [noʊz] [ðə; ði] ['kʌntri] , [ænd; ənd][hæz; həz] ['plenti] [ʌv; əv] [plʌk] .
" **Oh , she knows the country , and has plenty of pluck** .

" 哦 , 她 知道 这 国家 , 和 有 很多 的 采摘 .

“哦，她了解这个国家，而且很有胆量。”

" [,piː 'dʒiː] -]
" **[Pg 128]**
" [页 -]

[第128页]

" [stiɪl] , [ʃiː; ʃɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['wɑːndərɪŋ] [ə'baʊt] [fɔːr; fər] ['aʊərz] , [ænd; ənd][aɪ] ['fænsi] [ʃiː; ʃɪ][ɪz][nɑːt]
" **Still , she might have been wandering about for hours , and I fancy she is not**

" 仍然 , 她 可能 有 到过 漫游 关于 为了 小时 , 和 我 想要 她 是 不是

['oʊvər] [strɔːŋ] . "
over strong . "

超过 强的 . "

“不过，她可能已经四处游荡了好几个小时，而且我觉得她力气应该不大。”

" [ʃiː; ʃɪ][ɪz] [wel] [ɪ'nʌf] !
" **She is well enough !**

" 她 是 出色地 足够的 !

她身体状况良好！

['evri] [wʌn][ɪz] [wel] [ɪ'nʌf] [bʌt; bət][em 'iː] ! "
Every one is well enough but me ! "

每一个 一 是 出色地 足够的 但 我 ! "

除了我以外，其他人都很好！

" [aɪ] [sə'pəʊz] , " [sed] ['wɪltən] , [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ðɪ]['sʌbdʒekt] , " [ðə; ðɪ] [rest] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['pɑːrtɪ]
" **I suppose , " said Wilton , to change the subject , " the rest of your party**

" 我 认为 , " 说 威尔顿 , 到 改变 这 主题 , " 这 休息 的 你的 派对

[rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ? "
return to - morrow ? "

返回 到 - 明天 ? "

“我想，”威尔顿为了转移话题说道，“你们其他人明天回来吧？”

" [aɪ][eɪ 'em][ə'freɪd] [ðeɪ] [duː] !
" **I am afraid they do !**

" 我 是 害怕的 他们 做 !

恐怕他们真的会这么做！

[aɪ] [wɪʃ] [ðeɪ] [wʊd] [steɪ] [ə'weɪ] !
I wish they would stay away !

我 希望 他们 会 停留 离开 !

我希望他们离我远点！

[ðeɪ] [hæv; həv][ˈteɪkən][em 'iː][ʌp] [dɪs'gʌstɪŋli] [sɪns] [juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [em 'iː] .
They have taken me up disgustingly since you came to see me .

他们 有 已采取 我 向上 令人作呕 自从 你 来了 到 看 我 .

自从你来看我之后，他们就对我极尽厌恶。

[aɪ][wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['hæpiːə] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ] ['elə] !
I was much happier alone with Ella !

我 曾是 很多 更快乐 独自的 和 艾拉 !

我和艾拉单独在一起的时候快乐多了！

[aɪ][dəʊnt][maɪnd][jɜː; jər] [ˈkʌmɪŋ] — [juː; jʊ][ɑːr; ər][na:t][ə; eɪ] [ˈhʌmbʌg] ; [bʌt; bət][aɪ] [heɪt] [ˈhelən] , [ʃiː; ʃɪ][ɪz]
I don't mind your coming — you are not a humbug ; but I hate Helen , she is
我 不 头脑 你的 未来 — 你 是 不是 一个 骗子 ; 但 我 恨 海伦 , 她 是
[soʊ] [ˈɪnsələnt] ;
so insolent ;
所以 傲慢的 ;

我不介意你来——你不是个骗子；但我讨厌海伦，她太傲慢无礼了；

[ænd; ænd] [ðæt] [ˈkʌz(ə)n][ʌv; əv] [jɔːrɪz] [ɪz] [dɪˈtestəbl] .
and that cousin of yours is detestable .
和 那 表哥 的 你的 是 可恨 .

你那个表亲真是令人厌恶。

[hiː; hi][ɪz][soʊ] [kənˈsiːtɪd] — [soʊ] [ˈredi] [tuː; tə] [meɪk] [əˈlaʊəns] [fɔːr; fər] [ˈevriwʌn] .
He is so conceited — so ready to make allowance for everyone .
他 是 所以 自负 — 所以 准备好 到 制作 津贴 为了 每个人 .

他真是太自负了——总是那么乐于迁就所有人。

[ænd; ænd] [ðen] [hiː; hi] [ˈɔːlweɪz] [spiːks] [ɪˈtæliən][tuː; tə] [ˈelə] , [ænd; ænd] [ˈwʌrɪs] [hɜːr; hər] ; [aɪ] [noʊ] [hiː; hi]
And then he always speaks Italian to Ella , and worries her ; I know he
和 然后 他 总是 说话 意大利语 到 艾拉 , 和 担忧 她 ; 我 知道 他
[dʌz] ,
does ,
做 ,

而且他总是用意大利语和艾拉说话，这让她很担心；我知道他确实很担心。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃɪ] [wɪl] [na:t] [tel] [ˌem ˈiː] [wʌt] [hiː; hi] [sez] .
though she will not tell me what he says .
尽管 她 将要 不是 告诉 我 什么 他 说道 .

但她不肯告诉我他说了什么。

" [ðə; ðɪ] [ˈbɔɪz] [wɜːrdz] [strʌk] [æn; ən] [ɪkˈstrɔːrdənəri] [pæŋ] [tuː; tə] [ˈwɪltənɪz] [hɑːrt] .
" The boy's words struck an extraordinary pang to Wilton's heart .
" 这 男孩们 字 击 一个 非凡的 疼痛 到 威尔顿的 心 .

男孩的话语深深刺痛了威尔顿的心。

[hæd; həd] [ˈelə] [met] [ðɪs] [ˌdɪpləˈmætɪk] [sprɪg] [ɪn] [ɪˈtæli] ?
Had Ella met this diplomatic sprig in Italy ?
有 艾拉 遇见 这 外交 枝 在 意大利 ?

艾拉是在意大利遇到这位外交官的吗？

[hæd; həd][hiː; hi][ðə; ðɪ] [ɪˈnɔːrməs] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [noʊn] [hɜːr; hər][ænd; ænd][hɜːr; hər] [ˈfaːðər]
Had he the enormous advantage of having known her and her father
有 他 这 巨大的 优势 的 拥有 已知 她 和 她 父亲
[ɪn][ðər; ðər][oʊld] [friː] [ˈwɑːndərɪŋ] [deɪz] ?
in their old free wandering days ?
在 他们的 老的 自由的 漫游 天 ?

他是否拥有了在她和她父亲自由自在四处漂泊的年代就认识他们的巨大优势？

[ɪf] [soʊ] , [waɪ] [hæd; həd][ʃiː; ʃɪ][na:t] [ˈmenʃ(ə)nd] [hɪm; ɪm] ?
If so , why had she not mentioned him ?
如果 所以 , 为什么 有 她 不是 提及 他 ?

如果真是这样，为什么她没有提到他？

[ðə; ðɪ] [ˌɪrɪˈpresəb(ə)] [ˈænsər] [tuː; tə] [ðɪs] [spræŋ] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ˈkwɪəri] — [wətˈevər] [hɜːr; hər]
The irrepressible answer to this sprang up with the query — whatever her
这 不可抑制的 回答 到 这 弹簧 向上 和 这 询问 — 任何 她
[æntɪˈsiːdənts, ænˈtesədənts] ,
antecedents ,
来路 ,

对此，她脱口而出的答案是——无论她的出身如何——

[ˈelə] [spəʊk] [aʊt] [λv; əv][ðə; ði] [depθs] [λv; əv][ə; eɪ] [truː] [soʊl] .

Ella spoke out of the depths of a true soul .
艾拉 辐 出去 的 这 深度 的 一个 真的 灵魂 .

艾拉的话语发自肺腑，饱含真情实感。

" [wel] , " [ɪkˈskleɪmd] [ˈwɪltən] , [waɪl] [ðiːz] [θɔːts] [rɪˈvɒlvd] [ðəmˈselvz] , " [ɪf] [juː; jə][duː][nɑːt]
" Well , " exclaimed Wilton , while these thoughts revolved themselves , " if you do not
" 出色地 , " 惊呼 威尔顿 , 尽管 这些 想法 旋转 他们自己 , " 如果 你 做 不是
[laɪk] [hɪm; ɪm] , [duː][nɑːt]
like him , do not
喜欢 他 , 做 不是

“好吧,”威尔顿一边想着这些事一边说道,“如果你不喜欢他,那就别.....”

[,piːˈdʒiː] -]
[Pg 129]
[页 -]

[第129页]

[let][hɪm; ɪm] [kʌm] [ɪn] [hɪr] .
let him come in here .
让 他 来 在 这里 .

让他进来。

[bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][juːnɪˈvɜːrs(ə)] [ˈdʒiːniəs] , [ænd; ənd][æŋ; ən] [ˈʌtərli] [ˈfæsɪneɪtɪŋ]
But I thought he was a universal genius , and an utterly fascinating
但 我 想法 他 曾是 一个 普遍的 天才 , 和 一个 完全地 迷人
[ˈfeləʊ] ! "
fellow ! "
同伴 ! "

但我认为他是个全才, 而且是个极其迷人的人!

" [ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [θɪŋk] [soʊ] , " [rɪˈtɜːrnd] [jʌŋ] [ˈfɜːgəsən] , [wɪð; wɪθ][æŋ; ən] [er] [λv; əv] [suːˈpɪriər]
" The women think so , " returned young Fergusson , with an air of superior
" 这 女性 思考 所以 , " 返回 年轻的 弗格森 , 和 一个 空气 的 优越的
[ˈwɪzdəm] ,
wisdom ,
智慧 ,

“女人们都这么认为,”年轻的弗格森带着一种高人一等的智慧回答道。

" [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈnuːs(ə)ns] .
" but I think him a nuisance .
" 但 我 思考 他 一个 滋扰 .

但我认为他很麻烦。

[wɪl] [juː; jə] [rɪŋ] [ðə; ði] [bel] , [ˈkɜːrɪn(ə)] [ˈwɪltən] ? "
Will you ring the bell , Colonel Wilton ? "
将要 你 戒指 这 钟 , 上校 威尔顿 ? "

威尔顿上校, 您愿意敲响钟声吗?

" [wʌt] [hæz; həz] [bɪˈkʌm] [λv; əv] [mɪs] [ˈrɪvəz] ? " [tuː; tə][ðə; ði][ˈsɜːrvənt] , [huː] [ˈkwɪkli] [əˈpɪrd] .
" What has become of Miss Rivers ? " to the servant , who quickly appeared .
" 什么 有 变得 的 错过 河流 ? " 到 这 仆人 , WHO 迅速地 出现 .
"里弗斯小姐怎么了? "仆人迅速出现, 问道。

" [tel] [hɜːr; hər][tuː; tə] [kʌm] [hɪr] .
" Tell her to come here .
" 告诉 她 到 来 这里 .

“叫她过来。”

" [ðoʊ] [dɪˈspəʊzd] [tuː; tə] [ˈkwɑːrəl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][tɜːrmz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmesɪdʒ] , [ˈwɪltən] [əˈweɪtɪd]
" **Though disposed to quarrel with the terms of the message , Wilton awaited**
" 尽管 处置 到 争吵 和 这 条款 的 这 信息 , 威尔顿 等待中
[ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][æŋˈzaɪəti] .
the result with some anxiety .
这 结果 和 一些 焦虑 .
“尽管威尔顿对信息的条款有所异议，但他还是有些焦虑地等待着结果。”

[ðə; ði][rɪˈplaɪ][wʌz; wəz] , " [mɪs] [ˈwɒkəz] [ˈkɑːmpləments] ; [mɪs] [ˈrɪvəz] [wʌz; wəz] [ˈhɪrɪŋ] [mɪs] [ˈɪzəbel]
The reply was , " Miss Walker's compliments ; Miss Rivers was hearing Miss Isabel
这 回复 曾是 , " 错过 沃克的 赞美 ; 错过 河流 曾是 听力 错过 伊莎贝尔
[rɪːd] [rɪˈæliən] ,
read Italian ,
读 意大利语 ,
回复是：“沃克小姐的赞美；里弗斯小姐正在听伊莎贝尔小姐读意大利语，

[ænd; ənd][fɪː; fɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [kʌm] [dʒʌst] [jet] . "
and she could not come just yet . "
和 她 可以 不是 来 只是 然而 . "
她现在还不能来。

" [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈɪnfəməs] ! " [ɪkˈskleɪmd] [ˈdɑːnld] , [ˈwɜːrkɪŋ] [hɪmˈself] [ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈfjʊəri] .
" **It is infamous ! " exclaimed Donald , working himself into a fury .**
" 它 是 臭名昭著的 ! " 惊呼 唐纳德 , 在职的 他自己 进入 一个 愤怒 .
“真是臭名昭著！”唐纳德怒吼道，气得火冒三丈。

" [ðeɪ] [ɔːl] [teɪk] [hɜːr; həɹ][frʌm; frəm][em ˈiː] — [ðeɪ] [dəʊnt] [ker] [wʌt] [bɪˈkʌmz] [ʌv; əv][em ˈiː] !
" **They all take her from me — they don't care what becomes of me !**
" 他们 全部 拿 她 从 我 — 他们 不 关心 什么 变成 的 我 !
“他们都把她从我身边夺走——他们根本不在乎我的命运如何！”

[gɪv] [em ˈiː][maɪ] [ˈkrʌtʃɪz] , [dʒeɪmz] .
Give me my crutches , James .
给 我 我的 拐杖 , 詹姆斯 .
詹姆斯，把我的拐杖给我。

[aɪ] [wɪl] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [skuːl] - [ruːm] [maɪˈself] ; [soʊ][aɪ][fæl; fəl] [seɪ] [gʊd] - [baɪ][tuː; tə][juː; jʊ] , [ˈkɜːrn(ə)l]
I will go to the school - room myself ; so I shall say good - by to you , Colonel
我 将要 去 到 这 学校 - 房间 我 ; 所以 我 将 说 好的 - 经过 到 你 , 上校
.
:
.
我将亲自去教室；所以，上校，我要向您道别了。

" [hiː; hi] [ˈdrægd] [hɪmˈself] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ] [səɹˈpraɪzɪŋ] [rəˈpɪdəti] , [ænd; ənd] [ˈwɪltən] [felt]
" **He dragged himself out of the room with surprising rapidity , and Wilton felt**
" 他 拖拽 他自己 出去 的 这 房间 和 奇怪 快速 , 和 威尔顿 毛毡
[hiː; hi][mʌst; məst][nɑːt] [steɪ] .
he must not stay .
他 必须 不是 停留 .
“他以惊人的速度拖着疲惫的身体离开了房间，威尔顿觉得他不能留下来。”

[ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] [ˈrendərd] [ˈrestləs] [ænd; ənd] [ʌnˈkʌmftəb(ə)l] [baɪ] [ˈdɑːnəldz] [wɜːrdz]
The rest of the day was rendered restless and uncomfortable by Donald's words
这 休息 的 这 天 曾是 渲染 不安 和 不舒服 经过 唐纳德的 字
.
:
.
唐纳德的话让接下来一天都变得焦躁不安。

[bʌt; bət] ['wɪltən] , [ðoo] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pæʃənət] [ænd; ənd] ['iːgər] ['heitʃər] , [hæd; həd][ˈɔːlsou][ə; eɪ] [strɔːŋ]
But Wilton , though of a passionate and eager nature , had also a strong
但 威尔顿 , 尽管 的 一个 热情的 和 渴望的 自然 , 有 还 一个 强的
[wɪl] ,
will ,
将要 ,

但威尔顿虽然热情洋溢、积极进取，同时也意志坚定。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [tuː] ['riːz(ə)nəb(ə)] [nɑːt][tuː; tə] [dɪ'tɜːrmɪn] ['rezəluːtli] [tuː; tə] ['bæni] [ðə; ði] [taɪ'rænik]
and was too reasonable not to determine resolutely to banish the tyrannic
和 曾是 也 合理的 不是 到 决定 坚决地 到 放逐 这 暴君
[aɪ'diːə] [wɪtʃ] [hæd; həd]['teɪkən] [sʌtʃ] [pə'zeɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ɔːr][ɪ,mædʒɪ'nei](ə)n] .
idea which had taken such possession of his heart or imagination .
主意 哪个 有 已采取 这样的 拥有 的 他的 心 或者 想像力 .
他太理智了，所以下定决心要彻底摒弃那种占据了他内心或想象的暴君思想。

[hiː; hi]
He
他
他

[[ˌpiː'dʒiː] -]
[**Pg 130**]
[页 -]

[第130页]

[ˈnoʊtɪst] , [wɪð; wɪθ] ['mɪŋɡld] [rɪ'zentmənt] [ænd; ənd] [ə'mjuːzmənt] ,
noticed , with mingled resentment and amusement ,
注意到 , 和 混合 怨恨 和 娱乐 ,
注意到这一点时，心中既有怨恨又有好笑。

[ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['saɪləns] [ænd; ənd] [rɪ'zɜːrv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frend] ['mɑːnkriːf] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv]
the sudden silence and reserve of his friend Moncrief on the subject of
这 突然 沉默 和 预订 的 他的 朋友 蒙克里夫 在 这 主题 的
- [ænd; ənd][ɪts] [ɪn'hæbɪtənts] .
Brosedale and its inhabitants .
- 和 它是 居民 .
他的朋友蒙克里夫对布罗塞代尔及其居民的话题突然保持沉默和缄默。

[wʌt] [æn; ən][əb'sɜːrd] , [streɪt] - [leɪst] [oʊld][ˈpjʊrɪtən][hiː; hi][wʌz; wəz] ['grʊvɪŋ] !
What an absurd , strait - laced old Puritan he was growing !
什么 一个 荒诞 , 海峡 - 系带 老的 清教徒 他 曾是 生长 !
他竟然长成了一个荒谬、古板的老清教徒！

['wɪltən] [felt] [aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [rɪ'liːf] [wen] [hiː; hi] [dɪ'pɑːrtɪd] [tuː; tə] [peɪ] [hɪz; ɪz] ['praːmɪst] ['vɪzɪt][ɪn]
Wilton felt it would be a relief when he departed to pay his promised visit in
威尔顿 毛毡 它 会 是 一个 宽慰 什么时候 他 已离开 到 支付 他的 承诺 访问 在
[ðə; ði] [saʊθ] .
the South .
这 南 .

威尔顿觉得，当他启程前往南方履行承诺时，他会感到如释重负。

[soʊ] , [æz; əz][ðə; ði] ['weðər] , ['æftər][ðə; ði]['memərəb(ə)] [snoʊ] - [stɔːrm] , ['mɒdəreɪtɪd] , [ænd; ənd] [pruːvd]
So , as the weather , after the memorable snow - storm , moderated , and proved
所以 , 作为 这 天气 , 后 这 难忘 雪 - 风暴 , 温和 , 和 已证实
['feɪvərəbl] [fɔːr; fər][spɔːrt] ,
favorable for sport ,
有利 为了 运动 ,
因此，在那场令人难忘的暴风雪过后，天气逐渐好转，有利于体育运动的发展。

[ˈhʌntɪŋ] [ænd; ənd] [ˈʃu:tɪŋ] [wɜ:r; wər] [riˈzju:md] [wið; wiθ] [riˈdʌbəld] [ˈvɪgər] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈmeɪdʒəz]

hunting and shooting were resumed with redoubled vigor , and the Major's

打猎 和 射击 是 恢复 和 加倍 活力 , 和 这 专业的

[ˈsɔ:ləm] [lʊks] [ˈgrædʒuəli] [klaɪd] [ʌp] .

solemn looks gradually cleared up .

庄严 看起来 逐步地 已清除 向上 .

狩猎和射击活动以更加旺盛的势头重新开始，少校严肃的表情也逐渐消散了。

" [aɪ][[æɪ; ʃəl][biː; bi] ['ræðər] [ɪn][[ðə; ði] [bluːz] [hɪr] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [gɒːn] , " [sed] ['wɪltən] ,
 " I shall be rather in the blues here when you are gone , " said Wilton ,
 " 我 将 是 相当 在 这 蓝调 这里 什么时候 你 是 已消失 , " 说 威尔顿 ,
 "你走了以后, 我在这里会很沮丧的,"威尔顿说。

[æz; əz] [ðeɪ] [sæt] [tə'geðər] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [brɪfɔːr] [ðə; ði][ˈmeɪdʒər][wɒz; wəz][tuː; tə] [liːv] .
as they sat together the evening before the Major was to leave .
 作为 他们 卫星 一起 这 晚上 前 这 主要的 曾是 到 离开 .
 在少校即将离开的前一天晚上, 他们坐在一起。

" [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [bɪn] [ðə; ði] ['laɪvliɪst] [kəm'pænjən] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ʌv; əv] [leɪt] , [stiːl] [aɪ][fæl; fəl]
" You have not been the liveliest companion in the world of late , still I shall
 " 你 有 不是 到过 这 最活跃的 伴侣 在 这 世界 的 晚的 , 仍然 我 将
 [mɪs] [juː; jʊ] ,
miss you ,
 错过 你 ,

“你最近虽然不是世界上最活泼的伙伴，但我仍然会想念你。”

[oʊld] [bɔɪ] .
old **boy** .
 老的 男生 .

老家伙。

" [ðə; ði] ['meɪdʒər] [geɪv] [æn; ən] [ˌɪnɑːr'tɪkjələt] [grʌnt] , [wɪ'ðəʊt] [rɪ'muːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [sɪ'gɑːr] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz]
" The Major gave an inarticulate grunt , without removing his cigar from his
 " 这 主要的 给予 一个 不善言辞 咕哝 , 没有 移除 他的 雪茄 从 他的
 [lɪps] .
lips .
 嘴唇 .

“少校含糊地哼了一声，嘴里还叼着雪茄。”

" [soʊ] , " [kən'tɪnjuːd] [ˈwɪltən] ,
 " **So** , " **continued Wilton** ,
 " 所以 , " **持续 威尔顿** ,

“那么,”威尔顿继续说道,

" [æz; əz] [lɔ:rd] [di:] — — [æskz][em 'i:][ʻoʊvər][tu; tə][daɪn][ænd; ənd] [steɪ] [ə; eɪ] [fju:] [deɪz] [waɪl] [ʻdʒen(ə)rəl]
 " as Lord D — — asks me over to dine and stay a few days while General
 " 作为 主 D — — 问 我 超过 到 用餐 和 停留 一个 很少 天 尽管 一般的
 [ʻlɒftəs] [ænd; ənd] [əʻnʌðər] [kraɪ'mi:ən][məɪn][ɑ:r; ər][ðer; ðər] ,
Loftus and another Crimean man are there ,
 洛夫图斯 和 其他 克里米亚 男人 是 那里 ;
 “当D——勋爵邀请我去他家吃饭并住上几天时，洛夫图斯将军和另一位克里米亚人也在那里，

[aɪ][[æɪ; ʃəl][gou] ; [ænd; ənd][pər'hæps][aɪ] [meɪ] [lʊk] [ʌp][[ðə; ði] 15th ['æftərwərdz] ; [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['kwɔ:rtərd]
I shall go ; and perhaps I may look up the 15th afterwards ; they are quartered
 我 将 去 ; 和 也许 我 可能 看 向上 这 15th 然后 ; 他们 是 四分
 [æt; ət][si:] — — . "
at C — — . "
 在 C — — . "

我将前往；或许之后我可以去看看第十五营；他们驻扎在C——。

" [du:] ! " [sed] [ðə; ði][ˈmeɪdʒər] , [ɪmˈfæɪtɪkli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ʌnˈju:ʒuəl][ˌænrɪˈmeɪ(ə)n] .
" **Do ! " said the Major , emphatically , and with unusual animation .**
" 做 ! " 说 这 主要的 , 强调地 , 和 和 异常 动画片 .
“做！”少校语气强调，语气异常激动。

" [ðeəz; ðəz] [ˈnʌθɪŋ] [mɔ:ɾ] [ˈmɪstʃɪvəs] [ðæn; ðən] [məʊpɪŋ] [əˈlɔ:ŋ] [ænd; ənd] [ˈgetɪŋ] [ˈɪntu:][ðə; ði] [blu:]
" **There's nothing more mischievous than moping along and getting into the blue**
" 有 没有什么 更多的 恶作剧 比 忧郁 沿着 和 获得 进入 这 蓝色的
[ˈdeɪvlz] !
devils !
魔鬼 !
“没有什么比垂头丧气地钻进蓝色魔鬼的怀抱更淘气的了！”

— [ˈnʌθɪŋ] [mɔ:ɾ] [ˈlaɪkli] [tu:; tə] [draɪv] [ə; eɪ][mæn][tu:; tə][ˈsu:ɪsaɪd][ɔ:ɾ][ˈmætrɪmoʊni] , [ɔ:ɾ][sʌm; səm][ɪnˈfɜ:rn(ə)]
— **nothing more likely to drive a man to suicide or matrimony , or some infernal**
— 没有什么 更多的 可能 到 驾驶 一个 男人 到 自杀 或者 婚姻 , 或者 一些 地狱
[ɪnˈtæŋɡlmənt]
entanglement
纠缠
——没有什么比这更容易驱使男人自杀、结婚，或者陷入某种痛苦的纠葛。

[,pi: ˈdʒi: -]
[**Pg 131**]
[页 -]
[第131页]

[ˈi:v(ə)n] [wɜ:rs] !
even worse !
甚至 更糟 !
更糟！

[goʊ][ˈoʊvər][tu:; tə][di:] — — [ˈkæs(ə)l][baɪ][ɔ:l] [mi:nz] — [goʊ][ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ][ˈdʒɑ:li] [wi:k] [ɔ:ɾ] [tu:]
Go over to D — — Castle by all means — go and have a jolly week or two
去 超过 到 D — — 城堡 经过全部 方法 — 去 和 有 一个 快乐的 星期 或者 二
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] 15th ;
with the 15th ;
和 这 15th ;
务必去D——城堡——和15号一起度过一两个愉快的星期；

[ænd; ənd] , [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [teɪk] [maɪ][ədˈvaɪs] , [du:][nɑ:t] [rɪˈtɜ:rn] [hɪr] . "
and , if you will take my advice , do not return here ."
和 , 如果 你 将要 拿 我的 建议 , 做 不是 返回 这里 . "
如果你听我的劝告，就不要再回来了。

" [maɪ] [daɪ] [ˈma:nkri:f] , " [ɪntəˈrʌptɪd] [ˈwɪltən] [ˈku:lli] ,
" **My dear Moncrief , " interrupted Wilton coolly ,**
" 我的 亲爱的 蒙克里夫 , " 中断 威尔顿 冷静地 ,
“我亲爱的蒙克里夫，”威尔顿冷冷地打断道。

[fɔ:ɾ; fər][hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈnetəld] [æt; ət][ðə; ði][ˈræpɪd][dɪˈspəʊz(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [taɪm] ,
for he was a little nettled at the rapid disposal of his time ,
为了 他 曾是 一个 小的 荨麻 在 这 迅速的 处理 的 他的 时间 ,
因为他对自己的时间被如此迅速地支配感到有些恼火。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][nɑ:t] [rɪˈtɜ:rn] [hɪr] ?
" **why should I not return here ?**
" 为什么 应该 我 不是 返回 这里 ?
我为什么不能回到这里？

[wʌt] [ˈmɪstʃɪf] [du:][ju:; jʊ] [fɪr] [fɔ:ɾ; fər][em ˈi: ?
What mischief do you fear for me ?
什么 恶作剧 做 你 害怕 为了 我 ?
你担心我会遭遇什么不幸？

[dəʊnt][tɜ:rn][enɪɡ'mætɪkəl][æt; ət][ðɪs][taɪm][ʌv; əv][deɪ]: "
Don't turn enigmatical at this time of day."
不 转动 神秘的 在 这 时间 的 天: "
在这个时候别故作神秘。

" [wʌt][ˈmɪstʃɪf][du:][aɪ][fɪr]?
" **What mischief do I fear?**
" 什么 恶作剧 做 我 害怕?
我究竟害怕什么灾祸呢?

[ðə; ðɪ][wɜ:rst][ʌv; əv][ɔ:l] — [ə; eɪ][fer][pi:s][ʌv; əv][ˈmɪstʃɪf]!
The worst of all — a fair piece of mischief!
这 最差 的 全部 — 一个 公平的 片 的 恶作剧!
最糟糕的是——相当可观的恶作剧!

[nɑ:t][soʊ][ˈprɪti], [pər'hæps], [bʌt; bət] - [ˈdevəlɪʃ] - , - [æz; əz][pʊr][oʊ'kɑ:nə][ju:st][tu:; tə][seɪ]
Not so pretty, perhaps, but ' devilish attrhactive, ' as poor O'Connor used to say
不是 所以 漂亮的, 也许, 但 - 恶魔般的 - , - 作为 贫穷的 奥康纳 用过的 到 说
.
:
.
或许并不漂亮，但正如可怜的奥康纳过去常说的那样，却“极具吸引力”。

" [ˈwɪltən][wʌz; wəz][ˈsaɪlənt][ə; eɪ][ˈmoʊmənt], [tu:; tə][ki:p][hɪz; ɪz][ˈtempər][ˈkwaɪət].
" **Wilton was silent a moment, to keep his temper quiet.**
" 威尔顿 曾是 沉默的 一个 片刻, 到 保持 他的 脾气 安静的.
威尔顿沉默了一会儿，努力克制住自己的怒气。

[hi:; hi][felt][ʌn'spi:kəbli][ə'hɔɪd].
He felt unspeakably annoyed.
他 毛毡 难以言喻的 恼怒.
他感到无比恼火。

[ˈeniθɪŋ][les][də'rekt][hi:; hi][kʊd; kəd][hæv; həv][læft][ɔ:f][ɔ:r][pʊt][ə'saɪd],
Anything less direct he could have laughed off or put aside,
任何事物 较少的 直接的 他 可以 有 笑了 离开或者 放 旁边,
如果对方的回答不够直接，他可能会一笑置之或者置之不理。

[bʌt; bət][tu:; tə][tʌtʃ][ə'pɑ:n][sʌtʃ][ə; eɪ][ˈslʌbdʒekt][ɪn][ˈɜ:rnɪst][gɔ:ld][hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ðɪ][kwɪk].
but to touch upon such a subject in earnest galled him to the quick.
但 到 触碰 之上 这样的 一个 主题 在 认真 恼怒 他 到 这 快的.
但认真谈论这个话题却让他感到无比恼火。

[tu:; tə][bi:; bi][sə'spektɪd][ʌv; əv][ˈeni][ˈsɪriəs][ˈfi:lɪŋ][tɔ:rd][ˈelə][ni'sesiteɪtɪd][ˈi:ðər][ə'piəriŋ]
To be suspected of any serious feeling toward Ella necessitated either appearing
到 是 怀疑 的 任何 严肃的 感觉 朝向 艾拉 必要 任何一个 出现
[æn; ən][ˈɪdiət][ɪn][ðə; ðɪ][aɪz][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][laɪk][ˈmɑ:nskri:f] — [æn; ən][ˈɪdiət][ˈkeɪpəb(ə)l][ʌv; əv][ˈθroʊɪŋ]
an idiot in the eyes of a man like Moncrief — an idiot capable of throwing
一个 笨蛋 在 这 眼睛 的 一个 男人 喜欢 蒙克里夫 — 一个 笨蛋 有能力的 的 投掷
[ə'wei][hɪz; ɪz][ˈfju:tʃər][fɔ:r; fər][ðə; ðɪ][seɪk][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈfri:k][ʌv; əv][ˈpæʃ(ə)n] — [ɔ:r][æz; əz][ˌentər'teɪnɪŋ]
away his future for the sake of a freak of passion — or as entertaining
离开 他的 未来 为了 这 清酒 的 一个 怪物 的 热情 — 或者 作为 娱乐
[dɪ'zɑɪnz][mɔ:ɹ][ˈsu:tɪd][tu:; tə][ˈwɜ:rldli][ˈwɪzdəm],
designs more suited to worldly wisdom,
设计 更多的 适合 到 世俗 智慧,

如果被怀疑对艾拉有任何认真的感情，要么在蒙克里夫这样的人眼中显得像个傻瓜——一个会为了一个怪异的激情而放弃自己未来的傻瓜——要么就表现得像个更适合世俗智慧的娱乐人物。

[jet] [wɪtʃ] [aɪˈti:] [ˈmædənd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [θɪŋk] [ˈeni] [mæn] [derd] [tu:; tə][əˈsoʊsiət; əˈsoʊʃiət][wið; wiθ]
yet which it maddened him to think any man dared to associate with
然而 哪个 它 疯狂的 他 到 思考 任何 男人 敢于 到 联系 和
[ə; eɪ] [ˈkri:tʃər] [ðæt] [ˈsʌmhəʊ] [ɔ:r] [ˈlðər] [hæd; həd] [ˈmæniɪdʒd] [tu:; tə] [ɪˈstæblɪʃ] [hɜ:ˈself][əˈpɑ:n][ə; eɪ]
a creature that somehow or other had managed to establish herself upon a
一个 生物 那 不知何故 或者 其他 有 管理 到 建立 她自己 之上 一个
[ˈpedɪst(ə)l] ,
pedestal ,
座 ,

然而，令他愤怒的是，竟然有人胆敢与一个不知何故把自己捧上神坛的生物为伍。

[sʌtʃ] [æz; əz][noʊ] [ˈlðər] [ˈwʊmən] [hæd; həd][ˈevər] [ˈɑ:kjupaɪd] , [ɪn][hɪz; ɪz][ɪ,mædʒɪˈnei(ə)n] .
such as no other woman had ever occupied , in his imagination .
这样的 作为 不 其他 女士 有 曾经 占领 , 在 他的 想像力 .
在他的想象中，这是其他任何女人都从未占据过的位置。

" [aɪ] [θɪŋk] ,
" **I think** ,
" 我 思考 ,

“我认为，

" [sed] [hi:; hi][æt; ət][ləst] — [ænd; ənd] [ˈmɑ:nkri:f] [wʌz; wəz] [strʌk] [baɪ][ðə; ði][stɜ:rn] [rɪˈzentmənt] [ɪn][hɪz; ɪz]
" said he at last — and Moncrief was struck by the stern resentment in his
" 说 他 在 最后的 — 和 蒙克里夫 曾是 击 经过 这 船尾 怨恨 在 他的
[toʊn] — " [aɪ] [θɪŋk]
tone — " I think
语气 — " 我 思考

“他终于开口了，”蒙克里夫被他语气中严厉的怨恨所震惊，“我想……”

[ˌpi:ˈdʒi: -]
[**Pg 132**]
[页 -]

[第132页]

[ðæt] [tu:] [mʌtʃ] [ˈʃu:tɪŋ] [hæz; həz] [meɪd] [ju:; jʊ][mæd] !
that too much shooting has made you mad !
那 也 很多 射击 有 制成 你 疯狂的 !

是不是射击太多让你生气了？

[wʌt] , [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ˈhev(ə)n] , [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ˈtɔ:kiŋ] [ʌv; əv] ?
What , in the name of Heaven , are you talking of ?
什么 , 在 这 姓名 的 天堂 , 是 你 说 的 ?

你究竟在说什么？

[du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][eɪˈem][ðə; ði] [seɪm] [ʌnˈlɪkt] [kʌb] [ju:; jʊ] [tʊk] [ɪn][hænd] [twelv] [ɔ:r] [ˌfɔ:rˈti:n] [ˈjɪrz]
Do you think I am the same unlicked cub you took in hand twelve or fourteen years
做 你 思考 我 是 这 相同的 未舔过的 幼兽 你 采取 在 手 十二 或者 十四 年
[əˈɡoʊ] ?
ago ?
前 ?

你认为我还是十二、十四年前你抱在怀里的那只未经驯服的小熊吗？

[ɪf] [ju:; jʊ][ænd; ənd][aɪ][ɑ:r; ər][tu:; tə][bi:; bi] [ˈfrendz] ,
If you and I are to be friends ,
如果 你 和 我 是 到 是 朋友们 ,

如果你我注定要成为朋友，

[let][emˈi:] [faɪnd][maɪ] [oʊn] [roʊd] [θru:] [ðə; ði][ˈdʒʌŋg(ə)l][ʌv; əv] [laɪf] . "
let me find my own road through the jungle of life . "
让 我 寻找 我的 自己的 路 通过 这 丛林 的 生活 . "

让我自己去探索人生丛林吧。

" [ɔ:ɪ] [raɪt] , " [sed] [ðə; ði][ˈmeɪdʒər] , [fɪləˈsɑ:fɪkli] .
" **All right** , " **said the Major** , **philosophically** .
" 全部 正确的 , " 说 这 主要的 , 从哲学角度来看 .

“好吧,”少校若有所思地说。

" [ɡoʊ][jɔr; jər] [oʊn] [wei] .
" **Go your own way** .
" 去 你的 自己的 方式 .

走你自己的路吧。

[aɪ] [wɑ:ʃ] [maɪ][hændz][ʌv; əv][ju:; jʊ] . " **I wash my hands of you** . "
我 洗 我的 双手 的 你 . "

我与你断绝关系。

" [aɪˈti:][ɪz][jɔr; jər][best][plæn] , " [rɪˈtʃ:rnd] [ˈwɪltən] , [ˈdraɪli] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈi:vniŋ] [pæst] [ˈræðər]
" **It is your best plan** , " **returned Wilton** , **dryly** ; **and the evening passed rather**
" 它 是 你的 最好的 计划 , " 返回 威尔顿 , 干巴巴地 ; 和 这 晚上 通过了 相当
[ˈheviɪ] .
heavily .
重度 .

“这是你最好的计划,”威尔顿冷冷地回答道; 夜晚就这样沉闷地过去了。

[ðə; ði][nekst] [ˈmɔ:rnɪŋ] [ˈmeɪdʒər][ˈmɑ:nkri:f] [tʊk] [li:v] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frend] .
The next morning Major Moncrief took leave of his friend .
这 下一个 早晨 主要的 蒙克里夫 采取 离开 的 他的 朋友 .

第二天早上, 蒙克里夫少校向他的朋友告别。

[ðeɪ] [ˈpɑ:rtɪd][wɪð; wɪθ] [ˈpɜ:rfɪkt] [ˌkɔ:rdʒiˈæləti] , [ænd; ənd] [ˈwɪltən] [droʊv] [hɪm; ɪm][ˈoʊvər][tu:; tə]
They parted with perfect cordiality , **and Wilton drove him over to**
他们 分手了 和 完美的 亲切 , 和 威尔顿 驾驶 他 超过 到
- .
Monkscleugh .
- .

他们友好地告别, 威尔顿开车送他去了蒙克斯克劳。

[aɪˈti:][ɪz][baɪ][noʊ] [mi:nz] [klɪr] [ðæt][ðə; ði][ˈmeɪdʒəz] [wel] - [ment] [ˈwɔ:rnɪŋ] [dɪd][ðə; ði] [li:st] [ɡʊd] .
It is by no means clear that the Major's well - meant warning did the least good .
它 是 经过 不 方法 清除 那 这 专业的 出色地 - 意思是 警告 做过 这 至少 好的 .

少校出于好意的警告是否起到了哪怕一丝作用, 这一点远未可知。

[ðə; ði] [vekˈseɪŋ] [aɪˈti:] [kɔ:zd] [helpt] [tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] [ˈwɜ:rkɪŋ] [ɪn] [ˈwɪltənz] [maɪnd] .
The vexation it caused helped to keep the subject working in Wilton's mind .
这 烦恼 它 导致 帮助 到 保持 这 主题 在职的 在 威尔顿的 头脑 .

这件事带来的烦恼让威尔顿一直思考着这个问题。

[ˈsɜ:rt(ə)n][aɪˈti:][wʌz; wəz] , [ðæt] [ˈæftər] [rɪˈtʃ:rniŋ] [frʌm; frəm] - [ænd; ənd] [ˈraɪtɪŋ] [tu:] [ɔ:r]
Certain it was , **that after returning from Monkscleugh and writing two or**
肯定 它 曾是 , 那 后 返回 从 - 和 写作 二 或者
[θri:] [ˈletərz] ,
three letters ,
三 信件 ,

可以肯定的是, 从蒙克斯克劳回来后, 他写了两三封信,

[hi:; hi] [tʊk] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [faɪn] [ˈwɪntri] [ˈæftərˈnu:n] [tu:; tə][stroʊl] [ˈli:ʒərli] [tu:; tə][ðə; ði] [breɪ]
he took advantage of a fine wintry afternoon to stroll leisurely to the brae
他 采取 优势 的 一个 美好的 冬季 下午 到 漫步 悠闲 到 这 布雷
[brɪˈfɔ:r] [ˈmenʃ](ə)nd] ,
before mentioned ,
前 提及 ,

他利用一个美好的冬日午后, 悠闲地漫步到前面提到的山坡上。

[ænd; ənd] [bɪˈjɑːnd] [aɪ ˈtiː] , [tuː; tə][ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv][ˈbɔːrdə] [graʊnd] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] -
and beyond it , to the piece of border ground between the Brosedale
和 超过 它 , 到 这 片 的 边界 地面 之间 这 -
[plænˈteɪnɪz] [ænd; ənd][ðə; ði][round] ,
plantations and the road ,
种植园 和 这 路 ,
再往外, 就是布罗塞代尔种植园和公路之间的边界地带。

[wer] [hiː; hi][hæd; həd][held] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [fɔːr; fər] ˈelə] ˈrɪvəz] [tuː; tə] [sketʃ] ; [bat; bət] [ɔːl][wʌz; wəz]
where he had held his horse for Ella Rivers to sketch ; but all was
在哪里 他 有 握住 他的 马 为了 艾拉 河流 到 草图 ; 但 全部 曾是
[ˈsaɪlənt][ænd; ənd] [dɪˈzɜːrtɪd] ,
silent and deserted ,
沉默的 和 荒凉的 ,
他曾把马拴在那里, 让艾拉·里弗斯写生; 但现在那里一片寂静, 空无一人。

[soʊ][hiː; hi] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə] [dres] [ænd; ənd] [draɪv] [ˈoʊvər][tuː; tə][diː] — — [ˈkæs(ə)l] .
so he returned to dress and drive over to D — — Castle .
所以 他 返回 到 裙子 和 驾驶 超过 到 D — — 城堡 .
于是他回去穿好衣服, 开车前往D——城堡。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [ˈpɑːrti] , [ænd; ənd] [ˈwɪltən] [wʌz; wəz][ə; eɪ][moʊst] [əˈɡriːəb(ə)l] [əˈdɪf(ə)n] .
It was a pleasant party , and Wilton was a most agreeable addition .
它 曾是 一个 令人愉快的 派对 , 和 威尔顿 曾是 一个 最多 同意 添加 .
那是一场愉快的聚会, 威尔顿的到来更是锦上添花。

[hiː; hi] [felt] [æt; ət] [hoʊm] [ænd; ənd][æt; ət] [iːz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈɜːlz] [ˈkaɪndli] , [wel] - [bred] [ˈdɒtɜːz] ;
He felt at home and at ease with the Earl's kindly , well - bred daughters ;
他 毛毡 在 家 和 在 舒适 和 这 伯爵的 亲切地 , 出色地 - 繁殖 女儿们 ;
[ænd; ənd]
and
和
他与伯爵善良、教养良好的女儿们相处融洽, 感到自在舒适;

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 133**]
[页 -]
[第133页]

[pərˈhæps] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [sərˈpraɪzd] , [kʊd; kəd] [ðeɪ] [hæv; həv] [riːd] [hɪz; ɪz]
perhaps they would have been a little surprised , could they have read his
也许 他们 会 有 到过 一个 小的 惊讶 , 可以 他们 有 读 他的
[θɔːts] ,
thoughts ,
想法 ,
如果他们能读懂他的心思, 或许会有些惊讶。

[tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [hiː; hi] [ˈklæst] [ðem; ðəm][æz; əz] [ʌnəˈfektɪd] [ˈdʒentl,wumən] [ˈɔːlmoʊst][ˈiːkwəl][tuː; tə]
to find that he classed them as unaffected gentlewomen almost equal to
到 寻找 那 他 分类 他们 作为 不受影响 淑女们 几乎 平等的 到
[ðə; ði][ˈhʌmb(ə)l] [kəmˈpænjən] [ʌv; əv][sɜːr] [ˈpiːtər] [ˈfɜːrgəsənz] [ˈkrɪpld] [bɔɪ] .
the humble companion of Sir Peter Fergusson's crippled boy .
这 谦逊的 伴侣 的 先生 彼得 弗格森的 残疾的 男生 .
结果发现, 他将她们归类为不矫揉造作的淑女, 几乎与彼得·弗格森爵士残疾男孩的谦卑伴侣平起平坐。

[ˈpɑːrtɪz] [laɪk] [ðɪs] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [rælf; reɪf] [ˈwɪltən] [fɔːrmd] [wʌn] ,
Parties like this , of which Ralph Wilton formed one ,
各方 喜欢 这 , 的 哪个 拉尔夫 威尔顿 形成 一 ,
像这样的政党, 拉尔夫·威尔顿就是其中之一。

[ɑːr; ər][soʊ] [mʌt] [əˈlaɪk] [ðæt] [aɪ ˈtiː][ɪz] [ʌnˈhesəsəri] [tuː; tə] [dɪˈskraɪb] [ðə; ði] [ruːˈtiːn] .
are so much alike that it is unnecessary to describe the routine .
是 所以 很多 同样 那 它 是 不必要 到 描述 这 常规 .
它们非常相似，无需赘述其日常运作方式。

[ðə; ði][θɜːrd] [deɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈvɪzɪt][ðə; ði] - [ˈfæməli] [keɪm] [tuː; tə] [ˈdɪnər] ,
The third day of his visit the Brosedale family came to dinner ,
这 第三 天 的 他的 访问 这 - 家庭 来了 到 晚餐 ,
他访问的第三天，布罗塞代尔一家来家吃晚饭。

[ænd; ænd][wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm][es ˈtiː] . [dʒɔːrdʒ] [ˈwɪltən] .
and with them St . George Wilton .
和 和 他们 英石 : 乔治 威尔顿 :
还有圣乔治威尔顿。

[ˌnɔːtwɪθˈstændɪŋ] [sɜːr] [ˈpiːtɜːz] [welθ] [ænd; ænd] [ˈleɪdi] [ˈfɜːrgəsənz] [ˈfæ(ə)n] , [ˌɪnviˈteɪʃənz] [tuː; tə][diː] —
Notwithstanding Sir Peter's wealth and Lady Fergusson's fashion , invitations to D —
— 虽然 先生 彼得的 财富 和 女士 弗格森的 时尚 , 邀请函 到 D —
— [ˈkæs(ə)l][wɜːr; wər] [fjuː] [ænd; ænd][faːr] [bɪˈtwiːn] ;
— Castle were few and far between ;
— 城堡 是 很少 和 远的 之间 ;
尽管彼得爵士家境富裕，弗格森夫人衣着时尚，但前往D——城堡的邀请却寥寥无几；

[nɔːr][dɪd][rælf; reɪf] [ˈwɪltənz] [pəˈzi(ə)n] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈvɪzɪtər] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] — [ə; eɪ] [ˈfeɪvərd] ,
nor did Ralph Wilton's position as a visitor in the house — a favored ,
也不 做过 拉尔夫 威尔顿的 位置 作为 一个 游客 在 这 房子 — 一个 受青睐 ,
拉尔夫·威尔顿作为家中访客的身份——一位受宠的访客——也无济于事。

[ˈɑːnərd] [gest] — [siːm] [ʌv; əv] [smɔːl] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] [ɪn] [ˈhelən] [ˈsævɪlz] [aɪz] .
honored guest — seem of small importance in Helen Saville's eyes .
荣幸 客人 — 似乎 的 小的 重要性 在 海伦 萨维尔的 眼睛 :
在海伦·萨维尔眼中，贵宾似乎并不重要。

[ˈwɪltən] [tʊk] [hɜːr; hər] [daʊn] [tuː; tə] [ˈdɪnər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ˈfrendli] [ɡloʊ] [pəˈveɪdɪŋ] [hɪz; ɪz]
Wilton took her down to dinner , with a sort of friendly glow pervading his
威尔顿 采取 她 向下 到 晚餐 , 和 一个 种类 的 友好的 辉光 普遍存在 他的
[ˈmænər] ,
manner ,
方式 ,
威尔顿带她去吃晚饭，他举止间流露出一种友善的光芒。

[wel] [ˈkælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [dɪˈsiːv] [ðə; ði][ˈɑːbdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əˈtenʃnz] .
well calculated to deceive the object of his attentions .
出色地 计算 到 欺骗 这 目的 的 他的 注意 :
他精心策划，意图欺骗他所关注的对象。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈdɪmli] [əˈwer] [ðæt] , [ˈæftər][ɔːl][hɪz; ɪz] [ˈriːzənɪŋ] , [ɔːl][hɪz; ɪz] [ˈstrʌɡlz] [fɔːr; fər][self] -
He was dimly aware that , after all his reasoning , all his struggles for self -
他 曾是 依稀 意识到的 那 , 后 全部 他的 推理 , 全部 他的 斗争 为了 自己 -
[kənˈtroʊl] ,
control ,
控制 ,
他隐约意识到，经过他所有的推理，经过他所有的自我控制挣扎之后，

[hɪz; ɪz][ˈdɔːmɪnənt][aɪˈdiːə][wʌz; wəz] [ðæt] [ɪf] [mɪs] [ˈsɑːvɪl] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][roʊz] , [ʃiː; ʃi] [lɪvd] [wɪð; wɪθ]
his dominant idea was that if Miss Saville was not the rose , she lived with
他的 主导的 主意 曾是 那 如果 错过 萨维尔 曾是 不是 这 玫瑰 , 她 居住地 和
[hɜːr; hər] .
her :
她 :
他的主要想法是，如果萨维尔小姐不是玫瑰，那她就和玫瑰住在一起。

" [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [si:n] [ju:; jʊ] [sɪns] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv][eɪdʒ][æt; ət] ['bræntwʊd] ；
" **I have never seen you since the coming of age at Brantwood** ；
" 我 有 绝不 已见 你 自从 这 未来 的 年龄 在 布兰特伍德 ；
“自从你在布兰特伍德成年后，我就再也没见过你；

[ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [aʊt] [wen] [aɪ] [kɔ:ld] ，
you have been out when I called ，
你 有 到过 出去 什么时候 我 称为 ；
我打电话的时候你不在家。

[ænd; ʌnd][ɪn] [wen] [aɪ][roʊd] [ə'baʊt] [ɪn] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv][ju:; jʊ] — [ɪn] [ʃɔ:rt] ，
and in when I rode about in search of you — in short ，
和 在 什么时候 我 骑 关于 在 搜索 的 你 — 在 短的 ；
当我骑马四处寻找你的时候——简而言之，

[ju:; jʊ][hæv; həv] [skers] [kæst][em 'i:] [ə; eɪ] [krʌm] [ʌv; əv] ['noʊtɪs] [sɪns] [maɪ]['pɑ:lɪglɑ:t] ['kʌz(ə)n][hæz; həz]
you have scarce cast me a crumb of notice since my polyglot cousin has
你 有 稀少 投掷 我 一个 屑 的 注意 自从 我的 多语者 表哥 有
['teɪkən][ʌp][ðə; ði] ['rʌnɪŋ] [ænd; ʌnd][left][em 'i:] ['noʊwər] ，
taken up the running and left me nowhere ，
已采取 向上 这 跑步 和 左边 我 无处 ；
自从我那精通多国语言的表弟接手竞选，把我晾在一边之后，你就几乎没再理会过我。

" [sed] ['wɪltən] ， [ʌndər] [ðə; ði][dʒen(ə)rəl] [bʌz] [ʌv; əv] [tɔ:k] ，
" **said Wilton, under the general buzz of talk** ，
" 说 威尔顿 ， 在下面 这 一般的 嗡嗡声 的 讲话 ；
威尔顿在嘈杂的交谈声中说道：“

[waɪl] [ðə; ði] [tʃi:f] ['bʌtlər] ['wɪspəd] [ə; eɪ][kɑ:nfɪdenʃ(ə)l] ['kwɪrɪ] [æz; əz][tu:; tə] ['weðər] [hi:; hi] [wʊd]
while the chief butler whispered a confidential query as to whether he would
尽管 这 首席 管家 低声说道 一个 机密的 询问 作为 到 无论 他 会
[hæv; həv] [hɑ:k] [ɔ:r] [ʃæm'peɪn] ．
have hock or champagne ．
有 跺脚 或者 香槟酒 ．
首席管家悄悄地问他想要白葡萄酒还是香槟。

" [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [nɑ:t] [kʌm] [ɪn] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [krʌmz] ， [ju:; jʊ] ['kænɑ:t] [ɪk'spekt][tu:; tə][get][ðəm; ðəm]
" **If you will not come in search of the crumbs, you cannot expect to get them**
" 如果 你 将要 不是 来 在 搜索 的 这 面包屑 ， 你 不能 预计 到 得到 他们
，
，
，
如果你不去寻找面包屑，就别指望能得到它们。

" [sed] [mɪs] ['sɑ:vɪl] ， ['lʊkɪŋ] ['boʊldli][ɪntu:][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] ．
" **said Miss Saville, looking boldly into his eyes with a smile** ．
" 说 错过 萨维尔 ， 寻找 大胆地 进入 他的 眼睛 和 一个 微笑 ；
“萨维尔小姐说着，大胆地看着他的眼睛，脸上带着微笑。”

" ['mæmə] [æskt] [ju:; jʊ][tu:; tə] ['dɪnər] [ðə; ði] [deɪ] ['æftər]['aʊər; ɑ:r] [rɪ'tɜ:rn] ， [bʌt; bət][ɪn] [veɪn] ． "
" **Mamma asked you to dinner the day after our return, but in vain** ． "
" 妈妈 问 你 到 晚餐 这 天 后 我们的 返回 ， 但 在 徒劳 ． "
“妈妈在我们回来的第二天就邀请你来吃晚饭，但你没来。”

" [ɑ:] ！ [ðæt] [deɪ] [aɪ] [nu:] [wi:; wi][wɜ:r; wər][tu:; tə] [hʌnt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] — — ，
" **Ah ! that day I knew we were to hunt with the — —** ，
" 啊 ！ 那 天 我 知道 我们 是 到 打猎 和 这 — — ；
“啊！那天我就知道我们要和——一起去打猎了，

[ænd; ænd][aɪ] [fɪrd] [aɪ][ʃʊd; ʒəd][nɑ:tɪ][bi:; bi][ˈeɪb(ə)l][tu:; tə] [ri:tʃ] - [ɪn][taɪm][fɔ:r; fər] [ˈdɪnər] .
and I feared I should not be able to reach Brosedale in time for dinner .
和 我 害怕 我 应该 不是 是 有能力的 到 抵达 - 在 时间 为了 晚餐 .

我担心我可能无法及时赶到布罗斯代尔吃晚饭。

[naʊ] , [tel] [em ˈi:] , [haʊ] [ɪz] [ˈevriwʌn] ?
Now , tell me , how is everyone ?
现在 , 告诉 我 , 如何 是 每个人 ?

现在, 告诉我, 大家最近怎么样?

[jʊr; jər][ˈsɪstər] — [aɪ] [mi:n] [ðə; ði] [sku:l] - [ru:m] [wʌn] — [aɪ] [si:] [maɪ] [ˈɑ:pəzɪt] [ˈneɪbər] [ɪz]
Your sister — I mean the school - room one — I see my opposite neighbor is
你的 姐姐 — 我 意思是 这 学校 - 房间 — — 我 看 我的 对面的 邻居 是
[ˈflɜ:riʃɪŋ] .
flourishing .
茁壮 .

我看到你妹妹——我是说在教室里的 那个——我的邻居学得很好。

[haʊ] [ɪz] [jʌŋ] [ˈfɜ:gəsən] ? "
How is young Fergusson ? "
如何 是 年轻的 弗格森 ? "

小弗格森怎么样了?

" [ˈɪzəbel] [hæz; həz][ə; eɪ][kəʊld] ; [bʌt; bət] [ˈdɑ:nld] [hæz; həz] [bɪn] [ˈwʌndərfəli] [wel] .
" Isabel has a cold ; but Donald has been wonderfully well .
" 伊莎贝尔 有 一个 寒冷的 ; 但 唐纳德 有 到过 太棒了 出色地 .

伊莎贝尔感冒了; 但唐纳德身体非常好。

[aɪ] [θɪŋk] [wi:; wi] [tʃɪr] [hɪm; ɪm][ʌp] !
I think we cheer him up !
我 思考 我们 欢呼 他 向上 !

我觉得我们能让他开心起来!

[bəˈneɪvələns] [si:mz] [tu:; tə][rʌn] [ɪn][jʊr; jər][ˈfæməli] , [ˈkɜ:rn(ə)l] [ˈwɪltən] .
Benevolence seems to run in your family , Colonel Wilton .
仁 似乎 到 跑步 在 你的 家庭 , 上校 威尔顿 .

威尔顿上校, 看来您家祖上都是个仁慈的人。

[ju:; jʊ][set][ðə; ði][ɪgˈzæmp(ə)l] , [ænd; ænd][ˈmɪstər] . [es ˈti:] . [dʒɔ:rdʒ] [ˈwɪltən] [ˈfɑ:lʊd] [aɪ ˈti:][ʌp] .
You set the example , and Mr . St . George Wilton followed it up .
你 放 这 例子 , 和 先生 . 英石 . 乔治 威尔顿 随后 它 向上 .

你树立了榜样, 圣乔治·威尔顿先生也效仿了你的做法。

[naʊ] , [wi:; wi][ɑ:r; ər][soʊ] [ˈæŋkʃəs] [tu:; tə][əˈmju:z] [ˈdɑ:nld] [ðæt] [wi:; wi] [ˈkɑ:ŋgrɪgeɪt] [ɑ:n][wet] ,
Now , we are so anxious to amuse Donald that we congregate on wet ,
现在 , 我们 是 所以 焦虑的 到 娱乐 唐纳德 那 我们 聚集 在 湿的 ,

现在, 我们如此急于逗唐纳德开心, 以至于我们聚集在潮湿的地方,

[ˈstɔ:rmɪ] [ˈmɔ:rnɪŋz] [ɔ:r] [æftərˈnu:nz] [ɪn][hɪz; ɪz] [ru:m] , [ænd; ænd][traɪ][tu:; tə] [drɔ:] — [ɑ:r; ər] [ˈfɪrfəli]
stormy mornings or afternoons in his room , and try to draw — are fearfully
暴风雨 早晨 或者 下午 在 他的 房间 , 和 尝试 到 画 — 是 恐惧地
[snʌbd] [baɪ][ðə; ði] [jʌŋ] [er] !
snubbed by the young heir !
冷落 经过 这 年轻的 继承人 !

暴风雨的早晨或下午, 他在房间里尝试画画——却被年轻的继承人冷落了!

[ænd; ænd][ˈsaɪləntli] [ɪnˈdɔrd] [baɪ][hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l] [kəmˈpænjən] , [hu:] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][streɪndʒ] [gɜ:rl] !
and silently endured by his little companion , who is such a strange girl !
和 默默 忍受 经过 他的 小的 伴侣 , WHO 是 这样的 一个 奇怪的 女孩 !

而他那古怪的小伙伴却默默忍受着这一切!

[baɪ][ðə; ði] [wei] [jɜ; jər][ˈkʌz(ə)n] [si:mz] [tu; tə][hæv; həv] [noʊn] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɜ:r; həɾ] [kli:k] [əˈbrɔ:d] .
By the way your cousin seems to have known some of her clique abroad .
经过 这 方式 你的 表哥 似乎 到 有 已知 一些 的 她 集团 国外 .

顺便说一句，你表妹似乎在国外也认识她的一些朋友。

[hi; hi] [sez] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ə; eɪ] [ˈdredf(ə)] [set][ʌv; əv] [ˈkɒmjunists] [ænd; ənd] [fri:ˈθɪŋkə] . "
He says they were a dreadful set of communists and freethinkers ."
他 说道 他们 是 一个 可怕 放 的 共产党 和 自由思想者 . "

他说他们是一群可怕的共产主义者和自由思想家。

" [ɪnˈdi:d] , " [hi; hi] [rɪˈtɜ:rnd] [ˈkerləsli] ,
" **Indeed ,** " **he returned carelessly ,**
" 的确 , " 他 返回 粗心大意 ,

“的确如此，”他漫不经心地回答道。

[æz; əz][hi; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [glæs] [tu; tə][hɪz; ɪz][lɪps][ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ][ˈment(ə)] [noʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]
as he raised his glass to his lips and made a mental note of the
作为 他 提高 他的 玻璃 到 他的 嘴唇 和 制成 一个 精神的 笔记 的 这
[ɪnfərˈmeɪ(ə)n] .
information .
信息 .

他举起酒杯送到嘴边，默默记下了这些信息。

" [ænd; ənd] , [preɪ] , [haʊ] [mʌt] [lɔ:ŋgər][du:][ju; jə]
" **And , pray , how much longer do you**
" 和 , 祈祷 , 如何 很多 更长 做 你

“那么，请问，你还要坚持多久？ ”

[[pi:ˈdʒi:] -]
[**Pg 135**]
[页 -]

[第135页]

[ɪnˈtend][tu; tə][ˈfɑ:stər][maɪ] [dɪˈlaɪt(ə)] [ˈrelətɪv] [ɪn][ðə; ði][ˈdʒi:niəl] [wɔ:rmθ] [ʌv; əv] - ? "
intend to foster my delightful relative in the genial warmth of Brosedale ?"
打算 到 促进 我的 愉快 相对的 在 这 和蔼可亲 温暖 的 - ? "

打算在布罗塞代尔温暖友好的环境中抚养我可爱的亲戚吗？

" [æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz][hi; hi] [laɪks] [tu; tə] [steɪ] ; [bʌt; bət][hi; hi] [tɔ:ks] [ʌv; əv] [ˈli:vɪŋ] [nekst] [wi:k] . "
" **As long as he likes to stay ; but he talks of leaving next week .**"
" 作为 长的 作为 他 点赞 到 停留 ; 但 他 会谈 的 离开 下一个 星期 . "

“只要他愿意，他就可以一直待下去；但他表示下周就要离开了。”

" [ɑ:] ! [hi; hi][faɪndz][,aɪˈti:] [ˈdɪfɪkəlt] [tu; tə][ter; tɪ(ə)r] [hɪmˈself] [əˈweɪ] ? "
" **Ah ! he finds it difficult to tear himself away ?**"
" 啊 ! 他 发现 它 难的 到 撕 他自己 离开 ? "

“啊！他舍不得离开吗？ ”

" [ðæt] [aɪ] [noʊ] [ˈnʌθɪŋ] [əˈbaʊt] .
" **That I know nothing about .**
" 那 我 知道 没有什么 关于 .

我对此一无所知。

[haʊ] [lɔ:ŋ] [du:][ju; jə] [rɪˈmeɪn] [hɪr] ? "
How long do you remain here ?"
如何 长的 做 你 保持 这里 ? "

你们要在这里待多久？

" [tɪl] [ðə; ði] [deɪ] [ˈæftər][tu; tə] - [ˈmɔ:roʊ] . "
" **Till the day after to - morrow .**"
" 直到 这 天 后 到 - 明天 . "

“直到后天。”

" [ðen] [ju:; jʊ][hæd; həd] ['betər] [daɪn][wɪð; wɪθ][ju: 'es][ɑ:n][ðə; ði] ['twentiəθ] .
" **Then you had better dine with us on the twentieth .**
" 然后 你 有 更好的 用餐 和 我们 在 这 第二十 .
" 那你最好在二十号和我们一起吃饭。"

[aɪ] [noʊ] ['mæmə] [ɪn'tendz] [tu:; tə][æsk][ju:; jʊ] .
I know mamma intends to ask you .
我 知道 妈妈 意图 到 问 你 .
我知道妈妈打算问你。

[ðə; ði] ['bræntwʊd] ['pa:rti][ɑ:r; ər][tu:; tə][bi:; bi][wɪð; wɪθ][ju: 'es] , [ænd; ənd][sʌm; səm] ['pi:p(ə)] [wi:; wi] [met]
The Brantwood party are to be with us , and some people we met
这 布兰特伍德 派对 是 到 是 和 我们 , 和 一些 人们 我们 遇见
[æt; ət] ['skɑ:bərə] [læst] ['ɔ:təm] . "
at Scarborough last autumn . "
在 斯卡伯勒 最后的 秋天 . "
布兰特伍德一行人会和我们在一起, 还有一些我们去年秋天在斯卡伯勒认识的人。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ][[æɪ; jəl][bi:; bi][moʊst] ['hæpi] .
" **Of course I shall be most happy .**
" 的 课程 我 将 是 最多 快乐的 .
" 我当然会非常高兴。"

" [naʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['wɪltən] [heitɪd] [mɔ:r] [ðæn; ðən]['daɪnɪŋ][æt; ət] - ;
" **Now there was nothing Wilton hated more than dining at Broseedale ;**
" 现在 那里 曾是 没有什么 威尔顿 憎恨 更多的 比 用餐 在 - ;
" 威尔顿最讨厌的事情莫过于在布罗斯代尔用餐；

[ðə; ði][ɑ:rtɪfɪ(ə)l] [toʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [dɪ'testəbl] ,
the artificial tone of the house was detestable ,
这 人造的 语气 的 这 房子 曾是 可恨 ,
这栋房子里那种人为营造的氛围令人厌恶。

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] ['tæntəlaɪzd][baɪ] ['noʊɪŋ] [ðæt] [ɔ:l'dʊʊ] ['ʌndər] [ðə; ði] [seɪm] [ru:f]
and he was always tantalized by knowing that although under the same roof
和 他 曾是 总是 诱人 经过 会心 那 虽然 在下面 这 相同的 屋顶
[wɪð; wɪθ] ['elə] ,
with Ella ,
和 艾拉 ,
他总是被一种感觉所折磨, 那就是尽管和艾拉住在同一屋檐下,

[hi:; hi][hæd; həd][nɔ:t][ðə; ði] [li:st] [tjæns] [ʌv; əv] ['si:ɪŋ] [hɜ:r; hər] ; [ˌnevərðə'les] ,
he had not the least chance of seeing her ; nevertheless ,
他 有 不是 这 至少 机会 的 看到 她 ; 尽管如此 ,
他根本没有一丝机会见到她; 然而,

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪm'peld] [tu:; tə][goʊ][baɪ][ə; eɪ] [veɪg] ,
he was impelled to go by a vague ,
他 曾是 被迫 到 去 经过 一个 模糊的 ,
他被迫按照某种模糊的理由行事,

[ʌn'ri:z(ə)nəb(ə)l] [hoʊp] [ðæt] [sʌm; səm] [tjæns] [maɪt] [brɪŋ] [ə'baʊt][ə; eɪ] ['mi:tiŋ] ;
unreasonable hope that some chance might bring about a meeting ;
不合理 希望 那 一些 机会 可能 带来 关于 一个 会议 ;
不切实际的希望, 认为某种偶然的 机会可能会促成会面;

[ænd; ənd] [naʊ] [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [æbsə'lu:tli] ['rɪt(ə)n] [tu:; tə][hɪz; ɪz][oʊld] [frendz] [ʌv; əv][ðə; ði] 15th
and now as he had absolutely written to his old friends of the 15th
和 现在 作为 他 有 绝对地 书面 到 他的 老的 朋友们 的 这 15th
[tu:; tə] [seɪ] [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ðə; ði] [ɪn'su:ɪŋ] [wi:k] ,
to say he would be with them the ensuing week ,
到 说 他 会 是 和 他们 这 随后 星期 ;
而现在, 他已经写信给他在15团的老朋友们, 告诉他们他将在接下来的一周和他们在一起。

[hi:; hi] [felt] ['rævnəsli] ['i:gər] [tu:; tə] [ɪn'kaʊntər] [ðə; ði] ['veri] ['deɪndʒər][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd]
he felt ravenously eager to encounter the very danger from which he had
他 毛毡 贪婪地 渴望的 到 遇到 这 非常 危险 从 哪个 他 有
[dɪ'tʃ:rmɪnd] [tu:; tə][flaɪ] .
determined to fly .
决定 到 飞 .

他感到一种强烈的渴望，想要直面他决心要逃离的危险。

[bʌt; bət] ['helən] ['sævɪlz] [hɪnt] [hæd; həd] [fɪld] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][kɪjəri'ɑ:səti][ænd; ənd] [ʌn'i:zɪnis] .
But Helen Saville's hint had filled him with curiosity and uneasiness .
但 海伦 萨维尔的 暗示 有 已填 他 和 好奇心 和 不安 .
但海伦·萨维尔的暗示让他既好奇又不安。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][æz; əz][hi:; hi] [fɪrd] .
It was as he feared .
它 曾是 作为 他 害怕 .

正如他所担心的那样。

[es 'ti:] . [dʒɔ:rdʒ] ['wɪltən] [ænd; ənd] ['elə] ['rɪvəz] [hæd; həd] ['daʊtləs] ['meni]
St . George Wilton and Ella Rivers had doubtless many
英石 . 乔治 威尔顿 和 艾拉 河流 有 毫无疑问 许多
圣乔治·威尔顿和埃拉·里弗斯无疑有很多

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 136]
[页 -]

[第136页]

[ɪks'piəriənsɪz] [ɪn] ['kɑ:mən] [wɪtʃ] [bəʊθ] [maɪt] [prɪ'fɜ:r] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn][ə; eɪ] [tʌŋ] [ʌnfə'mɪliər]
experiences in common which both might prefer talking about in a tongue unfamiliar
经历 在 常见的 哪个 两个都 可能 更喜欢 说 关于 在 一个 舌头 陌生
[tu:; tə][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔ:diəns] ,
to the rest of the audience ,
到 这 休息 的 这 观众 ,
他们有一些共同的经历，两人可能更愿意用其他听众不熟悉的语言来谈论这些经历。

[fɔ:r; fər][hi:; hi][dɪd][nɑ:t] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,
for he did not , of course ,
为了 他 做过 不是 , 的 课程 ,

他当然没有。

[ə'tætʃ] ['eni] ['vælju:][tu:; tə] ['dɑ:nəldz] [rɪ'mɑ:rk] [ðæt] ['elə] [dɪd][nɑ:t] [laɪk] [ðə; ði] ['klevər] [ætə'eɪ] .
attach any value to Donald's remark that Ella did not like the clever attaché .
附 任何 价值 到 唐纳德的 评论 那 艾拉 做过 不是 喜欢 这 聪明的 随员 .

不要对唐纳德所说的艾拉不喜欢那位聪明的随员的说法给予任何重视。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃi:; ʃɪ][nɑ:t] [laɪk] [hɪm; ɪm] ?
Why should she not like him ?
为什么 应该 她 不是 喜欢 他 ?

她为什么不喜欢他？

[hi:; hi] [lʊkt] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] ['stʌdɪd] [hɪz; ɪz] [kɪnzmənz] [feɪs] ['veri] ['kerfəli] [waɪl] ['elən]
He looked across the table and studied his kinsman's face very carefully while Ellen
他 看起来 穿过 这 桌子 和 研究 他的 亲属的 脸 非常 小心 尽管 艾伦
['sɑ:vɪl] [təʊld][hɪm; ɪm][ʌv; əv][ə; eɪ] [rʌŋ] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [ɪn'dʒɔɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] — — ['ʃaɪər.ʃər] [haʊndz]
Saville told him of a run she had enjoyed with the — — shire hounds
萨维尔 讲述 他 的 一个 跑步 她 有 享受 和 这 — — 郡 猎犬
[waɪl] ['steɪɪŋ] [æt; ət] ['bræntwʊd] .
while staying at Brantwood .
尽管 入住 在 布兰特伍德 .
他望着桌子对面，仔细地观察着亲戚的脸，而艾伦·萨维尔则向他讲述了她在布兰特伍德逗留期间与——郡猎犬一起奔跑的快乐经历。

[es'ti:] . [dʒɔ:rdʒ] ['wɪltən] [wʌz; wəz] ['ɑ:kjupaɪd] [ɪn][ðə; ði] [ə'gri:əb(ə)l] [tæsk][ʌv; əv] [entər'teɪnɪŋ] ['leɪdi] ['meri]
St . George Wilton was occupied in the agreeable task of entertaining Lady Mary
英石 . 乔治 威尔顿 曾是 占领 在 这 同意 任务 的 娱乐 女士 玛丽
['mɔʊbreɪ] ,
Mowbray ,
莫布雷 ,

圣乔治·威尔顿正忙于招待玛丽·莫布雷夫人，这是一项令人愉快的任务。

[soʊ][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n][kʊd; kəd] [əb'zɜ:rv] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ɪm'pjʊ:nəti] .
so his cousin could observe him with impunity .
所以 他的 表哥 可以 观察 他 和 免责 .

这样他的表弟就可以肆无忌惮地观察他了。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [slɑɪt] , ['delɪkət] - ['lʊkɪŋ] [mæn] , [wɪð; wɪθ] [haɪ] , [ə,rɪstə'krætɪk] [fɪtʃər] , [peɪl] ,
He was a slight , delicate - looking man , with high , aristocratic features , pale ,
他 曾是 一个 轻微 , 精美的 - 寻找 男人 , 和 高的 , 贵族 特征 , 苍白 ,
[wɪð; wɪθ] [fer] [her] [ænd; ənd] [laɪt] [aɪz] ,
with fair hair and light eyes ,
和 公平的 头发 和 光 眼睛 ,

他身材瘦削，相貌清秀，五官高挑，颇具贵族气质，肤色苍白，金发碧眼。

[θɪn] - [lɪpt] , [ænd; ənd] [nɑ:mɪnəli] [nɪr] - ['saɪtɪd] , [wɪtʃ] [ɪn'taɪtld] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ju:z][ə; eɪ] [glæs] .
thin - lipped , and nominally near - sighted , which entitled him to use a glass .
薄的 - 嘴唇 , 和 名义上 靠近 - 目击者 , 哪个 标题 他 到 使用 一个 玻璃 .

他嘴唇薄，而且名义上是近视眼，因此有资格使用眼镜。

[hi:; hi] [wɔ:ɹ] [ðə; ði] [ni:tɪst] ['pɑ:səb(ə)l]['mʌstæ; mə'stæ][ænd; ənd] [ɪm'pɪriəl] , [ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [smaɪld]
He wore the neatest possible moustaches and imperial , and when he smiled
他 穿着 这 最整洁 可能的 胡子 和 帝国 , 和 什么时候 他 微笑
,
,
,

他留着最整齐的胡子，戴着帝王帽，当他微笑时，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑ:t]['ɔ:f(ə)n] ([ðoʊ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [set][ɪn][æn; ən]['eɪmiəb(ə)l] [ki:]) ,
which was not often (though his face was always set in an amiable key) ,
哪个 曾是 不是 经常 (尽管 他的 脸 曾是 总是 放 在 一个 可亲 钥匙) ,

虽然这种情况并不常见（尽管他脸上总是带着和蔼的表情），

[hi:; hi] [ʃoʊd] [ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] ['veri] ['regjələr] [waɪt] [ti:θ] , [bʌt; bət] ['ræðər] [tu:] ['pɔɪntɪd] [wɪð'ɔ:l; wɪθ'ɔ:l] ,
he showed a row of very regular white teeth , but rather too pointed withal ,
他 显示 一个 排 的 非常 常规的 白色的 牙齿 , 但 相当 也 尖 此外 ,
[ɪ'speʃəli] [ðə; ði][məʊ'ləz] ,
especially the molars ,
尤其 这 臼齿 ,

他露出一排非常整齐的白色牙齿，但牙齿却显得过于尖锐，尤其是臼齿。

[wɪtʃ] [wɜ:ɹ; wər] ['slɑɪtli] [b:ŋgər][ðæn; ðən][ðə; ði] [rest] , [ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ] ['sʌmwʌt] ['wʊlfɪ] ,
which were slightly longer than the rest , and gave a somewhat wolfish ,
哪个 是 轻微地 更长 比 这 休息 , 和 给予 一个 有些 狼 ,

这些毛发比其他毛发稍长一些，看起来有点像狼的毛发。

[fæŋ] - [laɪk] [ɪk'spreʃ(ə)n] [tu:; tə] [ðæt] ['ʌðərwaɪz] [blænd] [pər'fɔ:rməns] .
fang - like expression to that otherwise bland performance .
方 - 喜欢 表达 到 那 否则 平淡 表现 .

为原本平淡无奇的表演增添了一抹獠牙般的表情。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['kɜrfəli] ['mɒdjuleɪtɪd] , [hɪz; ɪz]['æksent] [rɪ'faɪnd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪːz] [ʌv; əv]
His voice was carefully modulated , his accent refined , and his ease of
他的 嗓音 曾是 小心 调制 , 他的 口音 精制 , 和 他的 舒适 的
[ˈmænər] [ðə; ði] [pə'fɛk(ə)n] [ʌv; əv][ɑːrt] .
manner the perfection of art .
方式 这 完美 的 艺术 :
他的声音经过精心调整, 口音优雅, 举止从容, 堪称完美。

[es 'tiː] . [dʒɔːrdʒ] ['wɪltən] , [æn; ən] [æm'bɪʃəs] [pʊr] ['dʒent(ə)lmən] , [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [pʊʃ] [hɪz; ɪz] [wei]
St . George Wilton , an ambitious poor gentleman , determined to push his way
英石 . 乔治 威尔顿 , 一个 雄心勃勃 贫穷的 绅士 , 决定 到 推 他的 方式
[ʌpwərdz] [ænd; ənd][ˈɑːnwərdz] ,
upwards and onwards ,
向上 和 开始 ,
圣乔治·威尔顿是一位雄心勃勃的贫穷绅士, 他决心努力向上攀登, 不断前进。

[hæd; həd][noʊ] [daʊt] [sə'fɪ(ə)nt]
had no doubt sufficient
有 不 怀疑 充足的
毫无疑问, 这已经足够了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 137]
[页 -]
[第137页]

[ɪk'spɪəriəns] [tuː; tə] ['ɑːrən] [ænd; ənd] ['hɑːrdn] [hɪz; ɪz] ['fæklɪtɪz] .
experience to sharpen and harden his faculties .
经验 到 锐化 和 硬化 他的 学院 :
经验可以磨练和增强他的能力。

[ðə; ði] ['strʌɡ(ə)] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kə'rɪr] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] , [ænd; ənd][ɪz] [ɪn'vɪɡəreɪtɪŋ] ;
The struggle of such a career ought to be , and is invigorating ;
这 斗争 的 这样的 一个 职业 应该 到 是 , 和 是 令人精神振奋 ;
这样的职业生涯中的奋斗应该令人振奋, 而且也确实如此;

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər] [ɪn'ɡriːdiənts] [wɪtʃ] [tɜːrɪn] [ðɪs] ['tɑːnɪk][tuː; tə] [ˈpɔɪzn] — [ðə; ði] [ɡriːd] [fɔːr; fər]
but there are ingredients which turn this tonic to poison — the greed for
但 那里 是 原料 哪个 转动 这 补品 到 毒 — 这 贪婪 为了
[welθ] [ænd; ənd][ræŋk] ,
wealth and rank ,
财富 和 秩 ,
但有些成分会将这种良药变成毒药——对财富和地位的贪婪。

[ðə; ði] ['hʌŋɡər] [fɔːr; fər][self] - [ɪn'dʌldʒəns] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋkʃn] ,
the hunger for self - indulgence and distinction ,
这 饥饿 为了 自己 - 放纵 和 区别 ,
对自我放纵和与众不同的渴望,

[ðə; ði] ['kɜrfəli] - ['hɪd(ə)n] ['envi] [ðæt] [ə'trɪbjʊːts] [ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv] [ˈlðər] [tuː; tə] [mɪr] [ɡʊd] - [lʌk]
the carefully - hidden envy that attributes the success of others to mere good - luck
这 小心 - 隐 嫉妒 那 属性 这 成功 的 其他的 到 仅仅 好的 - 运气
,
:
,
那种小心翼翼隐藏的嫉妒, 将他人的成功仅仅归因于好运。

[ænd; ɐnd] [kɜ:rs] [blaɪnd] [ˈfɔ:rtʃən] [waɪl] [kənˈgrætʃuleɪtɪŋ] [ðə; ði] [kəmˈpetɪtər] [hu:] [hæz; həz] [ʃɑ:t] [əˈhed]
and curses blind fortune while congratulating the competitor who has shot ahead
和 诅咒 瞎的 财富 尽管 祝贺 这 竞争者 WHO 有 射击 前方
— [ðə; ði] [ˈgrædʒuəli] [ɪnˈkri:sɪŋ] [ˈtendənsi] [tu;; tə][rɪˈga:rd][ɔ:l] [ˈfeləʊ] [ˈkri:tʃərz] [æz; əz] [ˈstepɪŋ] [stoʊnz]
— the gradually increasing tendency to regard all fellow creatures as stepping stones
— 这 逐步地 增加 趋势 到 看待 全部 同伴 生物 作为 步进 石头

[ɔ:r][ˈɑ:bstək(ə)lɪz] — [ðə; ði][ˈevər] - [ˈgroʊɪŋ] ,
or obstacles — the ever - growing ,
或者 障碍 — 这 曾经 - 生长 ,
一边咒骂盲目的命运，一边祝贺遥遥领先的竞争对手——这种将所有同伴视为垫脚石或障碍的倾向逐渐增强——这种日益增长的.....

[dɪˈvaʊərɪŋ] [self] [wɪtʃ] , [ˈæftər] [rɪˈdʒektɪŋ] [ˈevri] [dʒɔɪ] [ðæt] [ˈglædnz] [baɪ][ˌresɪˈpra:səti] ,
devouring self which , after rejecting every joy that gladdens by reciprocity ,
吞噬 自己 哪个 , 后 拒绝 每一个 喜悦 那 格拉登斯 经过 互惠 ,
吞噬自我，拒绝一切因互惠而带来的快乐，

[ˈsləʊli] [stɑ:rv] [tu;; tə] [deθ] [ɪn][ðə; ði][səˈheərər][ʌv; əv][ɪts] [oʊn] [kriˈeɪ(ə)n] .
slowly starves to death in the Sahara of its own creation .
缓慢地 挨饿 到 死亡 在 这 撒哈拉沙漠 的 它是自己的 创建 .
在自己创造的撒哈拉沙漠中慢慢饿死。

[ɔ:lˈðoʊ] [ðə; ði] [ˈkʌznz] [hæd; həd] [ˈseldəm] [met] [bɪˈfɔ:r] , [ðeɪ] [hæd; həd] [hɜ:rd] [ʌv; əv] [i:tʃ] [ˈʌðər] ,
Although the cousins had seldom met before , they had heard of each other ,
虽然 这 表兄弟姐妹 有 很少 遇见 前 , 他们 有 听到 的 每个 其他 ,
虽然这对表兄妹以前很少见面，但他们都听说过对方。

[ˈfɔ:mɪŋ] [ðer; ðər] [rɪˈspektɪv] [ˈestɪməts] [frʌm; frəm][ðer; ðər][ˈspeʃ(ə)l] [sˈtændpɔɪnts] — [esˈti:] . [dʒɔ:rdʒ]
forming their respective estimates from their special standpoints — St . George
成型 他们的 各自 估算 从 他们的 特别的 立场 — 英石 . 乔治
[ˈhɑ:rtɪli] [dɪsˈpaɪzɪŋ] [rælf; reɪf] , [æz; əz][ə; eɪ] [mɪr] [ˈstu:pɪd] ,
heartily despising Ralph , as a mere stupid ,
衷心地 鄙视 拉尔夫 , 作为 一个 仅仅 愚蠢的 ,
他们各自从自身独特的立场出发形成评价——圣乔治深深鄙视拉尔夫，认为他不过是个愚蠢的人，

[ˈɑ:nɪst] , [pɪɡ] - [ˈhedɪd] [ˈsoʊldʒər] ,
honest , pig - headed soldier ,
诚实的 , 猪 - 标题 士兵 ,
诚实而固执的士兵

[hu:z] [lʌk] [ɪn] [ˈkʌmɪŋ] [ˈsʌmwʌt] [tu;; tə][ðə; ði] [frʌnt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪsˈgreɪs] [ˈi:v(ə)n][tu;; tə][ðə; ði]
whose luck in coming somewhat to the front was a disgrace even to the
谁 运气 在 未来 有些 到 这 正面 曾是 一个 耻辱 甚至 到 这
[wɪmz] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈfemənɪn] [ˈderəti; ˈdi:əti] ,
whims of that feminine deity ,
心血来潮 的 那 女性 神 ,
他能勉强走到前列，这种运气甚至让那位女神都感到羞耻。

[ˈfɔ:rtʃən] .
Fortune .
财富 .
财富。

[haʊ] [sʌtʃ] [ˈræpɪd][prəˈmoʊʃ(ə)n][kʊd; kəd][bi;; bi] [brɔ:t] [əˈbaʊt] [wɪˈðəʊt] [fɪˈnes] , [wɪˈðəʊt] [tækt] ,
How such rapid promotion could be brought about without finesse , without tact ,
如何 这样的 迅速的 晋升 可以 是 带来 关于 没有 技巧 , 没有 策略 ,
如何在不要花招、不讲究策略的情况下实现如此迅速的晋升？

[wɪˈðəʊt] [ˈeniθɪŋ] [mɔ:r] [ɪkˈstrɔ:rdənəri] [ðæn; ðən][ˈsɪmp(ə)l][ˈdu:ti] [ˈdu:ɪŋ] ,
without anything more extraordinary than simple duty doing ,
没有 任何事物 更多的 非凡的 比 简单的 责任 正在做 ,
除了履行职责之外，没有做任何特别的事情。

[wʌz; wəz] [brɪˈdʒɑːnd] [ðə; ði] [prɪkjuːliər] [kənˈstrʌk(ə)n] [ʌv; əv] [es ˈti:] . [ˈdʒɔːrdʒəz, ˈdʒɔːrdʒɪz] [maɪnd] [tuː; tə] [kənˈsiːv] .
was beyond the peculiar construction of St . George's mind to conceive .
曾是 超过 这 奇特 建造 的 英石 . 乔治的 头脑 到 构想 .

这超出了圣乔治奇特的思维结构所能想象的范围。

[waɪl] [rælf; reɪf] [ˈskersli] [biˈstəu] [ˈeni] [kənˌsɪdəˈreɪ(ə)n] [wətˈevər] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [ˈkɪnzmən] — [hiː; hi]
While Ralph scarcely bestowed any consideration whatever on his kinsman — he
尽管 拉尔夫 几乎 授予 任何 考虑 任何 在 他的 亲属 — 他

[hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv] [him; ɪm] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈkleɪvər] ,
had heard of him as a clever ,
有 听到 的 他 作为 一个 聪明的 ,

拉尔夫几乎没有给予他的亲戚任何尊重——他听说过他是个聪明人，

[ˈraɪzɪŋ] [mæn] , [ænd; ænd] [ˈɔːlsou] [æz; əz] [ə; eɪ] " [kiːn] [hænd] ; " [bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] [əˈkwaɪrd] [ə; eɪ]
rising man , and also as a " keen hand ; " but now he had acquired a
上升 男人 , 和 还 作为 一个 " 敏锐的 手 ; " 但 现在 他 有 获得 一个

他曾是一位冉冉升起的新星，也是一位“巧手”；但现在他又获得了.....

[,piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 138**]
[页 -]

[第138页]

[ˈsʌd(ə)n] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] ; [ænd; ænd] [rælf; reɪf] , [æz; əz] [hiː; hi] [geɪzd] [æt; ət] [ðə; ði] [blænd] [ˈkaʊntənəns]
sudden importance ; and Ralph , as he gazed at the bland countenance
突然 重要性 ; 和 拉尔夫 , 作为 他 凝视 在 这 平淡 面容

[ˈɑːpəzɪt] ,
opposite ,
对面的 ,

突然间，重要性凸显出来；拉尔夫凝视着对面那张平和的脸庞，

[ænd; ænd] [treɪst] [ðə; ði] [hɑːrd] [laɪnz] [ˈʌndər] [ɪts] [set] [ɪkˈspre(ə)n] ,
and traced the hard lines under its set expression ,
和 追踪 这 难的 线条 在下面 它是 放 表达 ,

并勾勒出其固定表情下的硬线条，

[læft] [ˈɪnwərdli] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈnoʊ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪksˈtræktiŋ] [ˈeni] [ɪnfərˈmeɪ(ə)n] [wɪt] [es ˈti:] . [dʒɔːrdʒ]
laughed inwardly at the notion of extracting any information which St . George
笑了 内心 在 这 概念 的 提取 任何 信息 哪个 英石 . 乔治

[wʌz; wəz] [dɪsɪnˈklaɪnd] [tuː; tə] [gɪv] .
was disinclined to give .
曾是 不情愿 到 给 .

他内心暗自发笑，竟然有人想从圣乔治口中套取他不愿意透露的信息。

[ˌnevərðəˈles] , [wen] [ðeɪ] [dʒɔɪnd] [ðə; ði] [ˈleɪdɪz] , [ˈwɪltən] [əˈprəʊtʃt] [hɪz; ɪz] [ˈkʌz(ə)n] ,
Nevertheless , when they joined the ladies , Wilton approached his cousin ,
尽管如此 , 什么时候 他们 加入 这 女士们 , 威尔顿 接近 他的 表哥 ,

然而，当他们和女士们会合时，威尔顿走近了他的表弟。

[ænd; ænd] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [kɑːnvərˈseɪ(ə)n] [baɪ] [ɪnˈkwæɪərɪŋ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈmjuːtʃuəl] [əˈkweɪntəns] , [wʌn] [ʌv; əv]
and opened the conversation by inquiring for a mutual acquaintance , one of
和 打开 这 对话 经过 查询 为了 一个 相互的 熟人 , 一 的

[es ˈti:] . [ˈdʒɔːrdʒəz, ˈdʒɔːrdʒɪz] [ˈbrʌðər] [ætəˈfeɪz] ;
St . George's brother attachés ;
英石 . 乔治的 兄弟 公务员 ;

然后他开口询问一位共同认识的人，他是圣乔治的一位兄弟随员；

[ðɪs] [ˈnæt(ə)rəli] [led] [tuː; tə] [ˈlðər] [ˈtɑːpɪks] , [ænd; ænd] [ðer; ðər] [tɔːk] [ˈfloʊd] [ˈiːzəli] [ɪˈnʌf] .
this naturally led to other topics , and their talk flowed easily enough .
这 自然 引领 到 其他 主题 , 和 他们的 讲话 流动 容易地 足够的 .

这自然而然地引出了其他话题，他们的谈话也进行得相当顺利。

" [aɪ][eɪ 'em][təʊld][juː; jʊ][wɜːr; wər] [rɪ'si:vɪ] [baɪ][ʼaʊər; ɑːr] [ɪk'sentɹɪk] [rɪlətɪv] , [lɔːrd][es 'tiː] . [dʒɔːrdʒ] , "
" **I am told you were received by our eccentric relative , Lord St . George ,** "
" 我 是 讲述 你 是 已收到 经过 我们的 偏心 相对的 , 主 英石 : 乔治 , "
[sed] [hɪz; ɪz] ['neɪmseɪk] ,
said his namesake ,
说 他的 同名者 ,

“我听说您受到了我们那位古怪的亲戚圣乔治勋爵的接待，”他的同名者说道。

[æɪt; æt][læst] ; " [ræðər] [æən; ən][ʌn'juːʒuəl] [ɪ'vent] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [siː] ['eni] [wʌn] , [aɪ] [brɪ'liːv] ? "
at last ; rather an unusual event for him to see any one , I believe ? "
在 最后的 ; " 相当 一个 异常 事件 为了 他 到 看 任何 一 , 我 相信 ? "

最后；“我想，对他来说，见到人应该是一件相当不寻常的事吧？”

" [jes] ; [hiː; hi] [sent] [fɔːr; fər][em 'iː] , [ɔːr][aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['nevər][hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv] ['prezəntɪŋ] [maɪ'self] .
" **Yes ; he sent for me , or I should never have thought of presenting myself .**
" 是的 ; 他 发送 为了 我 , 或者 我 应该 绝不 有 想法 的 呈现 我 .

“是的；是他派人来接我的，否则我根本不会想到要亲自来应召。”

[hiː; hi] [lʊks] ['veri] [oʊld][ænd; ənd][wɔːrɪn] — [ænd; ənd][nɑːt] [pər'tɪkjələɹli] ['eɪmiəb(ə)l] . "
He looks very old and worn — and not particularly amiable . "
他 看起来 非常 老的 和 磨损 — 和 不是 特别 可亲 . "

他看起来很老很憔悴，而且不太和蔼可亲。

" [wel] , [hiː; hi][hæz; həz][hæd; həd] [ɪ'hʌf] [tuː; tə][səʊər][hɪm; ɪm] .
" **Well , he has had enough to sour him .**
" 出色地 , 他 有 有 足够的 到 酸的 他 .

“唉，他已经受够了，心灰意冷了。”

[haʊ] [dɪd][hiː; hi] [rɪ'siːv] [juː; jʊ] ? "
How did he receive you ? "
如何 做过 他 收到 你 ? "

他是如何接待你的？

" [wɪð; wɪθ][ʼtɑːləɹəb(ə)l][sə'vɪləti] . "
" **With tolerable civility .** "
" 和 可容忍的 礼貌 . "

“以尚可接受的礼貌态度。”

" [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][let][em 'iː][ɪn] !
" **He would not let me in !**
" 他 会 不是 让 我 在 !

他不让我进去！

[aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [hiː; hi] [wɪl] [duː][wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] ['prɑːpərti] .
I wonder what he will do with all his property .
我 想知道 什么 他 将要 做 和 全部 他的 财产 .

我想知道他会如何处理他的所有财产。

[ɪf] [hiː; hi][daɪz] [ɪn'testetɪ] , [aɪ] [sə'pooz] [juː; jʊ] [wɪl] [ɪn'herɪt] ['evrɪθɪŋ] ? "
If he dies intestate , I suppose you will inherit everything ? "
如果 他 死亡 无遗嘱 , 我 认为 你 将要 继承 一切 ? "

如果他去世时没有留下遗嘱，我想你会继承所有遗产吧？

" [aɪ] [sə'pooz] [soʊ] ; [bʌt; bət][aɪ] ['strɔːŋli] [sə'spekt] [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] [liːv] [em 'iː][ə; eɪ] [suː] .
" **I suppose so ; but I strongly suspect he will not leave me a sou .**
" 我 认为 所以 ; 但 我 强烈 怀疑 他 将要 不是 离开 我 一个 苏 .

“我想是这样；但我强烈怀疑他不会给我留下一分钱。”

[aɪ][ˌeɪ ˈem][nɑːt][ˈplaɪənt] [ɪˈnʌf] ; [ænd; ənd] [ðæt] [ʌnˈfɔːrtʃənət] ['dɔːtər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [meɪ] [hæv; həv] [left]
I am not pliant enough ; and that unfortunate daughter of his may have left
我 是 不是 柔韧的 足够的 ; 和 那 不幸 女儿 的 他的 可能 有 左边
[ˈtʃɪldrən] [tuː; tə] [ɪnˈherɪt] ,
children to inherit ,
孩子们 到 继承 ,

我不够顺从；而且他那不幸的女儿可能留下了继承人。

[ˈæftər][ɔːl] .
after all .
后 全部 .

毕竟。

[aɪ] [ˈfænsi]
I fancy
我 想要

我喜欢

[aɪ] [hɜːrd] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ded] . "
I heard she was dead . "
我 听到 她 曾是 死的 : "

我听说她去世了。

" [soʊ][hæv; həv][aɪ] , " [sed] [ˌes ˈtiː] . [dʒɔːrdʒ] .
" So have I , " said St . George .
" 所以 有 我 , " 说 英石 : 乔治 :

“我也是，”圣乔治说。

" [huː] [dɪd][ʃiː; ʃɪ] [ˈmæri] ?
" Who did she marry ?
" WHO 做过 她 结婚 ?

她嫁给了谁？

" [ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 139]
" [页 -]

[第139页]

" [aɪ] [bɪˈliːv] [ə; eɪ][ˈspænjərd] — [æn; ən] [ədˈventʃərər] , [wɪð; wɪθ] [faɪn] [aɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈsplendɪd] [vɔɪs]
" I believe a Spaniard — an adventurer , with fine eyes and a splendid voice
" 我 相信 一个 西班牙人 — 一个 冒险家 , 和 美好的 眼睛 和 一个 灿烂 嗓音
; [aɪ] [fərˈget] [ðə; ði] [neɪm] .
; I forget the name .
; 我 忘记 这 姓名 :

“我相信他是一位西班牙人——一位冒险家，有着一双迷人的眼睛和一副好嗓子；我忘了他的名字。”

[oʊld][ˈkɜːrn(ə)] [diːˈju] [keɪn] , [huː] [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [taʊn] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] , [riˈmembəz] [ðə; ði] [əˈfer]
Old Colonel du Cane , who was about town in those days , remembers the affair
老的 上校 杜 甘蔗 , WHO 曾是 关于 镇 在 那些 天 , 记得 这 事务
[ænd; ənd][ðə; ði][ˈskænd(ə)] ,
and the scandal ,
和 这 丑闻 ,

当年在城里四处活动的杜凯恩老上校还记得这件事和丑闻。

[bʌt; bət][ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [ɪz] [fərˈɡɑːtn] [naʊ] .
but the whole thing is forgotten now .
但 这 所有的 事物 是 被遗忘的 现在 :

但现在整件事都被遗忘了。

[aɪ] [ˈwʌndər] [oʊld][ˌes ˈtiː] . [dʒɔːrdʒ] [dɪd][nɑːt] [ˈmæri] [ænd; ənd] [kʌt] [aʊt] [ˈevri] [wʌn] . "
I wonder old St . George did not marry and cut out every one . "
我 想知道 老的 英石 : 乔治 做过 不是 结婚 和 切 出去 每一个 — : "

我真好奇老圣乔治为什么没结婚，把所有人都除掉。

" [ən'les] [hi; hi] [merks] [ə; eɪ] ['veri] [dɪ'stɪŋkt] [wɪl] ,
" **Unless he makes a very distinct will** ,
" 除非 他 制作 一个 非常 清楚的 将要 ,

除非他立下非常明确的遗嘱，

[ju; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tu; tə] [spend] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [slaɪs] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['fɔ:rtʃən] [ɪn] [dɪ'fi:tɪŋ] [ðə; ði]
you will have to spend a large slice of your fortune in defeating the
你 将要 有 到 花费 一个 大的 片 的 你的 财富 在 击败 这
[prɪ'tendəz] [hu:] [ɑ:r; ər] [jʊr] [tu; tə] [sprɪŋ] [ʌp] . "
pretenders who are sure to spring up . "
冒名顶替者 WHO 是 当然 到 春天 向上 . "

你将不得不花费一大笔财富来击败那些肯定会冒出来的冒牌货。

" [ɔ:r][ju; jʊ] [wɪl] , " [rɪ'tɜ:rnd] ['wɪltən] , ['læfɪŋ] ;
" **Or you will** , " **returned Wilton** , **laughing** ;
" 或者 你 将要 , " 返回 威尔顿 , 笑 ;

“或者你会的，”威尔顿笑着回答；

" [fɔ:r; fər][hi; hi][ɪz][æz; əz] ['laɪkli] [tu; tə] [li:v] [aɪ 'ti:][tu; tə][wʌn][æz; əz][ðə; ði] ['ʌðər] , [ɔ:r][tu; tə][sʌm; səm]
" **for he is as likely to leave it to one as the other** , **or to some**
" 为了 他 是 作为 可能 到 离开 它 到 一 作为 这 其他 , 或者 到 一些
[tʃærəti] . "
charity . "
慈善机构 . "

“因为他有可能把钱留给其中任何一个人，或者捐给某个慈善机构。”

" [tu; tə][sʌm; səm] [tʃærəti] ?
" **To some charity** ?
" 到 一些 慈善机构 ?

“捐给某个慈善机构？ ”

[ðæt] [ɪz] ['ʊrli] [ðə; ði][ləst] [ʌv; əv] [ɪm'prɑ:bə'bɪlətɪz] . "
That is surely the last of improbabilities . "
那 是 一定 这 最后的 的 不可能性 . "

这肯定是最后一件不可思议的事了。

" [aɪ 'ti:][ɪz][ɪm'pɑ:səb(ə)l][tu; tə] [seɪ] , " [rɪ'tɜ:rnd] ['wɪltən] ; [ænd; ənd][ðər; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɔ:rt] [pɔ:z] ,
" **It is impossible to say** , " **returned Wilton** ; **and there was a short pause** ,
" 它 是 不可能的 到 说 , " 返回 威尔顿 ; 和 那里 曾是 一个 短的 暂停 ,

“这无法说，”威尔顿回答道；随后是短暂的沉默。

['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [hi; hi] [rɪ'vɒlvd] ['ræpɪdli] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [maɪnd] [haʊ] [hi; hi][kʊd; kəd] [best] [ə'prəʊtʃ] [ðə; ði]
during which he revolved rapidly in his own mind how he could best approach the
期间 哪个 他 旋转 快速 在 他的 自己的 头脑 如何 他 可以 最好的 方法 这
[tɑ:pɪk] ['ʌpərməʊst] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .
topic uppermost in his mind .
话题 最上层 在 他的 头脑 .

在此期间，他迅速思考着如何才能最好地处理他最关心的问题。

" [haʊ] [lɔ:ŋ] [du:][ju; jʊ] [steɪ] [æt; ət] - ?
" **How long do you stay at Brosedale** ?
" 如何 长的 做 你 停留 在 - ?

你在布罗塞代尔住了多久？

" [hi; hi] [rɪ'zju:md] [ə'brʌptli] , [æz; əz][es 'ti:] . [dʒɔ:rdʒ] [lʊkt] [raʊnd] , [æz; əz] [ɪf] [ə'baʊt] [tu; tə] [mu:v]
" **he resumed abruptly** , **as St . George looked round** , **as if about to move**
" 他 恢复 突然 , 作为 英石 . 乔治 看起来 圆形的 , 作为 如果 关于 到 移动
[ə'weɪ] .
away .
离开 .

“他突然继续说道，圣乔治环顾四周，好像要离开似的。

" [pər'hæps][ə; eɪ] [wi:k] [lɔ:ŋgər] .
" Perhaps a week longer .
" 也许 一个 星期 更长 .

或许还要再过一周。

[aɪ][hæv; həv] [ɔ:'redi] [peɪd] [ə; eɪ] [vɪzɪ'teɪʃn] , [bʌt; bət][ðə; ði] [haʊs] [ɪz]['kʌmfətəbl; 'kʌmfərtəbl] , [ðə; ði]['gɜ:lz]
I have already paid a visitation , but the house is comfortable , the girls
我 有 已经 有薪酬的 一个 探视 , 但 这 房子 是 舒服的 , 这 女孩们
[ə'gri:əb(ə)] ,
agreeable ,
同意 ,

我已经去过一次了，房子很舒适，女孩们也很和善。

[ænd; ʌnd][ðə; ði][pə'droʊni] [ʌnəb'tru:sɪv] . "
and the padrone unobtrusive . "
和 这 帕德龙 不引人注目 . "

而老板则十分低调。

" [ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd][nɔ:t] [bɪn] [ɪn] [sʌtʃ] [lʌg'ʒʊəriəs] ['kwɔ:rtərz] , [ænd; ʌnd] [end'ʒɔ:ɪŋ] [sʌtʃ] ['eksələnt]
" If you had not been in such luxurious quarters , and enjoying such excellent
" 如果 你 有 不是 到过 在 这样的 豪华 四分之一 , 和 享受 这样的 出色的
[spɔ:rt] ,
sport ,
运动 ,

“如果你不是身处如此豪华的住所，又没有享受如此精彩的运动，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [æskt] [ju:; jʊ][tu:; tə][traɪ][ə; eɪ] [deɪ] [ɔ:r] [tu:] [ɑ:n][ðə; ði] [mʊr] [aɪ][hæv; həv][æt; ət]
I should have asked you to try a day or two on the moor I have at
我 应该 有 问 你 到 尝试 一个 天 或者 二 在 这 泊 我 有 在
-
Glenraven .
- .

我应该邀请你来我位于格伦雷文的那片荒地上体验一两天。

" [,pi:'dʒi:] - []
" [Pg 140]
" [页 -]

[第140页]

" [θæŋk] [ju:; jʊ] ; [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [moʊst] ['hæpi] , [bʌt; bət][er 'em] [ɪn'geɪdʒd] [tu:; tə][lɔ:rd]
" Thank you ; I should have been most happy , but am engaged to Lord
" 感谢 你 ; 我 应该 有 到过 最多 快乐的 , 但 是 已订婚的 到 主
- ['æftər][ðə; ði] ['twenti] - [fɪfθ] . "
Parchmount after the twenty - fifth . "
- 后 这 二十 - 第五 . "

“谢谢；我本该非常高兴，但我25号之后就要和帕奇蒙特勋爵订婚了。”

" [dɪd][ju:; jʊ]['evər] [mi:t] ['eni] [ʌv; əv] ['leɪdi] ['fɜ:rgəsənz] ['pi:p(ə)] ,
" Did you ever meet any of Lady Fergusson's people ,
" 做过 你 曾经 见面 任何 的 女士 弗格森的 人们 ,

你见过弗格森夫人的人吗？

[ðə; ði] [sɑ:vɪləz] [fi:; ji][ɪz][soʊ][fa:nd][ʌv; əv] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] ;
the Savilles she is so fond of talking about ;
这 萨维尔斯 她 是 所以 喜爱 的 说 关于 ;

她很喜欢谈论的萨维尔一家；

[aɪ]['fænsɪ][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['brʌðər] [ʌv; əv][hɜ:rz][ɪn][ðə; ði] — [ti:'eɪtʃ] [hʊ'zɑ:rz] ? "
I fancy there was a brother of hers in the — th Hussars ? "
我 想要 那里 曾是 一个 兄弟 的 她的 在 这 — th 骠骑兵 ? "

我猜她有个兄弟在——第一——骠骑兵团？

" [ə; eɪ] ['brʌðər] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ][ˈfɔːrmər] ['hʌzbəndz] , [juː; jʊ] [miːn] .
" A brother of her former husband's , you mean .
" 一个 兄弟 的 她 以前的 丈夫的 , 你 意思是 :
“你是说她前夫的兄弟吧。”

[aɪ][dəʊnt] [bɪˈliːv] ['leɪdi] [ˈfɜːgəsən] ['evər][hæd; həd][ə; eɪ] ['brʌðər] [ɔːr][ə; eɪ][ˈfɑːðər] ,
I don't believe Lady Fergusson ever had a brother or a father ,
我 不 相信 女士 弗格森 曾经 有 一个 兄弟 或者 一个 父亲 ,
我不认为弗格森夫人有过兄弟或父亲。

[ɔːr] ['eni] [blʌd] [taɪ][ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd] , [bʌt; bət] [spræŋ] [ʌp] [fʊl] - [bloʊn] , ['lʌvli] , [æmˈbiʃəs] ,
or any blood tie of any kind , but sprang up full - blown , lovely , ambitious ,
或者 任何 血 领带 的 任何 种类 , 但 弹簧 向上 满的 - 吹 , 迷人的 , 雄心勃勃 ,
[əˌrɪstəˈkrætik] ,
aristocratic ,
贵族 ,
或者任何形式的血缘关系, 但却突然冒出来一个成熟、美丽、雄心勃勃、贵族气十足的人,

[æɪt; æt][ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv][sʌm; səm][ˈmædʒɪk][wɑːnd] ; [ɔːr] , [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['kɑːmənpleɪs] ['sɪməli]
at the touch of some magic wand ; or , to come to a commonplace simile
在 这 触碰 的 一些 魔法 魔杖 ; 或者 , 到 来 到 一个 平凡 明喻
,
:
,
只需轻轻一触魔法棒; 或者, 用一个常见的比喻来说,

[ɪn][ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)] ['naɪts] [ɡrʊθ] , [laɪk] [ə; eɪ][tʊd] - [stuːl] .
in a single night's growth , like a toad - stool .
在 一个 单身的 夜晚 生长 , 喜欢 一个 蟾蜍 - 凳子 .
一夜之间, 像毒蘑菇一样疯长。

[ʃiː; ʃɪ][hæz; həz] [bɪn] ['emɪnəntli] [səkˈsesf(ə)] [tuː] .
She has been eminently successful too .
她 有 到过 非常 成功的 也 .
她也取得了巨大的成功。

[wʌt] [ə; eɪ] [kætʃ] [sɜːr][ˈpiːtər][wʌz; wəz] !
What a catch Sir Peter was !
什么 一个 抓住 先生 彼得 曾是 !
彼得爵士真是个难得的人才!

[naʊ] , [ɪf] [ðæt] ['retʃɪd] [bɔɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə][daɪ] — [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ˌkɑːnsəˈmeɪʃn] , [noʊ] [daʊt] ,
Now , if that wretched boy were to die — for which consummation , no doubt ,
现在 , 如果 那 可怜 男生 是 到 死 — 为了 哪个 圆房 , 不 怀疑 ,
现在, 如果那个可怜的男孩死了——毫无疑问, 这将是最终的结局,

[hɜːr; həɹ] ['leɪdɪʃɪp] [drɪˈvəʊtli] [preɪz] — [ænd; ənd] ['helən] ['sɑːvɪl] [wʊd] [pleɪ] [hɜːr; həɹ][kɑːrdz][wɪð; wɪθ]
her ladyship devoutly prays — and Helen Saville would play her cards with
她 夫人 虔诚地 祈祷 — 和 海伦 萨维尔 会 玩 她 牌 和
[ðə; ði] ['kɑːmənɪst] [drɪˈskreɪʃ(ə)n] ,
the commonest discretion ,
这 最常见的 审慎 ,
夫人虔诚祈祷——而海伦·萨维尔则会以最谨慎的态度处理她的牌局。

[ʃiː; ʃɪ] [maɪt] [sɪˈkjʊr] [ðə; ði] [ˈfɔːrtʃən] [fɔːr; fər][hɜːrˈself][ænd; ənd][hɜːr; həɹ] ['sɪstər] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][ɪz][ə; eɪ] ['veri]
she might secure the fortune for herself and her sisters ; but she is a very
她 可能 安全的 这 财富 为了 她自己 和 她 姐妹 ; 但 她 是 一个 非常
[ʌnˈsɜːrt(ə)n][ˈpɜːrs(ə)n] ,
uncertain person ,
不确定 人 ,
她或许能为自己和姐妹们保住这笔财产; 但她是一个非常优柔寡断的人。

[ə; eɪ] ['wʊmən] [ɑ:n] [hu:m] [nʊʊ][wʌn][kʊd; kəd] [kaʊnt] .
" a woman on whom no one could count .

一个 女士 在 谁 不 一 可以 数数 .
一个谁都无法信任的女人。

" [ænd; ənd][es 'ti:] . [dʒɔ:rdʒ] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [æz; əz] [ðʊʊ] [hi:: hi][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt]
" And St . George shook his head , as though he had given the subject
" 和 英石 . 乔治 摇晃 他的 头 , 作为 尽管 他 有 给定 这 主题
[mətʃʊr] [kən,sɪdə'reɪ](ə)n] .
mature consideration .
成熟 考虑 .

圣乔治摇了摇头，仿佛已经对这个问题进行了深思熟虑。

" [aɪ] [sə'pəʊz] [ju:; jʊ][hæv; həv] [si:n] [ðə; ði][sʌn][ænd; ənd] [er] ? " [æskt] ['wɪltən] .
" I suppose you have seen the son and heir ? " asked Wilton .

" 我 认为 你 有 已见 这 儿子 和 继承人 ? " 问 威尔顿 .
“我想你已经见过他的儿子和继承人了吧？”威尔顿问道。

" ['fri:kwəntli] .
" Frequently .
" 频繁地 .

“频繁地。

[hi:; hi][dis'laɪks][em 'i:] , [ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em] [ə'mju:zd] [æt; ət][ðə; ði] [ɪ'læbərət] [dɪ'spleɪ] [hi:; hi] [meɪks] [ʌv; əv]
He dislikes me , and I am amused at the elaborate display he makes of
他 不喜欢 我 , 和 我 是 觉得好笑 在 这 精心制作的 展示 他 制作 的
[aɪ 'ti:] .
it .
它 .

他讨厌我，而他大张旗鼓地表现出来的样子让我觉得很有趣。

[aɪ][ˈɔ:lsəʊ] [laɪk] [tu:; tə] [er] [maɪ] [ɪ'tæliən] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['ɪntrəstɪŋ] ['lɪt(ə)] [kəm'pænjən] .
I also like to air my Italian with his interesting little companion .

我 还 喜欢 到 空气 我的 意大利语 和 他的 有趣的 小的 伴侣 .
我也喜欢用意大利语跟我的小伙伴们交流。

" [ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 141]
" [页 -]

[第141页]

" [ju:; jʊ] [nu:] [hɜ:r; hər][ɪn] [ɪ'tæli] ; [aɪ] [θɪŋk] [mɪs] [ˈsɑ:vɪl] [sed] , " [ri'mɑ:kt] ['wɪltən] .
" You knew her in Italy ; I think Miss Saville said , " remarked Wilton .

" 你 知道 她 在 意大利 ; 我 思考 错过 萨维尔 说 , " 评论 威尔顿 .
“你在意大利就认识她了；我想萨维尔小姐是这么说的，”威尔顿说道。

" [nu:] [hɜ:r; hər] ?
" Knew her ?
" 知道 她 ?

认识她吗？

[ˈnevər] .
Never .
绝不 .

绝不。

[aɪ] [ˈfænsɪ] , [frʌm; frəm] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [sez] ,
I fancy , from what she says ,
我 想要 , 从 什么 她 说道 ,

我觉得，从她的话来看，

[aɪ][hæv; həv] [met] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpi:p(ə)] [hɜ:r; həɹ] [ˈfɑ:ðər] [əˈsoʊsiərtɪd] [wɪð; wɪθ] — [ə; eɪ] [ˈveri]
I have met some of the people her father associated with — a very
我 有 遇见 一些 的 这 人们 她 父亲 联系 和 — 一个 非常
[dɪsˈrepjətəbl] [set] . "
disreputable set . "声名狼藉的 放 . "

我见过她父亲的一些朋友——一群声名狼藉的人。

" [ˈʃɑ:rpərz] [ænd; ənd] [ˈblækleg] , [aɪ] [səˈpoʊz] , " [sed] [ˈwɪltən] [ˈkerləsli] .
" **Sharpers and blacklegs , I suppose , " said Wilton carelessly .**
" 夏普尔斯 和 黑腿 , 我 认为 , " 说 威尔顿 粗心大意 .

“我想大概是些奸商和黑腿贼吧。”威尔顿漫不经心地说道。

" [noʊ] ; [pəˈlɪtɪkli] [dɪsˈrepjətəbl] ; [ˈdri:məz] [ʌv; əv][juːˈtoʊpiən] [dri:mz] , [ˈtrʌb(ə)lsəm] [ˈaɪtəmz][tu:; tə]
" **No ; politically disreputable ; dreamers of utopian dreams , troublesome items to**
" 不 ; 政治上 声名狼藉的 ; 梦想家 的 乌托邦 梦境 , 麻烦的 项目 到
[ˈɡʌvənmənts] ; [ˈeɪmiəb(ə)] [men] ,
governments ; amiable men ,
政府 ; 可亲 男人 ,

“不；政治上声名狼藉；空想乌托邦梦想的人，政府眼中的麻烦制造者；和蔼可亲的人，

[hu:] [wɪl] [meɪk] [ˈmɑ:təz] [ʌv; əv] [ðəmˈselvz] .
who will make martyrs of themselves .
WHO 将要 制作 殉道者 的 他们自己 .

他们会把自己变成烈士。

[ju:; jʊ][hæv; həv][noʊ][aɪˈdi:ə][ɪn] [ˈɪŋɡlənd] [wʌt] [ə; eɪ] [ˈnu:s(ə)ns] [ðɪ:z] [ˈfelouz] [ɑ:r; əɹ] ;
You have no idea in England what a nuisance these fellows are ;
你 有 不 主意 在 英格兰 什么 一个 滋扰 这些 伙伴们 是 ;

在英国，你根本不知道这些人有多烦人；

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðer; ðər][ɑ:r; əɹ] [ˈplenti] [ʌv; əv] [ˈdespərət] [fəˈnætiks] [mɪkst] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
of course there are plenty of desperate fanatics mixed up with them .
的 课程 那里 是 很多 的 绝望的 狂热分子 混合 向上 和 他们 .

当然，其中也混杂着许多绝望的狂热分子。

[aɪ][du:][nɑ:t] [rɪˈmembər] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ˈrɪvəz] [əˈmʌŋ] [ðoʊz] [aɪ][hæv; həv] [met] ,
I do not remember the name of Rivers among those I have met ,
我 做 不是 记住 这 姓名 的 河流 之中 那些 我 有 遇见 ,
在我遇到的人当中，我不记得有谁叫里弗斯。

[bʌt; bət][aɪ] [ɪˈmædʒɪn] [ðæt] [ˌpɪktʃəˈresk] [gɜ:rl][æt; ət] - [wʌz; wəz] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈbetər] [klæs] .
but I imagine that picturesque girl at Brosedale was among the better class .
但 我 想象 那 如画 女孩 在 - 曾是 之中 这 更好的 班级 .

但我认为布罗斯代尔那位容貌姣好的女孩应该是上流社会的一员。

[ʃi:; ji] [ˈri:əli] [lʊks] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈdʒentlwʊmən] ;
She really looks like a gentlewoman ;
她 真的 看起来 喜欢 一个 淑女 ;

她看起来真像个淑女；

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] [ˈnɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [ænd; ənd] [er] [ʌv; əv] [rɪˈfaɪnmənt] [ʃi:; ji] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ]
with her knowledge of language and air of refinement she would make a
和 她 知识 的 语言 和 空气 的 精炼 她 会 制作 一个
[ˈtʃɑ:rmɪŋ] [ˈtrævəlɪŋ] [kəmˈpænjən] .
charming travelling companion .
迷人 旅行 伴侣 .

她语言能力强，举止优雅，会是一位迷人的旅行伴侣。

" [æz; əz][ðə; ði] [əˈkɑ:mplɪft] [ætəˈfeɪ] [ˈʌtəd] [ðɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɔ:ft] [ɑ:rtʃ] [smaɪl] ,
" **As the accomplished attaché uttered this with a soft arch smile ,**
" 作为 这 完成 随员 说出 这 和 一个 柔软的 拱 微笑 ,
“这位经验丰富的武官说完这番话时，脸上带着一丝柔和的微笑，

[æz; əz] [ðʊʊ] [aɪ 'ti:] [wɜ: r; wər] [æ n; ə n] [ˈɪnfən, tain] [dʒest] ,
as though it were an infantine jest ,
作为 尽管 它 是 一个 婴儿 笑话 ,
仿佛是在开玩笑一样,

[hi:; hi] [ˈlɪt(ə)l] [θɔ: t] [wʌt] [ə; eɪ] [lɑ: rdʒ] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv] [self] - [kənˈtroʊl] [hi:; hi] [kɔ: ld] [ˈɪntu:] [ˈækʃ(ə)n] [ɪn]
he little thought what a large amount of self - control he called into action in
他 小的 想法 什么 一个 大的 数量 的 自己 - 控制 他 称为 进入 行动 在
[hɪz; ɪz] [ˈkʌzənz] [maɪnd] .
his cousin's mind .
他的 表亲 头脑 .

他丝毫没有意识到，他的行为激发了表弟多么强大的自制力。
[tu:; tə] [hæv; həv] [si: zd] [hɪm; ɪm] [baɪ] [ðə; ði] [ˈkɑ: lər] , [ænd; ənd] [ˈfeɪkən] [hɪm; ɪm] [tɪl] [hi:; hi] [riˈtræktɪd] [ðə; ði]
To have seized him by the collar , and shaken him till he retracted the
到 有 查获 他 经过 这 衣领 , 和 摇晃 他 直到 他 撤回 这
[ɪnˈsʌltɪŋ] [wɜ: rdʒ] ,
insulting words ,
侮辱 字 ,

揪住他的衣领，摇晃他直到他收回那些侮辱性的话。
[wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [greɪt] [rɪˈli: f] ;
would have been a great relief ;
会 有 到过 一个 伟大的 宽慰 ;

那将是一件令人如释重负的事；
[tu:; tə] [hæv; həv] [riˈbju: kt] [hɪm; ɪm] [ˈstɜ: rnlɪ] [fɔ: r; fər] [ˈspi: kɪŋ] [ˈlaɪtli] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [gɜ: rl] [ʌv; əv] [hu: m] [hi:; hi]
to have rebuked him sternly for speaking lightly of a girl of whom he
到 有 责备 他 严厉地 为了 请讲 轻轻 的 一个 女孩 的 谁 他
[nu:] [noʊ] [ˈi: v(ə)] ,
knew no evil ,
知道 不 邪恶的 ,

我曾严厉斥责他轻视一个他并不认识的女孩。
[wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [sʌm; səm] [sætɪsˈfækʃ(ə)n] ; [bʌt; bət] [ˈmɑ: dər n] [ˈmænərz] [fərˈbæd, fərˈbeɪd]
would have been some satisfaction ; but modern manners forbade
会 有 到过 一些 满意 ; 但 现代的 礼仪 禁止
这本该是一种满足感；但现代礼仪禁止了这种做法。

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 142**]
[页 -]
[第142页]

[ðə; ði] [fɜ: rst] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [du:] [sens] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪˈdɪkjələs] [ðə; ði] [ˈsekənd] .
the first , and a due sense of the ridiculous the second .
这 第一的 , 和 一个 到期的 感觉 的 这 荒谬的 这 第二 .
第一种是对荒谬的恰当理解，第二种则不然。

[kənˈtroʊl] [hɪmˈself] [æz; əz] [ˈwɪltən] [maɪt] , [hi:; hi] [kʊd; kəd] [nɑ: t] [kɔ: l] [ʌp] [ðə; ði] [ˈænsər] [smaɪl] [wɪt]
Control himself as Wilton might , he could not call up the answering smile which
控制 他自己 作为 威尔顿 可能 , 他 可以 不是 称呼 向上 这 回答 微笑 哪个
[esˈti:] . [dʒɔ: rdʒ] [ɪkˈspektɪd] ,
St . George expected ,
英石 . 乔治 预期的 ,
尽管威尔顿竭力克制自己，但他还是无法像圣乔治所期待的那样，露出微笑。

拉尔夫·威尔顿很怪异(Ralph Wilton's weird)

第7/12页

[bʌt; bət] [ɪn'sted] [stɛəd] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [fɪkst] ['hɔ:ti] [ster] , [wɪtʃ] , [ɔ:l'dʊʊ] ['ræðər]
but **instead** **stared** **at** **him** **with** **a** **fixed** **haughty** **stare** , **which** , **although** **rather**

但 反而 凝视 在 他 和 一个 固定的 傲慢 盯 , 哪个 , 虽然 相当
[ʌnə'kaʊntəb(ə)l] [tu:; tə] [ɪts] ['ɑ:bdʒekt] ,
unaccountable **to** **its** **object** ,

无法解释 到 它是 目的 ,
但她却用一种傲慢的目光直勾勾地盯着他, 尽管这种目光与她所盯着的对象似乎有些格格不入,

[si:md] [sə'fɪjntli] [dɪsə'gri:əb(ə)l] [tu:; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [tɜ:rn] [ə'wei] [ænd; ənd] [si:k] [mɔ:r] [kən'dʒi:niəl]
seemed **sufficiently** **disagreeable** **to** **make** **him** **turn away** **and** **seek** **more** **congenial**

似乎 足够 令人不快的 到 制作 他 转动 离开 和 寻找 更多的 相投
[kəm'pænjənʃɪp] .
companionship .

友谊 .
似乎令人十分不快, 以至于他转身离开, 去寻找更合得来的伙伴。

['wɪltən] , [tu:] , [tɔ:kt] [ænd; ənd] [læft] , [ænd; ənd] [pleɪd] [hɪz; ɪz] [pɑ:rt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['prɑ:pər] [dɪ'gri:]
Wilton , **too** , **talked** **and** **laughed** , **and** **played** **his** **part** **with** **a** **proper degree**

威尔顿 , 也 , 谈话 和 笑了 , 和 玩 他的 部分 和 一个 恰当的 程度
[ʌv; əv] [æni'meɪʃ(ə)n] ;
of **animation** ;

的 动画片 ;
威尔顿也谈笑风生, 以恰到好处的生动状态演绎了自己的角色;

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [bru:zd] , [ɡɔ:ld] [sen'seɪ(ə)n] [klʌŋ] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [ɔ:l] [ðə; ði] ['i:vniŋ] .
but **a** **bruised** , **galled** **sensation** **clung** **to** **him** **all the evening** .

但 一个 瘀伤 , 恼怒 感觉 紧紧抓住 到 他 全部 这 晚上 .
但整个晚上, 他都感到一阵刺痛和难受。

[ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [lɑ:rdʒ] [klæs] [ʌv; əv] [men] [fɔ:r; fər] [hu:m] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪ'mɑ:rk] [æz; əz] [es 'ti:] . [dʒɔ:rdʒ]
There **is** **a** **large class** **of** **men** **for** **whom** **such** **a** **remark** **as** **St** . **George**

那里 是 一个 大的 班级 的 男人 为了 谁 这样的 一个 评论 作为 英石 : 乔治
['wɪltənz] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['feɪtəli] [dɪ'strʌktɪv] [tu:; tə] [ðə; ði] [tʃɑ:rm] [ænd; ənd] ['rəʊməns] [en'fəʊldɪŋ]
Wilton's **would** **have** **been** **fatally** **destructive** **to** **the** **charm** **and** **romance** **enfolding**

威尔顿的 会 有 到过 致命的 破坏性的 到 这 魅力 和 浪漫 包含
[æn; ən] ['ɑ:bdʒekt] [ʌv; əv] [ædmə'reɪʃ(ə)n] .
an **object** **of** **admiration** .

一个 目的 的 钦佩 .

对于很多男人来说, 像圣乔治·威尔顿那样的言论, 会对他们所仰慕的对象身上所散发的魅力和浪漫情怀造成致命的破坏。

[tu:; tə] [faɪnd] [wʌt] [ɪz] ['preʃəs] [tu:; tə] [ðem; ðəm] , ['kɑ:mən] [ænd; ənd] [ʌn'hoʊli] [ɪn] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv]
To **find** **what** **is** **precious** **to** **them** , **common** **and** **unholy** **in** **the** **eyes** **of**

到 寻找 什么 是 宝贵的 到 他们 , 常见的 和 不圣洁的 在 这 眼睛 的
[ə'nʌðər] ,
another ,

其他 ,
去寻找那些对他们来说珍贵, 但在别人眼中却平凡而卑贱的东西。

[wʊd] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði] ['preʃəsnəs] [ænd; ənd] ['desɪkreɪt] [ðə; ði] ['hoʊlɪnəs] !
would **destroy** **the** **preciousness** **and** **desecrate** **the** **holiness** !

会 破坏 这 珍贵 和 亵渎 这 圣洁 !
会破坏珍贵之处, 亵渎神圣!

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] [ə'hʌðər] , [ə; eɪ] ['smɔ:lər] , [ðoʊ] ['noʊblɜ:] [ænd; ənd] [strɔ:ŋgər] [klæs] , [hu:m] [ðə; ði] **But there is another , a smaller , though nobler and stronger class , whom the**
但那里是其他 , 一个较小的 , 尽管更高贵和更强班级 , 谁这
[vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ska:fər] , **voice of the scoffer ,**
嗓音的这嘲讽者 ,

但还有另一个阶层, 人数较少, 却更高尚、更强大, 而嘲笑者的声音却指向他们。

[ska:f] [hi:; hi] ['nevər] [soʊ] ['sʌtəli] , ['kænɑ:t] [ɪn'saɪt] [tu:; tə] [daʊt] [ɔ:r] [dis'loɪəlti] — [tu:; tə] [hu:m] [ʌv] [ɪz] **scoff he never so subtlly , cannot incite to doubt or disloyalty — to whom love is**
嘲笑他绝不所以微妙地 , 不能煽动到怀疑或者不忠 — 到谁爱是
[stɪl] ['lʌvli] , **still lovely ,**
仍然迷人的 ,

他从未如此巧妙地嘲讽过, 也无法激起怀疑或不忠——因为爱对那些人来说依然美好。

[ænd; ənd] ['bjʊ:ti] [stɪl] ['bjʊ:tɪf(ə)l] ; **and beauty still beautiful ;**
和美丽仍然美丽的 ;

美依旧美丽;

[ɔ:l'doʊ] [ʌðər] [ə'plai] ['dɪfrənt] [tɜ:rmz] [tu:; tə] [wʌt] [ðeɪ] [hæv; həv] ['rekəɡnaɪzd] [æz; əz] [i:'ðər] [wʌn] **although others apply different terms to what they have recognized as either one**
虽然其他的申请不同的条款到什么他们有认可作为任何一个 —
[ɔ:r][ðə; ði] [ʌðər] . **or the other .**
或者这其他 .

尽管其他人对他们认为属于其中之一或另一方的事物使用了不同的术语。

[ði:z] [ɑ:r; ər][ðə; ði] [men] [hu:] [si:] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [oʊn] [aɪz] , [ænd; ənd] ['wɪltən] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] **These are the men who see with their own eyes , and Wilton was one of**
这些是这男人 WHO 看和他们的自己的眼睛 , 和威尔顿曾是 — 的
[ðem; ðəm] . **them :**
他们 :

这些人都是亲眼所见的人, 威尔顿就是其中之一。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sɔ:rt] [ʌv; əv] [ɪndɪɡ'neɪ(ə)n] [ə; eɪ] [kru:'seɪdər] [maɪt] [hæv; həv] [felt] [tu:; tə] [si:] **It was with the sort of indignation a crusader might have felt to see**
它曾是和这种类的愤慨一个十字军战士可能拥有毛毡到看
[æn; ən][ɪn'fɪdəl, ɪn'fɪdəl] ['hændlɪŋ] [ə; eɪ] ['hoʊli] ['reɪlɪk] , **an infidel handling a holy relic ,**
一个异教徒处理一个圣遗迹 ,

他当时的愤怒, 就像十字军战士看到异教徒触摸圣物时所感受到的那样。

[ðæt] [hi:; hi] [θɔ:t] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['kʌzənz] ['kerləs] [wɜ:rdz] . **that he thought of his cousin's careless words .**
那他想法的他的表亲粗心字 .

他想起了表弟不经意间说的话。

[neɪ] , **Nay ,**
不 ,

不,

[mɔːr] ,
more ,
更多的 ,

更多的,

[rɪˈflektɪŋ] [ðæt] [es ˈtiː] . [dʒɔːrdʒ] [wəz; wəz][bət; bət][wʌn][ʌv; əv] [ˈmeni] [huː] [wʊd] [hæv; həv] [ðʌs] [felt]
reflecting that St . George was but one of many who would have thus felt
反思 那 英石 . 乔治 曾是 但 一 的 许多 WHO 会 有 因此 毛毡
[ænd; ənd][ˈspʊʊkən][ʌv; əv][ə; eɪ][gɜːrɪ][tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] [derd] [nɑːt] [əˈdres] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] [ʌv] [lest]
and spoken of a girl to whom he dared not address a word of love lest
和 说 的 一个 女孩 到 谁 他 敢于 不是 地址 一个 单词 的 爱 免得

[aɪ ˈtiː] [maɪt] [tʃek] [ɔːr] [dɪˈstrɔɪ] [ðə; ði] [swiːt] ,
it might check or destroy the sweet ,
它 可能 查看 或者 破坏 这 甜的 ,

这表明，圣乔治只是众多对此有类似感受的人之一，他不敢对心仪的女孩说一句情话，唯恐这会阻碍或破坏这份甜蜜。

[fræŋk] [ˈfrendlinəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ˈtriːtɪd] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [æskt] [hɪmˈself] [əˈgen] ,
frank friendliness with which she treated him , he asked himself again ,
坦率 友善 和 哪个 她 治疗 他 , 他 问 他自己 再次 ,
他再次自问，她对他的坦率友善究竟是怎样的？

[wʌt] [wəz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][end] [ðerˈʌv] ?
what was to be the end thereof ?
什么 曾是 到 是 这 结尾 其中 ?

最终结局会是什么？

[ðen] [hiː; hi][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [əkˈnɑːlɪdʒd] [tuː; tə] [hɪmˈself] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd][ˈɔːf(ə)n]
Then he for the first time acknowledged to himself what he had often
然后 他 为了 这 第一的 时间 已确认 到 他自己 什么 他 有 经常
[ɪndɪˈstɪŋktli] [felt] [bɪˈfɔːr] ,
indistinctly felt before ,
模糊不清 毛毡 前 ,

然后，他第一次向自己承认了之前经常模糊不清的感觉。

[ðæt] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər][hiː; hi] [lʌvd] [hɜːr; hər] , [tuː; tə][æsk][hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] [waɪf] , [tuː; tə]
that to tell her he loved her , to ask her to be his wife , to
那 到 告诉 她 他 喜爱 她 , 到 问 她 到 是 他的 妻子 , 到
[riːd] [əˈstɔːnɪʃmənt] ,
read astonishment ,
读 惊讶 ,

告诉她他爱她，向她求婚，她会感到惊讶。

[pərˈhæps] [ˈdɔːnɪŋ] [ˈtendərnəs] , [ɪn][hɜːr; hər] [ˈwʌndərf(ə)l] [aɪz] , [tuː; tə][hoʊld][hɜːr; hər][tuː; tə][hɪz; ɪz]
perhaps dawning tenderness , in her wonderful eyes , to hold her to his
也许 黎明 压痛 , 在 她 精彩的 眼睛 , 到 抓住 她 到 他的
[hɑːrt] ,
heart ,
心 ,

或许，在她美丽的眼眸中，已经闪现出温柔的光芒，让他想要将她拥入怀中。

[tuː; tə] [oʊn] [hɜːr; hər] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][wɜːrld] ,
to own her before the world ,
到 自己的 她 前 这 世界 ,

在全世界面前占有她，

[tuː; tə] [ˈfeltər] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] [ˈdɪfɪkəlti] [soʊ][fɑːr][æz; əz][wʌn][ˈmɔːrt(ə)][kæn; kən] [əˈnʌðər] , [wʊd]
to shelter her from difficulty so far as one mortal can another , would
到 庇护所 她 从 困难 所以 远的 作为 一 凡人 能 其他 , 会
[biː; bi] [ˈhev(ə)n] [tuː; tə][hɪm; ɪm] !
be heaven to him !
是 天堂 到 他 !

尽人之所能地保护她免受苦难，对他来说就是天堂！

[ʃiː, ʃi][hæd; həd] [strʌk] [sʌm; səm] [diːpər] , [trʊ] [kɔːrd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈneɪtʃər] [ðæn; ðən][hæd; həd][ˈevər] [bɪn]
She had struck some deeper , truer chord in his nature than had ever been
她 有 击 一些 更深 , 更真实 弦 在 他的 自然 比 有 曾经 到过
[tʌtʃt] [brɪfɔːr] ;
touched before ;
感动 前 ;

她触动了他内心深处某种更深层次、更真实的情感，这是他以前从未感受过的。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hoʊl] [ˈbiːɪŋ] [ˈænsər] ;
and his whole being answered ;
和 他的 所有的 存在 回答 ;

他的整个身心都得到了回应；

[ɔːl] [ðæt] [siːmd] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l][ænd; ənd] [ɪnsərˈmaʊntəb(ə)l] [ˈgrædʒuəli] [ˈfeɪdɪd][ˈɪntuː] [ɪnsɪɡˈnɪfɪkəns]
all that seemed impossible and insurmountable gradually faded into insignificance
全部 那 似乎 不可能的 和 不可逾越 逐步地 褪色 进入 微不足道
[kəmˈperd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈmaɪti] [niːd] [fɔːr; fər] [ðæt] [ˈkwaɪət] ,
compared to his mighty need for that quiet ,
比较的 到 他的 强大的 需要 为了 那 安静的 ,

所有那些看似不可能和无法克服的事情，与他对那份宁静的强烈渴望相比，都逐渐变得微不足道了。

[peɪl] , [dɑːrk] - [aɪd] [ˈlɪt(ə)l][gɜːrl] !
pale , dark - eyed little girl !
苍白 , 黑暗的 - 眼睛 小的 女孩 !

皮肤苍白、黑眼睛的小女孩！

[ðə; ði] [deɪ] [ˈæftər] [ˈwɪltənz] [rɪˈtʃːrɪn] [frʌm; frəm][diː] — — [ˈkæs(ə)l] , [ˈfiːlɪŋ] [ɪkˈsiːdɪŋli] [ˈrestləs] [ænd; ənd]
The day after Wilton's return from D — — Castle , feeling exceedingly restless and
这 天 后 威尔顿的 返回 从 D — — 城堡 , 感觉 非常 不安 和
[ʌnəˈkaʊntəbli] [ɪkˈspektənt] ,
unaccountably expectant ,
无故 怀孕 ,

威尔顿从D——城堡回来后的第二天，他感到异常焦躁不安，并且莫名地充满期待。

[hiː; hi][ˈsællaɪd] [fɔːrθ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ɡʌn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldər] ,
he sallied forth with his gun on his shoulder ,
他 突袭 前进 和 他的 枪 在 他的 肩膀 ,

他肩扛枪支，冲了出去。

[mɔːr] [æz; əz] [ˈeni] [ɪkˈskjuːs][ðæn; ðən][wɪð; wɪθ] [ˈeni] [ˈæktɪv] [ˈspɔːrtɪŋ] [ɪnˈtenʃən] .
more as any excuse than with any active sporting intentions .
更多的 作为 任何 原谅 比 和 任何 积极的 体育 意图 .

与其说是出于积极的体育目的，不如说是找借口。

[æz; əz][hiː; hi] [pæst] [ðə; ði] [geɪt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [roʊd] , [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [hæf] - [bred] [ˈmæstɪf] , [brɪˈbɜːŋɪŋ] [tuː; tə]
As he passed the gate into the road , a large half - bred mastiff , belonging to
作为 他 通过了 这 门 进入 这 路 , 一个 大的 一半 - 繁殖 獒 , 属于 到
[sɜːr][ˈpiːtər] [ˈfɜːgəsən] ,
Sir Peter Fergusson ,
先生 彼得 弗格森 ,

当他穿过大门走到路上时，看到彼得·弗格森爵士的一条体型庞大的半血獒犬。

[rʌʃt] [ʌp] , [ænd; ənd] [ˈwɪltən] , [ˈnoʊɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪl] - [ˈtempərɪd] [bruːt] , [kɔːld]
rushed up , and Wilton , knowing he was an ill - tempered brute , called
匆忙 向上 , 和 威尔顿 , 会心 他 曾是 一个 患病的 - 淬火 蛮力 , 称为
[hɪz; ɪz] [oʊn] [dɔːgz][tuː; tə] [hiːl] ,
his own dogs to heel ,
他的 自己的 狗 到 脚跟 ,

威尔顿冲了上来，他知道自己是个脾气暴躁的恶棍，便叫自己的狗跟在他后面。

[bʌt; bət][ðə; ði]
but the
但 这

但是

[,pi: 'dʒi:] -
[**Pg 144**]
[页 -]

[第144页]

[ˈmæstɪf] [dɪd][nɑ:t][ˈnəʊtɪs][ðem; ðəm] ; [hi:; hi] [kept] ['snʌfɪŋ] [əˈbʌʊt][æz; əz] [ðəʊ] [hi:; hi][hæd; həd][lɔ:st]
mastiff did not notice them ; he kept snuffing about as though he had lost
獒 做过 不是 注意 他们 ; 他 保留 吸鼻烟 关于 作为 尽管 他 有 丢失的
[hɪz; ɪz][ˈmæstər] ,
his master ,
他的 掌握 ,

獒犬没有注意到他们；它继续四处嗅探，好像失去了主人似的。

[ænd; ənd] [ðen] [set] [ɔ:f][ɪn][ə; eɪ] [lɔ:n] , ['swɪŋɪŋ] ['gæləp] [tɔ:rd] -
and then set off in a long , swinging gallop toward Broseedale .
和 然后 放 离开 在 一个 长的 , 摇摆 驰骋 朝向 -

然后策马疾驰，朝着布罗塞代尔方向飞奔而去。

[ˈwɪltən] , [di:p] [ɪn] [θɔ:t] ,
Wilton , deep in thought ,
威尔顿 , 深的 在 想法 ,

威尔顿陷入沉思

[went] [ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði] [breɪ] [hi:; hi][soʊ][ˈɔ:f(ə)n] [ˈvɪzɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [kəˈmensmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [steɪ]
went on to the brae he so often visited in the commencement of his stay
去 在 到 这 布雷 他 所以 经常 到访 在 这 开始 的 他的 停留
[æt; ət] -
at Glenraven .
在 -

然后他来到了他在格伦雷文逗留初期经常去的山坡上。

[hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [lɔ:n] ['kwɪtɪd] [ðə; ði] [haɪ] [roʊd] , [wen] [hi:; hi] [pəˈsi:vɪd] [ə; eɪ] [wel] - [noʊn]
He had not long quitted the high road , when he perceived a well - known
他 有 不是 长的 辞职 这 高的 路 , 什么时候 他 感知 一个 出色地 - 已知
[ˈfɪgjər] ,
figure ,
数字 ,

他离开大路不久，就看到了一个熟悉的身影。

[æz; əz][ˈju:zuəl] [kloʊðd] [ɪn] [greɪ] , ['wɔ:kɪŋ] ['ræðər] ['sləʊli] [brɪˈfɔ:r] [hɪm; ɪm] ,
as usual clothed in gray , walking rather slowly before him ,
作为 通常 穿着衣服 在 灰色的 , 步行 相当 缓慢地 前 他 ,

他像往常一样身穿灰色衣服，走在他前面，走得相当慢。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['wʌndərfəli] [ɪn] [əˈkɔ:rdns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][sɔ:ft] ,
and looking wonderfully in accordance with the soft ,
和 寻找 太棒了 在 根据 和 这 柔软的 ,

与柔和的色调完美契合，看起来非常棒。

[ˈnu:trəl] [tɪnts] [ʌv; əv][skaɪ][ænd; ənd] [stoʊnz] [ænd; ənd] [hɪl] - [saɪd] — [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðəʊz]
neutral tints of sky and stones and hill - side — it was one of those
中性的 色调 的 天空 和 石头 和 爬坡道 - 边 — 它 曾是 一 的 那些
[sti:l] ,
still ,
仍然 ,

天空、石头和山坡都呈现出中性的色调——那是一幅静谧的景象。

[maɪld] ['wɪntər] [deɪz] [ðæt] [hæv; həv][ɪn][ðəm; ðəm] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tendərnəs] [ænd; ənd]
mild winter days that have in them something of the tenderness and
温和的 冬天 天 那 有 在 他们 某物 的 这 压痛 和
[ˌrezɪɡ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][oʊld][eɪdʒ] ;
resignation of old age ;
辞职 的 老的 年龄 ;

温暖的冬日里，带着一丝老年特有的温柔和无奈；

[ænd; ənd] [wɪtʃ] , [ɪn][ˈaʊər; ɑːr][ˈveriəb(ə)l] ['klaɪmət] ,
and which , in our variable climate ,
和 哪个 , 在 我们的 多变的 气候 ,

而在我们这种气候多变的地区，

[ˈsʌmtaɪmz] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['stɑːrtlɪŋ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['ætməsfɪr] [ɪ'miːdiətli] ['æftər] [sɪ'vɪr]
sometimes come with a startling change of atmosphere immediately after severe
有时 来 和 一个 令人震惊 改变 的 气氛 立即地 后 严重
[kəʊld] .
cold .
寒冷的 ;

有时，严寒过后，空气中会立即出现令人震惊的变化。

[æz; əz][hiː; hi] ['heɪsnd] [tuː; tə][ˌoʊvər'teɪk][hɜːr; hər] , [ˈwɪltən] ['fænsɪd] [hɜːr; hər][step][wʌz; wəz] [les] [fɜːrm]
As he hastened to overtake her , Wilton fancied her step was less firm
作为 他 加快 到 超过 她 , 威尔顿 幻想 她 步 曾是 较少的 公司

[ænd; ənd] [ɪ'læstɪk] [ðæn; ðən][ˈjuːʒuəl] ;
and elastic than usual ;
和 松紧带 比 通常 ;

当他加快脚步追上她时，威尔顿觉得她的步伐不如平时那样稳健有力；

[ðæt] [hɜːr; hər] [hed] [druːpt] ['slɑːtli] [æz; əz] [ɪf] [dɪ'prest] ;
that her head drooped slightly as if depressed ;
那 她 头 下垂 轻微地 作为 如果 郁闷 ;

她微微低着头，似乎有些沮丧；

[jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [mɔːr] ['kʌlər] [ðæn; ðən][wʌz; wəz]['ɔːrd(ə)neri][ɪn][hɜːr; hər] [tʃiːk] ,
yet there was a little more color than was ordinary in her cheek ,
然而 那里 曾是 一个 小的 更多的 颜色 比 曾是 普通的 在 她 脸颊 ,

然而，她的脸颊上却比平时多了几分红润。

[ænd; ənd] ['sɜːrt(ə)nli] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['pleʒər] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [ðæt] [meɪd] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [biːt]
and certainly an expression of pleasure in her eyes that made his heart beat
和 当然 一个 表达 的 乐趣 在 她 眼睛 那 制成 他的 心 打
[wen] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [æt; ət][hɪz; ɪz][ˌsælju'teɪʃ(ə)n] .
when she turned at his salutation .
什么时候 她 转向 在 他的 问候 .

当她转身回应他的问候时，她眼中流露出的喜悦之情无疑让他心跳加速。

[ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ə; eɪ] [smɔːl] ['tɜːrbən][hæt][ʌv; əv] [blæk] ['velvɪt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [roʊ'zet] [ɪn] [frʌnt] , [wɪtʃ]
She wore a small turban hat of black velvet , with a rosette in front , which
她 穿着 一个 小的 头巾 帽子 的 黑色的 天鹅绒 , 和 一个 玫瑰花结 在 正面 , 哪个
[lʊkt] ['spæniʃ] ,
looked Spanish ,
看起来 西班牙语 ,

她戴着一顶黑色天鹅绒小头巾帽，前面缀着一朵玫瑰花结，看起来像是西班牙风格的。

[ænd; ənd][moʊst] [bɪ'kʌmɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][dɑːrk] [aɪz] [ænd; ənd] [peɪl] , [rɪ'faɪnd] [feɪs] .
and most becoming to her dark eyes and pale , refined face .
和 最多 成为 到 她 黑暗的 眼睛 和 苍白 , 精制 脸 .

非常衬她深邃的眼睛和苍白精致的脸庞。

" [æ̃t; ət][lə̃st] , [mɪs] ['rɪvəz] !
" At last , Miss Rivers !
" 在 最后的 , 错过 河流 !

“终于，里弗斯小姐！”

[aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][əb'dʒʊə; əb'dʒɔ:] [ðɪs] [breɪ] [sɪns] ['mɔ:nkri:f] [ænd; ənd][maɪ'self]
I thought you must have abjured this brae since Moncrief and myself
我 想法 你 必须 有 放弃 这 布雷 自从 蒙克里夫 和 我
[br'keɪm] ['tempərəri] [prəp'raɪətəz] .
became temporary proprietors .
成为 暂时的 业主 .

我以为自从我和蒙克里夫成为这片山坡的临时主人后，你就已经放弃了这片山坡。

[aɪ][br'gæ̃n][tu:; tə] [fɪr] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [mi:t] [ju:; jʊ][aʊt][ʌv; əv] [dɔ:z] [ə'gen] .
I began to fear I should never meet you out of doors again .
我 开始 到 害怕 我 应该 绝不 见面 你 出去 的 门 再次 .
我开始担心我再也不会再在户外见到你了。

" [,pi: 'dʒi:] -]
" [Pg 145]
" [页 -]
[第145页]

" [aɪ][hæv; həv][nɔ:t] [bɪn] [aʊt][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:n] [taɪm] [ə'loʊn] , " [ʃi:; ʃɪ] [rɪ'plaɪd] ;
" I have not been out for a long time alone , " she replied ;
" 我 有 不是 到过 出去 为了 一个 长的 时间 独自的 , " 她 回复 ;
“我很久没有独自外出了,”她回答说;

" [bʌt; bət][tu:; tə] - [deɪ] [sʌm; səm] [greɪt] [mæn][frʌm; frəm] ['lʌndən] , [ə; eɪ][ˈdɑ:ktər] , [wʌz; wəz][tu:; tə] [si:]
" but to - day some great man from London , a doctor , was to see
" 但 到 - 天 一些 伟大的 男人 从 伦敦 , 一个 医生 , 曾是 到 看
[pʊr] [ˈdɑ:nld] ,
poor Donald ,
贫穷的 唐纳德 ,
“但是今天，一位来自伦敦的伟人，一位医生，要来给可怜的唐纳德看病。”

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [fri:] [fɔ:r; fər] [ə'waɪl] , [soʊ][aɪ] ['ræmbəld] [ə'wei] [fɑ:r][ʌp] [ðæt] [hɪl] - [saɪd] .
and I was free for awhile , so I rambled away far up that hill - side .
和 我 曾是 自由的 为了 一会儿 , 所以 我 漫无目的地闲聊 离开 远的 向上 那 爬坡道 - 边 .
我当时有空，就沿着山坡漫步到了很远的地方。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [dr'laɪt(ə)] — [soʊ] [stɪl] , [soʊ] [greɪv] , [soʊ] [sɔ:ft] . "
It was delightful — so still , so grave , so soft . "
它 曾是 愉快 — 所以 仍然 , 所以 严重 , 所以 柔软的 . "
真是令人愉悦——如此静谧，如此庄严，如此柔和。

" [ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ʌp][ðə; ði] [hɪl] , " [kraɪd] ['wɪltən] ,
" You have been up the hill , " cried Wilton ,
" 你 有 到过 向上 这 爬坡道 , " 哭 威尔顿 ,
“你已经上过山了,”威尔顿喊道。

['ɪnfinətli] [ə'noɪd] [tu:; tə] [θɪŋk] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['lʌʊndʒɪŋ] [ænd; ənd] ['raɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs]
infinitely annoyed to think he had been lounging and writing in the house
无限地 恼怒 到 思考 他 有 到过 休闲 和 写作 在 这 房子
[wen] [hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [lɔ:n] [wɔ:k] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .
when he might have had a long walk with his companion .
什么时候 他 可能 有 有 一个 长的 走 和 他的 伴侣 .
想到自己本可以和同伴一起散步，却一直待在屋里写作，他就感到无比懊恼。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] .
" I wish I had been with you .
" 我 希望 我 有 到过 和 你 .
我真希望当时能和你在一起。

[aɪ][rɪˈmædʒɪn][aɪˈtiː][mʌst; məst][ˈdʌb(ə)l][wʌnz][ɪnˈdʒɔɪmənt][ʌv; əv][ˈsiːnəri][tuː; tə][lʊk][æt; ət][aɪˈtiː][wɪð; wɪθ]
I imagine it must double one's enjoyment of scenery to look at it with
我 想象 它 必须 双倍的 一个人的 享受 的 风景 到 看 在 它 和
[ə; eɪ][ˈθɜːroʊ][ˈɑːrtɪst][laɪk][jɔːrˈself] .
a thorough artist like yourself .
一个 彻底 艺术家 喜欢 你自己 .

我想，和您这样一位博学的艺术家一起欣赏风景，一定会让欣赏风景的乐趣加倍。

"[mɪs][ˈrɪvəz][dɪd][nɑːt][rɪˈplaɪ][æt; ət][wʌnz][bʌt; bət][ˈæftər][ə; eɪ][ˈmoʊmənts][pɔːz][æskt][
" **Miss Rivers did not reply at once , but , after a moment's pause , asked ,**
" 错过 河流 做过 不是 回复 在 一次 , 但 , 后 一个 瞬间 暂停 , 问 ,
里弗斯小姐没有立即回答，而是停顿片刻后问道：

"[ɑːr; ər][juː; jʊ][ˈgoʊɪŋ][aʊt][naʊ][tuː; tə][ʃuːt] ? "
" **Are you going out now to shoot ?** "
" 是 你 去 出去 现在 到 射击 ? "

你现在要出去拍摄吗？

"[wel][jes]—[æt; ət][liːst][aɪˈtiː][ɪz][maɪ][fɜːrst][əˈpɪrəns][tuː; tə]-[deɪ] . "
" **Well , yes — at least it is my first appearance to - day .** "
" 出色地 , 是的 — 在 至少 它 是 我的 第一的 外貌 到 - 天 . "

“嗯，是的——至少这是我今天首次亮相。”

"[wʊd][aɪˈtiː][biː; bi][ˈveri][ɪnˌkənˈviːniənt][tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə][wɔːk][bæk][tuː; tə]-[ɔːr][paːrt]
" **Would it be very inconvenient to you to walk back to Broseedale , or part**
" 会 它 是 非常 不方便 到 你 到 走 后退 到 - , 或者 部分
[ʌv; əv][ðə; ði][wei][
of the way ,
的 这 方式 ,

“如果您要步行返回布罗塞代尔，或者只走一段路，会不会很不方便？”

[wɪð; wɪθ][emˈiː] ?
with me ?
和 我 ?

与我一起？

"[fiː; ji][spoʊk][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][slaɪt][ˈɡreɪsf(ə)l][ˌheɪzɪˈteɪ(ə)n] .
" **She spoke with a slight , graceful hesitation .**
" 她 辐 和 一个 轻微 , 优美 犹豫 .

她说话时略带一丝优雅的犹豫。

"[ɪnˌkənˈviːniənt] !
" **Inconvenient !**
" 不方便 !

“不方便！”

[noʊ][ˈsɜːrt(ə)nli][nɑːt] , "[rɪˈtɜːrnd][ˈwɪltən] ,
No , certainly not , " returned Wilton ,
不 , 当然 不是 , " 返回 威尔顿 ,

“不，当然不是，”威尔顿回答道。

[ˈtraɪŋ][tuː; tə][kiːp][hɪz; ɪz][aɪz][ænd; ənd][vɔɪs][frʌm; frəm][ɪkˈspresɪŋ][tuː] [ˈpleɪnli][ðə; ði][dʒɔɪ][hɜːr; hər]
trying to keep his eyes and voice from expressing too plainly the joy her
尝试 到 保持 他的 眼睛 和 嗓音 从 表达 也 显然 这 喜悦 她
[rɪˈkwest][geɪv][hɪm; ɪm] .
request gave him .
要求 给予 他 .

他努力克制自己的眼神和声音，不让她们的请求带给他的喜悦过于明显地流露出来。

"[aɪˈtiː][ɪz][ə; eɪ][ˈtʃærəti][tuː; tə][ɪmˈplɔɪ][emˈiː] .
" **It is a charity to employ me** .
" 它 是 一个 慈善机构 到 采用 我 .

“雇用我简直是天大的恩惠。”

[juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][hæv; həv][lɔːst][maɪ] [tʃʌm] , ['meɪdʒər][ˈmɑːnkriːf] , [ænd; ənd][aɪ] [fiːl] ['sʌmwʌt] [əˈdrɪft] .
You know I have lost my chum , Major Moncrief , and I feel somewhat adrift .
你 知道 我 有 丢失的 我的 密友 , 主要的 蒙克里夫 , 和 我 感觉 有些 漂流 .

你知道我失去了我的好友蒙克里夫少校，我感到有些迷茫。

[bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [jʌŋ] ['fɜːgəsən] [wʌz; wəz] ['betər] .
But I thought young Fergusson was better .
但 我 想法 年轻的 弗格森 曾是 更好的 .

但我认为年轻的弗格森更出色。

[mɪs] ['sɑːvɪl] [sed] [soʊ] .
Miss Saville said so .
错过 萨维尔 说 所以 .

萨维尔小姐是这么说的。

" [,piː ˈdʒiː] -]
" **[Pg 146]**
" [页 -]

[第146页]

[mɪs] ['rɪvəz] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
Miss Rivers shook her head .
错过 河流 摇晃 她 头 .

里弗斯小姐摇了摇头。

" [ðeɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [əˈbaʊt] [,aɪ ˈtiː] .
" **They know nothing about it .**
" 他们 知道 没有什么 关于 它 .

他们对此一无所知。

[hiː; hi] [wɪl] ['nevər] [biː; bi] ['betər] ;
He will never be better ;
他 将要 绝不 是 更好的 ;

他永远不会好转；

[bʌt; bət][,aɪ ˈtiː][ɪz][,nɑːt][brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][hiː; hi][ɪz] [wɜːrs] [ðæt] [ðɪs] [greɪt] ['dɑːktər] [kʌmz] .
but it is not because he is worse than this great doctor comes .
但 它 是 不是 因为 他 是 更糟 那 这 伟大的 医生 来 .

但这位伟大的医生到来，并不是因为他的病情更严重。

[hiː; hi] [peɪz] [,pɪrɪˈɑːdɪk(ə)] ['vɪzɪts] .
He pays periodical visits .
他 支付 期刊 访问 .

他会定期来访。

['dɑːnld] [ˈɔːlweɪz] ['sʌfəz] ;
Donald always suffers ;
唐纳德 总是 遭受 ;

唐纳德总是受苦；

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [frets] [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][hɪz; ɪz] [step] - ['sɪstər] [ænd; ənd] [ðæt] ['kʌz(ə)n] [ʌv; əv] [jɔːrɪz]
and I think he frets because his step - sisters and that cousin of yours
和 我 思考 他 琴格 因为 他的 步 - 姐妹 和 那 表哥 的 你的
[kʌm] [ænd; ənd] [sketʃ] [ænd; ənd] [tɔːk] [ɪn][ˈʌʊər; ɑːr] [ruːm] [soʊ][ˈɔːf(ə)n] ;
come and sketch and talk in our room so often ;
来 和 草图 和 讲话 在 我们的 房间 所以 经常 ;

我认为他很烦恼，因为他的继姐妹和你的那个表妹经常来我们房间画画、聊天；

[,aɪ ˈtiː] [dʌz] [hɪm; ɪm][noʊ] [ɡʊd] . "
it does him no good . "
它 做 他 不 好的 . "

这对他也没有任何好处。

" [eɪ'ɛm][aɪ] [rɔ:ŋ] [ɪn] [ɪn'tɜ:rprɪt] [jʊr; jər] ['ɛmfəsis] [ɑ:n] - [ðæt] ['kʌz(ə)n][ʌv; əv] [jɔ:rz] - [æz; əz][æn; ən]
" **Am I wrong in interpreting your emphasis on ' that cousin of yours ' as an**
" 是 我 错误的 在 翻译 你的 强调 在 - 那 表哥 的 你的 - 作为 一个
[ʌn'feɪvərəbl] [ɪk'spreʃ(ə)n] ? "
unfavorable expression ? "
不利 表达 ? "

“我是否误解了你对‘你那个表亲’的强调，认为这是一种贬义的表达？”

" [du:][ju:; jʊ] [laɪk] [hɪm; ɪm] ?
" **Do you like him ?**
" 做 你 喜欢 他 ?

你喜欢他吗？

" [ʃi:; ʃɪ] [æskt] , [ˈlʊkɪŋ] [streɪt] [ˈɪntu:][hɪz; ɪz] [aɪz] .
" **she asked , looking straight into his eyes .**
" 她 问 , 寻找 直的 进入 他的 眼睛 .

她直视着他的眼睛问道。

" [noʊ] , " [rɪ'plaɪd] ['wɪltən] , [ʌn'kɑ:mpɹəmaɪzɪŋli] ; [waɪ] [hi:; hi] [geɪv] [bæk] [hɜ:r; hər] [geɪz] [wɪð; wɪθ]
" **No , " replied Wilton , uncompromisingly ; while he gave back her gaze with**
" 不 , " 回复 威尔顿 , 毫不妥协 ; 尽管 他 给予 后退 她 目光 和
[ˈɪntrəst] .
interest .
兴趣 .

“不,”威尔顿毫不妥协地回答道；同时，他饶有兴致地回望着她。

" [aɪ'ti:][ɪz] ['kjəriəs] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] , [ˈmju:zɪŋli] , " [fɔ:r; fər][hi:; hi] ['nevər] [ə'fendz] ; [hi:; hi][ɪz] [ə'kɑ:mplɪʃt]
" **It is curious , " she said , musingly , " for he never offends ; he is accomplished**
" 它 是 好奇的 , " 她 说 , 若有所思地 , " 为了 他 绝不 冒犯 ; 他 是 完成
;
;
;
;

“这很奇怪,”她若有所思地说，“因为他从不冒犯人；他很有才华；

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ɪz] ['plez(ə)nt] .
his voice is pleasant .
他的 嗓音 是 令人愉快的 .

他的声音很悦耳。

[waɪ] [du:][ju:; jʊ][nɑ:t] [laɪk] [hɪm; ɪm] ? "
Why do you not like him ? "
为什么 做 你 不是 喜欢 他 ? "

你为什么不喜欢他？

" [aɪ] ['kænɑ:t] [tel] .
" **I cannot tell .**
" 我 不能 告诉 .

我无法判断。

[waɪ] [dəʊnt][ju:; jʊ] ? "
Why don't you ? "
为什么 不 你 ? "

你为什么你呢？

" [ɑ:] ! [aɪ'ti:][ɪz] ['dɪfrənt] .
" **Ah ! it is different .**
" 啊 ! 它 是 不同的 .

啊！不一样了。

[aɪ] — [aɪ][eɪ'ɛm] ['fu:lɪʃ] , [pər'hæps] , [tu:; tə][bi:; bi][soʊ] ['ɪnfluənst] [baɪ] [ʌn'ri:zənɪŋ] ['ɪnstɪŋkt] ;
I — I am foolish , perhaps , to be so influenced by unreasoning instinct ;
我 — 我 是 愚蠢 , 也许 , 到 是 所以 影响 经过 不讲道理 本能 ;

我——我或许很愚蠢，竟然如此受非理性的本能所影响；

[bʌt; bət][aɪ] [ˈfænsi] — [aɪ] [fi:l] — [hiː; hi][ɪz][na:t] [ˈɑ:nɪst] — [na:t] [tru:] .

but I fancy — I feel — he is not honest — not true .
但 我 想要 — 我 感觉 — 他 是 不是 诚实的 — 不是 真的 .

但我认为——我觉得——他不诚实——不真诚。

[ɑ:r; ər][juː; jʊ] [ˈri:əli] [ˈkɪnzməŋ] ? — [ʌ; əv][ðə; ði] [seɪm] [reɪs] , [ðə; ði] [seɪm] [blʌd] ? "

Are you really kinsmen ? — of the same race , the same blood ? "
是 你 真的 亲属 ? — 的 这 相同的 种族 , 这 相同的 血 ? "

你们真的是亲戚吗？ ——同一种族，同一血脉？

" [jes] , [aɪ] [bɪˈli:v] [soʊ] !

" Yes , I believe so ! "
" 是的 , 我 相信 所以 !

“是的，我相信是这样！ ”

[ænd; ænd] [meɪ] [aɪ][ɪnˈfɜ:r][frʌm; frəm][jʊr; jər] [ˈkwɛstʃən] [ðæt] [juː; jʊ] [bɪˈli:v] [aɪ][eɪˈem] [ˈtɑ:lərəbli] [ˈɑ:nɪst] —

And may I infer from your question that you believe I am tolerably honest —
和 可能 我 推断 从 你的 问题 那 你 相信 我 是 勉强可以接受 诚实的 —

[bɪˈjɑ:nd] [dɪˈzɜ:rɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ɪnˈtrʌst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fɜ:ks] [ænd; ænd] [spu:nz] ,

beyond deserving to be intrusted with the forks and spoons ,
超过 值得 到 是 受托人 和 这 叉子 和 勺子 ,

从你的问题中，我是否可以推断你认为我相当诚实——甚至值得被信任去保管刀叉勺子？

[aɪ] [mi:n] ? "

I mean ? "
我 意思是 ? "

我是说？ "

" [aɪ][du:] — [aɪ][du:] , [ɪnˈdi:d] .

" I do — I do , indeed . "
" 我 做 — 我 做 , 的确 .

“我确实有——我确实有。”

" [fiː; fi] [spoʊk] [kwɑrt] [ˈɜ:rnɪstli] , [ænd; ænd][ðə; ði][wɜ:rdz] [meɪd] [ˈwɪltənz] [hɑ:rt] [bi:t] .

" She spoke quite earnestly , and the words made Wilton's heart beat . "
" 她 辐 相当 切实 , 和 这 字 制成 威尔顿的 心 打 .

“她说话非常认真，这些话让威尔顿心跳加速。”

[bɪˈfɔ:r] ,

Before ,
前 ,

前，

[[ˌpiːˈdʒiː] -]

[Pg 147]
[页 -]

[第147页]

[haʊˈevər] , [hiː; hi][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə][rɪˈplaɪ] , [ə; eɪ][ˈdʒɛnt(ə)lmən] [keɪm] [raʊnd] [æŋ; ən][ˈæŋg(ə)l][ʌ; əv]

however , he had time to reply , a gentleman came round an angle of
然而 , 他 有 时间 到 回复 , 一个 绅士 来了 圆形的 一个 角度 的

[ˈbrʊʊkən][bæŋk] ,

broken bank ,
破碎的 银行 ,

然而，他还有时间回答，一位先生从破损的堤岸拐角处走了过来。

[kraʊnd] [baɪ][ə; eɪ] [gru:p] [ʌ; əv] [ˈmaʊnt(ə)n] [æʃ] , [wɪtʃ] [ɪn] [ˈsʌmə] [fɜ:rmd] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˌpɪktʃəˈresk]

crowned by a group of mountain ash , which in summer formed a very picturesque
加冕 经过 一个 团体 的 山 灰 , 哪个 在 夏天 形成 一个 非常 如画

[pɔɪnt] ,

point ,
观点 ,

山顶上长着一片山梨树，夏天时形成了一个非常美丽的观景点。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ˈwɪltənz] [greɪt] [səpˈpraɪz] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪmˈself] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][es ˈtiː] .
and to Wilton's great surprise he found himself face to face with St .
和 到 威尔顿的 伟大的 惊喜 他 成立 他自己 脸 到 脸 和 英石 .
[dʒɔːrdʒ] .
George .
乔治 .

令威尔顿大吃一惊的是，他发现自己竟然与圣乔治面对面。

[ɪnˌvɔːləntərəli] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˈelə] [ˈrɪvəz] , [bʌt; bət][jiː; ji] [siːmd] [nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [əˈstɑːnɪʃt] ;
Involuntarily he looked at Ella Rivers , but she seemed not in the least astonished ;
不由自主 他 看起来 在 艾拉 河流 , 但 她 似乎 不是 在 这 至少 惊讶 ;
他不由自主地看向艾拉·里弗斯，但她似乎丝毫没有感到惊讶；

[ˈræðər] [koʊld][ænd; ənd] [kəˈlektɪd] .
rather cold and collected .
相当 寒冷的 和 集 .

相当冷漠沉着。

[ˈsʌd(ə)nli] [aɪ ˈtiː] [flæʃt] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [æskt] [hɪz; ɪz][ˈeskoʊrt][tuː; tə][əˈvɔɪd] [ə; eɪ]
Suddenly it flashed into his mind that she had asked his escort to avoid a
突然 它 闪光灯 进入 他的 头脑 那 她 有 问 他的 护送 到 避免 一个
[teɪt] - - - [teɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [əˈɡriːəb(ə)l] [ætæˈfeɪ] ,
tête - à - tête with the agreeable attaché ,
头 - - - 头 和 这 同意 随员 ,
他突然想起，她曾要求他的护卫避免与那位和蔼可亲的随员单独会面。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] [əˈsoʊsiəɪtɪd] [ˈɪnfərənsɪz] [nɑːt][ˈkælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [ɪnˈkriːs] [hɪz; ɪz] [ˈkʌzənli]
with a crowd of associated inferences not calculated to increase his cousinly
和 一个 人群 的 联系 推断 不是 计算 到 增加 他的 表亲
[rɪˈɡɑːrd] .
regard .
看待 .

以及一系列相关的推断，这些推断并不是为了提升他在表亲心目中的地位。

[es ˈtiː] . [dʒɔːrdʒ] [reɪzɪd] [hɪz; ɪz][hæt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)l] [smaɪl] .
St . George raised his hat with a gentle smile .
英石 . 乔治 提高 他的 帽子 和 一个 温和的 微笑 .

圣乔治微笑着举起帽子。

" [aɪ][dɪd][nɑːt][ɪkˈspekt][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [ˈpleʒər] [ʌv; əv] [ˈmiːtɪŋ] [juː; jʊ] , [ˈkɜːrn(ə)l] ,
" I did not expect to have the pleasure of meeting you , Colonel ,
" 我 做过 不是 预计 到 有 这 乐趣 的 会议 你 , 上校 ,
“我没想到会有机会见到您，上校。”

[ðooʊ] [aɪ][hæd; həd] [ɪnˈtendɪd] [ˈpeɪɪŋ] [juː; jʊ][ə; eɪ][ˈvɪzɪt] .
though I had intended paying you a visit .
尽管 我 有 故意的 付费 你 一个 访问 .

虽然我原本打算去拜访你。

[mɪs] [ˈrɪvəz] , [wʌn][hæz; həz] [ˈseldəm] [ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] [ˈfaɪndɪŋ] [juː; jʊ][soʊ][faːr] [əˈfiːld] .
Miss Rivers , one has seldom a chance of finding you so far afield .
错过 河流 , 一 有 很少 一个 机会 的 寻找 你 所以 远的 田野 .

里弗斯小姐，很少有机会能在这么远的地方找到您。

[aɪ] [prɪˈzuːm] [aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈfeɪvərəbl] [ɪndɪˈkeɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [lɜːdz] [helθ] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən]
I presume it is a favorable indication of the young laird's health that you can
我 估 它 是 一个 有利 指示 的 这 年轻的 莱尔德的 健康 那 你 能
[biː; bi] [spɜːd] [tuː; tə][ɪnˈdʒɔɪ][ə; eɪ][ˈræmb(ə)l][wɪð; wɪθ][ˈkɜːrn(ə)l] [ˈwɪltən] .
be spared to enjoy a ramble with Colonel Wilton .
是 幸存 到 享受 一个 漫谈 和 上校 威尔顿 .

我推测，这位年轻地主身体健康，能抽出时间和威尔顿上校一起散步，这应该是一个好兆头。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][dʒʌst][ðə; ði] [sə'spi(ə)n] [ʌv; əv][ə; ei] [snɪr] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz][lɪps][æz; əz][hi; hi] [spʊk] ,
" There was just the suspicion of a sneer about his lips as he spoke ,
" 那里 曾是 只是 这 怀疑 的 一个 冷笑 关于 他的 嘴唇 作为 他 辐 ,
“他说话时，嘴角似乎带着一丝冷笑。”

[wɪt] [kəm'pli:tɪd] [ðə; ði] ['meɪzər] [ʌv; əv] ['wɪltən] [ɪndɪɡ'nei(ə)n] .
which completed the measure of Wilton's indignation .
哪个 完全的 这 措施 的 威尔顿的 愤慨 .
这彻底激起了威尔顿的愤慨。

[bʌt; bət] [mɪs] ['rɪvəz] [rɪ'plaɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] [ʌn'mu:vɪd] [kəm'poʊzər] [ðæt] ['dɑ:nld] [wʌz; wəz][æz; əz]
But Miss Rivers replied with the most unmoved composure that Donald was as
但 错过 河流 回复 和 这 最多 不动 镇定 那 唐纳德 曾是 作为
[ˈjuːʒuəl] ,
usual ,
通常 ,
但里弗斯小姐神态自若地回答说，唐纳德和往常一样。

[ænd; ʌnd] [ðen] [wɔ:kt] [ɑ:n][ɪn] ['saɪləns] .
and then walked on in silence .
和 然后 步行 在 在 沉默 .
然后他们默默地继续往前走。

[æftər][ə; ei] [fju:] [rɪ'ma:ks] , [veri] ['ʃɔ:rtli] ['ænsər] [baɪ] ['wɪltən] , [ðə; ði][blænd] [ætæ'feɪ] [ək'septɪd]
After a few remarks , very shortly answered by Wilton , the bland attaché accepted
后 一个 很少 评论 , 非常 不久 回答 经过 威尔顿 , 这 平淡 随员 公认
[hɪz; ɪz] [dɪ'fi:t] .
his defeat .
他的 击败 .
威尔顿简短地回应了几句，这位平庸的武官便接受了失败。

" [dɪd][ju; jʊ] [si:] [ə; ei][lɑ:rdʒ] [braʊn] [dɔ:g] [ə'b:ŋ] [hɪr] ?
" Did you see a large brown dog along here ?
" 做过 你 看 一个 大的 棕色的 狗 沿着 这里 ?
你有没有看到这附近有一只棕色的大狗？

[aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [bru:t] [wɪð; wɪθ][em 'i:] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] , [ænd; ʌnd][hi; hi][hæz; həz] [streɪd] .
I had the brute with me this morning , and he has strayed .
我 有 这 蛮力 和 我 这 早晨 , 和 他 有 迷路了 .
我今天早上带着那头恶犬，结果它走丢了。

[aɪ][du:][nɔ:t] [laɪk] [tu; tə] [rɪ'tʃ:rɪn] [wɪ'ðəʊt] [hɪm; ɪm] , [fɔ:r; fər][hi; hi][ɪz] ['ræðər] [ə; ei] ['feɪvərɪt] [wɪð; wɪθ][sɜ:r]
I do not like to return without him , for he is rather a favorite with Sir
我 做 不是 喜欢 到 返回 没有 他 , 为了 他 是 相当 一个 最喜欢的 和 先生
[ˈpi:tər] . "
Peter . "
彼得 . "
我不喜欢不带他一起回去，因为他很受彼得爵士的喜爱。

" [jes] , [aɪ] [sɔ:] [hɪm; ɪm][dʒʌst] [naʊ] ['fɜ:rðər] [ʌp][ðə; ði][roʊd] , [kloʊz][tu; tə][maɪ] [geɪt] ,
" Yes , I saw him just now further up the road , close to my gate ,
" 是的 , 我 锯 他 只是 现在 更远 向上 这 路 , 关闭 到 我的 门 ,
“是的，我刚才在前面不远处，靠近我家门口的地方看到他了。”
" [rɪ'tʃ:rɪnd] ['wɪltən] ['kwɪkli] , [wɪ'ðəʊt] ['ædɪŋ] [wʌt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ðə; ði]['ænɪm(ə)l][hæd; həd]['teɪkən] .
" returned Wilton quickly , without adding what direction the animal had taken .
" 返回 威尔顿 迅速地 , 没有 添加 什么 方向 这 动物 有 已采取 .
威尔顿很快回答道，但没有说明这只动物朝哪个方向跑去。

" [θæŋk] [juː; jʊ] .
" Thank you .
" 感谢 你 .

“谢谢。”
[ðen] [aɪ] [wɪl] [ˈprɑːsɪkjuːt] [maɪ] [sɜːrtʃ] [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈspɔɪlɪŋ] [jʊr; jər] [teɪt] - - - [teɪt] " — [wɪð; wɪθ]
Then I will prosecute my search instead of spoiling your tête - à - tête " — with
然后 我 将要 起诉 我的 搜索 反而 的 破坏 你的 头 - - - 头 " — 和
[wɪtʃ] [ˈpɑːrtɪŋ] [[a:t] [esˈtiː] . [dʒɔːrdʒ] [left] [ðem; ðəm] .
which parting shot St . George left them .
哪个 离别 射击 英石 . 乔治 左边 他们 .

“那么我将继续我的调查，而不是破坏你们的私下谈话”——圣乔治临别时对他们说了这番话。
[fɔːr; fər][sʌm; səm][ˈpeɪsɪz] [ˈwɪltən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] [wɔːkt] [ɑːn][ɪn] [ˈsaɪləns] .
For some paces Wilton and his companion walked on in silence .
为了 一些 步幅 威尔顿 和 他的 伴侣 步行 在 在 沉默 .

威尔顿和他的同伴默默地走了几步。
[hiː; hi] [stoʊl] [ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][hɜːr; hər] [feɪs] ; [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [kəmˈpoozɪd] [ænd; ənd] [ˈθɔːtf(ə)l] .
He stole a glance at her face ; it was composed and thoughtful .
他 偷窃 一个 瞥一眼 在 她 脸 ; 它 曾是 由 和 周到 .
他偷偷瞥了她一眼，她的表情平静而沉思。

" [aɪ] [səˈpooz] [juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt] [sərˈpraɪzɪd] [baɪ] [ðæt] [æpəˈrɪ](ə)n] ?
" I suppose you were not surprised by that apparition ?
" 我 认为 你 是 不是 惊讶 经过 那 幻影 ?
我想你对那个幻影并不感到惊讶吧？

[pərˈhæps][aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsmɔːlər] [ˈiːv(ə)l] [ðæt] [ɪnˈdʒʊst] [juː; jʊ][tuː; tə][əˈdɑːpt][ə; eɪ]
Perhaps it was a choice of the smaller evil that induced you to adopt a
也许 它 曾是 一个 选择 的 这 较小的 邪恶的 那 诱导 你 到 采纳 一个
[teɪt] - - - [teɪt] [wɪð; wɪθ][emˈiː] ,
tête - à - tête with me ,
头 - - - 头 和 我 ,
或许正是两害相权取其轻，才促使你选择与我单独交谈。

[ɪnˈsted] [ʌv; əv][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ?
instead of with him ?
反而 的 和 他 ?
而不是和他在一起？

" [hiː; hi] [lʊkt] [ˈɜːrniːstli] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][rɪˈplaɪ] .
" He looked earnestly for her reply .
" 他 看起来 切实 为了 她 回复 .
他热切地等待着她的答复。

" [aɪˈtiː][wʌz; wəz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪˈðəʊt] [ˈreɪzɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] .
" It was , she said , without raising her eyes to his .
" 它 曾是 , " 她 说 , 没有 提高 她 眼睛 到 他的 .
“是的,”她说，眼睛都没抬，没有看他一眼。

" [hiː; hi] [pæst] [emˈiː][dʒʌst] [nəʊ] [ɪn][ðə; ði][dɔːg] - [kɑːrt][wɪð; wɪθ] [əˈnʌðər] [ˈdʒent(ə)lmən] ,
" He passed me just now in the dog - cart with another gentleman ,
" 他 通过了 我 只是 现在 在 这 狗 - 大车 和 其他 绅士 ,
“他刚才和另一位先生一起坐着货车经过我身边，

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [aɪˈtiː][ˈpɑːsəb(ə)][hiː; hi] [maɪt] [rɪˈtɜːrn] ; [soʊ] , [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [ˈɔːlweɪz] [bɪn]
and I thought it possible he might return ; so , as you have always been
和 我 想法 它 可能的 他 可能 返回 ; 所以 , 作为 你 有 总是 到过
[kaɪnd][ænd; ənd] [ˈfrendli] ,
kind and friendly ,
种类 和 友好的 ,
我当时觉得他有可能回来；所以，就像你一直以来那样，我非常友善。

[aɪ] [θɔ:t] [aɪ] [maɪt] [æsk][ju:; jʊ][tu:; tə] [kʌm] [wɪð; wɪθ][em 'i:] .
I thought I might ask you to come with me .

我 想法 我 可能 问 你 到 来 和 我 .
我想或许可以请你跟我一起去。

" [ə'nʌðər] [pɔ:z] [in'sju:d] ,
" Another pause ensued ,

" 其他 暂停 随后 ,
又是一阵沉默，

[fɔ:r; fər] ['wɪltənz] ['hi:tɪd] [ɪ,mædʒɪ'neiʃ(ə)n] ['kɒndʒəd] [ʌp][æn; ən] [ə'reɪ] [ʌv; əv] ['sɪriəs] [ə'nɔɪənsɪz]
for Wilton's heated imagination conjured up an array of serious annoyances
为了 威尔顿的 加热 想像力 召唤 向上 一个 大批 的 严肃的 烦心事
[dɪ'zɜ:rvɪŋ] [ðə; ði] [sə'vɪrəst] [kæstɪ'geɪʃn] ,
deserving the severest castigation ,
值得 这 最严重 惩罚 ,

威尔顿天马行空的想象力催生了一系列令人恼火的严重问题，这些问题理应受到最严厉的惩罚。

[ænd; ənd][hi:; hi] ['skersli] [derd] [trʌst] [hɪm'self] [tu:; tə] [spi:k] , [soʊ] ['fɪrf(ə)l] [wʌz; wəz][hi:; hi][ʌv; əv]
and he scarcely dared trust himself to speak , so fearful was he of
和 他 几乎 敢于 相信 他自己 到 说话 , 所以 可怕 曾是 他 的
['tʃekɪŋ] [hɜ:r; hər] ['kɑ:nfɪdəns] ,
checking her confidence ,
检查 她 信心 ,

他几乎不敢开口说话，因为他害怕打击她的自信。

[ɔ:r] ['si:mɪŋ] [tu:; tə] [ges] [tu:] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tru:θ] .
or seeming to guess too much of the truth .

或者 似乎 到 猜测 也 很多 的 这 真相 .
或者似乎猜对了太多真相。

[æt; ət][læst][hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [sə'prest] ['vi:əməns] [ðæt] ['stɑ:rtld] [mɪs]
At last he exclaimed , with a sort of suppressed vehemence that startled Miss
在 最后的 他 惊呼 , 和 一个 种类 的 被抑制 激烈 那 惊慌 错过
['rɪvəz]
Rivers
河流

最后，他压抑着激动的情绪，大声喊了出来，这让里弗斯小姐吓了一跳。

[[pi: 'dʒi: -]
[**Pg 149**]
[页 -]

[第149页]

[ɪntu:] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['kwɪkli] , " [baɪ] ['hev(ə)n] , [aɪ 'ti:] [ɪz] [tu:] [bæd] [ðæt] [ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi]
into looking at him quickly , " By heaven , it is too bad that you should be
进入 寻找 在 他 迅速地 , " 经过 天堂 , 它 是 也 坏的 那 你 应该 是
[bɔ:rd] ,
bored ,
无聊的 ,

我迅速地看了他一眼，“老天，你竟然会感到无聊，真是太可惜了。”

[ɪn][jɔr; jər] [rer] ['mʊmənts][ʌv; əv] ['fri:dəm] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ʔaɪd(ə)l] [tʃætər] [ʌv; əv] [ðæt] ['feləʊ] . "
in your rare moments of freedom , with the idle chatter of that fellow . "
在 你的 稀有的 时刻 的 自由 , 和 这 闲置的 喋喋不休 的 那 同伴 . "
在你难得的自由时光里，听着那家伙闲聊。
" [aɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] [bɔ:r] , [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [ɔ:l] .
" It is a bore , but that is all .
" 它 是 一个 钻孔 , 但 那 是 全部 .
“这很无聊，但也仅此而已。”

[aɪˈti:] [əˈmju:z] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [spi:k] [ɪˈtæliən][wɪð; wɪθ][emˈi:] " — [æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv][suːˈpɜ:rɪb]
It amuses him to speak Italian with me " — an expression of superb
它 娱乐 他 到 说话 意大利语 和 我 " — 一个 表达 的 高超
[dɪsˈdeɪn] [gli:md] [ˈoʊvər][hɜ:ɪ; həɪ] [feɪs] [fɔ:ɪ; fəɪ][æn; ən] [ˈɪnstənt] ,
disdain gleamed over her face for an instant ,
蔑视 闪闪发光 超过 她 脸 为了 一个 立即的 ,
"他觉得跟我讲意大利语很有趣"——她脸上瞬间闪过一丝极度的轻蔑。

[ænd; ənd] [left] [aɪˈti:][ˈkwaɪət][ænd; ənd] [greɪv] .
and left it quiet and grave .
和 左边 它 安静的 和 严重 .
然后，一切都变得静谧而肃穆。

" [ðoʊ] [ˈwʌndərfəli] [ˈsɪv(ə)l] , [i:v(ə)n] [kɑ:mplɪˈmentri] , [hi:; hi] [kənˈveɪz] , [mɔ:ɪ] [ðæn; ðən] [ˈeni] [wʌn][aɪ]
" Though wonderfully civil , even complimentary , he conveys , more than any one I
" 尽管 太棒了 民用 , 甚至 免费 , 他 传递 , 更多的 比 任何 一 我
[ˈevər] [met] ,
ever met ,
曾经 遇见 ,
"虽然他彬彬有礼，甚至彬彬有礼，但他所传达的信息，比我见过的任何人都多。"

[ðə; ði] [ˈheɪtəfəlnəs] [ʌv; əv] [klæs] [dɪˈstɪŋkʃənz] . "
the hatefulness of class distinctions . "
这 仇恨 的 班级 区别 . "
阶级差异的可憎之处。

" [aɪ] [fi:l] [ˈdi:pli] [ˈθæŋkfl] [fɔ:ɪ; fəɪ][ðə; ði] [daʊt] [ju:; jʊ] [ɪkˈsprest] [dʒʌst] [naʊ] [ðæt] [hi:; hi] [brɪˈlɔ:ŋd]
" I feel deeply thankful for the doubt you expressed just now that he belonged
" 我 感觉 深 感恩 为了 这 怀疑 你 表达 只是 现在 那 他 属于
[tu:; tə][ðə; ði] [seɪm] [reɪs] [æz; əz][maɪˈself] . "
to the same race as myself . "
到 这 相同的 种族 作为 我 . "
"我非常感谢你刚才表达的对他和属于同一种族的怀疑。"

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [kwɑ:t] [ˈdɪfrənt] ;
" You are quite different ;
" 你 是 相当 不同的 ;
你和我们很不一样；

[bʌt; bət][aɪ] [der] [seɪ] [ju:; jʊ][hæv; həv] [ˈplenti] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpredʒʊdisɪz] [prɪˈkju:liər][tu:; tə][jʊɪ; jər] [kæst] . "
but I dare say you have plenty of the prejudices peculiar to your caste . "
但 我 敢 说 你 有 很多 的 这 偏见 奇特 到 你的 种姓 . "
但我敢说，你们阶层特有的偏见比比皆是。

" [aɪ] [wɪʃ] [ju:; jʊ] [wʊd] [ˌʌndərˈteɪk] [maɪ][kənˈvɜ:rʒ(ə)n] .
" I wish you would undertake my conversion .
" 我 希望 你 会 承担 我的 转换 .
我希望你能帮助我皈依基督教。

[aɪˈti:] [maɪt] [nɑ:t][bi:; bi][soʊ] [ˈdɪfɪkəlt] .
It might not be so difficult .
它 可能 不是 是 所以 难的 .
也许没那么难。

[jʊr; jər] [dɪˌnʌnsi'eɪʃn] [ʌv; əv][ˈsoʊldʒərz][hæz; həz] [rʌŋ] [ɪn][maɪ] [ɪrz] — [noʊ] — [ˈræðər] [ˈhɔːntɪd] [maɪ]
Your denunciation of soldiers has rung in my ears — no — rather haunted my
你的 谴责 的 士兵 有 梯子 在 我的 耳朵 — 不 — 相当 闹鬼的 我的
[ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n][ˈevər] [sɪns] [juː; jʊ] [foʊd] [ˌem ˈiː][jʊr; jər] [sketʃ] - [bʊk] [ɪn][ðæt] [ˈdesələt] [ˈweɪtɪŋ] -
imagination ever since you showed me your sketch - book in that desolate waiting -
想像力 曾经 自从 你 显示 我 你的 草图 - 书 在 那 荒凉 等待 -
[ru:m] . "
room . "
房间 . "

自从你在那间荒凉的候诊室里给我看你的素描本后，你对士兵的谴责就一直萦绕在我的耳边——不，应该说一直萦绕在我的脑海中。

" [aɪ] [rɪ'membər] , " [sed] [ʃiː; ʃɪ] , [ˈɡreɪvli] .
" I remember , " said she , gravely .
" 我 记住 , " 说 她 , 严重地 .

“我记得，”她严肃地说。

" [noʊ] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [ˈnevər] [kənˈvɜːrt] [juː; jʊ] ; [ˈiːv(ə)n] [ɪf] [aɪ] [roʊt] [ə; eɪ][pəˈlɪtɪk(ə)l] [ˈθiːsɪs] [fɔːr; fər][jʊr; jər]
" No , I shall never convert you ; even if I wrote a political thesis for your
" 不 , 我 将 绝不 转变 你 ; 甚至 如果 我 写道 一个 政治的 论文 为了 你的
[ˈbenɪfɪt] .
benefit .
益处 .

“不，我永远不会改变你的想法；即使我为你写了一篇政治论文。”

" [ˈæftər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [pɔːz] , [ʃiː; ʃɪ] [rɪˈzjuːmd] [əˈbrʌptli] , " [duː][juː; jʊ] [noʊ] ,
" After a short pause , she resumed abruptly , " Do you know ,
" 后 一个 短的 暂停 , 她 恢复 突然 , " 做 你 知道 ,

短暂的停顿后，她突然继续说道：“你知道吗？”

[aɪ] [fɪr] [pʊr] [ˈdɑːnld] [hæz; həz][nɑːt] [mʌtʃ] [ʌv; əv][laɪf] [brɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] ? "
I fear poor Donald has not much of life before him ? "
我 害怕 贫穷的 唐纳德 有 不是 很多 的 生活 前 他 ? "

我担心可怜的唐纳德时日无多。

" [ɪnˈdiːd] !
" Indeed !
" 的确 !

“的确！”

[wʌt] [ɪnˈdjuːsɪz] [juː; jʊ][tuː; tə] [θɪŋk] [soʊ] ? "
What induces you to think so ? "
什么 诱导 你 到 思考 所以 ? "

是什么让你这么想？

" [hiː; hi][ɪz][soʊ] [wiːk] , [ænd; ənd] [ˈfiːvəriʃ] , [ænd; ənd] [ˈsliːpləs] .
" He is so weak , and feverish , and sleepless .
" 他 是 所以 虚弱的 , 和 发烧 , 和 失眠 .

“他身体非常虚弱，发烧，而且彻夜难眠。”

[hiː; hi][ˈɔːf(ə)n] [rɪŋz] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː][tuː; tə] [riːd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [ded] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] .
He often rings for me to read to him in the dead of the night .
他 经常 戒指 为了 我 到 读 到 他 在 这 死的 的 这 夜晚 .

他经常在深夜打电话让我给他读书。

[ænd; ənd] [ðen] , [wɪð; wɪθ][ɔːl] [hɪz; ɪz] [ɪl] [ˈtempər] [ænd; ənd]
And then , with all his ill temper and
和 然后 , 和 全部 他的 患病的 脾气 和

然后，他带着他所有的坏脾气和

[ˈselfɪnəs]
selfishness
自私

自私

, [hi:; hi][hæz; həz][æt; ət] [taɪmz] [sʌt] [gli:mz] [ʌv; əv][ˈnoʊb(ə)l] [θɔ:t] , [sʌt] [ˈflæʃɪz] [ʌv; əv] [ɪntəˈlektʃuəl]
, he has at times such gleams of noble thought , such flashes of intellectual
他 有 在 时代 这样的 闪光 的 高贵 想法 , 这样的 闪光灯 的 知识分子
[laɪt] ,
light ,
光 ,

他有时闪现出如此高尚的思想光芒，如此睿智的灵感火花，

[ðæt][aɪ][ˈkænə:t] [help] [ˈfi:lɪŋ] [aɪ ˈti:] [ɪz][ðə; ði] [ˈflɪkər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdaɪŋ] [læmp] .
that I cannot help feeling it is the flicker of the dying lamp .
那 我 不能 帮助 感觉 它 是 这 闪烁 的 这 垂死 灯 .

我不禁觉得，那是即将熄灭的灯火的闪烁。

[aɪ][æɪ; əɪ][bi:; bi] [prəˈfaʊndli] [gri:vɪd] [wen] [hɪz; ɪz][sæd] , [ˈblaɪtɪd] [laɪf] [ɪz][ˈoʊvər] .
I shall be profoundly grieved when his sad , blighted life is over .
我 将 是 深刻地 伤心 什么时候 他的 伤心 , 秕 生活 是 超过 .

当他悲惨而充满苦难的一生结束时，我将感到无比悲痛。

[noʊ][wʌn] [noʊz] [hɪm; ɪm][æz; əz][aɪ][du:] ; [ænd; ænd][noʊ][wʌn] [ˈkerz] [fɔ:r; fər][em ˈi:][æz; əz][hi:; hi] [dʌz] .
No one knows him as I do ; and no one cares for me as he does .
不 一 知道 他 作为 我 做 ; 和 不 一 关心 为了 我 作为 他 做 .

没有人像我一样了解他；也没有人像他一样关心我。

[aɪ][hæv; həv] [ˈventʃəd] [tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə] [ˈleɪdi] [ˈfɜ:ɡəsən] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [ˈkænə:t] [ɔ:r] [wɪl] [nɑ:t] [si:] ,
I have ventured to speak to Lady Fergusson , but she cannot or will not see ,
我 有 冒险 到 说话 到 女士 弗格森 , 但 她 不能 或者 将要 不是 看 ,

我曾试图与弗格森夫人交谈，但她要么不能见我，要么不愿见我。

[ænd; ænd] [fəˈbɪdz] [maɪ] [əˈdresɪŋ] [sɜ:r][ˈpi:tər][ɑ:n][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] . "
and forbids my addressing Sir Peter on the subject . "
和 禁止 我的 解决 先生 彼得 在 这 主题 . "

并禁止我向彼得爵士提及此事。

" [ænd; ænd] [ɪf] [ðɪs] [ʌnˈfɔ:rtʃənət] [bɔɪ] [daɪz] , [wʌt] [ɪz][tu:; tə] [bɪˈklʌm] [ʌv; əv][ju:; jʊ] ? " [æskt] [ˈwɪltən] ,
" **And if this unfortunate boy dies , what is to become of you ?** " **asked Wilton ,**
" 和 如果 这 不幸 男生 死亡 , 什么 是 到 变得 的 你 ? " 问 威尔顿 ,
“如果这个不幸的孩子死了，你又该怎么办呢？”威尔顿问道。

[tu:] [ˈdi:pli] [ˈɪntrəstɪd] [tu:; tə] [tʃu:z] [hɪz; ɪz][wɜ:rdz] , [jet] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [æprɪˈhensɪv] [lest][hi:; hi] [maɪt]
too deeply interested to choose his words , yet a little apprehensive lest he might
也 深 感兴趣的 到 选择 他的 字 , 然而 一个 小的 忧虑 免得 他 可能
[əˈfend] .
offend .
得罪 .

他太感兴趣了，以至于难以斟酌用词，但又有点担心自己会冒犯别人。

" [aɪ][du:][nɑ:t] [noʊ] ; [aɪ][hæv; həv][ˈnevər] [θɔ:t] , " [ʃi:; ʃi] [rɪˈplaɪd] , [kwɑɪt] [ˈnæt(ə)rəli] .
" **I do not know ; I have never thought , " she replied , quite naturally .**
" 我 做 不是 知道 ; 我 有 绝不 想法 , " 她 回复 , 相当 自然 .

“我不知道；我从来没想过这个问题，”她很自然地回答道。

" [aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ] [ʊd; ʒəd] [ɡʊʊ] [bæk] [tuː; tə] ['mɪsɪz] . ['kæːʒɑː] .
" I suppose I should go back to Mrs . Kershaw .
" 我 认为 我 应该 去 后退 到 太太 ; 克肖 ;
"我想我应该回去找克肖太太了。"

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [fɑːnd] [ʌv; əv] [em 'iː] [ɪn] [hɜːr; həɹ] [wei] , [ɪ'speʃəli] [sɪns] [aɪ] [nəːst] [hɜːr; həɹ] [θruː] [ðæt] ['fiːvəɹ]
She is fond of me in her way , especially since I nursed her through that fever
她 是 喜爱 的 我 在 她 方式 , 尤其 自从 我 护理 她 通过 那 发烧
. "
. "
. "
. "

她用她自己的方式喜欢我，尤其是我照顾她度过那场发烧难关之后。

" [ænd; ænd] [ðen] , " [pə'sistɪd] ['wɪltən] , ['lʊkɪŋ] [ˈɜːrnɪstli] [æt; ət] [hɜːr; həɹ] [hæf] - [ə'vəːtɪd] [feɪs]
" And then , " persisted Wilton , looking earnestly at her half - averted face
" 和 然后 , " 持续 威尔顿 , 寻找 切实 在 她 一半 - 避免了 脸
[wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɪt] ,
with an expression which ,
和 一个 表达 哪个 ,
"然后,"威尔顿继续说道，他认真地看着她半侧着的脸，表情是这样的：

[hæd; həd] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ænd; ænd] [kɔːt] [aɪ 'tiː] , [wʊd] ['prɑːbəbli] [hæv; həv] [dɪ'strɔɪd] [ðə; ði] ['plez(ə)nt] ,
had she turned and caught it , would probably have destroyed the pleasant ,
有 她 转向 和 捕捉 它 , 会 大概 有 损毁 这 令人愉快的 ,
['frendli] [tuːn] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ɪntər'kɔːrs] .
friendly tone of their intercourse .
友好的 语气 的 他们的 交往 :
如果她转身接住了它，很可能会破坏他们之间愉快友好的性爱氛围。

" [aɪ] [duː] [nɑːt] [noʊ] ; [bʌt; bət] [aɪ] [duː] [nɑːt] [dred] [wɜːrk] .
" I do not know ; but I do not dread work .
" 我 做 不是 知道 ; 但 我 做 不是 恐惧 工作 :
我不知道；但我并不害怕工作。

[tuː; tə] [duː] ['ɑːnɪst] ['sɜːrvɪs] [ɪz] [noʊ] [ˌdeɪgrə'deɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [em 'iː] .
To do honest service is no degradation to me .
到 做 诚实的 服务 是 不 降解 到 我 :
对我而言，诚实服务并非有失身份。

[aɪ] [hæv; həv] [ˈɔːlweɪz] [hɜːrd] [ʌv; əv] [wɜːrk] [æz; əz] [ðə; ði] [truː] [rɪ'lɪdʒən] [ʌv; əv] [hjuː'mænəti] .
I have always heard of work as the true religion of humanity .
我 有 总是 听到 的 工作 作为 这 真的 宗教 的 人类 :
我一直听说工作是人类真正的宗教。

[noʊ] .
No .
不 :
不。
[aɪ] [hæv; həv] ['veri] ['lɪt(ə)] [fɪr] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fjuːtʃər] , [brɪ'keɪz, brɪ'kɔːz] , [pər'hæps] , [aɪ] [hæv; həv] [soʊ] ['lɪt(ə)] [hoʊp]
I have very little fear of the future , because , perhaps , I have so little hope
我 有 非常 小的 害怕 的 这 未来 , 因为 , 也许 , 我 有 所以 小的 希望
. "
. "
. "
. "

我对未来几乎没有什么恐惧，或许是因为我对未来几乎没有希望。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [streɪndʒ] [gɜːrl] , " [ɪk'skleɪmd] ['wɪltən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [dɪ'griː] [ʌv; əv]
 " You are a strange girl , " exclaimed Wilton , with a certain degree of
 " 你 是 一个 奇怪的 女孩 , " 惊呼 威尔顿 , 和 一个 肯定 程度 的
 [fə,mɪli'ærəti] ,
familiarity ,
 熟悉 ,

“你真是个奇怪的女孩,”威尔顿带着几分熟悉的语气说道。

[wɪtʃ] [jet] [wʌz; wəz] ['pɜːrɪktli]
which yet was perfectly
 哪个 然而 曾是 完美

然而，它却完美无缺

[第151页]

[rɪ'spektfəl] .
respectful .
尊重 .

尊重。

" [aɪ] [ˈfænsɪ] [fjuː] [men] [hæv; həv] [soʊ] [mʌtʃ] [plʌk] [aɪ] [der] [seɪ] [ˈleɪdi] [ˈfɜːgəsən] [wʊd] [nɑːt] [laɪk] [tuː; tə]
" I fancy few men have so much pluck I dare say Lady Fergusson would not like to
 " 我 想要 很少 男人 有 所以 很多 采摘 我 敢 说 女士 弗格森 会 不是 喜欢 到
 [luːz] [soʊ] [ˈtʃɑːrmin] [ə; ei] [kəmˈpænjən] [fɜːr; fər] [hɜːr; hər] [ˈdɒtɜːz] . "
lose so charming a companion for her daughters . "
 失去 所以 迷人 一个 伴侣 为了 她 女儿们 . "

“我想很少有人像他这样有胆量，我敢说弗格森夫人肯定不希望失去这样一位有魅力的伴侣陪伴她的女儿们。”

" [ˈleɪdi] [ˈfɜːgəsən] [dʌz] [nɑːt] [θɪŋk] [ˌem ˈiː][æt; ət][ɔːl] [ˈtʃɑːrmin] ; [ænd; ənd] [mɪs] [ˈsɑːvɪl] [dʌz] [nɑːt] [laɪk]
" Lady Fergusson does not think me at all charming ; and Miss Saville does not like
 " 女士 弗格森 做 不是 思考 我 在 全部 迷人 ； 和 错过 萨维尔 做 不是 喜欢
 [ˌem ˈiː] ,
me ,
 我 ,

“弗格森夫人一点也不觉得我迷人；萨维尔小姐也不喜欢我。”

[nɔːr][aɪ][hɜːr; həər] .
nor I her .
 也不 我 她 .

我也不喜欢她。

[bʌt; bət] ['weðər] [ðeɪ] [laɪk] [aɪ 'ti:] [ɔ:r] [nɑ:t] , [aɪ] [jæl; jəl] [nɑ:t] [rɪ'meɪn] [ɪf] ['dɑ:nld] [daɪz] . "

But whether they like it or not , I shall not remain if Donald dies . "

但 无论 他们 喜欢 它 或者 不是 , 我 将 不是 保持 如果 唐纳德 死亡 . "

但不管他们愿不愿意，如果唐纳德死了，我就不会留下来。

" ['mɪsɪz] . ['kɜ:ʃɑ:] [ɪz] [ðə; ði] ['pɜ:rs(ə)n] [ɪn] [hu:z] [haʊs] [jɔr; jər] ['fɑ:ðər] [daɪd] ? " [sed] ['wɪltən] ['sɔ:ftli] ,

" Mrs . Kershaw is the person in whose house your father died ? " said Wilton softly ,

太太 . 克肖 是 这 人 在 谁 房子 你的 父亲 死亡 ? " 说 威尔顿 轻轻 ,

“克肖太太就是你父亲去世的那户人家吗？”威尔顿轻声问道。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [kɑ:nfɪ'denʃ(ə)l] [tu:ən] [ðer; ðər][kɑ:nvər'seɪʃ(ə)n][hæd; həd]['teɪkən] .
and in the same confidential tone their conversation had taken .
 和 在 这 相同的 机密的 语气 他们的 对话 有 已采取 .
 他们谈话的语气也和之前一样，充满了保密的意味。

[mɪs] [ˈrɪvəz] [bent] [hɜːr; hər] [hed] .
Miss Rivers bent her head .
 错过 河流 弯曲 她 头 .

里弗斯小姐低下了头。

" [wer] [dʌz] [fiː; ʃi][lɪv; laɪv] ? "

" **Where does she live ?** "

" 在哪里 做 她 居住 ？ "

她住在哪里？

" [æt; ət] ['kenzɪŋtən] . "

" **At Kensington** . "

" 在 肯辛顿 . "

“在肯辛顿。”

" [ˈwerəbaʊts] ?

" **Whereabouts ?**

" 下落 ？

“下落？”

[aɪ] [noʊ] ['kenzɪŋtən] ['prɪti] [wel] . "

I know Kensington pretty well . "

我 知道 肯辛顿 漂亮的 出色地 . "

我对肯辛顿很熟悉。

" [oʊ] ! [ɪn][eɪt] — — [stri:t] .

" **Oh ! in H — — Street** .

" 哦 ！ 在 H — — 街道 .

“哦！在H——街。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)] ['gɑːrdn] [ɪn] [frʌnt] , [soʊ][,aɪ 'tiː][ɪz] [kɔːld] ['gɑːθɪk] ['vɪlə] ,

There is a little garden in front , so it is called Gothic Villa ,

那里 是 一个 小的 花园 在 正面 , 所以 它 是 称为 哥特 别墅 ,

前面有个小花园，所以它被称为哥特式别墅。

[ðoʊ] [ðer; ðər][ɪz] ['veri] ['lɪt(ə)] [ðæt] [ɪz] ['gɑːθɪk] [ə'baʊt] [,aɪ 'tiː] .

though there is very little that is Gothic about it .

尽管 那里 是 非常 小的 那 是 哥特 关于 它 .

虽然它几乎没有任何哥特式风格。

" [hɪr] [mɪs] ['rɪvəz] [stɔːpt] .

" **Here Miss Rivers stopped** .

" 这里 错过 河流 停止 .

“里弗斯小姐在这里停了下来。”

" [jes] ! " [ɪk'skleɪmd] ['wɪltən] ; " [aɪ] [siː] [wiː; wi][ɑːr; ər] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] - ['baʊndrɪz] ;

" **Yes ! " exclaimed Wilton ; " I see we are within the Brosedale boundaries ;**

" 是的 ！ " 惊呼 威尔顿 ； " 我 看 我们 是 之内 这 - 边界 ；

“是的！”威尔顿惊呼道；“看来我们已经进入了布罗塞代尔的边界内；

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [dɪs'mɪs] [jʊr; jər]['eskɔːrt] [jet] ;

but you must not dismiss your escort yet ;

但 你 必须 不是 解雇 你的 护送 然而 ；

但你还不能解散你的护送人员；

[ðæt] [ˌdɪplə'mæɪtɪk] ['relatɪv] [ʌv; əv][maɪn] [meɪ] [biː; bi][ɑːn]['aʊər; ɑːr] [hiːlz] . "

that diplomatic relative of mine may be on our heels . "

那 外交 相对的 的 矿 可能 是 在 我们的 高跟鞋 . "

我那位从事外交工作的亲戚可能正在追赶我们。

" [duː][nɑːt][ɪ'mædʒɪn][aɪ] [fɪr] [tuː; tə] [ɪn'kaʊntər] [hɪm; ɪm] , " [sed] [fiː; ʃi] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɑːrtʃ] [smaɪl] .

" **Do not imagine I fear to encounter him , " said she , with an arch smile** .

" 做 不是 想象 我 害怕 到 遇到 他 , " 说 她 , 和 一个 拱 微笑 .

“别以为我害怕见到他，”她带着一丝狡黠的微笑说道。

" [aɪ] [ɔːt] , [pər'hæps] ,

" **I ought , perhaps** ,

" 我 应该 , 也许 ,

“或许我应该……”

[tuː; tə][ə'pɔ:lədʒaɪz][tuː; tə][juː; jʊ][fɔːr; fər] ['teɪkɪŋ] [juː; jʊ][aʊt] [ʌv; əv][jɔː; jər] [weɪ] [fɔːr; fər][soʊ] [slaɪt] [ə; eɪ]
to apologize to you for taking you out of your way for so slight a
到 道歉 到 你 为了 采取 你 出去 的 你的 方式 为了 所以 轻微 一个
[kɔːz] ；
cause ；
原因 ；

因为这么点小事就耽误您时间，我深感抱歉；

[bʌt; bət][iːv(ə)n] [ɪf] [ə; eɪ][flaɪ] [ə'laɪts] [ɑːn] [wʌnz] [braʊ] [ɔːr][hænd] ,
but even if a fly alights on one's brow or hand ,
但 甚至 如果 一个 飞 降落 在 一个人的 眉头 或者 手 ；
即使一只苍蝇落在人的额头或手上，
[ðə; ðɪ] ['ɪmpʌls] [ɪz][tuː; tə] [brʌʃ] [aɪ 'tiː] [ə'weɪ] .
the impulse is to brush it away .
这 冲动 是 到 刷子 它 离开 ；
直觉是想把它拂去。

" [,piː 'dʒiː] -]
" [Pg 152]
" [页 -]
[第152页]

" [duː][nɑːt] [dɪs'mɪs] [ˌem 'iː][soʊ] [suːn] , [haʊ'evər] .
" Do not dismiss me so soon , however .
" 做 不是 解雇 我 所以 很快 ； 然而 ；
“但是，请不要这么快就否定我。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][ˈgoʊɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ðɪ] [deɪ] ['æftər][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [ænd; ənd] [meɪ] [nɑːt] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] [bɪ'fɔːr]
I am going away the day after to - morrow , and may not see you again before
我 是 去 离开 这 天 后 到 - 明天 ； 和 可能 不是 看 你 再次 前
[aɪ] [liːv] . "
I leave . "
我 离开 ； "

我后天就要走了，走之前可能再也见不到你了。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ˈgoʊɪŋ] !
" You are going !
" 你 是 去 ！
你要走了！

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] .
I am sorry .
我 是 对不起 ；
对不起。

" [ʃiː; ʃɪ] [spəʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsɪmp(ə)li] [sɪn'serəti] [ðæt] [æt; ət][wʌnz] [tʃɑːrmd] , [ænd; ənd] [jet] ['mɔːtɪfaɪd]
" She spoke with a simple sincerity that at once charmed , and yet mortified
" 她 辄 和 一个 简单的 诚意 那 在 一次 迷住了 ； 和 然而 羞愧难当
[hɪm; ɪm] .
him ；
他 ；

“她说话时流露出的朴实真诚，既让他着迷，又让他感到羞愧。”

" [juː; jʊ][hæv; həv] [ˈɔːlweɪz] [siːmd] [mɔːr] [laɪk][æn; ən][oʊld] [frend] [ðæn; ðən][ə; eɪ][ˈstreɪndʒər] , " [ʃiː; ʃɪ]
" You have always seemed more like an old friend than a stranger , " she
" 你 有 总是 似乎 更多的 喜欢 一个 老的 朋友 比 一个 陌生人 ； " 她
[kən'tɪnjuːd] ；
continued ；
持续 ；

“你一直都更像是一位老朋友，而不是陌生人，”她继续说道；

" [ænd; ənd][aɪ][jæl; jəl] [mɪs] [juː; jʊ] . "
" **and I shall miss you** . "
" 和 我 将 错过 你 . "

我会想念你的。

" [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][biː; bi][ʌv; əv][ðə; ði] [smɔːlɪst] [juːz] — [ðə; ði] ['slaɪtəst] ['kʌmfərt] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
" **If I could be of the smallest use — the slightest comfort to you** ,
" 如果 我 可以 是 的 这 最小 使用 — 这 丝毫 舒适 到 你 ,
“如果我能帮上哪怕最小的忙——哪怕只是给你带来一丝安慰，

" [sed] ['wɪltən] — [hɪz; ɪz][təʊnz] ['di:pənɪŋ] [ʌn'kɑːnʃəsli] [waɪl] [hiː; hi] [druː] ['nɪrər] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,
" **said Wilton — his tones deepening unconsciously while he drew nearer to her** ,
" 说 威尔顿 — 他的 音调 加深 不知不觉 尽管 他 画 更近 到 她 ,
“威尔顿说道——随着他靠近她，他的语气不自觉地变得低沉起来。”

['fiːlɪŋ] [stiːl] ['fɪrf(ə)] [ʌv; əv] [ə'weɪkənɪŋ] ['eni] ['kɑːnʃəs nəʊs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæʃənət] ['fiːlɪŋ] [wɪð; wɪθ]
feeling still fearful of awakening any consciousness of the passionate feeling with
感觉 仍然 可怕 的 唤醒 任何 意识 的 这 热情的 感觉 和
[wɪtʃ] [hiː; hi] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɜːr; hər] — " [aɪ] [wʊd] ['wɪlɪŋli] [rɪ'naʊns] [maɪ]['vɪzɪt][tuː; tə][ə; eɪ] — — ;
which he regarded her — " I would willingly renounce my visit to A — — ;
哪个 他 认为 她 — " 我 会 心甘情愿 放弃 我的 访问 到 一个 — — ;
仍然害怕唤醒自己对她那炽热的感情——“我愿意放弃去A——的旅行；

[bʌt; bət][aɪ][eɪ 'em][ʊənli]['ɡoʊɪŋ][ðər; ðər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ,
but I am only going there for a few days ,
但 我 是 仅有的 去 那里 为了 一个 很少 天 ,
但我只去那里待几天。

[ænd; ənd][hoʊp][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [ɪn] [taɪm] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [ˌentər'teɪnmənt] [wɪtʃ] [ɪz][tuː; tə] [teɪk] [pleɪs] [ɪn]
and hope to return in time for some entertainment which is to take place in
和 希望 到 返回 在 时间 为了 一些 娱乐 哪个 是 到 拿 地方 在
['ɑːnər] [ʌv; əv][sɜːr] ['piːtə-z] ['bɜːrθdeɪ] . "
honor of Sir Peter's birthday . "
荣誉 的 先生 彼得的 生日 . "
并希望能够及时赶回来参加为庆祝彼得爵士生日而举办的娱乐活动。

" [oʊ] , [jes] ; [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [læst] [jɪr] .
" **Oh , yes ; it was the same last year** .
" 哦 , 是的 ; 它 曾是 这 相同的 最后的 年 .
“哦，是的；去年也是一样。”

[ə; eɪ][bɔːl][fɔːr; fər][ðə; ði] [nɪr] ['neɪbəz] [ænd; ənd] ['tenənts] [ænd; ənd] ['dwelərz] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .
A ball for the near neighbors and tenants and dwellers in the house .
一个 球 为了 这 靠近 邻居 和 租户 和 居民 在 这 房子 .
为附近的邻居、租户和这栋房子里的住户举办的舞会。

[aɪ][hæd; həd][noʊ] [hɑːrt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][læst] ,
I had no heart to see the last ,
我 有 不 心 到 看 这 最后的 ,
我实在不忍心看到最后那一幕。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] ['prɑːmɪst] ['ɪzəbel] [tuː; tə][biː; bi]['prez(ə)nt][æt; ət] [ðɪs] . "
but I have promised Isabel to be present at this . "
但 我 有 承诺 伊莎贝尔 到 是 展示 在 这 . "
但我已经答应伊莎贝尔，我会出席这次活动。

" [ɪn'diːd] ! [ðen] , [preɪ] , [meɪk] [ə'nʌðər] ['prɑːmɪs] — [tuː; tə] [dæns] [wɪð; wɪθ][em 'iː] . "
" **Indeed ! then , pray , make another promise — to dance with me** . "
" 的确 ! 然后 , 祈祷 , 制作 其他 承诺 — 到 舞蹈 和 我 . "
“真的吗？ 那么，请你再许下一个承诺——与我共舞。”

" [jes] ; [aɪ] [wɪl] [dæns] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [rɪ'membə] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [kʌm] [tuː; tə]
" **Yes ; I will dance with you , if you remember about it , and come to**
" 是的 ; 我 将要 舞蹈 和 你 , 如果 你 记住 关于 它 , 和 来 到
[kleɪm] [em 'iː] . "
claim me . "
宣称 我 : "

“是的，如果你还记得这件事，并且来认领我的话，我会和你跳舞的。”

" [ɪf] ! " [rɪ'piːtɪd] ['wɪltən] [wɪð; wɪθ] ['eləkwənt] ['emfəsis] ;
" **If ! " repeated Wilton with eloquent emphasis ;**
" 如果 ! " 重复 威尔顿 和 雄辩 强调 ;

“如果！”威尔顿雄辩地强调道；

[,piː 'dʒiː] -]
[**Pg 153**]
[页 -]

[第153页]

" [ɪf] [aɪ][eɪ 'em][ɪn] [laɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [siː] [em 'iː][ðer; ðər] ,
" **If I am in life you will see me there ,**
" 如果 我 是 在 生活 你 将要 看 我 那里 ,

“如果我还活着，你们一定会在那里见到我。”

[ɪːv(ə)n] [ðoʊ] [aɪ] [rɪsk] [ə'nʌðər] [reɪlweɪ] [smæʃ] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [trɪst] .
even though I risk another railway smash to keep the tryst .
甚至 尽管 我 风险 其他 铁路 粉碎 到 保持 这 幽会 .

即使冒着再次发生铁路事故的风险也要赴约。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fɜːrvər][ænd; ənd] [depθ] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [brɪ'ɑːnd] [wʌt] [ðə; ði] [mɪr] [wɜːrdz]
" **There was a fervor and depth in his voice beyond what the mere words**
" 那里 曾是 一个 热情 和 深度 在 他的 嗓音 超过 什么 这 仅仅 字
[rɪ'kwaɪərd] [ðæt] [strʌk] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .
required that struck his companion .
必需的 那 击 他的 伴侣 .

“他声音中蕴含的热情和深沉，远远超出了言语所能表达的范围，这深深打动了他的同伴。”

[ʃiː; ji] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['stɑːrtld] , ['wʌndərɪŋ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] ,
She turned to him with a startled , wondering expression in her eyes ,
她 转向 到 他 和 一个 惊慌 , 好奇 表达 在 她 眼睛 ,

她转过身看着他，眼中带着惊愕和疑惑的神情。

[wɪtʃ] [met] [hɪz; ɪz] ['fʊli] [fɜːr; fər][ə; eɪ] ['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [særŋk] ['sləʊli] ,
which met his fully for a moment , and then sank slowly ,
哪个 遇见 他的 完全 为了 一个 片刻 , 和 然后 沉没 缓慢地 ,

它瞬间完全迎合了他的目光，然后缓缓沉入水中。

[waɪl] [ə; eɪ] [feɪnt] ['flɪtɪŋ] [blʌʃ] [kɜrm] [ænd; ənd] [went] [ɑːn][hɜːr; hər] [tʃiːk] , [ðə; ði] [swiːt] [kɜːrvd] [lɪps]
while a faint flitting blush came and went on her cheek , the sweet curved lips
尽管 一个 头晕的 飞掠 脸红 来了 和 去 在 她 脸颊 , 这 甜的 弯曲 嘴唇
['kwɪvəd] ,
quivered ,
颤抖 ,

她脸颊上泛起淡淡的红晕，转瞬即逝，甜美的弧形嘴唇微微颤抖。

[ænd; ənd][æn; ən] [ʌnmɪ'steɪkəbl] [lʊk] [ʌv; əv][peɪn][ænd; ənd] ['grævəti] [stoʊl] ['oʊvər][hɜːr; hər] [feɪs] .
and an unmistakable look of pain and gravity stole over her face .
和 一个 毋庸置疑 看 的 疼痛 和 重力 偷窃 超过 她 脸 .

她的脸上浮现出痛苦和沉重的神情。

[ˈwɪltən] [wʌz; wəz] [ˈredi] [tuː; tə] [kɜːrs] [hɪz; ɪz] [oʊn] [wɑːnt][ʌv; əv][self] - [kənˈtroʊl][fɔːr; fər] [ðʌs] [dɪˈstɜːrbɪŋ]
Wilton was ready to curse his own want of self - control for thus disturbing
威尔顿 曾是 准备好 到 诅咒 他的 自己的 想 的 自己 - 控制 为了 因此 令人不安
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,

威尔顿恨不得咒骂自己缺乏自制力，竟然打扰了她。

[ænd; ənd] [jet] [ðɪs] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ɪˈmoʊ(ə)n][ænd; ənd] [ˈkɑːnʃəsnəs] [kəmˈpliːtɪd] [ðə; ði][ˈpoʊt(ə)nt] [spel]
and yet this touch of emotion and consciousness completed the potent spell
和 然而 这 触碰 的 情感 和 意识 完全的 这 强效 拼写
[ʃiː; ji][hæd; həd][leɪd][əˈpɑːn][hɪm; ɪm] .
she had laid upon him .
她 有 铺设 之上 他 .

然而，正是这丝情感和意识的流露，最终完成了她对他施加的强大魔咒。

[hiː; hi] [bəːnd] [tuː; tə] [kəmˈpliːt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][lɪps][ðə; ði] [kənˈfeɪ(ə)n] [hɪz; ɪz] [aɪz] [hæd; həd] [bɪˈɡʌn] ,
He burned to complete with his lips the confession his eyes had begun ,
他 烧伤 到 完全的 和 他的 嘴唇 这 忏悔 他的 眼睛 有 开始 ,
[bʌt; bət][hiː; hi][mʌst; məst][nɑːt] ,
but he must not ,
但 他 必须 不是 ,

他渴望用嘴唇完成他眼神中已开始的忏悔，但他不能。

[der] [nɑːt] [ðen] ; [soʊ] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪˈmens] [ˈefərt] [ˈoʊvər] [hɪmˈself] , [hiː; hi] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə] [seɪ]
dare not then ; so , with an immense effort over himself , he managed to say
敢 不是 然后 ; 所以 , 和 一个 巨大 努力 超过 他自己 , 他 管理 到 说
[ˈsʌmwʌt] [æt; ət][ˈrændəm] ,
somewhat at random ,
有些 在 随机的 ,

他当时不敢说出口；于是，他竭尽全力，漫不经心地说道：

" [aɪ] [səˈpoʊz] [ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] [ɡʊd] [bənd] — [ɡʊd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [dæns] [tuː; tə] ? "
" I suppose they have a good band — good enough to dance to ? "
" 我 认为 他们 有 一个 好的 乐队 — 好的 足够的 到 舞蹈 到 ? "

“我想他们的乐队应该不错——好到可以跳舞吧？ ”

" [jes] , [aɪ] [bɪˈliːv] [soʊ] ; " [ænd; ənd] [ðen] [əˈɡen] [ʃiː; ji] [stʊd] [stɪl] .
" Yes , I believe so ; " and then again she stood still .
" 是的 , 我 相信 所以 ; " 和 然后 再次 她 站立 仍然 .

“是的，我相信是这样;”然后她又站住了。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [kwaɪt] [fɑːr] [ɪˈnʌf] .
" You have come quite far enough .
" 你 有 来 相当 远的 足够的 .

你已经走得很远了。

[aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [ɡʊd] - [baɪ] .
I must say good - by .
我 必须 说 好的 - 经过 .

我必须说再见了。

[aɪ][duː][nɑːt] [wɪ] [tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ] [ˈeni] [ˈfɜːrðər] .
I do not wish to take you any further .
我 做 不是 希望 到 拿 你 任何 更远 .

我不想再带你走下去了。

" [ʃiː; ʃi] [əˈɡen] [reɪzd] [hɜːr; hər] [aɪz] [tuː; tə][hɪz; ɪz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ˈefərt] , [bʌt; bət] [ˈɡreɪvli]
" **She again raised her eyes to his with a sort of effort , but gravely**
" 她 再次 提高 她 眼睛 到 他的 和 一个 种类 的 努力 , 但 严重地
[ænd; ænd] [ˈrezəluːtli] .
and resolutely .
和 坚决地 .

她再次抬起头看向他，虽然有些吃力，但神情严肃而坚定。

" [aɪ] [əˈbeɪ] , " [rɪˈplaɪd] [ˈwɪltən] [æz; əz] [ˈɡreɪvli] , [ɔːl][æŋˈzaɪəti][tuː; tə][wɪn][hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər]
" **I obey , " replied Wilton as gravely , all anxiety to win her back to her**
" 我 服从 , " 回复 威尔顿 作为 严重地 , 全部 焦虑 到 赢 她 后退 到 她
[ˈfɔːrmər] [ˈiːzi] ,
former easy ,
以前的 简单的 ,

“我遵命，”威尔顿严肃地回答道，一心想把她赢回她以前那种轻松自在的状态。

[ˌkɑːnfɪˈden(ə)l] [toʊn] ; [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ænd] [lʊkt] [ɪn][veɪn][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈmuːvmənt]
confidential tone ; he raised his hat and looked in vain for a movement
机密的 语气 ; 他 提高 他的 帽子 和 看起来 在 徒劳 为了 一个 移动
他语气神秘，抬起帽子，徒劳地寻找动静。

[ˌpiːˈdʒiː -]
[**Pg 154**]
[页 -]

[第154页]

[ɑːn][hɜːr; hər][saɪd][tuː; tə][hoʊld] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd] .
on her side to hold out her hand .
在 她 边 到 抓住 出去 她 手 .

她侧身伸出手。

" [ðen] [aɪ] [meɪ] [kaʊnt] [ɑːn][juː; jʊ][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][wɔːlts][æt; ət][ðə; ði] [ˈbɜːrθdeɪ] [feɪt] .
" **Then I may count on you for the first waltz at the birthday fête .**
" 然后 我 可能 数数 在 你 为了 这 第一的 华尔兹 在 这 生日 宴请 .
“那么，生日宴会上的第一支华尔兹舞我就可以指望你了。”

[aɪ][[æɪ; ʃəl] [kʌm] [fɔːr; fər][aɪˈtiː] , [rest] [əˈfɔrd] ;
I shall come for it , rest assured ;
我 将 来 为了 它 , 休息 保证 ;

我一定会来取的，请放心；

[soʊ] [rɪˈmembər] [ɪf] [juː; jʊ][let][esˈtiː] . [dʒɔːrdʒ] [ɔːr] [ˈeni] [wʌn] [els] [pərˈsweɪd] [juː; jʊ][tuː; tə] [breɪk] [jɔr; jər]
so remember if you let St . George or any one else persuade you to break your
所以 记住 如果 你 让 英石 : 乔治 或者 任何 一 别的 说服 你 到 休息 你的
[ˈprɒmɪsɪz] ,
promises ,
承诺 ,

所以记住，如果你让圣乔治或其他任何人说服你违背诺言，

[ðə; ði] [rɪˈzʌlts] [meɪ] [biː; bi] — [ˈfeɪt(ə)] .
the results may be — fatal .
这 结果 可能 是 — 致命的 .

结果可能是致命的。

" [hiː; hi] [enˈdevəd] [tuː; tə] [əˈsuːm] [ə; eɪ] [laɪt] [toʊn] , [bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑːt] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv][ɪts] [ɪˈfekt] ,
" **He endeavored to assume a light tone , but could not judge of its effect ,**
" 他 努力 到 认为 一个 光 语气 , 但 可以 不是 法官 的 它是 影响 ,
他努力让自己的语气轻松一些，但却无法判断效果如何。

[fɔːr; fər] [mɪs] [ˈrɪvəz] [ˈmɪrli] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] , " [ɡʊd] - [baɪ] .
for Miss Rivers merely said in a low voice , " Good - by .
为了 错过 河流 仅仅 说 在 一个 低的 嗓音 , " 好的 - 经过 .

里弗斯小姐只是低声说道：“再见。”

[aɪ][jæl; ʃəl][nɑ:t] [fə'get] .
I shall not forget .
我 将 不是 忘记 .

我不会忘记。

" ['wɪltən] [sɔ:t] [fɔ:r; fər] [ə'hʌðər] [glæns] [ɪn] [veɪn] .
" **Wilton sought for another glance in vain** .
" 威尔顿 寻求 为了 其他 瞥一眼 在 徒劳 .

威尔顿徒劳地再次试图看一眼。

[ʃiː; ʃɪ] [bent] [hɜ:r; hər] [hed] [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ə'saɪd][tuː; tə][let][hɜ:r; hər] [pæs] ,
She bent her head as he stood aside to let her pass ,
她 弯曲 她 头 作为 他 站立 旁边 到 让 她 经过 ,
他侧身让她通过时, 她低下了头。

[ænd; ənd] ['væniʃt] ['kwɪkli] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz] .
and vanished quickly among the trees .
和 消失了 迅速地 之中 这 树木 .

然后迅速消失在树林中。

[ðə; ði] [wɔ:k] [bæk] [wʌz; wəz] [ə'kɑ:mplɪʃt] [ˈɔːlmoʊst] [ʌn'kɑ:ŋəsli] , [soʊ] ['diːpli] [wʌz; wəz] ['wɪltən]
The walk back was accomplished almost unconsciously , so deeply was Wilton
这 走 后退 曾是 完成 几乎 不知不觉 , 所以 深 曾是 威尔顿
[əb'zɔ:rbd] [ɪn] [θɔ:t] .
absorbed in thought .
吸收 在 想法 .

威尔顿当时完全沉浸在自己的思绪中, 几乎是下意识地走回了家。

[ɪnˌvɔ:lən'terəli] [hiː; hi][hæd; həd][tɔ:rn] [ə'wei] [ðə; ði] [veil] [wɪtʃ] [hæd; həd] [hɪðər'tuː] ['hɪd(ə)n] [ðə; ði] ['riːəl]
Involuntarily he had torn away the veil which had hitherto hidden the real
不由自主 他 有 撕裂 离开 这 面纱 哪个 有 迄今为止 隐 这 真实的
['kærəktər] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['ɪntərko:rs] [frʌm; frəm] [ðæt] [praʊd] ,
character of their intercourse from that proud ,
特点 的 他们的 交往 从 那 自豪的 ,

他不由自主地撕开了那层面纱, 这层面纱此前一直向那个骄傲的人掩盖着他们之间关系的真实性质。

[fræŋk] , ['sɪmp(ə)l][gɜ:rl] , [ænd; ənd] [haʊ] [wʊd] [ʃiː; ʃɪ] [teɪk] [aɪ 'tiː] ?
frank , simple girl , and how would she take it ?
坦率 , 简单的 女孩 , 和 如何 会 她 拿 它 ?

一个坦率、单纯的女孩, 她会作何反应?

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][ˈkælɪbər] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ɪndə'rektnəs; ɪndaɪ'rektnəs] , [ʌv; əv] ['pɑ:li]
With a woman of her calibre anything like indirectness , of parleying
和 一个 女士 的 她 口径 任何事物 喜欢 间接性 , 的 谈判
[wɪð; wɪθ] ['dʒenərəs] ['ɪmpʌlsɪz] ,
with generous impulses ,
和 慷慨的 冲动 ,

对于她这样一位才华横溢的女性来说, 任何类似拐弯抹角、善于谈判且慷慨大方的做法, 都显得格格不入。

[wʊd] [kən'saɪn] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði][ˈlɪmbəʊ][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [kən'tempt] ;
would consign him to the limbo of her contempt ;
会 交付 他 到 这 炼狱 的 她 鄙视 ;

会让他陷入她鄙夷的深渊;

[ænd; ənd][ðə; ði][grænd][skɔ:rn][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [feɪs] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [spoʊk] [ʌv; əv][es 'tiː] . [dʒɔ:rdʒ] ['wɪltən]
and the grand scorn of her face when she spoke of St . George Wilton
和 这 盛大 轻蔑 的 她 脸 什么时候 她 辐 的 英石 : 乔治 威尔顿
[ə'mjuːzɪŋ] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ,
amusing himself with her ,
有趣 他自己 和 她 ,

当她提起圣乔治·威尔顿戏弄她时, 脸上流露出极大的轻蔑。

[flæʃt] [bæk] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] .
flashed back upon him .
闪光灯 后退 之上 他 .

往事涌上心头。

[ʌv; əv] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [ber] [tu:; tə] [θɪŋk] ,
Of that he could not bear to think ,
的 那 他 可以 不是 熊 到 思考 ,

他无法忍受去想这件事。

[nɔ:r][ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [hɜ:r; hər][ʌp][ænd; ənd] ['si:kɪŋ] ['seɪftɪ] [ɪn] [flaɪt] ,
nor of giving her up and seeking safety in flight ,
也不 的 给予 她 向上 和 寻求 安全 在 航班 ,

既没有放弃她，也没有选择逃亡寻求安全。

[nɔ:r][ʌv; əv] [tɔ:r'mentɪŋ] [hɪm'self] [baɪ] ['hæŋɪŋ] [ə'baʊt][hɜ:r; hər] ['veɪɡli] .
nor of tormenting himself by hanging about her vaguely .
也不 的 折磨 他自己 经过 绞刑 关于 她 依稀 .

也不会因为在她身边徘徊而折磨自己。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][bʌt; bət][wʌn] [wei] [aʊt][ʌv; əv][aɪ 'ti:][ɔ:l] — [waɪld] , [ɪm'pru:d(ə)nt] , [ɪn'seɪn] [æz; əz][aɪ 'ti:]
There was but one way out of it all — wild , imprudent , insane as it
那里 曾是 但 一 方式 出去 的 它 全部 一 荒野 , 轻率的 , 疯狂的 作为 它

[mʌst; məst] [ə'pɪr] ,
must appear ,
必须 出现 ,

摆脱这一切只有一条路——尽管这看起来很疯狂、很鲁莽、很不明智，

['i:v(ə)n][tu:; tə] ['di:snt] ['wɜ:rldlɪŋz] [laɪk] ['mɑ:nkri:f] — [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][tu:; tə][ɡoʊ][ɪn]
even to decent worldlings like Moncrief — and that was to go in
甚至 到 体面的 世俗之人 喜欢 蒙克里夫 一 和 那 曾是 到 去 在

即使是像蒙克里夫这样正直的人——这也意味着要进去。

[[pi: 'dʒi: -]
[**Pg 155**]
[页 -]

[第155页]

[ˈɡæləntli] [ænd; ənd] [ˈdɔ:ntlɪsli] [fɔ:r; fər] [ˈmæɪrɪdʒ] [æt; ət][ɔ:l] [rɪks] .
gallantly and dauntlessly for marriage at all risks .
英勇地 和 无畏地 为了 婚姻 在 全部 风险 .

为了婚姻，他英勇无畏，不惜一切风险。

[ˈwɪltənz] [ˈpʌlsɪz] [θɹɒbd] [æt; ət][ðə; ðɪ][aɪ'di:ə] ; [wʌns][ˈsɜ:rt(ə)n][ʌv; əv] [hɪm'self] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈməʊtɪvz] ,
Wilton's pulses throbbed at the idea ; once certain of himself and his motives ,
威尔顿的 脉冲 悸动 在 这 主意 ; 一次 肯定 的 他自己 和 他的 动机 ,

想到这里，威尔顿的心跳加速；一旦他确信自己和自己的动机，

[hi:; hi] [felt] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd] [breɪk] [daʊn] ['eni] ['bæriər] [ʌv; əv] [rɪ'z:rv] ['elə] ['rɪvəz] [mɑ:t] [ɪ'rekt]
he felt that he could break down any barrier of reserve Ella Rivers might erect
他 毛毡 那 他 可以 休息 向下 任何 障碍 的 预订 艾拉 河流 可能 直立

[ə'ɡenst] [hɪm; ɪm] ,
against him ,
反对 他 ,

他觉得自己可以打破埃拉·里弗斯可能对他构筑的任何防线。

[ænd; ənd] , [æt; ət] [li:st] , [æsər'teɪn] [wʌt] [wɜ:r; wər][hɪz; ɪz] [ˈtʃænsɪz] , [ɔ:r] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] ['eni] .
and , at least , ascertain what were his chances , or if he had any .
和 , 在 至少 , 探明 什么 是 他的 机会 , 或者如果 他 有 任何 .

至少要确定他的机会有多大，或者他是否有机会。

[ɪn] [ðɪs] [muːd] [ðə; ði][nekst] ['deɪz] ['dɪnər] [æt; ət] - [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['traɪəl] ,
In this mood the next day's dinner at Brosedale was a great trial ,
在这情绪这下一个天晚餐在- 曾是一个伟大的审判 ,
在这种心情下, 第二天在布罗塞代尔餐厅的晚餐成了一次巨大的考验。

[ðoo] [ə; eɪ] [slaɪt] [ɪn'kriːs] [ʌv; əv] ['frendlinəs] [tɔːrd] [es 'tiː] . [dʒɔːrdʒ] ,
though a slight increase of friendliness toward St . George ,
尽管一个轻微增加的友善朝向英石 : 乔治 ,
尽管对圣乔治的友好程度略有增加,

[huː] [hæd; həd] ['eɪdɪəntli] [held][hɪz; ɪz] [tʌŋ] [ə'baʊt][ðer; ðər][ren'kɑːntər] .
who had evidently held his tongue about their rencontre .
WHO 有显然握住他的舌头关于他们的邂逅 :
显然, 他一直对他们的相遇保持沉默。

[ɔːl] [pæst] ['oʊvər] [sə'riːnli] , [ænd; ənd] ['prɑːmɪsɪŋ] ['feɪθfəli] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [ɪn] [taɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði] [bɔːl]
All passed over serenely , and promising faithfully to return in time for the ball
全部 通过了 超过 平静地 , 和 有前途 忠实 到 返回 在 时间 为了 这 球
,
,
,
所有人都平静地通过了电话, 并信誓旦旦地承诺会及时赶回来参加舞会。

[hiː; hi][bɪd][ðə; ði] - ['pɑːrti] " [ɡʊd] - [naɪt] .
he bid the Brosedale party " good - night .
他 出价 这 - 派对 " 好的 - 夜晚 :
他向布罗塞代尔一行人道了晚安。

" [nɑːt] ['saːri] [tuː; tə][traɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [im'preʃəns] [baɪ][ðə; ði] [test] [ʌv; əv] [tʃeɪndʒ] , [bəʊθ][ʌv; əv] [siːn]
" Not sorry to try his own impressions by the test of change , both of scene
" 不是 对不起 到 尝试 他的 自己的 印象 经过 这 测试 的 改变 , 两个都 的 场景
[ænd; ənd] ['kʌmpəni] ,
and company ,
和 公司 ,
“他不介意通过环境和同伴的变化来检验自己的感受,

[hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] — — [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] .
he started for A — — the next morning .
他 开始 为了 一个 — — 这 下一个 早晨 :
第二天早上他出发去A——。

[[piː 'dʒiː] -]
[**Pg 156**]
[页 -]
[第156页]

['tʃæptər] [viː; aɪ'aɪ] .
CHAPTER VII .
章 七 :
第七章

[ðə; ði] ['ænjuəl] [entər'teɪnmənt] [æt; ət] - [wʌz; wəz][ɑːn][æn; ən][ʌn'juːzuəl] [skeɪl] [ðɪs] [jɪr] .
The annual entertainment at Brosedale was on an unusual scale this year .
这 年度的 娱乐 在 - 曾是在 一个 异常 规模 这 年 :
今年布罗塞代尔的年度娱乐活动规模空前盛大。

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [fʊl] , [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv]['elɪdʒəb(ə)l] ['piːp(ə)l] .
The house was full , and full of eligible people .
这 房子 曾是 满的 , 和 满的 的 有资格的 人们 :
房子里挤满了人, 而且都是符合条件的人。

[ˈmɪstər] . [es ˈti:] . [dʒɔːrdʒ] [ˈwɪltən] , [aɪ ˈtiː][ɪz] [truː] ,
Mr . St . George Wilton , it is true ,
先生 . 英石 . 乔治 威尔顿 , 它 是 真的 ,
圣乔治·威尔顿先生, 的确如此。

[hæd; həd] [dɪˈpɑːrtɪd] [wɪˈðəʊt] [ˈleɪŋ] [hɪmˈself] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˌdɪpləˈmætɪk] [ˈɒnəz] [æt; ət] [mɪs] [ˈsævɪlz]
had departed without laying himself and his diplomatic honors at Miss Saville's
有 已离开 没有 躺下 他自己 和 他的 外交 荣誉 在 错过 萨维尔的
[fiːt] ;
feet ;
脚 ;
他离开时并没有向萨维尔小姐献上自己的一切, 也没有以任何外交礼遇来表达敬意;

[bʌt; bət] [ðæt] [əˈkɑːmplɪft] [jʌŋ] [ˈleɪdi][wʌz; wəz] [ʌpˈheld] [baɪ][ðə; ði] [ˈkɑːŋjəsənəs] [ðæt] [hɪz; ɪz]
but that accomplished young lady was upheld by the consciousness that his
但 那 完成 年轻的 女士 曾是 维持 经过 这 意识 那 他的
[ˈsoʊldʒər] - [ˈkʌz(ə)n] [wʊd] [biː; bi][ðər; ðər][tuː; tə] [fɪl] [hɪz; ɪz] [pleɪs] ,
soldier - cousin would be there to fill his place ,
士兵 - 表哥 会 是 那里 到 充满 他的 地方 ,
但这位才华横溢的年轻女子始终坚信, 她的表兄——一位当兵的——会接替他的位置。

[ænd; ənd] [wʊd] [biː; bi][noʊ] [miːn] [ˈsʌbstɪtuːt] .
and would be no mean substitute .
和 会 是 不 意思是 代替 .
而且它绝非等闲之辈。

[ðɪs] [ˌseləˈbreɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][sɜːr] [ˈpiːtər] [ˈfɜːrgəsənz] [ˈbɜːrθdeɪ] [wʌz; wəz] [ɪnˈstɪtjuːtɪd] [baɪ][hɪz; ɪz][ədˈmaɪərɪŋ]
This celebration of Sir Peter Fergusson's birthday was instituted by his admiring
这 庆典 的 先生 彼得 弗格森的 生日 曾是 已设立 经过 他的 钦佩
[waɪf] ,
wife ,
妻子 ,
彼得·弗格森爵士的生日庆祝活动是由他敬仰的妻子发起的。

[huː] [ˈfaʊnd] [aɪ ˈtiː][ˈjuːsf(ə)] [æz; əz][ə; eɪ][sɔːrt] [ʌv; əv] [ˈræliŋ] [pɔɪnt] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈdɪfɪkəlt] [ˈsiːz(ə)n] ,
who found it useful as a sort of rallying point at a difficult season ,
WHO 成立 它 有用 作为一个 种类 的 集结 观点 在 一个 难的 季节 ,
在艰难的赛季中, 它被一些人视为一种精神支柱。

[ænd; ənd] [helpt] [ðə; ði][ˈfæməli] [ˈreɪdiəns] [tuː; tə] [əˈblɪtəreɪt] [ðə; ði] [ˈwaɪləm] [rɪˈviəd] [grɪts] [ʌv; əv]
and helped the family radiance to obliterate the whilom revered Grits of
和 帮助 这 家庭 辐射 到 泯 这 何时 受人尊敬的粗玉米粉 的
- ; [ænd; ənd][sɜːr] [ˈpiːtər] ,
Brosedale ; and Sir Peter ,
- ; 和 先生 彼得 ,
并帮助家族的光辉掩盖了曾经受人尊敬的布罗塞代尔的格里茨家族; 以及彼得爵士,

[tuː; tə] [huːm] [ˈmʌni] [wʌz; wəz][noʊ][ˈɑːbdʒekt] ,
to whom money was no object ,
到 谁 钱 曾是 不 目的 ,
对他来说, 金钱不是问题。

[əˈlaʊd] [hɪmˈself] [tuː; tə][biː; bi] [ˈflætərd] [ænd; ənd] [fuːld] [ˈɪntuː] [ðɪs] [piːs] [ʌv; əv][pɑːpjuˈlærəti] - [ˈhʌntɪŋ]
allowed himself to be flattered and fooled into this piece of popularity - hunting
允许 他自己 到 是 受宠若惊 和 被骗了 进入 这 片 的 人气 - 打猎
[æz; əz] " [ədˈvaɪzəb(ə)] " [ænd; ənd][ðə; ði] " [raɪt] [θɪŋ] .
as " advisable " and the " right thing .
作为 " 建议 " 和 这 " 正确的 事物 " .
他被奉承和欺骗, 误以为这种博取人气的做法是“明智的”和“正确的”。

" [ˈwɪltən] [drest] [ænd; ənd] [droʊv] [ˈoʊvər][tuː; tə] - , [ɪn][ə; eɪ] [ˈmɪŋɡld] [steɪt] [ʌv; əv][ˌrezəˈluːʃ(ə)n]
" **Wilton dressed and drove over to Broseedale , in a mingled state of resolution**
" 威尔顿 穿着 和 驾驶 超过 到 - , 在 一个 混合 状态 的 解决
[ænd; ənd][æŋˈzaɪəti] .
and anxiety .
和 焦虑 .

“威尔顿穿好衣服，开车前往布罗塞代尔，心中既有决心又有焦虑。

[ɔːlˈðoʊ] [hiː; hi] [siːmd] [æz; əz] [ˈplez(ə)nt] [ə; eɪ] [kəmˈpænjən] , [æz; əz] [ɡʊd] [ə; eɪ] [ɑːt] ,
Although he seemed as pleasant a companion , as good a shot ,
虽然 他 似乎 作为 令人愉快的 一个 伴侣 , 作为 好的 一个 射击 ,
虽然他看起来既是个令人愉快的伙伴，又是个枪法精湛的射手，

[æz; əz][boʊld][ə; eɪ][ˈraɪdər][æz; əz][ˈevər][tuː; tə][hɪz; ɪz] [həˈzɑːr] [həʊsts] , [hiː; hi] [faʊnd] [ˈplenti] [ʌv; əv] [taɪm]
as bold a rider as ever to his Hussar hosts , he found plenty of time
作为 大胆的 一个 骑士 作为 曾经 到 他的 骠骑兵 主持人 , 他 成立 很多 的 时间
[tuː; tə] [θɪŋk] ,
to think ,
到 思考 ,

他依然像以往一样英勇无畏地为他的骠骑兵主人效力，但他仍然抽出大量时间思考。

[tuː; tə] [ɪɡˈzæmɪn] , [ænd; ənd][tuː; tə] [ˈtɔːrment]
to examine , and to torment
到 检查 , 和 到 折磨

检查，以及折磨

[ˌpiːˈdʒiː -]
[**Pg 157**]
[页 -]

[第157页]

[hɪmˈself] .
himself .
他自己 .

他自己。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] [ˈθɜːrti] - [fɪfθ] [jɪr] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [ˈsprɪŋklɪŋ] [ʌv; əv] [lʌv] [əˈferz] ,
He had not reached his thirty - fifth year without a sprinkling of love affairs ,
他 有 不是 达到 他的 三十 - 第五 年 没有 一个 洒 的 爱 事务 ,
[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
some of them ,
一些 的 他们 ,

他还没到三十五岁就经历了几段恋情，其中一些.....

[ɪˈspeʃəli] [ʌv; əv] [ˈɜːrli] [deɪt] , [ˈfaɪəri] [ɪˈnʌf] ;
especially of early date , fiery enough ;
尤其 的 早期的 日期 , 火热 足够的 ;

尤其是早期的，足够火爆；

[bʌt; bət][noʊ] [ˈpriːviəs] [ˈfænsi][ɔːr] [ˈpæʃ(ə)n] [hæd; həd][ˈteɪkən] [sʌtʃ] [diːp] [hoʊld][əˈpɑːn][hɪm; ɪm][æz; əz][ðə; ðɪ]
but no previous fancy or passion had taken such deep hold upon him as the
但 不 以前的 想要 或者 热情 有 已采取 这样的 深的 抓住 之上 他 作为 这
[ˈprez(ə)nt][wʌn] .
present one .
展示 一 .

但以往的任何爱好或激情都从未像现在这样深深地占据他的心。

[laɪk] [ˈmeni] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbetər] [sɔːrt][ʌv; əv] [men] , [hiː; hi] [lʊkt] [ɑːn] [ˈwɪmɪn] [æz; əz] [ˈprɪti] , [ˈtʃɑːrmɪŋ]
Like many of the better sort of men , he looked on women as pretty , charming
喜欢 许多 的 这 更好的 种类 的 男人 , 他 看起来 在 女性 作为 漂亮的 , 迷人
[tɔɪz] ;
toys ;
玩具 ;

像许多上流社会的男人一样，他把女人视为漂亮迷人的玩物；

[tuː; tə][biː; bi][ˈkaɪndli][ænd; ənd] [ˈɑːnərəbli] [ˈtriːtɪd] , [kɛəd] [fɔːr; fər][ænd; ənd] [prəˈtektɪd] , [bʌt; bət] [ˈtʃiːfli]
to be kindly and honorably treated , cared for and protected , but chiefly
到 是 亲切地 和 光荣地 治疗 , 关心 为了 和 受保护 , 但 主要
[kriˈeɪtɪd] [fɔːr; fər][ˈmænz] [ˈplezər] ,
created for man's pleasure ,
创建 为了 男人的 乐趣 ,
应该受到善待和尊重，得到照顾和保护，但主要是为了满足人类的享乐而创造的。

[tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [greɪs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪgˈzɪstəns] [wen] [gʊd] , [ænd; ənd][tuː; tə] [spɔɪl] [aɪ ˈtiː]
to give a certain grace to his existence when good , and to spoil it
到 给 一个 肯定 优雅 到 他的 存在 什么时候 好的 , 和 到 剧透 它
[wen] [ˈwɪkɪd] .
when wicked .
什么时候 邪恶 :

行善时，赋予他某种恩典；作恶时，则玷污他的生命。

[ə; eɪ] [ˈwʊmən] [wɪð; wɪθ] [kənˈvɪkʃənz] , [wɪð; wɪθ][æn; ən][ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] [ˈɪnər] [laɪf] ; [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [hiː; hi]
A woman with convictions , with an individual inner life ; a woman he
一个 女士 和 定罪 , 和 一个 个人 内 生活 ; 一个 女士 他
[kʊd; kəd] [tɔːk] [tuː; tə] ,
could talk to ,
可以 讲话 到 ,

一个有信念、有独立内心世界的女人；一个他可以与之交谈的女人。

[æz; əz][tuː; tə][ə; eɪ] [frend] , [əˈpɑːrt][frʌm; frəm][hɜːr; hər][ˈpɜːrsən(ə)l] [əˈtrækʃ(ə)n] ;
as to a friend , apart from her personal attraction ;
作为 到 一个 朋友 , 除 从 她 个人的 景点 ;

对朋友而言，除了个人吸引力之外；

[ə; eɪ] [ˈwʊmən] [huː] [spʊk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪf] [ʌv] - [ˈmeɪkɪŋ] [wʌz; wəz][nɑːt] [θɔːt] [ʌv; əv]
a woman who spoke to him as if love - making was not thought of
一个 女士 WHO 辐 到 他 作为 如果 爱 - 制作 曾是 不是 想法 的
[bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] ;
between them ;
之间 他们 ;

一个女人和他说话的口气，仿佛他们之间根本没有发生性关系；

[ə; eɪ] [ˈwʊmən] [tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] [derd] [nɑːt] [meɪk] [ʌv] [lest] [hiː; hi] [ʃəd; ʃəd] [luːz] [ðʊʊz] [dɪˈlɪʃəs]
a woman to whom he dared not make love lest he should lose those delicious
一个 女士 到 谁 他 敢于 不是 制作 爱 免得 他 应该 失去 那些 可口的
[ɡlɪmpsɪz] [ʌv; əv] [hɑːrt] [ænd; ənd][maɪnd] ,
glimpses of heart and mind ,
惊鸿一瞥 的 心 和 头脑 ,

他不敢与她做爱，唯恐失去那些令人心醉神迷的心灵瞬间。

[soʊ] [freʃ] , [soʊ] [ˈʌtərli] [ʌnˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðər; ðər] [oʊn] [tʃɑːrm] — [ðɪs] [wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [kwɑɪt]
so fresh , so utterly unconscious of their own charm — this was something quite
所以 新鲜的 , 所以 完全地 无意识 的 他们的 自己的 魅力 — 这 曾是 某物 相当
[bɪˈjɑːnd] [hɪz; ɪz] [ɪkˈspɪəriəns] .
beyond his experience .
超过 他的 经验 :

如此清新脱俗，完全没有意识到自己的魅力——这完全超出了他的经验范围。

[ðen] , [tu:; tə][ə; ei] [tru:] ['dʒent(ə)lmən] , [hɜ:r; hə] ['streɪndʒli] [fər'ɔ:rn] ,
Then , to a true gentleman , her strangely forlorn ,
然后 , 到 一个 真的 绅士 , 她 奇怪的 绝望 ,
然后, 对一位真正的绅士来说, 她那份奇异的孤独,

[ˈaɪsələteɪd] [pə'zɪ(ə)n] [hedʒ] [hɜ:r; hə] [raʊnd] [wɪð; wɪθ][ə; ei] [strɔ:ŋ] [ðʊʊ] [ɪn'vɪzəb(ə)l] [fens] ;
isolated position hedged her round with a strong though invisible fence ;
孤立 位置 对冲 她 圆形的 和 一个 强的 尽管 无形的 栅栏 ;
孤立的位置如同一道坚固却无形的屏障将她包围起来;

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] ['dɪfɪkəlti] [ʌv; əv] ['mi:tɪŋ] [hɜ:r; hə] [ə'loʊn] , [ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] [ˌɑ:pər'tu:nətɪz] [tu:; tə]
and the great difficulty of meeting her alone , of finding opportunities to
和 这 伟大的 困难 的 会议 她 独自的 , 的 寻找 机会 到
[wɪn][hɜ:r; hə] ,
win her ,
赢 她 ,
单独与她见面、找到赢得她芳心的机会是多么困难。

[ænd; ənd] [raʊz] [hɜ:r; hə][frʌm; frəm][hɜ:r; hə] ['plez(ə)nt] [bʌt; bət] [prə'vʊkɪŋ] [i:z] [ænd; ənd] ['frendlɪnəs]
and rouse her from her pleasant but provoking ease and friendliness
和 唤醒 她 从 她 令人愉快的 但 挑衅 舒适 和 友善
— [ɔ:l] [kən'spaɪər] [tu:; tə][fæn][ðə; ði] ['stedəli] [ɪn'kri:sɪŋ] ['faɪər] .
— all conspired to fan the steadily increasing fire .
— 全部 密谋 到 扇子 这 稳步 增加 火 .
并唤醒她那令人愉悦但又令人恼火的轻松和友善——这一切都助长了不断蔓延的怒火。

[ˈɑ:kjupaɪ] [hɪm'self] [æz; əz][hi:; hi] [maɪt] , [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɜ:r; hə] [vɔɪs] [wʌz; wəz]['evər][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] ;
Occupy himself as he might , the sound of her voice was ever in his ear ;
占据 他自己 作为 他 可能 , 这 声音 的 她 嗓音 曾是 曾经 在 他的 耳朵 ;
尽管他忙于其他事情, 但她的声音却始终萦绕在他的耳边;

[hɜ:r; hə][sɔ:ft] , [ˈɜ:rnɪst] , [ˈfɪrləs] [aɪz] [fər'evər] [ɪn][hɪz; ɪz] [saɪt] .
her soft , earnest , fearless eyes forever in his sight .
她 柔软的 , 认真 , 无畏 眼睛 永远 在 他的 视线 .
她温柔、真挚、无畏的眼神永远留在他的视线中。

[wʌt] [ə; ei] [kəm'pænjən] [fɪ:; fi] [wʊd] [bi:; bi] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hə] [braɪt]
What a companion she would be , with her bright
什么 一个 伴侣 她 会 是 , 和 她 明亮的
她会是一位多么好的伴侣啊, 她聪明伶俐

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 158**]
[页 -]
[第158页]

[ɪn'telɪdʒəns] , [hɜ:r; hə] [kwɪk] ['sɪmpəθi] , [hɜ:r; hə][ɑ:r'tɪstɪk] [teɪst] !
intelligence , her quick sympathy , her artistic taste !
智力 , 她 快的 同情 , 她 艺术 品尝 !
她聪颖过人, 富有同情心, 并且具有艺术品味!

[ænd; ənd] [θru:] [ɔ:l] [ðɪs] [ə'trækʃ(ə)n] [ʌv; əv]['fænsɪ][ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒəns] [ræn][ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] ['kɜ:rənt]
and through all this attraction of fancy and intelligence ran the electric current
和 通过 全部 这 景点 的 想要 和 智力 跑 这 电的 当前的
[ʌv; əv] [strɔ:ŋ] ['pæʃ(ə)n] ,
of strong passion ,
的 强的 热情 ,
而在这一切充满奇思妙想和智慧的吸引力之中, 贯穿着强烈的激情这股电流。

[ðə; ði] [ɪn'tens] ['bɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə] [ri:d] [lʌv] [ɪn][hɜ:r; hə] [aɪz] , [tu:; tə] [fi:l] [ðə; ði][klæsp][ʌv; əv][hɜ:r; hə]
the intense longing to read love in her eyes , to feel the clasp of her
这 激烈的 渴望 到 读 爱 在 她 眼睛 , 到 感觉 这 搭扣 的 她
[ˈslendər] [ɑ:rmz] ,
slender arms ,
苗条 武器 ,

多么渴望能从她的眼中读出爱意，感受她纤细双臂的拥抱。

[tu:; tə][hoʊld][hɜ:r; hə][tu:; tə][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] , [ænd; ənd] [pres] [hɪz; ɪz][lɪps][tu:; tə][hɜ:rz] !
to hold her to his heart , and press his lips to hers !
到 抓住 她 到 他的 心 , 和 按 他的 嘴唇 到 她的 !
将她拥入怀中，吻上她的唇！

[hi:; hi][hæd; həd] [noʊn] ['meni] ['fɛrɜ] ['wɪmɪn] , [bʌt; bət] [nʌn] [bɪ'fɔ:r] [hæd; həd] [stɜ:rd] [hɪz; ɪz] [di:pər] ,
He had known many fairer women , but none before had stirred his deeper ,
他 有 已知 许多 更公平 女性 , 但 没有任何 前 有 搅拌 他的 更深 ,
他见过许多更漂亮的女人，但没有一个像她那样触动他内心深处。

['betər] ['neɪtʃər] [laɪk] [ðɪs] ['frendləs] , [əb'skjʊr] [gɜ:rl] ,
better nature like this friendless , obscure girl ,
更好的 自然 喜欢 这 没有朋友 , 朦胧 女孩 ,
像这位孤苦伶仃、默默无闻的女孩一样，拥有更美好的天性。

[ɑ:n] [hu:m] [hi:; hi] [ɪn,vɑ:lən'terəli] [lʊkt] [wɪð; wɪθ] [mɔ:r] [ʌv; əv] ['revərəns] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['hɔ:tiɪst]
on whom he involuntarily looked with more of reverence than the haughtiest
在 谁 他 不由自主 看起来 和 更多的 的 尊敬 比 这 最傲慢的
[ˈpɪrəs] [hæd; həd] [kɔ:ld] [fɔ:rθ] ;
peeress had called forth ;
女贵族 有 称为 前进 ;
他不由自主地用比最傲慢的女贵族还要崇敬的目光注视着他；

[ænd; ənd] [kʌm] [wʌt] [maɪt] ,
and come what might ,
和 来 什么 可能 ,
无论发生什么，

[hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t] [lu:z] [hɜ:r; hə][fɔ:r; fər] [læk] [ʌv; əv] ['boʊldnəs] [tu:; tə] [feɪs] [ðə; ði]['pɑ:səb(ə)l]['ɪlz][ʌv; əv]
he would not lose her for lack of boldness to face the possible ills of
他 会 不是 失去 她 为了 缺少 的 大胆 到 脸 这 可能的 疾病 的
[æn; ən] [ʌn'i:kwəl] [mætʃ] .
an unequal match .
一个 不等 匹配 .
他不会因为缺乏勇气面对实力不济婚姻可能带来的弊端而失去她。

['wɪltən] [dɪd][nɑ:t] [dɪ'si:v] [hɪm'self] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] ['si:mɪŋ] [ɪn'sænəti][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mæɪɪdʒ] .
Wilton did not deceive himself as to the seeming insanity of such a marriage .
威尔顿 做过 不是 欺骗 他自己 作为 到 这 似乎 疯狂 的 这样的 一个 婚姻 .
威尔顿并没有自欺欺人地认为这样的婚姻看似荒谬。

[hi:; hi] [nu:] [wʌt] ['mɑ:nkri:f] [wʊd] [seɪ] ;
He knew what Moncrief would say ;
他 知道 什么 蒙克里夫 会 说 ;
他知道蒙克里夫会说什么；

[wʌt] [ðə; ði][wɜ:rlɪd][ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [lɪvd] [wʊd] [seɪ] — [fɔ:r; fər] [ðæt] [hi:; hi] [kæəd] ['lɪt(ə)l] ; [bʌt; bət][hi:; hi]
what the world in which he lived would say — for that he cared little ; but he
什么 这 世界 在 哪个 他 居住地 会 说 — 为了 那 他 关心 小的 ; 但 他
[lʊkt] [ə'hed] .
looked ahead .
看起来 前方 .
他不在乎他所生活的世界会怎么说——因为他对此漠不关心；但他向前看。

[hiː; hi] [nuː] [hɪz; ɪz] [miːnz] [wɜːr; wər] [ˈlɪmɪtɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][ɪn][hɪz; ɪz] [pəˈzɪ(ə)n] ；
He knew his means were limited for a man in his position ；
他 知道 他的 方法 是 有限的 为了 一个 男人 在 他的 位置 ；

他知道以他的身份，自己的能力是有限的；

[ðen] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [gʊd] [əˈpɔɪntmənts] [ɪn][ˈɪndiə][ænd; ənd] [els,wer] [fɔːr; fər] [ˈmɪləteri] [men]
then there were good appointments in India and elsewhere for military men
然后 那里 是 好的 预约 在 印度 和 别处 为了 军队 男人
[wɪð; wɪθ] [ədˈmɪnɪstreɪtɪv] [kəˈpæsɪtɪz] [ænd; ənd][ˈtɑːlərəb(ə)] [ˈɪntrəst] ；
with administrative capacities and tolerable interest ；
和 行政 容量 和 可容忍的 兴趣 ；

当时，印度和其他地方有很多适合有行政能力和一定兴趣的军人的好职位；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ˈelə] [ˈrɪvəz] [ænd; ənd] [ˈplenti] [ʌ; əv][wɜːrk] , [hoʊm][ænd; ənd] [ˈhæpɪnəs] [wʊd] [ɪgˈzɪst]
and with Ella Rivers and plenty of work , home and happiness would exist
和 和 艾拉 河流 和 很多 的 工作 , 家 和 幸福 会 存在
[ˈeniwər] , [ˈevriwər] ！
anywhere , everywhere ！
任何地方 , 到处 ！

有了艾拉·里弗斯和充足的工作，无论身处何地，家庭和幸福都将存在！

[lɔːrd] [es ˈtiː] . [dʒɔːrdʒ] ！
Lord St . George ！
主 英石 . 乔治 ！

圣乔治勋爵！

[eɪ] ； [ðer; ðər] [leɪ] [ə; eɪ] [ˈdɪfɪkəlti] .
Ay ; there lay a difficulty .
哎 ； 那里 躺 一个 困难 .

哎，这里面确实存在一个难题。

[haʊˈevər] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ə; eɪ] [ˈpɜːrfɪktli] [friː] [ˈeɪdʒənt] ；
However , he was certainly a perfectly free agent ；
然而 , 他 曾是 当然 一个 完美 自由的 代理人 ；

然而，他当时绝对是一名完全自由的球员；

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː] [went] [ˈsɔːrli] [əˈgenst] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪˈzaɪn] [ðə; ði][ˈprɑːspekt][ʌ; əv] [welθ] [tuː; tə] [səˈpɔːrt]
but it went sorely against him to resign the prospect of wealth to support
但 它 去 非常 反对 他 到 辞职 这 前景 的 财富 到 支持
[ðə; ði][ræŋk] [wɪtʃ] [mʌst; məst] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
the rank which must come to him .
这 秩 哪个 必须 来 到 他 .

但为了获得他必须达到的地位而放弃财富的前景，这对他来说实在难以接受。

[ɪnˈsensəbli] [hiː; hi][hæd; həd] [əˈprəʊpriː,ertɪd] [aɪ ˈtiː][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] [sɪns] [hɪz; ɪz] [ˈɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
Insensibly he had appropriated it in his mind since his interview with the
无意识地 他 有 挪用 它 在 他的 头脑 自从 他的 面试 和 这
[oʊld] [pɪr] ,
old peer ,
老的 同伴 ,

自从与那位老贵族会面后，他便不知不觉地将这句话记在了心里。

[[piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 159**]
[页 -]

[第159页]

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [wɪtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˈevər][tuː; tə] [sɪˈkjʊr] [aɪ ˈtiː][fɔːr; fər] [ˈeləz] [seɪk] .
and now he wished more than ever to secure it for Ella's sake .
和 现在 他 希望 更多的 比 曾经 到 安全的 它 为了 艾拉的 清酒 .

现在，他比以往任何时候都更希望为了艾拉而得到它。

[wət'eɪvər] [maɪt] [biː, bi][ðə, ði][əb'skjʊərəti] [ʌv, əv][hɜːr; hæɹ][ˈɔːrɪdʒɪn] , [fiː, ji] [wʊd] [ɡɪv] [nuː] ['dɪɡnəti][tuː; tə]
Whatever might be the obscurity of her origin , she would give new dignity to
任何 可能 是 这 朦胧 的 她 起源 , 她 会 给 新的 尊严 到
[ə; eɪ][ˌkɔːrə'net] ,
a coronet ,
一个 冠 ,
无论她出身多么默默无闻, 她都会赋予小皇冠新的尊严。

[ɪf] [fiː, ji] [wʊd] [ək'sept][him; ɪm] .
if she would accept him .
如果 她 会 接受 他 .
如果她愿意接受他的话。
[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðɪs] " [ɪf] " [ðæt] [leɪ] [æt; ət][ðə, ði] [ruːt] [ʌv, əv][ðə, ði][æŋ'zaɪəti][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['wɪltən]
It was this " if " that lay at the root of the anxiety with which Wilton
它 曾是 这 " 如果 " 那 躺 在 这 根 的 这 焦虑 和 哪个 威尔顿
[droʊv] [tuː; tə] - ,
drove to Broseedale ,
驾驶 到 - ,
正是这个“如果”, 构成了威尔顿驱车前往布罗塞代尔时焦虑不安的根源。

[ænd; ænd] ['strʌɡld] [tuː; tə][biː, bi] ['laɪvli] [ænd; ænd] [ə'ɡriːəb(ə)l] [waɪl] [ðə; ði] [ɡests] [ə'sembld] , [fɔːr; fər]
and struggled to be lively and agreeable while the guests assembled , for
和 挣扎 到 是 热闹 和 同意 尽管 这 客人 组装 , 为了
[hiː; hi][wʌz; wəz][ʌn'juːʒuəli,ʌn'juːʒəli] ['ɜːrli] .
he was unusually early .
他 曾是 异常地 早期的 .
因为他来得异常早, 所以当宾客们陆续到来时, 他努力表现得活泼和蔼。

[huː] [kʊd; kəd] [fɔːr'siː] ['weðər] [ðæt] ['wʌndərf(ə)l] [ʌn'kɑːnʃəsnəs] [wɪtʃ] ['kærəktəraɪzd] [mɪs]
Who could foresee whether that wonderful unconsciousness which characterized Miss
WHO 可以 预见 无论 那 精彩的 无意识 哪个 特征化的 错过
[ˈrɪvəɹz] ['mænər] [maɪt] [nɑːt][biː, bi][ðə, ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv, əv][ə; eɪ] [pri'ɑːkjupəɪd] [hɑːrt] ?
Rivers's manner might not be the result of a preoccupied heart ?
河流的 方式 可能 不是 是 这 结果 的 一个 心事重重 心 ?
谁能预料到, 里弗斯小姐那种奇妙的、浑然不觉的举止, 会不会是她内心忧虑的结果呢?

[æt; ət][ðə, ði][aɪ'diːə][ʌv, əv][ə; eɪ]['raɪv(ə)l] — [ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] ['raɪv(ə)l] — ['wɪltən] [felt] ['mɜːrdərəs] ,
At the idea of a rival — a successful rival — Wilton felt murderous ,
在 这 主意 的 一个 竞争对手 — 一个 成功的 竞争对手 — 威尔顿 毛毡 杀人犯 ,
一想到要有竞争对手——尤其是一个成功的竞争对手——威尔顿就恨不得杀了他。

[waɪl] ['smɑɪlɪŋ] [ænd; ænd] ['kɒmplɪməntɪŋ] [mɪs] ['sɑːvɪl] [æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] [tə'geðər] [ɪn][ðə, ði]['mjuːzɪk] -
while smiling and complimenting Miss Saville as they stood together in the music -
尽管 微笑 和 赞美 错过 萨维尔 作为 他们 站立 一起 在 这 音乐 -
[ruːm] ,
room ,
房间 ,
她一边微笑着称赞萨维尔小姐, 一边和她一起站在音乐教室里。

[wer] [ðə, ði][fɜːrst] [ə'raɪvlz] [wɜːr; wər] [rɪ'siːvd] .
where the first arrivals were received .
在哪里 这 第一的 到达 是 已收到 .
第一批抵达者在此被接收。

" [aɪ] [θɔːt] [es 'tiː] . [dʒɔːrdʒ] [hæd; həd] [left] [sʌm; səm] [taɪm] [ə'ɡoʊ] , " [hiː; hi] [sed] , [əb'zəvɪŋ, ɔb-] [ðæt]
" I thought St . George had left some time ago , " he said , observing that
" 我 想法 英石 . 乔治 有 左边 一些 时间 前 , " 他 说 , 观察 那
[ˈdʒent(ə)lmən] [ə'prəʊtʃ] .
gentleman approach .
绅士 方法 .
“我以为圣乔治早就离开了,”他一边说着, 一边观察着那位绅士般的举动。

" [hiː; hi] [rɪˈtɜːrnd] [fɔːr; fər][ðə; ði][bɔːl] , " [rɪˈplaɪd] [mɪs] [ˈsɑːvɪl] ,
" He returned for the ball , " replied Miss Saville ,
" 他 返回 为了 这 球 , " 回复 错过 萨维尔 ,
"他回来参加舞会了,"萨维尔小姐回答说。

[huː] [wʌz; wəz] [ˈlɒkɪŋ] [ˈveri] [ˈhænsəm] [ɪn][ə; eɪ][suːˈpɜːrb] [ˈtɔɪlət] .
who was looking very handsome in a superb toilet .
WHO 曾是 寻找 非常 英俊的 在 一个 高超 洗手间 .
他当时在一个非常漂亮的洗手间里, 看起来非常英俊。

" [hiː; hi][ˈdænsəz, ˈdænsɪz] [dɪˈvaɪnli] .
" He dances divinely .
" 他 舞蹈 神圣地 .
他跳舞的样子宛如天籁。

[wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv][gɔːt][ɑːn] [wɪˈðəʊt] [hɪm; ɪm] . "
We could not have got on without him . "
我们 可以 不是 有 得到 在 没有 他 . "
没有他, 我们根本无法做到。

" [ˈdænsɪŋ] [ɪz][ə; eɪ][ˌdɪpləˈmætɪk] [əˈkɑːmplɪʃmənt] , " [sed] [ˈwɪltən] [ˈɡreɪvli] .
" Dancing is a diplomatic accomplishment , " said Wilton gravely .
" 跳舞 是 一个 外交 成就 , " 说 威尔顿 严重地 .
“跳舞是一种外交手段,”威尔顿严肃地说。

" [aɪ][eɪ ˈem][tʊəld][ðər; ðər] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][kɑːmpəˈtɪ(ə)n] [bæˈleɪ] [wʌns][ə; eɪ] [jɪr] [æt; ət] [ˈwaɪthɔːl]
" I am told there used to be a competition ballet once a year at Whitehall
" 我 是 讲述 那里 用过的 到 是 一个 竞赛 芭蕾舞 一次 一个 年 在 白厅
,
!
,
“我听说以前白厅每年都会举办一次芭蕾舞比赛,

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [liːv] [wʌz; wəz] [ˈɡræntɪd] [æt; ət] [rɪˈmoʊt] [ˈmɪʃənz] ;
for which leave was granted at remote missions ;
为了 哪个 离开 曾是 的确 在 偏僻的 任务 ;
获准在偏远地区执行任务;

[bʌt; bət][ðə; ði][ædˈvæntɪdʒɪz] [pəˈzest] [baɪ][ðə; ði][ˈpærɪs][ænd; ənd] [viˈenə] [ˌætəˈʃeɪz] [ˈoʊvər] [ðoʊz] [ɪn]
but the advantages possessed by the Paris and Vienna attachés over those in
但 这 优势 拥有 经过 这 巴黎 和 维也纳 公务员 超过 那些 在
[vænˈkuːvɜːz] [lənd][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkænɪbl] [ˈaɪləndz] [wɜːr; wər]
Vancouver's Land and the Cannibal Islands were
温哥华的 土地 和 这 食人族 岛屿 是
但巴黎和维也纳的武官比温哥华岛和食人群岛的武官拥有的优势是:

[soʊ] [ʌnˈfer] [ðæt] [aɪ ˈtiː][hæz; həz] [bɪn] [ˌdɪskənˈtɪnjuːd] ; [bɪˈsaɪdz] , [oʊld][eɪtʃ] — — [ɪz] [əˈpoʊzd] [tuː; tə]
so unfair that it has been discontinued ; besides , old H — — is opposed to
所以 不公平 那 它 有 到过 已停产 ; 除了 , 老的 H — — 是 反对 到
[ðə; ði][ˈɡreɪsɪz] .
the graces .
这 恩典 .
太不公平了, 所以就停办了; 此外, 老H——反对这些恩典。

" [ðɪs] [spiːtʃ] [pərˈmɪtɪd] [es ˈtiː] . [dʒɔːrdʒ] [tuː; tə] [kʌm] [ʌp] ,
" This speech permitted St . George to come up ,
" 这 演讲 允许 英石 : 乔治 到 来 向上 ,
“这次演讲让圣乔治有机会站出来,

[ænd; ənd][hi:; hi] [ɪ'mi:diətli] [ɪn'ɡerɪdʒd] [ðə; ði] ['bjʊ:tɪf(ə)l] ['helən] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst][wɔ:ltz] .
and he immediately engaged the beautiful Helen for the first waltz .
和 他 立即地 已订婚的 这 美丽的 海伦 为了 这 第一的 华尔兹 .
他立即邀请美丽的Helen共舞第一支华尔兹。

" [aɪ] [θɪŋk] [wi:; wi] [meɪ] [æz; əz] [wel] [bɪ'ɡɪn] , ['helən] , " [sed] ['leɪdi] ['fɜ:ɡəsən] ;
" I think we may as well begin , Helen , " said Lady Fergusson ;
" 我 思考 我们 可能 作为 出色地 开始 , 海伦 , " 说 女士 弗格森 ;
“我想我们不妨开始了, 海伦,”弗格森夫人说道;

" [wi:; wi][kæn; kən] [meɪk] [ʌp] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [kwə'drɪl] .
" we can make up two or three quadrilles .
" 我们 能 制作 向上 二 或者 三 方步舞 .
我们可以编排两到三个方阵舞。

[kʌm] , [ɔ:rd][ʼɑ:dʒɪlvi, ʊə'ɡɪlvi] " — [ðɪs] [tu:; tə][ə; eɪ] ['fledʒlɪŋ] [ɔ:rd] ,
Come , Lord Ogilvie " — this to a fledgling lord ,
来 , 主 奥格尔维 " — 这 到 一个 雏鸟 主 ,
“来吧, 奥格尔维勋爵”——这是对一位初出茅庐的勋爵说的。

[hu:] [hæd; həd] [bɪn] [kɔ:t] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ə'keɪʒn] — " [teɪk] [mɪs] ['sɑ:vɪl] [tu:; tə][ðə; ði][bɔ:l] - [ru:m]
who had been caught for the occasion — " take Miss Saville to the ball - room
WHO 有 到过 捕捉 为了 这 场合 — " 拿 错过 萨维尔 到 这 球 - 房间
.
" .
" .
" .

被选中的人——“带萨维尔小姐去舞厅”。

" [wer] [ɪz][jɔ:; jər] ['jʌŋ^ɪst] [dɔ:tər] , ['leɪdi] ['fɜ:ɡəsən] ? " [æskt] ['kɜ:rn(ə)l] ['wɪltən] .
" Where is your youngest daughter , Lady Fergusson ? " asked Colonel Wilton .
" 在哪里 是 你的 最小的 女儿 , 女士 弗格森 ? " 问 上校 威尔顿 .
“弗格森夫人, 您的小女儿在哪里?”威尔顿上校问道。

" [aɪ] [sə'pəʊz] [ɑ:n] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'keɪʒn] [ʃi:; ʃɪ][ɪz] [pər'mɪtɪd] [tu:; tə] [fer] [ðə; ði] [pɑ:mp] [ænd; ənd]
" I suppose on such an occasion she is permitted to share the poms and
" 我 认为 在 这样的 一个 场合 她 是 允许 到 分享 这 盛大仪式 和
['vænɪtiz] .
vanities .
虚荣心 .

“我想在这种场合, 她也可以参与到盛大的仪式和虚荣之中。”

[eɪ] ? "
Eh ? "
嗯 ? "

嗯?

" [oʊ] , [ɪzəbel] !
" Oh , Isabel !
" 哦 , 伊莎贝尔 !

“哦, 伊莎贝尔! ”

[ʃi:; ʃɪ][hæz; həz] [ɔ:'redi] [ɡɔ:n] [ɪntu:][ðə; ði][bɔ:l] - [ru:m] [wɪð; wɪθ] [mɪs] ['wɔ:kər] ;
She has already gone into the ball - room with Miss Walker ;
她 有 已经 已消失 进入 这 球 - 房间 和 错过 沃克 ;
她已经和沃克小姐一起进入舞厅了;

[bʌt; bət][aɪ] ['kænɔ:t] [pər'mɪt] [ju:; jʊ][tu:; tə] [θroʊ] [jɔ:r'self] [ə'weɪ] [ɑ:n][ə; eɪ] [sku:l] [ɡɜ:rl] .
but I cannot permit you to throw yourself away on a school girl .
但 我 不能 允许 你 到 扔 你自己 离开 在 一个 学校 女孩 .
但我不能允许你为了一个女学生而委屈自己。

[let] [em 'i:] [ɪntrə'du:s] [ju:; jʊ][tu:; tə] — "**Let me introduce you to** — "

让 我 介绍 你 到 — "

让我来为您介绍——

" [maɪ] [daɪ] ['leɪdi] ['fɜːgəsən] , [ju:; jʊ][mʌst; məst] [pər'mɪt] [em 'i:][ðə; ði] ['lɪbərti] [ʌv; əv] [tʃɔɪs] .
" **My dear Lady Fergusson , you must permit me the liberty of choice .**
" 我的 亲爱的 女士 弗格森 , 你 必须 允许 我 这 自由 的 选择 .
"我亲爱的弗格森夫人，您必须允许我拥有选择的自由。"

[ɪzəbel] [ɔ:r] ['nʌθɪŋ] , " [hi:; hi] [ɪntə'rʌptɪd] .
Isabel or nothing , " he interrupted .
伊莎贝尔 或者 没有什么 , " 他 中断 .

“要么伊莎贝尔，要么什么都不要，”他打断道。

" [veri] [wel] , " [sed] ['leɪdi] ['fɜːgəsən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] , [bʌt; bət] [pli:zd] [smaɪl] .
" **Very well , " said Lady Fergusson , with a slight , but pleased smile .**
" 非常 出色地 , " 说 女士 弗格森 , 和 一个 轻微 , 但 高兴 微笑 .
"很好，”弗格森夫人说着，脸上带着一丝欣慰的微笑。

[kɜːrn(ə)l] ['wɪltən] [ɔ:fərd] [hɪz; ɪz][ɑ:rm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [prə'siːdɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [bɔ:l] - [ru:m] .
Colonel Wilton offered his arm , and they proceeded to the ball - room .
上校 威尔顿 提供 他的 手臂 , 和 他们 继续 到 这 球 - 房间 .
威尔顿上校伸出胳膊，他们一起走向舞厅。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][lɑ:rdʒɪst][ʌv; əv] [tu:; tʉ:][lɑ:rdʒ] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:mz; rʉmz] , ['oʊnli] ['sepəreɪtɪd] [baɪ] ['hænsəm]
It was the largest of two large drawing - rooms , only separated by handsome
它 曾是 这 最大 的 二 大的 绘画 - 房间 , 仅有的 分开 经过 英俊的
[kɑ:ləmz] .
columns .
列 .

这是两间大型客厅中较大的一间，两间客厅之间仅以漂亮的柱子隔开。

[klɪrd] [ʌv; əv] ['fɜːrnɪʃər] [ænd; ənd] [prə'fjuːsli] ['dekəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ]
Cleared of furniture and profusely decorated with
已清除 的 家具 和 大量地 装饰 和
家具搬走，并用.....进行了精心装饰

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 161**]
[页 -]

[第161页]

['flaʊərz] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['speɪʃəs] [ænd; ənd] [ə'træktɪv] ['ɪnʌf] [tu:; tə]['sætɪsfai][ðə; ði]['waɪldɪst][di:] — —
flowers , it was spacious and attractive enough to satisfy the wildest D — —
花朵 , 它 曾是 宽敞 和 吸引人的 足够的 到 满足 这 最狂野的 D — —
[ˈjaɪərʃər][ɪˌmædʒɪˈneɪ(ə)n] ,
shire imagination ,
郡 想像力 ,
鲜花盛开，空间宽敞迷人，足以满足D——shire最狂野的想象力。

[nɔːr][wʌz; wəz][aɪ 'ti:] [bɪ'niːθ] [ðə; ði][ə'pruːv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'spɪriənst] ['lʌndənɜːz] ['steɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði]
nor was it beneath the approval of the experienced Londoners staying in the
也不 曾是 它 下面 这 赞同 的 这 经验丰富的 伦敦人 入住 在 这
[haʊs] .
house .
房子 .
就连住在房子里的经验丰富的伦敦人也对此表示赞同。

[æ̯t; ət][wʌn][end][aɪˈtiː][ˈoʊpənd][ɑːn][ə; eɪ][lɑːrdʒ][ˈfreɪgrənt][kənˈsɜːrvətɔːri] ； [hɪr][ðə; ði][bənd][wʌz; wəz]
At one end it opened on a large fragrant conservatory ; here the band was
在 一 结尾 它 打开 在 一个 大的 香 温室 ； 这里 这 乐队 曾是
[ˈsteɪʃənd] ；
stationed ;
驻 ；

它的一端通向一个大型的、香气扑鼻的温室；乐队就驻扎在这里；

[ðə; ði][ˈfɜːrðər][end][ʌ; əv][ðə; ði][ˈsekənd][ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm][wʌz; wəz][æn; ən][əˈpɑːrtmənt][dɪˈvoʊtɪd][tuː; tə]
the further end of the second drawing - room was an apartment devoted to
这 更远 结尾 的 这 第二 绘画 - 房间 曾是 一个 公寓 奉献 到
[rɪˈfreʃmənts] ，
refreshments ,
茶点 ；

第二间客厅的尽头是一个专门用来享用茶点的房间。

[ænd; ənd][əˈgen][kəˈmjuːnɪkeɪtɪŋ][wɪð; wɪθ][ðə; ði][kənˈsɜːrvətɔːri][baɪ][ə; eɪ][glæs] - [ˈkʌvəd][ˈpæsɪdʒ]
and again communicating with the conservatory by a glass - covered passage
和 再次 沟通 和 这 温室 经过 一个 玻璃 - 涵盖 通道
[laɪnd][wɪð; wɪθ][ˈtrɔːpɪk(ə)l][ˈrʌbz] ， [ˈlaɪtɪd][baɪ][sɔːft] ，
lined with tropical shrubs , lighted by soft ,
衬里 和 热带 灌木 ， 照明 经过 柔软的 ；

再次通过一条玻璃覆盖的通道与温室相连，通道两侧种植着热带灌木，灯光柔和。

[graʊnd] - [glæs][læmps] ， [ænd; ənd][wɔːmd][tuː; tə][ə; eɪ][dɪˈlɪʃəs][ˈtemprətʃər; ˈtemprətʃər] .
ground - glass lamps , and warmed to a delicious temperature .
地面 - 玻璃 灯 ， 和 温暖 到 一个 可口的 温度 ；
[ˈsɒndəˌrɪ] 磨砂玻璃灯，加热到舒适的温度。

[wen][ˈwɪltən][ˈentəd][ðə; ði][bɔːl] - [ruːm][ðə; ði][fɜːrst][sets][ʌ; əv][kwəˈdrɪl][wɜːr; wər][ˈbiːɪŋ][fɔːrmd] .
When Wilton entered the ball - room the first sets of quadrilles were being formed .
什么时候 威尔顿 进入 这 球 - 房间 这 第一的 套 的 方步舞 是 存在 形成 ；

当威尔顿走进舞厅时，第一批四对舞者正在列队。

[hiː; hi][suːn][pərˈsiːvd][ˈɪzəbel][ˈstændɪŋ][bɪˈsaɪd][hɜːr; hər][step] - [ˈfɑːðər] ， [ænd; ənd][mɪs][ˈwɔːkər] ， [ɪn]
He soon perceived Isabel standing beside her step - father , and Miss Walker , in
他 很快 感知 伊莎贝尔 常设 旁 她 步 - 父亲 ， 和 错过 沃克 ， 在
[ˈfestɪv][əˈtaɪər] ，
festive attire ,
节日 服装 ；

他很快看到伊莎贝尔和她的继父以及沃克小姐身着盛装站在一旁。

[kənˈvɜːsɪŋ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɜːrɪd] - [ˈlʊkɪŋ][oʊld][ˈdʒent(ə)lmən][ɪn][ˈspektəklz][æt; ət][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l]
conversing with a learned - looking old gentleman in spectacles at a little
对话 和 一个 学习 - 寻找 老的 绅士 在 眼镜 在 一个 小的
[ˈdɪstəns] ；
distance .
距离 ；

与不远处一位戴着眼镜、看起来很有学问的老绅士交谈。

[ˈwɪltənz][hɑːrt][feɪld][hɪm; ɪm] .
Wilton's heart failed him .
威尔顿的 心 失败的 他 ；

威尔顿心脏衰竭了。

[wer][wʌz; wəz][ˈelə][ˈrɪvəz] ？
Where was Ella Rivers ?
在哪里 曾是 艾拉 河流 ？

埃拉·里弗斯在哪里？

[hæd; həd] [ˈdɑ:nld] [ɪnˈsɪstɪd] [ɑ:n] [ˈki:pɪŋ] [hɜ:r; həɹ][ə; eɪ][ˈprɪz(ə)nər][lest][ʃi:; ʃɪ] [maɪt] [ɪnˈdʒɔɪ][ə; eɪ] [ˈpleɪzər]
Had Donald insisted on keeping her a prisoner lest she might enjoy a pleasure
有 唐纳德 坚持 在 保持 她 一个 囚犯 免得 她 可能 享受 一个 乐趣
[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [ʃer] ?
he could not share ?
他 可以 不是 分享 ?
唐纳德坚持要囚禁她，难道是为了防止她享受到他无法分享的快乐吗？

[haʊˈevər] , [hi:; hi] [æskt] [ðə; ðɪ] [dɪˈlaɪtɪd] [sku:l] - [gɜ:rl][tu:; tə] [dæns] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsu:təb(ə)l] [er] [ʌv; əv]
However , he asked the delighted school - girl to dance with a suitable air of
然而 , 他 问 这 高兴极了 学校 - 女孩 到 舞蹈 和 一个 合适的 空气 的
[ɪnˈdʒɔɪmənt] ,
enjoyment ,
享受 ,
然而，他却带着恰如其分的愉悦神情，邀请这位欣喜若狂的女学生跳舞。

[ænd; ənd] [bɪˈfɔ:r] [ðə; ðɪ][θɜ:rd] [ˈfɪgjər] [hæd; həd] [bɪˈɡʌn] [hæd; həd] [ɪkˈstræktɪd] [ðə; ðɪ] [ˈfɑ:lʊɪŋ]
and before the third figure had begun had extracted the following
和 前 这 第三 数字 有 开始 有 提取 这 下列的
[ɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] .
information .
信息 .
在第三个数字开始之前，已经提取了以下信息。

" [ˈdɑ:nld] [hæz; həz] [brɪn] [ˈfraɪtfulɪ] [krɔ:s] [ɔ:l] [deɪ] ; [hi:; hi] [ˈɔ:lweɪz] [ɪz] [wen] [wi:; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [bɔ:l]
" **Donald has been frightfully cross all day ; he always is when we have a ball**
" 唐纳德 有 到过 可怕地 又 全部 天 ; 他 总是 是什么时候 我们 有 一个 球
;
;
;
;
;
“唐纳德今天一整天都非常生气；每次我们玩球的时候他总是这样；

[ænd; ənd][hi:; hi][hæz; həz] [kept] [mɪs] [ˈrɪvəz] [soʊ] [leɪt] !
and he has kept Miss Rivers so late !
和 他 有 保留 错过 河流 所以 晚的 !
他让里弗斯小姐等到这么晚！

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ʃi:; ʃɪ][ɪz] [ˈredi] [naʊ] ; [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][tu:; tə] [weɪt] [ɪn][ðə; ðɪ] [kənˈsɜ:rvətɔ:ri] [tɪl] [mɪs]
But I think she is ready now ; she was to wait in the conservatory till Miss
但 我 思考 她 是 准备好 现在 ; 她 曾是 到 等待 在 这 温室 直到 错过
[ˈwɔ:kər]
Walker
沃克
但我认为她现在已经准备好了；她原本应该在温室里等沃克小姐。

[[pi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 162**]
[页 -]

[went] [fɔ:r; fər][hɜ:r; həɹ] , [æz; əz][ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [ˈveri] [wel] [kʌm] [ɪn][əˈloʊn] .
went for her , as she could not very well come in alone .
去 为了 她 , 作为 她 可以 不是 非常 出色地 来 在 独自的 .
他跟着她进去了，因为她不太好意思独自进去。
" [ˈæftər] [wɪtʃ] [kəˈmju:nɪˈkeɪʃn] [mɪs] [ˈɪzəbel] [ˈsɑ:vɪl] [faʊnd] [hɜ:r; həɹ][ˈpɑ:rtənər] [ˈslaɪtli] [ˈæbsənt] ,
" **After which communication Miss Isabel Saville found her partner slightly absent ,**
" 后 哪个 沟通 错过 伊莎贝尔 萨维尔 成立 她 伙伴 轻微地 缺席的 ,
“在那次交流之后，伊莎贝尔·萨维尔小姐发现她的伴侣有些心不在焉。”

[ænd; ʌnd][ˈɡɪv(ə)n] [ˈræðər] [tuː; tə][spæzˈmɑːdɪk] [spɜːrt] [ʌv; əv][kɑːnvərˈseɪ(ə)n][ðæn; ðən][tuː; tə] [kənˈtɪnjuəs]
and given rather to spasmodic spurts of conversation than to continuous
和 给定 相当 到 痉挛性的 喷涌 的 对话 比 到 连续的
[əˌɡriːəˈbɪləti] .
agreeability .
宜人性 .

而且他更喜欢断断续续地交谈，而不是持续地保持友好。

[ɪn] [truːθ] , [ðə; ði] [kwəˈdrɪl] [siːmd] [ˈveri] [lɔːŋ] .
In truth , the quadrille seemed very long .
在 真相 , 这 方阵舞 似乎 非常 长的 .

事实上，方阵舞似乎非常长。

[hiː; hi] [waːtʃt] [mɪs] [ˈwɔːkər] [ˈkerfəli] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stiːl] [əˈləʊn] ,
He watched Miss Walker carefully ; she was still alone ,
他 观看 错过 沃克 小心 ; 她 曾是 仍然 独自的 ,

他仔细观察着沃克小姐；她仍然独自一人。

[ænd; ʌnd] — [ɪf] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [freɪz] [kʊd; kəd][biː; bi] [əˈplaɪd] [tuː; tə] [ˈeniθɪŋ] [soʊ][ˈrɪdʒɪd] — [ˈflʌtərɪŋ]
and — if such a phrase could be applied to anything so rigid — fluttering
和 — 如果 这样的 一个 短语 可以 是 应用 到 任何事物 所以 死板的 — 飘动
[ˈeɪmiəbli] [frʌm; frəm][wʌn] [ˈdaʊədʒər] [tuː; tə] [əˈnʌðər] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈsmɔːlər] [ˈdʒentri] [ɪnˈvaɪtɪd] [wʌns][ə; eɪ]
amiably from one dowager to another among the smaller gentry invited once a
友好地 从 — 老妇 到 其他 之中 这 较小的 绅 受邀 一次 一个
[jɪr] .
year .
年 .

如果这种说法可以用来形容如此僵硬的事物，那么——就像每年受邀参加一次的那些小贵族们，在一位老太太和另一位老太太之间友好地翩翩起舞一样。

" [naʊ] [ˈkɜːrn(ə)l] [ˈwɪltən] , " [sed] [ˈleɪdi] [ˈfɜːgəsən] [wen] [ðə; ði] [kwəˈdrɪl] [wʌz; wəz][ˈoʊvər] ,
" Now Colonel Wilton , " said Lady Fergusson when the quadrille was over ,
" 现在 上校 威尔顿 , " 说 女士 弗格森 什么时候 这 方阵舞 曾是 超过 ,
"威尔顿上校,"方阵舞结束后，弗格森夫人说道。

" [aɪ] [wɪl] [ɪntrəˈduːs] [juː; jʊ][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈtʃɑːrmɪŋ] [ˈpɑːrtnər] — [æn; ən] [ˈerəs] , [ə; eɪ] [bel] — "
" I will introduce you to a charming partner — an heiress , a belle — "
" 我 将要 介绍 你 到 一个 迷人 伙伴 — 一个 女继承人 , 一个 美女 — "
"我会介绍一位迷人的伴侣给你——一位女继承人，一位佳人——"

" [duː][nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] , " [hiː; hi] [ɪntəˈrʌptɪd] .
" Do not think of it , " he interrupted .
" 做 不是 思考 的 它 , " 他 中断 .

“别想了，”他打断道。

" [aɪ][hæv; həv][ˈɔːlmoʊst] [fərˈɡɑːtn] [haʊ] [tuː; tə] [dæns] ;
" I have almost forgotten how to dance ;
" 我 有 几乎 被遗忘的 如何 到 舞蹈 ;

我几乎忘记了怎么跳舞；

[juː; jʊ][hæd; həd] [ˈbetər] [kiːp] [em ˈiː][æz; əz][ə; eɪ] [rɪˈzɜːrv] [fʌnd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈpɑːrtnərˌles] [ænd; ʌnd]
you had better keep me as a reserve fund for the partnerless and
你 有 更好的 保持 我 作为 一个 预订 基金 为了 这 无伴侣 和
[fərˈlɔːrn] .
forlorn .
绝望 .

你最好把我留着，作为那些孤苦伶仃之人的储备金。

" [ˈwɪltən] [stept] [bæk] [tuː; tə] [meɪk] [wei] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [nuː] [əˈraɪvz] ； [stɪl] , [noʊ][sain][ʌv; əv] [ˈelə]
" **Wilton stepped back to make way for some new arrivals ; still , no sign of Ella**
" 威尔顿 步 后退 到 制作 方式 为了 一些 新的 到达 ； 仍然 , 不 符号 的 艾拉
.
:
.

“威尔顿退后一步，为新来的人让路；然而，仍然没有看到艾拉的身影。

[mɪs] [ˈwɔːkər] [wʌz; wəz][ɪn] [diːp] [kɑːnvərˈseɪ](ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [staʊt] [ˈleɪdi][ɪn] [məˈruːn] [ˈsætn][ænd; ənd]
Miss Walker was in deep conversation with a stout lady in maroon satin and
错过 沃克 曾是 在 深的 对话 和 一个 肥硕 女士 在 栗色 缎 和
[blæk] [leɪs] ；
black lace ；
黑色的 蕾丝 ；

沃克小姐正与一位身穿栗色缎子和黑色蕾丝的丰腴女士热烈交谈；

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈeɪdɪntli] [fərˈɡɑːtn] [hɜːr; hər] [ˈprɑːmɪs] ； [soʊ] , [ˈslɪpɪŋ] [θruː] [ðə; ðɪ] [ˈræpɪdli] -
she had evidently forgotten her promise ; so , slipping through the rapidly -
她 有 显然 被遗忘的 她 承诺 ； 所以 , 滑倒 通过 这 快速 -
[ɪnˈkriːsɪŋ] [kraʊd] ,
increasing crowd ,
增加 人群 ,

她显然忘记了自己的承诺；于是，她悄悄地穿过迅速聚集的人群，

[ˈwɪltən] [ˈeksɪkjʊːtɪd][ə; eɪ][boʊld][ænd; ənd] [ˈskɪfl] [flæŋk] [ˈmuːvmənt] .
Wilton executed a bold and skilful flank movement .
威尔顿 执行 一个 大胆的 和 熟练 侧翼 移动 .

威尔顿执行了一次大胆而娴熟的侧翼进攻。

[ˈpæsɪŋ] [bɪˈhaɪnd][ðə; ðɪ] [ˈprɪtɪli] [ˈɔːnəmentɪd] [stænd] [ˈɑːkjupaɪd] [baɪ][ðə; ðɪ] [mjuːzɪənz] ,
Passing behind the prettily ornamented stand occupied by the musicians ,
通过 在后面 这 漂亮 装饰 站立 占领 经过 这 音乐家 ,
穿过乐手们所在的装饰精美的台子后面，

[dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [strʌk] [ʌp][ə; eɪ] [dɪˈlɪʃəs] [wɔːltz] , [hiː; hi] [plʌndʒd] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [ˈdɪmli] - [ˈlaɪtɪd]
just as they struck up a delicious waltz , he plunged into the dimly - lighted
只是 作为 他们 击 向上 一个 可口的 华尔兹 , 他 暴跌 进入 这 依稀 - 照明
正当他们奏起一首动听的华尔兹时，他突然冲进了昏暗的灯光下。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 163**]
[页 -]

[第163页]

[rɪˈsesɪz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [kənˈsɜːrvətɔːri] [ɪn] [sɜːrtɪ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈmɪsɪŋ] [gɜːrl] .
recesses of the conservatory in search of the missing girl .
凹陷处 的 这 温室 在 搜索 的 这 丢失的 女孩 .

在温室的深处寻找失踪的女孩。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][nɑːt][ðər; ðər] , [soʊ][hiː; hi] [dɜrd] [tuː; tə] [ˈpenətreɪt] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [ˈpæsɪdʒ] [bɪˈfɔːr]
She was not there , so he dared to penetrate into the passage before
她 曾是 不是 那里 , 所以 他 敢于 到 穿透 进入 这 通道 前
[ˈmenʃ(ə)nd] ,
mentioned ,
提及 ,

她不在那里，所以他才敢闯入之前提到的那条通道。

[ɑːn] [wɪtʃ] [wʌn][ɔːr] [tuː] [dɔːz] [ˈoʊpənd] ； [wʌn][ʌv; əv][ðəm; ðəm][wʌz; wəz][ˈoʊpən] ,
on which one or two doors opened ; one of them was open ,
在 哪个 一 或者 二 门 打开 ； 一 的 他们 曾是 打开 ,

其中有一扇或两扇门开着；其中一扇是开着的。

[ˈletɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈbrɪliənt] [laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ru:m] [bɪˈhaɪnd] , [ænd; ənd][dʒʌst][əˈpɑ:n][ðə; ðɪ] [ˈθreɪhoʊld]
letting in a brilliant light from the room behind , and just upon the threshold
出租 在 一个 杰出的 光 从 这 房间 在后面 , 和 只是 之上 这 临界点
[stʊd] [ˈelə] [ˈrɪvəz] ,
stood Ella Rivers ,
站立 艾拉 河流 ,

后面的房间里透进一束明亮的光线，埃拉·里弗斯就站在门槛上。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪkˈspektənt] [lʊk] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [aɪz] .
with an expectant look in her eyes .
和 一个 怀孕 看 在 她 眼睛 .

她眼中充满了期待。

[ˈwɪltən] [pɔ:zd] [ɪn][hɪz; ɪz] [əˈprəʊtʃ] , [soʊ] [ɪmˈprest] [wʌz; wəz][hi:; hi][baɪ][hɜ:r; həɹ] [er] [ʌv; əv] [dɪˈstɪŋkʃn]
Wilton paused in his approach , so impressed was he by her air of distinction
威尔顿 暂停 在 他的 方法 , 所以 印象深刻 曾是 他 经过 她 空气 的 区别
.
:
.

威尔顿停下了脚步，被她高贵的气质深深打动了。

[ðə; ðɪ] [ˈdelɪkət] [waɪt] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [nek] [ænd; ənd][ɑ:rmz] [ʃoʊd] [θru:] [hɜ:r; həɹ] [dres] [ʌv; əv]
The delicate white of her neck and arms showed through her dress of
这 精美的 白色的 的 她 脖子 和 武器 显示 通过 她 裙子 的
[blæk] [gɔ:z] ;
black gauze ;
黑色的 纱布 ;

她黑色薄纱裙下隐约可见她纤细的脖颈和手臂；

[hɜ:r; həɹ][dɑ:rk] [braʊn] , [ˈɡlɑ:si] [her] [ˈbreɪdɪd] [bæk] [ˈɪntu:] [waɪd] [ˈpleɪtɪd; ˈplæɪtɪd] [ˈlu:ps] [bɪˈhaɪnd][hɜ:r; həɹ]
her dark brown , glossy hair braided back into wide plaited loops behind her
她 黑暗的 棕色的 , 光滑 头发 编织 后退 进入 宽的 编织 循环 在后面 她
[smɔ:l] [ʃel] - [laɪk] [ɪr] ,
small shell - like ear ,
小的 壳 - 喜欢 耳朵 ,

她深棕色、光泽亮丽的头发编成宽大的辫子，垂在她小巧如贝壳般的耳朵后面。

[ænd; ənd] [brɔ:t] [raʊnd] [ðə; ðɪ] [hed] [ɪn][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [kraʊn] , [əˈɡenst] [wɪtʃ] [leɪ] [hɜ:r; həɹ][ˈoʊnli]
and brought round the head in a sort of crown , against which lay her only
和 带来 圆形的 这 头 在 一个 种类 的 王冠 , 反对 哪个 躺 她 仅有的
[ˈɔ:rənəmənt] ,
ornament ,
装饰品 ,

并把一个类似王冠的东西戴在头上，她唯一的装饰品就放在王冠上。

[ə; eɪ] [waɪt] [kəˈmi:liə] [wɪð; wɪθ][ɪts][dɑ:rk] [ɡri:n] [li:vz] .
a white camellia with its dark green leaves .
一个 白色的 茶花 和 它是 黑暗的 绿色的 树叶 .

一朵白色的山茶花，叶子呈深绿色。

[æz; əz][fɪ:; fɪ] [stʊd] [ðʌs] , [stiɪl] [ænd; ənd] [kəmˈpouzɪd] , [ˈweɪtɪŋ] [ˈpeɪʃntli] , [ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [soʊ]
As she stood thus , still and composed , waiting patiently , and looking so
作为 她 站立 因此 , 仍然 和 由 , 等待 耐心 , 和 寻找 所以
[ˈpʊərli] , [ˈsɔ:ftli] , [ˈkʌlərləs] ,
purely , softly , colorless ,
纯粹 , 轻轻 , 无色 ,

她就这样静静地站着，镇定自若，耐心地等待着，看起来那么纯洁、柔和、无色。

[ænd; ənd] [fer] , [ðə; ði] ['kwaɪət] [greɪs] [ʌv; əv] [hɜːr; həɹ] ['fɪɡjər] , [ðə; ði] [dʌsk] [træns'pærənsɪ] [ʌv; əv] [hɜːr; həɹ]
and fair , the quiet grace of her figure , the dusk transparency of her
和 公平的 , 这 安静的 优雅 的 她 数字 , 这 黄昏 透明度 的 她
[ˈdreɪpəri] ,
drapery ,
布料 ,

她容貌姣好，身姿优雅静谧，暮色中衣衫的薄纱若隐若现。

[ə'soʊsiərtɪd] [hɜːr; həɹ] [ɪn] ['wɪltənz] ['fænsɪ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['tendər] ['bjʊːtɪ] [ʌv; əv] ['muːnlaɪt] ; [bʌt; bət] ,
associated her in Wilton's fancy with the tender beauty of moonlight ; but ,
联系 她 在 威尔顿的 想要 和 这 投标 美丽 的 月光 ; 但 ,
在威尔顿的想象中，她与月光下温柔的美联系在一起；但是，

[æz; əz] [ðə; ði] [θɔːt] [pæst] [θruː] [hɪz; ɪz] [breɪn] , [hiː; hi] [stept] ['fɔːrwəd] [ænd; ənd] [ə'kɒst]
as the thought passed through his brain , he stepped forward and accosted
作为 这 想法 通过了 通过 他的 脑 , 他 步 向前 和 被骚扰
[hɜːr; həɹ] .
her :
她 :

这个念头在他脑海中一闪而过，他走上前去，拦住了她。

" [aɪ] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [kleɪm] [ðə; ði] [wɔːlts] [juː; jʊ] ['prɑːmɪst] [em 'iː] , [mɪs] ['rɪvəz] .
" **I have come to claim the waltz you promised me , Miss Rivers .**
" 我 有 来 到 宣称 这 华尔兹 你 承诺 我 , 错过 河流 .
“里弗斯小姐，我来索取你答应给我的那支华尔兹。”

" [ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] , [ænd; ənd] ['kʌlərd] ['slartli] .
" **She started , and colored slightly .**
" 她 开始 , 和 有色 轻微地 .

她开始动了，脸色微微泛红。

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , " [aɪ] [er 'em] ['redi] , [æz; əz] [juː; jʊ] [hæv; həv] [rɪ'membər] .
" **Yes , she replied , I am ready , as you have remembered .**
" 是的 , " 她 回复 , " 我 是 准备好 , 作为 你 有 记得 .
“是的,”她回答说,“我已经准备好了,正如你所记得的那样。”

[aɪ] [er 'em] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [mɪs] ['wɔːkər] , [huː] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [kʌm] [fɔːr; fər] [em 'iː] .
I am waiting for Miss Walker , who promised to come for me .
我 是 等待 为了 错过 沃克 , WHO 承诺 到 来 为了 我 .
我在等沃克小姐，她答应过会来接我。

" [[piː 'dʒiː] -]
" **[Pg 164]**
" [页 -]

[第164页]

" [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ɪn'geɪdʒd] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [bɔːl] - [ruːm] , [soʊ] [aɪ] ['ventʃəd] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn]
" **She is engaged with some people in the ball - room , so I ventured to come in**
" 她 是 已订婚的 和 一些 人们 在 这 球 - 房间 , 所以 我 冒险 到 来 在
[hɜːr; həɹ] [pleɪs] .
her place .
她 地方 :

“她当时正在舞厅里和一些 人聊天，所以我冒险代替她进来了。”

" [hiː; hi] [boʊd] , [ænd; ənd] [ˈɔːfərd] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] [æz; əz] [hiː; hi] [spoʊk] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ʌtmoʊst] ['defərəns]
" **He bowed , and offered his arm as he spoke , with the utmost deference**
" 他 鞠躬 , 和 提供 他的 手臂 作为 他 辐 , 和 这 极致 尊重
; [ænd; ənd] [mɪs] ['rɪvəz] ,
; **and Miss Rivers ,**
; 和 错过 河流 ,

“他鞠躬，并伸出手臂，以示最崇敬；而里弗斯小姐，

[wɪð; wɪθ][wʌn] [kwɪk] , [səˈpraɪzd] [glæns] , [tʊk] [aɪ ˈtiː][ɪn] [ˈsaɪləns] .

with one quick , surprised glance , took it in silence .
和 一 快的 , 惊讶 瞥一眼 , 采取 它 在 沉默 .

他迅速而惊讶地瞥了一眼，默默地接了过来。

" [juː; jʊ] [rɪˈmembər] [jɔː; jər] [ˈprəːmɪs] [tuː; tə][em ˈiː] ? " [æskt] [ˈwɪltən] , [æz; əz] [ðeɪ] [pæst] [θruː]
" You remembered your promise to me ? " asked Wilton , as they passed through

" 你 记得 你的 承诺 到 我 ? " 问 威尔顿 , 作为 他们 通过了 通过
[ðə; ðɪ] [kənˈsɜːrvətɔːri] .
the conservatory .
这 温室 .

“你还记得你对我的承诺吗？”威尔顿问道，他们正穿过温室。

" [ˈskersli] , " [ʃiː; ʃɪ] [rɪˈplaɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [smaɪl] .
" Scarcely , " she replied , with a slight smile .
" 几乎 , " 她 回复 , 和 一个 轻微 微笑 .

“几乎没有，”她微微一笑，回答道。

" [aɪ][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] [tɪl] [juː; jʊ] [spoʊk] . "
" I did not think of it till you spoke . "
" 我 做过 不是 思考 的 它 直到 你 辐 . "

“你一说，我才想到这件事。”

" [ænd; ənd][hæd; həd][aɪ] [bɪn] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈleɪtər][aɪ][fʊd; fəd] [hæv; həv] [faʊnd] [juː; jʊ] [wɔːltsɪŋ] [wɪð; wɪθ]
" And had I been a little later I should have found you waltzing with

" 和 有 我 到过 一个 小的 之后 我 应该 有 成立 你 华尔兹 和
[sʌm; səm] [mɔːr] [ˈfɔːrtʃənət] [ˈfeləʊ] ? "
some more fortunate fellow ? "
一些 更多的 幸运 同伴 ? "

“如果我晚来一会儿，就会看到你和某个更幸福的家伙翩翩起舞了？”

" [jes] , [ˈveri] [ˈlaɪkli] , [hæd; həd][ˈeni] [wʌn] [els] [æskt] [em ˈiː] .
" Yes , very likely , had any one else asked me .
" 是的 , 非常 可能 , 有 任何 一 别的 问 我 .

“是的，很有可能，如果其他人问我的话。”

[juː; jʊ] [siː] , " [əˌpɑːləˈdʒetɪkli] , " [aɪ][eɪ ˈem] [ˈveri] [fɑːnd][ʌv; əv] [ˈdænsɪŋ] ,
You see , " apologetically , " I am very fond of dancing ,
你 看 , " 带着歉意地 , " 我 是 非常 喜爱 的 跳舞 ,

你看，”他略带歉意地说，“我非常喜欢跳舞。”

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [soʊ] [fjuː] — [ɔːr] [ˈræðər] [aɪ] [noʊ] [noʊ][wʌn] — [soʊ][hæd; həd][juː; jʊ][nɑːt] [kʌm] ,
and I know so few — or rather I know no one — so had you not come ,
和 我 知道 所以 很少 — 或者 相当 我 知道 不 — — 所以 有 你 不是 来 ,

我认识的人很少——或者说，我一个也不认识——所以，如果你没来，

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [ˈweɪtɪd] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [aɪ] [maɪt] [ˈnevər] [hæv; həv] [dɑːnst] [æt; ət][ɔːl] . "
and I had waited for you , I might never have danced at all . "
和 我 有 等待 为了 你 , 我 可能 绝不 有 跳舞 在 全部 . "

如果我一直等你，我可能永远都不会跳舞了。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [nuː] [aɪ] [wʊd] [kʌm] , " [ɪkˈskleɪmd] [ˈwɪltən] , [ˈiːgərli] .
" But you knew I would come , " exclaimed Wilton , eagerly .
" 但 你 知道 我 会 来 , " 惊呼 威尔顿 , 急切地 .

“但你知道我会来的，”威尔顿急切地说道。

[mɪs] [ˈrɪvəz] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] ,
Miss Rivers shook her head ,
错过 河流 摇晃 她 头 ,

里弗斯小姐摇了摇头。

[ˈreɪzɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [tuː; tə][hɪz; ɪz][wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜːrst] [əˈprəʊtʃ] [tuː; tə] [ˈeniθɪŋ] [laɪk] [ˈkɒʊkɪtri] [hiː; hi]
raising her eyes to his with the first approach to anything like coquetry he
提高 她 眼睛 到 他的 和 这 第一的 方法 到 任何事物 喜欢 卖弄风情 他
[hæd; həd][ˈevər] [ˈnɒtɪst] [ɪn][hɜːr; hər] ,
had ever noticed in her ,
有 曾经 注意到 在 她 ,
她抬起头看向他，这是他第一次在她身上看到类似卖弄风情的举动。

[ðʊʊ] [ˈpleɪflnəs] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [trʊ] [dɪˈskrɪpʃn] .
though playfulness would be the truer description .
尽管 玩乐 会 是 这 更真实 描述 .
不过，用“玩乐”来形容可能更贴切。

" [juː; jʊ] [nuː] [aɪ] [wʊd] [kʌm] , " [hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] .
" **You knew I would come** , " **he repeated** .
" 你 知道 我 会 来 , " 他 重复 .
“你知道我会来的，”他重复道。

" [ɪnˈdiːd] [aɪ][dɪd][nɑːt] .
" **Indeed I did not** .
" 的确 我 做过 不是 .
“我确实没有。”

" [ðiːz] [wɜːrdz] [brɔːt] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði][bɔːl] - [ruːm] ,
" **These words brought them to the ball - room** ,
" 这些 字 带来 他们 到 这 球 - 房间 ,
“这些话把他们带到了舞厅，

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [stept] [aʊt][ˈɪntuː][ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd] [ˈfreɪgrəns] [ʌv; əv]
and as they stepped out into the light and fragrance of
和 作为 他们 步 出去 进入 这 光 和 香味 的
当他们步入阳光和芬芳之中时

[,piːˈdʒiː] -]
[**Pg 165**]
[页 -]
[第165页]

[ðə; ði] [braɪt] , [wel] - [fɪld] , [ˈdekəreɪtɪd] [ruːm] , [ˈwɪltənz] [kəmˈpænjən] [ˈʌtəd] [ə; eɪ] [loʊ] [ˌekskləˈmeɪʃn]
the bright , well - filled , decorated room , Wilton's companion uttered a low exclamation
这 明亮的 , 出色地 - 已填 , 装饰 房间 , 威尔顿的 伴侣 说出 一个 低的 感叹
[ʌv; əv] [dɪˈlaɪt] .
of delight .
的 喜 .
看到明亮、布置精美的房间，威尔顿的同伴低声发出了一声喜悦的惊叹。

" [haʊ] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] !
" **How beautiful !**
" 如何 美丽的 !
“多么美丽啊！ ”

[haʊ] [ˈtʃɑːrmɪŋ] — [ænd; ənd][ðə; ði][ˈmjuːzɪk] !
how charming — and the music !
如何 迷人 — 和 这 音乐 !
多么迷人——还有这音乐！

[kʌm] , [let][juːˈes] [dæns] !
Come , let us dance !
来 , 让 我们 舞蹈 !
来吧，让我们跳舞！

[wiː; wi][ɑːr; ər] [ˈluːzɪŋ] [taɪm] .
we are losing time .

我们 是 输 时间 。

我们正在浪费时间。

[oʊ] !
Oh !
哦 ！

哦！

[haʊ] [lɔːŋ] [aɪ ˈtiː][ɪz] [sɪns] [aɪ] [dɑːnst] !
how long it is since I danced !

如何 长的 它 是 自从 我 跳舞 ！

我有多久没跳舞了！

[haʊ] [glæd][aɪ][eɪ ˈem][juː; jʊ] [keɪm] [fɔːr; fər][em ˈiː] !
How glad I am you came for me !

如何 高兴的 我 是 你 来了 为了 我 ！

你來找我，我真是太高兴了！

" [ˈwɪltən] [traɪd] [tuː; tə] [lʊk] [ˈɪntuː][hɜːr; hər] [aɪz] , [tuː; tə] [kætʃ] [ðer; ðər] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [wen] [ʃiː; ji] [ˈʌtəd]
" Wilton tried to look into her eyes , to catch their expression when she uttered
" 威尔顿 尝试 到 看 进入 她 眼睛 , 到 抓住 他们的 表达 什么时候 她 说出
[ðiːz] [wɜːrdz] ,
these words ,
这些 字 ,

威尔顿试图注视她的眼睛，想捕捉到她说出这些话时她眼中的表情。

[bʌt; bət][ɪn] [veɪn] — [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈwɑːndərɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˈænɪmeɪtɪd] [dɪˈlaɪt] [ˈoʊvər][ðə; ði] [geɪ] [siːn]
but in vain — they were wandering with animated delight over the gay scene
但 在 徒劳 — 他们 是 漫游 和 动画 喜 超过 这 同性恋 场景
[ænd; ənd][ˈwɜːlɪŋ, ˈhwɜːlɪŋ] [ˈfɪgjərz] ,
and whirling figures ,
和 旋转 数据 ,

但这一切都是徒劳——他们兴高采烈地四处游荡，欣赏着热闹的场面和旋转的人群。

[waɪl] [hɜːr; hər][hænd] , [hæf] [ʌnˈkɑːnʃəsli] , [wʌz; wəz] [stretʃt] [ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər] .
while her hand , half unconsciously , was stretched up to his shoulder .
尽管 她 手 , 一半 不知不觉 , 曾是 拉伸 向上 到 他的 肩膀 .

她的手半是下意识地伸向了他的肩膀。

[ðə; ði][nekst][ˈmoʊmənt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈfloʊtɪŋ] [əˈweɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [streɪnz] [ʌv; əv][wʌŋ][ʌv; əv] [ˈstraʊsɪz]
The next moment they were floating away to the strains of one of Strauss's
这 下一个 片刻 他们 是 漂浮的 离开 到 这 菌株 的 一 的 施特劳斯的
[ˈdriːmi] [wɔːltsɪz] .
dreamy waltzes .
梦幻般的 华尔兹 .

下一刻，他们便伴着施特劳斯一首梦幻般的圆舞曲飘向远方。

" [ænd; ənd] [wer] [dɪd][juː; jʊ][ləst] [dæns] ? " [æskt] [ˈwɪltən] , [æz; əz] [ðeɪ] [pɔːzd] [fɔːr; fər] [breθ] .
" And where did you last dance ? " asked Wilton , as they paused for breath .
" 和 在哪里 做过 你 最后的 舞蹈 ? " 问 威尔顿 , 作为 他们 暂停 为了 气息 .

“你上次跳舞是在哪里？”威尔顿问道，两人停下来喘口气。

" [oʊ] ! [æt; ət][em] — — , [ˈʌndər] [ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈtʃesnʌt] [triːz] .
" Oh ! at M — — , under the great chestnut trees .
" 哦 ！ 在 M — — , 在下面 这 伟大的 板栗 树木 .

“哦！在M——，在大栗树下。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ˈɔ:striən] [bənd][ðer; ðər] ; [ænd; ənd] , [ɔ:l'ðʊ] [sʌtʃ] [ˈtaɪərənts] , [ðeɪ] [meɪk]
There was an Austrian band there ; and , although such tyrants , they make
那里 曾是 一个 奥地利 乐队 那里 ; 和 , 虽然 这样的 暴君 , 他们 制作
[ˈeksələnt] [ˈmju:zɪk] , [ðə; ði] [ˈɔstriənz] .
excellent music , the Austrians .
出色的 音乐 , 这 奥地利人 .

那里有一支奥地利乐队；虽然奥地利人是暴君，但他们的音乐却非常出色。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][soʊ] [ˈlʌvli] [ænd; ənd] [freʃ] [ðæt] [ˈi:vnɪŋ] . "
It was so lovely and fresh that evening . "
它 曾是 所以 迷人的 和 新鲜的 那 晚上 . "

那晚的天气真好，空气清新。

" [ænd; ənd] [hu:] [wɜ:r; wər][jər; jər][ˈpɑ:rtnərz] — [ˈɔ:striən] [ɔ:r][ɪˈtæliən] ? "
" And who were your partners — Austrian or Italian ? "
" 和 WHO 是 你的 合作伙伴 — 奥地利 或者 意大利语 ? "

“你的合伙人是谁——奥地利人还是意大利人？”

" [ˈni:ðər] ; [aɪ][ˈoʊnli] [dɑ:nst] [wɪð; wɪθ][diːˈeɪɡoʊ] — [dɪr] , [ɡʊd] [diːˈeɪɡoʊ] .
" Neither ; I only danced with Diego — dear , good Diego .
" 两者都不 ; 我 仅有的 跳舞 和 迭戈 — 亲爱的 , 好的 迭戈 .

“都不是；我只和迭戈——亲爱的、善良的迭戈——跳过舞。”

[du:] [nɑ:t] [spi:k] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] !
Do not speak of it !
做 不是 说话 的 它 !

不要提起这件事！

[aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [fərˈget] [naʊ] .
I want to forget now .
我 想 到 忘记 现在 .

我现在只想忘记。

[aɪ][wɑ:nt][tu:; tə][ɪnˈdʒɔɪ] [ðɪs] [wʌn] [ˈi:vnɪŋ] — [dʒʌst] [ðɪs] [wʌn] .
I want to enjoy this one evening — just this one .
我 想 到 享受 这 — 晚上 — 只是 这 — .

我只想好好享受这一个夜晚——就这一个夜晚。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈwʌndərf(ə)l] [ˈpeɪθɑ:s][ɪn][hɜ:r; hər] [vɔɪs] [ænd; ənd] [aɪz] ; [bʌt; bət] [ˈwɪltən] [ˈoʊnli] [sed] , "
" There was wonderful pathos in her voice and eyes ; but Wilton only said , "
" 那里 曾是 精彩的 感伤 在 她 嗓音 和 眼睛 ; 但 威尔顿 仅有的 说 , "
[ðen] ,
Then ,
然后 ,

“她的声音和眼神中充满了动人的悲悯；但威尔顿只是说，‘然后，

[ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ˈrestɪd] , [wi:; wi] [wɪl]
if you are rested , we will
如果 你 是 休息 , 我们 将要

如果你休息好了，我们就会

[[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 166**]
[页 -]

[第166页]

[ɡoʊ][ɑ:n] [əˈɡen] .
go on again .
去 在 再次 .

再来一次。

" [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [trʌst] [hɪm'self] [tu:; tə] [seɪ] [mɔ:r] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] .

" He could not trust himself to say more at that moment .
他 可以 不是 相信 他自己 到 说 更多的 在 那 片刻 .

“那一刻，他不敢再说下去了。”

[wen] [ðə; ði] [dæns] [wʌz; wəz] ['endɪd] , [ˈwɪltən] , [ˈæŋkəs] [tu:; tə] [əˈvɔɪd] ['drɔ:ɪŋ] ['eni] ['nəʊtɪs] [əˈpɑ:n] When the dance was ended , Wilton , anxious to avoid drawing any notice upon
什么时候 这 舞蹈 曾是 结束 , 威尔顿 , 焦虑的 到 避免 绘画 任何 注意 之上

[hɪz; ɪz][ˈpɑ:rtnər] ,
his partner ,
他的 伙伴 ,

舞会结束后，威尔顿急于避免引起舞伴的注意，

[led][hɜ:r; hər][æt; ət][wʌns] [tu:; tə] [mɪs] ['wɔ:kər] ,
led her at once to Miss Walker ,
引领 她 在 一次 到 错过 沃克 ,

她立刻把她引向了沃克小姐，

[ænd; ənd] [kən'sɪdərəbli] [ə'stɑ:nɪft] [ðæt] ['leɪdɪ][baɪ] [ˈæskɪŋ] [hɜ:r; hər][fɔ:r; fər][ðə; ði][nekst] [kwə'drɪl] .
and considerably astonished that lady by asking her for the next quadrille .
和 相当 惊讶 那 女士 经过 问 她 为了 这 下一个 方阵舞 .

他向那位女士提出下一个方阵舞的要求，这让那位女士大吃一惊。

[fɔ:r; fər] ['sevrəl] [sək'sɪ:dɪŋ] ['dænsəz, 'dænsɪz][hi:; hi] ['pɜ:rpəsli] [əˈvɔɪdɪd] ['elə] , [waɪl] [hi:; hi] [dɪ'strɪbjʊ:tɪd]
For several succeeding dances he purposely avoided Ella , while he distributed
为了 一些 成功 舞蹈 他 故意 避免 艾拉 , 尽管 他 分布式

[hɪz; ɪz] [ə'tenʃnz] [wɪð; wɪθ] [dʒu:'dɪʃəs] [ˌɪm.pɑ:rʃi'æləti] ;
his attentions with judicious impartiality ;
他的 注意 和 明智的 公正性 ;

在接下来的几支舞中，他故意避开艾拉，同时又以审慎公正的态度对待其他人；

[ɔ:l'dʊʊ] [hi:; hi] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] [si:] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [dɑ:nst] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌns] , [bʌt; bət] ['nevər] [wɪð; wɪθ]
although he managed to see that she danced more than once , but never with
虽然 他 管理 到 看 那 她 跳舞 更多的 比 一次 , 但 绝不 和

[es 'ti:] . [dʒɔ:rdʒ] ,
St . George ,
英石 . 乔治 ,

虽然他看到她不止一次跳舞，但从未和圣乔治一起跳过舞。

[hu:] [si:md] [tu:; tə] [əˈvɔɪd] [hɜ:r; hər] .
who seemed to avoid her .
WHO 似乎 到 避免 她 .

他似乎在躲着她。

[æt; ət][læst] , [ðə; ði] [mu:v] [tu:; tə] ['sʌpər] [wʌz; wəz] [meɪd] , [ænd; ənd] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,
At last , the move to supper was made , and , at the same time ,
在 最后的 , 这 移动 到 晚餐 曾是 制成 , 和 , 在 这 相同的 时间 ,

最后，大家开始吃晚饭，与此同时，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

拉尔夫·威尔顿很怪异(Ralph Wilton's weird)

第8/12页

[ə; eɪ] [geɪ] [ˈgæləp] [wʌz; wəz] [pleɪd] ,
a gay gallop was played ,
一个 同性恋 驰骋 曾是 玩 ,

播放了一首欢快的快步舞曲，

[tuː; tə] [ɪmˈplɔɪ] [ðə; ði] [ˈjʌŋgər] [gests] [ænd; ənd] [kiːp] [ðem; ðəm] [frʌm; frəm] [ˈkraʊdɪŋ] [əˈpɑːn] [ðer; ðər]
to employ the younger guests and keep them from crowding upon their
到 采用 这 年轻 客人 和 保持 他们 从 拥挤 之上 他们的
[ˈeldəz] [waɪl] [ɪn] [ðə; ði] [ˈseɪkrɪd] [ˌɑːkjuˈpeɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈiːtɪŋ] .
elders while in the sacred occupation of eating .
长者 尽管 在 这 神圣 职业 的 吃 .

让年轻的客人有事可做，并防止他们在用餐这一神圣活动中挤占长辈的注意力。

[ˈsiːtɪŋ] [ðə; ði] [ˈdɒtəz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [ˈdiːpli] [ɪnˈgeɪdʒd] , [ˈwɪltən] [ɪnˈdʌldʒd] [hɪmˈself] [ɪn] [əˈnʌðər]
Seeing the daughters of the house deeply engaged , Wilton indulged himself in another
看到 这 女儿们 的 这 房子 深 已订婚的 , 威尔顿 沉溺其中 他自己 在 其他
[dæns] [wɪð; wɪθ] [ˈelə] .
dance with Ella .
舞蹈 和 艾拉 .

看到家里的女儿们都兴致勃勃地投入到舞蹈中，威尔顿便又和艾拉跳了一支舞。

[wen] [ðeɪ] [ˈsiːst] , [ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [ˈwelnəɪ] [klɪrd] .
When they ceased , the room was wellnigh cleared .
什么时候 他们 停止 , 这 房间 曾是 几乎 已清除 .

他们停止喧闹时，房间里几乎空无一人。

" [naʊ] , [tel] [em ˈiː] , " [sed] [ˈwɪltən] — [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ˈbiːtɪŋ] [fæst] ,
" Now , tell me , " said Wilton — his heart beating fast ,
" 现在 , 告诉 我 , " 说 威尔顿 — 他的 心 殴打 快速地 ,

“现在，告诉我，”威尔顿说道——他的心跳得很快

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [rɪˈzɔːlvd] [nɑːt] [tuː; tə] [pɑːrt] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] [ʌnˈtɪl] [hiː; hi] [hæd; həd] [təʊld]
for he was resolved not to part with his companion until he had told
为了 他 曾是 已解决 不是 到 部分 和 他的 伴侣 直到 他 有 讲述
[hɜːr; hər] [ðə; ði] [ˈpæʃənət] [ʌv] [wɪt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ɪnˈspəɪəd] — [tɪl] [hiː; hi] [hæd; həd] [wʌn] [hɜːr; hər]
her the passionate love which she had inspired — till he had won her
她 这 热情的 爱 哪个 她 有 灵感 — 直到 他 有 韩元 她

[tuː; tə] [sʌm; səm] [əˈvaʊəl] ,
to some avowal ,
到 一些 承认 ,

因为他决心在向女伴倾诉他对她的炽热爱意之前绝不与她分离——直到他赢得她的心声，让她做出某种表白。

[ɔːr] [ˈpraːmɪs] , [ɔːr] [ekspləˈneɪ(ə)n] — " [tel] [em ˈiː] , [hæv; həv] [juː; jʊ] [hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] ?
or promise , or explanation — " tell me , have you had nothing all this time ?
或者 承诺 , 或者 解释 — " 告诉 我 , 有 你 有 没有什么 全部 这 时间 ?

或者承诺，或者解释——“告诉我，你这些年来难道什么都没有吗？”

[noʊ] [aɪs] , [ɔːr] [waɪn] , [ɔːr] — "
No ice , or wine , or — "
不 冰 ; 或者 葡萄酒 , 或者 — "

没有冰块，没有酒，也没有——”

" [jes] — [æn; ən] [aɪs] ; [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈveri] [gʊd] . "
" Yes — an ice ; it was very good . "
" 是的 — 一个 冰 ; 它 曾是 非常 好的 . "

“是的——一块冰；非常好。”

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [ə'hʌðər] ?
" And you would like another ?
" 和 你 会 喜欢 其他 ?
"你还想要一个吗? "

[kʌm] , [wiː; wi][ɑːr; ər] [mɔːr] ['laɪkli] [tuː; tə][faɪnd][aɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [rɪ'freʃmənt] - [ruːm] [ðæn; ðən][æt; ət]
Come , we are more likely to find it in the refreshment - room than at
来 , 我们 是 更多的 可能 到 寻找 它 在 这 清爽 - 房间 比 在
来吧, 我们更有可能在茶点室找到它, 而不是在.....

[,piː 'dʒiː] -]
[Pg 167]
[页 -]
[第167页]
[ˈsʌpər] , [ænd; ənd][biː; bi] [les] ['kraʊdɪd] [tuː] ; [ən'les] [jɜː; jər][maɪnd][ɪz] [fɪkst] [ɑːn] [geɪm] [paɪ][ænd; ənd]
supper , and be less crowded too ; unless your mind is fixed on game pie and
晚餐 , 和 是 较少的 挤 也 ; 除非 你的 头脑 是 固定的 在 游戏 馅饼 和
[æm'peɪn] ?
champagne ?
香槟酒 ?
晚餐时间, 而且人也不会那么多; 除非你一心只想吃野味馅饼和喝香槟?

" [waɪl] [hiː; hi] [fɔːrst] [hɪm'self] [tuː; tə] [spiːk] ['laɪtli] , [hiː; hi] [skers] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['spʊʊkən] [wɜːrdz]
" While he forced himself to speak lightly , he scarce heard his own spoken words
" 尽管 他 强制 他自己 到 说话 轻轻 , 他 稀少 听到 他的 自己的 说 字
,
!
,
他强迫自己说话轻声细语, 却几乎听不到自己说的话。

[fɔːr; fər] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɜːrniŋ] ['sentənsɪz] ['fɔːmiŋ] [ðəm'selvz] [ɪn][hɪz; ɪz] [breɪn] ,
for listening to the burning sentences forming themselves in his brain ,
为了 聆听 到 这 燃烧 句子 成型 他们自己 在 他的 脑 ,
因为他听到了那些在他脑海中逐渐形成的炽热句子,
[ænd; ənd][fɔːr; fər] ['plæniŋ] [haʊ] [tuː; tə][faɪnd][sʌm; səm]['blesɪd; blest] [ɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə'lʊʊn]
and for planning how to find some blessed opportunity of being alone
和 为了 规划 如何 到 寻找 一些 蒙福 机会 的 存在 独自的
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fer] [gɜːrl] ,
with the fair girl ,
和 这 公平的 女孩 ,
并计划如何才能找到一个与那位美丽姑娘单独相处的难得机会。

[huːz] [hænd] , [æz; əz][aɪ 'tiː] ['restɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [help] ['presɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
whose hand , as it rested on his arm , he could not help pressing to his
谁 手 , 作为 它 休息 在 他的 手臂 , 他 可以 不是 帮助 紧迫 到 他的
[saɪd] .
side .
边 .
那只手搭在他的手臂上, 他忍不住按压到自己的腰侧。

" [noʊ] , [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , ['smɑɪlɪŋ] , " [aɪ][duː][nɑːt] [ker] [fɔːr; fər] [geɪm] [paɪ] ;
" No , no , she exclaimed , smiling , I do not care for game pie ;
" 不 , 不 , " 她 惊呼 , 微笑 , " 我 做 不是 关心 为了 游戏 馅饼 ;
"不, 不,"她笑着说, "我不喜欢野味馅饼;

[bʌt; bət][aɪ] [ʊd; ʊəd] [laɪk] [æn; ən][aɪs] . " but I should like an ice . " but I should like an ice . "
但 我 应该 喜欢 一个 冰 . " but I should like an ice . "
但我想要一块冰。

" [ðen] [wiː; wi] [wɪl] [meɪk] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'freʃmənt] - [ruːm] .
" **Then we will make for the refreshment - room .**
" 然后 我们 将要 制作 为了 这 清爽 - 房间 .
然后我们就去茶点室。

" [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nɪrli] ['empti] , [bʌt; bət][nɑːt] [kwɑɪt] ;
" **It was nearly empty , but not quite ;**
" 它 曾是 几乎 空的 , 但 不是 相当 ;
“它几乎是空的，但又不完全是；

[wʌn][ɔːr] [tuː] ['kʌpəlz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['weɪtəz] ['rendəd] [aɪ 'tiː] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ][dɪ'zaɪərəb(ə)]
one or two couples and a few waiters rendered it anything but a desirable
一 或者 二 情侣 和 一个 很少 服务员 渲染 它 任何事物 但 一个 理想
[ˈsɑːlətuːd] .
solitude .
孤独 .
一两对情侣和几个服务员让这里完全失去了令人向往的宁静。

[haʊ'evər] , ['wɪltən] [kəm'pəʊzd] [hɪm'self] [æz; əz][best][hiː; hi][kʊd; kəd][tuː; tə] [wɑːtʃ] ['elə] [iːt] [hɜːr; həɹ][aɪs] ,
However , Wilton composed himself as best he could to watch Ella eat her ice ,
然而 , 威尔顿 由 他自己 作为 最好的 他 可以 到 手表 艾拉 吃 她 冰 ,
然而，威尔顿还是尽量让自己镇定下来，看着艾拉吃冰块。

[waɪl] [hiː; hi] ['sɒlɪst] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʌmblər] [ʌv; əv] [[æm'peɪn] .
while he solaced himself with a tumbler of champagne .
尽管 他 太阳能 他自己 和 一个 不倒翁 的 香槟酒 .
他独自一人，手捧一杯香槟，默默地安慰自己。

" [huː] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ['dænsɪŋ] [wɪð; wɪθ] ? " [hiː; hi] [æskt] ,
" **Who have you been dancing with ? " he asked ,**
" WHO 有 你 到过 跳舞 和 ? " 他 问 ,
他问：“你一直在和谁跳舞？”

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; həɹ] [spiːk] [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
trying to make her speak and look at him .
尝试 到 制作 她 说话 和 看 在 他 .
试图让她开口说话，并看着他。

" [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] .
" **I do not know .**
" 我 做 不是 知道 .

“我不知道。

[wʌn][ˈdʒent(ə)lmən][wʌz; wəz] [ɪntrə'duːst] [tuː; tə][em 'iː][baɪ] ['ɪzəbel] ; [ðə; ði] [ˈʌðər] [ɪntrə'duːst] [hɪm'self] .
One gentleman was introduced to me by Isabel ; the other introduced himself .
一 绅士 曾是 介绍 到 我 经过 伊莎贝尔 ; 这 其他 介绍 他自己 .
其中一位先生是伊莎贝尔介绍给我的；另一位先生是他自己介绍的。

[aɪ] [laɪkt] [hɪm; ɪm][ðə; ði][best] ,
I liked him the best ,
我 喜欢 他 这 最好的 ,
我最喜欢他。

[ɔːl'dʊʊ] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][ˈsoʊldʒər] " — [ə; eɪ] ['læfɪŋ] [glæns] [æt; ət] ['wɪltən] — " [ænd; ənd][hiː; hi] [sez]
although he is a soldier " — a laughing glance at Wilton — " and he says
虽然 他 是 一个 士兵 " — 一个 笑 瞥一眼 在 威尔顿 — " 和 他 说道
[hiː; hi] [noʊz] [juː; jʊ] . " **he knows you . " " 他 知道 你 . " " 虽然他是一名军人”——威尔顿笑着看了他一眼——“而且他说他认识你。”**

" [oʊ] ! [jʌŋ] ['læŋli] [ʌv; əv][ðə; ði] 15th , [aɪ] [sə'poʊz] ? "

" **Oh ! young Langley of the 15th , I suppose ?** "

" 哦 ! 年轻的 兰利的 这 15th , 我 认为 ? "

“哦！是第十五团的年轻兰利吗？”

" [hiː; hi][ˈdænsəz, 'dænsɪz] ['veri] ['bædli] — [mʌt] [wɜːrs] [ðæn; ðən][juː; jə][duː] . "

" **He dances very badly — much worse than you do .** "

" 他 舞蹈 非常 糟糕 — 很多 更糟 比 你 做 . "

“他跳舞跳得很差——比你差多了。”

" [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [dɪs'hɑːrtɪŋ] [spiːt] .

" **That is a very disheartening speech .**

" 那 是 一个 非常 令人沮丧 演讲 .

“这是一篇非常令人沮丧的演讲。”

[aɪ] [θɔːt] [aɪ]

I thought I

我 想法 我

我以为我

[,piː 'dʒiː -]

[Pg 168]

[页 -]

[第168页]

[ˈræðər] [dɪ'stɪŋɡwɪft] [maɪ'self] [ðɪs] ['iːvniŋ] ; [bʌt; bət][aɪ] [sə'poʊz] [jər; jər] [frend] [diː'eɪɡəʊ][kʊd; kəd]

rather distinguished myself this evening ; but I suppose your friend Diego could

相当 杰出的 我 这 晚上 ; 但 我 认为 你的 朋友 迭戈 可以

[ˈdɪstəns] [,em 'iː] [kən'sɪdərəbli] . "

distance me considerably .

距离 我 相当 . "

我今晚的表现可谓相当出色；但我猜想你的朋友迭戈会让我显得逊色不少。

" [juː; jə] [miːn] [hiː; hi] [daːnst] ['betər] ? " — ['pɔːzɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['spuːnfʊl] [ʌv; əv][aɪs] [hæf] - [weɪ]

" **You mean he danced better ?** " — **pausing , with a spoonful of ice half - way**

" 你 意思是 他 跳舞 更好的 ? " — 暂停 , 和 一个 一勺 的 冰 一半 - 方式

[tuː; tə][hɜːr; hər][lɪps] .

to her lips .

到 她 嘴唇 .

“你是说他跳舞跳得更好？”——她停顿了一下，手里拿着一勺冰块，举到嘴边。

" [wel] , [jes] ; [juː; jə] ['riːəli] [dæns] ['veri] [wel] ; [aɪ] [ɪn'dʒɔɪd] [maɪ] [dæns] [wɪð; wɪθ][juː; jə] ; [bʌt; bət]

" **Well , yes ; you really dance very well ; I enjoyed my dance with you ; but**

" 出色地 , 是的 ; 你 真的 舞蹈 非常 出色地 ; 我 享受 我的 舞蹈 和 你 ; 但

[diː'eɪɡəʊ] !

Diego !

迭戈 !

“嗯，是的；你跳舞跳得真好；我很享受和你一起跳舞；但是迭戈！”

[hɪz; ɪz] ['dænsɪŋ] [wʌz; wəz][suː'pɜːrb] ! "

his dancing was superb ! "

他的 跳舞 曾是 高超 ! "

他的舞跳得太棒了！

" [wʌz; wəz][hiː; hi][nɑːt] ['ræðər] [oʊld][fɔːr; fər] [sʌt] ['keɪpərɪŋ] ? "

" **Was he not rather old for such capering ?** "

" 曾是 他 不是 相当 老的 为了 这样的 嬉戏 ? "

“他年纪是不是有点大了，还这么胡闹？”

" [oʊld] !

" **Old !**

" 老的 !

“老的！”

[ɑ:] , [noʊ] .

Ah , no :
啊 , 不 :

啊，不。

[di:'eɪgəʊ] ['nevə] [wʌz; wəz] , ['nevə] [wɪl] [bi:; bi] , [oʊld] !

Diego never was , never will be , old !
迭戈 绝不 曾是 , 绝不 将要 是 , 老的 !

迭戈从来没有老过，也永远不会老！

[pʊə] ['feləʊ] !

Poor fellow !
贫穷的 同伴 !

可怜的家伙！

[ju:; jə] [wʊd] [laɪk] [di:'eɪgəʊ] , [ɪf] [ju:; jə] [nu:] [hɪm; ɪm] . "

You would like Diego , if you knew him : "
你 会 喜欢 迭戈 , 如果 你 知道 他 :

如果你认识迭戈，你一定会喜欢他的。

" [ju:; jə] [θɪŋk] [soʊ] ? " — ['veri] ['daʊtfəli] — " [haʊ'veə] , [wi:; wi][wɜ:r; wər][nɑ:t][tu:; tə] [tɔ:k] [ə'baʊt]
" **You think so ?** " — **very doubtfully** — " **however , we were not to talk about**
" 你 思考 所以 ? " — 非常 怀疑地 — " 然而 , 我们 是 不是 到 讲话 关于

[hɪm; ɪm] .

him :
他 :

“你这么认为吗？”——非常怀疑地——“但是，我们不能谈论他。”

[let] [em 'i:] [teɪk] [ə'veɪ] [jɔ; jər] [pleɪt] .

Let me take away your plate :
让 我 拿 离开 你的 盘子 :

我来收走您的盘子。

[ænd; ənd][hæv; həv][ju:; jə] ['mæɪndʒd] [tu:; tə][ɪn'dʒɔɪ][jɔ; jər] ['i:vniŋ] ? "

And have you managed to enjoy your evening ? "
和 有 你 管理 到 享受 你的 晚上 ? "

你今晚过得愉快吗？

" [wel] , [noʊ] " — ['lʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]['wɪstf(ə)l] [aɪz] — " [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [tru:θ] .
" **Well , no** " — **looking up at him with wistful eyes** — " **that is the truth** .
" 出色地 , 不 " — 寻找 向上 在 他 和 怅惘 眼睛 — " 那 是 这 真相 .

“嗯，不，”——抬头望着他，眼神充满渴望——“那是事实。”

[aɪ 'ti:][ɪz][soʊ] ['terəbli] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['ləʊnli] ,

It is so terribly strange and lonely ,
它 是 所以 可怕 奇怪的 和 孤独 ,

感觉真是太奇怪、太孤独了。

[aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['sti:lɪŋ] [ə'veɪ] [wen] [ju:; jə] [æskt] [em 'i:][fɔ:r; fər] [ðæt] ['gæləp] . "

I was thinking of stealing away when you asked me for that galop . "
我 曾是 思维 的 偷窃 离开 什么时候 你 问 我 为了 那 疾驰 . "

你让我跳那段小跑的时候，我正想着偷偷溜走呢。

" [let] [ju: 'es][gəʊ][ænd; ənd] [si:] ['dɑ:nld] , " [ɪk'skleɪmd] ['wɪltən] , [ə'brʌptli] ['raɪzɪŋ] .

" **Let us go and see Donald ,** " **exclaimed Wilton , abruptly rising** .
" 让 我们 去 和 看 唐纳德 , " 惊呼 威尔顿 , 突然 上升 .

“我们去看看唐纳德吧，”威尔顿突然站起身来，喊道。

" [hɪz; ɪz] [ru:m] ['əʊpənz] [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðə] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [kən'sɜ:rvətɔ:ri] , [dʌz] [aɪ 'ti:][nɑ:t] ? "

" **His room opens on the other side of the conservatory , does it not ?** "
" 他的 房间 打开 在 这 其他 边 的 这 温室 , 做 它 不是 ? "

“他的房间在温室的另一边，对吧？”

" [bʌt; bət][hi:; hi][ɪz][nɑ:t][ðer; ðər] ; [hi:; hi][ɪz] [gɔ:n] [tu:; tə][bed] . "

" But he is not there ; he is gone to bed . "

" 但 他 是 不是 那里 ; 他 是 已消失 到 床 . "

"但他不在那里；他去睡觉了。"

" [hæd; həd][hi:; hi] [gɔ:n] [wen] [ju:; jʊ] [keɪm] [ə'weɪ] ? "

" Had he gone when you came away ? "

" 有 他 已消失 什么时候 你 来了 离开 ? "

"你离开的时候他已经走了吗? "

" [noʊ] ; [bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz] [kwɔ:t] [wɔ:rn] [aʊt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] ['krɔ:snis] , [ænd; ənd][ɪz] , [aɪ][hoʊp]

" No ; but he was quite worn out with his own crossness , and is , I hope

" 不 ; 但 他 曾是 相当 磨损 出去 和 他的 自己的 暴躁 , 和 是 , 我 希望

,
!
,

"不；但他已经被自己的坏脾气折磨得筋疲力尽了，我希望他现在已经筋疲力尽了。"

[fæst] [ə'sli:p] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] . "

fast asleep by this time . "

快速地 睡着了 经过 这 时间 . "

此时已睡着了。

" [wel] , [aɪ][eɪ 'em] [ʌndər] [ðə; ðɪ] [ɪm'pre(ə)n] [ðæt] [hi:; hi][ɪz] [sti:l] [ʌp] .

" Well , I am under the impression that he is still up .

" 出色地 , 我 是 在下面 这 印象 那 他 是 仍然 向上 .

"嗯，我感觉他还没睡。"

" [,pi: 'dʒi:] - []

" [Pg 169]

" [页 -]

[第169页]

" [dɪd] ['eni] [wʌn] [tel] [ju:; jʊ] ?

" Did any one tell you ?

" 做过 任何 一 告诉 你 ?

有人告诉过你吗？

[haʊ] ['veri] [rɔ:ŋ] .

How very wrong .

如何 非常 错误的 .

大错特错。

[hi:; hi] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn][bed] .

He ought to be in bed .

他 应该 到 是 在 床 .

他应该在床上休息。

[aɪ][ʌel; ʃəl][goʊ][ænd; ənd] [si:] . "

I shall go and see . "

我 将 去 和 看 . "

我去看看。

" [jes] ; [ju:; jʊ][hæd; həd] ['betər] .

" Yes ; you had better .

" 是的 ; 你 有 更好的 .

"是的，你最好如此。"

[aɪ 'ti:][ɪz][hæf][pæst] [twelv] !

It is half past twelve !

它 是 一半 过去的 十二 !

现在已经十二点半了！

[let] [em 'i:] [gʊʊ] [wɪð; wɪθ] [ju; jʊ] ; [aɪ] [meɪ] [bi; bi] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [ju:z] . "

Let me go with you ; I may be of some use . "

让 我 去 和 你 ； 我 可能 是 的 一些 使用 ； "

让我跟你们一起去吧，或许我能帮上忙。

" [kʌm] , [ðen] , " [sed] [ʃi; ʃi] , [ˈfræŋkli] ; [ænd; ənd] [ˈwɪltən] [ˈfɑ:lʊd] [hɜ:r; hər] ,

" Come , then , " said she , frankly ; and Wilton followed her ,

" 来 , 然后 , " 说 她 , 坦率地说 ; 和 威尔顿 随后 她 ,

“那就来吧，”她坦率地说；威尔顿便跟着她走了。

[ˈfi:lɪŋ] [ðæt] [hi; hi] [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tu; tə] [ri:p] [ðə; ði] [rɪˈwɔ:rd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [self] - [kənˈtrəʊl] [baɪ] [wɪt]

feeling that he was about to reap the reward of the self - control by which

感觉 那 他 曾是 关于 到 收割 这 报酬 的 这 自己 - 控制 经过 哪个

[hi; hi] [hæd; həd] [wʌŋ] [bæk] [hɜ:r; hər] [ˈkɔ:nfɪdəns] ,

he had won back her confidence ,

他 有 韩元 后退 她 信心 ,

他觉得自己即将收获凭借自制力重新赢得她信任的回报。

[wɪt] [hi; hi] [fɪrd] [hɪz; ɪz] [ʌnˈgɑ:rdɪd] [glæns] [hæd; həd] [ˈʃeɪkən] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [læst] [met] .

which he feared his unguarded glance had shaken when they had last met .

哪个 他 害怕 他的 无人看守 瞥一眼 有 摇晃 什么时候 他们 有 最后的 遇见 .

他担心上次见面时，自己不经意的眼神会动摇他们的感情。

[ˈelə] [ˈrɪvəz] [wɔ:kt] [ˈkwɪkli] [daʊn] [ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] [ˈli:dɪŋ; ˈledɪŋ] [tu; tə] [ðə; ði] [kənˈsɜ:rvətɔ:ri] , [naʊ] [kwɑɪt]

Ella Rivers walked quickly down the passage leading to the conservatory , now quite

艾拉 河流 步行 迅速地 向下 这 通道 领导 到 这 温室 , 现在 相当

[dɪˈzɜ:rtɪd] ,

deserted ,

荒凉的 ,

艾拉·里弗斯快步走下通往温室的通道，现在温室里空无一人。

[ðə; ði] [bænd] [ˈhævɪŋ] [gɔ:n] [tu; tə] [rɪˈfre] , [ænd; ənd] [krɔ:st] [tu; tə] [ə; eɪ] [glæs] [dɔ:r] , [θru:] [wɪt]

the band having gone to refresh , and crossed to a glass door , through which

这 乐队 拥有 已消失 到 刷新 , 和 交叉 到 一个 玻璃 门 , 通过 哪个

[laɪt] [stɪl] [ʃʊn] .

light still shone .

光 仍然 闪耀 .

乐队成员们去休息了一会儿，然后走到一扇玻璃门前，门内仍然透着光线。

" [aɪ] [du:] [bɪˈli:v] [hi; hi] [ɪz] [ʌp] .

" I do believe he is up .

" 我 做 相信 他 是 向上 .

“我相信他已经醒了。”

[ðə; ði] [læmp] [ɪz] [stɪl] [ˈbɜ:rnɪŋ] .

The lamp is still burning .

这 灯 是 仍然 燃烧 .

灯还在亮着。

" [ʃi; ʃi] [ˈoʊpənd] [aɪ ˈti:] [ænd; ənd] [stept] [ɪn] .

" She opened it and stepped in .

" 她 打开 它 和 步 在 .

她打开门走了进去。

[ˈwɪltən] [ˈfɑ:lʊd] , [ˈdekstrəsli] [ˈdra:pɪŋ] [ðə; ði] [ˈkɜ:rt(ə)n] [æz; əz] [hi; hi] [pæst] [θru:] .

Wilton followed , dexterously dropping the curtain as he passed through .

威尔顿 随后 , 灵巧地 下降 这 窗帘 作为 他 通过了 通过 .

威尔顿跟了上去，一边灵巧地拉下帘子一边走了过去。

" [noʊ] ; [hi; hi] [ɪz] [gɔ:n] , " [sed] [ˈelə] , [ˈlʊkɪŋ] [əˈraʊnd] .

" No ; he is gone , " said Ella , looking around .

" 不 ; 他 是 已消失 , " 说 艾拉 , 寻找 大约 .

“不，他走了。”艾拉环顾四周说道。

" [aɪ][eɪ 'em][soʊ][glæd] ! "

" **I am so glad !** "

" 我 是 所以 高兴的 ! "

我太高兴了！

" [soʊ][eɪ 'em][aɪ] , " [ɪk'skleɪmd] ['wɪltən] , [moʊst] [sɪn'sɪrli] .

" **So am I ,** " **exclaimed Wilton , most sincerely .**

" 所以 是 我 , " 惊呼 威尔顿 , 最多 真挚地 .

“我也是，”威尔顿由衷地说道。

" [haʊ] ['kwaiət][ænd; ənd]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ðə; ði] [ru:m] [lʊks] , " [kən'tɪnju:d] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ,

" **How quiet and comfortable the room looks ,** " **continued his companion ,**

" 如何 安静的 和 舒服的 这 房间 看起来 , " 持续 他的 伴侣 ,

[drɔ:ɪŋ] [ɔ:f] [hɜ:r; hər] [glʌvz] .

drawing off her gloves .

绘画 离开 她 手套 .

“房间看起来多么安静舒适啊，”他的同伴一边说着，一边脱下手套。

" [aɪ][æɪ; jəl][nɑ:t] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə][ðə; ði][bɔ:l] ; [aɪ 'ti:][ɪz][noʊ] [pleɪs] [fɔ:r; fər][em 'i:] ; [soʊ] [gʊd] - [naɪt] ,

" **I shall not return to the ball ; it is no place for me ; so good - night ,**

" 我 将 不是 返回 到 这 球 ; 它 是 不 地方 为了 我 ; 所以 好的 - 夜晚 ,

[kɜ:rn(ə)l] ['wɪltən] . "

Colonel Wilton . "

上校 威尔顿 . "

“我不再去参加舞会了；那里不适合我；晚安，威尔顿上校。”

" [nɑ:t] [jet] , " [hɪz; hi] [ɪk'skleɪmd] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] , ['ɜ:rnɪst] [toʊn] .

" **Not yet ,** " **he exclaimed , in a low , earnest tone .**

" 不是 然而 , " 他 惊呼 , 在 一个 低的 , 认真 语气 .

“还没呢，”他低声说道，语气认真而坚定。

" [hɪr] [em 'i:][fɜ:rst] — [aɪ] ['kænɑ:t] [help] ['spi:kɪŋ] [ə'brʌptli] — [aɪ] [der] [nɑ:t] [lu:z] [soʊ] ['preʃəs] [æn; ən]

" **Hear me first — I cannot help speaking abruptly — I dare not lose so precious an**

" 听到 我 第一的 — 我 不能 帮助 请讲 突然 — 我 敢 不是 失去 所以 宝贵的 一个

[ɑ:pər'tu:nəti] .

opportunity :

机会 .

“请先听我说——我忍不住要直言不讳——我不敢错过如此宝贵的机会。”

" [hɪz; hi] [ə'prəʊtʃt] [hɜ:r; hər][æz; əz][hi:; hi] [spəʊk] .

" **He approached her as he spoke .**

" 他 接近 她 作为 他 辐 .

他一边说话一边向她走去。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [baɪ][ə; eɪ]

She was standing by a

她 曾是 常设 经过 一个

她站在旁边

[[pi: 'dʒi:] -]

[**Pg 170**]

[页 -]

[第170页]

[lɑ:rdʒ] ['raɪtɪŋ] - ['teɪbl] [nɪr] [ðə; ði]['faɪər] - [pleɪs] , [wer] [ðə; ði][læst] ['embərz] [wɜ:r; wər] ['daɪɪŋ] [aʊt] ;

large writing - table near the fire - place , where the last embers were dying out ;

大的 写作 - 桌子 靠近 这 火 - 地方 , 在哪里 这 最后的 余烬 是 垂死 出去 ;

壁炉旁摆着一张大写字台，最后的余烬也渐渐熄灭了；

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][dʒʌst][leɪd] [daʊn] [hɜ:r; hər] [glʌvz] , [ænd; ənd] , ['restɪŋ] [wʌn][hænd][ə'pɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] ,

she had just laid down her gloves , and , resting one hand upon the table ,

她 有 只是 铺设 向下 她 手套 , 和 , 休息 一 手 之上 这 桌子 ,

她刚放下手套，一只手搭在桌子上，

[lʊkt] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈwʌndərɪŋ] , [ˈstɑ:rtld] [ɪkˈspreʃ(ə)n] .
looked up with a wondering , startled expression .
看起来 向上 和 一个 好奇 , 惊慌 表达 .

他抬起头，脸上带着疑惑和惊讶的表情。

[hɜ:r; hər][ˈtəʊt(ə)] [ʌnˈkɑ:nʃəsnəs] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [strʌk] [ˈwɪltən] [dʌm] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]
Her total unconsciousness of what was coming struck Wilton dumb for a
她 全部的 无意识 的 什么 曾是 未来 击 威尔顿 哑的 为了 一个
[ˈmoʊmənt] ;
moment ;
片刻 ;

她对即将发生的事情完全没有察觉，这让威尔顿一时语塞；

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz][ˈnætʃ(ə)rəli] [ˈrezəlu:t] , [ænd; ʌnd][hæd; həd][ðə; ði] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈhævɪŋ]
but he was naturally resolute , and had the advantage of having
但 他 曾是 自然 坚决 , 和 有 这 优势 的 拥有
[ˈθɜ:rəli] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd] .
thoroughly made up his mind .
彻底 制成 向上 他的 头脑 .

但他天性果断，而且他已经下定决心，这对他来说是一个优势。

" [ɔ:lˈðoʊ] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [maɪ][best][tu:; tə][mæsk][maɪ] [ˈfi:lɪŋz] , " [hi:; hi] [riˈzju:md] , [ˈspi:kɪŋ]
" **Although I have done my best to mask my feelings , " he resumed , speaking**
" 虽然 我 有 完毕 我的 最好的 到 面具 我的 情怀 , " 他 恢复 , 请讲
[ˈræpɪdli] ,
rapidly ,
快速 ,

“虽然我尽力掩饰自己的感受，”他继续快速说道，

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [ʌnmɪˈsteɪkəbl] [ɪˈmoʊʃ(ə)n] , " [fɪərɪŋ] [tu:; tə] [ˈfraɪt(ə)n] [ju:; jʊ][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈfrendli]
but with unmistakable emotion , " fearing to frighten you from the friendly
但 和 毋庸置疑 情感 , " 害怕 到 吓唬 你 从 这 友好的
[ˈkɑ:nfɪdəns] [ju:; jʊ][hæv; həv] [hɪðərˈtu:] [ʃoʊn] [emˈi:] ,
confidence you have hitherto shown me ,
信心 你 有 迄今为止 所示 我 ,

但语气中却流露出明显的感情：“我怕吓到你，让你不再像以前那样对我友好信任。”

[aɪ] [ˈkæna:t] [haɪd][ɔ:r] [səˈpres] [ðem; ðəm] [ˈeni] [lɔ:ŋgər] — [aɪ][mʌst; məst] [tel] [ju:; jʊ][aɪ] [ʌv] [ju:; jʊ] !
I cannot hide or suppress them any longer — I must tell you I love you !
我 不能 隐藏 或者 压制 他们 任何 更长 — 我 必须 告诉 你 我 爱 你 !
我再也无法隐藏或压抑我的感情了——我必须告诉你，我爱你！

[aɪ][mʌst; məst][æsk] [ɪf] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [tʃæns] [fɔ:r; fər][emˈi:][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ?
I must ask if there is a chance for me with you ?
我 必须 问 如果 那里 是 一个 机会 为了 我 和 你 ?

我必须问问，我和你之间有没有机会？

[aɪ] [noʊ] [aɪˈti:][ɪz] [ɔ:ˈdeɪʃəs] [tu:; tə] [ədˈdres] [ju:; jʊ] [ðʌs] [wen] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][soʊ] [fju:]
I know it is audacious to address you thus when I have had so few
我 知道 它 是 大胆的 到 地址 你 因此 什么时候 我 有 有 所以 很少
[ɑ:pərˈtu:nətaɪz] [ʌv; əv] [ˈmeɪkɪŋ] [maɪˈself] [noʊn] [tu:; tə][ju:; jʊ] ;
opportunities of making myself known to you ;
机会 的 制作 我 已知 到 你 ;

我知道，在我很少有机会向您介绍自己的情况下，这样称呼您是冒昧的；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈdɪfɪkəlti] [ʌv; əv] [ˈsi:ɪŋ] [ju:; jʊ] , [jʊr; jər][pɪˈkju:lɪər] [pəˈziʃ(ə)n] , [ðə; ði][ˈterəb(ə)]
but the great difficulty of seeing you , your peculiar position , the terrible
但 这 伟大的 困难 的 看到 你 , 你的 奇特 位置 , 这 糟糕的
[ʌnˈsɜ:rt(ə)nti] — "
uncertainty — "
不确定 — "

但是，见到你实在太难了，你的位置很特殊，而且情况非常不明朗——”

" [oʊ] ! [hʌ] , [hʌ] !
" **Oh ! hush , hush !**
" 哦 ! 嘘 , 嘘 !

“哦！嘘，嘘！”

" [ɪntəˈrʌptɪd] [ˈelə] , [hu:] [hæd; həd] [tɜ:rnd] [ˈveri] [peɪl] ,
" **interrupted Ella , who had turned very pale ,**
" 中断 艾拉 , who 有 转向 非常 苍白 ,

“艾拉打断了我，她的脸色变得非常苍白。”

[ˈkʌvəriŋ] [hɜ:r; hər] [aɪz] [wɪð; wɪθ][wʌn][hænd][ænd; ɛnd] [ˈstretʃɪŋ] [aʊt][ðə; ði] [ˈʌðər] [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə]
covering her eyes with one hand and stretching out the other as if to
覆盖 她 眼睛 和 一 手 和 伸展 出去 这 其他 作为 如果 到
[wɔ:rd] [ɔ:f] [ə; eɪ][ˈdeɪndʒər] ;
ward off a danger ;
病房 离开 一个 危险 ;

她一手捂住双眼，另一手伸出来，仿佛要抵御危险；

" [du:][na:t] [spi:k] [laɪk] [ðæt] !
" **do not speak like that !**
" 做 不是 说话 喜欢 那 !

别那样说话！

[hæv; həv][aɪ][lɔ:st][maɪ][ˈoʊnli] [frend] !
Have I lost my only friend !
有 我 丢失的 我的 仅有的 朋友 !

我失去了我唯一的朋友吗！

[aɪ][dɪd][na:t] [dri:m] [ʌv; əv] [ðɪs] — [æt; ət] [li:st] [aɪ][ˈoʊnli][wʌns] [fɪrd] [aɪˈti:] , [aɪ] — "
I did not dream of this — at least I only once feared it , I — "
我 做过 不是 梦 的 这 — 在 至少 我 仅有的 一次 害怕 它 , 我 — "
我从未梦到过这件事——至少我只害怕过一次，我——”

" [fɪrd] , " [ɪntəˈrʌptɪd] [ˈwɪltən] [ɪn][hɪz; ɪz][tɜ:rn] .
" **Feared , " interrupted Wilton in his turn .**
" 害怕 , " 中断 威尔顿 在 他的 转动 .

“害怕，”威尔顿插话道。

" [waɪ] , [eɪˈem][aɪ][lɔ:st] ?
" **Why , am I lost ?**
" 为什么 , 是 我 丢失的 ?

我怎么迷路了？

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [pledʒd] [tu:; tə][sʌm; səm] [ˈʌðər] [mæn] [ðæt] [ju:; jʊ] [ˈrɪŋk] [frʌm; frəm][emˈi:] ?
Are you pledged to some other man that you shrink from me ?
是 你 承诺 到 一些 其他 男人 那 你 收缩 从 我 ?

你是不是已经和别人订婚了，所以才躲着我？

[spi:k] , [ˈelə] !
Speak , Ella !
说话 , 艾拉 !

说话，艾拉！

[ɪf] [aɪˈti:][ɪz][soʊ] , [waɪ]
If it is so , why
如果 它 是 所以 , 为什么

如果真是这样，为什么？

[aɪ][mʌst; məst][nɑ:t] [fɔ:rs] [maɪ'self][ə'pɑ:n][ju:; jʊ] .

I must not force myself upon you .
我 必须 不是 力量 我 之上 你 ；

我不能强迫你。

[spi:k] [tu:; tə][em 'i:] !

Speak to me !
说话 到 我 ！

跟我说话！

[lʊk] [æt; ət][em 'i:] !

look at me !
看 在 我 ！

看着我！

" [ænd; ənd] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪn'tens] [æŋ'zaɪəti][tu:; tə] [æsər'teɪn] [ðə; ði] [tru:θ] ,

" And , in his intense anxiety to ascertain the truth ,
" 和 ； 在 他的 激烈的 焦虑 到 探明 这 真相 ；

“而且，在他极度渴望查明真相的过程中，

[hi:; hi] [dru:] [hɜ:r; həɹ][hænd][frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ] [feɪs] [ænd; ənd] [held] [aɪ 'ti:] [lʊkt] [ɪn][bəuθ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] .

he drew her hand from her face and held it locked in both of his .
他 画 她 手 从 她 脸 和 握住 它 已锁定 在 两个都 的 他的 ；

他把她的手从脸上拉开，双手紧紧地握住。

" [aɪ] [pledʒd] [tu:; tə] ['eniwʌn] !

" I pledged to anyone !
" 我 承诺 到 任何人 ！

“我向任何人宣誓效忠！”

[noʊ] [ɪn'di:d] " — ['reɪzɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [aɪz] , [baɪ][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [dɪ'tɜ:rmɪnd] ['efərt] , ['ɡreɪvli] ,

no indeed " — raising her eyes , by a sort of determined effort , gravely ,
不 的确 " — 提高 她 眼睛 ； 经过 一个 种类 的 决定 努力 ； 严重地 ；

“不，确实如此。”——她抬起头，神情严肃，带着一种坚定的神情。

[ˈz:rnɪstli] [tu:; tə][hɪz; ɪz] — " [aɪ] ['nevər] [θɔ:t] [ʌv; əv] [sʌt] [ə; eɪ] [θɪŋ] !

earnestly to his — " I never thought of such a thing !
切实 到 他的 — " 我 绝不 想法 的 这样的 一个 事物 ！

他认真地对他说——“我从来没想到过这样的事！”

" [ʃi:; ʃi] [rɪ'tɜ:rnd] , ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [drɔ:] [ə'wei] [hɜ:r; həɹ][hænd] .

" she returned , trying to draw away her hand .
" 她 返回 ； 尝试 到 画 离开 她 手 ；

她转过身，试图把手抽回来。

" [ðen] [er 'em][aɪ] [ʼʌtərli] [ʌnək'septəbl] [tu:; tə][ju:; jʊ] ?

" Then am I utterly unacceptable to you ?
" 然后 是 我 完全地 不可接受 到 你 ？

那么，我是否完全不符合你的要求呢？

[ju:; jʊ] ['kænɑ:t] [fɔ:rm][æŋ; əŋ][aɪ'di:ə][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'tens] [lʌv] [ju:; jʊ][hæv; həv] [kri'eɪtɪd] ,

You cannot form an idea of the intense love you have created ,
你 不能 形式 一个 主意 的 这 激烈的 爱 你 有 创建 ；

你无法想象你所创造的那种浓烈的爱。

[ɔ:r][ju:; jʊ] [wʊd] [nɑ:t] [spi:k] [soʊ]['koʊldli] !

or you would not speak so coldly !
或者 你 会 不是 说话 所以 冷冷地 ！

否则你不会说话这么冷淡！

[ˈelə] ,

Ella ,
艾拉 ；

艾拉，

[ðer; ðær][ɪz][noʊ][wʌn][tuː; tə] [ker] [fɔːr; fər][juː; jʊ][æz; əz][aɪ][duː] — [noʊ][wʌn][tuː; tə] [kən'sʌlt] — [noʊ][wʌn]
there is no one to care for you as I do — no one to consult — no one
那里 是 不 一 到 关心 为了 你 作为 我 做 — 不 一 到 咨询 — 不 一
[tuː; tə] [ki:p] [juː; jʊ] [bæk] [frʌm; frəm][em 'iː] !
to keep you back from me !
到 保持 你 后退 从 我 ！
没有人会像我一样关心你——没有人可以咨询——没有人会阻止你靠近我！

[ɪf] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [ker] [fɔːr; fər][em 'iː] [naʊ] , [tel] [em 'iː] [haʊ] [aɪ][kæn; kən][wɪn][juː; jʊ] !
If you do not care for me now , tell me how I can win you !
如果 你 做 不是 关心 为了 我 现在 , 告诉 我 如何 我 能 赢 你 ！
如果你现在不喜欢我，告诉我怎样我才能赢得你的心！

[duː][nɑːt][tɜːrn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][em 'iː] !
do not turn away from me !
做 不是 转动 离开 从 我 ！
不要转身离开我！

[aɪ][hæv; həv] [mʌtʃ] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] — [mʌtʃ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] — [ænd; ənd][aɪ] [der] [nɑːt] [dɪ'teɪn] [juː; jʊ]
I have much to explain — much to tell you — and I dare not detain you
我 有 很多 到 解释 — 很多 到 告诉 你 — 和 我 敢 不是 扣留 你
[naʊ] [lest][wiː; wi] [maɪt] [biː; bi] [ɪntə'rʌptɪd] ,
now lest we might be interrupted ,
现在 免得 我们 可能 是 中断 ,
我有很多话要解释，有很多事要告诉你，但我现在不敢耽搁你，以免被人打断。

[bʌt; bət] [kʌm] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [breɪ] !
but come to - morrow across the brae !
但 来 到 - 明天 穿过 这 布雷 ！
但明天就穿过山坡来吧！

[aɪ] [wɪl] [biː; bi][ðer; ðær] ['evri] [æftər'nuːn] [baɪ][ðə; ði] [kɜːn] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ][kæn; kən] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [kʌm] ,
I will be there every afternoon by the cairn until you can manage to come ,
我 将要 是 那里 每一个 下午 经过 这 石堆 直到 你 能 管理 到 来 ,
在你方便过来之前，我每天下午都会在石堆旁等你。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ['oʊnli] ['praɪmɪs] .
if you will only promise .
如果 你 将要 仅有的 承诺 .
如果你能答应我的话。

[fɔːr; fər][ˈgɑːdz] [seɪk] [duː][nɑːt] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [hɪr] [em 'iː] !
For God's sake do not refuse to hear me !
为了 神的 清酒 做 不是 拒绝 到 听到 我 ！
看在上帝的份上，请不要拒绝听我说话！

" [hiː; hi] [bent] ['oʊvər][hɜːr; hər] , ['bːŋɪŋ] , [jet] [nɑːt] ['derɪŋ] , [tuː; tə] [drɔː] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
" **He bent over her , longing , yet not daring , to draw her to him .**
" 他 弯曲 超过 她 , 渴望 , 然而 不是 大胆 , 到 画 她 到 他 .
他俯身靠近她，渴望却又不将将她拉向自己。

" [let] [maɪ][hænd][goʊ] , " [sed] ['elə] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] , [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] ['veri] [mʌtʃ] .
" **Let my hand go , " said Ella , in a low voice , and trembling very much .**
" 让 我的 手 去 , " 说 艾拉 , 在 一个 低的 嗓音 , 和 发抖 非常 很多 .
“放开我的手，”艾拉低声说道，声音颤抖得很厉害。

[ˈwɪltən] ['ɪnstəntli] [rɪ'liːst] [aɪ 'tiː] .
Wilton instantly released it .
威尔顿 即刻 发布 它 .
威尔顿立即发布了它。

" [gʊʊ][tu:; tə] [mi:t] [ju:; jə] !
" **Go to meet you !**
" 去 到 见面 你 ！

“去见你！ ”

[noʊ] , [aɪ][mʌst; məst][nɑ:t] — [aɪ] [wɪl] [nɑ:t] .
no , I must not — I will not .
不 ， 我 必须 不是 — 我 将要 不是 。

不，我不能——我不会。

" [ʃi:; ʃi] [stɑ:pt] , [ænd; ənd] , ['presɪŋ] [hɜ:r; həɹ][hænd] [ə'genst] [hɜ:r; həɹ] [hɑ:rt] , [went] [ɑ:n] ['hɜ:rɪdli] —
" **She stopped , and , pressing her hand against her heart , went on hurriedly —**
" 她 停止 ， 和 ， 紧迫 她 手 反对 她 心 ， 去 在 匆匆 —
" [aɪ][kæn; kən] [hɪr] [noʊ] [mɔ:r] ;
" **I can hear no more ;**
" 我 能 听到 不 更多的 ；

她停了下来，把手按在胸口，急忙继续说道：“我听不见了；

[aɪ] [wɪl] [gʊʊ]
I will go
我 将要 去

我要走了

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 172**]
[页 -]

[第172页]

[ə'weɪ] [naʊ] !
away now !
离开 现在 ！

现在就走！

[ɑ:] !
Ah !
啊 ！

啊!

[haʊ] ['sɔ:ri] [aɪ][eɪ 'em] !
how sorry I am !
如何 对不起 我 是 ！

我真是太抱歉了！

" [ʃi:; ʃi] [mu:vd] [tɔ:rd] [ə; eɪ] [dɔ:r] ['oʊpənɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] [haʊs] , [bʌt; bət] ['wɪltən] [ɪntə'septɪd] [hɜ:r; həɹ] .
" **She moved toward a door opening into the house , but Wilton intercepted her .**
" 她 已搬 朝向 一个 门 开幕 进入 这 房子 ， 但 威尔顿 截获 她 。

她走向通往房子的门，但威尔顿拦住了她。

" [ju:; jə] [mɪsʌndər'stænd] [em 'i:] , [ðoʊ] [aɪ] ['kænɑ:t] [si:] [waɪ] ;
" **You misunderstand me , though I cannot see why ;**
" 你 误解 我 ， 尽管 我 不能 看 为什么 ；

“你误解我的意思了，虽然我不知道为什么；

[bʌt; bət] [wɪl] [ju:; jə][æt; ət] [li:st] ['prɑ:mɪs] [tu:; tə] [ri:d] [wʌt] [aɪ] [raɪt] ?
but will you at least promise to read what I write ?
但 将要 你 在 至少 承诺 到 读 什么 我 写 ？

但你至少可以答应读一读我写的东西吗？

['prɑ:mɪs] [ðɪs] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [ɪn'tru:d] [ə'pɑ:n][ju:; jə] ['eni] [lɔ:ŋgər] . "
Promise this , and I will not intrude upon you any longer . "
承诺 这 ， 和 我 将要 不是 侵入 之上 你 任何 更长 。

答应我这件事，我就不会再打扰你了。

" [aɪ] [wɪl] , " [ʃiː; ʃɪ] [rɪˈplaɪd] [ˈfeɪntli] .
" **I will** , " **she replied faintly** .
" 我 将要 , " 她 回复 淡淡的 .

“我会的,”她轻声回答。

[ˈwɪltən] [boʊd] [ænd; ənd] [stept] [bæk] ; [ðə; ðɪ][nekst] [ˈɪnstənt] [hiː; hi][wʌz; wəz][əˈloʊn] .
Wilton bowed and stepped back ; the next instant he was alone .
威尔顿 鞠躬 和 步 后退 ; 这 下一个 立即的 他 曾是 独自的 .
威尔顿鞠了一躬, 后退了一步; 下一刻, 他就独自一人了。

[əˈloʊn] , [ænd; ənd][moʊst] [ʌnˈkʌmftəb(ə)] .
Alone , and most uncomfortable .
独自的 , 和 最多 不舒服 .

孤身一人, 而且非常难受。

[hiː; hi][hæd; həd][ɪn][sʌm; səm] [mɪˈstɪriəs] [ˈmænər] [əˈfendɪd] [hɜːr; hər] .
He had in some mysterious manner offended her .
他 有 在 一些 神秘 方式 被冒犯了 她 .

他不知何故冒犯了她。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [ʌndərˈstænd] [hɜːr; hər] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈstɑːrtld] ,
He could understand her being a little startled ,
他 可以 理解 她 存在 一个 小的 惊慌 ,

他能理解她有些吃惊。

[bʌt; bət] — [hɪr] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈsʌd(ə)n] [ɪntuˈɪʃ(ə)n] [wɪt] [kʌm] [laɪk][ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] [ˈsʌmər]
but — here one of those sudden intuitions which come like a flash of summer
但 — 这里 一 的 那些 突然 直觉 哪个 来 喜欢 一个 闪光 的 夏天
[ˈlaɪtnɪŋ] ,
lightning ,
闪电 ,

但是——这是一种突如其来的直觉, 就像夏日闪电般闪现——

[rɪˈviːlɪŋ] [ˈɑːbdʒekts] [ˈfraʊdɪd] [ɪn][ðə; ðɪ][dɑːrk][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌltri] [naɪt] ,
revealing objects shrouded in the dark of a sultry night ,
揭示 对象 被遮蔽的 在 这 黑暗的 的 一个 闷热 夜晚 ,

在闷热夜晚的黑暗中, 揭示出那些被掩盖的物体。

[ˈdɑːrtɪd] [əˈkrɔːs] [hɪz; ɪz] [ˈmɪsti] [kənˈdʒektʃəz] — [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [ˈmenʃ(ə)nd] [ðə; ðɪ][wɜːrdz] " [waɪf] " [ɔːr]
darted across his misty conjectures — he had not mentioned the words " wife " or
飞镖 穿过 他的 蒙蒙 猜想 — 他 有 不是 提及 这 字 " 妻子 " 或者
" [ˈmæɪrɪdʒ] .
" **marriage** .
" 婚姻 .

他的思绪飘忽不定——他没有提到“妻子”或“婚姻”这两个词。

" [kʊd; kəd][ʃiː; ʃɪ][ɪˈmædʒɪn] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [ˈtraɪflɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ?
" **Could she imagine that he was only trifling with her ?**
" 可以 她 想象 那 他 曾是 仅有的 琐事 和 她 ?

她难道会认为他只是在戏弄她吗?

[ɔːr] [wɜːrs] ?
or worse ?
或者 更糟 ?

更糟?

[ðə; ðɪ] [blʌd] [ˈmaʊntɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃiːk] [æz; əz][ðə; ðɪ] [θɔːt] [strʌk] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] [jet] ,
The blood mounted to his cheek as the thought struck him ; and yet ,
这 血 安装 到 他的 脸颊 作为 这 想法 击 他 ; 和 然而 ,

想到这里, 他脸颊上的血瞬间涌了上来; 然而,

[ˈpeɪnf(ə)l][æz; əz][ðə; ði][aɪˈdi:ə][wʌz; wəz] , [aɪˈti:] [səˈdʒestɪd] [hoʊp] .

painful **as** **the** **idea** **was** **,** **it** **suggested** **hope** **.**

痛苦 作为 这 主意 曾是 , 它 建议 希望 .

虽然这个想法令人痛苦，但它也带来了希望。

[hɜːr; hər] [ˈeɪvɪdənt] [ˈɡriːf] , [hɜːr; hər][ˈvɪzəb(ə)l] [ˈfrɪŋkɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][wɜːrd] " [lʌv] , " [dɪd][nɑːt] [lʊk]

Her **evident** **grief** **,** **her** **visible** **shrinking** **from** **the** **word** **"** **love** **,** **"** **did** **not** **look**

她 明显 悲伤 , 她 可见的 收缩 从 这 单词 " 爱 , " 做过 不是 看

[laɪk] [ˈæbsəluːt] [ɪnˈdɪfrəns] .

like **absolute** **indifference** **.**

喜欢 绝对 漠不关心 .

她明显的悲伤，以及她对“爱”这个词的明显回避，看起来并不像是完全的冷漠。

[ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt] [laɪk] [tuː; tə] [luːz] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] [frend] ,

She **did** **not** **like** **to** **lose** **him** **as** **a** **friend** **,**

她 做过 不是 喜欢 到 失去 他 作为 一个 朋友 ,

她不愿失去他这个朋友。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [fɪrd] [ə; eɪ][ˈpɑːsəb(ə)l] [lɔːs] [ʌv; əv] [rɪˈspekt] [ɪn][hɪz; ɪz] [əˈdɒpt] [ðə; ði] [ˈkærəktər] [ʌv; əv]

and **she** **feared** **a** **possible** **loss** **of** **respect** **in** **his** **adopting** **the** **character** **of**

和 她 害怕 一个 可能的 损失 的 尊重 在 他的 收养 这 特点 的

[hɜːr; hər] [ˈlʌvər] .

her **lover** **.**

她 情人 .

她担心他扮演她的情人会让她失去尊重。

[ðen] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [ˈdiːpli] [ɪmˈprest] [baɪ][ðə; ði] [kæst] [ˈpredʒudɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l]

Then **she** **had** **been** **so** **deeply** **impressed** **by** **the** **caste** **prejudices** **of** **the** **people**

然后 她 有 到过 所以 深 印象深刻 经过 这 种姓 偏见 的 这 人们

[əˈraʊnd] [hɜːr; hər] ,

around **her** **,**

大约 她 ,

当时，她深受周围人种姓偏见的影响。

[tuː; tə] [seɪ] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpɑːsəb(ə)l] [ɪmˈpɜːrtɪnəns] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [esˈtiː] . [dʒɔːrdʒ] [ˈwɪltən] , [ðæt]

to **say** **nothing** **of** **the** **possible** **impertinences** **of** **Mr** **.** **St** **.** **George** **Wilton** **,** **that**

到 说 没有什么 的 这 可能的 无礼 的 先生 : 英石 : 乔治 威尔顿 , 那

[aɪˈtiː][wʌz; wəz]

it **was**

它 曾是

更何况圣乔治·威尔顿先生可能存在的无礼行为，这简直是.....

[[piːˈdʒiː] -]

[**Pg** **173**]

[页 -]

[第173页]

[nɑːt] [ɪmˈprɑːbəbl] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈkruːəli] [ˌmɪsɪnˈtɜːprɪtɪd] [hɪz; ɪz] [əˈvəʊəl] .

not **improbable** **she** **had** **cruelly** **misinterpreted** **his** **avowal** **.**

不是 不太可能 她 有 残酷地 误解 他的 承认 .

她很可能残酷地误解了他的誓言。

[ðiːz] [rɪˈflekʃnz] [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [ˈkiːnəst] [peɪn] ,

These **reflections** **gave** **him** **the** **keenest** **pain** **,**

这些 反思 给予 他 这 最热衷 疼痛 ,

这些想法给他带来了最剧烈的痛苦。

[ðə; ði][moʊst][ˈɑːrd(ə)nt] [ˈlɔːŋɪŋ] [tuː; tə][flaɪ][tuː; tə] [ˈelə] [tuː; tə] [pɔːr] [aʊt] [əˈʃʊərənsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdiːpest] ,

the **most** **ardent** **longing** **to** **fly** **to** **Ella** **to** **pour** **out** **assurances** **of** **the** **deepest** **,**

这 最多 热心 渴望 到 飞 到 艾拉 到 倒 出去 保证 的 这 最深处 ,

最强烈的渴望是飞到艾拉身边，倾诉她内心深处最真挚的保证。

[ðə; ði] ['wɔrməst] [ɪ'sti:m] , [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪm'pɑ:səb(ə)l][fɔ:r; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] ;
the warmest esteem , but that was impossible for the present ;
这 最温暖 尊重 , 但 那 曾是 不可能的 为了 这 展示 ;
最崇高的敬意, 但就目前而言, 这是不可能的;

[hi:: hi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:][bʌt; bət][tu:: tə] [hʊk] [ʌp][ðə; ði]['kɜ:rt(ə)n] [ə'gen] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜ:rn]
he had nothing for it but to hook up the curtain again , and return
他 有 没有什么 为了 它 但 到 钩 向上 这 窗帘 再次 , 和 返回
[tu:: tə][ðə; ði][bɔ:l] - [ru:m] ,
to the ball - room ,
到 这 球 - 房间 ,
他别无选择, 只能重新挂上窗帘, 返回舞厅。

[ˈplæniŋ] [ə; eɪ] ['letər] [tu:: tə] ['elə] ,
planning a letter to Ella ,
规划 一个 信 到 艾拉 ,
正在计划给艾拉写信,

[wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [li:v] [noʊ] ['jædʊʊ] [ʌv; əv] [daʊt] [æz; əz][tu:: tə][ðə; ði] [sɪn'serəti] [ænd; ənd]['pjʊərəti][ʌv; əv]
which should leave no shadow of doubt as to the sincerity and purity of
哪个 应该 离开 不 阴影 的 怀疑 作为 到 这 诚意 和 纯度 的
[hɪz; ɪz] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] .
his affection for her .
他的 感情 为了 她 .
这足以证明他对她的感情是真挚纯洁的, 这一点毋庸置疑。

[bʌt; bət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði]['mju:zɪk] , [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑ:nsəz] ,
But the sound of the music , the sight of the dancers ,
但 这 声音 的 这 音乐 , 这 视线 的 这 舞者 ,
但是音乐声, 舞者的身影,

[ðə; ði] ['efərt] [tu:: tə] [si:m] [æz; əz] [ɪf] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] , [wʌz; wəz] [tu:] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]
the effort to seem as if nothing had happened , was too much for his
这 努力 到 似乎 作为 如果 没有什么 有 发生 , 曾是 也 很多 为了 他的
[sel] - [kən'troʊl] ,
sell - control ,
卖 - 控制 ,
他努力装作什么都没发生, 但这对他的销售控制来说还是太过分了。

[ænd; ənd] , [ɪk'skju:zɪŋ] [hɪm'self] [tu:: tə][hɪz; ɪz] ['hoʊstəs] , [hi:: hi][wʌz; wəz] [su:n] ['draɪvɪŋ] [hoʊm] ,
and , excusing himself to his hostess , he was soon driving home ,
和 , 借口 他自己 到 他的 女主人 , 他 曾是 很快 驾驶 家 ,
他向女主人告辞后, 很快就开车回家了。

['θæŋkfl] [tu:: tə][bi:: bi][aʊt] [ɪn][ðə; ði][koʊld] , [freɪ] [naɪt] [er] ,
thankful to be out in the cold , fresh night air ,
感恩 到 是 出去 在 这 寒冷的 , 新鲜的 夜晚 空气 ,
很感激能呼吸到寒冷清新的夜风。

[wɪtʃ] [si:md] [tu:: tə]['kwaɪət][hɪz; ɪz] ['pʌlsɪz] [ænd; ənd] [klɪr] [hɪz; ɪz] [θɔ:ts] .
which seemed to quiet his pulses and clear his thoughts .
哪个 似乎 到 安静的 他的 脉搏 和 清除 他的 想法 .
这似乎平复了他的脉搏, 也让他的思绪变得清晰起来。

[kɔ:st][hɪm; ɪm] [wʌt] [aɪ 'ti:] [maɪt] , [hi:: hi] [wʊd] ['nevər] [ɡɪv] ['elə] [ʌp] , [ən'les] [ʃi:: ʃi] ['pɑ:zətɪvlɪ]
Cost him what it might , he would never give Ella up , unless she positively
成本 他 什么 它 可能 , 他 会 绝不 给 艾拉 向上 , 除非 她 积极地
[rɪ'fju:zd; 'refju:s][hɪm; ɪm] ,
refused him ,
拒绝 他 ,
无论付出多大的代价, 他绝不会放弃艾拉, 除非她明确拒绝他。

[stæmpt] [wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌt] ['ɜ:rnɪstnəs] [ænd; ənd] ['ɑ:nəsti] [ðæt] [aɪ'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]
stamped with so much earnestness and honesty that it would have been a
盖章 和 所以 很多 认真 和 诚实 那 它 会 有 到过 一个
[koʊld] [hɑ:rt] ,
cold heart ,
寒冷的 心 ,

它饱含着如此真挚和诚实，以至于它不可能是一颗冷酷无情的心。

[mʌt] ['koʊldə-][ðæn; ðən] ['elə] ['rɪvərz] , [ðæt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [ri:d] [aɪ'ti:] [ʌn'mu:vɪd] .
much colder than Ella Rivers's , that could have read it unmoved .
很多 更冷 比 艾拉 河流的 , 那 可以 有 读 它 不动 .

比艾拉·里弗斯的还要冷漠得多，她读完后可能无动于衷。

[ðen] , [laɪk] [ə; eɪ]['sensəb(ə)][mæn] — [fɔ:r; fər][ɪn] [spɑ:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [strɔ:ŋ] [lʌv] [fɪt][ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] ,
Then , like a sensible man — for in spite of the strong love fit upon him ,
然后 , 喜欢 一个 明智的 男人 — 为了 在 尽管如此 的 这 强的 爱 合身 之上 他 ,

然后，就像一个明智的人——尽管他心中怀着强烈的爱，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ræðər] [ɪn'seɪn] [laɪn][ʌv; əv] [kən'dʌkt] [hi;; hi][hæd; həd] ['tʃoozn] [tu;; tə][ə'dɑ:pt] ,
and the rather insane line of conduct he had chosen to adopt ,
和 这 相当 疯狂的 线 的 执行 他 有 选定 到 采纳 ,

以及他所选择采取的那种近乎疯狂的行为方式，

['wɪltən] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['sensəb(ə)] ['feləʊ] — [hi;; hi][set] [hɪm'self] [tu;; tə][weɪt] ['peɪʃntli] [tɪl] [ðə; ði] ['fɑ:ləʊɪŋ]
Wilton was a sensible fellow — he set himself to wait patiently till the following
威尔顿 曾是 一个 明智的 同伴 — 他 放 他自己 到 等待 耐心 直到 这 下列的
[deɪ] ,
day ,
天 ,

威尔顿是个明智的人——他决定耐心等到第二天。

[wɪtʃ] [maɪt] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][rɪ'plaɪ] , [ɔ:r] ['pɑ:səbli] [ə; eɪ] ['mi:tɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['elə] [hɜ:r'self] ,
which might bring him a reply , or possibly a meeting with Ella herself ,
哪个 可能 带来 他 一个 回复 , 或者 可能 一个 会议 和 艾拉 她自己 ,

这或许能给他带来回复，甚至有可能让他见到艾拉本人。

[wɪtʃ] [hi;; hi][hæd; həd][moʊst] ['ɜ:rdʒəntli] [en'tri:tɪd] .
which he had most urgently entreated .
哪个 他 有 最多 紧急 恳求 .

而这正是他最迫切恳求的。

[ðæt] [ʃi;; ʃi] [wʊd] ['i:ðər] [raɪt] [ɔ:r] [kʌm] [hi;; hi][felt] [ʃʊr] ,
That she would either write or come he felt sure ,
那 她 会 任何一个 写 或者 来 他 毛毡 当然 ,

他确信她要么会写信来，要么会亲自过来。

[ænd; ənd][soʊ][tu;; tə] [waɪl] [ə'weɪ] [ðə; ði] [taɪm] [hi;; hi] [kept] [ə; eɪ] [hæf] [meɪd] [ə'pɔɪntmənt] [wɪð; wɪθ]
and so to while away the time he kept a half made appointment with
和 所以 到 尽管 离开 这 时间 他 保留 一个 一半 制成 预约 和

[sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mɪləteri] [frendz] ,
some of his military friends ,
一些 的 他的 军队 朋友们 ,

为了打发时间，他与一些当兵的朋友约了个时间，但那只是个半途而废的会面。

[ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪd] [ə; eɪ] [ɑ:rp] [rʌŋ] ['ooʊər][ə; eɪ] [stɪf] ['kʌntri] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][di:] — — [ʃaɪər,ʃər] [haʊndz] ,
and enjoyed a sharp run over a stiff country with the D — — shire hounds ,
和 享受 一个 锋利的 跑步 超过 一个 僵硬的 国家 和 这 D — — 郡 猎犬 ,

和D——郡猎犬一起在崎岖的地形上进行了一次酣畅淋漓的奔跑，

[ænd; ənd] [daɪnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mes] ['æftərwərdz] .
and dined with the mess afterwards .
和 用餐 和 这 混乱 然后 .

之后和那群人一起吃了顿饭。

[hiː; hi][wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , [les] [kəm'pəʊzd] [nekst] [deɪ] [wen] [noʊ] ['letər] [ri:tʃt] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm]
He was , however , less composed next day when no letter reached him from
他 曾是 , 然而 , 较少的 由 下一个 天 什么时候 不 信 达到 他 从
[ˈelə] ,
Ella ,
艾拉 ,

然而，第二天他没有收到艾拉的来信，情绪就没那么平静了。

[ænd; ənd][noʊ] [ˈelə] [ə'pɪrd] [æt; ət][ðə; ði] [trɪst] .
and no Ella appeared at the tryst .
和 不 艾拉 出现 在 这 幽会 .

幽会时，艾拉并没有出现。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [wʌz; wəz] ['stɔːrmi] , [wɪð; wɪθ] ['hevi] ['ʃaʊəz] , [ænd; ənd][ðə; ði][nekst][wʌz; wəz] ['frɔːsti] —
The next day was stormy , with heavy showers , and the next was frosty —
这 下一个 天 曾是 暴风雨 , 和 重的 淋浴 , 和 这 下一个 曾是 霜冻 —
[stɪl] [noʊ] ['letər] ;
still no letter ;
仍然 不 信 ;

第二天暴风雨交加，下起了瓢泼大雨，第三天又下了霜——仍然没有收到信；

[stɪl] [noʊ] [ˈelə] — [ænd; ənd] ['wɪltən] [brɪ'gæn][tuː; tə] [fret] , [ænd; ənd] [tʃæmp] [ðə; ði][bɪt][ʌv; əv] [ɪm'pɪriəs]
still no Ella — and Wilton began to fret , and champ the bit of imperious
仍然 不 艾拉 — 和 威尔顿 开始 到 烦恼 , 和 冠军 这 少量 的 专横
[ˈsɜːrkəmstæns] [wɪð; wɪθ] [sə'prest] ['fʊəri] .
circumstance with suppressed fury .
环境 和 被抑制 愤怒 .

艾拉仍然没有出现——威尔顿开始焦躁不安，压抑着怒火，对这突如其来的不公感到恼火。

[ɪf] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [brɔːt] [noʊ] ['betər] [lʌk] [hiː; hi] [wʊd] [ɪn'dɔr] [aɪ 'tiː][noʊ] [bɔːŋgər] ,
If to - morrow brought no better luck he would endure it no longer ,
如果 到 - 明天 带来 不 更好的 运气 他 会 忍受 它 不 更长 ,
如果明天运气依然不好，他将再也无法忍受。

[bʌt; bət] [meɪk] [ə; eɪ][boʊld][ɪnroʊd][ə'pɑːn][ðə; ði] ['fɔːrtɹəs] [wer'ɪn] [hɪz; ɪz] [lʌv] — [hɪz; ɪz] [praʊd] ,
but make a bold inroad upon the fortress wherein his love — his proud ,
但 制作 一个 大胆的 侵入 之上 这 堡垒 其中 他的 爱 — 他的 自豪的 ,
但要大胆地攻入他爱人——他骄傲的——的堡垒，

[ˈdelɪkət] [ˈdɑːrlɪŋ] — [wʌz; wəz][held][ɪn] ['dɔrəns] [vaɪl] .
delicate darling — was held in durance vile .
精美的 亲爱的 — 曾是 握住 在 杜兰斯 卑鄙的 .

娇嫩的宝贝——被囚禁在邪恶的牢笼中。

[ðə; ði] ['weðər] [wʌz; wəz] [stɪl] [braɪt] [ænd; ənd] [klɪr] .
The weather was still bright and clear .
这 天气 曾是 仍然 明亮的 和 清除 .

天气依然晴朗。

[ə; eɪ] [laɪt] [frɔːst] [leɪ] [krɪsp][ænd; ənd] ['spɑːrkɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːrt] ['ɜːrbɪdʒ,'hɜːrbɪdʒ][ænd; ənd]
A light frost lay crisp and sparkling on the short herbage and
一个 光 霜 躺 脆 和 闪闪发光 在 这 短的 草本植物 和
一层薄霜覆盖在矮小的草本植物上，晶莹剔透，闪闪发光。

[[ˌpiː'dʒiː] -]
[Pg 175]
[页 -]

[第175页]

[tʌfts] [ʌv; əv] [bruːm]
tufts of broom
簇绒 的 扫帚

金雀花簇

; [ðə; ði] [er] [wʌz; wəz][soʊ] [stil] , [ðæt] [ðə; ði] [rʌʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rivər] ,
; the air was so still , that the rush of the river ,
; 这 空气 曾是 所以 仍然 , 那 这 匆忙 的 这 河 ,
空气如此静谧,以至于听不到河水的奔流声。

[æz; əz][aɪ 'ti:] [tʃeɪft] [ə'genst] [ðə; ði][big] [blæk] [stoʊnz] [ə'pəʊzɪŋ] [ɪts] ['prɑ:gres] ,
as it chafed against the big black stones opposing its progress ,
作为 它 擦伤 反对 这 大的 黑色的 石头 反对 它是 进步 ,
它与阻碍它前进的大黑石头摩擦,

[kʊd; kəd][bi:; bi] [hɜ:rd] [æt; ət][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] ['dɪstəns] [pæst][ðə; ði] [kern] ,
could be heard at a considerable distance past the cairn ,
可以 是 听到 在 一个 大量 距离 过去的 这 石堆 ,
在石堆后面相当远的地方都能听到声音。

[wer] [ə; eɪ] [pæθ] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['fri:kwəntɪd] [bræntʃt] [ɔ:f] [tu:; tə][ə; eɪ] [rɪ'moʊt] ['hæmɪlət] ['oʊvər][ðə; ði]
where a path very little frequented branched off to a remote hamlet over the
在哪里 一个 小路 非常 小的 经常光顾 分支 离开 到 一个 偏僻的 村庄 超过 这
['wʊdɪd] [hɪl] [br'haɪnd] - .
wooded hill behind Glenraven .
树木繁茂的 爬坡道 在后面 - .
一条人迹罕至的小路岔开, 通往格伦雷文后面树木繁茂的山丘上一个偏僻的小村庄。

[ðə; ði] [loʊ] - ['laɪŋ] ['kʌntri] [tə:rdz] - [leɪ] [mæpt] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['rerɪfard] [er] ,
The low - lying country towards Monksleugh lay mapped out in the rarefied air ,
这 低的 - 说谎 国家 向 - 躺 已映射 出去 在 这 稀有 空气 ,
在稀薄的空气中, 通往蒙克斯克劳的低洼地带清晰可见。

[wɪtʃ] [dɪ'mɪnɪʃt] ['dɪstəns] [ænd; ənd] [geɪv] ['wʌndrəs] [dɪ'stɪŋktnəs] [tu:; tə][ɔ:l] ['aʊtˌlaɪnz] .
which diminished distance and gave wondrous distinctness to all outlines .
哪个 减少 距离 和 给予 奇妙的 明显 到 全部 概述 .
这缩短了距离感, 使所有轮廓都清晰无比。

[ə; eɪ] [dɪ'liʃəs] ['wɪntə-z] [deɪ] ;
A delicious winter's day ;
一个 可口的 冬天的 天 ;
美好的冬日;

[ɔ:l] [saʊndz] ['meləʊd] [tu:; tə][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [mə'tæɪɪk] ['mju:zɪk][baɪ][ðə; ði][pɪ'kju:liər] [steɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]
all sounds mellowed to a sort of metallic music by the peculiar state of the
全部 声音 温和的 到 一个 种类 的 金属 音乐 经过 这 奇特 状态 的 这
['ætməsfɪr] .
atmosphere .
气氛 .
在这种奇特的氛围下, 所有声音都变得柔和起来, 仿佛一种金属般的音乐。

[bʌt; bət] ['wɪltən] [wʌz; wəz][ɪn][noʊ] [mu:d] [tu:; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] ['bjʊ:ti:z] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] .
But Wilton was in no mood to enjoy the beauties of nature .
但 威尔顿 曾是 在 不 情绪 到 享受 这 美女 的 自然 .
但威尔顿当时根本没心情欣赏大自然的美景。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['fi:vəriʃ] [wɪð; wɪθ] [ɪm'peɪ(ə)ns] [æz; əz][hi:; hi] [wɔ:kt] [tu:; tə][ænd; ənd][frʊə][br'haɪnd][ðə; ði]
He was feverish with impatience as he walked to and fro behind the
他 曾是 发烧 和 不耐烦 作为 他 步行 到 和 弗 在后面 这
['frendli] ['feltər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kern] ,
friendly shelter of the cairn ,
友好的 庇护所 的 这 石堆 ,
他焦躁不安地在石堆后来回踱步,

[ænd; ənd] ['noʊtɪst] , [ɪn][ðə; ði] [ɑ:d] ,
and noticed , in the odd ,
和 注意到 , 在 这 奇怪的 ,
并且注意到, 奇怪的是,

[mə'kæni:k(ə)l] [wei] [wið; wiθ] [witʃ] [ðə; ði][maɪnd][æt; ət][ˈsɜ:rt(ə)n][ˈkraɪsɪz] [si:mz] [ɪk'saɪtɪd][ˈɪntu:][ə; eɪ] ['spi:ʃi:z]
mechanical way with which the mind at certain crises seems excited into a species
机械的 方式 和 哪个 这 头脑 在 肯定 危机 似乎 兴奋的 进入 一个 物种
[ʌv; əv] ['dʌb(ə)l] ['ækʃ(ə)n] ,
of double action ,
的 双倍的 行动 ,

在某些危机时刻，人的思维似乎会以一种机械的方式被激发出一种双重行动状态。

[ænd; ənd] [waɪl] [əb'zɔ:rbd] [baɪ][ðə; ði] [greɪt] ['moʊtɪv] [kæn; kən] [jet] [teɪk] [ɪn][ænd; ənd] [ɪm'prɪnt] [ɪn'deləbli]
and while absorbed by the great motive can yet take in and imprint indelibly
和 尽管 吸收 经过 这 伟大的 动机 能 然而 拿 在 和 印记 不可磨灭地
[ə'pɑ:n][ɪts] ['tæblɪts] [ɔ:l][ðə; ði] ['mɪnɪt] ['di:teɪlz] [ʌv; əv] [sə'raʊndɪŋ] ['ɑ:bdʒekts] .
upon its tablets all the minute details of surrounding objects .
之上 它是 片剂 全部 这 分钟 细节 的 周围 对象 .

并且，当它全神贯注于伟大的动机时，它还能吸收并永久地将周围物体的所有细微细节印刻在它的石板上。

[hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] [pɪktʃə'resk] ['rʌfnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pra:streɪt] [tri:] ;
He saw the picturesque roughness of a prostrate tree ;
他 锯 这 如画 粗糙度 的 一个 前列腺 树 ;
他看到了一棵匍匐在地的树，它粗犷而富有诗意；

[hi:; hi] [wa:tʃt] [ðə; ði] ['fædʊʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɜ:n] ['sti:lɪŋ] ['grædʒuəli] ['fɜ:rðər] ['i:stwərd] ;
he watched the shadow of the cairn stealing gradually further eastward ;
他 观看 这 阴影 的 这 石堆 偷窃 逐步地 更远 向东 ;
他看着石堆的影子渐渐向东移动；

[hi:; hi] ['nəʊtɪst] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ˈrɑ:bɪn] [ˈpə:tʃɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ] [twɪɡ] , [ðæt] [si:md] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm]
he noticed a little robin perching on a twig , that seemed to look at him
他 注意到 一个 小的 罗宾 栖息 在 一个 枝条 , 那 似乎 到 看 在 他
[wɪ'ðəʊt] [æprɪ'hensjən] ;
without apprehension ;
没有 忧虑 ;
他注意到一只小知更鸟栖息在树枝上，似乎毫不畏惧地看着他；

[hi:; hi] [geɪzɪd] [æt; ət][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['ræɡɪd] , ['mɪzrəb(ə)l] [ɡəʊts] [hu:] [wɜ:r; wər] ['fi:dɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ]
he gazed at a couple of ragged , miserable goats who were feeding at a
他 凝视 在 一个 夫妻 的 破烂不堪 , 悲惨的 山羊 WHO 是 喂养 在 一个
['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] ,
little distance ,
小的 距离 ,
他凝视着不远处两只衣衫褴褛、可怜兮兮的山羊正在吃草。

[ə'keɪz(ə)nəli] ['lɪftɪŋ] [ʌp][ðər; ðər] ['hedz] [tu:; tə] [bli:t] [æt; ət] [i:tʃ] ['ʌðər] .
occasionally lifting up their heads to bleat at each other .
偶尔 举重 向上 他们的 头部 到 咩咩叫 在 每个 其他 .
它们偶尔会抬起头来互相咩咩叫。

[ˈjɪrz] ['æftər][hi:; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [dɪ'skraɪbd] [ðə; ði] [pə'zɪ(ə)n] [ʌv; əv]
Years after he could have described the position of
年 后 他 可以 有 描述 这 位置 的
多年以后，他本可以描述当时的处境。

[[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 176**]
[- 页 -]
[第176页]

[ðɪ:z] ['ɑ:bdʒekts] , [ðʊʃ] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][hi:; hi][wʌz; wəz] [skɜ:s] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] .
these objects , though at the moment he was scarce conscious of them .
这些 对象 , 尽管 在 这 片刻 他 曾是 稀少 有意识的 的 他们 .
这些物品，尽管此刻他几乎没有意识到它们的存在。

" [ten] ['mɪnɪts] [tuː; tə] [θriː] !
" **Ten minutes to three !**
" 十 分钟 到 三 ！

“差十分钟三点！”

[ɪf] [ʃiː; ʃɪ][ɪz][nɑːt] [hɪr] [ɪn][ten] ['mɪnɪts] ,
If she is not here in ten minutes ,
如果 她 是 不是 这里 在 十 分钟 ,

如果她十分钟后还没到，

[aɪ] [wɪl] [wɔːk] [ɑːn][tuː; tə] - [ænd; ənd][faɪnd][aʊt] [waɪ] , " [hiː; hi] ['mʌtəd] [tuː; tə] [hɪm'self] ,
I will walk on to Broseedale and find out why , " he muttered to himself ,
我 将要 走 在 到 - 和 寻找 出去 为什么 , " 他 低声说道 到 他自己 ,

“我要走到布罗斯代尔去，弄清楚原因，”他喃喃自语道。

[æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [ə'weɪ] [wʌns] [mɔːr] [tɔːrd] [ðə; ðɪ] [hɪl] .
as he walked away once more toward the hill .
作为 他 步行 离开 一次 更多的 朝向 这 爬坡道 .

他再次朝山坡走去。

[wen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [slaɪt] ['fɪɡjər] , [ræpt] [ɪn][ə; eɪ][dɑːrk] [ɡriːn] [plæd] ,
When he turned he saw a slight figure , wrapped in a dark green plaid ,
什么时候 他 转向 他 锯 一个 轻微 数字 , 包装 在 一个 黑暗的 绿色的 格子图案 ,

他转过身，看到一个瘦小的身影，裹着一件深绿色格子呢衣服。

[ˈstændɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðə; ðɪ] [triː] , [ɪn][ðə; ðɪ] [pleɪs] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] ['kwɪtɪd] .
standing beside the tree , in the place he had just quitted .
常设 旁 这 树 , 在 这 地方 他 有 只是 辞职 .

他站在树旁，在他刚刚离开的地方。

[ðen] — [ɪm'peɪ(ə)ns] , [ænd; ənd] [daʊt] , [ænd; ənd][ˈæŋɡər][ɔːl] [swept] [ə'weɪ] [ɪn][ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv]
Then — impatience , and doubt , and anger all swept away in a flood of
然后 — 不耐烦 , 和 怀疑 , 和 愤怒 全部 扫荡 离开 在 一个 洪水 的

[dɪ'laɪt] — [hiː; hi] [spræŋ] [tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] .
delight — he sprang to meet her .
喜 — 他 弹簧 到 见面 她 .

然后——不耐烦、怀疑和愤怒都被喜悦的浪潮冲散了——他跳起来迎接她。

" [æt; ət][ləst] !
" **At last !**
" 在 最后的 !

“终于！”

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] ['nevər] [kʌm] .
I thought you would never come .
我 想法 你 会 绝不 来 .

我以为你永远不会来了。

[ænd; ənd] [jet] [haʊ] [ɡʊd] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə][grænt][maɪ] [rɪ'kwɛst] .
And yet how good of you to grant my request .
和 然而 如何 好的 的 你 到 授予 我的 要求 .

您能答应我的请求，真是太好了。

[aɪ][hæv; həv] [lɪvd] [tuː] ['jɪrɪz] [sɪns] [aɪ] [spʊk] [tuː; tə][juː; jʊ] .
I have lived two years since I spoke to you .
我 有 居住地 二 年 自从 我 辐 到 你 .

自从上次和你说话以来，我已经活了两年了。

" ['elə] [smaɪld] [ænd; ənd] ['kʌlərd] , [ðen] [tɜːrnd] ['veri] [peɪl] , [ænd; ənd][ˈdʒɛntli] , [bʌt; bət][ˈfɜːrmlɪ] ,
" **Ella smiled and colored , then turned very pale , and gently , but firmly ,**
" 艾拉 微笑 和 有色 , 然后 转向 非常 苍白 , 和 轻轻地 , 但 牢牢 ,

艾拉笑了笑，脸色涨红，然后脸色变得非常苍白，她温柔但坚定地说：

" [waɪ] ？ "

" **Why** ？ "

" 为什么 ？ "

“为什么？ ”

" [ðæt] [juː; jʊ][fʊd; fəd] [æsk][soʊ] [ɡreɪt] [ə; eɪ][ˈstreɪndʒər][tuː; tə] [[er] [jər; jər][laɪf] — [jər; jər] [neɪm] .

" **That you should ask so great a stranger to share your life — your name** .

" 那 你 应该 问 所以 伟大的 一个 陌生人 到 分享 你的 生活 — 你的 姓名 .

你竟然会请求一位如此伟大的陌生人分享你的生命——你的名字。

[tuː; tə][biː; bi][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [ˈɔːlweɪz] — [tɪl] [deθ] .

To be with you always — till death .

到 是 和 你 总是 — 直到 死亡 .

永远与你同在——直到死亡。

[ɪz][aɪ ˈtiː][nɑːt] [ˈʌnˈwaɪz] , [ˈheɪsti] ？ "

Is it not unwise , hasty ？ "

是 它 不是 失策 , 仓促 ？ "

这样做是不是太草率、太不明智了？

" [ˈmeni] — [moʊst] [ˈpiːp(ə)l] [wʊd] [seɪ] [soʊ] , [huː] [wɜːr; wər][nɑːt][ɪn] [lʌv] .

" **Many — most people would say so , who were not in love** .

" 许多 — 最多 人们 会 说 所以 , WHO 是 不是 在 爱 .

“很多人——大多数人——都会这么说，因为他们没有恋爱。”

[aɪ] [ˈkænɑːt] [ˈriːz(ə)n] [ɔːr] [ˈɑːrgjuː] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] .

I cannot reason or argue about it .

我 不能 原因 或者 争论 关于 它 .

我无法就此进行理性讨论或辩论。

[aɪ][ˈoʊnli] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [ˈkænɑːt] [feɪs] [ðə; ði][aɪˈdiːə][lʌv; əv][laɪf] [wɪˈðəʊt] [juː; jʊ] .

I only know that I cannot face the idea of life without you .

我 仅有的 知道 那 我 不能 脸 这 主意 的 生活 没有 你 .

我只知道，我无法想象没有你的生活。

[nɔːr][fæl; fəl] [ˈeniθɪŋ] [tɜːrn][em ˈiː][frʌm; frəm][maɪ] [dɪˈtɜːrmɪˈneɪ(ə)n] [tuː; tə][wɪn][juː; jʊ] , [ɪkˈsept] [jər; jər] [oʊn]

Nor shall anything turn me from my determination to win you , except your own

也不 将 任何事物 转动 我 从 我的 决心 到 赢 你 , 除了 你的 自己的

[dɪˈstɪŋkt] [rɪˈdʒek(ə)n] . "

distinct rejection . "

清楚的 拒绝 . "

除了你明确拒绝我之外，没有任何事能动摇我赢得你的决心。

" [ɪz][aɪ ˈtiː][ˈpɑːsəb(ə)l][juː; jʊ] [fiːl] [ɔːl] [ðɪs] — [ænd; ænd][fɔːr; fər][em ˈiː] ？ " [ɪkˈskleɪmd] [ˈelə] ,

" **Is it possible you feel all this — and for me ？ "** **exclaimed Ella** ,

" 是 它 可能的 你 感觉 全部 这 — 和 为了 我 ？ " 惊呼 艾拉 ,

“你真的会有这一切感觉吗——而且都是为了我？”艾拉惊喊道。

[ˈstepɪŋ] [bæk] [ænd; ænd] [ˈreɪzɪŋ] [hɜːr; hər] [ɡreɪt] , [diːp] , [bluː] , [ˈwʌndərɪŋ] [aɪz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] .

stepping back and raising her great , deep , blue , wondering eyes to his .

步进 后退 和 提高 她 伟大的 , 深的 , 蓝色的 , 好奇 眼睛 到 他的 .

她后退一步，抬起她那双深邃湛蓝、充满好奇的眼睛望着他。

" [aɪ] [lʌvd] [juː; jʊ][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈaʊər] [wiː; wi][fɜːrst] [met] , " [sed] [ˈwɪltən] , [ˈpæʃənətli] .

" **I loved you from the hour we first met , " said Wilton , passionately** .

" 我 喜爱 你 从 这 小时 我们 第一的 遇见 , " 说 威尔顿 , 热情地 .

“从我们第一次见面起，我就爱上了你，”威尔顿深情地说。

" [fɔːr; fər][ˈɡɑːdz] [seɪk] !

" **For God's sake !**

" 为了 神的 清酒 !

看在上帝的份上！

[du:][nɑ:t] [spi:k] [soʊ][ˈkoʊldli] .
do not speak so coldly .
做 不是 说话 所以 冷冷地 .

不要语气这么冷淡。

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ˈʌtərli] [ɪnˈdɪfrənt] [tu:; tə][em 'i:] ?
Are you utterly indifferent to me ?
是 你 完全地 冷漠 到 我 ?

你对我完全漠不关心吗？

[ɔ:r][hæv; həv][ju:; jʊ] [met] [sʌm; səm][wʌn][ju:; jʊ][kæn; kən] [lʌv] [ˈbetər] ? "
or have you met some one you can love better ? "
或者 有 你 遇见 一些 一 你 能 爱 更好的 ? "

或者，你是否遇到了更值得你爱的人？

" [ˈni:ðər] , " [ʃi:; ʃi] [rɪˈplaɪd] , [sti:l] [ˈlʊkɪŋ] [ˈɜ:rnɪstli] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
" Neither , she replied , still looking earnestly at him .
" 两者都不 , " 她 回复 , 仍然 寻找 切实 在 他 .

“都不是，”她回答道，仍然认真地看着他。

" [aɪ][ˈnevər] [lʌvd] [ˈeni] [wʌn] .
" I never loved any one .
" 我 绝不 喜爱 任何 一 .

我从未爱过任何人。

[aɪ][hæv; həv][ˈɔ:f(ə)n] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ˈlʌvɪŋ] , [ænd; ænd] [fɪrd] [aɪˈti:] !
I have often thought of loving , and feared it !
我 有 经常 想法 的 爱 , 和 害怕 它 !

我常常想到爱，却又害怕爱！

[aɪˈti:][ɪz][soʊ] [ˈsɑ:ləm] .
it is so solemn .
它 是 所以 庄严 .

真是庄严肃穆。

[bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [lʌv] [ju:; jʊ] ?
But how could I love you ?
但 如何 可以 我 爱 你 ?

但我怎么可能爱你呢？

[aɪ][hæv; həv] [ˈɔ:lweɪz] [laɪkt] [tu:; tə] [mi:t] [ju:; jʊ][ænd; ænd] [spi:k] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [sti:l] [aɪ] [ˈskersli] [noʊ]
I have always liked to meet you and speak to you , still I scarcely know
我 有 总是 喜欢 到 见面 你 和 说话 到 你 , 仍然 我 几乎 知道

[ju:; jʊ] ;
you ;
你 ;

我一直很喜欢见到你、和你说话，但我对你却知之甚少；

[ænd; ænd] [ðoʊ] [tu:; tə][em 'i:] [sʌtʃ] [θɪŋz] [ɑ:r; ər] [ˈfɑ:li] ,
and though to me such things are folly ,
和 尽管 到 我 这样的 事物 是 蠢事 ,

虽然在我看来这些事很愚蠢，

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [tu:; tə][ju:; jʊ][ænd; ænd][tu:; tə][jɔ:; jər] [klæs] [ðer; ðər] [si:mz] [ə; eɪ] [greɪt] [gʌlf] [fɪkst]
I know that to you and to your class there seems a great gulf fixed
我 知道 那 到 你 和 到 你的 班级 那里 似乎 一个 伟大的 海湾 固定的

[bɪˈtwi:n] [ju: 'es] — [ə; eɪ] [gʌlf] [aɪ][ˈnevər] [dri:md] [ju:; jʊ] [wʊd] [spæn] . "
between us — a gulf I never dreamed you would span . "
之间 我们 — 一个 海湾 我 绝不 梦见 你 会 跨度 . "

我知道，对你和你的同龄人来说，我们之间似乎存在着一道巨大的鸿沟——我从未想过你会跨越这道鸿沟。

" [aɪ][duː][nɑːt] [ker] [wʌt] [ðə; ði] [ɡʌlf] , [wʌt] [ðə; ði][ˈɑːbstək(ə)] , " [kraɪd] [ˈwɪltən] ,
" **I do not care what the gulf , what the obstacle , " cried Wilton ,**
" 我 做 不是 关心 什么 这 海湾 , 什么 这 障碍 , " 哭 威尔顿 ,
"我不在乎鸿沟有多大, 障碍有多难克服,"威尔顿喊道。

[əˈgen] [pəˈzesɪŋ] [hɪmˈself] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ][hænd] ; " [aɪ][ˈoʊnli] [noʊ] [ðæt] [noʊ][ˈwʊmən] [wʌz; wəz][ˈevər]
again possessing himself of her hand ; " I only know that no woman was ever
再次 拥有 他自己 的 她 手 ; " 我 仅有的 知道 那 不 女士 曾是 曾经
[brɪˈfɔːr]
before
前

他再次握住她的手; “我只知道, 以前从未有过这样的女人。”

[,piːˈdʒiː] -]
[**Pg 178**]
[页 -]

[第178页]

[ˈnesəseri] [tuː; tə][maɪ] [ɪɡˈzɪstəns] ; [haɪ] [ɔːr] [loʊ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][maɪ] [kwiːn] !
necessary to my existence ; high or low , you are my queen !
必要的 到 我的 存在 ; 高的 或者 低的 , 你 是 我的 女王 !
你对我而言至关重要; 无论地位高低, 你都是我的女王!

[duː][nɑːt] [θɪŋk] [aɪ][fʊd; ʃəd][hæv; həv] [derd] [tuː; tə] [ɪkˈspres] [maɪ] [ˈfiːlɪŋz] [soʊ] [suːn] ,
Do not think I should have dared to express my feelings so soon ,
做 不是 思考 我 应该 有 敢于 到 表达 我的 情怀 所以 很快 ,
不要以为我不该这么快就表达我的感受,

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪˈnɔːrməs] [ˈdɪfɪkəlti] [ʌv; əv] [ˈsiːɪŋ] [juː; jʊ] — [ʌv; əv] [ˈmiːtɪŋ] [juː; jʊ] .
but for the enormous difficulty of seeing you — of meeting you .
但 为了 这 巨大的 困难 的 看到 你 — 的 会议 你 .
但见到你——与你相遇——却极其困难。

[ðen] [aɪ] [fɪrd] [ðæt] [juː; jʊ] [maɪ] [drɪft] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][em ˈiː] .
Then I feared that you might drift away from me .
然后 我 害怕 那 你 可能 漂移 离开 从 我 .
然后我担心你会离我远去。

[aɪ][eɪ ˈem][nɑːt] [ˈwɑːntɪŋ] [ɪn] [plʌk] ; [bʌt; bət] , [baɪ] [ˈhev(ə)n] !
I am not wanting in pluck ; but , by heaven !
我 是 不是 想要 在 采摘 ; 但 , 经过 天堂 !
我并不缺乏勇气; 但是, 老天爷啊!

[aɪ] [ˈhevər] [wʌz; wəz][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fraɪt] [ɪn][maɪ][laɪf][æz; əz][ðə; ði] [ˈʌðər] [naɪt] [wen] [aɪ][brɪˈɡæn][tuː; tə]
I never was in such a fright in my life as the other night when I began to
我 绝不 曾是 在 这样的 一个 惊吓 在 我的 生活 作为 这 其他 夜晚 什么时候 我 开始 到
[spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] .
speak to you .
说话 到 你 .
我这辈子从来没有像那天晚上跟你说话时那样害怕过。

" [ə; eɪ] [swiːt] [smaɪl] [stoʊl] [raʊnd] [ˈeləz] [lɪps][ænd; ənd] [ˈspɑːkld] [ɪn][hɜːr; həɹ] [aɪz] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] .
" **A sweet smile stole round Ella's lips and sparkled in her eyes as he spoke .**
" 一个 甜的 微笑 偷窃 圆形的 艾拉的 嘴唇 和 闪闪发光 在 她 眼睛 作为 他 辐 .
“当他说话时, 艾拉的嘴角露出一抹甜美的微笑, 眼中闪烁着光芒。”

" [ɑː] !
" **Ah !**
" 啊 !

“啊!

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːtɪ][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ɪnˈeksəɾəb(ə)l] , " [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] , [ˈwatʃɪŋ] [wɪð; wɪθ] [dɪˈlaɪt]
you are not going to be inexorable , " he continued , watching with delight
你 是 不是 去 到 是 无情的 , " 他 持续 , 观看 和 喜
[ðɪs] [ˈfeɪvərəbl̩] [ˈsɪmptəm] ;
this favorable symptom ;
这 有利 症状 ;

“你不会是无情的,”他继续说道, 欣喜地看着这个有利的迹象;

" [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [hɑːrt] - [hoʊl] [aɪ][duː][nɑːtɪ] [kwaɪt] [dɪˈsper] . "
" if you are heart - whole I do not quite despair . "
" 如果 你 是 心 - 所有的 我 做 不是 相当 绝望 . "

“如果你内心完整, 我就不会感到绝望。”

" [ˈkɜːrn(ə)l̩] [ˈwɪltən] , " [ʃiː; ʃɪ] [rɪˈplaɪd] , [əˈgen] [ˈdrɔːɪŋ] [əˈweɪ] [hɜːr; hər][hænd] ,
" **Colonel Wilton , " she replied , again drawing away her hand ,**
" 上校 威尔顿 , " 她 回复 , 再次 绘画 离开 她 手 ,

“威尔顿上校,”她回答道, 再次缩回了手。

" [teɪk] [ker] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːtɪ] [ˈæktɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [mɪr] [ˈɪmpʌls] . "
" take care you are not acting on a mere impulse . "
" 拿 关心 你 是 不是 表演 在 一个 仅仅 冲动 . "

“注意不要一时冲动行事。”

" [juː; jʊ] [spiːk] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][ə; eɪ] [ˈθɔːtləs] , [ɪnɪkˈspɪəriənst̩] [bɔɪ] , " [hiː; hi] [ɪntəˈrʌptɪd] ,
" You speak as if I were a thoughtless , inexperienced boy , " he interrupted ,
" 你 说话 作为 如果 我 是 一个 轻率 , 缺乏经验 男生 , " 他 中断 ,
[ɪmˈpeɪɪntli] .
impatiently .
不耐烦地 .

“你说话的口气好像我是个没脑子、没经验的男孩似的,”他不耐烦地打断道。

" [juː; jʊ] [fərˈget] [ðæt̩] [aɪ][wɒz; wəz][ˈɔːlmoʊst̩][ə; eɪ][mæn] [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər][bɔːrn] ; [ænd; ænd][æz; əz]
" You forget that I was almost a man when you were born ; and as
" 你 忘记 那 我 曾是 几乎 一个 男人 什么时候 你 是 出生 ; 和 作为
[tuː; tə] [rɪˈflektɪŋ] ,
to reflecting ,
到 反思 ,

“你忘了你出生时我几乎已经是成年人了; 至于反思,

[aɪ][hæv; həv][ˈnevər] [ˈsiːst̩] [rɪˈflektɪŋ] [sɪns] [aɪ][met̩][juː; jʊ] .
I have never ceased reflecting since I met you .
我 有 绝不 停止 反思 自从 我 遇见 你 .

自从遇见你之后, 我从未停止过思考。

[bɪˈliːv] [em ˈiː] , [aɪ][hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˈevriθɪŋ] [ˈpɑːsəb(ə)l̩][ænd; ænd][ɪmˈpɑːsəb(ə)l̩] ,
Believe me , I have thought of everything possible and impossible ,
相信 我 , 我 有 想法 的 一切 可能的 和 不可能的 ,

相信我, 所有可能和不可能的事情我都想到了。

[ænd; ænd][ðə; ðɪ] [rɪˈzʌlt̩] [ɪz][juː; jʊ][mʌst; məst̩][biː; bi][maɪ] [waɪf] , [ənˈles] [juː; jʊ][hæv; həv][sʌm; səm]
and the result is you must be my wife , unless you have some
和 这 结果 是 你 必须 是 我的 妻子 , 除非 你 有 一些
[ɪnˈsuːpərəb(ə)l̩][əbˈdʒekʃ(ə)n] . "
insuperable objection . "
不可逾越 异议 . "

结果就是, 除非你有无法克服的反对意见, 否则你必须成为我的妻子。

" [oʊ] , [let̩][em ˈiː] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃɪ] [ɪkˈskeɪɪmd̩] , [klɑːspɪŋ] [hɜːr; hər][hændz] [ɪmˈplɔːrɪŋli] ;
" Oh , let me speak to you , " she exclaimed , clasping her hands imploringly ;
" 哦 , 让 我 说话 到 你 , " 她 惊呼 , 紧握 她 双手 恳求地 ;

“哦, 让我跟你说句话吧,”她双手合十, 恳求道;

" [spi:k] [aʊt] [ɔ:l][maɪ][maɪnd] , [ænd; ənd][du:] [nɑ:t][bi:; bi] [ə'fendɪd] , [ɔ:r] [mɪsɪn'tɜ:rprət] [em 'i:] . "

" **speak out all my mind** , **and do not be offended** , **or misinterpret me** . "

" 说话 出去 全部 我的 头脑 , 和 做 不是 是 被冒犯了 , 或者 曲解 我 . "

" 请畅所欲言, 不要生气, 也不要误解我的意思。"

" [aɪ] [wɪl] ['lɪs(ə)n][tu:; tə] ['evri] ['sɪləb(ə)l] , [ænd; ənd][stænd] ['eni] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['lektʃərɪŋ] [ju:; jʊ] [tʃu:z]

" **I will listen to every syllable** , **and stand any amount of lecturing you choose**

" 我 将要 听 到 每一个 音节 , 和 站立 任何 数量 的 讲课 你 选择

[tu:; tə] [bɪ'stoʊ] ;

to bestow ;

到 赐给 ;

" 我会认真聆听每一个字, 并承受你给予的任何形式的训诫;

[bʌt; bət][let][ju: 'es]

but let us

但 让 我们

但是, 让我们

[,pi: 'dʒi: -]

[**Pg 179**]

[页 -]

[第179页]

[wɔ:k] [ɑ:n] [tɔ:rd] [ðə; ði] [hɪl] ; [ju:; jʊ] [wɪl] [teɪk] [kəʊld] ['stændɪŋ] [hɪr] .

walk on toward the hill ; you will take cold standing here .

走 在 朝向 这 爬坡道 ; 你 将要 拿 寒冷的 常设 这里 .

继续往山上走; 站在这里你会感到寒冷。

" [ðeɪ] [mu:vɪd] [ɑ:n] [ə'kɔ:rdɪŋli] , ['elə] ['spi:kɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɡreɪt] , [ðəʊ] [kən'trəʊld] ,

" **They moved on accordingly** , **Ella speaking with great** , **though controlled** ,

" 他们 已搬 在 因此 , 艾拉 请讲 和 伟大的 , 尽管 受控 ,

他们随后继续进行, 艾拉说话很有条理, 但又很克制。

[æni'meɪ(ə)n] — ['sʌmtaɪmz] ['stɑ:pɪŋ] [tu:; tə] [ɪn'fɔ:rs] [hɜ:r; həɪ] [wɜ:rdz] [wɪð; wɪθ] [slaɪt] , ['eləkwənt]

animation — sometimes stopping to enforce her words with slight , **eloquent**

动画片 — 有时 停止 到 执行 她 字 和 轻微 , 雄辩

[dʒestʃərz] .

gestures .

手势 .

动画效果——有时还会停下来, 用细微而富有表现力的手势来强调她的话。

['wɪltənz] [hɑ:rt] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] , ['lɪsnɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hoʊl] [soʊl] ,

Wilton's heart in his eyes , **listening with his whole soul** ,

威尔顿的 心 在 他的 眼睛 , 聆听 和 他的 所有的 灵魂 ,

威尔顿眼中流露出真情实感, 他全神贯注地聆听着。

['sləʊli] [ænd; ənd] ['medɪtətɪvli] ['pʊlɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [lɔ:ŋ] ['mʌstæf; mə'stæf] .

slowly and meditatively pulling out his long moustaches .

缓慢地 和 冥想地 拉 出去 他的 长的 胡子 .

他缓缓地、若有所思地掏出长长的胡须。

" ['neɪtʃər] [tu:; tə] ['neɪtʃər] , " [kən'tɪnju:d] ['elə] .

" **Nature to nature** , **" continued Ella** .

" 自然 到 自然 , " 持续 艾拉 .

"自然归自然,"艾拉继续说道。

" [aɪ] [noʊ] [aɪ][eɪ 'em][nɑ:t] [ʌn'wɜ:rði] [ʌv; əv][ju:; jʊ] , ['i:v(ə)n] [ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ɔ:l][ju:; jʊ] [si:m] .

" **I know I am not unworthy of you** , **even if you are all you seem** .

" 我 知道 我 是 不是 不配 的 你 , 甚至 如果 你 是 全部 你 似乎 .

我知道我配得上你, 即使你真的像你看起来那样。

[ju:; jʊ] [maɪ] [bi:; bi] [tu:] ['dʒenərəs] [tu:; tə] [seɪ] [soʊ] , [bʌt; bət][du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd][nɑ:t] [noʊ] [aɪ 'ti:]
You might be too generous to say so , but do you think I should not know it
你 可能 是 也 慷慨的 到 说 所以 , 但 做 你 思考 我 应该 不是 知道 它
?
?
?

你或许太宽容了，不忍心这么说，但你认为我不应该知道吗？

[ɪf] [aɪ] ['mærid] [ju:; jʊ][aɪ] [wʊd] [lʌv] [ju:; jʊ] ,
If I married you I would love you ,
如果 我 已婚 你 我 会 爱 你 ,
如果我嫁给你，我会爱你。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [lʌvd] [ju:; jʊ][ðer; ðər] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi][ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [ɑ:n][jʊr; jər] [hɑ:rt] ,
and if I loved you there would not be a shadow on your heart ,
和 如果 我 喜爱 你 那里 会 不是 是 一个 阴影 在 你的 心 ,
如果我爱你，你的心上就不会有阴影。

[nɔ:r][ə; eɪ][veri'eɪ](ə)n][ɪn][jʊr; jər] [mu:d] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd][nɑ:t] [dɪ'vaɪn] .
nor a variation in your mood that I should not divine .
也不 一个 变化 在 你的 情绪 那 我 应该 不是 神圣的 .
你的情绪变化我也无法预料。

[du:][nɑ:t][æsk][em 'i:][tu:; tə] [lʌv] [ju:; jʊ] .
Do not ask me to love you .
做 不是 问 我 到 爱 你 .
不要要求我爱你。

[[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 180]
[页 -]
[第180页]

[aɪ] [fɪr] [aɪ 'ti:] !
I fear it !
我 害怕 它 !
我害怕！

[aɪ][,eɪ 'em]['kwaɪət] [naʊ] ; [maɪ][laɪf][ɪz][nɑ:t] ['veri] ['sʌni] , [bʌt; bət][aɪ 'ti:][ɪz] [fri:] [frʌm; frəm] ['æbsəlu:t] [peɪn] .
I am quiet now ; my life is not very sunny , but it is free from absolute pain .
我 是 安静的 现在 ; 我的 生活 是 不是 非常 阳光明媚 , 但 它 是 自由的 从 绝对 疼痛 .
我现在很平静；我的生活并不阳光灿烂，但至少没有绝对的痛苦。

[bi:; bi] [waɪz] . "
Be wise ."
是 明智的 . "
要明智。

" [aɪ][,eɪ 'em] [waɪz] , " [ɪntə'rʌptɪd] ['wɪltən] ;
" I am wise , " interrupted Wilton ;
" 我 是 明智的 , " 中断 威尔顿 ;
“我很聪明，”威尔顿打断道；

" [moʊst] [waɪz] [ɪn][maɪ][reʒə'lu:](ə)n][tu:; tə] [let] ['nʌθɪŋ] [tɜ:rn][em 'i:][frʌm; frəm][maɪ] ['pɜ:rpəs] ;
" most wise in my resolution to let nothing turn me from my purpose ;
" 最多 明智的 在 我的 解决 到 让 没有什么 转动 我 从 我的 目的 ;
“我最明智的决定就是不让任何事情动摇我的目标；

[ænd; ʌnd] ['elə] — [fɔːr; fər][aɪ][mʌst; məst] [spi:k] [tuː; tə][juː; jʊ][æz; əz][aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][juː; jʊ] — [duː][nɑ:t]
and Ella — for I must speak to you as I think of you — do not
和 艾拉 — 为了 我 必须 说话 到 你 作为 我 思考 的 你 — 做 不是
[sə'pəʊz] [aɪ][eɪ 'em] ['ɔːfərɪŋ] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['veri] ['brɪliənt] [lɑ:t] [wen] [aɪ] [ɪm'plɒ:r] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][maɪ]
suppose I am offering you a very brilliant lot when I implore you to be my
认为 我 是 提供 你 一个 非常 杰出的 很多什么时候 我 恳求 你 到 是 我的
[waɪf] .
wife .
妻子 .

还有艾拉——因为我必须以我对你的印象来和你说话——不要以为我恳求你做我的妻子是在给你提供多么美好的条件。

[aɪ][eɪ 'em][bʌt; bət] [ɪn'dɪfrəntli] [ɔːf][æz; əz][ə; eɪ]['sɪmp(ə)]['dʒent(ə)lmən] ,
I am but indifferently off as a simple gentleman ,
我 是 但 漠不关心 离开 作为 一个 简单的 绅士 ,
我只是个普通的绅士，对此漠不关心。

[ænd; ʌnd] [wɪl] [biː; bi] ['pɔːzətɪvli] [pʊr] [wen] [aɪ][hæv; həv] ['haɪər] [ræŋk] .
and will be positively poor when I have higher rank .
和 将要 是 积极地 贫穷的 什么时候 我 有 更高 秩 .
等我军衔更高的时候，情况会变得更糟。

[sti:l] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [trʌst] [em 'iː] — [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [lʌv] [em 'iː] — [laɪf] [meɪ] [biː; bi] ['veri] [dɪ'lɪʃəs] .
Still , if you will trust me — if you will love me — life may be very delicious .
仍然 , 如果 你 将要 相信 我 — 如果 你 将要 爱 我 — 生活 可能 是 非常 可口的 .
但是，如果你信任我——如果你爱我——生活可能会非常美好。

[ɔːl] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [sed] ['oʊnli] [meɪks] [em 'iː] [mɔːr] ['iːgər] [tuː; tə][kɔːl] [juː; jʊ][maɪ] [oʊn] .
All that you have said only makes me more eager to call you my own .
全部 那 你 有 说 仅有的 制作 我 更多的 渴望的 到 称呼 你 我的 自己的 .
你说的这些话只会让我更加渴望拥有你。

[aɪ][eɪ 'em][nɑ:t] [ə'freɪd] [ʌv; əv] ['tʃeɪndʒɪŋ] .
I am not afraid of changing .
我 是 不是 害怕的 的 变化 .
我不怕改变。

[aɪ][hæv; həv] [ɔːlweɪz] [bɪn] [truː] [tuː; tə][maɪ] [frendz] — [waɪ] [nɑ:t][tuː; tə][maɪ] [lʌv] ?
I have always been true to my friends — why not to my love ?
我 有 总是 到过 真的 到 我的 朋友们 — 为什么 不是 到 我的 爱 ?
我一直都对朋友忠诚——为什么不对我的爱人忠诚呢？

[aɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] [juː; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] [em 'iː] ['sʌmwʌt] [ɑːn][maɪ] [oʊn] [ˌrekəmen'deɪ(ə)n] ;
It is true that you must take me somewhat on my own recommendation ;
它 是 真的 那 你 必须 拿 我 有些 在 我的 自己的 推荐 ;
的确，你必须在某种程度上采纳我的建议；

[bʌt; bət][ɪz][ðər; ðər][noʊ] [ɪn'stɪŋktɪv] ['fiːlɪŋ] [ɪn][jʊr; jər] [hɑːrt] [ðæt] [ˌrekəɡnaɪzɪz][ðə; ði] [sɪn'serəti] [ʌv; əv]
but is there no instinctive feeling in your heart that recognizes the sincerity of
但 是 那里 不 本能 感觉 在 你的 心 那 认可 这 诚意 的
mine ?
矿 ?
难道你心中没有丝毫直觉，能感受到我的真诚吗？

[aɪ][hæv; həv] ['lɪsnd] [tuː; tə][ɔːl][juː; jʊ][hæv; həv] [sed] , [ænd; ʌnd] ['sɪmplɪ] [rɪ'piːt] — [wɪl] [juː; jʊ][biː; bi][maɪ]
I have listened to all you have said , and simply repeat — Will you be my
我 有 听着 到 全部 你 有 说 , 和 简单地 重复 — 将要 你 是 我的
wife ,
妻子 ,

我听了你说的所有话，现在只想再说一遍——你愿意嫁给我吗？

[ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; əɹ] [friː] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] ? "
 if you are free to be so ? "
 如果 你 是 自由的 到 是 所以 ? "

如果你有这样的自由的话？

" [aɪ] [wɪl] [ˈænsər] [ˈfræŋkli] , [jes] .
 " I will answer frankly , yes .
 " 我 将要 回答 坦率地说 , 是的 .

“我会坦率地回答，是的。”

[oʊ] , [steɪ] , [steɪ] !
 Oh , stay , stay !
 哦 , 停留 , 停留 !

哦，留下来，留下来！

[ɪf] [ˈæftər][sɪks] [mʌnθs] - [ˈæbsəns] [juː; jʊ] [rɪˈtʃːrən] [ænd; ənd] [rɪˈpiːt] [ðə; ði] [ˈkwɛstʃən] — "
 If after six months ' absence you return and repeat the question — "
 如果 后 六 几个月 - 缺席 你 返回 和 重复 这 问题 — "

如果你在离开六个月后回来并再次提出这个问题——

" [sɪks] [mʌnθs] - [ˈæbsəns] !
 " Six months ' absence !
 " 六 几个月 - 缺席 !

“缺席六个月了！ ”

[juː; jʊ][ɑːr; əɹ][naːt] [ˈspiːkɪŋ] [ˈsɪriəsli] !
 You are not speaking seriously !
 你 是 不是 请讲 严重地 !

你不是在认真说话吧！

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [kənˈsɛnt] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ˈbæniʃmənt] ? "
 Do you think I should consent to such banishment ? "
 做 你 思考 我 应该 同意 到 这样的 流放 ? "

你认为我应该接受这样的放逐吗？

" [juː; jʊ][mʌst; məst] , [ˈkɜːrn(ə)] [ˈwɪltən] , [bəʊθ][fɔːr; fər][jʊr; jər] [oʊn] [seɪk] [ænd; ənd] [maɪn] .
 " You must , Colonel Wilton , both for your own sake and mine .
 " 你 必须 , 上校 威尔顿 , 两个都 为了 你的 自己的 清酒 和 矿 .

“威尔顿上校，你必须这样做，这既是为了你自己，也是为了我。”

[aɪ][mʌst; məst][biː; bi] [ʃʊr] [ðæt] [ðə; ði] [ˈfiːlɪŋz] [juː; jʊ]
 I must be sure that the feelings you
 我 必须 是 当然 那 这 情怀 你

我必须确定你的感受。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
 [Pg 181]
 [页 -]

[第181页]

[θɪŋk] [soʊ] [diːp] [wɪl] [stænd][sʌm; səm] [test] ;
 think so deep will stand some test ;
 思考 所以 深的 将要 站立 一些 测试 ;

如此深刻的思考经得起考验；

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [pruːv] [jʊr; jər] [ˈriːəl] [niːd] [ʌv; əv][em ˈiː][baɪ] [ˈæbsəns] ,
 you ought to prove your real need of me by absence ,
 你 应该 到 证明 你的 真实的 需要 的 我 经过 缺席 ,
 你应该用你的缺席来证明你真的需要我。

[baɪ] ['sti:pɪŋ] [jɔ:r'self] [ɪn][ðə; ði][sə'saɪətɪ][ʌv; əv][jɜ; jər] [oʊn] [klæs] — [ðə; ði] ['wɪmɪn] [ʌv; əv][jɜ; jər] [oʊn]
by steeping yourself in the society of your own class — the women of your own
经过 浸泡 你自己 在 这 社会 的 你的 自己的 班级 — 这 女性 的 你的 自己的
[klæs] .
class .
班级 .

通过让自己沉浸在自己阶级的社会中——融入自己阶级的女性群体。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tu; tə][æsk] [ðɪs] . "
I have a right to ask this . "

我 有 一个 正确的 到 问 这 . "

我有权问这个问题。

" [baɪ] ['hev(ə)n] ! " [kraɪd] ['wɪltən] , " [ju; jʊ][ɑ:r; ər] [ʌtərli] [koʊld][ænd; ənd] [ɪn'dɪfrənt] ,
" By heaven ! " cried Wilton , " you are utterly cold and indifferent ,
" 经过 天堂 ! " 哭 威尔顿 , " 你 是 完全地 寒冷的 和 冷漠 ,
" "老天爷啊！"威尔顿喊道，“你真是冷漠无情！ ”

[ɔ:r][ju; jʊ] [wʊd] [nɑ:t][pʊt][em 'i:][tu; tə][soʊ][ˈkru:əl][ə; eɪ] [pru:f] .
or you would not put me to so cruel a proof .
或者 你 会 不是 放 我 到 所以 残忍的 一个 证明 .

否则你不会让我经历如此残酷的考验。

" ['elə] [wʌz; wəz]['saɪlənt] , [ænd; ənd] [terz] [stʊd] [ɪn][hɜ:r; hər] [aɪz] , [waɪl] ['wɪltən] [went] [ɑ:n] .
" Ella was silent , and tears stood in her eyes , while Wilton went on .
" 艾拉 曾是 沉默的 , 和 眼泪 站立 在 她 眼睛 , 尽管 威尔顿 去 在 .
"威尔顿继续说下去的时候，艾拉沉默不语，眼泪盈眶。”

" [θɪŋk] [ʌv; əv][sɪks] [mʌnθs] !
" Think of six months !
" 思考 的 六 几个月 !

想想六个月！

[sɪks] [mʌnθs] [swept] [kli:n] [ɔ:f][ðə; ði] [fju:] ['jɪrz] [ʌv; əv] [ju:θ] [ænd; ənd] [lʌv] [ænd; ənd] ['hæpɪnəs]
six months swept clean off the few years of youth and love and happiness
六 几个月 扫荡 干净的 离开 这 很少 年 的 青年 和 爱 和 幸福
[wi; wi][hæv; həv] [bɪ'fɔ:r] [ju: 'es] !
we have before us !
我们 有 前 我们 !

短短六个月，就抹去了我们原本拥有的几年青春、爱情和幸福！

[aɪ 'ti:][ɪz] ['rekləs] [weɪst] !
It is reckless waste !
它 是 鲁莽 浪费 !

这是肆意浪费！

[hɪr] [em 'i:][ɪn][tɜ:rn] ; [gɪv] [ʌp] [ðɪs] ['pɜ:rgətɔ:ri] !
Hear me in turn ; give up this purgatory !
听到 我 在 转动 ; 给 向上 这 炼狱 !

听我说，放弃这炼狱吧！

[goʊ] [bæk] [tu; tə][jɜ; jər] ['frendli] ['ləndleɪdi] .
go back to your friendly landlady .
去 后退 到 你的 友好的 房东 .

回到你那和蔼可亲的女房东那里去吧。

[aɪ] [wɪl] [mi:t] [ju; jʊ][ɪn] ['lʌndən] ;
I will meet you in London ;
我 将要 见面 你 在 伦敦 ;

我将在伦敦与你见面；

[ɪn] [θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] [wi:ks] [æt; ət][ðə; ði] [ˈfɑ:rðɪst] [wi:; wi][æɪ; ʃəl][bi:; bi][mæn][ænd; ənd][waɪf] .
in three or four weeks at the farthest we shall be man and wife .
在 三 或者 四 周 在 这 最远 我们 将 是 男人 和 妻子 .

最迟三四周后，我们就会成为夫妻。

[aɪ][hæv; həv] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [θri:] [mʌnθs] - [li:v] [ˌnɪkˈspaɪəd] ; [wi:; wi] [wɪl] [goʊ] [əˈweɪ] [tu:; tə] [ˈɪtəli] ,
I have more than three months ' leave unexpired ; we will go away to Italy ,
我 有 更多的 比 三 几个月 - 离开 未过期 ; 我们 将要 去 离开 到 意大利 ,
我还有三个多月的假期没到期；我们将去意大利旅行。

[ɔ:r][ðə; ði] [saʊθ] [ʌv; əv] [fræns] .
or the south of France .
或者 这 南 的 法国 .

或者法国南部。

[ˈelə] !
Ella !
艾拉 !

艾拉！

[aɪ] [fi:l] [hæf] - [mæd][æt; ət][ðə; ði][aɪˈdi:ə][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈhev(ə)n] .
I feel half - mad at the idea of such a heaven .
我 感觉 一半 - 疯狂的 在 这 主意 的 这样的 一个 天堂 .

一想到会有这样的天堂，我就觉得有点疯狂。

[waɪ] [du:] [ju:; jʊ][nɔ:t] [fi:l] [æz; əz][aɪ][du:] ? "
Why do you not feel as I do ? "
为什么 做 你 不是 感觉 作为 我 做 ? "

为什么你没有和我一样的感受？

" [noʊ] , [aɪ][mʌst; məst][nɔ:t] , [aɪ] [wɪl] [nɔ:t] , " [sed] [fi:; ji] , [ˈtɜ:rnɪŋ] [ˈveri] [peɪl] , [ænd; ənd] [ˈtremblɪŋ]
" No , I must not , I will not , " said she , turning very pale , and trembling
" 不 , 我 必须 不是 , 我 将要 不是 , " 说 她 , 转弯 非常 苍白 , 和 发抖
[ɪkˈsesɪvli] ,
excessively ,
过度 ,
“不，我不能，我不会，”她说，脸色变得非常苍白，浑身颤抖不已。

[bʌt; bət] [ˈletɪŋ] [hɪm; ɪm][hoʊld][hɜ:r; həɹ][hænd][ɪn][bəʊθ][hɪz; ɪz] .
but letting him hold her hand in both his .
但 出租 他 抓住 她 手 在 两个都 他的 .

但她却让他双手握着她的手。

" [aɪ][mʌst; məst][ɪnˈsɪst][əˈpɑ:n][jʊɹ; jər] [səbˈmɪtɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [test] [ʌv; əv] [ˈæbsəns] , [ɪn][ˈdʒʌstɪs][tu:; tə]
" I must insist upon your submitting to the test of absence , in justice to
" 我 必须 坚持 之上 你的 提交 到 这 测试 的 缺席 , 在 正义 到
[em ˈi:] .
me .
我 .
“为了公平起见，我必须坚持要求你接受缺席的考验。”

" [ɪn] [veɪn] [ˈwɪltən] [ɪmˈplɔ:d] [ænd; ənd][ˈɔ:lmoʊst][reɪdʒd] ; [fi:; ji][wʌz; wəz] [ˈevɪdəntli] [mʌtʃ] [ˈʃeɪkən]
" In vain Wilton implored and almost raged ; she was evidently much shaken
" 在 徒劳 威尔顿 恳求 和 几乎 愤怒 ; 她 曾是 显然 很多 摇晃
[ænd; ənd] [dɪˈstɜ:rbd] , [bʌt; bət] [stɪl] [ɪˈmu:vəbl] .
and disturbed , but still immovable .
和 不安 , 但 仍然 不可移动的 .
“威尔顿徒劳地恳求，几乎是怒吼；她显然受到了极大的惊吓和不安，但仍然一动不动。”

[ðə; ði][ˈʌtmoʊst] [ˈwɪltən] [kʊd; kəd][wɪn][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈɔ:rtɪŋ] [hɪz; ɪz][taɪm][ʌv; əv][proʊˈbeɪ](ə)n][tu:; tə]
The utmost Wilton could win was the shortening his time of probation to
这 极致 威尔顿 可以 赢 曾是 这 缩短 他的 时间 的 缓刑 到
[θri:] [mʌnθs] ,
three months ,
三 几个月 ,

威尔顿所能争取到的最大结果是将缓刑期缩短至三个月。

[ˈdʊrɪŋ] [wɪt] [taɪm][hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][tu:; tə] [raɪt] [nɔ:r][ɪkˈspekt][hɜ:r; həɹ][tu:; tə]
during which time he was not to write nor expect her to
期间 哪个 时间 他 曾是 不是 到 写 也不 预计 她 到
在此期间, 他既不能给她写信, 也不能期望她写信。

[,pi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 182**]
[页 -]

[第182页]

[raɪt] .
write :
写 .

写。

[ɪf] , [æt; ət][ðə; ði][ekspəˈreɪ](ə)n][ʌv; əv] [ðæt] [ˈpɪriəd] , [hi:; hi] [kleɪmd] [hɜ:r; həɹ] , [ʃi:; ʃi] [wʊd] [bi:; bi][hɪz; ɪz] .
If , at the expiration of that period , he claimed her , she would be his .
如果 , 在 这 到期日 的 那 时期 , 他 声称 她 , 她 会 是 他的 .
如果期限届满时他认领了她, 她就归他所有。

[ɪf][hi:; hi] [tʃeɪndʒd] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈsɪmplɪ] [tu:; tə][let][ðə; ði] [trɪst] [goʊ][baɪ] [ʌnˈnoʊtɪst] .
If he changed , he was simply to let the tryst go by unnoticed .
如果 他 已更改 , 他 曾是 简单地 到 让 这 幽会 去 经过 未被察觉 .
如果他改变了主意, 他只需让这次幽会悄无声息地过去即可。

[ðə; ði] [ˈset(ə)lmənt] [ʌv; əv] [ði:z] [prɪˈlɪmɪnəɪz] [brɔ:t] [ðem; ðəm] [ˈveri] [nɪr] [ðə; ði] [ˈentrəns] [ʌv; əv]
The settlement of these preliminaries brought them very near the entrance of
这 沉降 的 这些 预备工作 带来 他们 非常 靠近 这 入口 的
[ðə; ði] - [plænˈteɪfɪnz] ,
the Broseedale plantations ,
这 - 种植园 ,
这些前期工作的解决使他们离布罗塞代尔种植园的入口非常近了。

[ˈwɪðər] [ˈelə][hæd; həd] [ˈrezəlu:tli] [bent][hɜ:r; həɹ][steps] .
whither Ella had resolutely bent her steps .
往哪里去 艾拉 有 坚决地 弯曲 她 步骤 .
艾拉坚定地朝着那个方向走去。

[ˈfaɪndɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈeləkwəns] [ʌv; əv][noʊ][əˈveɪl] , [ˈwɪltən] [wʌz; wəz] [ˈræðər] [ˈmu:di] [ˈsaɪlənt] .
Finding his eloquence of no avail , Wilton was rather moodily silent .
寻找 他的 口才 的 不 可用 , 威尔顿 曾是 相当 情绪低落 沉默的 .
威尔顿发现自己的雄辩毫无作用, 便闷闷不乐地沉默不语。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; əɹ][ˈæŋɡri] ; [ju:; jʊ] [θɪŋk] [em ˈi:][ʌnˈkaɪnd] , " [sed] [ˈelə] , [ˈsɔ:ftli] ;
" **You are angry ; you think me unkind ,** " **said Ella , softly** ;
" 你 是 生气的 ; 你 思考 我 不友善 , " 说 艾拉 , 轻轻 ;
"你生气了; 你觉得我冷酷无情,"艾拉轻声说道;

" [bʌt; bət] [haʊˈevər] [ju:; jʊ] [dɪˈsaɪd] [ju:; jʊ] [wɪl] [jet] [θæŋk] [em ˈi:] . "
" **but however you decide you will yet thank me** . "
" 但 然而 你 决定 你 将要 然而 感谢 我 . "
"但无论你做出什么决定, 你都会感谢我的。"

" [ju:; jʊ][du:][nɑ:t] [fi:l] [æz; əz][aɪ][du:] . "

" You do not feel as I do . "

" 你 做 不是 感觉 作为 我 做 ； "

“你的感受和我不一样。”

" [pər'hæps][nɑ:t] ; [jet] [du:][nɑ:t] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ 'ti:][kɔ:sts][em 'i:] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][seɪ] [gʊd] - [baɪ] .

" Perhaps not ; yet do not think that it costs me nothing to say good - by .

" 也许 不是 ； 然而 做 不是 思考 那 它 成本 我 没有什么 到 说 好的 - 经过 ；

“也许不是；但不要以为道别对我来说毫无损失。”

[ju:; jʊ] ['ɔ:lweɪz] [tʃɪrd] [em 'i:] .

You always cheered me .

你 总是 欢呼 我 ；

你总是鼓励我。

[aɪ] [ju:st] [tu:; tə] [lʊk] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] [wen] [aɪ] [keɪm] [aʊt] [tu:; tə] [wɔ:k] ,

I used to look for you when I came out to walk ,

我 用过的 到 看 为了 你 什么时候 我 来了 出去 到 走 ；

我以前出来散步的时候总会找你。

[ænd; ənd] [wen] [ju:; jʊ] [ju:st] [tu:; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [si:] ['dɑ:nld] [aɪ] ['ɔ:lweɪz] [felt] [les] [ə'loʊn] . "

and when you used to come and see Donald I always felt less alone . "

和 什么时候 你 用过的 到 来 和 看 唐纳德 我 总是 毛毡 较少的 独自的 ； "

以前你来看唐纳德的时候，我总是感觉不那么孤单了。

" [ɪf] [ju:; jʊ] [fi:l] [ɔ:l] [ðɪs] , [waɪ] [du:][ju:; jʊ] ['bænɪʃ] [em 'i:] ? "

" If you feel all this , why do you banish me ? "

" 如果 你 感觉 全部 这 , 为什么 做 你 放逐 我 ? "

“如果你真有这样的感受，为何还要放逐我？”

" [br'kəz, br'kɔ:z][aɪ 'ti:][ɪz]['waɪzɪst][ænd; ənd]['kaɪndɪst] ; [ænd; ənd] [naʊ] [gʊd] - [baɪ] .

" Because it is wisest and kindest ; and now good - by .

" 因为 它 是 最明智的 和 最善良的 ； 和 现在 好的 - 经过 ；

“因为这是最明智、最仁慈的做法；现在再见。”

[jes] ; [du:][gʊʊ] !

Yes ; do go !

是的 ； 做 去 ！

是的，一定要去！

[aɪ][wɑ:nt][tu:; tə][bi:; bi] [bæk] [ɪn] [taɪm] [tu:; tə] [grʊʊ] [kəm'pəʊzd] [br'fɔ:r] ['dɑ:nld] [rɪ'tɜ:rn] . "

I want to be back in time to grow composed before Donald returns . "

我 想 到 是 后退 在 时间 到 生长 由 前 唐纳德 返回 ； "

我希望能唐纳德回来之前及时赶回来，让自己冷静下来。

" ['deɪɪst] , [ju:; jʊ] [lʊk] ['ɔ:flɪ] [peɪl] .

" Dearest , you look awfully pale .

" 亲爱的 , 你 看 非常 苍白 ；

亲爱的，你脸色看起来很苍白。

[aɪ] [ɔ:t] [nɑ:t][tu:; tə] [ki:p] [ju:; jʊ] ; [ænd; ənd] [jet] [aɪ] ['kænɑ:t] [pɑ:rt][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] .

I ought not to keep you ; and yet I cannot part with you .

我 应该 不是 到 保持 你 ； 和 然而 我 不能 部分 和 你 ；

我不应该留住你；然而我却无法与你分离。

" [hi:; hi] [dru:] [hɜ:r; hər][tu:; tə][hɪm; ɪm][mʊʊst] ['tendərli] , [ɪrɪ'zɪstəbli] [ɪm'peld] [tu:; tə] [bri:ð] [hɪz; ɪz]

" He drew her to him most tenderly , irresistibly impelled to breathe his

" 他 画 她 到 他 最多 温柔地 , 无法抗拒地 被迫 到 呼吸 他的

[ə'du:] [ɑ:n][hɜ:r; hər][lɪps] .

adieu on her lips .

再见 在 她 嘴唇 ；

他温柔地将她拥入怀中，情不自禁地在她唇上轻声道别。

" [noʊ] , [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskeɪmd] , [ˈdrɔːɪŋ] [bæk] .
" No , no , " she exclaimed , drawing back .
" 不 , 不 , " 她 惊呼 , 绘画 后退 .

“不，不，”她惊呼一声，向后退去。

" [aɪ] [der] [nɑːt] [kɪs] [juː; jʊ] ; [ə; eɪ] [kɪs] [tuː; tə][em ˈiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈmæɪɪdʒ] [bəːnd] ;
" I dare not kiss you ; a kiss to me would be a marriage bond ;
" 我 敢 不是 吻 你 ; 一个 吻 到 我 会 是 一个 婚姻 纽带 ;
“我不敢吻你；对我来说，一个吻就如同结婚的誓言；

[,piː ˈdʒiː] -]
[Pg 183]
[页 -]

[第183页]

[duː][nɑːt][æsk][,aɪ ˈtiː] ; [duː][nɑːt][hoʊld][em ˈiː] .
do not ask it ; do not hold me .
做 不是 问 它 ; 做 不是 抓住 我 .
不要问，不要留我。

" [hiː; hi] [felt] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [ˈtremblɪd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [rɪˈliːst] [hɜːr; həɹ] .
" He felt how she trembled , and he released her .
" 他 毛毡 如何 她 颤抖 , 和 他 发布 她 .
他感觉到她浑身颤抖，然后放开了她。

" [wʌn] [deɪ] , [ˈelə] , [juː; jʊ] [wɪl] [pərˈhæps] [noʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ][mʌst; məst] [lʌv] [tuː; tə] [əˈbeɪ] [juː; jʊ] .
" One day , Ella , you will perhaps know how much I must love to obey you .
" 一 天 , 艾拉 , 你 将要 也许 知道 如何 很多 我 必须 爱 到 服从 你 .
“艾拉，总有一天你会明白我有多么渴望服从你。”

[soʊ][,aɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [gʊd] - [baɪ] ? "
So it must be good - by ? "
所以 它 必须 是 好的 - 经过 ? "
所以，就此告别了吗？

" [jes] ; [ænd; ənd] [rɪˈmembər] [juː; jʊ] [liːv] [em ˈiː] [ˈpɜːrɪktli] [friː] .
" Yes ; and remember you leave me perfectly free .
" 是的 ; 和 记住 你 离开 我 完美 自由的 .
“是的；记住，你让我完全自由。”

[aɪ] [seɪ] [,aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][noʊ] [ˈærəɡəns] [ɔːr][wɑːnt][ʌv; əv] [ˈfiːlɪŋ] , [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [rɪˈtʃːrɪn] ,
I say it with no arrogance or want of feeling , but if you do not return ,
我 说 它 和 不 傲慢 或者 想 的 感觉 , 但 如果 你 做 不是 返回 ,
我这么说绝无傲慢或冷漠之意，但如果你不回来，

[aɪ][,æɪ; ʃəl][nɑːt] [breɪk] [maɪ] [hɑːrt] .
I shall not break my heart .
我 将 不是 休息 我的 心 .

我不会让自己的心碎。

[aɪ][,æɪ; ʃəl] [ˈræðər] [rɪˈdʒʊɪs] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [ɪˈskeɪpt] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [mɪsˈteɪk] — [ə; eɪ][ˈterəb(ə)] [ˈsɑːrəʊ]
I shall rather rejoice that we have escaped a great mistake — a terrible sorrow
我 将 相当 魔 那 我们 有 逃脱 一个 伟大的 错误 — 一个 糟糕的 悲哀
— [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][duː] [kʌm] [bæk] — " [ə; eɪ][sɔːft] [blʌʃ] [stoʊl] [ˈoʊvər][hɜːr; həɹ] [tʃiːk] — [ə; eɪ] [braɪt]
— but if you do come back — " A soft blush stole over her cheek — a bright
— 但 如果 你 做 来 后退 — " 一个 柔软的 脸红 偷窃 超过 她 脸颊 — 一个 明亮的
[smɑɪl] .
smile .
微笑 .

我倒应该庆幸我们躲过了一场巨大的错误——一场可怕的悲痛——但是如果你真的回来了——”她脸颊上泛起了一抹淡淡的红晕——露出了灿烂的笑容。

[ˈwɪltən] [geɪzd] [æt; ət][hɜːr; həɹ] , [ˈweɪtɪŋ] [ˈiːgərli] [fɔːr; fər][ðə; ði][nekst][wɜːrdz] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt]
Wilton gazed at her , waiting eagerly for the next words , but they did not
威尔顿 凝视 在 她 , 等待 急切地 为了 这 下一个 字 , 但 他们 做过 不是
[kʌm] .
come .
来 .

威尔顿凝视着她，急切地等待着接下来的话，但她却没有开口。

" [wətˈevər] [ˈhæpənz] , " [ʃiː; ʃi] [riˈzjuːmd] , " [aɪ][æɪ; əɪ] [ˈɔːlweɪz] [rɪˈmembər] [wɪð; wɪθ] [ˈplezər] , [wɪð; wɪθ]
" Whatever happens , " she resumed , " I shall always remember with pleasure , with
" 任何 发生 , " 她 恢复 , " 我 将 总是 记住 和 乐趣 , 和
[rɪˈspekt] ,
respect ,
尊重 ,

“无论发生什么，”她继续说道，“我都会永远怀着喜悦和敬意记住这一切。”

[ðæt] [fɔːr; fər][wʌns][juː; jʊ][roʊz] [əˈbʌv] [ðə; ði] [kənˈvenʃən(ə)l] [ˈdʒent(ə)lmən][ˈɪntuː;][ə; eɪ][ˈnæt(ə)rəl] , [truː]
that for once you rose above the conventional gentleman into a natural , true
那 为了 一次 你 玫瑰 多于 这 传统的 绅士 进入 一个 自然的 , 真的
[mæn] .
man .
男人 .

你这一次超越了传统绅士的形象，成为了一个自然、真正的男人。

" [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm][hɜːr; həɹ][hænd][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ðen] , [ˈdrɔːɪŋ] [aɪˈtiː] [əˈweɪ] [frʌm; frəm]
" She gave him her hand for a moment , then , drawing it away from
" 她 给予 他 她 手 为了 一个 片刻 , 然后 , 绘画 它 离开 从
[hɪz; ɪz] [ˈpæʃənət] [ˈkɪsɪz] ,
his passionate kisses ,
他的 热情的 吻 ,

她把手伸给他一会儿，然后又抽回手，躲开他热情的亲吻。

[ˈdɪsəˈpɪrd] [ɪn][ðə; ði][fæst] [ɪnˈkriːsɪŋ] [ɡluːm] [ʌv; əv] [ˈiːvniŋ] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [plænˈteɪfɪnz] .
disappeared in the fast increasing gloom of evening among the plantations .
消失 在 这 快速地 增加 愁云 的 晚上 之中 这 种植园 .

在夜幕迅速降临的昏暗中，消失在种植园中。

[,piː ˈdʒiː -]
[**Pg 184**]
[页 -]

[第184页]

[ˈtʃæptər] [viː,ɑɪˈɑɪˈɑɪ] .
CHAPTER VIII .
章 八 .

第八章

[ə; eɪ] [braɪt] , [ˈblʌstərɪŋ] [mɑːrtʃ] [ˈmɔːrniŋ] [wʌz; wəz] [ˈʃaɪniŋ] ,
A bright , blustering March morning was shining ,
一个 明亮的 , 虚张声势 行进 早晨 曾是 灼灼 ,

三月一个阳光灿烂、狂风呼啸的早晨，阳光明媚。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kəʊld] [ˈɡlɪtər] [ˈoʊvər][ðə; ði] [skwer] [ʌv; əv][ðə; ði] [wel] - [noʊn] [biː] — — [ˈbærəks] , [ɪn]
with a cold glitter over the square of the well - known B — — Barracks , in
和 一个 寒冷的 闪光 超过 这 正方形 的 这 出色地 - 已知 B — — 兵营 , 在
[ðæt] [ˈplez(ə)nt] ,
that pleasant ,
那 令人愉快的 ,

在著名的B——兵营广场上，笼罩着一层冷冷的闪光，在那令人愉悦的.....

[ˈrækəti] [ˈkæpɪt(ə)l] , [ˈdʌblɪn] , [ˈnɪrli] [θri:] [mʌnθs] [ˈæftər][ðə; ði] [ˈɪntərvju:] [læst] [rɪˈkɔ:rdɪd] .
rackety capital , Dublin , nearly three months after the interview last recorded .
喧闹 首都 , 都柏林 , 几乎 三 几个月 后 这 面试 最后的 记录 .

在黑帮之都都柏林，距离上次采访录制已经过去了近三个月。

[pəˈreɪd] [hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] [dɪsˈmɪst] ,
Parade had just been dismissed ,
游行 有 只是 到过 解雇 ,

游行队伍刚刚解散，

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈɑ:fəsərz][ʌv; əv][ðə; ði][ˈsekənd] [bəˈtæliən] — [ti: ˈeɪtʃ][ˈraɪfəlz][hæd; həd] [dɪˈspɜ:rst] [tu:; tə]
and the officers of the second battalion — th Rifles had dispersed to
和 这 警官 的 这 第二 营 — th 步枪 有 分散的 到

[ðer; ðər] [ˈveriəs] [ˌɑ:kjəˈpeɪʃənz] [ɔ:r] [enˈgeɪdʒmənts] ,
their various occupations or engagements ,
他们的 各种各样的 职业 或者 订婚 ,

第二步枪营的军官们已经分散到各自的岗位或战场上。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪkˈsepʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔ:l] [gru:p] [wɪtʃ] [ˈgæðərd] [raʊnd] [æn; ən] [əˈtræktɪv] [ˈfaɪər][ɪn]
with the exception of a small group which gathered round an attractive fire in
和 这 例外 的 一个 小的 团体 哪个 聚集 圆形的 一个 吸引人的 火 在

[ðə; ði] [mes] - [ru:m] ,
the mess - room ,
这 混乱 - 房间 ,

除了少数几个人聚集在餐厅里温暖的篝火旁之外，

[ænd; ənd] [dɪˈskʌst] [ðə; ði] [ˈmɪləteri] [ænd; ənd] [klʌb] [ˈgɔ:sɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈaʊər] .
and discussed the military and club gossip of the hour .
和 讨论 这 军队 和 俱乐部 闲话 的 这 小时 .

他们讨论了当下军界和夜总会的八卦新闻。

" [wɪl] [ju:; jʊ] [steɪ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] — [ti: ˈeɪtʃ] [drəˈgu:nz] - [bɔ:l] , [ɑ:n] [ˈθɜ:rzdeɪ] , [ˈwɪltən] ?
" **Will you stay for the — th Dragoons ' ball , on Thursday , Wilton ?**
" 将要 你 停留 为了 这 — th 龙骑兵 - 球 , 在 周四 , 威尔顿 ?

“威尔顿，你愿意留下来参加星期四举行的第一——届龙骑兵舞会吗？”

" [sed] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈjʌŋgər] [men][tu:; tə][ˈaʊər; ɑ:r] [frend] , [hu:] [wʌz; wəz] [ˈri:dɪŋ] [ə; eɪ] [ˈlʌndən]
" **said one of the younger men to our friend , who was reading a London**
" 说 一 的 这 年轻 男人 到 我们的 朋友 , WHO 曾是 阅读 一个 伦敦

[ˈpeɪpər] ,
paper ,
纸 ,

“其中一个年轻人对我们那位正在读伦敦报纸的朋友说道，”

[ænd; ənd] [drest] [ɪn] [ˈmʌftɪ] , [ˈeɪdɪəntli] [ə; eɪ] [gest] .
and dressed in mufti , evidently a guest .
和 穿着 在 常服 , 显然 一个 客人 .

他身着便服，显然是位客人。

" [ænd; ənd][fɔ:r; fər][es ˈti:] . [ˈpædi:z] [ɑ:n][ðə; ði] 17th ? " [æskt] [ðə; ði][ˈkɜ:rn(ə)] .
" **And for St . Paddy's on the 17th ? " asked the colonel .**
" 和 为了 英石 . 帕迪的 在 这 17th ? " 问 这 上校 .

“那么17号圣帕特里克节呢？”上校问道。

" [ɪts] [ə; eɪ] [ˈdæzliŋ] [si:n] , [ænd; ənd][noʊ][end][ʌv; əv] [fʌn] . "
" **It's a dazzling scene , and no end of fun .** "
" 它是 一个 耀眼的 场景 , 和 不 结尾 的 乐趣 . "

“这真是一幅令人眼花缭乱的景象，而且乐趣无穷。”

" [aɪ] [ˈprɑːmɪst] [tuː; tə][daɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mes] [ʌv; əv][ðə; ði] — [tiː ˈeɪtʃ] [drəˈguːnz] [tuː; tə] - [naɪt] , "

" **I promised to dine with the mess of the — th Dragoons to - night , "**

" 我 承诺 到 用餐 和 这 混乱 的 这 — th 龙骑兵 到 - 夜晚 , "

[rɪˈtʃːrnd] [ˈwɪltən] ;

returned Wilton ;

返回 威尔顿 ;

“我答应今晚和第一——龙骑兵团的士兵们一起吃饭，”威尔顿回答道；

" [ænd; ədnd][aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ʊd; əd] [laɪk][tuː; tə] [siː] [ðer; ðər][bɔːl] ;

" **and I think I should like to see their ball ;**

" 和 我 思考 我 应该 喜欢 到 看 他们的 球 ;

“我想我应该看看他们的球；

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][biː; bi][ɪn][ˈskɑːtlənd] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] 17th , [soʊ][mʌst; məst][fɔːrˈgoʊ][ðə; ði] [ˈhjuːməz]

but I must be in Scotland before the 17th , so must forego the humors

但 我 必须 是 在 苏格兰 前 这 17th , 所以 必须 放弃 这 体液

[ʌv; əv][es ˈtiː] . [ˈpætrɪks] .

of St . Patrick's .

的 英石 . 帕特里克的 .

但我必须在17号之前到达苏格兰，所以不得不放弃圣帕特里克节的庆祝活动。

[aɪ] [siː] , [ˈkɜːrn(ə)l] , [maɪ] [bəˈtæliən] [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə]

I see , colonel , my battalion was not to

我 看 , 上校 , 我的 营 曾是 不是 到

我明白了，上校，我的营不是.....

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[Pg 185]

[页 -]

[第185页]

[ɪmˈbɑːrk] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] 25th [ʌv; əv] [ˈfebruəri] .

embark until the 25th of February .

启程 直到 这 25th 的 二月 .

出发日期截止至2月25日。

[ðeɪ] [ˈkænɑːt] [riːtʃ] [ˈɪŋɡlənd] [fɔːr; fər] [əˈnʌðər] [mʌnθ] .

They cannot reach England for another month .

他们 不能 抵达 英格兰 为了 其他 月 .

他们还要一个月才能抵达英国。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [maɪnd][tuː; tə] [ɪksˈtʃeɪndʒ] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈredʒɪmənt] [ðæt] [ɪz] [ɡɔːn] [aʊt] [tuː; tə] [rɪˈliːv]

I have a great mind to exchange into the regiment that is gone out to relieve

我 有 一个 伟大的 头脑 到 交换 进入 这 团 那 是 已消失 出去 到 缓解

[ðem; ðəm] .

them .

他们 .

我非常想加入前去接替他们的那个部队。

[aɪ][duː][nɑːt][laɪk] [ˈsoʊldʒərəɪŋ] [ɪn] [ˈɪŋɡlənd] — [ðer; ðər][ɪz][ˈɔːlweɪz] [wɜːrk][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [ɪn][ˈɪndiə] .

I do not like soldiering in England — there is always work to be done in India .

我 做 不是 喜欢 参军 在 英格兰 — 那里 是 总是 工作 到 是 完毕 在 印度 .

我不喜欢在英国当兵——印度总是有工作要做。

" [ðə; ði][ˈkɜːrn(ə)l] [ˈelɪvertɪd] [hɪz; ɪz] [braʊz] .

" **The colonel elevated his brows .**

" 这 上校 升高 他的 眉毛 .

上校挑了挑眉。

" [maɪ] [dɪr] [ˈfeləʊ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈdespərətli] [enərˈdʒetɪk] .

" **My dear fellow , you are desperately energetic .**

" 我的 亲爱的 同伴 , 你 是 绝望地 精力充沛 .

“我亲爱的朋友，你精力充沛得令人难以置信。”

" [hi:; hi][hæz; həz] [θri:] [wi:kz] - [li:v] — ['ɜ:rdʒənt] ['praɪvət] [ə'ferz] .
 " **He has three weeks' leave — urgent private affairs .**
 " 他 有 三 周 - 离开 — 紧迫的 私人的 事务 .
 "他有三周的假期——有紧急私事。"

[aɪ][ˈeɪ ˈem] [ʃɒr] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][ɪn] [ˈtaʊn] , [ðʊv] [aɪ][ˈæɪ; ʃəl][ˈoʊnli] [pæs] [θruː] , " [riˈmɑːkt]
I am sure to see him in town , though I shall only pass through , " **remarked**
我 是 当然 到 看 他 在 镇 , 尽管 我 将 仅有的 经过 通过 , " 评论
[ˈwɪltən] ,
Wilton ,
威尔顿 ,

“我肯定会在镇上见到他，虽然我只是路过，”威尔顿说道。

[ænd; ənd][ˈriːləpst; rɪˈləpst][ˈɪntuː] [ˈsaɪləns] , [ˈskersli] [ˈhɪrɪŋ] [ðə; ðɪ][ˈɑːrgjuːmənts][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən]
and relapsed into silence , scarcely hearing the arguments of his companion
和 复发 进入 沉默 , 几乎 听力 这 论点 的 他的 伴侣
,
.
,

他再次陷入沉默，几乎听不到同伴的争辩。

[huː] [pruːvd] [tuː; tə] [ˌdemənˈstreɪf(ə)n] [ðæt] [ˈwɪltən] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [fuːl] [tuː; tə] [meɪk] [ˈeni] [ɪksˈtʃeɪndʒ] ,
who proved to demonstration that Wilton would be a fool to make any exchange ,
WHO 已证实 到 示范 那 威尔顿 会 是 一个 傻子 到 制作 任何 交换 ,
[ɪkˈsept] , [ɪnˈdiːd] ,
except , indeed ,
除了 , 的确 ,

事实证明，威尔顿如果进行任何交换都是愚蠢的，除非.....

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 186**]
[页 -]

[第186页]

[hiː; hi][kʊd; kəd][get][ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] [rɪˈtʃːrniŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][oʊld] [frendz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈsekənd]
he could get a chance of returning to his old friends of the second
他 可以 得到 一个 机会 的 返回 到 他的 老的 朋友们 的 这 第二
[bəˈtæliən] .
battalion .
营 .

他或许有机会回到第二营的老朋友们身边。

[rælf; reɪf] [ˈwɪltən] [wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [ˈθɪnər] [ænd; ənd][ˈɡreɪvər][ðæn; ðən] [ˈfɔːrmərli] ,
Ralph Wilton was looking thinner and graver than formerly ,
拉尔夫 威尔顿 曾是 寻找 更薄 和 刻刀 比 以前 ,
拉尔夫·威尔顿看起来比以前更瘦削、更严肃了。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪkˈspreɪ(ə)n] [ʌv; əv][æŋˈzaɪəti][ænd; ənd] [ɪrɪˈteɪ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [kiːn] [boʊld]
and there was an expression of anxiety and irritation in his keen bold
和 那里 曾是 一个 表达 的 焦虑 和 刺激 在 他的 敏锐的 大胆的
[aɪz] .
eyes .
眼睛 .

他那双锐利而炯炯有神的眼眸里流露出焦虑和恼怒的神色。

[waɪl] [ðə; ðɪ][ˈkɜːrn(ə)][ˈɑːrgjuːd] , [æn; ən] [ˈɔːrdərli] [əˈprəʊtʃt] [wɪð; wɪθ] [ˈletərz] , [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ˈɑːfɪsər]
While the colonel argued , an orderly approached with letters , which his officer
尽管 这 上校 争论 , 一个 秩序 接近 和 信件 , 哪个 他的 官
[tʊk] , [ænd; ənd] ,
took , and ,
采取 , 和 ,

上校还在争论时，一名勤务兵拿着信件走过来，他的上司接过信件，然后.....

[ˈɡlænsɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ] [əˈdresɪz] , [ˈhændɪd] [tuː] [ɔːr] [θriː] [tuː; tə] [ˈwɪltən] .
glancing at the addresses , handed two or three to Wilton .
瞥了一眼 在 这 地址 , 递交 二 或者 三 到 威尔顿 .

他瞥了一眼地址，递给威尔顿两三个。

" [ðɪs] [ɪz][frʌm; frəm] ['mɑ:nkri:f] , " [sed] [hi:; hi] , ['oʊpənɪŋ] [æn; ən] ['envəloʊp] [də'rektɪd] [ɪn][ə; eɪ]
" **This is from Moncrief , " said he , opening an envelope directed in a**
" 这 是 从 蒙克里夫 , " 说 他 , 开 幕 一 个 信 封 指 导 在 一 个
[rɪ'mɑ:rkəbli] [stɪf] ,
remarkably stiff ,
非 常 僵 硬 的 ,

“这是蒙克里夫寄来的,”他一边说着,一边打开一个信封,信封上的字迹异常僵硬。

['ledʒəb(ə)l][hænd] — " ['fɔrwɜːdɪd] [frʌm; frəm] - .
legible hand — " forwarded from Athgarven .
清 晰 易 读 手 — " 转 发 从 - .

清晰的手写体——“来自阿斯加文。

[hi:; hi][ɪz] [ə'noɪd] [æt; ət] ['mɪsɪŋ] [em 'i: , [ænd; ənd] — " [hɪr] [hi:; hi] [stɔ:pt] , [ænd; ənd] [ri:d] [ɑ:n] ,
He is annoyed at missing me , and — " Here he stopped , and read on ,
他 是 恼 怒 在 丢 失 的 我 , 和 — " 这 里 他 停 止 , 和 读 在 ,
他 因 为 想 念 我 而 感 到 恼 火 , 而 且 —— “ 他 停 顿 了 一 下 , 继 续 读 了 下 去 ,

[wɪð; wɪθ] [nɪt] [braʊz] [ænd; ənd] [fɪkst] [ə'tenʃ(ə)n] , [ðen] [let][ðə; ðɪ][hænd] [wɪtʃ] [held][ðə; ðɪ] ['letər] [dra:p]
with knit brows and fixed attention , then let the hand which held the letter drop
和 针 织 眉 毛 和 固 定 的 注 意 力 , 然 后 让 这 手 哪 个 握 住 这 信 降 低
,
,
,

他眉头紧锁,目光专注,然后松开了握着信的手。

[ænd; ənd] [stʊd] [ræpt] [ɪn] [θɔ:t]
and stood wrapped in thought .
和 站 立 包 装 在 想 法 .

他伫立在那里,陷入沉思。

" [noʊ][bæd] [nu:z] ? " [æskt] [ðə; ðɪ]['kɜ:rn(ə)l] .
" **No bad news ? " asked the colonel .**
" 不 坏 的 消 息 ? " 问 这 上 校 .

“没有坏消息吗?”上校问道。

" [jes] — [noʊ] , " [hi:; hi] [rɪ'tɜ:rnd] , ['æbsəntli] .
" **Yes — no , " he returned , absently .**
" 是 的 — 不 , " 他 返 回 , 心 不 在 焉 地 .

“是——不,”他心不在焉地回答道。

" [maɪ] [daɪ] ['kɜ:rn(ə)l] , [aɪ][mʌst; məst] [li:v] [ju:; jʊ][tu:; tə] - [deɪ] .
" **My dear colonel , I must leave you to - day .**
" 我 的 亲 爱 的 上 校 , 我 必 须 离 开 你 到 - 天 .

“我亲爱的上校,我今天必须离开您了。”

[aɪ][mʌst; məst][goʊ][ʌp][tu:; tə] [taʊn] [baɪ] [ðɪs] ['i:vniŋz] [meɪl] . "
I must go up to town by this evening's mail . "
我 必 须 去 向 上 到 镇 经 过 这 晚 上 邮 件 . "

我今晚必须乘邮车进城。

" [ðɪs] [ɪz] ['veri] ['sʌd(ə)n] .
" **This is very sudden .**
" 这 是 非 常 突 然 .

这太突然了。

[kɑ:nt] [ju:; jʊ] ['mænɪdʒ] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔ:r] [tu:] [mɔ:r] ?
Can't you manage a day or two more ?
不 能 你 管 理 一 个 天 或 者 二 更 多 的 ?

你不能再多待一两天吗？

[waɪ] , [juː; jʊ][hæv; həv][ˈoʊnli] [bɪn] [θriː] [wiːks] [wið; wiθ][juː ˈes] .

Why , you have only been three weeks with us .
为什么 , 你 有 仅有的 到过 三 周 和 我们 :

你才和我们在一起三个星期而已。

" [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz][frʌm; frəm] [ˈwɪltən] [kənˈvɪnst] [hɪz; ɪz] [frend] [ænd; ənd][hoʊst] [ðæt] ,
" **A few words from Wilton convinced his friend and host that ,**

" 一个 很少 字 从 威尔顿 确信 他的 朋友 和 主持人 那 ,
威尔顿的几句话就让他朋友兼主人相信了这一点。

[ɔːlˈðoʊ] [ˌɪndɪˈspoʊzd] [tuː; tə] [ɡɪv] [ə; eɪ][ˈriːz(ə)n] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈsʌd(ə)n] [muːv] , [ɪts] [nəˈsesəti] [wʌz; wəz]
although indisposed to give a reason for his sudden move , its necessity was

虽然 不适 到 给 一个 原因 为了 他的 突然 移动 , 它是 必要性 曾是

imperative .
至关重要的 :

虽然他不愿解释自己突然采取行动的原因, 但这却是迫在眉睫的必要之举。

[ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] [ɪn][ˈmeɪdʒər] [məˈnkriːfs] [ˈletər] [wɪtʃ] [hæd; həd] [muːvd] [ˈwɪltən] [wʌz; wəz][æz; əz] [ˈfɑːloʊz] :
The passage in Major Moncrief's letter which had moved Wilton was as follows :

这 通道 在 主要的 蒙克里夫的 信 哪个 有 已搬 威尔顿 曾是 作为 跟随 :

蒙克里夫少校的信中, 最令威尔顿动容的一段话是:

" [taʊn] [ɪz] [ˈveri] [fʊl] ; [ðə; ði] [klʌb] [ˈbrɪmɪŋ] [ˈoʊvər] ;

" **Town is very full ; the club brimming over ;**
" 镇 是 非常 满的 ; 这 俱乐部 充满 超过 ;

“镇上人很多; 俱乐部里挤满了人;

[,piː ˈdʒiː] -]

[**Pg 187**]
[页 -]

[第187页]

[ˈdɪnəz] [ˈɡoʊɪŋ][ə; eɪ] - [ˈbɛɡɪŋ] — [ænd; ənd] , [ˈtɔːkɪŋ] [ʌv; əv] [ˈdɪnəz] , [aɪ][met] [ˈaʊər; ɑːr] -
dinners going a - begging — and , talking of dinners , I met our Monkscleugh

晚餐 去 一个 - 乞讨 — 和 , 说 的 晚餐 , 我 遇见 我们的 -

[əˈkweɪntəns] , [ˈleɪdi] [ˈfɜːɡəsən] , [ɪn][ˈriːdʒənt] [striːt] , [ˈjestərdeɪ] .

acquaintance , Lady Fergusson , in Regent Street , yesterday .

熟人 , 女士 弗格森 , 在 摄政 街道 , 昨天 .

晚餐生意一落千丈——说到晚餐, 我昨天在摄政街遇到了我们在蒙克斯克劳的熟人弗格森夫人。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ɪn] [diːp] [ˈmɔːrniŋ] ; [aɪ ˈtiː] [siːmz] [ðæt] [ʌnˈfɔːrtʃənət] [sʌn] [ænd; ənd] [er] [daɪd] [əˈbaʊt]
She was in deep mourning ; it seems that unfortunate son and heir died about

她 曾是 在 深的 丧 ; 它 似乎 那 不幸 儿子 和 继承人 死亡 关于

[ə; eɪ] [mʌnθ] [əˈɡoʊ] .

a month ago .

一个 月 前 :

她沉浸在深深的悲痛之中; 看来她不幸的儿子和继承人大约一个月前去世了。

[sɜːr][ˈpiːtər][ɪz][ɪn] [ɡreɪt] [ɡriːf] ; [ðə; ði] [ɪˈstæblɪʃmənt] [æt; ət] - [ˈbroʊkən][ʌp] ,
Sir Peter is in great grief ; the establishment at Brosedale broken up ,

先生 彼得 是 在 伟大的 悲伤 ; 这 建立 在 - 破碎的 向上 ,

彼得爵士悲痛欲绝; 布罗塞代尔的住所被拆散了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [ˈfæməli] [ɪn] [ruːt] [fɔːr; fər][ˈdʒɜːrməni] .

and the whole family en route for Germany .
和 这 所有的 家庭 英文 路线 为了 德国 :

全家前往德国的途中。

[aɪ] [ˈwʌndər] [wʌt] [hæz; həz] [bɪˈklʌm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈprɪti] [ˈlæsi] [juː; jʊ] [pɪkt] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [snoʊ] !
I wonder what has become of the pretty lassie you picked up in the snow !

我 想知道 什么 有 变得 的 这 漂亮的 恋人 你 挑选 向上 在 这 雪 !

我想知道你当年在雪地里捡到的那个漂亮姑娘现在怎么样了!

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] [ə'freɪd] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['getɪŋ] ['ɪntu:][sʌm; səm] [mes] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ;
I was always afraid of your getting into some mess with her ;
我 曾是 总是 害怕的 的 你的 获得 进入 一些 混乱 和 她 ;
我一直担心你会和她惹上麻烦;

[bʌt; bət][ju:; jʊ][hæv; həv] [mɔ:r] [sens] [ðæn; ðən][aɪ] [geɪv] [ju:; jʊ]['kredit][fɔ:r; fər] .
but you have more sense than I gave you credit for .
但 你 有 更多的 感觉 比 我 给予 你 信用 为了 .
但你的理解能力比我想象的要好。

" [ðə; ðɪ] - ['stæblɪʃmənt] ['brookən][ʌp] !
" The Broseedale establishment broken up !
" 这 - 建立 破碎的 向上 !
布罗塞代尔的机构解散了!

[ænd; ənd][na:t][ə; eɪ][laɪn] — [na:t][ə; eɪ][wɜ:rd] — [frʌm; frəm]['elə] .
and not a line — not a word — from Ella .
和 不是 一个 线 — 不是 一个 单词 — 从 艾拉 .
艾拉一句话也没说。

[wer] [hæd; həd][ʃi:; ʃɪ] [gɔ:n] ?
Where had she gone ?
在哪里 有 她 已消失 ?
她去了哪里?

[dɪd][ʃi:; ʃɪ] [wɪʃ] [tu:; tə][ə'vɔɪd] [hɪm; ɪm] ?
Did she wish to avoid him ?
做过 她 希望 到 避免 他 ?
她是不是想躲着他?

[ɪn] [fɔ:r] [deɪz] [mɔ:r] [ðə; ðɪ] [θri:] [mʌnθs] - ['æbsəns] [prɪ'skraɪbd] [baɪ]['elə] [wʊd] [hæv; həv][ɪk'spaɪərd] ,
In four days more the three months ' absence prescribed by Ella would have expired ,
在 四 天 更多的 这 三 几个月 - 缺席 规定 经过 艾拉 会 有 已到期 ,
再过四天, 艾拉规定的三个月休假期就到期了。

[ænd; ənd] [naʊ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [θroʊn] [ɔ:f][ðə; ðɪ] [sent] .
and now he was thrown off the scent .
和 现在 他 曾是 抛掷 离开 这 香味 .
现在他却失去了线索。

[hæd; həd][ʃi:; ʃɪ] [sɔ:t] [ænd; ənd] [faʊnd] ['eni] [nu:] [ɪm'plɔɪmənt] ?
Had she sought and found any new employment ?
有 她 寻求 和 成立 任何 新的 就业 ?
她有没有寻找并找到新的工作?

[ɪf] [ɪn][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [ʃi:; ʃɪ] [dɪs'trʌstɪd] [hɪz; ɪz] ['kɑ:nstənsɪ] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [prə'fest] ,
If in her heart she distrusted his constancy as much as she professed ,
如果 在 她 心 她 不信任 他的 恒常 作为 很多 作为 她 声称 ,
如果她内心深处像她声称的那样不信任他的忠贞,

[ʃi:; ʃɪ] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] [soʊ] ;
she might have done so ;
她 可能 有 完毕 所以 ;
她或许真的这么做了;

[ɔ:r][hæd; həd][ʃi:; ʃɪ] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə] [ðæt] ['lʌndən] ['lændleɪdɪ] [hu:m] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [dɪ'skraɪbd] [ɑ:n][ðə; ðɪ]
or had she returned to that London landlady whom she had described on the
或者 有 她 返回 到 那 伦敦 房东 谁 她 有 描述 在 这
['memərəb(ə)l] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [snoʊ] - [stɔ:rm] ?
memorable occasion of the snow - storm ?
难忘 场合 的 这 雪 - 风暴 ?
或者, 她是否回到了她在令人难忘的暴风雪中描述的那位伦敦房东身边?

[ˈhoʊld] !
Hold !
抓住 !

抓住！

[hiː; hi][hæd; həd][ˈnoʊtɪd][ðə; ði] [əˈdres] [ˈsʌmwɛr] .
he had noted the address somewhere .
他 有 著名的 这 地址 某处 .

他把地址记在了某个地方。

[ðɪs] [led][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈviːəmənt] [sɜːrtʃ] [əˈmʌŋ] [hɪz; ɪz] [ˈpepərz][ænd; ənd] [ˌmeməˈrændə] ; [bʌt; bət][ɪn] [veɪn]
This led to a vehement search among his papers and memoranda ; but in vain
这 引领 到 一个 慷慨 搜索 之中 他的 文件 和 备忘录 ; 但 在 徒劳
.
.
.

这导致人们对他的文件和备忘录进行了彻底的搜寻；但一无所获。

[ðen] [hiː; hi][sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [θɔːt] [ɪnˈtensli] .
Then he sat down and thought intensely .
然后 他 卫星 向下 和 想法 强烈地 .

然后他坐了下来，陷入了沉思。

[ˈkɜːʃɑː] ? — [jes] , [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [neɪm] [ʌ; əv][ðə; ði] [ˈwʊmən] ;
Kershaw ? — yes , that was the name of the woman ;
克肖 ? — 是的 , 那 曾是 这 姓名 的 这 女士 ;

克肖？——是的，那是那个女人的名字；

[ænd; ənd] [ˈgɑːθɪk] [ˈvɪlə] [ðə; ði] [neɪm] [ʌ; əv][ðə; ði] [ˈhaʊs] [æt; ət] [ˈkɛnzɪŋtən] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [stri:t] ,
and Gothic Villa the name of the house at Kensington ; but the street ,
和 哥特 别墅 这 姓名 的 这 房子 在 肯辛顿 ; 但 这 街道 ,

哥特式别墅是肯辛顿那栋房子的名字；但街道，

[ˌpiːˈdʒiː -]
[**Pg 188**]
[页 -]

[第188页]

[ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪˈkɔːl] ; [ˌnevərðəˈles] ,
that he could not recall ; nevertheless ,
那 他 可以 不是 记起 ; 尽管如此 ,

他想不起来了；然而，

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [liːv] [ə; eɪ][ˈkɔːrnər][ʌ; əv][ðə; ði] " [oʊld] [kɔːrt] [ˈsʌbɜːrb] " [ˌʌnɪkˈsplɔːrd] .
he would not leave a corner of the " old court suburb " unexplored .
他 会 不是 离开 一个 角落 的 这 " 老的 法庭 市郊 " 未探索的 .

他不会放过“老法院郊区”的任何一个角落。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˌrezəˈluːʃ(ə)n][hiː; hi] [ˈstɑːrtɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈdʒɜːrni] — [ðə; ði] [mɪr] [ˈmuːvmənt] [reɪzɪd] [hɪz; ɪz]
With this resolution he started on his journey — the mere movement raised his
和 这 解决 他 开始 在 他的 旅行 — 这 仅仅 移动 提高 他的

[ˈspɪrɪts][ænd; ənd] [ɪnˈvɪgəreɪtɪd] [hɪm; ɪm] ;
spirits and invigorated him ;
烈酒 和 精神焕发 他 ;

怀着这样的决心，他踏上了旅程——仅仅是移动本身就让他精神振奋，充满活力；

拉尔夫·威尔顿很怪异(Ralph Wilton's weird)

第9/12页

[ˈeniθɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈbetər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈsaɪləns] [ænd; ənd] [ɪnˈdʊərəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [læst] [θri:]
anything was better than the silence and endurance of the last three
任何事物 曾是 更好的 比 这 沉默 和 耐力 的 这 最后的 三
[ˈmʌnθs] .
months .
几个月 .

任何事都比过去三个月的沉默和煎熬要好。

[hiː; hi][hæd; həd][ˈpɑːrtɪd][wɪð; wɪθ] [ˈelə] [ˈrɪvəz] [ɪn][ə; eɪ] [muːd] [ˈkjʊəriəsli] [kəmˈpaundɪd] [ʌv; əv] [lʌv] ,
He had parted with Ella Rivers in a mood curiously compounded of love ,
他 有 分手了 和 艾拉 河流 在 一个 情绪 奇怪的是 复合 的 爱 ,
[ˈæŋɡər] , [ˈslaɪtli] - [ˈmɔːtɪfaɪd] [ˈvænəti] ,
anger , slightly - mortified vanity ,
愤怒 , 轻微地 - 羞愧难当 虚荣 ,

他与艾拉·里弗斯分手时, 心情十分复杂, 既有爱意, 又有愤怒, 还有一丝羞愧的虚荣心。

[bʌt; bət] [diːp] [ædməˈreɪʃ(ə)n] .
but deep admiration .
但 深的 钦佩 .

但怀着深深的钦佩之情。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [dɪˈmænd] [sʌm; səm] [test] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈpæʃ(ə)n] [soʊ]
He felt that she had a right to demand some test of a passion so
他 毛毡 那 她 有 一个 正确的 到 要求 一些 测试 的 一个 热情 所以
[ˈsʌd(ə)n] ;
sudden ;
突然 ;

他认为她有权要求对如此突如其来的激情进行某种考验;

[ænd; ənd] , [wɪˈðəʊt] [wɜːrdz] , [hɜːr; hər] [greɪv] [ˈkændər][hæd; həd] [ɪmˈprest] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm][ðə; ði]
and , without words , her grave candor had impressed upon him the
和 , 没有 字 , 她 严重 坦率 有 印象深刻 之上 他 这
[kənˈvɪkʃn] [ðæt] ,
conviction that ,
定罪 那 ,

她那份严肃坦率无需言语, 却已让他确信:

[ɪn] [ˈæskɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ʃer] [hɪz; ɪz][laɪf] ,
in asking her to share his life ,
在 问 她 到 分享 他的 生活 ,

他邀请她共度一生,

[hiː; hi] [æskt] [kwaɪt] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi] [ˈɔːfərd] — [ə; eɪ] [kənˈvɪkʃn] [nɑːt] [ˈɔːlweɪz] [klɪr] [tuː; tə]
he asked quite as much as he offered — a conviction not always clear to
他 问 相当 作为 很多 作为 他 提供 — 一个 定罪 不是 总是 清除 到
[men] ,
men ,
男人 ,

他索取的和他付出的一样多——这种信念并非总是为男性所理解的。

[ˈiːv(ə)n] [wen] [ɪn] [lʌv] .
even when in love .
甚至 什么时候 在 爱 .

即使在恋爱中。

[ðen] [ðə; ði] [rɪ'spekt] [wɪtʃ] [hɜːr; hər][self] - [kən'trɒl] ; [hɜːr; hər]['nɒʊb(ə)l] [sɪm'plɪsəti] , [ɪm'pəʊzd] [ə'pɑːn]
Then the respect which her self - control , her noble simplicity , imposed upon
然后 这 尊重 哪个 她 自己 - 控制 , 她 高贵 简单 , 强加 之上
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

然后，她那份自制力和高贵的朴素赢得了他的尊重。

[ˈdiːpənd] [ænd; ənd] [ˈelɪveɪtɪd] [ðə; ði] [ˈkærəktər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əˈfekʃ(ə)n] .
deepened and elevated the character of his affection .
加深 和 升高 这 特点 的 他的 感情 .

加深并提升了他感情的品质。

[əˈbʌv] [ɔːl] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] [tuː; tə][biː; bi] [wʌn] .
Above all , she was still to be won .
多于 全部 , 她 曾是 仍然 到 是 韩元 .

最重要的是，她还需要被赢得。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [əˈlaʊd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hoʊp] ;
She had allowed him to hope ;
她 有 允许 他 到 希望 ;

她让他抱有希望；

[bʌt; bət][hiː; hi] [dɜːd] [nɑːt] [ˈflætər] [hɪm'self] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɪm; ɪm] — [ænd; ənd] [haʊ] [ˈwʌndərfəli]
but he dared not flatter himself that she loved him — and how wonderfully
但 他 敢于 不是 奉承 他自己 那 她 喜爱 他 — 和 如何 太棒了

[hiː; hi] [jəːnd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [lʌv] !
he yearned for her love !
他 渴望 为了 她 爱 !

但他不敢自欺欺人地认为她爱他——而他又是多么渴望得到她的爱啊！

— [hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈstɔːnɪʃt] [æt; ət][aɪˈtiː] [hɪm'self] .
— he was astonished at it himself .
— 他 曾是 惊讶 在 它 他自己 .

——他自己也对此感到惊讶。

[ɔːl] [laɪf] [siːmd] [ˈempti] [ænd; ənd] [ˈkʌlərləs] [wɪˈðaʊt] [hɜːr; hər] .
All life seemed empty and colorless without her .
全部 生活 似乎 空的 和 无色 没有 她 .

没有她，生活似乎都变得空虚而黯淡。

[əˈbaʊt] [θriː] [wiːks] [ˈæftər][hiː; hi][hæd; həd] [left] - ,
About three weeks after he had left Glenraven ,
关于 三 周 后 他 有 左边 - ,

他离开格伦雷文大约三周后，

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈrɪt(ə)n] [tuː; tə][let] [hɜːr; hər] [nɒʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ək'septɪd] [æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n]
he had written to let her know that he had accepted an invitation
他 有 书面 到 让 她 知道 那 他 有 公认 一个 邀请

[tuː; tə][ˈaɪərlənd] ,
to Ireland ,
到 爱尔兰 ,

他写信告诉她，他已经接受了去爱尔兰的邀请。

[wer] [hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [meɪk] [sʌm; səm] [steɪ] [ænd; ənd][ˈvɪzɪt][hɪz; ɪz] [ˈfɔːrmər] [ˈbrʌðər] - [ˈɑːfəsərz] ,
where he intended to make some stay and visit his former brother - officers ,
在哪里 他 故意的 到 制作 一些 停留 和 访问 他的 以前的 兄弟 - 警官 ,

他打算在那里待一段时间，并拜访他以前的战友们。

[ˈsiːzɪŋ] [ˈglædli] [ðə; ði][ɪk'skjuːs] [əˈfɔːd] [baɪ]
seizing gladly the excuse afforded by
抓住 乐意 这 原谅 提供 经过

欣然接受这一借口

[ðɪs] [tʃeɪndʒ] [ˌv; əv][ləʊˈkæləti] ; [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] ['kwɪkli] [rɪˈsiːvd] [ðə; ði] ['faːləʊɪŋ] [rɪˈplaɪ] :
this change of locality ; but he had quickly received the following reply :
这 改变 的 地点 ; 但 他 有 迅速地 已收到 这 下列的 回复 :
这次地点变更; 但他很快收到了如下回复:

" [juː; jʊ][mʌst; məst] ['feɪθfəli] [kiːp] [ðə; ði] ['prəːmɪs] [juː; jʊ][hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n] .
" **You must faithfully keep the promise you have given .**
" 你 必须 忠实 保持 这 承诺 你 有 给定 .
你必须信守你所作出的承诺。

[duː][nɑːt][ɪn] ['eni] [wei] [siːk] [em 'iː][fɔːr; fər] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [mʌnθs] .
Do not in any way seek me for three or four months .
做 不是 在 任何 方式 寻找 我 为了 三 或者 四 几个月 .
三四月内, 千万不要以任何方式来找我。

[ˈmiːntaɪm] , [aɪ][eɪ 'em] [wel] [ænd; ʌnd][nɑːt] [ˌʌn'hæpi] .
Meantime , I am well and not unhappy .
与此同时 , 我 是 出色地 和 不是 不开心 .
与此同时, 我身体很好, 并不难过。

[ˈweðər] [wiː; wi] [miːt] [əˈɡen] [ɔːr][nɑːt] , [aɪ][[æɪ; ʃəl]'evər] [θɪŋk] [ˌv; əv][juː; jʊ][ˈkaɪndli] .
Whether we meet again or not , I shall ever think of you kindly .
无论 我们 见面 再次 或者 不是 , 我 将 曾经 思考 的 你 亲切地 .
无论我们是否会再次相遇, 我都会永远对你心存感激。

[meɪ] [ðə; ði] [ɡʊd] [ɡɑːd] [ɡaɪd] [juː 'es][tuː; tə] [wʌt] [ɪz] ['hæpiːəst] [ænd; ʌnd][best][fɔːr; fər][bəʊθ] !
May the good God guide us to what is happiest and best for both !
可能 这 好的 上帝 指导 我们 到 什么 是 最快乐 和 最好的 为了 两个都 !
愿上帝指引我们走向对我们双方都最幸福、最好的道路!

" [ˈɔːlweɪz] [jɔːr; jər] [frend] ,
" **Always your friend ,**
" 总是 你的 朋友 ,
“永远是你的朋友,

" ['elə] ['rɪvəz] .
" **Ella Rivers .**
" 艾拉 河流 .

“艾拉·里弗斯。

" [ðə; ði] [smɔːl] , [streɪt] , [fɜːrm] ['raɪtɪŋ] [wʌz; wəz] [kɪst] [əˈɡen] [ænd; ʌnd] [əˈɡen] , [ˈiːv(ə)n] [waɪl] [hiː; hi]
" **The small , straight , firm writing was kissed again and again , even while he**
" 这 小的 , 直的 , 公司 写作 曾是 亲吻 再次 和 再次 , 甚至 尽管 他
[tʃeɪft] [əˈɡenst] [hɜːr; hər] ['fɜːrmnəs] .
chafed against her firmness .
擦伤 反对 她 硬度 .
“那小巧、笔直、坚实的字迹被他一次又一次地亲吻, 即使他因她的坚韧而感到不适。

[ðɪs] [tʌt] [ˌv; əv][ðə; ði] [truː] ['mæɡnət][hæd; həd] [drɔːn] [ɔːl][ðə; ði][ˈætəmz][ˌv; əv][ˈroʊməns] , [ˌv; əv]
This touch of the true magnet had drawn all the atoms of romance , of
这 触碰 的 这 真的 磁铁 有 绘制 全部 这 原子 的 浪漫 , 的
[noʊˈbɪləti] ,
nobility ,
贵族 ,
这股真正的磁力吸引了所有浪漫和高贵的元素。

[ʌv; əv] [pəɹ'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['spɪrɪtʃuəl] [ænd; ənd] [ɪntə'lektʃuəl] [laɪt] , [wɪtʃ] [leɪ] ['skætəd] , [na:t] ['spɛrɪŋli] **of perception of spiritual and intellectual light , which lay scattered , not sparingly** 的 洞察力 的 精神 和 知识分子 光 , 哪个 躺 疏散 , 不是 少量地 ,
:
:

对精神和智慧之光的感知，这些光芒零星散布，并非稀少。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['kɔrsɜ:] [mə'tɪriəl] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] , [ɪntu:] [sɪ'metrɪk(ə)l] ['sɜ:rkl] [kən'və:dʒɪŋ] [tu:; tə][wʌn] **among the coarser material of the man , into symmetrical circles converging to one** 之中 这 较粗糙 材料 的 这 男人 , 进入 对称的 界 收敛 到 一
[ˈsentər] . **centre** . 中心 .

在人体的粗糙物质中，形成向一个中心汇聚的对称圆圈。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['sɔfənd] [ænd; ənd] ['streŋθnd] . **He was softened and strengthened** . 他 曾是 软化 和 加强 .

他变得温和而坚强。

[hi:; hi] [rɪ'zɑ:lvd] [tu:; tə][ə'beɪ] ['elə][tu:; tə][ðə; ði] ['letər] ; **He resolved to obey Ella to the letter** ; 他 已解决 到 服从 艾拉 到 这 信 ;

他决心完全服从艾拉的命令；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['brʌðər] - ['ɑ:fəsərz] [ˈnoʊtɪst] [ðæt] ['wɪltən] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [mɔ:r] ['redi] [fɔ:r; fər] [bɔ:lz] **and his brother - officers noticed that Wilton was much more ready for balls** 和 他的 兄弟 - 警官 注意到 那 威尔顿 曾是 很多 更多的 准备好 为了 球

[ænd; ənd] ['dɪnəz] [ænd; ənd] ['lʌntʃən] - ['pɑ:rtɪz] [ðæn; ðən] ['fɔ:rmərli] ; **and dinners and luncheon - parties than formerly** ; 和 晚餐 和 午餐 - 各方 比 以前 ;

他的军官兄弟们注意到，威尔顿比以前更乐于参加舞会、晚宴和午餐聚会了；

[fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['kærəktər] [hæd; həd] [bɪn] ['ræðər] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] " [rɪ'zɜ:rvd] , ['kwərət] ['feləʊ] , **for his character had been rather that of a " reserved , quiet fellow** , 为了 他的 特点 有 到过 相当 那 的 一个 " 预订的 , 安静的 同伴 ,

因为他的性格一直是一个“内敛、安静的人”，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dev(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] ['tempər] [wen] [rəʊzd] . **with a devil of a temper when roused** . 和 一个 魔鬼 的 一个 脾气 什么时候 唤醒 .

被激怒时脾气非常暴躁。

" [hi:; hi][wʌz; wəz] , [ˌnevərðə'les] , [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] , [æz; əz] [streɪt'fɔ:rwərd] , ['plʌki] [men] , [hu:] ['nevər] **" He was , nevertheless , a favorite , as straightforward , plucky men , who never** " 他 曾是 , 尽管如此 , 一个 最喜欢的 , 作为 直截了当 , 勇敢的 男人 , who 绝不

" [ʒɜ:rk] [ðer; ðər] [fensɪz] " [ɪn] ['eni] [sens] , **" shirk their fences " in any sense** , " 推脱 他们的 栅栏 " 在 任何 感觉 ,

尽管如此，他仍然是人们喜爱的人，因为他为人正直、勇敢，从不“背信弃义”。

[ˈdʒen(ə)rəli][ɑ:r; ər] . **generally are** . 一般来说 是 .

通常是这样。

[ðə; ði] [ˈneɪbərhʊd] , [tu:] , [wer] [ˈwɪltənz] [ˈvɪzɪt] [wʌz; wəz] [meɪd] , [wʌz; wəz] [ʌnˈju:zuəli, ʌnˈju:zəli]
The neighborhood, too, where Wilton's visit was made, was unusually
这 邻里 , 也 , 在哪里 威尔顿的 访问 曾是 制成 , 曾是 异常地
[ˈwelθi] [ænd; ənd] [əˌrɪstəˈkrætɪk]
wealthy and aristocratic
富裕 和 贵族

威尔顿到访的那个街区也异常富裕，充满了贵族气息。

[[pi: ˈdʒi: -]
[Pg 190]
[页 -]

[第190页]

[fɔ:r; fər] [ˈaɪərlənd] ,
for Ireland,
为了 爱尔兰 ,

对于爱尔兰而言，

[soʊ] [ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] [ˈæmp(ə)l] [ɑ:pərˈtu:nətiz] [fɔ:r; fər] " [ˈsti:pɪŋ] " [hɪmˈself] [ɪn] [ðə; ði] [səˈsaɪəti] [ʌv; əv]
so that he had ample opportunities for "steeping" himself in the society of
所以 那 他 有 充足 机会 为了 " 浸泡 " 他自己 在 这 社会 的
[ˈpi:p(ə)l] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [klæs] .
people of his own class.
人们 的 他的 自己的 班级 .

因此，他有很多机会“浸入”自己阶层的人群中。

[ðə; ði] [rɪˈzʌlt] , [haʊˈevər] ,
The result, however,
这 结果 , 然而 ,

然而，结果是：

[wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [hi:; hi] [hæd; həd] [rɪˈsi:vɪd] [sæŋk] [di:pər] [ænd; ənd] [mɔ:r] [əˈbaɪdɪŋli]
was that the impression he had received sank deeper and more abidingly
曾是 那 这 印象 他 有 已收到 沉没 更深 和 更多的 始终如一
[æz; əz] [taɪm] [went] [ɑ:n] .
as time went on.
作为 时间 去 在 .

随着时间的推移，他所受到的印象变得越来越深刻、越来越持久。

[ænd; ənd] [naʊ] , [wen] [ðɪs] [freʃ] [ˈdɪfɪkəlti] [əˈroʊz] ,
And now, when this fresh difficulty arose,
和 现在 , 什么时候 这 新鲜的 困难 出现 ,

而现在，当这一新的困难出现时，

[hi:; hi] [spræŋ] [ˈfɔ:rwəd] [əˈpɑ:n] [ðə; ði] [sɜ:rtʃ] [wɪð; wɪθ] [ɔ:l] [ðə; ði] [ˈi:gərnəs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [slu:θ] - [haʊnd]
he sprang forward upon the search with all the eagerness of a sleuth - hound
他 弹簧 向前 之上 这 搜索 和 全部 这 渴望 的 一个 侦探 - 猎犬
[ˈsʌd(ə)nli] [rɪˈli:st] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [tʃeɪn] .
suddenly released from his chain.
突然 发布 从 他的 链 .

他像一只突然挣脱锁链的猎犬一样，迫不及待地扑向搜寻现场。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [dɪm] [greɪ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [koʊld] , [ˈdrɪzlɪŋ] [ˈmɔ:rnɪŋ] [ðæt] [ˈwɪltən] [ri:tʃt]
It was in the dim gray of a cold, drizzling morning that Wilton reached
它 曾是 在 这 暗淡 灰色的 的 一个 寒冷的 , 毛毛雨 早晨 那 威尔顿 达到
[ˈmɔ:rlɪz] [hoʊtel] .
Morley's Hotel.
莫利 酒店 .

在一个寒冷、细雨蒙蒙的早晨，威尔顿抵达了莫利酒店。

[ˈæftər][ə; eɪ][bæθ][ænd; ənd][ˈbrekfəst] , [hiː; hi][ˈsællaɪd][fɔːrθ] , [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] [ˈmɑːnkriːf] .
After a bath and breakfast , he sallied forth , in search of Moncrief .
后 一个 洗澡 和 早餐 , 他 突袭 前进 , 在 搜索 的 蒙克里夫 .

洗完澡吃过早饭后，他便出发去寻找蒙克里夫。

[ˈdɔːrɪŋ] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [naɪt] - [ˈdʒɜːrni] [hiː; hi][hæd; həd][ˈteɪkən][ˈkaʊns(ə)] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] [æz; əz][tuː; tə]
During his long night - journey he had taken counsel with himself as to
期间 他的 长的 夜晚 - 旅行 他 有 已采取 法律顾问 和 他自己 作为 到
[haʊ] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [prəʊ'siːd] .
how he should proceed .
如何 他 应该 继续 .

在漫长的夜间旅途中，他一直在思考自己应该如何继续前进。

[hiː; hi] [wʊd] [lɜːrn] [ˈleɪdi] [ˈfɜːrgəsənz] [ˈprez(ə)nt] [əˈdres] ,
He would learn Lady Fergusson's present address ,
他 会 学习 女士 弗格森的 展示 地址 ,

他会打听到弗格森夫人现在的住址。

[ænd; ənd] [ɪnˈdevər] [tuː; tə] [æsarˈteɪn] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [wʌt] [hæd; həd] [brɪˈkʌm] [ʌv; əv] [ˈelə] .
and endeavor to ascertain from her what had become of Ella .
和 努力 到 探明 从 她 什么 有 变得 的 艾拉 .

并努力从她那里了解艾拉的下落。

[haʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [əˈkɑːmplɪʃ] [ðɪs] [wɪˈðaʊt] [ˈraʊzɪŋ] [hɜːr; hər] [leɪdiːʃɪps] [səsˈpɪʃənz] ,
How he was to accomplish this without rousing her ladyship's suspicions ,
如何 他 曾是 到 完成 这 没有 振奋人心的 她 夫人的 怀疑 ,

他该如何做到这一切而不引起夫人的怀疑呢？

[hiː; hi] [wʊd] [liːv] [tuː; tə][ðə; ði][ɪnspəˈreɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ˈmoʊmənt] ;
he would leave to the inspiration of the moment ;
他 会 离开 到 这 灵感 的 这 片刻 ;

他会顺其自然，任由灵感迸发；

[fɔːr; fər][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][noʊ][pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [skiːm] [tuː; tə][ʌnˈmæsk][hɪz; ɪz] [ˈmuːvmənts] [ʌnˈtɪl] [hiː; hi]
for it was no part of his scheme to unmask his movements until he
为了 它 曾是 不 部分 的 他的 方案 到 揭开面具 他的 移动 直到 他

[kʊd; kəd] [ˈriːəli] [fɪks] [hɪz; ɪz][plænz] .
could really fix his plans .
可以 真的 使固定 他的 计划 .

因为他的计划里并没有在真正完善计划之前就暴露自己的行踪。

[ðɪs] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [dʌn] [tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ˈelə][ænd; ənd] [rɪˈsiːvd] [ə; eɪ] [rɪˈnuːəl] [ʌv; əv]
This could not be done till he had seen Ella and received a renewal of
这 可以 不是 是 完毕 直到 他 有 已见 艾拉 和 已收到 一个 续期 的

[hɜːr; hər] [ˈprɑːmɪs] ;
her promise ;
她 承诺 ;

在他见到艾拉并得到她重申的承诺之前，这件事无法做到；

[ɔːr] — [ˈterəb(ə)l] [ɔːlˈtɜːrnətɪv] — [bɪn] [rɪˈdʒektɪd][ænd; ənd] [oʊvərˈθroʊn] !
or — terrible alternative — been rejected and overthrown !
或者 — 糟糕的 选择 — 到过 拒绝 和 被推翻 !

或者——更糟糕的是——被拒绝和推翻！

[hɜːr; hər] [ʌnəˈkaʊntəb(ə)l] [ˈsaɪləns][wʌz; wəz][ˈkruːəl] , [ʌnˈfiːlɪŋ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [klɪr] [briːtʃ] [ʌv; əv] [feɪθ]
Her unaccountable silence was cruel , unfeeling , and a clear breach of faith
她 无法解释 沉默 曾是 残忍的 , 冷漠无情 , 和 一个 清除 违反 的 信仰
.
:
.

她莫名其妙的沉默是残酷无情的，是彻头彻尾的背信弃义。

[waɪ] [hæd; həd][ʃiː; ʃi][nɑːt] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə] [ə'haʊns] [soʊ] [mə'tɪriəl] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['sɜːrkəmstænsɪz] ?
Why had she not written to announce so material a change of circumstances ?
为什么 有 她 不是 书面 到 宣布 所以 材料 一个 改变 的 情况 ?

为什么她没有写信告知如此重大的情况变化？

[hæd; həd] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pestələnt] [pə'litɪk(ə)l] [kruː] [ðæt] [juːst] [tuː; tə] [sə'raʊnd] [hɜːr; hər] ['fɑːðər]
Had any of the pestilent political crew that used to surround her father
有 任何 的 这 瘟疫 政治的 全体人员 那 用过的 到 环绕 她 父亲
['stɑːrtɪd] [ʌp] [tuː; tə]['eksəsaɪz][æn; ən]['iːv(ə)l]
started up to exercise an evil
开始 向上 到 锻炼 一个 邪恶的

她父亲身边那些令人厌恶的政治团伙中，是否有人开始施展邪恶的手段？

[[ˌpiː'dʒiː] -]
[**Pg 191**]
[页 -]

[第191页]

['ɪnfluəns] ?
influence ?
影响 ?

影响？

[ðə; ði][aɪ'diːə][ˈfaɪərd][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ˌɪndɪɡ'neɪ(ə)n] .
The idea fired him with indignation .
这 主意 被解雇 他 和 愤慨 .

这个想法激起了他的愤慨。

[hiː; hi][hæd; həd][soʊ] [dɪ'laɪtɪd] [ɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][æz; əz][hɪz; ɪz][ə'loʊn] — [ə; eɪ] ['hɪd(ə)n] ['dʒuːəl] ,
He had so delighted in thinking of her as his alone — a hidden jewel ,
他 有 所以 高兴极了 在 思维 的 她 作为 他的 独自的 — 一个 隐 宝石 ,
他曾无比欣喜地认为她只属于他一个人——一颗隐藏的宝石，

[ðə; ði] ['lʌstər] [ænd; ənd][ˈvæljuː][ænd; ənd] ['bjuːti] [ʌv; əv] [wɪt] [wɜːr; wər][fɔːr; fər][hɪm; ɪm]['oʊnli] !
the lustre and value and beauty of which were for him only !
这 光泽 和 价值 和 美丽 的 哪个 是 为了 他 仅有的！
那些光彩、价值和美丽都只属于他！

['medɪteɪŋ] [ðʌs] , [hiː; hi] [rɪːtʃt] [ðə; ði]['fruːg(ə)l]['meɪdʒɜːz] ['lɑːdʒɪŋz] ,
Meditating thus , he reached the frugal major's lodgings ,
冥想 因此 , 他 达到 这 节俭 专业的 住宿 ,

他就这样冥想着，来到了那位节俭少校的住处。

[æz; əz][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [wɪ] [æt; ət]['prez(ə)nt][tuː; tə] [kən'frʌnt] [ðə; ði] [pʌb'lɪsəti] [ʌv; əv][ə; eɪ] [klʌb] .
as he did not wish at present to confront the publicity of a club .
作为 他 做过 不是 希望 在 展示 到 面对 这 宣传 的 一个 俱乐部 .

因为他目前不想面对俱乐部的公众关注。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [frend] [hæd; həd][nɑːt] [jet] ['ɪmɜːrdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['praɪvəsi][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃeɪmbər] ,
But his friend had not yet emerged from the privacy of his chamber ,
但 他的 朋友 有 不是 然而 出现 从 这 隐私 的 他的 房间 ,
但他的朋友还没有从自己的房间里出来。

[ænd; ənd][ðər; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ]['dɪndʒɪ] [bæk] - ['pɑːrlər] , [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl] ['weɪtɪŋ] - [ruːm]
and there was only a dingy back - parlor , a sort of general waiting - room
和 那里 曾是 仅有的 一个 昏暗的 后退 - 客厅 , 一个 种类 的 一般的 等待 - 房间
,
!,
,

只有一间昏暗的后厅，类似于普通的候诊室。

[ˈɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi] [ʃoʊn] .
into which he could be shown .
进入 哪个 他 可以 是 所示 :

他可以被带到那里。

[ˈwɪltən] [ˈðerfɔːr] [roʊt] [ˈheɪstɪli][ɑːn][hɪz; ɪz][kɑːrd] , " [wʌt] [ɪz] [ˈleɪdi] [ˈfɜːrgəsənz] [əˈdres] [ɪn] [taʊn] ?
Wilton therefore wrote hastily on his card , " What is Lady Fergusson's address in town ?
威尔顿 所以 写道 草草 在 他的 卡片 , " 什么 是 女士 弗格森的 地址 在 镇 ?

因此, 威尔顿匆匆在名片上写道: “弗格森夫人的城里地址是什么? ”

" [ænd; ənd] [sent] [aɪ ˈtiː] [ʌp] [tuː; tə] [ˈmɑːnkriːf] ; [rɪˈsiːvɪŋ] [aɪ ˈtiː] [bæk] [əˈgen] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] ,
" and sent it up to Moncrief ; receiving it back again in a few minutes ,
" 和 发送 它 向上 到 蒙克里夫 ; 接收 它 后退 再次 在 一个 很少 分钟 ,

然后把它发给了蒙克里夫; 几分钟后又收到了回复。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ɪnˈskɪrɪp(ə)n] [ɑːn][ðə; ði] [rɪˈvɜːrs] ; " [ˈklærɪdʒɪz] ; [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɡɔːn] .
with this inscription on the reverse ; " Claridge's ; but I think they are gone .
和 这 题词 在 这 撤销 ; " 克拉里奇酒店 ; 但 我 思考 他们 是 已消失 .

背面刻有这样的铭文: “克拉里奇酒店; 但我认为他们已经不在了。

[daɪn] [wɪð; wɪθ][em ˈiː] [tuː; tə] - [deɪ] [æt; ət][ðə; ði] [klʌb] — [ˈsev(ə)n] , [ʃɑːrp] .
Dine with me to - day at the club — seven , sharp .
用餐 和 我 到 - 天 在 这 俱乐部 — 七 , 锋利的 .

今天晚上七点准时到俱乐部和我一起吃饭。

" [liːvɪŋ] [wɜːrd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [daɪn] [wɪð; wɪθ][ˈmeɪdʒər] [ˈmɑːnkriːf] ,
" Leaving word that he could not dine with Major Moncrief ,
" 离开 单词 那 他 可以 不是 用餐 和 主要的 蒙克里夫 ,

“他留下消息说他不能和蒙克里夫少校一起用餐,

[ˈwɪltən] [left] [ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [ɪrɪtəˈbɪləti] [ænd; ənd] [dɪˈprej(ə)n] , [ænd; ənd] [bent] [hɪz; ɪz]
Wilton left the house in a state of irritability and depression , and bent his
威尔顿 左边 这 房子 在 一个 状态 的 易怒 和 沮丧 , 和 弯曲 他的

[steps] [tuː; tə] [ˈklærɪdʒɪz] ;
steps to Claridge's ;
步骤 到 克拉里奇酒店 ;

威尔顿带着烦躁和沮丧离开了家, 径直走向克拉里奇酒店;

[ˈɜːrli] [æz; əz][aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] , [hiː; hi] [maɪt] [æt; ət] [liːst] [meɪk] [ɪnˈkwaɪəɪrɪz] [ðer; ðər] .
early as it was , he might at least make inquiries there .
早期的 作为 它 曾是 , 他 可能 在 至少 制作 查询 那里 .

虽然时间尚早, 但他至少可以去那里打听一下。

[ə; eɪ] [jɔːnɪŋ] [ˈpɒtər] , [huː] [wʌz; wəz] [ˈswiːpɪŋ] [ðə; ði] [hɔːl] , [kɔːld] [ə; eɪ] [ˈweɪtər] ,
A yawning porter , who was sweeping the hall , called a waiter ,
一个 打哈欠 搬运工 , WHO 曾是 扫荡 这 大厅 , 称为 一个 服务员 ,

一个打着哈欠、正在扫地的门房叫来了一位服务员。

[huː] [ɪnˈfɔːrmd] [hɪm; ɪm] [ðæt] " [sɜːr] [ˈpiːtər] [ænd; ənd] [ˈleɪdi] [ˈfɜːgəsən] , [ðə; ði] [ˈmɪsɪz] [ˈsɑːvɪl] [ænd; ənd]
who informed him that " Sir Peter and Lady Fergusson , the Misses Saville and
WHO 知情的 他 那 " 先生 彼得 和 女士 弗格森 , 这 小姐们 萨维尔 和

[swiːt] ,
suite ,
套房 ,

有人告诉他, “彼得爵士和弗格森夫人, 萨维尔小姐及其随从,

" [hæd; həd] [ˈstɑːrtɪd] [fɔːr; fər][ˈpærɪs][ðə; ði] [deɪ] [brɪˈfɔːr] .
" had started for Paris the day before .
" 有 开始 为了 巴黎 这 天 前 .

“前一天已经启程前往巴黎了。”

" [ænd; ənd] [swi:t] ！ " ['ekəʊd] ['wɪltən] ； " [aɪ] [sə'pəʊz] [ðæt] [ɪn'klu:dʒ] [ðə; ði] ['gʌvərnəs] ？ "
" And suite ！ " echoed Wilton ； " I suppose that includes the governess ？ "
" 和 套房 ！ " 回声 威尔顿 ； " 我 认为 那 包括 这 家庭教师 ？ "
"还有套房！"威尔顿附和道，“我想这应该也包括家庭教师吧？”

" [jes] ， [sɜ:r] ； [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['leɪdi][æz; əz] [went] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
" Yes , sir ； there was a lady as went with the
" 是的 ， 先生 ； 那里 曾是 一个 女士 作为 去 和 这
"是的，先生；有一位女士和.....一起去了。"

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 192]
[页 -]

[第192页]

['jʌŋʻɪst] ['leɪdi][ɪn][wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði][hoʊ'tel] ['bru:əm] ； [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['gʌvərnəs] . "
youngest lady in one of the hotel broughams ； she was the governess . "
最小的 女士 在 一 的 这 酒店 布鲁厄姆 ； 她 曾是 这 家庭教师 . "
她是酒店马车里最年轻的女乘客；她是家庭教师。

" [wʌz; wəz][ʃi:; ʃi][ə; eɪ][tɔ:l] ， [θɪn] ['leɪdi] ， [wɪð; wɪθ] ['spektəklz] ？ "
" Was she a tall , thin lady , with spectacles ？ "
" 曾是 她 一个 高的 ， 薄的 女士 ， 和 眼镜 ？ "
她是一位身材高挑纤瘦、戴着眼镜的女士吗？

" [dʒʌst][soʊ] ， [sɜ:r] . "
" Just so , sir . "
" 只是 所以 ， 先生 . "

“正是如此，先生。”

" [noʊ] ['ʌðər] ['leɪdi][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ？ "
" No other lady with them ？ "
" 不 其他 女士 和 他们 ？ "
“没有其他女士陪同吗？”

" [noʊ] ， [sɜ:r] — [nʌn] .
" No , sir — none .
" 不 ， 先生 — 没有任何 .

“不，先生——一个也没有。”

" ['nʌθɪŋ] [mɔ:r] [tu:; tə][bi:; bi] ['lɜ:rnɪd] [ðer; ðər] ！
" Nothing more to be learned there ！
" 没有什么 更多的 到 是 学习 那里 ！
“没什么可学的了！”

[hi:; hi][wʌz; wəz] [kwɪt] [ə'floʊt] .
He was quite afloat .
他 曾是 相当 漂浮 .

他当时状态还不错。

[noʊ] [klu:] [tu:; tə][ðə; ði][gɜ:rl] [hu:] [hi:; hi][hæd; həd] [hoʊpt] [wʊd] [bi:; bi] ， [tu:] [deɪz] [hens] ， [hɪz; ɪz]
No clue to the girl who he had hoped would be , two days hence , his
不 线索 到 这 女孩 WHO 他 有 希望 会 是 ， 二 天 因此 ， 他的
[ə'faɪənst] [braɪd] ，
affianced bride ,
已订婚 新娘 ，

他丝毫没有找到他原本希望两天后就能成为他未婚妻的那个女孩的踪迹。

[bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] [veɪg] [ə'dres] ， " ['mɪsɪz] . ['kɜ:ʃɑ:] ， ['gɑ:θɪk] ['vɪlə] ， ['kenzɪŋtən] .
beyond the vague address , " Mrs . Kershaw , Gothic Villa , Kensington .
超过 这 模糊的 地址 ， " 太太 . 克肖 ， 哥特 别墅 ， 肯辛顿 .

除了模糊的地址之外，“克肖夫人，哥特式别墅，肯辛顿。”

" [hi:; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] ['sləʊli] ['ɪntu:] [ˌpɪkəˈdɪli] [ænd; ənd] [heɪld] [ə; eɪ] ['hænsəm] .
" He made his way slowly into Piccadilly and hailed a hansom .
" 他 制成 他的 方式 缓慢地 进入 皮卡迪利 和 赞誉 一个 汉森 .
他慢慢地走进皮卡迪利大街，拦了一辆双轮马车。
[ˈkenzɪŋtən] [mʌst; məst][bi:; bi][ðə; ði] [si:n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ri:sɜ:rt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['su:nər] [hi:; hi]
Kensington must be the scene of his research , and the sooner he
肯辛顿 必须 是 这 场景 的 他的 研究 , 和 这 很快 他
[plʌndʒd] ['ɪntu:][aɪ 'ti:][ðə; ði] ['betər] .
plunged into it the better .
暴跌 进入 它 这 更好的 .
肯辛顿一定是他的研究地点，他越早投入研究越好。
[haʊ] [tu:; tə] [brɪ'ɡɪn] ['ɑ:kjupaɪd] [hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [æz; əz][hi:; hi] ['boʊld] [ə'bi:ŋ] .
How to begin occupied his thoughts as he bowled along .
如何 到 开始 占领 他的 想法 作为 他 保龄球 沿着 .
他一边开球一边思考着该如何开始。
[ɑ:ps] , [pə'li:s] , [ænd; ənd]['pəʊstmən] , [si:md] [ðə; ði][moʊst] ['laɪkli] ['sɔ:rsɪz] [ʌv; əv][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ;
Shops , police , and postmen , seemed the most likely sources of information ;
商店 , 警察 , 和 邮递员 , 似乎 这 最多 可能 来源 的 信息 ;
['feɪlɪŋ] [ði:z] ,
failing these ,
失败 这些 ,
商店、警察和邮递员似乎是最有可能获得信息的来源；如果这些人都无法提供信息，
[hi:; hi][mʌst; məst] ['mænɪdʒ] [tu:; tə] [kə'mju:nɪkeɪt] [wɪð; wɪθ] [mɪs] ['wɔ:kər] , [hu:] [wəd] ['sɜ:rt(ə)nli] [noʊ]
he must manage to communicate with Miss Walker , who would certainly know
他 必须 管理 到 交流 和 错过 沃克 , WHO 会 当然 知道
['eləz] ['werəbaʊts] .
Ella's whereabouts .
艾拉的 下落 .

他必须设法与沃克小姐取得联系，她肯定知道艾拉的下落。
[haʊ'evər] , [hi:; hi][hæd; həd] [greɪt] [feɪθ] [ɪn] [hɪm'self] ;
However , he had great faith in himself ;
然而 , 他 有 伟大的 信仰 在 他自己 ;
然而，他对自己充满信心；
[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɔ:t][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə] [hʌnt] [ʌp] [ə; eɪ] [feɪnt] [træk] ,
it was not the first time he had to hunt up a faint track ,
它 曾是 不是 这 第一的 时间 他 有 到 打猎 向上 一个 头晕的 追踪 ,
这并非他第一次需要追踪微弱的踪迹。

[ðoo] [ðə; ði] ['dɪfəˈkəltɪz] [wɜ:r; wər][ʌv; əv][ə; eɪ][fɑ:r] ['dɪfrənt] ['kærəktər] .
though the difficulties were of a far different character .
尽管 这 困难 是 的 一个 远的 不同的 特点 .
虽然困难的性质截然不同。

" [hɪr] [wi:; wi][ɑ:r; ər] !
" Here we are !
" 这里 我们 是 !
我们到了！
[wer] [tu:; tə] [naʊ] , [sɜ:r] ? " [kraɪd] ['kæbi] , [θru:] [ðə; ði] [hoʊl] [æt; ət][ðə; ði][tɑ:p] .
Where to now , sir ? " cried Cabby , through the hole at the top .
在哪里 到 现在 , 先生 ? " 哭 出租车司机 , 通过 这 洞 在 这 顶部 .
“先生，接下来要去哪里？”出租车司机从车顶的小洞里喊道。
" [oʊ] ! [ə; eɪ] — [ðə; ði] ['nɪrəst] ['bʊtʃɜ:z] , " [sed] ['wɪltən] .
" Oh ! a — the nearest butcher's , " said Wilton .
" 哦 ! 一个 — 这 最近的 肉铺 , " 说 威尔顿 .
“哦！最近的肉铺，”威尔顿说。

" [bred] [ænd; ənd] [mi:t] [ænd; ənd] [ti:] , " [hi; hi] [rɪ'flektɪd] , " [ðə; ði] ['hʌmbəl] ['lændleɪdɪ][mʌst; məst]
" Bread and meat and tea , " he reflected , " the humblest landlady must
" 面包 和 肉 和 茶 , " 他 反映 , " 这 最谦逊的 房东 必须
[rɪ'kwaiəɹ] ; " [ænd; ənd] ,
require ; " and ,
要求 ; " 和 ,

“面包、肉和茶,”他心想,“是最卑微的女房东也必须有的;”

[praʊd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn]
proud of his own
自豪的 的 他的 自己的

他为自己感到骄傲

[,pi: 'dʒi:] - []
[Pg 193]
[页 -]

[第193页]

['ri:zənɪŋ] ['paʊə-z] , [hi; hi] [dɪs'mɪst] [ðə; ði][kæb] , ['nevər] [rɪ'membəɪŋ] — ['prɑ:bəbli][nɑ:t] ['noʊɪŋ]
reasoning powers , he dismissed the cab , never remembering — probably not knowing
推理 权力 , 他 解雇 这 出租车 , 绝不 记住 — 大概 不是 会心
— [ðə; ði] ['redi] - ['mʌni] ['sɪstəm] , [wɪtʃ] ,
— the ready - money system , which ,
— 这 准备好 - 钱 系统 , 哪个 ,

他缺乏推理能力,拒绝了出租车司机,完全忘记了——或许根本就不知道——现金交易系统的存在。

['peɪɪŋ] [ðə; ði] [ə'maʊnt] [ænd; ənd] ['kæɪɪŋ] [ɔ:f][ðə; ði]['ɑ:rtɪk(ə)l] , " [li:vz] [nɑ:t][ə; eɪ] [ræk] [br'hɑɪnd] .
paying the amount and carrying off the article , " leaves not a wrack behind .
付费 这 数量 和 携带 离开 这 文章 , " 树叶 不是 一个 残骸 在后面 .
付清款项并带走物品,“不留一丝痕迹”。

" [ðə; ði][ɪm'pɔ:rt(ə)nt][ænd; ənd] [səb'stæɪnʃ(ə)l] ['bʊtʃər] , [strʌk] [baɪ][ðə; ði] ['bɔ:rdli] ['berɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
" The important and substantial butcher , struck by the lordly bearing of his
" 这 重要的 和 重大的 屠夫 , 击 经过 这 尊贵的 轴承 的 他的
[ɪn'terəʒeɪtər] ,
interrogator ,
审讯员 ,

“这位地位显赫、实力雄厚的屠夫,被审问者高贵的举止所震撼,

[kɒndrɪ'sendɪd] [tu:; tə] [rɪ'pi:t] [ðə; ði][wɜ:rdz] " ['gɑ:θɪk] ['vɪlə] " [ɪn] ['sevrəl] [ki:z] , [æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ði]
condescended to repeat the words " Gothic Villa " in several keys , as though the
居高临下的 到 重复 这 字 " 哥特 别墅 " 在 一些 钥匙 , 作为 尽管 这
[rɪ,ɪtə'reɪʃn] [wʊd] [ɪ'voʊk] ['nɑ:lɪdʒ] ,
reiteration would evoke knowledge ,
重申 会 唤起 知识 ,

他纡尊降贵地用好几种调子重复“哥特式别墅”这几个字,仿佛这样反复念叨就能唤起人们的了解似的。

[bʌt; bət] ['endɪd] [wɪð; wɪθ] , " [kɑ:nt] [seɪ] [aɪ] [noʊ] ['eni] [sʌtʃ] [pleɪs] , [sɜ:r] . — [hɪr] , [smɪθ] " — [tu:; tə]
but ended with , " Can't say I know any such place , sir . — Here , Smith " — to
但 结束 和 , " 不能 说 我 知道 任何 这样的 地方 , 先生 . — 这里 , 史密斯 " — 到
[ə; eɪ] [blu:] - [gaʊnd] [ə'sɪstənt] ,
a blue - gowned assistant ,
一个 蓝色的 - 身着礼服 助手 ,

但最后他却对身穿蓝色长袍的助手说:“先生,我不知道有这样的地方。——史密斯,给你。”

[wɪð; wɪθ] [roʊld] - [ʌp] [sli:vz] ,
with rolled - up sleeves ,
和 滚动 - 向上 袖子 ,

袖子卷了起来,

[hu:] [wʌz; wəz] ['ædɪŋ] " [wʌn] [leg] [mɔ:r] " [tu:; tə][æŋ; əŋ] [ɑ:r'tɪstɪklɪ] [ə'reɪndʒd] [frɪndʒ] [ʌv; əv] [legz] [ʌv; əv]
who was adding " one leg more " to an artistically arranged fringe of legs of
WHO 曾是 添加 " 一 腿 更多的 " 到 一个 艺术上 安排 边缘 的 腿 的
['mʌt(ə)n] [wɪtʃ] [ə'dɔ:rnd] [ðə; ði] ['kɔ:rnɪs] — " [du:][ju:; jʊ] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] - ['mɪsɪz] . ['kɜ:ʃɑ:] ,
mutton which adorned the cornice — " do you know anything of ' Mrs . Kershaw ,
羊肉 哪个 装饰 这 檐口 — " 做 你 知道 任何事物 的 - 太太 : 克肖 ,
谁在精心布置的羊腿流苏上又添了一条腿, 这流苏装饰着檐口——“你认识克肖夫人吗? ”

[gɑ:θɪk] ['vɪlə] ? - "
Gothic Villa ? ' "
哥特 别墅 ? - "

哥特式别墅?

" ['kɜ:ʃɑ:] ! " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][mæn] , ['pɔ:zɪŋ] — " [aɪ] [si:mz] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][du:] , [ænd; ənd] [jet] [aɪ]
" **Kershaw ! " replied the man , pausing — " I seems as if I do , and yet I**
" 克肖 ! " 回复 这 男人 , 暂停 — " 我 似乎 作为 如果 我 做 , 和 然而 我
[dəunt] .
don't .
不 .

“克肖! ”那人停顿了一下, 回答道, “我好像是, 但又不是。”

" [æt; ət] [ðɪs] ['mædnɪŋ] [rɪ'plaɪ] ,
" **At this maddening reply ,**
" 在 这 令人抓狂 回复 ,

“面对这令人恼火的回答,

[ˈwɪltən] [felt] [dɪ'spəʊzd] [tu:; tə]['kɑ:lər][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [raʊz] [hɪz; ɪz] ['meməri] [baɪ][ə; eɪ] [saʊnd] ['feɪkɪŋ] .
Wilton felt disposed to collar him and rouse his memory by a sound shaking .
威尔顿 毛毡 处置 到 衣领 他 和 唤醒 他的 记忆 经过 一个 声音 摇晃 .

威尔顿很想抓住他, 用力摇晃他, 让他记起这件事。

" [ðə; ði]['pɜ:rs(ə)n][aɪ][wɑ:nt] [lets] ['lɑ:dʒɪŋz] ; [ænd; ənd][ɪz] , [aɪ] [θɪŋk] , ['eldərli] . "
" **The person I want lets lodgings ; and is , I think , elderly . "**
" 这 人 我 想 让我们 住宿 ; 和 是 , 我 思考 , 老年 . "

“我想要找的那个人出租房屋; 而且, 我想, 他年纪比较大了。”

" [noʊ] , [aɪ][dəunt] , " [rɪ'pi:tɪd] [ðə; ði] ['bʊtʃɜ:z] [ə'sɪstənt] .
" **No , I don't , " repeated the butcher's assistant .**
" 不 , 我 不 , " 重复 这 肉铺 助手 .

“不, 我没有,”屠夫的助手重复道。

" [aɪ] [noʊ] [gɑ:θɪk] - [ɔ:l] . "
" **I know Gothic ' all . "**
" 我 知道 哥特 - 全部 . "

“我精通哥特式的一切。”

" [eɪ] , " [strʌk] [ɪn][ðə; ði]['mæstər] , " [ænd; ənd] [gɑ:θɪk] - [u:z] [ænd; ənd] [gɑ:θɪk] [lɑ:dʒ] , [bʌt; bət][noʊ]
" **Ay , " struck in the master , " and Gothic ' Ouse and Gothic Lodge , but no**
" 哎 , " 击 在 这 掌握 , " 和 哥特 - 奥斯 和 哥特 小屋 , 但 不
[wɪlə] .
willar .
威拉尔 .

“哎,”主人说道, “还有哥特式的‘Ouse’和哥特式的‘Lodge’, 但没有willar。”

[aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [pleɪs] [wel] , [sɜ:r] , [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [gɑ:θɪk] [wɪl] [ɪn][aɪ'ti:] .
I know the place well , sir , and I don't think there is a Gothic Willer in it .
我 知道 这 地方 出色地, 先生 , 和 我 不 思考 那里 是 一个 哥特 威勒 在 它 .

先生, 我对那个地方很熟悉, 我不认为那里会有哥特式威勒。

[ɪts] [lɑ:dʒ] , [nɑ:t] [wɪl] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['lʊkɪŋ] [fɔ:r; fər] ?
P'r'aps it's lodge , not willer , you are looking for ?
p'r'aps 它是 小屋 , 不是 威勒 , 你 是 寻找 为了 ?

或许你要找的是 Lodge, 而不是 Willer?

" [ðen] [hu:] [laɪvz; lɪvz][æt; ət] [ði:z] [ˈlðər] [ˈgɑ:θɪk] ? "
" Then who lives at these other Gothics ? "
" 然后 WHO 生活 在 这些 其他 哥特式 ? "

那么，其他哥特式建筑里都住着谁呢？

" [oʊ] , [ˈmɪstər] . [ˈrenldz] , [ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈaɪərnma:ŋɡər] , [hæz; həz][ðə; ði] - [ɔ:l] ;
" Oh , Mr . Reynolds , the great ironmonger , has the ' all ;
" 哦 , 先生 . 雷诺兹 , 这 伟大的 五金商 , 有 这 - 全部 ;

“哦，伟大的五金商雷诺兹先生，什么都有；

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [ˈɑ:nərəb(ə)] [ˈmɪsɪz] . [ˈkroukər][laɪvz; lɪvz][æt; ət][ðə; ði] [lɑ:dʒ] . "
and the honorable Mrs . Croker lives at the lodge . "
和 这 光荣的 太太 . 克罗克 生活 在 这 小屋 . "

尊敬的克罗克夫人就住在旅馆里。

" [wel] , [ˈni:ðər] [ʌv; ʌv] [ði:z] [neɪmz] [kæn; kən] [ˈpɑ:səbli] [bi:; bi] [kənˈvɜ:rtɪd] [ˈɪntu:] [ˈkɜ:ʃɑ:] .
" Well , neither of these names can possibly be converted into Kershaw .
" 出色地 , 两者都不 的 这些 姓名 能 可能 是 转换 进入 克肖 .

“嗯，这两个名字都不可能转换成 Kershaw。”

[aɪ][,eɪ 'em] [ˈsɑ:ri] [aɪ] [ˈtrʌblɪd] [ju:; jʊ] . "
I am sorry I troubled you . "
我 是 对不起 我 麻烦 你 . "

很抱歉给您添麻烦了。

" [noʊ] [ˈtrʌb(ə)] [æt; ət][ɔ:l] , [sɜ:r] .
" No trouble at all , sir .
" 不 麻烦 在 全部 , 先生 .

“没问题，先生。”

" [ˈpeɪntli] , [ðoʊ] [ˈæŋkʃəsli] , [ˈwɪltən] [went] [frʌm; frəm] [ˈbʊtər] [tu:; tə][ˈbeɪkər] , [frʌm; frəm][ˈbeɪkər]
" Patiently , though anxiously , Wilton went from butcher to baker , from baker
" 耐心 , 尽管 焦虑地 , 威尔顿 去 从 屠夫 到 面包师 , 从 面包师

[tu:; tə] [ˈbʌtər,mæn] , [frʌm; frəm] [ˈbʌtər,mæn] [tu:; tə] [ˈmɪlkʃɑ:p] ,
to buterman , from buterman to milkshop ,
到 巴特曼 , 从 巴特曼 到 牛奶店 ,

“威尔顿耐心而又焦虑地从屠夫变成了面包师，从面包师变成了黄油商，从黄油商变成了牛奶店老板。”

[ʌnˈtɪl] [hi:; hi] [ˈsʌd(ə)nli] [ɪkˈskleɪmd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [stuːˈpɪdəti] ,
until he suddenly exclaimed at his own stupidity ,
直到 他 突然 惊呼 在 他的 自己的 愚蠢 ,

直到他突然惊呼自己的愚蠢，

[æz; əz][hɪz; ɪz] [aɪ] [wʌz; wəz] [kɔ:t] [baɪ][ə; eɪ] [kənˈspɪkjʊəs] [bræs] [pleɪt] [ˈberɪŋ] [ðə; ði] [ɪnˈskɪrɪp](ə)n] , "
as his eye was caught by a conspicuous brass plate bearing the inscription , "
作为 他的 眼睛 曾是 捕捉 经过 一个 显眼的 黄铜 盘子 轴承 这 题词 , "

[ˈmɪstər] . [ˈmeɪɜ-z] , [gæs] - [ɪnˈspektər] . "
Mr . Mayers , Gas - Inspector . "
先生 . 梅耶斯 , 气体 - 检查员 . "

他的目光被一块显眼的黄铜牌吸引住了，上面刻着：“梅耶斯先生，燃气检查员”。

" [baɪ][dʒoʊn] ! " [kraɪd] [ˈwɪltən] , [əˈlaʊd] , " [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [ˈfeləʊ] [tu:; tə] [noʊ] [ˈevri] [ˈhaʊs] [ɪn][ðə; ði]
" By Jove ! " cried Wilton , aloud , " that is the fellow to know every house in the
" 经过 朱庇特 ! " 哭 威尔顿 , 大声 , " 那 是 这 同伴 到 知道 每一个 房子 在 这

[ˈpærɪʃ] .
parish .
教区 .

“我的天哪！”威尔顿大声喊道，“这个人肯定认识教区里的每一户人家。”

[waɪ] [dɪd][aɪ][nɑ:t] [θɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ][gæs] - [ɪn'spektər] [brʊ:r] ？
Why did I not think of a gas - inspector before ？
为什么 做过 我 不是 思考 的 一个 气体 - 检查员 前 ？

我之前怎么没想到要请燃气检查员呢？

" [hi:; hi] [ræŋ] , [ænd; ənd][ə; eɪ][smɑ:rt] [jʌŋ] ['wʊmən] [ə'pɪrd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [ɪn][ə; eɪ] [fju:]
" He rang , and a smart young woman appeared at the door in a few
" 他 响铃 , 和 一个 聪明的 年轻的 女士 出现 在 这 门 在 一个 很少
[ˈmoʊmənts] .
moments .
时刻 .

“他按了门铃，片刻之后，一位时髦的年轻女子出现在门口。”

[ɪn][hɪz; ɪz] [ʌn'sɜ:rt(ə)ntɪ] ['weðər] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['spi:kɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [waɪf] [ɔ:r][ðə; ði] ['hændmeɪd][ʌv; əv]
In his uncertainty whether he was speaking to the wife or the handmaid of
在 他的 不确定 无论 他 曾是 请讲 到 这 妻子 或者 这 使女 的
[ˈmeɪɜ:z] ,
Mayers ,
梅耶斯 ,

他不确定自己是在和梅耶斯的妻子还是女仆说话，

[ˈwɪltən] [pə'laɪtli] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hæt] , [ænd; ənd] [æskt] [ɪf] [hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði] ['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði]
Wilton politely raised his hat , and asked if he could see the master of the
威尔顿 礼貌地 提高 他的 帽子 , 和 问 如果 他 可以 看 这 掌握 的 这
[haʊs] .
house .
房子 .

威尔顿礼貌地脱帽致意，并询问是否可以见一下这家的主人。

" [aɪ][eɪ 'em] ['veri] ['sɑ:ri] , [sɜ:r] , [hi:; hi][ɪz] [aʊt] , [ænd; ənd] [wɪl] [nɑ:t][bi:; bi] [hɪr] [tɪl] [ti:] - [taɪm] . "
" I am very sorry , sir , he is out , and will not be here till tea - time . "
" 我 是 非常 对不起 , 先生 , 他 是 出去 , 和 将要 不是 是 这里 直到 茶 - 时间 . "
“非常抱歉，先生，他外出了，要到下午茶时间才能回来。”

" [ænd; ənd] [wen] [wɪl] [ðæt] [bi:; bi] ? " [æskt] [ðə; ði] ['æŋkʃəs] [kwɪrɪst] , ['smɑɪlɪŋ] ['blændli] .
" And when will that be ? " asked the anxious querist , smiling blandly .
" 和 什么时候 将要 那 是 ？ " 问 这 焦虑的 提问者 , 微笑 平淡地 .
“那会是什么时候呢？”焦急的提问者面无表情地笑着问道。

" [oʊ] , [nɑ:t] [tɪl] [hæf] - [pæst] [faɪv] .
" Oh , not till half - past five .
" 哦 , 不是 直到 一半 - 过去的 五 .
“哦，要到五点半才行。”

[kʊd; kəd][aɪ] [gɪv] ['eni] ['mesɪdʒ] ？ " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['leɪdi] ,
Could I give any message ? " replied the lady ,
可以 我 给 任何 信息 ？ " 回复 这 女士 ,
“我能带个口信吗？”女士回答道。

[mʌt] [ɪm'prest] [baɪ][ðə; ði][grænd] [er] [ænd; ənd] [ˈɪvəlɹəs] ['kɜ:rtəsi] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ɪntər'la:kjətər] .
much impressed by the grand air and chivalrous courtesy of her interlocutor .
很多 印象深刻 经过 这 盛大 空气 和 骑士精神 礼貌 的 她 对话者 .
她对交谈者的高贵气质和绅士风度印象深刻。

" [aɪ][eɪ 'em] [ə'freɪd] [aɪ][mʌst; məst] [ˈtrʌb(ə)l] ['mɪstər] . [ˈmeɪɜ:z] [maɪ'self] .
" I am afraid I must trouble Mr . Mayers myself .
" 我 是 害怕的 我 必须 麻烦 先生 . 梅耶斯 我 .
恐怕我必须亲自去麻烦梅耶斯先生了。

[aɪ][æɪ; ʃəl][na:t] [dɪ'teɪn] [hɪm; ɪm] [brɪ'ɑ:nd] [ə; eɪ]['moʊmənt][ɔ:r] [tu:] ,
I shall not detain him beyond a moment or two ,
我 将 不是 扣留 他 超过 一个 片刻 或者 二 ,
我不会耽搁他太久，一两分钟就好。

[ɪf] [hi:; hi] [wɪl] [bi:; bi][soʊ] [gʊd] [æz; əz][tu:; tə] [si:] [em 'i:] [ə'baʊt] [hæf] - [pæst] [faɪv] . "
if he will be so good as to see me about half - past five . "
如果 他 将要 是 所以 好的 作为 到 看 我 关于 一半 - 过去的 五 . "
如果他能在五点半左右见我一下就好了。

" [jes] , [sɜ:r] ; [hi:; hi] [wɪl] [bi:; bi][ɪn] [ðen] [ænd; ənd] [veri] ['hæpi] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] . "
Yes , sir ; he will be in then and very happy to see you . "
" 是的 , 先生 ; 他 将要 是 在 然后 和 非常 快乐的 到 看 你 " . "
“是的，先生；他那时就会进来，并且会非常高兴见到您。”

" [pər'hæps][ju:; jʊ] ['hæpən] [tu:; tə] [noʊ] [wer] ['gɑ:θɪk] ['vɪlə] [ɪz][ɪn] [ðɪs] ['neɪbərhʊd] .
Perhaps you happen to know where Gothic Villa is in this neighborhood .
" 也许 你 发生 到 知道 在哪里 哥特 别墅 是 在 这 邻里 .
“或许您碰巧知道哥特式别墅在这个街区的具体位置。”

[aɪ][eɪ 'em] ['lʊkɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['mɪsɪz] . ['kɜ:ʃɑ:] , ['gɑ:θɪk] ['vɪlə] . "
I am looking for a Mrs . Kershaw , Gothic Villa . "
我 是 寻找 为了 一个 太太 . 克肖 , 哥特 别墅 . "
我正在寻找克肖夫人的哥特式别墅。

" ['kɜ:ʃɑ:] ? ['gɑ:θɪk] ['vɪlə] ?
Kershaw ? Gothic Villa ?
" 克肖 ? 哥特 别墅 ?
“克肖？哥特式别墅？”

[noʊ] , [ɪn'di:d] , [aɪ][du:][na:t] .
No , indeed , I do not .
不 , 的确 , 我 做 不是 .
不，我确实没有。

[aɪ][hæv; həv] [veri] [fju:] [ə'kweɪntəns] [hɪr] ; [ju:; jʊ] [si:] [pi:p(ə)l] [ɑ:r; ər] [ræðər] [mɪkst] [ɪn] ['kenzɪŋtən] .
I have very few acquaintances here ; you see people are rather mixed in Kensington .
我 有 非常 很少 熟人 这里 ; 你 看 人们 是 相当 混合 在 肯辛顿 .
"
"
"
我在这里几乎没什么熟人；你知道，肯辛顿的人背景很复杂。

" [aɪ] [wɪl] [na:t] [ki:p] [ju:; jʊ] ['stændɪŋ] — [æt; ət] [faɪv] - ['θɜ:rti] , [ðen] , " [rɪ'tɜ:rnd] ['wɪltən] , ['reɪzɪŋ]
I will not keep you standing — at five - thirty , then , " returned Wilton , raising
" 我 将要 不是 保持 你 常设 — 在 五 - 三十 , 然后 , " 返回 威尔顿 , 提高
[hɪz; ɪz][hæt] ,
his hat ,
他的 帽子 ,
“我不会让你们一直站着——那就五点半吧，”威尔顿说着，举起帽子说道。

[ænd; ənd] ['smɑɪlɪŋ] [æz; əz][hi:; hi] [sed] [tu:; tə] [hɪm'self] , " ['mædəm] [ðə; ði][gæs] - [ɪn'spektrɪs] [ɪz] [ɪk'sklu:sɪv]
and smiling as he said to himself , " Madame the gas - inspectress is exclusive
和 微笑 作为 他 说 到 他自己 , " 夫人 这 气体 - 女督察 是 独家的
.
:
.
他笑着自言自语道：“煤气检查员夫人是独一无二的。”

[sʌtʃ] ['kærɪkətʃʊəz] [ɔ:t] [tu:; tə] [kjʊr] [ðə; ði] ['fa:lɪz] [ðeɪ] ['trævəsti] .
Such caricatures ought to cure the follies they travesty .
这样的 漫画 应该 到 治愈 这 愚行 他们 闹剧 .
这样的漫画应该能纠正它们所讽刺的愚蠢之处。

" [hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑ:tʃ] .
" He looked at his watch .
" 他 看起来 在 他的 手表 ” .

他看了看手表。

[tu:] [ˈaʊəz] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf][tu:; tə] [spə] .
Two hours and a half to spare .
二 小时 和 一个 一半 到 空闲的 .

还有两个半小时的空闲时间。

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd][hi:; hi][du:] ?
What should he do ?
什么 应该 他 做 ?

他该怎么办？

[meɪk] [ˈeni] [ˈfɜ:rðər] [sɜ:rtʃ] , [ɔ:r][rɪˈlaɪ][ɑ:n][ðə; ði][gæs] - [ɪnˈspektər] ?
Make any further search , or rely on the gas - inspector ?
制作 任何 更远 搜索 , 或者 依靠 在 这 气体 - 检查员 ?

还要进行进一步调查，还是依赖燃气检查员？

[jes] ; [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] [ʃʊr] [tu:; tə] [nʊʊ] .
Yes ; he would be sure to know .
是的 ; 他 会 是 当然 到 知道 .

是的，他肯定会知道。

[soʊ] , [ˈæftər][ə; eɪ][ˈmoʊmənts] [θɔ:t] , [hi:; hi] [əˈgen] [kɔ:ld] [ə; eɪ][ˈhænsəm] , [ænd; ənd] [ˈrætlɪd] [bæk]
So , after a moment's thought , he again called a hansom , and rattled back
所以 , 后 一个 瞬间 想法 , 他 再次 称为 一个 汉森 , 和 摇晃 后退
[tu:; tə][ðə; ði] [klʌb] ;
to the club ;
到 这 俱乐部 ;

于是，他想了一会儿，又叫了一辆马车，飞快地回到了俱乐部；

[bʌt; bət][ˈmeɪdʒər] [ˈmɑ:nkri:f] [wʌz; wəz][nɑ:t][ðer; ðər] .
but Major Moncrief was not there .
但 主要的 蒙克里夫 曾是 不是 那里 .

但蒙克里夫少校不在那里。

[ˈheɪstɪli] [ˈskɪrɪblɪŋ] [æn; ən][ˌɪnvɪˈteɪ(ə)n][tu:; tə] [ˈbrekfəst] [nekst] [deɪ] ,
Hastily scribbling an invitation to breakfast next day ,
草草 涂鸦 一个 邀请 到 早餐 下一个 天 ,

匆匆写下第二天早餐的邀请函，

[hi:; hi] [went] [ɑ:n][tu:; tə][hɪz; ɪz][hoʊˈtel][tu:; tə] [snætʃ] [ə; eɪ] [ˈmaʊθfʊl] [ʌv; əv] [ˈlʌntʃən] [ɔ:r] [ˈdɪnər] , [ɔ:r]
he went on to his hotel to snatch a mouthful of luncheon or dinner , or
他 去 在 到 他的 酒店 到 抢夺 一个 一口气 的 午餐 或者 晚餐 , 或者
[bəʊθ] ,
both ,
两个都 ,

他随后返回酒店，匆匆吃了一口午餐或晚餐，或者两者都吃了一口。

[fɔ:r; fər][hi:; hi] [sti:l] [hoʊpt] [tu:; tə] [spend] [ðə; ði]
for he still hoped to spend the
为了 他 仍然 希望 到 花费 这

因为他仍然希望度过

[rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði] [iːvniŋ] [eks'tʃeɪndʒɪŋ] [vəʊz] , [ˌeksplə'neɪʃənz] — [pər'hæps] ['kɪsɪz] — [wɪð; wɪθ]
remainder of the evening exchanging vows , explanations — perhaps kisses — with
余 的 这 晚上 交换 誓言 , 解释 — 也许 吻 — 和
[ˈelə] [ˈrɪvəz] .
Ella Rivers .
艾拉 河流 .

当晚剩余时间里，他与艾拉·里弗斯交换誓言、解释，或许还会接吻。

[hiː; hi][hæd; həd][baɪ][sʌm; səm] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)] [ˈprɑːses] [ʌv; əv] [θɔːt] [kən'vɪnst] [hɪm'self] [ðæt] [ʃiː; ʃi]
He had by some unreasonable process of thought convinced himself that she
他 有 经过 一些 不合理 过程 的 想法 确信 他自己 那 她
[kʊd; kəd][hæv; həv][ˈteɪkən][ˈrefjuːdʒ][ɪn][noʊ] [ˈʌðər] [ˈheɪv(ə)n][ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈsʌmwʌt] [ˌʌnrəʊ'mæntɪk]
could have taken refuge in no other haven than the somewhat unromantic
可以 有 已采取 避难所 在 不 其他 避风港 比 这 有些 不浪漫的
[ˈdwelɪŋ] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [ˈkɜːʃɑː] .
dwelling of Mrs . Kershaw .
住宅 的 太太 . 克肖 .

他出于某种不合理的思考过程，让自己相信她除了克肖太太那略显不浪漫的住所之外，别无选择。

[æz; əz][ðə; ði][hæf] - [ˈaʊər] [strʌk] , [ˈwɪltən] [ræŋ] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði][gæs] - [ˌɪn'spektɜːz] [ˈhaʊs] .
As the half - hour struck , Wilton rang again at the gas - inspector's house .
作为 这 一半 - 小时 击 , 威尔顿 响铃 再次 在 这 气体 - 检查员的 房子 .

半小时刚过，威尔顿再次按响了燃气检查员家的门铃。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'siːvd] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] [ˈleɪdi][ˌmoʊst] [ˈɡreɪʃəslɪ] , [ænd; ænd] [ˈʌʃəd] [ˈɪntuː][æn; ən]
He was received by the same lady most graciously , and ushered into an
他 曾是 已收到 经过 这 相同的 女士 最多 亲切地 , 和 引导 进入 一个
[ə'presɪvli] [smɑːrt] [frʌnt] [ˈpɑːrlər] ,
oppressively smart front parlor ,
压迫性的 聪明的 正面 客厅 ,

他受到了那位女士的热情接待，并被引至一间装潢华丽得令人窒息的前厅。

[prə'fjuːsli] [ˈdekəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ˈænti] - - , [ænd; ænd][ˌmæts] , [ænd; ænd] [ˈteɪbl] - [ˈkʌvəz] .
profusely decorated with anti - macassars , and mats , and table - covers .
大量地 装饰 和 反对 - - , 和 垫子 , 和 桌子 - 封面 .

屋内装饰华丽，摆放着防污垫、地毯和桌布。

" [ˈmɪstər] . [ˈmeɪɜːz] [wɪl] [biː; bi] [hɪr] [də'rektli; da'rektli] ; [hiː; hi][hæz; həz][ˈoʊnli][dʒʌst] [kʌm] [ɪn] .
" **Mr . Mayers will be here directly ; he has only just come in .**
" 先生 . 梅耶斯 将要 是 这里 直接地 ; 他 有 仅有的 只是 来 在 .

“梅耶斯先生马上就到这里；他刚到。”

[wʌt] [ə; eɪ] [ˌdɪsə'ɡriːəb(ə)] [deɪ] [aɪ ˈtiː][hæz; həz] [bɪn] — [ˈdrɪz(ə)] , [ˈdrɪz(ə)] , [ðə; ði] [hoʊl] [taɪm] !
What a disagreeable day it has been — drizzle , drizzle , the whole time !
什么 一个 令人不快的 天 它 有 到过 — 细雨 , 细雨 , 这 所有的 时间 !

今天真是糟糕的一天——一直下着毛毛雨！

[aɪ] [ˈkʊdnt] [ˈventʃər] [aʊt] , " [ˈsɪmpəd] [ˈmɪsɪz] . [ˈmeɪɜːz] ,
I couldn't venture out , " simpered Mrs . Mayers ,
我 不能 风险投资 出去 , " 谄媚地 太太 . 梅耶斯 ,

“我不敢出门，”梅耶斯太太娇嗔道。

[huː] [wʌz; wəz] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] [ɪm'pruːv] [ðə; ði] [ə'keɪzən] [baɪ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]
who was disposed to improve the occasion by a little conversation with her
WHO 曾是 处置 到 提升 这 场合 经过 一个 小的 对话 和 她

" [ˈstɑɪlɪʃ] [ˈvɪzɪtər] ,
" **stylish visitor ,**
" 时髦的 游客 ,

她乐于与这位“时髦的访客”进行一番交谈，以活跃气氛。

" [æz; əz][fiː; ji] [dɪ'skraɪbd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɜːr; həɹ] ['hʌzbənd] .
" as she described him to her husband .
" 作为 她 描述 他 到 她 丈夫 .
她向丈夫描述他时说道。
[ˈwɪltən] [ə'sentɪd] [ˈræðər] [ˈæbsəntli] , [ænd; ənd] [ðen] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [greɪt] [rɪ'liːf] , ['mɪstər] .
Wilton assented rather absently , and then , to his great relief , Mr . Mayers
威尔顿 同意 相当 心不在焉地 , 和 然后 , 到 他的 伟大的 宽慰 , 先生 . 梅耶斯
[keɪm] [ɪn] .
came in .
来了 在 .

威尔顿心不在焉地答应了, 然后, 令他大为宽慰的是, 梅耶斯先生进来了。
[ˈæftər][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [ʌv; əv][ə'pɔːlədʒi] , [ˈwɪltən] [pʊt][ðə; ði][ɔːft] - [rɪ'piːtɪd] ['kwɛstʃən] .
After a few words of apology , Wilton put the oft - repeated question .
后 一个 很少 字 的 道歉 , 威尔顿 放 这 经常 - 重复 问题 .

威尔顿说了几句歉意的话后, 提出了那个经常被问到的问题。
" ['kɜːʃɑː] , [ˈgɑːθɪk] ['vɪlə] ? " [rɪ'piːtɪd] ['mɪstər] . ['meɪɜːz] , ['medɪteɪɪŋ] .
" Kershaw , Gothic Villa ? " repeated Mr . Mayers , meditating .
" 克肖 , 哥特 别墅 ? " 重复 先生 . 梅耶斯 , 冥想 .
“克肖, 哥特式别墅?”梅耶斯先生沉思着重复道。

" [jes] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ] [noʊ] ['welnai] ['evri] [haʊs] ;
" Yes , of course , I know wellnigh every house ;
" 是的 , 的 课程 , 我 知道 几乎 每一个 房子 ;
“是的, 当然, 我几乎认识每一户人家;

[ænd; ənd][aɪ 'tiː][soʊ] ['hæpənd] [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət]['mɪsɪz] . ['kɜːrʃɔːz] [ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr][ten] [deɪz] [bæk] .
and it so happened I was at Mrs . Kershaw's a week or ten days back .
和 它 所以 发生 我 曾是 在 太太 . 科肖的 一个 星期 或者 十 天 后退 .
碰巧的是, 大约一周前或十天前, 我去了克肖太太家。

[waɪ] , [aɪ 'tiː][ɪz][ɪn][eɪtʃ] — — [striːt] , [naːt][faːr][frʌm; frəm] ['haːlənd] [paːrk] .
Why , it is in H — — Street , not far from Holland Park .
为什么 , 它 是 在 H — — 街道 , 不是 远的 从 荷兰 公园 .
因为它位于H——街, 离荷兰公园不远。

[juː; jʊ][mʌst; məst][tɜːrn] [raɪt] [frʌm; frəm] [ðɪs] , [ðen] [fɜːrst][tuː; tə][jər; jər] [raɪt] , [ænd; ənd][θɜːrd][tuː; tə]
You must turn right from this , then first to your right , and third to
你 必须 转动 正确的 从 这 , 然后 第一的 到 你的 正确的 , 和 第三 到
[ðə; ði]
the
这

你必须从这里向右转, 然后第一个路口向右转, 第三个路口向右转。

[[piː 'dʒiː] -]
[Pg 197]
[页 -]

[第197页]

[left] .
left .
左边 .

左边。

[ˈgɑːθɪk] ['vɪlə] [ɪz] [daʊn] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] , [ˈɑːpəzɪt] [ə; eɪ] [ded] [wɔːl] .
Gothic Villa is down the end of the street , opposite a dead wall .
哥特 别墅 是 向下 这 结尾 的 这 街道 , 对面的 一个 死的 墙 .
哥特式别墅位于街道尽头, 对面是一堵死墙。

" [wið; wiθ] ['meni] [θæŋks] [ænd; ənd][ə'pɑ:lə,dʒi:z] , ['wɪltən] [boʊd] [hɪm'self] [aʊt] , [ænd; ənd] [wɔ:kt] [ə'wei] **With many thanks and apologies , Wilton bowed himself out , and walked away** 和 许多 谢谢 和 致歉 , 威尔顿 鞠躬 他自己 出去 , 和 步行 离开 [ræpɪdli] , **rapidly** , 快速 ,

威尔顿道谢并致歉后，匆匆离开。

[hɪz; ɪz] [hɑ:rt] ['bi:tɪŋ] [haɪ] [æt; ət][ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv][ðə; ði] ['mi:tɪŋ] [soʊ] [nɪr] [æt; ət][hænd] . **his heart beating high at the idea of the meeting so near at hand** . 他的 心 殴打 高的 在 这 主意 的 这 会议 所以 靠近 在 手 .

想到即将到来的会议，他的心跳得非常快。

[gɑ:θɪk] ['vɪlə] [wʌz; wəz][nɑ:t][ə; ei] ['laɪvli] ['rezɪdəns] ; [ænd; ənd] , [wʌt] [wʌz; wəz] [wɜ:rs] , [aɪ 'ti:] [lʊkt] **Gothic Villa was not a lively residence ; and , what was worse , it looked untidy** . 哥特 别墅 曾是 不是 一个 热闹 住宅 ; 和 , 什么 曾是 更糟 , 它 看起来 凌乱 .

哥特式别墅并非一处热闹的住所；更糟糕的是，它看起来杂乱不堪。

[ðə; ði][ba:ks]['bɔ:rdərz] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] ['leɪtli] ['trɑ:dn] [daʊn] [ɪn] ['pætʃɪz] ; [ðə; ði] [bel] [wʌz; wəz] **The box borders looked as if lately trodden down in patches ; the bell was broken** , 这 盒子 边界 看起来 作为 如果 最近 践踏 向下 在 补丁 ; 这 钟 曾是 破碎的 ,

盒子边缘看起来像是最近被人踩踏过，而且有好几处磨损；铃铛也坏了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [geɪt] [hʌŋ] [ə'raɪ] , [rɪ'fju:zɪŋ] , ['æftər][ðə; ði] ['fæ(ə)n] [ʌv; əv] ['krʊkɪd] [θɪŋz] , **and the gate hung awry , refusing , after the fashion of crooked things** , 和 这 门 悬挂 错误 , 拒绝 , 后 这 时尚 的 歪 事物 ,

大门歪斜地挂在那里，像所有歪斜的东西一样，拒绝通行。

[tu:; tə][du:][wʌŋ] [θɪŋ] [ɔ:r][ðə; ði] [ʌðər] — [tu:; tə]['oʊpən][waɪd][ɔ:r] [ʃʌt] [kloʊz] . **to do one thing or the other — to open wide or shut close** . 到 做 一 事物 或者 这 其他 — 到 打开 宽的 或者 关闭 关闭 .

做这一件事或那件事——大开或大关。

['wɪltən] [felt] [ʌn'ʌtərəbli] [ɑ:kt] [æt; ət][ðə; ði] ['melənkɑ:li] , ['sɔ:rdɪd]['æspekt][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] . **Wilton felt unutterably shocked at the melancholy , sordid aspect of the place** . 威尔顿 毛毡 难以言喻 震惊 在 这 忧郁 , 肮脏的 方面 的 这 地方 .

威尔顿对这个地方阴郁、肮脏的氛围感到无比震惊。

[ðə; ði] [bel] ['bi:ɪŋ] ['broʊkən] , [hi:; hi] [felt] [æt; ət][ə; ei] [bɜ:s] [haʊ] [tu:; tə] ['sʌmən] [ðə; ði] ['gærɪsn] ; **The bell being broken , he felt at a loss how to summon the garrison** ; 这 钟 存在 破碎的 , 他 毛毡 在 一个 损失 如何 到 召唤 这 驻军 ;

钟坏了，他不知如何召集驻军；

[bʌt; bət] [waɪl] [hi:; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezətɪtɪd] , [tu:] ['lɪt(ə)]['gɜ:lz] , [ɪn] [ʃɔ:rt] [fra:ks] , ['dɪndʒi] ['stɑ:kɪŋz] , **but while he hesitated , two little girls , in short frocks , dingy stockings** , 但 尽管 他 犹豫了一下 , 二 小的 女孩们 , 在 短的 连衣裙 , 昏暗的 长筒袜 , [ænd; ənd] ['bætərd] [hæts] , **and battered hats** , 和 伤痕累累 帽子 ,

但他还在犹豫的时候，两个穿着短裙、脏兮兮的袜子和破旧帽子的小女孩，

[keɪm] [ʌp] ['boʊlɪŋ] [ðer; ðər] [hu:ps] , [ænd; ənd][br'gæən] ['rætlɪŋ] [ðer; ðər] [hu:p] - [stɪks] ['nɔɪzɪli] [ə'genst]
came up bowling their hoops , and began rattling their hoop - sticks noisily against
来了 向上 保龄球 他们的 篮球 , 和 开始 嘎嘎作响 他们的 箍 - 棍子 喧闹地 反对
[ðə; ðɪ] ['reɪlɪŋz] ,
the railings ,
这 栏杆 ,

他们拿着圆环走过来，开始用圆环棒敲打栏杆，发出嘈杂的声响。

[ˌwerə'pa:n] [ðə; ðɪ] [frʌnt] - [dɔ:r] [wʌz; wəz] [flʌŋ] ['sʌd(ə)nli] [waɪd] ['oʊpən] ,
whereupon the front - door was flung suddenly wide open ,
于是 这 正面 - 门 曾是 扔 突然 宽的 打开 ,
于是，前门突然被猛地推开。

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈɡraɪmi] ['sɜ:rvənt] [br'gæən][tu:; tə] [ʃaʊt] [sʌm; səm] [ˌəbdʒə:'geɪʃən] [tu:; tə][ðə; ðɪ][ˈdʒu:vənailz] .
and a grimy servant began to shout some objurgations to the juveniles .
和 一个 肮脏的 仆人 开始 到 喊 一些 谴责 到 这 幼年 .
一个衣衫褴褛的仆人开始对着孩子们大声咒骂。

" [preɪ] , [dʌz] ['mɪsɪz] . ['kɜ:ʃɑ:] [lɪv; laɪv] [hɪr] ? " [æskt] ['wɪltən] , [əd'vænsɪŋ] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [dɔ:r] .
" **Pray , does Mrs . Kershaw live here ?** " **asked Wilton , advancing to the door .**
" 祈祷 , 做 太太 : 克肖 居住 这里 ? " 问 威尔顿 , 前进 到 这 门 :
“请问，克肖太太住在这里吗？”威尔顿一边问，一边走向门口。

" [noʊ] ; [ðeəz; ðəz][noʊ] [sʌt] [neɪm] [hɪr] .
" **No ; there's no such name here .**
" 不 ; 有 不 这样的 姓名 这里 :
“不，这里没有这个名字。”

" [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ['wɪltən] [felt] [ə'naɪələɪtɪd] .
" **For a moment Wilton felt annihilated .**
" 为了 一个 片刻 威尔顿 毛毡 彻底消灭 :
“那一刻，威尔顿感到自己彻底崩溃了。”

" [fi:; fi] [ju:st] [tu:; tə][lɪv; laɪv] [hɪr] ? "
" **She used to live here ?** "
" 她 用过的 到 居住 这里 ? "
她以前住在这里吗？

" [soʊ] ; [wi:v] [na:t] [bɪn] [hɪr] [ə'bʌv] [ə; eɪ] [wi:k] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪ] [wi:; wi][wʌz; wəz] [aʊt]
" **P'r'aps so ; we've not been here above a week , and I wish we was out**
" p'r'aps 所以 ; 我们已经 不是 到过 这里 多于 一个 星期 , 和 我 希望 我们 曾是 出去
[ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
of it .
的 它 :
“大概是这样；我们在这里待的时间还不到一周，我希望我们已经离开这里了。”

" [,pi: 'dʒi: -]
" **[Pg 198]**
" [页 -]
[第198页]

" [ænd; ənd][du:; ju:; jʊ] [noʊ] [wer] ['mɪsɪz] . ['kɜ:ʃɑ:] [ɪz] [ɡɔ:n] ? "
" **And do you know where Mrs . Kershaw is gone ?** "
" 和 做 你 知道 在哪里 太太 : 克肖 是 已消失 ? "
“你知道克肖太太去哪儿了吗？”

" [noʊ] , [ðæt] [aɪ][dəʊnt] .
" **No , that I don't .**
" 不 , 那 我 不 :
“不，我没有。”

" ['æftər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] ['tɔːkɪŋ] , [ʃiː; ʃɪ] [səˈdʒestɪd] [ðæt] " ['mɪsɪz] " [maɪt] [noʊ] ; [bʌt; bət] [ðæt] ['pəʊt(ə)ntɪt] "
" **After a little talking , she suggested that " missus " might know ; but that potentate**
" 后 一个 小的 说 , 她 建议 那 " 太太 " 可能 知道 ; 但 那 强势
, [ɑːn] ['biːɪŋ] [əˈpiːld] [tuː; tə] ,
, **on being appealed to** ,
, 在 存在 上诉 到 ,
"经过一番交谈，她暗示‘夫人’或许知道；但那位权贵在被诉诸口口时，

[kənˈfest] [ˈɪgnərəns] , [ˈsteɪtɪŋ] , [haʊˈevər] , [ðæt] " ['mæstər] " [maɪt] [noʊ] ; [bʌt; bət] " ['mæstər] "
confessed ignorance , stating , however , that " master " might know ; but " master "
坦白 无知 , 声明 , 然而 , 那 " 掌握 " 可能 知道 ; 但 " 掌握 "
[wʌz; wəz][ˈæbsənt] ,
was absent ,
曾是 缺席的 ,
他承认自己不知情，但表示“师傅”或许知道；可是“师傅”不在。

[ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [bæk] [tɪl] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] .
and would not be back till to - morrow morning .
和 会 不是 是 后退 直到 到 - 明天 早晨 .
明天早上才能回来。

[mɔːr] ['wɪltən] [kʊd; kəd][nɑːt][ˈekstrækt; ɪkˈstrækt] ; [ænd; ənd][hiː; hi][moʊst] [rɪˈlʌktəntli] [left] [ðə; ði] [lɔːŋ] -
More Wilton could not extract ; and he most reluctantly left the long -
更多的 威尔顿 可以 不是 提炼 ; 和 他 最多 勉强 左边 这 长的 -
[sɔːt] ['vɪlə] ,
sought villa ,
寻求 别墅 ,
威尔顿再也榨不出什么价值；他万分不舍地离开了梦寐以求的别墅。

[ɪnˈfɔːrmɪŋ] [ðə; ði] [ˈɪnmeɪts] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [kɔːl][nekst] [deɪ] ,
informing the inmates that he would call next day ,
通知 这 囚犯 那 他 会 称呼 下一个 天 ,
告知狱友他第二天会打电话，
[ˈhoʊpɪŋ] [ðæt] " ['mæstər] " [maɪt] [biː; bi][ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [səˈplaɪ] [ðə; ði] [dɪˈzaɪrd] [ɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] .
hoping that " master " might be able to supply the desired information .
希望 那 " 掌握 " 可能 是 有能力的 到 供应 这 想要的 信息 .
希望“大师”能够提供所需的信息。

[stɪl] , [wɪð; wɪθ] [ʌnˈfeɪkən] [pɜːrsəˈvɪrəns] , ['wɪltən] [ˈlɪŋɡə] [əˈbaʊt] .
Still , with unshaken perseverance , Wilton lingered about .
仍然 , 和 坚定不移 毅力 , 威尔顿 徘徊不去 关于 .
然而，威尔顿依然意志坚定，徘徊不去。
[hiː; hi] [stɔːpt] [ðə; ði][ˈpəʊstmən] ,
He stopped the postman ,
他 停止 这 邮差 ,

他拦住了邮递员。
[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][noʊ] ['letər] [sɪns] [ðə; ði] [nuː] ['piːp(ə)] [muːvd] [ɪn][fɔːr; fər][ˈmɪsɪz] .
but he had had no letter since the new people moved in for Mrs .
但 他 有 有 不 信 自从 这 新的 人们 已搬 在 为了 太太 .
['kɜː; ʃɑː] .
Kershaw .
克肖 .
但自从克肖太太的新住户搬进来后，他就再也没有收到过信件。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] ['veri] [fjuː] ['letərz] [æt; ət] ['eni] [taɪm] — [stɪl] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][sʌm; səm] .
She had very few letters at any time — still she had some .
她 有 非常 很少 信件 在 任何 时间 — 仍然 她 有 一些 .
她任何时候收到的信件都很少——但还是有一些的。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'ɪləðər] [ˈpəʊstmən] [ðæt] [tʊk] [ðə; ði] ['nu:ndeɪ] [dɪ'lɪvəri] , [hi:; hi] [maɪt] [noʊ] .
There was another postman that took the noontday delivery , he might know .
那里 曾是 其他 邮差 那 采取 这 午 送货 , 他 可能 知道 .
还有一位邮递员负责中午的送货, 他或许知道。

[wen] [dɪd][hi:; hi][goʊ] [raʊnd] ?
When did he go round ?
什么时候 做过 他 去 圆形的 ?
他什么时候巡视的?

[oʊ] , [frʌm; frəm] [twelv] [tu:; tə] [twelv] - ['θɜ:rti] .
Oh , from twelve to twelve - thirty .
哦 , 从 十二 到 十二 - 三十 .
哦, 从十二点到十二点半。

[hi:; hi] [maɪt] [noʊ] , [ænd; ənd][hi:; hi] ['maɪtənt] .
He might know , and he mightn't .
他 可能 知道 , 和 他 可能不会 .
他可能知道, 也可能不知道。

[ə'dresɪz] [wɜ:r; wər][nɑ:t][ˈɡɪv(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] ['letər] - ['kæriərz] , [bʌt; bət] [left] [æt; ət][ðə; ði] ['dɪstrɪkt]
Addresses were not given to the letter - carriers , but left at the district
地址 是 不是 给定 到 这 信 - 承运人 , 但 左边 在 这 区
[ˈɑ:fɪs] .
office .
办公室 .
地址没有交给邮递员, 而是留在了区办事处。

" [ɑ:] ! [ðen] [aɪ] [meɪ] ['pra:bəbli] [faɪnd] [ðɪs] ['mɪsɪz] . ['kɜ:ɾjɔ:z] ['werəbaʊts] [æt; ət][ðə; ði][pəʊst] - ['ɑ:fɪs]
" **Ah ! then I may probably find this Mrs . Kershaw's whereabouts at the post - office**
" 啊 ! 然后 我 可能 大概 寻找 这 太太 : 科肖的 下落 在 这 邮政 - 办公室
? "
? "
? "
“啊! 那我或许能在邮局找到克肖太太的下落吧?”

" [noʊ] , [noʊ] , [sɜ:r] , " [sed] [ðə; ði][mæn] ; " [ðeɪ] [wəʊnt] [ɡɪv] [ju:; jʊ][noʊ] [ə'dresɪz] [æt; ət][ðə; ði] ['ɑ:fɪs] ,
" **No , no , sir , said the man ; they won't give you no addresses at the office ,**
" 不 , 不 , 先生 , " 说 这 男人 ; " 他们 惯于 给 你 不 地址 在 这 办公室 ,
“不, 不, 先生,”那人说, “办公室不会给你任何地址的。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['letərz] [ɪz] [sent] [ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [wer] [ðə; ði][ˈpɑ:rti][hæz; həz] [mu:vɪd] ;
and the letters is sent on to the district where the party has moved ;
和 这 信件 是 发送 在 到 这 区 在哪里 这 派对 有 已搬 ;
信件会被寄往该党迁址的地区;

[soʊ] [ɪts] [ə; eɪ] [tʃæns] [ɪf] ['eni] [ʌv; əv][ju: 'es] [noʊz] . "
so it's a chance if any of us knows . "
所以 它是 一个 机会 如果 任何 的 我们 知道 : "
所以, 如果我们当中有人知道的话, 这或许是个机会。

" [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [aɪ][jæl; jəl][bi:; bi] [hɪr] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [tu:; tə] [mi:t]
" **At any rate , I shall be here to - morrow to meet**
" 在 任何 速度 , 我 将 是 这里 到 - 明天 到 见面
总之, 我明天会来这里开会。

[ðə; ði] [twelv] [ə'klɒk, əu-][mæn] ; [ˈmi:ntaɪm] [aɪ][eɪ 'em][ə'blaɪdʒd][tu;; tə][ju;; jɔ] .
the twelve o'clock man ; meantime I am obliged to you .
这 十二 点钟 男人 ; 与此同时 我 是 有义务 到 你 .

十二点钟的人; 同时, 我非常感谢你。

" [soʊ] [ˈseɪɪŋ] , [ˈwɪltən] [dɪ'pɑ:zɪtɪd] [ə; eɪ] [dʒu:'dɪʃəs] [tɪp][ɪn][ðə; ði][ˈkæri:ʒ-z, 'kəri:ʒ-z] [ˈwɪlɪŋ] [hænd] ,
" So saying , Wilton deposited a judicious tip in the carrier's willing hand ,
" 所以 说 , 威尔顿 已存 一个 明智的 提示 在 这 承运商的 愿意的 手 ,
威尔顿说完, 便将一笔数额可观的小费交给了送货员。

[ænd; ənd] [meɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði][meɪn] [roʊd] ,
and made for the main road ,
和 制成 为了 这 主要的 路 ,

然后朝着主路走去,

[ˈhoʊpɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈfeɪvərəbl] [rɪ'pɔ:rt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [wʊd] [bi;; bi][ˈɡɪv(ə)n][tu;; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈkæriər] ,
hoping that a favorable report of him would be given to the other carrier ,
希望 那 一个 有利 报告 的 他 会 是 给定 到 这 其他 载体 ,
希望对方航空公司能收到关于他的有利报告。

[ænd; ənd] [ˌpri:di'spoʊz] [hɪm; ɪm][tu;; tə][bi;; bi] [kə'mju:nɪkətɪv] .
and predispose him to be communicative .
和 易感 他 到 是 沟通 .

并使他养成善于沟通的习惯。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [lɔ:ŋ] [bɪ'fɔ:r] [ˈwɪltən] [fər'ɡɔ:t][ðə; ði] [ə'presɪv] [mə'na:təni] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈi:vniŋ] .
It was long before Wilton forgot the oppressive monotony of that evening .
它 曾是 长的 前 威尔顿 忘了 这 压迫性的 单调 的 那 晚上 .

威尔顿过了很久才忘记那个夜晚令人压抑的单调乏味。

[hi;; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [brɪŋ] [hɪm'self] [tu;; tə] [si:k] [aʊt] [ˈmɑ:nkri:f] .
He could not bring himself to seek out Moncrief .
他 可以 不是 带来 他自己 到 寻找 出去 蒙克里夫 .

他实在无法鼓起勇气去找蒙克里夫。

[hi;; hi] [wʊd] [hæv; həv][hɪm; ɪm][æt; ət] [ˈbrekfəst] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][bæd] [ɪ'nʌf] .
He would have him at breakfast , and that was bad enough .
他 会 有 他 在 早餐 , 和 那 曾是 坏的 足够的 .

他会在早餐时和他见面, 这已经够糟糕的了。

[hi;; hi] [ˈstroʊld] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ə'dɛlfɪ] , [ænd; ənd] [felt] [ˈsævɪdʒ] [æt; ət][ðə; ði][ˈpeɪθɑ:s][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪ] ,
He strolled into the Adelphi , and felt savage at the pathos of the play ,
他 漫步 进入 这 阿德尔菲 , 和 毛毡 野蛮的 在 这 感伤的 这 玩 ,

他漫步走进阿德尔菲剧院, 被剧中的悲情深深触动。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fʌŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈæftəˌpis] .
and the fun of the afterpiece .
和 这 乐趣 的 这 余音 .

以及餐后带来的乐趣。

[hi;; hi] [left] [bɪ'fɔ:r] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ˈfɪnɪʃt] , [ænd; ənd] [rɪ'tʃ:rnd] [tu;; tə][ðə; ði] [ˈkɔ:fi] - [ru:m] .
He left before it was finished , and returned to the coffee - room .
他 左边 前 它 曾是 完成的 , 和 返回 到 这 咖啡 - 房间 .

他还没等做完就离开了, 回到了咖啡厅。

[hi;; hi] [traɪd] [tu;; tə] [sketʃ] [aʊt][æŋ; ən] [ædvər'taɪzmənt] [ə'drest] [tu;; tə][ˈmɪsɪz] . [ˈkɜ:ʃɑ:] , [bʌt; bət]
He tried to sketch out an advertisement addressed to Mrs . Kershaw , but
他 尝试 到 草图 出去 一个 广告 已解决 到 太太 . 克肖 , 但
[ɪn'tendɪd] [fɔ:r; fər] [ˈelə] .
intended for Ella .
故意的 为了 艾拉 .

他试图勾勒出一则寄给克肖太太的广告, 但实际上是寄给艾拉的。

[hi:; hi] [vekst] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][kaɪndz][ʌv; əv] [kən'dʒektʃəz] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] [rɪ'taɪərd] , ['hoʊpɪŋ] [fɔ:r; fər] **He vexed himself with all kinds of conjectures , and finally retired , hoping for**
他 烦恼 他自己 和 全部 种类 的 猜想 , 和 最后 退休 , 希望 为了
[ə'blɪvɪən] [ɪn] [sli:p] , **oblivion in sleep ,**
遗忘 在 睡觉 ,

他百思不得其解，最终隐退，希望在睡梦中忘却一切烦恼。

[wɪtʃ] [dɪd][nɑ:t] [kʌm] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] ['wɪrɪ] ['aʊərz] ; **which did not come for some weary hours ;**
哪个 做过 不是 来 为了 一些 厌倦 小时 ;

几个小时过去了，仍然没有到来；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ləst] ['weɪkɪŋ] [θɔ:t] [wʌz; wəz] [ðæt] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [wʊd] [bi:; bi][ðə; ði] 19th [ʌv; əv] **and his last waking thought was that to - tomorrow would be the 19th of**
和 他的 最后的 醒来 想法 曾是 那 到 - 明天 会 是 这 19th 的
[mɑ:rtʃ] , **March ,**
行进 ,

他醒来后的最后一个念头是，明天就是3月19日了。

[ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [trɪst] , [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd][soʊ]['ɔ:f(ə)n] ['pɪktʃəd] [tu:; tə] [hɪm'self] . **the day of the tryst , which he had so often pictured to himself .**
这 天 的 这 幽会 , 哪个 他 有 所以 经常 如图所示 到 他自己 .

他曾无数次在脑海中想象过幽会的那一天。

[ænd; ənd] [hɪr] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn]['toʊt(ə)] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv] ['eləz] ['dwelɪŋ] — [nɑ:t][ə; eɪ][step] ['nɪrər] **And here he was in total ignorance of Ella's dwelling — not a step nearer**
和 这里 他 曾是 在 全部的 无知 的 艾拉的 住宅 — 不是 一个 步 更近
[tu:; tə][ðə; ði] [dɪ'zaɪərd] ['ɪntərvju:] . **to the desired interview .**
到 这 想要的 面试 .

而他却对艾拉的住处一无所知——离他想要的采访还差得远。

[ðə; ði] ['fɑ:ləʊɪŋ] [deɪ] [wʌz; wəz][nɑ:t] [mʌtʃ] [braɪtə] [ðæn; ðən][ðə; ði][wʌn][dʒʌst] [dɪ'skraɪbd] , **The following day was not much brighter than the one just described ,**
这 下列的 天 曾是 不是 很多 更亮 比 这 一 只是 描述 ,

第二天的情况也好不到哪里去，和刚才描述的那一天相比并没有好多少。

[ænd; ənd] ['wɪltən] [roʊz][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌn'spi:kəb(ə)] ['loʊðɪŋ] [fɔ:r; fər] ['brekfəst] [ænd; ənd] ['mɑ:nkri:f] — **and Wilton rose with an unspeakable loathing for breakfast and Moncrief —**
和 威尔顿 玫瑰 和 一个 无法形容 厌恶 为了 早餐 和 蒙克里夫 —
[ɪ'speɪəli] ['mɑ:nkri:f] . **especially Moncrief .**
尤其 蒙克里夫 .

威尔顿起床后，对早餐和蒙克里夫——尤其是对蒙克里夫——充满了难以言喻的厌恶。

[haʊ'evər] , [bəʊθ][hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi] [ɪn'dʊrd] . **However , both had to be endured .**
然而 , 两个都 有 到 是 忍受 .

然而，这两件事都必须忍受。

[ðə; ði]['meɪdʒər][wʌz; wəz] **The major was**
这 主要的 曾是

这位少校是

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 200**]
[页 -]

[第200页]

[kən'sɪdərəbli] [ˈpʌz(ə)ld] [baɪ][hɪz; ɪz][,ɛntə'teɪnəz, ʔɛntə'teɪnəz] [pri,ɑ:kju'peɪŋ] [ænd; ənd] [ˈtestɪnəs] .
considerably **puzzled** **by** **his** **entertainer's** **preoccupation** **and** **testiness** .

相当 困惑 经过 他的 艺人的 专注 和 易怒

他对艺人的专注和暴躁感到非常困惑。

[ˈevri] [ˈsʌbdʒekt] [si:md] [dɪs'teɪstf(ə)l] , [ˈevri] [ˈpɜ:rs(ə)n] [mɔ:ɪr] [ɔ:r] [les] [ə'fensɪv] .
Every **subject** **seemed** **distasteful** , **every** **person** **more or less** **offensive** .

每一个 主题 似乎 令人厌恶的 , 每一个 人 更多的 或者较少的 进攻

每个话题都让人反感, 每个人或多或少都令人讨厌。

" [wɒts] [kʌm] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [læd] ? " [æskt] [ðə; ðɪ][oʊld][ˈsoʊldʒər] .

" **What's** **come** **to** **you** , **lad** ? " **asked** **the** **old** **soldier** .

" 是什么 来 到 你 , 小伙子 ? " 问 这 老的 士兵 :

“小伙子, 你怎么了? ”老兵问道。

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][ɪn] [det] [ə'gen] ?

" **Are** **you** **in** **debt** **again** ?

" 是 你 在 债务 再次 ?

你又负债了吗?

[aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ][hæd; həd] [left] [ðæt] [klæs] [ʌv; əv] [ˈtrʌblz] [br'haɪnd][ju:; jʊ] ;

I **thought** **you** **had** **left** **that** **class** **of** **troubles** **behind** **you** ;

我 想法 你 有 左边 那 班级 的 麻烦 在后面 你 ;

我以为你已经摆脱了那些烦恼;

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [si:m] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [ˈkwaɪət][ænd; ənd] [ˈstedɪ] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [leɪt] . "

and **you** **seem** **to** **have** **been** **quiet** **and** **steady** **enough** **of** **late** . "

和 你 似乎 到 有 到过 安静的 和 稳定的 足够的 的 晚的 . "

而且你最近似乎一直都很安静沉稳。

" [noʊ] , [aɪ][,eɪ 'em][nɑ:t][ɪn] [det] . "

" **No** , **I** **am** **not** **in** **debt** . "

" 不 , 我 是 不是 在 债务 . "

“不, 我没有负债。”

" [wel] , [aɪ][du:][nɑ:t] [θɪŋk] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ɪn] [ʌv] ; [ænd; ənd] [ʌv] , [ɔ:r] [ˈmʌni] ,

" **Well** , **I** **do** **not** **think** **you** **are** **in** **love** ; **and** **love** , **or** **money** ,

" 出色地 , 我 做 不是 思考 你 是 在 爱 ; 和 爱 , 或者 钱 ,

“嗯, 我不认为你恋爱了; 爱情, 或者金钱,

[ɪz][æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈbɑ:təm] [ʌv; əv][moʊst] [ˈtrʌblz] — [eɪ] ?

is **at** **the** **bottom** **of** **most** **troubles** **—** **eh** ?

是 在 这 底部 的 最多 麻烦 — 嗯 ?

是大多数问题的根源吗?

" [æn; ən] [ɪn'ɔ:dəbl] [ˈmʌtərɪŋ] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ][ˈoʊnli][rɪ'plɑɪ] .

" **An** **inaudible** **muttering** **was** **the** **only** **reply** .

" 一个 听不清 喃喃自语 曾是 这 仅有的 回复 .

回应她的只有一声低低的咕哝。

" [ə; eɪ] — [ˈɪdiət] ? " [rɪ'pi:tɪd] [ðə; ðɪ][ˈmeɪdʒər] , [ˈθɪŋkɪŋ] [hi:; hi] [kɔ:t] [ðə; ðɪ] [saʊnd] .

" **A** **—** **idiot** ? " **repeated** **the** **major** , **thinking** **he** **caught** **the** **sound** .

" 一个 — 笨蛋 ? " 重复 这 主要的 , 思维 他 捕捉 这 声音 .

“一个——白痴? ”少校重复道, 以为自己听到了声音。

" [noʊ] , [baɪ][noʊ] [mi:nz] .

" **No** , **by** **no** **means** .

" 不 , 经过 不 方法 .

“不, 绝不可能。”

[aɪ][ˈnevər] [sed] [soʊ] ,

I **never** **said** **so** ,

我 绝不 说 所以 ,

我从没说过这样的话。

[ðoʊ] [ðer; ðər][hæv; həv][bɪn] [taɪmz] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə'freɪd][juː; jʊ] [wəd] [ækt][laɪk][wʌn] .
though there have been times when I was afraid you would act like one .
尽管 那里 有 到过 时代 什么时候 我 曾是 害怕的 你 会 行为 喜欢 一 .

虽然有时我担心你会表现得像个那样。

[hæv; həv][juː; jʊ] [si:n] [ðə; ðɪ] [ˈvaɪkaʊnt] ? "
Have you seen the viscount ? "
有 你 已见 这 子爵 ? "

你见过子爵吗？

" [noʊ] . "
" No . "
" 不 . "

“不。”

[aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ][ɑ:r; ər][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][kɔ:l][ɑ:n][hɪm; ɪm] ? "
" I suppose you are going to call on him ? "
" 我 认为 你 是 去 到 称呼 在 他 ? "

“我想你是打算去拜访他吧？ ”

" [noʊ] , [aɪ][eɪ'em][nɑ:t] . "
" No , I am not . "
" 不 , 我 是 不是 . "

“不，我不是。”

" [ðen] [juː; jʊ][ɑ:r; ər] [ˈræðər] [æn; ən][ˈɪdiət] .
" Then you are rather an idiot .
" 然后 你 是 相当 一个 笨蛋 .

“那你真是个白痴。”

[waɪ] [wɪl] [juː; jʊ] [θroʊ] [ə'weɪ] [ˈfɔ:rtʃən] ? "
Why will you throw away fortune ? "
为什么 将要 你 扔 离开 财富 ? "

你为什么要挥霍财富？

" [aɪ][eɪ'em][nɑ:t] [ˈθroʊɪŋ] [aɪ'ti:] [ə'weɪ] .
" I am not throwing it away .
" 我 是 不是 投掷 它 离开 .

我不会把它扔掉。

[hiː; hi][ɪz] [aʊt] [ʌv; əv] [taʊn] . "
He is out of town . "
他 是 出去 的 镇 . "

他不在城里。

" [waɪ] [dəʊnt][juː; jʊ][goʊ][ænd; ænd] [peɪ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][ˈvɪzɪt] ? "
" Why don't you go and pay him a visit ? "
" 为什么 不 你 去 和 支付 他 一个 访问 ? "

你为什么不去拜访他呢？

" [aɪ] [ˈkænɑ:t] ; [hiː; hi][hæz; həz][nɑ:t] [æskt] [em'i:] . "
" I cannot ; he has not asked me . "
" 我 不能 ; 他 有 不是 问 我 . "

“我不能；他没有问过我。”

" [nɑ:t] [æskt] [juː; jʊ] — [bɔ:ʃ] ! — "
" Not asked you — bosh ! — "
" 不是 问 你 — 博什 ! — "

“我没问你——呸！ ——”

" [ˈmɑːnkriːf] , " [ˌɪntəˈrʌptɪd] [ˈwɪltən] , " [wɪl] [juː; jʊ] [teɪk] [sʌm; səm] [mɔːr] [ˈkɪdni] , [ɔːr][hæm] , [ɔːr]
" **Moncrief** , " **interrupted Wilton** , " **will you take some more kidney , or ham , or**
" 蒙克里夫 , " 中断 威尔顿 , " 将要 你 拿 一些 更多的 肾 , 或者 火腿 , 或者
[ˈkɔːfɪ] , [ɔːr] [ˈeniθɪŋ] ?
coffee , or anything ?
咖啡 , 或者 任何事物 ?

“蒙克里夫,”威尔顿打断道, “你还要来点肾脏、火腿、咖啡或者其他什么东西吗? ”

" [ˌpiː ˈdʒiː] -]
" **[Pg 201]**
" [页 -]

[第201页]

" [noʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] ; [aɪ][hæv; həv] [ˈbrekfəstɪd] [wel] . "
" **No , thank you ; I have breakfasted well . "**
" 不 , 感谢 你 ; 我 有 早餐 出色地 . "

“不用了, 谢谢; 我已经吃过很丰盛的早餐了。”

" [ðen] [goʊ] , [wɪl] [juː; jʊ] ?
" **Then go , will you ?**
" 然后 去 , 将要 你 ?

“那就走吧, 好吗? ”

[laɪk][ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈfeləʊ] .
like a good fellow .
喜欢 一个 好的 同伴 .

像个好伙伴。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈpɑːrtli] [raɪt] .
You are partly right .
你 是 部分 正确的 .

你的说法部分正确。

[aɪ][eɪ ˈem][ɪn][ə; eɪ] [ˈpɪkl] .
I am in a pickle .
我 是 在 一个 泡菜 .

我进退两难了。

[juː; jʊ][æ; əl] [noʊ] [ɔːl] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [deɪz] , [bʌt; bət][aɪ] [ˈkænəːt] [tel] [juː; jʊ][dʒʌst] [naʊ] .
You shall know all about it one of these days , but I cannot tell you just now .
你 将 知道 全部 关于 它 一 的 这些 天 , 但 我 不能 告诉 你 只是 现在 .

总有一天你会知道一切, 但我现在还不能告诉你。

[aɪ][hæv; həv][æn; ən] [əˈpɔɪntmənt] [æt; ət] — [ðæt] [ɪz] , [aɪ][mʌst; məst][biː; bi][æt; ət] [ˈkenzɪŋtən] [æt; ət]
I have an appointment at — that is , I must be at Kensington at
我 有 一个 预约 在 — 那 是 , 我 必须 是 在 肯辛顿 在
[twelv] . "
twelve . "
十二 . "

我有个约会——也就是说, 我必须在中午十二点到达肯辛顿。

" [æt; ət] [twelv] !
" **At twelve !**
" 在 十二 !

“十二岁! ”

[bles] [maɪ] [soʊl] , [mæn] , [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈskersli] [hæf] - [pæst][ten] [naʊ] .
Bless my soul , man , it is scarcely half - past ten now .
保佑 我的 灵魂 , 男人 , 它 是 几乎 一半 - 过去的 十 现在 .

我的天哪, 现在才刚过十点半。

[ˈtʃæptər] [aɪˈeks] .
CHAPTER IX .
章 第九章 :

第九章

[ðə; ði] [æftərˈnu:n] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [deɪ] [wʌz; wəz] [ˈlaʊərɪŋ] , [ˈbli:k] , [ænd; ənd] [drɪr] , [æz; əz][ə; eɪ]
The afternoon of the same day was lowering , bleak , and drear , as a
这 下午 的 这 相同的 天 曾是 降低 , 苍凉 , 和 凄凉 , 作为 一个
[jʌŋ] [gɜ:rl] ,
young girl ,
年轻的 女孩 ,

当天下午的天气阴沉、凄凉、凄凉，对于一个年轻的女孩来说，

[ɪn][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [blæk] [dres] [ˈfɪtɪŋ] [kloʊz][tu:; tə][hɜ:r; həɪ] [slaɪt] [ˈfɪgjər] ,
in a long black dress fitting close to her slight figure ,
在 一个 长的 黑色的 裙子 配件 关闭 到 她 轻微 数字 ,
她身穿一件贴身的黑色长裙，勾勒出她纤细的身材。

[ænd; ənd] [rɪˈli:vð] [æt; ət] [θroʊt] [ænd; ənd] [rɪsts] [baɪ][ə; eɪ] [ˈpleɪtɪŋ] [ʌv; əv] [waɪt] [kreɪp] ,
and relieved at throat and wrists by a plaiting of white crape ,
和 松了口气 在 喉 和 手腕 经过 一个 编织 的 白色的 黑纱 ,
领口和手腕处用白色绉纱编织而成，以减轻束缚感。

[ˈentərd] [ə; eɪ] [smɔ:l] [ˈsɪtɪŋ] - [ru:m] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][wʌŋ][ʌv; əv][ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv][brænd] - [nu:]
entered a small sitting - room at the back of one of a row of brand - new
进入 一个 小的 坐着 - 房间 在 这 后退 的 一 的 一个 排 的 品牌 - 新的
[ˈrezɪdənsɪz] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɑ:rdbɔ:rd] ,
residences in the cardboard ,
住宅 在 这 纸板 ,
走进一排崭新的纸板房中其中一栋房子后面的一间小客厅，

[ˈtu:dər] [stɑɪl] , [ɪnˈleɪd][wɪð; wɪθ] [ˈkʌlərd] [brɪks] , [ænd; ənd] [ˈfɜ:rðər] [rɪˈli:vð] [baɪ][ˈɔ:riəl] [ˈwɪndəʊz] .
Tudor style , inlaid with colored bricks , and further relieved by oriel windows .
都铎王朝 风格 , 镶嵌 和 有色 砖块 , 和 更远 松了口气 经过 凸窗 视窗 .
都铎风格，镶嵌彩色砖块，并以凸窗加以点缀。

[ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdi] [ˈkæərɪd] [ə; eɪ] [kʌp] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈvaɪələts] ,
The young lady carried a cup full of violets ,
这 年轻的 女士 携带 一个 杯子 满的 的 紫罗兰 ,
这位年轻女子手捧一杯紫罗兰，

[ænd; ənd][set][aɪ ˈti:] [əˈpɑ:n][ə; eɪ] [ˈteɪbl] [wɪt] [hæd; həd] [bɪn] [mu:vð] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .
and set it upon a table which had been moved into the window .
和 放 它 之上 一个 桌子 哪个 有 到过 已搬 进入 这 窗户 .
然后把它放在一张搬到窗边的桌子上。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈkraʊdɪd] [wɪð; wɪθ] [məˈtɪriəlz] [fɔ:r; fər][ˈwɔ:tə,kʌlə , ˈwɔ-] [ˈdrɔ:ɪŋ] .
It was crowded with materials for watercolor drawing .
它 曾是 挤 和 材料 为了 水彩 绘画 .
里面堆满了水彩画所需的材料。

[ə; eɪ] [ˈveri] [ˈgreɪsf(ə)l] [dɪˈzaɪn] [ˈsu:tɪd] [tu:; tə][ə; eɪ][pɔ:rtˈfəʊliəʊ] [leɪ] [ˈpɑ:rtli] [ˈkʌlərd] [wer] [ðə; ði] [laɪt] [fel]
A very graceful design suited to a portfolio lay partly colored where the light fell
一个 非常 优美 设计 适合 到 一个 文件夹 躺 部分 有色 在哪里 这 光 跌倒
[ˈstrɔ:ŋɪst; ˈstrɔ:ŋgəst] .
strongest .
最强 .
一款非常优雅的设计，适合用作作品集，在光线最强的地方呈现出部分着色效果。

[ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdi] , [ɔːr] [ˈræðə] [ˈelə] [ˈrɪvəz] , [stʊd] [ˈlʊkɪŋ] [æ; t] [hɜːr; hər] [wɜːrk] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fjuː]
The young lady , or rather Ella Rivers , stood looking at her work for a few
这 年轻的 女士 ; 或者 相当 艾拉 河流 ; 站立 寻找 在 她 工作 为了 一个 很少
[ˈmɪnɪts] ,
minutes ,
分钟 ;

这位年轻女子, 或者更确切地说是艾拉·里弗斯, 站在那里看了看自己的作品, 过了几分钟。

[ænd; ənd] [ðen] [ˈsɪtɪŋ] [daʊn] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [diːp] [saɪ] , [tʊk] [ʌp] [hɜːr; hər] [brʌʃ] ,
and then sitting down , with a deep sigh , took up her brush ,
和 然后 坐着 向下 ; 和 一个 深的 叹 ; 采取 向上 她 刷子 ;
然后她坐了下来, 深深地叹了口气, 拿起画笔。

[fɜːrst] [ˈbendɪŋ] [ˈlʌvɪŋli] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [ˈvaɪələts] [ʌnˈtɪl] [hɜːr; hər] [feɪs] [tʌtʃt] [ðem; ðəm] .
first bending lovingly over the violets until her face touched them .
第一的 弯曲 深情地 超过 这 紫罗兰 直到 她 脸 感动 他们 .
她先是深情地俯身靠近紫罗兰, 直到脸颊触碰到它们。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ɪkˈsiːdɪŋli] [peɪl] — [ðə; ði] [ˈpælər] [ʌv; əv] [θɔːt] [ænd; ənd] [ˈsɑːroʊ] .
She was exceedingly pale — the pallor of thought and sorrow .
她 曾是 非常 苍白 — 这 苍白 的 想法 和 悲哀 .
她脸色苍白得可怕——那是沉思和悲伤的苍白。

[hɜːr; hər] [aɪz] , [wɪtʃ] [lʊkt] [ˈlɑːrdʒər] [ðæn; ðən] [ðeɪ]
Her eyes , which looked larger than they
她 眼睛 ; 哪个 看起来 更大的 比 他们
她的眼睛看起来比实际更大

[[piːˈdʒiː] -]
[**Pg 203**]
[页 -]

[juːst] — [pərˈhæps] [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [groʊn] [ˈθɪnər] — [hæd; həd] [ə; eɪ] [ˈwɪri] , [ˈwɪstf(ə)l]
used — perhaps because she had grown thinner — had a weary , wistful
用过的 — 也许 因为 她 有 生长 更薄 — 有 一个 厌倦 ; 怅惘
[ɪkˈspref(ə)n] ,
expression ,
表达 ;
她衣着陈旧——或许是因为她瘦了——脸上带着疲惫而惆怅的神情。

[wɪtʃ] [geɪv] [ˈpeɪθɑːs] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈkwaɪət] [ˈsædnəs] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd] [ˈfɪɡjər] .
which gave pathos to the quiet sadness of her face and figure .
哪个 给予 感伤 到 这 安静的 悲伤 的 她 脸 和 数字 .
这使她面容和身形中流露出的淡淡悲伤更添几分悲情色彩。

[ðə; ði] [læst] [mʌnθ] [hæd; həd] [traɪd] [hɜːr; hər] [ˈsɔːrli] .
The last month had tried her sorely .
这 最后的 月 有 尝试 她 非常 .
上个月她过得非常艰难。

[ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] , [ˈfɛt(ə)l] [ˈɪlnəs] [ʌv; əv] [ˈdɑːnld] [hæd; həd] [kɔːzd] [hɜːr; hər] [rɪˈmens] [ˈbɑːdɪli] [fəˈtiːg]
The sudden , fatal illness of Donald had caused her immense bodily fatigue
这 突然 ; 致命的 疾病 的 唐纳德 有 导致 她 巨大 身体上的 疲劳
[ænd; ənd] [ˈriːəl] [ˈsɑːroʊ] .
and real sorrow .
和 真实的 悲哀 .
唐纳德的突发重病给她带来了巨大的身心疲惫和深深的悲痛。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [groʊn] [tuː; tə] [ʌv] [ðə; ði] [əˈflɪktɪd] , [ˈweɪwərd] [bɔɪ] , [ˈiːv(ə)n] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi] [nuː] ;
She had grown to love the afflicted , wayward boy , even more than she knew ;
她 有 生长 到 爱 这 受苦的 ; 任性的 男生 ; 甚至 更多的 比 她 知道 ;
她渐渐爱上了这个饱受折磨、误入歧途的男孩, 甚至比她自己意识到的还要深爱;

[ænd; ənd][hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [ber] [hɜ:r; həɹ][aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [saɪt] , [ˈfaɪnəli] [ˈbri:ðɪŋ] [hɪz; ɪz][læst][ɪn]
and he could not bear her out of his sight , finally breathing his last in
和 他 可以 不是 熊 她 出去 的 他的 视线 , 最后 呼吸 他的 最后的 在
[hɜ:r; həɹ][ɑ:rmz] .
her arms .
她 武器 :

他无法忍受她离开自己的视线，最终在她怀中咽下了最后一口气。

[ðen] , [nɑ:t] [ˌʌndərˈstændɪŋ] [ðə; ði][tɜ:rmz] [wɪtʃ] [ɪɡˈzɪstɪd] [bɪˈtwi:n] [ˈwɪltən] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfɜ:ɡəsən]
Then , not understanding the terms which existed between Wilton and the Fergusson
然后 , 不是 理解 这 条款 哪个 存在 之间 威尔顿 和 这 弗格森
[ˈfæməli] ,
family ,
家庭 ,
然后, 由于不了解威尔顿和弗格森家族之间的关系,

[ˈelə] [ˈnevər] [ˈdaʊtɪd] [ðæt][hi:; hi][wʌz; wəz] [əˈwer] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜ:rst][ʌv; əv] [pʊr] [sɜ:r] [ˈpi:təz]
Ella never doubted that he was aware from the first of poor Sir Peter's
艾拉 绝不 怀疑 那 他 曾是 意识到的 从 这 第一的 的 贫穷的 先生 彼得的
[bɪˈri:vmənt] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkɑ:nsɪkwent] [rɪˈmu:v(ə)][ʌv; əv][ðə; ði][ˈfæməli] .
bereavement and the consequent removal of the family .
丧亲之痛 和 这 后果 移动 的 这 家庭 :

艾拉从未怀疑过，他从一开始就知道可怜的彼得爵士的丧亲之痛以及随之而来的全家搬迁。

[hɪz; ɪz][ˈsaɪləns] [ˈʌndər] [saʊtʃ] [ˈsɜ:rkəmstænsɪz] , [ðə; ði] [ˈæbsəns] [ʌv; əv][ˈeni] [əˈtempt] [tu:; tə] [si:k] [hɜ:r; həɹ]
His silence under such circumstances , the absence of any attempt to seek her
他的 沉默 在下面 这样的 情况 , 这 缺席 的 任何 试图 到 寻找 她
[aʊt] , [wʌz; wəz] ,
out , was ,
出去 , 曾是 ,

在这种情况下，他保持沉默，没有尝试寻找她，这令人费解。

[tu:; tə][hɜ:r; həɹ] , [kənˈklu:sɪv] [ˈeɪvɪdəns] [ðæt][hɪz; ɪz] [ˈsʌd(ə)n] , [ˈvaɪələnt] [əˈfekʃ(ə)n] [fɔ:r; fər][hɜ:rˈself]
to her , conclusive evidence that his sudden , violent affection for herself
到 她 , 确凿 证据 那 他的 突然 , 暴力 感情 为了 她自己
[hæd; həd] [pæst] [əˈweɪ] .
had passed away .
有 通过了 离开 :

对她而言，这是确凿的证据，证明他对她突然而强烈的爱慕之情已经消逝。

[əˈraɪvɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] [kənˈvɪkʃn] [ʃʊd] [hɜ:r; həɹ] [haʊ] [ˈfɑ:ndli] , [ɔ:lˈðʊʊ] [ʌnˈkɑ:nʃəsli] , [ʃi:; ʃɪ]
Arriving at this conviction showed her how fondly , although unconsciously , she
抵达 在 这 定罪 显示 她 如何 深情地 , 虽然 不知不觉 , 她
[hæd; həd] [hoʊpt] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ˈkɑ:nstənsɪ] .
had hoped for his constancy .
有 希望 为了 他的 恒常 :

得出这个结论让她意识到，尽管自己没有意识到，但她多么渴望他的忠贞不渝。

[wen] [ˈwɪltən] [əˈstɑ:nɪft] [ænd; ənd][ˈædʒɪteɪtɪd][hɜ:r; həɹ][baɪ][hɪz; ɪz] [ʌnɪkˈspektɪd] [əˈvəʊəl] ,
When Wilton astonished and agitated her by his unexpected avowal ,
什么时候 威尔顿 惊讶 和 激动 她 经过 他的 意外 承认 ,
威尔顿出人意料的坦白令她既震惊又激动。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][moʊst][ˈtru:li][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][dɪd][nɑ:t] [lʌv] [hɪm; ɪm] ,
she had most truly told him that she did not love him ,
她 有 最多 真的 讲述 他 那 她 做过 不是 爱 他 ,
她曾非常真诚地告诉他，她不爱他。

[ðæt][hɪz; ɪz] [tru:θ] [ɔ:r] [ˈkɑ:nstənsɪ] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ɪˈsenʃ(ə)l] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [ˈhæpɪnəs] .
that his truth or constancy was not essential to her happiness .
那 他的 真相 或者 恒常 曾是 不是 基本的 到 她 幸福 .
他的真诚或忠贞对她的幸福并非至关重要。

[hɪz; ɪz][fræŋk] ['kaɪndnəs] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪntrəst] [hiː; hi][hæd; həd] [ʃoʊn] [ɪn][hɜːr; hər][ɑːrt][ænd; ənd]
His frank kindness , and the interest he had shown in her art and
他的 坦率 仁慈 , 和 这 兴趣 他 有 所示 在 她 艺术 和
[hɜːr; hər][kɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,
her conversation ,
她 对话 ,

他坦诚的友善，以及他对她的艺术和谈话所表现出的兴趣，

[hæd; həd] [tʌtʃt] [ænd; ənd][daɪ'vɜːrtɪd][hɜːr; hər] .
had touched and diverted her .
有 感动 和 改道 她 .

触碰并转移了她的注意力。

['fiːlɪŋ] ['kiːnli] [ðə; ði] [ɪnsər'maʊntəb(ə)] ['bæriər] [ʌv; əv] [kæst] , [wɪtʃ] [hɜːr; hər] ['riːz(ə)n] ['skɔːrnfəli]
Feeling keenly the insurmountable barrier of caste , which her reason scornfully
感觉 敏锐地 这 不可逾越 障碍 的 种姓 , 哪个 她 原因 轻蔑地
[rɪ'zentɪd] ,
resented ,
怨恨 ,

她深切感受到种姓制度这道难以逾越的障碍，她的理智对此感到无比愤慨。

[ðə; ði] [pɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [greɪd] ['biːɪŋ] [hɜːr; hər] ['lʌvər] ['nevər] [krɔːst] [hɜːr; hər]
the possibility of a man of his grade being her lover never crossed her
这 可能性 的 一个 男人 的 他的 年级 存在 她 情人 绝不 交叉 她
[maɪnd] .
mind .
头脑 .

她从未想过自己会和像他这样身份的人谈恋爱。

[mɔːr'ʊʊvər] ,
Moreover ,
而且 ,

而且，

[[piː 'dʒiː] -]
[Pg 204]
[页 -]

[第204页]

[ðə; ði]['hæbɪts][ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] [ə'kʌstəmd] [hɜːr; hər][tuː; tə][men][æz; əz] [kəm'pænjənz] , [æz; əz] [frendz]
the habits of her life accustomed her to men as companions , as friends
这 习惯 的 她 生活 习惯 她 到 男人 作为 同伴 , 作为 朋友们
, [ɔːl'mʊʊst][æz; əz] ['pleɪfəloʊz] ,
, almost as playfellows ,
, 几乎 作为 玩伴们 ,

她的生活习惯使她习惯于把男人当作伴侣、朋友，几乎当作玩伴。

[bʌt; bət] ['nevər][æz; əz]['lʌvəz] .
but never as lovers .
但 绝不 作为 恋人 .

但绝不会是恋人关系。

['wɪltən] [wʌz; wəz] ['ðerfɔːr] [tuː; tə][hɜːr; hər][æt; ət][fɜːrst][æn; ən] [ə'griːəb(ə)] , [ɪn'telɪdʒənt] , [ðʊʊ]
Wilton was therefore to her at first an agreeable , intelligent , though
威尔顿 曾是 所以 到 她 在 第一的 一个 同意 , 聪明的 , 尽管
[mɪ'steɪkən] [mæn] ,
mistaken man ,
错误 男人 ,

因此，在她眼中，威尔顿起初是一个和蔼可亲、聪明睿智，但却犯过错误的人。

[ˈblaɪndɪd][tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [trʊθs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][eɪdʒ][baɪ][hɪz; ɪz][pəˈzɪ(ə)n][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [prəˈfeʃ(ə)n] ,
blinded to the great truths of his age by his position and his profession ,
失明 到 这 伟大的 真相 的 他的 年龄 经过 他的 位置 和 他的 职业 ,
[bʌt; bət] [huː] ,
but who ,
但 WHO ,

他因身份和职业而对时代的伟大真理视而不见，但是，

[ˈʌndər] [ˈhaɪər] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] , [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ˈwɜːrði] [ðə; ði] [ˈfrendʃɪp] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈfaːðər]
under higher direction , might have been worthy the friendship of her father
在下面 更高 方向 , 可能 有 到过 值得 这 友谊 的 她 父亲
, [diːˈeɪɡʊʊ] ,
Diego ,
, 迭戈 ,

如果得到更高层的指导，她或许会配得上她父亲迭戈的友谊。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rest][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪɡˈzɔːltɪd] [səˈsaɪəti] [huː] [pæst] [ðer; ðər][laɪvz; livz] [ˈprɑːpəˌgeɪtɪŋ] [ˈθiərɪz]
and the rest of the exalted society who passed their lives propagating theories
和 这 休息 的 这 崇高 社会 WHO 通过了 他们的 生活 传播 理论
[ʌv; əv][pəˈlɪtɪk(ə)] [pərˈfek(ə)n] [ænd; ənd] [ɪˈskeɪpɪŋ] [ðə; ði] [pəˈliːs] .
of political perfection and escaping the police .
的 政治的 完美 和 逃脱 这 警察 .

以及其他那些终其一生都在宣扬政治完美理论和逃避警察追捕的上流社会人士。

[ˈæftər][ðə; ði] [ˈwʌndərf(ə)] [ˈɪntərvjuː] [baɪ][ðə; ði] [kərn] , [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈʃʊn] [ðæt] , [ɔːlˈðʊʊ]
After the wonderful interview by the cairn , where he had shown that , although
后 这 精彩的 面试 经过 这 石堆 , 在哪里 他 有 所示 那 , 虽然
[pæst][ðə; ði] [bɔɪ] - [ˈlʌvər] [ˈpɪriəd] ,
past the boy - lover period ,
过去的 这 男生 - 情人 时期 ,

在石冢旁那次精彩的采访之后，他表明，尽管他已经过了谈恋爱的时期，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈredi] [tuː; tə][kæst][ɔːl] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ræŋk][ænd; ənd] [ˈrɪtʃɪz] [tuː; tə][ðə; ði][ˈwaɪndz]
he was ready to cast all consideration for rank and riches to the winds
他 曾是 准备好 到 投掷 全部 考虑 为了 秩 和 财富 到 这 风
[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [seɪk] ,
for her sake ,
为了 她 清酒 ,

为了她，他愿意将地位和财富抛诸脑后。

[ʃiː; ji][hæd; həd] [ˈestɪmeɪtɪd] [hɪm; ɪm] [ˈveri] [ˈdɪfrəntli] .
she had estimated him very differently .
她 有 估计的 他 非常 不同 .
她对他的评价与此截然不同。

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz][fɜːrst][wɜːrdz][ʌv; əv] [lʌv] [ʃiː; ji] [ˈrʌŋk] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈægəni] [ʃiː; ji][kʊd; kəd][nɑːt] [ɪkˈspres]
From his first words of love she shrunk with an agony she could not express
从 他的 第一的 字 的 爱 她 缩小 和 一个 痛苦 她 可以 不是 表达
,
.
,

从他第一句甜言蜜语开始，她就痛苦得无法言喻，瑟缩了起来。

[sʊʊ][ˈsɜːrt(ə)n][wʌz; wəz][ʃiː; ji] [ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst] [miːn] [ɪnˈsʌlt; ɪnsʌlt] ;
so certain was she that they must mean insult ;
所以 肯定 曾是 她 那 他们 必须 意思是 侮辱 ;
她如此确信，他们一定是想侮辱她；

[bʌt; bət] [wen] [hɪz; ɪz] [ˈletər] [tʊʊld][hɜːr; hər][ðə; ði] [depθ] [ænd; ənd] [sɪnˈserəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əˈfek(ə)n] ,
but when his letter told her the depth and sincerity of his affection ,
但 什么时候 他的 信 讲述 她 这 深度 和 诚意 的 他的 感情 ,
但当他的信向她倾诉了他深沉而真挚的爱意时，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ˈlɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈmædʒɪk][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈɜːrniʃt] [ˈpliːdɪŋ] ,
and she listened to the magic of his earnest pleading ,
和 她 听着 到 这 魔法 的 他的 认真 恳求 ,
她聆听着他真挚恳求的魔力,

[ʃiː; ʃi] [felt] [bɪˈwɪldərd] [ænd; ənd][ˈɔːlmoʊst] [ˈfraɪt(ə)nd] [æt; ət][ðə; ði][ˈɑːrdər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfiːlɪŋ] [ʃiː; ʃi]
she felt bewildered and almost frightened at the ardor of the feeling she
她 毛毡 困惑 和 几乎 害怕 在 这 热情 的 这 感觉 她
[hæd; həd] [iˈvəukt] .
had evoked .
有 唤起 .

她对自己唤起的这种强烈情感感到困惑，甚至有些害怕。
[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [kwɑɪt] [bɪˈliːv] [hɪm; ɪm] .
She could not quite believe him .
她 可以 不是 相当 相信 他 .

她简直不敢相信他。
[ʃiː; ʃi] [ˈtremblɪd] [æt; ət][ðə; ði][aɪˈdiːə][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈhʌrɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ɪˈrevəkəb(ə)l] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [maɪt]
She trembled at the idea of his hurrying into the irrevocable , which he might
她 颤抖 在 这 主意 的 他的 匆忙 进入 这 不可撤销的 , 哪个 他 可能
[ˈæftərwərd] [rɪˈɡret] ;
afterward regret ;
之后 后悔 ;

一想到他可能会匆忙做出无法挽回的决定，事后又会后悔，她就不寒而栗；
[ænd; ənd][ðə; ði] [mɔːr] [ʃiː; ʃi] [felt] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə] [jiːld] ,
and the more she felt her heart inclined to yield ,
和 这 更多的 她 毛毡 她 心 倾斜 到 屈服 ,

她越发感到自己的内心倾向于屈服，
[ðə; ði] [mɔːr] [ˈrezələʊtli] [ʃiː; ʃi] [held] [tuː; tə][hɜːr; hər] [dɪˌtɜːrmɪˈneɪʃ(ə)n] , [fɔːr; fər][bəʊθ][ðər; ðər] [seɪks] ,
the more resolutely she held to her determination , for both their sakes ,
这 更多的 坚决地 她 握住 到 她 决心 , 为了 两个都 他们的 清酒 ,
她越是坚定自己的决心，为了他们俩，

[tuː; tə] [test] [ðə; ði] [rɪˈæləti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əˈfekʃ(ə)n] .
to test the reality of his affection .
到 测试 这 现实 的 他的 感情 .
考验他感情的真实性。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɡɔːn] , [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [left] [əˈloʊn]
But when he was gone , when she was left alone
但 什么时候 他 曾是 已消失 , 什么时候 她 曾是 左边 独自的
但当他离开后，当她独自一人时

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 205]
[页 -]

[第205页]

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈmeməri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pəˈsweɪsɪv] [ˈvɔɪs] — [ʌv; əv][hɪz; ɪz][bəʊld] [braʊn] [aɪz] ,
with the memory of his persuasive voice — of his bold brown eyes ,
和 这 记忆 的 他的 有说服力的 嗓音 — 的 他的 大胆的 棕色的 眼睛 ,
记忆中他那富有说服力的声音，他那双炯炯有神的棕色眼睛，

[ˈsɒfənd] [ˈɪntuː] [ˈtendərnəs] — [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpæ(ə)n] [wɪt] [gləʊd] [θruː] [ðə; ði] [ˈɜːrniʃt] [rɪˈspekt]
softened into tenderness — of the passion which glowed through the earnest respect
软化 进入 压痛 — 的 这 热情 哪个 发光 通过 这 认真 尊重
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmænər] — [wətˈevər] [ʌv; əv] [ɪnˈdɪfrəns] [fɪː; jɪ][hæd; həd] [felt] [ɔːr] [əˈsuːmd] [ɪn][ðər; ðər]
of his manner — whatever of indifference she had felt or assumed in their
的 他的 方式 — 任何 的 漠不关心 她 有 毛毡 或者 假定 在 他们的
[ˈɪntərvjuː] [fæst] [ˈfeɪdɪd] [əˈweɪ] ,
interview fast faded away ,
面试 快速地 褪色 离开 ,
他的热情——那种透过他真诚的尊重所散发出的激情——在她与他面谈时所感受到或假装的冷漠很快就消散了。

[ɔːr] [ˈræðər] [wɔːmd] [ˈɪntuː][ˈriːəl] [ˈɪntrəst] , [ænd; ənd] [ˈtremblɪŋ] , [hæf] - [ˈfɪrf(ə)l] [ˈlaɪkɪŋ] .
or rather warmed into real interest , and trembling , half - fearful liking .
或者 相当 温暖 进入 真实的 兴趣 , 和 发抖 , 一半 - 可怕 喜欢 .
或者说, 逐渐燃起了真正的兴趣, 以及一种颤抖的、半是恐惧的喜爱。

[ðen] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkɑːnstənsi] [əˈsuːmd] [æŋ; ən][əbˈzɔːrɪŋ,əbˈsɔːrɪŋ] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] .
Then the question of his constancy assumed an absorbing importance .
然后 这 问题 的 他的 恒常 假定 一个 吸收 重要性 .
于是, 他的忠贞问题变得至关重要。

[ðə; ði] [pərˈpetʃuəl] [ˈstrʌg(ə)l] [ɪn][hɜːr; hər][maɪnd][tuː; tə] [rɪˈzɪst] [ðə; ði] [dɪˈlaɪtʃ(ə)l] [səˈdʒestʃənz] [ʌv; əv][hoʊp]
The perpetual struggle in her mind to resist the delightful suggestions of hope
这 永久 斗争 在 她 头脑 到 抵抗 这 愉快 建议 的 希望
[kept] [ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] [ˈkɑːnstəntli] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] ;
kept the subject constantly before her ;
保留 这 主题 不断地 前 她 ;
她内心不断挣扎着, 试图抵制那些令人愉悦的希望 的诱惑, 这使得这个话题始终萦绕在她心头;

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbɪtɜːəst] [ˈtraɪəl][fɪː; jɪ][hæd; həd] [ˈevər] [noʊŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈgrædʒuəl] [ˈfeɪdɪŋ] [əˈweɪ] [ʌv; əv]
and the bitterest trial she had ever known was the gradual fading away of
和 这 最苦涩的 审判 她 有 曾经 已知 曾是 这 逐渐地 褪色 离开 的
[ðə; ði] [hoʊps] [ðæt] [hæd; həd] [fɔːrmd] [ðəmˈselvz] [ɪn] [spait] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,
the hopes that had formed themselves in spite of her ,
这 希望 那 有 形成 他们自己 在 尽管如此 的 她 ,
她所经历过的最痛苦的考验, 莫过于那些尽管她努力却依然形成的希望, 最终却逐渐消逝。

[wen] [wiːk] [ˈæftər] [wiːk] [slɪpt] [pæst][ænd; ənd][noʊ] [ˈtaɪdɪŋz] [rɪːtʃt] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][rælf; reɪf]
when week after week slipped past and no tidings reached her from Ralph
什么时候 星期 后 星期 滑倒了 过去的 和 不 消息 达到 她 从 拉尔夫
[ˈwɪltən] .
Wilton .
威尔顿 .
一周又一周过去了, 她仍然没有收到拉尔夫·威尔顿的任何消息。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [fɪː; jɪ][mʌst; məst] [liːv] - ,
Of course he knew that she must leave Broseedale ,
的 课程 他 知道 那 她 必须 离开 - ,
他当然知道她必须离开布罗塞代尔。

[ænd; ənd][mʌst; məst][ˈɔːlsəʊ] [noʊ] [ðæt] [ˈʌndər] [noʊ] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [wʊd] [fɪː; jɪ] [teɪk] [ðə; ði][fɜːrst] [step]
and must also know that under no circumstances would she take the first step
和 必须 还 知道 那 在下面 不 情况 会 她 拿 这 第一的 步
[tɔːrd] [ðə; ði] [rɪˈnuːəl] [ʌv; əv][ðər; ðər] [ˈɪntərkoːrs] .
toward the renewal of their intercourse .
朝向 这 续期 的 他们的 交往 .
她也必须明白, 在任何情况下, 她都不会主动提出恢复他们的性关系。

[ˈwɜːrkɪŋ] [raʊnd] [ðɪs] [ˈdrɪri] [ˈsɜːrk(ə)] [ʌv; əv] [θɔːt] , [fɪː; jɪ][sæt] [ˈmoʊʃnləs] , [ˈpens(ə)] [ɪn][hænd] ,
Working round this dreary circle of thought , she sat motionless , pencil in hand ,
在职的 圆形的 这 凄凉 圆圈 的 想法 , 她 卫星 静止不动 , 铅笔 在 手 ,
她百无聊赖地盘旋着, 一动不动地坐在那里, 手里拿着铅笔。

[tu:] [əb'zɔ:rbd] [tu:; tə] ['nɒʊtɪs] [ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n][eɪdʒ] ,
too absorbed to notice the entrance of a woman of a certain age ,
也 吸收 到 注意 这 入口 的 一个 女士 的 一个 肯定 年龄 ;
他太过专注，以至于没有注意到一位上了年纪的女士的到来。

[hu:] [baɪ][hɜ:r; hər] ['kɑ:stu:m] ['eɪvɪdəntli] [eɪmd] [æt; ət][ðə; ði] ['haɪər] [æpə'leɪ](ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ]['leɪdi] .
who by her costume evidently aimed at the higher appellation of a lady .
WHO 经过 她 戏服 显然 旨在 在 这 更高 称谓 的 一个 女士 :
她的穿着打扮显然是为了获得“女士”这一更高的称谓。

[ʃi:; ji] [wɔ:r] [ə; eɪ] ['hænsəm] [plʌm] - ['kʌlərd] [sɪlk] ,
She wore a handsome plum - colored silk ,
她 穿着 一个 英俊的 李子 - 有色 丝绸 ;
她身穿一件漂亮的紫红色丝绸长袍，

[ə; eɪ][tɪnt] [wɪtʃ] [ə'pɪrz] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [ɪ'speʃl] ['feɪvərɪt] [ʌv; əv] ['pʌblɪkən] - [waɪvz] [ænd; ənd]
a tint which appears to be the especial favorite of publicans ' wives and
一个 着色 哪个 出现 到 是 这 特别的 最喜欢的 的 酒馆老板 - 妻子们 和
[ə'spaɪərɪŋ][l'ænd,leɪdi:z] .
aspiring landladies .
有抱负的 房东太太们 :
这种色调似乎特别受酒馆老板娘和有志成为女老板的女士们的喜爱。

[hɜ:r; hər] [hed] — [ə; eɪ] [haɪ] , [næroʊ] , [self] - [ə'sə:tɪŋ] [sɔ:rt][ʌv; əv] [hed] — [wʌz; wəz] [pɜ:rtʃt] [ɑ:n]
Her head — a high , narrow , self - asserting sort of head — was perched on
她 头 — 一个 高的 , 狭窄的 , 自己 - 断言 种类 的 头 — 曾是 栖息 在
[ə; eɪ] [lɔ:ŋ] , [θɪn] [nek] ,
a long , thin neck ,
一个 长的 , 薄的 脖子 ;
她那颗高耸、狭长、略显傲慢的头颅，长在一条细长的脖子上。

[ænd; ənd] [ə'dɔ:rnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['skæntɪ] [skru:ɪ] [ʌv; əv] [her] [ɑ:n][ðə; ði][tɑ:p] , [sɪ'kjɔ:rd] [baɪ][ə; eɪ] [haɪ]
and adorned with a scanty screw of hair on the top , secured by a high
和 装饰 和 一个 稀少 拧紧 的 头发 在 这 顶部 , 安全 经过 一个 高的
[tɔ:rtəs] - [ʃel]
tortoise - shell
龟 - 壳
顶部点缀着一缕稀疏的毛发，用高高的玳瑁固定住。

[koʊm] , [waɪl] [ðə; ði] [frʌnt] ['tresɪz] [wɜ:r; wər] [dɪ'spoʊzd] [ɪn] [ʃɔ:rt] , [waɪəri] ['rɪŋlɪts] , ['peɪnfəli]
comb , while the front tresses were disposed in short , wiry ringlets , painfully
梳子 , 尽管 这 正面 头发 是 处置 在 短的 , 细长的 环状物 , 痛苦地
[sə'dʒestɪv] [ʌv; əv] [sti:l] [sprɪŋz] ,
suggestive of steel springs ,
暗示性的 的 钢 弹簧 ;
梳子梳理着，而前面的头发则梳成短而硬的卷发，像钢丝弹簧一样，让人感觉很不舒服。

[ænd; ənd] ['kerfəli] ['regjə,leɪtəd, 'regjə,leɪtɪd][baɪ] [eɪnfənt] [kən'traɪvənsɪz] [kɔ:ld] [saɪd] - [kɒmz] .
and carefully regulated by ancient contrivances called side - combs .
和 小心 受监管 经过 古老的 诡计 称为 边 - 梳子 :
并通过一种叫做侧梳的古代装置进行精心调节。

[ðɪ:z] ['lɑ:ks] ['vaɪ,breɪtɪd] [wen] [ʃi:; ji] [mu:vd] ;
These locks vibrated when she moved ;
这些 锁 振动 什么时候 她 已搬 ;
她移动时，这些锁会震动；

[ænd; ænd][æz; əz][hɜ:r; hər] [wɔ:k] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [sək'seɪ(ə)n] [ʌv; əv][ˈdʒɜ:rki] [ˈsɪŋkɪŋ] [ænd; ænd][ˈraɪzɪŋz] ,
and as her walk was a succession of jerky sinkings and risings ,
和 作为 她 走 曾是 一个 演替 的 肉干 沉没 和 上升 ,
她的步伐忽上忽下，十分不稳。

[ðə; ði] [ˈrɪŋlɪts] [hæd; həd][æn; ən] [ˈæktɪv] [taɪm] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] .
the ringlets had an active time of it .
这 环状物 有 一个 积极的 时间 的 它 .
卷发在那段时间里非常活跃。

[hɜ:r; hər] [fɪtʃər] [wɜ:r; wər][ˈregjələr][ænd; ænd] [ɡʊd] ,
Her features were regular and good ,
她 特征 是 常规的 和 好的 ,
她的五官端正，相貌不错。

[bʌt; bət] [ˈsʌmwʌt] [ˈnu:trə,ləɪzd] [baɪ][ə; eɪ] [feɪnt] [ɪkˈspreɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈkɑ:nstəntli] [ˈtɜ:rnɪŋ] [ʌp][hɜ:r; hər]
but somewhat neutralized by a faint expression of constantly turning up her
但 有些 中和 经过 一个 头晕的 表达 的 不断地 转弯 向上 她
[noʊz] ,
nose ,
鼻子 ,
但她脸上那略带不悦的、不时撇嘴的表情，多少冲淡了这种效果。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət] [ˌɹetruːˈseɪ] ,
which was anything but retroussé ,
哪个 曾是 任何事物 但 回缥缈 ,
这完全不像是复古风格，

[æz; əz] [ɪf] [ɪn] [kənˈtemptʃuəs] [ˌɪndɪɡˈneɪɪ(ə)n][æɪ; ət][ðə; ði][ˈfju:t(ə)l] [ˈefərts] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] [ɪn][ˈdʒen(ə)rəl]
as if in contemptuous indignation at the futile efforts of the world in general
作为 如果 在 轻蔑的 愤慨 在 这 徒劳 努力 的 这 世界 在 一般的
[tu; tə] [teɪk] [hɜ:r; hər][ɪn] .
to take her in .
到 拿 她 在 .
仿佛对整个世界试图接纳她的徒劳努力感到不屑和愤慨。

[ðɪs] [ˈpɜ:rsənɪdʒ] [pɔ:zd] [æz; əz][ʃi; ʃi][wʌz; wəz][hæf] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ru:m] ,
This personage paused as she was half across the little room ,
这 人士 暂停 作为 她 曾是 一半 穿过 这 小的 房间 ,
她走到小房间一半的时候停了下来，

[ænd; ænd] [lʊkt] [ˈveri] [ˈfɑ:rpli] [æɪ; ət][ɪts] [ˈɑ:kjəpənts] [ˈpruʊfaɪl] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [tɜ:rnd] [tu; tə][hɜ:r; hər]
and looked very sharply at its occupant's profile , which was turned to her
和 看起来 非常 尖锐地 在 它是 居住者的 轮廓 , 哪个 曾是 转向 到 她
.
.
.
她非常仔细地打量着车内的人侧脸，那人正对着她。

" [ˈeniˌweɪz] , [ju; jʊ] [eɪnt] [ˈbreɪkɪŋ] [jɜr; jər] [hɑ:rt] [wɪð; wɪθ][hɑ:rd][wɜ:rk] , " [ʃi; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] ,
" Anyways , you ain't breaking your heart with hard work , " she exclaimed ,
" 总之 , 你 不是 打破 你的 心 和 难的工作 , " 她 惊呼 ,
“反正，努力工作不会让你伤心的,”她大声说道。

[ɪn][ə; eɪ][toʊn] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈpeɪnfəli] [əˈkju:t][bʌt; bət][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [slɑɪt] [,ɪndɪsˈtɪŋktnɪs]
in a tone which would have been painfully acute but for a slight indistinctness
在 一个 语气 哪个 会 有 到过 痛苦地 急性 但 为了 一个 轻微 模糊不清
[kɔ:zd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈmelənka:li] [gæp] [wer] [ˈpɜ:rlɪ] [frʌnt] [ti:θ] [ɔ:t] [tu; tə][hæv; həv] [bɪn] .
caused by a melancholy gap where pearly front teeth ought to have been .
导致 经过 一个 忧郁 差距 在哪里 珍珠般的 正面 牙齿 应该 到 有 到过 .
如果不是因为原本应该长着洁白牙齿的门牙处出现了一丝忧郁的缺口，声音就会变得略显含糊不清，而原本应该是洁白
牙齿的门牙处却出现了一丝含糊不清。

[ˈelə] [ˈstɑːrtɪd] [æt; ət][hɜːr; həɹ] [ˈvɔɪs] , [ænd; ənd][ə; eɪ][lɑːrdʒ][ter; tɪ(ə)r] , [wɪtʃ] [sʌm; səm][taɪm] , [ʌnˈnoʊn]
Ella started at her voice , and a large tear , which some time , unknown
艾拉 开始 在 她 嗓音 , 和 一个 大的 撕 , 哪个 一些 时间 , 未知
[tuː; tə][hɜːr; həɹ] ,
to her ,
到 她 ,
艾拉被她的声音吓了一跳，眼泪夺眶而出，那是她自己也不知道的某个时候发生的。

[hæd; həd] [hʌŋ] [əˈpɑːn][hɜːr; həɹ] [ˈaɪləʃɪz] , [fel] [əˈpɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ][ˈpeɪpər] .
had hung upon her eyelashes , fell upon the edge of her paper .
有 悬挂 之上 她 睫毛 , 跌倒 之上 这 边缘 的 她 纸 .
挂在她的睫毛上，落在了纸张的边缘。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][aɪˈtiː] [dɪsˈmeɪd] ; [hæf][æn; ən] [ɪntʃ] [ˈnɪrər] ,
She looked at it dismayed ; half an inch nearer ,
她 看起来 在 它 沮丧 ; 一半 一个 英寸 更近 ,
她沮丧地看着它；又靠近了半英寸，

[ænd; ənd][aɪˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [pleɪd] [ˈhævək][wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ] [ˈkʌləz] .
and it would have played havoc with her colors .
和 它 会 有 玩 混乱 和 她 颜色 .
而且这会严重影响她的色彩。

[ʃiː; ʃi] [ˈheɪstɪli] [pleɪst] [hɜːr; həɹ] [ˈhæŋkətʃɪf] [ɑːn][ðə; ði][ˈfeɪt(ə)l][spɑːt] , [ænd; ənd] , [ˈtɜːrnɪŋ] [tʊːrd] [ðə; ði]
She hastily placed her handkerchief on the fatal spot , and , turning toward the
她 草草 放置 她 手帕 在 这 致命的 点 , 和 , 转弯 朝向 这
[ˈspiːkər] , [sed] , [ˈæbsəntli] : " [ˈwɜːrkɪŋ] !
speaker , said , absently : " Working !
扬声器 , 说 , 心不在焉地 : " 在职的 !
她匆忙地把手帕放在致命的地方，然后转向说话的人，心不在焉地说：“正在工作！”

[jes] ,
Yes ,
是的 ,
是的，

[[ˌpiːˈdʒiː -]
[**Pg 207**]
[页 -]
[第207页]

[ˈmɪsɪz] . [ˈkɜːʃɑː] ; [aɪ][eɪˈem] [səkˈsiːdɪŋ] [ˈtɑːləɹəbli] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [dɪˈzaɪn] ; [aɪ][eɪˈem] [kwɑɪt] [ˈɪntrəstɪd]
Mrs . Kershaw ; I am succeeding tolerably with this design ; I am quite interested
太太 . 克肖 ; 我 是 成功 勉强可以接受 和 这 设计 ; 我 是 相当 感兴趣的
[ɪn][aɪˈtiː] . "
in it . "
在 它 : "
克肖夫人：我的这个设计进展还算顺利；我对它很感兴趣。

" [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [ˈriːz(ə)n] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈkraɪɪŋ] [ˈoʊvər][aɪˈtiː] — [eɪ] ? "
" **And that is the reason you are crying over it — eh ? "**
" 和 那 是 这 原因 你 是 哭泣 超过 它 — 嗯 ? "
“所以你才为此哭泣——是吗？”

" [ˈkraɪɪŋ] !
" **Crying !**
" 哭泣 !
哭！

[oʊ] , [noʊ] " — [ˈsmaɪlɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈsædli] — " [aɪ][eɪˈem][nɑːt] [ˈkraɪɪŋ] . "
Oh , no " — smiling a little sadly — " I am not crying . "
哦 , 不 " — 微笑 一个 小的 令人遗憾的是 — " 我 是 不是 哭泣 . "
“哦，不，”他带着一丝悲伤的微笑说，“我没有哭。”

" ['sʌmθɪŋ] ['veri] [laɪk][aɪ 'ti:] , [ðen] , " [sed] ['mɪsɪz] : ['kɜːʃɑː] ,
" **Something very like it , then , " said Mrs . Kershaw ,**
" 某物 非常 喜欢 它 , 然后 , " 说 太太 : 克肖 ,
"那应该很像,"克肖夫人说。

[əd'vænsɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['krɪtɪkli] [æt; ət] ['eləz] [wɜːrk] .
advancing to the table and looking critically at Ella's work .
前进 到 这 桌子 和 寻找 关键 在 艾拉的 工作 :
走到桌前, 仔细审视艾拉的作品。

" [ɪts] [ə; eɪ] [kwɪr] [θɪŋ] , " [ʃiː; ʃɪ] [ri'mɑːkt] , [wɪð; wɪθ] [haɪ] - [tuʊnd] ['kændər] .
" **It's a queer thing , " she remarked , with high - toned candor .**
" 它是 一个 酷儿 事物 , " 她 评论 , 和 高的 - 色调 坦率 :
"这真是一件奇怪的事,"她用一种高傲而坦率的语气说道。

" [wʌt] [ɪz][aɪ 'ti:][fɔːr; fər] ? "
" **What is it for ?** "
" 什么 是 它 为了 ? "
它是做什么用的?

" [oʊ] , [ðə; ði] ['kʌvər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bʊk] , [ɔːr] — [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ə; eɪ][pɔːrt'fɒʊliʊ] . "
" **Oh , the cover of a book , or — the back of a portfolio .** "
" 哦 , 这 覆盖 的 一个 书 , 或者 — 这 后退 的 一个 文件夹 : " "
"哦, 一本书的封面, 或者——一个文件夹的背面。"

" [wel] , [aɪ] [sə'pəʊz] [ɪts] [maɪ] ['ɪgnərəns] ; [bʌt; bət][aɪ] [kɑːnt] [siː] [ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
" **Well , I suppose it's my ignorance ; but I can't see the beauty of it .**
" 出色地 , 我 认为 它是 我的 无知 ; 但 我 不能 看 这 美丽 的 它 :
"好吧, 我想这是我的无知; 但我看不到它的美。"

[waɪ] , [ðeəz; ðəz] ['dʌzənz] [ænd; ənd] ['dʌzənz] [ʌv; əv] [θɪŋz] [dʒʌst] [laɪk]
Why , there's dozens and dozens of things just like
为什么 , 有 几十个 和 几十个 的 事物 只是 喜欢
为什么呢? 像这样的东西有几十种之多。

[ðæt] ['redi] ['prɪntɪd] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [ʃɑːps] ;
that ready printed in all the shops ;
那 准备好 打印 在 全部 这 商店 ;
所有商店都有现成的印刷品;

[ænd; ənd][juː; jʊ][dəʊnt] [sə'pəʊz] [hænd] - [wɜːrk] [kæn; kən][hoʊld][ɪts] [oʊn] [wɪð; wɪθ] [mə'ʃiːn] - [wɜːrk] ?
and you don't suppose hand - work can hold its own with machine - work ?
和 你 不 认为 手 - 工作 能 抓住 它是自己的 和 机器 - 工作 ?
难道你认为手工制品无法与机器制品相媲美吗?

[waɪ] [dəʊnt][juː; jʊ] [peɪnt] [ə; eɪ] [haʊs] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [triː] ,
Why don't you paint a house , and a tree ,
为什么 不 你 画 一个 房子 , 和 一个 树 ,
你为什么不粉刷房子和树呢?

[ænd; ənd][ə; eɪ] [kaʊ] — ['sʌmθɪŋ] ['sensəb(ə)l] - [laɪk] — [ðæt] [wʊd] [set] [ɔːf] [ə; eɪ] [naɪs] , ['hænsəm]
and a cow — something sensible - like — that would set off a nice , handsome
和 一个 奶牛 — 某物 明智的 - 喜欢 — 那 会 放 离开 一个 好的 , 英俊的
[freɪm] ?
frame ?
框架 ?

还有一头牛——一些更实际的动物——可以衬托出漂亮帅气的相框?

[aɪ] ['wʊdnt] [maɪnd] ['baɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [maɪ'self] ;
I wouldn't mind buying such a picture myself ;
我 不会 头脑 购买 这样的 一个 图片 我 ;
我本人也不介意买一幅这样的画;

[maɪ][fɜːrst] [flɔːr] [ɪz][ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)] [ˈneɪkɪd] [fɔːr; fər][wɑːnt][ʌv; əv] [ˈpɪktʃərz] . " **my first floor is a trifle naked for want of pictures** . "

我的 第一的 地面 是 一个 琐事 裸 为了 想 的 图片 . "

我家一楼因为缺少照片，显得有点空荡荡的。

" [oʊ][ˈmɪsɪz] . [ˈkɜːʃɑː] ! " [ɪkˈskleɪmd] [ˈelə] , [ˈsmaɪlɪŋ] , [ðɪs] [taɪm] [mɔːr] [ˈbraɪtli] , **" O Mrs . Kershaw ! " exclaimed Ella , smiling , this time more brightly** , " 哦 太太 . 克肖 ! " 惊呼 艾拉 , 微笑 , 这 时间 更多的 明亮地 , " 哦，克肖太太！"艾拉惊呼道，脸上带着笑容，这次笑容更加灿烂。

[fɔːr; fər][jiː; jɪ][wʌz; wəz] [əˈmjuːzd] [æt; ət][hɜːr; hər] [ˈfrɛndz] [ˈnəʊnɪz] [ʌv; əv][ɑːrt] ; **for she was amused at her friend's notions of art** ; 为了 她 曾是 觉得好笑 在 她 朋友们 概念 的 艺术 ; 因为她觉得朋友的艺术观念很有趣；

" [aɪ] [əˈʃʊr] [juː; jʊ][æn; ən][əˈrɪdʒən(ə)] [dɪˈzaɪn] [ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [dɪˈspaɪzd] . **" I assure you an original design is not to be despised** . " 我 保证 你 一个 原来的 设计 是 不是 到 是 被鄙视的 . 我向你保证，原创设计不容小觑。

[ɪf] [aɪ][kæn; kən][bʌt; bət][faɪnd][ˈfeɪvər][wɪð; wɪθ] — " **If I can but find favor with —** " 如果 我 能 但 寻找 偏爱 和 — " 如果我能够得到——

" [eɪ] , [ðæts] [dʒʌst][,aɪˈtiː] . **" Ay , that's just it** . " 哎 , 那就是 只是 它 . " 哎，就是这样。"

[,aɪˈtiː] [wʊd] [teɪk] [ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv][ˈbɪts][ʌv; əv] [ˈpɪktʃərz] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈlɪvɪŋ] . **It would take a heap of bits of pictures to make a living** . 它 会 拿 一个 堆 的 比特 的 图片 到 制作 一个 活的 . 要想以此为生，需要大量的照片素材。

[aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] **I must say I think you** 我 必须 说 我 思考 你 我必须说，我认为你

[,piːˈdʒiː -] **[Pg 208]** [- 页 -] [第208页]

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [fuːl] [nɑːt][tuː; tə] [lʊk] [aʊt][fɔːr; fər] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈstedi] [raɪt] [ɔːf] , **was a fool not to look out for something steady right off** , 曾是 一个 傻子 不是 到 看 出去 为了 某物 稳定的 正确的 离开 , 一开始就没找个稳定的工作，真是个傻瓜。

[wen] [ðə; ði] [ˈleɪdɪz] [æz; əz][kʊd; kəd][hæv; həv] [ˌrekəˈmendɪd] [juː; jʊ][wʌz; wəz] [hɪr] ; **when the ladies as could have recommended you was here** ; 什么时候 这 女士们 作为 可以 有 受到推崇的 你 曾是 这里 ; 当女士们可以向您推荐您的时候，您就在这里；

[ðɪs] [wɪl] [biː; bi][hɑːrd] [wɜːrk][ænd; ænd] [pʊr] [wɜːrk] . " **this will be hard work and poor work** . " 这 将要 是 难的 工作 和 贫穷的 工作 . " 这将是项艰苦而又糟糕的工作。

" [ˌnevərðəˈles] , [aɪ][eɪˈem] [dɪˈtɜːrmaɪnd] [tuː; tə][traɪ][,aɪˈtiː] , " [sed] [ˈelə] , [ˈfɜːrmlɪ] , [ðoʊ] [ˈsædli] . **" Nevertheless , I am determined to try it , " said Ella , firmly , though sadly** . " 尽管如此 , 我 是 决定 到 尝试 它 , " 说 艾拉 , 牢牢 , 尽管 令人遗憾的是 . "尽管如此，我还是决定试一试，"艾拉坚定地说，语气中带着一丝悲伤。

" [juː; jʊ] ['kænɑ:t] [tel] [ðə; ði] [ɪm'prɪznmənt] [ə; eɪ] [greɪt] [haʊs] [ɪz][tuː; tə][em 'iː] ; [br'saɪdz] ,
" **You cannot tell the imprisonment a great house is to me ; besides ,**
" 你 不能 告诉 这 监禁 一个 伟大的 房子 是 到 我 ； 除了 ；
" 你无法告诉我，对我来说，囚禁就像一座大房子一样痛苦；此外，

[juː; jʊ] [fər'get] [pɒr] [sɜ:r] ['pi:tər] ['fɜ:rgəsənz] [dʒenə'rɑ:səti] .
you forget poor Sir Peter Fergusson's generosity .
你 忘记 贫穷的 先生 彼得 弗格森的 慷慨 .
你忘了可怜的彼得·弗格森爵士的慷慨。

[aɪ][kæn; kən] [ə'fɔ:rd] [tuː; tə] [bɔ:rd] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][fɔ:r; fər][sɪks][ɔ:r] [eɪt] [mʌnθs] , [ænd; ənd] [ðen] ,
I can afford to board with you for six or eight months , and then ,
我 能 买得起 到 木板 和 你 为了 六 或者 八 几个月 ； 和 然后 ；
我可以负担在你家住六到八个月，然后，

[ɪf] [ɔ:l][maɪ] ['efərts] [tuː; tə] [ɜ:rn] [maɪ] [bred] [baɪ][maɪ][ɑ:rt][feɪl] ,
if all my efforts to earn my bread by my art fail ,
如果全部 我的 努力 到 赚 我的 面包 经过 我的 艺术 失败 ；
如果我所有靠艺术谋生的努力都失败了，

[aɪ][kæn; kən] [sti:l] [æsk] [mɪs] ['wɒkə-z] [help] .
I can still ask Miss Walker's help .
我 能 仍然 问 错过 沃克的 帮助 .
我仍然可以向沃克小姐寻求帮助。

[aɪ][eɪ 'em][nɑ:t][ɪn][jʊr; jər] [wei] , [gʊd] [frend] , [eɪ 'em][aɪ] ? "
I am not in your way , good friend , am I ? "
我 是 不是 在 你的 方式 ； 好的 朋友 ； 是 我 ？ "
我没有碍你的事吧，好朋友？

" [wel] , [noʊ] . [aɪ][eɪ 'em][nɑ:t] [ðæt] ['selfɪ] , [laɪk] ['meni] ,
" **Well , no . I am not that selfish , like many ,**
" 出色地 ； 不 ； 我 是 不是 那 自私 ； 喜欢 许多 ；
" 嗯，不。我不像很多人那样自私。"

[æz; əz] [wʊd] [traɪ][tuː; tə] [ki:p] [juː; jʊ] [hɪr] [wen] [aɪ 'ti:] [wʊd] [biː; bi] ['betər] [fɔ:r; fər][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi]
as would try to keep you here when it would be better for you to be
作为 会 尝试 到 保持 你 这里 什么时候 它 会 是 更好的 为了 你 到 是
[ə'wei] ;
away ;
离开 ；
他们会想方设法把你留在这里，但其实你离开会更好；

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t] [laɪk] ['ʌðər] ['gɜ:lz] , [ðə; ði] [pleɪs] [ɪz] ['dɪfrənt] [wen] [juː; jʊ][ɑ:r; ər][ɪn][aɪ 'ti:] ;
but you are not like other girls , the place is different when you are in it ;
但 你 是 不是 喜欢 其他 女孩们 ； 这 地方 是 不同的 什么时候 你 是 在 它 ；
但 you 和其他女孩不一样，当你身处其中时，一切都变得不同了；

[ænd; ənd][ðə; ði]['traɪf(ə)][juː; jʊ] [peɪ] [ɪz] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ðə; ði]['traɪf(ə)] ['dɪfrəns] [juː; jʊ] [meɪk] .
and the trifle you pay is more than the trifle difference you make .
和 这 琐事 你 支付 是 更多的 比 这 琐事 不同之处 你 制作 ；
你付出的那点钱，比你做出的那点贡献要多得多。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [jɔ:r'self] — [wʌt] [ɪz] [best] [fɔ:r; fər][juː; jʊ] — [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] . "
It was about yourself — what is best for you — I was thinking . "
它 曾是 关于 你自己 — 什么 是 最好的 为了 你 — 我 曾是 思维 . "
我当时想的是，这关系到你自己——什么对你最好。

" [duː][nɑ:t] [θɪŋk] [ʌv; əv][em 'iː] , " [rɪ'tɜ:rnd] ['elə] ,
" **Do not think of me , "** **returned Ella ,**
" 做 不是 思考 的 我 ； " 返回 艾拉 ；
" 别想我，"艾拉回答道。

[ˈpleɪsɪŋ] [hɜːr; həɹ] [ˈelboʊ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbəl] [ænd; ənd] [ˈrestɪŋ] [hɜːr; həɹ] [hed] [ɑːn][hɜːr; həɹ][hænd]
placing her elbow on the table and resting her head on her hand
放置 她 弯头 在 这 桌子 和 休息 她 头 在 她 手
[dɪˈspɑːndəntli] ;
despondently ;
沮丧地 ;

她将手肘撑在桌子上，沮丧地用手托着头；

" [aɪ][eɪ 'em][soʊ] [ˈwɪri] [ʌv; əv][maɪ'self] . "
" I am so weary of myself . "
" 我 是 所以 厌倦 的 我 " . "

“我真是厌倦了自己。”

" [naʊ] [ðer; ðər][ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ][kwɪt] [ˈdɪfrənt] [frʌm; frəm] [wʌt] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] .
" Now there is something come to you quite different from what used to be . "
" 现在 那里 是 某物 来 到 你 相当 不同的 从 什么 用过的 到 是 " .

“现在，你所面临的情况与过去截然不同。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər] [ðæt] [peɪl] [ænd; ənd] [θɪn] , [ænd; ənd][dəʊnt] [iːt] [ˈnʌθɪŋ] .
And you are that pale and thin , and don't eat nothing .
和 你 是 那 苍白 和 薄的 , 和 不 吃 没有什么 " .

你又白又瘦，而且什么都不吃。

[ðeəz; ðəz][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðoʊz] - " ([sʌt] [wʌz; wəz][ˈmɪsɪz] . [ˈkɜːrʃɔːz] [prəˌnʌnsi'eɪ(ə)n]) "
There's some of those grandedees " (such was Mrs . Kershaw's pronunciation) "
有 一些 的 那些 - " (这样的 曾是 太太 . 科肖的 发音) " .

[bɪn] [ˈtɔːkɪŋ] [ˈnɑːnsens] , [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ,
been talking nonsense , and you have been ,
到过 说 废话 , 和 你 有 到过 ,

“那些显贵们”(克肖夫人就是这么发音的) “一直在胡说八道，而你也一直在胡说八道。”

[ænd; ənd] [gɔːn] , [ænd; ənd] [bɪn] [fuːl] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [hiːd] [ðem; ðəm] , [ɪn]
and gone , and been fool enough to heed them , in
和 已消失 , 和 到过 傻子 足够的 到 注意 他们 , 在

然后就走了，竟然愚蠢地听信了他们的话，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 209**]
[页 -]

[第209页]

[spart] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ˈtɔːkɪŋ] [tuː; tə][aɪ] [geɪv] [juː; jʊ] [brɪˈfɔːr] [juː; jʊ] [went] [tuː; tə][sɜːr] [ˈpiːtɜːz] .
spite of all the talking to I gave you before you went to Sir Peter's .
尽管如此 的 全部 这 说 到 我 给予 你 前 你 去 到 先生 彼得的 " .

尽管在你去彼得爵士家之前，我已经跟你谈了很多话。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl] [əˈlaɪk] .
They are all alike .
他们 是 全部 同样 " .

它们都一样。

[ɪf] [juː; jʊ][wʌz; wəz][ə; eɪ] - , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɪŋ] [ˈsprʌʊtɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [iːt] [ˈʃoʊldər] ,
If you was a hangel , with a wing sprouting out of each shoulder ,
如果 你 曾是 一个 - , 和 一个 翼 发芽 出去 的 每个 肩膀 ,

如果你是一只肩膀上长着翅膀的鹤，

[ænd; ənd][æz; əz] [ˈbjʊːtɪf(ə)] [æz; əz] — [æz; əz] [ˈeniθɪŋk] ,
and as beautiful as — as anythink ,
和 作为 美丽的 作为 — 作为 任何东西 ,

而且美得就像——美得就像任何事物一样，

[ðə; ði] ['puːrɪst] [skræp][ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [ðæt] ['hædnt][æz; əz] [mʌt] ['gʌmpjən]
the poorest scrap of a gentleman among them that hadn't as much gumption
这 最贫困 废料 的 一个 绅士 之中 他们 那 之前没有 作为 很多 勇气
[æz; əz] [wʊd] [ɜːrɪn] [ə; eɪ] [krʌst] [wʊd] [læf] [æt; ət][ðə; ði]['noʊ(ə)n][ʌv; əv] ['pʊtɪŋ]
as would earn a crust costermongering would laugh at the notion of putting
作为 会 赚 一个 地壳 小贩 会 笑 在 这 概念 的 推杆
[ə; eɪ] [rɪŋ] [ɑːn][jʊr; jər]['fɪŋgər] .
a ring on your finger .
一个 戒指 在 你的 手指 .

即使是他们当中最穷困潦倒、连在小吃摊卖东西挣点零花钱的绅士，也会嘲笑给你戴戒指的想法。

[noʊ] , [noʊ] ; [æz; əz] [mʌt] [ʌv] [æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] [wɪ'daʊt] [ðæt] .
No , no ; as much love as you like without that .
不 , 不 ; 作为 很多 爱 作为 你 喜欢 没有 那 .
不, 不; 你想爱多少就爱多少, 不需要那样。

[aɪ] [noʊz] - [ɪm] , [ðə; ði] [praʊd] , [ʌp'setɪŋ] , ['leɪzi][lɑːt] , [aɪ][duː] ;
I knows 'em , the proud , upsetting , lazy lot , I do ;
我 知道 - 呃 , 这 自豪的 , 缴 , 懒惰的 很多 , 我 做 ;
我认识他们, 那群骄傲、令人恼火、懒惰的人, 我真的认识;

" [ænd; ʌnd]['mɪsɪz] . ['kɜːʃɑː] [stɑːpt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒɜːrk] , [mɔːr] [fɔːr; fər][waːnt][ʌv; əv] [breθ] [ðæn; ðən]
" and Mrs . Kershaw stopped with a jerk , more for want of breath than
" 和 太太 . 克肖 停止 和 一个 混蛋 , 更多的 为了 想 的 气息 比
[læk] [ʌv; əv] ['mætər] .
lack of matter .
缺少 的 事情 .
“克肖太太突然停了下来, 与其说是气喘吁吁, 不如说是呼吸困难。”

" [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] [dɪ'stres] [jɔːr'self] , " [rɪ'tɜːrnd] ['elə] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv]['kwaɪət][skɔːrn] .
" You need not distress yourself , " returned Ella , with a smile of quiet scorn .
" 你 需要 不是 痛苦 你自己 , " 返回 艾拉 , 和 一个 微笑 的 安静的 轻蔑 .
“你不必为此烦恼,”艾拉带着一丝轻蔑的微笑回答道。

" [noʊ][wʌn] [ɪn'sʌltɪd] [em 'iː][æt; ət] - ; [ænd; ʌnd][aɪ][dɪd] [kiːp] [jʊr; jər] [gʊd] [əd'vaɪs] [ɪn][maɪnd] .
" No one insulted me at Broseedale ; and I did keep your good advice in mind .
" 不 一 受辱 我 在 - ; 和 我 做过 保持 你的 好的 建议 在 头脑 .
“在布罗斯代尔, 没有人侮辱我; 而且我确实牢记了你的好建议。”

[aɪ][eɪ 'em] [dɪ'prest] ,
I am depressed ,
我 是 郁闷 ,
我感到抑郁。

[nɔːr][kæen; kən][juː; jʊ] ['wʌndər] [æt; ət][aɪ 'tiː] [wen] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði][sæd] [siːnz] [aɪ] [went] [θruː]
nor can you wonder at it when you think of the sad scenes I went through
也不 能 你 想知道 在 它 什么时候 你 思考 的 这 伤心 场景 我 去 通过
[wɪð; wɪθ] [pʊr] ['dɑːnld] . "
with poor Donald . "
和 贫穷的 唐纳德 . "

当你想到我和可怜的唐纳德一起经历的那些悲伤的场景时, 你也不会对此感到惊讶了。

" [wel] , [wel] , ['enihaʊ] [juː; jʊ][wəʊnt]['oʊpən][jʊr; jər][maɪnd][tuː; tə][em 'iː] ,
" Well , well , anyhow you won't open your mind to me ,
" 出色地 , 出色地 , 无论如何 你 惯于 打开 你的 头脑 到 我 ,
“好吧, 反正你也不打算对我敞开心扉。”

[ðoo] [aɪ]['fæensi][aɪ][eɪ 'em][jʊr; jər][best] [frend] , [ænd; ʌnd][jʊr; jər]['oʊnli] [frend] ['ɪntuː][ðə; ði]['bɑːrgən] ,
though I fancy I am your best friend , and your only friend into the bargain ,
尽管 我 想要 我 是 你的 最好的 朋友 , 和 你的 仅有的 朋友 进入 这 便宜货 ,
虽然我自认为我是你最好的朋友, 而且还是你唯一的朋友,

[ðʊθ] [aɪ] [seɪ] [aɪ 'ti:] [æz; əz] [ʃʊdənt] , " [ri'tɔ:tid] [ˈmɪsɪz] . [ˈkɜ:ʃɑ:] , [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [æ'sperəti] .
though I say it as shouldn't , " retorted Mrs . Kershaw , with some asperity .
尽管 我 说 它 作为 不应该 , " 反驳 太太 : 克肖 , 和 一些 粗糙度 .
“虽然我说不应该这样,”克肖太太有些尖刻地反驳道。

" [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] , [ɪn'di:d] , " [sed] [ˈelə] , [ˈswi:tli] .
" You are , indeed , " said Ella , sweetly .
" 你 是 , 的确 , " 说 艾拉 , 甜蜜地 .
“你的确是,”艾拉温柔地说。

" [soʊ] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ˈkwɔ:rəlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [em 'i:] [fɔ:r; fər] [nɑ:t] [ˈtelɪŋ] [ju:; jʊ] [ə; eɪ] [roʊ'mæntɪk] [teɪl] ,
" So instead of quarrelling with me for not telling you a romantic tale ,
" 所以 反而 的 争吵 和 我 为了 不是 讲述 你 一个 浪漫的 故事 ,
所以, 与其因为我没给你讲浪漫故事而跟我争吵,

[tel] [em 'i:] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [oʊn] [ə'ferz] ; [ˈeni] [wʌn] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ru:mz; rʊmz] [jet] ? "
tell me some of your own affairs ; any one about the rooms yet ? "
告诉 我 一些 的 你的 自己的 事务 ; 任何 一 关于 这 房间 然而 ? "
跟我说说你们自己的事吧; 房间的事有人知道了吗?

" [aɪ] [bɪ'li:v] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈkɜ:ʃɑ:] , [ə; eɪ] [ˈfeɪd] [les] [sɪ'vɪrli] — " [aɪ] [bɪ'li:v] [aɪm] [let] .
" I believe , " said Mrs . Kershaw , a shade less severely — " I believe I'm let .
" 我 相信 , " 说 太太 : 克肖 , 一个 阴影 较少的 严重 — " 我 相信 我是 让 .
“我相信,”克肖太太语气稍缓和了一些, “我相信我被放过了。”

" [,pi: 'dʒi: -]
" [Pg 210]
" [页 -]
[第210页]

[ðɪs] [ˈstɑ:rtlɪŋ] [ə'naʊnsmənt] [dɪd] [nɑ:t] [ɪn] [ðə; ði] [li:st] [mu:v] [mɪs] [ˈrɪvəz] [frʌm; frəm] [hɜ:r; hər] [ˈgrævəti]
This startling announcement did not in the least move Miss Rivers from her gravity
这 令人震惊 公告 做过 不是 在 这 至少 移动 错过 河流 从 她 重力
; [ʃi:; ʃɪ] [ˈmɪrli] [əb'zɜ:rvd] ,
; she merely observed ,
; 她 仅仅 观察到 ,
这一惊人消息丝毫没有动摇里弗斯小姐的镇定; 她只是淡淡地看着。

[sɪmpə'θetɪkli] , " [aɪ] [eɪ 'em] [ˈveri] [glæd] . "
sympathetically , " I am very glad . "
同情地 , " 我 是 非常 高兴的 . "
同情地说: “我非常高兴。”

" [ðɪs] [ˈmɔ:rnɪŋ] , [wen] [ju:; jʊ] [wʌz; wəz] [aʊt] , [ə; eɪ] [ˈleɪdi] [ænd; ənd] [ˈdʒent(ə)lmən] [kɔ:ld] , [ænd; ənd]
" This morning , when you was out , a lady and gentleman called , and
" 这 早晨 , 什么时候 你 曾是 出去 , 一个 女士 和 绅士 称为 , 和
[lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] [ru:mz; rʊmz] ,
looked at the rooms ,
看起来 在 这 房间 ,
“今天早上你不在家的时候, 有一位女士和一位先生来过, 看了看房间,

[ænd; ənd] [meɪd] [ˈræðər] [ə; eɪ] [stɪf] [ˈbɑ:rgən] .
and made rather a stiff bargain .
和 制成 相当 一个 僵硬的 便宜货 .
他们达成了一项相当苛刻的交易。

[ðeɪ] [sed] [ðeɪ] [wʊd] [kɔ:l] [ə'gen] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈdʒent(ə)lmən] [geɪv] [em 'i:] [hɪz; ɪz] [kɑ:rd] ,
They said they would call again ; but the gentleman gave me his card ,
他们 说 他们 会 称呼 再次 ; 但 这 绅士 给予 我 他的 卡片 ,
他们说会再打电话来; 但那位先生给了我他的名片,

[ænd; ʌnd] [ðæt] [lʊkt] [laɪk] [ˈbɪznəs] . "
and that looked like business . "

和 那 看起来 喜欢 商业 . "

那看起来像是生意。

" [aɪ] [səˈpəʊz] [soʊ] .
" I suppose so .
" 我 认为 所以 .

我想也是。

[aɪ] [went] [ˈoʊvər][tuː; tə] [ˈkenzɪŋtən] [ðɪs] [ˈmɔːrniŋ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ˈpoʊstmən] .
I went over to Kensington this morning to see the postman .

我 去 超过 到 肯辛顿 这 早晨 到 看 这 邮差 .

今天早上我去肯辛顿看望邮递员。

[aɪ] [θɔːt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz] [wel] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm][ˈaʊər; ɑːr] [nuː] [əˈdres] ,
I thought it was as well to tell him our new address ,

我 想法 它 曾是 作为 出色地 到 告诉 他 我们的 新的 地址 ,

我觉得最好还是告诉他我们的新地址。

[ɪn] [keɪs] [ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈletər] [fɔːr; fər][em ˈiː] . "
in case there might be a letter for me . "

在 案件 那里 可能 是 一个 信 为了 我 . "

以防万一有给我的信呢。

" [ə; eɪ] [ˈletər] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ! " [rɪˈpiːtɪd] [ˈmɪsɪz] . [ˈkɜːʃɑː] , [ɪn][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [kiː] ,
" A letter for you ! " repeated Mrs . Kershaw , in a sharp key ,

" 一个 信 为了 你 ! " 重复 太太 . 克肖 , 在 一个 锋利的 钥匙 ,

“给你的一封信！”克肖太太用尖锐的语气重复道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [nɑːd] [ðæt] [set][hɜːr; hər] [ˈrɪŋlɪts] [ˈdænsɪŋ] .
with a sudden nod that set her ringlets dancing .

和 一个 突然 点头 那 放 她 环状物 跳舞 .

她突然点了点头，卷发随之舞动起来。

" [aɪ] [θɔːt] [mɪs] [ˈwɔːkər] [nuː] [wiː; wi][wʌz; wəz] [muːvd] . "
" I thought Miss Walker knew we was moved . "

" 我 想法 错过 沃克 知道 我们 曾是 已搬 . "

“我以为沃克小姐知道我们搬家了。”

" [ʃiː; ʃi] [dʌz] ; [stiːl] [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈpɑːsəb(ə)l][sʌm; səm][oʊld] [frend] — "
" She does ; still it is possible some old friend — "

" 她 做 ; 仍然 它 是 可能的 一些 老的 朋友 — "

“她确实有；不过也可能是某个老朋友——”

" [ˈhoʊ] ! " [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈkɜːʃɑː] , [aɪˈrɑːnɪkli] .
" Hoh ! " said Mrs . Kershaw , ironically .

" 霍 ! " 说 太太 . 克肖 , 讽刺的是 .

“嚯！”克肖太太讽刺地说。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃɒr] [aɪ ˈtiː] [eɪnt] [ə; eɪ] [nuː] [frend] — [ə; eɪ] [skaːtʃ] [frend] ?
" Are you sure it ain't a new friend — a Scotch friend ?

" 是 你 当然 它 不是 一个 新的 朋友 — 一个 苏格兰威士忌 朋友 ?

你确定这不是一位新朋友——一位苏格兰威士忌朋友吗？

[aɪ] [noʊ] [aɪ] [ˈhævnt] [noʊ] [raɪt] [tuː; tə][æsk] , [bʌt; bət] — "
I know I haven't no right to ask , but — "

我 知道 我 还没有 不 正确的 到 问 , 但 — "

我知道我没有权利问这个问题，但是——”

" [ɑː] , [səˈspɪʃəs] [wʌn] ! " [ɪntəˈrʌptɪd] [ˈelə] , [ˈlæfɪŋ] .
" Ah , suspicious one ! " interrupted Ella , laughing .

" 啊 , 可疑的 — ! " 中断 艾拉 , 笑 .

“啊，可疑的家伙！”艾拉笑着打断道。

" [ɪf] [nʌn] [ʌv; əv][maɪ] ['fɑ:ðəz] [oʊld] [frendz] [si:k] [em 'i:] [aʊt] , [noʊ][wʌn] [els] [wɪl] . "

" **If none of my father's old friends seek me out , no one else will .** "

" 如果没有任何 的 我的 父亲的 老的 朋友们 寻找 我 出去 , 不 一 别的 将要 . "

“如果我父亲的老朋友们都不来找我，那就不会有其他人来找我了。”

" [ðeəz; ðəz][ðə; ði] [frʌnt] - [dɔ:r] [bel] ! " [kraɪd] ['mɪsɪz] . [kɜ:ʃɑ:] , [ɪk'saɪtɪdli] ;

" **There's the front - door bell !** " **cried Mrs . Kershaw , excitedly ;**

" 有 这 正面 - 门 钟 ! " 哭 太太 . 克肖 , 兴奋地 ;

“门铃响了！”克肖太太兴奋地喊道；

" [ðæts] [ðə; ði] ['leɪdi] [ænd; ənd] [dʒent] [klʌm] [bæk] [ə'baʊt] [maɪ] [fɜ:rst] [flɔ:r] " — [ə; eɪ] [pɔ:z] [ɪn'sju:d] ,

" **that's the lady and gent come back about my first floor** " — **a pause ensued ,**

" 那就是 这 女士 和 绅士 来 后退 关于 我的 第一的 地面 " — 一个 暂停 随后 ,

“是那位女士和先生，请您回来看看我家一楼的情况。”——一阵沉默之后，

[ə; eɪ] ['ræpɪd] [bʌt; bət] ['hevi] [tred] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɔ:r] [wʌz; wəz] [hɜ:rd] .

a rapid but heavy tread , and the opening of the door was heard .

一个 迅速的 但 重的 踏 , 和 这 开幕 的 这 门 曾是 听到 .

一阵急促而沉重的脚步声响起，接着是开门声。

[[pi: 'dʒi:] -]

[**Pg 211**]

[页 -]

[第211页]

[ðə; ði] [nekst] ['moʊmənt] [ðæt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ru:m] [ɪn] [wɪt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [wʌz; wəz] [flʌŋ] ['vaɪələntli] ['oʊpən]

The next moment that of the room in which they were was flung violently open

这 下一个 片刻 那 的 这 房间 在 哪个 他们 是 曾是 扔 暴力 打开

,
!
,

下一刻，他们所在的房间门被猛地推开。

[ænd; ənd] [ðə; ði] " [gɜ:rl] " [ə'haʊnst] [ə; eɪ] " ['dʒent(ə)lmən] [fɔ:r; fər] [mɪs] ['rɪvəz] .

and the " girl " announced a " gentleman for Miss Rivers .

和 这 " 女孩 " 宣布 一个 " 绅士 为了 错过 河流 .

然后这位“女孩”宣布里弗斯小姐有一位“绅士”。

" [werə'pa:n] [ə; eɪ] [tɔ:l] ['fɪgjər] [si:md] [tu:; tə] [fɪl] [ʌp] [ðə; ði] [dɔ:r] - [wei] ,

" **Whereupon a tall figure seemed to fill up the door - way ,**

" 于是 一个 高的 数字 似乎 到 充满向上 这 门 - 方式 ,

这时，一个高大的身影似乎堵住了门口，

[ænd; ənd] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ['elə] [felt] ['dɪzi] [ænd; ənd] ['blaɪndɪd] [wɪð; wɪθ] [ə'stə:nɪʃmənt] , [wɪð; wɪθ]

and for a moment Ella felt dizzy and blinded with astonishment , with

和 为了 一个 片刻 艾拉 毛毡 晕眩的 和 失明 和 惊讶 , 和

['mɪŋɡld] [dʒɔɪ] [ænd; ənd] ['terər] ,

mingled joy and terror ,

混合 喜悦 和 恐怖 ,

一时间，艾拉感到一阵眩晕，惊讶得睁不开眼，喜悦和恐惧交织在一起。

[æz; əz] ['kɜ:rn(ə)l] ['wɪltən] ['entərd] [ænd; ənd] [stʊd] [stɪl] .

as Colonel Wilton entered and stood still .

作为 上校 威尔顿 进入 和 站立 仍然 .

威尔顿上校走了进来，站在那里一动不动。

" ['hoʊ] ! " [sed] ['mɪsɪz] . [kɜ:ʃɑ:] ; " [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən] , [ɔ:r] [ɪz] [hi:; hi] ['æftər] [ðə; ði]

" **Hoh !** " **said Mrs . Kershaw ;** " **do you know this gentleman , or is he after the**

" 霍 ! " 说 太太 . 克肖 ; " 做 你 知道 这 绅士 , 或者是 他 后 这

[ə'pɑ:rtmənts] ? " **apartments ?** "

公寓 ? " "

“嚯！”克肖太太说，“你认识这位先生吗？还是他盯上这些公寓了？”

我认识他。

“我——”艾拉结结巴巴地说。

“哼！”克肖太太又说道，然后转身，端庄地走出了房间。

威尔顿在她身后关上了门，然后走到情绪激动的女孩面前，喊道：

她语气略带严厉地问道：“艾拉，你是故意躲着我的吗？”

瞞着你？

不，你知道在可怜的唐纳德去世时该去哪里找我。

“我两天前在爱尔兰第一次听说这件事。”

“两天前！”艾拉结结巴巴地说，她渐渐明白了真相。

“我以为你会直接知道这件事。”

我以为你没写信是因为你不想再见到我。

[aɪ] — [oʊ] , [ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][em ˈiː] , [ˌʌndərˈstænd][em ˈiː] !
I — oh , listen to me , understand me !
我 — 哦 , 听 到 我 , 理解 我 !

我——哦, 听我说, 理解我!

" [klaːspɪŋ] [hɜːr; hər][hænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪˈstreɪnd] [iːgərnəs] [ˈveri] [ɪmˈpresɪv] — " [duː][nɑːt] [θɪŋk]
" clasping her hand with a restrained eagerness very impressive — " do not think
" 紧握 她 手 和 一个 克制 渴望 非常 感人的 — " 做 不是 思考

[aɪ] [wʊd] [ˈwɪlɪŋli] [hæv; həv] [kɔːzd] [juː; jʊ][ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [ˌʌnˈiːzɪnɪs] [frʌm; frəm][ˈeni] [ˈpeti] [aɪˈdiːə]
I would willingly have caused you the slightest uneasiness from any petty idea
我 会 心甘情愿 有 导致 你 这 丝毫 不安 从 任何 小气 主意

[ʌv; əv] [ˈstændɪŋ] [ɑːn][maɪ][ˈdɪɡnəti] ;
of standing on my dignity ;
的 常设 在 我的 尊严 ;

“紧紧握住她的手, 带着一种克制的渴望, 非常令人印象深刻——”不要以为我会因为任何维护自身尊严的卑劣想法而故意让你感到一丝不安;

[bʌt; bət] , [ɪnˈdiːd] , [aɪ][wʌz; wəz] [ˈpʌz(ə)ld] [wʌt] [tuː; tə][duː] , [ænd; ənd] [ðen]
but , indeed , I was puzzled what to do , and then
但 , 的确 , 我 曾是 困惑 什么 到 做 , 和 然后

但事实上, 我当时很困惑该怎么办, 然后

[[piː ˈdʒiː] -]
[Pg 212]
[页 -]

[第212页]

[bɪˈliːvɪŋ] , [æz; əz][aɪ][dɪd] ,
believing , as I did ,
相信 , 作为 我 做过 ,

就像我曾经相信的那样,

[ðæt] [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ɪnˈfɔːrmd] [ʌv; əv] [ˈdɑːnəldz] [deθ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbreɪkɪŋ] [ʌp]
that you must have been informed of Donald's death and the breaking up
那 你 必须 有 到过 知情的 的 唐纳德的 死亡 和 这 打破 向上

[ʌv; əv][sɜːr] [ˈpiːtɜːz] [ɪˈstæblɪʃmənt] ,
of Sir Peter's establishment ,
的 先生 彼得的 建立 ,

你应该已经得知唐纳德去世以及彼得爵士的机构解散的消息了。

[aɪ] [kənˈkluːdɪd] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [jɔːr; jər][plænz] — [jɔːr; jər] [vjuːz] — [jɔːr; jər] — [oʊ] , [aɪ]
I concluded that you had changed your plans — your views — your — oh , I
我 结束 那 你 有 已更改 你的 计划 — 你的 浏览 — 你的 — 哦 , 我

[kʊd; kəd][nɑːt] [raɪt] [tuː; tə][juː; jʊ] !
could not write to you !
可以 不是 写 到 你 !

我断定你改变了你的计划——你的观点——你的——哦, 我无法给你写信!

[duː][juː; jʊ][nɑːt] [siː] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] ? "
Do you not see I could not ? "
做 你 不是 看 我 可以 不是 ? "

难道你看不出来我做不到吗?

" [aɪ][kæən; kən][ˈoʊnli] [rɪˈpiːt] [ðæt] [tuː] [deɪz] [əˈɡoʊ][aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ʌv; əv] [ðæt] [pʊr] [ˈbɔɪz] [deθ] .
" I can only repeat that two days ago I did not know of that poor boy's death .
" 我 能 仅有的 重复 那 二 天 前 我 做过 不是 知道 的 那 贫穷的 男孩们 死亡 .

我只能重申, 两天前我并不知道那个可怜的男孩去世了。

[ænd; ənd] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz][ɪn][ə; eɪ] [ˈletər] [frʌm; frəm] [ˈmɑːnkriːf] ,
And , but for a few words in a letter from Moncrief ,
和 , 但 为了 一个 很少 字 在 一个 信 从 蒙克里夫 ,

但若非蒙克里夫在一封信中寥寥数语,

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['stɑ:rtɪd] [fɔ:r; fər] - [tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði] [trɪst] .
I should have started for Monkscleugh to keep the tryst .
我 应该 有 开始 为了 - 到 保持 这 幽会 .
我本该启程前往蒙克斯克劳，以赴那次幽会。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

拉尔夫·威尔顿很怪异(Ralph Wilton's weird)

第10/12页

[naʊ] , [ˈelə] , [ɑːr; ər][juː; jʊ][glæd][tuː; tə] [siː] [em ˈiː] ?

Now , Ella , are you glad to see me ?
现在 , 艾拉 , 是 你 高兴的 到 看 我 ?

艾拉, 见到我你高兴吗?

[duː][juː; jʊ] [bɪˈliːv] [em ˈiː] ? " — [æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] [ˈwɪltən] [tʊk] [bəʊθ][hɜːr; hər][hændz] ,

do you believe me ? " — as he spoke Wilton took both her hands ,
做 你 相信 我 ? " — 作为 他 辐 威尔顿 采取 两个都 她 双手 ,

你相信我吗? ——说话间, 威尔顿握住了她的双手,

[ænd; ʌnd] [lʊkt] [ˈiːgərli] [ˈɪntuː][ðə; ði] [aɪz] [soʊ] [ˈfræŋkli] , [bʌt; bət] [ˈɡreɪvli] , [reɪzɪd] [tuː; tə][hɜːz; ɪz] .

and looked eagerly into the eyes so frankly , but gravely , raised to his .
和 看起来 急切地 进入 这 眼睛 所以 坦率地说 , 但 严重地 , 提高 到 他的 .

他满怀热情地凝视着那双坦率而又严肃的眼睛, 那双眼睛抬起来与他对视。

" [aɪ][duː] [bɪˈliːv] [juː; jʊ] , " [sed] [ˈelə] , [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [spiːk] [ˈstedəli] ,

" I do believe you , " said Ella , trying to speak steadily ,
" 我 做 相信 你 , " 说 艾拉 , 尝试 到 说话 稳步 ,

“我相信你,”艾拉努力平稳地说。

[ænd; ʌnd] [ˈstraɪvɪŋ] [tuː; tə][hoʊld] [bæk] [ðə; ði] [terz] [ðæt] [wʊd] [wel] [ʌp] ,

and striving to hold back the tears that would well up ,
和 努力 到 抓住 后退 这 眼泪 那 会 出色地向上 ,

努力克制住即将涌出的泪水,

[tuː; tə] [səˈpres] [ðə; ði][waɪld] [θɹɑːbɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] [wɪtʃ] [ˈvɪzəbli] [hiːvd] [hɜːr; hər] [ˈbʊzəm] ,

to suppress the wild throbbing of the heart which visibly heaved her bosom ,
到 压制 这 荒野 悸动 的 这 心 哪个 明显地 喘息 她 怀 ,

[tuː; tə][biː; bi][kaːm] ,

to be calm ,
到 是 冷静的 ,

为了抑制那剧烈跳动的心脏 (那心脏使她的胸膛明显起伏), 她要保持平静。

[ænd; ʌnd] [ˈmɪstrəs] [ʌv; əv][hɜːrˈself][ɪn] [ðɪs] [ˈkraɪsɪs] ;

and mistress of herself in this crisis ;
和 情妇 的 她自己 在 这 危机 ;

在这场危机中, 她掌控着自己;

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˈiːv(ə)n][hɜːr; hər] [breɪv] [ˈspɪrɪt][kʊd; kəd] [əˈkɑːmplɪʃ] ;

but it was more than even her brave spirit could accomplish ;
但 它 曾是 更多的 比 甚至 她 勇敢的 精神 可以 完成 ;

但这已经超出了她勇敢的精神所能完成的;

[ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] [frʌm; frəm] [ˈdɑːrknəs] [tuː; tə] [laɪt] , [frʌm; frəm] [aɪsəˈleɪʃn] [tuː; tə] [kəmˈpænjənʃɪp] ,

the sudden change from darkness to light , from isolation to companionship ,
这 突然 改变 从 黑暗 到 光 , 从 隔离 到 友谊 ,

[wʌz; wəz] [tuː] [oʊvərˈwelmɪŋ] ;

was too overwhelming ;
曾是 也 压倒 ;

从黑暗到光明, 从孤独到陪伴的突然转变, 让人难以承受;

[ænd; ʌnd] [jet] [jiː; ji] [wʊd] [nɑːt] [ʃoʊ] [ðə; ði] [ˈʃætərd] [kənˈdɪ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈfɔːrsɪz] .

and yet she would not show the shattered condition of her forces .
和 然而 她 会 不是 展示 这 破碎 状况 的 她 力量 .

然而, 她却不愿示人, 她的军队已是溃不成军。

" [aɪ][eɪ 'em][glæd][tuː; tə] [si:] [juː; jʊ] " — [hɜːr; həɹ][lɪp] ['kwɪvəd] , [greɪt] [ˌʌn'fed] [terz] , [ˈbrɪmɪŋ]
" **I am glad to see you** " — **her lip quivered , great unshed tears , brimming**
" 我 是 高兴的 到 看 你 " — 她 唇 颤抖 , 伟大的 未开 眼泪 , 充满
[ˈoʊvər] ,
over ,
超过 ,

“见到你我很高兴”——她的嘴唇颤抖着，眼眶里噙满了泪水，却怎么也流不出来。

[hʌŋ] [ˈspɑːrklɪŋ] [ɑːn][hɜːr; həɹ] [bɔːŋ] [ˈlæʃɪz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spʊk] ; [ænd; ənd] [ˈwɪltən] ,
hung sparkling on her long lashes as she spoke ; and Wilton ,
悬挂 闪闪发光 在 她 长的 睫毛 作为 她 辐 ; 和 威尔顿 ,
她说话时，长长的睫毛上挂满了闪闪发光的亮片；还有威尔顿，

[geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [swiːt] [feɪs] [ænd; ənd] [slaɪt] , [ˈgreɪsf(ə)l] [ˈfɪɡjər] ,
gazing at the sweet face and slight , graceful figure ,
凝视 在 这 甜的 脸 和 轻微 , 优美 数字 ,
凝视着那甜美的脸庞和纤细优雅的身姿，

[felt] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈɪnməʊst] [səʊl] [ðə; ði][ˈpeɪθɑːs][ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [kən'trəʊld] [ɪ'məʊʃ(ə)n] .
felt in his inmost soul the pathos of her controlled emotion .
毛毡 在 他的 最 灵魂 这 感伤 的 她 受控 情感 .
他内心深处感受到了她克制情绪中的悲悯。

" [baɪ] [ˈhev(ə)n] , [ˈelə] !
" **By Heaven , Ella !**
" 经过 天堂 , 艾拉 !

“天哪，艾拉！ ”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə]
you are not indifferent to
你 是 不是 冷漠 到
你并非漠不关心

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg 213**]
[页 -]

[第213页]

[em 'iː]
me
我

我

, " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .
, " **he exclaimed** .
, " 他 惊呼 .

“,”他惊呼道。

[ˈdrɔːɪŋ] [hɜːr; həɹ][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [reɪzd] [hɜːr; həɹ][hændz][tuː; tə][klæsp][hɪz; ɪz] [nek] ; [ænd; ənd] ,
Drawing her to him , he raised her hands to clasp his neck ; and ,
绘画 她 到 他 , 他 提高 她 双手 到 搭扣 他的 脖子 ; 和 ,
他将她拉向自己，抬起她的双手搂住自己的脖子；然后，

[ˈfoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] [raʊnd] [hɜːr; həɹ] , [prest] [hɜːr; həɹ] [ˈpæʃənətli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .
folding his arms round her , pressed her passionately to his heart .
折叠式的 他的 武器 圆形的 她 , 按下 她 热情地 到 他的 心 .
他双臂环抱住她，热情地将她紧紧贴在胸前。

" [maɪ] [lʌv] , [maɪ][laɪf] !
" **My love , my life !**
" 我的 爱 , 我的 生活 !

我的爱人，我的生命！

[waɪ] [duː][juː; jʊ] [dɪs'trʌst] [em 'iː] ?
why do you distrust me ?
为什么 做 你 怀疑 我 ？

你为什么不信任我？

[gɪv] [em 'iː][jɔː; jər] [hɑːrt] !
Give me your heart !
给 我 你的 心 ！

把你的心给我！

[gɪv] [em 'iː] [jɔːr'self] .
give me yourself .
给 我 你自己 。

把你自己给我。

[ɑːr; ər][juː; jʊ] ['redi] [tuː; tə] [fʊl'fɪl] [jɔː; jər] [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf] ['prɑːmɪs] ?
Are you ready to fulfil your more than half promise ?
是 你 准备好 到 实现 你的 更多的 比 一半 承诺 ？

你准备好履行你超过一半的承诺了吗？

[aɪ][hæv; həv] [kept] [ðə; ði] [trɪst] .
I have kept the tryst .
我 有 保留 这 幽会 。

我已履行了约定。

[aɪ][hæv; həv] [səb'mɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [test] [juː; jʊ][hæv; həv] [ɪm'pəʊzd] ; [ænd; ænd] [naʊ] ,
I have submitted to the test you have imposed ; and now ,
我 有 提交 到 这 测试 你 有 强加 ； 和 现在 ；

我已经接受了你所设下的考验；现在，

[wʌt] ['fɜːrðər] ['bæriər] [ɪz][ðer; ðər] [bɪ'twiːn] [em 'iː][ænd; ænd] ['hæpɪnəs] ?
what further barrier is there between me and happiness ?
什么 更远 障碍 是 那里 之间 我 和 幸福 ？

我与幸福之间还有什么障碍？

[duː][juː; jʊ] [lʌv] [em 'iː] , ['elə] ?
Do you love me , Ella ?
做 你 爱 我 ， 艾拉 ？

艾拉，你爱我吗？

[wɪl] [juː; jʊ] [lʌv] [em 'iː] ?
Will you love me ?
将要 你 爱 我 ？

你愿意爱我吗？

" [ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt] [ə'tempt] [tuː; tə] [muːv] .
" **She did not attempt to move .**
" 她 做过 不是 试图 到 移动 。

她没有试图移动。

[ʃiː; ʃɪ] [liːnd] [ə'genst] [hɪm; ɪm] , ['saɪləntli] , ['tremblɪŋ] ['veri] [mʌt] ; [æt; ət][lenkθ; lenθ][ʃiː; ʃɪ] [said]
She leaned against him , silently , trembling very much ; at length she sighed
她 倾斜 反对 他 ， 默默 ， 发抖 非常 很多 ； 在 长度 她 叹了口气
[ˈdiːpli] .
deeply .
深 。

她默默地靠在他身上，浑身颤抖；最后，她深深地叹了口气。

" [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [kwɔɪt] [ʃʊr] [ʌv; əv] [jɔːr'self] , " [ʃiː; ʃɪ]['ɔːlmoʊst] ['wɪspəd] ,
" **If you are quite sure of yourself , " she almost whispered ,**
" 如果 你 是 相当 当然 的 你自己 ， " 她 几乎 低声说道 ，

“如果你对自己很有信心，”她几乎是低声说道，

" [ænd; ənd][nɑ:t][ə'freɪd][lʌ; əv] [lɪŋkɪŋ] [jɔ:r'self] [wɪð; wɪθ][soʊ][aɪsəleɪtɪd][ə; eɪ] ['kri:tʃər] [æz; əz][aɪ][eɪ'em] ,
" and not afraid of linking yourself with so isolated a creature as I am ,
" 和 不是 害怕的 的 链接 你自己 和 所以 孤立 一个 生物 作为 我 是 ,
"而且不怕与我这样孤僻的生物建立联系，

[aɪ][eɪ'em] ['redi] [tu:; tə] [ki:p] [maɪ][wɜ:rd] , [æz; əz][ju:; jə][hæv; həv] [kept] [jɔ:rz] ！ "
I am ready to keep my word , as you have kept yours ！ "
我 是 准备好 到 保持 我的 单词 , 作为 你 有 保留 你的 ！ "
我愿信守诺言，就像你信守诺言一样！

" [ænd; ənd][ju:; jə] [lʌv] [em 'i:] ? " [æskt] ['wɪltən] , ['bendɪŋ] ['oʊvər][hɜ:r; hər] , ['hʌŋgɜ:ɪŋ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər]
" And you love me ? " asked Wilton , bending over her , hungering for her
" 和 你 爱 我 ? " 问 威尔顿 , 弯曲 超过 她 , 饥饿 为了 她
[ə'ʃʊərəns] .
assurance :
保证 .
"你爱我吗？"威尔顿俯身靠近她问道，渴望得到她的肯定。

[fi:; ji]['ekstri:kertɪd][hɜ:r'self] ['dʒentli][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [stɪl] ['li:vɪŋ] [hɜ:r; hər][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] .
She extricated herself gently from him , still leaving her hand in his .
她 脱困 她自己 轻轻地 从 他 , 仍然 离开 她 手 在 他的 .
她轻轻地从他身边挣脱开来，手仍然留在他的手中。

" [aɪ] [wɪl] [lʌv] [ju:; jə] , " [fi:; ji] [rɪ'plaɪd] , ['lʊkɪŋ] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] ['spi:kɪŋ] ['θɔ:tfəli] .
" I will love you , " she replied , looking away , and speaking thoughtfully .
" 我 将要 爱 你 , " 她 回复 , 寻找 离开 , 和 请讲 深思熟虑 .
"我会爱你,"她回答道，目光移开，若有所思地说。

[ðen] , [ˈsʌd(ə)nli] ['tɜ:rnɪŋ] , [ænd; ənd] ['mi:tɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][grænd] ['fræŋknəs] , " [aɪ][du:]
Then , suddenly turning , and meeting his eyes with a grand frankness , " I do
然后 , 突然 转弯 , 和 会议 他的 眼睛 和 一个 盛大 坦率 , " 我 做
[lʌv] [ju:; jə] ,
love you ,
爱 你 ,
然后，她突然转过身，坦率地与他对视，“我爱你”，

" [fi:; ji] [sed] , [ɪn][hɜ:r; hər] [swi:t] , [fɜ:rm] [toʊnz] ; " [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ju:; jə] [dɪ'zɜ:rv] [maɪ] [lʌv] ！
" she said , in her sweet , firm tones ; " and I think you deserve my love ！
" 她 说 , 在 她 甜的 , 公司 音调 ; " 和 我 思考 你 应得 我的 爱 ！
"她用甜美而坚定的语气说：‘我认为你值得我的爱！’

[ɪf] [ju:; jə][du:][nɑ:t] , [aʊt] [wɪð; wɪθ] [lʌv] [ænd; ənd][laɪf] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] ！
If you do not , out with love and life , and everything ！
如果 你 做 不是 , 出去 和 爱 和 生活 , 和 一切 ！
如果你不这样做，那就带着爱、生命和一切离开吧！

[aɪ][æɪ; ʃəl] ['nevər] [brɪ'li:v] [mɔ:r] .
I shall never believe more .
我 将 绝不 相信 更多的 .
我再也不会相信任何事了。

" [,pi: 'dʒi:] -]
" [Pg 214]
" [页 -]
[第214页]

[fi:; ji] [prest] [hɜ:r; hər][hændz][oʊvər][hɜ:r; hər] [aɪz] ,
She pressed her hands over her eyes ,
她 按下 她 双手 超过 她 眼睛 ,
她用手捂住了眼睛，

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ['wɪltənz] ['pæʃənət] ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə]['kʌvər] [hɜːr; hər] [maʊθ] , [hɜːr; hər]
and for a moment Wilton's passionate longing to cover her mouth , her
和 为了 一个 片刻 威尔顿的 热情的 渴望 到 覆盖 她 嘴 , 她
[tʃiːk] , [hɜːr; hər] [braʊ] ,
cheek , her brow ,
脸颊 , 她 眉头 ,

那一刻，威尔顿强烈地想要捂住自己的嘴、脸颊和额头。

[wið; wiθ] ['kɪsɪz] , [wʌz; wəz] [tʃekt] [baɪ][ðə; ði] ['ɜːrniʃtənəs] , [ðə; ði] [sə'lemnəti] [ʌv; əv][hɜːr; hər][wɜːrdz] ;
with kisses , was checked by the earnestness , the solemnity of her words ;
和 吻 , 曾是 已检查 经过 这 认真 , 这 严肃 的 她 字 ;
[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ]['moʊmənt] ,
it was but a moment ,
它 曾是 但 一个 片刻 ,

用吻来止步，却被她话语中的真挚和庄重所打断；那只是一瞬间。

[ðə; ði][nekst][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ,
the next she was in his arms ,
这 下一个 她 曾是 在 他的 武器 ,

下一秒她就被他抱住了。

[hɪz; ɪz][lɪps] ['kliŋɪŋ] [tuː; tə][hɜːrɪz][æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['nevər] [drɪŋk] ['hʌf] [ʌv; əv][ðer; ðər]
his lips clinging to hers as though he could never drink enough of their
他的 嘴唇 依恋 到 她的 作为 尽管 他 可以 绝不 喝 足够的 的 他们的
[ˈswiːtnəs] .
sweetness .
甜味 .

他的嘴唇紧紧贴着她的嘴唇，仿佛永远也喝不够她们的甜蜜。

" [ænd; ənd] [haʊ] [dɪd][juː; jʊ][faɪnd][em 'iː] ? " [æskt] ['elə] ,
" And how did you find me ? " asked Ella ,
" 和 如何 做过 你 寻找 我 ? " 问 艾拉 ,

“你是怎么找到我的？”艾拉问道。

[wen] [æt; ət][læst][ʃiː; ʃi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [wið'drɔː] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ɪm'breɪs] ,
when at last she managed to withdraw from his embrace ,
什么时候 在 最后的 她 管理 到 提取 从 他的 拥抱 ,

当她终于挣脱了他的拥抱时，

[ænd; ənd][brɪ'gæən][tuː; tə] ['gæðər] [hɜːr; hər] ['drɔːɪŋ] [mə'tɪriəlz] [tə'geðər] [æz; əz][ə; eɪ][daɪ'vɜːrɪz(ə)n][frʌm; frəm]
and began to gather her drawing materials together as a diversion from
和 开始 到 收集 她 绘画 材料 一起 作为 一个 导流 从
[ðə; ði] [streɪndʒ] ,
the strange ,
这 奇怪的 ,

为了转移注意力，不再去想那些奇怪的事情，她开始收集绘画材料。

[swiːt] [ɪm'bærəsmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [rɪ'leɪŋz] [ɪg'zɪstɪŋ] [brɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .
sweet embarrassment of the new relations existing between them .
甜的 尴尬 的 这 新的 关系 现存的 之间 他们 .

他们之间新关系带来的甜蜜尴尬。

['wɪltən] [rɪ'plaɪd] [baɪ] [rɪ:kə'pɪtʃəleɪtɪŋ] [ðə; ði] [sɜːrtɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] , [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)]
Wilton replied by recapitulating the search he had made , up to the miserable
威尔顿 回复 经过 总结 这 搜索 他 有 制成 , 向上 到 这 悲惨的
[naɪt] [brɪ'fɔːr] .
night before .
夜晚 前 .

威尔顿回答说，他回顾了自己从头到尾的搜寻过程，直到前一个糟糕的夜晚。

" [wen] [aɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət] ['gɑ:θɪk] ['vɪlə] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] , " [hi:; hi] [went] [ɑ:n] ,
" **When I arrived at Gothic Villa this morning** , " **he went on** ,
" 什么时候 我 到达的 在 哥特 别墅 这 早晨 , " 他 去 在 ,
"我今天早上到达哥特式别墅时,"他继续说道, "

" [aɪ][wʌz; wəz] [kən'sɪdərəbli] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sekənd] [dɪ'lɪvəri] ; [bʌt; bət][æt; ət][læst] [aɪ]
" **I was considerably before the time of the second delivery** ; **but at last I**
" 我 曾是 相当 前 这 时间 的 这 第二 送货 ; 但 在 最后的 我
[met] [ðə; ði] ['pəʊstmən] ,
met the postman ,
遇见 这 邮差 ,
"我比第二次送货时间早了不少; 但最终我还是见到了邮递员。"

[ænd; ənd] [ɪk'spleɪnd] [maɪ'self][tu:; tə][hɪm; ɪm] .
and explained myself to him .
和 解释 我 到 他 .
我向他解释了我的情况。

- ['gɑ:θɪk] ['vɪlə] , ['kɜ:ʃɑ:] , - [hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] . -
' **Gothic Villa** , **Kershaw** , ' **he repeated** . '
- 哥特 别墅 , 克肖 , - 他 重复 . -
"哥特式别墅, 克肖,"他重复道。

[naʊ] [ðæts] ['kjʊəriəs] .
Now that's curious .
现在 那就是 好奇的 .
这真奇怪。

[nɑ:t] [ten] ['mɪnɪts] [ə'gəʊ][aɪ] [met] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] [wʌt] [ju:st] [tu:; tə][bi:; bi][æt; ət] ['gɑ:θɪk] ['vɪlə] ,
Not ten minutes ago I met a young lady what used to be at Gothic Villa ,
不是 十 分钟 前 我 遇见 一个 年轻的 女士 什么 用过的 到 是 在 哥特 别墅 ,
不到十分钟前, 我遇到了一位年轻女士, 她以前住在哥特式别墅里。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [gɪv] [em 'i:][hɜ:r; hər] [nu:] [ə'dres] ,
and she wanted to give me her new address ,
和 她 通缉 到 给 我 她 新的 地址 ,
她想把她的新地址给我。

[bʌt; bət][aɪ][toʊld][hɜ:r; hər][ʃi:; ʃi][mʌst; məst] [li:v] [aɪ 'ti:][æt; ət][ðə; ði] ['dɪstrɪkt] ['ɑ:fɪs] . -
but I told her she must leave it at the district office . '
但 我 讲述 她 她 必须 离开 它 在 这 区 办公室 . -
但我告诉她, 她必须把东西留在区办事处。

[ju:; jʊ] [meɪ] [ges] [ðə; ði] ['kwɛstʃənz] [aɪ] [pʊt] , [ænd; ənd] [haʊ] [aɪ] ['gæðərd] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi]
You may guess the questions I put , **and how I gathered that the young lady**
你 可能 猜测 这 问题 我 放 , 和 如何 我 聚集 那 这 年轻的 女士
[wʌz; wəz] [jɔ:r'self] .
was yourself .
曾是 你自己 .
你或许能猜到我提出的问题, 以及我是如何推断出这位年轻女士就是你本人的。

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [kən'fju:zd] [aɪ'di:ə][ju:; jʊ] [sed] [jɔ:r; jər][ə'boʊd][wʌz; wəz][ɪn] [bə'lɪndə] ['terəs] , ['nɒtɪŋ]
He had a confused idea you said your abode was in Belinda Terrace , **Notting**
他 有 一个 使困惑 主意 你 说 你的 住所 曾是 在 贝琳达 阳台 , 记不清
[hɪl] ,
Hill ,
爬坡道 ,
他误以为你说你的住址在诺丁山的贝琳达露台。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][bɪn][fɔːr; fər][ˈnɪrli][ðə; ði][læst][θriː][ˈaʊərz][enˈdevərɪŋ][tuː; tə][drɪˈskʌvər][aɪˈtiː]

and I have been for nearly the last three hours endeavoring to discover it

和 我 有 到过 为了 几乎 这 最后的 三 小时 努力 到 发现 它

.

:

.

在过去的近三个小时里，我一直在努力寻找答案。

[ˈfaɪndɪŋ]

Finding

寻找

寻找

[ˌpiːˈdʒiː -]

[Pg 215]

[页 -]

[第215页]

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][sʌtʃ][pleɪs][æz; əz][bəˈlɪndə][ˈterəs] , [aɪ][traɪd][maɪ][lʌk][ɪn][melɪˈnə][ˈkres(ə)nt] ,

there was no such place as Belinda Terrace , I tried my luck in Melina Crescent ,

那里 曾是 不 这样的 地方 作为 贝琳达 阳台 , 我 尝试 我的 运气 在 梅丽娜 新月 ,

根本没有贝琳达露台这个地方，我去了梅丽娜新月街碰碰运气。

[ænd; ənd] , [æftər][ˈnɔːkɪŋ][ænd; ənd][ˈrɪŋɪŋ][æt; ət][ɪˈlev(ə)n][dɔːz] , [faʊnd][ðə; ði][raɪt][wʌn][æt; ət]

and , after knocking and ringing at eleven doors , found the right one at

和 , 后 敲门 和 铃声 在 十一 门 , 成立 这 正确的 一 在

[læst] ! "

last ! "

最后的 ! "

敲了十一户人家的门，按了无数次门铃，终于找到了正确的那户人家！

" [ðen][hæd; həd][aɪ][wɔːkt][daʊn][ðə; ði][stri:t] , [ɪnˈsted][ʌv; əv][ˈmiːtɪŋ][ðə; ði][ˈpəʊstmən][æt; ət][ðə; ði]

" Then had I walked down the street , instead of meeting the postman at the

" 然后 有 我 步行 向下 这 街道 , 反而 的 会议 这 邮差 在 这

[tɑːp][ʌv; əv][aɪˈtiː] ,

top of it ,

顶部 的 它 ,

“那么，如果我当时沿着街道走下去，而不是在街口与邮递员碰面，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][met][juː; jʊ] , " [sed][ˈelə] , [ˈpɔːzɪŋ][ɪn][hɜːr; hər][ɑːkjuˈpeɪ(ə)n] ,

I should have met you , " said Ella , pausing in her occupation ,

我 应该 有 遇见 你 , " 说 艾拉 , 暂停 在 她 职业 ,

“我应该早点认识你的，”艾拉停下手中的工作说道。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][drɪˈzeɪn][ɪn][hɜːr; hər][hænd] .

with her design in her hand .

和 她 设计 在 她 手 .

她手里拿着她的设计稿。

" [jes] ; [ænd; ənd][seɪvd][emˈliː][θriː][ˈaʊərz][ʌv; əv][ˈtɔːrtʃər] , " [ɪkˈskleɪmd][ˈwɪltən] .

" Yes ; and saved me three hours of torture , " exclaimed Wilton .

" 是的 ; 和 已保存 我 三 小时 的 酷刑 , " 惊呼 威尔顿 .

“没错，这让我免受了三个小时的折磨，”威尔顿惊呼道。

" [wʌt][hæv; həv][juː; jʊ][ðer; ðər] ?

" What have you there ?

" 什么 有 你 那里 ?

你那里有什么？

[ðɪs][ɪz][ə; eɪ][ˈveri][ˈtʃɑːrɪmɪŋ][drɪˈzeɪn] ; [kwɔɪt][jʊr; jər][oʊn] ? "

This is a very charming design ; quite your own ? "

这 是 一个 非常 迷人 设计 ; 相当 你的 自己的 ? "

这是一个非常迷人的设计；完全是你自己的想法吗？

" [jes] , [kwait] .
" **Yes , quite** .
" 是的 , 相当 .

“是的，确实如此。”

[sʌm; səm] [deɪz] [ə'gəʊ][aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [mʌtʃ] ['smɔ:lər] [wʌn][tu:; tə][ə; eɪ] [ʃɑ:p] [ɪn] — — [stri:t] ,
Some days ago I took a much smaller one to a shop in — — Street ,
一些 天 前 我 采取 一个 很多 较小的 一 到 一个 店铺 在 — — 街道 ,
几天前，我拿着一个小得多的盒子去了——街的一家商店，

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn][ðer; ðər] [geɪv] [em 'i:][tu:; tə] [paʊndz] [ænd; ənd] [tu:;] ['ɪlɪŋ] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] .
and the man there gave me two pounds and two shillings for it .
和 这 男人 那里 给予 我 二 磅 和 二 先令 为了 它 .
那里的那个人给了我两英镑两先令。

[ðen] [hi:; hi] [æskt] [em 'i:][tu:; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] ['sʌmθɪŋ] [els] , [ˈlɑ:rdʒər][ænd; ənd] ['rɪtʃər] ,
Then he asked me to bring him something else , larger and richer ,
然后 他 问 我 到 带来 他 某物 别的 , 更大的 和 更富有 ,
然后他让我给他带些别的东西，更大更贵重的。

[soʊ][aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [sketʃ] ['sʌmθɪŋ] ['betər] . "
so I have been trying to sketch something better . "
所以 我 有 到过 尝试 到 草图 某物 更好的 . "
所以我一直在尝试画出更好的作品。

" [maɪ] [oʊn] ['dɑ:rlɪŋ] , " [sed] ['wɪltən] , ['teɪkɪŋ] [aɪ 'ti:][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ; " [ðɪs] [sɔ:rt][ʌv; əv] [θɪŋ] [ɪz]
" **My own darling , " said Wilton , taking it from her ; " this sort of thing is**
" 我的 自己的 亲爱的 , " 说 威尔顿 , 采取 它 从 她 ; " 这 种类 的 事物 是
[ˈoʊvər] [naʊ] .
over now .
超过 现在 .

“我的宝贝，”威尔顿从她手中接过东西说，“这种事现在结束了。”

[noʊ] [mɔ:r] [wɜ:rk][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] . "
No more work for you . "
不 更多的 工作 为了 你 . "
你不用再干活了。

" [waɪ] [nɑ:t] ? " [ʃi:; ji] [rɪ'tʃ:rnd] .
" **Why not ? " she returned** .
" 为什么 不是 ? " 她 返回 .

“为什么不行？”她反问道。

" [ju:; jʊ] [seɪ] , [dɪr] [frend] , [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t] [rɪtʃ] .
" **You say , dear friend , that you are not rich** .
" 你 说 , 亲爱的 朋友 , 那 你 是 不是 富有的 .
“亲爱的朋友，你说你并不富有。”

[ɪf] [aɪ][eɪ 'em] ['ri:əli] [tu:; tə][bi:; bi][jɔr; jər] ['kɑ:mræd] [θru:] [laɪf] ,
If I am really to be your comrade through life ,
如果 我 是 真的 到 是 你的 同志 通过 生活 ,
如果我真的想成为你一生的伙伴，

[waɪ] [meɪ] [aɪ][nɑ:t] [ɜ:rɪn] [sʌm; səm] ['mʌni] [fɔ:r; fər][ju: 'es][bəʊθ] ?
why may I not earn some money for us both ?
为什么 可能 我 不是 赚 一些 钱 为了 我们 两个都 ?
为什么我不能挣些钱，让我们俩都能过上好日子？

[laɪf] [wɪ'ðəʊt] [wɜ:rk][mʌst; məst][bi:; bi] ['veri] [dʌl] . "
Life without work must be very dull . "
生活 没有 工作 必须 是 非常 乏味的 . "
没有工作的生活一定非常无聊。

" [wen] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][maɪ] [waɪf] , [ju:; jʊ] [wɪl] [si:] [sʌtʃ] [θɪŋz] [ɑ:r; ər][ɪmˈpɑ:səb(ə)l] , " [sed] [ˈwɪltən] ,
" When you are my wife , you will see such things are impossible , " said Wilton ,
" 什么时候 你 是 我的 妻子 , 你 将要 看 这样的 事物 是 不可能的 , " 说 威尔顿 ,
" 等你成为我的妻子, 你就会明白这种事是不可能的," 威尔顿说道。

[ˈleɪŋ] [əˈsaɪd][ðə; ði] [sketʃ] , [ænd; ənd] [ˈdrɔ:ɪŋ] [hɜ:r; həɹ][tu:; tə][hɪz; ɪz][saɪd][ɑ:n][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] , [hɑ:rd] ,
laying aside the sketch , and drawing her to his side on a little , hard ,
躺下 旁边 这 草图 , 和 绘画 她 到 他的 边 在 一个 小的 , 难的 ,
[ˈhɔ:rsher] , [ˈlɑ:dʒɪŋ] - [haʊs] [ˈsoʊfə] .
horsehair , lodging - house sofa .
马鬃 , 住宿 - 房子 沙发 .

他放下素描稿, 把她拉到自己身边, 坐在旅馆里一张又小又硬的马鬃沙发上。

" [aɪ][hæv; həv][soʊ] [mʌtʃ] [tu:; tə] [seɪ] , [soʊ] [mʌtʃ] [tu:; tə][ɜ:rdʒ][ɑ:n][ju:; jʊ] ,
" I have so much to say , so much to urge on you ,
" 我 有 所以 很多 到 说 , 所以 很多 到 敦促 在 你 ,
我有很多话想对你说, 有很多话想对你说,

[aɪ][ˈhɑ:rdli] [noʊ] [wer] [tu:; tə] [brɪˈɡɪn] .
I hardly know where to begin .
我 几乎 知道 在哪里 到 开始 .

我真不知道该从何说起。

" [[pi:ˈdʒi:] -]
" [Pg 216]
" [页 -]

[第216页]

[ˌwerəˈpɑ:n] [hi:; hi] [plʌndʒd] [ˈɪntu:][ə; eɪ][ˈræpɪd] [ˈsteɪtmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][plænz] , [hɪz; ɪz] [hoʊps] , [hɪz; ɪz]
Whereupon he plunged into a rapid statement of his plans , his hopes , his
于是 他 暴跌 进入 一个 迅速的 陈述 的 他的 计划 , 他的 希望 , 他的
[strɔ:ŋ] [kənˈvɪkʃn] [ðæt] ,
strong conviction that ,
强的 定罪 那 ,

于是, 他便滔滔不绝地陈述了他的计划、希望以及他坚信不疑的信念:

[ˈka:mli] [ænd; ənd] [dɪsˈpæʃənətli] [kənˈsɪdərd] , [hɜ:r; həɹ][pəˈzi(ə)n] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈrendərd]
calmly and dispassionately considered , her position and his own rendered
平静地 和 冷静地 经过考虑的 , 她 位置 和 他的 自己的 渲染
[æn; ən] [ɪˈmi:diət] [ˈmæɪdʒ] [æbsəˈlu:ti] [ænd; ənd] [ɪmˈperətɪvli] [ˈnesəsəri] .
an immediate marriage absolutely and imperatively necessary .
一个 即时 婚姻 绝对地 和 必须 必要的 .

冷静客观地考虑后, 她和他的处境使得立即结婚成为绝对必要且势在必行的。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][noʊ][wʌn][tu:; tə] [kənˈsʌlt] , [nɔ:r] [ˈeni] [prəˈtektər] [tu:; tə][rɪˈlaɪ][əˈpɑ:n] [seɪv] [hɪmˈself] ,
She had no one to consult , nor any protector to rely upon save himself ,
她 有 不 一 到 咨询 , 也不 任何 保护者 到 依靠 之上 节省 他自己 ,

除了他自己, 她没有可以咨询的人, 也没有任何可以依靠的保护者。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsu:nər] [hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ][ˈli:g(ə)l] [kleɪm] [tu:; tə][bi:; bi][hɜ:r; həɹ] [prəˈtektər] [ðə; ði] [ˈbetər]
and the sooner he had a legal claim to be her protector the better
和 这 很快 他 有 一个 合法的 宣称 到 是 她 保护者 这 更好的
.
:
.

他越早拥有合法保护她的权利越好。

[æz; əz][tu:; tə] [hɪm'self] , [noʊ][wʌn][hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [tu:; tə] [ɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ; [nevərðə'les]
As to himself , no one had a right to interfere with him ; nevertheless
作为 到 他自己 , 不 一 有 一个 正确的 到 干扰 和 他 ; 尽管如此
,
:
,

至于他本人，任何人都没有权利干涉他；然而，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld][mæn] , [ə; eɪ] ['relatɪv] , [hu:] [maɪt] [meɪk] [hɪm'self] [dɪsə'gri:əb(ə)l] [ɪf]
there was an old man , a relative , who might make himself disagreeable if
那里 曾是 一个 老的 男人 , 一个 相对的 , WHO 可能 制作 他自己 令人不快的 如果
[hi:; hi][hæd; həd] [taɪm] .
he had time .
他 有 时间 .

有个老头，是我的亲戚，如果他有时间的话，可能会让人不愉快。

[æftər] ['mæɪrɪdʒ] , [ɔ:l] [əb'dʒɛkʃənz] , [ɪntər'fɪrəns] , [ɔ:r] [mɛdəlɪŋz] , [wʊd] [bi:; bi] ['ju:sləs] .
After marriage , all objections , interference , or meddlings , would be useless .
后 婚姻 , 全部 反对意见 , 干涉 , 或者 干预 , 会 是 无用 .

婚后，一切反对、干涉或干预都将毫无用处。

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] ['sɪstər][tu:; tə] [hu:m] [aɪ][jæl; ʃəl] [raɪt] [æt; ət][wʌns] , " [kən'klu:did] ['wɪltən] ,
" **I have a favorite sister to whom I shall write at once , " concluded Wilton ,**
" 我 有 一个 最喜欢的 姐姐 到 谁 我 将 写 在 一次 , " 结束 威尔顿 ,
"我有一位最喜欢的妹妹，我马上就给她写信,"威尔顿总结道。

" [bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ][ɪz] [ə'weɪ] [ɪn]['kænədə] .
" **but she is away in Canada .**
" 但 她 是 离开 在 加拿大 .

但她现在在加拿大。

[soʊ] , ['dɪrɪst] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wi:; wi] [səb'mɪt] [tu:; tə][ðə; ði] [dɪs'kʌmfərt] [ʌv; əv] ['ni:dləs] [dɪ'leɪ] ?
So , dearest , why should we submit to the discomfort of needless delay ?
所以 , 亲爱的 , 为什么 应该 我们 提交 到 这 不适 的 不必要 延迟 ?
亲爱的，我们为什么要忍受不必要的拖延带来的不适呢？

[aɪ][jæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ] [rɪ'nu:əl] [ʌv; əv] [li:v] , [bʌt; bət]['oʊnli][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [mʌnθs] ,
I shall have a renewal of leave , but only for a couple of months ,
我 将 有 一个 续期 的 离开 , 但 仅有的 为了 一个 夫妻 的 几个月 ,
我的假期将延期，但只有几个月。

[pɑ:rt][ʌv; əv] [wɪtʃ] [mʌst; məst][bi:; bi] [spɛnt] [ɪn][ɪfɛktɪŋ, 'i:fɛktɪŋ][æn; ən] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ɪntu:][sʌm; səm]['redʒɪmənt]
part of which must be spent in effecting an exchange into some regiment
部分 的 哪个 必须 是 花费 在 产生影响 一个 交换 进入 一些 团
[ɪn]['ɪndiə] ,
in India ,
在 印度 ,

其中一部分必须用于向印度的某个军团进行交换。

[ɔ:r]['ɡoʊɪŋ][ðer; ðər] .
or going there .
或者 去 那里 .

或者去那里。

[ju:; jʊ] [si:] [ðer; ðər] [wɪl] [bi:; bi]['lɪt(ə)l] [left] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['hʌnimu:n] .
You see there will be little left for the honeymoon .
你 看 那里 将要 是 小的 左边 为了 这 蜜月 .

你看，这样一来，蜜月旅行就所剩无几了。

[wʌt] [du:; ju:; jʊ] [seɪ] [tu:; tə] [ðɪs] [deɪ] [wi:k] ?
What do you say to this day week ?
什么 做 你 说 到 这 天 星期 ?

你对今天和本周有什么想说的？

" [ˈwɪltən] [felt] [ðə; ði][hænd][hiː; hi] [held] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈtaɪt(ə)n] [ɑːn][hɪz; ɪz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] , [ˈstɑːrtld]
" **Wilton felt the hand he held suddenly tighten on his with a quick , startled**
" 威尔顿 毛毡 这 手 他 握住 突然 拧紧 在 他的 和 一个 快的 , 惊慌
[ˈpreʃər] .
pressure .
压力 .

威尔顿感到他握着的那只手突然猛地收紧，力道之大令人猝不及防。

" [jes] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] ; " [ðer; ðər][ɪz][noʊ][ˈpɑːsəb(ə)][əbˈdʒekʃ(ə)n] .

" **Yes , " he went on ; " there is no possible objection** .
" 是的 , " 他 去 在 ; " 那里 是 不 可能的 异议 .

“是的,”他继续说道,“没有任何异议。”

[juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [æt; ət] [liːst] [θriː] [wiːks] [ɪn] [ðɪs] [ˈpærɪʃ] , [wɪtʃ] [ɪz] , [aɪ] [bɪˈliːv] , [ðə; ði][ˈliːg(ə)l]
You have been at least three weeks in this parish , which is , I believe , the legal
你 有 到过 在 至少 三 周 在 这 教区 , 哪个 是 , 我 相信 , 这 合法的
[rɪˈkwaɪərmənt] .
requirement .
要求 .

你已在本教区居住至少三周,我认为这是法律规定的要求。

[ðer; ðər][ɪz] , [ðen] , [noʊ] [ɪmˈpɪdɪmənt] ; [ænd; ænd] , [ðoʊ] [aɪˈtiː] [siːmz]

There is , then , no impediment ; and , though it seems
那里 是 , 然后 , 不 障碍 ; 和 , 尽管 它 似乎

因此,不存在任何障碍;而且,尽管看起来

[[ˌpiːˈdʒiː -]
[**Pg 217**]
[页 -]

[第217页]

[ˌveri] [laɪk] [ɜːrdʒɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [liːp] [ɪn][ðə; ði][daːrk] ,

very like urging you to take a leap in the dark ,
非常 喜欢 敦促 你 到 拿 一个 飞跃 在 这 黑暗的 ,

就像怂恿你盲目地跳进黑暗中一样。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [ˈiːðər] [trʌst] [emˈiː] [ˌɔːltəˈgeðər] [ɔːr] [θroʊ] [emˈiː][ˈoʊvər] .

you must either trust me altogether or throw me over .
你 必须 任何一个 相信 我 共 或者 扔 我 超过 .

你要么完全信任我,要么就抛弃我。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [tuː] [prɪˈkjuːliərli] [ˈsɪtʃueɪtɪd] [tuː; tə] [pərˈfɔːrm] [ðə; ði][koʊld] - [ˈblʌdɪd] [ˈserəmoʊni] [ʌv; əv]

We are too peculiarly situated to perform the cold - blooded ceremony of
我们 是 也 奇特地 位于 到 履行 这 寒冷的 - 血腥 仪式 的

[ˈkʌltɪveɪtɪŋ] [iːtʃ] [ˈʌðərz] [əˈkweɪntəns] ;

cultivating each other's acquaintance ;
耕作 每个 其他的 熟人 ;

我们所处的特殊境地,使我们无法进行那种冷冰冰的结识仪式;

[wiː; wi][mʌst; məst][duː] [ðæt] , [æz; əz][aɪ] [bɪˈliːv] [ɔːl] [ˈpiːp(ə)l] [ˈriːəli] [duː] , [ˈæftər] [ˈræðər] [ðæn; ðən] [bɪˈfɔːr]

we must do that , as I believe all people really do , after rather than before
我们 必须 做 那 , 作为 我 相信 全部 人们 真的 做 , 后 相当 比 前

[ˈmæɪrɪdʒ] .

marriage .
婚姻 .

我们必须这样做,而且我相信所有人都会这样做,是在婚后而不是婚前。

[bɪˈsɑːrdz] , [aɪ][eɪˈem][soʊ] [ˈdespərətli] [əˈfreɪd] [ʌv; əv][jɔːr; jər] [ˈmeltɪŋ] [əˈwei] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ][græsp] ,

Besides , I am so desperately afraid of your melting away out of my grasp ,
除了 , 我 是 所以 绝望地 害怕的 的 你的 融化 离开 出去 的 我的 抓牢 ,

此外,我非常害怕你会从我的掌控中消逝。

[æz; əz][juː; jʊ][hæd; həd] [ˈnɪrli] [dʌn] [dʒʌst] [naʊ] , [ðæt] [aɪ][eɪ 'em] [dɪ'tʃ:rmɪnd] [nɑ:t][tuː; tə] [lu:z] [maɪ]
as you had nearly done just now , that I am determined not to lose my
作为 你 有 几乎 完毕 只是 现在 , 那 我 是 决定 不是 到 失去 我的
[hʊʊld] . " hold . "
抓住 : "

就像你刚才差点做的那样，我决心不失去控制。

" [ˈlɪs(ə)n] [tuː; tə][em 'i:] , " [sed] ['elə] , [ˈdrɔːɪŋ] [ə'weɪ] [hɜ:r; həɹ][hænd][ænd; ənd] [ˈpresɪŋ] [aɪ 'ti:][tuː; tə]
" Listen to me , " said Ella , drawing away her hand and pressing it to
" 听 到 我 , " 说 艾拉 , 绘画 离开 她 手 和 紧迫 它 到
[hɜ:r; həɹ] [braʊ] .
her brow .
她 眉头 .

“听我说,”艾拉说着，抽回手，按在额头上。

" [juː; jʊ] [ˈmen(ə)nd] [ə; eɪ] [ˈrelatɪv] [tuː; tə] [hu:m] [jɔː; jəɹ] [ˈmæɪɪdʒ] [maɪt] [biː; bi][ˈpeɪnf(ə)l] .
" You mentioned a relative to whom your marriage might be painful .
" 你 提及 一个 相对的 到 谁 你的 婚姻 可能 是 痛苦 .
你提到了一位亲戚，你的婚姻可能会让他感到痛苦。

[duː][juː; jʊ] [oʊ] [ðɪs] [oʊld][mæn] [lʌv] [ænd; ənd] [rɪ'spekt] ?
Do you owe this old man love and respect ?
做 你 欠 这 老的 男人 爱 和 尊重 ?
你是否应该爱戴和尊重这位老人？

[aɪ] [θɪŋk] , [ɪf] [juː; jʊ][duː] ,
I think , if you do ,
我 思考 , 如果 你 做 ,
我认为，如果你这样做的话，

[aɪ 'ti:][ɪz][hɑ:rd][tuː; tə] [ðooʒ] [huː] [fi:l] [ðeɪ] [ɔ:t] [tuː; tə][biː; bi] [kən'sɪdərd] [tuː; tə][faɪnd][æn; ən] [ˈʌtər]
it is hard to those who feel they ought to be considered to find an utter
它 是 难的 到 那些 WHO 感觉 他们 应该 到 是 经过考虑的 到 寻找 一个 说出
[ˈstreɪndʒər] [prɪ'fɜ:rd] . "
stranger preferred . "
陌生人 首选 : "

对于那些觉得自己应该被优先考虑的人来说，很难接受一个完全陌生的人却更受青睐。

" [lɔ:rd] [es 'ti:] . [dʒɔ:rdʒ] [hæz; həz][nɑ:t][ðə; ðɪ] [ˈædoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kleɪm] [ɑ:n][maɪ] [lʌv] [ɔ:r] [rɪ'spekt] ,
" Lord St . George has not the shadow of a claim on my love or respect ,
" 主 英石 . 乔治 有 不是 这 阴影 的 一个 宣称 在 我的 爱 或者 尊重 ,
“圣乔治勋爵丝毫得不到我的爱戴或尊重。”

" [rɪ'tʃ:rnd] [ˈwɪltən] , [ˈraɪzɪŋ] [ænd; ənd] [ˈpeɪsɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] ;
" returned Wilton , rising and pacing to and fro ;
" 返回 威尔顿 , 上升 和 踱步 到 和 弗 ;
威尔顿说着，站起身来回踱步；

" [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][aɪ 'ti:] [wʊd] [nɑ:t] [ˈɪnfluəns] [em 'i:] .
" and if he had it would not influence me .
" 和 如果 他 有 它 会 不是 影响 我 .
“即使他有，也不会影响我。”

[naʊ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [ˈri:əli] [kən'sentɪd] [tuː; tə][biː; bi][maɪ] [waɪf] , [ˈnʌθɪŋ] [seɪv] [deθ] [ʃæl; ʃəl]
Now that you have really consented to be my wife , nothing save death shall
现在 那 你 有 真的 同意 到 是 我的 妻子 , 没有什么 节省 死亡 将
[kʌm] [brɪ'twi:n] [juː 'es] .
come between us .
来 之间 我们 .

既然你已经真心同意做我的妻子，除了死亡，没有什么能将我们分开。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [lʊk] , [ænd; ənd][ˈdʒestʃər] ,
" There was in his voice , and look , and gesture ,
" 那里 曾是 在 他的 嗓音 , 和 看 , 和 手势 ,
“从他的声音、眼神和手势中，都能感受到……”

[sʌtʃ] [ˈfaɪər][ænd; ənd][ˌrezəˈluːʃ(ə)n] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [sens] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv]
such fire and resolution that a sudden sense of being in the presence of
这样的 火 和 解决 那 一个 突然 感觉 的 存在 在 这 在场 的
[ˈsʌmθɪŋ] [strɔːŋɡər] [ðæn; ðən][hɜːrˈself] [θrɪld] [ˈelə][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [fɪr] [ænd; ənd] [ˈpleʒər] .
something stronger than herself thrilled Ella with a strange fear and pleasure .
某物 更强 比 她自己 激动不已 艾拉 和 一个 奇怪的 害怕 和 乐趣 .
如此炽热的激情和坚定的决心，让艾拉突然感到自己被某种比自己更强大的东西所震撼，这种感觉既让她感到恐惧，又让她感到愉悦。

[ʃiː ʃi] [kloʊzd] [hɜːr; hər] [aɪz] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][hændz] , [ðæt] [hæd; həd] [klaːspt] [iːtʃ] [ˈʌðər] [ˈtaɪtli] ,
She closed her eyes , and her hands , that had clasped each other tightly ,
她 关闭 她 眼睛 , 和 她 双手 , 那 有 紧握 每个 其他 紧紧 ,
她闭上了眼睛，双手也紧紧地握在一起。

[rɪˈlækst] [æz; əz][ʃiː ʃi] [felt] [hɜːr; hər] [laɪf] [hæd; həd] [pæst] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [oʊn] [ˈkiːpɪŋ] [ˈɪntuː]
relaxed as she felt her life had passed from her own keeping into
轻松 作为 她 毛毡 她 生活 有 通过了 从 她 自己的 保持 进入
[əˈnʌðəz] .
another's .
另一个的 .
她感到放松，因为她觉得自己的生活已经从自己掌控转移到了别人手中。

[ˈwɪltən] , [huː]
Wilton , who
威尔顿 , WHO

威尔顿，他

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 218]
[页 -]

[第218页]

[hæd; həd] [pɔːzd] [ˈɔːpəzɪt] [hɜːr; hər] , [sɔː] [haʊ] [ˈdiːpli] [ʃiː ʃi][wʌz; wəz] [muːvd] .
had paused opposite her , saw how deeply she was moved .
有 暂停 对面的 她 , 锯 如何 深 她 曾是 已搬 .
他停在她对面，看到她深受感动。

" [lʊk] [æt; ət][em ˈiː] , [ˈelə] !
" Look at me , Ella !
" 看 在 我 , 艾拉 !

“看着我，艾拉！ ”

" [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] , [ˈteɪkɪŋ] [hɜːr; hər][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] — " [lʊk] [æt; ət][em ˈiː] !
" he exclaimed , taking her hands in his — " look at me !
" 他 惊呼 , 采取 她 双手 在 他的 — " 看 在 我 !
“他抓住她的手，惊喊道——“看着我！ ”

[jʊː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] [ˈnoʊbli][fræŋk][tuː; tə] [ˈhezɪteɪt] [æz; əz][tuː; tə][ə; eɪ] [deɪ] [ˈsuːnər] [ɔːr][ˈleɪtər][ɪn][ðə; ði]
You are too nobly frank to hesitate as to a day sooner or later in the
你 是 也 高贵地 坦率 到 犹豫 作为 到 一个 天 很快 或者 之后 在 这
[fʊlˈfɪlmənt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈprɑːmɪs] .
fulfilment of your promise .
履行 的 你的 承诺 .
你为人坦率真诚，从不犹豫何时履行承诺。

" [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə][him; ɪm] ; [ænd; ənd] , [wið; wiθ][ə; eɪ][ˈwɪstf(ə)l] , [ˈɜːrniːst] [lʊk] [streɪt] [ˈɪntuː;][hɪz; ɪz]
" **She turned to him ; and , with a wistful , earnest look straight into his**
" 她 转向 到 他 ; 和 , 和 一个 怅惘 , 认真 看 直的 进入 他的
[aɪz] , [sed] ,
eyes , said ,
眼睛 , 说 ,
她转向他，用一种渴望而真挚的眼神直视着他的眼睛，说道：

[ɪn][ə; eɪ] [loʊ] , [fɜːrm] [vɔɪs] :
in a low , firm voice :
在 一个 低的 , 公司 嗓音 :

用低沉而坚定的声音：

" [soʊ][biː; bi][,aɪ ˈtiː] !
" **So be it !**
" 所以 是 它 !

“那就这样吧！ ”

[aɪ] [wɪl] [kiːp] [maɪ][wɜːrd] [wen] [ænd; ənd] [wer] [juː; jʊ] [laɪk] .
I will keep my word when and where you like .
我 将要 保持 我的 单词 什么时候 和 在哪里 你 喜欢 .

我会按照您指定的时间和地点履行我的承诺。

" [tuː] [deɪz] [æftər] , [ˈmeɪdʒər] [ˈmɑːnkriːf] ,
" **Two days after , Major Moncrief ,**
" 二 天 后 , 主要的 蒙克里夫 ,

两天后，蒙克里夫少校

[huː] [hæd; həd][ˈoʊnli] [siːn] [ˈwɪltən] [wʌns][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [ɪn][ðə; ði] [ˈɪntərɪm] ,
who had only seen Wilton once for a few minutes in the interim ,
WHO 有 仅有的 已见 威尔顿 一次 为了 一个 很少 分钟 在 这 临时 ,
在此期间，他只见过威尔顿一次，而且只有短短几分钟。

[əˈweɪtɪd] [him; ɪm][baɪ] [əˈpɔɪntmənt] [æt; ət] [ˈmɔːrlɪz] , [wer] [ðeɪ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə][daɪn] .
awaited him by appointment at Morley's , where they they were to dine .
等待中 他 经过 预约 在 莫利 , 在哪里 他们 他们 是 到 用餐 .

他们按约定在莫利餐厅等候他，他们将在那里用餐。

" [waɪ] , [wʌt] [ðə; ði] [duːs] [ɑːr; ər][juː; jʊ][soʊ] [ˈdespərətli] [ˈbɪzi] [əˈbaʊt] ? " [æskt] [ðə; ði][ˈmeɪdʒər] ,
" **Why , what the deuce are you so desperately busy about ? " asked the major ,**
" 为什么 , 什么 这 二 是 你 所以 绝望地 忙碌的 关于 ? " 问 这 主要的 ,
“你到底在忙什么呢？ ”少校问道。

[æz; əz] [ˈwɪltən] [ˈheɪstɪli] [əˈpɑːlədʒaɪzd][fɔːr; fər][nɑːt] [ˈhævɪŋ] [bɪn] [ˈredi] [tuː; tə] [rɪˈsiːv] [hɪz; ɪz] [frend] .
as Wilton hastily apologized for not having been ready to receive his friend .
作为 威尔顿 草草 道歉 为了 不是 拥有 到过 准备好 到 收到 他的 朋友 .

威尔顿匆忙道歉，因为他没有做好接待朋友的准备。

" [oʊ] , [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [θɪŋz] [ɪn][hænd] .
" **Oh , I have a hundred things in hand .**
" 哦 , 我 有 一个 百 事物 在 手 .

“哦，我手里有一百样东西。”

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə] - [ˈɪntərvjuː] - [maɪ] [ˈbiər] ,
I have had to ' interview ' my lawyer ,
我 有 有 到 - 面试 - 我的 律师 ,

我不得不“面谈”我的律师，

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [wɪð; wɪθ][bɑ:ks][ænd; ənd] ['brʌʃwɒd] [ə'baʊt] [eks'tʃeɪndʒɪŋ] ['ɪntu:][ə; eɪ]
and then I have been with Box and Brushwood about exchanging into a
和 然后 我 有 到过 和 盒子 和 灌木丛 关于 交换 进入 一个
[ˈredʒɪmənt] [ˈʌndər] [ˈɔ:rdərz][fɔ:r; fər] ['ɪndiə] — [ænd; ənd] — [bʌt; bət][ðə; ði] [rest] ['æftər] ['dɪnər] . "
regiment under orders for India — and — but the rest after dinner . "
团 在下面 订单 为了 印度 — 和 — 但 这 休息 后 晚餐 . "
然后我和博克斯还有布拉什伍德谈了谈调入奉命前往印度的某个团的事——至于——晚饭后的事情就先说了。”

" [waɪ] , [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][ʌp] [tu:; tə] [naʊ] ? " [rɪ'plaɪd] ['mɑ:nkri:f] ,
" Why , what are you up to now ? " replied Moncrief ,
" 为什么 , 什么 是 你 向上 到 现在 ? " 回复 蒙克里夫 ,
“怎么, 你现在又在搞什么鬼?”蒙克里夫回答道。

[bʌt; bət][nɑ:t][ɪn][ðə; ði] [tuʊn] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [ðæt] [iks'pekts] [ə; eɪ][də'rekt] [rɪ'plaɪ] .
but not in the tone of a man that expects a direct reply .
但 不是 在 这 语气 的 一个 男人 那 预期 一个 直接的 回复 .
但语气不像是期待直接答复的人。

['dɪnər] [pæst] ['veri] [ə'gri:əbli] , [fɔ:r; fər] ['wɪltən] [wʌz; wəz][ɪn]
Dinner passed very agreeably , for Wilton was in
晚餐 通过了 非常 欣然 , 为了 威尔顿 曾是 在
晚餐进行得很愉快, 因为威尔顿在

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 219**]
[页 -]
[第219页]

['brɪliənt] ['spɪrɪts] .
brilliant spirits .
杰出的 烈酒 .
绝妙的灵魂。

[nɑ:t][fɔ:r; fər] ['meni] [ə; eɪ] [jɪr] [hæd; həd] ['mɑ:nkri:f] [si:] [hɪm; ɪm][soʊ] [braɪt] .
Not for many a year had Moncrief see him so bright .
不是 为了 许多 一个 年 有 蒙克里夫 看 他 所以 明亮的 .
蒙克里夫已经很多年没见过他如此神采奕奕了。

" [aɪ] [bɪ'li:v] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [seɪm] [ru:m] [wi:; wi] [daɪnd] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] [ju:; jʊ] ['stɑ:rtɪd] [fɔ:r; fər]
" I believe this is the same room we dined in the day you started for
" 我 相信 这 是 这 相同的 房间 我们 用餐 在 这 天 你 开始 为了
Monkscleugh ,
“我相信这就是你离开蒙克斯克劳那天我们一起用餐的房间。”

[ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði] [smæʃ] ? " [əb'zɜ:rvd] ['mɑ:nkri:f] , [æz; əz][ðə; ði] ['weɪtər] , ['hævɪŋ] [pleɪst]
and had the smash ? " observed Moncrief , as the waiter , having placed
和 有 这 粉碎 ? " 观察到 蒙克里夫 , 作为 这 服务员 , 拥有 放置
[dɪ'zɜ:rt] [ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] ,
dessert on the table ,
甜点 在 这 桌子 ,
“你点了甜点吗?”蒙克里夫看着服务员把甜点放在桌上, 问道。

[left] [ðə; ði] [frendz] [tə'geðər] .
left the friends together .
左边 这 朋友们 一起 .
离开时, 朋友们还在一起。

" [aɪ 'ti:][ɪz] , " [sed] ['wɪltən] , ['lʊkɪŋ] [raʊnd] .
" It is , " said Wilton , looking round .
" 它 是 , " 说 威尔顿 , 寻找 圆形的 .
“确实如此,”威尔顿环顾四周说道。

" [ðæt] [ɪz] ['ræðər] ['kjəriəs] ; [ænd; ənd][aɪ] [rɪ'membər] [jʊr; jər] ['seɪɪŋ] , - [aɪ][mʌst; məst] [dri:] [maɪ] [wɪrd] .
" **That is rather curious ; and I remember your saying , ' I must dree my weird .**
" 那 是 相当 好奇的 ; 和 我 记住 你的 说 , - 我 必须 德莉 我的 诡异的 .
-
-
-

“这真是奇怪；我记得你说过，‘我必须梦见我的怪异。’”

[wel] , [ˈmɑːnkriːf] , [aɪ][hæv; həv] [dri:] [aɪ ˈtiː] , [ænd; ənd][aɪ] [æskt] [juː; jʊ] [hɪr] [tuː; tə] - [deɪ] [tuː; tə] [tel]
Well , Moncrief , I have dreaded it , and I asked you here to - day to tell
出色地 , 蒙克里夫 , 我 有 恐惧 它 , 和 我 问 你 这里 到 - 天 到 告诉
[juː; jʊ][ðə; ði][ˈhɪstri; ˈhɪstəri] ,
you the history ,
你 这 历史 ,

蒙克里夫，我一直很担心，今天请你来这里就是为了给你讲讲这段历史。

[ænd; ənd] [rɪˈsiːv] [jʊr; jər] ['blesɪŋ] [ɔːr][ˌmæləˈdɪk(ə)n] , [æz; əz][ðə; ði] [keɪs] [meɪ] [biː; bi] .
and receive your blessing or malediction , as the case may be .
和 收到 你的 祝福 或者 诅咒 , 作为 这 案件 可能 是 .

并接受你的祝福或诅咒，视情况而定。

" ['setɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [glæs] [ʌv; əv][pɔːrt] [ʌnˈteɪstəd] ,
" **Setting down his glass of port untasted ,**
" 环境 向下 他的 玻璃 的 港口 未尝过的 ,
他放下手中的波特酒杯，一口也没尝。

[ðə; ði][ˈmeɪdʒər][stɛəd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [frend] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [disˈmeɪ] [ænd; ənd] [bɪˈwɪldərmənt] .
the major stared at his friend with an air of dismay and bewilderment .
这 主要的 凝视 在 他的 朋友 和 一个 空气 的 沮丧 和 困惑 .

少校一脸沮丧和困惑地盯着他的朋友。

" ['kɜːrɪdʒ] , [mæn] ! " [kənˈtɪnjuːd] ['wɪltən] , ['læfɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][ˌkɑːnstərˈneɪ(ə)n] ; " [aɪ][er ˈem][nɑːt][ɪn]
" **Courage , man ! " continued Wilton , laughing at his consternation ; " I am not in**
" 勇气 , 男人 ! " 持续 威尔顿 , 笑 在 他的 惊愕 ; " 我 是 不是 在
[det] — ['oʊnli][ɪn] [ʌv] ,
debt — only in love ,
债务 — 仅有的 在 爱 ,

“鼓起勇气，伙计！”威尔顿笑着继续说道，看着他惊慌失措的样子；“我没有负债——我只是恋爱了。”

[ænd; ənd][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['mæɪrɪd] [ɑːn] ['θɜːrzdɪ] [nekst] . "
and going to be married on Thursday next . "
和 去 到 是 已婚 在 周四 下一个 . "

他们将于下周四结婚。

" [tuː; tə][biː; bi] ['mæɪrɪd] !
" **To be married !**
" 到 是 已婚 !

“要结婚了！”

[juː; jʊ] — [huː] [kʊd; kəd][nɑːt][əˈblaɪdʒ][jʊr; jər] ['plez(ə)nt] ['relatɪv] , [lɔːrd] [es ˈtiː] . [dʒɔːrdʒ] ,
You — who could not oblige your pleasant relative , Lord St . George ,
你 — WHO 可以 不是 必须 你的 令人愉快的 相对的 , 主 英石 . 乔治 ,

你——竟然无法满足你那和蔼可亲的亲戚圣乔治勋爵的请求，

[bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv][jʊr; jər][ɪnˈvɪnsəb(ə)][əbˈdʒek(ə)n][tuː; tə] [luːz] [jʊr; jər] [ˈlɪbərti] ? "
because of your invincible objection to lose your liberty ? "
因为 的 你的 无敌 异议 到 失去 你的 自由 ? "

是因为你坚决反对失去自由吗？

" [wel] , [ðə; ði] ['lɪbərti] [ɪz] [gɔːn] [lɔːŋ] [ə'gɒs] ; [soʊ][maɪ]['oʊnli][plæn][ɪz][tuː; tə] [sə'rendər] [æt; ət] [dɪ'skreʃ(ə)n]
" **Well , the liberty is gone long ago ; so my only plan is to surrender at discretion** .
出色地 , 这 自由 是 已消失 长的 前 ; 所以 我的 仅有的 计划 是 到 投降 在 审慎
,
:
,

“唉，自由早已不复存在；所以我唯一的计划就是酌情投降。”

[ɔːr] , [ˈræðər] , [wɪ'dəʊt] [dɪ'skreʃ(ə)n] .
or , rather , without discretion .
或者 , 相当 , 没有 审慎 .

或者更确切地说，是缺乏判断力。

[juː; jʊ] [rɪ'membər] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi][wiː; wi][met][æt; ət] - — [ðə; ði] ['læsi] , [ɪn] [ʃɔːrt] ,
You remember a young lady we met at Brosedale — the lassie , in short ,
你 记住 一个 年轻的 女士 我们 遇见 在 - — 这 恋人 , 在 短的 ,
你还记得我们在布罗斯代尔遇到的那位年轻女士吗？——简称她为“小姑娘”？

[hu:m] [aɪ] [pɪkt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [snəʊ] ? "
whom I picked out of the snow ? "
谁 我 挑选 出去 的 这 雪 ? "

我从雪地里挑出了谁？

" [wʌt] !
" **What !**
" 什么 !

“什么！”

[ðæt] [peɪl] - [feɪst] , [dɑːrk] - [aɪd] ['lɪt(ə)l]
that pale - faced , dark - eyed little
那 苍白 - 面对 , 黑暗的 - 眼睛 小的

那个脸色苍白、眼睛乌黑的小家伙

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg 220**]
[页 -]

[第220页]

[gɜːrl] — [jʌŋ] ['fɜːrgəsənz] [kəm'pænjən] [ɔːr] ['drɔːɪŋ] - ['mɪstrəs] ?
girl — young Fergusson's companion or drawing - mistress ?
女孩 — 年轻的 弗格森的 伴侣 或者 绘画 - 情妇 ?

女孩——是年轻的弗格森的伴侣还是绘画老师？

[waɪ] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['skersli] ['prɪti] . "
Why , she was scarcely pretty . "
为什么 , 她 曾是 几乎 漂亮的 . "

她长得实在算不上漂亮。

" [dʒʌst][soʊ] .
" **Just so** .
" 只是 所以 .

正是如此。

[wel] , [aɪ][eɪ 'em][ˈgɒʊɪŋ][tuː; tə] ['mæəri] [hɜːr; hər][ɑːn] ['θɜːrzdeɪ] .
Well , I am going to marry her on Thursday .
出色地 , 我 是 去 到 结婚 她 在 周四 .

我周四就要和她结婚了。

[wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['wedɪŋ] ?
Will you come to the wedding ?
将要 你 来 到 这 婚礼 ?

你会来参加婚礼吗？

" [ˈwɪltən] [hæd; həd] [pɔːd] [aʊt] [ə; eɪ] [ˈbʌmpər] [ʌv; əv] [ˈklærət] [æz; əz] [hiː; hi] [spʊk] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ]
" **Wilton** **had** **poured out** **a** **bumper** **of** **claret** **as** **he** **spoke** , **and** , **with**
" 威尔顿 有 倾倒 出去 一个 保险杠 的 红酒 作为 他 辐 , 和 , 和
[ə; eɪ] [slɑɪt] ,
a **slight** ,
一个 轻微 ,
威尔顿一边说话一边倒了一大杯红酒，然后略带.....

[dɪˈfaɪənt] [nɔːd] , [dræŋk] [aɪ ˈtiː] [ɔːf] .
defiant **nod** , **drank** **it** **off** .
桀骜不驯 点头 , 喝 它 离开 .

他倔强地点了点头，然后一饮而尽。

" [baɪ] — — ! " [ɪkˈskleɪmd] [ˈmɑːnkriːf] , [huː] [dɪd] [nɑːt] [ˈdʒen(ə)rəli] [juːz] [strɔːŋ] [ˈlæŋɡwɪdʒ] ; " [aɪ] [eɪ ˈem]
" **By** — — ! " **exclaimed** **Moncrief** , **who** **did** **not** **generally** **use** **strong** **language** ; " **I** **am**
" 经过 — — ! " 惊呼 蒙克里夫 , WHO 做过 不是 一般来说 使用 强的 语言 ; " 我 是
[əˈstɔːnɪft] .
astonished .
惊讶 .

“我的天哪！”蒙克里夫惊呼道，他平时很少说粗话；“我感到震惊。”

[wen] [dɪd] [juː; jʊ] [dɪˈsaɪd] [ɑːn] [ðɪs] [prɪˈpɑːstərəs] [piːs] [ʌv; əv] [ˈfʊləri] ? "
When **did** **you** **decide** **on** **this** **preposterous** **piece** **of** **foolery** ? "
什么时候 做过 你 决定 在 这 荒谬 片 的 愚蠢 ? "

你什么时候决定搞出这么荒唐可笑的闹剧的？

" [aɪ] [pʊt] [θɪŋz] [ɪn] [treɪn] [læst] [dɪˈsembər] , [bʌt; bət] [ðə; ðɪ] [deɪt] [wʌz; wəz] [nɑːt] [dɪˈsaɪdɪd] [tɪl] [tuː] [deɪz]
" **I** **put** **things** **in** **train** **last** **December** , **but** **the** **date** **was** **not** **decided** **till** **two** **days**
" 我 放 事物 在 火车 最后的 十二月 , 但 这 日期 曾是 不是 决定 直到 二 天
[əˈɡoʊ] . "
ago . "
前 . "

“我去年12月就开始筹划了，但直到两天前才最终确定日期。”

" [hɑː] ! [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [smelt] [ə; eɪ] [ræt] [dʒʌst] [brɪˈfɔːr] [aɪ] [left] - ;
" **Ha ! I** **thought** **I** **smelt** **a** **rat** **just** **before** **I** **left** **Glenraven** ;
" 哈 ! 我 想法 我 冶炼 一个 鼠 只是 前 我 左边 - ;

“哈！我离开格伦雷文之前就觉得不对劲了；

[bʌt; bət] [aɪ] [ˈnevər] [driːmd] [ʌv; əv] [ˈeniθɪŋ] [soʊ] [ˈsɪriəs] .
but **I** **never** **dreamed** **of** **anything** **so** **serious** .
但 我 绝不 梦见 的 任何事物 所以 严肃的 .

但我从未想过会发生如此严重的事情。

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ðə; ðɪ] [læst] [mæn] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [əˈkjuːzd] [ʌv; əv] [sʌt] [ˌɪdɪˈɑːtɪk] [ˈwiːknəs] .
You **are** **the** **last** **man** **I** **should** **have** **accused** **of** **such** **idiotic** **weakness** .
你 是 这 最后的 男人 我 应该 有 被告 的 这样的 愚蠢的 弱点 .

我最不该指责的人就是你，竟然犯下如此愚蠢的弱点。

[huː] [ɪz] [ðɪs] [gɜːrl] ? "
Who **is** **this** **girl** ? "
WHO 是 这 女孩 ? "

这个女孩是谁？

" [aɪ] [duː] [nɑːt] [noʊ] . "
" **I** **do** **not** **know** . "
" 我 做 不是 知道 . "

“我不知道。”

" [huː] [wʌz; wəz] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] ? "
" **Who** **was** **her** **father** ? "
" WHO 曾是 她 父亲 ? "

她的父亲是谁？

" [ə; eɪ][pə'litɪk(ə)] [əd'ventʃərə] , [aɪ] [bɪ'li:v] ; [bʌt; bət][aɪ] ['ri:əli] [du:][na:t] [noʊ] . "

" A political adventurer , I believe ; but I really do not know . "

" 一个 政治的 冒险家 , 我 相信 ; 但 我 真的 做 不是 知道 . "

" 我认为他是个政治冒险家; 但我也确定。"

" [hu:] [ɑ:r; ər][hɜ:r; hə] [frendz] ? "

" Who are her friends ? "

" WHO 是 她 朋友们 ? "

" 她的朋友都有谁?"

" [ʃi:; ʃi][hæz; həz] [nʌn] . "

" She has none . "

" 她 有 没有任何 . "

" 她一个也没有。"

" [ænd; ʌnd] , [maɪ][gɔ:d] !

" And , my God !

" 和 , 我的 上帝 !

" 我的天哪! "

[ˈwɪltən] ,

Wilton ,

威尔顿 ,

威尔顿,

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] [lɪŋk] [jɔ:r'self] [fɔ:r; fər][laɪf][tu:; tə][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ju:; jʊ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt]

are you going to link yourself for life to a woman you know nothing about

是 你 去 到 关联 你自己 为了 生活 到 一个 女士 你 知道 没有什么 关于

— [hu:] [meɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] [ˈmɜ:rdərə] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hə] [ˈfɑ:ðər] [ænd; ʌnd][ə; eɪ][ˈhɑ:rlət][fɔ:r; fər][ə; eɪ]

— who may have a murderer for her father and a harlot for a

— WHO 可能 有 一个 凶手 为了 她 父亲 和 一个 妓女 为了 一个

[ˈmʌðər] — [hu:] [meɪ] [bi:; bi][æn; ən] [ʌnˈprɪnsəpld] [əd'ventʃəres] [hɜ:r'self] ,

mother — who may be an unprincipled adventuress herself ,

母亲 — WHO 可能 是 一个 毫无原则的 冒险家 她自己 ,

你打算和一位你一无所知的女人——她的父亲可能是杀人犯, 母亲可能是妓女——她自己也可能是一个毫无原则的冒险家——共度一生吗?

[fɔ:r; fər] [ɔ:t] [ju:; jʊ] [noʊ] ?

for ought you know ?

为了 零 你 知道 ?

你知道, 这毫无意义?

" [,pi: 'dʒi:] -]

" [Pg 221]

" [页 -]

[第221页]

" [goʊ][ɑ:n] , " [sed] [ˈwɪltən] , [ˈkɑ:mlɪ] .

" Go on , " said Wilton , calmly .

" 去 在 , " 说 威尔顿 , 平静地 .

"继续,"威尔顿平静地说。

" [aɪ] [noʊ] [ju:; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [mɔ:r] [tu:; tə] [seɪ] ,

" I know you have a good deal more to say ,

" 我 知道 你 有 一个 好的 交易 更多的 到 说 ,

我知道你还有很多话要说,

[ænd; ʌnd][aɪ][eɪ 'em] [kwaɪt] [prɪ'perd] [tu:; tə] [hɪr] [aɪ 'ti:] . "

and I am quite prepared to hear it . "

和 我 是 相当 准备 到 听到 它 . "

我完全做好了听的准备。

" [kæn; kən][ju:; jʊ][bi:; bi] [sʌt] [ə; eɪ] [br'sɑ:trɪd] ['blɑ:khed] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv][laɪf] ,
" **Can you be such a besotted blockhead at this time of life** ,
" 能 你 是 这样 的 一个 着迷 傻瓜 在 这 时间 的 生活 ;
"你到了这个年纪还能如此痴情愚蠢吗? "

[ˈæftər] ['hævɪŋ] [gɔ:t][ˈoʊvər][ðə; ði][waɪld] - [gu:s] ['pɪriəd] , [ænd; ænd][nɑ:t][soʊ][ˈbædli] ['i:ðər] ;
after having got over the wild - goose period , and not so badly either ;
后 拥有 得到 超过 这 荒野 - 鹅 时期 , 和 不是 所以 糟糕 任何一个 ;
度过了那段胡闹时期之后, 情况也并不算太糟;

[wen] [ju:; jʊ][hæv; həv][dʒʌst] [brɪn] ['ɔ:fərd] [jʊr; jər][fɜ:rst] [gʊd] [tʃæns] , [wen] [ə; eɪ][ˈsensəb(ə)]
when you have just been offered your first good chance , when a sensible
什么时候 你 有 只是 到过 提供 你的 第一的 好的 机会 , 什么时候 一个 明智的
[ˈmæɪrɪdʒ] [ɪz][soʊ][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] ,
marriage is so important ,
婚姻 是 所以 重要的 ,
当你刚刚获得第一个好机会, 当一段稳妥的婚姻如此重要的时候,

[æz; əz][tu:; tə] [θroʊ] ['evri] [kən,sɪdə'reɪ(ə)n][tu:; tə][ðə; ði][dɔ:gz][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['mædnəs] [ðæt] ['prɑ:bəbli] [ə; eɪ]
as to throw every consideration to the dogs for a madness that probably a
作为 到 扔 每一个 考虑 到 这 狗 为了 一个 疯狂 那 大概 一个
[mʌnθ] [ɔ:r] [tu:] [wɪl] [kjʊr] ,
month or two will cure ,
月 或者 二 将要 治愈 ,
为了这种可能一两个月就能痊愈的疯狂, 而将一切考虑都抛诸脑后。

[ænd; ænd] [li:v] [ju:; jʊ] [tu:] - [θɜ:rd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['laɪftaɪm] [tu:; tə] [i:t] [jʊr; jər] [hɑ:rt] [aʊt][wɪð; wɪθ] ['ju:sləs]
and leave you two - thirds of a lifetime to eat your heart out with useless
和 离开 你 二 - 三分之一 的 一个 寿命 到 吃 你的 心 出去 和 无用
[rɪ'gret] ?
regret ?
后悔 ?

然后让你用三分之二的人生去承受无谓的悔恨?

[ju:; jʊ] [noʊ] [aɪ][du:][nɑ:t] [prɪ'tend] [tu:; tə] [dɪ'spaɪz] ['wɪmɪn] , [ɔ:r][tu:; tə] [tɔ:k] ['sɪnɪk(ə)][rɑ:t] [ə'baʊt]
You know I do not pretend to despise women , or to talk cynical rot about
你 知道 我 做 不是 假装 到 鄙视 女性 , 或者 到 讲话 愤世嫉俗 腐烂 关于
[ðəm; ðəm] ;
them ;
他们 ;

你知道我并非假装鄙视女性, 也不是说一些关于她们的冷嘲热讽的话;

[ðeɪ] [ɑ:r; ər][ˈdʒen(ə)rəli] [gʊd] , [ju:sf(ə)] ['kri:tʃərz] , [ænd; ænd] [ˈdju:sɪdli] ['plez(ə)nt] ['sʌmtaɪmz] ; [bʌt; bət]
they are generally good , useful creatures , and deucedly pleasant sometimes ; but
他们 是 一般来说 好的 , 有用 生物 , 和 非常 令人愉快的 有时 ; 但
[gɔ:d] [bles] [maɪ][soʊl] , [læd] !
God bless my soul , lad !
上帝 保佑 我的 灵魂 , 小伙子!

它们通常是善良、有用的生物, 有时也确实令人愉快; 但是, 老天保佑我的灵魂, 孩子!

[ðeɪ] [ɑ:r; ər][ʌv; əv][noʊ][ˈri:əl] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [ɪn][ə; eɪ][ˈmænz] [laɪf] .
they are of no real importance in a man's life .
他们 是 的 不 真实的 重要性 在 一个 男人的 生活 .
它们对一个男人来说并不重要。

[aɪ ˈti:][ɪz] ['veri] [ɪ'senʃ(ə)] [tu:; tə] ['mæri] [ðə; ði] [raɪt] [sɔ:rt][ʌv; əv][gɜ:rl] , [aɪ][grænt] — [ðæt] [ɪz] , [ə; eɪ] [wel] -
It is very essential to marry the right sort of girl , I grant — that is , a well -
它 是 非常 基本的 到 结婚 这 正确的 种类 的 女孩 , 我 授予 — 那 是 , 一个 出色地 -
[bred] ,
bred ,
繁殖 ,

我承认, 娶个合适的女孩非常重要——也就是说, 娶个出身良好的女孩。

[ˈhelθi] , [gʊd] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈlæsi] [ɪn][jʊr; jər] [oʊn] [greɪd] [ʌv; əv][laɪf] ,
healthy , good - looking lassie in your own grade of life ,
健康 , 好的 - 寻找 恋人 在 你的 自己的 年级 的 生活 ,
健康、漂亮、符合你生活水平的姑娘,

[juː; jʊ] [wɪl] [brɪŋ] [ə; ei] [gʊd] [kəˈnekʃ(ə)n] [tuː; tə] [bæk] [ʌp][jʊr; jər] [ˈtʃɪldrən] ;
you will bring a good connection to back up your children ;
你 将要 带来 一个 好的 联系 到 后退 向上 你的 孩子们 ;
你将为你的孩子们带来良好的关系;

[bʌt; bət][tuː; tə] [rʌʃ] [ˈɪntuː][ˈmætrɪmoʊni] — [ˈdaʊnraɪt] [ˈli:g(ə)l][ˈmætrɪmoʊni] — [wɪð; wɪθ][ə; ei] [ˈkri:tʃər]
but to rush into matrimony — downright legal matrimony — with a creature
但 到 匆忙 进入 婚姻 — 彻头彻尾 合法的 婚姻 — 和 一个 生物
[ðæt] [ˈskersli] [noʊz] [huː] [ʃiː; ʃɪ][ɪz][hɜːrˈself] ,
that scarcely knows who she is herself ,
那 几乎 知道 WHO 她 是 她自己 ,
但要匆匆与一个几乎不了解自己是谁的人结婚——彻头彻尾的法律意义上的婚姻——

[brɪˈkæz, brɪˈkɔːz] , [ɪnˈdiːd] , [juː; jʊ] [θɪŋk] [noʊ] [ˈʌðər] - [ʃiː; ʃɪ] - [ɪn] [kriˈeɪʃ(ə)n] [soʊ] [ˈlaɪkli] [tuː; tə][suːt][juː; jʊ] ,
because , indeed , you think no other ' she ' in creation so likely to suit you ,
因为 , 的确 , 你 思考 不 其他 - 她 - 在 创建 所以 可能 到 套装 你 ,
因为, 的确, 你认为世上没有其他“她”比她更适合你了。

[ɪz][ə; ei] [ˈpɪtiəbl] [piːs] [ʌv; əv] [ˈluːnəsi] .
is a pitiable piece of lunacy .
是 一个 可怜的 片 的 疯狂 .
简直是荒唐可笑。

[kʌm] !
Come !
来 !
来!

[ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ˈkɑːmən] - [sens] , [ʌv; əv][self] - [rɪˈspekt] , [biː; bi][ə; ei][mæn] !
in the name of common - sense , of self - respect , be a man !
在 这 姓名 的 常见的 - 感觉 , 的 自己 - 尊重 , 是 一个 男人 !
看在常识的份上, 看在自尊的份上, 做个男人吧!

[tel] [em ˈiː] [haʊ] [juː; jʊ][stænd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [gɜːrl] ,
Tell me how you stand with this girl ,
告诉 我 如何 你 站立 和 这 女孩 ,
告诉我你和这个女孩的关系如何。

[ænd; ænd][let][em ˈiː] [siː] [ɪf] [aɪ] [kɑːnt] [get][juː; jʊ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [skreɪp] .
and let me see if I can't get you out of the scrape .
和 让 我 看 如果 我 不能 得到 你 出去 的 这 刮 .
让我看看能不能帮你摆脱困境。

" [ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [**Pg 222**]
" [页 -]

" [hæv; həv][juː; jʊ] [kwart] [dʌn] ? " [æskt] [ˈwɪltən] ,
" **Have you quite done ?** " **asked Wilton ,**
" 有 你 相当 完毕 ? " 问 威尔顿 ,
“你都做完了吗？”威尔顿问道。

[ˈliːnɪŋ] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] [wɪˈðəʊt] [ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [ˈsɪmptəm] [ʌv; əv] [ɪrɪˈteɪʃ(ə)n] .
leaning back in his chair without the slightest symptom of irritation .
倾斜 后退 在 他的 椅子 没有 这 丝毫 症状 的 刺激 .
他向后靠在椅子上, 没有丝毫不悦的迹象。

" [aɪ][hæv; həv] . "
" **I have** . "
" 我 有 ； "

“我有。”

" [ðen] [hɪr] [em 'i:] , ['mɑ:nkri:f] !
" **Then hear me , Moncrief !**
" 然后 听到 我 ， 蒙克里夫 ！

“那么听我说，蒙克里夫！ ”

[aɪ][du:][nɑ:t] [dɪ'spju:t] [ə; eɪ] ['sɪləb(ə)] [ju:; jʊ] [seɪ] .
I do not dispute a syllable you say .
我 做 不是 争议 一个 音节 你 说 ；

你说的每一个字我都毫不质疑。

[aɪ 'ti:][ɪz][ɔ:l] [ʌn'ænsərəbl] — [dʒʌst] [wʌt] [aɪ][ʊd; ʃəd] [seɪ] [maɪ'self][tu:; tə] [ə'hʌðər] ['feləʊ] [ɑ:n][ðə; ði]
It is all unanswerable — just what I should say myself to another fellow on the
它 是全部 无法回答 — 只是 什么 我 应该 说 我 到 其他 同伴 在 这
[brɪŋk] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [li:p] [ɪn][ðə; ði][dɑ:rk] .
brink of such a leap in the dark .
边缘 的 这样的 一个 飞跃 在 这 黑暗的 ；

这一切都无法回答——这正是我应该对另一个即将做出如此大胆决定的人说的话。

[dəʊnt] [sə'pəʊz] [aɪ][eɪ 'em][blaɪnd][tu:; tə][ðə; ði] [ə'pærənt] ['fɑ:li] [aɪ][eɪ 'em] [ə'baʊt] [tu:; tə] [kə'mɪt] .
Don't suppose I am blind to the apparent folly I am about to commit .
不 认为 我 是 瞎的 到 这 明显 蠢事 我 是 关于 到 犯罪 ；

别以为我对即将犯下的愚蠢错误视而不见。

[bʌt; bət] [aɪ] [du:][aɪ 'ti:] !
But I'll do it !
但 患病的 做 它 ！

但我会做到！

['nʌθɪŋ] [kæn; kən][hoʊld][em 'i:] [bæk] !
Nothing can hold me back !
没有什么 能 抓住 我 后退 ！

没有什么能阻挡我！

[aɪ][æ; ʃəl][nɑ:t] [ə'tempt] [tu:; tə][ɪk'spleɪn][tu:; tə][ju:; jʊ][ðə; ði][sɔ:rt][ʌv; əv] [fæsi'nei(ə)n] ['elə] ['rɪvəz] [hæz; həz]
I shall not attempt to explain to you the sort of fascination Ella Rivers has
我 将 不是 试图 到 解释 到 你 这 种类 的 魅力 艾拉 河流 有
[hæd; həd][fɔ:r; fər][em 'i:][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜ:rst]['moʊmənt][wi:; wi] [met] ;
had for me from the first moment we met ;
有 为了 我 从 这 第一的 片刻 我们 遇见 ；

我不会试图向你解释从我们第一次见面起，艾拉·里弗斯就对我产生了怎样的迷恋；

[aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['spi:kɪŋ] [æ; ən] [ʌn'noʊn] [tʌŋ] , ['i:v(ə)n] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [pʊt] [aɪ 'ti:][ɪntu:]
it would be speaking an unknown tongue , even if I could put it into
它 会 是 请讲 一个 未知 舌头 ， 甚至 如果 我 可以 放 它 进入
['læŋɡwɪdʒ] .
language .
语言 ；

即使我能用语言表达出来，那也就像是在说一种无人能懂的语言。

[bʌt; bət] [ɪf] [hɜ:r; hər] ['pi:p(ə)] [wɜ:r; wər][ɔ:l][ju:; jʊ] ['pɪktʃər] , [baɪ] ['hev(ə)n] !
But if her people were all you picture , by Heaven !
但 如果 她 人们 是 全部 你 图片 ， 经过 天堂 ！

但如果她的人民真如你想象的那样，我的天哪！

[aɪ][du:][nɑ:t] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd] [ɡɪv] [hɜ:r; hər][ʌp] .
I do not think I could give her up .
我 做 不是 思考 我 可以 给 她 向上 ；

我想我做不到放弃她。

[ˈfuːliʃ] [ˈluːnətik] — [brɪˈsɔːtɪd] [æz; əz][juː; jʊ] [tʃuːz] [tuː; tə] [θɪŋk] [em ˈiː] ,
Foolish lunatic — besotted as you choose to think me ,
愚蠢 疯子 — 着迷 作为 你 选择 到 思考 我 ,
你这个愚蠢的疯子——尽管你选择这样认为我，但你依然对我着迷。

[aɪ][hæv; həv] [fʊl] [feɪθ] [ɪn][ðə; ði] [ˈwʊmən] [huː] [wɪl] [biː; bi][maɪ][waɪf] [brɪˈfɔːr] [faɪv] [deɪz] [ɑːr; ər][ˈoʊvər] .
I have full faith in the woman who will be my wife before five days are over .
我 有 满的 信仰 在 这 女士 WHO 将要 是 我的 妻子 前 五 天 是 超过 .
我对五天后将为我妻子的那个女人充满信心。

[ðer; ðər] !
There !
那里 !
那里！

[kənˈsɪdər] [ðə; ði] [ˈkwɛstʃən] - [tuː; tə][biː; bi][ɔːr][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] - [ˈsetld] .
Consider the question ' to be or not to be ' settled .
考虑 这 问题 - 到 是 或者 不是 到 是 - 定居 .
“生存还是毁灭”这个问题已经解决了。

[ˈpɪti] [maɪ][ɪdɪˈɑːtɪk] [ˈfɑːli] [æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] , [bʌt; bət][duː][nɑːt][dɪˈskaːrd][jər; jər][oʊld][ˈprɒtəʒeɪ] .
Pity my idiotic folly as you will , but do not discard your old protégé .
遗憾 我的 愚蠢的 蠢事 作为 你 将要 , 但 做 不是 丢弃 你的 老的 门徒 .
请你怜悯我的愚蠢行为，但请不要抛弃你以前的得意门生。

[aɪ][wɑːnt][jər; jər][ədˈvaɪs] [ɑːn][wʌn][ɔːr] [tuː] [pɔɪnts] . "
I want your advice on one or two points . "
我 想 你的 建议 在 一 或者 二 积分 . "
我想就一两点征求您的意见。

" [bʌt; bət] , [ˈwɪltən] , [aɪ][mʌst; məst] — " [brɪˈgæn][ðə; ði][ˈmeɪdʒər] .
" But , Wilton , I must — " began the major .
" 但 , 威尔顿 , 我 必须 — " 开始 这 主要的 .
“但是，威尔顿，我必须——”少校开口说道。

" [dəunt] , " [ɪntəˈrʌptɪd] [ˈwɪltən] .
" Don't , " interrupted Wilton .
" 不 , " 中断 威尔顿 .
“别这样，”威尔顿打断道。

" [rɪˈmɑːnstrəns] [ɪz] [ɪr] [bɔːs] [ʌv; əv] [taɪm] [ænd; ənd] [breθ] ; [ɪf] [juː; jʊ] [pərˈsɪst] ,
" Remonstrance is sheer loss of time and breath ; if you persist ,
" 抗议 是 透明 损失 的 时间 和 气息 ; 如果 你 坚持 ,
“抗议纯粹是浪费时间和精力；如果你坚持下去，

[aɪ] [wɪl] [liːv] [juː; jʊ][tuː; tə] [ˈfɪnɪʃ] [jər; jər][pɔːrt] [əˈloʊn] .
I will leave you to finish your port alone .
我 将要 离开 你 到 结束 你的 港口 独自的 .
我会让你独自完成你的端口工作。

" [ˈmɑːnkriːf] [səˈkʌmd] , [ðoʊ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪl] [greɪs] , [ænd; ənd]
" Moncrief succumbed , though with an ill grace , and
" 蒙克里夫 屈服了 , 尽管 和 一个 患病的 优雅 , 和
蒙克里夫屈服了，但姿态十分狼狈。

[ˈwɪltən] [prəˈsiːdɪd] [tuː; tə] [leɪ] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] [ʌv; əv] [ɪksˈtʃeɪndʒ] [ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈredʒɪmənt] [ɔːlˈredi] [ɪn][ˈɪndiə]
Wilton proceeded to lay the question of exchange into a regiment already in India
威尔顿 继续 到 躺 这 问题 的 交换 进入 一个 团 已经 在 印度
,
:
,

威尔顿随后向一个已经在印度的团提出了交换问题，

[ɔːr] [wʌn] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [prəʊˈsiːd] [ðer; ðər] , [bɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz] [ˈeɪnfənt] [ˈmentər] , [ænd; ənd] [ˈɡrædʒuəli] [druː]
or one about to proceed there , before his ancient mentor , and gradually drew
或者 一 关于 到 继续 那里 , 前 他的 古老的 导师 , 和 逐步地 画
[hɪm; ɪm][ˈɪntuː] [ˈbetər] [ˈhjuːmər] ,
him into better humor ,
他 进入 更好的 幽默 ,
或者即将前往那里的人，在他年迈的导师面前，逐渐让他心情好转。

[ɪˈspeʃəli] [æz; əz][hiː; hi][ˈnoʊtɪd] [ðæt] [ˈwɪltənz] [prəˈfeʃən(ə)l] [æmˈbɪ(ə)n][wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] [dʌld]
especially as he noted that Wilton's professional ambition was by no means dulled
尤其 作为 他 著名的 那 威尔顿的 专业的 志向 曾是 经过 不 方法 迟钝
[ɔːr] [enˈɡʌlft] [baɪ][ðə; ði][taɪd][ʌv; əv] [ˈpæʃ(ə)n] [ðæt] [swept] [hɪm; ɪm] [əˈwei] [ɪn] [əˈnʌðər] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] .
or engulfed by the tide of passion that swept him away in another direction .
或者 吞噬 经过 这 潮 的 热情 那 扫荡 他 离开 在 其他 方向 .
尤其值得注意的是，威尔顿的职业抱负丝毫没有被他带向另一个方向的激情浪潮所削弱或吞噬。

" [wel] , [aɪ] [ˈnevər] [θɔːt] [aɪ][fʊd; jəd] [faɪnd][juː; jʊ] [ˈlʊkɪŋ] [ˈfɔːrwəd] [kənˈtentɪdli] [tuː; tə][ə; eɪ][laɪf][ɪn]
" Well , I never thought I should find you looking forward contentedly to a life in
" 出色地 , 我 绝不 想法 我 应该 寻找 你 寻找 向前 心满意足地 到 一个 生活 在
[ˈɪndiə] ,
India ,
印度 ,

“嗯，我从没想过会发现你如此期待在印度的生活。”

" [sed] [ðə; ði][ˈmerɪdʒər] , [ˈæftər][ə; eɪ] [ɔːn] [ænd; ənd][ˈænɪməntɪd] [tɔːk] ,
" said the major , after a long and animated talk ,
" 说 这 主要的 , 后 一个 长的 和 动画 讲话 ,
少校在一番长时间而激烈的谈话后说道：“

[əˈhent] [ðə; ði][prəʊz][ænd; ənd][kɑːnz][ʌv; əv] [ˈwɪltənz] [vjuːz] ;
anent the pros and cons of Wilton's views ;
附近 这 优点 和 缺点 的 威尔顿的 浏览 ;

关于威尔顿观点的利弊；

" [juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə] [ɔːn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [steɪk] [ɪn][ðə; ði] - [oʊld] [ˈkʌntriː] . - "
" you used to long for a stake in the ' old countrie . ' "
" 你 用过的 到 长的 为了 一个 赌注 在 这 - 老的 国家 . - "

你过去常常渴望在“老家”拥有一席之地。

" [jes] ; [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ɔːrd] [es ˈtiː] . [dʒɔːrdʒ] [pʊt] [aɪ ˈtiː][ˈɪntuː][maɪ] [hed] .
" Yes ; but that was because Lord St . George put it into my head .
" 是的 ; 但 那 曾是 因为 主 英石 . 乔治 放 它 进入 我的 头 .

“是的；但那是因为圣乔治勋爵把它灌输到我脑子里了。”

[naʊ] , [ðæt] [ɪz][æt; ət][æn; ən][end] . "
Now , that is at an end . "
现在 , 那 是 在 一个 结尾 . "

现在，这件事到此结束了。

" [ɑː] ! [dʒʌst][soʊ] — [ðɪs] [ɪnˈfɜːrən(ə)l] [ˈmæɪɪdʒ] !
" Ah ! just so — this infernal marriage !
" 啊 ! 只是 所以 — 这 地狱 婚姻 !

“啊！真是这样——这该死的婚姻！”

[wʌt] [du:] [juː; jʊ] [ɪn'tend] [tuː; tə] [du:] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] , [eɪ] ? "
What do you intend to do with him , eh ? "

什么 做 你 打算 到 做 和 他 , 嗯 ? "

你打算怎么处置他？

" [aɪ] [hæv; həv] [nɔ:t] ['gɪv(ə)n] [aɪ 'ti:] [ə; eɪ] [θɔ:t] — [ɔ:r] , ['ræðər] , ['skɜ:sli] [ə; eɪ] [θɔ:t] .
" I have not given it a thought — or , rather , scarcely a thought .
" 我 有 不是 给定 它 一个 想法 — 或者 , 相当 , 几乎 一个 想法 .
“我根本没想过这个问题——或者说, 我几乎没想过。”

[aɪ] [wɪl] ['mæri] [fɜ:rst] , [ænd; ənd] [dɪ'saɪd] ['æftər] .
I will marry first , and decide after .

我 将要 结婚 第一的 , 和 决定 后 .

我会先结婚, 然后再做决定。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] ['kændɪdli] , ['mɔ:nkri:f] , [wen] [fɜ:rst] [aɪ] [meɪd] [ʌp] [maɪ] [maɪnd] [tuː; tə] [rɪsk] ['evriθɪŋ] ,
I tell you candidly , Moncrief , when first I made up my mind to risk everything ,
我 告诉 你 坦率地说 , 蒙克里夫 , 什么时候第一的 我 制成 向上 我的 头脑 到 风险 一切 ,
坦白地告诉你, 蒙克里夫, 当我第一次下定决心要孤注一掷的时候,

['ræðər] [ðæn; ðən] [pɑ:rt] [wɪð; wɪθ] ['elə] , [aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['stu:pɪd] , ['kəʊədli] [aɪ'di:ə] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['praɪvət]
rather than part with Ella , I had a stupid , cowardly idea of a private
相当 比 部分 和 艾拉 , 我 有 一个 愚蠢的 , 胆小 主意 的 一个 私人的
['mæɪrɪdʒ] ;
marriage ;
婚姻 ;

与其和艾拉分开, 我却愚蠢地、懦弱地想私下结婚;

[bʌt; bət] [aɪ] [su:n] [geɪv] [ðæt] [ʌp] ; [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [tu:] ['dju:sɪdli] [ʌn'dʒɛntl,mænlaɪk] ;
but I soon gave that up ; it was too deucedly ungentlemanlike ;
但 我 很快 给予 那 向上 ; 它 曾是 也 非常 不绅士 ;

但我很快就放弃了; 这实在太不绅士了;

[ænd; ənd] [ðen] ['elə] [wʊd] [dɪ'spaɪz] ['i:v(ə)n] [ə; eɪ] ['fædʊʊ] [ʌv; əv] ['dʌb(ə)l] - ['di:lɪŋ] !
and then Ella would despise even a shadow of double - dealing !
和 然后 艾拉 会 鄙视 甚至 一个 阴影 的 双倍的 - 处理 !

而艾拉则会对任何形式的欺骗都深恶痛绝!

[noʊ] ; [wen] [wiː; wi] [aɪr; ər] ['mæɪrɪd] , [ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [taɪm] , [aɪ] [wɪl] [raɪt] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [oʊld]
No ; when we are married , and I have time , I will write to the old
不 ; 什么时候 我们 是 已婚 , 和 我 有 时间 , 我 将要 写 到 这 老的
['vaɪkəʊnt] , [ænd; ənd] — "
viscount , and — "
子爵 , 和 — "

不; 等我们结婚后, 如果我有时间, 我会给那位老子爵写信, 然后——"

" [baɪ] [dʒɔ:rdʒ] !
" By George !
" 经过 乔治 !

“我的天哪! ”

[ðɪs] [ɪz] [tu:] [bæd] , " [kraɪd] [ðə; ðɪ] ['meɪdʒər] ,
this is too bad , " cried the major ,
这 是 也 坏的 , " 哭 这 主要的 ,

“太糟糕了! ”少校喊道。

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 224]
[页 -]

[ˈgetɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [ˈpeɪsɪŋ] [ðə; ði] [ru:m] [ɪn][æn; ən][ˈægəni] .
getting up and pacing the room in an agony .
获得 向上 和 踱步 这 房间 在 一个 痛苦 .

他起身，痛苦地在房间里踱步。

" [ˈfɔ:rtʃən] , [ænd; ənd] [fer] [ˈprɑ:spekts] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd] [ˈevriθɪŋ] [flʌŋ] [ˈoʊvəbɔ:rd] ,
" **Fortune , and fair prospects , and — and everything flung overboard** ,
" 财富 , 和 公平的 前景 , 和 — 和 一切 扔 落水 ,
“财富，美好的前景，以及——还有所有被抛到海里的事物，

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [waɪt] - [feɪst] [bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ][gɜ:rl] [ðæt] [ju:; jʊ] [wʊd] [fər'get] [ɪn] [tu:]
for the sake of a white - faced bit of a girl that you would forget in two
为了 这 清酒 的 一个 白色的 - 面对 少量 的 一个 女孩 那 你 会 忘记 在 二
[mʌnθs] [ɪf] [ju:; jʊ] [meɪd] [ðə; ði][fɜ:rst][stænd] .
months if you made the first stand .
几个月 如果 你 制成 这 第一的 站立 .

为了一个脸色苍白的小女孩，如果你先发制人，两个月后你就会把她忘得一干二净。

[ɪts] [laɪk] [ˈgɪvɪŋ] [ʌp] [drɪŋk] [ɔ:r][sɪ'gɑ:rz] ; [ðə; ði][fɜ:rst] [wi:k] [ɪz][ðə; ði] [brʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈbæt(ə)] ! " **It's like giving up drink or cigars ; the first week is the brunt of the battle !** "
它是 喜欢 给予 向上 喝 或者 雪茄 ; 这 第一的 星期 是 这 冲击 的 这 战斗 ! "
这就像戒酒或戒雪茄一样；第一周是最难熬的！

" [dəʊnt] [tɔ:k] [ˈblæsfəmi] , " [rɪ'tɜ:rnd] [ˈwɪltən] , [ˈstɜ:rnli] ; " [nɔ:r] [weɪst] [taɪm][ænd; ənd] [breθ] . " **Don't talk blasphemy , " returned Wilton , sternly ; " nor waste time and breath .** "
" 不 讲话 亵渎神明 , " 返回 威尔顿 , 严厉地 ; " 也不 浪费 时间 和 气息 . "
“不要说亵渎神明的话，”威尔顿严厉地回答道，“也不要浪费时间和精力。”

" [wel] , [wel] ! " [rɪ'zju:md] [ðə; ði] [rɪ'bju:kt] [ˈmeɪdʒər] ; " [lʊk] [hɪr] ,
" **Well , well ! " resumed the rebuked major ; " look here ,**
" 出色地 , 出色地 ! " 恢复 这 责备 主要的 ; " 看 这里 ,
“哎呀，哎呀！”那位被训斥的少校继续说道，“听着，

[du:][nɑ:t][bi:; bi][ɪn] [tu:] [greɪt] [ə; eɪ] [ˈhɜ:ri] [tu:; tə] [raɪt] [tu:; tə][ðə; ði][oʊld] [pɪr] .
do not be in too great a hurry to write to the old peer .
做 不是 是 在 也 伟大的 一个 匆忙 到 写 到 这 老的 同伴 .
不要急于给那位老贵族写信。

[aɪ] [met] [es 'ti:] . [dʒɔ:rdʒ] [ˈwɪltən] [tu:; tə] - [deɪ] ; [hi:; hi][toʊld][em 'i:] [lɔ:rd] [es 'ti:] . [dʒɔ:rdʒ] [wʌz; wəz] [daʊn]
I met St . George Wilton to - day ; he told me Lord St . George was down
我 遇见 英石 . 乔治 威尔顿 到 - 天 ; 他 讲述 我 主 英石 . 乔治 曾是 向下
[æt; ət] - ,
at Brandestone ,
在 - ,

我今天遇到了圣乔治·威尔顿；他告诉我圣乔治勋爵在布兰德斯通。

[ænd; ənd] [ˈveri] [ˈfeɪki] ; [pər'hæps][ju:; jʊ][hæd; həd] [ˈbetər] [nɑ:t] [raɪt] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [tɪl] [ðə; ði]
and very shaky ; perhaps you had better not write to him till the
和 非常 摇晃 ; 也许 你 有 更好的 不是 写 到 他 直到 这
[ˈhʌnimu:n] [ɪz][ˈoʊvər] .
honeymoon is over .
蜜月 是 超过 .

而且非常不稳定；或许你最好等到蜜月期结束后再给他写信。

[oʊ] [lɔ:rd] !
O Lord !
哦 主 !

主啊！

[wəʊnt][ju:; jʊ][bi:; bi] [ˈredi] [tu:; tə] [kʌt] [jər; jər] [θroʊt] [wen] [ju:; jʊ][get] [hɪz; ɪz] [ˈænsər] !
won't you be ready to cut your throat when you get his answer !
惯于 你 是 准备好 到 切 你的 喉 什么时候 你 得到 他的 回答 !

等他给你答复的时候，你难道不想割喉自尽吗？

[bʌt; bət][aɪ] [trʌst] [hiː; hi] [wɪl] [daɪ] , [ænd; ənd] [liːv] [juː; jʊ][ðə; ði] [ˈprɑːpərti] [ɪn][ðə; ði] [ˈmiːntaɪm] . "
But I trust he will die , and leave you the property in the meantime ."
但 我 相信 他 将要 死 , 和 离开 你 这 财产 在 这 与此同时 . "

但我相信他会去世，并在此期间把财产留给你。

" [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt][duː] [ðæt] , " [sed] [ˈwɪltən] , [ˈɡreɪvli] .
" **He will not do that ,** " **said Wilton ,** **gravely .**
" 他 将要 不是 做 那 , " 说 威尔顿 , 严重地 .
“他不会那样做的，”威尔顿严肃地说。

" [bʌt; bət] , [tel] [ˌem ˈiː] , [wʌt] [ɪz][ˌes ˈtiː] . [dʒɔːrdʒ] [ˈduːɪŋ] [ɪn] [taʊn] ?
" **But , tell me , what is St . George doing in town ?**
" 但 , 告诉 我 , 什么 是 英石 . 乔治 正在做 在 镇 ?
“但是，请问，圣乔治来镇上做什么？”

[aɪ] [heɪt] [ðæt] [ˈfeləʊ] [ɪnˈstɪŋktɪvli] . "
I hate that fellow instinctively ."
我 恨 那 同伴 本能地 . "
我本能地讨厌那个人。

" [oʊ] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [ˈpæsiŋ] [θruː] [ɪn] [ruːt] [tuː; tə][dʒɔɪn][sʌm; səm] - [lɔːrd] [noʊz] [huː] -
" **Oh , he was only passing through en route to join some ' Lord knows who ' .**
" 哦 , 他 曾是 仅有的 通过 通过 英文 路线 到 加入 一些 - 主 知道 WHO -
[æt; ət] [kauz] ,
at Cowes ,
在 考斯 ,
“哦，他只是路过，要去考斯和某个‘天知道是谁’的人会合。”

[tuː; tə] [kruːz] [ˈsʌmwɛr] [ɪn][hɪz; ɪz] [jɑːt] , [ænd; ənd] — [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ][ˈɡoʊɪŋ] ? "
to cruise somewhere in his yacht , and — Where are you going ?"
到 巡航 某处 在 他的 游艇 , 和 — 在哪里 是 你 去 ? "
他要乘游艇去某个地方巡游，——你要去哪儿？

" [waɪ] , [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [teɪk] [ˈeni] [mɔːr] [waɪn] , [ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv][nɑːt] [siːn] [ˈelə] [tuː; tə] -
" **Why , you will not take any more wine , and , as I have not seen Ella to** -
" 为什么 , 你 将要 不是 拿 任何 更多的 葡萄酒 , 和 , 作为 我 有 不是 已见 艾拉 到 -
[deɪ] ,
day ,
天 ,
“你别再喝酒了，而且，我今天也没见到艾拉，

[aɪ] [θɔːt] [aɪ] [wʊd] [dʒʌst][rʌŋ] [daʊn] [ænd; ənd][bɪd][hɜːr; hər] [ɡʊd] - [naɪt] .
I thought I would just run down and bid her good - night .
我 想法 我 会 只是 跑步 向下 和 出价 她 好的 - 夜晚 .
我当时想，不如就跑下去跟她道声晚安吧。

[kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] , [oʊld] [ˈfeləʊ] , [duː] !
Come with me , old fellow , do !
来 和 我 , 老的 同伴 , 做 !
跟我来，老伙计！
[aɪˈd] [teɪk] [aɪ ˈtiː][æz; əz][ə; eɪ][ˈriːəl] [bɪt][ʌv; əv] [ɡʊd] - [ˈfeləʊʃɪp] ;
I'd take it as a real bit of good - fellowship ;
ID 拿 它 作为 一个 真实的 少量 的 好的 - 奖学金 ;
我会把它看作是真心实意的友好之举；

[ʃiː, ʃɪ] [wʊd] [biː, bi][soʊ] [pliːzd] .
she would be so pleased .
她 会 是 所以 高兴 .

她一定会非常高兴。

[juː, jʊ] [meɪ] [æz, əz] [wel] [səb'mɪt] [tuː, tə][ðə, ðɪ][ɪn'evɪtəb(ə)l][wɪð, wɪθ][ə, eɪ] [ɡʊd] [ɡreɪs] . "
You may as well submit to the inevitable with a good grace . "你 可能 作为 出色地 提交 到 这 不可避免的 和 一个 好的 优雅 . "

你最好坦然接受这不可避免的事实。

" [ɡoʊ][wɪð, wɪθ][juː, jʊ][tuː, tə] [siː] [ðɪs] — [ə'hem,ə'həm] ! — ['fæsɪneɪtɪŋ] ['lɪt(ə)l] [wɪtʃ] ?
" Go with you to see this — ahem ! — fascinating little witch ?

“跟你一起去看看这位——咳咳！——迷人的小女巫？”

[nɑ:t][tuː, tə][get][ðə, ðɪ][step] [aɪv] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [fɔːr, fər] [ðiːz] ['sev(ə)n] ['jɪrz] .
Not to get the step I've been waiting for these seven years .
不是 到 得到 这 步 我已经 到过 等待 为了 这些 七 年 .

没能等到我等待了七年的那一步。

" [,piː 'dʒiː] -]
" [Pg 226]
" [页 -]

[ˈtʃæptər] [eks] .
CHAPTER X .
章 X .

第十章

[ðə, ðɪ] [ɪk'striːmli] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd][ʌn'ɔːrθədɑːks] ['kærəktər] [ʌv; əv] ['eləz] ['nʌpflɪz] [wʌz; wəz][ə, eɪ] [sɔːrs]
The extremely sudden and unorthodox character of Ella's nuptials was a source
这 极其 突然 和 非正统的 特点 的 艾拉的 婚礼 曾是 一个 来源
[ʌv; əv] [ɪrɪ'teɪʃ(ə)n] ,
of irritation ,
的 刺激 ,

艾拉婚礼的突然性和不寻常性令人恼火。

[nɑ:t][tuː, tə] [seɪ] [dis'meɪ] , [tuː, tə][ðə, ðɪ] ['wɜːrði] ['mɪsɪz] . [ˈkɜːʃɑː] .
not to say dismay , to the worthy Mrs . Kershaw .
不是 到 说 沮丧 , 到 这 值得 太太 . 克肖 .

更不用说对可敬的克肖夫人感到失望了。

[ʃiː, ʃɪ] [tʊk] , [ə'pɑːn][ðə, ðɪ] [hoʊl] , [ə, eɪ] [dɪ'spɑːndɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'strʌstfl] [vjuː] [ʌv; əv][ˈhjuːmən] ['neɪtʃər] ;
She took , upon the whole , a desponding and distrustful view of human nature ;
她 采取 , 之上 这 所有的 , 一个 沮丧 和 不信任 看法 的 人类 自然 ;
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

总的来说，她对人性持悲观和不信任的态度；而且，

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['miːtɪŋ] ['eləz] ['smaɪlɪŋ] , [ˈblʌʃɪŋ] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ˈkɜːrn(ə)l] ['wɪltənz] ['vɪzɪt][ænd; ənd]
instead of meeting Ella's smiling , blushing account of Colonel Wilton's visit and
反而 的 会议 艾拉的 微笑 , 脸红 帐户 的 上校 威尔顿的 访问 和
[hɜːr; hər] [ɪn'geɪdʒmənt] [tuː, tə][hɪm; ɪm] ,
her engagement to him ,
她 订婚 到 他 ,

而不是去听艾拉面带微笑、脸颊泛红地讲述威尔顿上校的来访以及她与他订婚的经过，

[wɪð; wɪθ] [ɪfjuːsɪv] [ˈsɪmpəθi] , [ʃiː ʃi][hæd; həd][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd][hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [ˈnɪtɪd] [hɜːr; hər]
with **effusive** **sympathy** , **she** **had** **nodded** **her** **head** **and** **knitted** **her**
和 热情洋溢 同情 , 她 有 点头 她 头 和 针织 她
[braʊz] , [æskt] [ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [ˈkwestʃənz] ,
brows , **asked** **a** **dozen** **questions** ,
眉毛 , 问 一个 打 问题 ,

她满怀同情地点了点头, 皱着眉头, 问了十几个问题。

[ænd; ənd] [rɪˈsiːvd] [ðə; ði][rɪˈplaɪz, rɪˈplaɪz][ɪn] [ˈɑːmɪnəs] [ˈsaɪləns] ; [æt; ət][ləst] [spəʊk] [æz; əz] [ˈfɑːləʊz] :
and **received** **the** **replies** **in** **ominous** **silence** ; **at** **last** **spoke** **as** **follows** :
和 已收到 这 回复 在 不祥的 沉默 ; 在 最后的 辐 作为 跟随 :
他收到答复时一片死寂; 最后, 他开口说道:

" [wel] , [aɪ][hoʊp] [its] [ɔːl] [raɪt] " ([ðə; ði] " [hoʊp] " [ɪn][ɪˈtæliks]) , " [bʌt; bət] [its] [ˈkjʊriəs] — [ˈveri]
" **Well** , **I** **hope** **it's** **all** **right** " (**the** " **hope** " **in** ***italics***) , " **but** **it's** **curious** — **very**
" 出色地 , 我 希望 它是 全部 正确的 " (这 " 希望 " 在 斜体) , " 但 它是 好奇的 — 非常
[ˈkjʊriəs] .
curious .
好奇的 .

“嗯, 我希望一切都好”(“希望”用斜体字表示), “但这很奇怪——非常奇怪。

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [kwɑɪt] [ʃʊr] [hiː; hi][ɪz] [ˈkɜːrn(ə)l] [ˈwɪltən] ? "
Are **you** **quite** **sure** **he** **is** **Colonel** **Wilton** ? "
是 你 相当 当然 他 是 上校 威尔顿 ? "
你确定他就是威尔顿上校吗?

" [jes] . "
" **Yes** . "
" 是的 . "

“是的。”

" [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] ? "
" **How** **do** **you** **know** ? "
" 如何 做 你 知道 ? "

“你怎么知道? ”

" [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈfriːkwəntli] [æt; ət] - , [ænd; ənd] [noʊn] [tuː; tə][sɜːr] [ˈpiːtər]
" **Because** **he** **was** **frequently** **at** **Brosedale** , **and** **known** **to** **Sir** **Peter**
" 因为 他 曾是 频繁地 在 - , 和 已知 到 先生 彼得
[ˈfɜːgəsən] . "
Fergusson . "
弗格森 . "
“因为他经常去布罗塞代尔, 而且认识彼得·弗格森爵士。”

" [eɪ] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [ðæts] [truː] !
" **Ay** , **to** **be** **sure** , **that's** **true** !
" 哎 , 到 是 当然 , 那就是 真的 !
“哎呀, 没错, 确实如此! ”

[aɪ] [səˈpəʊz] [its] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˈpraɪvət] [ˈmæɪɪdʒ] .
I **suppose** **it's** **to** **be** **a** **private** **marriage** .
我 认为 它是 到 是 一个 私人的 婚姻 .

我想这会是一场私人婚礼。

[wiː; wi][mʌst; məst] [siː] [ðæt] [aɪ ˈtiː][ɪz] [kwɑɪt] [kəˈrekt] , [fɔːr; fər] , [haɪ] [ɔːr] [loʊ] , [ə; eɪ] [waɪf] [hæz; həz]
We **must** **see** **that** **it** **is** **quite** **correct** , **for** , **high** **or** **low** , **a** **wife** **has**
我们 必须 看 那 它 是 相当 正确的 , 为了 , 高的 或者 低的 , 一个 妻子 有
[hɜːr; hər] [raɪts] .
her **rights** .
她 权利 .
我们必须认识到这是完全正确的, 因为无论地位高低, 妻子都享有她的权利。

[wʌt] [dɪd][hiː; hi] [seɪ] [əˈbaʊt] [ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] ？
What did he say about going to church ?
什么 做过 他 说 关于 去 到 教会 ？

他对于去教堂这件事说了些什么？

" [ˌpiːˈdʒiː] -]
" [Pg 227]
" [页 -]

[第227页]

" [oʊ] ! [aɪ] [ˈskersli] [noʊ] ； [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [maɪ] [ˈhævɪŋ] [bɪn] [θriː] [wiːks] [ɪn][ðə; ði] [ˈpærɪʃ] ，
" Oh ! I scarcely know ; something about my having been three weeks in the parish ,
" 哦 ！ 我 几乎 知道 ； 某物 关于 我的 拥有 到过 三 周 在 这 教区 ；
[ænd; ənd] — "
and — "
和 — "

“哦！我几乎不知道；大概是因为我在教区待了三个星期，然后——”

" [dɪd][hiː; hi] ？ " [rɪˈtɜːrnd] [ˈmɪsɪz] . [ˈkɜːʃɑː] ； [ə; eɪ] [mɔːr] [ˈsætɪsfɑɪd] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ˈstiːlɪŋ] [ˈoʊvər]
" Did he ? " returned Mrs . Kershaw ; a more satisfied expression stealing over
" 做过 他 ？ " 返回 太太 ； 克肖 ； 一个 更多的 使满意 表达 偷窃 超过
[hɜːr; hər] [feɪs] .
her face .
她 脸 ；

“他真的这么做了吗？”克肖太太回答道，脸上露出了更加满意的表情。

" [ðæt] [lʊks] [laɪk] [ˈbɪznəs] ， [ˈoʊnli][aɪ] [trʌst] [ænd; ənd] [hoʊp] [hiː; hi][hæz; həz][nɑːt][ə; eɪ] [waɪf] [ɔːlˈredi] . "
" That looks like business , only I trust and hope he has not a wife already . " "
" 那 看起来 喜欢 商业 ； 仅有的 我 相信 和 希望 他 有 不是 一个 妻子 已经 ； " "
“这看起来像是生意，只是我希望他还没有妻子。”

" [wʌt] [ə; eɪ] [ˈfɪrf(ə)l] [səˈspɪʃ(ə)n] ! " [rɪˈplaɪd] [ˈelə] ， [ˈʃudərɪŋ] ， [waɪl] [ʃiː; ʃi] [smaɪld] .
" What a fearful suspicion ! " replied Ella , shuddering , while she smiled .
" 什么 一个 可怕 怀疑 ！ " 回复 艾拉 ； 颤抖 ； 尽管 她 微笑 ；

“真是个可怕的怀疑！”艾拉一边打着哆嗦一边笑着回答道。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [lʊkt] [əˈpɑːn][æz; əz][æn; ən] [ʌnˈmærid] [mæn][æt; ət] - ，
" He was looked upon as an unmarried man at Brosedale ,
" 他 曾是 看起来 之上 作为 一个 未婚 男人 在 - ，
在布罗塞代尔，他被视为未婚男子。

[fɔːr; fər][aɪ] [rɪˈmembər] [ðæt] [ˈdɑːnld] [rɪˈmɑːkt] [ðæt] [mɪs] [ˈsɑːvɪl] [kʊd; kəd][faɪnd] [taɪm] [tuː; tə] [əˈmjuːz]
for I remember that Donald remarked that Miss Saville could find time to amuse
为了 我 记住 那 唐纳德 评论 那 错过 萨维尔 可以 寻找 时间 到 娱乐
[hɪm; ɪm] [naʊ] ，
him now ,
他 现在 ；

因为我记得唐纳德说过，萨维尔小姐现在有时间逗他开心了。

[brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][ˈkɜːrn(ə)l] [ˈwɪltən] [ˌkɒndɪˈsendɪd] [tuː; tə][ˈvɪzɪt][hɪm; ɪm] ， [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi]
because Colonel Wilton condescended to visit him , and that he would be
因为 上校 威尔顿 居高临下的 到 访问 他 ； 和 那 他 会 是
[ə; eɪ] [pɪr] ， [ə; eɪ] [ˈnoʊblmən] ，
a peer , a nobleman ,
一个 同伴 ； 一个 贵族 ；

因为威尔顿上校纡尊降贵地来拜访他，而且他是一位贵族，一位同僚，

[wʌn] [deɪ] . "
one day . "
— 天 ； "

一天。”

" [ə; eɪ] [pɪr] ！
" **A peer** ！
" 一个 同伴 ！

“一位同行！ ”

[ə; eɪ][bɔ:rd] ！
a lord ！
一个 主 ！

一位领主！

[wel] , [aɪ] ['nevər] ！
well , I never ！
出色地 , 我 绝不 ！

真是没想到！

[ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [kwɪr] [tɜ:rnz] , [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['kwɪrɪst] .
Of all the queer turns , this is the queerest .
的 全部 这 酷儿 转弯 , 这 是 这 最酷儿的 .

在所有古怪的转折中，这是最古怪的一次。

[stɪl] , [aɪ] [wʊd] [laɪk][tu:; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ðæt][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [hɪt] ['noʊwər] .
Still , I would like to make sure that there is no hitch nowhere .
仍然 , 我 会 喜欢 到 制作 当然 那 那里 是 不 拴住 无处 .

不过，我还是想确保万无一失。

[bʌt; bət] , [bles] [ʃʊr; jər] [hɑ:rt] ,
But , bless your heart ,
但 , 保佑 你的 心 ,

但是，愿上帝保佑你。

[noʊ]['dʒent(ə)lmən][ɔ:r] ['noʊblmən] [wʊd] [goʊ][tu:; tə] [tʃɜ:rtʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][gɜ:rl] [ən'les] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɔ:l]
no gentleman or nobleman would go to church with a girl unless he was all
不 绅士 或者 贵族 会 去 到 教会 和 一个 女孩 除非 他 曾是 全部
[skwer] . "
square . "
正方形 . "

没有哪个绅士或贵族会和一个不正经的女孩一起去教堂。

" [aɪ][mʌst; məst] [trʌst] [hɪm; ɪm] ['ʌtərli] , [ɔ:r][nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] , [hi:; hi] [sed] .
" **I must trust him utterly , or not at all , he said .**
" 我 必须 相信 他 完全地 , 或者 不是 在 全部 , 他 说 .

“我必须完全信任他，否则就一点也不信任他，”他说。

[aɪ][du:] [trʌst] [hɪm; ɪm] , " [sed] ['elə] , ['sɔ:ftli] , [tu:; tə][hɜ:r'self] , " ['i:v(ə)n][æz; əz][hi:; hi] [trʌsts] [em 'i:] .
I do trust him , " said Ella , softly , to herself , " even as he trusts me .
我 做 相信 他 , " 说 艾拉 , 轻轻 , 到 她自己 , " 甚至 作为 他 信托 我 .

“我信任他，”艾拉轻声自语道，“就像他信任我一样。”

" [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [hɑ:rθ] - [rʌg] ,
" **She was sitting on the hearth - rug ,**
" 她 曾是 坐着 在 这 炉 - 小地毯 ,

她当时正坐在壁炉边的地毯上，

[geɪzɪŋ] ['dri:mɪli] [æt; ət][ə; eɪ] [smɔ:l] [bʌt; bət] [braɪt] ['mɔ:rs(ə)l][ʌv; əv]['faɪər] [held] [tə'geðər] [baɪ]['faɪər] -
gazing dreamily at a small but bright morsel of fire held together by fire -
凝视 梦幻般地 在 一个 小的 但 明亮的 小块 的 火 握住 一起 经过 火 -
[brɪks] .
bricks .
砖块 .

梦幻般地凝视着一小团明亮燃烧的火焰，它由耐火砖支撑着。

" [trʌst] [ɪz][ə; eɪ][wɜːrd][aɪ] ['nevər] [laɪkt] , " [əb'zɜːrvd] ['mɪsɪz] . [ˈkæːʃɑː] ,
" **Trust is a word I never liked , " observed Mrs . Kershaw ,**
" 相信 是 一个 单词 我 绝不 喜欢 , " 观察到 太太 : 克肖 ,
"我从来都不喜欢'信任'这个词,"克肖夫人说道。

[huː] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [boʊlt] [ˈʌpraɪt] [ɪn][æn; ən] ['iːzi] [tʃer] .
who was sitting bolt upright in an easy chair .
WHO 曾是 坐着 螺栓 直立 在 一个 简单的 椅子 :
他笔直地坐在扶手椅上。

" ['redi] ['mʌni] , [ɪn] ['evriθɪŋ] , [ɪz][maɪ]['mɑːtoʊ] ; [stɪl] , [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] , [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən]
" **Ready money , in everything , is my motto ; still , I must say , this gentleman**
" 准备好 钱 , 在 一切 , 是 我的 座右铭 ; 仍然 , 我 必须 说 , 这 绅士
[si:mz] [streɪt'fɔːrwəd] .
seems straightforward .
似乎 直截了当 :
"凡事都要有现钱付给我, 这是我的座右铭; 不过, 我必须说, 这位先生看起来很坦率。"

" ['mɪsɪz] .
" **Mrs** :
" 太太 :
"太太。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg 228**]
[页 -]
[第228页]

[ˈkɜːrʃɔːz] [əˈpɪnjənz] [hæd; həd] [bɪˈkʌm] [ˈvɪzəbli] ['mɑːdɪfaɪd] [sɪns] [ðə; ðɪ][ræŋk][ʌv; əv][hɜːr; hər] [fer]
Kershaw's opinions had become visibly modified since the rank of her fair
科肖的 意见 有 变得 明显地 修改的 自从 这 秩 的 她 公平的
- [ɪn'tendɪd] [hæd; həd] [bɪn] [rɪˈviːld] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
protégé's intended had been revealed to her .
- 故意的 有 到过 揭晓 到 她 :
自从得知她那位美丽女学生的未婚夫的身份后, 克肖的看法明显发生了改变。

" [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][ɪz] , " [sed] ['elə] , ['sɪmpli] .
" **I think he is , " said Ella , simply .**
" 我 思考 他 是 , " 说 艾拉 , 简单地 :
"我觉得他是,"艾拉简单地说。

" ['enihaʊ] , [aɪ] [wɪl] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][maɪ'self][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , " [kən'tɪnjuːd] ['mɪsɪz] . [ˈkæːʃɑː] ,
" **Anyhow , I will speak to him myself to - morrow , " continued Mrs . Kershaw ,**
" 无论如何 , 我 将要 说话 到 他 我 到 - 明天 , " 持续 太太 : 克肖 ,
"无论如何, 我明天会亲自和他谈谈,"克肖夫人继续说道。

" [ænd; ənd][let][hɪm; ɪm] [noʊ] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [frend] [tuː; tə] [lʊk] ['æftər][juː; jʊ][æz; əz] [noʊz] [ðə; ðɪ]
" **and let him know you have a friend to look after you as knows the**
" 和 让 他 知道 你 有 一个 朋友 到 看 后 你 作为 知道 这
[wɜːrld] ,
world ,
世界 ,
"让他知道你有一个了解世界的朋友会照顾你,

" [ʃiː; ʃɪ] ['ædɪd] , [ɪm'fætɪkli] .
" **she added , emphatically .**
" 她 额外 , 强调地 :
她强调道。

[ˈsaɪləns] [ɪn'sjuːd] ; [fɔːr; fər] , [ɪn] [truːθ] ,
Silence ensued ; for , in truth ,
沉默 随后 ; 为了 , 在 真相 ,
一片沉默; 因为, 事实上,

[ˈelə] [wʌz; wəz] [tu:] [glæd][ʌv; əv][ðə; ði] [seˈseɪn] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [ˈkɜ:rɔ:z] [ˈwaɪəri] [vɔɪs] [tu:; tə] [breɪk] [aɪˈti:]
Ella was too glad of the cessation of Mrs . Kershaw's wiry voice to break it
艾拉 曾是 也 高兴的 的 这 停止 的 太太 : 科肖的 细长的 嗓音 到 休息 它
,
:
:

艾拉太高兴克肖太太那沙哑的声音终于消失了，以至于她舍不得打断她。

[wen] [ðæt] [ˈleɪdi] [bɜ:rst] [aʊt] [əˈgen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒɜ:rk] :
when that lady burst out again with a jerk :
什么时候 那 女士 爆裂 出去 再次 和 一个 混蛋 :

这时，那位女士又突然猛地一跳：

" [ju:d] [best] [teɪk] [maɪ] [ˈpɑ:ləz] — [ðeɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈθɜ:rti] [ˈɪlɪŋ] [ə; eɪ] [wi:k] ,
" **You'd best take my parlors — they ought to be thirty shillings a week ,**
" 你会 最好的 拿 我的 客厅 — 他们 应该 到 是 三十 先令 一个 星期 ,
“你最好租我的客厅——每周应该能挣三十先令。”

[bʌt; bət][aɪ] [waɪ] [gɪv] [ðem; ðəm][tu:; tə][ju:; jʊ][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈɡɪni] . "
but I will give them to you for a guinea . "
但 我 将要 给 他们 到 你 为了 一个 几内亚 : "

但我会以一基尼的价格把它们卖给你。

" [bʌt; bət] [waɪ] [mʌst; məst][aɪ] [teɪk] [ðem; ðəm] ? " [æskt] [ˈelə] .
" **But why must I take them ? "** asked Ella .
" 但 为什么 必须 我 拿 他们 ? " 问 艾拉 .

“可是我为什么要带走它们呢？”艾拉问道。

" [brˈkəz, brˈkɔ:z] — [waɪ] , [maɪ] [ˈpeɪ(ə)ns] , [mɪs] [ˈrɪvəz] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][na:t][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə][tɜ:rn][ˈstɪndʒɪ] ,
" **Because — Why , my patience , Miss Rivers , you are not going to turn stingy ,**
" 因为 — 为什么 , 我的 耐心 , 错过 河流 , 你 是 不是 去 到 转动 小气 ,
“因为——哎呀，我的耐心啊，里弗斯小姐，您不会变得吝啬的。”

[ænd; ænd][ju:; jʊ][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈleɪdi] .
and you going to be a great lady .
和 你 去 到 是 一个 伟大的 女士 :

你将会成为一位伟大的女性。

[waɪ] [mʌst; məst][ju:; jʊ] [teɪk] [ðem; ðəm] ?
Why must you take them ?
为什么 必须 你 拿 他们 ?

你为什么要接受它们？

[brˈkəz, brˈkɔ:z][aɪˈti:][ɪz][ˈoʊnli] [ˈdi:snt] [ænd; ænd][ˈpra:pər] ;
Because it is only decent and proper ;
因为 它 是 仅有的 体面的 和 恰当的 ;

因为这样做才合乎礼仪和规范；

[ðeəz; ðəz] [skers] [ru:m] [tu:; tə][tɜ:rn] [raʊnd] [ɪn][ə; eɪ] [θri:] - [ˈkɔ:rnərd] [ˈkʌbərd] [laɪk] [ðɪs] [pleɪs] .
there's scarce room to turn round in a three - cornered cupboard like this place .
有 稀少 房间 到 转动 圆形的 在 一个 三 - 被逼到绝境 橱柜 喜欢 这 地方 :

在这种三角柜里，几乎没有转身的空间。

[aɪm] [ʃʊr] [ə; eɪ] [faɪn] , [ˈhænsəm] [mæn] [laɪk] [ðə; ði][ˈkɜ:rn(ə)l] [ˈhæznt] [ru:m] [tu:; tə] [mu:v] [hɪr] ;
I'm sure a fine , handsome man like the colonel hasn't room to move here ;
我是 当然 一个 美好的 , 英俊的 男人 喜欢 这 上校 还没有 房间 到 移动 这里 ;

我敢肯定，像上校这样英俊潇洒的男士在这里根本没有活动空间；

[ænd; ænd] [ðen] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈwedɪŋ] .
and then for the wedding .
和 然后 为了 这 婚礼 :

然后就是婚礼了。

[ðɪs] [deɪ] [wi:k] [dɪd][ju:; jʊ] [seɪ] ?
This day week did you say ?
这 天 星期 做过 你 说 ?

你说的是本周的哪一天？

[waɪ] , [wət'evər] [ʃæl; ʃəl][wi:; wi][du:] [ə'baʊt] ['wedɪŋ] [kloʊðz] ?
Why , whatever shall we do about wedding clothes ?
为什么 , 任何 将 我们 做 关于 婚礼 衣服 ?

哎，婚礼服装这事儿我们该怎么办呢？

[stiɪl] [aɪ] ['wʊdnt] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] ['pʊtɪŋ] [ɔ:f] ; [ju:d] ['betər] [straɪk] [waɪl] [ðə; ði][ˈaɪərn][ɪz][hɔ:t] !
Still I wouldn't say nothing about putting off ; you'd better strike while the iron is hot !
仍然 我 不会 说 没有什么 关于 推杆 离开 ; 你会 更好的 罢工 尽管 这 铁 是 热的 !

但我不会说要拖延；你最好趁热打铁！

[bʌt; bət][hæv; həv][ju:; jʊ] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wedɪŋ] [kloʊðz] , [mɪs] ['rɪvəz] ?
But have you thought of the wedding clothes , Miss Rivers ?
但 有 你 想法 的 这 婚礼 衣服 , 错过 河流 ?

里弗斯小姐，您考虑过结婚礼服的事了吗？

" [,pi: 'dʒi:] -]
" [**Pg 229**]
" [页 -]

[第229页]

" [noʊ] , [aɪ][du:][nɑ:t][wa:nt] ['eni] .
" **No , I do not want any .**
" 不 , 我 做 不是 想 任何 .

“不，我一个也不要。”

[aɪ][hæv; həv] [mɔ:r] [kloʊðz] [ðæn; ðən][aɪ]['evər][hæd; həd][ɪn][maɪ][laɪf] [brɪfɔ:r] . "
I have more clothes than I ever had in my life before . "
我 有 更多的 衣服 比 我 曾经 有 在 我的 生活 前 : "

我拥有的衣服比我以往任何时候都多。

" [aɪ] [drɪ'kler] [tu:; tə] ['gʊdnəs] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ðə; ði]['streɪndʒɪst] [jʌŋ] [gɜ:rl] — ['leɪdi]
" **I declare to goodness you are the strangest young girl — lady**
" 我 宣布 到 善良 你 是 这 最奇怪的 年轻的 女孩 — 女士

“我向上帝发誓，你真是个奇怪的年轻女孩——女士。”

[aɪ] [mi:n] — [aɪ]['evər] [met] ; [soʊ] [mi:n] - ['spɪrɪtɪd] , [ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [ʌv; əv] ['spi:kɪŋ] , [ɪn][wʌŋ] [wei] ,
I mean — I ever met ; so mean - spirited , in a manner of speaking , in one way ,
我 意思是 — 我 曾经 遇见 ; 所以 意思是 - 精神抖擞 , 在 一个 方式 的 请讲 , 在 — 方式 ,

我的意思是——我见过的最刻薄的人，从某种意义上说，就是这样。

[ænd; ænd][noʊ] [mɔ:r] ['noʊɪŋ] [ðə; ði]['vælju:][ʌv; əv] ['mʌni] [ɪn] [ə'hʌðər] , [ðæn; ðən][ə; eɪ][hæf] - [seɪvd]
and no more knowing the value of money in another , than a half - saved
和 不 更多的 会心 这 价值 的 钱 在 其他 , 比 一个 一半 : 已保存
['kri:tʃər] !
creature !
生物 !

就像一个半死不活的生物，对金钱的价值一无所知！

[waɪ] , [ju:; jʊ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [blæks] [ænd; ænd] [greɪz] . "
Why , you have nothing but blacks and grays . "
为什么 , 你 有 没有什么 但 黑人 和 灰色 : "

“为什么，你们这里除了黑色和灰色什么都没有？”

" [ænd; ænd] [meɪ] [aɪ][nɑ:t] ['mæri] [ɪn] [greɪ] ;
" **And may I not marry in gray ;**
" 和 可能 我 不是 结婚 在 灰色的 ;

“我能否不要穿灰色结婚呢？”

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ 'ti:] [ɪz] [raɪt] [aɪ] [æɪ; ʃəl] [bi; bi] [veri] [pli:zd] [tu; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['prɪti] [nu:] [dres]
but if it is right I shall be very pleased to have a pretty new dress
但 如果 它 是 正确的 我 将 是 非常 高兴 到 有 一个 漂亮的 新的 裙子
[ænd; ənd] ['bɑ:nɪt] ;
and bonnet ;
和 引擎盖 ;

但如果消息属实，我将非常高兴能得到一件漂亮的新裙子和帽子；

[aɪ] [hæv; həv] [kwɔ:t] ['mʌni] [ɪ'nʌf] , [ju; jʊ] [noʊ] . "
I have quite money enough , you know ."
我 有 相当 钱 足够的 , 你 知道 . "
你知道，我钱够用的。

" [wel] , [aɪ] [mʌst; məst] [seɪ] [aɪ 'ti:] [ɪz] ['ægrəveɪtɪŋ] [ðæt] [wi; wi] [kɑ:nt] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['regjələ] [spred] ,
" **Well , I must say it is aggravating that we can't have a regular spread ,**
" 出色地 , 我 必须 说 它 是 加重 那 我们 不能 有 一个 常规的 传播 ,
"唉，不得不说，无法定期分发食物确实令人恼火。"

[ænd; ənd] ['kæɪɪdʒɪz] [ænd; ənd] ['feɪvəz] ; ['wʊdnt] [ðæt] ['næsti] , ['həm,bəgɪŋ] , [stʌk] - [ʌp] - [θɪŋ] ,
and carriages and favors ; wouldn't that nasty , humbugging , stuck - up - thing ,
和 马车 和 恩惠 ; 不会 那 可恶的 , 骗子 , 卡住 - 向上 - 事物 ,
['mɪsɪz] . ['lu:ɪs] , ['oʊvər] [ðə; ði] [wei] ,
Mrs . Lewis , over the way ,
太太 : 刘易斯 , 超过 这 方式 ,
还有马车和恩惠；那个讨厌的、虚伪的、自以为是的路易斯太太，就在对面，

[ðæt] [ɪz] ['ɔ:lweɪz] [ɪn'sɪnjueɪtɪŋ] [ðæt] [aɪ] ['hævnt] [leɪd] [daʊn] [nu:] [ster] - ['kɑ:rpɪtɪŋ] [br'kəz, br'kɔ:z] [aɪ]
that is always insinuating that I haven't laid down new stair - carpeting because I
那 是 总是 暗示 那 我 还没有 铺设 向下 新的 楼梯 - 地毯 因为 我
['kudnt] [sper] [ðə; ði] ['mʌni] — ['wʊdnt] [ʃi; ʃi] [bi; bi] ['redi] [tu; tə] [i:t] [hɜ:r; hər] [oʊn] [hed] [ɔ:f]
couldn't spare the money — wouldn't she be ready to eat her own head off
不能 空闲的 这 钱 — 不会 她 是 准备好 到 吃 她 自己的 头 离开
[br'kəz, br'kɔ:z] [ʃi; ʃi] ['wʊdnt] [bi; bi] [æskt] [tu; tə] [step] [ə'krɔ:s] ?
because she wouldn't be asked to step across ?
因为 她 不会 是 问 到 步 穿过 ?

这总是暗示我没有铺设新的楼梯地毯是因为我没钱——难道她不会因为没人让她跨过楼梯而气得要死吗？

" [bʌt; bət] [ɪn] [spart] [ʌv; əv] ['meɪdʒər] ['mɑ:nkri:f] [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . ['kɜ:ʃɑ:] , [rælf; reɪf] ['wɪltən] [hæd; həd]
" **But in spite of Major Moncrief and Mrs . Kershaw , Ralph Wilton had**
" 但 在 尽管如此 的 主要的 蒙克里夫 和 太太 : 克肖 , 拉尔夫 威尔顿 有
[hɪz; ɪz] [wei] ,
his way ,
他的 方式 ,
“但是，尽管蒙克里夫少校和克肖夫人百般阻挠，拉尔夫·威尔顿还是得逞了。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['mæɪɪd] [ɑ:n] [ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] [deɪ] .
and they were married on the appointed day .
和 他们 是 已婚 在 这 任命 天 .
他们在约定的日子举行了婚礼。

[ðə; ði] ['meɪdʒər] [wʌz; wəz] [soʊ] [fa:r] ['mɒlə,faɪd] [ðæt] [hi; hi] [stʊd] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] " [bɔɪ] " [ɑ:n] [ðə; ði]
The major was so far mollified that he stood by his favorite " boy " on the
这 主要的 曾是 所以 远的 柔和的 那 他 站立 经过 他的 最喜欢的 " 男生 " 在 这
['memərəb(ə)l] [ə'keɪzŋ] ;
memorable occasion ;
难忘 场合 ;
少校的情绪已经缓和到足以在这一难忘的时刻站在他最喜欢的“男孩”身边；

[nei] , [mɔːr] , [wið; wiθ][sʌm; səm][ˌhezɪteɪ(ə)n][hiː; hi] [prəˈduːst] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [lʌmp] [ɡoʊld] [ɪr] - [rɪŋz] ,
 nay , more , with some hesitation he produced a pair of lump gold ear - rings .
不 , 更多的 , 和 一些 犹豫 他 生产 一个 一对 的 块 金子 耳朵 - 戒指 ,
[ˈlɑːrdʒli] [ˈsprɪŋkld] [wið; wiθ] [ˈtɜːrkwɔɪz] ,
 largely sprinkled with turquoise ,
很大程度上 撒上 和 绿松石 ,
不 , 更甚者, 他犹豫了一下, 拿出一对金块耳环, 上面镶嵌着大量绿松石。

[æz; əz][ə; eɪ] [smɔːl] [ænd; ənd] [əˈproʊpriət] [ɡɪft][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈfrɛndz] [braɪd] , [wen] , [tuː; tə][ðə; ði]
 as a small and appropriate gift to his friend's bride , when , to the
作为 一个 小的 和 合适的 礼物 到 他的 朋友们 新娘 , 什么时候 , 到 这
[dɪsˈmeɪ] [ʌv; əv][ɔːl][ˈprez(ə)nt] ,
 dismay of all present ,
沮丧 的 全部 展示 ,
作为送给朋友新娘的一份小巧而合适的礼物, 然而, 令在场所有人失望的是,

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [faʊnd]
 it was found
它 曾是 成立
发现

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
 [Pg 230]
[页 -]
[第230页]

[ðæt][ðə; ði] [ˈprɪti] [ˈlɪt(ə)l] [ɪrɪz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈdestɪnd] [tuː; tə][əˈdɔːrɪn][hæd; həd][ˈnevər] [bɪn] [pɪrst] .
 that the pretty little ears they were destined to adorn had never been pierced .
那 这 漂亮的 小的 耳朵 他们 是 注定 到 装饰 有 绝不 到过 穿孔 .
原来, 它们注定要装饰的那对漂亮的小耳朵从未打过耳洞。

" [aɪ ˈtiː][ɪz][noʊ] [ˈmætər] , " [sed] [ˈelə] , [ˈteɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn][bəʊθ][hɜːrɪz] ,
 " It is no matter , " said Ella , taking his hand in both hers ,
" 它 是 不 事情 , " 说 艾拉 , 采取 他的 手 在 两个都 她的 ,
“没关系,”艾拉说着, 双手握住了他的手。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ˈræðər] [kiːp] [ðem; ðəm] , [dʒʌst][ðə; ði] [ˈveri] [θɪŋz] [juː; jʊ] [θɔːt] [ʌv; əv] , [ðæn; ðən][let]
 " I should rather keep them , just the very things you thought of , than let
" 我 应该 相当 保持 他们 , 只是 这 非常 事物 你 想法 的 , 比 让
[ðem; ðəm][biː; bi] [tʃeɪndʒd] !
 them be changed !
他们 是 已更改 !
“我宁愿保留它们, 就保留你最初的想法, 也不愿让它们被改变! ”

[juː; jʊ] [laɪk] [em ˈiː][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [seɪk] [naʊ] ; [juː; jʊ] [meɪ] [jet] [laɪk] [em ˈiː][fɔːr; fər][maɪˈself] .
 You like me for his sake now ; you may yet like me for myself .
你 喜欢 我 为了 他的 清酒 现在 ; 你 可能 然而 喜欢 我 为了 我 .
你现在喜欢我是因为他; 将来你或许会因为我这个人而喜欢我。

" [tuː; tə] [ðɪs] [ðə; ði][ˈmeɪdʒər] [ˈɡrevli] [rɪˈplaɪd] [ðæt][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [daʊt] [aɪ ˈtiː] ,
 " To this the major gravely replied that he did not doubt it ,
" 到 这 这 主要的 严重地 回复 那 他 做过 不是 怀疑 它 ,
对此, 少校严肃地回答说, 他对此毫不怀疑。

[ænd; ənd] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər][wið; wiθ] [əbˈzɜːrvənt] [aɪz] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði][ˈserəmoʊni] .
 and watched her with observant eyes during the ceremony .
和 观看 她 和 观察者 眼睛 期间 这 仪式 .
仪式期间, 他用敏锐的目光观察着她。

[ðə; ði] [ki:n] [oʊld][ˈsoʊldʒər][wʌz; wəz] [tʌtʃt] [ænd; ənd] [ɪmˈprest] [baɪ][ðə; ði] [ˈstedɪ] [kəmˈpoʊzər] [ʌv; əv]
The keen old soldier was touched and impressed by the steady composure of
这 敏锐的 老的 士兵 曾是 感动 和 印象深刻 经过 这 稳定的 镇定 的
[hɜ:r; həɹ] [ˈmænər] ,
her manner ,
她 方式 ,

这位老兵对她沉稳的举止深受感动和赞赏。

[ðə; ði] [loʊ] , [klɪr] [ˈmju:zɪk][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][fɜ:rm] [toʊnz] .
the low , clear music of her firm tones .
这 低的 , 清除 音乐 的 她 公司 音调 .

她那坚定而低沉的嗓音，奏出清晰悦耳的音乐。

[aɪˈti:] [si:md] [tu:; tə][hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [kənˈsɪdərd] [ðə; ði][ˈvælju:][ʌv; əv] [i:tʃ] [vəʊ] ,
It seemed to him as if she had considered the value of each vow ,
它 似乎 到 他 作为 如果 她 有 经过考虑的 这 价值 的 每个 发誓 ,

在他看来，她似乎已经仔细考虑过每一个誓言的价值。

[ænd; ənd] [ðen] [tʊk] [aɪˈti:] [ˈwɪlɪŋli] ; [hi:; hi][wʌz; wəz] [səɪˈpraɪzd] [wen] [ðə; ði] [ˈsɜ:rvis] [wʌz; wəz]
and then took it willingly ; he was surprised when the service was
和 然后 采取 它 心甘情愿 ; 他 曾是 惊讶 什么时候 这 服务 曾是
[kənˈklu:did] ,
concluded ,
结束 ,

然后他欣然接受了；仪式结束后，他感到很意外。

[ænd; ənd][hi:; hi] [əˈgen] [tʊk] [hɜ:r; həɹ][hænd][tu:; tə][faɪnd] [ðæt] , [ɔ:lˈdoʊ] [ˈaʊtwərdli] [kɑ:m] ,
and he again took her hand to find that , although outwardly calm ,
和 他 再次 采取 她 手 到 寻找 那 , 虽然 向外 冷静的 ,

他再次握住她的手，发现她虽然表面上很平静，

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈtremblɪŋ] [frʌm; frəm] [hed] [tu:; tə] [fʊt] .
she was trembling from head to foot .
她 曾是 发抖 从 头 到 脚 .

她浑身颤抖。

[ðeɪ] [rɪˈtɜ:rnd] [tu:; tə][ˈmɪsɪz] . [ˈkɜ:rfɔ:z] [ˈhaʊs] ,
They returned to Mrs . Kershaw's house ,
他们 返回 到 太太 . 科肖的 房子 ,

他们回到了克肖太太家。

[wer] [ðæt] [ˈeksələnt] [ˈhaʊswaɪf] [hæd; həd][prəˈvaɪdɪd][ə; eɪ][ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl][ænd; ənd] [ˈæpɪtaɪzɪŋ]
where that excellent housewife had provided a comfortable and appetizing
在哪里 那 出色的 家庭主妇 有 假如 一个 舒服的 和 令人垂涎的
[ˈlʌntʃən] — [ðə; ði][ˈmeɪdʒər] [ˈhævɪŋ] [ðə; ði] [ˈɑ:nər] [ʌv; əv] [ˈeskɔ:tɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [bæk] .
luncheon — the major having the honor of escorting her back .
午餐 — 这 主要的 拥有 这 荣誉 的 护送 她 后退 .

那位贤惠的家庭主妇准备了一顿舒适可口的午餐——少校荣幸地护送她返回。

" [aɪ][kæn; kən] [tel] [ju:; jʊ] , [sɜ:r] , " [hi:; hi] [ju:st] [tu:; tə] [seɪ] [ɪn][ˈæftər] - [ˈjɪrz] , [wen] [rɪˈkaʊntɪŋ] [ðə; ði]
" **I can tell you , sir , " he used to say in after - years , when recounting the**
" 我 能 告诉 你 , 先生 , " 他 用过的 到 说 在 后 - 年 , 什么时候 重新计算 这
[ˈepɪsoʊd] ,
episode ,
插曲 ,

“我可以告诉你，先生，”多年后，当他回忆起这件事时，他常常这样说。

" [aɪ][felt] [ˈdevəlɪʃ] [kwɪr] [wen] [aɪ][ˈhændɪd][ðə; ði][ˈlændleɪdɪ][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈbruːəm] [ænd; ənd] [tʊk] [maɪ]
" **I felt devilish queer when I handed the landlady into the brougham and took my**
" 我 毛毡 恶魔般的 酷儿 什么时候 我 递交 这 房东 进入 这 布鲁厄姆 和 采取 我的
[pleɪs] [brˈsaɪd] [hɜːr; hər] .
place beside her .
地方 旁 她 .
"当我把女房东送上马车，自己坐到她旁边时，我感到自己像个邪恶的怪胎。"

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][ˈbʌksəm] [ˈwɪdʊ] , [ɔːr][ə; eɪ] [ˈɡʌʃɪŋ] [ˈspɪnstər] , [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [stʊd]
If she had been a buxom widow , or a gushing spinster , I could have stood
如果 她 有 到过 一个 丰满 寡妇 , 或者 一个 喷薄 单身女子 , 我 可以 有 站立
[aɪˈtiː] [ˈbetər] ;
it better ;
它 更好的 ;
如果她是一位身材丰满的寡妇，或者是一位热情奔放的老处女，我或许还能忍受得住；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [məˈtæɪlɪk] [ˈfiːmeɪl] !
but she was such a metallic female !
但 她 曾是 这样的 一个 金属 女性 !
但她真是个金属质感的女性！

[hɜːr; hər] [her] [kɜːrld] [ʌp][soʊ] [ˈvɪʃəsli] , [ænd; ənd][ðer; ðər]
her hair curled up so viciously , and there
她 头发 卷曲 向上 所以 恶毒地 , 和 那里
她的头发卷得乱糟糟的，而且.....

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 231**]
[页 -]
[第231页]

[wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [səˈspɪʃəs] , [kənˈtemptʃuəs] [twɪst] [ɪn][hɜːr; hər][noʊz] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]
was such a suspicious , contemptuous twist in her nose , as if she was
曾是 这样的 一个 可疑的 , 轻蔑的 捻 在 她 鼻子 , 作为 如果 她 曾是
[pərˈpetʃuəli] [smelɪŋ] [ə; eɪ][ræt] ,
perpetually smelling a rat ,
永恒地 闻起来 一个 鼠 ,
她鼻子上露出一种怀疑、轻蔑的神色，仿佛总觉得有什么不对劲似的。

[ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][əˈfreɪd][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
that I was afraid to speak to her .
那 我 曾是 害怕的 到 说话 到 她 .
我当时害怕和她说话。

[aɪ] [noʊ] [aɪ] [meɪd] [æn; ən][æs] [ʌv; əv][maɪˈself] .
I know I made an ass of myself .
我 知道 我 制成 一个 屁股 的 我 .
我知道我出丑了。

[aɪ] [rɪˈmembər] [ˈseɪɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [maɪ] [ˈfrendz] [ɡʊd] [lʌk] , [ˈθɪŋkɪŋ] [tuː; tə] [prəˈpɪʃieɪt]
I remember saying something about my friend's good luck , thinking to propitiate
我 记住 说 某物 关于 我的 朋友们 好的 运气 , 思维 到 安抚
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,
我记得我当时说了些关于朋友好运的话，想着是为了讨好她。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ˈnɪrli] [snæpt] [maɪ] [hed] [ɔːf] ,
but she nearly snapped my head off ,
但 她 几乎 啪啪 我的 头 离开 ,
但她差点把我的头拧下来。

[əb'zəvɪŋ, ɔb-] [ðæt] [taɪm] [wʊd] [fʊv] ['weðər] ['i:ðər] [ʌv; əv][ðəm; ðəm][wʌz; wəz][ɪn] [lʌk] [ɔ:r][nɑ:t] .
observing that time would show whether either of them was in luck or not .
观察 那 时间 会 展示 无论 任何一个 的 他们 曾是 在 运气 或者 不是 .
观察时间就能看出他们俩是幸运还是不幸。

" [ðə; ði] ['lʌntʃən] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz]['du:li] [ə'pri:ʃiərtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['mɔlə'faɪd] ['meɪdʒər] , ['mɪsɪz] .
" **The luncheon , however , was duly appreciated by the mollified major , Mrs** .
" 这 午餐 , 然而 , 曾是 正式地 感谢 经过 这 柔和的 主要的 , 太太 .
['kɜ:ʃɑ:] [hɜ:ɪ'self] , [ænd; ənd] ,
Kershaw herself , and ,
克肖 她自己 , 和 ,
“然而，午餐却受到了平息怒火的少校、克肖夫人本人的热烈欢迎，而且，

[wi:; wi] [rɪ'gret] [tu:; tə][eɪ di: 'di:] , [ðə; ði] ['braɪdgru:m] , [hu:] [wʌz; wəz][ɪn]['reɪdiənt] ['spɪrɪts] .
we regret to add , the bridegroom , who was in radiant spirits .
我们 后悔 到 添加 , 这 新郎 , WHO 曾是 在 辐射状 烈酒 .
遗憾的是，新郎当时精神焕发。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [kən'teɪdʒəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [mu:d] — ['sʌmθɪŋ] [ɪn'spɪrɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði][dʒɔɪ] [ðæt]
There was something contagious in his mood — something inspiring in the joy that
那里 曾是 某物 传染性 在 他的 情绪 — 某物 鼓舞人心 在 这 喜悦 那
['raɪətɪd][ɪn][hɪz; ɪz] [braɪt] [braʊn] [aɪz] — ['i:v(ə)n]['mɪsɪz] . ['kɜ:ʃɑ:] [lɪt] [ʌp] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] ['ɪnfluəns] ,
rioted in his bright brown eyes — even Mrs . Kershaw lit up under his influence ,
暴乱 在 他的 明亮的 棕色的 眼睛 — 甚至 太太 . 克肖 点燃向上 在下面 他的 影响 ,
他的情绪有一种感染力——他明亮的棕色眼睛里迸发出的喜悦令人振奋——就连克肖太太也受到了他的影响，容光焕发。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər] [ə'waɪl] [fər'ɡɔ:t][ðə; ði] [sə'spɪʃəs] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði]['hju:mən] [reɪs] .
and for awhile forgot the suspicious character of the human race .
和 为了 一会儿 忘了 这 可疑的 特点 的 这 人类 种族 .
于是，他们暂时忘记了人类多疑的本性。

[bʌt; bət][ðə; ði][rɪ'pæst][wʌz; wəz] [su:n] ['ʊʊvər] .
But the repast was soon over .
但 这 餐饮 曾是 很快 超过 .
但宴席很快就结束了。

['wɪltən] [wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [tu:; tə] [kætʃ] [ðə; ði]['taɪd(ə)] [treɪn] ,
Wilton was anxious to catch the tidal train ,
威尔顿 曾是 焦虑的 到 抓住 这 潮汐 火车 ,
威尔顿急于赶上那趟潮汐列车。

[ænd; ənd] ['elə] [went] [ə'bi:diəntli] [tu:; tə] [dɑ:n] [hɜ:r; hər] ['bɑ:nɪt] [ænd; ənd] ['trævəlɪŋ] - [ɡɪr] .
and Ella went obediently to don her bonnet and travelling - gear .
和 艾拉 去 顺从地 到 大学教师 她 引擎盖 和 旅行 - 齿轮 .
于是艾拉乖乖地戴上帽子，穿上旅行装备。

" [lʊk] [æt; ət] [ðɪs] , ['mɑ:nkri:f] , " [sed] ['wɪltən] , [wen] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ə'loʊn] ,
" **Look at this , Moncrief , " said Wilton , when they were alone** ,
" 看 在 这 , 蒙克里夫 , " 说 威尔顿 , 什么时候 他们 是 独自的 ,
“看看这个，蒙克里夫，”威尔顿在他们独处时说道。

[ˈhoʊldɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] ['mɪnətʃər] [ɪn][ə; eɪ] ['slɑɪtli] - ['feɪdɪd][mə'rɑ:koo] [keɪs] ; " [aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv]
holding out a miniature in a slightly - faded morocco case ; " it is a picture of
保持 出去 一个 微型 在 一个 轻微地 - 褪色 摩洛哥 案件 ; " 它 是 一个 图片 的
['eləz] ['fa:ðər] .
Ella's father .
艾拉的 父亲 .
他手里拿着一个装在略微褪色的摩洛哥皮盒里的微型照片；“这是艾拉父亲的照片。”

" ['mɑ:nkri:f] ['skru:tʏ,aɪzd] [aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['ɪntrəst] .
" **Moncrief scrutinized it with much interest** .
" 蒙克里夫 仔细审查 它 和 很多 兴趣 .

蒙克里夫饶有兴趣地仔细研究了它。

[æn; ən][ɪk'skwɪzɪtli,'ekskwɪzɪtli] ['peɪntɪd] ['pɔ:rtreɪt] , [aɪ 'ti:] [ˌreprɪˈzentɪd] [ə; eɪ] ['dri:mi] , ['noʊb(ə)] [feɪs] , [dɑ:rk]
An exquisitely painted portrait , it represented a dreamy , noble face , dark
一个 精美绝伦 绘 肖像 , 它 代表 一个 梦幻般的 , 高贵 脸 , 黑暗的
[æz; əz][ə; eɪ] ['spænjərd] , [wɪð; wɪθ] [blæk] - [blu:] [aɪz] ,
as a Spaniard , with black - blue eyes ,
作为 一个 西班牙人 , 和 黑色的 - 蓝色的 眼睛 ,

这是一幅精美绝伦的肖像画，画中描绘了一张梦幻而高贵的脸庞，肤色黝黑如西班牙人，眼睛呈黑蓝色。

['kloʊsli] [rɪ'zemblɪŋ] [hɪz; ɪz] ['dɒtəz] , [ə; eɪ] ['delɪkətli] - [kʌt] , [rɪ'faɪnd] [maʊθ] , [ʌn'feɪdɪd] [baɪ]
closely resembling his daughter's , a delicately - cut , refined mouth , unshaded by
密切 类似 他的 女儿的 , 一个 轻柔地 - 切 , 精制 嘴 , 未着色 经过
['mʌstæf; mə'stæf] ,
moustache ,
胡子 ,

他的嘴唇轮廓分明，线条优美，与女儿的非常相似，没有留胡须。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['traɪf(ə)] [tu:] [sɔ:ft] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][mæn] ; [ðə; ði][tɜ:rn][ʌv; əv][ðə; ði] [hed] , [ðə; ði] [hoʊl]
and a trifle too soft for a man ; the turn of the head , the whole
和 一个 琐事 也 柔软的 为了 一个 男人 ; 这 转动 的 这 头 , 这 所有的
['berɪŋ]
bearing
轴承

还有一点，对于一个男人来说，他的举止略显柔弱；头部的转向，整个仪态。

[,pi: 'dʒi: -]
[**Pg 232**]
[页 -]

[第232页]

[mɔ:r] [ðæn; ðən] [kən'venʃənəli] [ə,rɪstə'krætɪk] , [ˌpɪktʃə'reskli] [grænd] .
more than conventionally aristocratic , picturesquely grand .
更多的 比 传统上 贵族 , 风景如画 盛大 .

比传统意义上的贵族更显气派，如诗如画般宏伟。

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['kwestʃən] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] , ['wɪltən] , [ðɪs] [mæn] [lʊks] ['evri] [ɪntʃ] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] .
" **There is no question about it , Wilton , this man looks every inch a gentleman** .
" 那里 是 不 问题 关于 它 , 威尔顿 , 这 男人 看起来 每一个 英寸 一个 绅士 .
"毫无疑问，威尔顿，这个人看起来完全像个绅士。"

[hæv; həv][ju:; jʊ] ['eni] [aɪ'di:ə] [hu:] [ðə; ði] ['mʌðər] [wʌz; wəz] ? " **Have you any idea who the mother was ?** "
有 你 任何 主意 WHO 这 母亲 曾是 ? "

你知道孩子的母亲是谁吗？

" [nɑ:t][ðə; ði][moʊst] [rɪ'moʊt] .
" **Not the most remote** .
" 不是 这 最多 偏僻的 .

“不算最偏远的地方。”

[aɪ][du:][nɑ:t] [θɪŋk] ['elə] [hæz; həz][æn; ən][aɪ'di:ə][hɜ:r'self] ;
I do not think Ella has an idea herself ;
我 做 不是 思考 艾拉 有 一个 主意 她自己 ;

我认为艾拉自己并没有想法；

[ʃi:; ʃɪ] [sez] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['tʃɑ:rmɪŋ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['mʌðər] ,
she says she had a charming picture of her mother ,
她 说道 她 有 一个 迷人 图片 的 她 母亲 ,

她说她有一张她母亲很迷人的照片，

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] ['disə'pɪrd] [su:n] ['æftər] [ðeɪ] [keɪm] [tu:; tə] ['lʌndən] ,
but it disappeared soon after they came to London ,
但 它 消失 很快 后 他们 来了 到 伦敦 ,
但他们来到伦敦后不久就消失了。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ][hæz; həz] ['nevər] [bɪn] ['eɪb(ə)][tu:; tə][faɪnd][aɪ 'ti:] .
and she has never been able to find it .
和 她 有 绝不 到过 有能力的 到 寻找 它 .
她一直没能找到它。

[ʃi:; ʃɪ][hæz; həz][ə; eɪ][bɑ:ks] [fʊl] [ʌv; əv] ['letərz] [ænd; ənd] ['pepərz] [ʌp] [sterz] , [ænd; ənd] , [wen] [wi:; wi]
She has a box full of letters and papers up stairs , and , when we
她 有 一个 盒子 满的 的 信件 和 文件 向上 楼梯 , 和 , 什么时候 我们
[rɪ'tɜ:rn] ,
return ,
返回 ,
楼上她有一个装满信件和文件的盒子，当我们回来时，

[aɪ][æɪ; ʃəl] [lʊk] [θru:] [ðem; ðəm][ænd; ənd][traɪ][tu:; tə] [treɪs] [hɜ:r; həɪ] ['fɑ:ðəz] ['hɪstri; 'hɪstəri] ,
I shall look through them and try to trace her father's history ,
我 将 看 通过 他们 和 尝试 到 痕迹 她 父亲的 历史 ,
我会仔细查阅这些资料，尝试追溯她父亲的过往。

[dʒʌst][tu:; tə]['sætɪsfai][maɪ] ['sɪstər][ænd; ənd] [jɔ:r'self] .
just to satisfy my sister and yourself .
只是 到 满足 我的 姐姐 和 你自己 .
只是为了满足我妹妹和你的愿望。

['elə] [wɪl] ['ɔ:lweɪz] [bi:; bi][ðə; ði] [seɪm] [tu:; tə][em 'i:] , ['ænsɛstri] [ɔ:r][noʊ] ['ænsɛstri] . "
Ella will always be the same to me , ancestry or no ancestry . "
艾拉 将要 总是 是 这 相同的 到 我 , 祖先 或者 不 祖先 . "
在我心中，艾拉永远都是一样的，无论她有没有血统。

" [baɪ] - [ðə; ði] - [wei] , [wer] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['gouɪŋ] ? " [sed] [ðə; ði] ['meɪdʒər] .
" **By - the - way , where are you going ?** " **said the major .**
" 经过 - 这 - 方式 , 在哪里 是 你 去 ? " 说 这 主要的 .
“对了，你要去哪里？”少校问道。

" [oʊ] ! [tu:; tə] ['nɔ:rməndi] — [tu:; tə][ə; eɪ] ['lɪt(ə)] [aʊt] - [ʌv; əv] - [ðə; ði] - [wei] [pleɪs] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fju:] [maɪlz]
" **Oh ! to Normandy — to a little out - of - the - way place within a few miles**
" 哦 ! 到 诺曼底 — 到 一个 小的 出去 - 的 - 这 - 方式 地方 之内 一个 很少 英里
[frʌm; frəm][ə; eɪ] — — , [kɔ:ld] - .
from A — — , called Vigères .
从 一个 — — , 称为 - .
“哦！ 去诺曼底——去一个离 A—— 几英里远的偏僻小地方，名叫维热尔。

[ðer; ðər][ɪz] ['veri] [gʊd] ['sæmən] - ['fɪʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] , [ænd; ənd][wi:; wi][æɪ; ʃəl][bi:; bi] ['kwaɪət]
There is very good salmon - fishing in the neighborhood , and we shall be quiet
那里 是 非常 好的 三文鱼 - 钓鱼 在 这 邻里 , 和 我们 将 是 安静的
."
."
:- "
."

附近是钓鲑鱼的好地方，我们会保持安静。
" [wen] [æɪ; ʃəl][ju:; jʊ][bi:; bi] [bæk] ? "
" **When shall you be back ?** "
" 什么时候 将 你 是 后退 ? "
你什么时候回来？

" [aɪ] ['kænɑ:t] [tel] ; [aɪ] [sə'pouz] [aɪ][mʌst; məst][nɑ:t] [teɪk] [mɔ:r] [ðæn; ðən][sɪks] [wi:ks] - ['hɑ:lədeɪ] . "
" **I cannot tell ; I suppose I must not take more than six weeks ' holiday . "**
" 我 不能 告诉 ; 我 认为 我 必须 不是 拿 更多的 比 六 周 - 假期 . "
“我无法确定；我想我不能休超过六周的假。”

" [wel] , [aɪ] [wɒd] [nɑ:t] [raɪt] [tu:; tə][oʊld][es 'ti:] . [dʒɔ:rdʒ] [tɪl] [ju:; jʊ] [kʌm] [bæk] . "

" **Well , I would not write to old St . George till you come back .** "

" 出色地 , 我 会 不是 写 到 老的 英石 : 乔治 直到 你 来 后退 : "

" 嗯 , 在你回来之前 , 我不会给老圣乔治写信。 "

" [aɪ][eɪ 'em][nɑ:t] [ʃʊr] [ə'baʊt] [ðæt] ; [aɪ] — "

" **I am not sure about that ; I —** "

" 我 是 不是 当然 关于 那 ; 我 — "

" 我对此不太确定 ; 我—— "

" [hɪr] [ɪz] [mɪs] — [aɪ] [mi:n] ['mɪsɪz] . ['wɪltən] , " [ɪntə'rʌptɪd] ['mɑ:nkri:f] .

" **Here is Miss — I mean Mrs . Wilton , " interrupted Moncrief .**

" 这里 是 错过 — 我 意思是 太太 : 威尔顿 , " 中断 蒙克里夫 : .

" 这位是威尔顿小姐——我是说威尔顿夫人 , " 蒙克里夫打断道。 "

[,pi: 'dʒi:] -]

[**Pg 233**]

[页 -]

[第233页]

[wɪð; wɪθ] [swi:t] , [greɪv] [sɪm'plɪsəti] , [ˈelə] [ˈɔ:fərd] [ə; eɪ] ['pɑ:rtɪŋ] [kɪs] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['hʌzbəndz] [frend]

With sweet , grave simplicity , Ella offered a parting kiss to her husband's friend

和 甜的 , 严重 简单 , 艾拉 提供 一个 离别 吻 到 她 丈夫的 朋友

.
:
.

艾拉用一种温柔而庄重的语气 , 向她丈夫的朋友献上了一个临别之吻。

['mɪsɪz] . ['kɜ:ʃɑ:] [stept] ['dʒɔ:ntɪli][tu:; tə][ˈoʊpən][ðə; ði] [dɔ:r] .

Mrs . Kershaw stepped jauntily to open the door .

太太 : 克肖 步 轻快地 到 打开 这 门 : .

克肖太太轻快地走上前去 , 打开了门。

[ə; eɪ] ['hɑ:rti] [hænd] - ['preʃər] [frʌm; frəm] ['mɑ:nkri:f] , [hu:z] ['rʌɡɪd] ['kɑʊntənəns] [wʌz; wəz]

A hearty hand - pressure from Moncrief , whose rugged countenance was

一个 爽朗 手 - 压力 从 蒙克里夫 , 谁 崎岖 面容 曾是

['sɑ:roʊfəli] [sɪmpə'θetɪk] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['nu:li] - ['wedɪd] [pər] [wɜ:r; wər] [ə'weɪ] .

sorrowfully sympathetic , and the newly - wedded pair were away .

悲伤地 交感神经 , 和 这 新 - 已婚 一对 是 离开 .

蒙克里夫用力地按了按手 , 他那粗犷的脸上带着悲伤的同情 , 这对新婚夫妇就这样离开了。

" [wəʊnt] [ju:; jʊ][step] [ɪn] , [sɜ:r] , [ænd; ənd] [teɪk] [ə'hʌðər] [glæs] [ʌv; əv] [waɪn] ? " [sed] ['mɪsɪz] . ['kɜ:ʃɑ:] ,

" **Won't you step in , sir , and take another glass of wine ? " said Mrs . Kershaw ,**

" 惯于 你 步 在 , 先生 , 和 拿 其他 玻璃 的 葡萄酒 ? " 说 太太 : 克肖 ,

" 先生 , 您能不能进来再喝一杯酒 ? " 克肖太太说道。 "

[wɪð; wɪθ] ['sta:rtlɪŋ] [hɑ:sprɪ'tæləti] , [tu:; tə][ðə; ði] [ʌn'i:zi] ['meɪdʒər] , [hu:] [felt] [ɪn] [kəm'pærətɪv] [kæp'tɪvəti] ,

with startling hospitality , to the uneasy major , who felt in comparative captivity ,

和 令人震惊 热情好客 , 到 这 不安 主要的 , WHO 毛毡 在 比较 囚禁 ,

这位少校感到不安 , 觉得自己仿佛被囚禁了一般 , 却受到了出人意料的热情款待。

[ænd; ənd][baɪ][noʊ] [mi:nz] ['i:kwəl][tu:; tə][ðə; ði] [ə'keɪʒn] .

and by no means equal to the occasion .

和 经过 不 方法 平等的 到 这 场合 : .

远远不足以应对这个场合。

" [noʊ] ; [aɪ][eɪ 'em] [mʌt] [ə'blaɪdʒd][tu:; tə][ju:; jʊ] , " [sed] [ðə; ði]['meɪdʒər] , ['edʒɪŋ] [tɔ:rd] [ðə; ði] [dɔ:r] .

" **No ; I am much obliged to you , " said the major , edging toward the door .**

" 不 ; 我 是 很多 有义务 到 你 , " 说 这 主要的 , 边缘 朝向 这 门 : .

" 不 , 我非常感谢你 , " 少校说着 , 朝门口走去。 "

" [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][bɪt][ˈɹ; əv] ˈpɪdʒɪn] - [paɪ] , [ɔːr][ə; eɪ] ˈmaʊθfʊl] [ˈɹ; əv] ˈtʃiːz] ,
" **A little bit of pigeon - pie , or a mouthful of cheese ,** ,
" 一个 小的 少量 的 鸽子 - 馅饼 , 或者 一个 一口气 的 奶酪 ,
" 一小块鸽子派, 或者一小口奶酪,
[ɔːr][ə; eɪ][draːp][ˈɹ; əv] [staʊt] [tuː; tə][wɪnd] [ɹ;][wɪð; wɪθ] , " [pəˈsɪstɪd] ˈmɪsɪz] . [ˈkɜːʃɑː] .
or a drop of stout to wind up with , " persisted Mrs . Kershaw . .
或者 一个 降低 的 肥硕 到 风 向上 和 , " 持续 太太 . 克肖 .
" 或者来一小杯黑啤收尾, "克肖太太坚持道。
" [juː; jʊ] [meɪ] [seɪ] [wʌt] [juː; jʊ] [laɪk] , [ðeəz; ðəz] [ˈnʌθɪŋ] ˈpɪks] [juː; jʊ][ɹ;][laɪk][ə; eɪ][draːp][ˈɹ; əv] [staʊt] . " **You may say what you like , there's nothing picks you up like a drop of stout . "** "
" 你 可能 说 什么 你 喜欢 , 有 没有什么 精选 你 向上 喜欢 一个 降低 的 肥硕 . "
" 你爱怎么说就怎么说吧, 没有什么比一口黑啤更能提神了。"
" [noʊ] , [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] ; ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] . " **No , I thank you ; nothing more . "**
" 不 , 我 感谢 你 ; 没有什么 更多的 . "
" 不, 谢谢您, 仅此而已。"
" [aɪ][hoʊp] ˈevrɪθɪŋ] [wʌz; wəz][tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈkɜːnəlz] [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] ? " [rɪˈzjuːmd] ˈmɪsɪz] . [ˈkɜːʃɑː] , **I hope everything was to the colonel's satisfaction ? " resumed Mrs . Kershaw ,** ,
" 我 希望 一切 曾是 到 这 上校的 满意 ? " 恢复 太太 . 克肖 ,
[wɪð; wɪθ][æn; ən][ˈæŋɡjələɹ] [smaɪl] . **with an angular smile .**
和 一个 角度 微笑 .
"我希望一切都令上校满意吧? "克肖夫人带着一丝苦笑继续说道。
" [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [hɑːrd][tuː; tə] [pliːz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ˈsætɪsfɑɪd] , " **He would have been hard to please if he had not been satisfied , "**
" 他 会 有 到过 难的 到 请 如果 他 有 不是 到过 使满意 , "
[rɪˈtɜːrnd] [ðə; ðɪ][ˈmeɪdʒəɹ] , **returned the major ,** ,
返回 这 主要的 ,
"如果他不满意, 那他可就很难取悦了, "少校回答道。
[wɪð; wɪθ] ˈɡrɑːvɪŋ] [sɜːrˈvɪlətɪ] ; [ænd; ənd] , [ˈteɪkɪŋ] [ɹ;][hɪz; ɪz][hæt] , [traɪd] , [baɪ][ə; eɪ][flæŋk] ˈmuːvmənt] , **with grovelling servility ; and , taking up his hat , tried , by a flank movement ,** ,
和 卑躬屈膝 奴性 ; 和 , 采取 向上 他的 帽子 , 尝试 , 经过 一个 侧翼 移动 ,
卑躬屈膝地; 然后, 他拿起帽子, 试探性地侧身移动,
[tuː; tə][ɡet] [bɪˈtwiːn] [ðə; ðɪ] [ˈenəmi] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][laɪn][ˈɹ; əv] [rɪˈtriːt] . **to get between the enemy and his line of retreat .**
到 得到 之间 这 敌人 和 他的 线 的 撤退 .
阻挡敌人与其撤退路线。
" [aɪ][eɪˈem] [ʃʊɹ] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][ˈriːəl] ˈdʒent(ə)lmən] , [ænd; ənd] [noʊz] [haʊ] [tuː; tə] [bɪˈheɪv] [æz; əz] [zɪç] . **I am sure he is a real gentleman , and knows how to behave as sich .** .
" 我 是 当然 他 是 一个 真实的 绅士 , 和 知道 如何 到 表现 作为 sich .
"我相信他是一位真正的绅士, 也知道如何举止得体。"

[aɪˈtiː][ɪz][ə; eɪ] ˈpleʒəɹ] [tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ][ˈlɪbəɹəl] , [raɪt] - [ˈmaɪndɪd] ˈpiːp(ə)l] , [wʌt] ˈɪznt] [fəɹˈevəɹ] **It is a pleasure to deal with liberal , right - minded people , what isn't forever**
它 是 一个 乐趣 到 交易 和 自由主义 , 正确的 - 有思想 人们 , 什么 不是 永远
[ˈhæɡlɪŋ] **haggling**
讨价还价

与思想开明、正直的人打交道是一件令人愉快的事, 他们不会永远讨价还价。

[ˈoʊvər] [ˈsɪkspəns] [ænd; ənd] [ˈɪlɪŋ] .
over sixpences and shillings .
超过 六便士 和 先令 .

超过六便士和六先令。

[bʌt; bət] , [brɪtwi:n] [ju:; jʊ][ænd; ənd][em ˈi:] , [sɜ:r] , [ðooʊ] [aɪ][ei ˈem] [nʌn] [ʌv; əv][jɔr; jər][sɔ:ft] - [ˈspʊʊkən]
But , between you and me , sir , though I am none of your soft - spoken
但 , 之间 你 和 我 , 先生 , 尽管 我 是 没有任何 的 你的 柔软的 - 说
, [ˈhəm,bəgɪŋ] [sɔ:rt] ,
, humbugging sort ,
, 骗子 种类 ,

但是，先生，坦白说，虽然我并非您那种轻声细语、虚伪做作的人，

[aɪ][ˈhevər][dɪd] [mi:t] [ðə; ði] [mætʃ] [ʌv; əv] [mɪs] [ˈelə] — [ˈmɪsɪz] . [ˈwɪltən] , [aɪ] [mi:n] — [ʃi:; ʃi] [ɪz] [ðæt] [gʊd]
I never did meet the match of Miss Ella — Mrs . Wilton , I mean — she is that good
我 绝不 做过 见面 这 匹配 的 错过 艾拉 — 太太 . 威尔顿 , 我 意思是 — 她 是 那 好的
[ænd; ənd] [ˈstedɪ] ,
and steady ,
和 稳定的 ,

我从未遇到过能与艾拉小姐——我是说威尔顿太太——相提并论的人，她既善良又稳重。

[ə; eɪ] [ˈwɛrɪŋ] - [ʌv; əv][hɜ:ˈrself][tu:; tə][ðə; ði][boʊn][fɔ:r; fər][ˈeni] [wʌn] [ðæt] [ˈwɒnts] .
a wearin ' of herself to the bone for any one that wants .
一个 穿着 - 的 她自己 到 这 骨 为了 任何 一 那 想要 .

她为了任何想让她付出的人，拼命工作，直到筋疲力尽。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][ɔ:l][ðə; ði] [ˈkɜ:ˌnəlz] [ə; eɪ] [faɪn] [mæn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [mæn] , [ænd; ənd][æn; ən]
And for all the colonel's a fine man , and a pleasant man , and an
和 为了 全部 这 上校的 一个 美好的 男人 , 和 一个 令人愉快的 男人 , 和 一个
[ˈoʊpən] - [ˈhændɪd] [mæn] ,
open - handed man ,
打开 - 递交 男人 ,

尽管上校是一位优秀的人，一位和蔼可亲的人，一位慷慨大方的人，

[ɪf] [ˈevər][hi:; hi] [teɪks] [tu:; tə] [ˈwʌrɪt] [ɔ:r] - ,
if ever he takes to worriting or bla'guarding ,
如果 曾经 他 需要 到 写作中的担忧或者 - ,

如果他开始忧虑或虚张声势，

[aɪ] [wʊd] [help][hɜ:r; hər] [θru:] [ðə; ði] [dɪˈvɔ:rs] - [kɔ:rt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ləst] [ˈɪlɪŋ] [ðæt] [ˈevər] [aɪv]
I would help her through the divorce - court with the last shilling that ever I've
我 会 帮助 她 通过 这 离婚 - 法庭 和 这 最后的 先令 那 曾经 我已经
[skreɪpt] [təˈgeðər] [ˈraɪzɪŋ] [ˈɜ:rlɪ] [ænd; ənd] [ˈwɜ:rkɪŋ] [hɑ:rd] ;
scraped together rising early and working hard ;
刮擦 一起 上升 早期的 和 在在职的 难的 ;

我会用我辛辛苦苦攒下的最后一分钱，早起努力工作，帮助她打完离婚官司；

[ju:; jʊ][maɪnd] [ðæt] .
you mind that .
你 头脑 那 .

你介意吗？

" [wɪð; wɪθ] [ðɪ:z] [ɪmˈfæɪtɪk] [wɜ:rdz] , [ˈmɪsɪz] . [ˈkɜ:ˌʃɑ:] [flʌŋ] [ðə; ði] [dɔ:r] [ˈsʌd(ə)nli] [waɪd] [ˈoʊpən] ,
" With these emphatic words , Mrs . Kershaw flung the door suddenly wide open ,
" 和 这些 强调 字 , 太太 . 克肖 扔 这 门 突然 宽的 打开 ,
[ænd; ənd][ðə; ði][ˈmeɪdʒər] ,
and the major ,
和 这 主要的 ,

“说完这番话，克肖夫人猛地将门完全打开，少校走了进来。”

['bəʊɪŋ] , ['heɪstɪli] [ʃɑ:t] ['ɪntu:] [ðə; ði] [stri:t] ,
bowing , hastily shot into the street ,
鞠躬 , 草草 射击 进入 这 街道 ,
鞠躬后, 匆匆射入街头,

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [rə'pɪdəti] [mɔ:r] ['kreditəbl] [tu:; tə] ['mɪsɪz] . ['kɜ:rʃɔ:z] ['eləkwəns] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] [ɒn]
with a rapidity more creditable to Mrs . Kershaw's eloquence than his own
和 一个 快速 更多的 可信赖的 到 太太 : 科肖的 口才 比 他的 自己的
['stedɪnəs] ['ʌndər] ['faɪər] .
steadiness under fire .
稳定性 在下面 火 :
其速度之快, 与其说是他临危不惧的沉着冷静, 不如说是克肖夫人雄辩的口才所致。

[, pi: 'dʒi:] - []
[Pg 235]
[页 -]
[第235页]

['tʃæptər] [saɪ, zaɪ, ksɑɪ, gzaɪ] .
CHAPTER XI :
章 十一 :
第十一章

[ʊ] ! [ðə; ði] [blɪs] [ʌv; əv] [ðʊʊz] ['ɜ:rlɪ] [deɪz] !
Oh ! the bliss of those early days !
哦 ! 这 极乐 的 那些 早期的 天 !
啊! 那些早年的日子真美好!

[ðə; ði] [streɪndʒ] ['swi:tənəs] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [nu:] [kəm'pænjənʃɪp] !
The strange sweetness of their new companionship !
这 奇怪的 甜味 的 他们的 新的 友谊 !
他们之间新建立的友谊竟如此奇妙甜蜜!

[ðə; ði] ['weðər] , [tu:] , [wʌz; wəz] [prə'pɪʃəs] — ['bɑ:mi] [ænd; ənd] [maɪld] , [ðʊʊ] [sprɪŋ] [wʌz; wəz] [jet]
The weather , too , was propitious — balmy and mild , though spring was yet
这 天气 , 也 , 曾是 吉祥 — 芳香 和 温和的 , 尽管 春天 曾是 然而
[jʌŋ] ,
young ,
年轻的 ,
天气也十分宜人——虽然春天还处于萌芽阶段, 但气候温暖宜人。

[wɪð; wɪθ] [ʌn'ʌtərəbl] ['freʃnəs] [ænd; ənd] [hoʊp] [ɪn] [ɪts] [breθ] [ænd; ənd] ['klɒrɪŋ] .
with unutterable freshness and hope in its breath and coloring .
和 难以言喻 新鲜 和 希望 在 它是 气息 和 染色 :
它的气息和色彩中充满了难以言喻的清新和希望。

[ðə; ði] [dɪ'lɪʃəs] [sens] [ʌv; əv] ['seɪftɪ] [frʌm; frəm] [ɔ:l] [ɪn'tru:dəz] ; [ðə; ði] [dɪ'lʌɪt] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [æt; ət] [hoʊm]
The delicious sense of safety from all intruders ; the delight of being at home
这 可口的 感觉 的 安全 从 全部 入侵者 ; 这 喜 的 存在 在 家
[wɪð; wɪθ] ['elə] ;
with Ella ;
和 艾拉 ;
远离所有入侵者的那种令人愉悦的安全感; 和艾拉待在家里的快乐;

[ʌv; əv] ['wɪnɪŋ] [hɜ:ɜ; hər] [kəm'pli:t] ['kɑ:nfɪdəns] .
of winning her complete confidence .
的 获胜 她 完全的 信心 :
赢得她的完全信任。

[ˈnevər] [brɪfɔːr] [hæd; həd] [ˈwɪltən] [ˈteɪstɪd] [ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv][əˈsəʊʃieɪt; əˈsəʊsiɪt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [huː]
Never before had Wilton tasted the joy of associating with a woman who
绝不 前 有 威尔顿 尝过 这 喜悦 的 关联 和 一个 女士 who
[wʌz; wəz] [ˈniːðər] [ə; eɪ] [tɔɪ] [nɔːr][ə; eɪ] [ˈtɔːrment] ,
was neither a toy nor a torment ,
曾是 两者都不 一个 玩具 也不 一个 折磨 ,
威尔顿以前从未尝过与一位既非玩物也非折磨人的女性交往的快乐。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [truː] , [ðʊʊ] [ˈsaːftɜː, ˈsɔftɜː] , [ˈkɑːmræd] , [huːz] [ˈevri] [ˈmuːvmənt] [ænd; ənd] [ˈætɪtuːd]
but a true , though softer , comrade , whose every movement and attitude
但 一个 真的 , 尽管 更柔和 , 同志 , 谁 每一个 移动 和 态度
[tʃɑːrmd] [ænd; ənd][ˈsætɪsfɑɪd][hɪz; ɪz] [teɪst] ,
charmed and satisfied his taste ,
迷住了 和 使满意 他的 品尝 ,
但他却是一位真诚的、虽然性格温和的同志，他的一举一动、一颦一笑都令他着迷，让他十分满意。

[ænd; ənd] [huːz] [kwɪk] [sens] [ʌv; əv] [ˈbjʊːtɪ] , [ʌv; əv] [ˈkærəktər] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði][droul] [saɪdz]
and whose quick sense of beauty , of character , and of the droll sides
和 谁 快的 感觉 的 美丽 , 的 特点 , 和 的 这 滑稽 侧面
[ʌv; əv] [θɪŋz] ,
of things ,
的 事物 ,
他对美、对性格、对事物滑稽之处的敏锐感知，

[geɪv] [ˈendləs] [vəˈraɪəti][tuː; tə][ðer; ðər] [ˈevri] - [deɪ] [ˈɪntərkoːrs] .
gave endless variety to their every - day intercourse .
给予 无尽的 种类 到 他们的 每一个 - 天 交往 .
为他们的日常性生活带来了无穷无尽的变化。
[ðerz] [wʌz; wəz][noʊ] [mɪr] [ˈfuːlɪz] [ˈpærədəɪs][ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] [ˈkɪsɪz] .
Theirs was no mere fool's paradise of love and kisses .
他们的 曾是 不 仅仅 傻瓜 天堂 的 爱 和 吻 .

他们的爱情并非只是虚幻的甜蜜和亲吻的乐园。
[ˈsketʃɪŋ] [ænd; ənd] [ˈfɪʃɪŋ] , [ðə; ði] [deɪz] [fluː] [baɪ] .
Sketching and fishing , the days flew by .
素描 和 钓鱼 , 这 天 飞翔 经过 .
写生和钓鱼，时光飞逝。

[ˈwɪltən] [hæd; həd] [dɪˈsaɪdɪd] [ðæt] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ɪn] [æt; ət] - [wʌz; wəz] [tuː] [ˈnɔɪzi] [ænd; ənd]
Wilton had decided that the little inn at Vigères was too noisy and
威尔顿 有 决定 那 这 小的 客栈 在 - 曾是 也 嘈杂 和
[ʌnˈkʌmftəb(ə)] [tuː; tə][biː; bi] [ɪnˈdɔrd] ,
uncomfortable to be endured ,
不舒服 到 是 忍受 ,
威尔顿认为维热尔的小旅馆太吵闹、太不舒服，无法忍受。

[ænd; ənd] [ˈelə] [hæd; həd] [faʊnd] [ˈlɑːdʒɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] [prəˈpraɪətər] ,
and Ella had found lodgings in the house of a small proprietor ,
和 艾拉 有 成立 住宿 在 这 房子 的 一个 小的 业主 ,
艾拉在一个小地主家里找到了住处。

[huː] [ˈsʌmtaɪmz] [əˈkɑːməˌdeɪtəd] [ˈlʌvəz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʒent(ə)l][kraːft] , [ænd; ənd] , [mɔːrˈoʊvər] , [faʊnd]
who sometimes accommodated lovers of the gentle craft , and , moreover , found
WHO 有时 已安排 恋人 的 这 温和的 工艺 , 和 , 而且 , 成立
[ˈfeɪvər][ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]
favor in the eyes of the
偏爱 在 这 眼睛 的 这
他们有时会接待那些喜爱轻柔技艺的人，而且，他们也受到了.....的青睐。

[ˈlændlɔːrd][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [braɪt] - [aɪd] , [haɪ] - [kæpt] [ˈnɔːrmən] [kʊk] [ænd; ənd] [haʊs] - [ˈkiːpər] ,
landlord and his bright - eyed , high - capped Norman cook and house - keeper ,
房东 和 他的 明亮的 - 眼睛 , 高的 - 封顶 诺曼 厨师 和 房子 - 守门员 ,
房东和他那双眼睛炯炯有神、戴着高顶礼帽的诺曼厨师兼管家,

[hɜːr; hər][ˈfluːənt] [frentʃ] [ænd; ənd] [ˈnɔːlɪdʒ] [ˈʌv; əv] [ˈfɔːrən] [ˈhaʊsˌwaɪfəri] [ɪkˈsaɪtɪŋ] [ædməˈreɪʃ(ə)n]
her fluent French and knowledge of foreign housewifery exciting admiration
她 流利 法语 和 知识 的 外国的 家庭主妇 激动人心 钦佩
[ænd; ənd] [rɪˈspekt] .
and respect .
和 尊重 .

她流利的法语和对外国家庭主妇的了解令人钦佩和尊重。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈstræɡlɪŋ] , [greɪ] - [stoʊn] [ˈedɪfɪs] , [dʒʌst][ˌaʊtˈsaɪd][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
It was a straggling , gray - stone edifice , just outside the village , with a
它 曾是 一个 零散的 , 灰色的 - 石头 大厦 , 只是 外部 这 村庄 , 和 一个
[ˈveri] [ˈʌnˈtaɪdi] [jɑːrd][brɪˈhaɪnd] ,
very untidy yard behind ,
非常 凌乱 院子 在后面 ,
那是一座破旧的灰色石头建筑, 位于村外, 后面有一个非常杂乱的院子。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [les] [ˈʌnˈtaɪdi] [ˈɡɑːrdn] [ɪn] [frʌnt] , [wer] [ə; eɪ][sʌn] - [ˈdaɪəl] , [ɔːl] [ˈmɒs] [ænd; ənd] [ˈlaɪkən]
and a less untidy garden in front , where a sun - dial , all mossed and lichen
和 一个 较少的 凌乱 花园 在 正面 , 在哪里 一个 太阳 - 拨号 , 全部长满苔藓的 和 地衣
- [ˈkʌvəd] ,
- covered ,
- 涵盖 ,

前面还有一个整洁一些的花园, 花园里有一个日晷, 上面长满了青苔和地衣。

[wʌz; wəz][hæf] [ˈberɪd] [ɪn] [ɡreɪt] , [ˈtæŋɡ(ə)ld] [bʊʃɪz] [ˈʌv; əv][ˈrɒʊzɪz][ænd; ənd] [ˈfjuːʒə] ; [ɑːn] [ðɪs] [ə; eɪ]
was half buried in great , tangled bushes of roses and fuchsias ; on this a
曾是 一半 埋葬 在 伟大的 , 纠缠不清 灌木丛 的 玫瑰 和 倒挂金钟 ; 在 这 一个
[ɑːrdʒ] ,
large ,
大的 ,
半埋在茂密缠绕的玫瑰和倒挂金钟丛中; 在这丛大型的,

[ˈskæntəli] - [ˈfɜːrniʃt] [səˈlɑːn] [lʊkt] [aʊt] , [ænd; ənd] [brɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [ˈɡɑːrdn] [ɑːn][æŋ; ən] [ˈʌndʒələɪtɪŋ]
scantily - furnished salon looked out , and beyond the garden on an undulating
稀疏地 - 提供 沙龙 看起来 出去 , 和 超过 这 花园 在 一个 起伏的
[pleɪn] ,
plain ,
清楚的 ,
陈设简陋的客厅向外望去, 可以看到花园之外起伏的平原。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [siː] [ænd; ənd] [mɒn] [esˈtiː] . [miˈʃel, ˈmɪtʃəl, ˈmaɪkəl][ɪn][ðə; ði] [bluː] [ˈdɪstəns] ,
with the sea and Mont St . Michel in the blue distance ,
和 这 海 和 蒙特 英石 . 米歇尔 在 这 蓝色的 距离 ,
远处蓝色的海面上可以看到圣米歇尔山,

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɑːrk] [mæs] [ˈʌv; əv] [ˈfɔːrɪst] [ɑːn][ðə; ði] [ˈʌpləndz] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] — [ə; eɪ][waɪd] [stretʃ]
with a dark mass of forest on the uplands to the south — a wide stretch
和 一个 黑暗的 大量的 的 森林 在 这 高地 到 这 南 — 一个 宽的 拉紧
[ˈʌv; əv] [ˈkʌntri] ,
of country ,
的 国家 ,
南部高地上覆盖着一片茂密的森林——一片广袤的土地,

[ˈevəɹ] [tʃeɪndʒɪŋ] [ɪts][ˈæspekt] , [æz; əz][ðə; ði] [brɔːd] [ˈʃæ,douz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sloʊ] [ɔːr] [kwɪk] - [ˈseɪlɪŋ]
ever changing its aspect , as the broad shadows of the slow or quick - sailing
曾经 变化 它是 方面 , 作为 这 广阔 阴影 的 这 慢的 或者 快的 - 帆船
[klaʊdz] [swept] [ˈoʊvəɹ][,aɪ ˈtiː] ,
clouds swept over it ,
云 扫荡 超过 它 ,

随着缓慢或快速移动的云朵投下宽阔的阴影，它的面貌也随之不断变化。

[ɔːr][ðə; ði][ˈlev(ə)] [ˈreɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈgrædʒuəli] [ˈlenkθəniŋ] [ˈsʌnset] [beɪðd] [,aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði][prɪˈkjuːliəɹ]
or the level rays of the gradually lengthening sunset bathed it with the peculiar
或者 这 等级 射线 的 这 逐步地 延长 日落 洗澡 它 和 这 奇特
[ˈjeləʊ] ,
yellow ,
黄色的 ,

或者说，是渐渐拉长的夕阳余晖将它染成了独特的黄色。

[ˈɡoʊldən] [sprɪŋ] [laɪt] , [soʊ] [ˈdɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪtʃ] [red] [tɪndʒ] [ʌv; əv] [ˈɔːtəm] .
golden spring light , so different from the rich red tinge of autumn .
金的 春天 光 , 所以 不同的 从 这 富有的红色的 色调 的 秋天 .
[ˈɡoʊldən] [sprɪŋ] [laɪt] , [soʊ] [ˈdɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪtʃ] [red] [tɪndʒ] [ʌv; əv] [ˈɔːtəm] .
金色的春日阳光，与浓郁的秋日红色调截然不同。

[ˈwaɪndɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈbrʌpt] [hɪl] [ɑːn] [wɪtʃ] - , [laɪk] [soʊ] [ˈmeni] [ˈnɔːrmən]
Winding round the base of the abrupt hill on which Vigères , like so many Norman
绕线 圆形的 这 根据 的 这 突然 爬坡道 在 哪个 - , 喜欢 所以 许多 诺曼
[ˈvɪlɪdʒəz] ,
villages ,
村庄 ,

蜿蜒环绕着陡峭山丘的山脚，维热尔村就坐落在这座山丘上，就像许多诺曼底村庄一样。

[wʌz; wəz] [pɜːrtʃt] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈtɑːləɹəbli] [lɑːrdʒ] [striːm] , [rɪˈnaʊnd] [ɪn][ðə; ði] [ˈneɪbərhʊd] ,
was perched , was a tolerably large stream , renowned in the neighborhood ,
曾是 栖息 , 曾是 一个 勉强可以接受 大的 溪流 , 著名 在 这 邻里 ,
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

它栖息在一处，是一条相当大的溪流，在附近一带颇有名气，而且，

[ðoʊ] [left] [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [ɪtˈself] , [stiɪl] [əˈfɔːd] [fer] [spɔːrt] .
though left to take care of itself , still affording fair sport .
尽管 左边 到 拿 关心 的 本身 , 仍然 负担得起 公平的 运动 .

虽然任其自行发展，但仍然能够提供公平的体育运动。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

拉尔夫·威尔顿很怪异(Ralph Wilton's weird)

第11/12页

[aɪˈtiː][led] [əˈwei] [θruː] [ə; eɪ] [ˈmelənkaːli] [wʊd] [ænd; ənd][sʌm; səm][waɪd] , [ʌnˈfenst] [ˈpæstʃərɪdʒ] ,
It led away through a melancholy wood and some wide , unfenced pasturage ,
它 引领 离开 通过 一个 忧郁 木头 和 一些 宽的 , 没有围栏 牧草 ,
它通往一片阴郁的树林和一片宽阔的、没有围栏的牧场。

[tuː; tə][ðə; ði] [nɪˈglektɪd] [graʊndz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃəˈtuːʊ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪnˈtendənt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] , [ˈwɪltən]
to the neglected grounds of a chateau , with the intendant of which , Wilton
到 这 被忽视的 理由 的 一个 城堡 , 和 这 管理者 的 哪个 , 威尔顿
, [ˈerɪdɪd] [baɪ] [ˈelə] ,
, aided by Ella ,
, 协助 经过 艾拉 ,
来到一座被遗弃的城堡庄园，庄园的管家威尔顿在艾拉的协助下，

[held] [ˈmeni] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [tɔːk] [ɑːn] [ˈfɑːrmɪŋ] , [ˈpɑːlətɪks] , [ænd; ənd] [ˈevri] [ˈsʌbdʒekt] [ˈʌndər] [ðə; ði] [sʌn] .
held many a long talk on farming , politics , and every subject under the sun .
握住 许多 一个 长的 讲话 在 农业 , 政治 , 和 每一个 主题 在下面 这 太阳 .
他们就农业、政治以及世间万物进行了多次长时间的交谈。

[ðɪːz] [ˈræmbəlz][hæd; həd][æn; ən] [ˌɪnɪksˈpresəbl] [tʃɑːrm] — [ə; eɪ]
These rambles had an inexpressible charm — a
这些 漫谈 有 一个 难以言喻的 魅力 — 一个
这些漫步有一种难以言喻的魅力——

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 237]
[页 -]
[第237页]

[ˈmɪŋɡld] [sens] [ʌv; əv] [ˈfriːdəm] [ænd; ənd][ˌɑːkjuˈpeɪ(ə)n] .
mingled sense of freedom and occupation .
混合 感觉 的 自由 和 职业 .
自由感与职业感交织在一起。

[ðen] [ðə; ði] [rɪˈpəʊz] [ʌv; əv] [ˈiːvniŋ] , [æz; əz] [naɪt] [klaʊzɪd] [ɪn] ;
Then the repose of evening , as night closed in ;
然后 这 休息 的 晚上 , 作为 夜晚 关闭 在 ;
然后是傍晚的宁静，夜幕降临；

[ðə; ði] [əˈmjuːzmənt] [ʌv; əv] [ˈwɒtʃɪŋ] [ˈelə] [æt; ət][hɜːr; hər] [wɜːrk] [ɔːr] [ˈdrɔːɪŋ] ;
the amusement of watching Ella at her work or drawing ;
这 娱乐 的 观看 艾拉 在 她 工作 或者 绘画 ;
观看艾拉工作或画画的乐趣；

[tuː; tə] [liːd] [hɜːr; hər][ɑːn][tuː; tə] [ʌnˈkɑːnʃəsli] [ˌpɪktʃəˈresk] [remɪˈnɪsnɪsɪz] ;
to lead her on to unconsciously picturesque reminiscences ;
到 带领 她 在 到 不知不觉 如画 回忆录 ;
引导她不自觉地陷入如诗如画的回忆；

[tuː; tə] [kəmˈper] [ðer; ðər] [ˈʌtərli] [ˈdɪfrənt] [ɪmˈpreʃəns] [ænd; ənd][aɪˈdiːəz] — [fɔːr; fər] [ˈelə] [wʌz; wəz][nɑːt]
to compare their utterly different impressions and ideas — for Ella was not
到 比较 他们的 完全地 不同的 印象 和 想法 — 为了 艾拉 曾是 不是
[self] - [əˈpɪnjənətɪd] ; [ðoʊ] [fræŋk][ænd; ənd][ɪndɪˈvɪdʒuəl] ,
self - opinionated ; though frank and individual ,
自己 - 自以为是 ; 尽管 坦率 和 个人 ,
比较她们截然不同的印象和想法——因为艾拉并不固执己见；尽管她坦率而有个性，

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] [ə'ver] [hɜːr; hər] [kən'vikʃənz] [wɜːr; wər][bʌt; bət][ðə; ði]['ekʊs][ʌv; əv] [ðoʊz] [ʃiː, ʃi][hæd; həd]
she was aware her convictions were but the echo of those she had
她 曾是 意识到的 她 定罪 是 但 这 回声 的 那些 她 有
[hɜːrd] [ɔːl][hɜːr; hər][laɪf] ,
heard all her life ,
听到 全部 她 生活 ,
她意识到自己的信念不过是她一生中不断听到的那些信念的回声罢了。

[ænd; ənd][ʃiː, ʃi] ['lɪsnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['di:pəst] ['ɪntrəst] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] , ['i:v(ə)n] [waɪl] [ʃiː, ʃi]
and she listened with the deepest interest to her husband's , even while she
和 她 听着 和 这 最深处 兴趣 到 她 丈夫的 , 甚至 尽管 她
[dɪd][nɑ:t] [ə'griː] .
did not agree .
做过 不是 同意 .
即使她并不赞同丈夫的观点，她也饶有兴致地倾听。

[ðiːz] ['plez(ə)nt] [wɜːr; wər][soʊ] [nuː] [tuː; tə] ['wɪltən] , [soʊ] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ɔːl][hɪz; ɪz]
These pleasant communings were so new to Wilton , so different from all his
这些 令人愉快的 交流 是 所以 新的 到 威尔顿 , 所以 不同的 从 全部 他的
['fɔːrmər] [ɪk'spɪəriəns] ,
former experience ,
以前的 经验 ,
这些愉快的交流对威尔顿来说是如此新鲜，与他以往的所有经历都截然不同。

[ðæt] [pər'hæps] [taɪm] [hæz; həz] ['seldəm] [sped][ɑːn][soʊ] ['laɪtli] ['dʊrɪŋ] [ə; eɪ] ['hʌnimuːn] .
that perhaps time has seldom sped on so lightly during a honeymoon .
那 也许 时间 有 很少 加速 在 所以 轻轻 期间 一个 蜜月 .
或许，蜜月期间，时间很少会过得如此轻松惬意。

[ˈelə] [wʌz; wəz] [ˈʌtərli] [ˌʌnkən'venʃən(ə)l] , [ænd; ənd] [jet] [ə; eɪ] ['dʒentlwʊmən] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːr] ,
Ella was utterly unconventional , and yet a gentlewoman to the core ,
艾拉 曾是 完全地 非传统 , 和 然而 一个 淑女 到 这 核 ,
[træns'pærəntli] ['kændɪd] , [ænd; ənd] ,
transparently candid , and ,
透明地 坦率 , 和 ,
艾拉完全不循规蹈矩，但骨子里却是一位淑女，坦率真诚，而且

[ɪf] [sʌtʃ] [ə; eɪ][tɜːrm][kæn; kən][biː; bi] [pər'mɪtɪd] , ['ɡɪftɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['noʊb(ə)l] ['həʊmlɪnis] [ðæt] [meɪd]
if such a term can be permitted , gifted with a noble homeliness that made
如果 这样的 一个 学期 能 是 允许 , 天才 和 一个 高贵 家的感觉 那 制成
[æfektɪv(ə)n] ,
affectation ,
做作 ,
如果允许使用这样的词语，它展现了一种高贵的朴实感，这种朴实感反而显得矫揉造作。

[ɔːr] [ə'sʌmpʃ(ə)n] , [ɔːr] [ʌnrɪ'ælətɪ] [ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd] , [ɪm'pɔːsəb(ə)][tuː; tə][hɜːr; hər] .
or assumption , or unreality of any kind , impossible to her .
或者 假设 , 或者 不真实 的 任何 种类 , 不可能的 到 她 .
或者任何形式的假设或不现实，对她来说都是不可能的。

[ˈweðər] [ʃiː, ʃi] [meɪd] [ə; eɪ]['vɪvɪd] , [friː] [trænz'leɪv(ə)n][frʌm; frəm][sʌm; səm] ['feɪvərɪt] [ɪ'tæliən]['pəʊət][æt; ət]
Whether she made a vivid , free translation from some favorite Italian poet at
无论 她 制成 一个 生动 , 自由的 翻译 从 一些 最喜欢的 意大利语 诗人 在
['wɪltənz] [rɪ'kwest] ,
Wilton's request ,
威尔顿的 要求 ,
无论她是应威尔顿的要求，对她喜爱的某位意大利诗人的作品进行了生动而自由的翻译，

[ɔːr] [tʊk] [ə; eɪ]['les(ə)n][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ɪn] ['taɪɪŋ] [flaɪz] , [ɔːr] [geɪv] [hɪm; ɪm][wʌn][ɪn] ['drɔːɪŋ] ,
or took a lesson from him in tying flies , or gave him one in drawing ,
或者 采取 一个 课 从 他 在 捆绑 苍蝇 , 或者 给予 他 一 在 绘画 ,
或者跟他学过绑鱼钩，或者教过他画画。

[ɔːr] ['dʌstɪd] [ðer; ðər] ['sɪtɪŋ] - [ru:m] ,
or dusted their sitting - room ,
或者 掸去灰尘 他们的 坐着 - 房间 ,

或者打扫了他们的客厅，

[ɔːr] ([æz; əz] ['wɪltən] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] [faʊnd] [hɜːr; hər]) [dɪd][sʌm; səm][bɪt][ʌv; əv] ['speʃ(ə)l] ['kʊkɪŋ] [ɪn]
or (as Wilton more than once found her) did some bit of special cooking in
或者 (作为 威尔顿 更多的 比 一次 成立 她) 做过 一些 少量 的 特别的 烹饪 在
[ðə; ðɪ][bɪɡ] ,
the big ,
这 大的 ,

或者（正如威尔顿不止一次发现的那样）在大锅里做了一些特别的菜肴，

[braʊn] ['kɪtʃɪn] , [waɪl] [mɑː'nɒn] [lʊkt] [ɑːn] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz][ɪn][hɜːr; hər]['eɪprən] - ['paːkəts] ,
brown kitchen , while Manon looked on , with her hands in her apron - pockets ,
棕色的 厨房 , 尽管 玛依 看起来 在 , 和 她 双手 在 她 围裙 - 口袋 ,
[ˈtɔːkɪŋ] ['vɑːljəbli] ,
talking volubly ,
说 滔滔不绝 ,

棕色的厨房里，玛依双手插在围裙口袋里，一边滔滔不绝地说话，一边看着这一切。

[fiː; ʃɪ][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ðə; ðɪ] [seɪm] — ['kwaiət] , ['ɜːrniːst] , ['duːɪŋ] [hɜːr; hər] ['veri] [best] , [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]
she was always the same — quiet , earnest , doing her very best , with the
她 曾是 总是 这 相同的 — 安静的 , 认真 , 正在做 她 非常 最好的 , 和 这
[ɪnɪksˈspresəblɪ] [træŋ'kwɪləti] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪŋɡ(ə)l]
inexpressible tranquillity of a single
难以言喻的 宁静 的 一个 单身的

她始终如一——安静、认真，尽心尽力，带着一种难以言喻的宁静。

[[ˌpiːˈdʒiː -]
[**Pg 238**]
[页 -]

[第238页]

[ˈpɜːrpəs] .
purpose .
目的 .

目的。

[ðen] [ðə; ðɪ] [ʃaɪ] ['tendərnəs] [ænd; ænd] [greɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [rer] [kə'resɪs] — [ðə; ðɪ] ['delɪkət] [rɪ'zɜːrv]
Then the shy tenderness and grace of her rare caresses — the delicate reserve
然后 这 害羞的 压痛 和 优雅 的 她 稀有的 爱抚 — 这 精美的 预订
[ðæt] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] ['sʌmθɪŋ] [jet] [tuː; tə] [ɡɪv] ,
that had always something yet to give ,
那 有 总是 某物 然而 到 给 ,

然后是她罕见的爱抚中流露出的羞涩温柔和优雅——那种总是有所保留的微妙矜持，

[ænd; ænd] [wɪtʃ] [nɑːt]['iːv(ə)n][ðə; ðɪ]['terəb(ə)l] [ɔːr'diːl] [ʌv; əv] ['wedɪd] ['ɪntɪməsi] [kʊd; kəd] [skɔːrtʃ] [ʌp] —
and which not even the terrible ordeal of wedded intimacy could scorch up —
和 哪个 不是 甚至 这 糟糕的 考验 的 已婚 亲密关系 可以 烧焦 向上 —
[ðiːz] [wɜːr; wər]['elɪmənts; 'eləmənts][ʌv; əv][æn; ən] [ɪnɪg'zɔːstəb(ə)l] [tʃɑːrm] — [æt; ət] [liːst] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn]
these were elements of an inexhaustible charm — at least to a man
这些 是 元素 的 一个 取之不尽的 魅力 — 在 至少 到 一个 男人
[ʌv; əv] ['wɪltənz] ['kælibər] .
of Wilton's calibre .
的 威尔顿的 口径 .

即使是婚姻亲密关系的可怕考验也无法将其烧毁——这些都是无穷魅力的元素——至少对于威尔顿这样有品位的人来说是如此。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈiːvniŋ] —[ðə; ði] [ˈiːvniŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈveri] [braɪt] , [klaɪ] [deɪ] .
It was evening — the evening of a very bright , clear day .
它 曾是 晚上 — 这 晚上 的 一个 非常 明亮的 , 清除 天 .

那是傍晚——一个阳光灿烂、晴朗的傍晚。

[ˈwɪltən] [hæd; həd] [ˈstɑːrtɪd] [ˈɜːrli] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈdɪstənt] [ekspəˈdɪ(ə)n] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sʌn] [ʌv; əv][ðer; ðər][hoʊst]
Wilton had started early on a distant expedition , with a son of their host
威尔顿 有 开始 早期的 在 一个 遥远 远征 , 和 一个 儿子 的 他们的 主持人
[fɔːr; fər][ə; eɪ] [gaɪd] ,
for a guide ,
为了 一个 指导 ,

威尔顿很早就开始了远征，他的向导是他们主人的儿子。

[ænd; ænd][hæd; həd] [rɪˈtʃːrnd] [tuː; tə][ə; eɪ] [leɪt] [ˈdɪnər] .
and had returned to a late dinner .
和 有 返回 到 一个 晚的 晚餐 .

然后回到家享用了一顿迟到的晚餐。

[aɪˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [tuː] [lɔːŋ] [ə; eɪ] [wɔːk] [fɔːr; fər][ˈelə] [tuː; tə] [ʌndərˈteɪk] ,
It had been too long a walk for Ella to undertake ,
它 有 到过 也 长的 一个 走 为了 艾拉 到 承担 ,

对艾拉来说，这段路程太长了，她走不动了。

[ænd; ænd] [naʊ] [ʃiː; ʃi][sæt] [brɪˈsaɪd] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [ʌndər] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ʌv; əv][ðer; ðər][səˈlɑːn] ,
and now she sat beside her husband under the window of their salon ,
和 现在 她 卫星 旁 她 丈夫 在下面 这 窗户 的 他们的 沙龙 ,

现在，她和丈夫并肩坐在他们沙龙的窗户下。

[ɪn][ðə; ði][ˈvaɪələt] - [ˈsentɪd] [er] [ʌv; əv][æən; ən][ˈeɪprəl] [naɪt] , [æz; əz][aɪˈtiː] [gruː] [ˈsɔːftli] [dʌsk] .
in the violet - scented air of an April night , as it grew softly dusk .
在 这 紫色 - 香味 空气 的 一个 四月 夜晚 , 作为 它 生长 轻轻 黄昏 .

四月夜晚，空气中弥漫着紫罗兰的香气，暮色渐渐降临。

[ˈwɪltən] [wʌz; wəz] [endˈʒɔɪɪŋ] [ˈplez(ə)nt] [rest] , [ˈæftər][dʒʌst] [ɪˈnʌf] [fəˈtiːg] [tuː; tə] [meɪk] [aɪˈtiː] [ˈwelkəm] ,
Wilton was enjoying pleasant rest , after just enough fatigue to make it welcome ,
威尔顿 曾是 享受 令人愉快的 休息 , 后 只是 足够的 疲劳 到 制作 它 欢迎 ,

[ænd; ænd] [ˈwɒtʃɪŋ] ,
and watching ,
和 观看 ,

威尔顿正享受着惬意的休息，刚才的疲惫让他感到无比舒适，他一边看着.....

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈleɪzi] , [lʌgˈʒʊəriəs] [sens] [ʌv; əv][sætɪsˈfæk(ə)n] , [ðə; ði] [ˈmuːvmənts] [ʌv; əv] [ˈeləz] [ˈlɪt(ə)] [deft]
with a lazy , luxurious sense of satisfaction , the movements of Ella's little deft
和 一个 懒惰的 , 豪华 感觉 的 满意 , 这 移动 的 艾拉的 小的 麻利
[ˈfɪŋgərz] ,
fingers ,
手指 ,

带着一种慵懒而惬意的满足感，艾拉灵巧的小手指动了起来。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˈtwɪstɪd] [sʌm; səm] [red] [ˈrɪbən] [ˈɪntuː][æən; ən][ɪˈfektɪv; əˈfektɪv][baʊ; boʊ] ,
as she twisted some red ribbon into an effective bow ,
作为 她 扭曲 一些 红色的 丝带 进入 一个 有效的 弓 ,

她一边说着，一边把红丝带拧成一个漂亮的蝴蝶结。

[ænd; ænd] [ˈpɪnd] [aɪˈtiː][əˈpɑːn][æən; ən] [ˈedɪfɪs] [ʌv; əv] [leɪs] , [wɪtʃ] [ˈwɪltən] [kʊd; kəd][nɑːt] [kwɔːt] [meɪk]
and pinned it upon an edifice of lace , which Wilton could not quite make
和 已置顶 它 之上 一个 大厦 的 蕾丝 , 哪个 威尔顿 可以 不是 相当 制作
[aʊt] .
out .
出去 .

然后把它别在蕾丝制成的建筑上，威尔顿却看不清那是什么。

" [wʌt] [kæn; kən] [ðæt] [θɪŋ] [biː; bi][fɔːr; fər] , [ˈelə] ?
" **What can that thing be for , Ella ?**
" 什么 能 那 事物 是 为了 , 艾拉 ?

“艾拉，那东西是做什么用的？”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [wer] [aɪ ˈtiː] ?
You are not going to wear it ?
你 是 不是 去 到 穿 它 ?

你不打算穿吗？

" [hiː; hi] [æskt] , [æt; ət][ləst] .
" **he asked , at last .**
" 他 问 , 在 最后的 .

他最后问道。

" [wer] [aɪ ˈtiː] ?
" **Wear it ?**
" 穿 它 ?

戴上它？

[oʊ] , [noʊ] !
Oh , no !
哦 , 不 !

哦，不！

[aɪ ˈtiː][ɪz][fɔːr; fər][mɑːˈnɒn] ; [ʃiː; ʃi] [ˈbɛɡd] [em ˈiː][tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər][ə; eɪ][pəˈrizjən][kæp] .
It is for Manon ; she begged me to make her a Parisian cap .
它 是 为了 玛依 ; 她 乞求 我 到 制作 她 一个 巴黎人 帽 .

这是给玛依的；她求我给她做一顶巴黎风格的帽子。

[aɪ] [ədˈvaɪzd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [kiːp] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈtʃɑːrmɪŋ] [ˈnɔːrmən] [hed] - [dres] ; [bʌt; bət][noʊ] !
I advised her to keep to her charming Norman head - dress ; but no !
我 建议 她 到 保持 到 她 迷人 诺曼 头 - 裙子 ; 但 不 !

我建议她保留她那迷人的诺曼式头饰；但是她不肯！

[məˈsjɜːr] [lə] - [haʊs] - [ˈkiːpər] [hæz; həz][ə; eɪ][kæp][frʌm; frəm][ˈpæɪs] , [ænd; ænd][mɑːˈnɒn][ɪz][nɑːt]
Monsieur le Curé's house - keeper has a cap from Paris , and Manon is not
先生 勒 - 房子 - 守门员 有 一个 帽 从 巴黎 , 和 玛依 是 不是

[tuː; tə][biː; bi] [aʊtˈdʌn] ;
to be outdone ;
到 是 胜过 ;

勒库雷先生的管家戴着一顶来自巴黎的帽子，玛依也不甘示弱；

[soʊ][ʃiː; ʃi] [geɪv]
so she gave
所以 她 给予

所以她给了

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 239**]
[页 -]

[第239页]

[em ˈiː][ðə; ði] [leɪs] , [ænd; ænd][aɪ] [kənˈtrɪbjʊːtɪd] [ðə; ði] [ˈrɪbən] .
me the lace , and I contributed the ribbon .
我 这 蕾丝 , 和 我 贡献 这 丝带 .

蕾丝是我提供的，丝带是我提供的。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] , [ðɪs] [leɪs] [ɪz] [ˈveri] [ˈlʌvli] ?
Do you know , this lace is very lovely ?
做 你 知道 , 这 蕾丝 是 非常 迷人的 ?

你知道吗，这蕾丝非常漂亮！

[lʊk] [æt; ət][aɪ 'ti:] . "

Look at it . "

看 在 它 ； "

看看它。

" [aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ 'ti:][ɪz] ; [bʌt; bət][aɪ][eɪ 'em][glæd][tu:; tə][faɪnd][ju:; jʊ][əd'maɪər] [leɪs] ;

" I suppose it is ; but I am glad to find you admire lace ;

" 我 认为 它 是 ； 但 我 是 高兴的 到 寻找 你 钦佩 蕾丝 ；

我想是的；但我很高兴发现你也欣赏蕾丝；

[aɪ][wʌz; wəz][ə'freɪd][ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [ə'bʌv] [dres] . "

I was afraid you were above dress . "

我 曾是 害怕的 你 是 多于 裙子 ； "

我担心你不屑于穿衣打扮。

" [ɪn'di:d] [aɪ][eɪ 'em][nɑ:t] ; [bʌt; bət][aɪ] [ˈɔ:lweɪz] [laɪkt] — [aɪ][hæd; həd][ˈɔ:lməʊst] [sed] [lʌvd] — [leɪs] .

" Indeed I am not ; but I always liked — I had almost said loved — lace .

" 的确 我 是 不是 ； 但 我 总是 喜欢 — 我 有 几乎 说 喜爱 — 蕾丝 ；

“我的确不是；但我一直喜欢——我几乎要说热爱——蕾丝。”

[aɪ] [wʊd] [prɪ'fɜ:r] [leɪs] [tu:; tə][ˈdʒu:əlz, 'dʒu:lz] , [ɪf] [ðə; ði] [tʃɔɪs] [wɜ:r; wər] [ˈɔ:fərd] [em 'i:] .

I would prefer lace to jewels , if the choice were offered me .

我 会 更喜欢 蕾丝 到 珠宝 , 如果 这 选择 是 提供 我 ；

如果让我选择，我更喜欢蕾丝而不是珠宝。

[ænd; ænd] [ðen] [ə; eɪ][hæt][ɔ:r][ə; eɪ] ['bɑ:nɪt] [ɪz][ə; eɪ] [sɔ:rs] [ʌv; əv][dʒɔɪ] , [ɪf] [ðeɪ] [su:t][em 'i:] . "

And then a hat or a bonnet is a source of joy , if they suit me . "

和 然后 一个 帽子 或者 一个 引擎盖 是 一个 来源 的 喜悦 , 如果 他们 套装 我 ； "

如果帽子或女帽适合我，那也会让我感到快乐。

" [ænd; ænd][wi:; wi][hæv; həv] [bɪn] [hɪr] ['nɪrli] [ə; eɪ] [mʌnθ] — "

" And we have been here nearly a month — "

" 和 我们 有 到过 这里 几乎 一个 月 — "

“我们在这里已经快一个月了——”

" [ə; eɪ] [mʌnθ] ['jestərdeɪ] , " [əb'zɜ:rvd] ['elə] , [ˈsɔ:ftli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hæpi] [smaɪl] .

" A month yesterday , " observed Ella , softly , with a happy smile .

" 一个 月 昨天 , " 观察到 艾拉 , 轻轻 , 和 一个 快乐的 微笑 ；

“昨天正好一个月，”艾拉轻声说道，脸上带着幸福的笑容。

" [taɪm] ['pa:sɪz] ['kwɪkli] [ɪn][ˈpærədəɪs] , " [sed] [ˈwɪltən] , [ˈli:nɪŋ] [kə'resɪŋli] [tə:rd] [hɪz; ɪz]

" Time passes quickly in paradise , " said Wilton , leaning caressingly toward his

" 时间 通过 迅速地 在 天堂 , " 说 威尔顿 , 倾斜 温柔地抚摸 朝向 他的

[kəm'pænjən] . — " [bʌt; bət] ,

companion . — " But ,

伴侣 ； — " 但 ,

“天堂里的时光过得很快，”威尔顿说着，温柔地靠近他的同伴。“但是，

[aɪ][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə][seɪ] , [wi:; wi][hæv; həv] [bɪn] [hɪr] [ə; eɪ] [mʌnθ] ,

I was going to say , we have been here a month ,

我 曾是 去 到 说 , 我们 有 到过 这里 一个 月 ,

我本来想说，我们在这里已经一个月了，

[ænd; ænd][ju:; jʊ][hæv; həv] [ˈnevər] [hæd; həd][ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] [ˈʃɑ:pɪŋ] .

and you have never had a chance of shopping .

和 你 有 绝不 有 一个 机会 的 购物 ；

你从来没有机会购物。

[aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [dɪr] [dɪ'laɪt] [tu:; tə] [ʃɑ:p] , [ɪz][aɪ 'ti:][nɑ:t] ? "

It is a dear delight to shop , is it not ? "

它 是 一个 亲爱的 喜 到 店铺 , 是 它 不是 ? "

购物真是一件令人愉悦的事，不是吗？

" [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] , " [rɪˈplaɪd] [ˈelə] , [ˈlæfɪŋ] ,
" **I do not know** , " **replied Ella** , **laughing** ,
" 我 做 不是 知道 , " 回复 艾拉 , 笑 ,
“我不知道,”艾拉笑着回答。

[ænd; ənd] [ˈtɜːrniŋ] [hɜːr; hər][wɜːrk][tuː; tə] [vjuː] [aɪ ˈtiː][ɑːn][ɔːl] [saɪdz] .
and turning her work to view it on all sides .
和 转弯 她 工作 到 看法 它 在 全部 侧面 .
并转动她的作品, 从各个角度欣赏它。

" [aɪ] [ˈnevər] [hæd; həd] [ˈeni] [ˈmʌni] [tuː; tə] [spend] [ɪn] [ʃɑːps] . "
" **I never had any money to spend in shops** . "
" 我 绝不 有 任何 钱 到 花费 在 商店 . "
“我从来没有钱去商店消费。”

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ˈʌndər] [ˈfaɪər] — [aɪ] [miːn] [ɪn] [tempˈteɪʃ(ə)n] .
" **I should like to see you under fire — I mean in temptation** .
" 我 应该 喜欢 到 看 你 在下面 火 — 我 意思是 在 诱惑 .
“我倒想看看你经受考验——我是说, 经受诱惑。”

[səˈpoʊz] [wiː; wi][goʊ][ˈoʊvər][tuː; tə][ə; eɪ] — — [fɔːr; fər][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] :
Suppose we go over to A — — for a day or two :
认为 我们 去 超过 到 一个 — — 为了 一个 天 或者 二 :
假设我们去A——待上一两天:

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] [ˈnɪrəst] [əˈproʊtʃ] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈdæzliŋ] [siːn] [wiː; wi][kæn; kən] [ˈmæniɪdʒ] ? "
that is the nearest approach to a dazzling scene we can manage ? "
那 是 这 最近的 方法 到 一个 耀眼的 场景 我们 能 管理 ? "
这就是我们所能达到的最接近惊艳场景的效果了吗?

" [æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] ; [bʌt; bət] , [dɪr] [rælf; reɪf] " — [ˈlʊkɪŋ] [ˈwɪstfəli] [aʊt][ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈgɑːrdn] — " [aɪ]
" **As you like ; but , dear Ralph** " — **looking wistfully out over the garden** — " **I**
" 作为 你 喜欢 ; 但 , 亲爱的 拉尔夫 " — 寻找 怅然地 出去 超过 这 花园 — " 我
[lʌv] [ðɪs] [pleɪs] ,
love this place ,
爱 这 地方 ,
“随你便; 但是, 亲爱的拉尔夫,”——他怅然地望着花园——“我喜欢这个地方,

[ænd; ənd][eɪ ˈem] [loʊθ] [tuː; tə] [teɪk] [ˈiːv(ə)n][ə; eɪ] [deɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fjuː] [ðæt] [rɪˈmeɪn] [tuː; tə][juː ˈes]
and am loath to take even a day from the few that remain to us
和 是 厌恶 到 拿 甚至 一个 天 从 这 很少 那 保持 到 我们
[hɪr] .
here .
这里 .
我不愿从我们仅剩的几天时间里再夺走一天。

[aɪ] [səˈpoʊz] [wiː; wi][mʌst; məst] [suːn] [liːv] [fɔːr; fər] [ˈlʌndən] ?
I suppose we must soon leave for London ?
我 认为 我们 必须 很快 离开 为了 伦敦 ?
我想我们很快就要动身前往伦敦了吧?

" [ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [**Pg 240**]
" [页 -]

" [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [steɪ] [hɪr] [ˈɔːlweɪz] ? "
" **You would like to stay here always ?** "
" 你 会 喜欢 到 停留 这里 总是 ? "
“你想一直待在这里吗? ”

" [noʊ] , " [rɪ'tʃ:rnd] ['elə] , " ['sɜ:rt(ə)nli] [nɑ:t] ; [stæg'heɪ](ə)n] [wʊd] [nɑ:t][su:t] ['i:ðər] [ʌv; əv][ju: 'es] ,
" **No** , " **returned Ella** , " **certainly not ; stagnation would not suit either of us** ,
" 不 , " 返回 艾拉 , " 当然 不是 ; 停滞 会 不是 套装 任何一个 的 我们 ,
“不,”艾拉回答说, “当然不行; 停滞不前对我们俩都没好处。”

[ðoo] [aɪ] ['di:pli] [ɪn'dʒɔɪ] [ðɪs] [swi:t] ['restɪŋ] - [pleɪs] .
though I deeply enjoy this sweet resting - place .
尽管 我 深 享受 这 甜的 休息 - 地方 .
虽然我非常喜欢这个舒适的休憩之所。

[aɪ 'ti:] [wɪl] [su:n] [bi:; bi] [taɪm] [tu:; tə] [mu:v] [ɑ:n] . " **It will soon be time to move on** . "
它 将要 很快 是 时间 到 移动 在 . "
很快就到了该离开的时候了。

" [wi:; wi][hæv; həv][ə; eɪ] ['fɔ:rtnaɪt] [sti:l] [bɪ'fɔ:r] [ju: 'es] , [soʊ][wi:; wi] [wɪl] [rʌn] ['ooʊər][tu:; tə][ə; eɪ] — —
" 我们 有 一个 两星期 仍然 前 我们 , 所以 我们 将要 跑步 超过 到 一个 — —
[tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] .
to - tomorrow .
到 - 明天 .
“我们还有两周的时间, 所以我们明天会去A——。”

[ʼaʊər; ɑ:r][hoʊst][kæn; kən] [lend] [ju: 'es][hɪz; ɪz] - , [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['mɑ:nstrəs] [greɪ] [mer] , [tu:; tə]
Our host can lend us his shandradan , with that monstrous gray mare , to
我们的 主持人 能 借 我们 他的 - , 和 那 滔天 灰色的 母马 , 到
[draɪv] ['ooʊər][ðər; ðər] .
drive over there .
驾驶 超过 那里 .
我们的主人可以把他的沙德拉丹（shandradan, 一种小型马车）借给我们, 让我们拉着那匹巨大的灰色母马过去。

[aɪ] [noʊ] [ju:; jʊ] [ɪk'sprest] [ə; eɪ] [greɪt] [wɪl] [tu:; tə] [sketʃ] [sʌm; səm][ʌv; əv] [ðooz] [ˌpɪktə'resk] [oʊld]
I know you expressed a great wish to sketch some of those picturesque old
我 知道 你 表达 一个 伟大的 希望 到 草图 一些 的 那些 如画 老的
[ˈtaʊərz] [æz; əz][wi:; wi] [keɪm] [θru:] ,
towers as we came through ,
塔楼 作为 我们 来了 通过 ,
我知道你曾表达过很想在我们经过那些风景如画的古老塔楼时把它们画下来的愿望。

[ænd; ænd][ju:; jʊ][æɪ; ʃəl] [baɪ] [sʌm; səm] [leɪs] [ɪf] [ju:; jʊ] [laɪk] .
and you shall buy some lace if you like .
和 你 将 买 一些 蕾丝 如果 你 喜欢 .
如果你喜欢的话, 可以买些蕾丝。

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd][soʊ] [mʌtʃ] ['fɪʃɪŋ] [ðæt] [aɪ][æɪ; ʃəl] [kʌm] [bæk] [wɪð; wɪθ] [rɪ'nu:d] [zest] ['æftər][ə; eɪ]
I have had so much fishing that I shall come back with renewed zest after a
我 有 有 所以 很多 钓鱼 那 我 将 来 后退 和 更新 热情 后 一个
[ʃɔ:rt] [breɪk] . " **short break** . "
短的 休息 . "

我已经钓够了鱼, 休息一会儿后, 我一定会重新焕发活力。

" [jes] ; [aɪ][ʊd; ʃəd] ['greɪtli] [laɪk][tu:; tə] [teɪk] [sʌm; səm] [sketʃɪz] [ɪn][ə; eɪ] — — ; [bʌt; bət] , [æz; əz][tu:; tə]
" **Yes ; I should greatly like to take some sketches in A — — ; but , as to**
" 是的 ; 我 应该 非常 喜欢 到 拿 一些 草图 在 一个 — — ; 但 , 作为 到
[ˈbaɪɪŋ] [leɪs] ,
buying lace ,
购买 蕾丝 ,
“是的; 我很想在A——拍一些素描; 但是, 至于购买蕾丝,

[du:][ju:; jʊ] [noʊ] [wi:; wi] [spend] [ə; eɪ] ['kwɑ:ntəti][ʌv; əv] ['mʌni] [hɪr] — [aɪ][eɪ 'em] [ə'stɑ:nɪʃt] [ænd; ənd]
do you know we spend a quantity of money here — I am astonished and
做 你 知道 我们 花费 一个 数量 的 钱 这里 — 我 是 惊讶 和
[ʃɑ:kt] [tu:; tə] [θɪŋk] [haʊ] [mʌtʃ] ? "
shocked to think how much ? "
震惊 到 思考 如何 很多 ? "

你知道我们在这里花了多少钱吗？我简直不敢相信到底花了这么多钱！

" [ðen] [aɪ][eɪ 'em] [ə'freɪd] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['veri] [ɪk'strævəgənt] ['feləʊ] ,
" **Then I am afraid I have been a very extravagant fellow** ,
" 然后 我 是 害怕的 我 有 到过 一个 非常 靡 同伴 ,
" 那么恐怕我一直是个非常挥霍的人了。"

[fɔ:r; fər][aɪ][du:][nɑ:t] [θɪŋk] [aɪ]['evər] [spent] [soʊ][lɪt(ə)] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [speɪs] [ʌv; əv] [taɪm] [brɪ'fɔ:r] .
for I do not think I ever spent so little in the same space of time before .
为了 我 做 不是 思考 我 曾经 花费 所以 小的 在 这 相同的 空间 的 时间 前 .
因为我以前从未在同样的时间内花费过这么少的钱。

[bʌt; bət] , ['tɔ:kiŋ] [ʌv; əv] ['mʌni] [rɪ'maɪndz][em 'i:][aɪ][mʌst; məst] [raɪt] [tu:; tə] [bɔ:rd][es 'ti:] . [dʒɔ:rdʒ] .
But , talking of money reminds me I must write to Lord St . George .
但 , 说 的 钱 提醒 我 我 必须 写 到 主 英石 . 乔治 .
但是，说到钱，我突然想起我必须给圣乔治勋爵写信。

[aɪ][hæv; həv] [fər'gɔ:tɪn] [ɔ:l] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] — [ɔ:l] [ə'baʊt] ['evri] [wʌn] [ɪk'sept] [ju:; jʊ] , [ju:; jʊ][lɪt(ə)] [dɪ'mjʊr]
I have forgotten all about him — all about every one except you , you little demure
我 有 被遗忘的 全部 关于 他 — 全部 关于 每一个 — 除了 你 , 你 小的 端庄
[ˈsɔ:rsərəs] ! "
sorceress ! "
巫婆 ! "

我把他忘得一干二净——除了你，你这温婉的小女巫，我把所有人都忘了！

" [du:][nɑ:t] [fər'get] [hɪm; ɪm] , [ɪf] [hi:; hi][ɪz][oʊld][ænd; ənd][ə; eɪ] [rɪ'leɪʃn] . "
" **Do not forget him , if he is old and a relation** . "
" 做 不是 忘记 他 , 如果 他 是 老的 和 一个 关系 . "
"如果他年纪大了，又是亲戚，请不要忘记他。"

" [wel] , [aɪ] [wɪl] [raɪt] [tu:; tə][hɪm; ɪm][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] .
" **Well , I will write to him to - morrow** .
" 出色地 , 我 将要 写 到 他 到 - 明天 .
"嗯，我明天会给他写信。"

[aɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] [mʌtʃ] ['mætər] ; [hi:; hi] [wɪl] ['nevər] [si:] [maɪ] [feɪs] [ə'gen] . "
It is not much matter ; he will never see my face again . "
它 是 不是 很多 事情 ; 他 将要 绝不 看 我的 脸 再次 . "
这没什么大不了的；他以后再也见不到我了。

" [brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][ju:; jʊ] ['mærid] [em 'i:] ?
" **Because you married me ?**
" 因为 你 已婚 我 ?
因为你嫁给了我？

" [[pi: 'dʒi:] -]
" **[Pg 241]**
" [页 -]
[第241页]

" [ðɪs] [ɪz] ['ri:əli] [ə; eɪ] ['veri] [pɪktʃə'resk] [pleɪs] ,
" **This is really a very picturesque place** ,
" 这 是 真的 一个 非常 如画 地方 ,
"这里真是个风景如画的地方。"

" [sed] ['elə][æz; əz] [ðeɪ] ['stroʊld] [θru:] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)] [stri:t] [ʌv; əv][ə; eɪ] — — , [ænd; ənd]
" **said Ella as they strolled through the principal street of A — — , and**
" 说 艾拉 作为 他们 漫步 通过 这 主要的 街道 的 一个 — — , 和
[ə'sendɪd] [ðə; ði] [plə'toʊ] ,
ascended the plateau ,
上升 这 高原 ,
"艾拉一边说着，一边和他们漫步在A——的主要街道上，然后登上了高原。"

[wʌns] [ə'dɔrnd] [baɪ][ə; eɪ] [kə'ti:drəl] , " [bʌt; bət] , [ˈæftər][ɔ:l] , [ðer; ðər][ɪz] [mɔ:r] ['tʃɪrflnəs] [ɪn] ['ɪŋɡlɪʃ]
once adorned by a cathedral , " but , after all , there is more cheerfulness in English
一次 装饰 经过 一个 大教堂 , " 但 , 后 全部 , 那里 是 更多的 愉悦 在 英语
[ˈsi:nəri] .
scenery .
风景 .
这里曾经有一座大教堂，但毕竟，英国的风景更令人愉悦。

[aɪ] [mɪs] [ðə; ði]['dʒentəl,mənz, 'dʒenəl,mənz] [si:ts] , [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][ɑ:kju'peɪ(ə)n] ,
I miss the gentlemen's seats , the look of occupation ,
我 错过 这 绅士的 座位 , 这 看 的 职业 ,
我怀念绅士座，怀念那种主人占据的氛围。

[ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][laɪf] [ðæt] [sprɪŋz] [frʌm; frəm][ɪndɪˈvɪdʒuəl] ['fri:dəm] .
the sense of life that springs from individual freedom .
这 感觉 的 生活 那 弹簧 从 个人 自由 .
源于个人自由的生命感。

['tɪrəni] [ænd; ənd][wɑ:nt][ʌv; əv][kʌltɪ'veɪ(ə)n] — [ði:z] [ɑ:r; ər][ðə; ði]['ri:əl] - ['fæntəmz] [ʌv; əv] [fraɪt] . - "
Tyranny and want of cultivation — these are the real ' phantoms of fright . ' "
暴政 和 想 的 栽培 — 这些 是 这 真实的 - 幻影 的 惊吓 . - "
暴政和缺乏教养——这些才是真正的“恐惧的幽灵”。

" [jes] ; [wi; wi][hæv; həv] ['nevər] [mɪ'steɪkən] ['laɪs(ə)ns][fɔ:r; fər] ['lɪbərti] [ɪn] ['ɪŋɡlənd] , " [rɪ'tɜ:rnd] ['wɪltən] ,
" **Yes ; we have never mistaken license for liberty in England , " returned Wilton ,**
" 是的 ; 我们 有 绝不 错误 执照 为了 自由 在 英格兰 , " 返回 威尔顿 ,
[wɪð; wɪθ]['dʒenjuɪn][dʒɑ:n] - ['bʊlɪzəm] .
with genuine John - Bullism .
和 真的 约翰 - 公牛主义 .
“是的；在英国，我们从来没有把放纵误认为自由，”威尔顿回答道，语气中充满了真正的英国式爱国主义。

" [θæŋks] [tu; tə][jɔr; jər] ['ɜ:rlɪ] ['treɪnɪŋ] , " [sed] ['elə] , ['smɑɪlɪŋ] ;
" **Thanks to your early training , " said Ella , smiling ;**
" 谢谢 到 你的 早期的 训练 , " 说 艾拉 , 微笑 ;
“多亏了你早期的训练，”艾拉笑着说；

" [bʌt; bət] [ɪf] [fɔ:r; fər] ['sentʃəriz] [ju; jʊ][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [ə'laʊd] [tu; tə][stænd][ɔ:r] [wɔ:k] [wɪ'daʊt]
" **but if for centuries you had never been allowed to stand or walk without**
" 但 如果 为了 几个世纪 你 有 绝不 到过 允许 到 站立 或者 走 没有
[ˈli:dɪŋ; 'ledɪŋ] - [strɪŋz] ,
leading - strings ,
领导 - 字符串 ,
但是，如果几个世纪以来，你从未被允许在没有牵绳的情况下站立或行走，

[sə'pɔrts] , [rɪst'reɪnts] [ɑ:n][ðə; ði] [raɪt] [hænd][ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði] [left] , [ænd; ənd][hæd; həd] [ðen] [bɪn]
supports , restraints on the right hand and on the left , and had then been
支持 , 约束 在 这 正确的 手 和 在 这 左边 , 和 有 然后 到过
[ˈsʌd(ə)nli] [set] [fri:] ,
suddenly set free ,
突然 放 自由的 ,
他右手和左手都被束缚着，然后突然被解开了束缚。

[wɪð; wɪθ][ɔ:l] [ə'kʌstəmd] [steɪz] [rentʃt] [frʌm; frəm][ju:; jə] ,
with all accustomed stays wrenched from you ,
和 全部 习惯 停留 扭动 从 你 ,
所有习以为常的束缚都被剥夺了,
[du:][ju:; jə] [θɪŋk] [ju:; jə] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] ['stʌmbld] [ænd; ənd][fɔ:lən] [laɪk][jər; jər] ['nebəz] ? "
do you think you would not have stumbled and fallen like your neighbors ? "
做 你 思考 你 会 不是 有 踉跄 和 倒下 喜欢 你的 邻居 ? "
你认为你就不会像你的邻居那样跌倒吗?

" [tru:] , [oʊ] [kwi:n] !
" True , O queen !
" 真的 , 哦 女王 !
“没错，哦，女王！”

[bʌt; bət] [waɪ] [dɪd][nɑ:t][fʌʊər; ɑ:r] ['nebəz] [br'gɪn] [tu:; tə][treɪn] [ðəm'selvz] [ɪn][taɪm] ?
but why did not our neighbors begin to train themselves in time ?
但 为什么 做过 不是 我们的 邻居 开始 到 火车 他们自己 在 时间 ?
但为什么我们的邻居没有及时开始进行自我培训呢?

[ðeɪ] [ɑ:r; ər][ʌv; əv] ['dɪfrənt] [stʌf] ; [ðer; ðər][laɪz][ðə; ðɪ] [ki:] [tu:; tə][ðə; ðɪ] ['pʌz(ə)] . "
They are of different stuff ; there lies the key to the puzzle . "
他们 是 的 不同的 东西 ; 那里 谎言 这 钥匙 到 这 谜 . "
它们由不同的物质构成；这就是解开谜题的关键所在。

" [ænd; ənd][ɪn][ðə; ðɪ] [maɪt] [ʌv; əv] ['sɜ:rkəmstæns] , " [pʊt][ɪn] ['elə] .
" And in the might of circumstance , " put in Ella .
" 和 在 这 可能 的 环境 , " 放 在 艾拉 .
“而命运的安排，”艾拉插话道。

" [ju:; jə][kæn; kən] ['nevər] [θæŋk] ['hev(ə)n] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər][jər; jər] ['ɪnsələr] [pə'zɪ(ə)n] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz]
" You can never thank Heaven enough for your insular position ; but there is
" 你 能 绝不 感谢 天堂 足够的 为了 你的 岛屿 位置 ; 但 那里 是
['sʌmθɪŋ] [ɪn] [reɪs] . "
something in race . "
某物 在 种族 . "
“你永远无法充分感谢上苍赐予你的这种与世隔绝的地位；但种族问题确实存在。”

" [noʊ] [daʊt] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
" No doubt of it .
" 不 怀疑 的 它 .
毫无疑问。

[lʊk] [æt; ət] [ðɪs] [mæn] ['kʌmɪŋ] [tɔ:rd] [ju: 'es] ; [ju:; jə][kʊd; kəd] ['nevər] [mis'teɪk] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər]
Look at this man coming toward us ; you could never mistake him for
看 在 这 男人 未来 朝向 我们 ; 你 可以 绝不 错误 他 为了
['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['brɪtn] .
anything but a Briton .
任何事物 但 一个 英国人 .
瞧瞧这个朝我们走来的人；你绝对不会把他错认成英国人以外的任何人。

" [,pi: 'dʒi:] -]
" [Pg 242]
" [页 -]
[第242页]

" [noʊ] , [ɪn'di:d] ! " [ɪk'skleɪmd] ['elə] ; " [ænd; ənd] " — ['drɔ:ɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] [nɪr] [tu:; tə][hɪm; ɪm] — " [ɪz]
" No , indeed ! " exclaimed Ella ; " and " — drawing a little near to him — " is
" 不 , 的确 ! " 惊呼 艾拉 ; " 和 " — 绘画 一个 小的 靠近 到 他 — " 是
[aɪ 'ti:][nɑ:t][jər; jər] ['kʌz(ə)n] ,
it not your cousin ,
它 不是 你的 表哥 ,
“不，真的吗！”艾拉惊呼道；“而且，”她一边说着，一边靠近他，“那不是你的表兄吗？”

[,es 'ti:] . [dʒɔ:rdʒ] ['wɪltən] ? "
St . George Wilton ? "
英石 . 乔治 威尔顿 ? "

圣乔治·威尔顿？

" [baɪ][dʒoʊv] !
" By Jove !
" 经过 朱庇特 ！

“天哪！ ”

[ju:; jʊ][ɑ:r; ə] [raɪt] , ['elə] .
you are right , Ella .
你 是 正确的 ； 艾拉 ；

你说得对，艾拉。

[wʌt] [kæn; kən] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [hɪr] ?
What can bring him here ?
什么 能 带来 他 这里 ？

是什么把他带到了这里？

" [ðə; ði]['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv][ðer; ðər] [rɪ'mɑ:rk] [wʌz; wəz] ['feɪsɪŋ] [ðem; ðəm][æz; əz][ðə; ði]['kɜ:rn(ə)l] ['si:st] [tu:; tə]
" The object of their remark was facing them as the colonel ceased to
" 这 目的 的 他们的 评论 曾是 面向 他们 作为 这 上校 停止 到
[spi:k] .
speak .
说话 ；

“他们谈论的对象正对着他们，此时上校停止了说话。”

" [rælf; reɪf] ['wɪltən] — [mɪs] — " [,es 'ti:] . [dʒɔ:rdʒ] [stɑ:pt] [hɪm'self] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌeksklə'meɪʃn] , [ænd; ənd]
" Ralph Wilton — Miss — " St . George stopped himself in his exclamation , and
" 拉尔夫 威尔顿 — 错过 — " 英石 . 乔治 停止 他自己 在 他的 感叹 ； 和
[ðen] [kən'tɪnju:d] ,
then continued ,
然后 持续 ；

“拉尔夫·威尔顿小姐——”圣乔治突然停住了话头，然后继续说道：

['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔ:ft][bʌt; bət] ['mi:nɪŋ] [smaɪl] ,
raising his hat with a soft but meaning smile ,
提高 他的 帽子 和 一个 柔软的 但 意义 微笑 ；

他抬起帽子，脸上带着柔和而意味深长的微笑。

" [aɪ]['lɪt(ə)l] [θɔ:t] [aɪ][ʊd; ʃəd] [ɪn'kaʊntər] [ju:; jʊ][ɪn] [ðɪs] [rɪ'moʊt] ['ri:dʒən] ! "
" I little thought I should encounter you in this remote region ! "
" 我 小的 想法 我 应该 遇到 你 在 这 偏僻的 地区 ！ "

“我万万没想到会在这种偏远地区遇到你！ ”

" [nɔ:r][aɪ][ju:; jʊ] , " [rɪ'tɜ:rnd] ['wɪltən] , ['blʌntli] .
" Nor I you , " returned Wilton , bluntly .
" 也不 我 你 ； " 返回 威尔顿 ； 直截了当地 ；

“我也不觉得你怎么样，”威尔顿直截了当地回答道。

" ['mɪsɪz] . ['wɪltən] [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['steɪɪŋ] [nɪr] [ðɪs] , [æt; ət][ə; eɪ] [pleɪs] [kɔ:ld] - ,
" Mrs . Wilton and I have been staying near this , at a place called Vigères ,
" 太太 . 威尔顿 和 我 有 到过 入住 靠近 这 ， 在 一个 地方 称为 - ；

“威尔顿夫人和我一直住在附近，一个叫维热尔的地方，

[wer] [ðer; ðər][ɪz] ['veri] ['tɑ:lərəb(ə)l] ['fɪʃɪŋ] , [ænd; ənd] [draʊv] ['oʊvər] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət]
where there is very tolerable fishing , and drove over this morning to look at
在哪里 那里 是 非常 可容忍的 钓鱼 ； 和 驾驶 超过 这 早晨 到 看 在
[ðɪs] [oʊld] [taʊn] .
this old town .
这 老的 镇 ；

那里钓鱼条件还不错，今天早上开车过去看了看这个古镇。

[wʌt] [brɪŋz] [juː; jʊ][soʊ][fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði] [hɔːnts] [ʌv; əv][men] ? " **What brings you so far from the haunts of men ?** "

什么 带来 你 所以 远的 从 这 闹鬼的地方 的 男人 ? "

是什么让你远离尘嚣，来到这人间幽静之地？

" [ðə; ði] [ˈveɪɡərɪz] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] [ˈwʊmən] , [ɪf] [aɪ ˈtiː][biː; bi][nɑːt] [tuː] [ɪˈrevərənd] [tuː; tə] [seɪ] [soʊ] , **" The vagaries of an old woman , if it be not too irreverend to say so ,** "

" 这 反复无常 的 一个 老的 女士 , 如果 它 是 不是 也 不敬的 到 说 所以 ,

“如果这么说不太冒昧的话，那就是一位老妇人的反复无常……”

" [rɪˈplaɪd] [es ˈtiː] . [dʒɔːrdʒ] , **" replied St . George ,** "

" 回复 英石 . 乔治 ,

圣乔治回答道：

[ˈreɪzɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt] [əˈgen] [wɪð; wɪθ] [prəˈfaʊnd] [rɪˈspekt] [æz; əz][hɪz; ɪz][ˈkʌz(ə)n] [prəˈnaʊnst] [ðə; ði][wɜːrdz] " **raising his hat again with profound respect as his cousin pronounced the words** "

提高 他的 帽子 再次 和 深刻的 尊重 作为 他的 表哥 发音 这 字 "

[ˈmɪsɪz] . [ˈwɪltən] . " **Mrs . Wilton .** "

太太 . 威尔顿 . "

他再次举起帽子，表达了深深的敬意，他的表兄念出了“威尔顿夫人”这个名字。

" [aɪ][hæv; həv][æn; ən][eɪdʒd] [ænt] [huː] , [fɔːr; fər][sʌm; səm][ɪnˈskruːtəb(ə)] [ˈriːz(ə)n] , **" I have an aged aunt who , for some inscrutable reason ,** "

" 我 有 一个 老年人 阿姨 WHO , 为了 一些 难以捉摸 原因 ,

“我有一位年迈的姑妈，出于某种难以理解的原因，

[tʃuːzɪz] [tuː; tə][ˈmɔːrtɪfaɪ][hɜːr; hər] [fleʃ] [ænd; ənd] [spər] [hɜːr; hər] [ˈpɑːkɪt] [baɪ] [rɪˈzaɪdɪŋ] [hɪr] . **chooses to mortify her flesh and spare her pocket by residing here .** "

选择 到 羞辱 她 肉 和 空闲的 她 口袋 经过 居住 这里 .

她选择忍受肉体的折磨，却能省钱，选择住在这里。

[aɪ][ˈnevər] [driːmd] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [miːt] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈvɪʒ(ə)n][ʌv; əv] [ˈhæpɪnəs] [æz; əz] — [ˈmɪsɪz] . **I never dreamed I should meet with such a vision of happiness as — Mrs .** "

我 绝不 梦见 我 应该 见面 和 这样的 一个 想象 的 幸福 作为 — 太太 .

[ˈwɪltən] [ænd; ənd] [jɔːrˈself] [ɪn] [ðɪs] [ˈfɑːsəlaɪzd] [pleɪs] . **Wilton and yourself in this fossilized place .** "

威尔顿 和 你自己 在 这 化石 地方 .

我从未想过会在这样一个古老的地方遇到像威尔顿夫人和您这样幸福的人。

" [ðər; ðər][wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ] [slaɪt] , [sɪɡˈnɪfɪkənt] [pɔːz] [bɪˈfɔːr] **" There was just a slight , significant pause before** "

" 那里 曾是 只是 一个 轻微 , 重要的 暂停 前

“在那之前，出现了一个短暂而意味深长的停顿。”

[,piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 243**]
[- 页 -]

[第243页]

[ðə; ði] [neɪm] " [ˈmɪsɪz] . [ˈwɪltən] , " [wɪtʃ] [kɔːt] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbændz] [ɪr] , **the name " Mrs . Wilton , " which caught her husband's ear ,** "

这 姓名 " 太太 . 威尔顿 , " 哪个 捕捉 她 丈夫的 耳朵 ,

“威尔顿夫人”这个名字引起了她丈夫的注意。

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː] [ˈsaʊndɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [veɪld] [səˈspɪʃ(ə)n] . **and it sounded to him like a veiled suspicion .** "

和 它 听起来 到 他 喜欢 一个 含蓄 怀疑 .

在他听来，这像是某种隐晦的怀疑。

" [wer] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['steɪnɪŋ] ?
" **Where are you staying ?**
" 在哪里 是 你 入住 ？

“你住在哪里？”

" [hi:; hi] [æskt] .
" **he asked** .
" 他 问 ．

他问道。

" [oʊ] , [æt; ət][ðə; ði] [oʊ'tel] [di:'ju] [nɔ:d] .
" **Oh , at the Hôtel du Nord** .
" 哦 ， 在 这 酒店 杜 诺德 ．

“哦，在北方酒店。”

[maɪ] [ænt] [wɪʃɪz] [ðə; ði] ['plezər] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈvɪzɪt][frʌm; frəm][em 'i:] , [bʌt; bət] [dɪ'klaɪnz] [tu:; tə][pʊt][em 'i:]
My aunt wishes the pleasure of a visit from me , but declines to put me
我的 阿姨 愿望 这 乐趣 的 一个 访问 从 我 ， 但 下降 到 放 我
[ʌp] . "
up . "
向上 ． "

我姑妈很欢迎我去她家做客，但她不肯收留我。

" [wi:; wi][ɑ:r; ər][dʒʌst][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə][daɪn][æt; ət][jɔ:; jər][hoʊ'tel] , " [sed] ['kɜ:rn(ə)] ['wɪltən] ,
" **We are just going to dine at your hotel , " said Colonel Wilton** ,
" 我们 是 只是 去 到 用餐 在 你的 酒店 ， " 说 上校 威尔顿 ，

“我们打算在你们酒店用餐，”威尔顿上校说道。

" [ænd; ænd] [wɪl] [bi:; bi] ['veri] ['hæpi] [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [dʒɔɪn][ju: 'es] .
" **and will be very happy if you will join us** .
" 和 将要 是 非常 快乐的 如果 你 将要 加入 我们 ．

“如果您能加入我们，我们将非常高兴。”

" [es 'ti:] . [dʒɔ:rdʒ] [ək'septɪd] [hɪz; ɪz] ['kʌzənz] [ɪnvi'teɪ(ə)n][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [best] [er] [ʌv; əv][fræŋk][kɔ:rdʒi'æləti]
" **St . George accepted his cousin's invitation with his best air of frank cordiality**
" 英石 ． 乔治 公认 他的 表亲 邀请 和 他的 最好的 空气 的 坦率 亲切
．
:
．

圣乔治以他最真诚热情的态度接受了他表兄的邀请。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['plez(ə)nt] ['daɪnər] ; ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][bi:; bi] [mɔ:r] [ə'ɡri:əb(ə)] [ðæn; ðən][ðə; ði]
It was a very pleasant dinner ; nothing could be more agreeable than the
它 曾是 一个 非常 令人愉快的 晚餐 ； 没有什么 可以 是 更多的 同意 比 这
[ə'kɑ:mplɪft] [ætæ'jeɪ] .
accomplished attaché .
完成 随员 ．

晚餐非常愉快；没有什么比这位才华横溢的随员更令人愉悦的了。

[hɪz; ɪz] [toʊn] [ʌv; əv] ['kʌzənli] ['kɜ:rtəsi] [tu:; tə] ['elə] [wʌz; wəz] ['pɜ:rfrɪkt] ; [hɪz; ɪz] [er] [ʌv; əv] [wel] -
His tone of cousinly courtesy to Ella was perfect ; his air of well -
他的 语气 的 表亲 礼貌 到 艾拉 曾是 完美的 ； 他的 空气 的 出色地 -
[ˈrɛɡjəleɪtəd , ˈrɛɡjəleɪtɪd] [ɪn'dʒɔɪmənt] ['pɑ:zətɪvli] [ɪɡ'zɪləreɪtɪŋ] .
regulated enjoyment positively exhilarating .
受监管 享受 积极地 令人振奋 ．

他对艾拉的表兄式礼貌语气恰到好处；他那恰到好处的愉悦神态令人振奋。

[ˈwɪltən] ['nevər] [θɔ:t] [hi:; hi][ʃəd; ʃəd] [laɪk] [hɪz; ɪz] [kɪnzmənz] [sə'saɪəti][soʊ] [mʌtʃ] .
Wilton never thought he should like his kinsman's society so much .
威尔顿 绝不 想法 他 应该 喜欢 他的 亲属的 社会 所以 很多 ．

威尔顿从未想过自己会如此喜欢他亲戚的社团。

[ˈiːv(ə)n] [ˈelə] [wɔːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [kəmˈpærətɪvli] , [ænd; ənd] , [ðʊv] [mɔːr] [dɪˈspəʊzd] [tuː; tə][ˈlɪs(ə)n]
Even Ella warmed to him comparatively , and , though more disposed to listen
甚至 艾拉 温暖 到 他 比较 , 和 , 尽管 更多的 处置 到 听
[ðæn; ðən][tuː; tə][tɔːk] ,
than to talk ,
比 到 讲话 ,

就连艾拉也相对地对他有了好感，虽然她更倾向于倾听而不是说话，

[kənˈtrɪbjʊːtɪd] [noʊ] [smɔːl] [ʃer] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈbraɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] .
contributed no small share to the brightness of the conversation .
贡献 不 小的 分享 到 这 亮度 的 这 对话 .

为这场精彩的对话增添了不少光彩。

[æt; ət][læst][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [taɪm] [tuː; tə] [ʌndərˈteɪk] [ðə; ði] [ˈhoʊmwərd] [draɪv] [tuː; tə] - ,
At last it was time to undertake the homeward drive to Vigères ,
在 最后的 它 曾是 时间 到 承担 这 回家 驾驶 到 - ,

终于到了启程返回维热尔的时候了。

[sʌm; səm] [fɔːr] [ɔːr][faɪv] [maɪlz] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [hɪl] .
some four or five miles up and down hill .
一些 四 或者 五 英里 向上 和 向下 爬坡道 .

大约四五英里的上坡或下坡路。

[waɪl] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][rɪˈmaːrkəb(ə)] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈviːəkl; ˈviːhɪkl][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈdʒɜːrni] [wʌz; wəz]
While waiting for the remarkable - looking vehicle in which the journey was
尽管 等待 为了 这 卓越 - 寻找 车辆 在 哪个 这 旅行 曾是

[tuː; tə][biː; bi] [pərˈfɔːrmd] ,
to be performed ,
到 是 执行 ,

在等待那辆外形奇特的交通工具（我们将乘坐它进行旅程）时，

[es ˈtiː] . [dʒɔːrdʒ] [ˈwɪltən] [faʊnd] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt][tuː; tə] [spiːk] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈkʌz(ə)n] [əˈloʊn] .
St . George Wilton found a moment to speak with his cousin alone .
英石 . 乔治 威尔顿 成立 一个 片刻 到 说话 和 他的 表哥 独自的 .

圣乔治·威尔顿抽出时间和他表弟单独谈了一会儿。

" [ænd; ənd][aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ][ˈriːəl][ˈboʊnə][ˈfaɪd] [ˈmæɪɪdʒ] , [rælf; reɪf] ? "
" And it is a real bona fide marriage , Ralph ? "
" 和 它 是 一个 真实的 博纳 真 婚姻 , 拉尔夫 ? "

“拉尔夫，这是名副其实的婚姻吗？ ”

" [ˈriːəl] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ˌɑːrtʃˈbɪʃəp] [ʌv; əv] [ˈkæntərˌberi] [hæd; həd]
" Real as if the Archbishop of Canterbury had
" 真实的 作为 如果 这 大主教 的 坎特伯雷 有

“就像坎特伯雷大主教真的存在过一样。”

[pərˈfɔːrmd] [aɪ ˈtiː] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)] [ʌv; əv][ˈdʒuːniər][ˈɑːfəsərz] [tuː; tə] [help] [hɪm; ɪm] .
performed it , with a couple of junior officers to help him .
执行 它 , 和 一个 夫妻 的 初级 警官 到 帮助 他 .

他执行了这项任务，并有几名初级军官协助他。

" [es ˈtiː] . [dʒɔːrdʒ] [wʌz; wəz][ˈsaɪlənt] , [ænd; ənd] [əˈfektɪd] [tuː; tə] [ˈbɪzi] [hɪmˈself] [ɪn] [prɪˈpeəriŋ] [ə; eɪ][sɪˈgɑːr] .
" St . George was silent , and affected to busy himself in preparing a cigar .
" 英石 . 乔治 曾是 沉默的 , 和 做作的 到 忙碌的 他自己 在 准备 一个 雪茄 .

圣乔治沉默不语，装作忙着准备雪茄的样子。

[nɑ:t][i:v(ə)n][hɪz; ɪz] [treɪnd][self] - [kən'trəʊl][kʊd; kəd][i'neɪb(ə)l][hɪm; ɪm][tu:; tə] [kə'mænd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs]
Not even his trained self - control could enable him to command his voice
不是 甚至 他的 受过训练 自己 - 控制 可以 使能够 他 到 命令 他的 嗓音
[sə'fɪntli] [tu:; tə][haɪd][ðə; ðɪ] [ɪ'nɔ:rməs] [kən'tempt] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv]['fræntɪk][ɪn'sænəti]
sufficiently to hide the enormous contempt that such a piece of frantic insanity
足够 到 隐藏 这 巨大的 鄙视 那 这样的 一个 片 的 疯狂的 疯狂
[ɪn'spaɪərd] .
inspired .
灵感 .

即使他训练有素的自制力也无法让他控制自己的声音，从而掩盖出这种疯狂之举所激起的巨大蔑视。

" [soʊ] [veri] [tʃɑ:rmɪŋ] [ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n][æz; əz]['mɪsɪz] . ['wɪltən] , " [sed] [hi:; hi][æt; ət][ləst] , ['blændli] ,
" So very charming a person as Mrs . Wilton , " said he at last , blandly ,
" 所以 非常 迷人 一个 人 作为 太太 . 威尔顿 , " 说 他 在 最后的 , 平淡地 ,
" 威尔顿太太真是个很有魅力的人 , " 他最后淡淡地说。

" [meɪ] [wel] [ɪk'skju:s][ðə; ðɪ] [ɪm'pru:dns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lʌv] - [mætʃ] ; [bʌt; bət][let][em 'i:][æsk] ,
" may well excuse the imprudence of a love - match ; but let me ask ,
" 可能 出色地 原谅 这 轻率 的 一个 爱 - 匹配 ; 但 让 我 问 ,
" 或许可以原谅自由恋爱带来的轻率行为 ; 但请允许我问 ,

[mɪrli] [ðæt][aɪ] [meɪ] [noʊ] [haʊ] [tu:; tə][ækt] ,
merely that I may know how to act ,
仅仅 那 我 可能 知道 如何 到 行为 ,
仅仅是为了让我知道该如何行动 ,

[ɪz][aɪ 'ti:][æn; ən]['oʊpən][æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ]['boʊnə]['faɪd] ['mæɪɪdʒ] ?
is it an open as well as a bona fide marriage ?
是 它 一个 打开 作为 出色地 作为 一个 博纳 真 婚姻 ?
这是公开且名副其实的婚姻吗 ?

[aɪ] [mi:n] , [du:][ju:; jʊ] [wɪʃ] [aɪ 'ti:] [kən'si:ld] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑ:r] [frend] [b:rd][es 'ti:] . [dʒɔ:rdʒ] ,
I mean , do you wish it concealed from our friend Lord St . George ,
我 意思是 , 做 你 希望 它 暗 从 我们的 朋友 主 英石 . 乔治 ,
[br'kæz, br'kɔ:z] — "
because — "
因为 — "

我的意思是，你是不是想瞒着我们的朋友圣乔治勋爵，因为——"

" [sɜ:rt(ə)nli] [nɑ:t] , " [ɪntə'rʌptɪd] ['kɜ:rn(ə)l] ['wɪltən] .
" Certainly not , " interrupted Colonel Wilton .
" 当然 不是 , " 中断 上校 威尔顿 .
" 当然不是 , " 威尔顿上校打断道。

" [aɪ][hæv; həv][nɑ:t] ['rɪt(ə)n] [tu:; tə][ɪn'fɔ:rm][hɪm; ɪm][ʌv; əv][aɪ 'ti:] ,
" I have not written to inform him of it ,
" 我 有 不是 书面 到 通知 他 的 它 ,
我没有写信通知他此事。

[fɔ:r; fər][hi:; hi][hæz; həz][left] [maɪ][ləst] ['letər] [sʌm; səm] [mʌnθs] [ʌn'ænsərd] ,
for he has left my last letter some months unanswered ,
为了 他 有 左边 我的 最后的 信 一些 几个月 未解答 ,
因为他几个月前就未回复我的上一封信了。

[ænd; ənd][aɪ][dɪd][nɑ:t] [θɪŋk] [hi:; hi] [kæəd] [tu:; tə] [hɪr] [frʌm; frəm][em 'i:] ; [bʌt; bət] ,
and I did not think he cared to hear from me ; but ,
和 我 做过 不是 思考 他 关心 到 听到 从 我 ; 但 ,
我原以为他并不想收到我的消息 ; 但是 ,

[æz; əz][aɪ 'ti:] [ɪz] ['pɑ:səb(ə)] [hi:; hi] [meɪ] ['fænsi] [aɪ] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['si:krət] [ʌv; əv] [maɪ] ['mæɪdʒ]

as it is possible he may fancy I intended to make a secret of my marriage

作为 它 是 可能的 他 可能 想要 我 故意的 到 制作 一个 秘密 的 我的 婚姻

,

.

,

他有可能认为我有意隐瞒我的婚姻，

[aɪ] [wɪl] [raɪt] [tu:; tə] [him; ɪm] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] . "

I will write to him to - morrow . "

我 将要 写 到 他 到 - 明天 . "

我明天会给他写信。

" [aɪ 'ti:] [ɪz] [nɑ:t] [ʌv; əv] [mʌtʃ] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] , " [sed] [es 'ti:] . [dʒɔ:rdʒ] , ['tʃekɪŋ] [ðə; ðɪ] ['dɔ:nɪŋ] [ʌv; əv]

" It is not of much importance , " said St . George , checking the dawning of

" 它 是 不是 的 很多 重要性 , " 说 英石 . 乔治 , 检查 这 黎明 的

[ə; eɪ] [kən'temptʃuəs] [smaɪl] .

a contemptuous smile .

一个 轻蔑的 微笑 .

“这并不重要，”圣乔治说道，努力抑制住即将浮现的轻蔑笑容。

" [wət'evər] [vju:] [hi:; hi] [teɪks] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['sʌbdʒekt] [wɪl] [bi:; bi] [ɪ'nɪmɪk(ə)] [tu:; tə] [jʊr; jər] ['ɪntrəsts] .

" Whatever view he takes of the subject will be inimical to your interests .

" 任何 看法 他 需要 的 这 主题 将要 是 敌对的 到 你的 兴趣 .

“无论他对这个问题持何种观点，都将不利于你的利益。”

[sə'pəʊz] [aɪ] [wɜ:r; wər] [tu:; tə] [kɔ:l] [ə'pɑ:n] [him; ɪm] [ænd; ənd] [ɪk'spleɪn] ['mætərz] ?

Suppose I were to call upon him and explain matters ?

认为 我 是 到 称呼 之上 他 和 解释 事情 ?

假设我去拜访他，向他解释一下情况呢？

[aɪ] [stɑ:rt] [fɔ:r; fər] ['lʌndən] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ['mɔ:rnɪŋ] . "

I start for London to - morrow morning . "

我 开始 为了 伦敦 到 - 明天 早晨 . "

我明天早上出发去伦敦。

" [aɪ] [wɪl] [nɑ:t] ['trʌb(ə)] [ju:; jʊ] , " [sed] ['wɪltən] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] ['stɪfli] ;

" I will not trouble you , " said Wilton a little stiffly ;

" 我 将要 不是 麻烦 你 , " 说 威尔顿 一个 小的 僵硬地 ;

“我不会打扰你，”威尔顿有些生硬地说；

[[pi: 'dʒi:] -]

[Pg 245]

[页 -]

[第245页]

[ænd; ənd] ['elə] , [ə'piəriŋ] [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] [ɪn] [ðə; ðɪ] [dɔ:r] - [weɪ] , [ðə; ðɪ] [kɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] [tʊk] [ə; eɪ]

and Ella , appearing at that moment in the door - way , the conversation took a

和 艾拉 , 出现 在 那 片刻 在 这 门 - 方式 , 这 对话 采取 一个

['dɪfrənt] [tɜ:rn] .

different turn .

不同的 转动 .

就在这时，艾拉出现在门口，谈话的走向也随之发生了变化。

" [drɔ:] [jʊr; jər] [kloʊk] ['kloʊzər] , ['elə] , " [sed] [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] ,

" Draw your cloak closer , Ella , " said her husband ,

" 画 你的 披风 更近 , 艾拉 , " 说 她 丈夫 ,

“艾拉，把你的斗篷拉紧些，”她丈夫说。

[æz; əz] [ðeɪ] [prə'siːdɪd] [ˈhoʊmwərd] [ˈʌndər] [ðə; ðɪ] [sɔːft] [ˈsɪlvər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [jʌŋ] [meɪ] [muːn] [æt; ət]
as they proceeded homeward under the soft silver of a young May moon at
作为 他们 继续 回家 在下面 这 柔软的 银 的 一个 年轻的 可能 月亮 在
[ðə; ðɪ] [ˈsoʊbər] [peɪs] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] [ˈstiːdz] [ˈfæstɪst] ;
the sober pace which was their steed's fastest ;
这 清醒 步伐 哪个 曾是 他们的 骏马的 最快 ;
在五月新月柔和的银光下，他们以马匹最快的速度，稳步踏上归途；

" [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [tɪndʒ] [ʌv; əv] [iːst] [ɪn] [ðə; ðɪ] [wɪnd] .
" there is a tinge of east in the wind .
" 那里 是 一个 色调 的 东方 在 这 风 .
“风中带着一丝东风。”

[aɪ] [brɪˈɡæən] [ˈaʊər; ɑːr] [əˈkweɪntəns] [baɪ] [ˈræpɪŋ] [juː; jʊ] [ʌp] ,
I began our acquaintance by wrapping you up ,
我 开始 我们的 熟人 经过 包装 你 向上 ,
我们相识之初，我先是把你裹了起来。

[ænd; ənd] [aɪ] [siː] [aɪ] [jæl; ʃəl] [ˈɔːlweɪz] [biː; bi] [əˈblaɪdʒd] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [jɔːrˈself] . "
and I see I shall always be obliged to make you take care of yourself . "
和 我 看 我 将 总是 是 有义务 到 制作 你 拿 关心 的 你自己 . "
看来我永远都有义务督促你照顾好自己。

" [aɪ] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [maɪˈself] [naʊ] , " [ʃiː; ʃɪ] [rɪˈplaɪd] , [ˈnestlɪŋ] [ˈnɪrər] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .
" I take care of myself now , " she replied , nestling nearer to him .
" 我 拿 关心 的 我 现在 , " 她 回复 , 雏鸟 更近 到 他 .
“我现在自己照顾自己了，”她回答道，同时依偎在他身边。

" [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [θɪŋk] [jɔːr; jər] [ˈkʌz(ə)n] [kʊd; kəd] [biː; bi] [soʊ] [əˈɡriːəb(ə)l] , " [ʃiː; ʃɪ] [kənˈtɪnjuːd] .
" I did not think your cousin could be so agreeable , " she continued .
" 我 做过 不是 思考 你的 表哥 可以 是 所以 同意 , " 她 持续 .
“我没想到你表妹会这么和蔼可亲，”她继续说道。

" [nɔːr] [aɪ] , " [sed] [ˈwɪltən] , [ˈjɔːrtli] .
" Nor I , " said Wilton , shortly .
" 也不 我 , " 说 威尔顿 , 不久 .
“我也是，”威尔顿简短地说道。

" [jet] , " [rɪˈzjuːmd] [ˈelə] , " [aɪ] [kæn; kən] [ˈnevər] [ˈbæniʃ] [maɪ] [fɜːrst] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] . "
" Yet , " resumed Ella , " I can never banish my first impression of him . "
" 然而 , " 恢复 艾拉 , " 我 能 绝不 放逐 我的 第一的 印象 的 他 . "
“然而，”艾拉继续说道，“我永远也无法抹去我对他的第一印象。”

" [wʌt] [wʌz; wəz] [aɪ ˈtiː] ? "
" What was it ? "
" 什么 曾是 它 ? "
“那是什么？ ”

" [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [ˈɔːlweɪz] [kiːp] [feɪθ] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ˈletər] [ænd; ənd] [breɪk] [aɪ ˈtiː] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ˈspɪrɪt] ;
" That he could always keep faith in the letter and break it in the spirit ;
" 那 他 可以 总是 保持 信仰 在 这 信 和 休息 它 在 这 精神 ;
“他总能在字面上信守承诺，但在精神上却违背承诺；

[ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [brɪˈtreɪ] [ɪn] [ðə; ðɪ] [moʊst] [ˈpɑːlɪft] [ˈmænər] [ˈpɑːsəb(ə)l] ,
that he could betray in the most polished manner possible ,
那 他 可以 背叛 在 这 最多 抛光 方式 可能的 ,
他可以用最老练的方式背叛，

[wɪˈðəʊt] [ˈevər] [kəˈmɪtɪŋ] [ˈeni] [ˈvʌlgər] [ˈerər] [ðæt] [lɔː] [ɔːr] [səˈsaɪəti] [kʊd; kəd] [ˈfæsn] [əˈpɑːn] . "
without ever committing any vulgar error that law or society could fasten upon . "
没有 曾经 提交 任何 庸俗 错误 那 法律 或者 社会 可以 系 之上 . "
而且从未犯下任何法律或社会可以据为己有的低俗错误。

" [ə'pɑ:n][maɪ][soʊl] ,
" **Upon my soul** ,
" 之上 我的 灵魂 ,

“以我的灵魂起誓，

[ju:; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] ['veri] [naɪs] ['estɪmət; 'estɪmeɪt][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['oʊnli] ['membər] [ʌv; əv][jər; jər] [nu:]
you have made a very nice estimate of the only member of your new
你 有 制成 一个 非常 好的 估计 的 这 仅有的 成员 的 你的 新的
[ˈfæməli][wɪð; wɪθ] [hu:m] [ju:; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [ɪn]['kɑ:ntækt] .
family with whom you have come in contact .
家庭 和 谁 你 有 来 在 接触 .

你对你唯一接触过的新家庭成员做出了非常准确的评价。

[ænd; ænd] [wer] , [preɪ] , [hæv; həv][ju:; jʊ] [faʊnd] [sʌtʃ] [wel] - [dɪ'faɪnd] [aɪ'di:əz][ʌv; əv] ['tretʃəri] ?
And where , pray , have you found such well - defined ideas of treachery ?
和 在哪里 , 祈祷 , 有 你 成立 这样的 出色地 - 定义 想法 的 背信弃义 ?

请问，你是从哪里找到如此明确的背叛概念的？

[aɪ][dɪd][nɑ:t] [θɪŋk] [ðer; ðər][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['wɜ:ldz] [lɔ:r] [ɪn] [ðæt] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [hed] .
I did not think there was so much of this world's lore in that pretty little head .
我 做过 不是 思考 那里 曾是 所以 很多 的 这 世界的 知识 在 那 漂亮的 小的 头 .
我没想到，那颗漂亮的小脑袋里竟然蕴藏着这么多关于这个世界的知识。

[haʊ] [dɪd][ju:; jʊ] [lɜ:rn] [aɪ 'ti:] ?
How did you learn it ?
如何 做过 你 学习 它 ?

你是怎么学会的？

" [,pi: 'dʒɪ:] -]
" **[Pg 246]**
" [页 -]

[第246页]

" [ɑ:] , ['tretʃəri] [ɪz][ə; eɪ] [θɪŋ] [aɪ][hæv; həv]['ɔ:f(ə)n] [noʊn] !
" **Ah , treachery is a thing I have often known !**
" 啊 , 背信弃义 是 一个 事物 我 有 经常 已知 !

“啊，背叛这种事我见怪不怪了！ ”

[ðə; ðɪ] ['wʌndər] [ɪz] , [æz; əz][maɪ] ['fa:ðər] [ju:st] [tu:; tə] [seɪ] , [ðæt] , [wer] [soʊ] ['meni] ['paʊərf(ə)l]
The wonder is , as my father used to say , that , where so many powerful
这 想知道 是 , 作为 我的 父亲 用过的 到 说 , 那 , 在哪里 所以 许多 强大的
[temp'teɪjənz] [sə'raʊndɪd] [ju: 'es] ,
temptations surrounded us ,
诱惑 包围 我们 ,

正如我父亲常说的，奇妙的是，在我们周围充斥着如此多强大诱惑的地方，

[pʊr] [pə'ɪtɪk(ə)l]['aʊt,kæsts] , [soʊ] [fju:] [pru:vɪd] [fɔ:ls] . "
poor political outcasts , so few proved false . "
贫穷的 政治的 被排斥者 , 所以 很少 已证实 错误的 . "

可怜的政治弃儿，所以很少有人被证明是骗子。

" [jet] [ju:; jʊ][hæv; həv][nɑ:t] ['lɜ:rnɪd] [tu:; tə][bi; bi] [sə'spɪʃəs] , ['elə] ? "
" **Yet you have not learned to be suspicious , Ella ?** "
" 然而 你 有 不是 学习 到 是 可疑的 , 艾拉 ? "

“可是你还没学会多疑吗，艾拉？ ”

" ['hev(ə)n] [fər'bɪd] !
" **Heaven forbid !**
" 天堂 禁止 !

“天哪！

[nʊʊ][wʌŋ] [hu:] [ɪz] [ˈri:əli] [tru:] [æt; ət] [hɑ:rt] [ˈevər] [ˈri:əli] [lə:nz] [tu:; tə][bi:; bi] [səˈspiʃəs] .
No one who is really true at heart ever really learns to be suspicious .
不 一 WHO 是 真的 真的 在 心 曾经 真的 学习 到 是 可疑的 .

真正真诚的人，永远不会学会多疑。

" [ˈwɪltən] [fʊlˈfɪld] [hɪz; ɪz] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [ðə; ði] [ˈfɑ:lʊʊŋ] [deɪ] , [ænd; ənd] [ru:t] [ə; eɪ] [ʃɔ:rt] ,
" **Wilton fulfilled his intention the following day , and wrote a short ,**
" 威尔顿 已完成 他的 意图 这 下列的 天 , 和 写道 一个 短的 ,
威尔顿第二天就实现了他的意图，写了一篇短文，

[ˈsɪmp(ə)l] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmæɪɪdʒ] [tu:; tə][lɔ:rd][,es ˈti:] . [dʒɔ:rdʒ] ,
simple account of his marriage to Lord St . George ,
简单的 帐户 的 他的 婚姻 到 主 英石 . 乔治 ,

他与圣乔治勋爵婚姻的简要记述

[rɪˈgrɛtɪŋ] [ðæt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][ə; eɪ] [sɔ:rs] [ʌv; əv] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]
regretting that he should be a source of disappointment to him , and
后悔 那 他 应该 是 一个 来源 的 失望 到 他 , 和
[ˈsteɪtɪŋ] [ðæt] [hi:; hi] ,
stating that he ,
声明 那 他 ,

他遗憾自己让他失望了，并表示，

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [held][hɪm; ɪm] [kwɑɪt] [ɪgˈzɔnə,reitɪd] [frʌm; frəm] [ˈeni] [ˈprɑ:mɪs] , [ɪmˈplaɪd] [ɔ:r][ˈnɑ:t] ,
of course , held him quite exonerated from any promise , implied or not ,
的 课程 , 握住 他 相当 无罪释放 从 任何 承诺 , 暗示 或者 不是 ,
[rɪˈspektɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈprɑ:pərtɪ] .
respecting his property .
尊重 他的 财产 .

当然，法院认定他完全免除了对其财产的任何承诺，无论是明示的还是默示的。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [kwɑɪt] [ə; eɪ] [rɪˈli:f] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ˈhævɪŋ] [əˈkɑ:mplɪʃt] [ðɪs] .
It was quite a relief to him having accomplished this .
它 曾是 相当 一个 宽慰 到 他 拥有 完成 这 .

完成这件事让他如释重负。

[hi:; hi][hæd; həd] [naʊ] [kʌt] [hɪmˈself] [əˈdrɪft] [frʌm; frəm][ɔ:l] [ˈtʃænsɪz] [ʌv; əv][ˈsoʊʃ(ə)l] ;
He had now cut himself adrift from all chances of social preëminence ;
他 有 现在 切 他自己 漂流 从 全部 机会 的 社会的 卓越 ;

他现在已经彻底断绝了所有获得社会地位的机会；

[aɪ ˈti:] [rɪˈmeɪnd] [tu:; tə][wɜ:rk] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz] [prəˈfe(ə)n] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [ˈnætʃ(ə)rəli] [tɜ:rnd]
it remained to work up in his profession , and his thoughts naturally turned
它 剩余 到 工作 向上 在 他的 职业 , 和 他的 想法 自然 转向
[tu:; tə][ˈɪndiə] .
to India .
到 印度 .

他继续和专业领域努力晋升，自然而然地想到了印度。

[greɪt] [ˈtʃeɪndʒɪz] , [ˈsɪv(ə)l][ænd; ənd] [ˈmɪləteri] , [wɜ:r; wər] [ˈpendɪŋ] [ðer; ðər] ;
Great changes , civil and military , were pending there ;
伟大的 变化 , 民用 和 军队 , 是 待办的 那里 ;

那里即将发生巨大的社会和军事变革；

[hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈsɜ:rvisɪz] [hæd; həd] [bɪn] [ˈrekəɡnaɪzd] [baɪ][men] [haɪ] [ɪn] [ˈɑ:fɪs] ;
his own services had been recognized by men high in office ;
他的 自己的 服务 有 到过 认可 经过 男人 高的 在 办公室 ;

他的功绩曾得到高层人士的认可；

[ɔ:ˈredi] [ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈaʊtər] [wɜ:rlɔd][hæd; həd] ['sʌmwʌt] ['wiðəd] [ðə; ði] ['lʌvlinəs] [ʌv; əv]
already the breath of the outer world had somewhat withered the loveliness of
已经 这 气息 的 这 外 世界 有 有些 干枯 这 可爱 的
[hɪz; ɪz][ɑ:ˈkerdiə] — [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [taɪm] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə][bi:; bi][ʌp] [ænd; ənd] ['du:ɪŋ] .
his Arcadia — it was time for him to be up and doing .
他的 阿卡迪亚 — 它 曾是 时间 为了 他 到 是 向上 和 正在做 .
外面世界的气息已经让他的世外桃源般的美好变得有些黯然失色——他该起身行动了。

" [ˈelə] ! [kʌm] [hɪr] , [ˈdɑ:rlɪŋ] .
" **Ella ! come here , darling .**
" 艾拉 ! 来 这里 , 亲爱的 .

“艾拉! 过来, 亲爱的。”
[aɪ][eɪ ˈem][əˈfreɪd] [wi:; wi][mʌst; məst][ɡoʊ] [bæk] [tu:; tə] ['lʌndən] [ænd; ənd] ['kɑ:mən] [laɪf][nekst] [wi:k] ;
I am afraid we must go back to London and common life next week ;
我 是 害怕的 我们 必须 去 后退 到 伦敦 和 常见的 生活 下一个 星期 ;
恐怕我们下周就得回到伦敦, 回归平凡生活了;

[soʊ] [let] [ju: ˈes] [meɪk] [æn; ən][ekspəˈdɪ(ə)n][tu:; tə] [mɒn] [es ˈti:] . [miˈʃel, ˈmɪtʃəl, ˈmaɪkəl][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] .
so let us make an expedition to Mont St . Michel to - morrow .
所以 让 我们 制作 一个 远征 到 蒙特 英石 : 米歇尔 到 - 明天 :
所以, 我们明天就去圣米歇尔山探险吧。

[haʊ] [dʌz] [ðə; ði][taɪd] [sɜ:rv] ?
How does the tide serve ?
如何 做 这 潮 服务 ?

潮汐有什么作用?

" [,pi: ˈdʒi:] -]
" [**Pg 247**]
" [页 -]

[第247页]

[θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] ['hæpi] [deɪz] [wɜ:r; wər] [spent] [ɪn] ['vɪzɪtɪŋ] [ðə; ði] [streɪndʒ] ['fɔ:rtɾəs] - ['prɪzn] [ænd; ənd]
Three or four happy days were spent in visiting the strange fortress - prison and
三 或者 四 快乐的 天 是 花费 在 访问 这 奇怪的 堡垒 - 监狱 和
[oʊld] - [wɜ:rlɔd] [ˌpɪktʃəˈresk] ['lɪt(ə)l] [taʊn] [ʌv; əv] ['grænvɪl] ;
Old - World picturesque little town of Granville ;
老的 - 世界 如画 小的 镇 的 格兰维尔 ;
我们在参观了奇特的堡垒监狱和古色古香的小镇格兰维尔, 度过了三四天愉快的时光;

[ɪn] [dɪˈlɪʃəs] ['ræmbəlz][ænd; ənd] [əˈbʌndənt] ['sketʃɪŋ] .
in delicious rambles and abundant sketching .
在 可口的 漫谈 和 丰富 素描 .

在愉快的漫步和丰富的素描中。

[ˈelə] [wʌz; wəz] [ˌæbsəˈlu:tli] [ɪkˈsaɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [welθ] [ʌv; əv][ˈsʌbdʒekts] , [ɔ:l][ʌv; əv][ə; eɪ] [nu:] ['kærəktər]
Ella was absolutely excited by the wealth of subjects , all of a new character
艾拉 曾是 绝对地 兴奋的 经过 这 财富 的 主题 , 全部 的 一个 新的 特点
[tu:; tə][hɜ:r; hər] ,
to her ,
到 她 ,
艾拉对这些丰富的科目感到无比兴奋, 因为对她来说, 这些都是全新的领域。

[wɪtʃ] [ɔ:ˈfərd] [ðəmˈselvz] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][ˈpens(ə)] .
which offered themselves for her pencil .
哪个 提供 他们自己 为了 她 铅笔 .
他们主动提出要拿走她的铅笔。

[bʌt; bət] ['wɪltən] [hæd; həd] [ɪg'zɔːstɪd] [hɪz; ɪz] ['slendər] [kə'pæsəti][fɔːr; fər] [rɪ'pəʊz] , [ænd; ənd] , ['hævɪŋ]
But Wilton had exhausted his slender capacity for repose , and , having
但 威尔顿 有 筋疲力尽的 他的 苗条 容量 为了 休息 , 和 , 拥有
['θɜːrəli] [ɪn'dʒɔɪd] [hɪm'self] ,
thoroughly enjoyed himself ,
彻底 享受 他自己 ,

但威尔顿仅存的一点休息能力也已耗尽，他尽情享受之后，

[wʌz; wəz][wʌns] [mɔːr] ['bɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər] ['æktɪv] [laɪf] .
was once more longing for active life .
曾是 一次 更多的 渴望 为了 积极的 生活 .

再次渴望积极的生活。

[ðə; ði] [deɪ] [bʌt; bət][wʌn]['æftər][ðər; ðər] [rɪ'tɜːrŋ] [frʌm; frəm] [ðɪs] [briːf] [ˌekspeɪ'dɪ(ə)n] ,
The day but one after their return from this brief expedition ,
这 天 但 一 后 他们的 返回 从 这 简短的 远征 ,
[ˌæftər] [rɪ'tɜːrŋ] [frʌm; frəm] [ðɪs] [briːf] [ˌekspeɪ'dɪ(ə)n]
他们结束这次短暂探险返回后的第二天，

[ə; eɪ] ['letər] [rɪːtʃt] ['wɪltən] [frʌm; frəm][ðə; ði]['fæməli] [sə'lsɪtər] .
a letter reached Wilton from the family solicitor .
一个 信 达到 威尔顿 从 这 家庭 律师 .
[ˌæftər] [rɪ'tɜːrŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [sə'lsɪtər]
威尔顿收到了一封来自家族律师的信。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [aʊt] ['smʊʊkɪŋ] , [ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv] ['fɑːrɪmɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lændlɔːrd] ;
He had been out smoking , and talking of farming with the landlord ;
他 有 到过 出去 吸烟 , 和 说 的 农业 和 这 房东 ;
[ænd; ənd] ['elə] [rɪ'mɑːkt] ,
and Ella remarked ,
和 艾拉 评论 ,

他出去抽烟，还和地主聊起了务农的事；艾拉说道：

[æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] ['letər] , [ðæt] [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [hɪm'self] , " [frʌm; frəm][oʊld]
as he took the letter , that he exclaimed , as if to himself , " From old
作为 他 采取 这 信 , 那 他 惊呼 , 作为 如果 到 他自己 , " 从 老的
[ˌkenrɪk] !
Kenrick !
肯里克 !

他接过信，仿佛自言自语般惊呼道：“来自老肯里克！”

[wʌt] [kæn; kən][hiː; hi][wɑːnt] ?
what can he want ?
什么 能 他 想 ?

他想要什么？

" [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [tʃeɪndʒd] [æz; əz][hiː; hi] [rɪːd] : [ænd; ənd] [ðen] , ['θroʊɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['letər] ,
" His countenance changed as he read : and then , throwing down the letter ,
" 他的 面容 已更改 作为 他 读 : 和 然后 , 投掷 向下 这 信 ,
[hiː; hi][kraɪd] ,
he cried ,
他 哭 ,

“他读着读着，脸色变了；然后，他扔下信，哭了起来，

" [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [aɪ][hæd; həd] [rɪt(ə)n] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [brɪfɔːr] !
" I wish to Heaven I had written to him before !
" 我 希望 到 天堂 我 有 书面 到 他 前 !
[ˌæftər] [rɪ'tɜːrŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [sə'lsɪtər]
我真希望我之前给他写过信！

[hiː; hi][hæz; həz] [pæst] [ə'weɪ] , ['daʊtɪŋ] [ˌem 'iː] ! "
He has passed away , doubting me ! "
他 有 通过了 离开 , 怀疑 我 ! "

他去世了，临终前还怀疑我！

" [hu:] ? " [æskt] [ˈelə] , [ˈtremblɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˌæprɪˈhenʃn] [ʌv; əv][ˈi:v(ə)] .
" **Who ? " asked Ella , trembling with a sudden apprehension of evil .**
" WHO ? " 问 艾拉 , 发抖 和 一个 突然 忧虑 的 邪恶的 .
“谁？”艾拉问道，她突然感到一阵不祥之兆，浑身颤抖。

" [pɔr] [oʊld][es ˈti:] . [dʒɔ:rdʒ] ! — [ðə; ði][oʊld][mæn][ʌv; əv] [hu:m] [aɪ][hæv; həv][ˈspʊkən][tu:; tə][ju:; jʊ] . "
" **Poor old St . George ! — the old man of whom I have spoken to you .** " "
" 贫穷的 老的 英石 : 乔治 ! — 这 老的 男人 的 谁 我 有 说 到 你 : " "
“可怜的老圣乔治！——就是我跟你提到的那位老人。”

" [jɔr; jər] [ˈmæɪdʒ] [hæz; həz][nɑ:t][ˈbroʊkən][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] , [aɪ] [trʌst] ? "
" **Your marriage has not broken his heart , I trust ?** " "
" 你的 婚姻 有 不是 破碎的 他的 心 , 我 相信 ? " "
“我相信你的婚姻没有让他伤心吧？”

" [noʊ] ; [aɪ][eɪ ˈem][nɑ:t] [ʃɔr] [hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [hɑ:rt] [tu:; tə] [breɪk] .
" **No ; I am not sure he had a heart to break .**
" 不 ; 我 是 不是 当然 他 有 一个 心 到 休息 :
“不，我不确定他是否有一颗破碎的心。”

[bʌt; bət] , [ˈelə] , [ju:; jʊ][hæv; həv] [tɜ:rnd] [peɪl] , [maɪ] [oʊn] [ˈdɑ:rlɪŋ] !
But , Ella , you have turned pale , my own darling !
但 , 艾拉 , 你 有 转向 苍白 , 我的 自己的 亲爱的 !
但是，我的宝贝艾拉，你的脸色变得苍白了！

[du:][nɑ:t] [ˈtɔ:rmənt] [jɔ:ˈrself] ; [ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] [ɔ:r] [ˈdaɪɪŋ] [ʌv; əv] [ˈevri] [wʌn]
Do not torment yourself ; the living or dying of every one
做 不是 折磨 你自己 ; 这 活的 或者 垂死 的 每一个 一
不要折磨自己；每个人的生死都无关紧要。

[,pi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 248**]
[页 -]
[第248页]
[brɪˈbɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə][em ˈi:][kæn; kən][ˈnevər] [əˈfekt] [maɪ] [ˈhæpɪnəs] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ; [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [wɜ:rθ]
belonging to me can never affect my happiness with you ; you are worth
属于 到 我 能 绝不 影响 我的 幸福 和 你 ; 你 是 值得
[ðem; ðəm][ɔ:l][tu:; tə][em ˈi:] .
them all to me .
他们 全部 到 我 :
属于我这件事永远不会影响我和你在一起的幸福；你对我来说比什么都重要。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ˈletər] — [hɪr] , [ri:d] [aɪ ˈti:] .
But this letter — here , read it .
但 这 信 — 这里 , 读 它 :
但是这封信——请读一下。

" [ænd; ənd] , [ˈpæsɪŋ] [wʌn][ɑ:rm] [raʊnd] [hɜ:r; hər] , [ˈwɪltən] [held] [aʊt][ðə; ði] [ˈletər] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][tu:; tə]
" **And , passing one arm round her , Wilton held out the letter for her to**
" 和 , 通过 一 手臂 圆形的 她 , 威尔顿 握住 出去 这 信 为了 她 到
[pəˈru:z] .
peruse .
仔细阅读 :
“威尔顿用一只胳膊搂着她，把信递给她仔细阅读。

" [ju:; jʊ] [si:] , " [hi:; hi] [kənˈtɪnju:d] ,
" **You see , " he continued ,**
" 你 看 , " 他 持续 ,
“你看，”他继续说道，

" [ˈkɛnrɪk] ([hiː; hi][ɪz] [bɜːrd] [ˌes ˈtiː] . [ˈdʒɔrdʒəz, ˈdʒɔrdʒɪz] [səˈlɪsɪtər] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɪltənz] - [səˈlɪsɪtər]
" **Kenrick (he is Lord St . George's solicitor and the Wiltons ' solicitor**
" 肯里克 (他 是 主 英石 . 乔治的 律师 和 这 威尔顿 - 律师
[ˈdʒɛn(ə)rəli]) [sez] [hiː; hi][hæz; həz][daɪd] [ˈsʌd(ə)nli] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [wɪl] .
generally) says he has died suddenly without a will .
一般来说) 说道 他 有 死亡 突然 没有 一个 将要 .
“肯里克（他是圣乔治勋爵的律师，也是威尔顿家族的律师）说他突然去世了，没有留下遗嘱。

[aɪ][eɪ ˈem][hɪz; ɪz] [er] - [prɪˈzʌmptɪv] [ænd; ənd] [ˈnɪrəst] [ʌv; əv][kɪn] — [ðə; ði][ˈoʊnli][ˈpɜːrs(ə)n] [ɪnˈtaɪtld]
I am his heir - presumptive and nearest of kin — the only person entitled
我 是 他的 继承人 - 推定 和 最近的 的 亲属 — 这 仅有的 人 标题
[tuː; tə][ækt][ɔːr][tuː; tə] [gɪv] [dəˈrekʃ(ə)nz] .
to act or to give directions .
到 行为 或者 到 给 方向 .
我是他的推定继承人，也是他的近亲——唯一有权代表他行事或发出指示的人。

[wiː; wi][mʌst; məst] , [ˈðɜːfɔːr] , [stɑːrt][fɔːr; fər] [ˈlʌndən] [tuː; tə] - [ˈmɔːrəʊ] .
We must , therefore , start for London to - morrow .
我们 必须 , 所以 , 开始 为了 伦敦 到 - 明天 .
因此，我们明天必须启程前往伦敦。

[aɪ] [wɪl] [siː] [məˈsjɜːr] [lə] - , [ænd; ənd][ˈset(ə)l][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns] .
I will see Monsieur le Propriétaire , and settle with him at once .
我 将要 看 先生 勒 - , 和 定居 和 他 在 一次 .
我将去见业主先生，并立即与他结算。

" [ˈelə] [saɪd] , [ænd; ənd][kæst][wʌn] [bɜːŋ] [lʊk] [aʊt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈgɑːrdn] ,
" **Ella sighed , and cast one long look out into the garden ,**
" 艾拉 叹了口气 , 和 投掷 一 长的 看 出去 进入 这 花园 ,
艾拉叹了口气，深深地望向花园。

[wer] [ðə; ði] [biːz] [wɜːr; wər] [ˈhʌmɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst][ˈroʊzɪz] [ˈbluːmɪŋ] , [ænd; ənd] [əˈweɪ] [ˈoʊvər]
where the bees were humming and the first roses blooming , and away over
在哪里 这 蜜蜂 是 哼唱 和 这 第一的 玫瑰 盛开 , 和 离开 超过
[ðə; ði] [ˈverɪɡertɪd] ,
the variegated ,
这 斑 ,
蜜蜂嗡嗡飞舞，第一批玫瑰盛开，远处是五彩斑斓的.....

[mæp] - [laɪk] [ˈkʌntri] [brɪˈjɑːnd] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈdɪstənt] ,
map - like country beyond , with its distant ,
地图 - 喜欢 国家 超过 , 和 它是 遥远 ,
远处是一幅地图般的国家，遥远而.....

[dɪm] [bluː] [laɪn][ʌv; əv] [siː] — [ə; eɪ] [ˌferˈwel] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [siːn] [wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈteɪstɪd]
dim blue line of sea — a farewell look at the scene where she had tasted
暗淡 蓝色的 线 的 海 — 一个 告别 看 在 这 场景 在哪里 她 有 尝过
[fɜːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɪn][ə; eɪ] [ˈsʌmwʌt] [sæd] [ɪɡˈzɪstəns] ,
for the first time in a somewhat sad existence ,
为了 这 第一的 时间 在 一个 有些 伤心 存在 ,
一片朦胧的蓝色海面——这是她告别时回望的景象，在她略显悲伤的人生中，她第一次品尝到了这滋味。

[ðə; ði][dɪˈvaɪn] [kʌp] [ʌv; əv] [fʊl] , [freʃ] [dɪˈlaɪt] ; [ðen] , [ˈhoʊldɪŋ] [hɜːr; hər] [tʃiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər]
the divine cup of full , fresh delight ; then , holding her cheek to her
这 神圣的 杯子 的 满的 , 新鲜的 喜 ; 然后 , 保持 她 脸颊 到 她
[ˈhʌzbəndz] [kɪs] ,
husband's kiss ,
丈夫的 吻 ,
那杯满溢着新鲜喜悦的神圣之杯；然后，她将脸颊贴近丈夫的吻，

[ˈdʒɛntli] [ˌdɪsɪnˈɡeɪdʒd] [hɜːrˈself][ænd; ənd] [went] [əˈweɪ] [tuː; tə] [prɪˈpɜr] [fɔːr; fər] [ˈtɜːrniŋ] [ˈoʊvər][ə; eɪ] [nuː]
gently disengaged herself and went away to prepare for turning over a new
轻轻地 脱离 她自己 和 去 离开 到 准备 为了 转弯 超过 一个 新的
[liːf] [ɪn][ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv][laɪf] .
leaf in the book of life .
叶子 在 这 书 的 生活 ː

她轻轻地抽身离开，准备在人生之书中翻开新的一页。

[ˌpiːˈdʒiː -]
[Pg 249]
[页 -]

[第249页]

[ˈtʃæptər] [ˌɛks,ɑɪˈaɪ] .
CHAPTER XII .
章 十二 ː

第十二章

" [ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [juːz][ʌv; əv] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈeni] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wɪl] .
" There is not the slightest use of making any search for a will .
" 那里 是 不是 这 丝毫 使用 的 制作 任何 搜索 为了 一个 将要 ː
“寻找遗嘱没有任何用处。”

[aɪ] [noʊ] [ðer; ðər][ɪz] [nʌn] .
I know there is none .
我 知道 那里 是 没有任何 ː

我知道没有。

[ˌɔːrd][ˌes ˈtiː] . [dʒɔːrdʒ] [meɪd] [ˌem ˈiː] [ˈkɜrfəli] [dɪˈstrɔɪ] [ðə; ði][ləst] [wʌn][hiː; hi][hæd; həd][ˈɛksɪkjuːtɪd][ˈoʊnli]
Lord St . George made me carefully destroy the last one he had executed only
主 英石 ː 乔治 制成 我 小心 破坏 这 最后的 一 他 有 执行 仅有的
[ðə; ði] [deɪ] [brɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz] [deθ] .
the day before his death .
这 天 前 他的 死亡 ː

圣乔治勋爵临终前一天，嘱咐我仔细销毁他处决的最后一个人。

[ɪnˈdiːd] ,
Indeed ,
的确 ,

的确，

[hiː; hi][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][ˌem ˈiː] [ɪnˈstrʌk(ə)nz] [tuː; tə] [drɔː] [ʌp] [əˈnʌðər] [soʊ] [ɪkˈsiːdɪŋli] [ɪˈnɪmɪk(ə)] [tuː; tə]
he had given me instructions to draw up another so exceedingly inimical to
他 有 给定 我 指示 到 画 向上 其他 所以 非常 敌对的 到
[jʊr; jər] [ˈɪntrəsts] [ðæt] [aɪ] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə][biː; bi][æz; əz] [sləʊ] [æz; əz][ˈpɔːsəb(ə)l][ɪn] [ˈkæəriŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz]
your interests that I determined to be as slow as possible in carrying out his
你的 兴趣 那 我 决定 到 是 作为 慢的 作为 可能的 在 携带 出去 他的
[ɪnˈtenʃən] .
intentions .
意图 ː

他指示我起草另一份与你的利益极其不符的文件，所以我决定尽可能慢地执行他的意图。

[naʊ] , [hɪz; ɪz] [deθ] [ɪnˈtestetɪ] [hæz; həz] [left] [ˈevriθɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ˈkɜːrn(ə)l] [ˈwɪltən] — [aɪ] [beg]
Now , his death intestate has left everything to you , Colonel Wilton — I beg
现在 , 他的 死亡 无遗嘱 有 左边 一切 到 你 , 上校 威尔顿 — 我 求
[ˈpɑːrd(ə)n] , [maɪ][ˌɔːrd] .
pardon , my lord .
赦免 , 我的 主 ː

现在，他去世时没有留下遗嘱，所有遗产都留给了您，威尔顿上校——恕我直言，大人。

" [soʊ] [spoʊk] ['mɪstər] . ['kɛnrɪk] — [ə; eɪ] [greɪv] , [wel] - [bred] ,
" **So spoke Mr . Kenrick — a grave , well - bred ,**
" 所以 辐 先生 : 肯里克 — 一个 严重 , 出色地 - 繁殖 ,

肯里克先生如是说——他是一位严肃、有教养的绅士。

[ɪk'siːdɪŋli] [prə'feʃən(ə)l] [mæn] — [æz; əz] ['wɪltən] [sæt][æt; ət][ðə; ðɪ] ['ɑ:pəzɪt] [saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ni:] -
exceedingly professional man — as Wilton sat at the opposite side of his knee -
非常 专业的 男人 — 作为 威尔顿 卫星 在 这 对面的 边 的 他的 膝盖 -
[hoʊl] ['teɪbl] [ɪn][ðə; ðɪ] [wel] - [noʊn] ['ɑ:fɪs] [ʌv; əv] ['kɛnrɪk] [ænd; ænd] [koʊl] ,
hole table in the well - known office of Kenrick and Cole ,
洞 桌子 在 这 出色地 - 已知 办公室 的 肯里克 和 油菜 ,

威尔顿坐在肯里克和科尔律师事务所那间著名的办公室里，一张膝窝桌的对面，他是一位极其专业的男士。

['lɪŋkənz] [ɪn] [fiːldz] , [ðə; ðɪ] ['mɔːrniŋ] ['æftər][hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l][ɪn] ['lʌndən] .
Lincoln's Inn Fields , the morning after his arrival in London .
林肯的 客栈 田野 , 这 早晨 后 他的 到达 在 伦敦 .

林肯律师学院广场，在他抵达伦敦后的第二天早上。

" [noʊ] ; [aɪ] [prɪ'fɜːr] ['biːɪŋ] [rælf; reɪf] ['wɪltən] [stɪl] .
" **No ; I prefer being Ralph Wilton still .**
" 不 ; 我 更喜欢 存在 拉尔夫 威尔顿 仍然 .

“不，我还是更喜欢做拉尔夫·威尔顿。”

[aɪ] [sə'poʊz] [aɪ] [niːd] [nɑːt][ə'dɑ:pt][ðə; ðɪ]['taɪt(ə)l] [ɪf] [aɪ][duː][nɑːt] [laɪk] ?
I suppose I need not adopt the title if I do not like ?
我 认为 我 需要 不是 采纳 这 标题 如果 我 做 不是 喜欢 ?

如果我不喜欢这个头衔，我想我可以不接受它吧？

[wiː; wi][mʌst; məst] [rɪ'membər] , ['kɛnrɪk] , [ðæt] [pʊr] [es 'tiː] . ['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] ['dɔːtər] [meɪ] [biː; bi]
We must remember , Kenrick , that poor St . George's daughter may be
我们 必须 记住 , 肯里克 , 那 贫穷的 英石 . 乔治的 女儿 可能 是
[stɪl] [ə'laɪv] ,
still alive ,
仍然 活 ,

肯里克，我们必须记住，可怜的圣乔治的女儿可能还活着。

[ænd; ænd] [meɪ] [hæv; həv][ə; eɪ][hoʊst][ʌv; əv] ['tʃɪldrən] . "
and may have a host of children . "
和 可能 有 一个 主持人 的 孩子们 . "

而且可能有很多孩子。

" [ðæt] [ɪz] ['sɜːrt(ə)nli] ['pɑ:səb(ə)l] , [ðoʊ] [aɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]
" **That is certainly possible , though it is a**
" 那 是 当然 可能的 , 尽管 它 是 一个

“这当然有可能，尽管这是一个……”

[,piː 'dʒɪː] -]
[**Pg 250**]
[页 -]

[第250页]

[pɑ:sə'bɪləti] [aɪ][hæd; həd] ['welnaɪ] [fər'gaːtn] .
possibility I had wellnigh forgotten .
可能性 我 有 几乎 被遗忘的 .

我几乎已经忘记了这种可能性。

[fər'gɪv] [em 'iː][fɔːr; fər] ['seɪɪŋ] [soʊ] , [bʌt; bət][aɪ] ['hɑːrtɪli] [wi] [juː; jʊ][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [les]
Forgive me for saying so , but I heartily wish you had been a little less
原谅 我 为了 说 所以 , 但 我 衷心地 希望 你 有 到过 一个 小的 较少的
[ɪm'petʃuəs] .
impetuous .
浮躁 .

请原谅我这么说，但我真心希望你当时能稍微冷静一些。

[sɪks] [wi:ks] - [ˈpeɪʃ(ə)ns] [wʊd] [hæv; həv] [si:n] [ju:; jʊ] [pəˈzest] [ʌv; əv][ˈæmp(ə)l] [mi:nz] [tu:; tə] [səˈpɔ:rt]
Six weeks' patience would have seen you possessed of ample means to support
六 周 - 耐心 会 有 已见 你 拥有 的 充足 方法 到 支持
[jɔ:; jər][ˈtaɪt(ə)l] ,
your title ,
你的 标题 ,

如果耐心等待六周，你就能积累足够的资金来支持你的头衔。

[ænd; ənd] [fri:] [tu:; tə] [tju:z] [ə; eɪ][waɪf] [wer] [ju:; jʊ] [laɪkt] . "
and free to choose a wife where you liked . "
和 自由的 到 选择 一个 妻子 在哪里 你 喜欢 . "

而且你可以自由选择你喜欢的妻子。

" [eɪ] ; [bʌt; bət] [hu:] [kʊd; kəd] [fɔ:ˈsi:] [ðə; ðɪ] [kɔ:rs] [ʌv; əv] [ɪˈvents] ?
" **Ay ; but who could foresee the course of events ?**
" 哎 ; 但 WHO 可以 预见 这 课程 的 活动 ?

“唉；但谁又能预见事态的发展呢？”

[aɪ][kʊd; kəd][nɔ:t][hæv; həv][ˈæktɪd][ə; eɪ] [ˈdʌb(ə)l] [pɑ:rt][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [pʊr] [oʊld][mæn] ,
I could not have acted a double part with the poor old man ,
我 可以 不是 有 行动 一个 双倍的 部分 和 这 贫穷的 老的 男人 ,

我不可能和那位可怜的老人一人分饰两角。

[nɔ:r][kʊd; kəd][aɪ][hæv; həv] [pʊsˈspoʊnd] [maɪ] [ˈmæɪɪdʒ] .
nor could I have postponed my marriage .
也不 可以 我 有 推迟 我的 婚姻 .

我也无法推迟婚期。

[ɪn] [ʃɔ:rt] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ][ju:z][ɪn] [dɪˈskʌsɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈkwestʃən] ;
In short , there is no use in discussing the question ;
在 短的 , 那里 是 不 使用 在 讨论 这 问题 ;

总之，讨论这个问题毫无意义；

[tel] [em ˈi:] [wʌt] [lɔ:rd][es ˈti:] . [dʒɔ:rdʒ] [sed] [wen] [hi:; hi] [sent] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] . "
tell me what Lord St . George said when he sent for you . "
告诉 我 什么 主 英石 . 乔治 说 什么时候 他 发送 为了 你 . "

告诉我圣乔治勋爵召见你时说了什么。

" [aɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ðɪ] [ˈlɔɪər] , " [ˈlʊkɪŋ] [ˈterəbli] [ɪl] , [ɔ:ˈðoʊ] , [æz; əz][ˈju:zuəl] ,
" **I found him , " replied the lawyer , " looking terribly ill , although , as usual ,**
" 我 成立 他 , " 回复 这 律师 , " 寻找 可怕 患病的 , 虽然 , 作为 通常 ,

“我找到他了，”律师回答说，“他看起来病得很重，虽然，像往常一样，

[ˈækjərətli] [drest] [ænd; ənd][kwɪt] [kəmˈpoʊzd] .
accurately dressed and quite composed .
准确 穿着 和 相当 由 .

衣着得体，举止沉稳。

[aɪ][hæd; həd] , [baɪ][hɪz; ɪz][dəˈrekʃ(ə)nz] ,
I had , by his directions ,
我 有 , 经过 他的 方向 ,

我按照他的指示，

[brɔ:t] [wɪð; wɪθ][em ˈi:][ðə; ðɪ] [wɪl] [hi:; hi][hæd; həd][ˈeksɪkjʊ:tɪd][ə; eɪ] [fju:] [mʌnθs] [əˈgoʊ] — [ə; eɪ] [wɪl]
brought with me the will he had executed a few months ago — a will
带来 和 我 这 将要 他 有 执行 一个 很少 几个月 前 — 一个 将要

[bɪkˈwi:ðɪŋ] [ˈevriθɪŋ] [tu:; tə][ju:; jʊ] ,
bequeathing everything to you ,
遗赠 一切 到 你 ,

我带来了他几个月前立下的遗嘱——一份将所有财产都留给你的遗嘱。

[ˈkɜːrn(ə)l] [ˈwɪltən] .
Colonel Wilton .
上校 威尔顿 .

威尔顿上校。

[hɪz; ɪz][fɜːrst] [ˈkwɛstʃən] [wʌz; wəz] , - [hæv; həv][juː; jʊ] [hɜːrd] [ðæt] [maɪ] [er] [hæz; həz][səˈlektɪd; sɪˈlektɪd][ə; eɪ]
His first question was , ' Have you heard that my heir has selected a
他的 第一的 问题 曾是 , - 有 你 听到 那 我的 继承人 有 已选 一个
[waɪf] [æt; ət] [ləst] ? -
wife at last ? ' .
妻子 在 最后的 ? -

他的第一个问题是：“你听说了吗？ 我的继承人终于选定了妻子。”

[aɪ] [rɪˈplaɪd] [aɪ][hæd; həd][nɔːt] ;
I replied I had not ;
我 回复 我 有 不是 ;

我回答说我没有；

[ænd; ənd][hiː; hi] [went] [ɑːn][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd][æt; ət][fɜːrst] [kənˈsiːld] [jʊr; jər] [ˈmæɪɪdʒ] ,
and he went on to say that you had at first concealed your marriage ,
和 他 去 在 到 说 那 你 有 在 第一的 暗 你的 婚姻 ,
[bʌt; bət] ,
but ,
但 ,

他还说，你起初隐瞒了你的婚姻，但是，

[ˈhævɪŋ] [met] [ˈmɪstər] . [es ˈtiː] . [dʒɔːrdʒ] [ˈwɪltən] , [ænd; ənd] [ˈθɪŋkɪŋ] [kənˈsiːlmənt] [nɒʊ] [lɔːŋɡər]
having met Mr . St . George Wilton , and thinking concealment no longer
拥有 遇见 先生 . 英石 . 乔治 威尔顿 , 和 思维 隐蔽 不 更长
[ˈnesəsəri] , [juː; jʊ][hæd; həd] [ˈrɪt(ə)n] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
necessary , you had written to him .
必要的 , 你 有 书面 到 他 .

你见过圣乔治·威尔顿先生，并且认为不再需要隐瞒，于是给他写了信。

[hiː; hi] [ʃəʊd] [em ˈiː][jʊr; jər] [ˈletər] , [ænd; ənd] [sed] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][ˈvɪzɪt][frʌm; frəm][jʊr; jər][ˈkʌz(ə)n] ,
He showed me your letter , and said he had a visit from your cousin ,
他 显示 我 你的 信 , 和 说 他 有 一个 访问 从 你的 表哥 ,
[ənd; ənd] [seɪd] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ˈvɪzɪt] [frʌm; frəm] [jʊr; jər] [ˈkʌz(ə)n] ,
他给我看了你的信，说你表弟来拜访过他。

[huː] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [truː] [ˈvɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [əˈfer] , [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [mɔːr] [ðæt] [wʌz; wəz][nɔːt]
who gave him a true version of the affair , with much more that was not
WHO 给予 他 一个 真的 版本 的 这 事务 , 和 很多 更多的 那 曾是 不是
[ˈflætərɪŋ] ,
flattering ,
奉承 ,

对方向他讲述了事情的真相，其中有很多并不光彩的内容。

[ænd; ənd] [niːd] [nɔːt][biː; bi] [rɪˈpiːtɪd] .
and need not be repeated .
和 需要 不是 是 重复 .

无需赘述。

[hiː; hi] [ðen] [meɪd] [em ˈiː] [dɪˈstrɔɪ] [ðə; ðɪ] [wɪl] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] , [ænd; ənd] [geɪv] [em ˈiː] [ɪnˈstrʌkʃ(ə)nz]
He then made me destroy the will in his presence , and gave me instructions
他 然后 制成 我 破坏 这 将要 在 他的 在场 , 和 给予 我 指示
[tuː; tə] [prɪˈper] [əˈnʌðər] ,
to prepare another ,
到 准备 其他 ,

然后他让我当着他的面销毁遗嘱，并指示我准备另一份。

[baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi]
by which he
经过 哪个 他

他

[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 251]
[页 -]

[bɪˈkwiːðd] [hɪz; ɪz][lɑːrdʒ] [ˈprɑːpərti] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈfaʊndlɪŋ] [ˈhɑːspɪt(ə)] ,
bequeathed his large property to the Foundling Hospital ,

他将自己的大片财产遗赠给了弃婴收容所。

[ˈædɪŋ] [ə; eɪ][grɪm][dʒest][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][ˌprɑːbəˈbɪləti][ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn]
adding a grim jest as to the probability of some of his own

[ˈgrænˈtʃɪldrən] [ˈprəfɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [bɪˈkwest] .
grandchildren profiting by the bequest .

他还冷嘲热讽地开了个玩笑，说他的某些孙辈可能会从这笔遗产中获利。

[aɪ][mʌst; məst] [seɪ] , [haʊˈevər] , [ðæt] [hiː; hi] [siːmd] [ˈprɪnsəpli] [əˈfektɪd] [baɪ][ðə; ði] [əˈpærənt] [əˈtempt]
I must say , however , that he seemed principally affected by the apparent attempt

[tuː; tə] [kənˈsiːl] [jɔː; jər] [ˈmæɪrɪdʒ] . "
to conceal your marriage . "

不过我必须说，他似乎主要受到你们试图隐瞒婚姻的举动的影响。

" [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈnevər] [maɪ] [ɪnˈtenʃ(ə)n] , " [sed] [ˈwɪltən] , [mʌtʃ] [dɪˈstɜːrbd] , [waɪl] [hiː; hi] [wɔːkt] [ʌp]
" That was never my intention , " said Wilton , much disturbed , while he walked up

[ænd; ənd] [daʊn] .
and down .

“那绝非我的本意，”威尔顿心烦意乱地来回踱步说道。

" [bʌt; bət][aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [ˈhev(ə)n] [aɪ][hæd; həd] [ˈrɪt(ə)n] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns] !
" But I wish to Heaven I had written to him at once !

“但我真希望我当时就给他写信！ ”

[ðə; ði][fækt][ɪz] , [aɪ] [nuː] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [kʌt] [maɪˈself] [ɔːf] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [kəmˈpliːtli] [baɪ][maɪ]
The fact is , I knew that I had cut myself off from him completely by my

[ˈmæɪrɪdʒ] ,
marriage ,

事实上，我知道结婚后我就彻底和他断绝了联系。

[ænd; ənd] [θɔːt] [aɪˈtiː][ˈlɪt(ə)] [ˈmætəd] [wen] [aɪ] [əˈhaʊnst] [aɪˈtiː] .
and thought it little mattered when I announced it .

我宣布这件事的时候，我觉得无关紧要。

[ðen] [aɪ][fərˈgɔːt][tuː; tə] [raɪt] . "
Then I forgot to write . "

然后我就忘了写东西了。

" [ænd; ənd][moʊst] [θɪŋz] , [ˈprɑːbəbli] , " [sed] [ˈmɪstər] . [ˈkɛnrɪk] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪv] [ænd; ənd]
" **And most things , probably , " said Mr . Kenrick , with a grave and**
" 和 最多 事物 , 大概 , " 说 先生 : 肯里克 , 和 一个 严重 和
[ˈslaɪtli] [kəmˈpæʃənət] [smaɪl] .
slightly compassionate smile .
轻微地 富有同情心 微笑 :

“而且大多数事情可能都是如此,”肯里克先生说着, 脸上带着一丝严肃而又略带同情的微笑。

" [ðə; ði][nekst] [ˈmɔːrnɪŋ] [maɪ] [leɪt] [ˈklaɪənt][wʌz; wəz] [faʊnd] [baɪ] [ˈsɔːndəs] — [hɪz; ɪz][mæn] ,
" **The next morning my late client was found by Saunders — his man ,**
" 这 下一个 早晨 我的 晚的 客户 曾是 成立 经过 桑德斯 — 他的 男人 ,
“第二天早上, 我那位迟到的委托人被桑德斯——他的手下——找到了,
[huː] [hæz; hæz] [bɪn] [soʊ] [lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] — [ˈlaɪɪŋ] [ˈplæsɪdli] [ɑːn][hɪz; ɪz][bed] , [bʌt; bət][laɪf][wʌz; wəz]
who has been so long with him — lying placidly on his bed , but life was
WHO 有 到过 所以 长的 和 他 — 说谎 平静地 在 他的 床 , 但 生活 曾是
[kwaɪt] [ɪkˈstɪŋkt] .
quite extinct .
相当 灭绝 :

陪伴他这么久的人——平静地躺在他的床上, 但生命已经完全消逝了。

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ded] [sʌm; səm] [ˈaʊərz] . "
He must have been dead some hours . "
他 必须 有 到过 死的 一些 小时 : "
他肯定已经死了好几个小时了。

" [aɪ] [ˈkænɔːt] [tel] [juː; jʊ] , [ˈkɛnrɪk] , [haʊ] - [ˈsɑːri] [aɪ][eɪˈem][tuː; tə][hæv; həv] [kɔːzd] [hɪm; ɪm]
" **I cannot tell you , Kenrick , how confoundly sorry I am to have caused him**
" 我 不能 告诉 你 , 肯里克 , 如何 - 对不起 我 是 到 有 导致 他
[ðɪs] [əˈnɔɪəns] ! "
this annoyance ! "
这 烦恼 ! "

“肯里克, 我无法告诉你我有多么抱歉给他添了这样的麻烦! ”

" [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [hæd; həd] [lɔːŋ] [bɪn] [ɪn][ə; eɪ] [ˈveri] [wiːk] [steɪt] , " [kənˈtɪnjuːd] [ðə; ði] [ˈlɔɪər] ,
" **His heart had long been in a very weak state , " continued the lawyer ,**
" 他的 心 有 长的 到过 在 一个 非常 虚弱的 状态 , " 持续 这 律师 ,
“他的心脏一直很虚弱,”律师继续说道。

[ˈskɜːslɪ] [ˈhiːdɪŋ] [ðə; ði] [ɪntəˈrʌp(ə)n] ; " [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [deθ] [wʌz; wəz] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ˈpeɪnləs] .
scarcely heeding the interruption ; " and his death was certainly painless .
几乎 听从 这 中断 ; " 和 他的 死亡 曾是 当然 无痛 :
他几乎没有理会打断; “而且他的死肯定没有痛苦。”

[aɪˈtiː] [rɪˈmeɪnz] [tuː; tə] [dɪˈskʌvər] [hɪz; ɪz] [ˈdɒtɜːz] [ˈtʃɪldrən] . "
It remains to discover his daughter's children . "
它 遗迹 到 发现 他的 女儿的 孩子们 : "
剩下的工作就是找到他女儿的孩子。

" [ɔːr][hɜːrˈself] , " [pʊt] [ɪn] [ˈwɪltən] .
" **Or herself , " put in Wilton .**
" 或者 她自己 , " 放 在 威尔顿 :
“或者她自己,”威尔顿补充道。

" [fiː; ji][ɪz] [ded] — [aɪ] [fiːl] [fɔːr] [ʌv; əv] [ðæt] .
" **She is dead — I feel sure of that .**
" 她 是 死的 — 我 感觉 当然 的 那 :
“她死了——我对此深信不疑。”

[aɪ] [pɜːrfɪktli] [rɪ'membə] [maɪ] [fɑːðə] ['menʃənɪŋ] [tuː; tə][em 'iː][ðə; ði]['terəb(ə)l] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv] [egzəl'teɪʃn]
I perfectly remember my father mentioning to me the terrible species of exultation
我 完美 记住 我的 父亲 提及 到 我 这 糟糕的 物种 的 大喜
[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [lɔːrd] [es 'tiː] . [dʒɔːrdʒ]
with which Lord St . George
和 哪个 主 英石 . 乔治
我清楚地记得父亲曾跟我提起过圣乔治勋爵那种可怕的狂喜。

[,piː 'dʒiː -]
[Pg 252]
[页 -]
[第252页]

[hɜːrd] [ðæt] [hɪz; ɪz]['oʊnli] [tʃaɪld] [wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] .
heard that his only child was no more .
听到 那 他的 仅有的 孩子 曾是 不 更多的 .
听说他唯一的孩子去世了。

[ðæt] [mʌst; məst][biː; bi] ['twenti] ['jɪrz] [ə'ɡoʊ] .
That must be twenty years ago .
那 必须 是 二十 年 前 .
那应该是二十年前的事了。

[aɪ][eɪ 'em] [ʌndər] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [left] [noʊ]['fæməli] .
I am under the impression that she left no family .
我 是 在下面 这 印象 那 她 左边 不 家庭 .
我感觉她没有留下任何亲人。

[ɪf] [soʊ] , [aɪ][[æɪ; ʃəl][biː; bi] [pliːzd] [tuː; tə] [kən'grætʃəleɪt] [juː; jʊ] , ['kɜːrn(ə)l] , [ɑːn][ə; eɪ]['noʊb(ə)l] [ɪn'herɪtəns]
If so , I shall be pleased to congratulate you , colonel , on a noble inheritance
如果 所以 , 我 将 是 高兴 到 祝贺 你 , 上校 , 在 一个 高贵 遗产
.
:
.

如果真是如此，上校，我将非常高兴地祝贺您继承了这份崇高的遗产。

" [wɪltən] [tʊk] [ə'nʌðər] [tɜːrn][tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] .
" Wilton took another turn to and fro .
" 威尔顿 采取 其他 转动 到 和 弗 .
威尔顿又来回走了一圈。

" [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [bɪn] [juːst] [tuː; tə] [welθ] [ɔːr]['faɪnəri] , " [hiː; hi] [sed] .
" I have never been used to wealth or finery , " he said .
" 我 有 绝不 到过 用过的 到 财富 或者 服饰 , " 他 说 .
“我从来都不习惯财富或华丽的服饰,”他说。

" [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [dɪ'spens] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['taɪt(ə)l] , [aɪ][[ʊd; ʃəd] [naːt] [ker] [mʌt]] .
" If I could dispense with the title , I should not care much .
" 如果 我 可以 分配 和 这 标题 , 我 应该 不是 关心 很多 .
“如果可以摆脱这个头衔，我倒也不太在意。”

[tel] [em 'iː] — [dʌz] ['nʌθɪŋ] [hæŋ] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði][kɔːrə'net] ? "
Tell me — does nothing hang on to the coronet ? "
告诉 我 — 做 没有什么 悬挂 在 到 这 冠 ? "
告诉我——难道这顶小皇冠上什么都挂不住吗？

" [wel] , [aɪ] [bɪ'liːv] [ðə; ði] [rent] [ʌv; əv][wʌn][fɑːrm] ; ['berli] [fɔːr] ['hʌndrəd] [ə; eɪ] [jɪr] .
" Well , I believe the rent of one farm ; barely four hundred a year .
" 出色地 , 我 相信 这 租 的 — 农场 ; 仅仅 四 百 一个 年 .
“嗯，我相信一个农场的租金，一年也就四百块。”

[bʌt; bət][ðə; ði] [haʊs] [ɪn][es] — — [skwer] [bi'ɒŋz] [tuː; tə][juː; jʊ] .

But the house in S — — Square belongs to you .
但 这 房子 在 S — — 正方形 属于 到 你 .

但是S——广场的那栋房子是你的。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] - [bæd] - ['vaɪ,kɑʊnts] ['pɜːtʃəsəz, 'pɜːtʃəsɪz] ;

It was one of the ' bad ' viscount's purchases ;
它 曾是 一 的 这 - 坏的 - 子爵的 购买 ;

这是那位“坏”子爵的其中一笔购物；

[ænd; ʌnd] [ðoʊ] [ðə; ði] [leɪt] [lɔː(r)dz] ['fɑːðər] [peɪd] [ɔːf][ðə; ði] ['veriəs] ['mɔrgədʒəz, 'mɔrgɪdʒɪz][wɪð; wɪθ]

and though the late lord's father paid off the various mortgages with
和 尽管 这 晚的 领主的 父亲 有薪酬的 离开 这 各种各样的 抵押贷款 和

[wɪtʃ] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['loʊdɪd] ,

which it was loaded ,
哪个 它 曾是 已加载 ,

尽管已故领主的父亲偿还了该房产所背负的各种抵押贷款，

[hiː; hi][ˈnevər]['eɪljəneɪtɪd][aɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði][də'rekt] [laɪn] . "

he never alienated it from the direct line . "
他 绝不 疏离的 它 从 这 直接的 线 . "

他从未将它与直系亲属割裂开来。

" [soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['betər] [fɔːr; fər][em 'iː] .

" So much the better for me .
" 所以 很多 这 更好的 为了 我 .

对我来说，这真是太好了。

[ænd; ʌnd] [naʊ] , ['kɛnrɪk] , [luːz] [noʊ] [taɪm] [ɪn] ['teɪkɪŋ] ['prɑːpər] [steps] [tuː; tə] [dɪ'sklʌvər] [ðə; ði] ['dɔtəz]

And now , Kenrick , lose no time in taking proper steps to discover the daughter's
和 现在 , 肯里克 , 失去 不 时间 在 采取 恰当的 步骤 到 发现 这 女儿的

['tʃɪldrən] . "

children . "
孩子们 . "

肯里克，现在，你应当立即采取适当措施，找到女儿的孩子。

" [aɪ] [wɪl] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ; [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [strɔːŋ] [aɪ'diːə][ðər; ðər][ɑːr; ər] [nʌn] . "

" I will , of course ; but I have a strong idea there are none . "
" 我 将要 , 的 课程 ; 但 我 有 一个 强的 主意 那里 是 没有任何 . "

“我当然会；但我强烈感觉没有。”

" [waɪ] ? " [æskt] ['wɪltən] .

" Why ? " asked Wilton .
" 为什么 ? " 问 威尔顿 .

“为什么？”威尔顿问道。

" [brɪ'kəz, brɪ'kɔːz][wiː; wi][fʊd; fəd][hæv; həv] [bɪn] [ʊr] [tuː; tə][hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

" Because we should have been sure to have heard of them .
" 因为 我们 应该 有 到过 当然 到 有 听到 的 他们 .

“因为我们理应听说过他们。”

[ðə; ði] ['fɑːðər] — [ə; eɪ] ['niːdi] ['fɔːrənər] ,

The father — a needy foreigner ,
这 父亲 — 一个 贫困 外国人 ,

父亲——一个贫困的外国人，

[baɪ][ɔːl] [ə'kaʊnts] — [wʊd] [ˈnevər] [hæv; həv][rɪ'zɪstɪd, rɪː'zɪstəd, rɪː'zɪstɪd][ðə; ði] [temp'teɪ(ə)n] [tuː; tə][dɪp][hɪz; ɪz]

by all accounts — would never have resisted the temptation to dip his
经过全部 账户 — 会 绝不 有 抵抗 这 诱惑 到 蘸 他的

['fɪŋgərz] ['ɪntuː] [sʌtʃ] [wel] - [fɪld] ['pɑːkəts] [æz; əz] [ðoʊz] [ʌv; əv] [lɔːrd] [es 'tiː] . [dʒɔːrdʒ] ;

fingers into such well - filled pockets as those of Lord St . George ;
手指 进入 这样的 出色地 - 已填 口袋 作为 那些 的 主 英石 . 乔治 ;

据各方说法，他绝不会抵挡住诱惑，将手指伸进像圣乔治勋爵那样装满钱的口袋里；

[ænd; ənd][ðə; ði] [æplɪ'keɪ](ə)n [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [θru:] [ju: 'es] , [ɔ:r] [rɪ'fɜ:rd] [tu;; tə][ju: 'es] .
and the application would have been through us , or referred to us .
和 这 应用 会 有 到过 通过 我们 , 或者 指 到 我们 :
申请将通过我们提交, 或转介给我们。
[nʊʊ] , [aɪ] ['kænɑ:t] [help] ['θɪŋkɪŋ] ['mædəm] [ɔ:r] ['mɪsɪz] . [di:] [mɑ:n'teroʊ] [left] [nʊʊ] [tʃɪldrən] .
No , I cannot help thinking Madame or Mrs . de Monteiro left no children .
不 , 我 不能 帮助 思维 夫人 或者 太太 : 德 蒙泰罗 左边 不 孩子们 :
不, 我总觉得德蒙泰罗夫人或太太没有留下孩子。
" [,pi: 'dʒi:] -]
" [Pg 253]
" [页 -]

" [ænd; ənd][aɪ] ['kænɑ:t] [help] ['θɪŋkɪŋ] [fi; ji][hæz; həz] .
" And I cannot help thinking she has .
" 和 我 不能 帮助 思维 她 有 :
“我不禁觉得她确实有这种想法。”

[wen] [ɪz][ðə; ði]['fju:nərəl][tu;; tə] [teɪk] [pleɪs] ? "
When is the funeral to take place ? "
什么时候 是 这 葬礼 到 拿 地方 ? "
葬礼何时举行?

" [ðə; ði] [deɪ] ['æftər][tu;; tə] - ['mɔ:roʊ] .
" The day after to - morrow .
" 这 天 后 到 - 明天 :
后天。

['mi:ntaɪm] , [hæd; həd][ju;; jʊ][nɑ:t] ['betər] [teɪk] [ʌp][jʊr; jər] ['rezɪdəns] [ɪn][es] — — [skwer] ?
Meantime , had you not better take up your residence in S — — Square ?
与此同时 , 有 你 不是 更好的 拿 向上 你的 住宅 在 S — — 正方形 ?
与此同时, 你难道不应该在S——广场安家落户吗?

[ðə; ði] [haʊs] [ɪz] [jɔ:rz] , [ænd; ənd] ['prɑ:bəbli] ['evriθɪŋ] [ɪn][aɪ 'ti:] . "
The house is yours , and probably everything in it . "
这 房子 是 你的 , 和 大概 一切 在 它 : "
房子是你的, 里面的东西可能也都是你的。

" [nʊʊ] , ['kenrɪk] ; [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][stænd][ðə; ði] [haʊs] , [nɔ:r][kʊd; kəd]['mɪsɪz] . ['wɪltən] , [aɪ][eɪ 'em] [ʊr]
" No , Kenrick ; I could not stand the house , nor could Mrs . Wilton , I am sure
" 不 , 肯里克 ; 我 可以 不是 站立 这 房子 , 也不 可以 太太 : 威尔顿 , 我 是 当然
:
:
:
“不, 肯里克; 我受不了那栋房子, 我敢肯定威尔顿太太也受不了。”

[aɪ][ʌel; ʃəl] [rɪ'meɪn] [æt; ət][ðə; ði][hoʊ'tel] [wer] [wi;; wi] [naʊ] [ɑ:r; ər] .
I shall remain at the hotel where we now are .
我 将 保持 在 这 酒店 在哪里 我们 现在 是 :
我将继续留在我们现在所在的酒店。

['æftər][ðə; ði]['fju:nərəl][wi;; wi][mʌst; məst] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] [pʊr] [oʊld] ['mænz] ['letərz] [ænd; ənd] ['pepərz] ;
After the funeral we must examine the poor old man's letters and papers ;
后 这 葬礼 我们 必须 检查 这 贫穷的 老的 男人的 信件 和 文件 ;
葬礼结束后, 我们必须检查这位可怜老人的信件和文件;

[wi;; wi] [meɪ] [faɪnd][sʌm; səm] [klu:] [tu;; tə][ðə; ði] ['ri:əl] [er] [ə'mʌŋ] [ðəm; ðəm] .
we may find some clue to the real heir among them .
我们 可能 寻找 一些 线索 到 这 真实的继承人 之中 他们 :
我们或许能从他们当中找到真正继承人的线索。

" ['mi:ntaɪm] [æn; ən] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔ:ri] [bɪ'gæn][tu:; tə][bi:; bi][təʊld][æt; ət][ðə; ði] [klʌbz] [ænd; ənd]
" Meantime an outline of the story began to be told at the clubs and
" 与此同时 一个 大纲 的 这 故事 开始 到 是 讲述 在 这 俱乐部 和
['dɪnər] - [teɪblz] ,
dinner - tables ,
晚餐 - 表格 ,

与此同时，故事梗概开始在俱乐部和餐桌上流传开来。

[naʊ] [θɹɑ:brɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kən'vʌlsɪv] [laɪf][ʌv; əv][ðə; ði] ['si:z(ə)n] .
now throbbing with the convulsive life of the season .
现在 悸动 和 这 痉挛 生活 的 这 季节 :

现在正涌动着季节的悸动与活力。

[tu:; tə][ðə; ði]['oʊldər] ['membər] [ʌv; əv][sə'saɪəti][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['wɪltən] [hæd; həd][wʌns] [bɪn] [fə'mɪliər] ,
To the older members of society the name of Wilton had once been familiar ,
到 这 老 成员 的 社会 这 姓名 的 威尔顿 有 一次 到过 熟悉的 ,
对于社会上的老一辈人来说，威尔顿这个名字曾经并不陌生。

[bʌt; bət][rælf; reɪf][hæd; həd]['lɪt(ə)l] [bɪ'jɑ:nd] [ˌredʒɪ'ment(ə)l] [rɪ'naʊn] [ænd; ənd][ə; eɪ] [haɪ] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n][æt; ət]
but Ralph had little beyond regimental renown and a high reputation at
但 拉尔夫 有 小的 超过 团级 名声 和 一个 高的 名声 在
[ðə; ði] [hɔ:rs] [gɑ:rdz] .
the Horse Guards .
这 马 卫兵 .

但拉尔夫除了在军团中享有盛名和在皇家骑兵卫队中享有很高的声誉之外，几乎一无所有。

[naʊ] , [haʊ'veər] ,
Now , however ,
现在 , 然而 ,

然而，现在，

[ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][sə'pəʊzɪd; sə'pəʊzɪd][tu:; tə][hæv; həv] [ɪn'herɪtɪd] [ðə; ði] [ɛ'steɪts] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði]
that he was supposed to have inherited the estates as well as the
那 他 曾是 据称 到 有 遗传 这 庄园 作为 出色地 作为 这
['taɪt(ə)l][ʌv; əv] [bɔ:rd] [ˌes 'ti:] . [dʒɔ:rdʒ] ,
title of Lord St . George ,
标题 的 主 英石 : 乔治 ,

他本应继承这些地产以及圣乔治勋爵的头衔。

['relatɪvz] [ænd; ənd] [kə'nekʃnz] ['gæðəd] [raʊnd] [hɪm; ɪm] " [θɪk] [æz; əz] [li:vz] [ðæt] [fɔ:l] [ɪn]
relatives and connections gathered round him " thick as leaves that fall in
亲属 和 连接 聚集 圆形的 他 " 厚的 作为 树叶 那 落下 在
-
Valambrosa .
- .

亲戚朋友聚集在他身边，“密密麻麻，如同瓦兰布罗萨飘落的落叶”。

" ['elə] [wʌz; wəz][æt; ət][fɜ:rst] [bɪ'wɪldərd] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [səɪ'praɪzd] ,
" Ella was at first bewildered , as well as surprised ,
" 艾拉 曾是 在 第一的 困惑 , 作为 出色地 作为 惊讶 ,

艾拉起初感到困惑和惊讶，

[æt; ət][ðə; ði] ['nu:mərəs] [kɑ:rdz][ænd; ənd] [pə'laɪt] [ɪn'kwaɪəɪz][fɔ:r; fər] [bɔ:rd] [ænd; ənd] ['leɪdɪ] [ˌes 'ti:] . [dʒɔ:rdʒ] ,
at the numerous cards and polite inquiries for Lord and Lady St . George ,
在 这 很多的 牌 和 有礼貌的 查询 为了 主 和 女士 英石 : 乔治 ,

在众多寄给圣乔治勋爵和夫人的卡片和礼貌的询问中，

[ʌn'tɪl] ['wɪltən] [ən'fəʊldəd][ðə; ði] [hoʊl] ['hɪstri; 'hɪstəri][fɔ:r; fər][hɜ:r; həɪ] [ɪn'laɪt(ə)nmənt] ,
until Wilton unfolded the whole history for her enlightenment ,
直到 威尔顿 展开 这 所有的 历史 为了 她 启示 ,

直到威尔顿向她讲述了整个历史，她才恍然大悟。

[ænd; ənd] [ɪk'spendɪd] [sʌm; səm][bæd] ['læŋgwidʒ] [ɑ:n][ðə; ði] [ə'hoʊəns] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [ðʌs] ['sædəld]
and expended some bad language on the annoyance of being thus saddled
和 已支出 一些 坏的 语言 在 这 烦恼 的 存在 因此 鞍
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['tɑ:t(ə)l][hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [sə'pɔ:rt] .
with a title he could not support .
和 一个 标题 他 可以 不是 支持 .

他用粗俗的语言表达了自己被强加一个他无法胜任的头衔所带来的恼怒。

[stɪl] [hi:; hi][wʌz; wəz] [sə'fɪjntli]
Still he was sufficiently
仍然 他 曾是 足够

但他仍然足够优秀。

[[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 254]
[页 -]

[第254页]

[ə'laɪv] [tu:; tə][ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pə'zi:(ə)n] [tu:; tə][ɪn'sɪst][ɑ:n][hɪz; ɪz] ['waɪfs] [sə'plaɪɪŋ] [hɜ:r'self]
alive to the necessity of his position to insist on his wife's supplying herself
活 到 这 必要性 的 他的 位置 到 坚持 在 他的 妻子的 供应 她自己
[wɪð; wɪθ]['prɑ:pər][ænd; ənd] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['mɔ:rnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][moʊst] [sɪ'lekt] ['mɪlɪnərz] [hi:; hi][kʊd; kəd]
with proper and fashionable mourning at the most select milliner's he could
和 恰当的 和 时髦 丧 在 这 最多 选择 制帽商 他 可以
[faɪnd] [aʊt] .
find out .
寻找 出去 .

他深知自己的身份需要让他坚持要求妻子去他能找到的最高级的女帽店购买得体时尚的丧服。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [dɪ'laɪtɪd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ə'pɔ:ld] ['elə] .
The result delighted him and appalled Ella .
这 结果 高兴极了 他 和 震惊 艾拉 .

结果令他欣喜若狂，却令艾拉感到震惊。

[ðə; ði] ['gɑ:rmənts] [wɜ:r; wər] ['sɜ:rt(ə)nli] [brɪ'kʌmɪŋ] ,
The garments were certainly becoming ,
这 服装 是 当然 成为 ,

这些衣服确实很合身。

[bʌt; bət] ['nevər] [ɪn][hɜ:r; hər]['sɪmp(ə)l][laɪf][hæd; həd][fɪ:; fɪ] [si:n] [soʊ] [mʌt] ['mʌni] [peɪd] [fɔ:r; fər] [kloʊðz] .
but never in her simple life had she seen so much money paid for clothes .
但 绝不 在 她 简单的 生活 有 她 已见 所以 很多 钱 有薪酬的 为了 衣服 .

但在她平凡的一生中，她从未见过这么多钱花在衣服上。

[ðə; ði][ɑ:pə'reɪ(ə)n][ʌv; əv] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði] ['pepərz] [ænd; ənd] ['letərz] [ʌv; əv][wʌn] ['leɪtli] [ə'li:rt][ænd; ənd]
The operation of examining the papers and letters of one lately alert and
这 手术 的 检查 这 文件 和 信件 的 一 最近 警报 和
['redi] [tu:; tə] [dɪ'fend] [ðə; ði]['praɪvəsi][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪnər] [laɪf][ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] ['mɔ:rnfəlnəs] .
ready to defend the privacy of his inner life is full of mournfulness .
准备好 到 保卫 这 隐私 的 他的 内 生活 是 满的 的 哀悼 .

检查一位生前警觉并时刻准备捍卫自己内心隐私的人的文件和信件，是一件令人悲伤的事情。

['i:v(ə)n] [wen] [ðə; ði] [dɪ'si:st] [hæz; həz] [bɪn] ['ni:ðər] [wel] [noʊn] [nɔ:r] [lʌvd] ,
Even when the deceased has been neither well known nor loved ,
甚至 什么时候 这 死者 有 到过 两者都不 出色地 已知 也不 喜爱 ,

即使逝者生前既不为人所知，也不受人爱戴，

[ðer; ðər][ɪz] [di:p] ['peɪθɑ:s][ɪn][ðə; ði]['saɪlənt] [ə'pi:l] [ʌv; əv] [deθ] .
there is deep pathos in the silent appeal of death .
那里 是 深的 感伤 在 这 沉默的 上诉 的 死亡 .

死亡的无声呼唤中蕴含着深深的悲情。

[ɔ:l][ðə; ði] ['si:krits] [ʌv; əv][ðə; ði] [naʊ] ['empti] " ['prɪzn] - [haʊs] " [laɪ] [ber] [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['mɜ:rsi] **All the secrets of the now empty " prison - house " lie bare and at the mercy** 全部 这 秘密 的 这 现在 空的 " 监狱 - 房子 " 说谎 裸 和 在 这 怜悯 [ʌv; əv][ə; eɪ] [sək'sesər] , **of a successor** , 的 一个 接班人 ,

如今空荡荡的“监狱”里所有的秘密都暴露无遗，任由继任者摆布。

[hu:] [meɪ] [bi:; bi][ðə; ði][læst][tu:; tə] [hu:m] [ðə; ði] [rɪ'li:st] ['tenənt] [wʊd] [hæv; həv][ɪk'spəʊzd][ðəm; ðəm] . **who may be the last to whom the released tenant would have exposed them** . WHO 可能 是 这 最后的 到 谁 这 发布 租户 会 有 裸露 他们 .

这个人可能是获释租户最不可能接触到的人。

[ɔ:l'dʊʊ] [rælf; reɪf] ['wɪltən] [wʌz; wəz][fɑ:r][frʌm; frəm] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] [sentɪ'mentəlɪst] , [hi:; hi] [felt] [ðɪs] ['ki:nli] **Although Ralph Wilton was far from being a sentimentalist , he felt this keenly** 虽然 拉尔夫 威尔顿 曾是 远的 从 存在 一个 感伤主义者 , 他 毛毡 这 敏锐地 [wen] , **when** , 什么时候 ,

虽然拉尔夫·威尔顿远非一个多愁善感的人，但他对此却感触颇深。

[ə'sɪstɪd] [baɪ]['mɪstər] . ['kenrɪk] , [hi:; hi] [prə'si:did] [tu:; tə] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] [leɪt] ['vaɪkaʊnts] [,eskri:'twɑ:r] , **assisted by Mr . Kenrick , he proceeded to examine the late viscount's escritoire** , 协助 经过 先生 : 肯里克 , 他 继续 到 检查 这 晚的 子爵的 书桌 , [ænd; ənd] ['veriəs] ['kæskɪt] , **and various caskets** , 和 各种各样的 棺材 ,

在肯里克先生的协助下，他开始检查已故子爵的书桌和各种匣子。

['kæbɪnəts] , [ænd; ənd]['dʒu:əl] - ['keɪsɪz] , [ɪn] [hoʊps] [ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] [sʌm; səm] [treɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pa:səb(ə)] **cabinets , and jewel - cases , in hopes of finding some trace of his possible** 橱柜 , 和 宝石 - 案例 , 在 希望 的 寻找 一些 痕迹 的 他的 可能的 [sək'sesər] . **successor** . 接班人 .

他们翻遍了橱柜和珠宝盒，希望能找到他可能的继任者的蛛丝马迹。

[ðer; ðər] [leɪ] , [ɪn] [prə'fju:ʒn] , [ðə; ði] ['greɪsf(ə)l] ['trɪŋkɪts] [bi'stəu] [wɪð; wɪθ] ['lævɪ] [hænd][ɑ:n][hɪz; ɪz] [waɪf] **There lay , in profusion , the graceful trinkets bestowed with lavish hand on his wife** 那里 躺 , 在 丰富 , 这 优美 小饰品 授予 和 奢华的 手 在 他的 妻子 [ænd; ənd][tʃaɪld] , **and child** , 和 孩子 ,

那里摆满了琳琅满目的精美饰品，都是他慷慨地赠予妻子和孩子的。

[ɪk'skwɪzɪt] [ɪ'næməlz] , [ka:vd] ['ɑ:nɪks][klɑ:sps][ænd; ənd] [brəʊtʃɪz] , ['kɔ:stli] [fænz] , **exquisite enamels , carved onyx clasps and brooches , costly fans** , 精美的 珐琅 , 雕刻 缟玛瑙 扣环 和 胸针 , 昂贵 粉丝 ,

精美的珐琅器、雕刻的缟玛瑙扣环和胸针、昂贵的扇子，

[oʊld] - ['fæɪnd] [bɪ'ʒʊtəri] — [ɔ:l][ðə; ði] ['bjʊ:trɪf(ə)l] [ɑ:r'tɪstɪk]['traɪfəlz] [wɪt] [ə'kju:mjələɪt] [ɪn][æn; ən] **old - fashioned bijouterie — all the beautiful artistic trifles which accumulate in an** 老的 - 造型 珠宝 — 全部 这 美丽的 艺术 琐事 哪个 积累 在 一个 [ˈeɪnfənt] [ænd; ənd] ['welθɪ] ['fæməli] . **ancient and wealthy family** . 古老的 和 富裕 家庭 .

老式首饰——古老富裕家族中积累的所有精美艺术小玩意儿。

[ðə; ði] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][ˈdʒuːəlz, 'dʒuːlz][wɜːr; wər][ʌv; əv] [kɔːrs] [kept] [æt; ət][ðə; ði][bæŋk] , [bʌt; bət]
The more important jewels were of course kept at the bank , but
这 更多的 重要的 珠宝 是 的 课程 保留 在 这 银行 , 但
[ˈkwaːntətɪz] [ʌv; əv][ˈvæljuəb(ə)l]
quantities of valuable
数量 的 有价值的
更重要的珠宝当然都存放在银行，但数量众多的贵重物品也同样如此。

[,piː 'dʒiː -]
[Pg 255]
[页 -]
[第255页]

[ˈnʌθɪŋz] [wɜːr; wər] [ˈskætərd] [ə'baʊt][ðə; ði][ruːmz; rʊmz] — [ˈminiətʃəz] [ʌv; əv] [fer] [ˈwɪmɪn] [ænd; ənd]
nothings were scattered about the rooms — miniatures of fair women and
什么也没有 是 疏散 关于 这 房间 — 微缩模型 的 公平的 女性 和
[ˈlʌvli] [ˈtʃɪldrən] ,
lovely children ,
迷人的 孩子们 ,
房间里散落着一些小摆设——美丽女子和可爱孩子的微缩模型，

[ænd; ənd][wʌn] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [feɪs] [ɪn] [ˈevri] [ˈsteɪdʒ][ʌv; əv] [dɪ'veləpmənt] ,
and one beautiful face in every stage of development ,
和 一 美丽的 脸 在 每一个 阶段 的 发展 ,
每个成长阶段都有一张美丽的脸庞，

[frʌm; frəm][æn; ən] [ˈɪnfənt] [ˈpiːpɪŋ] [aʊt][frʌm; frəm][ɪts] [rɪtʃ] [sə'raʊndɪŋ] [ʌv; əv] [leɪs] [ænd; ənd] [ˈsætn]
from an infant peeping out from its rich surrounding of lace and satin
从 一个 婴儿 偷窥 出去 从 它是富有的 周围 的 蕾丝 和 缎
[tuː; tə][ə; eɪ] [ˈstertli] ,
to a stately ,
到 一个 庄严 ,
从一个从蕾丝和缎子环绕的华丽环境中探出头来的婴儿，到一个庄严的，

[ˈɡreɪʃəs] [ˌdemwɑːˈzel] [ɪn] [kɔːrt] [dres] .
gracious demoiselle in court dress .
亲切 少女 在 法庭 裙子 :
身着宫廷服饰的优雅少女。

[ðɪːz] [ˈpɔːtrɪts] [wɜːr; wər][ɔːl][ɪn][ruːmz; rʊmz][ænd; ənd][ˈkæbɪnəts][ðə; ði][moʊst] [ˈdɪstənt] , [dʌst] - [ˈkʌvərd]
These portraits were all in rooms and cabinets the most distant , dust - covered
这些 肖像 是 全部 在 房间 和 橱柜 这 最多 遥远 , 灰尘 - 涵盖
, [ænd; ənd] [ˈeɪdɪntli] [ˈrerli] [ˈoʊpənd] .
, and evidently rarely opened .
, 和 显然 很少 打开 :
这些画像都放在最偏僻的房间和橱柜里，布满了灰尘，显然很少打开。

[ɔːl] [bɔːr] [ˈsʌmwər] [ə'baʊt][ðə; ði] [freɪm] [ðə; ði][ɪˈnɪʃəls] [iː] . [el] . [ə; eɪ] . , [ˈsʌmtaɪmz] [pleɪn] ,
All bore somewhere about the frame the initials E . L . A . , sometimes plain ,
全部 钻孔 某处 关于 这 框架 这 首字母 E . L . 一个 , 有时 清楚的 ,
所有部件的框架上都带有 ELA 的缩写，有时是简单的缩写。

[ˈsʌmtaɪmz] [ɪn'twɪn] [ɪn][ə; eɪ][ˈmɔːnəɡræm] .
sometimes entwined in a monogram .
有时 交织 在 一个 字母组合 :
有时会缠绕在字母组合图案中。

" [ðɪːz] [ɑːr; ər][ɔːl] [ˈpɔːtrɪts] [ʌv; əv] [mɪs] [esˈtiː] . [dʒɔːrdʒ] , " [sed] [ðə; ði] [ˈlɔɪər] ,
" These are all portraits of Miss St . George , " said the lawyer ,
" 这些 是 全部 肖像 的 错过 英石 . 乔治 , " 说 这 律师 ,
“这些都是圣乔治小姐的肖像，”律师说。

[ɪn][ðə; ði] [lɔ:] [tʊŋ] [ðeɪ] [bəʊθ] [ʌn'kɑ:nʃəsli] [ə'dɑ:ptɪd] .
in the law tone they both unconsciously adopted .
在 这 法律 语气 他们 两个都 不知不觉 已采用 .

他们两人不自觉地都采用了法律式的语气。

" [ju:; jʊ][kæn; kən] ['skersli] ['wʌndər] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mæɪdʒ] [ʃʊd; ʃəd][ˈɔ:lmoʊst][hæv; həv] ['drɪvŋ]
" You can scarcely wonder that such a marriage should almost have driven
" 你 能 几乎 想知道 那 这样的 一个 婚姻 应该 几乎 有 驱动
[hɜ:r; həɹ] ['fɑ:ðər] [mæd] .
her father mad .
她 父亲 疯狂的 .

“你很难不觉得这样一桩婚姻几乎让她的父亲发疯。”

[hi:; hi][ˈhɑ:rdli] [θɔ:t] ['rɔɪəlti] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər][hɜ:r; həɹ] . "
He hardly thought royalty good enough for her . "
他 几乎 想法 皇室 好的 足够的 为了 她 . "
他觉得皇室成员配不上她。

" [wʌt] , [ɪn] ['heɪvənʒ] [neɪm] , [meɪd] [hɜ:r; həɹ] [θroʊ] [hɜ:r'self] [ə'weɪ] [ɑ:n][ə; eɪ] ['fɔ:rənər] ? "
" What , in Heaven's name , made her throw herself away on a foreigner ? "
" 什么 , 在 天 姓名 , 制成 她 扔 她自己 离开 在 一个 外国人 ? "
[ɪk'skleɪmd] ['wɪltən] .
exclaimed Wilton .
惊呼 威尔顿 .
“天哪，她到底是怎么了，才会为了一个外国人而如此倾心？”威尔顿惊呼道。

" [haʊ] [kʊd; kəd][ʃi:; ʃi][bi:; bi][soʊ][mæd] ? "
" How could she be so mad ? "
" 如何 可以 她 是 所以 疯狂的 ? "
她怎么会这么生气呢？

" [hʌm] ! " [sed] ['mɪstər] . ['kenrɪk] , ['draɪli] ; " [ɪm'pru:d(ə)nt] ['mæɪdʒz] [ɑ:r; ər] [ˈɔ:lweɪz]
" Hum ! " said Mr . Kenrick , dryly ; " imprudent marriages are always
" 哼 ! " 说 先生 . 肯里克 , 干巴巴地 ; " 轻率的 婚姻 是 总是
[ɪn,kɑ:mpri'hensəb(ə)l] , [ɪk'sept] [tu:; tə] [ðoʊz] [ðæt] [kə'mɪt] [ðem; ðəm] .
incomprehensible , except to those that commit them .
难以理解 , 除了 到 那些 那 犯罪 他们 .
“哼！”肯里克先生冷冷地说：“除了那些缔结婚姻的人之外，轻率的婚姻总是令人费解的。”

" ['wɪltən] [lʊkt] [ʌp][fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv][ɪndɪg'nei(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [kwɪk] ,
" Wilton looked up for a moment , with a flash of indignation in his quick ,
" 威尔顿 看起来 向上 为了 一个 片刻 , 和 一个 闪光 的 愤慨 在 他的 快的 ,
[braʊn] [aɪz] ,
brown eyes ,
棕色的 眼睛 ,
威尔顿抬起头，他那双炯炯有神的棕色眼睛里闪过一丝愤慨。

[wɪtʃ] , [ˈpæsɪŋ] ['ræpɪdli] [ə'weɪ] , [geɪv] [pleɪs] [tu:; tə][ə; eɪ] [gʊd] - ['hju:məd] [smaɪl] .
which , passing rapidly away , gave place to a good - humored smile .
哪个 , 通过 快速 离开 , 给予 地方 到 一个 好的 - 幽默 微笑 .
那份不安很快消散，取而代之的是一个爽朗的笑容。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [raɪt] , " [sed] [hi:; hi] ; " [noʊ] ['aʊt'saɪdər] [kæn; kən] [kwɑɪt] [dʒʌdʒ] [ðə; ði] [fɔ:rs] [ʌv; əv]
" You are right , " said he ; " no outsiders can quite judge the force of
" 你 是 正确的 , " 说 他 ; " 不 局外人 能 相当 法官 这 力量 的
[ˈaʊər; ɑ:r] [ʌn'ri:zənɪŋ] ['ri:z(ə)nɪz] .
our unreasoning reasons .
我们的 不讲道理 原因 .
“你说得对，”他说；“外人无法完全判断我们非理性理由的力量。”

[jʊː; jɒ][hæd; həd] ['betər] [daɪn][wɪð; wɪθ][juː 'es][tuː; tə] - [deɪ] , [ænd; ənd][let][em 'iː][ˈprez(ə)nt][jʊː; jɒ][tuː; tə]
You had better dine with us to - day , and let me present you to
你 有 更好的 用餐 和 我们 到 - 天 , 和 让 我 展示 你 到
[ˈmɪsɪz] . [ˈwɪltən] .
Mrs . Wilton .
太太 : 威尔顿 :

你最好今天和我们一起用餐，让我把你介绍给威尔顿夫人。

" [,piː 'dʒiː] -]
" [Pg 256]
" [页 -]

[第256页]

" [aɪ][ɪˈmædʒɪn][ʃiː; ʃɪ][ɪksˈpekts][jʊː; jɒ][tuː; tə][ˈprez(ə)nt][em 'iː][tuː; tə][ˈleɪdi] [es 'tiː] . [dʒɔːrdʒ] . "
" I imagine she expects you to present me to Lady St . George . "
" 我 想象 她 预期 你 到 展示 我 到 女士 英石 : 乔治 : "
“我想她希望你能把我引荐给圣乔治夫人。”

" [jʊː; jɒ][ɑːr; ər][mɪˈsteɪkən] .
" You are mistaken .
" 你 是 错误 :

你错了。

[ʃiː; ʃɪ][ɪz] ['ʌtərli] [ɪnˈdɪfrənt] [tuː; tə][ˈtaɪtlz] — [mɔːr] [ɪnˈdɪfrənt] [ðæn; ðən][aɪ][eɪ 'em] ; [bʌt; bət][jʊː; jɒ] [wɪl]
She is utterly indifferent to titles — more indifferent than I am ; but you will
她 是 完全地 冷漠 到 标题 — 更多的 冷漠 比 我 是 ; 但 你 将要
[daɪn][wɪð; wɪθ][juː 'es] ? "
dine with us ? "
用餐 和 我们 ? "

她对头衔完全不在乎——比我还不在乎；不过，你愿意和我们一起用餐吗？

" [aɪ][æɪ; ʃəl][biː; bi][moʊst] ['hæpi] .
" I shall be most happy .
" 我 将 是 最多 快乐的 :

我将非常高兴。

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [sɔːt] [ɪn][veɪn] ;
" But they sought in vain ;
" 但 他们 寻求 在 徒劳 ;

但他们徒劳无功；

[noʊ] [treɪs] [ɪgˈzɪstɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vaɪkaʊnts] [ˈvɜːrɪŋ] ['dɔːtər] ['æftər][ðə; ði] [ˈpɪriəd] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
no trace existed of the viscount's erring daughter after the period of her
不 痕迹 存在 的 这 子爵的 犯错 女儿 后 这 时期 的 她
[dɪsˈɡreɪsfl] ['mæɪrɪdʒ] .
disgraceful marriage .
可耻 婚姻 :

在子爵那位误入歧途的女儿那段不光彩的婚姻结束后，就再也没有她的踪迹了。

[ʌv; əv] ['praɪvət] [kɔːrəˈspɔːndəns] ['veri] ['lɪt(ə)l] [rɪˈmeɪnd] , [ænd; ənd][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɪˈsaɪdɪd] [tuː; tə]
Of private correspondence very little remained , and it was decided to
的 私人的 一致 非常 小的 剩余 , 和 它 曾是 决定 到
[ˈædvɜːtaɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪnfərˈmeɪ(ə)n] [ðeɪ] ['waːntɪd] .
advertise for the information they wanted .
广告 为了 这 信息 他们 通缉 :

私人信件所剩无几，于是决定刊登广告征集他们想要的信息。

" [let] [juː 'es][hæv; həv][sʌm; səm] [tɔːk] [wɪð; wɪθ] ['sɔːndəs] , " [səˈdʒestɪd] ['wɪltən] ;
" Let us have some talk with Saunders , " suggested Wilton ;
" 让 我们 有 一些 讲话 和 桑德斯 , " 建议 威尔顿 ;

“我们和桑德斯谈谈吧，”威尔顿建议道；

" [hi:; hi][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [wið; wiθ][bɜ:rd] [es'ti:] . [dʒɔ:rdʒ] [ðæt][hi:; hi][meɪ] [bi:; bi][f'eɪb(ə)l][tu:; tə] [gɪv]
" he was so much with Lord St . George that he may be able to give
" 他 曾是 所以 很多 和 主 英石 : 乔治 那 他 可能 是 有能力的 到 给
[ju: 'es][sʌm; səm] [klu:] [tu:; tə] [wʌt] [wi:; wi][wɑ:nt] .
us some clue to what we want .
我们 一些 线索 到 什么 我们 想 :

“他与圣乔治勋爵关系密切，或许能给我们一些关于我们想要什么的线索。”

" [ðə; ði] ['sɪriəs] - ['lʊkɪŋ] ['væli:t; 'væleɪ; væ'leɪ][wʌz; wəz] ['ðerfɜ:r] ['sʌmənd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['lɔɪər]
" The serious - looking valet was therefore summoned , and the lawyer
" 这 严肃的 - 寻找 代客泊车 曾是 所以 被召唤 , 和 这 律师
['ʃɔ:rtli] [ɪk'spleɪnd] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [ə'ferz] .
shortly explained to him the state of affairs .
不久 解释 到 他 这 状态 的 事务 :

于是，那位表情严肃的男仆被叫了过来，律师简单地向他解释了事情的经过。

" [aɪ] [bɪ'li:v] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [æplɪ'keɪf(ə)n] [ʌv; əv][sʌm; səm][kaɪnd] [meɪd] [tu:; tə][maɪ][bɜ:rd]
" I believe there was an application of some kind made to my lord
" 我 相信 那里 曾是 一个 应用 的 一些 种类 制成 到 我的 主
[rɪ'spektɪŋ] [hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] ,
respecting his daughter ,
尊重 他的 女儿 ,

“我相信有人向我的大人提交了一份关于他女儿的申请，

" [sed] [hi:; hi] , ['sləʊli] [ænd; ənd] [rɪ'flektɪvli] ; " [bʌt; bət][aɪ'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] [bæk] — ['nɪrli]
" said he , slowly and reflectively ; " but it was a long time back — nearly
" 说 他 , 缓慢地 和 反思地 ; " 但 它 曾是 一个 长的 时间 后退 — 几乎
[θri:] ['jɪrz] [ə'ɡoʊ] . " three years ago . "
三 年 前 . "

“他缓缓地、若有所思地说；“但那是很久以前的事了——差不多三年前。”

" [tel] [ju: 'es] [wʌt] [ju:; jʊ] [noʊ] [ə'baʊt][aɪ'ti:] , " [sed] ['wɪltən] .
" Tell us what you know about it , " said Wilton .
" 告诉 我们 什么 你 知道 关于 它 , " 说 威尔顿 .

“告诉我们你了解的情况，”威尔顿说。

" [aɪ'ti:][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['sʌməɪ] [taɪm] , [dʒʌst] [bɪ'fɜ:r] [wi:; wi][left] [fɜ:r; fər]['skɔ:tlənd] [ðæt] [jɪr] ,
" It was in the summer time , just before we left for Scotland that year ,
" 它 曾是 在 这 夏天 时间 , 只是 前 我们 左边 为了 苏格兰 那 年 ,
“那是在夏天，就在我们那年去苏格兰之前，”

[ænd; ənd][maɪ][bɜ:rd][wʌz; wəz][nɔ:t] ['veri] [wel] ,
and my lord was not very well ,
和 我的 主 曾是 不是 非常 出色地 ,

我的主人身体不太好，

[wen] [wʌn] ['mɔ:rnɪŋ] [ðə; ði][hɔ:l] - ['pɒtər] [kɔ:ld] [em'i:][ænd; ənd] [sed] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fɜ:rən]
when one morning the hall - porter called me and said there was a foreign
什么时候 — 早晨 这 大厅 - 搬运工 称为 我 和 说 那里 曾是 一个 外国的
[dʒent(ə)lmən] [wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [si:] [maɪ][bɜ:rd]
gentleman wanted to see my lord
绅士 通缉 到 看 我的 主

一天早晨，门房叫我过去，说有一位外国绅士想拜见我的主人。

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 257]
[页 -]

[ə'baʊt] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] .
about a picture .
关于 一个 图片 .

关于一张图片。

[aɪ] [nu:] [hi:; hi] [ɪk'spektɪd] [wʌn][ɔ:r] [tu:] [hi:; hi][hæd; həd] [bɔ:t] [ɪn] [ɪ'tæli] , [ə; eɪ] [fju:] [wi:ks] [br'fɔ:r] ,
I knew he expected one or two he had bought in Italy , a few weeks before ,
我 知道 他 预期的 一 或者 二 他 有 买 在 意大利 , 一个 很少 周 前 ,
我知道他期待收到一两件几周前在意大利买的東西。

[tu:; tə][bi:; bi] [sent] ['æftər][hɪm; ɪm] — [ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [hi:; hi] [si:md] [tu:; tə] [ker] [ə'baʊt] ['leɪtli] [wʌz; wəz]
to be sent after him — the only thing he seemed to care about lately was
到 是 发送 后 他 — 这 仅有的 事物 他 似乎 到 关心 关于 最近 曾是
[ɑ:rt] ;
art ;
艺术 ;

派人去追捕他——他最近似乎唯一关心的事情就是艺术；

[soʊ][aɪ] [went] [ænd; ənd] [spoʊk] [tu:; tə][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] — [fɔ:r; fər] , [ðoʊ] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kwɪr]
so I went and spoke to the gentleman — for , though he was a queer
所以 我 去 和 辐 到 这 绅士 — 为了 , 尽管 他 曾是 一个 酷儿
- ['lʊkɪŋ] ['kʌstəmər] ,
- looking customer ,
- 寻找 顾客 ,
于是我走过去和那位先生交谈——因为，尽管他是一位外表古怪的顾客，

[hi:; hi][dɪd][na:t] [si:m] [ə; eɪ] ['kɑ:mən] ['feləʊ] .
he did not seem a common fellow .
他 做过 不是 似乎 一个 常见的 同伴 .
他看起来不像个普通人。

[hi:; hi] [spoʊk] [ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv]['broʊkən] [frentʃ] , [ænd; ənd] [sed] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪ'tæliən] ([aɪ][kæn; kən]
He spoke a sort of broken French , and said he was Italian (I can
他 辐 一个 种类 的 破碎的 法语 , 和 说 他 曾是 意大利语 (我 能
[spi:k] [frentʃ] ,
speak French ,
说话 法语 ,
他说的法语不太流利，还说自己是意大利人（我会说法语，

[bʌt; bət][na:t] [ɪ'tæliən] ,
but not Italian ,
但 不是 意大利语 ,
但不是意大利语。

) [ænd; ənd] ['ædɪd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [kɔ:ld] [tu:; tə] [si:] [bɔ:rd] [es 'ti:] . [dʒɔ:rdʒ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] .
) and added that he had called to see Lord St . George about a picture .
) 和 额外 那 他 有 称为 到 看 主 英石 . 乔治 关于 一个 图片 .
) 并补充说，他曾致电圣乔治勋爵，询问一幅画作。

[soʊ] , [æz; əz][hi:; hi] [si:md] [kwɪt] [fɪt][tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][maɪ][bɔ:rd] , [aɪ] [went] [ænd; ənd][təʊld][hɪm; ɪm] .
So , as he seemed quite fit to speak to my lord , I went and told him .
所以 , 作为 他 似乎 相当 合身 到 说话 到 我的 主 , 我 去 和 讲述 他 .
所以，既然他看起来完全可以和我的主人交谈，我就去告诉他了。

[hi:; hi] [sez] , - [ʃoʊ] [ðə; ði] ['feləʊ] [ʌp] . -
He says , ' Show the fellow up . '
他 说道 , - 展示 这 同伴 向上 . -
他说：“让那家伙出丑。”

[aɪ][dɪd][soʊ] , [ænd; ənd] [left] [ðem; ðəm] [tə'geðər] .
I did so , and left them together .
我 做过 所以 , 和 左边 他们 一起 .
我照做了，然后把他们留在了一起。

[aɪ] [ˈweɪtɪd] [ˌaʊtˈsaɪd] , [ɪn] [keɪs] [maɪ][ˈɔːrd] [fʊd; ʃəd] [wɑːnt][em ˈiː] ,
I waited outside , in case my lord should want me ,
我 等待 外部 , 在 案件 我的 主 应该 想 我 ,
我在外面等候, 以防老爷需要我。

[ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] [aɪ] [hɜːrd] [ðem; ðəm] [ˈθʌndərɪŋ] [æt; ət] [iːtʃ] [ˈʌðər] [ɪn] [ɪˈtæliən] — [nɔːt] [ðæt] [maɪ]
and presently I heard them thundering at each other in Italian — not that my
和 目前 我 听到 他们 雷鸣 在 每个 其他 在 意大利语 — 不是 那 我的
[ˈɔːrd] [spʊʊk] [ˈveri] [laʊd] ,
lord spoke very loud ,
主 辐 非常 大声 ,
随后我听到他们用意大利语互相怒吼——当然, 我的主人说话声音并不大。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [æz; əz] [wʊd] [meɪk] [ˈeni] [mæn][dʒʌmp] .
but there was that in his voice as would make any man jump .
但 那里 曾是 那 在 他的 嗓音 作为 会 制作 任何 男人 跳 .
但他声音里的那种语气, 足以让任何男人吓一跳。

[ˈprez(ə)ntli] [hiː; hi] [ræŋ] [ˈveri] [fɑːrp] ; [aɪ] [went] [ɪn][ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm; ɪm][hæf] - [reɪzd] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer]
Presently he rang very sharp ; I went in and found him half - raised in his chair
目前 他 响铃 非常 锋利的 ; 我 去 在 和 成立 他 一半 - 提高 在 他的 椅子
,
.
,
这时他突然发出尖锐的铃声; 我进去一看, 发现他半个身子都从椅子上抬起来了。

[ˈhoʊldɪŋ] [ɑːn][baɪ][ðə; ði] [saɪdz] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [dɪɡ][hɪz; ɪz] [ˈfɪŋɡərz] [ɪntuː][ðem; ðəm] ,
holding on by the sides as if he would dig his fingers into them ,
保持 在 经过 这 侧面 作为 如果 他 会 挖 他的 手指 进入 他们 ;
他双手紧紧抓住身体两侧, 仿佛要把手指深深地抠进去似的。

[æz; əz] [waɪt] [æz; əz][ˈmɑːrb(ə)l] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈbleɪzɪŋ] [ˈfaɪər] .
as white as marble , and his eyes blazing fire .
作为 白色的 作为 大理石 , 和 他的 眼睛 炽烈 火 .
他皮肤洁白如大理石, 双眼燃烧着火焰。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm][tɔːrn][ˈpeɪpər] [ˈlaɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] ,
There was some torn paper lying at his feet ,
那里 曾是 一些 撕裂 纸 说谎 在 他的 脚 ,
他脚边散落着一些撕碎的纸片。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈpɪktʃər] [ɪn][æn; ən][ˈoʊpən] [keɪs] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [æt; ət][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈdɪstəns] .
and a picture in an open case on the floor at a little distance .
和 一个 图片 在 一个 打开 案件 在 这 地面 在 一个 小的 距离 .
不远处地板上一个敞开的玻璃柜里放着一幅画。

[ðə; ði] [ˈfɔːrən] [tʃæp] , " [kənˈtɪnjuːd] [ðə; ði][ˈvælit; ˈvæleɪ; væˈleɪ] , [ˈwɔːrmɪŋ] [ɪntuː] [ˈnætʃrələnəs] ,
The foreign chap , " continued the valet , warming into naturalness ,
这 外国的 小伙子 , " 持续 这 代客泊车 , 变暖 进入 自然 ,
“那个外国小伙子,”男仆继续说道, 语气变得自然起来。

" [wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɑːrk] [fraʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] — [ðə; ði][sɔːrt]
" **was standing looking at him with a dark frown on his face — the sort**
" 曾是 常设 寻找 在 他 和 一个 黑暗的 皱眉 在 他的 脸 — 这 种类
[ʌv; əv] [ˈmɜːrdərəs] [skaʊl] [ðoʊz] [ɪˈtæljənz] [kæən; kən][pʊt][ɑːn] — [ænd; ənd][aɪ] [went] [klaʊz] [ʌp] [brɪˈtwiːn]
of murderous scowl those Italians can put on — and I went close up between
的 杀人犯 皱眉头 那些 意大利人 能 放 在 — 和 我 去 关闭 向上 之间
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,
“他站在那里, 眉头紧锁地看着他——那种意大利人特有的凶狠表情——然后我走到他们中间, 凑得很近。”

[lest][hi:; hi] [maɪt] [drɔ:] [ə; eɪ] [naɪf] . - [tɜ:rn] [ðɪs] ['skaʊndrəl] [aʊt] ! -
lest he might draw a knife . ' Turn this scoundrel out ! '
免得 他 可能 画 一个 刀 . - 转动 这 恶棍 出去 ! -
免得他拔刀。“把这个恶棍赶出去！ ”

[sez] [maɪ][bɔ:rd] ; - [ænd; ɐnd][mɑ:rk]
says my lord ; ' and mark
说道 我的 主 ; - 和 标记

大人说：“注意。”

[,pi: 'dʒi:] -
[**Pg 258**]
[页 -]

[第258页]

[him; ɪm] , [ˈsɔ:ndəs] ; [ɪf] [ju:; jʊ] [ˈevə] [faɪnd][him; ɪm] [ˈlɔɪtərɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [pleɪs] , [hænd][him; ɪm] [ˈoʊvər]
him , Saunders ; if you ever find him loitering about the place , hand him over
他 , 桑德斯 ; 如果 你 曾经 寻找 他 游荡 关于 这 地方 , 手 他 超过
[tu:; tə][ðə; ði] [pəˈli:s] ! -
to the police ! '
到 这 警察 ! -

桑德斯，如果你发现他在附近游荡，就把他交给警察！

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈfɔ:rənər] [geɪv] [æn; ən] [ɑ:d] [sɔ:rt][ʌv; əv] [smaɪl] , [ænd; ɐnd] [sed] [ə; eɪ] [fju:] [wɜ:rdz] [ɪn]
With that the foreigner gave an odd sort of smile , and said a few words in
和 那 这 外国人 给予 一个 奇怪的 种类 的 微笑 , 和 说 一个 很少 字 在
[ɪˈtæliən] ,
Italian ,
意大利语 ,

说完，那个外国人露出了一个奇怪的笑容，用意大利语说了几句话。

[hɪsɪŋ] [ðem; ðəm] [θru:] [hɪz; ɪz] [ti:θ] .
hissing them through his teeth .
嘶嘶声 他们 通过 他的 牙齿 .

他咬牙切齿地嘶嘶吐出它们。

[maɪ][bɔ:(r)dz] [feɪs] [tʃeɪndʒd] [æz; əz][hi:; hi] [ˈlɪsnd] , [bʌt; bət][hi:; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd] [tɔ:rd] [ðə; ði]
My lord's face changed as he listened , but he waved his hand toward the
我的 领主的 脸 已更改 作为 他 听着 , 但 他 挥手 他的 手 朝向 这
[dɔ:r] ;
door ;
门 ;

老爷听着，脸色变了，但他朝门口挥了挥手；

[ænd; ɐnd][ðə; ði] [ˈʌðər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [di:p] , [loʊ] [baʊ; boʊ] , [wɔ:kt] [aʊt] .
and the other , with a deep , low bow , walked out .
和 这 其他 , 和 一个 深的 , 低的 弓 , 步行 出去 .

另一个人深深鞠了一躬，走了出去。

[maɪ][bɔ:rd][hæd; həd][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [ˈfeɪntɪŋ] - [fɪt] , [ænd; ɐnd][aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ˈteɪkən] [ʌp]
My lord had a sort of fainting - fit , and I was a good deal taken up
我的 主 有 一个 种类 的 昏厥 - 合身 , 和 我 曾是 一个 好的 交易 已采取 向上
[wɪð; wɪθ][him; ɪm] ,
with him ,
和 他 ,

我的主人突然晕倒了，我当时非常担心他。

[bʌt; bət][aɪ][kept][ðə; ði][ˈpɪktʃər] , [ˈθɪŋkɪŋ][ðə; ði][ɪˈtæliən][maɪt][kʌm][bæk][fɔːr; fər][aɪˈtiː]; [bʌt; bət]
but I kept the picture , thinking the Italian might come back for it ; but
但 我 保留 这 图片 , 思维 这 意大利语 可能 来 后退 为了 它 ; 但
[hiː; hi][dɪd][nɑːt] .
he did not .
他 做过 不是 .

但我还是把照片留了下来，心想那个意大利人可能会回来取走它；但他并没有回来。

[aɪ][θɪŋk][aɪˈtiː][ɪz][ə; eɪ][ˈmɪnətʃər][ʌv; əv][maɪ][bɔː(r)dʒ][ˈdɔːtər] ,
I think it is a miniature of my lord's daughter ,
我 思考 它 是 一个 微型 的 我的 领主的 女儿 ,
[ˈɪz] [ˈdɔːtər] [ˈmɪnətʃər]
我认为这是我主人女儿的画像微缩版。

[fɔːr; fər][aɪˈtiː][ɪz][ˈveri][laɪk][ɔːl][ðə; ði][ˈʌðər][ˈpɔːtrɪts] . "
for it is very like all the other portraits . "
为了 它 是 非常 喜欢 全部 这 其他 肖像 . "
[ˈpɔːtrɪts]
因为它和其他肖像画非常相似。

" [bʌt; bət][ðə; ði][ˈpiːsɪz][ʌv; əv][tɔːrn][ˈpeɪpər] , " [æskt][ðə; ði][ˈlɔːər] ,
" But the pieces of torn paper , " asked the lawyer ,
" 但 这 件 的 撕裂 纸 , " 问 这 律师 ,
[ˈpeɪpər]
“但是那些撕碎的纸片呢？”律师问道。

[ˈkwɪkli] — " [dɪd][juː; jʊ][nɑːt][baɪ][ˈæksɪdənt][siː][ɪf][ˈeniθɪŋ][wʌz; wəz][ˈrɪt(ə)n][ɑːn][ðəm; ðəm] , [ænd; ənd]
quickly — " did you not by accident see if anything was written on them , and
迅速地 — " 做过 你 不是 经过 事故 看 如果 任何事物 曾是 书面 在 他们 , 和
[wʌt] ? "
what ? "
什么 ? "

迅速问道：“你难道没有无意中看到上面有没有写字吗？写了什么？”

" [wel] , [sɜːr] , [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][ˈpɪkɪŋ][ðəm; ðəm][ʌp] , [aɪ][dɪd][siː][ðæt][ðə; ði][ˈraɪtɪŋ][wʌz; wəz]
" Well , sir , as I was picking them up , I did see that the writing was
" 出色地 , 先生 , 作为 我 曾是 挑选 他们 向上 , 我 做过 看 那 这 写作 曾是
[ˈɪŋɡlɪʃ]
English ,
英语 ,

“先生，我捡起它们的时候，确实看到上面的字是英文的。”

[ðoʊ][ə; eɪ][ˈfɔːrən] - [ˈlʊkɪŋ][hænd]; [bʌt; bət][ɔːl][aɪ][kʊd; kəd][meɪk][aʊt][wʌz; wəz] ,
though a foreign - looking hand ; but all I could make out was ,
尽管 一个 外国的 - 寻找 手 ; 但 全部 我 可以 制作 出去 曾是 ,
[ˈlʊkɪŋ]
虽然那是一只看起来很陌生的手；但我只能辨认出，

- [jʊr; jər][ˈoʊnli][ˈdɔːtɜːz][ˈoʊnli][tʃaɪld][soʊ][suːn][tuː; tə][biː; bi][æn; ən][ˈɔːrf(ə)n] . -
' Your only daughter's only child so soon to be an orphan . '
- 你的 仅有的 女儿的 仅有的 孩子 所以 很快 到 是 一个 孤儿 . -
[ˈoʊnli]
“你唯一的女儿的独生子，这么快就要成为孤儿了。”

[ðen][maɪ][bɔːrd][ˈfeɪntɪd][əˈweɪ] ;
Then my lord fainted away ;
然后 我的 主 昏厥 离开 ;
[ˈfeɪntɪd]
然后，我的主人昏倒了；

[ænd; ənd][wen][aɪ][lʊkt][fɔːr; fər][ðəm; ðəm][əˈgen][ðə; ði][ˈstuːpɪd][gɜːrl][hæd; həd][swept][ðəm; ðəm][ʌp] .
and when I looked for them again the stupid girl had swept them up .
和 什么时候 我 看起来 为了 他们 再次 这 愚蠢的 女孩 有 扫荡 他们 向上 .
[ˈstuːpɪd]
当我再次寻找它们时，那个笨女孩已经把它们扫走了。

[aɪ][kæn; kən][brɪŋ][juː; jʊ][ðə; ði][ˈpɪktʃər] , [ɪf][juː; jʊ][wɪʃ] . "
I can bring you the picture , if you wish . "
我 能 带来 你 这 图片 , 如果 你 希望 . "
[ˈpɪktʃər]
如果你愿意，我可以把照片给你。

" [baɪ][ɔːl] [mi:nz] , " [sed] ['kɜ:rn(ə)] ['wɪltən] ; [ænd; ənd][ðə; ði][mæn][left][ðə; ði] [ru:m] . — " [aɪ] [wi]

" By all means , " said Colonel Wilton ; and the man left the room . — " I wish

" 经过全部 方法 , " 说 上校 威尔顿 ; 和 这 男人 左边 这 房间 . — " 我 希望

[tuː; tə] ['hev(ə)n] ,

to Heaven ,

到 天堂 ,

"当然可以,"威尔顿上校说道; 然后那人离开了房间。"我向上帝祈祷,

" [hiː; hi] [kən'tɪnju:d] , " [hiː; hi][hæd; həd] [kept] [ðə; ði] ['letər] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪktʃər] !

" he continued , " he had kept the letter instead of the picture !

" 他 持续 , " 他 有 保留 这 信 反而 的 这 图片 !

他接着说: "他留下的是信而不是照片! "

[wiː; wi][hæv; həv] ['pɔ:trɪts] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'hæpi] [gɜ:rl] ;

We have portraits enough of the unhappy girl ;

我们 有 肖像 足够的 的 这 不开心 女孩 ;

我们已经有很多关于这位不快乐女孩的画像了;

[ðə; ði] ['letər] [maɪt] [hæv; həv][pʊt][juː 'es][ɑ:n][ðə; ði] [træk] [ʌv; əv][ðə; ði] [er] [ɔ:r]

the letter might have put us on the track of the heir or

这 信 可能 有 放 我们 在 这 追踪 的 这 继承人或者

这封信或许能让我们找到继承人, 或者

[[piː 'dʒiː] -]

[Pg 259]

[页 -]

[第259页]

[ˈerəs] .

heirress .

女继承人 .

女继承人。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðɪs] [ɪ'tæliən][wʌz; wəz][ðə; ði] ['hʌzbənd] ? "

Do you think this Italian was the husband ? "

做 你 思考 这 意大利语 曾是 这 丈夫 ? "

你觉得这位意大利人是丈夫吗?

" [diː 'aɪ][mɑ:n'tɛrəʊ][wʌz; wəz] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [ə; eɪ] ['spænjərd] ; [bʌt; bət] ['sɔ:ndəs] [maɪt] [mɪs'teɪk] ['spæni]

" Di Monteiro was , I believe , a Spaniard ; but Saunders might mistake Spanish

" 迪 蒙泰罗 曾是 , 我 相信 , 一个 西班牙人 ; 但 桑德斯 可能 错误 西班牙语

[fɔːr; fər][ɪ'tæliən] ;

for Italian ;

为了 意大利语 ;

"我相信迪蒙泰罗是西班牙人; 但桑德斯可能会把西班牙人误认为意大利人;

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['steɪtmənt] [ɪn][ðə; ði] ['letər] ,

and then the statement in the letter ,

和 然后 这 陈述 在 这 信 ,

然后是信中的声明,

- [ðə; ði]['oʊnli] [tʃaɪld][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [soʊ] [suːn] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən] ['ɔːrf(ə)n] - — [ðæt] [maɪt]

' the only child of his daughter so soon to be an orphan ' — that might

- 这 仅有的 孩子 的 他的 女儿 所以 很快 到 是 一个 孤儿 - — 那 可能

[biː; bi][baɪ][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] ['iːðər] ['fɑːðər][ɔːr] ['mʌðər] .

be by the death of either father or mother .

是 经过 这 死亡 的 任何一个 父亲 或者 母亲 .

"他女儿的独生子很快就要成为孤儿了"——这可能是由于父亲或母亲的去世。

[bʌt; bət] , [noʊ] ; [aɪ 'tiː][ɪz] [kwɑɪt] ['twenti] ['jɪrz] [sɪns] [ðə; ði] ['mʌðər] [daɪd] .

But , no ; it is quite twenty years since the mother died .

但 , 不 ; 它 是 相当 二十 年 自从 这 母亲 死亡 .

但是, 不, 母亲去世已经整整二十年了。

" [hɪr] [ðə; ði] [rɪ'tɜ:rn] [ʌv; əv] ['sɔ:ndəs] [ɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] ['lɔjə-z] [kən'dʒektʃəz] .
" **Here the return of Saunders interrupted the lawyer's conjectures** .
" 这里 这 返回 的 桑德斯 中断 这 律师 猜想 .
" 桑德斯的回归打断了律师的推测。"

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['pɪktʃər] , " [hi:; hi] [sed] ,
" **This is the picture** , " **he said** ,
" 这 是 这 图片 , " 他 说 ,
" 这就是照片,"他说。

[ʌn'foʊldɪŋ] [aɪ 'ti:] [frʌm; frəm] [sʌm; səm] ['sɪlvər] - ['peɪpər] [ɪn] [wɪt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['kerfəli] [ræpt] .
unfolding it from some silver - paper in which it was carefully wrapped .
展开 它 从 一些 银 - 纸 在 哪个 它 曾是 小心 包装 .
它被小心地包裹在银箔纸中，然后被展开。

[ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] [dɑ:rk] - ['pɜ:rp(ə)l] ['leðər] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['fɔ:rən] [lʊk] ; [ɑ:n] ['oʊpənɪŋ] [aɪ 'ti:] [ə; eɪ] ['lʌvli]
The case of dark - purple leather had a foreign look ; on opening it a lovely
这 案件 的 黑暗的 - 紫色的 皮革 有 一个 外国的 看 ; 在 开幕 它 一个 迷人的
[feɪs] ,
face ,
脸 ,
深紫色皮革的盒子看起来很有异域风情；打开后，映入眼帘的是一张漂亮的脸蛋。

[moʊst] [ɪk'skwɪzɪtli, 'ekskwɪzɪtli] ['peɪntɪd] , [ə'pɪrd] .
most exquisitely painted , appeared .
最多 精美绝伦 绘 , 出现 .
画作最为精美，出现了。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ʌnmɪ'steɪkəbli] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [ðæt] [soʊ] ['fri:kwəntli] [reprɪ'zentɪd] [ɪn] [ðə; ði] [dɪ'zɜ:rtɪd]
It was unmistakably the same as that so frequently represented in the deserted
它 曾是 毫无疑问 这 相同的 作为 那 所以 频繁地 代表 在 这 荒凉的
[tʃembər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mæn](ə)n] ;
chambers of the mansion ;
房间 的 这 大厦 ;
它与宅邸废弃房间里经常出现的景象一模一样；

[bʌt; bət] [tʃeɪndʒd] [ænd; ənd] ['sædnɪd] [ænd; ənd] ['spɪrɪtʃuəlaɪzd] [ɪn] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
but changed and saddened and spiritualized in expression .
但 已更改 和 悲伤 和 精神化的 在 表达 .
但表达方式发生了变化，变得悲伤和精神化。

" [ðɪs] [ɪz] ['veri] ['bjʊ:trɪf(ə)] , " [sed] ['wɪltən] , ['lʊkɪŋ] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] ['z:rnɪstli] [ə'pɑ:n] [aɪ 'ti:] .
" **This is very beautiful** , " **said Wilton , looking long and earnestly upon it** .
" 这 是 非常 美丽的 , " 说 威尔顿 , 寻找 长的 和 切实 之上 它 .
"这真漂亮,"威尔顿说着，认真地看了很久。

" [ðoʊ] ['evɪdəntli] [ðə; ði] [seɪm] [feɪs] [æz; əz][ðə; ði] ['ʌðər] ,
" **Though evidently the same face as the others** ,
" 尽管 显然 这 相同的 脸 作为 这 其他的 ,
"虽然显然和其他人长着同一张脸，

[ðer; ðər] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [fə'mɪliər] [tu:; tə] [em 'i:] [ɪn] [aɪ 'ti:] [wɪt] [ðə; ði] ['ʌðər] [hæv; həv] [nɑ:t] .
there is something familiar to me in it which the others have not .
那里 是 某物 熟悉的 到 我 在 它 哪个 这 其他的 有 不是 .
它让我感到熟悉，而其他人却没有。

[aɪ] [kæn; kən] ['fænsɪ] [ə; eɪ] [mæn] ['derɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [fɔ:r; fər] [sʌt] [ə; eɪ] ['wʊmən] [æz; əz] [ðɪs] !
I can fancy a man daring a good deal for such a woman as this !
我 能 想要 一个 男人 大胆 一个 好的 交易 为了 这样的 一个 女士 作为 这 !
我能想象一个男人为了这样的女人愿意付出很多！

[haʊ'evər] , [aɪ 'ti:] [brɪŋz] [ju: 'es][noʊ] [klu:] .

However , it brings us no clue .
然而 , 它 带来 我们 不 线索 .

然而, 这并没有给我们带来任何线索。

[wi:; wi][mʌst; məst] [kən'sʌlt] [sʌm; səm][ʌv; əv] [ðɪ:z] ['wʌndərf(ə)l] [dɪ'tektɪv] ['feləʊz] [ænd; ənd][traɪ] [wʌt]
We must consult some of these wonderful detective fellows and try what
我们 必须 咨询 一些 的 这些 精彩的 侦探 伙伴们 和 尝试 什么

[kæn; kən][bi:; bi] [dʌn] [baɪ] [ɪk'stensɪv] ['ædvɜ:taɪzɪŋ] .

can be done by extensive advertising .
能 是 完毕 经过 广泛的 广告 .

我们必须咨询一下这些出色的侦探, 看看通过广泛的广告宣传能起到什么作用。

[ju:; jʊ][mʌst; məst] [naʊ] [fi:l] ['sætɪsfɑɪd] [ðæt] [maɪ] [pʊr] ['kʌz(ə)n][hæz; həz] [left] [æn; ən] [er] [ɔ:r] ['erəs] .
You must now feel satisfied that my poor cousin has left an heir or heiress .
你 必须 现在 感觉 使满意 那 我的 贫穷的 表哥 有 左边 一个 继承人或者 女继承人 .

现在你应该感到欣慰了吧, 我那可怜的表弟总算留下了继承人。

" [,pi: 'dʒi:] -]

" [Pg 260]
" [页 -]

[第260页]

" ['erəs] , [aɪ] [trʌst] , " [rɪ'plɑɪd] ['kɛnrɪk] .

" Heiress , I trust , " replied Kenrick .
" 女继承人 , 我 相信 , " 回复 肯里克 .

“我相信女继承人,”肯里克回答道。

" [ə; eɪ] ['fɔ:rən] [boʊ'hi:miən] , [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['rekləsənəs] [ʌv; əv] ['pɑ:vərtɪ] , [ænd; ənd][pər'hæps]

" A foreign Bohemian , with the recklessness of poverty , and perhaps
" 一个 外国的 波西米亚 , 和 这 鲁莽 的 贫困 , 和 也许

['kɑ:mjənɪst] ['prɪnsəp(ə)lz] ,

Communist principles ,
共产 原则 ,

“一个外国波西米亚人, 带着贫穷的肆意妄为, 或许还信奉共产主义原则,

[wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [reprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [haʊs] [ʌv; əv] ['wɪltən] ; [ə; eɪ] ['wʊmən] [wʊd]
would be a terrible representative of the house of Wilton ; a woman would
会 是 一个 糟糕的 代表 的 这 房子 的 威尔顿 ; 一个 女士 会

[bi:; bi] [les] ['derɪndʒərəs] . "

be less dangerous . "
是 较少的 危险的 . "

他绝不会是威尔顿家族的合适人选; 一个女人反而会更安全一些。

" [nevərðə'les] , [kwɑɪt][æz; əz] [əb'dʒekʃənəbl] , [ən'les] [kɔ:t] ['veri] [jʌŋ] ; [ænd; ənd] ,

" Nevertheless , quite as objectionable , unless caught very young ; and ,
" 尽管如此 , 相当 作为 令人反感的 , 除非 捕捉 非常 年轻的 ; 和 ,

“然而, 除非被发现时年纪很小, 否则同样令人反感; 而且,

[ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][jɔr; jər] [ə'kaʊnt] [fɪ:; fɪ][mʌst; məst][bi:; bi][pæst] ['twenti] .

according to your account she must be past twenty .
根据 到 你的 帐户 她 必须 是 过去的 二十 .

根据你的说法, 她肯定超过二十岁了。

[haʊ'evər] , [wi:; wi][kæn; kən][du:][noʊ] [mɔ:r] [tu:; tə] - [deɪ] ; [ænd; ənd] , [baɪ][dʒoʊv] , [aɪ 'ti:][ɪz] ['hɪrli] [sɪks]
However , we can do no more to - day ; and , by Jove , it is nearly six
然而 , 我们 能 做 不 更多的 到 - 天 ; 和 , 经过 朱庇特 , 它 是 几乎 六

[ə'klɒk, əu-] !

o'clock !
点钟 !

然而, 今天我们已经无能为力了; 而且, 天哪, 都快六点了!

[ˈmɪsɪz] . [ˈwɪltən] [wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv][met][em ˈiː][ɪn] [ˈkenzɪŋtən] [ˈgɑːdnz] [ɑːn][hɜːr; hər] [rɪˈtɜːrn]
Mrs . Wilton was to have met me in Kensington Gardens on her return
太太 . 威尔顿 曾是 到 有 遇见 我 在 肯辛顿 花园 在 她 返回
[frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈvɪzɪt][æt; ət] [ˈnɒtɪŋ] [hɪl] .
from a visit at Notting Hill .
从 一个 访问 在 记不清 爬坡道 .

威尔顿夫人原本计划从诺丁山回来后在肯辛顿花园与我见面。

[aɪ][fæl; fəl][biː; bi] [ˈskersli] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] .
I shall be scarcely in time to meet her .
我 将 是 几乎 在 时间 到 见面 她 .
我恐怕来不及见到她了。

[wiː; wi][daɪn][æt; ət][ˈsev(ə)n] - [ˈθɜːrti] , [ænd; ænd][fæl; fəl][hæv; həv][ðə; ði] [ˈpleʒər] [ʌv; əv] [ˈsiːɪŋ] [juː; jʊ] ? "
We dine at seven - thirty , and shall have the pleasure of seeing you ? "
我们 用餐 在 七 - 三十 , 和 将 有 这 乐趣 的 看到 你 ? "
我们七点半用餐, 很高兴见到您?

" [aɪ][fæl; fəl][biː; bi][moʊst] [ˈhæpi] ;
" **I shall be most happy ;**
" 我 将 是 最多 快乐的 ;
我将非常高兴;

[aɪ][eɪ ˈem] [ˈveri] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [ˈɑːnər] [ʌv; əv] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈmɪsɪz] . [ˈwɪltənz] [əˈkweɪntəns] . "
I am very anxious to have the honor of making Mrs . Wilton's acquaintance . "
我 是 非常 焦虑的 到 有 这 荣誉 的 制作 太太 . 威尔顿的 熟人 . "
我非常渴望有机会结识威尔顿夫人。

" [wel] , [ðen] , [wɪl] [juː; jʊ][biː; bi][soʊ] [gʊd] [æz; əz][tuː; tə] [teɪk] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈpɪktʃər] ?
" **Well , then , will you be so good as to take charge of this picture ?**
" 出色地 , 然后 , 将要 你 是 所以 好的 作为 到 拿 收费 的 这 图片 ?
那么, 您能否好心负责拍摄这张照片呢?

[aɪ] [siː] [juː; jʊ][hæv; həv][jʊr; jər][ɪnˈevɪtəb(ə)l] [blæk] [bæg] , [ænd; ænd][aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈræðər] [lɑːrdʒ][fɔːr; fər][maɪ]
I see you have your inevitable black bag , and it is rather large for my
我 看 你 有 你的 不可避免的 黑色的 包 , 和 它 是 相当 大的 为了 我的
[ˈpɔːkɪt] .
pocket .
口袋 .
我看到你拎着你那标志性的黑色包, 它对我来说有点太大了, 放不进口袋。

[preɪ] , [brɪŋ] [aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [ðɪs] [ˈiːvɪŋ] .
Pray , bring it with you this evening .
祈祷 , 带来 它 和 你 这 晚上 .
祈祷吧, 今晚把它带来。

[maɪ] [waɪf] [ɪz][ə; eɪ] [truː] [ˈɑːrtɪst] , [ænd; ænd] [wɪl] [biː; bi] [tʃɑːrmd] [wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː] .
My wife is a true artist , and will be charmed with it .
我的 妻子 是 一个 真的 艺术家 , 和 将要 是 迷住了 和 它 .
我的妻子是一位真正的艺术家, 她一定会喜欢这个。

" [ɪn] [ðɪːz] [deɪz] [ʌv; əv] [ˈpresɪŋ] [ɑːkjuːpeɪ(ə)n] ,
" **In these days of pressing occupation ,**
" 在 这些 天 的 紧迫 职业 ,
“在如今占领形势严峻的日子里,

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪtʃ] [triːt] [tuː; tə] [ˈelə] [ænd; ænd] [ˈwɪltən] [tuː; tə][hæv; həv][æn; ən] [ˈaʊər] [ɔːr] [tuː]
it was a rich treat to Ella and Wilton to have an hour or two
它 曾是 一个 富有的 对待 到 艾拉 和 威尔顿 到 有 一个 小时 或者 二
[ˈʌnɪntəˈrʌptɪdli] [təˈgeðər] .
uninterruptedly together .
不间断地 一起 .
对于艾拉和威尔顿来说, 能不受打扰地待上一两个小时, 是一件非常难得的享受。

[ə; eɪ][ˈvɪzɪt][tuː;; tə][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][ɑːrt] [ˌɛksəˈbɪʃənz] , [tuː; tə][ðə; ði][ˈɑːprə] , [ɔːr][tuː; tə][ə; eɪ] [gʊd] [pleɪ]
A visit to some of the art exhibitions , to the opera , or to a good play
一个 访问 到 一些 的 这 艺术 展览 , 到 这 歌剧 , 或者 到 一个 好的 玩
,
:
,

参观一些艺术展览、欣赏歌剧或观看精彩的戏剧，
[wʌz; wəz] [səˈfɪ(ə)nt] [tuː; tə] [ˈbraɪt(ə)n] [hoʊl] [deɪz] [ʌv; əv] [kəmˈpærətɪv] [ˈloʊnlinəs] .
was sufficient to brighten whole days of comparative loneliness .
曾是 充足的 到 提亮 所有的 天 的 比较 孤独 .
足以照亮整整一天相对孤独的时光。

[ˈelə] [wʌz; wəz] [ˈemɪnəntli] [ˈriːz(ə)nəb(ə)l] .
Ella was eminently reasonable .
艾拉 曾是 非常 合理的 .
艾拉非常通情达理。

[ʃiː; ʃi] [ˈnevər]
She never
她 绝不
她从未

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 261]
[页 -]
[第261页]

[ˈtɔːmentɪd] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [tuː; tə] [noʊ] [waɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn] [taɪm] ,
tormented her husband to know why he was not in time ,
饱受折磨 她 丈夫 到 知道 为什么 他 曾是 不是 在 时间 ,
她折磨丈夫，逼问他为什么没能及时赶到。
[ɔːr] [ɪnˈdʌldʒd] [ɪn] [ˈkwɛrʊləsnəs] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kəmˈpeld] [tuː; tə] [breɪk] [æn; ən] [ɪnˈɡeɪdʒmənt] .
or indulged in querulousness if he was compelled to break an engagement .
或者 沉溺其中 在 爱抱怨 如果 他 曾是 被迫 到 休息 一个 订婚 .
如果被迫解除婚约，他就会怨天尤人。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [hiː; hi] [rɪɡˈretɪd] [aɪ ˈtiː][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈsætɪsfɑɪd] .
She knew he regretted it as much as she did , and was satisfied .
她 知道 他 后悔 它 作为 很多 作为 她 做过 , 和 曾是 使满意 .
她知道他和她一样后悔，并且感到很欣慰。

拉尔夫·威尔顿很怪异(Ralph Wilton's weird)

第12/12页

[ɑ:n] [ðɪs] [ə'keɪʒn] [ʃiː ʃi][hæd; həd] ['weɪtɪd] ['peɪʃntli] ,
On this occasion she had waited patiently ,
在 这 场合 她 有 等待 耐心 ,
这一次，她耐心地等待着。

['sɪtɪŋ] ['ʌndər] [ə; eɪ] [triː] [nɪr] [ðə; ði] ['beɪwɔ:tər] [geɪt] [fɔ:r; fər] ['nɪrli] [ə; eɪ]['kwɔ:rtər][ʌv; əv][æn; ən] ['aʊər]
sitting under a tree near the Bayswater Gate for nearly a quarter of an hour
坐着 在下面 一个 树 靠近 这 贝斯沃特 门 为了 几乎 一个 四分之一 的 一个 小时
[brɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['hʌzbəndz] ['soʊldʒərli] [dɪ'stɪŋɡwɪft] ['fɪɡjər] ,
before the sight of her husband's soldierly distinguished figure ,
前 这 视线 的 她 丈夫的 军人 杰出的 数字 ,
在看到丈夫英俊挺拔的军人身影之前，她在贝斯沃特门附近的一棵树下坐了将近十五分钟。

[ə'prəʊtʃɪŋ] ['ræpɪdli] , [meɪd] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [li:p] [fɔ:r; fər][dʒɔɪ] .
approaching rapidly , made her heart leap for joy .
接近 快速 , 制成 她 心 飞跃 为了 喜悦 .
迅速逼近，让她心花怒放。

" [aɪ][eɪ 'em] [leɪt] !
" **I am late** !
" 我 是 晚的 !
我迟到了！

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [help] [aɪ 'ti:] .
but I could not help it .
但 我 可以 不是 帮助 它 .
但我无能为力。

[ænd; ənd] [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ['duːɪŋ] ?
And what have you been doing ?
和 什么 有 你 到过 正在做 ?
你这段时间都在做什么？

[haʊ] [ɪz][ðə; ði] [bə'nevələnt] ['mɪsɪz] . ['kɜːʃɑː] ? "
How is the benevolent Mrs . Kershaw ? "
如何 是 这 仁慈 太太 : 克肖 ? "
仁慈的克肖夫人近况如何？

" ['veri] [wel] , [ɪn'diːd] ; [bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪn'dɪgnənt] [brɪ'kæz, brɪ'kɔːz][wiː; wi][dɪd][nɑ:t] [teɪk] [hɜ:r; hər] -
" **Very well , indeed ; but a little indignant because we did not take her** ' -
" 非常 出色地 , 的确 ; 但 一个 小的 愤怒 因为 我们 做过 不是 拿 她 ' -
['drɔːɪŋ] - [ru:mz; rɒmz] ,
drawing - rooms ,
绘画 - 房间 ,
“很好，确实如此；但有点愤愤不平，因为我们没有租下她的客厅。”

- [wɪtʃ] [wɜːr; wər]['veɪkənt] [wen] [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə] [taʊn] , [ɪn'sted] [ʌv; əv]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['tʃiːtɪd]
' **which were vacant when we came to town , instead of going to be cheated**
- 哪个 是 空缺 什么时候 我们 来了 到 镇 , 反而 的 去 到 是 作弊
,
,
我们进城时发现那些房子都是空的，与其被骗，不如就住在那里。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [sez] , - [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] - [æt; ət][ə; eɪ][hoʊ'tel] . "

as she says , ' up and down ' at a hotel . "
作为 她 说道 , - 向上 和 向下 - 在 一个 酒店 . "

正如她所说, 在酒店里“上上下下”。

" [ænd; ənd] [wʌt] [dɪd][juː; jə] [seɪ] ? " [æskt] ['wɪltən] ,

" And what did you say ? " asked Wilton ,
" 和 什么 做过 你 说 ? " 问 威尔顿 ,

“那你说什么?”威尔顿问道。

[ˈdrɔːɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈwaɪfs] [hænd] [θruː] [hɪz; ɪz][ɑːrm][æz; əz] [ðeɪ] [ˈstroʊld] [təːrd] [taʊn] .

drawing his wife's hand through his arm as they strolled toward town .
绘画 他的 妻子的 手 通过 他的 手臂 作为 他们 漫步 朝向 镇 .

他挽着妻子的手, 和她一起漫步向镇子走去。

" [oʊ] ! [aɪ][toʊld][hɜːr; hær][juː; jə][hæd; həd][soʊ] [mʌt] [tuː; tə][duː] , [ðæt] [mɛˈliːnə] [ˈvɪləz] [wʌz; wəz] [tuː] [fɑːr]

" Oh ! I told her you had so much to do , that Melina Villas was too far
" 哦 ! 我 讲述 她 你 有 所以 很多 到 做 , 那 梅丽娜 别墅 曾是 也 远的

[əˈweɪ] .

away .
离开 .

“哦! 我告诉她你有很多事情要做, 梅丽娜别墅太远了。”

[bʌt; bət] , [oʊ] , [ˈdɪrɪst] [rælf; reɪf] ,

But , O , dearest Ralph ,
但 , 哦 , 亲爱的 拉尔夫 ,

但是, 哦, 我亲爱的拉尔夫,

[aɪ] [ˈriːəli] [θɪŋk] [dɪr] [oʊld][diː'eɪgoʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [kɔːld] [ðer; ðər] [waɪl] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn]

I really think dear old Diego must have called there while we were in
我 真的 思考 亲爱的 老的 迭戈 必须 有 称为 那里 尽管 我们 是 在

[ˈnɔːrmændi] .

Normandy .
诺曼底 .

我真的觉得我们身在诺曼底的时候, 亲爱的老迭戈肯定来过那里。

[ˈmɪsɪz] . [ˈkɜːʃɑː] [wʌz; wəz] [aʊt] , [ʌnˈfɔːrtʃənətli] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] [dɪˈskraɪbd] [ə; eɪ] - [tɔːl] , [blæk]

Mrs . Kershaw was out , unfortunately , but the servant described a ' tall , black
太太 . 克肖 曾是 出去 , 很遗憾 , 但 这 仆人 描述 一个 - 高的 , 黑色的

- [ˈlɒkɪŋ] [ˈdʒent(ə)lmən] ,

- looking gentleman ,
- 寻找 绅士 ,

很遗憾, 克肖太太不在家, 但仆人描述说, 那是一位“身材高大、肤色黝黑的绅士”。

[huː] [hæd; həd] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)] [ˈɪŋɡlɪʃ] . -

who had very little English . '
WHO 有 非常 小的 英语 . -

他们的英语水平很差。

[hiː; hi] [æskt] [fɜːrst][fɔːr; fər][ˈmɪsɪz] . [ˈkɜːʃɑː] , [ænd; ənd] [ðen] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] .

He asked first for Mrs . Kershaw , and then for me .
他 问 第一的 为了 太太 . 克肖 , 和 然后 为了 我 .

他先是找了克肖太太, 然后才找我。

[naʊ] , [noʊ][wʌn][kʊd; kəd][æsk][fɔːr; fər][ˌem ˈiː][bʌt; bət][diː'eɪgoʊ] .

Now , no one could ask for me but Diego .
现在 , 不 一 可以 问 为了 我 但 迭戈 .

现在, 除了迭戈, 没人会想要我。

" [ænd; ənd] , [maɪ] [ˈdɑːrlɪŋ] ; [wɒt] [ɪz][diːˈeɪɡoʊ] [laɪk] ? [ɪz][hiː; hi][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] ? " [æskt] [ˈwɪltən] ,
" **And , my darling , what is Diego like ? is he a gentleman ?** " **asked Wilton ,**
" 和 , 我的 亲爱的 , 什么 是 迭戈 喜欢 ? 是 他 一个 绅士 ? " 问 威尔顿 ,
[ˈræðər] [ˈdaʊtfəli] .
rather doubtfully .
相当 怀疑地 .

“那么，亲爱的，迭戈是个什么样的人？他是个绅士吗？”威尔顿有些怀疑地问道。

" [jes] , [ˈsɜːrt(ə)nli] , [ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] ; [bʌt; bət][nɑːt] [laɪk] [juː; jʊ] .
" **Yes , certainly , a gentleman ; but not like you** .
" 是的 , 当然 , 一个 绅士 ; 但 不是 喜欢 你 .

“是的，当然是一位绅士；但和你不一样。”

[hiː; hi] [werz] [ə; eɪ] [ˈvelvɪt] [koʊt] — [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈtʃɑːrmlɪŋ] [wen] [aɪ ˈtiː][ɪz] [nuː] ; [bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz][nɑːt]
He wears a velvet coat — it is charming when it is new ; but he has not
他 穿着 一个 天鹅绒 外套 — 它 是 迷人 什么时候 它 是 新的 ; 但 他 有 不是
[ˈɔːlweɪz] [ˈmʌni] ,
always money ,
总是 钱 ,

他穿着一件天鹅绒外套——新的时候很漂亮；但他并不总是有钱。

[ðen] [aɪ ˈtiː][gets] [ˈʃæbi] ; [aɪ][hæv; həv] [siːn] [aɪ ˈtiː][ˈbroʊkən][æ; t][ðə; ði] [ˈelbəʊz] ;
then it gets shabby ; I have seen it broken at the elbows ;
然后 它 获得 破旧 ; 我 有 已见 它 破碎的 在 这 肘部 ;

然后它就变得破旧不堪；我见过肘部断裂的。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [felt] [hæt] , [oʊ] !
and he has a felt hat , oh !
和 他 有 一个 毛毡 帽子 , 哦 !

他还戴着一顶毡帽，哦！

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈbjʊːtɪf(ə)] [hæt][æ; t][fɜːrst] — [bʌt; bət] — [aɪ] [fɪr] [hiː; hi] [sliːps] [ɪn][aɪ ˈtiː] [ˈsʌmtaɪmz] , [fɔːr; fər]
such a beautiful hat at first — but — I fear he sleeps in it sometimes , for
这样的 一个 美丽的 帽子 在 第一的 — 但 — 我 害怕 他 睡觉 在 它 有时 , 为了
[aɪ ˈtiː][gets] [mʌtʃ] [bent] .
it gets much bent .
它 获得 很多 弯曲 .

这顶帽子乍一看很漂亮——但是——我担心他有时会戴着它睡觉，因为它很容易变形。

[bʌt; bət] , [wen] [diːˈeɪɡoʊ][hæz; həz][hɪz; ɪz] [pɜːrs] [fʊl] , [ænd; ənd] [nuː] [kloʊðz] , [hiː; hi][ɪz] [ˈlʌvli] !
But , when Diego has his purse full , and new clothes , he is lovely !
但 , 什么时候 迭戈 有 他的 钱包 满的 , 和 新的 衣服 , 他 是 迷人的 !

但是，当迭戈的钱包装满钱，穿上新衣服时，他就很可爱！

[aɪ][hæv; həv] [ˈsketʃt] [hɪm; ɪm] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [nuː] , [ænd; ənd] [ˈmended] [ðem; ðəm] [wen] [ðeɪ]
I have sketched him when they were new , and mended them when they
我 有 草图 他 什么时候 他们 是 新的 , 和 已修复 他们 什么时候 他们
[wɜːr; wər][oʊld] .
were old .
是 老的 .

这些东西刚出来的时候我给他画过素描，它们旧了的时候我又帮他修补过。

[hiː; hi][ɪz] [ˈhænsəm] , [laɪk] [ə; eɪ][ˈsælvəːtɔːr] - [ˈroʊzə] [ˈbrɪgənd] .
He is handsome , like a Salvator - Rosa brigand .
他 是 英俊的 , 喜欢 一个 萨尔瓦托 - 罗莎 强盗 .

他长相英俊，像个萨尔瓦托·罗萨式的强盗。

[jʊː; jʊ] [wɒd] [θɪŋk] [hiː; hi][kʊd; kəd] [kɪl] ; [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] ['riːəli] [æz; əz][ˈdʒent(ə)l][ænd; ənd][ˈsɪmp(ə)l]
You would think he could kill ; and he is really as gentle and simple
你 会 思考 他 可以 杀 ； 和 他 是 真的 作为 温和的 和 简单的
[æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] .
as a child .
作为 一个 孩子 ；

你可能会觉得他能杀人；但实际上他像孩子一样温柔单纯。

[jʊː; jʊ][ɑːr; ər] [mʌt] [mɔːr] [fɪrs] [jɔːr'self] , [rælf; reɪf] " — ['lʊkɪŋ] [ʌp] ['lʌvɪŋli] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] ,
You are much more fierce yourself , Ralph " — looking up lovingly into his eyes ,
你 是 很多 更多的 凶猛的 你自己 ， 拉尔夫 " — 寻找 向上 深情地 进入 他的 眼睛 ，
“你本人比我凶猛得多，拉尔夫。”——他深情地抬头望着他的眼睛。

[wɪð; wɪθ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [fɪr] [ɪn][hɜːr; həɪ] [oʊn] .
with very little fear in her own .
和 非常 小的 害怕 在 她 自己的 ；

她自己却几乎没什么害怕的。

" [haʊ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [ə'gen] !
" How I should like to see him again !
" 如何 我 应该 喜欢 到 看 他 再次 ！

“我多么希望再次见到他！ ”

" [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] ; " [ɪf] [wiː; wi] [miːt] , [jʊː; jʊ][mʌst; məst][æsk][hɪm; ɪm][tuː; tə] ['dɪnər] .
" she continued ; " if we meet , you must ask him to dinner .
" 她 持续 ； " 如果 我们 见面 ， 你 必须 问 他 到 晚餐 ；

她接着说：“如果我们见面，你一定要邀请他共进晚餐。”

" ['wɪltən] [læft] ['hɑːrtɪli] .
" Wilton laughed heartily .
" 威尔顿 笑了 衷心地 ；

威尔顿开怀大笑。

" [ɪf] [wiː; wi][duː] [miːt] , [aɪ][jæl; ʃəl] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['kʃʊəriəs] [gest] .
" If we do meet , I shall ; but he will be a curious guest .
" 如果 我们 做 见面 ， 我 将 ； 但 他 将要 是 一个 好奇的 客人 ；

“如果我们见面，我会去的；但他会是一位奇怪的客人。”

[let] [jʊː 'es][hæv; həv][ʼaʊər; ɑːr] [dɪ'stɪŋɡwɪft] ['kʌz(ə)n] , [es 'tiː] . [dʒɔːrdʒ] , [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] . "
Let us have our distinguished cousin , St . George , to meet him . "
让 我们 有 我们的 杰出的 表哥 ， 英石 ； 乔治 ， 到 见面 他 ； "
"

让我们请我们尊敬的表兄圣乔治来迎接他吧。

" [wɒd] [aɪ 'tiː] [ə'naɪ] [jʊː; jʊ] , [rælf; reɪf] , [tuː; tə][hæv; həv] [pʊr] [diː'eɪɡoʊ][tuː; tə] ['dɪnər] ? "
" Would it annoy you , Ralph , to have poor Diego to dinner ? "
" 会 它 烦人 你 ， 拉尔夫 ， 到 有 贫穷的 迭戈 到 晚餐 ？ "
"

“拉尔夫，你介意让可怜的迭戈来吃晚饭吗？ ”

" [noʊ] , [lʌv] ; [bʌt; bət][dəʊnt][æsk][hɪm; ɪm][tuː; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][jʊː 'es] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][stænd] [ðæt] .
" No , love ; but don't ask him to live with us , I could not stand that .
" 不 ， 爱 ； 但 不 问 他 到 居住 和 我们 ， 我 可以 不是 站立 那 ；
"
"
"

“不，亲爱的；但别让他和我们一起住，我受不了。”

" [nɔːr][aɪ] , " [sed] ['elə] , ['kwaiətli] .
" Nor I , " said Ella , quietly .
" 也不 我 ， " 说 艾拉 ， 悄悄 ；

“我也是，”艾拉轻声说道。

[ˈtɔːkɪŋ] [ˈplezntli] , [ðeɪ] [ɪnˈdʒɔɪd] [ðə; ði] [ˈsʌŋaɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈlʌvli] [ˌæftərˈnuːn] , [tɪl] [ˈwɪltən] ,
Talking pleasantly , they enjoyed the sunshine of a lovely afternoon , till Wilton ,
说 愉快 , 他们 享受 这 阳光 的 一个 迷人的 下午 , 直到 威尔顿 ,
[ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] ,
looking at his watch ,
寻找 在 他的 手表 ,
他们愉快地交谈着, 享受着美好的午后阳光, 直到威尔顿看了看手表,

[dɪˈklerd] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [leɪt] [fɔːr; fər] [ˈdɪnər] , [ænd; ənd] [heɪld] [ə; eɪ][ˈhænsəm] .
declared they would be late for dinner , and hailed a hansom .
声明 他们 会 是 晚的 为了 晚餐 , 和 赞誉 一个 汉森 .
他们宣布晚餐会迟到, 并招呼了一辆马车。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈgrætɪfaɪɪŋ] [tuː; tə] [ˈwɪltən] [tuː; tə] [əbˈzɜːrv] [ðə; ði] [ɪˈfekt] [prəˈduːst] [baɪ][ˈelə][ɑːn][ðə; ði]
It was very gratifying to Wilton to observe the effect produced by Ella on the
它 曾是 非常 可喜 到 威尔顿 到 观察 这 影响 生产 经过 艾拉 在 这
[sɪˈdeɪt] [ˈmɪstər] . [ˈkenrɪk] ,
sedate Mr . Kenrick ,
稳重 先生 : 肯里克 ,
威尔顿非常欣慰地看到艾拉对沉稳的肯里克先生产生了影响。

[huː] [wʌz; wəz][æn; ən][ʊəld] - [jʌŋ] [mæn] .
who was an old - young man .
WHO 曾是 一个 老的 - 年轻的 男人 .

他是一位老少咸宜的男子。

[hɜːr; hər] [ʌnˈkɑːnəsneɪs] [ʌv; əv][self] [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [haɪ] - [bred] [kəmˈpouzər] ;
Her unconsciousness of self gave her a high - bred composure ;
她 无意识 的 自己 给予 她 一个 高的 - 繁殖 镇定 ;
她对自我意识的淡漠使她呈现出一种高贵典雅的气质;

[hɜːr; hər] [ˈpɜːrfɪkt] [ˈfriːdəm] [frʌm; frəm] [prəˈvɪnʃəlaɪzəm] — [ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [əˈkwɑːrd] [ˈɪŋɡlɪʃ]
her perfect freedom from provincialism — the result of having acquired English
她 完美的 自由 从 地方主义 — 这 结果 的 拥有 获得 英语
[ˈɔːlmʊst][æz; əz][ə; eɪ] [ˈfɔːrən] [tʌŋ] — [æn; ən][er] [ʌv; əv] [rɪˈfaɪnmənt] ,
almost as a foreign tongue — an air of refinement ,
几乎 作为 一个 外国的 舌头 — 一个 空气 的 精炼 ,
她完全摆脱了地方主义的束缚——这是因为她几乎把英语当作外语来学习的——散发出一种优雅的气质。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈnæt(ə)rəl] , [ˈsɪmp(ə)l] [ˈredɪnəs] [tuː; tə][ˈlɪs(ə)n] ,
and her natural , simple readiness to listen ,
和 她 自然的 , 简单的 准备就绪 到 听 ,
她天生就乐于倾听,

[ˈoʊnli] [ˈkerɪŋ] [tuː; tə] [spiːk] [wen] [ʃiː; ʃi] [ˈriːəli] [hæd; həd] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] ,
only caring to speak when she really had something to say ,
仅有的 关怀 到 说话 什么时候 她 真的 有 某物 到 说 ,
她只有在真正有话要说的时候才会开口。

[geɪv] [ə; eɪ] [tʃɑːrm] [tuː; tə][hɜːr; hər][ˌkɑːnvərˈseɪ(ə)n] [wɪtʃ] [ˈɡreɪtli] [ɪmˈprest] [ðə; ði] [kuːl] , [hɑːrd] -
gave a charm to her conversation which greatly impressed the cool , hard -
给予 一个 魅力 到 她 对话 哪个 非常 印象深刻 这 凉爽的 , 难的 -
[ˈhedɪd] [mæn][ʌv; əv] [ˈbɪznəs] .
headed man of business .
标题 男人 的 商业 .
她的谈吐魅力给这位冷静、精明的商人留下了深刻的印象。

[haʊ'evər] [blaɪnd] [lʌv] [meɪ] [biː; bi] , [noʊ][mæn] , [ən'les] [br'loʊ] [ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [ʌv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] ,
However blind love may be , no man , unless below the average of intelligence ,
然而 瞎的 爱 可能 是 , 不 男人 , 除非 以下 这 平均的 的 智力 ,
然而, 无论盲目的爱情多么可怕, 除非智力低于平均水平, 否则没有人能做到这一点。

[ɪz][soʊ] ['hʊd,wɪŋkt] [æz; əz][nɑ:t][tuː; tə] [si:] [wen] [ʌðər] [men] [θɪŋk] [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [gʊd] [ɪk'skju:s]
is so hoodwinked as not to see when other men think he has a good excuse
是 所以 被蒙蔽 作为 不是 到 看 什么时候 其他 男人 思考 他 有 一个 好的 原谅
[fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ɪm'pru:dns] [ɔ:r][nɑ:t] .
for his imprudence or not .
为了 他的 轻率 或者 不是 .

他被蒙蔽得太深, 根本看不出其他男人是否认为他为自己的轻率行为找到了合理的借口。

[ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][dɪd][nɑ:t][sɪt] [lɔ:ŋ] ['æftər] ['elə] [hæd; həd] [left] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] , [ɑ:n]['dʒɔɪnɪŋ]
The gentlemen did not sit long after Ella had left them , and , on joining
这 先生们 做过 不是 坐 长的 后 艾拉 有 左边 他们 , 和 , 在 加入
[hɜ:r; hər] ,
her ,
她 ,

埃拉离开后不久, 几位先生也坐了下来, 走到她身边。

['mɪstər] . ['kɛnrɪk] [əb'zɜ:rvd] , " [aɪ][hæv; həv] [brɔ:t] [ðə; ði] ['pɪktʃər] , ['kɜ:rn(ə)l] ['wɪltən] ,
Mr . Kenrick observed , " I have brought the picture , Colonel Wilton ,
先生 . 肯里克 观察到 , " 我 有 带来 这 图片 , 上校 威尔顿 ,
肯里克先生说道: “我带来了这幅画, 威尔顿上校。”

[æz; əz][aɪ 'tiː][ɪz][jər; jər] ['pleʒər] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] [kɔ:ld] .
as it is your pleasure to be so called .
作为 它 是 你的 乐趣 到 是 所以 称为 .
你很乐意被这样称呼。

" [ænd; ənd][hiː; hi] ['hændɪd] [ə; eɪ] [smɔ:l] ['pɑ:rs(ə)l][tuː; tə] ['wɪltən] , [huː] , ['oʊpənɪŋ] [aɪ 'tiː] , [sed] , " [lʊk]
" And he handed a small parcel to Wilton , who , opening it , said , " Look
" 和 他 递交 一个 小的 包裹 到 威尔顿 , who , 开幕 它 , 说 , " 看
[æt; ət] [ðɪs] , ['elə] .
at this , Ella .
在 这 , 艾拉 .

“他递给威尔顿一个小包裹, 威尔顿打开后说: ‘看看这个, 艾拉。

" [fiː; ji][wʌz; wəz] ['kʌtɪŋ] [ðə; ði] [li:vz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bʊk] [wɪtʃ] ['wɪltən] [hæd; həd] [bɔ:t] [ðæt] ['mɔ:rnɪŋ]
" She was cutting the leaves of a book which Wilton had bought that morning
" 她 曾是 切割 这 树叶 的 一个 书 哪个 威尔顿 有 买 那 早晨
, [ænd; ənd] ,
and ,
, 和 ,

“她正在剪威尔顿那天早上买的一本书的书页,

['lʊkɪŋ] [ʌp] ['kwɪkli]
looking up quickly
寻找 向上 迅速地

快速抬头

[[pi: 'dʒiː] -]
[**Pg 264**]
[页 -]

[第264页]

[ɪk'skleɪmd] , " [ɑ:] !
exclaimed , " Ah !
惊呼 , " 啊 !
惊呼道: “啊! ”

[haʊ] [gʊd] [ʌv; əv][ju:; jʊ] !
how good of you !
如何 好的 的 你 ！

你真好！

[ju:; jʊ][hæv; həv] [faʊnd] [maɪ] ['pɪktʃər] [fɔ:r; fər][em 'i:] .
you have found my picture for me .
你 有 成立 我的 图片 为了 我 。

你帮我找到了我的照片。

[wer] [dɪd][ju:; jʊ][faɪnd][aɪ 'ti:] ? " **Where did you find it ?** "
在哪里 做过 你 寻找 它 ？ "

你在哪里找到的？

" [jɔr; jər] ['pɪktʃər] !
" Your picture !
" 你的 图片 ！

你的照片！

[wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] ? " [hi:; hi] [æskt] .
what do you mean ? " **he asked .**
什么 做 你 意思是 ？ " 他 问 。

“你什么意思？”他问道。

" [ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][maɪ] ['mʌðər] , [wɪt] [wʌz; wəz] [lɔ:st] . "
" The picture of my mother , which was lost . "
" 这 图片 的 我的 母亲 , 哪个 曾是 丢失的 。 "

“我母亲的照片，已经丢失了。”

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['ʌndər] [sʌm; səm] [mis'teɪk] .
" You are under some mistake .
" 你 是 在下面 一些 错误 。

你肯定搞错了。

[aɪ][du:][nɑ:t] [θɪŋk] [ju:; jʊ]['evər] [sɔ:] [ðɪs] [brɪ'fɔ:r] . "
I do not think you ever saw this before . "
我 做 不是 思考 你 曾经 锯 这 前 。

我想你以前肯定没见过这种情况。

" [aɪ][hæv; həv] [si:n] [aɪ 'ti:][ɔ:l][maɪ][laɪf] ; [aɪ 'ti:][ɪz][maɪ] ['mʌðə-z] ['pɪktʃər] . "
" I have seen it all my life ; it is my mother's picture . "
" 我 有 已见 它 全部 我的 生活 ; 它 是 我的 母亲的 图片 。

“我从小就见过这张照片；这是我母亲的照片。”

" [jɔr; jər] ['mʌðə-z] ! " [ɪkskleɪmd] ['wɪltən] [ænd; ənd][ðə; ði] ['lɔɪər] [tə'geðər] ; " [ɪm'pɑ:səb(ə)l] . "
" Your mother's ! " exclaimed Wilton and the lawyer together ; " impossible . "
" 你的 母亲的 ！ " 惊呼 威尔顿 和 这 律师 一起 ; " 不可能的 。

“你母亲的！”威尔顿和律师异口同声地惊呼道，“不可能。”

" [jet] [aɪ 'ti:][ɪz][soʊ] .
" Yet it is so .
" 然而 它 是 所以 。

事实的确如此。

[ɪf] [ju:; jʊ] [reɪz] [ðə; ði] [freɪm] [hɪr] , [æt; ət][ðə; ði][saɪd] , [ju:; jʊ][kæn; kən] [teɪk] [aɪ 'ti:] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs]
If you raise the frame here , at the side , you can take it out of the case
如果 你 增加 这 框架 这里 , 在 这 边 , 你 能 拿 它 出去 的 这 案件
,
.
,

如果把侧面的框架抬起来，就可以把它从盒子里取出来了。

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [wɪl] [faɪnd][hɜ:r; həɹ] [neɪm] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] — [ɪ'lɪzəbəθ] [lu(:)'i:zə] [ˈædələɪd] [di: 'aɪ]
and you will find her name at the back — Elizabeth Louisa Adelaide di
和 你 将要 寻找 她 姓名 在 这 后退 — 伊丽莎白 路易莎 阿德莱德 迪
[mɑ:n'terəʊ] — [maɪn][ɪz] [fɔ:ɹmd] [frəm; frəm][hɜ:r; həɹ] [i'niʃəls] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] ['krɪstʃən] [neɪm] .
Monteiro — mine is formed from her initials of her Christian name .
蒙泰罗 — 矿 是 形成 从 她 首字母 的 她 基督教 姓名 .
你会在背面找到她的名字——伊丽莎白·路易莎·阿德莱德·迪·蒙泰罗——我的名字是由她基督教名字的首字母组成的。

" [ðə; ði] ['lɔɪər] [ænd; ənd] ['wɪltən] ['i:gərli] [əu'beɪd] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði] [ɪn'skrɪp](ə)n] [æz; əz][fi:; ji]
" The lawyer and Wilton eagerly obeyed , and found the inscription as she
" 这 律师 和 威尔顿 急切地 服从 , 和 成立 这 题词 作为 她
[hæd; həd] [di'skraɪbd] .
had described .
有 描述 .
律师和威尔顿欣然照办，发现碑文正如她所描述的那样。

" [ðɪs] [ɪz] ['veri] [ɪk'strɔ:rdənəri] ! " [ɪk'skleɪmd] ['wɪltən] .
" This is very extraordinary ! " exclaimed Wilton .
" 这 是 非常 非凡的 ! " 惊呼 威尔顿 .
“这真是太不可思议了！”威尔顿惊叹道。

" [aɪ 'ti:] [ə'pɪrɪz] , [ðen] , " [sed] ['mɪstər] . ['kenrɪk] , " [ðæt] , [baɪ][ə; eɪ] [rer] ['æksɪdənt] ,
" It appears , then , " said Mr . Kenrick , " that , by a rare accident ,
" 它 出现 , 然后 , " 说 先生 . 肯里克 , " 那 , 经过 一个 稀有的 事故 ,
“那么看来,”肯里克先生说, “由于一次罕见的意外,

[ju:; jʊ][hæv; həv] ['mærid] [jʊɹ; jəɹ] [oʊn] ['kʌz(ə)n] , [ænd; ənd] [ɔ:ɹd] [es 'ti:] . [ˈdʒɔɹdʒəz, 'dʒɔɹdʒɪz] ['erəs] .
you have married your own cousin , and Lord St . George's heiress .
你 有 已婚 你的 自己的 表哥 , 和 主 英石 . 乔治的 女继承人 .
你娶了你的表妹，也是圣乔治勋爵的继承人。

[ðə; ði][ˈtaɪt(ə)] [ænd; ənd] [ɛ'steɪts] [ɑ:ɹ; əɹ][ju'naɪtɪd] . "
The title and estates are united . "
这 标题 和 庄园 是 团结的 . "
产权和地产已合并。

" [haʊ] ?
" How ?
" 如何 ?
“如何？

[wʌt] [dʌz] [hi:; hi] [mi:n] ? " [æskt] ['elə] .
What does he mean ? " asked Ella .
什么 做 他 意思是 ? " 问 艾拉 :
“他是什么意思？”艾拉问道。

" [tel] [em 'i:] , ['elə] , [wʌz; wəz][mɑ:n'terəʊ][jʊɹ; jəɹ] ['fɑ:ðɜ:z] [neɪm] ? "
" Tell me , Ella , was Monteiro your father's name ? "
" 告诉 我 , 艾拉 , 曾是 蒙泰罗 你的 父亲的 姓名 ? "
“艾拉，告诉我，蒙泰罗是你父亲的名字吗？”

" [jes] , [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
" Yes , one of them .
" 是的 , 一 的 他们 .
“是的，其中一个。”

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['welθɪ] ['spæniʃ] ['leɪdi] , [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [æn; ən] ['ɪŋɡlɪʃmən] .
His mother was a wealthy Spanish lady , his father an Englishman .
他的 母亲 曾是 一个 富裕 西班牙语 女士 , 他的 父亲 一个 英国人 .
他的母亲是一位富有的西班牙女士，他的父亲是一位英国人。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈpɑ:rtli] [brɔ:t] [ʌp][ɪn] [spɜ:n] , [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈmʌðəz] [ˈpi:p(ə)] , [ɪn]
He was partly brought up in Spain , by his mother's people , in
他 曾是 部分 带来 向上 在 西班牙 , 经过 他的 母亲的 人们 , 在
他一部分是在西班牙由他母亲的族人抚养长大的。

[hɜ:r; hər] [neɪm] ; [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈɜ:rlɪ] [æn; ən] [ˈɔ:rf(ə)n] , [ænd; ənd] , [aɪ][ɪˈmædʒɪn] , [ˈveri] [ɪkˈstrævəɡənt] .
her name ; he was early an orphan , and , I imagine , very extravagant .
她 姓名 ; 他 曾是 早期的 一个 孤儿 , 和 , 我 想象 , 非常 靡 .
她的名字; 他早年是个孤儿, 而且, 我想, 他一定非常挥霍无度。

[ˈæftərwərd] , [wen] [ɪˈmɜ:rst] [ɪn][ˈpɑ:lətɪks] , [hi:; hi] [faʊnd] [aɪ ˈti:] [mɔ:r] [ˈju:sf(ə)][tu:; tə][ju:z][hɪz; ɪz]
Afterward , when immersed in politics , he found it more useful to use his
之后 , 什么时候 沉浸式 在 政治 , 他 成立 它 更多的 有用 到 使用 他的
[ˈfɑ:ðəz] [neɪm] [ʌv; əv] [ˈrɪvəz] .
father's name of Rivers .
父亲的 姓名 的 河流 .
后来, 当他投身政治时, 他发现使用他父亲的名字“里弗斯”更有用。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [prɪˈkju:liərli] [əˈvɜ:rs] [tu:; tə] [ˈmen](ə)n [maɪ] [ˈmʌðər] .
He was peculiarly averse to mention my mother .
他 曾是 奇特地 反 到 提到 我的 母亲 .
他特别不愿意提及我的母亲。

[aɪ] [ˈnevər] [nu:] [hɜ:r; hər][ˈfæməli] [neɪm] .
I never knew her family name .
我 绝不 知道 她 家庭 姓名 .
我一直不知道她的姓氏。

[hɜ:r; hər] [ˈpɪktʃər] [wʌz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] [ə; eɪ][ˈseɪkrɪd] [θɪŋ] .
Her picture was always a sacred thing .
她 图片 曾是 总是 一个 神圣 事物 .
她的照片一直都是神圣的。

[maɪ] [ˈfɑ:ðər] , [hu:] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈɑ:rtɪst] , [ˈpeɪntɪd] [aɪ ˈti:] [hɪmˈself] .
My father , who might have been a great artist , painted it himself .
我的 父亲 , WHO 可能 有 到过 一个 伟大的 艺术家 , 绘 它 他自己 .
我父亲或许是一位伟大的艺术家, 这幅画是他自己画的。

[naʊ] , [tel] [em ˈi:], [wʌt] [du:][jɔ:; jər] [ˈkwɛstʃənz] [mi:n] ?
Now , tell me , what do your questions mean ?
现在 , 告诉 我 , 什么 做 你的 问题 意思是 ?
现在, 告诉我, 你的问题是什么意思?

" [werəˈpɑ:n] [ˈwɪltən] , [ˈhoʊldɪŋ] [hɜ:r; hər][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] , [toʊld][hɜ:r; hər] , [æz; əz] [ˈɔ:rtli] [æz; əz][hi:; hi]
" **Whereupon Wilton , holding her hand in his , told her , as shortly as he**
" 于是 威尔顿 , 保持 她 手 在 他的 , 讲述 她 , 作为 不久 作为 他
[kʊd; kəd] ,
could ,
可以 ,
于是, 威尔顿握着她的手, 尽可能简短地告诉她:

[ðə; ði] [streɪndʒ] [ˈstɔ:ri] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈmʌðəz] [ˈmæɪɪdʒ] [ænd; ənd] [ˌdɪsəˈpɪərəns] ;
the strange story of her mother's marriage and disappearance ;
这 奇怪的 故事 的 她 母亲的 婚姻 和 消失 ;
她母亲结婚和失踪的离奇故事;

[ʌv; əv][ðə; ði] [dɪs'pleʒər] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] ['grænfɑ:ðər] [æt; ət][hɪz; ɪz] (['wɪltənʒ]) [dɪsrɪ'gɑ:rd][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
of the displeasure of her grandfather at his (Wilton's) disregard of his
的 这 不满 的 她 祖父 在 他的 (威尔顿的) 漠视 的 他的
[wɪfɪz] [ɪn][ðə; ði] [tʃɔɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][waɪf] ;
wishes in the choice of a wife ;
愿望 在 这 选择 的 一个 妻子 ;
她祖父对她 (威尔顿) 不顾祖父意愿选择妻子的行为感到不满;

[ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:nsɪkwent] [dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪl] ,
of the consequent destruction of the will ,
的 这 后果 破坏 的 这 将要 ,
由此导致的意志丧失,

[ænd; ʌnd][ðə; ði] ['dɪfɪkəltɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [hi; hi][ænd; ʌnd]['mɪstər] . ['kɛnrɪk] [faʊnd] [ðəm'selvz] [æz; əz]
and the difficulty in which he and Mr . Kenrick found themselves as
和 这 困难 在 哪个 他 和 先生 : 肯里克 成立 他们自己 作为
[rɪ'gɑ:rdɪd] [ðə; ði][nekst] - [ʌv; əv] - [kɪn] ;
regarded the next - of - kin ;
认为 这 下一个 - 的 - 亲属 ;
以及他和肯里克先生作为近亲所面临的困境;

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['rʌnɪŋ] [ə'kʌmpənɪmənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['lɔɪər] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] ['neɪtʃər] , [ɪk'stent] ,
with a running accompaniment from the lawyer touching the nature , extent ,
和 一个 跑步 伴奏 从 这 律师 接触 这 自然 , 程度 ,
律师全程旁白, 谈及性质、范围、

[ænd; ʌnd][pɪ'kju:li:'ærəti:z][ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑ:pərtɪ] [ɪn'herɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [əb'skjər] ['lɪt(ə)] ['heroʊɪn] [ʌv; əv]
and peculiarities of the property inherited by the obscure little heroine of
和 特殊性 的 这 财产 遗传 经过 这 朦胧 小的 女英雄 的
['wɪltənʒ] ['reɪlweɪ] [əd'ventʃər] .
Wilton's railway adventure .
威尔顿的 铁路 冒险 .
以及威尔顿铁路冒险故事中那位默默无闻的小女主人公继承的财产的特殊之处。

" [ɔ:l] [ðɪs] [maɪn] , [wɪtʃ] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [jɔ:rz] , " [sed] ['elə] ,
" All this mine , which ought to have been yours , " said Ella ,
" 全部 这 矿 , 哪个 应该 到 有 到过 你的 , " 说 艾拉 ,
“所有这些矿藏, 原本都应该是你的,”艾拉说。

[wen] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][æt; ət][ləst]['saɪlənt] ; " [ɔ:r] , ['ræðər] ,
when they were at last silent ; " or , rather ,
什么时候 他们 是 在 最后的 沉默的 ; " 或者 , 相当 ,
当他们最终沉默下来时; “或者更确切地说,

[jɔ:rz] [θru:] [em 'i:] — [aɪ][du:][nɑ:t] [si:m] ['eɪb(ə)][tu:; tə] [ʌndər'stænd] [ɔ:r] [teɪk] [aɪ 'ti:][ɪn] .
yours through me — I do not seem able to understand or take it in .
你的 通过 我 — 我 做 不是 似乎 有能力的 到 理解 或者 拿 它 在 .
你的话语通过我传递——我似乎无法理解或接受。

" [ʃi; ʃi] [prest] [hɜ:r; həɹ][hænd][tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [braʊ] .
" She pressed her hand to her brow .
" 她 按下 她 手 到 她 眉头 .
她用手按住额头。

" ['dɪrɪst] , [ju:; jʊ] [bi'li:vɪd] [ɪn][em 'i:] , [ænd; ʌnd] [lʌvd] [em 'i:] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['desələt] [ænd; ʌnd]
" Dearest , you believed in me , and loved me , when I was desolate and
" 亲爱的 , 你 相信 在 我 , 和 喜爱 我 , 什么时候 我 曾是 荒凉 和
[pʊɹ] , [ænd; ʌnd] [ʌtərli] [ɪnsɪg'nɪfɪkənt] ;
poor , and utterly insignificant ;
贫穷的 , 和 完全地 微不足道 ;
亲爱的, 当我孤苦伶仃、一无所有、微不足道的时候, 你依然相信我、爱我;

[naʊ] [aɪ][,eɪ 'em] ['θæŋkfl] [ðæt] [aɪ][kæən; kən] [brɪŋ] [juː; jʊ] [welθ] ; [bʌt; bət]
now I am thankful that I can bring you wealth ; but
现在 我 是 感恩 那 我 能 带来 你 财富 ; 但
现在我很感激我能给你带来财富；但是

[,piː 'dʒiː] -]
[**Pg 266**]
[页 -]

[oʊ] ! [aɪ] [geɪv] [juː; jʊ][moʊst] [wen] [aɪ] [geɪv] [juː; jʊ][maɪ] [hoʊl] [hɑːrt] !
oh ! I gave you most when I gave you my whole heart !
哦 ! 我 给予 你 最多 什么时候 我 给予 你 我的 所有的 心 !
哦! 我把整颗心都给了你, 我付出的也就最多!

" [ˈekstrækt; ɪk'strækt][,ʌv; əv][ə; eɪ] ['letər] [tuː; tə] [ˈvaɪkəʊnt] [ˌes 'tiː] . [dʒɔːrdʒ] , [frʌm; frəm][ˈmeɪdʒər] [ˈmɑːnkriːf] —
" **Extract of a letter to Viscount St . George , from Major Moncrief** —
提炼 的 一个 信 到 子爵 英石 . 乔治 , 从 主要的 蒙克里夫 —
[tiː 'ertʃ][ˈraɪfəlz] .
th Rifles .
th 步枪 .

“蒙克里夫少校（第11步枪团）致圣乔治子爵的信摘录。

" [aɪ][,æɪ; ʌɪ] [ˈsɜːrt(ə)nli] [biː; bi][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ɑːn][ðə; ði] 12th , [ɪf] [ˈnʌθɪŋ] [ˌʌnfɔːr'siːn] [ə'kɜːrɪz] .
" **I shall certainly be with you on the 12th , if nothing unforeseen occurs .**
" 我 将 当然 是 和 你 在 这 12th , 如果 没有什么 意外 发生 .
“如果没有发生意外, 我一定会在12号和你们在一起。”

[aɪ] [fiːl] [ɪk'siːdɪŋli] ['kjəriəs] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][ɪn][jər; jər] [nuː] [hoʊm] ,
I feel exceedingly curious to see you in your new home ,
我 感觉 非常 好奇的 到 看 你 在 你的 新的 家 ,
我非常好奇想看看你在新家的样子。

[ænd; ænd][tuː; tə] [θæŋk] ['leɪdi] [ˌes 'tiː] . [dʒɔːrdʒ] [ˈpɜːrsənəli] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈpliːnəri] [ˌæbsə'luːʃ(ə)n][,fiː; ji]
and to thank Lady St . George personally for the plenary absolution she
和 到 感谢 女士 英石 . 乔治 亲自 为了 这 全体会议 赦免 她
[hæz; hæz][soʊ][ˈkaɪndli] [ɪk'stendɪd] [tuː; tə][em 'iː] .
has so kindly extended to me .
有 所以 亲切地 扩展 到 我 .
并亲自感谢圣乔治夫人给予我的全赦免。

[aɪ] [kən'fes] [maɪ'self] ['ɡɪlti] [ʌv; əv][ðə; ði][koʊld] - ['blʌdɪd] ['wɜːrldlɪnəs] [juː; jʊ] [leɪ] [tuː; tə][maɪ] [tʃɑːrdʒ] ,
I confess myself guilty of the cold - blooded worldliness you lay to my charge ,
我 承认 我 有罪的 的 这 寒冷的 - 血腥 世俗 你 躺 到 我的 收费 ,
我承认自己犯了你所指责的那种冷酷无情的世故之举。

[waɪl] [aɪ] [ə'kɒːlɪdʒ] [ðæt] [fjuː] [men] [hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] ['betər] [ɪk'skjuːs][fɔːr; fər][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv]
while I acknowledge that few men have had a better excuse for a piece of
尽管 我 承认 那 很少 男人 有 有 一个 更好的 原谅 为了 一个 片 的
[ɪk'strɔːrdənəri] [ɪm'pruːdnɪs] .
extraordinary imprudence .
非凡的 轻率 .
虽然我承认, 很少有人能为自己如此轻率的行为找到更好的借口。

[ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər] [mɪr] ['bʌndlz] [ʌv; əv] [haɪ] - [toʊnd] [ɪ'məʊfənz] , [ˈsɪmpəθiːz] , [ænd; ænd]
If we were mere bundles of high - toned emotions , sympathies , and
如果 我们 是 仅仅 捆绑 的 高的 - 色调 情绪 , 同情 , 和
[æspə'eɪʃənz] , [ˈmæɪdʒz] [ɑːn][jər; jər] [ˈsɪstəm] [maɪt] [ˈænsər] ;
aspirations , marriages on your system might answer ;
抱负 , 婚姻 在 你的 系统 可能 回答 ;
如果我们仅仅是高尚的情感、同情和抱负的集合体, 那么你们体制下的婚姻或许可以回答这个问题;

[bʌt; bət] , ['bi:ɪŋ] [æz; əz][wi:; wi][ɑ:r; ər] , [mʌtʃ] [mɔ:r] [ænɪm(ə)l][ðæn; ðən]['spɪrɪtʃuəl] , [mɔ:r] [self] - ['si:kɪŋ]
but , being as we are , much more animal than spiritual , more self - seeking
但 , 存在 作为 我们 是 , 很多 更多的 动物 比 精神 , 更多的 自己 - 寻求
[ðæn; ðən] [sɪmpə'θetɪk] ,
than sympathetic ,
比 交感神经 ,

但是, 就我们人类的本性而言, 我们更偏向动物性而非精神性, 更偏向自私而非同情。

[ɪz][aɪ 'ti:] [waɪz] [tu:; tə][ækt][ɑ:n][ðə; ði] ['ɪmpʌls] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tempərəri] [breɪn][ɔ:r] [blʌd] ['fi:vər] ,
is it wise to act on the impulse of a temporary brain or blood fever ,
是 它 明智的 到 行为 在 这 冲动 的 一个 暂时的 脑 或者 血 发烧 ,
一时脑热或血热冲动之下采取行动是否明智?

[wɪtʃ] [pʊts] [ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n][set][ʌv; əv]['fænsɪs][ænd; ənd][dɪ'zɑɪz-z] [ɪn]['vaɪələnt]['ækʃ(ə)n][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [taɪm] ,
which puts a certain set of fancies and desires in violent action for a time ,
哪个 放置 一个 肯定 放 的 幻想 和 欲望 在 暴力 行动 为了 一个 时间 ,
它使某些幻想和欲望在一段时间内以激烈的方式付诸行动,

['oʊnli][tu:; tə][bi:; bi][,əʊvə'teɪkən][ænd; ənd] [swept] [ə'wei] [baɪ][ðə; ði] [,evər'læstɪŋ] [floʊ] [ʌv; əv] ['evri] - [deɪ]
only to be overtaken and swept away by the everlasting flow of every - day
仅有的 到 是 被超越 和 扫荡 离开 经过 这 永恒 流动 的 每一个 - 天
['wɒnts] , [æm'biʃənz] ,
wants , ambitions ,
想要 , 抱负 ,

最终却被日常生活中永无止境的欲望和抱负所吞噬和冲刷。

[ænd; ənd] ['məʊtɪvz] , [wɪtʃ] [ˈɔ:lweɪz] [rʌŋ][ðer; ðər] [kɔ:rs] , [haʊ'evər] [ɪk'saɪtmənt] [meɪ] [blaɪnd][ju: 'es] ?
and motives , which always run their course , however excitement may blind us ?
和 动机 , 哪个 总是 跑步 他们的 课程 , 然而 激动 可能 瞎的 我们 ?

动机总是会自行发展, 无论兴奋如何蒙蔽了我们的双眼?

[bʌt; bət][aɪ][,eɪ 'em] ['groʊɪŋ] [tu:] [prə'faʊnd] [fɔ:r; fər][æŋ; ən][oʊld]['soʊldʒər] ;
But I am growing too profound for an old soldier ;
但 我 是 生长 也 深刻的 为了 一个 老的 士兵 ;
但对于一个老兵来说, 我的思想已经变得过于深刻了;

[ðə; ði] ['ʌpʃɑ:t] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑ:rgjʊmənt][ɪz] [ðæt] [aɪ][stænd][tu:; tə][maɪ] [ə'pɪnjən] [ɪn][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [sens] ;
the upshot of the argument is that I stand to my opinion in a general sense ;
这 结果 的 这 争论 是 那 我 站立 到 我的 观点 在 一个 一般的 感觉 ;
这场争论的结论是, 我总体上坚持我的观点;

[jɔr; jər] [ɪk'strɔ:rdənəri] [ʌk] [ɪn][noʊ] [wei] ['tʌtɪz] [aɪ 'ti:] .
your extraordinary luck in no way touches it .
你的 非凡的 运气 在 不 方式 触摸 它 .
你那非凡的运气根本无法解释这一点。

[bʌt; bət][aɪ][moʊst] ['wɔ:rmli]
But I most warmly
但 我 最多 热情地
但我最热烈地

[[,pi: 'dʒɪ:] -]
[Pg 267]
[页 -]
[第267页]

[rɪ'dʒɔɪs] [ɪn][jɔr; jər] [gʊd] ['fɔ:rtʃən] ; [ænd; ənd] , [ðoʊ] [aɪ] ['greɪtli] [rɪ'gret] [jɔr; jər] ['kwɪtɪŋ] [ðə; ði][oʊld]
rejoice in your good fortune ; and , though I greatly regret your quitting the old
魔 在 你的 好的 财富 ; 和 , 尽管 我 非常 后悔 你的 辞职 这 老的
['redʒɪmənt] ,
regiment ,
团 ,

为你的好运感到高兴; 虽然我非常遗憾你离开了原来的部队,

[aɪ][eɪ'ɛm][nɑ:t] [sər'praɪzd] [ðæt] [jɔr; jər] [nu:] [pə'zi](ə)n] [ni'sesiteits] [ðə; ði] [step] .
" **I am not surprised that your new position necessitates the step** .

我 是 不是 惊讶 那 你的 新的 位置 需要 这 步 .
我 并不惊讶你的新职位需要采取这一步骤。

[jɔ:rz] [ɪz][noʊ] ['kɑ:mən] ['stɔ:ri] ; [ænd; ənd][aɪ]['lɪt(ə)l] [θɔ:t] ,
Yours is no common story ; and I little thought ,

此致 是 不 常见的 故事 ; 和 我 小的 想法 ,
你的故事并不寻常；我当时并没有想到，

[wen] [aɪ][wʌz; wəz] - ['teɪkən] [prə'fetɪk] - [ðə; ði] [deɪ] [ju:; jʊ] - ['ɪntəvju:d] - [pʊr] [oʊld][,es 'ti:] . [dʒɔ:rdʒ] ,
when I was ' taken prophetic ' the day you ' interviewed ' poor old St . George ,

什么时候 我 曾是 - 已采取 预言 - 这 天 你 - 接受采访 - 贫穷的 老的 英石 . 乔治 ,
当我“被赋予预言能力”的那天，你“采访”了可怜的老圣乔治，

[ðæt] [soʊ] [fer] [ə; eɪ][lɑ:t] [wʊd] [bi:; bi][ðə; ði] ['endɪŋ] [ʌv; əv] - [rælf; reɪf] ['wɪltənz] [wɪrd] . -
that so fair a lot would be the ending of ' Ralph Wilton's Weird . '

那 所以 公平的 一个 很多 会 是 这 结束 的 - 拉尔夫 威尔顿的 诡异的 . -
如果《拉尔夫·威尔顿的怪诞》就此结束，那将是一件非常公平的事情。

" [ɔ:lweɪz] [jɔr; jər] [sɪn'sɪr] [frend] ,
" **Always your sincere friend** ,

" 总是 你的 真诚 朋友 ,
“你永远真诚的朋友，

" [ə; eɪ] . ['mɑ:nkri:f] .
" **A . Moncrief** .

" 一个 . 蒙克里夫 .
A. 蒙克里夫。

" [ðə; ði] [end] .
" **THE END** .

" 这 结尾 .
“剧终。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷

开口如有神

